

მზიკა კლასიკური

ნაკვეთები
ორნამენტ-ქართული
მუსიკის
უნივერსიტეტი

თბილისი
1999



М. К. АНДРОНИКАШВИЛИ.

Mzia Andronikashvili.

**О ч е р к и
по иранско-грузинским
языковым взаимоотношениям**

†

**Studies in Iranian-Georgian
Linguistic Contacts**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО ТБИЛИССКОГО УНИВЕРСИТЕТА
TBILISI UNIVERSITY PRESS**

ТБИЛИСИ

1966

TBILISI

მზია ანდრონიკაშვილი

**ნაკვეთები
იკანუდ-ქართუდი
ენობრივი ურთიერთობიდან**

I

თბილისის უნივერსიტეტის გამომცემლობა

თბილისი — 1966

ამ წიგნში გამოვლენილი და შესწავლილია ირანული წარმომავლობის ლექსიკური ელემენტები, შეთვისებული ქართულ ენაში ქართველი ხალხის მრავალსაუკუნოვანი ისტორიული ურთიერთობის შედეგად ირანული მოდგმის სხვადასხვა ტომების წარმომადგენლებთან. შრომის მიზანია ამოსავალ ირანულ ფორმებთან შეპირისპირების საფუძველზე დაადგინოს აღნიშნული ელემენტების შემოსვლის გზები და დრო. ამ ნაშრომში განხილულია ძირითადად ძველი ქართული ლიტერატურის ძეგლებში დადასტურებული ირანული წარმომავლობის სიტყვები და პირის საკუთარი სახელები. მოცემულია მათი ეტიმოლოგია და ქართულ-ირანული ბგერითი შესატყვისობის დადგენის ცდა განხილული მასალის საფუძველზე. მთელი მასალა განლაგებულია ირანულ ენათა ისტორიული დიალექტოლოგიური კლასიფიკაციის მიხედვით: ძველი ირანული სიტყვები, ე. წ. სკვითურ-ალანურ-ოსური დიალექტური წრის სიტყვები, საშუალ-ირანულ ეპოქაში შეთვისებული სიტყვები (პართული და საშუალო სპარსული). ცალკეა გამოყოფილი ირანული წარმომავლობის პირის სახელები.

წიგნი განკუთვნილია მეცნიერ-მუშაკთა და ფილოლოგიური, ისტორიული, აღმოსავლეთმცოდნეობის ფაკულტეტების სტუდენტთათვის.

შ ე ს ა ვ ა ლ ი

სიტყვათა სესხება, როგორც ენის ლექსიკური შემადგენლობის შევსებისა და გამდიდრების ერთ-ერთი ძირითადი წყარო, ენის განვითარების მნიშვნელოვან ფაქტორს წარმოადგენს. უცხოური ენებიდან შეთვისებული ელემენტების გამოვლინება ყოველი ენის ისტორიული შესწავლის მნიშვნელოვანი და აუცილებელი ეტაპია. ნასესხები მასალის გამოყოფას და გათვალისწინებას უდიდესი მნიშვნელობა ენიჭება, აგრეთვე, მონათესავე ენათა შედარებითი კვლევის პროცესში, განსაკუთრებით კი მონათესავე ენათა შორის კანონზომიერი ფონეტიკური შესატყვისობის დადგენისას; აღნიშნული შესატყვისობის შეუსაბამო დარღვევანი, ხშირად, შედეგია სესხების შესაძლებლობის გაუთვალისწინებლობისა.

ნასესხები მასალის გამიჯნვა მკვიდრისაგან ხშირად მრავალ სირთულესთან არის დაკავშირებული, განსაკუთრებით უძველესი ნასესხობებისა, სადაც შეთვისებული სიტყვების მსესხებელ ენასთან შეგუების პროცესი ძალიან შორს არის წასული. მაგრამ შეუძლებელი ეს არ არის: მსესხებელი და გამსესხებელი ენის ისტორიისა და გრამატიკული სტრუქტურის საფუძვლიანი ცოდნა, უმეტეს შემთხვევაში, საშუალებას იძლევა გამოვნახოთ კრიტერიუმი ნასესხები მასალის გამოსავლინებლად. ეს არის, უპირველეს ყოვლისა, სიტყვის ე. წ. „შინა ფორმის“, გავრცელების არისა და ნაწარმოებ ფორმათა შეპირისპირება ორივე ენაში, რა თქმა უნდა, იმ ისტორიულ-კულტურული ურთიერთობის გათვალისწინებასთან ერთად, რომელიც ამ ენებზე მოლაპარაკე ხალხთა შორის ყოფილა.

ფრიად საინტერესო მასალას იძლევა ამ თვალსაზრისით ქართული ენა, რომელსაც საუკუნეთა განმავლობაში მკიდრო პოლიტიკური და კულტურული ურთიერთობა ჰქონდა ირანულ ენებთან, რომლებიც წარმოადგენენ ერთ-ერთ ყველაზე უფრო დიფერენცირებულ მონათესავე ენათა ჯგუფს როგორც ქრონოლოგიური, ისე დია-

ლექტოლოგიური თვალსაზრისით, მაგრამ რომელთა შორის ფონეტიკური შესატყვისობანი საკმარისი სიზუსტით არის დადგენილი. აღნიშნულ ფონეტიკურ შესატყვისობათა გათვალისწინება საშუალებას გვაძლევს ქართული ენის ლექსიკაში გამოავლინოთ ირანულიდან შეთვისებული ისეთი სიტყვები, რომლებიც რამდენჯერმე არიან ნასესხები სხვადასხვა ეპოქაში ან თავისი ფონეტიკური სახის მიხედვით წარმოადგენენ ირანულ ენათა განსხვავებულ დიალექტურ წრეებს.

ქართული და ირანული ენების ლექსიკური ურთიერთობის კვლევას გარკვეული ზოგად-ენათმეცნიერული ინტერესიც ახლავს სესხების პრობლემის თვალსაზრისით, რამდენადაც ქართული და ირანული ენები წარმოადგენენ ისეთ სხვადასხვა სისტემის ენებს, რომელთაც საუკუნეთა განმავლობაში მჭიდრო ურთიერთობა ჰქონდათ ერთმანეთთან. ამავდროს, ეს ენები დადასტურებულია უძველესი წერილობითი ძეგლებით, რაც საშუალებას იძლევა ვიკვლიოთ ნასესხები სიტყვების ისტორია წერილობით ძეგლებში დამოწმებული მასალის საფუძველზე.

ირანულიდან შეთვისებული სიტყვები ქართულში სხვადასხვა დროისა და სხვადასხვა ხასიათისა არიან და მომდინარეობენ სხვადასხვა დიალექტური წრიდან. აქ შეიძლება შევხვდეთ სესხების ყველა სახეს, იქნება ეს ცოცხალი ენობრივი ურთიერთობის შედეგად შეთვისებული სიტყვები თუ ხელოვნური, წიგნური გზით შემოსული სიტყვები, ირანული გზით. მომდინარე ე. წ. ინტერნაციონალური სიტყვები თუ ირანული წარმოშობის სიტყვები, შემოსული სხვა ენათა მეშვეობით (სომხურის, ბერძნულის, თურქულისა და სხვა), ე. წ. შებრუნებული ნასესხობანი და სხვა. მათი შესწავლა, ჩვენ ვფიქრობთ, საინტერესო მასალას მოგვცემს ქართული ისტორიულ-ეტიმოლოგიური ლექსიკონისათვის და მნიშვნელოვან სამსახურს გაუწევს, აგრეთვე, ქართველური და კავკასიური ენების შედარებითი შესწავლის საქმესაც, რამდენადაც, როგორც ცნობილია, ქართული ენა მათ შორის ერთადერთი ენაა, რომელსაც მრავალსაუკუნოვანი ლიტერატურული ტრადიცია აქვს.

ირანული წარმოშობის ლექსიკური ელემენტების შესწავლა ქართულში გვარწმუნებს აგრეთვე, რომ მათ გათვალისწინებას გარკვეული მნიშვნელობა ენიჭება თვით ირანული ენების ისტორიის შესწავლის საქმეში. ქართულ ენაში ირანული სიტყვები დამოწმებულია ამ ენათა განვითარების ყველა საფეხურზე (ძველი, საშუალო და ახალი), დამოწმებულია უმეტეს შემთხვევაში კარგად შენახული ფონეტიკური სახით. მაგალითად, ქართული ფორმები ირანულიდან მომდინარე სიტყვებისა, ასეთსავე სიტყვებთან შედარე-

პით სომხურში, ზოგჯერ მეტ არქაულობას ამჟღავნებენ, ზოგჯერ უფრო ახალი ფორმით არიან წარმოდგენილი, როგორც წესი კი (განსაკუთრებით ხმოვნების სფეროში) უფრო ახლოს არიან ირანულ ორიგინალებთან. ქართულს თავისი მდიდარი თანხმომავანთა სისტემით, ისე როგორც სომხურს, საშუალება აქვს საკმაოდ ზუსტად გადმოსცეს ირანული თანხმომავნები და დიალექტური დაპირისპირებანი, დამყარებული სისინა და შიშინა თანხმომავანთა განსხვავებაზე. ამ მხრივ ქართულ ენას უპირატესობა აქვს ბერძნულთან და არამეულთან შედარებით, რადგან, როგორც ცნობილია, ბერძნულს არ გააჩნია ირანული ჰ, ჰ, ჰ, ქ-ს შესაბამისი ბგერები, ხოლო არამეული დამწერლობა ერთი ნიშნით გადმოსცემს ირანულ z, ჰ, ჰ, j ბგერებს.

ზემოაღნიშნულის გამო, ქართულ ენას, რომლის ლიტერატურული ძეგლები უკვე V საუკუნიდან გვაქვს ახალი წელთაღრიცხვით, არ შეიძლება ანგარიში არ გაეწიოს, მაგალითად, სპარსული ენის ისტორიის შესწავლისა და განსაკუთრებით საშუალო სპარსული წარმოთქმის დადგენის საქმეში, რისთვისაც ერთ-ერთ ძირითად წყაროს შეადგენს უცხოურ ენებში სპარსულიდან შესული ლექსიკა. მონაცემები ქართული ენისა, უძველეს ლიტერატურულ ძეგლებში დამოწმებული ირანული ლექსიკური ელემენტების სახით, ძეგლებში, რომლებიც ზოგჯერ ირანული მოდგმის ხალხებსა და ქართველებს შორის არსებული ისტორიული ურთიერთობის ამსახველი საუკეთესო წყაროებიც არიან, უეჭველია, მნიშვნელოვან ადგილს დაიჭერს იმ დამხმარე წყაროებს შორის, რომლებიც ირანისტიკას ესაჭიროება, მეტადრე ზოგიერთი ისეთი ირანული ენების მიმართ, რომელთაც ხანგრძლივი მწერლობის ისტორია არა აქვთ ან მხოლოდ ფრაგმენტული მონაცემები მოეპოვებათ, შესრულებული იდეოგრაფიული დამწერლობით.

წინამდებარე შრომა წარმოადგენს მრავალი წლის მუშაობის შედეგს. მისი მიზანია გამოავლინოს ქართულ ენაში არსებული ირანული ელემენტები მისი განვითარების მთელ გზაზე და შეძლებისდაგვარად განსაზღვროს მათი შემოსვლის გზები. ძველ ქართულ ლიტერატურულ ძეგლებში დამოწმებული სიტყვები (V — XV, XVI სს.), რომლებსაც ძირითადად იყენებს, როგორც მასალას, ეს შრომა, რა თქმა უნდა, არ არის საკმარისი ამ საკითხის საბოლოოდ გადასაწყვეტად; ირანული წარმომავლობის ლექსიკა დაწვრილებით უნდა იქნეს შესწავლილი თანამედროვე სალიტერატურო ენაში, ქართული ენის დიალექტებში და აგრეთვე სხვა ქართ-

ველურსა და კავკასიურ ენებში; ამ უკანასკნელთა სისტემატურო შესწავლა მომავლის საქმეა. შრომაში შეძლებისდაგვარად გამოყენებულია ჩვენი ხელმისაწვდომი მასალა დიალექტური თუ მონათესავე ქართველური ენებისა ძველი ქართულის მონაცემებთან შეპირისპირების მიზნით. ჩვენი კვლევის შედეგად გამოირკვა, რომ ქართულში შემონახულ ირანულ ელემენტებს შორის შეიძლება შევხედეთ სიტყვებს, რომლებიც განეკუთვნებიან ძველ, საშუალო და ახალ ირანულ ეპოქებს, რომლებიც ატარებენ კვალს სხვადასხვა დიალექტური წრეებისა. მეტწილად ესენია ჩრდილო-ირანული (სკვითურ-ალანურ-ოსური), ჩრდილო-დასავლური (ე. წ. პართული) და სამხრეთ-დასავლური (სასანური, ფალაური და ახ. სპარსული), რომ არაფერი ვთქვათ ე. წ. სპარსულ-არაბულ ლექსიკაზე, რომელიც X—XI საუკუნიდან დიდი რაოდენობით გვხვდება ქართულში, ისე როგორც ბევრ თანამედროვე აღმოსავლურსა და კავკასიურ ენაში.

ირანულ-ქართული ლექსიკური ურთიერთობის საკითხს არაერთი მკვლევარი შეხებია თავის შრომებში. მათ შორის არიან ცნობილი აღმოსავლეთმცოდნეები და ირანისტები: ფ. იუსტი, პ. ჰიუბშმანი, კ. ზალემანი, ა. მეფე, ე. ბენვენისტი, პ. ბელი, იუსტ. აბულაძე, გ. ახვლედიანი, ვ. აბაევი, გ. წერეთელი, მ. ხუბუა, დ. კობიძე, ვ. ფუთურიძე; არმენისტები — პ. აჰარიანი, ლ. მელიქსეთ-ბეგი, ილ. აბულაძე; ქართველოლოგები — ნ. მარი, ი. ჯავახიშვილი, ა. შანიძე და სხვ. უნდა აღინიშნოს, რომ მონოგრაფიულად ეს საკითხი არავის შეუსწავლია; ამით შეიძლება აიხსნას ზოგიერთი უზუსტობა და აზრთა სხვაობა, რაც გვხვდება მათ შრომებში როგორც ცალკეული ირანული სიტყვების ახსნისას, ისე ირანული სიტყვების ქართულში შემოსვლის გზების გარკვევისას.

ირანული ელემენტების გამოვლინების მიზნით ჩვენ შევისწავლეთ დიდი მასალა ძველი ქართული ლიტერატურის ძირითადი ძეგლების სახით V საუკუნიდან XV—XVI საუკუნემდე. უნდა აღინიშნოს, რომ ამ ელემენტების ყველაზე ძველი ნაწილი არ შეიძლება განხილულ იქნეს როგორც უბრალო ნასესხობანი, ისინი ქართული ენის ორგანულ ნაწილს შეადგენენ, ისინი შედიან მისი ლექსიკის ძირითად ბირთვში. ბევრ მათგანს შესატყვისებიც აქვს მონათესავე ქართველურსა და კავკასიურ ენებში, რაც მხოლოდ იმაზე მიუთითებს, რომ ისინი შეთვისებულნი უნდა იყვნენ ჯერ კიდევ საერთო ქართველური ენის მიერ მის დიფერენციაციამდე. ამ ელემენტთა გამოვლენა შესაძლებელი გახდა მხოლოდ უკანასკნელ ხანებში, შედარებითი ქართველოლოგიის განვითარების შემ-

დგომ, ქართული სიტყვის სტრუქტურული ანალიზისა და ფონეტიკური სტრუქტურის შესწავლის შედეგად ა. შანიძის, ა. ჩიქო-ბავას, ვ. თოფურიას, გ. ახვლედიანის, ს. ჟღენტის, თ. გამყრელიძის, გ. მაჭავარიანის, პ. ფოგტის, გ. დეეტერსის, კ. შმიდტის, გ. კლიპოვის და სხვათა შრომებში.

ამ უძველესი ელემენტების გამოვლინებას, მეორე მხრივ, ხელი შეუწყო ირანისტიკის სწრაფმა განვითარებამაც, განსაკუთრებით საშ. ირანული ენებისა და ე. წ. სკვითურ-სარმატული დიალექტური წრის ირანული ენების შესწავლის სფეროში, რომელიც თანამედროვე ირანისტთა კვლევის ერთ-ერთი ძირითადი და აქტუალური საკითხია. ამ მხრივ აღსანიშნავია ე. ბენვენისტის, ვ. ჰენინგის, პ. ბეილის, ვ. აბაევის, გ. ახვლედიანის, ი. გერშევიჩის, ო. კლიმას, ლ. ზგუსტას, იონ ჰარმატას და სხვათა შრომები. ზოგიერთ მათგანში (განსაკუთრებით ბენვენისტისა და ბეილის შრომებში) ოსურისა და სომხურის გვერდით გამოყენებულია ქართულში შემონახული ირანული წარმოშობის სიტყვებიც, თუმცა მათი ინტერპრეტაციით ქართულში არსებულ თითქმის ყველა საშუალო ირანული სიტყვა ძირითადად სომხურიდან მომდინარედ ითვლება, ისე როგორც მანამდე ეს ჰიუბშმანისა და მეფეს შრომებში იყო მოცემული.

დიდი ხანია რაც შენიშნულია და მკვლევართა ინტერესს იმსახურებს ქართულში არსებული წყება ინდოევროპული სიტყვებისა, რომლებიც თითქოს არ შეიძლება განვიხილოთ, როგორც შეთვისებული იმ ცნობილი ინდოევროპული ენებიდან, რომლებზედაც მოლაპარაკე ხალხებს ქართველებთან ისტორიულად ცნობილი ურთიერთობა ჰქონიათ (მაგ. ირანულიდან, ბერძნულიდან, ლათინურიდან, სომხურიდან და სხვა).

უკანასკნელ ხანებში ეს საკითხი ყურადღების ცენტრშია ჩვენშიაც (გ. მელიქიშვილი, გ. კლიმოვი, გ. წერეთელი, თ. გამყრელიძე და გ. მაჭავარიანი) და საზღვარგარეთაც, სადაც ქართული ენისადმი განსაკუთრებული ინტერესი უმთავრესად გამოწვეულია ქართული და კავკასიური ენების დაკავშირების შესაძლებლობით, ერთი მხრივ, ბასკურთან და ხმელთაშუა ზღვის აუზის უძველეს ენებთან, ხოლო, მეორე მხრივ, თრაკიულთან, ხეთურ-ლუვიური ჯგუფის ენებთან და სუმერულთან (რ. ლათონის, კ. ბოუდას, გ. დეეტერსის, პ. ფოგტის, ლ. აიხბერგის და სხვათა შრომები, იხ. ლიტერატურის ნუსხა). დიდ ინტერესს შეიცავს აგრეთვე უკანასკნელ ხანებში დადგენილი ტიპოლოგიური მსგავსება ქართველური და ინდოევროპული ენების სტრუქტურათა შორის. მაგრამ როგორც ლექსიკური შეხვედრების, ისე ტიპოლოგიური მსგავსების

ახსნა მრავალ სირთულესთან არის დაკავშირებული. ერთ-ერთი სირთულე, ჩვენი ფიქრით, იმაში მდგომარეობს, რომ ქართული ლექსიკის ისტორია სხვადასხვა ინდოევროპულ ენებთან ენობრივი კონტაქტების თვალსაზრისით, ჯერ კიდევ სათანადოდ არ არის შესწავლილი. სხვადასხვა ავტორების მიერ საილუსტრაციოდ მოტანილი მასალის განხილვა გვარწმუნებს, რომ უმრავლესობა „უცნობი“ ინდოევროპული ენებიდან შეთვისებულად მიჩნეული ქართული სიტყვებისა შეიძლება ადვილად გამოვიყვანოთ ქართულთან კონტაქტში მყოფი ცნობილი ინდოევროპული ენებიდან (ირანულის, ბერძნულის, ლათინურის, სომხურის სახით). რაც შეეხება სლავურსა და ჩრდილო-ევროპულ ლექსიკურ პარალელებს (მ. ჯანაშვილის, ა. გლეისა და სხვათა შრომებში) ზოგი მათგანი ქართულში და სხვა კავკასიურ ენებში შეიძლება მოხვედრილიყო სკვითურ-ალანური ენების მეშვეობით. ჩვენ, რა თქმა უნდა, ამით არ უარვყოფთ ქართველურ ენებში უცნობი ინდოევროპული სიტყვების გარკვეული ფენის არსებობის შესაძლებლობას, მაგრამ ამ დებულებას ლინგვისტური დასაბუთება ესაჭიროება. სახელდობრ, თვითეულ ცალკე შემთხვევაში ვერ გამოვრიცხავთ სესხებას ჩვენთვის ცნობილი, ქართველურ ენებთან კონტაქტში მყოფი ენებიდან, სანამ თვითეულ ამ ენასთან ან ენათა ჯგუფთან, ენობრივი კონტაქტების საკითხი მონოგრაფიულად შესწავლილი არ იქნება. ყოველი ცალკე სიტყვა შემოწმებას მოითხოვს ფონეტიკური შეპირისპირების გზით ამოსავლად მიჩნეულ ფორმასთან შესადარებელ ენათა ისტორიული ფონეტიკის, ლექსიკოლოგიისა და დიალექტოლოგიის გამოყენებით, რომ არაფერი ითქვას ტიპოლოგიური დამთხვევების შესახებ ონომატოპოეტური, ექსპრესიული და სიმბოლური ლექსიკის სფეროში. გათვალისწინებული უნდა იყოს ის გარემოებაც, რომ ქართველურ ენებთან კონტაქტში მყოფი ისტორიულად ცნობილი ზოგი უძველესი ენა (მაგ. მიდიური, სკვითური და სხვა) ცნობილია მხოლოდ ფრაგმენტული მონაცემებით, ტოპონიმიკური თუ პირის სახელებით. უნდა ვივარაუდოთ, რომ მათთან ენობრივ კონტაქტში მყოფმა ქართველურმა ენებმა შემოგვიანა მათი დაკარგული (ან დღეისთვის უცნობი) ლექსიკის ნაწილი.

ძველი ირანული ლექსიკური ელემენტები ქართულში

ისტორიული ცნობები საშუალებას იძლევა ვიგულისხმოთ ქართველი ტომების ენობრივი ურთიერთობა ე. წ. ძველ ირანულ დიალექტებზე მოლაპარაკე ტომებთან. სახელწოდებაში „ძველი ირანული“ იგულისხმება, — გარდა წერილობითი ძეგლებით დადასტურებული ძველი სპარსულისა და ავესტურისა, — სკვითური, მიდიური, უძველესი საფეხური პართულისა, პაშტოსი და სხვათა, რომლებიც მხოლოდ საშუალო და ახალი ირანული ფორმებით არიან წარმოდგენილი. მეტ-ნაკლები სისრულით ლექსიკური შეხვედრები ქართულისა საგულებელია ყველა ძირითად ძველ ირანულ ენობრივ იდიომთან. ისტორიულ-არქეოლოგიურ მონაცემებთან ერთად ამაში გვარწმუნებს ქართულში დადასტურებული ზოგიერთი უძველესი ირანული ლექსიკური და ონომასტიკური ელემენტის ფორმა, რომელიც ამა თუ იმ ძველი ირანული დიალექტის კვალს ატარებს. უპირველეს ყოვლისა, უნდა აღინიშნოს მიდიური და სკვითური, რამდენადაც მიდიელებსა და სკვითებს უშუალო ტერიტორიული კონტაქტიც ჰქონდათ ქართველ ტომებთან.

მიდიური ელემენტების შესახებ ქართულში

მიდიელებმა, რომლებიც ირანელ ხალხთაგან პირველნი გამოვიდნენ ისტორიის ასპარეზზე VII საუკუნის ბოლოს ჩვენს ერამდე, პოლიტიკური ჰეგემონია მოიპოვეს საქართველოსა და საერთოდ ამიერკავკასიის მოსაზღვრე ტერიტორიაზე. მიდიის სამეფო ჩამოყალიბდა ირანის ჩრდილო-დასავლეთ ნაწილში, ტერიტორიაზე, რომელიც ამიერკავკასიის სამხრეთ-აღმოსავლეთით ეკვროდა (ძირითადად თანამედროვე ირანის აზერბაიჯანის ტერიტორიაზე). გაძლიერებულმა მიდიელთა სახელმწიფომ ბაბილონელებთან კავშირში VII საუკუნის ბოლოსათვის დაამხო ასირია, ხოლო VI საუკუნის

დასაწყისში ურარტუც (590 წ.). მიდიელებთან ერთად ურარტუს დამხობაში მონაწილეობას იღებდნენ ამიერკავკასიის ტომებიც სკვითებთან ერთად, როგორც ამას ურარტუს გათხრების დროს მოპოვებული სკვითური ისრის წვერები მოწმობს¹. უეჭველია, ამ დროისათვის ცხოველი პოლიტიკური და ენობრივი ურთიერთობაა საგულვეტელი მიდიელებსა და ქართველ ტომებს შორისაც. რომ ქართველები (იბერიელები) მიდიელებთან გარკვეულ კულტურულ ურთიერთობაში იმყოფებოდნენ, ამას მოწმობს თუნდაც სტრაბონის ცნობა იმის შესახებ, რომ იბერიელები მიდიურად იყვნენ გამოწყობილი: იბერიის „ბარში ცხოვრობენ ის იბერები, რომლებიც უფრო მიწათმოქმედებას ეწევიან და მშვიდ ცხოვრებას მისდევენ, შეიარაღებულინი (აღჭურვილნი) სომხურად და მიდიურად, ხოლო მთიანი ნაწილები უპირავს უმეტესად მეომარ (მოსახლეობას), რომელიც თავისი ცხოვრების წესით სკვითებსა და სარმატებს ემსგავსება, რომელთაც ემეზობლება და ენათესავება კიდეც...“ (სტრაბონი, XI, 3,3).

სამწუხაროდ, მიდიელთა ენა არავითარი წერილობითი ძეგლებით არ არის დამოწმებული, მის შესახებ წარმოდგენას გვაძლევს მხოლოდ ბერძნული და ასურული წყაროების მიერ მიდიურად წოდებული საკუთარი სახელები. ჰეროდოტეს მიერ შემონახული მიდიური სატომო სახელები და რამდენიმე სიტყვა, ისე როგორც ასურულ მეფეთა წარწერებში დაცული საკუთარი სახელები (კერძოდ, სარგონის წარწერაში 721 — 705 წწ. ძვ. წ.), გარკვევით იმაზე მოწმობენ, რომ მიდიელები ირანულ დიალექტზე ლაპარაკობდნენ. შდრ. ტომობრივი სახელი *Aryazanti* ‘არიული მოდგმისა’, *spaka* ‘ძალი’ (ავ. *span*, ძვ. სპ. *saka*) და სხვა. ძველი სპარსულისა და ავესტურის მონაცემებთან ამ მწირი ცნობების შეპირისპირებით, მეცნიერები ახერხებენ იმის გარკვევას, რომ მიდიური ენა ძალიან მცირედ განსხვავდება ძველი სპარსულისაგან და ეს განსხვავებაც დაიყვანება ზოგიერთ ფონეტიკურ თავისებურებამდე, რომელიც სპარსულს სხვა ირანული ენებისაგან განსხვავებით ახასიათებს (ეს არის მიდ. *z*, ძვ. ირ. *z*, ძვ. სპ. *ძ*-ს ნაცვლად, მიდ. *s*, ძვ. ირ. *s*, ძვ. სპარს. *შ*-ს შესაბამისად და სხვა). ისეთი სიტყვები, რომელთაც ძველ სპარსულში მოსალოდნელი *ძ*-ს ნაცვლად *z* აქვთ, მიჩ-

¹ Г. Меликишвили, К истории древней Грузии. Тбилиси, 1959; И. М. Дьяконов, История Мидии, М.-Л., 1956; И. Алиев, Мидия — древнейшее государство на территории Азербайджана (Очерки по истории Азербайджана), Баку, 1956.

ნეულია ნასესხებად მიდიურიდან¹. ძველმა სპარსულმა აქამენიდების ლურსმული წარწერების სახით შემოგვინახა მიდიურიდან ნასესხები სიტყვები, მათ შორის ადმინისტრაციული, სამხედრო, რელიგიური და სხვა ტერმინები, ეთნიკური, გეოგრაფიული და პირის საკუთარი სახელები. ყველა ამ მასალის შესწავლა მეცნიერებს საშუალებას აძლევს მიიჩნიონ მიდიური ძირითად ძველ ირანულ წარმომადგენლად ე. წ. ჩრდილო-დასავლური დიალექტური ჯგუფისა. მასთან უახლოეს ნათესაურ ურთიერთობაში იმყოფებოდა პართული (საშ. ირანული), რომელსაც ე. ჰენინგი განსაზღვრავს, როგორც მიდიურის დას (Schwestersprache)². ასეთ პირობებში რაიმე პოზიტიურის თქმა მიდიურიდან ნასესხები სიტყვების შესახებ ძნელია, მაგრამ მათი არსებობა სავსებით მოსალოდნელია და განსაკუთრებით საინტერესო როგორც ქართული ენის, ისე თვით ირანული ენების ისტორიის თვალსაზრისით. პ. ჰიუბშმანი ირანულიდან ნასესხებ ზოგიერთ სიტყვას სომხურში მიდიური წარმოშობისად მიიჩნევს გარკვეული ფონეტიკური თავისებურების საფუძველზე³. როგორც ქვემოთ დავინახავთ, იგივე შეიძლება ითქვას ზოგიერთი ქართული ნასესხების შესახებაც ირანულიდან, და სომხურის მონაცემები ამ მხრივ შესაძლოა გაფართოვდეს კიდევ. მიდიურიდან შეთვისებულად შეიძლება მივიჩნიოთ, მაგალითად, ქართულში დადასტურებული საკუთარი სახელები — ფარნავაზ და არტავაზ, ასევე, რა თქმა უნდა, ზოგიერთი სხვა სახელიც. არტავაზ-ი გვხვდება „ქართლის ცხოვრებაში“. იგი სახელია ორი პიროვნებისა:

1. არტავაზ — სომეხთა მეფის არტაშანის ძე.

„მაშინ წელსა მესამესა მოვიდა სუმბატ ბივრიტიანი და ორნი ძენი მეფისანი არტავაზ და ტიგრან, ყოვლითა სპითა სომხითისათა“ (ლ. მრ. 49₁₀).

2. არტავაზ — ძე საურმაგ სპასპეტისა, ვახტანგ გორგასალის ძუძუსმტე, კლარჯეთის ერისთავი.

„და ეგოდენსა სიმრავლესა სპათასა იცნობებოდა ჯმა ვახტანგისი, ვითარცა ჯმა ლომისა; და თანა ჰყვებოდეს მას ორნი მგელარნი: არტავაზ ძუძუსმტე, ძე საურმაგ სპასპეტისა, და ბივრიტიან სეფეწული“ (ჯუანშ. 156₁₀).

¹ A. Meillet, E. Benveniste, Grammaire du vieux-perse, Paris, 1931, გვ. 8—9.

² W. Henning, Mitteliranisch, Handbuch der Orientalistik, Iranistik, Leiden—Köln, 1958, გვ. 92—93.

³ H. Hübschmann, Armenische Grammatik, I, Leipzig, 1895, გვ. 1; A. Meillet, Vp, გვ. 9—13.

„და მოუწოდა არტავაზს, ძუძუსმტესა მისსა, და დაადგინა იგი ერისთავად, და უბრძანა, რათა ააგოს ციხე არტანუჯისა“ (ჯუანშ. 177²⁰).

ძველი ირანული ფორმა აღნიშნული სახელისა არის Artavazdah — დადასტურებული აქამენიდების ლურსმულ წარწერებში, ავ. Ašavazdah¹, ბერძ. Ἀρταβάζης, ლათ. Artaosdes (მიდიელ მეფეთა სახელი), საშ. ირან. Artavazd, სომხ. Արտավազ²; სახელი გავრცელებულია მიდიის, ატროპატენის, სომხეთის სამეფო დინასტიებში; წარმოშობით მიდიურია. შედგენილია Arta + vazdah სიტყვებისაგან. H. W. Bailey თავის ერთ-ერთ უკანასკნელ შრომაში „Indagatio Indo-Iranica“ ამ სახელს Artavazdah თარგმნის ასე: nourishing the (potency of) truth ‘სიმართლის მზრდელი’ (მკვებავი)³.

2. ფარნავაზ - ი გვხვდება პირველად „მოქცევაჲ ქართლისაჲ“-ის ძეგლში. იგი არის ერთ-ერთი პირველი ქართველი მეფის, ფარნავაზიანთა დინასტიის დამაარსებლის, სახელი.

„და ესე იყო პირველი მეფე მცხეთას შინა: აზოჲ ძჲ არან ქართველთა მეფისაჲ: და მოკუდა: და შემდგომად მისა დადგა ფარნავაზ: ამან აღმართა: კერპი დიდი ცხვსა ზა და დასდგა სახელი მისი არმაზი: და მოქმნა ზღუდე წყლით კერძო: და პრქჳან არმაზ“ (მოქც. ქართ. 709¹⁰).

„ქართლის ცხოვრებაში“ ფარნავაზი (ლეონტი მროველის თხზულებაში) წარმოდგენილია, როგორც ქართლის პირველი მეფე ქართლოსის ნათესავთაგანი, ხოლო სპარსულად მისი სახელი არმაზია, იგი მამით ქართველია, ხოლო დედით ასპანელი სპარსი.

„მას ჟამსა იყო ჭაბუკი ერთი მცხეთას ქალაქსა შინა, რომელსა ერქუა სახელი ფარნავაზ. ესე ფარნავაზ იყო მამულად ქართლელი, ნათესავი უფლოსი, მცხეთოსის ძისა და დედულად სპარსი ასპანელი“ (ლ. მრ. 20¹⁵).

„ამან ფარნავაზ მოზღუდა ქალაქი მცხეთა მტკიცედ, და ყოველნი ქალაქნი და ციხენი ქართლისანი, მოოჯრებულნი ალექსანდრესგან, ამან აღაშენნა“ (ლ. მრ. 25⁶).

„და ამანვე ფარნავაზ შექმნა კერპი დიდი სახელსა ზედა თვსსა: ესე არს არმაზი, რამეთუ ფარნავაზს სპარსულად არმაზ

¹ F. Justi, Iranisches Namenbuch, 1963 (Reprografischer Nachdruck der Ausgabe, Marburg, 1895), გვ. 38—39.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 32.

³ Transactions of the Philological Society, 1960, გვ. 66.

ერქუა. ამართა კერპი იგი არმაზი თავსა ზედა ქართლისასა, და მიერთგან ეწოდა არმაზი კერპისა მისთვის“ (ლ. მრ. 25₁₀).

„ესე ფარნავაზ იყო აირველი მეფე ქართლსა შინა ქართლოსისა ნათესავთაგანი. ამან განავრცო ენა ქართული, და არლარა აზრახებოდა სხუა ენა ქართლსა შინა თვნიერ ქართულისა. და ამან შექმნა მწიგნობრობა ქართული“ (ლ. მრ. 26₈).

სახელი ფარნავაზ არ არის დადასტურებული არც აქამენიდების ძველ სპარსულ წარწერებში, არც ავესტაში. გარდა ქართულისა და სომხურისა, იგი გვხვდება პონტოს სამეფოსა და მცირე აზიის სელევკიდების დროინდელ სადინასტიო სახელებს შორის. ცნობილია უმთავრესად ბერძნული, არამეული, ქართული და სომხური ფორმებით. შდრ. ბერძ. *Φαρνάβας*, არამ. *prnbzu*, სომხ. *Փարնավազ*. პირველი ელემენტი ამ სახელისა ირ. *farnah*, რომელიც ძველ სპარსულში მიდიურიდან შეთვისებულად ითვლება, მრავალი ირანული სახელის შემადგენლობაში შედის; მათ შორის აღსანიშნავია სკვითურ-სარმატული სახელები შავი ზღვის ჩრდილო სანაპიროს წარწერებიდან, იგი დადასტურებულია დამოუკიდებელი სახით ოსურშიც. შდრ. ოს. *farn* (ძველი სპარსულის შემდეგ მიდიურთან ყველაზე ახლო მდგომი ფონეტიკური ფორმით). *farna*-ს მნიშვნელობა არის 'ბრწყინვალეობა, ბედნიერება, დიდება, მეფური დიდება, ზეციური მადლი' და სხვა. ავესტაში ეს სიტყვა წარმოდგენილია, როგორც *xʰarənah*- 'დიდება, ბრწყინვალეობა, ბედნიერება'. *Hoheit, Majestät*¹, საშ. სპ. *xʰarr* 'დიდება, მეფური დიდება' და *farrah* 'ბრწყინვალეობა, დიდებული, ბედნიერი, ღირსეული'², ახ. სპ. *farrah, farr* და სხვა. ვ. აბაევის აზრით, ირანული პირის სახელებისათვის ნიშანდობლივი ისეთი სიტყვები, როგორიც არის *farna, xšaθra* და *arta*, ირანელთა მსოფლმხედველობაში გაიაზრებოდნენ როგორც უმაღლესი ზეციური ძალა, მადლი, რომელსაც შეუძლია გამსჭვალოს მთელი ბუნება და ადამიანი, მსგავსად პირველყოფილი ხალხებისათვის დამახასიათებელი ცნებებისა, რომლებიც ცნობილია ორენდას, მანას, ვაკანის და სხვათა სახელწოდებით³. შეადარეთ შავი ზღვის ჩრდილო სანაპიროს ბერძნულ წარწერათა საკუთარი სახელები: *Φάρναξ*, *Φαρνάχης, Φαρναχισ, Φαρναριος, Φαρνუს, Φαρვიჯარმის* და სხვა⁴.

¹ Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Berlin, 1961, გვ. 1870.

² H. Nyberg, *Hilfsbuch des Pehlevi*, II, Upsala, 1931, გვ. 69.

³ В. Абаев, *Осетинский язык и фольклор*, I, М.-Л., 1949, გვ. 195.

⁴ L. Zgusta, *Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste*, Praha, 1955, გვ. 157 — 161.

სახელი ფარნავაზ რომ სკვითურში იყოს დადასტურებული, შეიძლება გვეფიქრა მის ჩრდილო-ირანულ წარმომავლობაზე ქართულში, მაგრამ ცნობილ მასალაში იგი არსად არ ჩანს.

ფ. იუსტი თავის ირანულ სახელთა ლექსიკონში აღადგენს სავარაუდო ძველ ირანულ ფორმას სახელისა ფარნავაზ, როგორც *ფარავაზი* და მეორე შემადგენელ ელემენტად მიიჩნევს სიტყვას *hāzu* 'ხელი', ე. ი. იუსტის მიხედვით, ეს სახელი ნიშნავს 'ბრწყინვალე ხელის მქონეს, ხელბედნიერს', მაგრამ ეს ეტიმოლოგია გამართლებული იქნება მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ გამოვალთ ბერძნული ფორმიდან *ფარავაზი*. ქართული და სომხური ფორმები კი გვიკარნახებენ, რომ მეორე ელემენტს კომპოზიციისას თავიკიდურად აქვს *v*, და არა *β*, როგორც ეს ბერძნულში გვაქვს (ცნობილია, რომ ირანული *v*, მათ შორის სკვითურ საკუთარ სახელებში. ხშირად გადმოცემულია ბერძნული *β*-თი)¹; როგორც ჩანს, ქართული და სომხური ფორმები უფრო ახლოს დგანან ამოსავალ მიდიურ ფორმასთან, რომელიც შესაძლებელია, ჩვენი ფიქრით, აღდგენილ იქნეს, როგორც *Faruvazdah* — ანალოგიური ფორმა ზემოგანხილული *Artavazdah*-ისა, ქართ. *არტავაზ*, სომხ. *Արտավազ*. ვ. აბაევი შესაძლებლად თვლის აგრეთვე ფარნავაზის *vaz*- მივიჩნიოთ მიღებულად ივ. ირანული სიტყვიდან *vačah* 'სიტყვა', რომელიც საშ. ირანულში (დასავლურ დიალექტებში) მოგვეცემდა ფორმას *vaz*-; მაშინ მისი მნიშვნელობა იქნებოდა: 'ვისაც ბრწყინვალე, მაღლიანი სიტყვა აქვს, მკვერმეტყველი'.

მიდიური წარმოშობისად შეიძლება ჩავთვალოთ აგრეთვე სიტყვები *ბაგინი*, *მოგვი* და, როგორც ამაზე პ. ჰიუბშმანი მიუთითებს, სომხურთან საერთო სიტყვები: *განძი*, *სპილენძი* და — სომხურისაგან განსხვავებული ქართული ფორმა — *მასპინძელი*. განვიხილოთ თითოეული მათგანი:

1. *ბაგინი* — ეს სიტყვა გვხვდება ბიბლიაში, ევსტათე მცხეთელის ცხოვრებაში, „მოქცევა ქართლისაჲ“-ში. საბა მას განმარტავს, როგორც „ტაძარი თაყვანისსაცემელი, სამსხვერპლო, ბომონი (წარმართთა ან ჰურიათა)“. განვიხილოთ რამდენიმე კონტექსტი:

„განარისხეს იგი ბაგინებსა მათსა და კერპებითა მათითა აშურებდეს მათ“ (ფს. 77₅₈).

„და ჰურიათაცა თანა ბაგინად შევიდი და მათსაცა მას მსახურებასა ვხედვედი“ (ე. მცხ. 85₇).

¹ შდრ. L. Z g u s t a, Personennamen..., გვ. 229; B. A ო ა ე v. O J I I I, გვ. 209.

„და დასცეს ხმ იგი კილამოჲ: რომელი ღვა კარსა ზედა ბ ა გ ი-
ნ.ისასა: რომელი განაშუენებდა: ადგილსა მას რამეთუ გარდა-
ერთხნეს რტონი მისნი: ყოველსა მას სტოვასა ბ ა გ ი ნ ი ს ა ს ა“
(მოქც. ქართ. 786₄).

ამ სიტყვისათვის ამოსავალია ძვ. ირ. ფორმა* *hagaina*, რომელიც
ნაწარმოებია სიტყვიდან *haga* ‘ღმერთი’. შდრ. სკრ. *haga*, ავ.
haga, რომელიც გათაში არ გვხვდება და ახალ აფესტაშიც იშვიათია.
ძვ. სპარსული *haga* მიდიურიდან ნასესხები სიტყვად ითვლება¹. ფა-
ლურში გვაქვს *hag*² ‘ღმერთი’, მრ. *hagān*, ფორმა *hagin* მხოლოდ
ქართულსა და სომხურში გვხვდება. შდრ. სომხ. *բագին*³ *Altar*,
բյուծ. ნ. მარი და ჰ. აჭარიანი ქართულ ფორმას სომხურიდან
შემოსულად თვლიან; ჩვენ ვფიქრობთ, რომ ორივე ენაში იგი
მიდიურიდან შევიდა. არ არის გამორიცხული სომხური მეშვეობაც,
თუმცა რაიმე უეჭველი საბუთი ამისათვის არა გვაქვს.

2. **მოგვ** — „იყო ვინმე დედაკაცი ერთი სპარსი მოგვ, რომელ-
საც განბორებისა საღმობაჲ აქუნდა“ (მარტ. შუშ. 34₆).

„ხოლო იგი ასწავებდა მას, რაჲთამცა დაუტევა მოგობაჲ იგი
და იქმნა იგი ქრისტიანი“ (მარტ. შუშ. 34₇).

„და უთხრეს ნეტარსა შუშანიკს, ვითარმედ „შვილნი იგი შენნი
მიაქცინა მოგობასა“ (მარტ. შუშ. 35₆).

როგორც ამ კონტექსტიდან ჩანს, მოგვ აქ ცეცხლთაყვანის-
მცემლისა და ცეცხლისმსახურების — მაზდეიზმის — მნიშვნელობით
არის ნახმარი, ისე როგორც ევსტათე მცხეთელის მარტვილობაში:

„მაჲა ჩემი მოგვ იყო და მეცა მოგუებასა მასწავებდა და მე
მოგუებაჲ არა თავს-ვიდევ...“ (162₁₁).

ამ სიტყვის უფრო ძველი და ამოსავალი მნიშვნელობა აგრეთვე
დადასტურებულია უძველეს ქართულ წერილობით ძეგლებში:

„აჲა მოგუნი აღმოსავლით მოვიდეს“ (მათე, 2₁).

„და მოგუნი მოგუეთას მოგობდეს: ცეცხლისა მსახურებასა
ზ“ (მოქც. ქართ. 721₁₄).

„და მოვიდეს მოგუნი ძღუნისა შეწირვად, და მათ მოგუ-
თა შესლვასა იერუსალემს მოვიდა ამბავი მცხეთას...“ (ლ. მრ.
25₂₇).

მოგვ ‘ქურუმი’, საბას განმარტებით „ვარსკვლავთმორიცხე-
ლი“. შდრ. ძვ. სპ. *maguš*⁴ (მიდიურიდან ნასესხებად ითვლება)

¹ A. Meillet, Vp, გვ. 12, 149.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 29.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 114.

⁴ A. Meillet, Vp, გვ. 165.

‘ქურუმი, მოგვი’, ავ. moγu, maγu¹, ფალ. maγūk, mōγ-mart², ახ. სპ. moγ 𐭠 ‘ცეცხლთაყვანისმცემელი’, თალმუდ. 𐤎𐤊𐤍𐤏𐤍 ‘მოგვი, ქურუმი’, სომხ. մոլ, մոլուխ³ ‘მოგვობა, ზოროასტრელთა რელიგია, მაგია, გრძნეულება’, ბერძ. Μάγος ‘ქურუმი, ჯადოქარი, სპარსელი ბრძენი, მოგვი’ (პეროდოტე), ებრ. 𐤍𐤊 ‘მოგვი’.

3. განძი — ‘საუნჯე, საფასე’.

„და შევიდა ქუაბსა მას და იხილა მუნ შინა განძი მიუწვდომელი“... (ლ. მრ. 15₁₈).

შდრ. ფალ. ganj ‘საუნჯე, საგანძური’, ახ. სპ. ganj — گنج ‘განძი, საუნჯე’, სომხ. գանջ, სკრ. ნასესხ. ganja, ბერძ. γανჯα, არამ. ḡinza, gezza, არაბ. kanz. ეს სიტყვა ნიბერგს⁴ უცნობი წარმოშობისად მიაჩნია, ხოლო ჰიუბშმანი⁵ მას მიდიურად თვლის, მასვე უკავშირებს ქ. განძაკის სახელსაც (განჯა). სომხური ფორმა Գանձակ, თავისი ძ-ს გამო, მას მიაჩნია მიდიურიდან ნასესხებად. ამას უჭერს მხარს ქართული ფორმებიც განძი, განძაკი.

4. სპილენძი — „...ვიხილე და აჰა დგა კაცი ერთი სპილენძისაჲ...“ (მოქც. ქართ. 75₂₅).

„დაეტევა დამზადებული და ქვათა, ძელთა და სპილენძისა, რეალსა გაჭედილსა, ღმრთად თაყუანის სცემენ“... (ლ. მრ. 55₁₂).

სომხური ფორმა, რომელიც ყველაზე ახლოს დგას ქართულთან, պղինձ⁶ ჰიუბშმანს, ისე როგორც განძი, მიდიურად მიაჩნია.

შდრ. ახ. სპ. برنج⁷ ‘სპილენძი’, აგრეთვე برنگ ‘სპილენძი’, ქურთ.

pirinjok, არაბ. برنج, სირ. parnog ‘სპილენძი’, თალმუდ. 𐤎𐤊𐤍

და სხვა.

5. მასპინძელი — „სახლისა და ლხინის უფალი“ (საბა). ძველი ძეგლებიდან გვხვდება „აბოს წამებაში“:

„...ყურნი გულისა და გონებისა თქუენისანი განჰმარტენით სმენად და მასპინძელ ექმნენით სიტყუათა ამათ ჩემთა“ (57₁₄).

¹ AirWb, გვ. 1111.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 152.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 195.

⁴ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 38.

⁵ H. Hübschmann, Persische Studien, Strassburg, 1895.

⁶ Ահառյան, Արմ. բառ., VI, გვ. 1076.

⁷ S. Haim, New Persian-English Dictionary, I, Tehran, 1934, გვ. 324.

ამ სიტყვასთან არის, როგორც ჩანს, კავშირში გეოგრაფიული სახელი ასპინძა, რომელიც ნიშნავდა 'სადგურს, სასტუმროს, თავშესაფარს'. შდრ. ფალ. *aspañ* 'დასასვენებელი ადგილი, სასტუმრო, თავშესაფარი', ტ. ფალ. *ispin*, ახ. სპ. *sipañ*, სომხ. *ասպնակահ* 'მასპინძელი, სახლის პატრონი', თალმულ. 'špɜ' 'ქარვასლა, ღამის გასათევით', სირ. 'špɜa'. ეს სიტყვა ფართოდ არის ნასესხები სხვადასხვა ენებში. პ. ჰორნს მოჰყავს აგრეთვე ამ სიტყვის თურქული *ispenje*, სერბ. *spendža*, რუმინ. *spendže*, ბულგ. *ispenč*. მასვე მოყვანილი აქვს თავის წიგნში ლაგარდის ეტიმოლოგია, რომელიც ამ სიტყვას *asp*-ს (ცხენი) უკავშირებს. ლაგარდის ეს მოსაზრება, რომელიც ლენცმაც გაიხიარა, შეუწყნარებლად მიაჩნია ნიბერგს², რადგან არამეული ფორმები ამ სიტყვისა არ გვიჩვენებენ თავკიდურად *a*-ს.

რა თქმა უნდა, სრული გარანტია იმისა, რომ ზემოგანხილული სიტყვები შეთვისებულია ქართულში უექველად მიდიურიდან და არა საშ. ირანულიდან (პართულიდან), არ შეიძლება გვქონდეს, ზოგი მათგანი შესაძლოა სომხურ მეშვეობასაც გულისხმობდეს. მაგრამ მიდიურიდან უშუალო სესხებაც არ არის გამორიცხული, რამდენადაც ზოგი მათგანი მაინც განსხვავებული ფონეტიკური ფორმით არის წარმოდგენილი (ქართ. ძ მომდინარე ირ. *z*-საგან, სპარსული *j*-ს საპირისპიროდ). ონომასტიკონის, განსაკუთრებით ძველი ტოპონიმიკის, საფუძვლიანი შესწავლა, ჩვენი ფიქრით, ბევრ საინტერესოს გამოავლენს მიდიურ-ქართული ლექსიკური ურთიერთობის თვალსაზრისით. საინტერესოა ქართული ფორმები ვეოგრაფიული სახელებისა: ადარბადაგანი, განძაკი, არშაკეთი და სხვა. თვით მიდიელთა სახელწოდება (ძვ. სპ. *Mada*) ქართულში, როგორც ჩანს, უშუალოდ ირანულიდან არ არის შემოსული. ძველ ქართულ ძეგლებში დადასტურებული ფორმები მიდი და მარი შეესაბამებიან სათანადო ბერძნულსა და სომხურ ფორმებს *Μῆδος* და *Μαρι*. პირველი მათგანი (მიდი) ბიბლიის ტექსტების გავლენით არის შეტანილი ძველ ქართულ ლიტერატურაში, ხოლო მეორე (მარი) მხოლოდ სომხურიდან ქართულად

¹ P. Horn, Grundriss der neupersischen Etimologie, Strassburg. 1893, გვ. 158.

² H. Nyberg, Hfsb, II. გვ. 23.

ნათარგმნ თხზულებებში გვხვდება¹. საძებარია, თუ რას უწოდებდნენ ქართველები მიდიელებს უძველეს ეპოქაში? ქართული ტრადიცია თითქმის ყველა ირანულ ტომს მხოლოდ სპარსელების სახელით იცნობს.

ძველი სპარსული ლექსიკური ელემენტები ქართულში

ძველი ირანული ლექსიკური ელემენტების შეთვისება ქართულში არ არის გამოირიცხული ძველი სპარსულიდანაც, რომელიც აქამენიდთა ლურსმული წარწერებით არის დადასტურებული და საერთო ხაზებში იმავე დიალექტური ტიპის ძველ ფორმას წარმოადგენს, რომელსაც განეკუთვნება² სასანური ფალაური და ახალი ლიტერატურული სპარსული. აქამენიდთა ძლევამოსილი იმპერია, რომელმაც მიდიელთა საკმაოდ არამყარი ბატონობა შესცვალა, ჩამოყალიბდა VI საუკუნეში ჩვენს ერამდე, ირანის სამხრეთ-დასავლეთ ნაწილში — ფარსში. სპარსელთა სახელმწიფოს სათავეში ჩაუდგა აქამენიდთა წარჩინებული გვარი, რის შედეგადაც სპარსელთა სახელმწიფომ აქამენიდთა სამეფოს სახელი მიიღო. დინასტიის პირველი წარმომადგენლის კიროსის (VI ს. შუა წლებიდან 529 წლამდე) დროს სპარსელების მიერ დაპყრობილ იქნა მცირე აზია, სირია, პალესტინა, ბაბილონი და სხვა. მისი მემკვიდრის კამბიზის დროს სპარსელებმა ეგვიპტეც დაიპყრეს. კამბიზის დაღუპვის შემდეგ სპარსეთში გამეფდა დარიოსი (521 — 486), რომელმაც შეძლო ჩაეხშო მრავალრიცხოვანი აჯანყებები დაპყრობილ ქვეყნებში და სპარსეთის სამეფო თავის ძველ საზღვრებში აღედგინა. დამპყრობელ ომებთან ერთად დარიოსმა განახორციელა მთელი რიგი ღონისძიებანი ეთნიკურად დაქსაქსული სამეფოს კონსოლიდაციისათვის, მოწესრიგდა ფულის მოჭრის სისტემა, განვითარდა გზების მშენებლობა, კავშირგაბმულობის სისტემა და სხვა. იმპერიის მთელი ტერიტორია დაყოფილ იქნა სამხედრო ადმინისტრაციულ ოლქებად ე. წ. სატრაპიებად; დაპყრობილი ქვეყნების მოსახლეობა აქამენიდებს მძიმე ხარკს უხდიდა, ამ ხარკთან ერთად დაპყრობილი ქვეყნების მოსახლეობას სპარსელები მათ ჯარის გამოყვანასაც აკისრებდნენ.

¹ იხ. მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული სატომო და გეოგრაფიული სახელები ძველ ქართულ საისტორიო წყაროებში, ენათმეცნიერების ინსტიტუტის შრომები, I (აღმოსავლურ ენათა სერია), 1954 წ.

² A. Meillet, Vp, გვ. 4.

ცნობილია, რომ მე-5 საუკუნის პირველი ნახევრისათვის ძვ. წ. სპარსეთის სამეფოს ჩრდილოეთით ორ ოლქს ამიერკავკასიის სამხრეთით მოსახლე ქართველი ტომები შეადგენდნენ (ჰეროდოტეს ცნობით, მე-18 ოლქში მათიენები, სასპერები და ალაროდიები შედიოდნენ, ხოლო მე-19-ში — მესხები, ტიბარენები, მოსინიკები და სხვა)¹. გარდა ამ ორი სატრაპიისა (შავიზღვისპირეთში და სამხრეთ საქართველოს ტერიტორიაზე) აქამენიდებმა ვერ შეძლეს უშუალოდ შეეყვანათ აქამენიდების იმპერიაში საქართველოს უფრო ჩრდილოეთი რაიონები (თანამედროვე აღმოსავლეთი და დასავლეთი საქართველო). პლუტარქეს ცნობით, იბერები არ ემორჩილებოდნენ არც მიდიელებს, არც სპარსელებს. ისინი მაკედონელთა ბატონობასაც კი გაექცნენ. დასავლეთ საქართველოს შესახებ მოიპოვება ჰეროდოტეს ცნობა, რომ კოლხებმა, რომლებიც აქამენიდთა არცერთ სატრაპიაში არ შედიოდნენ, თავს იღვეს, სხვა მათ მეზობლებთან ერთად კავკასიონის ქედამდე, გადასახადის მაგიერ ყოველ ხუთ წელიწადში მიეტანათ ძღვენი აქამენიდებისათვის ასი ბიჭისა და ასი გოგოს სახით (ჰეროდოტე, III, 97). შესაძლებელია. გარკვეულ დამოკიდებულებაში იყოს აქამენიდების იმპერიასთან აღმოსავლეთ საქართველოს მოსახლეობაც, თუმცა ისინი უშუალოდ არ ექვემდებარებოდნენ სპარსულ ადმინისტრაციას. გარდა „თავის ნებით მიტანილი გადასახადისა“, რომელსაც კოლხები აქამენიდებს აძლევდნენ, მათ, როგორც ჩანს, ევალეობდათ აგრეთვე საჭიროების შემთხვევაში დამხმარე ჯარის გამოყვანა, როგორც ამას მოწმობს ჰეროდოტეს ცნობები იმის შესახებ, რომ ქსერქსეს ცნობილ ლაშქრობაში ბერძენთა წინააღმდეგ (480 წ. ძვ. წ. ა.) მონაწილეობდნენ თავისებურად აღჭურვილი კოლხებიც².

აღნიშნული დამოკიდებულების დროს არ შეიძლება არ ყოფილიყო გარკვეული ენობრივი ურთიერთობაც ძველ სპარსელებსა და ქართველ ტომებს შორის; მოსალოდნელია, რომ ქართული ენა შეითვისებდა ძველი სპარსულიდან გარკვეულ რაოდენობას საკუ-

¹ ჰეროდოტეს მიხედვით, სასპერები მათიენებთან და ალაროდიებთან ერთად შეადგენდნენ მე-18 სატრაპიას, მათ ყოველწლიურად უნდა გადაეხადათ 200 ვერცხლის ტალანტი; სამხრეთ აღმოსავლეთის შავი ზღვის სანაპიროები კმნიდნენ ცალკე მე-19 სატრაპიას. „მოსხებს, ტიბარენებს, მაკრონებს, მოსინიკებს და მარებს ევალეობდათ ყოველწლიურად 300 ტალანტი ვერცხლისა“ (ჰეროდოტე, III). იხ. Г. Меликишвили, К истории древней Грузии, გვ. 234 და შემდეგ.

² იხ. Г. Меликишвили, К истории древней Грузии, გვ. 236—238.

ზარი და გეოგრაფიული სახელებისას, ზოგიერთ პოლიტიკურ-ადმინისტრაციულსა და კულტურულ ტერმინს, როგორც ეს აქამენიდების იმპერიასთან დამოკიდებული მრავალი ქვეყნებისა და ხალხების ენებში მოხდა. ჩვენ შევეცდებით გამოვავლინოთ რამდენიმე მათგანი ძველი ქართული ლიტერატურის ძეგლებსა და ისტორიულ წყაროებში.

უპირველეს ყოვლისა, უნდა აღინიშნოს ეთნიკური და გეოგრაფიული სახელი სპარსელებისა *Pārsa*, რომელიც ქართულში სპარს-ისა და სპარსეთ-ის სახით არის შეთვისებული, უექველია აქამენიდების დროიდან. ამას მოწმობს ის გარემოება, რომ ქართველები სპარსელებს უწოდებენ ირანული მოდგმის თითქმის ყველა ტომს და სპარსეთიც ირანის გეოგრაფიული ცნების გამოსახატავად იხმარება ძველ ქართულ ისტორიულ ტრადიციაში; ზოგჯერ ამ სახელით იხსენიებიან არაბებიცა და თურქებიც. ეს გარემოება შედეგია იმისა, რომ ქართულმა ენამ სპარსელთა სატომო სახელი იმ ეპოქაში შეითვისა, როდესაც სპარსელთა ტომის პოლიტიკური ჰეგემონია ვრცელდებოდა მთელს ირანზე და არა მარტო ირანზე,—ძლევამოსილ აქამენიდების იმპერიის ეპოქაში.

სატომო სახელი სპარსი მრავალ ქართულ საისტორიო წყაროში გვხვდება, დადასტურებულია აგრეთვე ბიბლიის ტექსტებში; იგი შემონახულია, მაგალითად, უძველეს ძეგლებში: „შუშანიკის მარტვილობა“, „ეესტათი მცხეთელის წამება“, „მოქცევაჲ ქართლისაჲ“, „გობრონის მარტვილობა“, ლეონტი მროველისა და ჯუანშერის თხზულებებში, „მატიანე ქართლისაჲ“ და დავით აღმაშენებლის მემატიანესთან, რომ არაფერი ვთქვათ უფრო მოგვიანო ხანის ძეგლებზე.

უძველესი ირანული ფორმა სატომო სახელისა სპარსი წარმოდგენილია აქამენიდების ლურსმულ წარწერებში ძვ. სპ. *Pārsa*-ს სახით, რომელიც იქ გამოყენებულია საერთო სახელწოდებად როგორც ხალხის, ისე ქვეყნისა და ენისათვის. ასე ეძახდნენ თავის თავს სპარსელები და სხვა ხალხებიც მათ ამ სახელწოდებით იცნობდნენ. საშუალო ირანული ფორმა *Pārs*-ი მეტწილად ქვეყნის (პროვინციის) აღმნიშვნელ სახელად გვევლინება, ხოლო ხალხისა და ენის აღსანიშნავად (სპარსელი, სპარსული) საჭირო გახდა ადიექტური სუფიქსის *ik*-ის დართვა. შეადარეთ საშ. სპ. *pārsik* 'სპარსელი, სპარსული', ახ. სპ. *pārsī* იმავე მნიშვნელობით. აღსანიშნავია, რომ სომხურში დადასტურებული უფრო ძველი, ქართულის ანალოგიური ფორმის გვერდით *պարս-ք* 'სპარსეთი, სპარს-

ნი' (ნათ. *ყარახე*) მოიპოვება უფრო გვიანდელი ფორმაც, ნაწარმოები საშ. ირანული *pārsik*-იდან: სომხ. *ყარახიქ* *შარასკაითან* 'სპარსეთი', *ყარასკასან* 'სპარსელი, სპარსული'¹.

რამდენიმე ირანული წარმოშობის საკუთარი სახელი უეჭველია აქამენიდების ეპოქის კუთვნილებაა და ძველი სპარსულიდან უნდა იყოს შეთვისებული ქართულში, რასაც მათი საშ. ირანულისა და სომხური ფორმებისაგან განსხვავებული ფონეტიკური სახე გვიჩვენებს. ასეთ სახელთა რიგს შესაძლოა მივაკუთვნოთ სახელები *არტაბან*, *ვაშტაშაბ*, *ლვთაებათა* სახელები *არმაზი*, *ზადენი* (*yazatān*) და სხვა. ზოგადი სახელებიდან აღსანიშნავია ამ თვალსაზრისით ფუძე *ართ-* სიტყვებში *მ-ართ-ალ-ი*, *მ-ართ*, შესაძლოა *არჯ-* სიტყვებში *მ-არჯ-ულ*, *მ-არჯ-უ-ენ-ე*, სიტყვა *ვანი*, აგრეთვე ზოგიერთი ზმნური ფუძე ძველი ირანული წარმომავლობისაა, რომლის უცხოურობა დღეს უკვე აღარ შეიგრძნობა. გ. მელიქიშვილის აზრით, აქამენიდების დროის სპარსულიდან არის შეთვისებული ქართულში სიტყვა *მონა-ც*. განვიხილოთ თითოეული მათგანი ცალ-ცალკე.

საკუთარი სახელები:

1. *არტაბან* — გვხვდება ლეონტი მროველთან (ვარიანტებში გვხვდება ფორმა *არტაშანიც*, რომელსაც „ქართლის ცხოვრების“ ს. ყაუხჩიშვილისეულ გამოცემაში უპირატესობა ეძლევა, იხ. გვ. 27₂₈, 30_{2,16}, 31₄). იგი იქ სომეხთა მეფის სახელად გვევლინება. შესატყვისი სომხური ფორმა სახელისა *არტაბან* არის სომხ.

Արտավան, არაბ. *أرداوا* = *Arđavān*, რომლებიც საშ. სპ. *Arđavān* ფორმიდან მომდინარეობენ. ამოსავალი ძვ. სპარსული ფორმიდან *Artabanu* მომდინარეობს ბერძნული *Ἀρτάβανος*, სირ. *ʾrtbn* და ქართ. *არტაბანი*, რომლებშიაც შენარჩუნებულია ძვ. სპარსული ხ სმოვანთა შორის, რომელმაც აღნიშნულ პოზიციაში საშ. ირანულში მოგვცა სპირანტი *w(β)*. ფ. იუსტი ამ სახელს თარგმნის: „dem Reinen Schutz gewährend“ — „ვინც წმინდა მფარველობის ქვეშ იმყოფება“². აღსანიშნავია, რომ ეს სახელი საშუალო სპარსული ფორმიდან გვაქვს დადასტურებული ქართულში იმავე ლეონტი მროველთან, ჩვენ მას ვხედავთ ფორმაში *არდამ* (აღარიბა —

¹ დაწვრილებით სპარსეთისა და სპარსის შესახებ იხ. მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული სატომო და გეოგრაფიული სახელები ძველ ქართულ საისტორიო წყაროებში. ენათმეცნიერების ინსტიტუტის შრომები, აღმოსავლურ ენათა სერია, I, 1954 წ.

² F. Justi, IN, გვ. 31, 32.

დამახინჯებული ფორმით) — სპარსეთის მეფის აფრიდონის ერისთავი, რომელიც მან წარმოგზავნა ქართლის დასარბევად.

შდრ. „ამან (აფრიდონ) წარმოგზავნა ერისთავი თვსი სპითა დიდითა, რომელსა სახელი ერქუა არდამ, შვილი ნებროთის ნათესავთა“ (ლ. მრ. 13_გ).

„ამან არდამ ერისთავმან აღაშენა ქალაქი ზღვს-კარს, და უწოდა სახელი დარუბანდი, რომელი ითარგმანების „დაჭმა კარი“. და მანვე მოზღუდა მცხეთა ქალაქი ქვთკირითა“ (ლ. მრ. 13_გ) და სხვა.

არდამ მიღებულია არდავ(ან) ფორმიდან ბოლომარცვლის ჩამოცილებისა და ვ-ს მ-დ სუბსტიტუციის გზით სიტყვის ბოლოს. იგი ქართულში შემოსულია ან მოგვიანო ხანის სასაქონლო ფალაურიდან, ან ახალი სპარსულიდან.

2. **ამაზასპ** — ვარიანტებით ამზასპ, ამზასპან, ამასპო, რომელიც სერაფიონ ზარზმელის ცხოვრებაში გვხვდება უკვე ვულგარული გაქართულებული სახით. „მოქცევაჲ“-ს ტექსტში, მეფეთა ნუსხაში ორი ამაზასპი გვხვდება:

1. „იე (მე-15): და მეფობდა იმიერ ამაზასპ და ამიერ დერუქ“.

2. და ცოტა ქვემოთ: „ქ და (მეფობდა) ამაზასპ“.

ლეონტი მროველთან: ამაზასპი — არმაზის მეფე აზორკის ძე (50_{გ-5}), ამზასპი, ამაზასპი (მე-18 მეფე) ძე ფარსმან III-ისა (54¹ 55, 56).

„და შემდგომად მათსა მეფობდეს შვილნი მათნი: არმაზს — ამაზასპ და შინა ქართლს — დეროქ“ (ლ. მრ. 50_გ).

„ხოლო მეფობდა ესე ფარსმან ყოველსა ქართლსა ზედა, და ესუა ძე, და უწოდა სახელად ამაზასპ. და შემდგომად ამისსა მოკუდა ფარსმან. და შემდგომად მისსა მეფობდა ძე მისი ამაზასპ“ (ლ. მრ. 54₁₅).

სახელისათვის ამაზასპ ამოსავალია ძველი ირანული *Hamāzāspa. პირველ ნაწილად გვაქვს სიტყვა hamāza (სკრ. samāja) ‘კრებული, სიმრავლე, ჯოგი’ + aspa ‘ცხენი’. მთლიანად სახელის მნიშვნელობაა ‘ცხენმრავალი’. მსგავსი საკუთარი სახელები ხშირად გვხვდება ირანულში. შდრ. Habāspa (haba, სკრ. sabha ‘კრებული’ + aspa ‘ცხენი’), Baivaraspa = ქართ. ბეგრასთი ‘ვისაც 10000 ცხენი ჰყავს’ და სხვა. სომხურში აღნიშნული სახელი დადასტურებულია აგრეთვე ფორმით *համազասպ, համազասպხან*

‘ჰამაზასპიანი’, დინასტ. სახელი¹, ბერძნ. Ἰαμαζάσπης, Ἰαμαζάσπης, სომხურში დადასტურებულია აგრეთვე ქალის სახელი Hamazaspuhi ‘ამაზასპის ასული’. შდრ. ბურზმიროფური — ბურზმირო (= Burzmihr) + ასული (puhri)².

3. ვაშტაშაბ — დადასტურებულია ქართლის ცხოვრებაში ლეონტი მროველთან:

„შემდგომად ამისსა რაოდენთამე წელიწადთა აღმოვიდა ძე სპარსთა მეფისა ვაშტაშაბისი, სახელით სპანდიატ-რვალი, გოლიათი იგი და სახელოვანი“ (16₁₁).

სახელი ვაშტაშაბის ფონეტიკური ფორმა, უეჭველია, ძველი ირანულიდან შეთვისებაზე მიუთითებს, საშუალო სპარსულში ამ სახელმა მოგვეცა გუშთასპ, რომელიც აგრეთვე დადასტურებულია „შაპნამეს“ ქართული ვერსიებით და ლეონტი მროველის ტექსტის აშო-აზეა მიწერილი, ალბათ, ვახტანგის „სწავლული კაცების“ მიერ. ქართული ვაშტაშაბ, როგორც ჩანს, წარმოადგენს გადმოცემას ძველი სპარსული Wištāspa-სი (დარიოსის მამის სახელი); ძალიან ხშირად გვხვდება ავესტაშიც: ცნობილი ირანული ეპოსის გმირი Kawā Wištāspa — ძე აურვადასპასი (ლოჰრასასი), მეუღლე ჰუტაოსასი, ნაოტარას გვარიდან, მამა ისფანდიარისა (Spənto.data = ქართ. სპანდიატრვალი)³.

4. არმაზი — სახელი კერპისა, ძველი ქართველების მთავარი ღვთაება, რომელიც ქართლის მეფემ ფარნავაზმა აღმართა; პირველად „მოქცევაჲ ქართლისაჲ“-ის ძეგლში გვხვდება:

„და შემდგომად მისა დადგა ფარნავაზ: ამან აღმართა: კერპი დიდი ცხსა ზა: და ჰრქვან არმაზ“ (70₉₁₁).

ლეონტი მროველთან: „და ამანვე ფარნავაზ შექმნა კერპი დიდი სახელსა ზედა თჳსსა: ესე არს არმაზი რამეთუ ფარნავაზს სპარსულად არმაზ ერქუა“ (25₁₀).

„მაშინ დღესა ერთსა აღიძრნეს ერნი დიდნი მით ქალაქით, წარმავალნი დიდად ქალაქად სამეუფოდ, მცხეთად, მოვაჭრებად სანმართა რათამე და ზორვად წინაშე არმაზ ღმრთისა მათისა“ (88₄).

არმაზის სახელი ეწოდება აგრეთვე მთასა და ციხეს მცხეთაში.

¹ იხ. F. Justi, IN, გვ. 14, 124 — 125.

² გ. წერეთელი, უძველესი ქართული წარწერები პალესტინიდან, თბილისი, 1960, გვ. 20.

³ F. Justi, IN, გვ. 372; Chr. Bartholomae, AirWb, გვ. 1474.

ჩვენ ვფიქრობთ, სიტყვა *არმაზი* წარმოადგენს ძველი ირანული უზენაესი ღვთაების *A(h)uramazda*-ს¹ გადმოცემას, ისე როგორც სომხური *Արամազդ*². სავსებით მართალია ვეზენდონკი, როდესაც ქართულსა და სომხურ ფორმებს აქამენიდების დროიდან შესულად თვლის ამ ენებში. ექვს გარეშეა, რომ ისინი ძველ ირანულ ფორმას გულისხმობენ ამოსავლად და არა საშ. ირანულს, რომელიც აგრეთვე წარმოდგენილია ორივე ენაში ფორმით ქართ. *ურმიზდ* და სომხ. *Որմիզդ* Ormizd, შდრ. ავ. *Ahura-mazdah* (= *ahura* 'უფალი' + *mazda* 'ბრძენი'), საშ. სპ. *Öhrmazd* და *Hörmizd*.

ზოგადი სახელები:

1. *მართ-*, *მართ-ალ-* — ფუძე *ართ-*, რომელიც *მართ-* ის ფორმით გვაქვს დადასტურებული ზმნისართებში: *მიმართ*, *მომართ*, *დამართ* და სხვა, ზმნის ფუძედ — *მართვა* (აღმართა, მიმართა, მომართა, წარმართა და სხვა), სახელის ფუძედ — სიტყვაში *მ-ართ-ალი* ... (შდრ. რუსული *право, правый, правда, правильный, правый, управлять, направлять* და მისთანანი). *მ-მართ-ში* და *მ-ალ მართ-ალ-ში* აფიქსური ელემენტები.

„თავსა თვსა შესწირავდა მეფისა მის მიმართ“ (მარტ. შუშ. 4₂₂).

„და წარმოჰმართა საღიასპანოჲთა ცხენითა მონაჲ თვისი...“ (მარტ. შუშ. 5₅).

„უტყუ იყავნ ენაჲ მზაკუარი მეტყუელი მართლისა-თვს უსჯულოებასა“ (ფს. 30₁₉).

„და თანაზიარ იქმნებოდეს პირველთა მათ. მართალთა, და მონაწილე წმიდათა მოწამეთა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ია₅₁).

სიტყვა *მართლის* საილუსტრაციოდ კონტექსტების მოყვანა შეიძლებოდა თითქმის ყველა ძველი და ახალი ქართული ენის ძეგლიდან, იმდენად საყოველთაო ხმარების სიტყვაა იგი ქართულში. აღსანიშნავია *მართლის* ხმარება რელიგიური მნიშვნელობით, (= რუს. *праведный, праведник*), ცოდვილის საპირისპიროდ.

ძვ. სპ. *arta* საერთო ინდოევროპული ფუძეა, შდრ. არიული *arta, rta*, ძვ. ინდ. *rta* 'სიმართლე, სიწმინდე' (*anrta* 'სიცრუე,

¹ A. Meillet, Vp, გვ. 68.

² O. Wezendonk, Zu altpersisch Auramazda, ZII, VII, № 2, 1929; H. Hübschmann, AG, I, გვ. 24, 25.

უსამართლობა¹⁾.¹. ძველ სპარსულში ეს სიტყვა წარმოდგენილი ღვათების სახელად *Arta* (*Arta brazman* — ქსერქსეს ე. წ. ანტიდევურ წარწერაში)². იგი შედის აგრეთვე მრავალი საკუთარი სახელის შემადგენლობაში. შდრ. *არტავარდია*, *არტაფარნა*, *არტახშატრა*, *არტაბან*, *არტავაზად* და სხვა. ავესტაში *aša* (< **arta*-დან) ერთ-ერთი უმნიშვნელოვანესი საკულტო ტერმინია, განსახიერება 'ზეციური სინათლისა, მადლისა, სიმართლისა' და სხვა. ოსურში ეს სიტყვა წარმოდგენილია *ard*-ის სახით, ძირითადი მნიშვნელობით 'ფიცი'. სიტყვის საკულტო წარმოშობა კარგად ჩანს ალანურში *აჰმ* 'ღმერთი' (ფეოდოსიის სახელი *Ἀρδαῖμος* 'ზეილ-ღმერთა')³, სოდრ. **art*, *'rt'w* (ძვ. ირ. *artavan* 'მართალი', *праведный*)⁴. ეს სიტყვა ნასესხებია სომხურშიც. შდრ. *արդար*. *ard-ar* 'მართალი'. შდრ. აგრეთვე *erdum* 'ფიცი'. თითქმის ყველა ზემოაღნიშნულ ენებში ნაწარმოებია ადიექტივები ქართული *მ-ართ-ალ-ის* მსგავსად. შდრ. სკრ. *rtavan* 'მართალი, წმინდანი', ავ. *ašavan* 'მართლმორწმუნე, აშას მიმდევარი'. შდრ. მანიქეველური *'rdvn*⁵ 'სამართლიანი, ჭეშმარიტი' (ითქმის მანიქეველთა და მათი მოძღვრის შესახებ), *'rd'vik* 'სამართლიანობა', სომხ. *արդար* 'მართალი, კანონიერი, სამართლიანი'.

ნ. მარი ქართულ *მართალ-ს* სომხურ *արդար*-იდან მიღებულად თვლიდა დისიმილაციის გზით⁶, მაგრამ *მართ-* ფუძის ქართულში დამოუკიდებლად არსებობა ამ მოსაზრების უსაფუძვლობას ამტკიცებს, როგორც ამას სამართლიანად შენიშნავს ილია აბულაძე⁷.

ზ. *არჯ-* წარმოდგენილია სიტყვებში *მ-არჯ-უ-ე*, *მ-არჯ-ულ*, *უ-მ-არჯ-უ*, *მ-არჯ-უ-ენ-ე* და სხვა⁸. ჩვენი ფიქრით, ეს ფუძე შეიძ-

¹ A. Meillet, Vp. გვ. 170; Chr. Bartholomae, *AirWb*, გვ. 229) 283.

² В. Абаев, *Антидедовская надпись Ксеркса*, კრებულში „Иранские языки“, I, 1945, გვ. 138.

³ В. Абаев, *Историко-этимологический словарь осетинского языка*.

⁴ ბ. ანდრონიკაშვილი, ირანული წარმოშობის ზოგი ქართული სიტყვის ეტიმოლოგიისათვის, იბერიულ-კავკასიური ენათმეცნიერება, I, 1946.

⁵ C. Salemann, *Manichäische Studien*, I, „*Зап. Имп. АН по Ист. фил. отд.*“, т. VIII, № 10, СПб, 1908, გვ. 56, 388.

⁶ Н. Марр, *Армянский термин arx-ay*, ИАН, 1920.

⁷ ილ. აბულაძე, სომხური და ქართული ლიტერატურული ურთიერთობა IX — X სს-ში, თბილისი, 1945, გვ. 099 — 0100.

⁸ ა. ჩიქობავა, სახელის ფუძის უძველესი აგებულება ქართველურ ენებში, თბილისი, 1942, გვ. 28.

ლება დაუკავშირდეს ძვ. ირ. ფუძეს *arg-* || *arj-*, რომელიც წარმოდგენილია სიტყვებში: ავ. *arajah*, სკრ. *argha*, *arghya*, ფალ. *arj*, *arž*, ახ. სპ. *arj* და სხვა.

„მიწისაგანი ესე კაცებაჲ თანაალიყვანა და მარჯუენით მამისა მჯდომარე არს“ (აბო, 59₃₇).

„აწ უკუე არს აღგილი, რომელი მარჯუე არს და მომზავებელ ამათ საქმეთა...“ (ს. ზ. 157₈).

„და უმარჯუ იქმნა: საქმს იგი: წარვიდა მეფს და ყი ერი გულდებული ურვისაგან“ (მოქც. ქართ. 776₁₄).

„წინაჲსწარ ვხედევდ უფალსა წინაშე ჩემსა არს მარადის, რამეთუ მარჯულ ჩემსა არს...“ (ფს. 15₉).

„და ყოველსა ზედა საქმესა განმარჯუებითა და კეთილად მორწმუნებითა ქებულ იყო...“ (გრ. ხანძთ. 248₉).

სათეპრებელია, ირანულ *arj-*ს ‘ღირსი, მნიშვნელოვანი, ფასეული’ ეყრდნობა აგრეთვე სომხური *աշ-*იც ‘მარჯვენა’ (*r-*ს დაკარგვის ტენდენცია ჯ, ჯ-სა და *h-*ს წინ სომხურში ძლიერია. შდრ. *աժան* || *աբժան*¹, საკ. სახელები *Տուշան*, *Աշուշ* = ქართ. არშუშა, შროშანი და სხვა).

ნ. მარი სიტყვებში მარჯვენა და მარცხენა გამოჰყოფდა ელემენტს მარ-, რომელიც მას ხელის აღმნიშვნელ სიტყვად მიაჩნდა, ხოლო სომხურ სათანადო ცნების აღმნიშვნელ ტერმინებთან აკავშირებდა მარჯვენაში *ჯ-*სა და მარცხენაში *ცხ-* ელემენტებს. შდრ. სომხ. *աշ* და *ააխ*². ჩვენი ფიქრით, ამოსავალი მნიშვნელობა ქართული მ-არჯ-ისა უნდა ყოფილიყო ‘მნიშვნელოვანი, ღირსეული, მართალი’. მარჯ-უ-ენ-ე (ხელის აღმნიშვნელი) უფრო გვიანდელი წარმოება ჩანს. შდრ. რუსული *правый, правая рука* (ძველად მას ერქვა *десница*), მარჯვე ‘მოხერხებული, სწორი’, გამარჯვება ‘მარჯვედ ყოფნა’.

პ. ვანი, სავანე — ‘სამყოფელი, სადგომი, მონასტერი’;

„და ვიჯმენ მისგან და წარვედ სწრაფით ვანად ჩემდა“ (მარტ. შუშ. 32₁₆).

„...და მოვიდეს იგინი ვანად თჳსა ქრისტესანობით და სათნოდ“ (ე. მცხ. 83₂₆).

„მას აქუნდეს ზოგნი სოფელნი მახლობელად ვანსა ნეტარისა გრიგოლისასა“ (გრ. ხანძთ. 248₁₁).

¹ Н. Hübschmann, AG, I, გვ. 92.

² Н. Марр, Постановка учения о языке в мировом масштабе и абхазский язык, ИР, IV, გვ. 66 — 67.

„...შეიწყნარეთ კარავსა გუამისა თქუენისასა და სავანჲ
განჴმზადით.“ (აბო, 179₃₃).

„...და სავანე ყავ ჩუენ თანა...“ (ს. ზ. 182₄₀).

ამოსავლად სიტყვისათვის ვანი უნდა ვიგულისხმოთ ძველი
სპარსული *vahana, ნაწარმოები ძირიდან vah ‘ყოფნა, ცხოვრება’.
შდრ. სანსკრ. vas- და მისგან ნაწარმოები vasaṇa ‘საცხოვრებელი,
სადგომი’. ძველ სპარსულში რეალურად დადასტურებულია ფორმა
avahana ‘ადგილი, სამყოფელი’, რომლიდანაც მიღებულად ითვ-
ლება სომხ. *ավան* და ქართ. ვანის იდენტური ფორმა *վան*. აღნიშ-
ნულ სომხურ სიტყვებს vah- ძირს უკავშირებენ ლაგარდი, მორდ-
ტმანი, მიულერი და სხვები. ლაგარდი და მიულერი შესაძ-
ლებლად სთვლიან სომხური *վան*-ის სანსკრიტულ vana-სთან
დაკავშირებასაც ‘ტყე’, როგორც სავანე ადგილი (განდევითა
სამყოფელი). ჰიუბშმანი *վան*-ს უახლოებს ახ. სპარსულ hān-სა და
გერმანულ Wohnen¹. ფალაურში ამ ძველი სპარსული სიტყ-
ვის შესაბამისად გვაქვს დადასტურებული ფორმები hān და ēvān,
ახ. სპ. hān (შდრ. *اوان* ‘აივანი’ < ძვ. ირ. adhi + hāna-დან)².

სპეციალურ ლიტერატურაში გამოთქმულია მოსაზრება, რომ
აქამენიდების ეპოქაში ძველი სპარსულიდან ქართულში შეთვისებუ-
ლია აგრეთვე სიტყვა მონა. გ. მელიქიშვილს თავის შრომაში
„К истории древней Грузии“, ძველ საქართველოში მონობის ინს-
ტიტუტის შესახებ მსჯელობისას, განხილული აქვს ამ სიტყვის წარ-
მომავლობის საკითხიც³. სახელდობრ, იგი აღნიშნავს, რომ ქარ-
თულ ტერმინს მონა მკვლევარნი კარგა ხანია რაც უკავშირებენ
სპარსულ სიტყვას maniya⁴, რომელიც ნაწარმოებია სიტყვიდან
mmana (< *dmana) ‘სახლი’, ე. ი. მისი მნიშვნელობა ზუსტად
შეესატყვისება ქართ. მ-სახ-ურ-ს (< სახლი — მ. ა.). სიტყვა
maniya-ს მნიშვნელობა საბოლოოდ დადგინდა მას შემდეგ, რაც
გაირკვა, რომ პარალელურ ელამურ ტექსტში ამ სიტყვას შეესაბა-
მება სიტყვა kurtaš ‘მუშა’, ‘მონა’, ‘მსახური’. ე. წ. „პერსეპოლი-
სის განძის“ ელამური დოკუმენტების გამომცემელი გ. კამერონი⁵
სიტყვა kurtaš-ს თარგმნის, როგორც ‘მუშაკს’ და აწარმოებს მას
ქველი სპარსული ზმნური ფუძიდან kar ‘კეთება’. ი. გერშევიჩი, თა-

¹ ჯ. Ահաւեյան, Հայկերի արմատական բառարան, VI, გვ. 537, 541.

² P. Horn, GrnpEt, გვ. 40; GrIrPh, II, გვ. 60.

³ იხ. გ. მელიქიშვილი, დასახ. ნაშრომი, გვ. 434 — 438.

⁴ იხ. R. Kent, Old Persian, New Haven, 1953, გვ. 202 — 219.

⁵ G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets, Chicago, 1948.

ვის რეცენზიაში, კამერონის შრომაზე, ამ მოსაზრებას სავსებით შესაძლებლად მიიჩნევს და აღნიშნავს, რომ ამოსავლად შესაძლოა ვიგულოთ ფორმა *nomen agentis*-ისა **kartar* 'მკეთებელი'. მაგრამ იგი იქვე მიუთითებს ვ. ჰენინგის მიერ გამოთქმულ მოსაზრებაზე, რომელიც სიტყვა *kurtas*-ს უკავშირებს აქამენიდების ეპოქის აქადურ წარწერებში დადასტურებულ სიტყვას *Laga-ar-du* (*di, da*) და ამავე პერიოდის არამეული დოკუმენტების *gard*-ს. ჰენინგი აღნიშნულ არამეულ სიტყვას ირანულიდან შეთვისებულად მიიჩნევს, რომლისთვისაც ათოსავალია ძვ. სპარსული **garda* (ძვ. ირ. *garda-an grda*) შესატყვისი სანსკრიტული *grha*-სი, ავესტური *garəθa* 'სახლი'. შდრ. სკრ. *grhya* 'მსახური'. ამგვარად, ჰენინგის აზრით, ირანულიდან მომდინარე ელამური *kurtas* წარმოადგენს ზუსტ ექვივალენტს ძველი სპარსული სიტყვისა *maniya*, ბერძნ. *οἰκῆτης* 'მსახური' ¹.

გ. მელიქიშვილის აზრით, ძველი სპარსული ტერმინი (*kurtas*) *maniya* ძველ სპარსულში იხმარებოდა იმ ასი გოგოსა და ბიჭის აღსანიშნავადაც, რომელსაც კოლხები ყოველ ხუთ წელიწადში უგზავნიდნენ აქამენიდებს გადასახადის სახით და რომლებსაც ისინი, შესაძლოა, იყენებდნენ როგორც „დროებით მონებს“ შრომითი ბეგრის მოსახდელად. მისი სიტყვით, „ძვ. სპარსული *maniya*-დან წარმომდგარი ქართული სიტყვა *მონა* წარმოადგენს, ალბათ, სწორედ იმ ეპოქის ნასესხებს, როდესაც შრომითი ბეგრის შესასრულებლად სპარსეთის მეფეების მიერ დამპყრობელის უფლებით მიიზიდებოდა ქართველი მოსახლეობაც“.

ძველი სპარსული ტერმინი *maniya*-დან, რა თქმა უნდა, თავისუფლად შეიძლებოდა მიგვეღო ქართული *მონა*; ამას განსაკუთრებით უწყობს ხელს შინაარსობლივი კავშირი ამ ორი სიტყვისა. *მსახური* — *მონა*. მაგრამ ფონეტიკური ხასიათის ზოგიერთი დაბრკოლების გამო აღნიშნული დაკავშირება სავსებით დამარწმუნებლად არ გვეჩვენება. არის სხვა შესაძლებლობაც, ქართული სიტყვა *მონა* დავუკავშიროთ ირანულს, სახელდობრ, იგი შესაძლებელია შემოსული იყოს სკვითურ-სარმატული წრის ენებიდან, და ჩვენს მიერ განხილული იქნება ქვემოთ სკვითურ-ალანურ-ოსურიდან შეთვისებულ სიტყვებში ².

¹ იხ. I. Gershevitch, *Asia Major*. New Series, vol. 1. part 1, 1951, გვ. 139 — 142.

² კ. ბოუდა ქართულ სიტყვას *მონა* უკავშირებს ბასკურ ფორმას *a-mon-du* 'შეკრა, დაკავშირება', იხ. Karl Bouda, *Baskisch—kaukasische Etymologien*, 1949 (*Indogermanische Bibliothek*).

მონასთან დაკავშირებით არ შეიძლება არ შევჩერდეთ მსგავსი მნიშვნელობის კიდევ ერთ სიტყვაზე, რომელიც ჩვენ აგრეთვე ძველი სპარსულიდან შეთვისებულად გვეჩვენება. ეს არის სიტყვა *კირთი* — *კირთება*, რომელსაც საბა განმარტავს, როგორც „მონება მოუსვენებელი და ბეგარი დაუცადებელი“. ეს სიტყვა უძველეს ქართულ ძეგლებში, კერძოდ ბიბლიის ტექსტში გვხვდება.

კირთი — „მსახური, მონა“.

„აწ ვდგე მე მონად შენდა ყრმისა ამის წილ *კირთად* უფლისა ჩემისა“ (დაბ. 44₃₃).

„მე ვარ უფალი ღმერთი შენი, რომელმან გამოგიყვანე შენ ეგვიპტით სახლისაგან *კირთებისა*“ (გამოსვლ. 20₂).

„და ერი იგი დაამონა *კირთად* ფარაოს კიდითგან საზღვრით ეგვიპტისაჲთ ვიდრე კიდემდე მისა“ (დაბ. 47₂₁).

კირთება გვხვდება უფრო გვიანდელ ტექსტებშიც, მაგ. ლეონტი მროველთან, და ქართლის ცხოვრების ლექსიკონში განმარტებულია, როგორც „შეტევა მოუსვენებელი“.

„ესე ფროტათასელნი იყვნეს კაცნი ძლიერნი და მჭნენი და ეკირთებოდეს ქუეყანასა ჰრომისასა“ (ლ. მრ. 18₂₁).

„ხოლო მეფენი ესე ქართლისანი, არზოკ და არმაზელ, სიფიცხლითა გულისა მათისათა არა შეუშინდეს, არამედ განამაგრნეს ციხენი და ქალაქნი თჳსნი, განწირნეს ყოველნი ველნი ქართლისანი და არა დასცხრეს *კირთებისაგან* სომეხთა ზედა“ (ლ. მრ. 47₁₇).

„და პოვეს მას შინა ჟამი მარჯუე ქართველთა და ოვსთა, იწყეს *კირთებად* სომეხთა, რამეთუ სპანი სომეხთანი ყოველნი... იყვნეს ბრძოლად სპარსთა“ (ლ. მრ. 48₁₉).

„მას ჟამსა განდიდნა ფადლონ, ამირა განძისა, იწყო *კირთებად* ერისთავთა ჰერეთისა და კახეთისათა, ჟამითი-ჟამად მეკობრობით და პარვით რბევად და ტყუენვად აღგილითი-აღგილად“ (მატ. ქართ. 279₁₄).

ყველა ზემოთ მოყვანილ კონტექსტში *კირთება* ნიშნავს „აჯლებას, რბევას, ტყვევნას“ და ნაწარმოებია ამ უკანასკნელის ანალოგიურად *კირთად* წამოყვანისაგან (შდრ. ტყვენვა).

ჩვენი ფიქრით, ქართული *კირთი* შეიძლება დავუკავშიროთ ძველ სპარსულ სიტყვას *kurtaš*, რომელიც ელამურში არის დადასტურებული „მსახურის, მუშაკის, მონის“ მნიშვნელობით და მისთვის ამოსავლად უნდა ვიგულოთ არა ძვ. სპ. *garda*, რომლისაგანაც ვ. ჰენინგი მიღებულად თვლის ელამურ *kurtaš*-ს, არამედ კამერონისა და გერშევიჩის მიერ აღდგენილი *kar-tar* „მკეთებელი“ ძირიდან *kar-*

‘კეთება’¹. ამას გვიკარნახებს ქართული სიტყვის თავკიდური კ, რომელიც არ შეიძლება მოეცა ძველ სპარსულ გ-ს. ‘მდრ. სომხ. *դհա* *Կրթի* ‘დევნა’², *Կիրթ* ‘გამოცდილი, მცოდნე’.

ძველი სპარსული და საერთოდ ძველი ირანული ლექსიკური ელემენტები ისეთი სიძველისაა ქართულში, რომ მათი ამოცნობა დიდ სირთულესთან არის დაკავშირებული. უეჭველია, ქართული ზმნური ფუძეების სახით ჩვენ არა ერთი ძველი ირანული სიტყვა გვაქვს დაცული, როგორც ამას დავინახავთ საშუალო ირანული სიტყვების განხილვისას, რაც ამ შრომის ირანული სიტყვების ძირითად ნაწილს შეადგენს. გამოიჯნა ძველი და საშუალო ირანული ელემენტებისა ყოველთვის არ ხერხდება, რამდენადაც განსხვავება ძველსა და საშუალო ირანულს შორის უმთავრესად დაბოლოებებსა და სუფიქსებში მდგომარეობს და, როდესაც ისინი ფუძის სახით არიან წარმოდგენილი, მეტწილად მათ შორის განსხვავება არ შეინიშნება.

ავესტური ელემენტების შესახებ ქართულში

როგორც ზემოთ იყო აღნიშნული, ძველი ირანული ელემენტები, რომლებიც შესაძლოა დაცულია ქართულში, მეტწილ შემთხვევაში ძნელი გასამიჯნავია როგორც დიალექტური თვალსაზრისით (მიდიური, სკვითური, ძველი სპარსული, ავესტური), ისე ქრონოლოგიური თვალსაზრისითაც (ძველი და საშუალო ირანული ეპოქების მიხედვით). მხოლოდ ზოგიერთ მათგანზე, რომლებიც აშკარა დიალექტური ხასიათის ფონეტიკური ნიშნების მატარებელნი არიან, შეიძლება დაბეჯითებით ითქვას, რომელ დიალექტურ წრესა და ეპოქას განეკუთვნებიან ისინი; განსაკუთრებით ეს ითქმის ძველი სპარსულისა და ავესტურის შესახებ. ცნობილია, რომ დიალექტური სხვაობა ძველ ირანულ იდიომებს შორის ძალიან მცირე იყო და მათზე მოლაპარაკე ტომები ადვილად აგებინებდნენ ერთმანეთს³. საბედნიეროდ, ქართულში შემონახულია რამდენიმე ისეთი საკუთარი სახელი და სიტყვა, რომელიც თავისი ფორმით უეჭველს ხდის მათ წარმომავლობას ამ შემთხვევაში ჩვენთვის საინტერესო ავესტური დიალექტიდან. გარდა ამისა, უნდა ვიფიქ-

¹ იხ. I. Gershevitch, op. cit.

² А. Худабашев, Армяно-русский словарь, I, М., 1838, გვ. 589.

³ ამაზე მიუთითებს როგორც არაჩვეულებრივი სიახლოვე ამ ენებზე შემონახული ლექსიკური მასალისა, ისე ძველი ბერძენი მწერლების ცნობები (ჰეროდოტე და სხვა).

რომ, რომ გარკვეული ნაწილი საკულტო, რელიგიური ხასიათის ტერმინებისა, რომლებიც ირანულ წარმომავლობას ამჟღავნებენ, აქედან ირანულ ეპოქას ეკუთვნის და ავესტურ ტრადიციასთან არიან დაკავშირებული. შემთხვევითი არ არის ირანული საკუთარი სახელების არაჩვეულებრივი სიმრავლე, რომლებიც მეტწილ შემთხვევებში საკულტო ცნებებს შეიცავენ (arta, xšaθra, farna, yazata და სხვა). სახელის დარქმევა, როგორც ცნობილია, ყოველთვის რელიგიასთან და კულტთან არის დაკავშირებული. ისტორიული წყაროების მიხედვით, ქრისტიანობის შემოსვლამდე ირანელთა რელიგია — ცეცხლთაყვანისმცემლობა — საქართველოში გავრცელებული ყოფილა. ზოგიერთი მეცნიერის აზრით, იგი სახელმწიფო რელიგია უნდა ყოფილიყო ქრისტიანობამდელ საქართველოში (ნ. მარი¹, ო. ვეზენდონკი, კ. კეკელიძე²). ი. ჯავახიშვილის აზრით, ცეცხლის მსახურება გავრცელებული იყო არა მარტო აღმოსავლეთ, არამედ დასავლეთ საქართველოშიც, კოლხეთში (მას მოჰყავს აპოლონიოს როდოსელის ცნობა, რომლის მიხედვით კოლხეთში აკრძალული იყო მიცვალებულის დაწვა და მიწაში დასაფლავება, რაც პანდენიზმისათვის არის დამახასიათებელი). მისივე თქმით, „მაზდეანობას იმდენად ღრმა კვალი დაუტოვებია ჩვენი ერის რწმენასა და ზნეჩვეულებებზე, რომ დღესაც შეიძლება მისი ნათლად დანახვა“.

კ. კეკელიძის შეხედულებით, ცნობილი და პოპულარული ყოფილა საქართველოში ირანული რელიგიური მოძღვრება მითრანიზმიც. კ. კეკელიძე წერს: „ქრისტიანობის ერთერთი მძლავრი და მნიშვნელოვანი წინამორბედი, როგორც რომის იმპერიაში, ისე საქართველოში, იყო ღვთაება მითრა, რომელიც თავდაპირველად სასტიკად ებრძოდა მას, მერე კი, დამარცხების შემდეგ თავისი მსგავსებით მასთან ხელს უწყობდა მის გავრცელებას იმ ქვეყნებში, აქაც ის წინათ ბატონობდა“... მითრანიზმის ოფიციალურად დამარცხებისა და ქრისტიანობის გაბატონების შემდეგ მითრანიზმი ქრისტიანობასთან შეგუების გზას დაადგა და წმინდა გიორგის სახით მოგვევლინა.

მითრანიზმის წეს-ჩვეულებანი და კულტის მოვლენანი გადანაშენების სახით დღემდის შემონახულან საქართველოს სხვადასხვა კუთხეში.

¹ Н. Марр, Боги языческой Грузии; ი. ჯავახიშვილი, ქართველი ერის ისტორია, ტ. I, გვ. 97.

² კ. კეკელიძე, ქრისტიანიზმი და მითრანიზმი, ეტიუდები, II, 1945, გვ. 353.

თვით ქრისტიანიზმიც, რომელიც ამ დროს მაზდეანობის წინააღმდეგ იბრძოდა, პირველ ხანებში სპარსულ-აღმოსავლური ორიენტაციისა იყო. სპარსეთის ხელისუფალნი, როდესაც იძულებულნი გახდნენ უარი ეთქვათ მაზდეანობის გავრცელებაზე, ცდილობდნენ ქრისტიანობაც თავისი გავლენის ქვეშ მოექციათ. ისინი ყოველ ღონეს ხმარობდნენ სამხრეთ საქართველოს ბიზანტიის კულტურული გავლენისაგან ჩამოსაშორებლად და, რადგან ბიზანტიაში დიოფიზიტობას აღიარებდნენ, ისინი მონოფიზიტური ქრისტიანობის მფარველებად გადაიქცნენ. ივ. ჯავახიშვილის აზრით, საქართველოში გავრცელებული უნდა ყოფილიყო მანიქეველობაც, რომელიც მესაძე და მეოთხე საუკუნეში საკმაოდ დიდი გავლენით სარგებლობდა აღმოსავლეთში. ი. ჯავახიშვილს მანიქეველად მიაჩნია ჯუანშერის მიერ აღწერილი მობიდან ეპისკოპოსი, რომლის შესახებ ნათქვამია, რომ „იგი იყო ნათესავად სპარსი და აჩვენებდა მართლ-მადიდებლობასა, ხოლო იყო ვინმე მოგვი, უსჯულო და შემშლელი წესთა“¹. ყველა ზემოთთქვამის შემდეგ არ არის გასაკვირი, რომ თვით ქრისტიანობასთან დაკავშირებულ ლექსიკაში ჩვენ ვხვდებით ირანული წარმოშობის სიტყვებს ისეთი ძირითადი რელიგიური ცნებების გამოსახატავად, როგორიც არის მართალი, ცოდვილი, ცრუ, ნეტარი, წმინდა, ჯოჯოხეთი, ეშმა, ეშმაკი, ბარძიმი, ფეშხენი, ზორვა, ზუარაკი, ტაძარი, კერპი, წარმართი, ბაგინი, ჯვარი და ბევრი სხვა, რომლებიც თავის ადგილას იქნება განხილული დიალექტობრივი მიკუთვნილებისა და ქრონოლოგიური პრინციპის მიხედვით. აქ ჩვენ შევჩერდებით რამდენიმე სიტყვაზე: რომელიც შესაძლებლად მიგვაჩნია ჩაითვალოს უშუალოდ ავესტური ტექსტების გავლენით შეთვისებულად ქართულში. პირველ რიგში ჩვენ უნდა შევჩერდეთ საკუთარ სახელზე ერთი ქართული ზღაპრის გმირისა თრიტინოსი, რომელიც თავისი ფორმით მხოლოდ ძველი ირანული, სახელდობრ, ავესტური შეიძლება იყოს. ირანული ეპოსის ამ სახელგანთქმული გმირის სახელი სხვა უფრო ახალი (საშუალო და ახალი სპარსული) ფორმებითაც არის ცნობილი, სახელდობრ, ქართლის ცხოვრებაში ლეონტი

¹ ივ. ჯავახიშვილის აზრით, ქრისტიანულ მოძღვრებათა შორის მხოლოდ მანიქეველობას ჰქონდა შეთვისებული მაზდეანობა და მხოლოდ მასში იყო შერწყმული მოგვობისა და ქრისტიანობის ელემენტები ერთ მთლიან აღსარებად, და ამით აიხსნება, რომ „ვერა უგრძნეს უსჯულოება მობიდანისა“, იხ. „ქართველი ერის ისტორია“, ტ. I, გვ. 282 — 285.

მროველთან ცნობილია აფრიდონის სახით: „და გამოჩნდა ნათესავთა შორის ნებროთისთა კაცი ერთი გმირი, რომლისა სახელი აფრიდონ (არფიმო), „რომელმან შეკრა ჯაჭვითა ბევრასფი, გუელთა უფალი, და დააბა მთასა ზედა, რომელ არს კაცთ შეუვალთა“. ესევეთარი წერილ არს ცხოვრებასა სპარსთასა“ (ლ. მრ. 13₁)¹. თრითინოს შესახებ ცნობილი ზღაპარი გამოაქვეყნა სოლომონ ყუბანეიშვილმა, ხოლო ამ სახელის იდენტიფიკაცია ავესტურ *Θraētaona*-სთან ეკუთვნის გ. ახვლედიანს². ამ სახელის ირანულში არსებული ფორმების შეპირისპირებისას ქართულში შეთვისებულ ფორმასთან, ერთი მხრივ, და სომხურთან და არაბულთან, მეორე მხრივ, ადვილად შევამჩნევთ ქართული თრითინოს ავესტურთან ნათესაობას. გველვეშაბ *aži Dahāka*-ს დამმარცხებელი გმირი ავესტაში წარმოდგენილია ფორმით *Θraētaona*. შდრ. *visō. puthrō āvvyānōiš Θraētaonō* (Yt. 5. 33, 17) „შვილი ათვიანთა გვარისა თრაიტაუნა“. *Varənem yim čaθragaošəm yahmāi zayata, Θraētaonō janta ažiōiš dahākay* (V, 1, 17) „ოთხეუთხ ვარუნაში ვინც დაიბადა, თრაეტაონა აჟი დაჰაკას მკვლელი“. ვედაში მას უდრის *Trita Aptya*. თრაეტაონა, ბართოლომეს აზრით, ნაწარმოებია *θrita*-საგან 'მესამე', რომელიც აგრეთვე გამოყენებულია საკუთარ სახელად³. საშ. ირანულში ეს სახელი ცნობილია ფორმებით: ფალ. *Frētōn*, ფაზ. *Frēdūn*, ახ. სპარსული *Farēdūn*, *Ħrēdūn*, *Afrīdūn*; სომხურში დადასტურებულია ფორმა *Հրեդեն*, მომდინარე საშ. ირანულიდან (კომპლექსი *fr*, როგორც ცნობილია, იძლევა *hr*-ს, ხოლო ხმოვნები *e* და *u* გადანაცვლებულია *hruden* < *hredun*-იდან). ქართულში დადასტურებულია აფრიდონ (ქართლის ცხოვრებაში), ფრიდონ (შანანეს ქართულ ვერსიებში, ვეფხისტყაოსანში, რუსუდანიანში და სხვა).

ძალიან ახლოსაა ავესტურ ფორმასთან აგრეთვე სახელი სავარსამ (შდრ. გვარი სავარსამიძე). შდრ. ავ. *Syāvaršan*⁴ —ირანელი მთავარი ქაფიანთა დინასტიიდან, კავატას შვილიშვილი, *Haosra-vah*-ის (ხოსროს) მამა, აფრასიაბის ძმა. სახელი კომპოზიტს წარ-

¹ პავლე ინგოროყვას ეს ადგილი მიაჩნია ნაშთად ებოსისა, რომელიც ლექსის ფორმით არსებობდა ქართულში. იგი, სრულიად სამართლიანად, აქ ჩუდავს ორტაგბიან შაირს „რომელმან შეკრა ჯაჭვითა ბევრასფი(ი) გუელთა უფალი და დააბა მთასა (მას) ზედა, რომელ არს კაცთ შეუვალთა“. პ. ინგოროყვა, ლენტი მროველი, „ენიშკის“ მოამბე, X, 1941, გვ. 95—96.

² იხ. გ. ახვლედიანი, „ავესტა“, ქართული თარგმანი და კომენტარი, „ლიტერატურული ძიებანი“, II, 1944, გვ. 4.

³ Chr. Bartholomae, *AirWb*, გვ. 799—800.

⁴ იქვე, გვ. 1631.

მოადგენს და შედგენილია სიტყვებისაგან syāva 'შავი' + aršan¹ 'შამ-
რი, მამაცი' (რომელიც იხმარება ცალკე საკუთარ სახელადაც) = ახ.
სპ. Siāwaxš ან Siyāwaxš-, აგრეთვე, Siāvaš. ქართ. სიაუში და
შიოუში (ქართ. ცხ. შიოშ ბედნიერი) საშუალო და ახალი
სპარსულიდან არის შეთვისებული. სომხურში დადასტურებულია
ფორმით Šavarš ან Šavaš² (შდრ. ქართ. შარვაშ < შავარშისაგან,
შარვაშიძე), ავ. Syāvaršan > ქართ. *Savarsan > სავარსამ (გვარში
სავარსამიძე). სავარსამისძე, აგრეთვე, „ამირან დარეჯანიანის“
გმირის სახელია. „...და ზედან ეწერა ვითა—მე, ამირან დარეჯანის
ძე, ყმა ჩემი სავარსამისძე, ბადრი იამანისძე და ყმა მისი
ინდო ჭაბუკი, ნოსარ ნისრელი და ყმა მისი ალი დილამი“ (ამირ.
დარეჯ. 4₁₄).

„დავეკაზმენით და წავედით ამირან დარეჯანისძე, აბან
ქამანისძე, ალი მოამადისძე... და სხვა ლაშქარი ათი ათასი კაცი
და მე, სავარსამისძე“ (ამირ. დარეჯ. 52₃₆).

ბოგადი სახელებიდან ავესტურ ტრადიციას შეიძლება დავუკავ-
შიროთ სიტყვები წმინდა (წმიდა), ეშმა, დროშა, ფართო,
ჯოჯოხეთ-ი და ზოგი სხვა.

1. წმიდა — უძველესი ქართული სიტყვაა და ერთნაირად გავრ-
ცელებულია როგორც ძველ, ისე ახალ ქართულში, მოიძე ქართ-
ველურ ენებში შესატყვისი არ მოეპოვება. ფონეტიკურადაც და
სემანტიკურადაც იგი ძალიან ახლოსაა შესაბამის ავესტურ სიტყ-
ვასთან.

„და ვითარცა მკუდარი იდგა წმიდაჲ შუშანიკ ქუეყანასა ზედა“
(მარტ. შუშ. 20₂₁).

„ხოლო მე დავდეგ მეუღელ მის მიერ ზედა სიონსა მთასა
წმიდასა“ (ფს. 2₆).

„და თავყანის სცეს და ამბორს უყვეს ფერჯთა მისთა წმი-
დათა“ (ე. მცხ. 90₃₀).

„ხოლო წმიდამან ჰაბო ჰრქუა მათ“ (აბო, 72₃₅).

„ხოლო ღღესა მეხუთესა აღდგა, ვითარცა ახალ-განჭაბუკებული
და მიიწია წმიდად საკურთხეველად...“ (ს. ზ. 176₁₈).

„რამეთუ ოდესმე წმიდათა ანგელოზთა გონებაჲ პოვის ჩუენ
შორის და ოდესმე ეშმაკთაჲ“ (გრ. ხანძთ., გვ. ია₆₄).

ამოსავლად მივიჩნევთ ავესტურ ფორმას spəntō (ადიექტივი
ta-ზე), 'წმიდა', heilig, sanctus, ერთ-ერთი ძირითადი საკულტო

¹ Chr. Bartholomae, AirWb, გვ. 1631.

² F. Justi, IN, გვ. 299 — 300.

ტერმინი, ეპითეტი, რომელიც იხმარება ღვთაებათა და სხვა საკულ-
ტო ცნებათა მიმართ (აწურამაზდა, armaiti, aməšašpənta, haoma,
mithra, xšaθra 'ხარა' და სხვა)¹. ნაწარმოები ფორმაა spanish. spa-
nyah (ადიექტივი), spaništa 'უწმინდესი', გავრცელებულია მთელ
რიგ ინდოევროპულ ენებში². ძვ. სლავ. СВѢТЪ, რუს. свѣтъ,

ლიტ. šventas. შდრ. საშ. სპარსული spand (spandarmat = ავ. spānta;
armaiti)³, spaunak, ახ. სპ. ასპა, ასფა 'წმიდა', სომხ. *սպանդ-
'სხვერპლი'*⁴. ს-ს გადასვლა წ-დ მკვეთრის წინ არ არის მოულოდ-
ნელი წპ > წმ (ი-ს გავლენით). იხ. დაწვრილებით საშუალო სპარ-
სულ სიტყვებში.

2. ეშმა (ეშმაკი) — 'ბოროტი გენია, ავი სული, სატანა'. ქარ-
თულში ეს სიტყვა ორი სახით არის წარმოდგენილი: უფრო გავ-
რცელებული ეშმაკი, რომელიც ფორმის მიხედვით საშუალო
სპარსულიდან არის შეთვისებული (დაბოლოება ak მიუთითებს
საშ. ირანულ ეპოქაზე) და უფრო არქაული ეშმა, რომელიც
უმთავრესად დიალექტებსა და საშუალო ქართულის ძეგლებში
აგსვდება, მაგრამ დაბოლოების მიხედვით უფრო ძველ ირანულს
უნდა განეკუთვნებოდეს. ეშმაკი განხილული იქნება საშ. სპარ-
სულ სიტყვებში. რა შეიძლება ითქვას ქართული სიტყვის ავეს-
ტურთან კავშირის შესახებ?

ავესტაში დადასტურებულია ფორმა aēšma — 'ზოგადი მნძმე-
ნელობით 'ავი, ბოროტი. ცოფიანი, მრისხანე'. იგი წარმოადგენს
აგრეთვე დემონის სახელს (პერსონიფიცირებული შური, ბორო-
ტება, ბრძი), ე. წ. daēva (ქართ. დევი). ერთ-ერთი სამ უბოროტეს
სულთაგან: Aka Manah, Ahramanyu (აჰრამანი) და Aišma (ავ. aēšma),
"რომელიც არსებობს ადამიანთა და ცხოველთა წინააღმდეგ"⁵.

სიტყვის ძირად მიჩნეულია ავ. aēš- 'მლეღვარება, სწრაფი მოძ-
რობა', ინდ. ევრ. *eisa-დან. შდრ. ძვ. ინდ. īśate, īśyati, ბერძნ.
ἰστέρεω 'ძლიერი სურვილი, ვნება, მლეღვარება', ლათ. ira⁷. საშ.

¹ Chr. Bartholomae. *AirWb.* გვ. 1619 — 1621.

² A. Meïe, *Введение в сравнительное изучение индо-европейских языков.* М.-Л., 1937, გვ. 401.

³ H. Nyberg, *Hfsb*, II, გვ. 264.

⁴ H. Hübschmann. *AG*, I, გვ. 277.

⁵ Chr. Bartholomae, *AirWb*, გვ. 35.

⁶ A. Christensen. *Essai sur la demonologie Iranienne*, Kopen-
havn. 1941.

⁷ H. Reichelt, *Awestisches Elementarbuch*, Heidelberg. 1909, გვ.
414; იხ. აგრეთვე, მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული წარმოშობის 'ზოგი
ქართული სიტყვის ეტიმოლოგიისათვის.

ირანულში (Bündahišn-ში) aišma წარმოდგენილია Xēšm-ის სახით (სახელი ერთ-ერთი არქიდემონისა, რომელსაც ამარცხებს Srōš-ი, ავ. Srauša). მანიქეველურ დემონოლოგიაში, რომელშიც, როგორც ცნობილია, გამოყენებულია ზოროასტრული მითოლოგიის ნომენკლატურა, dēv-ების და pariγ-ების გვერდით ვხვდებით xēšm-ებსაც. ახალ სპარსულში მას შეესატყვისება xišm, xāšm 'სიავე, ბოროტება, ბრაზი, მრისხანება'. სომხურში հաշմ 'მახინჯი, ხეიბარი, განრღუეული' და հաշմ անպան, იმავე მნიშვნელობით.

ჰ. ფართო — 'ვრცელი, განიერი, თავისუფალი, მსუბუქი' ¹.

„ჭირსა ჩემსა ეხადე უფალსა, და ისმინა ჩემი და გამომიყვანა მე ფართოდ“ (ფს. 117₅).

„ფართო ყვენ სლვანი ჩემნი ქუეშე ფერჯთა ჩემთა, რადთა არა მოუძღურდენ ალაგნი ჩემნი“ (ფს. 17₃₇ /ა/).

„არა მიმეც მე ჳელთა მტერთა ჩემთასა, დამიდგენ ფართოსა ფერჯნი ჩემნი“ (ფს. 30₉).

„ხოლო მიმოგანიმსტურეს და იხილეს და არა იპოვა აღგილი ველოანი და ფართოებით შემწყნარებელი მათი“ (ს. ზ. 153₂₇).

აკაკი შანიძე „სინური მრავალთავისათვის“ დართულ გამოკვლევაში (ლექსიკა) აღნიშნავს: „როგორც ჩანს, მჩატის ანუ მსუბუქის მნიშვნელობით ფართოც იხმარებოდა და აქედან აღფართება — შემსუბუქება. სევერიანე გაბალონიელის თხზულებაში („შესხმისათჳს ყრმათაჲსა“) იკითხება: „აწ იპოვე შენ, კიცო (= კიცუო), ქრისტჳსა და შეიწურე (= შეიჭურე?) ზედა-მჯდომელი იგი არა თუ დამამძიმებელი, არამედ აღმაფართებელი“, და შემდეგ, „ალიღეთ უღელი ჩემი თქუენ ზედა და ისწავეთ ჩემგან, რამეთუ მშჳდ ვარ და მდაბალ გულითა, რამეთუ უღელი ჩემი ცხებულ და ტვრთი ჩემი ფართო“ ² (134, 20 — 26).

სიტყვა ფართო ძალიან ახლოს არის ფორმითაც და მნიშვნელობითაც ავესტურ სიტყვასთან parəθav (parəθu) 'ფართო, ვრცელი, განიერი'. ძვ. ინდ. prthuh, შდრ. ბერძნ. πλατύς 'განიერი, ფართო' ³.

სომხურში ეს სიტყვა წარმოდგენილია հարթ-ის სახით (f > h-ს). კ. ბოუდა ქართულ ფართოს სომხურიდან შეთვისებულად თვლის ⁴, ხოლო ჰ. ფოგტი ზოგ სხვა სიტყვასთან ერთად მას

¹ სინური მრავალთავი, გვ. 329.

² იქვე.

³ Chr. Bartholomae, AirWb, გვ. 892—893; H. Reichelt, AE, 83. 459.

⁴ K. Bouda, Beiträge zur Etymologischen Erforschung des Georgischen, Lingua, Vol. II, 3, 1950, გვ. 302.

საერთო უცნობი ინდოევროპული წყაროდან ნასესხებად მიიჩნევს როგორც სომხურში, ისე ქართულში¹.

4. **დროშა** — „მწყობრთ ნიშანი, ფერად-ფერადი გუნდთა და გუნდთა საცნობელი“ (საბა).

„მე წარვედ: ხილვად: არმაზისა: და აღივსნეს მთანი იგი დროშათა: და ერითა: ვა ყუავილითა: ხ მე შევუსწრვე ციხედ: არმაზდ: და დავდეგ: ახლოს კერპისა მის“ (მოქც. ქართ. 751₁₆). აქვე აღგილი ნინოს ცხოვრებიდან ლეონტი მროველთან:

„მყის უკუე წარვიდა წმიდა ნინო ხილვად არმაზისა და აღივსნეს ქვენი იგი დროშებითა და ერითა ვითარცა ველნი ყუავილითა“ (54₂₅).

ეს სიტყვა გვხვდება აგრეთვე ტექსტში „მამათა სწავლანი“:

„მაშინ გამოჩნდეს ჯუარი პათიოსანი წინაშე მისსა, ვითარცა დროშაჲ წინაშე მეფისა, და იხილონ ყოველთა ძალთა ზეცისათა...“ (125₁).

ძველ ქართულ ძეგლებში აგრეთვე გვხვდება საშ. ირანული ფორმა დრაუჟი, რომელიც სომხურის მეშვეობით არის შემოსული ქართულში (იხ. საშ. სპარს. სიტყვებში).

ავესტაში დადასტურებულია ფორმა *drafsa*² 'დროშა, ალამი', ძე ინდ. *drapsa* 'დროშა', საშ. სპ. *drafs*³, ახ. სპ. *dirafs*⁴, ავ. *ḡaoš.drafsō* 'ძროხის სახე დროშა', *haēnayâs[ca]... drafsəm* 'შტრული დროშა', სომხ. *դրաշ* 'დროშა', *դրաշակ*⁵ *id.*, სირ. *ܕܪܐܫܐ* 'დროშა', მანდ. *ܕܪܐܫܐ* 'ჯვარი'.

3. ჰორნს ამ სიტყვის ძირითად და თავდაპირველ მნიშვნელობად მიაჩნია 'სინათლე, ბრწყინვა'. ნათელი, თვალსაჩინო > ნიშანი ალამი, დროშა — ჯვარი. ქართული, როგორც ფორმათა შეპირისპირებიდან ჩანს, ყველაზე ახლოს ამოსავალ ავესტურ ფორმასთან დგას. თუ, რა თქმა უნდა, დაბოლოების ა შეესაბამება ძველ ირანულ ფუძისეულ *a-s*.

5. **ჯოჯოხეთი** — 'ქუესკნელი, გენენი'.

„და მას არ უნდა ნუგეშინის-ცემის და თქუა, ვითარმედ: შთავადე მე ძისა ჩემისა თანა გლოვით *ჯოჯოხეთა*. და სტიროდა მას მწარედ“ (დაბ. 37₃₅).

„...ხოლო ქრისტემან უბრძანა ქუეყანასა და განელო და დანთქა ეშმაკი იგი და შთაჲდა *ჯოჯოხეთად* ქუესკნელად“ (ე. მცხ. 39₁₇).

¹ H. Vogt, Armenien et caucasique du Sud, NTS, B. IX, 1938, გვ. 331.

² Chr. Bartholomae, AirWb, გვ. 771.

³ P. Horn, GrnpEt, გვ. 123.

⁴ H. Hübschmann, AG, I, 146.

„რამეთუ ვარ მე ცოცხლივ ჯოჯოხეთსა შინა და არა უწყი...“ (ლ. მრ. 67₂₆).

„და მან იხილა ნებროთ ჯოჯოხეთსა შინა და იკსნა“... (ჯუანშ. 108₁₀)

ქართულ სიტყვაში ჯოჯოხეთი ფუძეა **ჯოჯოხ-**, რომელიც, ჩვენი ფიქრით, უკავშირდება ამავე ცნების გამომხატველ ძველ ირანულ სიტყვას, სახელდობრ, ამოსავლად უნდა იქნეს მიჩნეული ავესტური *duž.aśhav* (*duž.aśhu*) ‘ჯოჯოხეთი’, სიტყვასიტყვით ‘ავი სამყოფელი’ (ფალ. vat. *ax¹ id.*) = *duž* + *aśhav* ან *daožahva* ‘ჯოჯოხეთი’, ნაწარმოები ვრდღჰის საშუალებით *duž-aśhav*-იდან, საშ. სპარსული *dōžax¹*, ახ. სპარსული *dōzax¹* ‘ჯოჯოხეთი’. სომხურში გვაქვს *դժխ-ք* საშ. სპარსული *dōžax²*-იდან², ავ. *daožahva* > ფალ. *dōžax³* > ქართ. **ძოjax* > **დოჯოხ* > *ჯოჯოხ-ეთ* (-ეთ ქართული გეოგრაფიული სახელების ნაწარმოებელი სუფიქსია).

ქართულ ფორმაში ირ. *ž* გადავიდა *ჯ*-დ და შემდეგ ასიმილაციით თავკიდური *ძ*-ც *ჯ*-დ.

daožahva ჯოჯოხეთის საპირისპიროდ, რომელიც ეტიმოლოგიურად ‘ავ. სამყოფელს’ ნიშნავს, ავესტაში არსებობს აგრეთვე სიტყვა *hvaśhav* ‘კარგი სამყოფელი’ (*hu* ‘კარგი’ + *aśhav* ‘ყოფნა’), ე. ი. ‘სამოთხე, სასუფეველი’.

სკვითურ-სარმატული და ალანურ-ოსური ელემენტები ქართულში

შედარებით უფრო ხელშესახები ფაქტები შესაძლებელია დადგინდეს ქართველი ტომების ისტორიული და ენობრივი ურთიერთობის შესახებ ძველ ირანულ დიალექტზე მოლაპარაკე სკვითებთან და სარმატებთან. ირანული ელემენტის არსებობა სამხრეთ რუსეთის სტეპებში, ჩრდილო კავკასიაში, შავი ზღვის ჩრდილო სანაპიროებზე VIII — VII საუკუნიდან ჩვენს ერამდე IV — V-მდე ჩვენი ერით მეცნიერებაში დღეს უცილობელ ფაქტად ითვლება. ანტიკური მწერლების ცნობებით, ზემოაღნიშნული რაიონები დასახლებული იყო ხალხით, რომელიც ცნობილია სკვითებისა და სარმატების სახელწოდებით (*Σαῦμαί* და *Σαρματαί*, ლათ. *Sarmatae*). უკვე მიუღწეოდა, მილერის, ტომაშეკის, ფასმერისა და სხვათა შრომებში სავსებით დამტკიცებულია ირანული ენობრივი ელემენ-

¹ Chr. Bartholomae, *AirWb*, გვ. 756, 675.

² H. Hübschmann, *AG*, I. გვ. 143.

ტების არსებობა მათ ენაში¹. თუმცა უნდა აღინიშნოს, რომ სკვით-სარმატთა ეთნიკური შემადგენლობისა და ენის შესახებ მრავალი თეორია არსებობდა: მათ სთვლიდნენ ირანელებად, ურალურ-ალთაური მოდგმის ხალხად, თურქულ-თათრული წარმოშობისად, არსებობდა კელტური, სლავური და უკანასკნელად კავკასიური თეორიაც, რომლის წარმომადგენლები არიან ნ. მარი და ივ. ჯავახიშვილი. ნ. მარი თავის შრომებში „Термин скиф“ (1922) და „Скифский язык“ (1926) ამტკიცებს, რომ შავი ზღვის ჩრდილო სანაპიროებზე უძველეს ეპოქაში ბერძნული და ირანული ელემენტების გვერდით უნდა ვეძიოთ მესამე ადგილობრივი ელემენტი, — წინარე ბერძნული და წინარე ირანული, — ამის საფუძველს იძლევა მასალა, რომელიც არ იხსნება არც ბერძნულითა და არც ირანულით.

ივ. ჯავახიშვილი სკვითებსა და სარმატებს კავკასიელთა (ადილურ-ჩაჩურ-აგარულ ხალხთა) წინაპრებად თვლის და ქართველებთან მათ გენეტურ კავშირს ამტკიცებს; ირანული, მისი აზრით, გარედან შემოსული ელემენტია, ირანელებთან მეზობლური ურთიერთობის შედეგად შეთვისებული². მაგრამ რა ხასიათისაა არ უნდა იყოს ეს ელემენტი, მკვიდრი თუ გარედან შემოტანილი, მისი არსებობა აშკარაა და სამხრეთ რუსეთის სტეპებიდან მიდიაში შიშველ სკვითებს ქართველურ ენებში მისი შეტანა შეეძლოთ, აკად. მანანდიანი ბერძნული წყაროების ახალი ინტერპრეტაციის საფუძველზე ამტკიცებს, რომ სკვით-კიმერიელთა ტომების შემოსვლა კავკასიაში სამხრეთ რუსეთის სტეპებიდან დაიწყო VIII საუკუნეში ქ. წ. და მათი წინსვლა სამხრეთით მხოლოდ II ან III საუკუნეში შეჩერდა ჩვენს ერამდე; მისი აზრით, ისინი ჩრდილოეთიდან სამხრეთ კავკასიაში მეოტიდო-კოლხეთის გზით შემოიჭრნენ შავი ზღვის აღმოსავლეთ სანაპიროსა და კოლხეთის გავლით და მათი ნაწილი სომხეთის ჩრდილო-დასავლეთით დამკვიდრდა³.

¹ В. Миллер, Язык осетин, М.-Л, 1962, гл. 16. იქვე დასახელებული ლიტერატურა: Müllenhoff, Ueber die Herkunft und Sprache der pontischen Seythen und Sarmaten, 1866; В. Миллер, Осетинские этюды, III, М., 1887, гл. 39 — 101; Ю. Кулаковский, Аланы по сведениям классических и византийских писателей, Киев, 1899; W. Tomaschek, „Alani“, Pauly-Wissowa. RE d. kl. Alt.

² Н. Джавахишвили, Основные историко-этнологические проблемы истории Грузии, Кавказа и Ближнего Востока, ВДИ, № 4, 1939.

³ И. Манандян, О некоторых проблемах истории древней Армении и Закавказья. Ереван, 1944, гл. 72.

უკანასკნელ ხანებში ქართულ ისტორიოგრაფიაში აღნიშნული და ხაზგასმულია ის მნიშვნელოვანი როლი, რომელიც შეასრულა სკვით-კიმერიელთა ტომების შემოჭრამ და დასახლებამ საქართველოში, როგორც ძველი კოლხეთის, ისე აღმოსავლეთ საქართველოს — ქართლის (იბერიის) ტერიტორიაზე, რომლის კვალი აშკარად ჩანს როგორც ტოპონიმიკაში და ძველ ქართულ ისტორიულ წყაროებში დაცულ პირის საკუთარ სახელებში, ისე არქეოლოგიურ მონაცემებში, რომლებიც აღმოჩენილია ამიერკავკასიაში (საქართველო, სომხეთი, აზერბაიჯანი), და ქართულსა და სომხურ ისტორიულ წყაროებში.

ი. ჯავახიშვილი თავის ზემოდასახელებულ ნაშრომში აღნიშნავდა, რომ ქართველთა მონათესავე ჩრდილოკავკასიური ტომები გავრცელებული იყვნენ უფრო დიდ სივრცეზე — ჩრდილო კავკასიასა და ყირიმში, რასაც მოწმობს ამ რაიონების უძველესი ტოპონიმიკა. პირველი ათასწლეულის პირველ ნახევარში ჩვენს ერამდე ჩრდილო კავკასია და სამხრეთ რუსეთის სტეპები დაიკავეს აღმოსავლეთიდან შემოჭრილმა მომთაბარეთა ახალმა ტაღლებმა, რომელთა ძირითად მასას ირანულ-ენოვანი სკვითები შეადგენდნენ. სკვით-კიმერიელთა შემოჭრისა და ქართველ ტომებთან მათი ისტორიული ურთიერთობის შესახებ ყველაზე სრული ცნობები მოცემულია გ. მელიქიშვილის შრომაში „И истории древней Грузии“. ქვემოთ ჩვენ მიზანშეწონილად მიგვაჩნია გადმოვცეთ გ. მელიქიშვილის მიერ დახატული ისტორიული ვითარება ვრცელი ამონაწერების მოტანით ზემოაღნიშნული ნაშრომის სათანადო ადგილებიდან. ჩვენ ვფიქრობთ, აღნიშნული ისტორიული ვითარება გასაგებს გახდის ქართული ენის ლექსიკაში საკმაოდ მრავალრიცხოვანი სკვითურ-ალანურ-ოსური ელემენტების არსებობას, რომლებიც ქვემოთ იქნება განხილული. ხოლო, თავის მხრივ, ჩვენს მიერ წარმოდგენილი ლინგვისტური მასალა მკვიდრ საფუძველს შეუქმნის გ. მელიქიშვილის მიერ წარმოდგენილ დებულებებს აღნიშნულ საკითხში. „...VIII საუკუნის მეორე ნახევარში ჩვენს ერამდე ჩრდილოეთიდან, სამხრეთ რუსეთის სტეპებიდან და ჩრდილო კავკასიიდან დაიწყო სკვით-კიმერიელთა შემოჭრა სამხრეთში. განსაკუთრებულ ძალას ამ შემოჭრებს აძლევდა, როგორც ჩანს, ის გარემოება, რომ სკვითებს და კიმერიელებს შეუერთდნენ კავკასიაში და უფრო სამხრეთით მცხოვრები ბევრი ისეთი ტომები, რომლებიც მანამდე ჩაგვრას განიცდიდნენ თავისი ძლიერი მეზობლების, — ძველი აღმოსავლეთის მსხვილი სახელმწიფოების, — მიერ. ჩრდილოეთის მომთაბარეთა შემოჭრა სამხრეთ რაიონებში (ამიერკავკასია და ახლო აღმოსავლეთი) რამდენიმე ნაკადად

მოხდა. VIII საუკუნის 30-იან ან 20-იან წლებში ჩვენს ერამდე წინა აზიაში შემოიჭრნენ მნიშვნელოვანი მასები კიმერიელებისა; ხოლო უფრო მოგვიანებით, სხვაგვით, მოხდა უკვე შემოჭრა სკვითური ტომებისა (ხაზი ჩემია. მ. ა.). კიმერიელთა შემოიჭრნენ ე. წ. მეოტიდო-კოლხეთის გზით, რომელიც გაჭიმული იყო აზოვისა და შავი ზღვის აღმოსავლეთ სანაპიროზე, სკვითები კი მოდიოდნენ კასპიის ზღვის დასავლეთ სანაპიროთი დარუბანდის გადასასვლელით (კარით)¹. აღნიშნულ გარემოებაზე მიგვითითებენ ქველი ბერძენი ავტორების (მაგ., ჰეროდოტე I, 103—104, IV, 12) ცნობები და არქეოლოგიური მასალა, რომლის მიხედვით ირკვევა, რომ ჩრდილოელი მომთაბარეები კავკასიონის სხვა გადმოსასვლელებითაც სარგებლობდნენ (მაგალითად, დარიალის ხეობით). ამ ოვალსაზრისით საინტერესოა აგრეთვე სარგონ მეორის ეპოქის ასურული წერილები, რომლებიც კიმერიელთა მიერ ურარტელთა ლაშქრის დამარცხების შესახებ მოგვითხრობენ. ურარტუში მიმავალმა კიმერიელებმა და სკვითებმა რომ კულხას სამეფოს ტერიტორიაზე გაიარეს, ამას მოწმობს აგრეთვე რამოდენიმე ტაპონიმიც სამხრეთ ამიერკავკასიაში, რომელსაც სპეციალისტები თრაკიული და ჩრდილო-ირანული ენობრივი მასალის საფუძველზე უკეთებენ ინტერპრეტაციას: მაგალითად, სახელწოდება თრიალეთის ქედისა, რომელსაც უკავშირებენ კიმერიელი ტომის ტრერების სატომო სახელს (შდრ. სომხ. თრელ-ქ), და სახელწოდება ქვემო ქართლისა *Լուպարիუ*, სომხური *Դուღար-ք*. აკ. შანიძის² აზრით, ეს უკანასკნელი შეიცავს ფუძეს *გოგ-*, რომლის დაკავშირება შესაძლებელია ბიბლიური თქმულების *გოგ-სა და მაგოგთან*, რომელსაც უკვე იოსებ ფლავიუსი სკვითებთან აიგივებდა. ქვემო ქართლის სახელწოდებაში სკვითების სახელის არსებობა, გ. მელიქიშვილის აზრით, „მიუთითებს მომხდარ ფაქტზე სკვითური ტომების აქ დასახლებისა და გარკვეულ პერიოდში მათი პოლიტიკური ჰეგემონიისა ამ ტერიტორიაზე. ეს მითუმეტეს სარწმუნოა, რომ მსგავსი პდგომარეობა ჩვენ გვაქვს, როგორც ჩანს, მეზობელ (აღმოსავლეთით) ოლქში საკაშენე. სტრაბონის მიხედვით, სომხეთის ერთ-ერთ ჩრდილოეთ რაიონში დასახლდნენ საკები (=სკვითები), რომელთა სახელის მიხედვით ეს რაიონი იწოდებოდა „საკაშენე“ (XI, 29).

¹ Г. Меликишвили, К истории древней Грузии, გვ. 221 და შემდეგ.

² ა. შანიძე, ქართული ენის სტრუქტურისა და ისტორიის საკითხები, „Два тано-мегрельских суффикса в грузинском и армянском языках“. გვ. 23.

მიუხედავად იმისა, რომ წერილობით ძეგლებში ჩვენ არა გვაქვს მონაცემები ამიერკავკასიის ჩრდილოეთი რაიონების შესახებ, კერძოდ საქართველოს შესახებ, უნდა ვიფიქროთ, რომ შემოჭრილი ტომებიდან ზოგიერთი უეჭველია ამ რაიონში დასახლდა. ამას მოწმობს ფაქტი საქართველოსა და ამიერკავკასიის მატერიალურ კულტურაში სკვითური ელემენტების არსებობისა, რაც ამ პერიოდში ამიერკავკასიის მოსახლეობის სკვით-კიმერიელთა ტომებთან ინტენსიურ ურთიერთობაზე მიუთითებს და, შესაძლებელია, სკვით-კიმერიელთა ცალკეული ჯგუფების ამიერკავკასიის ტერიტორიაზე მოსახლეობაზეც¹.

VII—VI ს. ძვ. წ. ა. ამიერკავკასიის მატერიალურ კულტურაში, ადგილობრივი და ძველი აღმოსავლურის გვერდით, გვხვდება სკვითური ელემენტიც. დიდი რაოდენობით არის აღმოჩენილი, როგორც საქართველოში, ისე სომხეთსა და აზერბაიჯანში, ამ ეპოქის არქეოლოგიურ ფენებში სკვითური ისრის პირები და სკვითური შეიარაღების სხვა საგნები. ისრის პირები ნაპოვნია, მაგალითად, სამთავროს სამაროვანში; აქვე აღმოჩენილია სკვითური აკინაკები და სხვა ადრე-სკვითური კულტურის ტიპური ნიმუშები¹. აღსანიშნავია, აგრეთვე დვანის ნეკროპოლის სამარხი ცხენის ძვლებით, სკვითური იარაღით, ცხენის აღკაზმულობით და სხვა². სამარხი სკვითური კულტურის საგნებით აღმოჩენილია წიწამურში, სოფ. ბეშთაშენთან, თრიალეთში და სხვაგან. სკვითური ელემენტები აღმოჩენილია აგრეთვე აფხაზეთშიც, სადაც VII—VI ს. ძვ. წ. ა. სამარხებში ჩვენ ვხვდებით ტიპურ სკვითურ ინვენტარს და სკვითური დამარხვის წესის დამახასიათებელ ნიშნებს.

სკვითური საგნები ნაპოვნია სომხეთში (კარმირ-ბლური, სეფანის ტბის რაიონი) და აზერბაიჯანშიც (მინგეჩაურის გათხრების დროს)³.

„სკვით-კიმერიელთა შემოსევებმა დიდი როლი შეასრულეს ამიერკავკასიის და მასობრივი აღმოსავლეთის ცხოვრებაში. შემოჭრილი ტომები თავზარს სცემდნენ ადგილობრივ მოსახლეობას და

¹ Г. Меликишвили, *op. cit.* გვ. 223—224.

² С. Махлати, Дванский некрополь, *Советская археология*, XI, 1949, გვ. 231.

³ Б. Куфтин, *Археологические раскопки в Триалети*, I, გვ. 43 და შემდეგ.

განადგურებდნენ მთელ ოლქებს. მათ გაიარეს მცირე აზია, მიაღწიეს მის დასავლეთ საზღვრებს, შეიჭრნენ სირიაში, პალესტინაში და მივიდნენ ეგვიპტის საზღვრებამდე. მხოლოდ ძალების ძალიან დიდი დაძაბვის შედეგად აღმოსავლეთის მსხვილი სახელმწიფოების მმართველებმა (ეგვიპტე, ასურეთი, ურარტუ) შეძლეს შეეჩერებინათ მათი მოწოლა და გადაერჩინათ თავისი სახელმწიფოები სრული განადგურებისაგან. სკვითები და კიმერიელები დასხდნენ ამიერკავკასიისა და ახლო აღმოსავლეთის სხვადასხვა ალაგას და ჯერ კიდევ დიდხანს ასრულებდნენ მნიშვნელოვან როლს ამ რაიონების პოლიტიკურ ცხოვრებაში.

არ შეიძლება ვიფიქროთ, რომ თავისი შემოჭრის ადრეულ პერიოდში სკვითები და კიმერიელები ეწეოდნენ შეიარაღებულ ბრძოლას მთელი ახლო აღმოსავლეთისა და ამიერკავკასიის მოსახლეობასთან. უეჭველია, მრავალი უმეტესად სუსტი გაერთიანებაა, რომლებიც ჩაგვრას განიცდიდნენ თავისი ძლიერი მეზობლებისაგან, შეუერთდნენ კიდევ სკვით-კიმერიელებს, ფიქრობდნენ რა, რომ მათი დახმარებით გაიმარჯვებდნენ თავის მეზობლებზე.

შეიძლება ვიფიქროთ, რომ სკვით-კიმერიელთა ეფექტური ბრძოლა მსხვილი ძველი აღმოსავლური სახელმწიფოების წინააღმდეგ შეუძლებელი იქნებოდა მათდამი მტრული დამოკიდებულების დროს ამიერკავკასიის მოსახლეობასთან. მაგრამ მალე მათი თავდასხმითი ენერგია გამოიღია. მართალია ისინი ამის შემდეგაც მნიშვნელოვან როლს ასრულებდნენ ახლო აღმოსავლეთში, მაგრამ ძირითადად, როგორც მოკავშირეები ან დაქირავებული ჯარი ძველი აღმოსავლური სახელმწიფოების მმართველებისა... ის, რაც მოუვიდათ სკვითებსა და კიმერიელებს, რომლებიც მოქმედებდნენ ამიერკავკასიის სამხრეთით მოსაზღვრე ტერიტორიაზე, უეჭველია მოუვიდოდათ სკვით-კიმერიელთა იმ ტომებსაც, რომლებიც დამკვიდრდნენ თვით ამიერკავკასიის ტერიტორიაზე. რადგან ისინი არ იყვნენ ძალიან მრავალრიცხოვანი და... განვითარების შედარებით დაბალ საფეხურზე იდგნენ—მალე უნდა მოხვედრილიყვნენ ადგილობრივი პოლიტიკური გაერთიანებების გავლენის ქვეშ და ბოლოს შერწყმოდნენ, ასიმილირებულიყვნენ ადგილობრივ მოსახლეობასთან¹. ყველა შემოთქმულიდან შეიძლება გამოვიტანოთ დასკვნა, რომ ძველი საქართველოს მოსახლეობა მკიდროდ იყო დაკავშირებული სკვით-სარმატთა ტომებთან, რომლებიც ემეზობლებოდნენ მას როგორც ჩრდილოეთით, ისე სამხრეთით და თვით საქართველოს ტერიტორიაზეც (განსაკუთრებით მთიანეთში). ქართული ისტორიული ტრადიცია დიდ

¹ Г. Меликишвили, op. cit., გვ. 225, 230.

ადგილს უთმობს მთიელებთან ურთიერთობის საკითხს, განსაკუთრებით ქართლის სამეფოს ისტორიის პირველ პერიოდში. ქართლის სამეფო ამ დროს გარემოცული იყო მეომარი მთიელებით და ჩრდილო კავკასიისა და სამხრეთ რუსეთის ველებზე მცხოვრები მრავალრიცხოვანი მომთაბარე ტომებით, რომლებიც სერიოზულ საფრთხეს უქმნიდნენ მის არსებობას. მაგრამ ძლიერმა ქართლის სამეფომ შეძლო, როგორც ჩანს, თავისი გავლენა გაეგრძელებინა მეზობელ მთიელ ტომებზე, შეეყვანა ისინი თავის შემადგენლობაში და განეხორციელებინა კონტროლი დიდი კავკასიონის გადმოსასვლელებზე, რასაც უდიდესი მნიშვნელობა ჰქონდა არა მარტო მისთვის, არამედ მეზობელი მსხვილი სახელმწიფოებისათვის (სომხეთი, ირანი, რომი და სხვა). ამავე დროს, მას ხელთ ჰქონდა მძლავრი იარაღი თავისი სამხრეთელი მტრების წინააღმდეგ, რადგან ყოველთვის შეეძლო შეთანხმებულიყო მთიელებთან და ჩრდილოეთის მომთაბარეებთან, გადმოეშვა ისინი სამხრეთით და მათთან ერთად გაენადგურებინა თავისი მეტოქეები. ამაზე მიგვითითებენ არა მარტო ქართული წყაროები, არამედ ბერძენი და რომაელი მწერლების ცნობები¹. ქართლის ცხოვრებაში ოცსეხი ხაზართა შთამომავლებად იწოდებიან, ლეონტი პროველთან ეკითხულობთ: „ხოლო ოდეს პირველ გამოვიდა ხაზართა მეფე და მოტყუენა ქუეყანანი, რომელნი ზემოთ დამიწერიან, და გარდავლო მთა კავკასია. და იყო ძე მისი სახელით უოზოს, და მისცა ძესა თჳსსა ტყუე სომხითისა და ქართლისა. და მისცა ქუეყანა კავკასის ნაწილი... დასავლეთამდე მთისა და დაეშენა უოზოს; და მათნი ნათესავნი არიან ოცსნი, და იგი არს ოცსეთი“ (ლ. მრ. 12₁₈). რომ ხაზართა შემოსევის ქვეშ ქართლის ცხოვრების ამ ადგილას სკვითთა შემოსევა იგულისხმება, დიდი ხანია აღნიშნული იყო მკვლევართა მიერ (კლაპროტი, პატკანოვი, მილერი და სხვა). ამასვე ადასტურებს გ. მელიქიშვილიც: „ის გარემოება, რომ

¹ გ. მელიქიშვილის თქმით, „ტერმინი იბერია ანტიკურ ლიტერატურაში თავიდანვე იკაფავს გზას, როგორც სახელწოდება მთლიანი პოლიტიკური ერთეულისა, რომელიც მოიცავდა ბარის მოსახლეობის გვერდით მეზობელი მთიელების მნიშვნელოვან ნაწილსაც, რომელიც ბევრ რამეში ენიშნებოდა ჯანსჯადებოდა სამეფოს წამყვანი ბარის მოსახლეობისაგან“. სტრაბონით „ბარში ცხოვრობენ იბერები, რომლებიც უფრო მიწათმოქმედებას მისდევენ და მშვიდ ცხოვრებას ეწევიან, შეიარაღებულნი სომხურად და მიდიურად, ხოლო მთიანი ნაწილები უჭირავთ მეომართა უძრავლესობას, რომელიც თავისი ცხოვრების წესით სკვითებსა და სარმატებს ჰგავს, რომლებსაც იგი ემეზობლება და ენათესავება“; იხ. Г. М е л и к и ш в и л и, *op. cit.*, გვ. 292—293; სტრაბონი (XI, 3, 3).

მოსახლეობა კავკასიონის ქედის ჩრდილოეთით იწოდება „ხაზარე-ბად“, შეიძლება გამოყენებულ იქნეს დამათარიღებელ ნიშნად. ხაზარები ამ ტერიტორიაზე მნიშვნელოვან როლს ასრულებენ VII საუკუნიდან. VII—VIII საუკუნეებში ძალიან ხშირი იყო მათი შემოჭრა ამიერკავკასიაში. რამდენიმე ხანს ამის შემდეგაც ხაზარები რჩებიან მნიშვნელოვან ძალად და „ქართლის ცხოვრების“ მიერ „ხაზართა“ სახელის მიღება ჩრდილოეთის ხალხების ზოგად სახელად ამ ეპოქის მემკვიდრეობას წარმოადგენს¹. რომ ქართლის მოქცევისა და ლეონტი მროველის თხზულებაში სწორედ სკვით-სარმატთა ტომებთან ურთიერთობაზეა ლაპარაკი, ამას ცხადყოფს ჩრდილო-ირანული (სკვითურ-სარმატული) საკუთარი სახელები, როგორც ქართლის ცხოვრების მეფეთა ნუსხაში (საურმაგ, აზო, არსუკ, ქარდამ, ბრატმან, ლადამ, ასფაგურ და სხვა), ისე არმაზის გათხრების დროს აღმოჩენილ ბილინგვაში მოხსენიებული პირთა სახელები, რომლებიც ვ. აბაევის მიერ ახსნილია ალანურ-ოსური ენობრივი მონაცემების საშუალებით (ქსეფარნუგ, იოდმანგან, ზევახ და სხვა), რომ არაფერი ითქვას იმის შესახებ, რომ ლეონტი მროველთან წარმოდგენილი სქემა მსოფლიო ისტორიისა, რომელსაც ის ცდილობს დაუკავშიროს მნიშვნელოვანი მოვლენები საქართველოს ისტორიიდან, ხაზარებში უეჭველად სკვით-სარმატთა ტომების შემოჭრას გვაგვარაუდებინებს (ხაზარები — სკვითები, სპარსელები — აქამენიდები, ანტიოქოს — სელევკიდები და ბერძნები — პონტოს სამეფო)².

შეპირისპირება ლინგვისტური მონაცემებისა, რომლებიც მოპოვებულია ჩრდილო კავკასიის, სამხრეთ რუსეთისა და შავი ზღვის.

¹ ასეთი შემთხვევები მატანეთა მიერ მათთვის უფრო ნაცნობი გვიანდელი სახელწოდების გავრცელებისა ადრინდელ ისტორიულ მოვლენებზე ცნობილი ფაქტია ყველა ხალხის ისტორიაში და დამახასიათებელია ქართული ისტორიული ტრადიციისათვისაც. სკვითებს გვიანდელი წყაროები უწოდებენ ჰუნებსა და ყივჩაყებსაც (ლ. მროველი), და, პირიქით, სპარსელების სახელი ვრცელდება არაბებზე და თურქებზედაც (იხ. Г. Меликишвили, К истории древнего Грузии, გვ. 35 — 37 და შემდეგ; აგრეთვე, მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული ეთნიკური და გეოგრაფიული სახელები ქართ. ისტორიულ წყაროებში, საბუღალთა სპარსი, სპარსეთი).

² ქართული და ქართველური ტომების სკვით-სარმატებთან ისტორიული ურთიერთობის საკითხები ყველაზე სრულად და ვრცლად განხილული აქვს ბ. მეღლიქიშვილს თავის ზემოაღნიშნულ წრომაში. მას სრულად აქვს გამოყენებული მანამდე არსებული სპეციალური ლიტერატურა და ყველა ისტორიული წყარო. ამიტომ ჩვენ ამ წრომას მივყავართ გარკვეული ეპოქის (III ქ. წ. — III ქ. შ.) ქართულ-სკვითურ-ალანური ისტორიული დამოკიდებულების გადმოცემისას.

ჩრდილო სანაპირო ქალაქების ბერძნულ წარწერებში დადასტურებული ირანული ეთნიკური, ტოპონიმიკური და პირის სახელების სახით, ძველი სპარსულისა და ანტიკური ავტორების მონაცემებთან, სავსებით ადასტურებს ისტორიულ ცნობებს (თუნდაც ბერძნული და ქართული წყაროებისა) იმის შესახებ, რომ სკვითებისა და სარმატების სახელწოდების ქვეშ ოსთა წინაპრებიც იგულისხმებიან. ამის საბუთია ოსური ლექსიკისა და ფონეტიკის სიახლოვე სკვითურ სახელებთან. „უძველესი ირანული ლექსიკური ელემენტების შემცველი სკვითური სახელები მათში ისეთი ფორმით არის წარმოდგენილი, რომელიც ყველა ირანული ენებიდან მხოლოდ ოსურს ახასიათებს“. მაგალითად, სკვითური Λεῖμανος = ოს. lymæn | limæn 'მოყვასი', სკვითური Ναμγυος = ოს. nomgin (<namgin) 'სახელოვანი', სკვითური Ὀσμαραγος = დიგორ. osmarag. 'жемын-на'; სკვით. Ινσᾶჯυος = ოს. insæž 'ოცი', Αρδαρος = ოს. ærdar, ældar 'ხელმწიფე, თავადი', φίσρτας = ოს. fyrt | furt 'ვაჭი' და სხვა; აქამენიდების ლურსმულ წარწერებში დაცული სატომო სახელი სკვითებისა Saka = ოს. sæg 'ირემი' (ტოტემური ცხოველის სახელი); სკვითთა ბელადის სახელი დარიოსის წარწერაში Skunxa = ოს. sk'unxt 'სახელოვანი, გმირი', დიგორ. sk'wænxun 'თავის გამოჩენა', 'გმირობა' და უამრავი სხვა. დაწვრილებითი ანალიზი ირანული წარმოშობის „სკვითური“ სახელებისა მოცემული აქვს ვ. აბაევს ნარკვევში „სკვითური ენა“¹. აღნიშნულ ნაშრომში ავტორმა სავსებით გარკვეულად განსაზღვრა სკვითურის ადგილი ირანულ ენათა შორის და დაასაბუთა მის წინამორბედ სპეციალისტთა² მიერ წამოყენებული დებულება, რომ 2000 წლით ერთმანეთს დაშორებული „სკვითური ენა“, ერთი მხრივ, და თანამედროვე ოსური, მეორე მხრივ, წარმოადგენენ განვითარების ორ საფეხურს ირანული ენების ერთი და იმავე შტოსი, რომელიც ცნობილია ჩრდილო-ირანულ ან სკვითურ-სარმატულ ენათა ჯგუფის სახელწოდებით. ოსების წინაპრები, რომლებიც VII საუკუნიდან ძვ. წ. ა. III-მდე ქ. შ. ჩრდილო კავკასიაში და სამხრეთ რუსეთში ბინადრობდნენ, შუა საუკუნეებში ცნობილი არიან უმთავრესად ალანების სახელწოდებით. ქართული, სომხური, ბიზანტიური, ლათინური, არამეული, რუსული ისტორიული წყაროების

¹ იხ. В. Абаев, ОИФ, 147 და შემდეგ.

² მხედველობაში გვაქვს ჰ. ჰიუბშმანის, ვს. მილერის, მ. ფასმერიისა და სხვათა შრომები ოსური ენის შესახებ. იხ. ზემოთ.

გეპირისპირება ააშკარავებს, რომ ოსების (ოგების), ასების, მაზი-გების და ალანების სახელწოდების ქვეშ ერთი და იგივე ხალხი იგულისხმება. ვ. აბაევის მიერ გამოვლენილი ლინგვისტური მასალა უმეტესს ხდის ამ დებულების სისწორეს. საინტერესოა, რომ დარი-ალის ხეობას, რომელსაც სპარსელები, რომაელები და არაბები ალანთა კარს უწოდებდნენ (შდრ. ფალ. dar-i Alan, Bāb al-Alan, porta Alanorum) და რომელიც ძვ. ქართულშიც დარი ალანის სახელით არის ცნობილი, „აბოს წამება“-ში (VIII ს.) ახლავს გლო-სა: „რომელ არს ოგსთა კარი“¹. ოსებისა და ალანების იგივეობას ამტკიცებს აგრეთვე ალანური (ასური) საკუთარი სახელები, მაგა-ლითად: ალდე (აფხაზთა მეფის (XI ს.) გიორგის მეუღლე) = ოს. ქალის სახელი Aldæ; სახელი Anbal = ოს. æmbal | xēnbal ‘ამხანაგი’, ვეპარი Æmbaltæ, რომელიც დადასტურებულია სხვადასხვა წყარო-ებში (რუსულში XII ს. და X ს. საფლავის ქვის წარწერაში, რომე-ლიც ნააოენი იყო მდინარე ზელენჩუკთან ისტორიული ალანეთის ტერიტორიაზე); Itæჟჟ ალანთა წინამძღოლის სახელი VIII ს. = ოს. idæჟ ‘ქვრივი’, Matarša (ალანი, ასთა წინამძღოლი) = ოს. Matærsæ ‘უშიშა’ და სხვა².

ოს-ალანებთან კულტურულ-ისტორიული ურთიერთობა ჩვენი ერის ისტორიის პირველ საუკუნეებშივე იგულისხმება. კასიოს დიონის ცნობით, ქართლის მეფემ ფარსმან მეორემ მოაწყო ალა-ნების მსხვილი შემოსევა პართიისა და სომხეთის სამფლობელოებ-ში. ეს ისტორიული ფაქტი ასახულია ლ. მროველის თხზულებაში ფარსმანის ძეთა (აზორკ და არმაზელ),³ ქართლის მეფეთა, მიერ სომ-ხეთის წინააღმდეგ ოგსთა და ლეკთა გადმოყვანის ეპიზოდში (იხ. ლ. მრ. 45₇₋₁₀)³, აგრეთვე მოსე ხორენელთან არტაშესის ალანებ-თან ბრძოლის შესახებ ცნობილ ამბავში. ალანთა გაქრისტიანების შემდგომ მეგობრული ურთიერთობა კიდევ უფრო განმტკიცდა, ჩვეულებრივი გახდა ქორწინებანი საქართველოსა და ოსეთის სამეფო სახლებს შორის (რასაც ადგილი ჰქონდა უძველესი დროიდან—ფარ-ნაფაზის, საურმაგის, გორგასალის დროს). ასეთ ხანგრძლივსა და მჭიდრო პოლიტიკურ-ისტორიულ ურთიერთობას, ბუნებრივია, უნდა მოჰყოლოდა ენობრივი ურთიერთობა ქართულსა და ალანურ-ოსურს შორის და, მართლაც, ორივე ხალხის ენაში ჩვენ ვხვდებით ამ

¹ იხ. მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული სატომო და გეოგრაფიული სახელები ძველ ქართულ საისტორიო წყაროებში, გვ. 21, 22.

² В. Абаев, ОИФ, გვ. 86, მისივე, О некоторых осетинских аланентах в грузинском, ТИИ, т. VI, М., 1956, გვ. 438.

³ იხ. Г. Меликишвили, К истории древней Грузии, გვ. 357.

4. მ. ანდრონიკაშვილი

ურთიერთობის კვალს შეთვისებული ლექსიკური ელემენტების სა-
ხით. ოსურ ენაში მნიშვნელოვანი რაოდენობით ქართული ელე-
მენტების არსებობა მრავალჯერ იყო აღნიშნული ოსური ენის მკვლე-
ვართა მიერ (ვ. მილერი, პ. ჰიუბშმანი, გ. ახვლედიანი, ვ. აბაევი,
ე. ბენვენისტი და სხვა). შედარებით ნაკლები ყურადღება ექცეოდა
ოსური ელემენტების გამოვლენას ქართულში. უკანასკნელ ხანებში
ამ მხრივ საყურადღებო შედეგებია მიღებული გ. ახვლედიანისა და
ვ. აბაევის მიერ. ამ უკანასკნელის მიერ ქართულსა და ქართველურ-
ში (მეგრული, სვანური) გამოვლენილია რამდენიმე ათეული (30-მდე)
ოსური წარმოშობის სიტყვა¹, მათ შორის ისეთი ყოველდღიური
ხმარების ჩვეულებრივი სიტყვები, როგორიც არის: ქუდი, ხიდი,
ორმო, ბევრი, ქადილი, ქადაგი, შავი, ძნელი,
მკაცრი, დოლი და სხვა. საკუთარი სახელები: საურმა-
გი, აღსართანი, ვახტანგი, იაღსარი, აღუდა. აფ-
შინა; არმაზსა და მცხეთაში აღმოჩენილი ბერძნული და არა-
მეული წარწერების სახელებიდან: ქსეფარნუგი, იოდმან-
განი, შარგასი, ზევახი, ბევრაზური. ვ. აბაევის
აღნიშნული აქვს ის მიზეზები, რომლებიც ხელს უშლიდნენ
და ართულებდნენ ოსურ-ალანური ელემენტების გამოვლენას
ქართულში; ეს არის, ერთი მხრივ, ქართული ეტიმოლოგიური
ლექსიკონის უქონლობა და ქართული ლექსიკის სისტემატური შეუს-
წავლელობა სიტყვათა წარმომავლობის თვალსაზრისით, ხოლო მეო-
რე მხრივ, ის გარემოება, რომ ქართულის კულტურული უბირა-
ტესობის გამო ოსურის გავლენა ქართულზე უფრო ნაკლებია, ვიდ-
რე პირიქით. მას აღნიშნული აქვს აგრეთვე ის სირთულე, რომე-
ლიც თან სდევს ქართულში ოსურიდან შემოსული სიტყვების
გამიჯნვას სპარსულიდან შეთვისებული სიტყვებისაგან. საკითხი
ალანურ-ოსურ-ქართული ენობრივი ურთიერთობის შესახებ განხი-
ლულია გ. ახვლედიანის წიგნში „Сборник избранных работ по осе-
тинскому языку“, ჩვენთვის განსაკუთრებით მნიშვნელოვანია
სტატია „О некоторых вопросах аланско (осетинско)-грузинских
языковых взаимоотношений“. ამ სტატიაში ავტორი, აღნიშნავს
რა იმ დიდ მნიშვნელობას, რომელიც ენიჭება ენობრივ მონა-
ცემებს ქართველი და ოსი ხალხის ისტორიული ურთიერთობის
შესწავლისას, სავსებით ეთანხმება ვ. აბაევის მიერ წამოყენებულ
დებულებას, რომ „ოსურ-ქართული კულტურული ურთიერთობანი
თავისი სიძველის, სიმდიდრის, სირთულისა და ინტერესის მიხედ-

¹ ОЯФ, გვ. 86; О некоторых осетинских элементах в грузинском. გვ.
438 და შემდეგ.

კით იმსახურებენ იმას, რომ გახდნენ საგნად სპეციალური კვლევისა¹. გ. ახვლედიანის აზრით, „ოსურ-ქართული ენობრივი ურთიერთობის სირთულე იმაში მდგომარეობს, რომ ჩვენ აქ გვაქვს ხანგრძლივი საურთიერთო გავლენა, რომელიც სცილდება ჩვეულებრივი გავლენის ფარგლებს“². აღნიშნულ ენებს შორის ურთიერთდამოკიდებულებას, მისი აზრით, შეიძლება ვუწოდოთ უფრო ურთიერთგამსჭვალვა (взаимопроникновение). მისივე თქმით, ქართული სიტყვები ოსურში და ოსური ქართულში ვერ მოხვდებოდნენ ამ ენებში იზოლირებულად, ცალკეული ნასესხობების სახით, ისინი უთუოდ შეადგენდნენ უმნიშვნელო ნაწილს მრავალრიცხოვან სიტყვათა სისტემისას, რომელიც ორივე ენისათვის საერთო იყო, და რომელიც ურთიერთმოქმედებისას ამ ენათა სტრუქტურასთან იწვევდა სათანადო ცვლილებებს ორივე ენის გრამატიკასა და ფონეტიკაში. „მნიშვნელოვანი სტრუქტურული შეხვედრები ქართულ და ოსურ ენებს შორის აიძულებს მკვლევარს გამოარკვიოს ის უეჭველად უფრო ვრცელი საერთო ლექსიკური ფონდი, რომელმაც განსაზღვრა ეს თანხვედნილობანი“ (ფონეტიკურ სისტემათა ნეიტრალიზაცია, მსგავსება გრამატიკულ ფორმათა სემანტიკისა და ფრაზეოლოგიზმებისა). აღსანიშნავია, რომ გ. ახვლედიანი არ თვლის საჭიროდ მკვეთრად გაიმიჯნოს ერთმანეთისაგან მიმართულება სიტყვების შეთვისებისა — ოსურიდან ქართულში თუ პირიქით (ვინ ვისგან ისესხა), რამდენადაც, როგორც იგი აღნიშნავს, მას აინტერესებს ერთიანობა ენობრივი და, მაშასადამე, საზოგადოებრივ-კულტურული მოვლენებისა ამ ორ ხალხს შორის.

შედეგი ოსურისა და ქართულის ასეთი ურთიერთგავლენისაა ურთიერთგამსჭვალვისა, როგორც გ. ახვლედიანი უწოდებს, თავს იჩენს, უპირველეს ყოვლისა, ამ ენათა ფონეტიკური სისტემების მსგავსებაში. თანამედროვე ოსურ თანხმოვანთა სისტემას ქართულისაგან განასხვავებს მხოლოდ ერთი თანხმოვანი, ეს არის ოს. f. რომელიც უცხოა ქართული და ქართველური ენებისათვის. ძვ. ოსურის (ალანურის) ფონეტიკური შედგენილობა იბერიულ-კავკასიურ ენათა გავლენამდე შესაძლებელია წარმოვიდგინოთ ძველი ირანული ენების ფონეტიკური მონაცემების მიხედვით, კერძოდ სკვითურ-სარმატულის მიხედვით. სკვითური კონსონანტიზმი, აღდგენილი აბაევის მიერ³, არ შეიცავს არც ერთ სპეციფიურ კავკასიურ თანხმოვანს,

¹ ОЛФ, გვ. 93—94.

² იხ. Г. А х в л е д и а н и, Сборник избранных работ по осетинскому языку, I, Тбилиси, 1960, გვ. 173.

³ ОЛФ, Скифский язык, გვ. 202; Г. А х в л е д и а н и, Сборник избранных работ, გვ. 175.

იგი განსხვავდება სხვა ძველი ირანული ენებისაგან მხოლოდ რამდენიმე სპეციფიური ნიშნით, რომელიც არ სცილდება ირანულ ენათა ისტორიული დიალექტოლოგიის ფარგლებს. ვ. აბაევის მიერ ე. წ. სკვითური ფონეტიკური სისტემა შემდეგი სახით არის აღდგენილი: **ხმოვნები:** a, ā, i, u, ai (> e), au (> o); **თანხმოვნები:** k, g, x, č, j (ž), t, d, ʃ, p, b, f, m, n, r, y, v, s, š, z, ž, h. სკვითური ენის ბგერითი შედგენილობის აღდგენა სხვა ირანულ ენათა მონაცემებისა და ოსურთან შეპირისპირების გარეშე შეუძლებელი იქნებოდა, იმდენად არაზუსტად გადმოსცემს მას ბერძნული და ლათინური დამწერლობა. ამის შესახებ წარმოდგენას მოგვცემს ის სქემა, რომელიც მოყვანილია ვ. აბაევის ნაშრომში სკვითური ენის შესახებ:

ბერძნ.	α — ā, a	λ — l
	αι — ai, e	μ — m
	β — b, v (w)	ν — u
	γ — g, ġ	ξ — xš, xs, kš, ks
	δ — d	ο — o, u, v, (w), va
	ε — e, a, i (y)	ου — p, b
	ει — i, ai	σ — s, š, z, ž
	ζ — z, ž, ζ (dz), j (dž), c, č	τ — t, d, č
	η — e, (i ?)	υ — u, v (w)
	θ — ʃ, t	φ — f
	θι — č (c ?)	χ — x, h
	ι — i, y	ψ — fs
	κ — k, x (სიტყვის ბოლოს)	ω — o, u (?), va, vā

ე. ი. მეტ-ნაკლები სიზუსტით გადმოცემულია მხოლოდ k, x, d (ð), p, f, m, n, r თანხმოვნები. ყველა სხვა თანხმოვნის გადმოცემისას, ვ. აბაევის თქმით, ყოველთვის რჩება ადგილი ეჭვისა და ბუნდოვანებისათვის. მაგალითად, თანხმოვნები g და ġ გადმოცემულია ერთი ნიშნით γ-თი. აფრიკატები č და j, უცხო ბერძნული და ლათინური კონსონანტიზმისათვის, გადმოიცემოდა ხუთი სხვადასხვა საშუალებით č = τ, ʃ, ʃi, σ, ζ. ბერძნულ დამწერლობაში არ არის გადმოცემული განსხვავება სისინა და შიშინა აფრიკატებს შორის č, j და c, z, ნახევარხმოვანი v გადმოცემულია ου, ο, β, υ-ს საშუალებით, არ არის გარჩეული s—z, š—ž-საგან და სხვა. ამ თვალსაზრისით ქართული ენის მონაცემებს უძველეს ქართულ

ძველებში დადასტურებული ოსურ-ალანურიდან შეთვსებული სიტყვების სახით გადამწყვეტი მნიშვნელობა ენიჭება სკვითურ-სარმატული და ოსური ისტორიული ფონეტიკის შესწავლის საქმეში, რამდენადაც ქართულს, ისე როგორც სხვა ქართველურსა და კავკასიურ ენებს, თავისი მდიდარი კონსონანტური სისტემით, შესანიშნავი საშუალება აქვს გადმოსცეს ძველი ირანული (სკვითური) კონსონანტიზმი, რომელიც კავკასიურ ენებთან ურთიერთგავლენის საფუძველზე თანდათანობით ქართველური კონსონანტიზმის თითქმის იდენტური ხდება. ოსური ენის მკვლევართა შრომებში, აბაევამდე, მიუხედავად იმისა, რომ ისინი აღნიშნავდნენ ოსურ ლექსიკაში კავკასიური და, განსაკუთრებით, ქართული ელემენტების არსებობას (ჭიუბშმანი, მილერი და სხვა), სათანადო ყურადღება არ ექცეოდა ქართულ-ქართველური ენების მნიშვნელოვან როლს ოსური ენის ჩამოყალიბებაში, რომელიც ცალკეული ლექსიკური ელემენტების სესხებამდე არ დაიყვანება. ვ. აბაემა თავის შრომებში ხაზგასმით აღნიშნა და დაასაბუთა, „რომ კავკასიური ელემენტი ოსურში შევიდა არა როგორც გარეგანი გავლენა, თურქულისა და არაბულის მსგავსად, არამედ როგორც დამოუკიდებელი სტრუქტურული ფაქტორი, როგორც მისი მეორე ბუნება“¹. დასკვნით დებულებებში შრომისა „О взаимоотношении иранского и кавказского элемента в осетинском“ ვ. აბაევი ამბობს: „ოსური ენის ფონეტიკასა, მორფოლოგიასა და სინტაქსში კავკასიურ სუბსტრატი გვევლინება, როგორც დამოუკიდებელი კონსტრუქციული ელემენტი და არა როგორც „სესხება“. კავკასიური ელემენტი იჭრება ოსური ენის ე. წ. ძირითად ლექსიკურ ფონდში, რაც შეიძლება აიხსნას მხოლოდ ხანგრძლივი ორენოვნების ნიადაგზე“; არა ერთგზის იყო აღნიშნული, როგორც ვ. აბაევის, ისე ოსური ენის სხვა მკვლევართა მიერ, რომ ამ სუბსტრატულ ელემენტებს შორის ყველაზე ძირითადი და მნიშვნელოვანია ქართულ-ქართველური ელემენტი². ეს საკითხი უალრესად საინტერესოა როგორც ქართული ენისა და კულტურის ისტორიისათვის, ისე ინდოევროპეისტიკისა და ზოგადი ენათმეცნიერების თვალსაზრისით, რამდენადაც ცხადყოფს ქართულის გავლენას ინდოევროპულ ენათა ოჯახის ერთ-ერთი ძირითადი შტოს—ირანული ენების—წარმომად-

¹ В. Абаев, ОЯФ, გვ. 76.

² იქვე, გვ. 291, 323; სტატიები: Поездка в Сванетию, Мегрелизмы в осетинском და Происхождение и культурное прошлое осетин по данным языка, გვ. 86—87.

გენელზე, მაგრამ ამჟამად ჩვენ არ შევუდგებით მის განხილვას. ჩვენი შრომის ძირითად მიზანს შეადგენს ირანული ელემენტების გამოვლენა ქართულში და არა პირიქით. ამიტომ ოსური ენა ჩვენთვის საინტერესოა, როგორც წარმომადგენელი ირანულ ენათა ჯგუფისა, მემკვიდრე სკვითურ-სარმატული ენობრივი ტრადიციისა. ქვემოთ ჩვენ წარმოვადგენთ ჩვენს მიერ მოპოვებულ მასალას ქართულ ენაში სკვითურ-სარმატული და ალანურ-ოსური ლექსიკური და ონომასტიკური ელემენტების სახით, რაც, ჩვენი ფიქრით, მნიშვნელოვნად აფართოებს მასალობრივად იმ მონაცემებს, რომლებიც აქამდე იყო ცნობილი ოსური ენის მკვლევართა შრომების მიხედვით. ვ. აბაევისა და გ. ახვლედიანის მიერ გამოვლენილ სიტყვებს წარმოვადგენთ, აგრეთვე, სათანადო დოკუმენტაციით ქართული წერილობითი ძეგლებიდან და ვამაგრებთ, სადაც ეს შესაძლებელია, სხვა ლინგვისტური საბუთებით. ამასთანავე, ჩვენ განზრახული გვაქვს ცალკე შრომაში ან ამ შრომის შემდგომ ნაწილებში წარმოვადგინოთ ჩვენი დასკვნები ქართულ-ქართველური ელემენტების შესახებ ოსურში, რაც, ჩვენი ფიქრით, ცოტათი მაინც გააფართოებს იმ მასალას, რაც აქამდე იყო ცნობილი.

ჩვენ არ მიგვაჩნია მიზანშეწონილად ამ ნარკვევში გაუმიჯნავად და სადაურობის მიუთითებლად წარმოვადგინოთ ოსურ-ქართული ან კავკასიურ-ოსური „საერთო ფონდის სიტყვები“ და, რა სირთულესაც არ უნდა წავაწყდეთ მათი გამოიჯნვის დროს, ჩვენი თემა მოითხოვს მითითებულ იქნეს განხილულ სიტყვათა წარმომავლობა (გარდა რამოდენიმე გამონაკლისისა).

ვ. აბაევს ქართულ და ქართველურ ენებში ოსურ-ალანურიდან შეთვისებულად მიაჩნია შემდეგი სიტყვები: ოსურიდან ქართულში — შ ა ვ ი, ბ ე ვ რ ი, ქ უ დ ი, ლ უ დ ი, დ ო ღ ი, ო რ მ ო, ხ ი დ ი, უ ს ო, ქ ე რ ჩ ო, ქ ა დ ე ბ ა, ქ ა დ ა გ ი, დ ი ა ლ ე ქ ტ უ რ ი რ ა ჯ. — ნ ა ხ შ ო ბ ა, რ ა ნ გ ი, გ უ დ უ ნ ი, ძ ნ ე ლ ი, მ კ ა ც რ ი, ნ უ ს ა დ ი ა, ბ უ ზ ვ ა, ა ბ უ ზ ვ ა, მ უ რ ა (ძაღლი), ფ ე რ ც ხ ა ლ ი, უ რ ვ ა თ ი. სვანურში: სვან. ი ნ ღ ა, ი ნ ა ღ ა 'მოცხარი' = ოს. ninæḡ, id. (ჩრდილო-თურქული წარმოშობის სიტყვა), სვან. მ ა ნ ო შ 'კვაფი' = ოს. mænæw 'ხორბალი', სვან. ზ ა დ 'солод' = ოს. zad, id, სვან. მ გ რ შ ქ 'ჭიანჭველა' = ოს. mæɬzyg|mulzug, id (< ძვ. ოს. *mur-čuk — ფორმიდან), სვან. დ ა რ გ 'თხა' = ოს. dærk, id, სვან. გ უ რ ნ ა, გ უ რ ა ნ ა 'ხელსაფქვავის ქვა', 'ქვასანაყი' = ოს. kuroj|kurojnæ 'წისქვილი', სვან. ა რ ს ა ნ 'მსხვილი თოკი'. 'ჯაჭვი' = ოს. rætæn, ræssæn (ძვ. ირ. rasana, სპ. rasan), id, სვან. ც გ გ 'წისქვილის ნაწილი' (подпятик) = ოს. cæg 'რკალი, რგოლი, მარყუქი', სვან.

ბიროთ 'ქვების გროვა' = ოსური *cyrt | cirt* 'ძეგლი, საფლავის ქვა', სვან. ქვრჯინ 'ნაცარში გამომცხვარი პური' = ოს. *kærzyñ | kær-
jin* 'ქერის პური', სვან. ვორაშ 'არყის მასალა' (ან გამონახა-
ლი) = ოს. *wæraes* 'ნpara', სვან. რანგ 'თაფლუკი' = ოს. *rong*
'ნართების მითიური სასმელი', 'ნექტარი', სვან. ქერდჷნ 'ნაჭერი,
ჭერი' = ოს. *kærdæn* 'ქსოვილის ნაჭერი, თავშალი', სვან. მაკჯშ-
დჷგ 'თეძო' = ოს. *mæk'ustæg* 'მხრის ძვალი' (ოს. *stæg* 'ძვალი'),
სვან. დალისგ¹ (მულახ. დალჷს) 'ცხვარი ნთვიდან წლამდე' = ოს.
dalys | dalis, id, სვან. ბეასტ 'ქვეყანა' = ოს. *bæstæ, id*, სვან.
ჟლხგრ 'სულელი' = ოს. *sælxær, id*, სვან. ბურან 'ნაგავი, ნეხვი'
= ოს. *byron | burojnæ* 'ნაგავი'.

გარდა ამისა, სვანურში დადასტურებულია რიგი სახელები „ნარ-
თული ეპოსიდან“: ნწრთ, სოსრუყვა, ვერძმეგ, ხაბიჯ, სათანაჲ, ზი-
თანაჲ და სხვა. ვ. აბაეც შესაძლებლად მიაჩნია, აგრეთვე, გამოთქვას,
ვარაუდის სახით, მოსაზრება სვანური ზმნების *mand* 'სიყვარული' და
za (*lizal*) 'შობა' ოსური წარმოშობის შესახებ. შდრ. ოს. *mond*,
monc 'ძლიერი სურვილი, ვნება' და *za* 'გაჩენა'. რამდენიმე სიტყვა
შესულია ოსურიდან მეგრულშიც (ნოსა, ალანი კოჩი, ალანურობა).
გაცილებით მეტია, როგორც ზემოთ იყო აღნიშნული, ქართულ-ქართ-
ველურიდან ოსურში შესული ლექსიკური ელემენტები, გამოვლენი-
ლი ვ. აბაეცის მიერ, მაგრამ, ზემოაღნიშნული მიზეზების გამო, ამჟა-
მად ჩვენ მათ არ ვეხებით. განხილულ სიტყვებში, გარდა ირანული
წარმომავლობის სიტყვებისა, გვხვდება თურქული, უნგრულ-ფინური,
ჩრდილო ევროპული წარმოშობის სიტყვებიც (ლუდი, დოდი და სხვა),
რომლებიც ოსურის მეშვეობით არიან მოხვედრილი ქართველურ
ენებში. აღსანიშნავია, რომ ქართულში შეთვისებული ოსურ-ალა-
ნური სიტყვების დიდი ნაწილი შეთვისებულია უძველეს ეპოქაში
(განსაკუთრებით ე. წ. ძირითადი ფონდის სიტყვები, ზმნის ძირე-
ბი, რამდენიმე ყოველდღიური ხმარების სიტყვა) — სკვით-სარმატ-
თა თუ ალანთა ძლიერების ეპოქაში, როდესაც მათი ენობრივი
კავლენა ვრცელდებოდა თითქმის ყველა კავკასიელ ხალხზე. პი-
რიქით, ქართულიდან ოსურში შესული ლექსიკური ელემენტების
უმრავლესობა ეკუთვნის უფრო გვიანდელ ეპოქას, რომელიც ქარ-

¹ ვ. აბაეცის აზრით, ოს. სიტყვებში *dærk'* და *dalis* შესაძლებელია გამოიყოს
პლემენტი *dir*, რომელიც აღნიშნავს 'წელიწადს', მაგრამ მისთვის გაურკვეველია,
რა ენაზე; ჩვენი ფიქრით, აქ შეიძლება მოვიშველიოთ ძვ. ქართ. ტარგი 'კრა-
ვი', რომელიც სომხურიდან მომდინარეობს, სომხურში კი *տարի* — *tari* ნიშნავს
'წელიწადს'.

თულის კულტურული უპირატესობით აღინიშნება (ქრისტიანობასთან დაკავშირებული და საერთოდ სხვა კულტურული ტერმინები). მეორე მხრივ, ქართულში გამოვლენილი ოსურ-ალანური სიტყვების საკმაოდ დიდი ნაწილი განეკუთვნება დიალექტურსა და აერიფერიულ ლექსიკას. დიალექტებიდან პირველ რიგში აღსანიშნავია რაჭული, მოხვეური და ხევსურული, რომელთაც დღემდის მეზობლური კონტაქტი აქვთ ოსურ მოსახლეობასთან.

მეტად საინტერესო მასალა აქვს წარმოდგენილი გ. ახვლედიანს ზემოდასახელებულ ნარკვევში ოსურ-ქართული ენობრივი შეხვედრების შესახებ, სადაც ავტორი განზრახ გაუდიფერენცირებლად და მეტწილად წარმომავლობის მიუთითებლად განიხილავს ლექსიკური და ფრაზეოლოგიური ხასიათის საყურადღებო შეხვედრებს ქართულ და ოსურ ენებს შორის. ჩვენ დავასახელებთ ჩვენთვის საინტერესო შემთხვევებს ოსურ-ალანურიდან ქართულში მომდინარე ლექსიკური ელემენტებისა (ფრაზეოლოგიური და იდეოკონკრეტული შეხვედრები ამჟამად არ იქნება ჩვენი განხილვის საგანი). მაგალითად: ოსურად მიაჩნია გ. ახვლედიანს ელემენტი ვირ-ქართულ სიტყვებში ვირთხა და ვირთაგვჲ, შდრ. ოსური *wyr* 'ვირთხა'; ფუძე სივ- (გასივება, სივება) = ოს. *siyn: syd* 'გაყინვა, გათოშვა', ქართ. ბოძი 'სვეტი' = ოს. *hoz* 'თხა', ოს. *zy|zi* 'ენკლიტიკური ფორმა III პირის ნაცვალსახელისა' = ქართ. ძი- ნაწილაკი, ოს. *kwyz|kuj* 'ძალლი' = ქართ. 'ქუცი, ქუცი' (ძალლის დასაძახებელი გამოთქმა), ოს. *k'ona* 'კერა, კოცონი, ოჯახი, სახლი' = ქართ. ჭიაკოკონა, ოს. *tæryn* 'გარეკვა, გაგდება' = ქართ. თრევა, ოს. *wærag* 'მუხლი' = ქართ. ვარაგი 'მანგლის ყუა' (საბა), ოს. *færsag* 'უცხო, სხვა მხრისა' (*fars* 'გვერდი, მხარე') = ქართ. ფარსაგი „საშუალ კეთილისა და ავისა“ (საბა), ოს. *xæræg* 'ვირი' = ქართ. დიალექტ. ხირაგა 'ვირის უნაგირი', ოს. *æxær* [ag] 'უღაბური' = ქართ. ეწერი 'ბუჩქნარი, მცირე ტყე, უნაყოფო მიწა', ოს. *mæstæ* 'ჩუსტები' = ქართ. მესტები 'უძირო ჩექმა' და სხვა.

ოსურ-ალანურ-ქართული ურთიერთობის კვლევისას ლექსიკასთან ერთად ჩვენთვის უაღრესად მნიშვნელოვანია ფონეტიკური მხარე, რამდენადაც ლექსიკური ელემენტების შემოსვლის გზების გასარკვევად ფონეტიკური შესატყვისობების დადგენას გადამწყვეტი მნიშვნელობა ენიჭება. ჩვენთვის სახელმძღვანელოა გ. ახვლედიანისა და ვ. აბაევის შრომებში წარმოდგენილი დებულებები და მოსაზრებანი ოსური ენის ფონეტიკური შედგენილობის შესახებ, კერძოდ

გისი დახასიათება, როგორც ქართულ-ქართველურთან ძალიან ახლო მდგომი სისტემისა (ხმოვანთა და თანხმოვანთა სფეროში), სახელდობრ, გ. ახვლედიანის მოსაზრება ქართული და ოსური ენების ფონეტიკურ სისტემათა განსაკუთრებული სიახლოვის შესახებ, რომელიც შედეგია ნეიტრალიზაციისა ორ სხვადასხვა წარმოშობის ენას შორის ხანგრძლივი ურთიერთგავლენის ნიადაგზე. ეს პროცესი გ. ახვლედიანს შემდეგნაირად აქვს წარმოდგენილი: აბრუპტივებისა და ფშვინივიერთა შექრა ქართულიდან ოსურში ხდებოდა თანდათანობით აღნიშნულ ბგერათა შემცველი ქართული ან გაქართულებული ლექსიკის ოსურში მასიურად შექრის შედეგად; მეორე მხრივ, ოსური ლექსიკის ერთდროულად შემოჭრამ ქართულში თანდათანობით შეცვალა არტიკულაციური ბაზისი ქართული ენისა მისი დაახლოების თვალსაზრისით ასეთივე ბაზისთან, ოსურისა, რის შედეგადაც ქართული ენა თანდათან შორდებოდა სხვა იბერიულ-კავკასიურ ენებს მათი სპეციფიკური თანხმოვნების არტიკულაციის თვალსაზრისით. არანაკლებ საინტერესო მაჩვენებელია ვოკალიზმის ერთიანობაც. უფრო არქაულ დიგორულ დიალექტში არა გვაქვს ყ, ამიტომ ოსურის ვოკალიზმი განსხვავდება ქართულისაგან მხოლოდ ერთი ხმოვნით ჯ; გარდა ამისა, სვანურს მოეპოვება ჯ და გ, ხოლო ყ წარმოდგენილია აგრეთვე მეგრულში გ-ს სახით.

საქმეთურ-ალანურ-ოსური ბგერების გადმოცემისათვის ქართულში

ჩვენს მიერ ქვემოთ განხილულ სიტყვებში არ არის დიფერენცირებული მასალა არც ქრონოლოგიური და არც დიალექტური თვალსაზრისით, მასში მოიპოვება გარკვეული ნაწილი ძველ ნასესხობათა, უეჭველია სკვითურ-სარმატული დროისა, უმთავრესად საკუთარი სახელებისა და ზოგიერთი ზმნური ფუძის სახით. უმრავლესობა ეკუთვნის ალანურ ეპოქას ძველ ქართულ ძეგლებში დადასტურებული სიტყვების სახით, ხოლო ნაწილი, უმთავრესად დიალექტური ლექსიკა, შეთვისებულია თანამედროვე ოსურიდან.

როგორც ცნობილია, არც სკვითურ-სარმატული და არც ალანური ენის გაბმული მეტყველების ნიმუშები არ მოიპოვება და წარმოდგენას მათზე იძლევა მხოლოდ შავი ზღვის ჩრდილო სანაპიროს ბერძნული წარწერები და ბერძენ და რომაელ მწერალთა ცნობები. ამ ცნობების შეპირისპირება, ერთი მხრივ, ძველ ირანულთან, საშუალო ირანულის აღმოსავლური შტოს წარმომადგენ-

ლებთან და, მეორე მხრივ, თანამედროვე ოსურთან, საშუალებას აძლევს მეცნიერებს გაარკვიონ სკვითურ-ალანურის ადგილი ირანულ ენათა შორის და მიიჩნიონ ისინი ოსურის წინაპარ ენებად. ჩვენ შევუპირისპირებთ ერთმანეთს ქართულში, ჩვენი ფიქრით, ამ ენებიდან შეთვისებულ მასალას ძირითადად თანამედროვე ოსურის მონაცემებს (ირონული და დიგორული დიალექტების ლექსიკას) და იმას, რაც ცნობილია სკვითურ-სარმატულისა და ალანურის შესახებ, და შევეცდებით, ოსური ბგერების გადმოცემის მეშვეობით ქართულში, გარკვეული შუქი მოვფინოთ მათი შემოსვლის დროსა და დიალექტური მიკუთვნების საკითხსაც.

I. ხ მ ო ვ ა ნ თ ა გ ა დ მ ო ც ე მ ა

რაოდენობრივი ხასიათის დაპირისპირება \bar{a} და a -სი, რომელიც ირანულ ენათა ისტორიის მთელ მანძილზე შეინიშნება, ოსურში, როგორც ზოგიერთ სხვა ახალ ირანულ ენაში, თვისობრივში გადავიდა, სახელდობრ, მოკლე a -მ მოგვცა უფრო დახურული და წინა რიგის ხმოვანი \bar{a} , ხოლო გრძელმა \bar{a} -მ — ღია a , რომელიც ცხვირისმიერთა წინ თანამედროვე ოსურში o -ში გადავიდა.

ა) ძვ. ირ. \bar{a} , ოსური (ირონული და დიგორული) a , სკვით. ბერძნ. α = ქართ. a -ს. მაგალითები: ოს. saw = ქართ. შავი — იდენტური მნიშვნელობით. შდრ. ავ. $syāva$ 'შავი', საკუთარი სახელი საურმაგ = ოს. $sawarmag$ 'შავხელა' (შეადარეთ სკვითური სატომო სახელი $\Sigma\alpha\upsilon\rho\iota\mu\acute{\alpha}\tau\alpha\iota$, იგივე $\Sigma\alpha\rho\mu\alpha\tau\alpha\iota$ = ოს. $saw-arm-a-t\bar{a}$ 'შავხელანი'). შეადარეთ აგრეთვე:

ოს. $amond$ 'ბედი, ილბალი' = ქართ. ამინდი 'დარი'.

ოს. $agwat$ 'ორმო ლუდის ქვაბის ჩასადგმელად' = ქართ. აკუთა

„ქვაბის სადგური ქვათავან“ (საბა).

ოს. $gawyn$ 'ყურება, ხედვა' = ქართ. გავს (იგავი, მ-ს-გავ-სი).

ოს. $karz$ 'სასტიკი, მკაცრი, მაგარი, ცხარე' = ქართ. მ-კ-აც-რი.

ოს. kad 'დიდება, პატივი' = ქართ. ქად (ქად-ე-ბ-ა, სი-ქად-ულ-ი).

ოს. cal 'რაოდენი, ერთეული' = ქართ. ცალი 'ერთეული'.

ოს. დიგ. $sexwar$ 'სადილი' = ქართ. სამხარი.

ოს. $zajyn|izajun$ 'გაჩენა, შობა, გამრავლება, მოგება' = ქართ.

ზავ-||ზვ- (ნე-ზვ-ი, უ-ზვ-ი, ი-ზვ-ე-ბ-ა, მე-ე-ზვ-ი).

ოს. $wazæd|i wazæd$ 'მგზავრი, გამვლელი, სტუმარი' = ქართ. ავა-ზაკი.

ოს. $awazyn|awazun$ 'მდინარის დაგუბება, საგუბარი' = ქართ.

ავაზანი 'წყალსაცავი'.

- ოს. xæbizჟyn 'ხაჭაპური' = ქართ. ხაბიზგინი, ხაბიძგინი.
 ოს. საქ. სახელი Arsæგ = სკვით. Αρσάκης = ქართ. არსაკ (არსაკიძე).
 ოს. badun 'ჯდომა', Badæგ 'მჯდომარე', სკვით. Βάδαιος, Βαδ-
 άκης = ხეცურული საქ. სახ. ბადა. საკუთარი სახელები
 Bazuk, Ambazuk = ოს. æmbazug 'მხარსწორი' = ქართ.
 ბაზუკ და ამბაზუკ (ოვსი მეფეების სახელები) და
 სხვა.

ბ) ძველმა ირანულმა α -მ ცხვირისმიერთა წინ
 ოსური ენის ორივე დიალექტში მოგვცა ი. მას ქარ-
 თულში სხვადასხვა შესატყვისები აქვს. უფრო ძველ ნასესხობებში
 დაცულია α . შეადარეთ საკუთარი სახელები: ხსართან, აღსარ-
 თან = სკვით. Ξαρθαιος, აღან (დარიალანი) = Allan, ოს. allon,
 ხუანხუა = ოს. xuenxag, xoxag 'მთიელი', ზარანდ (ზარან-
 დია) = ოს. zarond 'მოხუცი', სკვით. Zarandos, ავ. zarant.

რანგი (სვანურ-მეგრული და ქართ. კუთხ.) 'თაფლის სასმე-
 ლი' = ოს. rong, იმავე მნიშვნელობით.

არის შემთხვევა ოს. α -ს ე-თი გადმოცემისა η -ს წინ, მაგალითად,
 ქართ. დენა = ოს. don (< dan) 'წყალი, მდინარე'.

ც) ოსური α (ძვ. ირ. α , სკვით. α) გადმოცემულია
 ქართულში მეტწილად, როგორც α , ზოგჯერ აგრე-
 თვე; როგორც ϵ :

1. ოს. α = ქართ. α -ს:

- ოს. fætxæn 'ფართო, განიერი' = ქართ. ფათენი, id.
 ოს. ærgæw = ქართ. აღრალედი 'ძვირფასი ქვები'.
 ოს. ærniæგ 'ველური, დაუმუშავებელი' = ქართ. არნი 'ველური'
 (თხა, ცხვარი).
 ოს. byræგ 'ნpara' = ქართ. ბურახი „ქერ-ფეტვთა და სხუათაგან
 სასმელნი რამე“ (საბა).
 ოს. færdyg|færdug 'მძივი, ძვირფასი ქვა' = ქართ. ფარღული
 'ყელსაბამი'.
 ოს. færssag 'გვერდითა, საშუალი' = ქართ. ფარსაგი. „საშუალ
 კეთილისა და ავისა“ (საბა).
 ოს. ærææz 'ირმის ჯოგი' = ქართ. არვე „ჯოგი თხათა და ცხო-
 ვართა“ (საბა).

ოს. ærwæd 'ქებინი' (აგ. *urvata*, ძვ. ინდ. *vrata*) = ქართ. კუთხ.
ურვათი 'საქმროს მიერ საცოლის მშობლებისათვის.
მისაცემი გამოსასყიდი'.

ოს. læppyn 'მართვე, ბარტყი' = ქართ. ლაპი 'მართვე'. „ქოჯობა,
კაკობა, როჭოთა, შურთხთა, ჩახრუხთა, გნოლთა... და
მისთანათა“ (საბა).

ოს. ælutan 'ლუდი' = ქართ. კუთხ. ალუდი, ლუდი.

შდრ. საკუთარი სახელი 'ალუდა, არსაკ' = *Arsæg*, ბაყა-
თარ ოს. *Baqatær* (შდრ. ხევსურ. ბაღათერა).

2. ოს. æ (ისტ. a) გადმოცემულია ქართულში, როგორც ე:
ოს. tæf (*æn-tæf*) 'სიცხე' = ქართ. ტეფ- (გან-ტეფ-).

ოს. tæryn 'გარეკვა, გაგდება' = ქართ. თარ-|თერ- (თრევა).

ოს. cæwyn | cæwun 'სელა' = ქართ. წევა.

ოს. tæzyu | tæzuu 'დინება' = ქართ. თეძამი 'მდინარის სახელი'.

ოს. fænsk 'ნეკნი' = ქართ. ფერცხ-ალ-ი 'გვერდის წიბო'.

ოს. kære 'ქურქი' = ქართ. ქერცლი, ქეცი, ქერჩო.

ოს. kærdun 'ჭრა' (*kærd* 'ნაჭერი') = ქართ. კერძო.

ოს. ærwæz 'ირმის ჯოგი' = ქართ. არვე.

ოს. fætaen 'განიერი' = ქართ. ფათენი და სხვა.

რაოდენობრივ განსხვავებას \tilde{i} -სა და \tilde{u} -ს შორის მეორეული
მნიშვნელობა ჰქონდა უკვე ძველ ირანულში, ოსურში მას კვალი
არ დაუტოვებია და, აბავეის აზრით, უნდა გამოირიცხოს სკვითუ-
რისათვისაც, დიგორულ დიალექტში i და u უცვლელად არის
შენახული, ირონულში ისინი შეირწყნენ ერთ არასრულ ხმოვნად
 y (ა). სკვითური, ისე როგორც სხვა შემთხვევებში, ემთხვევა
დიგორულს.

d) დიგორ. i , ირონ. y (ისტ. \tilde{i}), სკვით. -ბერძნ. i, ϵ =
ქართ. ი-ს:

ოს. myzd | mizdæ 'საზღაური, ჯილდო' = ქართ. მიზდი, id .

ოს. cyrg | cirg 'წვეტიანი, მახვილი, მკრელი' = ქართ. ციღვი
'დანა'.

ოს. limæn 'მეგობარი' (სკვით. $\Delta\epsilon\mu\alpha\phi\omega\varsigma$, $\Delta\epsilon\mu\alpha\chi\omega\varsigma$, ძვ. ირ. *friman*
'მოყვასი'). საკუთარი სახელი ლიმაჩავ **limæncau* 'ლა-
მაზად მოსიარულე'.

ე) ირონ. *i* (სუსტი ხმოვანი) = დიგორ. *i*-ს (ი-ს წინ),
ქართულში გადმოცემულია ი-თი:

ოს. *æfsin|æfsinæ* 'დიასახლისი' = ქართ. საკ. სახ. აფშინა.

ოს. *cin* (*kæyn*) 'გახარება' = ქართ. ცინ- (სიცილი).

ფ) ოს. *y|u* (ისტ. *ü*), სკვით. ბერძნ. *οι, ο, υ* = ქართ.
უ-ს:

საკუთარი სახელები:

ოს. *Arsuk* = ქართ. არსუკ.

სკვით. *Asparuk* = ქართ. ასფაგურ < ასპარუგ.

სკვით. *Kouzaĩos*, ოს. *Kuzæg*, *kuz* 'ძალი' = ქართ. საკ. სახ. ქუჯი.

ოს. *Bazuk*, *Bazug* = ქართ. ბაზუკ.

სკვით. *Αλοῦσαγος*, ოს. *æluton* = ქართ. ლუდი, საკ. სახ. ალუდა.

სკვით. *Θισαχης*, ოს. *tusk'a* 'გარეული ტახი' = ქართ. ტუსკია
(გვარი).

ოს. *færdug* = ქართ. ფარდული, *myzyra* = ქართ. მუჯირა.

ოს. *sulugun* (*cyxt*) = ქართ. სულუგუნი და სხვა.

გ) ოს. *y|u* = ქართ. ო-ს:

ოს. *fysym|fusun* 'მასპინძელი' = ქართ. ფოს(რ)ონ-იკ-ი

„დედათ ღვინთ გამრიგე“ (საბა).

ძველი ირანული დიფთონგები *ai*, *au*, რომლებიც საშ. ირანულში გადავიდნენ *ē* და *ō*-დ, შემდგომი განვითარების შედეგად განიცდიან ე. წ. ევენტუალურ დავიწროებას $\bar{e} > i$ -ს და $\bar{o} > u$ -ს; დიგორულ დიალექტში ასახულია მეორე საფეხური (*e* და *o*), ხოლო ირონულში—მესამე (*i*, *u*). ი-ს წინ კი ორივე დიალექტში ძველი დიფთონგები განიცდიან დავიწროებას *i* და *u*-დ, შდრ. ირ. დიგ. *zarina* (*zaranya > zaraina*) 'ოქროსი', *quyn|ğun* 'ბეწვი'. (ძვ. ირ. *gauna*). სკვითურში წარმოდგენილია როგორც *ai* და *au*, ისე *e* და *o*-ც (*Καιυάξαρμις*, *Κηυάξαρμις*, *Αορσις* და *Αλαγορσις*). შდრ. თვით ოსურში *ræxæg* და *rog* 'მსუბუქი', *ixæxæg* და *ixæg* 'ახალი'¹. რა მდგომარეობა გვაქვს ამ მხრივ ქართულ ნასესხობებში?

h) ირონ. *i* = დიგორ. *e* (ძვ. ირ. *ai*), სკვით. *αι, η*
გადმოცემულია ქართულში, როგორც *ი* და *ო*-
გორც *ე*:

ოს. *xid|xed* = ქართ. ხიდი (ავ. *haetu*, სკრ. *setu*).

ოს. *biræ|bevræ* (ავ. *haevarə*) = ქართ. ბეგრი.

¹ ОЯФ, გვ. 204.

ოს. miḡ|meḡ 'ლრუბელი' (ძვ. ირ. maigha, ძვ. ინდ. megha), სპ. mēγ = ქართ. მეხი.

j) ირონ. u = დიგ. o-ს (ისტ. a u) თავკიდურში ხშირად u o-ს, ქართულში გადმოცემულია, როგორც უ: ოს. ns|osæ, uosæ 'ქალი' (ძვ. ინდ. yoṣit 'ქალი') = ქართ. უსო „გლებთ დიატთ უპატიოსნესი“ (საბა).

ოს. ruxs|roxS (< rauxṣa) 'სინათლე', სპარს. ronšan = ქართ. რუსხა 'ნათელი'.

ოს. xud|xodæ 'ქუდი' (ძვ. სპ. xanda) = ქართ. ქუდი.

ოს. qus|ḡos 'ყური' (ძვ. ირ. gauṣa) = ქართ. გუშაგი. შდრ. ḡosæḡ 'მსმენელი', სკვით. Γῶσας (qusyn|iḡosun).

k) ირონ. o (x, k, k'-ს შემდგომ) = დიგ. u a-ს (ისტ. [x] v ā) = ქართ. ფა, ო-ს:

ოს. xor|xuar 'მარცვლეული, პური' = ქართ. ხუარბალი.

ოს. sixor|sexwar 'სადილი' = ქართ. სამხარი (< *sawxvar).

ოს. xos|xuasæ 'თივა, წამალი' = ქართ. ხავსი.

ოს. k'ord|k'uar, k'ward 'ჯგუფი, გუნდი, სიმრავლე' = ქართ. კოლტი. შდრ. ყაბარდ. gwarda, სომხ. *կողա*.

l) ხშირია შემთხვევა, როდესაც ოსური ხმოვნები ქართულში ჩაევარდნილია ან შენაცვლებულია სხვა ტემბრის ხმოვნით, მაგალითად, ჩაევარდნილია y|i და y|u:

ოს. zyn|zin 'ძნელი, მძიმე' = ქართ. ძნელი (ძნ-).

ოს. fyr|fur 'მრავალი, ბევრი, ძალიან' = ქართ. ფრ-იად-ი, უ-ფრ-ო.

ოს. k_oynæḡ|k_ounæḡ 'მცირე, მწირი' = ქართ. კნინი.

ოს. zuræḡ (ძვ. ირ. zur) = ქართ. ზრახ-. შეადარეთ აგრეთვე ქართული ცრუ (*<ძრუ* < ზურ-უ).

არის შემთხვევები a ხმოვნის ჩაევარდნისაც, მაგ. ოს. zajyn|iza-jun 'შობა, გაჩენა, გამრავლება' = ქართ. ი-ზე-ებ-ა, ნე-ზე-ი, უ-ზე-ი.

m) o ხმოვნის ჩაევარდნის შემთხვევა გვაქვს შემდეგ მაგალითში:

ოს. k_oymyn: k_o ymd|komun: kund 'დათანხმება, დაკმაყოფილება' (ირ. kam- 'სურვილი'), kom (ირ. kāmā 'სურვილი'; სპ. kām, სპ. kāmāk, სომხ. kam-k' *կամ-ք* 'სურვილი, ნება' და სხვა) = ქართ. კმა (კმაყოფილი, საკმარისი და სხვა).

ნ) შემთხვევები, როდესაც ოსური ხმოვნები შენაცვლებულია ქართულში სხვა ტემბრის ხმოვნით:

1. ქართ. *o* = ოს. *o*-ს: ოს. *amond* = ქართ. ამინდი.
2. ოს. *y|u* = ქართ. *a*-ს: ოს. *fys|fus* = ქართ. ფასი.
3. ოს. *æ* = ქართ. *უ*-ს: ოს. *ærwæd* = ქართ. ურვათი.
4. ოს. *æ* = ქართ. *o*-ს: ოს. *dællæg* = ქართ. დილეგი და სხვა.

II. თანხმოვანთა გადმოცემა

ფონეტიკური სისტემა ოსური ენისა ძალიან ახლოა ქართულთან. ვ. აბაევის აზრით, „თუ არ ჩავთვლით ე. წ. მეოთხე რიგის თანხმოვნებს (ყრუ ხშულ უფშვინვოებს), რომლებიც ნახევრად ფონემები არიან, მხოლოდ სამი ფონემა განასხვავებს მას ქართულისაგან: ხმოვნები *ჟ* და *ყ* და თანხმოვანი *f*“¹. მიუხედავად ამისა, ამ ორ ენას განსხვავებული დისტრიბუცია ახასიათებს (ფონემატური სტრუქტურა), რითაც გამოიწვეულია ის ცვლილებები, რომლებსაც ადგილი აქვს როგორც ხმოვნების, ისე თანხმოვნების სფეროში.

ჩვენ ერთმანეთს შევუბირისპირებთ ოსურ და ქართულ თანხმოვანთა სისტემის ყველა წევრს ჩვენს მიერ განხილული მასალის მიხედვით.

ხშულთა გადმოცემა

1) ლაბიალები *p*, *b*, *p'*.

ა) ოსურ ყრუ ხშულ *p*-ს უნდა შეესატყვისებოდეს ქართული ფშვინვიერი ფ, მაგრამ *p*-ზე დაწყებული სიტყვები ოსურში ან ნასესხებია სხვა ენებიდან (რუსულიდან, კავკასიურიდან, არაბულ-სპარსულიდან და სხვა), ან ხმაბადვითი და ინტენსიობის გამომხატველი. ოსურ-ქართული საერთო ფუძეები *p*-ზე უმთავრესად ქართულიდან არის შესული ოსურში (*pyx*, *paix*-*paix*, *pær*-*pær* და მისთანანი), რაც შეეხება *p'*-ს, ამ თანხმოვანზე დაწყებული სიტყვები საერთოდ ძალიან მცირეა და შეათხედაც თითქმის იგივე ითქმის (მეტწილად რუსულიდან ნასესხებ სიტყვებს შეიცავს). ამიტომ არ არის მოულოდნელი, რომ ამ ბგერებით დაწყებული ან თუნდაც ამ ბგერათა შემცველი სიტყვები, ოსურიდან ნასესხებ სიტყვებში, ქართულში თითქმის არ

¹ ОЯФ. გვ. 112.

გვხვდება, ყოველ შემთხვევაში ჩვენ მიერ მოპოვებულ მასალაში არა გვაქვს.

ბ) ბაგისმიერი მჟღერი ხ ქართულში მეტწილ შემთხვევებში გადმოცემულია. ბაგისმიერი მჟღერი თვე ბ:

ოს. abuzyn : abuzt | abuzun : abuzt 'გაბერვა, გამობერვა, გადიდება' (*puz- + პრეფერბი a, ინდ. ევრ. *pu- 'ბერვა' გავრცობილი -z (< -g) სუფიქსით) = ქართ. აბუზვა, აბზუება 'აწევა, გამოპერვა'.

ოს. biræ | bæwræ 'ბერი, მრავალი, ძალიან' (ძვ. ირ. baivar) = ქართ. ბერი 'მრავალი, 10000'.

ოს. byræḡ 'ბრაგა, სვილისაგან მომზადებული სასმელი' (ძველი ალანური ნასესხები რუსულიდან ან უკრაინულიდან) = ქართ. ბურახი 'ქერ-ფეტვთაგან დამზადებული სასმელი' (საბა).

ოს. boz 'თხა' = ქართ. ბოძი 'სვეტი' და ბუწი 'თოხლი'.

ოს. bur | bor 'ყვითელი' (შდრ. სპ. bñr, bor, რუს. бурый) = ქართ. ბორი (გან-ბორებ-ული, ბოროტი), ბურაული 'შავ-წითელი ქორი'.

ოს. xæbyzʒyn 'ხაჭაპური' = ქართ. ხაბიზგინი, ხაბიძგინი. ერთ შემთხვევაში ოს. ხ გადავიდა თავკიდურში ქართულ მ-დ: ოს. bor 'ყვითელი' = ქართ. მურ-ა 'შავ-წითელი ძაღლი' (საბა).

2) დენტალები d, t, t'.

ა) ოს. მჟღერი d გადმოცემულია ქართულში დ-თი:

ოს. don 'წყალი' = ქართ. დენა, მდინარე.

ოს. dællag 'ქვედა, ქვემო' = ქართ. დილეგი 'ხარო, სატუსალო'.

ოს. diḡ 'დოღი' = ქართ. დოღი.

ოს. amond 'ბედი' = ქართ. ამინდი.

ოს. kurd 'მჭედელი' = ქართ. გრდემლი, ქვრდემლი.

ოს. xad | xodæ 'ქუდი' = ქართ. ქუდი.

ოს. cawd 'ცუდი, მდარე ხარისხისა' = ქართ. ცუდი, ცოდვა.

ოს. xid | xed 'ხიდი' = ქართ. ხიდი.

ოს. kad 'დიდება, პატივი' = ქართ. კად (კად-ილ-ი, სიქადული).

ოს. læḡærdyn 'გაჭრა, გარღვევა' = ქართ. ლაგვარდანი 'შალა-ზინის სახე'.

საკუთარი სახელები: ბადა = Baḋæḡ, სკვით. Bæḋæḡ,

ძმადგიც, ზარანდ (ზარანდია) = სკვით. *Záranðis*, ოს. *zæronð*, ლადამ = სკვით. *Լճմա* და სხვა.

1. არის შემთხვევები, როდესაც ოს. მჟღერი ხშული *d* გადმოცემულია ქართულში *ძ*-ს სახით:

ოს. *kærd* 'ნაჭერი, ნაქვეთი' = ქართ. ქერძი, ქერძო.

2. ოს. მჟღერი *d* გადმოცემულია ქართულში აბრუპტივით *ტ*. შედარეთ: ოს. *æfxað* 'ნალი' = ქართ. ჩაფხატი 'ფეხსაცმლის სახე'.

3. ოს. მჟღერი *d* = ქართ. ფშვინვიერ *თ*-ს:

ოს. ლიგ. *ærwæd* 'ქებინი' = ქართ. ურვათი, *id*.

ოს. *fyd | fud* = ქართ. ფინთი.

ოს. *mid*- 'შიგნით, შინ' (რთულ სიტყვებში) = ქართ. მითელი „საპირესა და სარჩულს საშუალი“ (საბა).

ბ) ოს. ყრუ ფშვინვიერი *t* გადმოცემულია ქართულში ქრუ ფშვინვიერი *თ*-ს მეშვეობით:

ოს. *tæryn* 'გარეკვა, გაგდება' = ქართ. თრეკა.

ოს. *fætæn* 'განიერი, ფართო' = ქართ. ფათენი „ფართოსავით“ (საბა).

ოს. *tæzyn* 'დინება, სრბოლა' (ძვ. ირ. *tač*) = ქართ. თეძამი (მდინარის სახელი).

ოს. *tau* 'ახალი ბალახი, ჯეჯილი' = ქართ. თივა.

ოს. *agwat* 'ორმო, რომელშიც ლუდის ქვაბი იდგმება' = ქართ. აკუთა „ქვაბის სადგური ქვათაგან“ (საბა).

საკუთარი სახელები: ხსართან = სკვით. *Æðrþaðis*, ოს. *asart*, ბაყათარ = ოს. *Baqatær* (ხევსურ. ბალათერა) და სხვა.

1. ოს. ყრუ ხშული *t* გადმოცემულია ქართულში მჟღერი *ღ*-თი.

ოს. *æluton* 'ლუდი' = ქართ. ლუდი (კუთხ. ალუდი), საკ. სახ. ალუდა = სკვით. 'Αλιούδα.

ოს. *nostæ* 'რძალი' = ქართ. ნუსადია 'ბიცოლა'.

2. ოს. ყრუ ხშული *t* = ქართ. მკვეთრ *ტ*-ს:

ოს. *tæf* (*æn-tæf*) 'სიცხე' = ქართ. ტეფ (გან-ტეფ, გან-ტეფ-ა).

ოს. *ærttevagæ* 'ელვა' (ზმნიდან *ærttivyn* : *ærttyvd | ærttevyn* : *ærttīvd* 'ბრწყინვა, ელვარება, ნათება') = ქართ. ორტა-ბახი „გრილსა და მხურვალეს საშუალი“ (საბა).

ოს. *mæs* (მრ. რიცხვის ფორმა *mæstæ*) 'ტყავის სახეობა' = ქართ. მესტები.

ოს. *tewa* 'აქლემი' = ქართ. სტევი 'აქლემის მატყლი'.

ოს. *xætyñ* 'ხეციალი', 'მომთაბარეობა' = ქართ. ხეციალი.

ოს. ლიგ. *æstæfun* : *æstæft* 'შემჩნევა, დაკვირვება, გრძნობა' =

5. მ. ანდრონიკაშვილი

ქართ. მ-ს ტოვ-არ-ი, სტუნვა (<სტუარ-ვა-დან) 'მზვე-
რავი, დაზვერვა'.

3. ოს. ყრუ ხშული $t =$ ქართ. სისინა მჟღერ აფრიკატს d (ასი-
მილაციის შედეგად):

ოს. $tynzyn | tuzmun$ — $стремиться, снестить =$ ქართ. ძუნძული.

ც) ოს. ყელ ხშული t გადმოცემულია ქართულში:
ყელ ხშულით t :

ოს. $t'æpæn$ 'ბრტყელი', 'დაბალი, ვაკე', 'მოედანი' $t'æpæn kænyn$
'ტკეპნა, გაბრტყელება' = ქართ. ტკეპნა, ტკეპნილი
(კ განვითარებულია ქართულ ფორმებში).

ოსური ე. წ. მეოთხე რიგის ხშულები, რომელთაც არა აქვთ
დამოუკიდებელი ფონეტიკური ღირებულება და მხოლოდ შესაბა-
მისი მჟღერი ხშულების ვარიანტებს წარმოადგენენ, ქართულში
აგრეთვე წარმოდგენილი არიან როგორც მკვეთრები. ისინი გვხვდე-
ბიან მხოლოდ გარკვეულ პოზიციაში s, x, f -ს შემდგომ და გაორ-
კეცებისას. შდრ. ოს. $nostæ$ 'რძალი' = ქართ. ნოსტე (სოფლის
სახელი).

ოს. $xæstæ$ 'ომი' = ქართ. ხისტო.

ოს. $xæstæfun$ = ქართ. მსტოვარი და სხვა.

ნახევარხშულების ანუ აფრიკატების გადმოცემა

a) ოსური სისინა აფრიკატები c, \tilde{c}, c' გადმოცე-
მულია ქართულში სისინა აფრიკატებითვე — $ც, ძ, წ$.

1. ოსური ყრუ სისინა აფრიკატი c გადმოცემულია ქართულში
ყრუ სისინა აფრიკატივე $ც$:

ოს. cal 'რაოდენი' (< $ci + wal$) = ქართ. ცალ-ი „ორის ტოლისა-
გან ერთი“ (საბა) (რაოდენობა > ერთეული > ერთი).

ოს. cin 'სიხარული' = ქართ. გა-ცინ-ება, სიცილი.

ოს. $cawd$ 'ავი, მდარე' = ქართ. ცოდვა, ცუდი.

ოს. $cirġ$ 'მჭრელი' = ქართ. ციღვი 'დანის სახე'.

ოს. $cæm$ 'ქონი' = ქართ. ცმელი.

ოს. $fycyn : fyxt | fיעun : funxt$ 'ხარშვა, დუღილი, ცხობა' = ქართ.
ფიცხ-ი, ფიცხელი, გაფიცხება.

ოს. $kærc$ 'ქურქი' = ქართ. ქეცი, ქერცლი და სხვა.

2. ოსური ყრუ სისინა აფრიკატი c ზოგ შემთხვევაში ქართულ-
ში წარმოდგენილია როგორც აბრუპტივი $წ$:

ოს. $cæwyn : cyd | cæwun : cud$ 'წასვლა, გამგზავრება' = ქართ.
წევ (და-წევ-ა, მი-წევ-ა და სხვა).

ოს. $*æcær$ (> $æzær$) 'უკაცური, უდაბური' = ქართ. ეწერი.

ოს. *caeg* 'რგოლი' = ქართ. ძეწკვი (*სე-ცეკ-ვ).

3. ოსური მჟღერი სისინა აფრიკატი *ჟ* წარმოდგენილია ქართულში მჟღერი აფრიკატითვე ძ:

ოს. *ჟყrd|zurd* 'სიტყვა' (ძვ. ირ. *zura* 'სიცრუე, სიტყვა') = ქართ. ძვრი (<ძურ-ი) 'ავი, ბოროტი'.

ოს. *ხოვ* 'თხა' = ქართ. ბოძი 'სვეტი'.

ოს. *tæzyn|tæzuu* 'დენა' = ქართ. თეძამი (მდინარის სახელი).

ოს. *tyngyn* 'სწრაფვა' = ქართ. ძუნძული 'სიარულის სახე'.

ოსური მჟღერი სისინა აფრიკატი *ჯ* გადმოცემულია ქართულში მკვეთრი აფრიკატით წ:

ოს. *ხოვ* 'თხა' = ქართ. ბუწი, იდ.

4. ოსური მკვეთრი სისინა აფრიკატი *ც* გადმოცემულია ქართულში მკვეთრი სისინა აფრიკატითვე წ:

ოს. დიგ. *c'etun : c'itt* 'ნათება, განათება,' *c'ita* 'სხივი' = ქართ. წით-ს, წით-ელი „ცეცხლის ფერი“ (საბა).

ოს. *c'opp* 'წვერი, წვერო' = ქართ. წოპი (წოპიანი ქული) 'წვეტი'.

წ-ს მქონე სიტყვების უმეტესობაზე იგივე ითქმის, რაც საერთოდ აბრუპტივებზე. ასეთი სიტყვები, პირიქით, ქართულიდან არის შეტწილად შესული ოსურში.

ბ) ქართ. შიშინა აფრიკატებით ჩ, ჯ-თი ზოგჯერ შენაცვლებულია ოსური სისინა აფრიკატებიც *ჟ* (უმთავრესად დიალექტურ ლექსიკაში):

1. ოსური ყრუ სისინა აფრიკატი *ც* ქართულში წარმოდგენილია შიშინა ჩ-ს სახით:

ოს. *cafxad* = ქართ. ჩაფხატი 'ფეხსაცმლის სახე'.

ოს. *ciong* 'ხელი' = ქართ. ჩონგა 'ხელზე დახვეული მატყლის ფთილა'.

ოს. *caɣdɣu* 'დაკვრა, რეკა, ატეხა' = ქართ. ჩაღება (გაჩაღება):

2. ოსური მჟღერი სისინა აფრიკატი *ჟ* წარმოდგენილია ქართულში მჟღერი შიშინა ჯ-ს სახით:

ოს. *ɟykka|ɟikka* 'ფქვილის ფაფა ახალი ყველით' = ქართ. კუთხ. ჯიკა 'რძეში მოზედილი ყველიანი პური', ჯიგანა 'ავი პური' (საბა).

ოს. *kæzyn|kæzɣu* 'პური არა ხორბლისა' (ქერის, სიმინდის, სილის) = ქართ. ქარჯინა 'ნაცარში მცხვარი პური'.

ოს. *myzyra* 'შუბი, ხიშტი' = ქართ. მუჯირა 'რკინის წვეტიანი ჯოხი'.

ოსური უკანანისმიერი ხშულების გ, k, k'-ს გადმოცემა
ქართულში

a) ოსური მჟღერი ხშული უკანანისმიერი გ გადმოცემულია ქართულში მჟღერითვე გ:

ოს. gyz-(artggyz 'ცეცხლის დამთები, ცეცხლფარეში', fynkggyz 'უსაქმური, ნაცარქექია') = ქართ. გზ-ება, მუ-გუზ-ი, მუ-გუზ-ალი.

ოს. rux 'თაფლის სასმელი' = ქართ. რანგი.

ოს. lægærdyŋ 'ჭრა, ამოჭრა' = ქართ. ლაგვარდანი 'შალა-შინი'.

ოს. sulgnu (cixt) = ქართ. სულუგუნის ყველი.

ოს. færssag 'გვერდითა, საშუალო' = ქართ. ფარსაგი.

ოს. cong 'ხელი' = ქართ. ჩონგა 'ხელზე დასახვევი'.

ოს. xæræg 'ვირი, ჯორი, ჯორა' = ქართ. სირაგა 'ვირის უნაგირი' (კუთხ. ლეჩხ.).

ოს. ginon|gwinon, ginonæ 'კავის, გუთნის ზედა ნაწილი' = ქართ. გვინოლი 'კავის ნაწილი' (კუთხ. რაჭ.).

ოს. dællag 'ქვედა, ქვემო' = ქართ. დილეგი 'სატუსალო'.

b) ოს. მჟღერი ხშული გ = ქართ. აბრუატრე კ-ს:

ოს. agwat 'ლუდის ქვების ჩასადგმელი ორმო' = ქართ. აკუთა „ქვების სადგური ქვათაგან“ (საბა).

ოს. cæg 'რგოლი' = ქართ. ძეწკვი.

c) ოს. მჟღერი გ = ქართ. ყრუ სპირანტ ხ-ს (სიტყვის ბოლოს):

ოს. byræg 'სვილის სასმელი', bpara = ქართ. ბურახი „ქერ-ფეტვთა და სხვათაგან სასმელნი რამე“ (საბა).

ოს. ærttevagæ 'ელვა' = ქართ. ორტაბახი.

ოს. zuræg 'სიტყვა, მესიტყვე' = ქართ. ზრახ-, ძრახ- 'თქმა'.

d) ოს. ყრუ ხშული k = ქართ. ფშვინვიერ კ-ს:

ოს. kad 'დიდება, პატივი' = ქართ. კად-ილ-ი.

ოს. kære 'ქურქი' = ქართ. ქეცი, ქერცლი.

ოს. kærzin 'ქერის პური' = ქართ. ქარჯინა, id.

ოს. kawæ|kawæ 'წნული ღობე' (უნგრულ-ფინურ-კავკასიური სიტყვა) = ქართ. (კუთხ. ხევსურ.) ქავი.

e) ოსური ყრუ ხშული k გადმოცემულია ქართულში მჟღერი ხშულით გ:

ოს. færank 'ლეობარდი' = ქართ. ბრანგვი 'ლეობარდი, დათვი'.

ოს. kurd 'მჭედელი' = ქართ. გურდემლი 'სამჭედლო იარაღი'.

f) ოს. ყრუ ხშული k = ქართ. ყრუ სპირანტ ხ-ს:

ოს. færsk 'ნეკნი' = ქართ. ფერცხალი 'ნეკნი'.

გ) ოს. ყრუ ხშული k = ქართ. ყელხშულ კ-ს:

ოს. karz 'სასტიკი, მავარი' = ქართ. მ-კაცრ-ი.

ოს. karz = ქართ. კრძალვა.

ოს. kærdyn 'ჭრა' = ქართ. კერძო, კერძ 'მხარე, ნახევარი'.

ოს. komyn : k_oynid | komun : kund 'დათანხმება, დაყოლა' =
ქართ. კმაყოფილი 'სასურველის მიმღები'.

ოს. k_oyl | k_oyr 'ნაკლული, ნაკლი' = ქართ. კელობს, მკელო-
ბელი 'ნაკლულევანი'.

ოს. kunæg 'მცირე' = ქართ. კნ-ინ-ი, id.

ოს. kæræf 'ხარბი, სისარბე' = ქართ. კერბ, შეკრება, კრება.

ოს. kæf 'თევზი' = ქართ. კაბ-ოეტ-ი (კაფ-ოედ-ი) 'თევზის
სახე'.

ოს. kæxc | kæxc_u 'დიდი გობი, ჯამი' = ქართ. კეცი.

h) ოს. ყელხშული k' ქართულში გადმოცემულია
ყელხშულით კ:

ოს. k'ært (t) 'ნაჭერი, ქრილი' = ქართ. კერძი 'ნაჭერი, ნაკვე-
თი'; 'წილი'.

ოს. k'ona 'კერა' (სპ. და ქურთ. kuāne, kuoue) = ქართ. (ჭია)-
კოკონა.

ოს. k'ord | k'war, k'ward 'ჯგუფი, გუნდი' = ქართ. კოლტი.
შდრ. სომხ. *կոտ* — koft.

i) ოს. k k (ე. წ. გემინირებული) ქართულში გადმო-
ცემულია აბრუპტივით კ:

ოს. zikka 'ფაფა ფქვილისა და ახალი ყველისაგან' = ქართ. კუთხ.
ჯიკა 'რძეში მოზელები ყველიანი პური'.

შენიშვნა: ოსურისათვის დამახასიათებელია უკანანისმიერთა
პალატალიზაცია, შედარებით ახალ მოვლენად არის მიჩნეული.
მას ადგილი აქვს y, i და e ხმოვანთა წინ, k, g, k' აღნიშნულ
ხმოვანთა წინ გადადის c, ჯ, c'-დ. ქართულში გვხვდება ზოგიერთი
მაგალითი აღნიშნული პალატალიზაციისა უმთავრესად დიალექ-
ტურ ლექსიკაში. მაგალითად, ოს. ირ. c_{yr}s | k_{ir}s_u 'თრთვილი' =
ქართ. ჭირხლი.

სისინა აფრიკატები c, ჯ, c' ქართულში ზოგჯერ წარმოდგენი-
ლი არიან შიშინებით, რაც, ალბათ, აიხსნება ნაწილობრივ თვით
ოსური დიალექტოლოგიის საფუძველზე, ანდა თვით ოსურში
უფრო ძველი მდგომარეობით, როდესაც იქაც შიშინა ვარიანტები
გვქონდა (ირანული თუ არაირანული სიტყვებისა).

შეადარეთ: ა) ოს. c = ქართ. ჩ-ს:

ოს. cæfxad 'ნალი' (< cægfad-იდან 'ფეხის რგოლი') = ქართ.
კუთხ. ჩაფხატი 'ფეხსაცმლის სახე'.

ოს. cæḡḡdyn : cæḡḡ|cæḡḡdyn : cæḡḡ 'ცემა, კვრა, ლახვა' = ქართ.
ჩაღება, გაჩაღება.

ოს. cœuḡ 'ხელი' = ქართ. ჩოხგა 'ხელზე დახვეული' (მატყლი).

ბ) ოს. d = ქართ. ჯ-ს:

ოს. ḡikka 'ფქვილის ყველიანი ფაფა' = ქართ. ჯიკა.

ოს. kærḡin = ქართ. ქარჯინა.

ოს. myḡyra = ქართ. მუჯირა.

ოსური ფრიკატივების ḡ, x და ყელხშული q-ს გადმოცემა
ქართულში

ა) ოს. მჟღერი ფრიკატივი ḡ = ქართ. მჟღერ ღ-ს:

ოს. ærḡæw 'ძვირფასი ქვა', 'სადაფი' = ქართ. აღრალეზი 'ძვირ-
ფასი ქვები'.

ოს. doḡ = ქართ. დოღი.

ოს. cirḡ 'მახვილი, მჭრელი' = ქართ. ციღე 'დანის სახე'.

ოს. cæḡḡdyn = ქართ. ჩაღება (გაჩაღება).

ბ) ოს. ირონ. q, diḡ. ḡ ქართულში წარმოდგენილია,
როგორც ყ:

ოს. quyn|ḡun 'თმა, ბეწვი' = ქართ. ყუნ-ი, დაყვენა 'მოპარ-
სვა თმისა'.

გ) ოსური ყრუ ფრიკატივი x წარმოდგენილია
ქართულში ყრუ ფრიკატივითვე ხ:

ოს. xæbizḡy 'ხაჭაპური' = ქართ. ხაბიზგინი.

ოს. xætyn 'მომთაბარეობა' = ქართ. ხეტიალი.

ოს. xæraḡ 'ვირი' = ქართ. ხირაგა 'ვირის უნაგირი'.

ოს. xos|xwasæ 'თივა, წამალი' = ქართ. ხავსი.

ოს. xid|xed = ქართ. ხიდი.

ოს. sexwar 'სადილი' = ქართ. სამხარი.

ოს. cæfxad 'ნალი' = ქართ. ჩაფხატი 'ფეხსაცმლის სახე'.

ოს. ruks|rox 'სინათლე, ნათელი' = ქართ. რუსხა 'ბრწყინვა-
ლება', 'სინათლე'.

ოს. nyxas 'მოედანი', საუბარი = ქართ. რაჭ. ნახშობა 'საუ-
ბარი'.

დ) ოს. x = ქართ. ქ-ს:

ოს. xud|xodæ = ქართ. ქუდი.

ოს. სონანტების r, l, m, n-ს გადმოცემა ქართულში

ა) ლიქვიდები: ოს. r, l = ქართ. რ, ლ-ს.

1. ოს. r = ქართ. რ-ს:

ოს. rong 'ნართების ლეგენდარული სასმელი' = ქართ. რანგი 'თაფლის სასმელი'.

ოს. ruxs | roxs = ქართ. რუსხა 'ნათელი'.

ოს. værm = ქართ. ორმო, id.

ოს. ærwæd 'ქებინი' = ქართ. ურვათი, id.

ოს. færssag 'საშუალი' 'გვერდითი, სხვა' = ქართ. ფარსაგი, id.

ოს. færsk 'ნეკნი' = ქართ. ფერცხალი, id.

ოს. fyr | fur 'ბევრი, ძალიან' = ქართ. ფრ-იად-ი, id.

ოს. wærs 'მამრი' = ქართ. ვერძი 'მამალი ცხოვარი'.

ოს. kæræf 'ხარბი' 'ანგარება' = ქართ. კრებ- — კრება 'შე-მ-კრე-ბელი'.

ოს. sexwar 'სადილი' = ქართ. სამხარი.

ოს. ærnæg 'ველური' = ქართ. არნი 'ველური ცხვარი'.

ოს. kærzin 'ქერის პური' = ქართ. ქარჯინა.

ოს. ærttevagæ 'ელვა' = ქართ. ორტაბახი.

ოს. lægærdyn 'ქრა' = ქართ. ლაგვარდანი 'შალაშინის სახე'.

ოს. kærd = ქართ. კერძო.

ოს. karz = ქართ. კრძალვა.

ოს. tæryn = ქართ. თრევა.

ოს. wyrtae = ქართ. ვირთხა.

ოს. æzær [æg] = ქართ. ეწერი.

ოს. kurd = ქართ. გრდემლი.

ოს. bur | bor = ქართ. ბურაული, მურა.

ოს. byræg = ქართ. ბურახი.

ოს. færank = ქართ. ბრანგვი.

ოს. biræ | bewræ = ქართ. ბევრი.

ოს. ærgæw = ქართ. აღრალეზი.

ოს. myzyra = ქართ. მუჯირა.

ოს. xæræg = ქართ. ხირაგა.

ერთ შემთხვევაში მხოლოდ ოს. r-ს შეესატყვისება ქართული ვ:

ოს. cyrg | cirg = ქართ. ციღვი (შესაძლოა დაკარგულია რ *ცი-ღვი).

2. ოს. l = ქართ. ლ-ს.

ოს. dællag 'ქვეშითა' = ქართ. დილეგი 'ხარო'.

ოს. læppyn 'ბარტყი, მართვე' = ქართ. ლაპი 'მართვე'.

ოს. lægærdyn 'ამოქრა' = ქართ. ლაგვარდანი 'შალაშინი'.

ოს. livzæ 'ლორწო' = ქართ. ლეზვი 'თხელი დორბლი'.

ოს. ælutan = ქართ. აღუდი, ლუდი.

ოს. sulugun (cyxt) = ქართ. სულუგუნის ყველი.

ოს. syvællon 'ზავევი' = ქართ. სა-სუმლ-ობ-ა 'შვილება'.

ოს. cal 'რაოდენი' = ქართ. ცალი.

ერთ შემთხვევაში ოს. n = ქართ. ლ-ს (სონორთა დისიმილაციის ძალით).

ოს. ginon, gwinon | ginonæ 'გუთნის ნაწილი' = ქართ. რაჭ. გვინოლი.

b) ცხვირისმიერები n და m ქართულში უცვლელად არიან გადმოსული ოსურიდან ნასესხებ სიტყვებში:

1. ოს. n = ქართ. ნ-ს:

ოს. nostæ 'რძალი' = ქართ. ნუსადია 'ბიცოლა'.

ოს. nyxas 'საუბარი' = ქართ. ნახშობა.

ოს. amond 'ბედი' = ქართ. ამინდი 'დარი'.

ოს. don (< dan) 'წყალი' = ქართ. დენ-/დინ- 'სროლა, დინება'.

ოს. færank 'ლეობარდი' = ქართ. ბრანგვი, id.

ოს. kunæg 'მცირე' = ქართ. კინი, id.

ოს. lægærdun 'ჭრა' = ქართ. ლაგვარდანი 'შალაშინის სახე'.

ოს. ginonæ 'გუთნის ნაწილი' = ქართ. გვინოლი, id.

ოს. rong = ქართ. რანგი.

ოს. sulugun = ქართ. სულუგუნი.

ოს. fætxæn 'ფართო' = ქართ. ფათენი, id.

ოს. cong 'ხელი' = ქართ. ჩონგა 'ხელზე დახვეული' (მატყლი).

ოს. zyn | zin = ქართ. ძნელი.

ოს. cin 'სიხარული' = ქართ. სი-ცი-ლ-ი, და-ცინ-ვა.

ოს. ænciojnæ 'მოსვენება' = ქართ. მ-ცონ-არ-ი. 'ზარმაცი'.

ოს. ærnæg 'ველური' = ქართ. არნი 'ველური ცხვარი'.

ოს. kærzin 'ქერის პური' = ქართ. ქარჯინა, id.

ოს. fusun 'მასაინძელი' = ქართ. ფოსრონიკი „დედათ ლხინთ გამრიგე“ (საბა).

2. ოს. m = ქართ. მ-ს:

ოს. amond = ქართ. ამინდი.

ოს. komyn = ქართ. კმა.

ოს. wærm = ქართ. ორმო.

ოს. cæm = ქართ. ცმელი.

ოს. mojnæ 'ქმარი, კაცი' = ქართ. მონა 'მსახური'.

ოს. mæs-tæ 'ფეხსამოსი' = ქართ. მესტები.

ოს. myzyræ 'შუბი' = ქართ. მუჯირა 'წვეტიანი ჯოხი'.

ბაგისმიერი სპირანტების f, v-ს გადმოცემა ქართულში

a) ოს. ყრუ სპირანტი f = ქართ. ყრუ ფშვინგიერ ფ-ს და მჟღერ ხ-ს.

1. ოს. f = ქართ. ყრუ ფშვინგიერ ფ-ს.

ოს. fætaen 'ფართო' = ქართ. ფათენი, id.

ოს. færssag 'საშუალო' = ქართ. ფარსაგი, id.

ოს. færdug 'მძივი' = ქართ. ფარღული, id.

ოს. færsk 'ნეკნი' = ქართ. ფერცხალი, id.

ოს. ficun 'წვა, ხარშვა' = ქართ. ფიცხი 'ცხარე'.

ოს. fyr|fur 'ზეერი, ძალიან' = ქართ. ფრიად.

ოს. æafxad 'ნალი' = ქართ. ჩაფხატი 'ფეხსაცმლის სახე'.

ოს. [æŋ] tæf 'სიცხე' = ქართ. ტეფ- (ტფობა).

ოს. fys|fus 'ცხვარი' = ქართ. ფასი 'ღირებულება'.

ოს. fyd|fud 'ცუდი' = ქართ. ფინთი.

ოს. fysym|fusun 'მასპინძელი' = ქართ. ფოსრონიკი.

2. ოს. f = ქართ. მჟღერ ბ-ს:

ოს. færank = ქართ. ბრანგვი.

ოს. kæræf (ირ. karap) = ქართ. კერბ-, კრებ-, კრეფ-.

3. ზოგიერთ შემთხვევაში fs კომპლექსი ქართულში გადადის როგორც ვს (და არა მოსალოდნელი ფს), შეადარეთ:

ოს. æfsis = ქართ. სავსე.

ოს. fes = ქართ. სვე (< *სე).

b) ოსური მჟღერი ბაგისმიერი სპირანტი v (w) წარმოდგენილია ქართულში მჟღერი ვ, მ და ზ-თი.

1. ოს. v (w) = ქართ. ვ-ს.

ოს. ærwæz 'ჯოგი' = ქართ. არვე.

ოს. bewræ 'მრავალი' = ქართ. ბევრი.

ოს. wirtæ 'თავი' = ქართ. ვირთხა.

ოს. livzæ 'ლორწო' = ქართ. ლეზვი.

ოს. ærwæd 'ქებიანი' = ქართ. ურვათი.

ოს. saw 'შავი' = ქართ. შავი.

ოს. æawyn 'სვლა' = ქართ. წევ-ა.

ოს. wærs 'მამრი' = ქართ. ვერძი.

ოს. taw, tawag 'ჯეჯილი' = ქართ. თავი 'თავთავი'.

2. ოსური ბაგისმიერი სპირანტი w გადმოცემულია ქართულში ცხვირისმიერი სონანტით მ:

ოს. suwæll-on 'ბავშვი' = ქართ. სა-სუმლ-ობა 'შვილები'.

ოს. sexwar 'სადილი' = ქართ. სამხარი.

ოს. æawyn 'ცემა' = ქართ. ცემა.

3. ოს. v = ქართ. მეღერ ბაგისმიერ ბ-ს.

ოს. ævzak'æ 'ფუტკარი' = ქართ. ბ ზ ი კ ი.

ოს. ærttevagæ 'ელვა' = ქართ. ო რ ტ ა ბ ა ხ ი.

4. ოს. თავკიდური wæ = ქართ. ო - ს:

ოს. værm = ქართ. ო რ მ ო.

ოს. *varz (avzæryn) = ქართ. ო რ d - ი ნ.

დგ. ოს. vab (> vaf) = ქართ. ო ბ - ო ბ - ა, ბ ა ბ ა ჭ უ ა (< * ო ბ - ო ბ ა ჭ უ ა).

ოს. cawd = ქართ. ც ო დ ვ ა, ც უ დ ი.

5. ოს. ნახევარხმოვანი j = ქართ. ჯ - ს

ოს. zajyn = ქართ. ნ ე ჯ ვ ი, უ ჯ ვ ი. ი ჯ ვ ე ბ ა.

ოს. sijyn = ქართ. ს ი ვ ე ბ ა.

ოსური ყრუ სიბილანტის ა-ს გადმოცემა

a) ოს. s მეტწილ შემთხვევაში გადმოცემულია ქართულში, როგორც ს:

ოს. æfsis 'საესე' = ქართ. ვ ს ე ბ ა, ს ა ვ ს ე.

ოს. mæx-tæ 'ტყავის ფეხსაცმელი' = ქართ. მ ე ს ტ ე ბ ი 'უძირო ფეხსაცმელი'.

ოს. ruxs | roxs 'ნათელი' = ქართ. რ უ ს ხ ა.

ოს. sijyn = ქართ. ს ი ვ ე ბ ა.

ოს. sulugun (cyxt) 'ყველის სახე' = ქართ. ს უ ლ უ გ უ ნ ი.

ოს. us | isa: 'ქალი' = ქართ. უ ს ო „გლეხთ დიაცთ უპატიოსნესი“ (საბა).

ოს. æxsuvar 'თანშობილი' = ქართ. უ ს უ ა რ ი 'ბავშვი'.

ოს. sywællon 'შვილი' = ქართ. ს ა - ს უ მ ლ - ო ბ ა 'შვილები'.

ოს. færssag 'შუა' = ქართ. ფ ა რ ს ა გ ი.

ოს. fes 'ბედი, წერა' = ქართ. ს ვ ე.

ოს. fus = ქართ. ფ ა ს ი.

ოს. fysym | fusun 'მასპინძელი' = ქართ. ფ ო ს (რ) ო ნ - ი კ ი.

ოს. xos | xwas: 'ბალახი' = ქართ. ხ ა ვ ს ი.

b) არის შემთხვევები, როდესაც ოს. s ქართულში გადმოცემულია, როგორც შ:

ოს. nyxas = ქართ. ნ ა ხ შ ო ბ ა.

ოს. saw = ქართ. შ ა ვ ი.

ოს. æfsinæ = ქართ. ა ფ შ ი ნ ა (საკ. სახ.).

c) ზოგიერთ შემთხვევაში ოს. s (r-ს შემდგომ) გვაძლევს ქართულში ც-სა და ძ-ს:

ოს. færsk = ქართ. ფ ე რ ც ხ ა ლ ი.

რს. færssag = ქართ. ფარცაგი.

რს. wærs = ქართ. ვერძი.

ჰელერი სიბილანტი z (\check{z} დიალექტურად) ქართულში მეტწილად
გადმოღის როგორც ზ, მაგრამ არაიშვიათად ხდება მისი
აფრიკატიზაცია ძ-დ (ც-დ)

ა) რს. z - ქართ. ზ-ს.

რს. abuzun = ქართ. აბუზუა, აბზუება.

რს. æwzæk'æ = ქართ. ბზიკი.

რს. g₀yz (artg₀z) = ქართ. გზება (მუგუზი) 'დანთება'.

რს. zajyn 'შობა' = ქართ. ზა-|ზავ- (ნეზვი, უზვი, იზვება).

რს. liwzæ = ქართ. ლეზვი.

რს. xabizžyn = ქართ. ხაბიზგინი.

ბ) რსურ z გადმოცემულია ქართულში აფრიკა-
ციებით ძ და ც:

რს. karz = ქართ. კრძალვა, მკაცრი.

რს. zyn | zin = ქართ. ძნელი.

რს. *varz = ქართ. ორძ-ინ (აღ-ორძ-ინება).

რსურ თანხმოვანთა ჯგუფების ქართულში გადა-
წაცვლების, მეტათეზისის შემთხვევები:

1. თანხმოვანთა ჯგუფებში სონანტი + ხშული, სპირანტი ან
სიბილანტი, სონანტი ისწრაფვის გადაინაცვლოს II ადგილზე
შშულის შემდგომ. შეადარეთ:

რს. xirğæw = ქართ. აღრალები ($rğ > ლრ$).

რს. livzæ = ქართ. ლეზვი ($vზ > ზვ$).

რს. karz = ქართ. მკაცრი ($rz > ძრ > ცრ$).

რს. cirğ = ქართ. ციღვი ($rğ > გვ$).

რს. fæz = ქართ. ვსე > სვე ($fs > ვს > სვ$).

რს. sexwar = ქართ. სამხარი ($xw > მხ$).

2. რს. x და q გადადიან მეორე ადგილზე ხშულისა და ხ-ს შემდგომ:

რს. ruxs | roxs = ქართ. რუსხა 'ნათელი' ($xs > სხ$).

რს. qed = ქართ. ტყე ($< დყე < *qმ-ე$).

სპირანტ-ალანტ-რსური მნებრიდან შემთხვევითი სიტყვათა
მტიმოლოგიური ანალიზი

1. აბზუება — 'აიწვეს, გამობერავს ტუჩებს'.

აბუზუება 'აიწვეა, აიბერება' (რს. ქართული განმარტებითი
ლექსიკონი, I, გვ. 62 და 199).

ვ. აბაევის აზრით, ქართული სიტყვები ბუზვა, აბუზვა, ეყრდნობა ოსურს *abūzyn : abuzt | abuzun : abuzt* 'გაბერვა, გამო-
ბერვა, გადიდება' ძირიდან **puz-* + პრეფერბი *a*, ინდ.ევრ. **pu-*
'გაბერვა' გაფრცობილი -*g* (> -*z* სუფიქსით), რომელიც წარმოადგე-
ნილია მთელ რიგ ინდოევროპულ ენებში: ძვ. ინდ. *pūga, puñja*
'მასა', რუსული *пузо, пухляк*, ბერძნ. *πυγή* და სხვა. ინდ. ევრ.
*pu-*ს არგადასვლა *h(v)*-ში, რომელიც მოსალოდნელი იყო ოსურში,
აბაევის აზრით, აიხსნება *p*, *h* ბგერათა გამომსახველობითი უნარით
გაბერვის, გამოზურცვის ცნების გამოსახატავად. ამავე ძირს
ვ. მილერი და მ. ფასმერი უკავშირებენ სკვითურ სახელს **Alþýssatōz*¹.

2. აბრაგი — 1. 'მეფის მთავრობასთან მეზრძოლი მთიელი აარ-
ტიზანი'.

2. კუთხ. 'ყაჩაღი, მძარცველი, ავაზაკი' (ქართ. გან-
მარტ. ლექსიკ. 1, გვ. 73).

ოსური *abyræg | aburæg* 'ყაჩაღი, აბრეგი' საერთო კავკასიური
სიტყვაა, წარმოშობით საშუალო ირანული, ფალაური **āparak.*
āpartan 'ძარცვა', *āpar*² 'ძარცვა, ტაცება, ქურდობა', ახ. სპ. *āvāra*
'ავარა', *āvār* 'ნადავლი, ნაძარცვი, ალაფი', საიდანაც მომდინა-
რეობს ქართ. ავარი და სომხ. *ավար* (იხ. საშ. ირანულ სიტყ-
ვებში). ოსურს უკავშირდებიან ქართული დიალექტური აბრაგი,
მეგრ. აბრაგი, სვან. ამბრეგი, სეფსურული პირის საკუთარი
სახელი აპარეკა (რომელიც ფონეტიკურად ყველაზე ახლოს საშ.
სპარსულთან დგას). ამ სიტყვის სხვა კავკასიური ფორმებიდან
აღსანიშნავია ამხარ. *abrag*, ყაზარდ. ჩერქეზ. *abreg*, მალყ. *abrek*,
ინგუშ. *äbrag*, ავარ. *aburik* და სხვა.

ვ. მილერი და მ. ფასმერი აღნიშნულ ოსურ ფორმას *abyræg* უკავ-
შირებდნენ სკვითურ საკუთარ სახელს **Alþýssatōz*. აბაევის აზრით
კი, მას საფუძვლად უდევს ირანული *abra* 'ღრუბელი', ოს.
arv 'ცა'³.

3. აკუთა — „ქვების სადგური ქვათავან“ (საბა).

ოს. *agwat*⁴ 'ორმო, რომელშიაც იდგმება ლუდის ქვაბი'. ამ
სიტყვის ეტიმოლოგია ოსურ ნიადაგზე ასეთია: აგ 'ქვაბი' + *wat*
'ადგილი'.

agwat > *agot* > აკუთ - ა ან *agwat* > *agwta* > აკუთა.
პირველ შემთხვევაში იგულისხმება ქართულისათვის ჩვეულებრივი

¹ იხ. В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 25—26.

² Н. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 14.

³ იხ. Историко-этимологический словарь, გვ. 25, 26.

⁴ იქვე, გვ. 36.

wa კომპლექსის გადასვლა თ-დ და შემდეგ უ-დ, ხოლო ბოლოს
სუფიქსის დართვა, მეორე შემთხვევაში ბგერის ჩაყარნა wat>
>ეთა>უთა.

4. ამინდი — 'დარი', „დროიანი ჟამთ დარი“ (საბა).

ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სიტყვა მომდინარეობს ოსური სიტყვი-
დან amond 'ბედი, ბედნიერება', რომელიც, აბაევის აზრით, წარმო-
ადგენს ძველ ლექსიკალიზებულ ნამყოს მიმღეობას ზმნიდან amonyn
'ჩვენება', ე. ი. 'ნაჩვენები, ნაწინასწარმეტყველვეი, წინასწარ გან-
საზღვრული', 'ბედი, ბედნიერება, წერა'¹; წინასწარმეტყველება
შეიძლება როგორც ბედისა, ისე დარისა, ე. ი. ამინდისა, ისე რომ
ფონეტიკურ თანხედენილობასთან ერთად ოსურსა და ქართულ
კარმას შორის არ არსებობს არც სემანტიკური დაბრკოლება,
რომელიც ხელს შეუშლიდა ამ ორი სიტყვის დაახლოებას.

ამინდი — 'ბედნიერი, კარგი დარი'; უამინდობა — 'ავდარი,
უდი ამინდი' (მდრ. დარი და ავდარი).

„კამეჩი წევს და იცოხნის თავის ამინდი ჰგონია,
ლაფში ჩაფლული ურემი შინ მიტანილი ჰგონია“

(ხალხური).

რ. ლაფონის აზრით, სიტყვა ამინდის ფუძეა ამ- (იგივე,
რაც სიტყვა ამო-ში და ამება-ში გვაქვს, ე. ი. 'სიამოვნება'), ხო-
ლო დაბოლოება -ანდ წარმოადგენს ხმელთაშუა ზღვის აუზის ენე-
ზისათვის დამახასიათებელ სუფიქსალურ ელემენტს -ind, რომელიც
მთელ რიგ ქართულ სიტყვებში გვხვდება (სიმინდი, ერევანი, ე-
ქლამინდი და სხვა)².

5. არვე — 'ჯოგი თხათა და ცხოვართა' (საბა).

„არა შევიწირავ მე სახლისა შენისაგან ზუარაკთა, არცა არვი-
ნა შენისაგან ვაცთა“ (ფს. 49).

ამ სიტყვას ჩვენ ვუკავშირებთ ოსურ დიგ. ærwæz-ს 'ირმის ჯოგი',
რომლისათვისაც ვ. აბაევი აღადგენს ძველ ირანულ ფორმას *vrāza.
მდრ. ძვ. ინდ. vraja 'ჯოგი, ფარა'; ამ სიტყვის მეორე ვარიანტია
raez|iræz 'საზაფხულო სადგომი მწყემსთა'. ფორმა vraja ისეთ-
სავე დამოკიდებულებაშია ოს. ærwæz-თან და (i)raez-თან, როგორც
vrata ærwæd-სა და iræd-თან³, შეადარეთ ურვათი⁴.

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, 83. 51.

² René Lafon, Mots „Méditerranées“ en géorgien, REA, t. XXXVI, 1936.

³ E. Benveniste, BSL, LII, 83. 34.

⁴ იქვე, 83. 185.

6. არნი — „გარეული ცხოვარი“ (საბა), მხოლოდ ვისრამიანში გვხვდება:

„ზოგჯერ არნისაებრ მთათა და კლდეთა ზედა იარებოდის ზოგჯერ ლომისაებრ ლერწამთა და ტევრთა შიგან იარებოდის, ზოგჯერ გარე-თხისაებრ მინდორთა შიგან იყვის. ზოგჯერ გუელისაებრ ჯურელთა შიგან იყვის“ (ვისრამ. 124₃₆).

„ქელმწიფე ნებიერი ვიყავ და აწ არნი ვარ, კლდესა შიგან მავალი“ (ვისრამ. 155₂₀).

ძვ. ირ. arana, aruna, ი. ე. *ol(e)no, ავ. auruna 'ველური' (maeša auruna 'ველური ცხვარი'), rəna 'ველური, არაშინაური', 'მოუშინაურებელი', ძვ. ინდ. arana 'შორეული, უცხო'.

ეს სიტყვა შემონახულია ოსურში ფორმით ærnæg 'ველური. გაველურებული' (ცხოველი, მცენარე), ærnæg fos 'გაველურებული საქონელი'. ærnæg kartof 'დაუმუშავებელი კარტოფილი', სკვით. Арвæх — საკუთარ სახელში Арвæхæ. ოსურიდანაა შესული, როგორც ჩანს, მალყარულში ærənək (ærənək kištik 'გარეული კატა') და აფხაზურში arnæg 'ველური'¹.

ეს სიტყვა საინტერესოა იმით, რომ ქართულში დაცულია უსუფიქსო ფორმა arn, რაც აგრეთვე ზოგიერთ სხვა შემთხვევაში გვაქვს. შდრ. ქართ. ქად = ოს. kaɪ მნიშვნელობით = ოს. kaɪæg 'საგმირო სიმღერა' (მო-ქად-ული, ქად-ავ-ი).

არნის შესატყვისად „ვისრამიანის“ ორიგინალში გვაქვს სპარს. لنگر 'მთის თხა' და چرغ 'მთის ცხვარი'².

7. აღრალეების ქვა — საბას განმარტებით „აღრალეების ქვა არის ძოწი, ამარტა ბროლი, ლაქუარდი, ქარვა და მისთანანი ქვე. ბი, ხოლო სპეკალი: აღმასი, იავუნდი, ლალი და მისთანა ქვები“. ე. ი. აღრალეები ზოგადი სახელია გარკვეული რიგის ძვირფასი ქვებისა.

ჩვენი ფიქრით, ეს იგივე სიტყვაა, რაც ოსური (ფოლკლორში დადასტურებული) სიტყვა ærǵæw, რომელსაც ვ. აბაევი კითხვის ნიშნის ქვეშ განმარტავს, როგორც 'სადაფს' — перламутр. გამოთქმები ærǵæw čʏryn 'სადაფის (?) კოლოფი', ærǵæwon kæsag 'სადაფის (?) თევზი'. შდრ. გამოთქმები: jæ k'ulæ — ærǵæw jæ byn — e'ax avǵ 'კედლები სადაფისა, იატაკი ლურჯი მინისა'; ვ. აბაევი შესაძლებლად თვლის დაუკავშიროს ეს სიტყვა arǵ-ს 'ფასი, ძვირფასი, შესანიშნავი', შესაძარებლად მოჰყავს პართ. 'rǵ'w, 'gr'w

¹ В. Абаев, ОЯФ. გვ. 155, 315; Историко-этимологический словарь, გვ. 179.

² „ვისრამიანი“, ა. გვახარიას და მ. თოდუას გამოცემა. ლექსიკ., გვ. 732.

ბრწყინვალე, დიდებული¹. ქართული აღრალების ქვა თავისი შინაარსით კარგად უდგება ამ მნიშვნელობას: 'ბრწყინვალე, ძვირფასი (ქვა)' *agrav||argav*, ოსური *aṛḡaw* > ქართ. აღრავ > აღრალ-ი. მრავლობით რიცხვში აღრალ-ები 'ძვირფასეულობა, ძვირფასი ქვები, თვლები'. შესაძლებელია, ეს სიტყვა ქართულში პართულიდან იყოს შემოსული და ოსურში — ქართულიდან.

8. ბევრი — 'მრავალი, 10000'.

ვ. აბაევის აზრით, ძნელია გადაწყვეტით თქმა, საიდან 'მევიდა ეს უეჭველი ირანული სიტყვა ქართულში და სომხურში. შეიძლება გვეფიქრა საშ. სპარსულ ფორმაზე *bēvar*, მაგრამ ქართულ ბევრ-თან გაცილებით უფრო ახლოა ფონეტიკურად (*полное и безупречное происхождение*)² ოს. დიგორ. *bewrae* (იხ. საშ. სპარსულ სიტყვებში).

9. ბზიკი — საბასთან განმარტება არა გვაქვს. ქართულ განმარტებით ლექსიკონში განმარტებულია, როგორც 'ფუტკრის მსგავსი ყვითელი მწერი' (სინონ. კრაზანა, იხ. I, გვ. 1051). იგი ქართულში ძალიან ძველი სიტყვაა, გვხვდება ჯერ კიდევ ბიბლიის ტექსტში: „და ესე არს მათგანი, რომელი არა შჭამოთ: ბუზი და მსგავსი მისი, ბზიკი და მსგავსი მისი, მკალი და მსგავსი მისი...“ (ლევიტ. 11₃₂).

„და წარვაგლინო ბზიკი უწინარეს შენსა და განასხნეს ამორეველნი იგი და ეველნი, ქანანელნი იგი და ქეტელნი შენგან“ (გამოსვლ. 23₂₈).

ჩვენი ფიქრით, ეს სიტყვა უკავშირდება ოსურ ფუძეს *avz-* სიტყვებში *avzæn* 'пчелиный рой', *avzænṣ* 'второе роение', *avzakæ* 'ფუტკრები, რომლებსაც უმატებენ მცირერიცხოვან სკას გასაძლიერებლად' და სხვ. (*avzakæ* > ბზეკი > ბზიკი). საბელწოდება ბზიკისა, კრაზანასი საერთოა თითქმის ყველა ინდოევროპულ ენაში. შდრ. ძვ. ირ. **wabza-*, *wapsa-*, ბელუჯ. *gvabz* 'ფუტკარი, კრაზანა', პამირ. იშკაშ. *wofšio*, პამირ. მუნჯ. *wafšiya* 'კრაზანა', ორმური *buzwa* 'ობობა' (< **wabza*), ქურთ. *wo weh-zaleh* 'კრაზანა', ადნობ. *ṣuṣvik* (< *vuwžik*), სოლდ. **awžāk* (*awž'ik*), ფალ. *vapž* 'კრაზანა, ფუტკარი' < ავ. *vavžaka* 'რაღაც დევური ცხოველი თუ მწერი'. ზემოგერმ. *wefsa*, ანგლსაქს. *wæfs*, ლიტ. *vapsa*, ლათ. *vespa*, რუს. *оса* (< **ouca*), ინდ. ევრ. **abh-so*, ოს. *wævz* > *avz*³.

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 177.

² მისივე, О некоторых осетинских элементах в грузинском, გვ. 447.

³ მისივე, Историко-этимологический словарь, გვ. 208.

10. ბრანგვი — „დათვ“ (საბა).

„განრყუნა ეშუმან მალნარისაგან და ბრანგუმან მძუნგარემან მოძოა იგი“ (ფს. 79₁₄).

ჩვენ ვფიქრობთ, იგი კავშირშია ოს. ფორმასთან *færank* ‘ლეოპარდი, ვეფხვი’, ავლ. *prāng*, სპარს. *palang*, სოლდ. *pwr̥nk* ‘ლეოპარდი’, ძვ. ინდ. *pr̥daku*. თვით ოსურ ფორმას ვ. აბაევი განიხილავს, როგორც ძველ ნასესხებს სპარსულიდან ¹.

ქართული ფორმა ბრანგვი, ჩვენი ფიქრით, მიღებულია ფრანგიდან — ომონიმური სუპერაციის გზით სიტყვა ფრანგთან.

færank > ფრანგ > ბრანგვ.

11. ბურაზი — „ქერფეტვთა და სხუათაგან სასმელნი რამე“ (საბა).

ჩვენი ფიქრით, იგი შეიძლება დაუკავშირდეს ოსურ *byræžs* ‘სვილისაგან (проис) დამზადებული სასმელი’.

ვ. აბაევის აზრით, თვით ოსური *byræž* ნასესხებია რუსული ან უკრაინული სიტყვიდან *бѣра*². დადასტურებულია ხევსურულ დიალექტში ³.

12. ბუწი — ‘თოხლი’, „წლის კრავი და მცირედ ნაკლები“ (საბა).

„ცხვარი ნახევარი წლიდან წლამდე, პირველი გაპარსვიდან მეორე გაპარსვამდე“ (სინონიმი თოხლი, განმარტ. ლექსიკ. 1197).

ოს. ხივ, ხივი, ხივsi ‘თხა’, ავ. *hīza*, სპარს. *huz* ‘თხა’, სპარს. დიალექტ. *hiča* ‘ციკანი, თხა’, პამირ. *huč* ‘თხა’, სომხ. *huc* ‘კრავი’. ძვ. ზ. გერმანული *huc*, გერმ. *hock* ‘თხა’.

გ. ახვლედიანი ოს. ხივ-ს ‘თხა’ უკავშირებს ქართულ სიტყვას ბოძი ‘მცირე სვეტი’, შესადარებლად მოჰყავს რუსული *кѣлы* (პოლონ. *koziły* ‘деревянные брусья’), ისე როგორც *ныки* ‘ხიდის ბურჯები’ ⁴.

უნდა აღინიშნოს, რომ ქართული ბუწი უფრო ახლოს არის სპარსულ და სომხურ ფორმებთან.

შეიძლება ამ სიტყვასთან არის კავშირში აგრეთვე ბოჩიკი ‘წლის ირემი’ და ბოჩოლა „გამოზამთრებული ძროხა“ (საბა). შდრ. სპ. დიალექტური *hiča*.

13. ბოძი — „მცირე სუშტი“ (საბა).

გ. ახვლედიანის აზრით, ეს სიტყვა შეთვისებულია ქართულში ოსურიდან, როდესაც იგი ოსურში იხმარებოდა არა მეტსახელად

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 450.

² იქვე, გვ. 231.

³ იხ. ა. ჭინკარაული, ხევსურულის თავისებურებანი.

⁴ იხ. Г. Ахвледиани, Сборник избранных работ по осетинскому языку, I, გვ. 705.

(**ლიჩხა**), არამედ თხის ჩვეულებრივ სახელწოდებად, ოს. ხიჟ 'თხა', ქართულში იგი შემორჩა გადატანითი მნიშვნელობით. შდრ. რუს. **козлы** (პოლონ. **kozły**). შეადარეთ აგრეთვე **сыки** 'ბილის ბურჯები' და ქართ. ჯორა, ოს. **хæрæг** 'მუსიკალურ ინსტრუმენტებში იმთა დასაყრდენი, პატარა ხის ნაჭერი'.

14. ბოძი¹ (ბოძება, საბოძვარი)—'ნიჭი, საჩუქარი, მადლი, წყალობა', „უაღრესთაგან მისაცემი“ (საბა).

„მიიღებდის ბოძსა კაცად-კაცი მისგან თავისა თჳსისა, ხოლო ღიდად განდიდნა ბოძი ბენიამენისი უფროჲს მათსა“ (დაბ. 43₃₄).

„ღია გასცა საბოძვარი, ყველა დარბაზს შემოხადა, მისი მსგავსი სიუხვითა ღმერთმან სხვამცა რა დაჰბადა“ (ვ.ტყ. 119₃).

„მას საბოძვარი უბოძა, მისი ყველაი დამოსა“ (ვ.ტყ. 682₃).

„უხვად გასცეს საბოძვარი, მარგალიტი, ვითა დრამა“ (ვ.ტყ. 686₄).

ჩვენ ვფიქრობთ, ბოძ- შეიძლება დაუკავშირდეს ოს. სიტყვას **būz | boz** 'მადლიერი, მადლი', აგრეთვე **būzn, būznyč** 'გმადლობთ, მადლობელი'¹. ქართულს საფუძვლად უდევს, როგორც ჩანს, დიგორულთან ახლოს მდგომი ძვ. აღან. ფორმა **boz**. ამ სიტყვას ვ. აბაევი უკავშირებს ირ. ***bauzna**-ს=ავ. **baōšnah-**, სოლდ. ***ʔuzn-** (**ʔzn-**). ფუძე **bauz-**, რომელიც ზუსტად შეესატყვისება ძვ. ინდ. **bhūj-**, **bhūñj-**—აქტიური მნიშვნელობით 'ასიამოვნო, დაატკბოვინებ, ემსახურო ვისმე, მადლიერი ჰყო' და სხვ.².

15. ბუნიობა—'დღელამის თანასწორობა' (**равноденствие**).

საბას განმარტებით „ბუნიობა არს რა დღე და ღამე გასწორდება მარტსა და სექტემბერსა შინა. ხოლო მიქცევასა დღისასა და მოკლებასა ივნისის თთუესა და დეკენბერსა მოკლებასა ღამისასა ნაბუნიობა ეწოდების“.

ჩვენი ფიქრით, სიტყვა ბუნიობა-ს საფუძვლად უდევს ოსური სიტყვა **bon** 'დღე', ძვ. ირ. ***bānu-**, ძვ. ინდ. **bhānu** 'სინათლე, სხივი', ძვ. სპ. **bānu-** (სახელში **Artabānu**), სკვით. **Bavaz**—საკ. სახელი, ნაწარმოებია ზმნიდან **bā-**, **bhā-** 'ნათება, ბრწყინვა' (-an > -on. კანონზომიერია ოსურისათვის). შდრ. ოს. **bonçyū | bongin** 'მდიდარი, დღია-

¹ Осетинско-русский словарь, составили Б. Бигулаев, К. Гагасев, Н. Кулаев, О. Туаева, Орджоникидзе, 1962, გვ. 160.

² В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 274 — 75.

ნი¹, bonivajæn ‘გათენება’, Bonvænon ‘ვენერა, ცისკარი’. საბას განმარტებაში საინტერესოა დაპირისპირება ბუნობისა ნაბუნობასთან (= nabon ‘უდღეურობა, დღენაკლებობა’), სადაც ნა- (na) უარყოფით ნაწილაკს წარმოადგენს.

16. ბურაული — „მწყაზარი ქორი, შავ-წითელ საცილობელი“ (საბა).

ამ სიტყვის ძირი ბურ- ფერის აღმნიშვნელია — ‘ყავისფერი, შავწითელი’. თავკიდური მ-თი იგი დადასტურებულია აგრეთვე ქართულ სიტყვაში მურა „შავ-წითელი ძაღლი“ (საბა). ჩვენი ფიქრით, ეს იგივეა, რაც ოსური bür|bor ‘ყვითელი’; ვ. აბაევის მიხედვით ოსური სიტყვა განუყოფელია, ერთი მხრივ, რუსული სიტყვისაგან бурый, ხოლო მეორე მხრივ სპარსულ bür, bōr ფორმათაგან — მნიშვნელობით ‘რუხი, ყვითელი, წითური’ (პამირ. ძაზგ. bær, შუგნ. vür, მუნჯ. vür, ძალნ. vur). ეს სიტყვა, მისი აზრით, მომდინარეობს ძველი ევრაზიული სუბსტრატული სიტყვიდან, რომელიც წარმოდგენილია სხვადასხვა ენობრივ ჯგუფებში: გერმ. brün ‘ყავისფერი’, *bero ‘ღათვი’ და სხვა, თურქ.-მონგოლ. boro, თურქ. bora, boro ‘მიწისფერი, ნაცრისფერი’, კავკასიურში: სეან. burğwa ‘მუქიწითური’ (ხარი), აგულ. buref ‘ნაცრისფერი, ყავისფერი’ და სხვა. თავკიდური ხ შენაცვლებულია ოსურში m-თი სიტყვაში moræ ‘ყავისფერი’, რომელსაც ემხრობა ქართ. მურა ‘შავ-წითელი’. იგივე ფუძე წარმოდგენილია სკვითურ სახელებში Búrsz, Búræz². ამავე ფუძესთან, როგორც ჩანს, დაკავშირებულია აგრეთვე ქართულში სომხურიდან მომდინარე სიტყვები ბორ-ი, გან-ბორ-ებული და ბოროტი. შდრ. სომხ. բոր ‘მუნი, ქეცი, კეთრი’, բորბო ‘ობი, ჟანგი’, բորბო ‘კეთროვანი, ქეციანი’; რომელსაც აქარიანი უკავშირებს საშ. სპარსულ bōr-ს³.

17. გაგ-(სიტყვებში: გაგ-ს, მ-ს-გაგ-ს-ი, ი-გაგ-ი).

„მერმე კუალად შესძინა იობ და თქუა იგაგით“ (იობ. 29₁).

„მას არა ვჰგავ ასრე, ვითა მე სხვა კაცი არა მგავსა“
(ვ. ტყ. 317₄).

„შენ მას ჰგავ და იგი შენ გგავს“ (ვ. ტყ. 955₂).

„მსგავსი მზისა და მთვარისა“ (ვ. ტყ. 40₂).

„მსგავსი ყველაი მსგავსსა შობს“ (ვ. ტყ. 1323₄).

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 266—267.

² იქვე, გვ. 271—272.

³ Առաქյան, Արմ. բառ., I, გვ. 1173; ილია აბულაძე, ქართული და სომხური ლიტერატურული ურთიერთობა IX — X სს-ში, გვ. 091.

ჩვენი ფიქრით, ფუძე გავ- შესაძლებელია დაუკავშირდეს ოსურ ზმნას *gawun* 'ყურება, ხედვა', *i-gaw-un* 'смотреть печально', რომელიც ვ. აბაევს გამოჰყავს **vi-kāv-* ფორმიდან. *kāv-*, ინდ. ეგრ. **kēv-* 'ყურება'. შდრ. ძვ. ინდ. *kū-*, *kav-* 'ყურება, შენიშვნა, დაკვირვება', *kavi-* 'ბრძენი', ავ. *kav-* (čaviš-) 'დანიშნვა', ძვ. სლავ. *чуть*, რუს. *чуть*, *чувствовать*, ბერძნ. *κῑῶ* 'შემჩნევა', ლათ. *caveo* 'ვზრუნავ, ვიურვი' და სხვა¹. ფონეტიკური იერის იდენტობასთან ერთად, უძველესი სემანტიკური სიახლოვეც — ხედვა, ყურება, (მასავეთ) გამოიყურება > მსგავსია².

18. გვინოლი — (რაჭული) „სახვნელის (გუთნის) ხელნა, რომლის ძირი ქუსლში ზის და თავი უღელს ებმის“ (ქართ. დიალექტოლოგია, ლექსიკონი).

ოს. *ginon*, *gwinon* | *ginonx* 'კავის, გუთნის ზედა ნაწილი', მალყ. *ginan*, რაჭ. გვინოლი 'კავის ნაწილი'³.

19. გუზ/გზ-ება (სიტყვებში გზ-ება, მუგუზი, მუგუზალი, ნაგუზალი, გუზგუზი) — „ცეცხლის აღნთება“ (საბა).

„და იყოს რომელი-იგი ივლტოდის, ვითარცა-იგი ივლტინლისაგან აღგზებულისა“ (ესაიასი, 10₁₈).

„და ჰრქუა მას: ეკრძაღე დადუმებად და ნუ გეშინინ და ნუცა ჟული შენი მოუძღურდებინ ორთა მათგან შემათა მუგუზთა მკუმოღვარეთა“... (ესაიასი, 7₄).

„და ცეცხლი ეგზებოდის საკურთხეველსა მას ზედა და არა დაშრტეს და აგზებდეს მღდელი იგი შემასა განთიად-განთიად“... (ლევიტ. 6₁₂).

„და დაშრტა სიბრძნე და აღეგზნა უგუზურებაჲ“ (ბალაჰარ. 48₂).

„მან ქალმან ხელ-ყო კვესითა გზება ცეცხლისა ნელისა, ეგონა ჭამა ხორცისა შემწვრისა, შეუქნელისა“

(გ.ტყ. 268₁).

„მე ვარ არაბი, არაბეთს არს ჩემი დარბაზებია,

მიჯნურობითა დამწვარვარ, ცეცხლი უშრეტი მგზებია“

(გ.ტყ. 285₄).

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 541.

² ქართველოლოგიაში ძირს გავ- უკავშირებენ მეგრულ *gwn-*ს და სვანურ *გუშ-*-ს. ძირად მიიჩნევენ ოდენ გ-ს (იხ. ვ. თოფურიძე, ფონეტიკური დაკვირვებანი, ა. ჩიქობავა, შედარ. ლექსიკ.). გ. კლიმოვი ფორმას გვან- (სვან. ჯონ-) უკავშირებს აგრეთვე სიტყვა გვარს (იხ. *Этимологический словарь картвельских языков*, М., 1964, გვ. 61), რაც ჩვენ დაუშვებლად მიგვაჩნია იმის გამო, რომ გვარი თავისთავად საშ. სპარსულიდან შეთვისებული სიტყვაა.

³ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 519; Г. Ахведиани, Сборник избранных работ, გვ. 138.

სიტყვა გზების მეგრულ-ქანური პარალელებია:¹

ქან. გზ-: ქოლო-გზ-უ 'დანთება ცეცხლისა'

მეგრ. რზ-: ქოლა-რზ-უ

ამავე ძირს უკავშირდება ძვ. ქართ. მუგუზი, მუგუზალი, ნაგუზალი, ნიგუზალი, შესაძლოა „გუზ-გუზი“ და „გიზ-გიზი“ ცეცხლისა.

სიტყვა გზებისათვის ამოსავალი გუზ-/გიზ- ფუძე დასტურებული უნდა გვქონდეს ოსურ სიტყვებში artgыз 'ცეცხლის დანთები' და fauykგыз 'ნაცარქექია, უქნარა'.

ვ. აბაევი ელემენტს გыз (гуз- < куз-) თვლის ზმნურ ფუძედ მნიშვნელობით 'რევა, ქექვა'², თუმცა ოსურ ენაში ასეთი ზმნა არ გვხვდება (гыз 'ქექია', ალბათ ქართული ნაცარქექიას ანალოგიით).

გ. ახვლედიანი ფიქრობს, რომ ოს. გыз ელემენტი სიტყვაში fauykგыз შესაძლებელია ირანული ფუძე იყოს, შემონახული ქართულ გუზ-ში (მუ-გუზ-ალ-ი) 'ცეცხლთან და წვასთან' ახლოს მდგომი მნიშვნელობით. მისი აზრით, არ არის გამორიცხული აქ საქმე გვქონდეს ავ. gəuz-თან 'ფარვა, დაფარვა'³.

ძნელია თქმა გუზ-(გზება) ფუძე ქართულში დაცული ძველი ოსური (ალანური) ფორმაა ოს. გыз-ისა, თუ ქართულიდან ოსურშია შეთვისებული; ყოველ შემთხვევაში მათ შორის კავშირი აშკარაა⁴.

20. გურდემლი, კვირდემლი, გრდემლი — „ილეკროს გასაქედი ძირს სადები“ (საბა).

კვირდემლი, კვრდემლი — „მყარი, გინა მაგარი“ (საბა).

„გასტეხს ქვასაცა მაგარსა გრდემლი ტყვისა ლბილისა“

(ვ.ტყ. 54).

ჩვენ შესაძლებლად ვთვლით დავუკავშიროთ ეს სიტყვა ოსურ სიტყვას kəyrd|kurd 'შპედელი', განსაკუთრებით საინტერესოა საბასთან დამოწმებული ფორმა კვირდემლი, რომელიც უფრო ახლოა ოსურ kəyrd ფორმასთან და, როგორც ჩანს, უფრო ძველია. ოს. kəyrd|kurd-ს ვ. აბაევი თვლის ნაწარმოებად ძირიდან

¹ არნ. ჩიქობავა, *ქანურ-მეგრულ-ქართული შედარებითი ლექსიკონი*, გვ. 260.

² იხ. *Историко-этимологический словарь*, I, გვ. 180—181, 449.

³ Г. Ахведиани, *Сборник избранных работ*, გვ. 209.

⁴ ქართულ გუზ-სა და გიზგიზ-ს უახლოვდება აგრეთვე სომხ. *գիզგი* 'დანთება'. იხ. აგრეთვე Г. Климов, *Этимологический словарь картвельских языков*, სადაც ამოსავლად ქართველური ენებისათვის ივარაუდება *gz-, იხ. გვ. 62.

kur- მნიშვნელობით 'გახურება, გაცხელება, გავარვარება', ძვ. *kur-ta, *kur-tar არის nomen agentis (მოქმედის სახელი) აღნიშნულ kur- ძირიდან¹. შდრ. ოს. zæringoyrd | zæringurd 'ოქრომკედელი', *arxaycyrd | arxugurd 'სპილენძისმკედელი', fsængoyrd | fsængurd 'რკინისმკედელი'. შდრ. ძვ. ინდ. kūdayati 'სწევას' (< *kurd-), სომხ. կրակ (< kur-ak) 'ცეცხლი', ძვ. სლავ. купити (винокуп. купная изба), ლიტ. kurti 'წობა', გუთ. hauri 'ნახშირი', ინდ. ეგრ. *keur- *kur- და არა *ker-, ძვ. სლავ. крътити, ძვ. რუს. копить 'მკედელი' (ნახევარკუნძული ქერჩის სახელიც Керчь დაკავშირებულია ამ სიტყვასთან).

21. დენ-, დინ- (დენ-ა, დინ-ებ-ა; მ-დინ-არ-ე, დნ-ობ-ა).

ჩვენი ფიქრით, ეს სიტყვა განუყოფელია ოსური სიტყვისაგან ძონ 'წყალი' (ძვ. ოს. dān), ძვ. ირ. *dan-, ავ. dānu 'მდინარე', ძვ. ინდ. dānu- 'წვეთი, ცვარი'. dhān- 'დენა, სრბოლა'² (ღის მიღებულია ფორმიდან დინ-ს, შდრ. უ დ ი ნ ა 'სული უდინა'³).

ოს. don 'მდინარე', 'წყალი', dijnag 'მდინარისა', don kaenyn 'დნობა', ძაღათი (წყალად ქცევა), ძვ. ინდ. dhanayati 'რბის', dhanvati 'ღის, რბის', ძვ. სპ. danuvatiy 'ღის', სპ. danīdan 'სრბოლა'. ძველი ოსური ფორმა dan ძალიან ხშირად გვხვდება კავკასიის მთიანეთისა და სამხრეთ რუსეთის ტოპონიმებაში: Saw-dan 'შავი წყალი', Gar-dan 'თბილი წყალი', Kurannan (kuran-dan) 'წისკვილის წყალი', Xwas-dan (xwasax 'წამალი', 'თივა'). შდრ. აგრეთვე Tav-az 'დონი', Dav-apr 'დნებრი', Dan-astir 'დნესტრი', სკვითური სახელი Δαναΐδα და სხვა.

22. დილეგი — 'ხარო, ორმო, საპატიმრო'.

„ყოველსა რომელსა ჰსუროდის მერმეთა მიმართ (კე)თილთა, მას ესრეთ შეურაცხიეს ყოფაჲ ჯორცთა შინა, ვითარცა იწროსა დილეგსა“ (ბალაჰვარ. 164გ).

ოს. dailag 'ქვედა, ქვეშეთი', ძვ. ირ. *adaryāka.

ოს. dæl = 'ძირს, ქვე' + აგ სუფიქსი⁴ (შდრ. ქართ. ქვევარი). იხ. საშ. სპარსულ სიტყვებში.

¹ ამ სიტყვის ეტიმოლოგიისადმი მიძღვნილია სპეციალური სტატია, Вopросы языкознания, № 1, 1959, Из истории слов. Древнерусское кръчый «кузнец» и топонимы Керчь, გვ. 96—99.

² В. А Басев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 366—367.

³ ვ. თოფური (ფონეტიკური დაკვირვებანი, II. 300) და ა. ბიქობაძე (შედარებითი ლექსიკონი) სიტყვა დნობას უკავშირებენ მეგრ. დენ-ღინ-ს და ჰან. დინ-ს 'გაქრობა', სვან. (n)diu. გ. კლიმოვი (Этимологический словарь, გვ. 74) ამოსავალ პრაქართველურ ფორმად მიიჩნევს ძი-ს.

⁴ Историко-этимологический словарь, I, გვ. 354.

23. დოლი — 'ცხენოსნობაში შეჯიბრება'.

ვ. აბაევი ფიქრობს, რომ ეს სიტყვა ქართულში შეთვისებულია: ოსურიდან, შდრ. ოს. $d\ddot{u}g|d\ddot{o}g$ 'დოლი'. იგი უკავშირდება შუააზიურ თურქულ $diç$ -ს 'დასაფლავების ცერემონიალი', რომელიც მოჰყავს ბიზანტიელ მწერალს მენანდრს. ამის მიხედვით აღდგენილი * $d\ddot{o}g$ წარმოადგენს კანონზომიერ შესატყვისის გავრცელებული თურქ. $j\ddot{o}g$ -ისა 'დასაფლავების ცერემონია' (Marquart). აღ-ბირუნისა და სხვათა მოწმობანი ალანთა შუა აზიაში ყოფნის შესახებ, შესაძლებელს ხდის ვიფიქროთ, რომ სწორედ ალანების მიერ იყო შემოტანილი კავკასიაში ეს სიტყვა და შეთვისებული ქართველების მიერ¹. საბასთან არ გვხვდება სიტყვა დოლი.

შდრ. ოს. $d\ddot{u}g|d\ddot{o}g$ 'დოლი, სირბილი', $d\ddot{u}g$ $k\ddot{a}nyu$ 'სროლა', ოს. $d\ddot{u}g\ddot{o}n|d\ddot{o}g\ddot{o}n$ 'скакун, скаковая лошадь', $d\ddot{u}g\ddot{w}at|d\ddot{o}g\ddot{w}at$ 'სადოლე ადგილი', 'იპოდრომი, ასპარეზი'. შდრ. ქართ. დიალექტ. ყაბაღცათი 'ყაბახის ადგილი'.

24. ვერძი — 'მამალი ცხოვარი' (საბა).

„და ჰრქუა მას ღმერთმან: მომგუარე მე დიაკული სამ წლისაჲ და თხაჲ სამ წლისაჲ და ვერძი სამ წლისაჲ და გურიტი და ტრედი“ (დაბ. 15₉).

„ხოლო ტარიგები იგი დაარჩია იაკობ და დაადგინა წინაშე ცხოვართა მათ ვერძი მოსპეტაკე და ყოვლად ჭრელი“ (დაბ. 30₄₂).

„და თქუა: აღიხილენ თუალნი შენნი და იხილენ ვაცები და ვერძები, აღმაყალი ცხოვართა და თხათა ჭრელთა ნაცრის ფერად სხურებულთა, რამეთუ მე ვიხილე, რასა-იგი ლაბან გრყოფს შენ“ (დაბ. 31₁₂).

ძვ. ინდ. $vṛṣan$, ახ. სპ. $gus\ddot{a}n$ 'ხვადი',² ჩრდილო-ირანულში უნდა გვექონოდა * $vars$ ან $vurs$. შდრ. ოს. $wyrs|urs$ 'კვიცი'. შდრ. სომხ. $բրձ$ 'მამალი, მამრი'.³ შდრ. აგრეთვე პამირ. $vorč$ 'ცხენი', ლიტ. $vėrszis$, ლათ. $verres$ 'ტახი'.⁴

25. ეწერი — 'პატარა ტყე, ბუჩქნარი' (ჩუბინაშვილი), 'უნაყოფო მიწა, უდაბური'.

¹ В. Абаси, О некоторых осетиянских элементах в грузинском, 33. 438 — 39; Историко-этимологический словарь, I, 33. 373.

² AirWb, 33. 1380; ОЯФ, 33. 57.

³ А. Худабашев, Армяно-русский словарь. 33. 285.

⁴ Б. Марма ვერძს შეუპირისპირა მეგრ. ერჯ-ი და იგი კავკასიური წარმოშობისად მიიჩნია (იხ. Яфетические элементы в языках Армении, IV, 834). ეს მოსაზრება გაიზიარა ი. ჯავახიშვილმაც (კავკასიურ ენათა ბუნება და ნათესაობა, 33. 199 — 200).

გ. ახვლედიანი აღნიშნულ სიტყვას უკავშირებს ოსურ სიტყვას, ჯჷარ(ჯგ) 'უდაბური, უკაცრიელი' < ჯ-ჯგჯგ 'უსიცოცხლო' ძაყყ 'სიცოცხლე', ჯ უარყოფის ნაწილაკი.

ეს სიტყვა საინტერესოა შესატყვისობით: ოს. ც=ქართ. წ. შეადარეთ ოს. ძაყყ=ქართ. წვევა.

26. ვირთხა — „დიდი თავგია სხვა რიგი“ (საბა).

გ. ახვლედიანს ეს სიტყვა ოსურიდან ნასესხებად მიაჩნია, სახელდობრ მრავლობითი რიცხვის ფორმიდან *wyrtæ* — ოსური *t* (ფშვინ-ეიერი *თ*) გადმოცემულ იქნა როგორც *თხ*; *ხ-ს* განვითარება *თ-ს*თან არ არის მოულოდნელი (პარმონიული კომპლექსის შექმნა). *wyrtæ* ოსურად არის ვირთხა. სიტყვა ვირთაგვაშიც, მისი აზრით, პირველი ელემენტი არის არა ქართული ვირი, არამედ ოსური *wyrtæ*, რომელიც ქართულში შემოვიდა როგორც არასრული სინონიმი თავგისა (крыса). ცნობილია, რომ ვირთხა (крыса) ჩვენში შემოვიდა არა უადრეს XVII საუკუნისა თავის სახელთან ერთად ჩრდილოეთის გზით. ქართულში შეიქმნა სინონიმური კომპოზიტი ომონიმური სუბერაციის შედეგად სიტყვა ვირ-თან¹.

სიტყვა ვირს ვირთაგვა და ვირთხა დაუკავშირდა, როგორც ჩანს, ხალხური ეტიმოლოგიის საფუძველზე (ვირი — ჩვეულებრივ ქართულში, ისე როგორც სპარსულში *xar*, დიდის დამამცირებელი გაგებით იხმარება—ვირისოდენა)². მეგრულში, სადაც ვირს ვირინი ეწოდება, *крыса* არის ვირი.

ოსურში ვირთხის აღსანიშნავად იხმარება აგრეთვე ტერმინი *ჯაქაჟ*, რომელსაც აბაევი აიგივებს *k'æljæw*-თან 'ჩოჩორი' (ინფანტილური ვარიაცია მისი), შესადარებლად მოჰყავს ქართული ვირთაგვა და მალყარული *ჯაქაჟ* 'ჩოჩორი, ვირთხა'. მიუხედავად ამისა, გ. ახვლედიანი ვირ-თაგვაში ვირს აიგივებს ოსურ *wyrtæ*-სთან.

27. ვს- (ვს-ებ-ა, სა-ვს-ე, გა-ვს-ილ-ი და სხვა). ჭანურ-მეგრული ო-ფშ-ა, ე-ფშ-ა 'სავსე, ბევრი'. შეადარეთ, აგრეთვე, კუთხ. აფსე-ბა, საფსე.

უკავშირდება ოსურ სიტყვას *æfsis|æfses* 'გაძღომა, გავსება', ზმნა *fsædyn|æfsædun* 'გაძღომა, გავსება'. ე. აბაევს გამოჰყავს **sfad* < *spad* (ძვ. ირ. *spay-* : *spata*) ფორმიდან მნიშვნელობით 'გავ-

¹ Г. А х в л е д и а н и, Сборник избранных работ, გვ. 206; В. А б а е в' Историко-этимологический словарь, I, გვ. 511.

² В. А б а е в, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 107, 204.

სება, გაძლომა¹, ძვ. ინდ. sphay- : sphata, სლავ. сѣсти, რუს. сѣсть, შდრ. სავ. spai- : spata და სხვა¹.

28. ზა- | ზავ- — 'მოგება, შობა' (პირუტყვის მიერ).

იზგება — 'ხვასტაგნი შობენ' (საბა).

უზვი — ბერწი და მეეზვი — მშობელი.

უფრო გავრცელებულია ნეზვი, რომელსაც საბა განმარტავს როგორც „თხანი დედალნი“, თუმცა სხვა დედალ საქონელზედაც ითქმის; თხის განმარტებისას საბა აღნიშნავს: „მამალსა ვაცო ეწოდების და დედალსა ნეზვი და შვილთა მათთა თიკანი“ „...აგრეთვე შველთა და ქურციკთა, ნიამორთა და არჩუთა ვაცსა, ნეზვსა და წალსა უწოდენ, არამედ თიკანთა მათთა ნუკრსა“ (საბა).

„უკეთუ შესაწირავი ცხორებისაჲ იყოს მსხუერპლი იგი მისი ღმრთისა, ანუ თუ ზროხათაგან შესწირვიდეს იგი; გინა თუ ვერძსა გინა თუ ნეზუსა, უბიწოა მოიბან იგი წინაშე ღმრთისა“ (ლევიტ. 31).

„უკუეთუ ცხოვართაგან იყოს მსხუერპლი იგი მისი ღმრთისა საც-ხოვრებლად მისა, ვერძი გინა თუ ნეზ, უბიწოა მოიბან იგი“ (ლევიტ. 36).

„და განარჩია მას დღესა შინა ვაცები ჭრელები და სპეტაკი და ყოველი თხაჲ ნეზ ჭრელი და სპეტაკი“ (დაბ. 30_ა).

ძირს ზა-, რომელსაც სვანურშიაც ვხვდებით lizal 'გაჩენა',² ჩვენ ეუკავშირებოთ ოსურ ზმნას zajyn | izajun 'телиться, котиться' (შობა, მოგება). zajyn afon 'საქონლის მოგების დრო', zajag 'ნაყოფიერი, მეეზვი'.³ მას საფუძვლად უდევს ძვ. ირ. *zan- | zay- 'ჩასახვა, გაჩენა, შობა', zāta, zanta 'შობილი'. ძვ. ინდ. jāyate, ახ. სპ. zāyad 'შობს', zāda 'შვილი', საშ. სპ. zātan: zay და სხვა⁴.

29. ზრახ- | ძრახ- (ზრახვა, განზრახვა) — 'ლაპარაკი, საუბარი'.

ჩვენ შესაძლებლად მიგვაჩნია ეს სიტყვა დავუკავშიროთ ოსურ ზმნას žurn : žyrd 'ლაპარაკი, ძახილი, დაძახება', žuræg 'მოლაპარაკე, ორატორი', žurd 'სიტყვა, ბრძანება', რომლის წარმომავლობა გაურკვეველად ითვლება⁵.

¹ В. Абаев. Историко-этимологический словарь, I, გვ. 480 — 481.

² სვანური za- პირველად აბაევმა დაუკავშირა ოსურს. იხ. ОЯФ, გვ. 23.

³ А. Касаев, Осетинско-русский словарь, Москва, 1952, გვ. 175.

⁴ Chr. Bartholomae. AirWb. გვ. 1657 — 58.

⁵ Историко-этимологический словарь, I.

ჩვენ ვფიქრობთ, რომ ოსურ ზმნას ჯარun : ჯარd საფუძვლად უდევს ძირი zūr-, რომელიც წარმოდგენილია მთელ რიგ ირანულ ენებში მნიშვნელობით 'სიცრუე, ტყუილი'. შდრ. ავ. zūrah, სკრ. hvaras, ძვ. სპ. zūra[kara] (მიდიურიდან ნასესხებად ითვლება), მანიქ.- ფალ. zūr 'სიცრუე', zūrva^v 'ცრუ', ახ. სპ. zūr, სომხ. zur და სხვა. ქართულში ეს სიტყვა წარმოდგენილია ძკრის სახით 'ავი, ბოროტი', საიდანაც ნაწარმოებია ზედსართავი ცრუ, (<ძრუ < ძურ-უ) 'მატყუარა'. შდრ. ყრუ (<ყური)¹. შეიძლება ვივარაუდოთ, რომ ირანული zūr- ფუძის პირვანდელი მნიშვნელობა იყო 'თქმა', რომელიც შემოინახა ოსურ ზმნაში. ცნებები თქმა და სიცრუე ერთი ძირით არის გადმოცემული მრავალ ენაში, მათ შორის ქართულშიც, სადაც გვაქვს, ერთი მხრივ, იტყუის 'ამბობს' და, მეორე მხრივ, ტყუის 'ცრუობს'. ასევე უბირისპირდებიან ერთმანეთს სიტყვა და ტყუილი. რაც შეეხება ქართულ ფუძეს zrax-, იგი წარმოადგენს შეკუმშულ ირანულ ფუძეს zūrak > zūrah. შდრ. ოს. zuræg — ნაზმნარი სახელი, შდრ. ქართ. გლახ 'ვაი' (შორისდებული) საშ. სპ. სიტყვიდან gilah 'ტირილი, ვაება'. ამ კონტექსტში ძალიან საინტერესოა განმარტება ქალის საკუთარი სახელისა Беардჯисрæ (IV საუკუნის წარწერა მცხეთიდან), როგორც 'მრავალმეტყველი'. Беардჯисрæ (ოს. bevræ + ფუძე zur- 'ლაპარაკი'), ეს სახელი, აბაევის თქმით, შეიძლება გამოდგეს terminum ante quem-ად სიტყვა ჯარun-ის ოსურში არსებობისათვის².

30. თარ-,თერ- (თრევა; დიალექტ. თარვა, სათარი) — 'თივის სათრევი' (კუთხ. მოხევე.), „მიწაზე მოაქუნდეს დებით“ (საბა).

უკავშირდება ოსურ ზმნას tæryn | tærun 'გარეკვა, გაგდება', ძვ. ირ. *tar-, ძვ. ინდ. tar-, ინდ. ევრ. *ter-³.

ქართული ფორმა თარ-, თერ- სემანტიკურადაც და ფონეტიკური იერიითაც აშკარად ოსურს უახლოვდება, რაც განსაკუთრებით ნათლად ჩანს ამ ირანული ფუძის სხვა (სამხ. დასავლურ) ფორმასთან tar- შეპირისპირებისას, რომელიც დაცულია ქართულ ზმნაში ტარება (მკვეთრი ტ-თი თავკიდურში). გ. კლიმოვი საერთო

¹ მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული წარმოშობის ზოგი ქართული სიტყვის ეტიმოლოგიისათვის, იმერელ-კავკასიური ენათმეცნიერება, I, 1946, გვ. 391.

² В. Абаев, ОИФ, გვ. 159.

³ Г. Ахведнани, Сборник избранных работ, გვ. 208.

ქართველურისათვის აღადგენს ფორმას *tr- თრ-|თერ-, მეგრ. (ნ)თერ-, (ნ)თირ-, ჰან. თირ-, თორ-, თურ-ისა და ძვ. ქართ. 'სათრო' მელის' შეპირისპირების საფუძველზე¹.

31. თეძამი — 'მდინარის სახელი ქართლში' (თეძმის ხეობა).

ჩვენი ფიქრით, ეს სიტყვა მომდინარეობს სიტყვიდან tæzyu tæzun² 'დენა, დინება', ძვ. ირ. *tač- 'დენა,' რუს. теч; ქართ. თეძამი ზოდის ალბათ ფორმიდან თეძან < ოს. tæʒæn 'მდინარე', ძვ. ინდ. takti, ავ. tači-ap 'მიმდინარე წყალი', tačīna 'მსობოლი', ახ. სპ. tāzad 'რბის', ძვ. სლავ. tečeti 'დის', საშ. სპ. tačītan³. 'მდინარე, წყალი', მდინარის საკუთარ სახელად ხშირად იხმარება სხვადასხვა ენაში. შეადარეთ დონი, დნეპრი და სხვა.

32. თივა — 'მოთბული კმელი ბალახი' (საბა).

„ანუ ფურცლისა, ქარისაგან აღძრულისა, გეშინოდის-მე?“ ანუ თივაჲ, რომელი მოაქუნ ნიაგქარსა, წინა-აღმიდგები მე? (იოზ. 13₂₈).

„და წმიდა იყოს იგი და შეწუას, და შეშჳამდეს იგი ვითარცა თივასა ტყესა“ (ესაიასი, 10₁₇).

ოს. ირ. დიგ. тап 'молодая поросль травы, отава', დიგორ. тај-uağ⁴, тап 'побег, росток, поросль'⁵.

33. კაპოეტი — 'თევზის სახე'.

ჩვენ ვფიქრობთ, ამ სიტყვისათვის ამოსავალია *kap- კაპ-, ოს. kæf 'თევზი' (მსხვილი). ვ. აბაევის აზრით, kap წარმოადგენს საერთო აღმოსავლურ-ირანულ სიტყვას და ერთ-ერთი დამახასიათებელი ლექსიკური იზოგლოსაა, რომელიც ამ ჯგუფს უპირისპირებს დასავლეთ ირანულ ენებს, სადაც თევზის სახელწოდება არის masya. შდრ. პამირ. იშკაშ. kap 'თევზი', პამირ. მუნჯ. kəp, პამირ. ვაჰან. kūr, ავღ. kab, სოლდ. *kapa, იგი გვხვდება სახელწოდებაში Panti-kapa (παντικάπη), რაც ნიშნავს 'თევზის გზას' (panti 'გზა' + kapa 'თევზი')⁶. კაპ-ი — კაპო-ელ-ი. შდრ. კავოედი — კავიდან.

34. კელოზს, კელობა, მ-კელ-ობ-ელ-ი (შეიძლება კლება, ნა-კლ-ი).

„მკუდარნი აღადგინნა, ბრმათა თუალნი აუხილნა. მკელო-ბელთა და განრლუელთა სიმტკიცე მიჰმადლა...“ (სინ. მრ. 50₁₁).

¹ Г. Климов, Этимологический словарь картвельских языков.

² ОЯФ, 83. 24; А. Касаев, Осетинско-русский словарь, 83. 324.

³ AirWb, 83. 624, 625, 628, 629.

⁴ ОЯФ, 83. 477.

⁵ Осетинско-русский словарь, 83. 323.

⁶ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, 83. 477.

ჩვენი ფიქრით, ქართ. კელ- ფუძე კავშირშია ოსურ *kəyl-kəyr*-თან, რომლებიც მთელ რიგ სიტყვებში მიუთითებენ ფიზიკურ ნაკლზე, მაგალითად: *kə'ylyx* 'კოჭლი', *kəyrm* 'ბრმა', *čənkəyl* 'უხელო' (*čəng* 'ხელი + *kəyl*), *kəyr æfcəx* 'კისერმოკლე', *k'əyllaw* 'თიბაქარით ავადმყოფი' და სხვა. ვ. აბაევი აღნიშნულ ოსურ ელემენტს უკავშირებს რუსულ *kur-, kar-*ს ისეთ გამოთქმებში, როგორიც არის *курносый, корноухий, карзубый, кургузын* და სხვა¹. ეს სიტყვა ოსურიდან შემოვიდა ქართულში თუ პირიქით ძნელი სათქმელია, ქართულში იგი უძველეს ძეგლებში გვაქვს. ოსურის დათარიღება ძნელია, რამდენადაც არ არის წერილობითი ტრადიცია. გ. მაჭავარიანი უკავშირებს მეგრულ *kor-*სა და ქანურ *kor-*ს 'საჭიროება, სურვილი'. საერთო ქართველურისათვის გ. კლიმოვი აღადგენს ფორმას **kal-*².

მზ. კერბ-|კრებ- — 'შეგროვება, შეყრა'.

„მოუწოდა იაკობ ძეთა თვსთა და ჰრქუა: შე მომეკერბით და გითხრა თქუენ... უკუანაჲსკნელთა დღეთა“ (დაბ. 49₁).

„მოკერბით და ისმინეთ ძეთა იაკობისა ისრაჲლ მამისა თქუენისა“ (დაბ. 49₂).

კრება ერთგვარად გავრცელებულია როგორც ძველ, ისე ახალ ქართულში, ამიტომ კონტექსტებს აღარ მოვიტანთ. იგი გვხვდება აგრეთვე ფორმით კრბა (კრბის, შეკრბა). ამავე ფუძის ფონეტიკური ვარიანტია უფრო მოგვიანო კრეფა-ც („ხილის მოწილვა, გინა ყვავილთ მოწყუშდა“ — საბა). ჩვენი ფიქრით, აღნიშნული ფუძეები შეიძლება დაუკავშირდეს ოსურ სიტყვას *kærx* 'ხარბი, ანგარი, ე. ი. შემკრებელი' (ვარიანტი *xælx*). ვ. აბაევი ამ ოსურ სიტყვას უკავშირებს ავესტურ ფორმებს *karap-an* „ზოროასტრიზმის მოწინააღმდეგე ქურუმთა სახელი, რომელიც შეიძლება უოფილიყო დამამცირებელი ეპითეტი (ხარბი, ანგარების მოყვარული)“ და *xrafstra* < **k(a)rap-strā-* 'მტაცებელი', 'хищник', 'შღრ. აგრეთვე საშ. ირ. *karaf*, ტაჯიკ. *karapčuk* 'ქურდი', საიდანაც წარმოსდგა რუსული დიალექტ. *карабчук* 'ქურდბაცაცა, მექრთამე', *карабчить, карабчать* 'მექრთამეობა, ქურდობა'. შღრ. პამირ. იშკა-შიმ. *крук* 'გლეჯა' (глодать). როგორც ჩანს, იგი ძველი ინდოევროპული სიტყვაა: ხეთ. *karāp-* 'ჭამა, შთანთქმა', *karp-* 'შეკრება'.

¹ В. А Б а с я, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 301.

² გ. მაჭავარიანი, ხმოვანთა შესატყვისობის ისტორიიდან ქართველურ ენებში, თსუ შრომები, ტ. 69, 1958, გვ. 265 — 276.

ლათ. *carpo* 'ვგლეჯ', სლავ. *črepati* 'ხერება', რუს. *веруать*¹ (იქნებ ქართ. ხერება მოდის ხრეპვა-დან, მაშინ გვექნებოდა ქრებ // კრეფ // ხრეპ- პარალელური ფორმები).

ჩვენ ვფიქრობთ, ამავე სიტყვასთან კავშირშია აგრეთვე მეორე ძვ. ირანული (და ინდოევროპული) ძირი *grab-*, ძვ. სპ. და ავ. *grab-* 'აღება, დაპყრობა, შეპყრობა' (ძვ. სპ. *garbaya*), ძვ. ინდ. *agrabham*, *grbha*, საშ. სპ. *griftan*, ახ. სპ. *giriftan*². წდრ. რუს. *грабить*.

ფუძეები *karap-* და *garb-|grab-*, როგორც ჩანს, ფონეტიკურ ვარიანტებს წარმოადგენენ.

36. *კერძო* — 'მხარე, ნახევარი', თანდებული '-კენ', 'წილი, ნაწილი, ხვედრი'.

1) ნახევარი:

„და ქმენ კიდობანი წამებისაჲ ძელთაგან უღპოლველთა ორ წყრთა და კერძო (სიგრძე მისი, წყრთა და კერძო) სიგრძე მისი და წყრთა და კერძო სიმაღლე მისი“ (გამოსვლ. 25₉).

2) მხარე:

„და უქმნნე მას ოთხნი გრკალნი ოქროჲსანი და განაცუნე იგინი ოთხთავე კიდეთა მისთა: ორნი იგი გრკალნი ერთ კერძო და ორნი იგი გრკალნი ერთ კერძო მეორესა მას კიდეჲსა“ (გამოსვლ. 25₁₁).

3) კენ, მიმართულებით:

„და განუპყრნე ორთავე ფრთენი ზედა-კერძო და ჰფარვიდენ ფრთითა სალხინებელსა მას და პირნი მათნი ურთიერთას მიექტინედ სალხინებლად კერძო“ (გამოსვლ. 25₁₉).

ჩვენ ვფიქრობთ, ქართული სიტყვისათვის კერძო ამოსავალია 'ცნება კრისა, კვეთისა', რომელიც წარმოდგენილია ოსურ ზმნაში: *kærdyn* : *karst|kærdun* : *karst* 'ჭრა, კვეთა, ხევა, კუწვა' და სხვა, ძვ. ირ. *kart-*, ი. ე. **k_oert-* (**(s)k_oer-* 'ჭრა' + *t* დეტერმინანტი), ავ. *karət-* : *kərešta* 'ჭრა', ძვ. ინდ. *krt-* (*krntati*), ავლ. *škaštəl* : *skan* (< *uz-krnt* 'მოჭრა') და სხვა.

ოსურში ეს ფუძე გვაქვს სიტყვებში *igærdun* (**vi-kart*) 'გაბობა, გახეთქა', *ævgærdyn|ævgærdun* (**abi-kart-*) 'დაკვლა', *lægærdyn* (**fra-kart-*) 'გარღვევა, გადაჭრა' (*пронизаться через что-либо*), *kard* 'დანა', *kærdix* 'ნაჭერი', *kærdæg* 'ბალახი' და სხვა³.

¹ В. А. Басев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 581 — 582.

² AirWb. გვ. 526 — 529.

³ Историко-этимологический словарь, I, გვ. 584.

ქართული კერძ- ფუძისათვის ამოსავალია ალბათ ფორმა *kærd* 'ნაჭერი, ნაკვეთი', 'ნახეცარი, მზარე'. შედარებით სემანტიკისათვის სიტყვები, ნაწარმოები კუთ- კუთ- ფუძიდან: ნაკვეთი, კუთ- ნილი, საკუთარი და სხვა. ახალ ქართულში სიტყვამ კერძო მიიღო მნიშვნელობები: 'საკუთარია, წილის, ხვედრის'; კერძის- 'საჭმელი' და სხვა.

კერდ- > კერძ- შეიძლება გამოიწვია სიტყვა მკერდ-თან ომონი- პურმა სუპერაციამ, თუმცა თვით ოსურში ირ. **karti*-ს შეედლო როცა ფორმა *kærc*. შდრ. *aršti* > *arc* და სხვა.

37. კნინი — 'მცირე'.

„უფალი ჩუენი დიდი კნინად წინაშე მსაჯულთასა განიკითხ- ეოდა, და მოწამენი ნეტარნი ვითარცა შეცოდებულნი წინაშე ბჭე- თა განიკითხვოდეს“ (სინ. მრ. 256₁₀).

ჩვენ შესაძლებლად მიგვაჩნია ეს სიტყვა დავუკავშიროთ ოსურ სი- ტყვას *kynæx* | *kunæx* 'მცირე, მცირე რაოდენობით', *скудный, ску- левший*, ძვ. ირ. **kavna-ka*, სოლდ. **kaβn*- (*kβny*- *kaβny* 'ცოტ-ცოტა, თანდათან') **kaβnak*, სოლდ. ქრისტ. *qbnq*, ავღ. *kōnkaï*¹, სპარს. *kam*, ავ. *kamna* 'მცირე, ცოტა', ძვ. სპ. *kamna* 'მცირე', სუპერ- ლატივი *kambištəm* 'უმცირესი'².

ქართული ფორმა კნინ, ჩვენ ვფიქრობთ, მიღებულია **kun-in* ფორმიდან *kunin* > კნინ (*kun* — ოსური ფორმა *kamna*-სი + სუ- ფიქსი *-in* < *-ina*).

არის აგრეთვე მეორე სიტყვა ოსურში 'მცირეს, პატარას' აღსანიშნავად: *k'annæx* 'პატარა, ბავშვი' < ძვ. ირ. **kanya-ka* 'ახალგაზრდა, პატარა', სხვა ირანულ ენებში უმთავრესად 'გოგო- ნას' მნიშვნელობით იხმარება; სპ. *kaniz*, დიალექტ. *kine*, ფალ. *kaničak*, სოლდ. *qnčk* 'ბავშვი', *knčyk* 'გოგონა'; საკ. *kanaiska* 'ნიკი', პართ. *kanig*, ავ. *kainyā* და სხვა.

38. კმა — 'საყოფი, საკმარისი, სასურველი რაოდენობით', კმა- ყოფილი 'სასურველის მიმღები'.

„მინდა დუმილი და კმა-ყოფად ქებაჲ ესე წმიდისათჳს ქალწულისა მარიამისა, არამედ რაჟამს მოვიჴსენი მე ნაყოფი მუც- ლისა მისისაჲ, არა მიტევს მე კმა-ყოფად“ (სინ. მრ. 201₂₀).

„რამეთუ კმა არს მოწფისა მის, იყოს თუ ვითარცა მოძლუარი თჳსი, და მონა ვითარცა უფალი თჳსი“ (მათე, 10₂₅).

„ერთი აიღო ბეჭელი, მართ აწონილი ღრამითა:

„ესე კმა ნიშნად, სავსე ვარ სხვად ხელის შესაბამითა“

(ვ. ტყ. 385₄).

¹ В. А б а с е в, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 606, 607, 618.

² AirWb, გვ. 440.

„ვაზირმან უთხრა სიცილით: „ქრთამი შენ გქონდეს შენია!
შენგან კმა ჩემად წყალობად, რომე გზა გაგიჩენია“

(ვ. ტყ. 742.)¹

„თქვენვე გნახნე მხიარულნი დიდებით და დავლა-მრავლად;
მას რა ვარგო, ესე ჩემთვის დიდებად და კმარის დავლად“

(ვ. ტყ. 796.)²

ამ სიტყვას ჩვენ ვუკავშირებთ ოსურ ზმნას *komyn kəymd | komun: kund* 'поддаваться, соглашаться' 'დათანხმება, დაკმაყოფილება', რომელიც ეყრდნობა ძველ ირანულ ძირს **kama-* 'სურვილი', პამირ. ვახ. *kami* 'დათანხმება', *kəmi* 'სურვილი', ააღნობ. *kam* 'ტოლის შერთვა', სოლდ. *kām* 'სიყვარული', ოს. *kom* გამოთქმაში *kom dæd-dɣɨn* 'დათანხმება'³, ავ. და ძვ. სპ. *kāma* 'სურვილი', ძვ. ინდ. *kāma, id*, სპ. *kām* 'სურვილი', ფალ. *kāmak*² 'სურვილი', სომხ. *կամ-ք* 'სურვილი, ნება', *կամակ* 'სასურველი, სასიამოვნო, თანხმობა, კეთილგანწყობილება'³, *կამակან* 'თავისნებით', სოლდ. *kām* 'სურვილი, სიყვარული'.

კმა < კაჲმა ან კომა = ოს. *kom* 'სასურველი'.

კმა არს 'საყოფი, სასურველი არის', კმა ყოფა 'სასურველის მიღება ან მიცემა', კმაყოფილი 'ვინც სამყოფი, სასურველი მიიღო'.

39. კრძალ-ვა — 'სიფრთხილე, მორიდება, რიდი, შიში, ფარვა, მალვა, მარხვა' და სხვა.

„პრქუა მას აბრაჰამ: ეკრძალე თავსა შენსა, ნუ მიაქცევ ძესა ჩემსა მუნ“ (დაბ. 24₆).

„და პრქუა მას: ეკრძალე დაღუშებად და ნუ გეშინინ და ნუცა სული შენი მოუძღურდებინ ორთა მათგან შეშათა მუგუზთა მკუმოღვარეთა...“ (ესაიასი, 7₄).

„და ვითარცა-იგი ვის სამოსელი რაჲ ბრწყინვალჲ ჰმოსიენ და ეკრძალებინ, რაჲთა ნუუკუე შეგინებაჲ რაჲმე, გინა მწინ-კულევანებაჲ ვინაჲვე შეეხოს მას...“ (სინ. მრ. 9₁₅).

„შორით ბნედა, შორით კვდომა, შორით დავვა, შორით
ალვა,

დათმოს წყრომა მოყვრისაგან, მისი ჰქონდეს შიში,
კრძალვა“ (ვ. ტყ. 27₄).

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 599 — 601.

² AirWb, გვ. 463.

³ А. Худашев, Армяно-русский словарь, I, გვ. 555.

„თუცა ჰმართებს დედაკაცსა მამაცისა დიდი კრძალვა,
მაგრამ მეტი უარეა არა-თქმა და ჭირთა მალვა“

(ვ.ტყ. 412₁).

„კვლა უთხრა: „დაო, მიჯნური მტერთაცა შეებრალეხის;
ესეცა იცი სიკვდილსა თვით ეძებს, არ ეკრძალები“

(ვ.ტყ. 249₄).

ჩვენი ფიქრით, სიტყვა კრძალვა-ს ფუძეს წარმოადგენს კარძ-კარძ-, რომელიც შეიძლება დავუკავშიროთ ოსურ სიტყვას karz-: 1. 'მაგარი, ცხარე, ძლიერი' (სასმელი, წამალი). 2. 'მკაცრი, სასტიკი, გაშმაგებული' და სხვა, რომლის უძველესი ფორმა შემონახულია შავი ზღვის ჩრდილო სანაპიროს ბერძნული წარწერების სკვითურ სახელებში Κάρσις, Κάρζεις და Καρζάκις (= Karsavāc 'სიტყვამკაცრი')¹. აღნიშნულ ოსურ სიტყვას და სკვითური სახელების ფუძეს karz- უკავშირებენ ავესტურ kərəsa-ს: 1. 'ავაზაკი, მაწანწალა', 2. 'გამხდარი, მკლე'². ვ. აბაევს თავისი ოსური ენის ეტიმოლოგიურ ლექსიკონში მოჰყავს ოს. karz-ის სემანტიკური პარალელები: ძვ. ინდ. kaṭu 'მჭრელი, ცხარე', ლიტ. kartus 'მწარე', ძვ. სლავ. крѣтъкъ, ლათ. curtus 'მოკლე', ირლ. cert 'პატარა'. ამოსავლად შეიძლება, მისი აზრით, ვიგულოთ *kar-s *kar-t გავრცობილი ფორმა ძირისა *kar- (ი. ე. k̑er-) 'ჭრა'. 'ჭრის' ცნებიდან, ერთი მხრივ გამომდინარეობს ცნებები 'მჭრელი, ცხარე, მწარე, მაგარი, სასტიკი' (ოს. karz, ლიტ. kartus და სხვა), მეორე მხრივ 'მოკლე, მოკლებული, შემცირებული, დალეული, გამხდარი' (ავ. kərəsa, ლათ. curtus)³. ქართ. კრძალვა დავუკავშირებულია მნიშვნელობასთან ოს. karz-ისა 'სასტიკი მკაცრი, მაგარი, ძლიერი', ე. ი. 'საშიში, მოსარიდებელი, საფრთხილო'. რომ karz-ის ზემოაღნიშნული მნიშვნელობებიდან შესაძლებელია განვითარებულიყო მნიშვნელობა 'შიშისა, რიდისა', მოწმობს ოსური ზმნა kærzyn 'содрогаться'⁴ 'შიში, კანკალი, გაჟრჟოლება'. შდრ. მკაცრი.

40. ლაგვარდანი — (კუთხ. იმერ.) 'ღრმად ამომღები შალა-შინი'.

ოს. lægærdyn — 1. 'пропирать, разрезать', 2. 'გარღვევა,

¹ ОЯФ, გვ. 170 — 172.

² AirWb, გვ. 469.

³ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 573.

⁴ Осетинско-русский словарь, გვ. 225.

გაქრა', 3. 'прорывать' მომდინარეობს *fra.kart-იდან. შდრ. ზმნა kærdyn : karst 'ჭრა', kard 'დანა' და სხვა¹.

41. ლაპი — „ჯოჯობთა, კაკაბთა, როჭოთა, შურთხთა, ჩახრუხთა, გნოლთა, ასკატთა და მისთანათა მართვენი“ (საბა).

ოს. læppu 'ბიჭი, ყმაწვილი', ოს. læppu-læŋ 'კაცი 25 — 35 წლისა', ოს. læppyn — 1. 'მართვე, ბარტყი', c'iwɣ læppyntə 'ბარტყები', 2. 'ახალგაზრდა, ნორჩი', læppyn fos 'молоднхъ молодой скот', læppynqæd 'ახალგაზრდა ტყე'². შეადარეთ აგრეთვე ქართ. ღ - ლაპი (დამამცირებელი) 'პატარა ბავშვი'.

42. ლეზვი — „თხელი დორბლი“ (საბა).

ოს. livzæ 'ლორწოვანი, ქუჭყიანი'. შეადარეთ აგრეთვე lixs-un | lixst 'ფურთხება', listuk 'ფურთხი'³.

43. ლოყა — 'ღაწვი'.

ეს სიტყვა ირანული წარმოშობისა ჩანს, ახლოა როგორც ოსურთან, ისე სპარსულთან, შეადარეთ: ოს. i-rux 'სახე, პირისახე' ირან. *ruka, rauka 'სინათლე, ნათელი'. შდრ. ძვ. ინდ. roka, loka 'სინათლე', 'გაშლილი სივრცე' (შდრ. ავ. čīra 'ნათელი, ღია, სახე'), სპ. rūx 'სახე, ლოყა'⁴.

44. ლუდი — „ქერის თაფლუჭი“ (საბა).

ღიალექტებში რაჭულსა და თუშურში გვხვდება ეს სიტყვა ალუდის სახით. აბაევს იგი მიაჩნია ოსურიდან მომდინარედ. შდრ. ოს. ælūton, ძვ. ოს. aluθ. შდრ. სკვითური საკუთარი სახელი 'Αλυσθαίρας და ხევსურული ალუდა.

ვაქასთან გვხვდება სახელი ალუდაც (ალუდა ქეთელაური) და ლუდიც.

„საფეხნოს ისხდეს ხევსურნი ლუდი ეღულა წიქასა“
(ვაჟა-ფშავე).

„შავს ლუდსა, წითელს ღვინოსა განა სულ ყველას
სმა უნდა“ (ხალხ.)

ვ. აბაევმა სიტყვა ælūton-ის წარმომავლობასა და მნიშვნელობას სპეციალური სტატია მიუძღვნა, სადაც ამ სიტყვას უკავშირებს ჩრდილოვერობულ ფორმებს. ამოსავალია ჩრდილოვერ. *alud. შდრ. ძვ. გერმ. alut, ლიტ. alūs, ანგლ. საქს. ealu, ealud, ინგლ. ale.

¹ А. К а с а е в, Осетинско-русский словарь, გვ. 218; В. А б а е в, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 584.

² Осетинско-русский словарь, გვ. 219, 220.

³ В. А б а е в, ОЯФ, გვ. 457.

⁴ მ ი ს ი ვ ე, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 549.

კინ. *slut*, ძვ. სლავ. *slu*, სკვით. **sluþ* (<გუთურიდან), ალან. *slut*, ახ. *sluton*. ალანურიდან მოდის ქართული *ალუდი*, *ლუდი* და *საკ*. *სახ*. *ალუდა*.

„ალანებმა თავისი ისტორიის განთიადზე, გაიცნეს რა *ლუდი* ჯერმანელი, ფინელი და სლავი ტომების მეზობლობაში, გაავრცელეს ეს კულტურა კავკასიაშიც (ან ხელი შეუწყეს მის გავრცელებას)“¹.

45. მესტები — ‘ტყავის უძირო ფეხსაცმელი დაბალი ყელით’.

ოს. *maes* ‘ჩუსტები, ტყავის ფეხსამოსი’, მრ. რიცხვის ფორმა *maestæ* დაედო საფუძვლად ქართულ *მესტებს* (<*maestæ*)².

46. მეხი — ‘ელვა’.

ჩვენი ფიქრით, ეს სიტყვა მომდინარეობს ოსური სიტყვიდან *maḡ* *maḡ*³, ძვ. ირ. *maigha*, ძვ. ინდ. *maḡha* ‘ღრუბელი’, ავ. *maḡa* ‘ღრუბელი’, ახ. სპ. *maḡ*⁴, ოს. *meḡ* > *მეხ* - ი (*ḡ* > *x* სიტყვის ბოლოს).

47. მითელი — ‘საპირესა და სარჩულს საშუალი სხვა კიდევ’ (საბა); ‘შიგნითა პირი (ბალიშისა)’.

სიტყვა *მი-თ-ელ-ში* *ელ-* ფუძის საწარმოებელი სუფიქსია, ხოლო ფუძე *მი-თ-*, ჩვენი ფიქრით, მომდინარეობს ალანურ-ოსურიდან, შდრ. ოს. *mid* ‘შიგნით, შიდა’, რომელიც თანამედროვე ოსურში გვევლინება კომპოზიტის პირველ წევრად, მაგალითად, *mid-zardæj* ‘გულში, ხელში’. ოს. *midqaw* ‘სოფელში’ (სოფლის შუაგულში), *midhæston* *maest* ‘შინა ომი, სამოქალაქო ომი’. შდრ. *midæḡ* — ზმნისართი ‘შიგნით, შინა’ *midæḡḡag* ‘შიგნითა, შინაგანი, შიდა (საცვალი), სარჩული’ და *სხვა*⁵, ‘შინაარსი’, ძვ. ირ. *maḡ* ‘შიგნით, შინ’, *maḡana* ‘საცხოვრებელი სახლი’ (შინა)⁶.

48. მკაცრი — ‘სასტიკი, მომთხონი’.

ქართული სიტყვა *მკაცრი* ვ. აბაევმა დაუკავშირა ოსურ ფორმას *karz* ‘მაგარი, ცხარე, სასტიკი’⁷, ავ. *kəraša* ‘ავი, გამხდარი’. მისი აზრით, ჯერ მივიღეთ *karz* > *kar*, ხოლო შემდეგ პეტათეზით *r* > *er* ‘მკაცრი’. ვ. ახვლედიანს ვ. აბაევის აღნიშნული ეტიმოლოგია დამარწმუნებლად არ ეჩვენება; იგი ფიქრობს, რომ

¹ В. Агаев, Значение и происхождение слова *sluton*. ОЯФ, 33, 338 — 347.

² Г. Ахвледиани, Сборник избранных работ. გვ. 207.

³ ОЯФ, გვ. 19.

⁴ AirWb, გვ. 1105.

⁵ Осетинско-русский словарь, გვ. 263 — 64.

⁶ AirWb, გვ. 1106.

⁷ О некоторых осетинских элементах в грузинском, გვ. 439.

სიტყვა მ-კ ა ც- რ ი შესაძლებელია ნაწარმოები იყოს ქართული ფუძი-
დან კ ა ც-, მ- პრეფიქსითა და რ- სუფიქსალური ელემენტით და მისი
პირვანდელი მნიშვნელობა უნდა ყოფილიყო 'კაცური, ადამიანური'
(წარმოება ანალოგიური სიტყვისა მ- დ ე დ- რ ი)¹.

ჩვენი ფიქრით, ოს. karz, რომელიც ქართულში კანონზომიე-
რად მოგვცემდა ფორმას კარძ-, შეკუმშული სახით წარმოდგენილია
სიტყვაში კ რ ძ- ა ლ- ვ ა, ხოლო მ კ ა ც რ ი მიღებულია ფორ-
მიდან მ- კ ა რ ძ- რ- ი > მ- კ ა ძ- რ ი > მ- კ ა ც რ ი (რ-ს დისიმილა-
ციური დაკარგვა) > მ კ ა ც რ ი (ძ რ- ც რ-სათვის შეადარეთ ც რ უ <
ძ რ უ-დან). შდრ. კ რ ძ ა ლ.

49. მონა — „ნასყიდი ვაჟი“ (საბა).

„და შეიყვანეს სარა სახლსა ფარაოფსსა და იყო მისი ცხოვარი“
და ზროხაჲ და ვირი და მონაჲ და მკეველი და ჯორი და აქლემი“
(დაბ. 12₁₆).

„და წარიბა მონამან მან ათი აქლემი აქლემთაგან უფლისა
თვისისათა და ყოველთაგან კეთილთა უფლისა თვისისათა და აღდ-
გა და განვიდა...“ (დაბ. 24₁₀).

„რამეთუ იყო იგი მეფე ჰურიითაჲ და მ მონა გულის-თქუმათა“
(სინ. მრ. 206₂₄).

„ამიერითგან ქრისტეს მიმართ მონად დასწერს პავლე თავსა
თვსსა“ (სინ. მრ. 230₂₁).

„კმა არს მოწაფისა მის, უკვე თუ იყოს, ვითარცა მოძღუარი
თვისი, და მონაჲ იგი, ვითარცა უფალი თვისი“ (მათე, 10₂₅).

„უბრძანა: „მონა თორმეტი მოდით, ჩვენთანა ვლიდითა,
მშვილდსა ფიცხელსა მოგვცემდით, ისარსა მოგვართმიდი-
თა“ (გ.ტყ. 74₁).

„შემოვიდა მას წინაშე თინათინის მონა ზანგი,
მოახსენა: „გიბრძანებსო ტანი ალვა, პირი მანგი“
(გ.ტყ. 120₂).

„ესე მეფისა ბრძანება ერთხელ კელა ჰკადრა მონამან“
(გ.ტყ. 89₂).

საბას განმარტება მონისა 'ნასყიდი ვაჟი' და ძველი ქართულის
ფ რ დ ი ლ ი ა ნ ვ ე ც ხ ლ ი თ ფ რ დ ი ლ ი მრავალ ენაში არის გამო-
ყენებული მონის ცნების გამოსახატავად, რადგან ძირითადი წყარო
მონათა შეძენისა იყო ტყვედ წამოყვანა და ყიდვა. ოსურში, მაგა-
ლითად, მონისათვის იხმარება სიტყვა wacajrag 'მონა, ტყვე',
სიტყვასიტყვით 'ნავაჭრი, მოვაჭრეული', საშ. სპარსული სიტყ-

¹ Г. Ахведяни, Сборник избранных работ, გვ. 139.

ვიდან vāčār, რომლისაგან მომდინარეობს აგრეთვე ქართ. ვაჭა-
რი. მრავალ ენაში მონას საფუძვლად უდევს ცნება 'კაცი, ვაჟის,
ადამიანის', მაგალითად, ოს. ləx 'კაცი', ავარ. laghe 'გლეხი',
აფხაზ. ləgaž'v 'მოხუცი, ბერიკაცი'¹. შეადარეთ ქართ. ბიჭი,
ფრანგ. garson 'მსახური'. შდრ. ქართ. ყმა-(წული) და ყმა
(უმცროსი) ერთი მხრივ და, მეორე მხრივ, ყმა (გლეხი).

ჩვენ ვფიქრობთ, რომ ასეთსავე მოვლენასთან გვაქვს საქმე
მონის შემთხვევაშიც. ეს სიტყვა, ჩვენი ფიქრით, წარმომდგარია
ფორმიდან *man, რომელიც ალანურში უნდა გვექონოდა ძვ. ირა-
ნული manu-ს შესაბამისად 'კაცი, ადამიანი'. ამას მოწმობს ოსურ-
ში — დიგორულში — დაცული ფორმა mojix 'ქმარი'².

უძველესი სახით სკვითურ-ალანურ-ოსურისათვის ეს სიტყვა
დაცულია მთელ რიგ სკვითურ სახელებში (შავი ზღვის ჩრდილო
სანაპიროს ბერძ. წარწერებიდან) ფორმით man (manu). შდრ. ავ.
manu, ძვ. ინდ. manu 'კაცი, ადამიანი', გუთ. manna 'კაცი', რუს.
'муж' (*mangya-დან). ოსური დიგ. mojix-ც (ირ. მიქ) მოდის
ფორმიდან man (an > on დამახასიათებელი გადასვლაა ოსური-
სათვის. შდრ. ძვ. ოს. dān > ოს. don 'წყალი', andān > ændon,
zarant > zæronð და სხვა).

აღნიშნული ფონეტიკური თავისებურება სიტყვისა მონა გვა-
ფიქრებინებს, რომ იგი შეთვისებულია ქართულში ჩრდილო-ირა-
ნულიდან (სკვითურ ალანურიდან) და არა ძველი სპარსულიდან,
როგორც ამას გ. მელიქიშვილი ვარაუდობს. მიუხედავად სემანტი-
კური სიახლოვისა ძველ სპარსულ სიტყვასთან maniya 'მსახუ-
რი' < nmana 'სახლი'³, არც ძველ სპარსულში, არც საშ. ირა-
ნულში და არც ამ ენებიდან ქართულში შემოსულ სიტყვებში an
არ გადადის on-ად, როგორც ეს ოსურსა და ქართულში გვაქვს.
სკვითურ სახელებში ჯერ კიდევ man-ი გვაქვს. შდრ. Μάμμος
(Μάμμος 'Μυχευβίηνα'), Μανίμος, Μαννίμος და სხვა⁴. სომ-
ხურში ეს ფუძე დაცულია აგრეთვე საშ. სპარსული ფორმით manuk,
مانوک 'ყმაწვილი, ბიჭი'⁵.

50. მ-სტოვ-არ-ი. (მსტუარი)—„ესე არს აეშაგი მომხილავი ქუეყა-
ნისა, გინა მტერთა ლაშქართა და ეგევითართა უცნაურად“ (საბა),
'მზვერავი, ჯაშუში'.

¹ ОЯФ, გვ. 90.

² იქვე, გვ. 172.

³ იხ. Г. Меликишвили, К истории древней Грузии, გვ. 438.

⁴ ОЯФ, გვ. 172.

⁵ А. Худобашиев, Армяно-русский словарь, გვ. 123.

„რამეთუ ესრეთ მრქუა მე უფალმან: წარვედ და დაადგინე“
თავისა შენისა მსტუარი, და რაჲცა იხილოთ, მითხარით მე“
(ესაიაჲსი, 21₆).

„და მოუწოდე ურიას სამსტოგროსა“ (ესაიაჲსი, 21₈).

„და ჩუენ ვჳავთ ეგრეთ და მსტუარი დაგადგინეთ კიდესა“
ზღვსასა, რაჲთა, ოდეს იხილოს ნავი მომავალი, გვთხრას ჩუენ“.
(ძვ. ქართ. ენ. ქრ. 212₁₉).

განმსტ(უ)რობა — დაზვერვა, დათვალიერება

„და ვითარცა შთამოვიდეს დასასრულსა მას ჳევისასა. რომელ,
არს უტყჳსა მოვიდეს ადგილსა რასმე ძინძელ სახელდებულსა,
განიმსტურეს რაჲმე, განიცადეს და იხილეს, რამეთუ უდაბნო,
იყო...“ (ს. ზ. 222₂₉).

ფუძე აღნიშნული სიტყვებისა არის *stov-* სტოვ-//სტუ-. ჩვენი
ფიქრით, იგი შესაძლებელია დაუკავშირდეს ოსურ დიგ. ფორმას
**stafun: *staf | zamuchaty, primuchaty, chuyty*. ძვ. ირ. *-uz. tap¹.
შდრ. *taf* 'ყნოსვა, სუნი'. **staf > სტო-|| სტუ-* (მ-სტო-ვ-არ-ი,
სტუ-ან-ვა).

ნ1. მუჯირა — (კუთხ. რაჭ.) 'რკინის წვერიანი ჯოხი'. ოს. *myzy-
ra* 'შუბი, ხიშტი'².

აღსანიშნავია ოს. ირონ. სისინათა ნაცვლად შიშინა აფრიკატები
მუჯირა, ჯიკა: ქარჯინა და სხვ.

ნ2. მ-ცონ-არ-ი — 'ზარბაცი', „დაზარებული“ (საბა).

მცონარება „არს შიში მომავლისა მოქმედებისა, რომელ
არს დაზარება“ (საბა).

„...და ნუმცა გცონის გამოძიებად“ (ბას. კესარ. 30₁₅).

ჩვენი ფიქრით, ეს სიტყვა კავშირშია ოსურ სიტყვებთან
**mcoj | mcojmae* 'სიმშვიდე, დასვენება', **mcojmae* 'მოუსვენარი',
შდრ. აგრეთვე ზმნა *mcajyn : mnead | mcajyn : mnead* 'გაჩე-
რება, დადგომა', *mneon* 'ადვილი'.

ქართულს საფუძვლად უდევს უბრევერბო ფორმა *cojmae (<con)*
ზმნიდან **cajyn*. შდრ. ოს. *caj-meg* 'მშვიდი, ნელი'. ამოსავალია
ძვ. ირ. ფუძე *čya-* 'დამშვიდება, მოსვენება'³, პრევერბიანი ფორ-
მისათვის *mcajyn* კი — **ham-č(y)āna*.

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь. I. гл. 190: ОЯФ, гл. 442.

² Г. Ахведнян. Сборник избранных работ, гл. 138; შ. ძიძი-
გური, დიალექტოლოგია, გვ. 236.

³ В. Абаев, Историко-этимологический словарь. I. гл. 151—152
და 285.

შეიძლება ამ ფუძიდან არის ნაწარმოები აგრეთვე ქართ. ც და (იცადა, დაუცადებელი) 'დგომა, გაჩერება, სვენება, ლოდინი' (ე. ი. მოსვენებულ, მშვიდ მდგომარეობაში ყოფნა). შდრ. ოს. cad[æg], ქართ. ცად < ოს. cad.

ნპ. ნახშობა—'ლაპარაკი', დანახშება, ენახშება, მონახშება 'მოლაპარაკება', სანახშო 'სასაუბრო' (რაჭ. კუთხური)¹.

ნასესხებია ოსურიდან nyxas|nixas² 'საუბარი', 'ადგილი სადაც საუბრობენ და თავს იყრიან სოფლის კაცები'. შდრ. ხევსურული ფესონი, საფეხნო, ფეხნობა, ამოსავალი, ალბათ, სწორედ მეორე მნიშვნელობაა. შეადარეთ უბნობა — ნაწარმოები უბანიდან, საუბარი < საუბნარი, ლაპარაკი < ურაკპარაკიდან და სხვა. ოსურიდან ნასესხებია მალყ. იაფაჰ.

საინტერესოა, რომ აქაც შიშინა ვარიანტი გვაქვს ქართულში --- nyxas > ნახშობა.

ნ4. ნუსადია --- „ბიძის ცოლა“ (საბა), 'ბიცოლა'.

ოს. დიგორ. nostæ 'რძალი', fajnost|fajnostæ 'მავლის ცოლი' < *pati-snuša 'ქმრის რძალი', pati 'ქმარი' + nüst 'რძალი', ძვ. ინდ. snuša 'რძალი', რუს. 'сноха', ჩეხ. snacha 'რძალი'. ეს სიტყვა აშკარად ირანული წარმოშობისაა და გავრცელებულია ქართველურსა და კავკასიურ ენებშიც, აგრეთვე სომხურში, სადაც ის შესულია, როგორც ჩანს, სკვითურ-ალანური წრიდან, შეადარეთ ავარ. nus, არჭინ. nustur, ჩაჩნ. nusul, ჩერქეზ. nase, თუშ. nus 'რძალი', მეგრ. *ნოსა და ნისა, ჭან. ნუსა, სომხ. nus 'რძალი'.

ა. ჩიქობავა თავის „ჭანურ-მეგრულ-ქართულ ლექსიკონში“ ამ სიტყვის შესახებ აღნიშნავს: „ქართულში ნუსა არ იხმარება, მაგრამ შემონახულია ნაწარმოებ სახელში ნუსადია, რომელიც საბას განმარტებით „ბიძის ცოლის“ სახელია. სიტყვა არაბულია და აქედან არის, უშუალოდ თუ შუალობით, შემოსული ჩვენს ენებში.

ეგვევ სიტყვა დაღესტნის ენებშიაც გამოჩნდება ხოლმე (მაგალითად, ხუნძურში), ალბათ, იმავე პირველწყაროდან — არაბულიდან მოდის. ხოფურში არაბულ ნუსას გამოდევნით ემუქრება თურქული გელინი//გაელინი, არქაბულში იხმარება გამოთქმა კუტა ნუსა 'პატარძალი'³. აღსანიშნავია აგრეთვე გეოგრაფიული სახელი ნოსტე (გიორგი სააკაძის სამშობლო სოფელი ქართლში),

¹ ОЯФ, გვ. 90.

² შ. ძიძიგური. ქართული დიალექტოლოგიური ქრესტომათია, ლექსიკონი.

³ ОЯФ, გვ. 92: Историко-этимологический словарь. I, გვ. 417.

⁴ Oldřich Friš, Samskretska čitanka, II. Slovník. Praha. 1956, გვ. 337.

⁵ ა. ჩიქობავა, ჭანურ-მეგრულ-ქართული შედარებითი ლექსიკონი, გვ. 39.

რომელიც ფონეტიკურად იდენტურია ოსური სიტყვისა *nostæ* 'რძალი'. შეადარეთ სემანტიკისათვის სოფლის სახელი გარე კახეთში პატარძელის < პატარძელის.

რატომ თვლის ა. ჩიქობავა ამ სიტყვას არაბულიდან შემოსულად, ძნელი გასაგებია; ალბათ, გულისხმობს არაბულ სიტყვას

نَسَا — *nisā'un* 'ქალები'. نَسَا 'ქალური' (نَسَا), მაგრამ სპეციფიკურ

რი მნიშვნელობა რძალისა, რომელიც ყველა აღნიშნულ კავკასიურ სიტყვაში გვაქვს, ისე როგორც ოსურსა და ქართველურში, არაბულ ფორმას არა აქვს.

შენიშვნა: საინტერესოა, ოსური ფორმა *nostæ* ხომ არ არის კავშირში რუსულ სიტყვასთან *невеста* 'პატარძალი', 'ახალზალი' (სეგს.), რომელსაც განმარტავენ ხან როგორც 'ახალმოყვანილს', ხან როგორც 'უცნობს' (*nava-ved* და *na-vid*, შდრ. 'молодуха'. *იხ. Преображенский, Эт. словарь, I, გვ. 529*).

ნწ. ობი, ობ-ობ-ა — „ბაბაქუა“ (საბა).

ეს სიტყვა, ფეიქრობთ, მომდინარეობს ძველი ირანული ფორმიდან *vāb* 'ქსვა, ქსელი', *vāb* > -ობ-ი 'ქსელი', გაორკეცებული ფორმა ობ-ობ-ა¹. შდრ. სკით. *wāb* 'ქსოვა', ძვ. ინდ. *vābh-*, გერმ. *weben*, ოს. *wafun*, შეადარეთ *Ababa*, *Hababa* სახელი ალანელი ქალისა (რომის იმპერატორ მაქსიმინის დედისა, იორდანე). ვ. აბაევის აზრით, სახელი მომდინარეობს *huvāba*-დან 'კარგი მქსოველი, ფეიქარი' (შდრ. 'Атәстә = ირან. *Hutausa*, *hu* > *a*)².

ნწ. ორმო — თხრილი, მთხრებლი, ხარო, „მთხრებლი მიწისა“ (საბა).

ოს. *værm*, ძვ. ირ. **varman*, ძვ. ინდ. *varman* 'თავშესაფარი, დაფარული ადგილი', უნგრ. *verēm*³, ქართ. ორმ-ო (*va* > *o* ჩვეულებრივია ქართულისათვის).

¹ კ. შმიდტის აზრით, ქართული ბაბაქუა-ს პირველი კომპონენტი *baba* წარმოადგენს თურქულიდან ნასესხებ სიტყვას 'მამა', მსგავსად იმისა, როგორც ეს გვაქვს სიტყვაში დედაზარდლი, სადაც პირველი ელემენტი = ქართ. „დედა“-ს, ხოლო *zard* ნასესხებია სომხურიდან *sard*. აღნიშნული მოსაზრება, ჩვენი ფიქრით, მოკლებულია დამაჯერებლობას, ბაბაქუა მიღებული უნდა იყოს *ობობა-ქუასაგან. *იხ. Studien zur Rekonstruktion der Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache, Wiesbaden, 1962, გვ. 94*.

შეადარეთ აგრეთვე ძვ. ინდური *urna*, *vabhi* 'კარგი მქსოველი' (*resp.*) ობობა, *იხ. Albert Debrunner, Das altindische Wort für die Spinne, Corolla Linguistica, Festschrift Ferdinand Sommer, 1955. Wiesbaden, 33. 20—25*.

² *ОИФ, გვ. 185*.

³ *В. Абаев, О некоторых осетинских элементах в грузинском, 33. 438 და შემდეგ; ОИФ, გვ. 86*.

57. **ორტაბახი** — „გრილსა და მხურვალეს საშუალი“ (საბა).

ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სიტყვა შეიძლება დავუკავშიროთ ოსურ სიტყვას *ærttevagæ* 'ელვა', ზმნიდან *ærttīvyn: artyvd|ærttevun: arttīvd* 'ბრწყინვა, ელვარება, ნათება'.

სოლდური *ardēpāk* ('rt'yp'k 'ბრწყინვალეობა') **roxšn ardēpāk* = ოს. *roxš ærttevag* 'მოელვარე სინათლე'.

ამ სიტყვას, ოსურსა და მასთან ერთად სოლდურს, ვ. აბაევი ასეთ ეტიმოლოგიას უკეთებს: სოლდ. **ardēp* ('rd'yp 'ბრწყინვა') მომდინარეობს **ātr-dīp*-იდან 'ცეცხლებრი ბრწყინვალეობა' (ცეცხლ-ბრწყინვალე), აგ. *ātr* 'ცეცხლი', სოლდ. **tr*, ოს. *art + dīp = dğ.* ინდ. *dīp* 'ელვარება, ვარვარი', პამირ. *dif-* : *dift* 'ანთება, გზება'. ვ. აბაევი არ ეთანხმება პ. რაიხელტს, რომელიც მეორე ნაწილს ამ სიტყვისას აიგივებს ირ. *tap*-თან 'გაცხელება' (ZII, II, 247), და ი. გერშევიჩს, რომელსაც სოლდური 'r'ბ'yp-ი გამოჰყავს ფორმიდან **drafaya*¹. ჩვენი ფიქრით, ქართული ფორმა იძლევა საშუალებას მეორე ელემენტი დაუკავშირდეს *tap*-ს 'ცხელება'.

58. **ორძ** — 'გაზრდა, გადიდება, აღმოცენება'.

„აღგაორძინო შენ ფრიად და დაგადგინო შენ ნათესავად და მეფენი შენგან გამოვიდნენ“ (დაბ. 17₆).

„ხოლო ისმაელისთჳს აჰა-ესერა ვისმინე შენი, და ვაკურთხო იგი და აღგაორძინო იგი და განვაშრავლო იგი“ (დაბ. 17₂₀).

„აღორძნდეს ჭაბუკნი ესე. და იყო ესავ კაცი მეცნიერ ნადირობად, ხოლო იაკობ კაცი უმანკო და მყოფ სახლსა შინა“ (დაბ. 25₂₇).

„და წარვიდა მიერ და თხარა ჯურღმული სხუად და არა ჰლალვიდეს მისთჳს. და დასდვა მას სახელი ფართოება და თქუა: რამეთუ აწ განგვფართო უფალმან და აღგუაორძინა ჩუენ ქუეყანასა ზედა“ (დაბ. 26₂₂).

„ხოლო ღმერთმან ჩემმან ვაკურთხენ შენ და აღგაორძინენ და განვაშრავლენ შენ და იყავ კრებულად ნათესავთა“ (დაბ. 28₃).

„რამეთუ მცირედ იყვნეს, რავდენ იყვნეს ჩემ წინაშე, და აღაორძინა სიმრავლედ და ვაკურთხა შენ უფალმან ფერკსა ჩემსა“ (დაბ. 30₃₀).

„ჰრქუა მას ღმერთმან: მე ვარ ღმერთი შენი, აღორძნდო და განმრავლი...“ (დაბ. 35₁₁).

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, 83. 181.

„და უთხრა ღვწის მწემა მან ჩუენებაჲ იგი თჳსი იოსებს და პრეტუა: ძილსა შინა ჩემსა ვხედვედ და იყო ვენაჲ წინაშე ჩემსა და ვენაჲსა მას სამნი ძირნი. და იგი აღმოსცენდა და აღმოორქუნდა მორჩი და მწვანე იყვნეს ტევანნი იგი ყურძნისანი“ (დაბ. 40₁₁).

„იოსებ, შვილი ჩემი, აღორძინებულო, საშურელი ძმ ჩემო, უმრწემოსი, ჩემდა მოიქეც“ (დაბ. 49₂₂).

„ხოლო ძენი ისრაელისანი აღორძინდეს და განმრავლდეს და ამრლუე იქნნეს და განძლიერდებოდეს ღიდად ფრიად...“ (გამოსვლ. 1₇).

საბას მოყვანილი აქვს ფორმები ორძილი — აღორძინება და ორძის — აღორძინდების. აღორძინება კი მას ასე აქვს განმარტებული: „აღორძინება არის უფროსის მიერ ძრვა და მოკლება უმცროხისა მიმართ“.

ჩვენ მიერ მოტანილი კონტექსტებიდან სავსებით ნათელია მნიშვნელობა ფუძის ორძ-, ერთი მხრივ, 'გაზრდა, გამრავლება, გავრცობა' და, მეორე მხრივ, 'აღმოცენება, გაზრდა' (მცენარისა).

ჩვენ ვფიქრობთ, ძირი ორძ- მომდინარეობს ირანულიდან; ამოსავალია მისთვის varz-. შდრ. ავ. varə- 'მომატება, გაზრდა'. აზერ. varəba, varədaya, varədaya, ppfr. varəzda 'გაზრდა, აღმოცენება, გამრავლება, გავრცობა' და სხვა¹. შეადარეთ ძვ. ინდ. vardhati, vardhayati, vṛddhā, ახ. სპ. bālidan, საშ. სპ. vālitān — varzišn. შდრ. ავ. varəba 'გაზრდა, ნაზარდი'. მცენარის სახელი ვარდი, საშ. სპ. vāl 'ყვავილი', სომხ. ნასესხები vard, ქართ. ვარდი, ახ. სპ. gul, შესაძლებელია შემოსული იყოს ჩრდილო-ირანულიდან — varz- ფორმით varz- > ორზ- > ორძ-. თუმცა, ერთი შეხედვით, ოსურში ეს ძირი არ ჩანს, მაგრამ, ჩვენი ფიქრით, შესაძლებელია ოსური ფორმა ævzæryn 'აღმოცენება, გამოჩენა, გაჩენა, გამრავლება', 'проростать', 'пускать корни', 'газла, даф-ყება' და სხვ. ნაწარმოებია ფუძიდან, რომელიც შედეგია მეტათეზისა varz > vzar-ისაგან (ავ. varə- 'მომატება, გაზრდა'). შდრ. საშ. სპ. varzišn.

პროფ. ვ. აბაევი და პ. ბეჟლი სხვა აზრის არიან ოს. ævzæryn-ის შესახებ. ვ. აბაევი ფორმებს ævzæryn : ævzærst,

¹ AirWb, გვ. 1368—1369.

ævzærd|ævzuɾuɯ : ævzurst 'აღმოცენება, ამოსვლა, წარმოშობა, გამოჩენა, გამოყოფა' და სხვა მიიჩნევენ მედიალურ შესატყვისად ზმნისა ævzaryu 'ამორჩევა' (a>æ-ში კანონზომიერი დასუსტებით). იგი არ ეთანხმება მილერს¹, რომელიც ამ ზმნას განიხილავს, როგორც დამოუკიდებელს და არც ჰ. ბეჯლის, რომელიც ævzæ-ryu-ს უკავშირებს მის მიერ აღდგენილ ირანულ ფორმას *zar-|zray- 'მოძრაობა'².

ვ აბაევის თქმით, აქტიურიდან მედიალურ მნიშვნელობაში გადასვლა სავსებით ნათელია: 'отделять — отделяться, выходить, происходить' და სხვა.

ჩვენ შესაძლებლად მიგვაჩნია დავუშვათ, რომ ოსური ზმნის ფორმაში ævzæryu ერთმანეთს დაემთხვა ორი ზმნა: ერთი მხრივ, მედიალური შესატყვისი ზმნისა ævzaryu 'არჩევა, გამოყოფა' (ævzæryu) და, მეორე მხრივ, æ-vzæryu < *vzæryu პროთეტიული æ-თი, რომელიც მომდინარეობს ძვ. ირ. varz- ფუძიდან 'ზრდა, მატება', რომელიც ქართულში ორძ-ის სახით არის დაცული და შეიძლება ოსურის (სკვითურ-ალანურის) უძველეს სახეს წარმოგვიდგენდეს (იქნებ მან იცვალა სახე სიტყვა warz-თან სუპერაციის გამო).

წმ. რანგი (კუთხ. რაჭ.), მეგრ. რ ა ნ გ ი, სვან. რ ა ნ გ — 'თაფლისაგან დამზადებული სასმელი', 'თაფლუჭი'.

მომდინარეობს ოსური სიტყვიდან rɔŋg. ამ სიტყვას ვ. აბაევმა მიუძღვნა სპეციალური სტატია „Значение и происхождение слова rɔŋg“³, სადაც დაწვრილებით არის მოთხრობილი ამჟამად ოსურში ლეგენდად ქცეული სასმელის ისტორია და რომელიც აღმოჩნდა თაფლისაგან დამზადებული სასმელი: ქართ. 'თაფლუჭი', რუს. 'мёд', ძვ. ბერძნ. μέθυ, გერმ. Met. საინტერესოა, რომ სპარსული სახელი ღვინისა māj 'ღვინო' მომდინარეობს სიტყვიდან mādū 'თაფლი' 'თაფლის სასმელი' (რომელიც, როგორც ჩანს, უფრო ძველია, ვიდრე ყურძნის ღვინო და არიელთა უძველეს სასმელის სახელს წარმოადგენდა).

რაც შეეხება თვით ტერმინს rɔŋg, ვ. აბაევი იძლევა მის ეტიმოლოგიას. საინტერესოა ოსური სიტყვა ævroug 'ფხიზელი', სიტყვასიტყვით უ რ ო ნ გ ო (რონგდაულეველი) < aparang. ძველი ოს. ფორმა იყო rang ('ზღრ. რანგი). ran-g-ში g- სუფიქ-

¹ В. Миллер, Осетинские этюды, III, გვ. 154.

² Transactions of the Philological Society, Hertford, 1953, გვ. 36, და 1956, გვ. 58.

³ ОЯФ, გვ. 348 — 353; აგრეთვე, О некоторых осетинских элементах в грузинском.

სია (< ძვ. ირ. -ka. შდრ. avg 'ზინა', marg, fynk, færsk და სხვა). ფუძე ran- მომდინარეობს ძვ. ირ. *frāna ფორ- მიდან, ინდ. prāna 'სული', 'дых'. შდრ. სოლდ. *frān (β'rn), სემან- ტიკურად — ს უ ლ ი. შდრ. ლათ. spiritus 'სული' 'სპირტი', გერმ. geistig 'სულიერი', სპირტუალი, *frānaka 'სული'- > rang > rong 'სულიერი, მათრობელა სასმელი' 'хмельной напиток' (ირ. fr > r კანონზომიერია ოსურისათვის)¹.

60. რუსხა — 'სინათლე, ნათელი'.

გვხვდება „თამარიანში“:

„ე გულის ნებო,
მზეო ინებო,
თამარ სჩანს შენდა

რუსხა მკლებულად“ (XII, 7₅).

ნ. მარი „თამარიანის“ თავისი გამოცემის ლექსიკონში ამ სიტყ- ვას უკავშირებს საარსულ რუს-ს (roušan) 'ნათელი, ბრწყინვალე', მაგრამ სიტყვის ფორმა რუსხ-ა აშკარად ოსურ წარმომავლობაზე მიუთითებს. შდრ. ოს. ruxs|rox² 'ნათელი, სინათლე' = ძვ. ირ. rauxšna-, ავ. raoxšnā- 'ნათელი, ბრწყინვალე', raok- 'ნათება, ბრწყინვა'³, ძვ. ინდ. rukṣa, ლათ. lux, რუს. лучь, ფალ. rōñ, ახ. სპ. roušan. შეადარეთ სკვით. Pwŋðy⁴ 'ნათელა'.

61. სამხარი — საბას განმარტებით „ჰამადთა ჟამთა სახელი არს, ვინათგან ორთა ჯერთა ჰამენ, შუადღე ჰამადი არს სამხარი, ხოლო მიმწუხრი ჰამადი სერობა“.

უკეთუ სამხარი არა შუადღე მიიღო, და უადრესად ჰამა, მესამე ანუ მეორე ჟამსა უწოდენ სადილსა და არა სამხარსა.

დილაზე მცირესა საჭმელსა ეწოდების საუზმე და სამხარისა. შემდგომად ჰამადსა ზარმელი, და უკეთუ სერობისა შემდგომად ჰამადი მიიღო სერის კული ეწოდება*.

„ხოლო მათ მომზადეს ძღუენი მოსლვად იოსებისა სამხრად, რამეთუ ესმა, ვითარმედ ისაღილებს მუნ“ (დაბ. 43₂₅).

ჩვენ ვფიქრობთ, სიტყვა სამხარი შესაძლებელია დაუუკავში- როთ ოსურ სიტყვას sexwar⁴ 'სადილი'. ირონ. sixor⁵ მომდინა- რეობს ფორმიდან *səwxwar 'დილის საჭმელი'. შდრ. æxsævxær 'ვახშამი' < *æxsævxwar 'სალამოს საჭმელი' = æxsæv | æxsævxæ

¹ ОЯФ, გვ. 348 — 353; აგრეთვე, Осетинские элементы в грузинском.

² Осетинско-русский словарь, გვ. 323; ОЯФ, გვ. 19.

³ AirWb, 1488.

⁴ ОЯФ, გვ. 279.

⁵ Осетинско-русский словарь, გვ. 339.

‘ღამე’ + xwar ‘საქმელი’ მსგავსად sɛw ‘დილა’ + xwar ‘საქმელი’, ე. ი. ‘სადილი’. ოს. sexwar < *saxwar > სამხარ-ი.

მალყარულში ოსურიდან შესულია ფორმა ɬxur, uɬxur, ɕɬxur ‘ვახშამი’. შეიძლება ქართული ვახშამიც ალანურიდან მოდის. ɬxsɬw (დილექტ. ɬxsɬwʰ) ახშავ > ახშამ > ვ-ახშამ. შდრ. ქართ. სერი, სერობა.

62. სასუმლობა — ‘შვილება’, საბა ამ სიტყვისათვის ვრცელ განპარტებას იძლევა:

„შვილობასავით, რამეთუ კაცი მოკუდეს და ცოლი მისი დაშეთეს უშვლოდ და იგი შეირთოს მოყუარებთან მისმან და აგარაკიცა მისი მოიგოს, ვითარცა ყო ბოოს რუთისა, რომელსა ესასუმლა და არა ისასუმლა სხვამან მისთანა სასასუმლომან, ე. ი. არა მის მკედრისა დედასა ეშვლოს და იგი ეუფლოს ყოველსავე“.

ოშკის ბიბლიაში (იხ. „წიგნნი ძველისა აღთქმისანი“, ტ. I, ნაკ. II, რუთისი 4₄₆) საბას მიერ მოყვანილ ადგილებში სასუმლობის შესაბამისად ყველგან შვილება გვაქვს.

სიტყვა სასუმლობა, ჩვენი ფიქრით, ნაწარმოებია ფორმიდან სუმელ ‘შვილი’, რომელიც შეთვისებულია ოსურიდან. მას საფუძვლად უდევს ოსური სიტყვა syxell-(on)¹ ‘ბავშვი, შვილი’. syxell > სუმელ, -on სუფიქსური ელემენტია ოსურში. შეადარეთ სიტყვა უსუარი.

63. სახ-/ზახ- (სახ-ელ-ი, ზახ-ილ-ი, ძახ-ილ-ი).

მიუხედავად იმისა, რომ ძირს ზახ-/ძახ- მოებოვება პარალელში მონათესავე ქართველურ ენებში², ჩვენ შესაძლებლად მიგვაჩნია დაეუკავშიროთ იგი შესაბამის ირანულ ფუძეს sah-, säh-. შდრ. ავ. sähʰan-, saxʰar ‘სიტყვა, მოძღვრება’, ძვ. სპ. ʰah- ‘თქმა’, ძვ. ინდ. śas ‘ქება’, საშ. სპ. saxʰan ‘სიტყვა’, ახ. სპ. suxun, suxan ‘სიტყვა’ და სხვა.

ჩვენი ფიქრით, იგივე ძირი zax- < sah- უდევს საფუძვლად ოსურ ზმნას zaxɣʷn ‘თქმა’, დიგორ. zəxun, ჯაჭun, მეორე მხრივ, ამავე ფუძეს ჩვენ ვხედავთ ქართულ სიტყვაში ზღაპარი. არ არის გამორიცხული, რომ ეს ძირი zax- > sah- ოსურმა ქართულიდან შეითვისა, მსგავსად სპარსული წარმოშობის მრავალი სიტყვისა, რომლებიც ოსურში ქართულის მეშვეობით შევიდა³.

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 205—206; Осетинско-русский словарь, გვ. 356.

² ქანური ჯოზ-, მეგრ. ჯოზ-, სვან. ჟახ-ე; იხ. ა. ჩიქობავა, ქანურ-მეგრულ-ქართული შედარებითი ლექსიკონი, გვ. 437 — 38.

³ იხ. მ. ანდრონიკაშვილი, ფალაურ-ქართული ლექსიკური შეხვედრები, თსუ შრომები, ტ. 71. 1958, გვ. 1 — 8.

64. სვე — 'ბედი, ბედისწერა', სვიანი 'ბედნიერი'.

საბას განმარტებით: „უმეცარნი და წარმართნი იტყვიან: სვე არსო მაიძულებელი ძალიო, რათა იძულებული მის მიერ აღესრულებოდეს ვარსკვლავთა ზედა შობისა ზიერა“.

„გამოუჩნდეთ ჩუენ მტერად აზონ ერისთავსა და სუემან ჩუენმან გუცეს ჩუენ ძლევა კეთილი“ (ლ. მრ. 22₁₄).

„არამედ ყოვლადვე და ყოველსა შინა საქმესა მისსა იყო ბედნიერ და სვიან, და მადლითა აღსაესე“ (დავ. აღწაშ. 3:2₈).

„...და შეარტყა წელთა ძლიერთა მასჯღი, ეა. რაბამ სვანად ჯმარებული. და შემოსა პორტფირი მკლავთა ლომებრთა და ტანსა ახოვანსა“ (დავ. აღმაშ. 363₃).

„მომართვნეს ასნი კლიტენი ასთავე საქუჯღეთანი;
თაყვანის-ვეც და დავლოცენ დავლანი ზათა სვეთანი“
(ც.ტყ. 487₂).

„წიგნი დავწერე: მეფეო, სვემცა არს თქვენნი
სვიანად!“ (ც.ტყ. 463₁).

„ვინ მდაბალსა გაამალღებ, მეფობასა მისცემ, სვესა,
მე ნუ გამყრი საყვარელსა, ნუ შემიცვლი ლამედ ღლესა“
(ც.ტყ. 957₃).

„ესე ვინათგან ცნა ჯელმწიფემან და სუე-განდიდებულმან;
მკლავმან აქილიანმან და გულმან მალნინტოანმან, მიეტევა სახედ
მჭეცისა...“ (ისტ. აზმ. 11₂₂).

„მსგავსად სუისა და ეტლისა მათისა“ (ისტ. აზმ. 20₆).

„შევიდა სატანა გულსა სუე-უბედუროსა რუსისა, სკვთრამე სახელდებულისა...“ (ისტ. აზმ. 40₁₄).

„თამარ სუე-სვანისა ჯელმწიფისა იმატებენ ზარნი, ლაშქრობენ მოყმენი, არს მარჯუება, სიხარული, სიყუარული, შუება და ნადირობა მათათა და ბართა...“ (ისტ. აზმ. 45₁₁).

ჩვენ ვფიქრობთ, ქართული სიტყვა სვე/სუე შეიძლება დაუკავშირდეს ოსურ სიტყვას (დიგორულს) fes 'ბედი'. შდრ. fesgyn 'სვიანი, ბედნიერი'. ოს. fes კანონზომიერი შესატყვისია ძვ. ირ. ფორმისა *paisa- 'წერა, წერილი' ძირიდან pais- 'წერა' (შდრ. ოს. fyssyn 'წერა', ныѣѣст 'ბედი', სიტყვასიტყვით — 'შუბლზე დაწერილი')¹.

ოს. fes, რომელიც შინაარსით ზუსტი შესატყვისია ქართული სიტყვისა წერა (ბედისწერა), მატერიალურად იგივეა, რაც ქარ-

¹ В. Абрам, Историко-этимологический словарь. I. გვ. 469.

ოული სუფ. *fas* > *ეს-ე* > *სუე* (*fs* > *ფს*-სათვის 'შეადარეთ ქართ. ქსება < რს. *refsis* 'საფსე'). შეადარეთ ირონ. ფორმები *fyssæ:n* 'დაწერი', *fyssæw* 'მწერელი', *fyst* 'დაწერილი' და სხვა. *fys* ადვილად რეცეპმდა ქართულ *ფს* ს, რომელიც შეტათებით გადავიდა სუ-ში. 65. სივება (სიმსივნე < სივ-სივ-ნ-ე).

გ. ახვლედიანს მიაჩნია მომდინარედ ოსური 'ზმნიდან *rae-sijyn*. 'დასიება', რს. *resy* 'სიმსივნე', *sijyn*:*syd* 'зрѣнхуѣ, мерзхуѣ' (დამზადი), ძვ. ინდ. *śv-śyati* 'გასივება, გაძლიერება', ავ. *sra(y)*, ლათ. *inciens* < *en-cuiens* 'ფეხმძიმე'¹. შესატყვისობად ქართველურ წყაროებში ამ სიტყვისათვის მიჩნეულია სევანური *ši-* (*li-šie*, *na-ši*), სუგრ. *šin apa-*, ქართველური *ši-*².

66. სულუკუნი (დასავლ. კილოები), მეგრ. სულუგუნი — ყველის სახეობა³.

გ. აბაგვი ჟაკეშირებს რს. დიგორ. *sulugun* (*cyxt*-ს), რაც ნიშნავს 'супъ съвароткой, изъ съваротки', *suly* 'съваротка' + *gun*⁴ — სულუგისაღური ელემენტი.

67. ცეფ- (გან-ტეფ, გან-ტეფა, ვან-ა-ტეფ-ო და სხვა. გვიანდელი აზ-ბ-ა, თბ-ილ-ი და სხვა) — 'თბობა'.

ქართული ძირი ტეფ- თავისი ფონეტიკური იერით ყველაზედ ალოს დგას ამ ინდოევროპული ფუძის ოსურ ფორმასთან. 'შეადარეთ: ძვ. ირ. *tāp-*, ძვ. ინდ. *tāp-*, რუს. 'тѣпѣть, теплѣть' და სხვა. რს. *tavyn* | *tavun* 'თბობა', *tævd* 'თბილი', მაგრამ *ta:fsyn* 'გაცხელება' ('нагреваться, лихорадѣть'), *an-ta:f* 'სიცხე'¹ (მდრ. ძვ. ირ. *afs*, *tafsati* ე. წ. ინქატიფური ფორმა). რს. ეს ქართულში ჩვეულებრივ გადმოდის როგორც ე, ხოლო სპირანტი *f* ძღვევა კანონზომიერად ფ-ს ირანულიდან ნასესხებ სიტყვებში საერთოდ.

68. ტყე — 'მრავალხენი' (საბა).

„და წმინდა იყოს იგი და შეწუას და შეშვანდეს იგი ვითარცა თივასა ტყესა“ (ესაიაჲსი, 10₁₇).

„ნადირნი ტყესა შეესწრნეს, სადა ვერა რბის ცხენია“ (ვ. ტყ. 78₃).

„სამ ღღემდის მოვლო მრავალა ხევი, შამბნარი, ტყე, ველი“ (ვ. ტყ. 86₄₃).

¹ P. Ахведнянн, Сборник избранных работ, გვ. 202—203.

² K. Schmidt, Rekonstruktion, გვ. 132.

³ В. Абаев, О некоторых осетинских элементах в грузинском, გვ. 438 და შემდეგ.

⁴ ქართული სიტყვის „თბილი“-ა კავშირზე ინდოევროპულ *tep- ძირთან წინათაც მიუთითებდნენ (ნ. შარი. ა. შანიძე. ა. ჩიჭობაძე და სხვები), მაგრამ უცნობი იყო ამ სიტყვის ქართულში შემოსვლის გზა; ჩვენი ფიქრით, იგი ირანულია და, კერძოდ, სვერეთურ-ალანური.

შესაძლოა ქართ. ტყეს კავშირი აქვს ოს. qəɖ|ǵəɖæ¹ ფორმასთან 'ხე, მორი, ტყე' (შეიძლება ქართ. ხეც ამ სიტყვიდან მოდიოდეს): qəɖ > qɖ-e > დყ-ე > ტყე. შედარეთ ოსური გამოთქმები qəɖɖag 'ტყიური, ველური', qəɖɖɣɪn 'ტყიანი'. შდრ. მეგრ. ტყა².

69. ურვათი (მოხვევ. კუთხ.) — 'საქმროს მიერ საცოლის მშობლებ-ისათვის მიტანილი სასყიდელი'³.

მომდინარეობს ოსური სიტყვიდან iræɖ|ærwæɖ 'ქებინი' ('калым, плата за невесту родителям', ძვ. რუს. 'вено'), ძვ. ოს. *ur-wæɖ < ავ. urwata- 'დადგენილება, წესი (რელიგიური), ჩვეულება', urvati 'მოლაპარაკება'. შდრ. ძვ. ინდ. vrata. ოსურიდან ნასესხებია ეს სიტყვა აგრეთვე ჩაჩურში urɖɪn 'ქებინი'. იმის დასამტკიცებელ საბუთად, რომ ეს სიტყვა ნასესხებია ოსურ-ალანურიდან სხვა კავკასიურ ენებში და არა პირიქით, ვ. აბაევი იმ გარემოებასაც მიიჩნევს, რომ ცოლის ასეთი გამოსასყიდი გავრცელებული იყო თითქმის ყველა ინდოევროპელ ხალხში: ბერძნებში, გერმანელებში, სლავებში, ირანელებში და სხვა⁴.

70. უსო — „გლახთ დიაცთ უპატიოსნესი“ (საბა), სიტყვა დედოფალთან საბას აგრეთვე მოცემული აქვს განმარტება უსო-სი — „გლახთა დიაცთა პატივისათჳს უწოდენ უსო ს“.

ვ. აბაევი სტატიაში „ოსური ელემენტები ქართულში“ ამ სიტყვას უკავშირებს ოსურ us|osæ-ს 'ქალი', ძვ. ინდ. yosit 'ქალი'⁵. ოსურში ეს სიტყვა ქალისა და ცოლის აღმნიშვნელი ძირითადი ტერმინია და მისგან მრავალი წარმოებულია გავრცელებული ოსურში: us 'ქალი, ცოლი, დედაკაცი', fyɖy us 'მამის ცოლი, დედონაცვალი', usy fyɖ 'სიმამრი' (ცოლის მამა), us ærxæssɣɪn 'ცოლის შერთვა', us wazɣɪn 'გაყრა', usag 'საცოლე', usbiræǵ 'კუდიანი', usɣur 'საქმრო', usɖon 'საქალგებო, პარემი', usɣɣɪn 'ცოლიანი', usɾak, ɣɪɖ 'ცოლის თხოვა' და სხვა⁶. შესაძლებელია აღნიშნულ ოსურ სიტყვას us|osæ უკავშირდება აგრეთვე ქართ. ასული, მეგრ. ოსური.

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 534.

² გ. კლიმოვი საერთო ქართველურისათვის აღადგენს ფორმას *ტყე(ხ), 'ტყე, ხე' მეგრ. ტყა(ლ)-ისა და ჰან. ტყა, სვან. ტყენ ფორმათა დაკავშირების საფუძველზე. იხ. Этимологический словарь картвельских языков, გვ. 184.

³ ვ. თოფურიძე, ივ. ჯავთარაძე, ქართული დიალექტოლოგია, გვ. 561.

⁴ Историко-этимологический словарь, I, გვ. 546 — 47.

⁵ მისივე, О некоторых осетинских элементах в грузинском, გვ. 438 და შემდეგ.

⁶ Осетинско-русский словарь, გვ. 345.

71. უსუარი — ‘ბავშვი 5 წლიდან ათ წლამდე’. განმარტება უსუ-
არისა საბას მოცემული აქვს სიტყვა კაცთან:

„შვლსა მამალსა ძე და დედალსა ასული რომელთა სიბერე-
მდე ძესა ვაჟი და ასულსა ქალი (ეწოდების)... ვიდრე ხუთ წლამდე
ვაჟს ჩჩვლი და ქალსა ჩჩვლა ეწოდების, ხუთის წლით ვიდრე ათ-
წლამდე ვაჟსა უსუარი და ქალსა უსუარა...“ (საბა).

ჩვენი ფიქრით, ეს სიტყვა შეიძლება კავშირში იყოს ოსურ ფორ-
მასთან *syvæx|suvæx*¹ ‘საშო’ და მასთან დაკავშირებულ სიტყვათა
რიგთან ოსურში. შდრ. *sywæxʒyn* ‘მუცელღებულის, ორსული’,
*ʃvsumæx|ʃensuwæx*² ‘ძმა’, სიტყვასიტყვით ‘თანშობილი, ღვიძლი’
(единоутробный). შდრ. ძვ. სპ. *hāmata* ‘დედითერთი’, *syvæll(on)*³
‘ბავშვი’. ქართულ უსუარს საფუძვლად უნდა ედოს დიგორული
და, მაშასადამე, უფრო ძველი ფორმა *ʃensuwæx* > უსუვარი > უსუ-
არი. ამ სიტყვასთან კავშირშია აგრეთვე, ჩვენი ფიქრით, ძველ
ქართულში დადასტურებული სასუმლობა ‘შვილები’.

72. ფათენი — „ფართოსავით“ (საბა).

ამჟაარად ნახსენებია ალანურ-ოსურიდან. ფორმათა სრული დამ-
თხვევა გვაქვს როგორც სემანტიკურად, ისე ფონეტიკური თვალ-
საზრისით. შეადარეთ, ოს. *fætxæn*, ძვ. ირ. **paθana-* ‘ფართო, განი-
ერი’. შდრ. ბელუჯ. *patan*, სპ. *pahn*, *pahan*, ფალ. *pahan*, ქურთ.
pān, ორმ. *pan*, ავღ. *plan*, სოლდ. **paθan*, საკ. *phatana* ‘ფართო’,
ავ. *paθana-*, გერმ. *Faden* ‘размах обеих рук, сажень’, გუთ.
fa pa ‘ღობე’, ბერძ. *πετάχυσσι* ‘ვშლი, ვავრცობ’ და ‘ფართო, ვრცე-
ლი’. შორეული მონათესავე ძვ. ინდ. *prath-*ისა ‘გაგანიერება —
ავრცობა’, ძვ. ინდ. *prathas-*, *prathana-* ‘სიგანე’ (ისე შეესაბამება
ძვ. ირ. *pathana-*ს, როგორც ძვ. ინდ. *prati* ძვ. ირ. *pati-*ს). შდრ.
ავ. *fraθah-* ‘სიგანე’, ლიტ. *platùs* ‘განიერი’, გერმ. *Fladen* ‘блин’,
ბერძნ. *πλατὺς* ‘განიერი’⁴.

73. ფარსაგი, ფარცაგი — „საშუალ კეთილისა და ავისა“ (საბა).

ოსურში ეს სიტყვა წარმოდგენილია ფორმით *færssag*⁵ ‘გვერ-
დითი, გვერდით მდებარე, ფანჯარა’, *færssag læg* ‘сторонний че-
ловек’, ‘საშუალო წოდების ადამიანთა სახელწოდება’ (средняк).

¹ Осетинско-русский словарь.

² იქვე, გვ. 317.

³ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 205 — 206.

⁴ Вс. Миллер, Осетинские этюды, II, 47, 76; ОЯФ, 120, 46; Истори-
ко-этимологический словарь, I, გვ. 465.

⁵ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 453.

ამოსავალია ამ სიტყვისთვისაც მნიშვნელობა fars-ისა 'გვერდი, მხარე'. მნიშვნელობის გადასვლა ცნებიდან მხარე, გვერდი > შუა, საშუალო საფეხებით მოსალოდნელია და გასაგები, და ეს სხნის როგორც მნიშვნელობას ოს. færsæg læg-ისა 'საშუალო (წოდების) კაცი', ისე ქართული ფარსაგისა 'საშუალო კეთილისა და ავისა'. გ. ახელედიანი აღნიშნავს აგრეთვე ამ სიტყვის ჩვეულებრივ სასაუბრო მნიშვნელობას, როგორც „случаи хорошие или плохие, но неожиданно сторонние“¹.

74. ფარღული — „მარგალიტის ყელსაბამი“ (საბა).

განეკუთვნება ამავე სკვითურ-ალანურ-ოსურ-ქართულ ლექსიკურ შეხვედრათა რიგს. შდრ. ოს. færdgutæ 'მძივი, ყელსაბამი', წარმოადგენს მრავლობითი რიცხვის ფორმას სიტყვისა færdyç|færdug 'ძვირფასი ქვა, მძივი'. ირანული სიტყვიდან parduka 'ვრელი'². *fardgutæ > farğud > ფარღლ-ურ > ფარღული.

75. ფასი — 'სასყიდელი'.

„და სირცხვილისა თანა-მდებ იყვნენ და რომელნი იგი ქალაქებსა და საფასეთა მოსავ არიან“ (იოზ. 7₂₀).

„ესე ყოველი მართალთა შეიკრიბონ და ფასი იგი მათი ჭეშმარიტთა დაიპყრან“ (იოზ. 27₁₇).

„ხოლო მან ჰრქუა მათ: შენდობა იყავნ თქუენდა, ნუ გეშინინ, ღმერთმან თქუენმან და ღმერთმან მამათა თქუენთამან მოგცა საფასჲ ჭურჭერთა თქუენთა“ (დაბ. 43₂₃).

„ჩაებარენით, ჩადით, ჩქარად ნუ მიხვალთ მხლტომელნი, მოგყიდონ, ფასი მიეცით, რისაცა იყვნენ მნდომელნი“

(ვ. ტყ. 1133₄).

„შევე საჭურჭლეს, რომელსა ფასი არ დაედებოდა, თვალ-მარგალიტი ავიღე, რაც ოდენ ამეღებოდა, თვითო და თვითო თვითოსა ქალაქსა ეფასებოდა“

(ვ. ტყ. 1177₄).

„შესამოსელი შეჰმოსეს ღრაჰკნისა ბევრ-ათასისა, შეარტყეს წელთა სარტყელი, დაუდებელი ფასისა“

(ვ. ტყ. 1013₄).

„დილასა ღარი ყველაი უჩვენა, გაახსნევინა, ტურფანი სეფედ გარდასხნა ფასიცა დაათვლევინა“

(ვ. ტყ. 107₂₂).

ძვ. ირ. pasu-, ი. ევრ. *peku-, ოსურში მოსალოდნელი იყო *fæs, მაგრამ გვაქვს fus > fys — ბაგისმიერის გავლენით. შდრ.

¹ Г. Ахведиани, Сборник избранных работ, I, გვ. 210.

² В. Абасв, Историко-этимологический словарь, გვ. 452.

ყრ<paru-, myd<madu- და სხვა მრავალი; ქურთ. pez, pes, paz, pas, გურან. pāsī, pas, ზაზა pās, ტალიშ. pas, ბელუჯ. pas, ავღ. psə 'ცხვარი', 'წერილფეხა საქონელი', პამირ. შ. pis, pūs 'გასაცვლელი, სათვალავი ერთეული' (=1 ცხვარს), პამირ. ვ. pas 'ცხვარი', 'საშუალო ზომის ცხვარი—ვაჭრობის ერთეული', პამირ. ს. pes, ფაღ. pah, სოღ. pas- (ps-), ავ. pasu-, ძვ. ინდ. paśu-, ლიტ. pekus 'საქონელი', გუთ. faihu 'ქონება, ფული', ლათ. pecus 'საქონელი', pecūlium 'ქონება', pecūnia 'ფული'¹. ქართ. ფასი მოდის ძვ. აღმ. *fæs (fas) ფორმიდან.

76. ფერცხალი — „გვერდის წიბო“ (საბა).

უეჭველია, მომდინარეობს ოსური სიტყვიდან færsk 'ნეკნი', პამირ. ვახ. pürsk, პამირ. მუნჯ. pursiga, პამირ. იშკ. pərsəyē, სოღ. parsak (pr's'k), საკა pālsua და სხვ. ნაწარმოებია pars-იდან 'გვერდი, მხარე' -k სუფიქსით, ამოსავალი ირანული ფორმაა parsu. შდრ. სკვით. pars 'გვერდი', pars-panak (Παρσπανακισ) 'გვერდმაგარი' = ოს. fæjuæg-fars, ქურთ. pārsū 'ნეკნი', სპ. pahlū (<*parθu<*parsu) 'გვერდი, ფლანგი, თან, გვერდით', პამირ. pērs 'ნეკნი', ავ. parəsu-, pərəsu 'ნეკნი', ძვ. ინდ. parśu- 'ნეკნი', pārsva- 'მხარე, გვერდი', ძვ. სლავ. прѣси, რუს. перси 'გვერდი'².

როგორც ჩანს, ამ სიტყვასთან კავშირშია აგრეთვე ქართული ფირტვი (3. მეფ. 21, 34), ფილტვი, მისთვის ამოსავალი შეიძლება ყოფილიყო სპ. *parθu>ახ. სპ. pahlū, შეიძლება, აგრეთვე, ამავე ძირისაა სიტყვა ფერდიც.

77. ფინთი—„შერყუნილი“ (საბა), 'ცული', ფინთ-ფუნთი—„მრავალფინთი“ (საბა).

ჩვენ ვფიქრობთ, იგი მომდინარეობს ოსური სიტყვიდან fyð|fud 'ავი, ცული' (მეტწილად რთულ სიტყვებში), 'ბოროტება, სიბუკე, უბედურება'. fyðdær — შედარებითი ხარისხი fyð-ისა, fyðæbon 'ტანჯვა' (ცული დღე), fyðaz 'ცული წელიწადი', fyðzaman 'ავი დრო', fyðgæuæg 'ბოროტმოქმედი', fyðwag, 'ბოროტი', fyðzærdæ 'ავგულა, მტრული' და სხვა მრავალი (ანტონიმი fyð-ისა არის xorz, xærz), ძვ. ირ. *pūta- ნამყოს მიმღ. pū-დან 'ლბობა', 'დამბალი' (შდრ. ოს. æmbyjyn|æmbujun 'ლბობა'). შდრ. ძვ. ინდ. pūti 'დამბალი, ცული', ლათ. pūtidus 'დამბალი, საზიზღარი', ოს. fyð იხმარება ისეთივე ფუნქციით, როგორც ძვ. ირ. duš-, duž-³ და ქართ. ავ-ი.

¹ В. А Б а с в, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 500 — 501.

² იქვე, გვ. 423, 433.

³ იქვე, გვ. 459—490.

78. ფიც-ხ-ი — (ფიც-ხ-ელ-ი, გან-ფიც-ხ-ებ-ა). ამოსავალი მნიშვნელობა ამ ფუძისა არის 'გახურება, გაცხელება', და შემდეგ გადატანით 'გაბრაზება, განრისხება, სისასტიკე, სიმკაცრე, სწრაფი' და სხვა (ზღრ. რუს. 'горячий, горячность, вспыльчивость' და სხვა).

საბასთან ჩვენ გვხვდება ფიცხი — 'გამაგრებული', ფიცხელი — 'ძნელი, მაგარი', ფიცხლავ — 'გლახურად სწრაფად'.

ეს სიტყვები თანაბრად გავრცელებულია როგორც ძველ, ისე თანამედროვე ქართულში.

„მეტყოდა ჩუენ კაცი იგი, უფალი მის ქუეყანისაჲ, ფიცხლად და შემსხნა ჩუენ საჰყრობილესა, ვითარცა მსტუარნი ქუეყანისანი“ (დაბ. 42₃₀).

„და აჭირებდეს საღმობით ცხორებასა მას მათსა საქმითა მით ფიცხლითა...“ (გამოსვლ. 1₁₄).

„ხოლო მე განვაფიცხო გული ფარაოჲსი და არა გამოუტევოს ერი ჩემი“ (გამოსვლ. 4₂₁).

„რაჟამს-იგი განფიცხნა ფარაო არა გამოვლინებად ჩუენა და, მოწყვდა ყოველი პირმშოჲ ქუეყანასა ეგვპტისასა“ (გამოსვლ. 13₁₅).

„და ვითარ მისცნა სიტყუანი ფიცხელნი და მას შინა დასცა ზარი მისი, და შეშინდა ნაქორ...“ (ბალაჰვარ. 115₃₄). (ბ)-შია „მიუგნა სიტყუანი ძლიერნი“.

ფუძეს ფიც-ხ- ჩვენ ვუკავშირებთ ოსურ ზმნას fycyn|ficun 'ხარშვა, დუღილი, წვა, ცხობა' და სხვა. ირან. *pač-, *pak-, ი. ე. *pek- 'წვა, ხარშვა', სპ. puxtan: paz-, ქურთ. patin: piž-¹ და სხვა. ხ-ს განვითარება ც-ს შემდეგ ფუძეში ფიცხ- ქართულში გავრცელებული წმინდა ფონეტიკური მოვლენაა, შეადარეთ ვერც-ხ-ლი, ვარც-ხ-ნა, ჯვარც-ხ-მა და მისთანანი, გარკვეული როლი შეასრულა აგრეთვე ე. წ. ომონიმურმა სუბერაციამ ფუძესთან ფიც-ი.

79. ფოსრონიკი — „დღდათ ლხინთ გამრიგე დიაცი“ (საბა).

ჩვენი ფიქრით, რ განვითარებულია შემდგომ, ხოლო ამოსავალი ფორმა უნდა იყოს ფოსონ-იკ-ი, ხოლო ფუძე ფოსონ- შეიძლება დავეუკავშიროთ ოსურ სიტყვას fysym|fusun 'მასპინძელი, სტუმრის მიმღები', fysym kænyn 'სტუმრობა, ღამის გათევა' რომელიც ვ. აბაევს გამოჰყავს ირანული ფორმიდან *pasumant-

¹ Историко-этимологический словарь, I, გვ. 487.

fšumant- 'საქონლის პატრონი'. ვ. აბაევის აზრით, ეს სიტყვა ნაშთია იმ დროისა, როდესაც ყოფაში მესაქონლეობა იყო ძირითადი და სტუმარ-მასპინძლობა დაკავშირებული იყო საქონლის ყოლასთან და არა სახლთან, ე. ი. საქონლის პატრონი > მამასახლისი, მასპინძელი. შდრ. ავ. fšumant- 'საქონლის პატრონი', ძვ. ინდ. paśumant- 'საქონლით მდიდარი'. შდრ. ავ. vāstar 'მასპინძელი', სიტყვასიტყვით 'სადოვრის პატრონი'. ოს. სიტყვა fysym შეთვისებულია მრავალ კავკასიურ ენაში: აფხაზ. а-пс̣ма, აბაზ. pšuma, ადიღ. хьс̣с̣м, ყაბარდ. хьс̣с̣м 'სახლის პატრონი', ინგუშ. fusæm, ჩაჩნ. husam 'თავშესაფარი', 'приста-нище'¹.

80. ფრ- (ფრ-იად-ი, უ-ფრ-ო, უფროსი) — 'მრავალი, ბევრი, დიდად, ძალიან'.

ქართ. ფუძე ფრ- სიტყვებში ფ რ ი ა დ ი, უ ფ რ ო უკავშირდება ოსურში შემონახულ ფუძეს fyr| fur 'ძალიან ბევრი'. შედარებითი ხარისხის ფორმა fyr-ისა არის fyldæx 'უფრო, მეტად'. მეტწილად იგი რთულ სიტყვებში გვხვდება: fyrzyrd 'მრავალსიტყვაობა', fyrxærd 'ღორმუცელობა, ბევრის ჭამა'. შდრ. ირან. paru-, ავ. pouru-, paura- ბევრი, ძალიან, მრავალრიცხოვანი, უხვი, ხშირი', ძვ. სპ. paru- 'ბევრი', ძვ. ინდ. puru-, ბერინ. πῖρς 'მრავალი', 'ბევრი², ბევრად', სპ. pur 'ძალიან', ქურთ. pær 'ძალიან', საკ. pharu.

„ფიცხელ იყო სიტყუაჲ ესე ფ რ ი ა დ წინაშე აბრაჰამისა ძისა მისისათჳს“ (დაბ. 21₁₁).

„ხოლო ძენი ისრაჴლისანი აღორძნდეს და განმრავლდეს და ამრლუე იქმნნეს და განძლიერდებოდეს დიდად ფ რ ი ა დ ...“ (გამოსვლ. 1₇).

„და ესე პატიჴი ფ რ ი ა დ უსუბუქეს და უმოლხინე იყოს საუკუნეთა მათ სატანჯველთა განზადებულთა“ (მამ. სწავლ. 129₂₃).

„უმცროსსა ძმასა მივეცით, უფროსსა დავეზიდენით“ (ვ. ტყ. 280₁).

„მაგრა ავთანდილს ოცითა უფროსი დაუხოცია“ (ვ. ტყ. 81₂).

„მე გარდავსულვარ სიბერე მჭირს ჭირთა უფრო ძნელია“ (ვ. ტყ. 88₁).

81. ქად (ქად-ილ-ი, სი-ქად-ულ-ი, ქად-ეზ-ა, ქად-ავ-ი).

ქად ეზა — „ნათხოვის დაპირება“,

ქად ილ - ი — „არს სიტყვით თჳსსა სიკეთესა იტყოდეს“,

ქად ავ - ი — „მალლა მძახებელი სწავლისა“,

ქად ავ ეზა — „მალლის კმით სწავლება“ (საბა).

¹ Историко-этимологический словарь, I, გვ. 502.

² იქვე, გვ. 499.

საბას განმარტებანი სავსებით დასტურდება ძველი ქართული კონტექსტებით.

1) ქად-ებ-ა — ‘დაპირება, აღთქმა’.

„ამას უქადებდა, რომელი იგი არა აქუნდა ჯელთა შუშანი-კისაგან...“ (მარტ. შუშ. 4₂₈).

„...და უქადებდა მათ საფასესა დიდსა და კეთილად პყრობასა“ (ე. მცხ. 82₂₇).

„დალათუ დიდითა ქადებითა და ფერად-ფერადითა სატან-ჯგელითა მოვსწყუდიდენით, უფროსად განმრავლდენ“ (ლ. მრ. 51₁₆).

2) ქადილი — ‘ტრაბახი, კვეხნა, მუქარა’.

გამომდინარეობს ზემოთ აღნიშნული მნიშვნელობიდან ‘აღთქმა, დაპირება’. იგი უფრო ახალი ქართულისათვის არის დამახასიათებელი (დაქადნება, დაექადნა).

3) სი-ქად-ულ-ი (სა-სიქად-ულ-ო) — ‘დიდება, პატივი’.

„რამეთუ განძლიერებულ იყო იგი ძალითა ქრისტესითა, და აქუნდა მას სიქადულად სანთელი ქალწულებისაჲ, და ზეთი მოწყალებისაჲ“ (გრ. ხანძთ. 120₁₁).

„რადთა შემდგომად სიკუდილისა მათისა ნაცვლად მათა ეკლესიანი აქუნდენ სიმტკიცედ და სიქადულად შენთა სამწყსოთა“ (გრ. ხანძთ., გვ. იე₁₉).

4) მნიშვნელობა ქად-ისა სიტყვებში მო-ქად-ულ-ი და ქად-აგ-ი არის ‘მაღლად მვლობელი, მაუწყებელი, ლალადისი’, ე. ი. ქად-სიმღერა, თქმულება, საგმირო სიმღერა, დიდება, ქება ... ოს. kad-ჲგ.

უეჭველია კავშირი ოსურ სიტყვებთან kad|kadæ ‘დიდება, პატივი’, kadgyn ‘პატივცემული, ღირსეული, სახელოვანი’, ჯგად ‘უღირსი, უპატიო’, ერთი მხრივ და, მეორე მხრივ, kadæg|kadæu-ჲგ ‘ეპიკური სიმღერა, თქმულება, საგა, საგმირო სიმღერა’, რომელიც სრულდება ფანდურის აკომპანიმენტით. ოს. kad-ისათვის ამოსავლად ვ. აბაევი თვლის ირ. *kāta-ს, რომელიც წარმოადგენს, მისი აზრით, ლექსიკალიზებულ მიმღეობას ზმნიდან kay-, *čay-, რომელიც ოსურში არ არის შემონახული.

ინდ. ევრ. *k₀ei-¹ ამოსავალი მნიშვნელობით ‘ყურება, ყურად-ღების მიქცევა’, ავ. kāy- ‘ღირსეულის მიზღვა’, kāṣa ‘საზღაუ-რი’ (სიტყვაში xratu.kāta- ‘სიბრძნით ქებული’), ძვ. ინდ. čāyati ‘ყურადღების მიაყრობა, პატივისცემა’, čayate ‘მიუზღავს, შურს იძიებს’, ძვ. სლ. каяться, ძვ. რუს. каяти ‘შურისძიე-

¹ J. Pokorny: Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bern, 83. 636.

ბა', სერბ. kajati 'შურისძიება', რუს. каяться, ძვ. სლავ. каѣти 'ლოდინი, იმედის ქონა', ბერძნ. τῶ, τῆω 'ვაფასებ, პატივს ვცემ'. τῆω 'პატივი, საზღაური'. ეგევე ძირი გვხვდება ოსურ სიტყვებში ცყт |citæ 'პატივი', æv-ǵið 'порук' kīnæ(kenæ) 'შურისგება', koj 'мошна' (kad || koj ისე, როგორც ancad || æncoj, fællad || fælløj და სხვა).

kad ← *kāta-

koj ← *kau(y)a-

kīnæ ← *kaina-

[æv]ǵið ← [abi] kaita-

цѣт ← *čīta-

kad-ისაგან ნაწარმოებია kadæგ 'გადმოცემა, გმირული სიმღერა'.
პ. ბეილი უკავშირებს ამ სიტყვას აგრეთვე სომხ. *հկաս*-ს 'ყურად-
ღება' და ინგუშ. kad-ს 'ჯილდო'¹.

ვ. აბაევს მიაჩნია, რომ ქართული ქ ა დ ა გ ი შეიძლება შემოსულია
არა ოსურიდან, არამედ საშ. სპარსულიდან kēdīg 'მისანი, მოგვი'.² მაგ-
რამ არც ფონეტიკურად და არც შინაარსით არ შეიძლება დავაშოროთ
ქართული ქ ა დ-ა გ ი ოსურ ფორმებს (ვოკალიზმი საშ. სპარსული სიტყ-
ვისა kēdīg სულ განსხვავებულია). უდრ. სომხ. *հկաս* = ირ. *nikata 'შე-
ხედვა, ყურადღება, პატივისცემა', *հկասիկ* 'ყურება, ხედვა, ყურადღე-
ბის მიპყრობა, თვალის დადგმა, დათვალიერება, დაკვირვება, განსჯა'.³

ქარჯინა (რაჭ. დიალექტ.) — 'პური' (ნაცარში გამომცხვარი).

ოს. kærɣɪn | kærɣin 'პური არა ხორბლისა' (ქერის, სვილის,
სიმინდის). kær 'ქერი' + სუფიქსი -ɣɪn | -in, რომელიც უკვე აღარ
არის პროდუქტიული ოსურში⁴. სვან. kærɣin 'ნაცარში გამომ-
ცხვარი პური' (ოსური პური), რაჭ. ქარჯინა 'ნაცარში გამომ-
ცხვარი პური', ბალყ. kærɣon, ყაბარდ. kærɣin 'пресный хлеб',⁵.

82. ქაშაყი — 'თევზის სახე', селѣдь.

ოს. kæsag | kæsagæ 'თევზი', kæsagaxsag, kæsagɣaw 'მეთევ-
ზე'; წარმომავლობა ცნობილი არ არის. უკავშირებდნენ უნგრ.
keszeg-ს 'ქაშაყი', ხანტი (ოსტიაკ.) kašen, ვოგულ. käsen 'ქაშაყი'.
ქართ. ქაშაყი.

პეტერსონმა სცადა ეტიმოლოგია ირანულ ნიადაგზე *kasāka,
ძვ. ინდ. kaśaku- kaśa- 'წნელი' (ი. ევრ. *kək' 'შპრელი'), პ. ბეილი⁶

¹ H. Bailey, BSOAS, XIII, გვ. 3, 96.

² იხ. Историко-этимологический словарь. I, გვ. 565—66: აგრეთვე, О не-
которых осетинских элементах в грузинском.

³ А. Худашев, Армяно-русский словарь, II, გვ. 236.

⁴ Историко-этимологический словарь, 585.

⁵ შ. ძიძიგური, ქართული დიალექტოლოგია, 1954, გვ. 252-3.

⁶ H. Bailey, Asika. TPhS (1945), Hertford, 1946, გვ. 23.

უკავშირებს ავღან. დიალექტ. *kəʒə* 'თევზი', თუმცა დარწმუნებით თქმა არ შეიძლება. ოსურის შეხვედრა უნგრულ-ფინური ენების მონაცემებთან მიუთითებს იმაზე, რომ ოსურში სიტყვა სარმატული ეპოქიდან მოდის¹.

83. ქაშაგი — „მოზრდილი ტყვე“ (საბა).

ეს სიტყვა, როგორც ჩანს, მოდის სიტყვიდან *kæsaɣ* 'ყაბარდოელი', ძველი სახელწოდება ადიღური ტომებისა, რომელიც დაცულია რუსულ, ბიზანტიურ, არაბულ და ქართულ წყაროებში. შდრ. სვან. *kəʒəɣ* 'ჩრდილო კავკასიის ვაჟი', ქართული ქაშაგი ტყვის სახელად იქცა ალბათ იმიტომ, რომ მთელ აღმოსავლეთში კავკასიიდან წამოყვანილი ტყვეები ქაშაგების ან ჩერქეზების სახელით იყვნენ ცნობილი და ქაშაგი 'ადიღე, ყაბარდოელი' იქცა ტყვის აღმნიშვნელ საერთო სახელად.

84. ქერც-ლი (ქეცი, ქეცელი) — ქეცი „თევზის ქიცი“ (საბა).

„და ამათ ჭამდით ყოველთაგან, რომელნი არიან წყალთა შინა: ყოველსა რომელსა არს მათ თანა ფრთჳ და ქეცი წყალთა შინა და ზლუასა შინა და მდინარეთა, მას ჭამდით“ (ლევიტ. 11₉).

„და ყოველსა რომელსა არა არს ფრთებ და ქეც წყალთა შინა, სადაგელ არს ესე თქუენდა“ (ლევიტ. 11₁₁).

ჩვენი ფიქრით, ეს სიტყვა შეიძლება დაუკავშირდეს ოსურ სიტყვას *kærc* | *kærcæ* 'ქურქი', *kærcxor* | *kærcxwar* 'ქურქის მასალა'. *c* შეესატყვისება ძვ. ირ. *ti*-ს და ძველი ოსური ფორმა აღდგება, როგორც **karti*, ავ. *kərəti* - 'სამოსის სახე'.

მთელ რიგ აღმოსავლურ ირანულ ენებში იგივე ძირი გვაქვს: 'ცხოველის ტყავის, ბეწვეულის' აღსანიშნავად. შდრ. პამირ. ვ. *karast*, *kərəst*, *kröst* 'ქურქი', ქერქი, პამირ. მუნჯ. *kərast* 'ტყავი, ქერქი', პამირ. იშკ. *karast*, სანგ. *korost*, ავღ. *krāsta* 'ნაბადი', სლავ. *kora*, *skora*, *škura*. შეიძლება ყველა ეს ფორმა არის დერივატი ინდ. ევრ. **k_oer-* **sk_oer-* ფუძისა 'ჭრა'. ოს. *kærc* (< **karti*) *kar*-ზმნასთან ისეთივე დამოკიდებულებაშია, როგორც *bærc baryn*-თან, *xælc xæryu*-თან და სხვა. ოსურიდან მოდის ჩაჩნ. *kerč* 'тылу с длинными рукавами'. შდრ. აფხაზ. 'შიშველი' < *æ-kærc* 'უქურქი'². ვ. აბაევი უკავშირებს ქართ. (კუთხ.) ქერჩო - ს 'ქურქი', რაც უფრო გვიანდელი ნასესხები ჩანს.

85. ქული — „კაცის თავსახურავი“ (საბა).

„ვეფხის ტყავისა ქულივე იყო სარქმელი თავისა“

(ვ. ტყ. 85₂).

¹ В. А б л е в, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 588.

² მ ი ს ი ვ ე, ОЛФ, გვ. 86: Историко-этимологический словарь, I, გვ. 582.

შდრ. ოს. $xud|xod$ 'ქუდი, ჩაქანი', ძვ. ირ. $xauda-$, ძვ. სპ. $tigra-xauda-$ 'წვეტიანქუდიანი', სპ. xud 'шлем'. გადაწყვეტით არ შეიძლება ითქვას იგი სპარსულიდან არის შემოსული თუ ოსურიდან.

საინტერესოა გადასვლა $x > \text{ქ}$, რაც შედარებით იშვიათად გვხვდება ირანულიდან ნასესხებ სიტყვებში. ამ სიტყვის $x\bar{d}$, ახ. სპ. xud , პართული ფორმა ქართულში შემოსულია სომხურის გზით ხოირის სახით (იხ. საშ. სპარსულ სიტყვებში). იქ $x > \text{ქ}$ -ს ადგილი არა აქვს. ჩვენი ფიქრით, ამ სიტყვასთან დაკავშირებულია აგრეთვე ხურვა, სა-ხურ-ავი ($x\bar{d} > xur$. შდრ. სომხურის $խիւր$ 'დიადება, ტიარა').

საბას განმარტებით „ხურვა ესე არს სახლის სართულის დაფარება და კაცთ ქუდის დაბურვა და მისთანანი“.

ძველ ქართულში იხმარებოდა დაბურვა, დარქმა (სარქმელი). ახალ ქართულში ხურვამ უფრო ჟართო მნიშვნელობა მიიღო: კარის დახურვა, საბნის დახურვა და სხვა. ამ თვალსაზრისით საინტერესოა ქართული ფორმა ხოირი, რომელიც სომხურ $խիւր$ ფორმიდან მომდინარეობს, ეს უკანასკნელი კი ამოსავლად გულისხმობს საშ. ირანულ ფორმას $x\bar{d} < \text{ძვ. სპ. } xauda-$ ($\bar{d} > r$ სომხურისათვის დამახასიათებელი გადასვლა).

86. შავი — „ყორნის ფერი“ (საბა).

აბაევის აზრით, მომდინარეობს ოსური სიტყვიდან saw 'შავი', (შდრ. სპ. $siyāh$, რომელსაც ფონეტიკურად არ შეეძლო მოეცა ქართ. შავი)¹.

ძალიან ხშირად ძველ ნასესხებში ოსურიდან სისინას ნაცვლად შიშინები გვაქვს (რაც თვით ოსურის დიალექტოლოგიით უნდა აიხსნას). შდრ. ავ. $syāva-$ 'შავი', ძვ. ინდ. $śyāva-$ 'მოშავო ყავისფერი'², ახ. სპ. $siāh$ 'შავი', სკვით. $\Sigma\alpha\upsilon\alpha\chi\omicron\varsigma = \text{ძვ. ინდ. } śyavaka$, სკვით. $syāva$ 'შავი' $> sāv$ (ოს. saw). ძალიან გავრცელებულია სკვითურ სახელებში.

$\Sigma\acute{\alpha}\omicron\upsilon\varsigma$

$\Sigma\alpha\upsilon\acute{\alpha}\chi\omicron\varsigma = syāva + ka$

$\Sigma\epsilon\alpha\upsilon\alpha\chi\omicron\varsigma$

$\Sigma\acute{\alpha}\alpha\chi\omicron\varsigma = saw + ag$

¹ В. Абаев, О некоторых осетинских элементах в грузинском, сб. 438 და შემდეგ.

² AirWb, გვ. 163!.

Σαυδάρται = ὀს. saw-dar-a-tæ ‘შავად მოსილნი’ = Μελάγχλαινοι —
სარმატული ტომის სახელი.

Saurmag, Surmag — ქართველ მეფეთა სახელები ჩვენი ერის I
საუკუნეში = saw ‘შავი’ + arm- ‘ხელი’ + -ag (სუფიქსი — ‘შავ-
ხელა’. ὀს. საკუთარ სახელებთან).

Σαυρομάται ‘საერომატები’ (პეროდოტე), უფრო გვიან Σαρμάται
‘შავხელანი’ (პლინიუსი, ტაციტუსი) = ὀს. saw-ærm-a-tæ.

Βαγδασαός = haxta-syāva (hağda-saw) ‘შავბედი’, ‘ბელშავი’
და სხვა¹.

87. ჩაფხადი — ‘ფეხსაცმლის სახე’ (კუთხ. მოხევე. — ს. მაკალათია,
„ხევი“, 146).

ოს. cæfxad ‘ნალი’, რომელსაც აბავეი² შემდეგ ეტიმოლოგიასა
უკეთებს: cæg + fad ‘რკალი, რგოლი ფეხისა’, cægfxad > cæfxad
(fx < xf < kf < gf).

ამ თვალსაზრისით საინტერესოა აგრეთვე ქართული ჩაფხუ-
ტი, ხომ არ მოდის ისიც ოსურიდან *cæfxud < *cægxud ‘ჯაჭვის
ქული’ cæg + xud = (ჯაჭვის ქული) > *cæfxut > ჩაფხუტი. შდრ. ὀს.
xud ‘ქული’ (ბოტანიკ. ‘გვირგვინი’).

საინტერესოა ოსური სიტყვები xotyxtæ ‘допехи’, xotyŋcyŋ
‘შეიარაღებული’, xotyxxæssæg ‘აბჯრის მტვირთველი’ და სხვა.

რა არის ამ სიტყვებში xot ელემენტი, ხომ არ არის იგივე xut
(xud) ‘სათარეგლი, ქული’?

88. ჩაღ-გაჩაღება — ‘გახურება, დაწყება, შედგომა’.

ოს. cæğdɣɪŋ : cæğd|cæğdɣuŋ : cæğd ძირითადი მნიშვნელობით
‘დაკვრა, რეკა’ (გაბერტყვა, გარეკვა, ჰედვა, განადგურება და
სხვა).

აბავეის აზრით, დარტყმის ცნება უდევს საფუძვლად ყველა ამ
მნიშვნელობას — ნამყოს მიმღეობის ფორმა cæğd გვიჩვენებს,
რომ ძირი უნდა ყოფილიყო cæğ- (*čak-) და არა cæğd-. იგი უკავ-
შირდება პამირის ზოგიერთ ენაში დადასტურებულ ზმნებს: პამირ.
čak-, čok-, čuk- ‘დარტყმა, ცემა, კვრა’, იდენტურობისათვის მო-
ტანილია სპ. zadān ‘ცემა, მუს. ინსტრუმენტზე დაკვრა’³ (ასევეა
ქართ. დაკვრა, ცემა, ძნობა და სხვა). შდრ. ქართ. ‘ცეცხ-
ლის გაჩაღება’, ‘ცეკვა-თამაშის გაჩაღება’. იგი შეიძლება კავშირშია
ავესტურ čakuš-თან ‘საცემელი, საკრავი, ჩაქუჩი’.⁴

¹ В. Абаев, ОЯФ, გვ. 184.

² ნიკიტი, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 294.

³ იქვე, გვ. 298—99.

⁴ Вс. Миллер, ОЯ, II, გვ. 184.

89. ჩონგა — (კუთხ. მოხევე.) 'დაჩეჩილი მატყლი, წრესავით დახვეული, მკლავზე წამოსაცმელად დართვის დროს'¹.

ეს სიტყვა უნდა მოდიოდეს ოსური სიტყვიდან *ciŋg* 'ხელი' 'ტოტი'². შდრ. სპ. *čang* 'თათი' (ქართ. ჭ ა ნ გ ი), *čangil*, ქურთ. *čing* 'ხელი, ფრთა', ზაზა *čingil* 'მხარი', ავღ. *caŋg* 'გვერდი', *cāŋg* 'ფრთა', *caŋgal* 'ხელი', ძვ. ირ. **čangsa*, ავ. *pəso*. *čingha* 'გაშლილი ბრწყალეობით', ოს. *ciŋg* 'ხელი' ჩონგა = 'ხელზე დასახვევი, მკლავზე წამოსაცმელი'. შეიძლება არსებობდა ოს. ფორმა *ciŋggaŋ* 'სახელო'.

90. ცალ-ი — „ორის ტოლისაგან ერთი“ (საბა).

ჩვენ ვფიქრობთ, ამ სიტყვას კავშირი უნდა ჰქონდეს ოსურ სიტყვასთან *cal* 'რამდენი, რაოდენი'. შდრ. *caldær* 'რამდენიმე', *calæm* 'რომელი' (რიცხვით)³.

ოს. *cal* ის ეტიმოლოგია ასეთია: *cy|ei* 'რა' + *wal* 'ოდენი', ე. ი. = ქართ. რა - ოდენ.

ჩვენ ვფიქრობთ, ფონეტიკურად იდენტური ქართული და ოსური სიტყვების დასაკავშირებლად არ არსებობს არც სემანტიკური დაბრკოლება: ცალ - ი = 'ერთეული, რაოდენობა'. ცალი — თუ მას უსწრებს რიცხვითი სახელი: ორი ცალი, ხუთი ცალი და სხვა, ნიშნავს ერთეულს (ე. ი. რაოდენობას, *штука*); ცალ-იდან არის ნაწარმოები ქართულში ცალკე, ე. ი. მარტოდ (*одиноко*), ცალიერი და სხვა⁴.

91. ცინ-|ცი- (გა-ცინ-ებ-ა, ი-ცინ-ის, და-ცინ-ვა, სი-ცი-ლი).

„და დავარდა აბრაჰამ პირსა ზედა თჳსსა და განიცინა გულსა თჳსსა და იტყოდა: უკუეთუ ასისა წლისასა ესუას და უკეთუ სარრა ოთხმეოც და ათისა წლისამან შესა?“ (დაბ. 17₁₇).

„აჲა-ესერა ვიცინი ყუედრებასა თქუენსა და არა ვიტყოდი, ელაღადებ და არავინაჲ არს საშჯელი ჩემი“ (იოზ. 19₇).

„და პირნი ჰენმარიტანი აღავსნეს სიცილითა და ბაგენი მათნი აღსარებითა“ (იოზ. 8₂₁).

უქვევლია, კავშირშია ოსურ სიტყვასთან *cīn|cīnæ* 'სიხარული'. *cīn kænyn* 'გახარება', *cīnziŋæd* 'სიხარული'.

¹ ვ. თ. ფ. შ. რ. ი. ა. ივ. ქ ა ვ თ ა რ ა ძ ე, ქართული დიალექტოლოგია, მოხვევური ლექსკონი, გვ. 565.

² В. А баен, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 313.

³ ი ქ ე, გვ. 28¹.

⁴ ი. ჯავახიშვილის აზრით, ქართული ცალ - უკავშირდება, ერთი მხრივ, დაღესტნურ ენათა ჯგუფის სიტყვებს (ც ა ჯ, ც ა გ, წ ა ჯ = 1), ხოლო მეორე მხრივ, აფხაზურ-ადიგურს (აფხაზ. *całda*; კართველურ ენებში მას კანონზომიერი შესატყვისი არ მოეძებნება (იხ. ქართ. და კავკას. ენათა ბუნება და ნათესაობა, გვ. 29₁, 297). გ. კლიმოვი ეჭვის ქვეშ ადამდგენს საერთო კართველურ ფორმას *ცა- 'ერთი'. იხ. *Этимологический словарь картвельских языков*, გვ. 222.

ვ. აბაევი შესაძლებლად თვლის დაინახოს ოსურ სიტყვაში *cīn* რანული ძირი ღყა-, ინდ. ევრ. **k_oye-* მნიშვნელობით 'განიცდიდე სიამოვნებას, განისუენებდე', ოს. *cīn*, მისი აზრით, ნაწარმოებია ირან ფორმიდან **čyaiθna*, ისევე როგორც ოს. *xsīn* < ირ. *xšaiθnī-* დან¹.

ამ სიტყვას არა აქვს კანონზომიერი შესატყვისები მონათესავე ქართველურ ენებში და ეტიმოლოგია ქართულ ნიადაგზე არ უხერხდება. გ. კლიმოვი საერთო ქართველურისათვის აღადგენს ფორმას **cc-*ს სახით (ქართ. ც, მეგრ. ძეც, ძიც, ჭან. დიც, სვან. ცე)².

მ2. ციღვი — „დანა მოსაყეცი“ (საბა).

ჩვენ ამ სიტყვას ვუკავშირებთ ოს. *cyrg̃* | *cirg̃*-ს 'მჭრელი, მახვილი', *cyrg̃ kænɣu* 'ლესვა', *cyrg̃ag̃* 'ყოველგვარი მჭრელი იარაღი, მახვილი, ხანჯალი, დანა, ცელი, ნამგალი' და სხვა.

კანონზომიერად გამომდინარეობს ძვ. ირ. **tigra-*დან 'წვეტიანი, მახვილი' (*ti > ci*). შდრ. პამირ. *tərğa*, *tirğ* 'მახვილი, მჭრელი', სპ. *tīr* 'ისარი' (*tēz* 'მჭრელი'), საქ. *ttīra*, სოლდ. **tirg̃-* (*trɣ-*), ავ. *tiyra-* 'მახვილი', *tiyri-* 'ისარი', ძვ. სპ. *tigra-* 'წვეტიანი' (*tigraxauda* = ოს. *cirg̃xod*), ფუძეა *tig-* 'მახვილი'³.

cirg̃ > ცირლი > ცირღვი > ციღვი.

მ3. ცმელი — „ქონი გარდუმდნარი“ (საბა).

„და მოიღონ შესაწირავისა მისგან ცხოვრებისაჲსა ნაყოფად ღმრთისა ცმელი იგი გარდაბურვილი ქუსეტსა და ყოველი ცმელი მუცლისა“ (ლევიტ. 3₃).

„და ორნი თირკუმელნი და ცმელი იგი, რომელ მათ ზედა არს, თირკუმელთა თანა მოჰყუეთის“ (ლევიტ. 3₄).

„ყოველი ცმელი მუცლისაჲ“ (ლევიტ. 3₁₄).

ცმელი < ცემ-ელი შეიძლება იგივე სიტყვაა, რაც ცხიმო (ცემ > ციმ > ცხიმო).

საბა ცმელის განმარტებას იძლევა სიტყვა ცხიმთან:

„ქონი არს ცხოელთა გუამთანი სიმსუქნე გარდადნობილი; ხოლო ცმელი იგივე ქონი გარდუმდნარი“ (საბა).

ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სიტყვა კავშირშია ოსურ სიტყვასთან *сæм*, 'талый снег, сало на реке', რომლის წარმოშობა ცნობილი არ არის⁴. შდრ. მეგრ. ცემუ, ციმუ 'ნაღული', ჭან. ციმუ 'ქონი'⁵.

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 312.

² Г. Климов, Этимологический словарь кавтвельских языков, გვ. 226.

³ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 325.

⁴ იქვე, გვ. 300.

⁵ გ. კლიმოვი საერთო ქართველურ ფორმად მიიჩნევს *ცმელ-ს, იხ. Этимологический словарь кавтвельских языков, გვ. 225.

94. ცოდ-ვა, ცოდვილი—‘ცუდი, ბოროტი’, „ავის მქნელი“ (საბა).

„ეტყოდე შენ ძეთა ისრაელისათა და არქუ: კაცმან თუ ცოდოს წინაშე ღმრთისა არა ნეტესით ყოველთა მათგან ბრძანებათა ღმრთისათა, რომელ არა ჯერ-არს ყოფად, და ყოს ერთი რაჲმე მათგანი...“ (ლევიტ. 4₂).

„უკუეთუ მღდელთ ნოძღუარმან მან ცხებულმან ცოდოს ესე ერისა ცოდვად და მოიბას ცოდვისა მისთჳს, რომელ ცოდა, კბოჲ ზროხათაგან უბიწოჲ ღმრთისა წინაშე ცოდვისა მისთჳს...“ (ლევიტ. 4₂).

შესაძლოა, ამავე ფუძიდანაა აგრეთვე ცთომა, ცთომილი, ცთუნება (ცოდ->ცდ->ცთ-).

„და ვიდრე-იგი ცთომასა მას შინა იყო მეფე იგი, ესუა მას ყრმაჲ წული, რომელ არა შობილ იყო ყრმაჲ ეგევითარი შეუნიერი მათ ჟამთა შინა“ (ბალაჰვარ. 9₁₂).

„რაი არს, ბალაჰვარ, ცთომილებაჲ შენი? ხოლო ბალაჰვარ არქუ: მეფეო, არა ვარ მე ცთომილ, რამეთუ სიყრმით ჩემითგან ვჰმონებ ქრისტესა...“ (ბალაჰვარ. 15₃₁).

ცუდი — „ამაო გინა ბედიით“ (საბა). ცოდვა — ‘ავის ქნა’ (საბა).

იგი უკავშირდება ოსურ სიტყვას cawd (cud'cyd) ‘ცუდი, მდარე’, რომელიც წარმოადგენს ლექსიკალიზებულ ნამყოს მიმღეობას ზმნიდან cawyn ‘სელა’, ე. ი. ‘წასული’. შდრ. რუს. ‘пошлый’, ლათ. itus¹. სიტყვები ცუდი, ცოდვა ძალიან ძველი ნასესხებებია აღანურიდან, ისინი დადასტურებულია ქართული ლიტერატურის უძველეს ძეგლებში. ამავე დროს, მათ კანონზომიერი შესატყვისები ქართველურ ენებში არ მოეპოვებათ.

შენიშვნა: ჩვეულებრივ ppf ოს. cawyn ზმნისა არის cyd-|cud-, მაგრამ ლექსიკალიზებულ ფორმებში ხშირად გვხვდება ძლიერი საფეხური სუსტის ნაცვლად. შდრ. zond (zynd) ‘ჰკუა’, amoud, (amynd) ‘ბედი’ და სხვა. გ. კლიმოვი საერთო ქართველურისათვის აღადგენს ფორმას *kad-|kd-².

95. ძრ-(ძრ-ვა) — ‘მოძრაობა’.

„ძმაო, რა გითხრა. ძრვა ცა არ ძალ-მიც ენისა,

ძალი არა მაქვს ხელ-ქმნილსა შენთა სიტყვათა სმენისა“

(ვ. ტყ. 881₂)

„შეაქცევს და ეუბნების საუბართა შევნიერთა,

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 293.

² *kad-|kd- აღდგენილია სვანური კდ-|კად-ის მიხედვით — ‘ცთომა’. იხ.

1. Климов, Этимологический словарь картвельских языков, გვ. 195.

მისთვის ს ძ რ ვ ი დ ა სასაუბროდ მათ ბაგეთა ძოწის-ფერთა“
(ვ. ტყ. 893₂).

ნარგისთათ ი ძ რ ვ ის ბორიო, ვარდსა ზრავს, იანვარია“
(ვ. ტყ. 1456₄).

„ღმერთსა შემვედრე, ნუთუ კვლა დამხსნას სოფლისა ზრომასა,
ცეცხლსა, წყალსა და მიწასა, ჭაერთა თანა ძ რ ო მ ა ს ა“

(ვ. ტყ. 1304₂).

„და ი ძ რ ა და შეძრწუნდა ქუეყანა, და საფუძეელნი მათანნი
შემფოთნეს და შე ი ძ რ ნ ე ს“... (ფს. 17_გ).

ძ რ ვ ა = მი წ ი ს ძ რ ვ ა -ს (საბა).

„ძ რ ვ ი ს ა და ქუხილისა გამოცხადებდა“ (ძვ. ქართ. ლიტ.
ქრ. 31_გ).

„იანვარსა თუ იქუხნეს, იფქლისა და ღვნიისა სავსება იყოს,
თუ ი ძ რ ა ს — სიკუდილი დიად იყოს“ (ძვ. ქართ. ლიტ. ქრ. 31₁₀).

ძ ა რ - / ძ ე რ - სიტყვებში: ძ რ - ვ - ა, მ ო - ძ რ - ა - ო ბ - ა, და - ვ -
ძ ა რ, გა ნ - ძ რ - ე ვ - ა, მ ო - ძ რ - ა ვ - ი, ი - ძ რ - ვ - ის - ი და სხვა,
ჩვენი ფიქრით, უკავშირდება ირანულ ზმნურ ფუძეს zar-|zray-
‘მოძრაობა’, ძვ. ინდ. jar-|-jray, რომელსაც პ. ბეილი ხედავს
შემდეგ ირანულ სიტყვებში: ავ. zrayah ‘ზღვა, ტბა’, ძვ. სპ. dray-
ah- ‘ზღვა’, ფალ. zrēh, drayāp ‘ზღვა’, ახ. სპ. dāryā. ამავე ფუძეს
განაკუთვნებს იგი ოსურ ზმნას ævzæryn ‘აღმოცენება, გაჩენა’¹.

რ ა თქმა უნდა, არ არის სავალდებულო ეს ძირი უეჭველად
სკვითურ-ალანური გზით მომდინარედ ჩავთვალოთ; შესაძლებელია,
იგი საშ. ირანული დიალექტებიდან შემოსულიყო. მაგრამ შესაძ-
ლოა ეს სიტყვა ეკუთვნოდეს ისეთ სიტყვათა რიგს (უმთავრესად
ზმნური ფუძეებისას), რომლებიც ქართულმა შეითვისა ჩრდილო-
ირანულიდან, ხოლო ოსურმა აღარ შემოგვინახა ამ მნიშვნელობით.

96. ძეწკვი — „წვრილი ჯაჭვი“ (საბა).

ჩვენი ფიქრით, სიტყვაში ძ ე წ კ ვ ი უნდა გამოიყოს ფუძე წკ-
(<ცეკ). ეს სიტყვა დადასტურებულია ოსურში ფორმით ცჷგ ‘რგოლი,
რკალი, რკალისებური საგანი’. შდრ. q̄m̄scæგ ‘საყურე’ (ყურის რგო-
ლი), cæfxad < cægfad ‘ნალი’ (ფეხის რგოლი), žǰærcæგ | æsqærcæგ
‘რგოლი, რომლებისგანაც ჯავშანი (ჯაჭვის პერანგი) კეთდება’,
cæგვგ ‘წნელი, რომლისგანაც რგოლს აკეთებენ’ და სხვა. ამ
სიტყვას შესატყვისები მოეპოვება კავკასიურსა და უნგრულ-ფინურ
ენებში: ვეინახ. č’uig ‘რგოლი, საყურე’, ჩერქეზ. č’uik ‘крючок’.

¹ H. Bailey. Indo-Iranian Studies, Transaction of the Philolo-
gical Society, 1953, გვ. 33 — 36.

ბალყ. ჯჲკ 'კვანძი, კილო, რგოლი', სვან. ძაგ 'поднятник мель-
ницы'. მეორე მხრივ, კომი ძჰუგ 'крюк'¹, ძჰაგ 'კვანძი, კილო',
უნგრ. rzege აბავეის აზრით, ეს ფუძე ირანულ ენებში არ ჩანს.
ჩვენ ვფიქრობთ, შესაძლოა ეს იყოს სპ. ჰჰ 'ნახვრეტი, ჭუჭრუ-
ყანა'. ქართული ფორმა მიღებულია შემდეგნაირად: სე-ცეკ-უ >
სე-წკ-უ > წე წკ-უ > ძეწკუ².

97 ძნ- (ძნ-ელ-ი, ძნ-იად და სხვა).

„ხოლო ამიერიდან მიყუარს სიცოცხლე და მიძნავს სიკუ-
დილი“ (ბალაშვარ. 101₂).

„ანუ მე ვერ გულ-ცრობილ ხარ მოწყალებათა მიმართ უფლისა-
და გიძნავს მისლვაჲ წოდებასა მისსა...?“ (ბალაშვარ. 152₁₈).

„მოვედიოთ და მივეკლათ მართალი იგი, რამეთუ განმადნე-
ლ ჩუენდა არს“ (სინ. მრ. 56₂₂).

„ნუჟუჟე ვინმე ძნიაღ მსმენელთაგანმან იკადროს და თქუას...“
(სინ. მრ. 202₃).

„მე გარდავსულვარ, სიბერე მჭირს, ჳირთა უფრო ძნელია“
(ვ. ტყ. 36₁).

„მიჯნურობა არის ტურთა, საცოდნელად ძნელი გვარი“
(ვ. ტყ. 24₁).

ძნელი — „ვარჯით საქნელი“ (საბა). ძნიაღ, ძნიაღი, საძნო
და სხვა. შეუძნდა, ძნ-ავს.

ვ. აბავეი უკავშირებს ოსურ სიტყვას ჰყნ|ჰინ იმავე მნიშვნე-
ლობით³. გ. ახვლედიანის აზრით⁴, ქართული ძნელი შეიძლება
ესწინათ ქართულ ნიადაგზე ძინ-ძნ-ძენ- ძირიდან გამოსვლით
და მაშინ შეიძლება დაისვას საკითხი პირიქით—ქართულიდან ოს-
ურში სესხების შესახებ, თუ არ ჩავთვლით ოსურ ჰყნ|ჰინ-ს ირა-
ნულიდან მომდინარედ (შდრ. ავ. zinaiti 'ვნებს').

ჩვენი ფიქრით, ქართული ძინ-ძნ-ძენ- ძირის ეტიმოლოგია
არ არის გარკვეული, რა არის მისი ამოსავალი მნიშვნელობა?

ა. ჩიქობავა ამ ფუძის შესახებ შენიშნავს: „ჭანურსა და მეგ-

¹ В. А баев, Историко-этимологический словарь, I. გვ. 295.

² ქართველოლოგიურ ლიტერატურაში (ნ. მარიდან მოყოლებული) ჯაჭვი
ინტელა ზანურ ფორმად ქართული ძეწკვისა. გ. კლიმოვი აღადგენს
საერთო ქართველურის სახით ფორმას *ძეწუ, ხოლო ჯაჭვი მეგრულიდან
შეთვისებულად მიიჩნია. ჩვენ ვფიქრობთ, ჯაჭვიცა და ძეწკვიც ქართულია,
შეთვისებული ირანულიდან სხვადასხვა დროს.

³ В. А баев, О некоторых осетинских элементах в грузинском язы-
ке, გვ. 440.

⁴ Г. Ахведянц, Сборник избранных работ, გვ. 139—140.

რულში ამ ფუძის შესატყვისი არა ჩანს, რომ ფუძის დაშლა გაგვიადვილოს; განყენებული წარმოებაც სი-გრძ-ე-ს ტიპისა (-ელ სუფიქსის არ მქონე) ცნობილი არაა. მაინც შეიძლება გადაჭრით ითქვას, რომ -ელ აფიქსია; ნასახელარი ზმნებია ამის საფუძველი: შეუძნდა, უძნდა, ძნავს, ძნ-იად¹.

ფუძე ძნ- უეჭველია შეკუმშულია და ძინ ან ძენ-ისაგან მომდინარეობს, რომელიც ემთხვევა ოსურს და დამოუკიდებლადაც უნდა ხმარებულიყო სახელის მნიშვნელობით.

არის ფორმა ძნ-ივ, რომლისგანაც ა. ჩიქობავა თვლის მიღებულიად ძნივად > ძნიად-ს. შდრ. ოს. დიგ. zinau-minau, ირონ. zyna-næ zyna 'ძლივძლივობით'; შეიძლება ძნივ > ძლივ > ძლივ-ს, ძლივ-ძლივობით. ოს. zyn|zin-ისათვის ამოსავალია ავესტური zyanā- 'ვნება, ზიანი' ან zyanā 'ზიანი', ინფინიტივი zyanāi 'ვნება'. ზმნის ფუძეა zyā-, ძვ. სპ. diyā- 'ვნება, ზიანის მიყენება', აწმყო zinā, dīnā, dīn, ppfp. dīta 'წართმევა, წაღება', 'გამოძალვა'².

ხომ არ არის ამასთან კავშირში მ-ძიმ-ე-ც 'ქვევით დამზიდველი' (საბა), მიღებული მ-ძინ-ე-საგან? შდრ. ოს. zyn fændag 'მძიმე გზა, ძნელი გზა'. შეუძნდა = დაუმძიმდა, რუს. тяжёлый 'მძიმე, ძნელი'³.

98. ძუნძული — „სლვისა და სირბილის საშუალოსა ძუნძული ეწოდების“ (საბა).

ოს. tynzyn 'სწრაფვა, აჩქარება', დიგ. tuzmun — id.

tunz > თუნძ > ძუნძ-ული.

99. წევ- (და-წევ-ა, მი-წევ-ა, მ-წევ-არი, მო-სა-წევ-ელ-ი და სხვა).

ჩვენი ფიქრით, შესაძლებელია დაუკავშირდეს ოსურ ზმნას cæwyn : cyd | cæwun : cud 'სვლა, გამგზავრება' და სხვა. შეადარეთ caw 'შემთხვევა', cwan 'ნადირობა', cæwæx 'შთამომავლობა' და სხვა. ავ. šāv- šyav- : šuta-, ძვ. სპ. šiyav-, ძვ. ინდ. śyav-. უნდა აღინიშნოს, რომ სემანტიკური შეხვედრები გვაქვს ყველა ნახზნარ ნაწარმოებ ფორმაში, რომ არაფერი ვთქვათ აშკარა ფონეტიკურ სიახლოვეზე. გადასვლა c > წ სავსებით შესაძლებელია და ბუნებრივი ოსურ-ქართულ ბგერით შესატყვისობათა მიხედვით, მაგრამ გადასვლა ცევ- > წევ- შეიძლება აიხსნას აგრეთვე ომონიმური სუბე-რაციით, რამდენადაც ძირი ცევ- უკვე გვქონდა ქართულში მნიშვნელობით 'დაცვა, ფარვა'.

¹ ა. ჩიქობავა, სახელის ფუძის უძველესი აგებულება ქართველურ ენებში, გვ. 37.

² AirWb, გვ. 1700—1701.

³ А. К а с а е в, Осетинско-русский словарь, гв. 332.

„მივიწიე ოდესმე იოპედ და მუნ ვბოვე წიგნი ესე ჰინდოთა საწიგნესა, რომელსა შინა სწერიან საქმენი ამის სოფლისანი, ფრიად სარგებელნი სულისანი“ (ბალაჰვარ. (ბ) 3_ჰ).

„მიიწიევის ყრმაჲ ესე დიდებასა მეფობისასა, რომელ არავინ მიწევნულ არს ეგევითარსა მეფობასა და სიმაღლესა ქუეყანასა ჰინდოეთისასა“ (ბალაჰვარ. 9_ჰ).

„წიგნი წიგნსა ეწეოდა; დედოფალი ოდეს შობდა, მოციქული—მოციქულსა, ინდოეთი სრულად სცნობდა“, (გ. ტყ. 323₁).

„ხმა დამივარდა, შეიქმნა ზახილი მოსაწევარი; წამოვე, წევნა დამიწყეს, დავხოცე ჩემი მდევარი“ (გ. ტყ. 539₁₋₂).

100. წით-ელ-ი (წით-ს) — „ცეცხლის ფერი“ (საბა).

„შე-რაჲ-მწუხრდის, სთქვთ: ყუდრო იყოს, რამეთუ წით ს ც ა ჲ...“ (მათე, 16₂).

გ ა ნ წ ი თ ნ ი ს ც ა ჲ...

„მოედანს დავდგი კარვები წითლისა ატლასებისა. მოვიდა სიძე, გარდახდა, დღე, ჰგვანდა, არს აღვსებისა“ (გ. ტყ. 552₁).

„მეფემან ბრძანა: „მოკაზმეთ საწოლი უფლის-წულისა!“ დაუდგეს ტახტი ოქროსა; წითლისა მალრიბულისა“ (გ. ტყ. 1188₂).

„სისხლისა ღვარჲმან შეღება წითლად გიშრისა ტევრები“ (გ. ტყ. 1336₂).

ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სიტყვა კავშირშია ოსურ-დიგორულ ფორმებთან c'etun : c'itt 'ნათება, განათება' და c'ita 'სხივი' (მცირე სინათლისა) = ირონ. ruxsy c'yr¹. ზანურში გვაქვს ქითა². წით-ს—წითლობს (საბა), ე. ი. 'განათებულია'.

101. ყვენ- (ყზნ-) ყვინი — 'თმა', საყვინელი, 'სამართებელი', დაყვენა 'თმის გადაპარსვა'.

ეს სიტყვა შეთვისებულია ოსურ-ალანურიდან. ოს. qwyu|ǵuu 'თმა, ბეწვი', ქართ. ყზნი. ქართულში დაყვენა-ს ანალოგიურად არის ნაწარმოები ზმნები პარსვა და ვარც-ხ-ნა, საშ. სპარ-

¹ ОЯФ, გვ. 446, 447.

² ამ სიტყვის შესახებ არნ. ჩიქობავა შენიშნავს: ჰით- კანონზომიერად შეესატყვისება წით-ს, ელ- ქართული დეტერმინანტი სუფიქსია; კან. მეგრულში მის ადგილს იკვრს -ა (იხ. შდრ. ლექს., გვ. 234 — 35).

სული სიტყვიდან *vars* 'თმა' და 'რისვა'—სიტყვიდან *რისვი* 'მატყლი, ბეწვი'¹.

„მას დღესა დაჰყვნოს უფალმან საყუენელითა მით დამთრვალითა წიალ მდინარესა მეფისა ასურასტანგლთაჲსა თავი და თმაჲ ფერტთაჲ, და წუერი დაჰყვნოს“ (ესაიასი, 7₂₀).

„...დავლევო გვრგვნი ჩემი და დავსცე საყდარი ჩემი და დავიყვნო თავი ჩემი და შევერთო რიცხუსა მონაზონთასა“ (ბალაჰვარ. 113₂₄).

„ხოლო ნეტარსა ეგსტათისა და სხუათა მოყუასთა მისთა ბრძანათვისა და წუერისა დაყუენაჲ...“ (ე. მცხ. 164₂₅).

102. **ხაბიზგინი** — 'ხაბიძგინი', „ხავიწიგით რაიც“ (საბა). **ხავიწი** — „ფქვილი ერბოთი მგზარი“ (საბა).

ოს. *xəbizɟyn* 'ხაჭაპური' (*широк с сыром*).

პირველი ნაწილი *xəbiz* იგივეა, როგორც ჩანს, რაც ქართული **ხავიწი**, მეორე ნაწილი *ɟyn-|ɟyn-* წარმოადგენს ოსურ სუფიქსს. შეადარეთ *fɪdɟyn* 'широк с мясом' 'სორციაანი' (შეადარეთ, ყველიანი, ლობიანი, ხავიწიანი).

ხაბიზგინი პირველად, ალბათ, ხავიწიან ნამცხვარს ნიშნავდა და მერე გავრცელდა ხაჭაპურზეც.

103. **ხავსი** (ხას-ხასა, ხას ხას-ეზ-ს)—მ-ხავსი (საბა).

ჩვენი ფიქრით, მომდინარეობს ოსური სიტყვიდან *xos|xwasə* 'თივა, წამალი'. შდრ. საკ. *hvasa* 'ბალახი'², *xos* 1. თივა, 2. წამალი³ (ბალახი → წამალი).

104. **ხეტიალი** (დაეხეტება) — 'უთავბოლო სიარული'.

ოს. *xətyŋ|xətuŋ* 'სიარული, ხეტიალი⁴, მომთაბარეობა', *xətxəuŋ* 'ხეტიალი, მგზავრობა' (*поход*), *xətxə* 'მოხეტიალე, მომთაბარე' და სხვა, *xətaɣ* 'მოხეტიალე, მომთაბარე', შდრ. ავ. *hād-* 'მიმართვა, სწრაფვა'⁵.

105. **ხიდი** — 'წყალზე გადასასვლელი საშუალება'.

„და ვითარცა მიიწნიეს ჳიდსა მას ციკისასა, ჳრქუა პიტიახშ-მან წმიდასა შუშანიკს...“ (მარტ. შუშ. 28₁₉).

¹ მ. ანდრონიკაშვილი, „პარსვა“, „ვარცხნა“ და „დაყვენა“ სიტყვების წარმომავლობისათვის, თსუ შრომები, ტ. 93.

² Осетинско-русский словарь, გვ. 382.

³ ОИФ, გვ. 58.

⁴ იქვე, გვ. 485; Осетинско-русский словарь, გვ. 390.

⁵ AirWb, გვ. 1802.

„და შთაყარეს დიდსა მას მდინარესა, ქუეშე კი დ ს ა მას ქალაქი-
სასა, რომელსა ზედა აღმართებულ იყო პატიოსანი ჯუარაი კი დ ი -
ს ა ჯ“ (აბო, 75₁₀).

„ხოლო დევნა უყვეს მთავართა სომხითისათა, მიუსწრეს ვიეთ-
მე კი დ ს ა, და რომელთამე მოუსწრეს ფონსა და იწყუდინეს იწ-
როსა შინა“ (ლ. მრ. 38₁₅).

„და მიიწივნეს ქალაქად მცხეთად წიაღ კი დ ს ა ზედა, და დაად-
გეს მუნ“... (ლ. მრ. 54₁₁).

ოს. *xid|xed* ‘ხიდი’, უნგრ. *hid* ‘ხიდი’, ავ. *haetu*, სანსკრ. *setu*¹, ავ. *haetumant* — მდინარის სახელი „ჰილმენდი“, სიტყვა-
სიტყვით „reich an Dämmen“.

არის მოსაზრება, რომლის მიხედვით ხიდი ქართული სიტყვაა, ნაწარმოები ზმნისაგან კლდომა — გადაკლდომა; კიდი, ე. ი. გადასაკლდო-
მი, გადასასვლელი, (გ. მაჭავარიანი, საერთო ქართველური
კონსონანტური სისტემა, 1965, გვ. 21).

106. ხირაგა (კუთხ. ლეჩხუმ.) — ‘ვირის უნაგირი’ (ხისა).

გ. ახვლედიანის აზრით, იგი უნდა მომდინარეობდეს ოსური-
დან *xarxag* ‘ვირი’.

ტერმინი ხირაგა ლეჩხუმურ ლექსიკონში² მ. ალავეძეს გან-
მარტებული აქვს, როგორც „სამფეხა ავეჯი, რომელსაც იყენებენ
ჯორების დასაჭედად“. გ. ახვლედიანი ამაზე შენიშნავს, რომ ბავ-
შვობაში თვითონ იყო მოწმე, რომ შინაურობაში, როდესაც სპე-
ციალური მოწყობილობა არ ჰქონდათ ხარების დაჭედვის დროს, ხმა-
რობდნენ ხირაგას — ეს არის პრიმიტიული დასაკეცი ხის უნაგირი³.

107. ჯორცი — ‘სხეული’, ‘плоть’, ‘мясо’.

„და ჭამონ ჯორცი იგი მწუარი ცეცხლითა და უცომოჲ ვე-
ლის ყრდელისა თანა ჭამედ“ (გამოსვლ. 12₉).

„ველთა ღმრთისათა შევჰვედრებ სულსა ჩემსა და ველთა თქუ-
ენთა ჯორცსა ჩემსა“ (გრ. ხანძთ. 30₂₈)

ქართული სიტყვისათვის ამოსავალია, ჩვენის ფიქრით, სკვითურ-
ალანური **xorc* ‘საკვები’, ხორცი, ირან. **xʰarθi*, ‘საკვები’, ძირი-
დან *xʰar-* ‘ჭამა’, შდრ. ავ. *xʰarθa*, ‘საკვები, საჭმელი’. ოსურში
წარმოდგენილია როგორც *xælc* ‘საკვები’⁴, *xæryn* ‘ჭამა’. შეადა-
რეთ ანალოგიურად ნაწარმოები ავ. *pitu*⁵ ‘საჭმელი ჯორცი’, ძი-

¹ В. Абаев, О некоторых осетинских элементах в грузинском, 33. 439 — 40.

² ქართველური ენების ლექსიკა, I, 1938, გვ. 163.

³ Г. Ахведиани, Сборник избранных работ, გვ. 200, შენიშვნა 3.

⁴ А. Касаев, Осетинско-русский словарь, გვ. 384.

⁵ AirWb, გვ. 905.

რიდან *pi-*pai- 'კეება, ჭამა' და ოს. fyd|fid 'ზორცი'¹, ფალ. pit. 'ვორცი', piden 'ზორციელი'. ქართულის იდენტური ფორმით ეს სიტყვა გვხვდება მეგრულსა და ჭანურშიც. ამოსავალ არქეტიპს ქართულ-ზანური არეალისათვის გ. კლიმოვი აღადგენს *qore-ის სახით და იქვე შენიშნავს, რომ დასაზუსტებელია ამ სიტყვის ამოსავალი მნიშვნელობა².

108. ჯიკა — (რაჭ. დიალექტ.) 'რძეში მოზედილი ყველიანი პური'.
ჯიგანა — „ავი პური“ (საბა).

ოს. зykka|zikka 'ფქვილისა და ახალი ყველის ფაფა', ნაწარმოებია, აბაევის აზრით, სიტყვიდან eyxt|ciğd 'ყველი', რომელსაც ბავშვის ენაზე ეწოდება зykki (ე. ი. = ქართ. ფია, ფიფია). შდრ. მოხევ. აჯიჯიკა 'ერბოში მოხარშული ახალი ყველი',³ რაჭ. ჯიკა 'რძეში მოზედილი ყველიანი პური'.⁴

სკვითურ-ალანურ-ოსური წარმომავლობის საკუთარი სახელები

პირის სახელები. სკვითურ-ალანურ-ოსური პირის საკუთარი სახელები გვხვდება სხვადასხვა ხასიათის ქართულ წყაროებში: ეპიგრაფიკულ ძეგლებში, საისტორიო წყაროებში, დიალექტურ ლექსიკაში. მეტი წილი სკვითურ-ალანური წარმომავლობის სახელებისა, რომლებიც მცხეთა-არმაზის არქეოლოგიური გათხრების შედეგად მოპოვებულ ბერძნული და არამეული დამწერლობით შესრულებულ წარწერებში დადასტურდა, ისე როგორც ქართულ ისტორიულ წყაროებში დამოწმებული სახელებისა, გაანალიზებულია ვ. აბაევის მიერ. მის მიერ სკვითურ-ალანური წარმოშობისად მიჩნეულია შემდეგი სახელები: ზევახ, იოდმანტან, კსეფარნუგ, შარგას, ასფაგურ, ბეგრანური, საურმაგ, ვახტანგ, ალდე, ალუდა, აფშინა, იახსარი და სხვა.

ჩვენ მიერ მოპოვებული მასალიდან აღნიშნულ ნუსხას შეიძლება დავამატოს ქართულ საისტორიო წყაროებში, დიალექტურ ლექსიკაში და მეგრული წარმოშობის გვარებში დადასტურებული რამ-

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 488—489.

² Г. Климов, Этимологический словарь картвельских языков, გვ. 266.

³ ს. მაკალათია, „ხევი“, გვ. 108.

⁴ Историко-этимологический словарь, გვ. 403.

დენიშე სახელი. ქართული ონომასტიკონის უფრო საფუძვლიანი შესწავლა, ჩვენი ფიქრით, კიდევ გამოავლენს რამდენიმე მსგავსი წარმოშობის პირისა და გეოგრაფიულ სახელს. პირველ ყოვლისა, უნდა აღინიშნოს პირის სახელები „მოქცევაჲ ქართლისაჲ“-ს ე. წ. მეფეთა ნუსხიდან: გარდა უკვე აღნიშნული საურმაგისა, ამ მხრივ ყურადღებას იპყრობენ სახელები: აზო, არსუკ, არიკ, ქარძამ, ღაღამ, ასფაგორ და ზოგი სხვა. უმრავლესობა აღნიშნული სახელებისა განხილული იქნება ქვემოთ, საეციალურ თავში ირანული საკუთარი სახელების შესახებ. აქ ჩვენ წარმოვადგენთ ზემოხსენებული მეფეთა ნუსხის სახელებიდან მხოლოდ აზოს ანალიზს.

აზო — პირველი ქართველი მეფე მცხეთაში.

„და თანა ჰყვანდა აღექსანდრეს მეფესა: აზოჲ ძმ არან ქართლისა მეფისაჲ: და: მას მიუბოძა მცხეთაჲ საჯდომად...“ (მოქც. ქართ. 709₂).

„და ესე იყო პირველი მეფე მცხეთას შინა: აზოჲ, ძმ არან ქართველთა მეფისაჲ“ (მოქც. ქართ. 709₃).

„ესე აზოჲ წარვიდა: არან ქართლად მამისა თჳსისა. და წარმოიყვანა. რგაჲ სახლი და ათნი სახლნი მამამძუძეთანი: და დაჯდა ძუელ მცხეთას...“ (მოქც. ქართ. 709₆).

ჩვენი ფიქრით, სახელი აზო შეიძლება დაფუძნებული იყოს მასთან ფონეტიკური თვალსაზრისით ყველაზე ახლოს მდგომ სკვითურ სახელს აჯი; ამის უფლებას გვაძლევს ის გარემოება, რომ აღნიშნულ მეფეთა ნუსხაში დადასტურებული სკვითური წარმომავლობის სხვა სახელები ჩამოთვლილი წარმართი მეფეების სახელების მნიშვნელოვან ნაწილს შეადგენენ. შეადარეთ, აჯი ოჯანდჳიხი (TANAIS II, 448, 13 (225⁹) და აჯიჯი ოჯანდჳიხი (OLBIA, I³, 86, 10).

მ. ფასმერის აზრით, აღნიშნული სახელისათვის ამოსავლად უნდა მივიჩნიოთ ძველი ირანული *aza ‘თხა’, აღდგენილი სანსკრიტული აჯა ს ‘თხა’ და საშ. სპ. azak-ის ‘თხა’ საფუძველზე¹, რაც საესეებით შესაძლებელია, რამდენადაც სკვითური z (ირ. z) ბერძნულში ჩვეულებრივ ჯ-თია გადმოცემული. აღნიშნულ ეტიმოლოგიას მხარს უჭერს ლადისლავ ზგუსტა².

ოვსთა სახელებიდან, რომლებიც ქართულ საისტორიო წყაროებშია დადასტურებული, აღსანიშნავია შემდეგი:

¹ იხ. M. Vasmer, Iranier in Südrussland, Leipzig, 1923, გვ. 31.

² L. Zgusta, Die Personennamen, გვ. 62; იხ. აგრეთვე, F. Justi, IN, გვ. 54.

ოვსი ქალების სახელები

1. **აღდე** — აფხაზეთის მეფის გიორგი XI მეუღლე. ბიზანტიელი ისტორიკოსები მას ალანს უწოდებენ, ხოლო ქართული წყაროები ოვსს. იგი წარმოადგენს ოსურ ეპოსში გავრცელებულ ქალის სახელს Eldæ, Aldæ¹.

2. **ალთუნი** — ოვსის ქალი, მეფე დავით VI მეუღლე.

„ამათ ჟამთა შინა ჩწუხარე იყვნეს წარჩინებულნი მეფისანი, რაჲეთუ ჯილდამან არა შვა შვილი. ამისთჳს ინება მეფემან მოყვანა, შვილიერებისა ძლით, ალთუნ, ნათესავით ოვსი, მეუღლედ, აღმთქმელმან, უკეთუ მიეცეს ყრმა-წული, არღარა შეიწყნაროს, არამედ განუტეოს“ (ჟამთ. აღმწ. 236₂₀).

„და აქა შინა განიშორა საყუარელი თჳსი ალთუნ, ნათესავით ოვსი, რომელი ფრიად კმნულ-კეთილ იყო“ (ჟამთ. აღმწ. 237₂).

როგორც ჩანს, ჩვენ აქ გვაქვს თურქული წარმოშობის სიტყვა *altun* 'ოქრო', პირის საკუთარ სახელად გამოყენებული ოსურში. შეადარეთ ოსური ქალის სახელი *Zærinæ* 'ოქრო', რუსული *Злата* და მისთანანი.

3. **ბორენა** (შორენა) — ოვსთ მეფის ასული, ბაგრატ IV მეორე ცოლი.

„და შემდგომად მცირედისა ჟამისა მიიცვალა ელენე დედოფალი ქუთაისს შინა, და შეირთო ცოლად ბაგრატ მეფემან ბორენა დედოფალი, ოვსთა მეფისა ასული, დაჲ დორდოლელისა“ (მატ. ქართ. 295₄).

„და მოვიდა დედა მისი მარიამ დედოფალი, და ცოლი მისი ბორენა, და ასული მისი მარიამ“ (მატ. ქართ. 314₉).

ბორენა ირანულში საკმაოდ გავრცელებული ქალის საკუთარი სახელია. აირველად იგი დადასტურებულია *Bōrān*-ის სახით (ხოსრო მეორის ასული), 631 წლის საშ. საარსული მონეტის წარწერაში. უფრო გვიან გვხვდება ფორმები *Bōrbambišū*, *Būrān*, ბერძნ. (თეოფანესთან) *Βοράνη* და სხვა².

ეტიმოლოგია იუსტისთან მოცემული არ არის. ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სახელი სკვითურ-ალანური წარმოშობისა უნდა იყოს. იგი, ალბათ, ნაწარმოებია ოსური სიტყვიდან *hūr|hēr* 'ყვითელი', 'წაბლისფერი'. შეადარეთ სკვითური საკუთარი სახელი *Bōræzið* 'ვისაც წაბლა ცხენი ჰყავს'. *Borinæ* ოსურში შეიილება ნიშნავდა 'წაბლისფერ

¹ (იქი, გვ. 42.

² F. Justi, IN, გვ. 70.

ან ყვითელთმიანს'. შეადარეთ ხურ k'yzg 'ქერათმიანი, ოქროსფერთმიანი' გოგონა'. წარმოების თვალსაზრისით შეადარეთ Zaxrinæ — ქალის სახელი ოსურში, სკვით. Zarina — სკვითთა დედოფალი (ქტესიოსი), ნაწარმოები სიტყვიდან zaranfa- 'ოქრო, ოქროსი' ².

4. **ბურღუხან** — გიორგი III მეუღლე, ოვსთა მეფის ხუდდანის ასული.

„და მოსცა ღმერთმან შვილი გვრგვინის ცოლსა თანა ბურღუხანსა“... „ამას თჳსა ჩეფობსა შინა ზოგჯერა ცოლი მაჴმან, ასული მეფისა ხუდდანისი, სახელითა ბურღუხან, ესე თჳთ მზეა ნზეთა შუენებითა და მომფენაობითაცა...“ (ისტ. აზმ. 4₂).

„შემყრელმან შვილთავე სამეფოთა მისთამან აწჳა დედოფალთ დედოფალი, ბედნიერი და სჳანი ცოლი მცხი ბურღუხან და შვილი მათი თამარ, ნათელი და ბრწყინვალეობა თჳალთა მათთა, და მანიაკი ყოველთა მეფეთა, და გვრგვინი ყოველთა კელმწიფეთა“. (ისტ. აზ. 20₁₁).

„დაჯდა ნებითა ღმრთისათა თამარ მეფედ... შვილი მეფეთ-მეფისა გიორგისი... ცოლისაგან ბურღუხან ოვსთა მეფისა ასულისა, რომელ ჰმატდა სიკეთესა დედათასა სხჳთა ყოვლითა, გარნა თამარის დედობითა, სძალი სხჳა მისებრი მაშინ არა ეხილვა ქართლისა თემსა და შემდგომითი შემდგომად აქონ“ (ბას. ეზ. 116₂₁).

პირველ ელემენტად სახელისა ბურღუხან შესაძლებელია გვექონდეს ოსური burdæn 'ქარიშხალი' (метель). burd, აბაევის თქმით, შესაძლებელია იყოს ნამყოფი მიმღეობის ფორმა ზმნიდან bur- (შდრ. læxbur-yn | læ-bor-un 'გლეჯა, მივარდნა') — შდრ. რუს. 'суря', ძვ. ინდ. bhar- 'მოძრაობა, ძგერა, თრთოლა' და სხვ., ლათ. furo 'ვშფოთავ, ვდრტვინავ' ². მეორე ნაწილად გვაქვს თურქული xan(ym). სახელი burdæ ან burdæn შეიძლება ნიშნავდა 'ვშფოთვარე, ქარიშხალა' ან მსგავსი რამ. შეადარეთ ქართული სახელი ბურღუხა, გვართა ბურღული.

5. **ლიმაჩავ** — 'დედაკაცი ლტოლვილი', როგორც ჩანს, ოვსი.

„ამათ ჟამთა გარდამოვიდეს ბერქას ყაენისაგან ლტოლვილნი, დედაკაცი საკვრელი, სახელით ლიმაჩავ, და მან მოიტანნა შვილნი მცირენი, ნათესავით ახასარფაკაიანნი, პირნშო ფარეჯ(ა)ნ და უმრწამესი ბაყათარ...“ (ჯამთ. აღმწერ. 251₆).

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, гл. 271.

² ОЯФ, гл. 190.

³ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, гл. 273.

ჩვენი ფიქრით, სახელს ლიმაჩავ შეიძლება მოეძებნოს ეტიმოლოგია ოსური ენის საფუძველზე, სახელდობრ, აქ გვეპოვნება ოს. სახელი *Limæcaw* 'საყვარლად, ღამაზად მოსიარულე' (*с приятною походкою*), სადაც პირველ ელემენტს წარმოადგენს ოს. *limæm* 'მოყვასი, მოყვარე' (<ძვ. ირ. *friman*, ინდ. *preman*, შეადარეთ სკვით. *φριμαχης*, *λεριμανος*, *λριμαχης* და სხვა, ქალის სახელი *λεριμειη*)¹, ხოლო მეორეს *caw* (დიალექტ. *čaw*), ძირი ზმნისა *caw-yu* 'სვლა' (შდრ. *xos-čaw*, *bon-caw* და სხვა)².

ოვსი მამაკაცების სახელები

1. **ბაყათარ** — ოვსი მეფეებისა და ბუმბერაზთა სახელი (ყველაზე ხშირად გვხვდება ოვსთა სახელად).

ა) **ბაყათარ** — ოვსი ბუმბერაზი და გოლიათი, მოკლული ვახტანგ გორგასალის მიერ.

„და მეორესა დღესა სხუა გამოვიდა ბუმბერაზი ოვსთაგან, რომელსა ერქუა ბაყათარ“ (ჯუანშ. 154₆).

„მოდგა ესე ბაყათარ პირსა მდინარისასა და ჳმა ყო ჳმითა მალლითა და თქუა...“ (ჯუანშ. 154₈).

„და ვერა ჳკრა ისარი, ორისა ისრისაგან მეტი, ბაყათარ ფარსა ვახტანგისსა, და ვერ ჳკუეთ ყოვლად. და კუალად ჳკრა სხუა ისარი ცხენსა ვახტანგისსა, და გააგდო შიგა. და ვიდრე დაეცემოდა ცხენი ვახტანგისი, მიუჳდა ჳედა და უხეთჳნა ჳრმალი მჳარსა ბაყათარისსა, და ჩაჳკუეთა ვიდრე გულამდე“ (ჯუანშ. 155₁₀).

ბ) **ბაყათარ** — მთავარი ოვსი.

„მოვიდეს გურგენ და აღარნასე, ძე დავითისი; უშუელეს სომეხთა, შეიბნეს მტკუარსა ჳედა; იძლიენეს აფხაზნი, მოკლეს ნასრა და ბაყათარ, მთავარი ოვსი, და ერისთავი აფხაზთა“ (მატ. ქართ. 261₁₂).

გ) **ბაყათარ** — ლტოლვილი დედაკაცის ლიმაჩავის უმცროსი ვაჟი ახსარფაკიანი.

„...და მან მოიტანნა შვილნი მცირენი, ნათესავით ახსარფაკიანნი, პირმშო ფარეჳ და უმრწამესი ბაყათარ...“ (ჟამთ. აღმწერ. 251₇).

დ) **ბაყათარ** — მთავარი ოვსთა.

„...რამეთუ წინარნი თათართანი იყვნეს ქუენიფლეველი შალვა, და ოვსთა მთავარი ბაყათარ, და მუხნარს მდგომი თათარი ბანთანალუთ...“ (ჟამთ. აღმწერ. 305₁₁).

¹ ОЯФ, გვ. 165; L. Zgusta, Personennamen, გვ. 163—164.

² В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 292 და 307.

„ამისთვის იშლებოდა ქუეყანა ქართლისა, და მთავარი ბაყათარ განდიდებულ იყო და აოჯრებდა ქართლსა, თრიალეთსა, განასხმიდა მამულისაგან აზნაურთა, და იყო ჭირი დიდი მკჳდრთა ქართლისათა“ (ჟამთ. აღმწერ. 316₂).

სახელი ბაყათარ მონღოლური წარმოშობისაა. პირის სახელად იგი პირველად გვხვდება ოსური ენის უძველეს ძეგლში ე. წ. „ზელენჩუკის წარწერაში“ ბერძნული ასოებით Παιδατᾶρ (-Bağatær). ზოგად სახელად გავრცელებულია თანამედროვე ოსურშიც ხაჭატყ|ხაჭატყერ 'მამაცი, გმირი, გოლიათი', რომელიც საფუძვლად უდევს ხევსურულ სახელს ბაღათყერა.

ეს მონღოლურ-თურქული სიტყვა ფართოდ არის გავრცელებული სხვადასხვა ენებში როგორც ზოგადი, ისე საკუთარი სახელის სახით. შდრ. თურქ. და მონღ. bağatur, bağadur, რუს. богатырь, სპ. bahādur, საიდანაც ქართულში სახელი ბაადური გვაქვს. შდრ. აგრეთვე მეგრული გვარი ბაღათური (თურქული გზით).

bağatur-ის გვერდით თვით მონღოლურ-თურქულში გვხვდება ფორმები baatur, batur, batyr; უკანასკნელი ფორმა დაცულია ოსურში ნართული ეპოსის გმირის Batraz-ის¹ სახელში, ხოლო ხევსურულში წარმოდგენილია ბათირას სახით.

2. დორღოღელი — ოვსთა მეფე, ბორენა დედოფლის ძმა.

„და შეირთო ცოლად ბაგრატ მეფემან ბორენა დედოფალი, ოვსთ მეფისა ასული, და დორღოღელისა“ (მატ. ქართ. 295₆).

„და გამოიყვანა დორღოღელი, ოვსთა მეფე, ორმოცი ათასითა კაცითა ოვსითა, და წარუძღუნა ძე მისი გიორგი კურაპალატი და მოაოჯრა განძა...“ (მატ. ქართ. 313₆).

„ამისა შემდგომად აღისურვილა დიდმან ოვსთა მეფემან დორღოღელმან დისიძისა მათისა ბაგრატისა სევასტოსისათჳს, და ითხოვა დარბაზობა ბაგრატისაგან“ (მატ. ქართ. 313₆).

სახელში დორღოღელი შესაძლებელია გამოიყოს ფუძე დორღოღ-, რომელიც აიხსნება ოსურ ნიადაგზე, როგორც darğğ-un 'გრძელთმიანი', შეადარეთ ფორმები darğğzykku 'გრძელნაწნავა', darğğzak'e 'გრძელწვერა', darğğixi 'გრძელულვაშა'² და სხვა. darğ 'გრძელი', ġun- 'თმა' (დიგორული ფორმა). დაბოლოება ელ, თუ იგი ქართულ სუფიქსად არ მივიჩნიეთ, შესაძლებელია მიღებულია

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 245—246; ОЯФ, გვ. 428.

² Осетинско-русский словарь, გვ. 182.

დისიმილაციის გზით ოსური სუფიქსიდან -an (on) darǵǵun-an > დორღოლელი. შდრ. ირ. darǵqwyn. არის მეორე შესაძლებლობაც: დორღოლელ-ში დავინახოთ ოსური სიტყვა dorgun 'ქვასავით მაგარი, ქვისებრი'¹.

3. კავტია — ოვსი მთავარი (ლ. მროველთან).

„ხოლო ვიდრელა მირიან ჯერეთ იყო მუნ, გარდამოვლეს ოვსთა ფეროშ და კავტია და განრყუნეს ქართლი“ (ლ. მრ. 68₁).

შეიძლება ჩვენ აქ გვქონდეს სახელი, ნაწარმოები ოსური სიტყვიდან kʰəvdæ 'წვიმა, აედარი'², kʰəvdæ > კავდია > კავტია.

4. სათხე — ოვსი მეომრის სახელი (სათხე და უზურაბეგ).

„მაშინ წარვიდეს ქალაქსა ოვსნი ვაჭრობად, და ვითარ მოიქცეს, იხილეს გლახაკი, და მისცეს ქველის საქმე ოვსთა, რომელსა უბირველესსა ეწოდა სათხისა და მეორესა უზურაბეგ, და რქუეს: „გლახაკო, ევედრე ღმერთსა, რათა დღეს ჩუენი და სურანელის ბეგას შვილის ჯრმალი ერთგან შეიყარნენ“, და ვითარ წარვლეს მცირედ, დახუდა ნადირობასა შინა მყოფი რატი მცირითა კაცითა, უსაჭურვლო. მყის ზედა მოეტევენეს, აღიღო ფარი და დაუდგა სივიწრესა წყლის გასავალსა და პირველ სათხეს უხეთქნა მუზარადსა, განუბო და ჩამოაგდო, და მოკუდა. მერმე უზურაბეგ მოუქდა, ჰკრა მასცა მჭარსა ჯაჭჳანსა, განუკვეთა მჭარი, და ჩამოაგდო, და ყრმათა რატისათა მოაკუდინეს“ (ქამთ. აღმწერ. 298₁).

შეიძლება სათხისა თუ სათხეს იყოს გადმოცემა საკუთარ სახელად გამოყენებული ოსური სიტყვისა səwəxsid 'ცისკარა' (утренняя заря, зарево): səwəxsid > სახსით > სათხის || სათხეს (მეტათეზისით).

5. სოსლანი (დავით) — ოსი უფლისწული, თამარის მეუღლე (შთამომავალი ოსეთში გათხოვილ დავით აღმაშენებლის ასულისა).

„ამისთჳს მოიწია მწუხარება, რამეთუ მიიცვალა სოსლანი დავით, კაცი აღსავესე ყოვლითა სიკეთითა, საღმრთოთა და საკაცობოთა. შესახედავად განშუენებული, ხოლო წყობათა და ომთა შინა მკნე ვინმე გულოვანთაგანი, უხვ და მდაბალი და სიკეთე აღმატებული“ (ისტ. აზმ. 100₄).

წარმოადგენს ნართული ეპოსის ერთ-ერთი გმირის სახელს. შდრ. ინგუშ. Sosla³.

6. უზურაბეგ — ოვსი მეომრის სახელი ჟამთააღმწერელთან. იხ. სათხესთან.

¹ Осетинско-русский словарь, გვ. 182.

² Историко-этимологический словарь, I, გვ. 631.

³ ОЛФ, გვ. 92.

ჩვენი ფიქრით, სახელი უზურაბეგ წარმოადგენს დამახინჯებულ ფორმას სახელისა Wyrzmaჲგ, დიგორ. Uruzmaჲგ. ნართული ეპოსის სახელგანთქმული გმირის ეს სახელი დღესაც ძალიან გავრცელებულია ოსეთში¹. Wyrzmaჲგ > უზურმეგ > უზურბეგ (ბ-ს მ-ში გადასვლას ხელი შეუწყო ალბათ აღმოსავლური წარმოშობის სახელებში თურქ. ხეგ-ზე დაბოლოებული სახელების სიმრავლემ. შღრ. ოთარბეგ, როსტომბეგ და სხვა).

7. ურდურე — ოვსთა მეფე.

„მას ჟამსა მოკლულ იყო დიდი კახთა მეფე კვრიკე ოვსისა ვისმე მონისა მიერ, რამეთუ წყობასა შინა ოვსთა მეფე ურდურე მოეკლა კვრიკე მეფესა. და მესისხლეობითა მოიკლა კვრიკე მეფე ნადირობასა შინა, ფიდრაზის გორთა, ოვსისა მონისა მიერ“ (მატ. ქართ. 297₇).

ამ სახელის ეტიმოლოგია მთლად ნათელი არ არის. მეორე ელემენტად შესაძლოა გვექონდეს dūr|dor 'ქვა', რას წარმოადგენს პირველი ელემენტი ძნელი გასარკვევია. შეიძლება აქ გვექონდეს urs 'თეთრი' ან wyr 'კენჭი, ხრეში, ქვიშა, რიყის ქვა'. შეიძლება აღდგენილ იქნეს სახელი *Wurduræ[g] 'ქვასავით მაგარი'. შესაძლებელია ფორმა Wyrdur გვექონოდა რეალურად არსებული wiragdur ფორმის გვერდით 'კენჭი², რიყის ქვა' (შღრ. ქართ. გვარები კენჭია შვილი, კენჭო შვილი).

8. ფარეჯან — ოვსთა მეფის ძე.

„ტაჩარ თანა-შეეწეოდა დავითს, და ოვსთა მეფის ძე, სახელით ფარეჯან, იგიცა ძლიერად შეეწეოდა დავითს“ (ჟამთ. აღმწერ. 294₉).

„ხოლო მუნ ყოფასა ფარეჯანისა, იწყეს ოვსთა ოჯრებად, კოცად, და რბევად, და ტყუენვად ქართლისა, და ქალაქი გორი წარტყუენეს და თვსად დაიჭირეს ოვსთა“ (ჟამთ. აღმწერ. 296₁₃).

„დალათუ ფარეჯან ოვსთა მთავარი მსახურებდა კეთილად მეფესა, არამედ აქუნდათ მტერობა ქართველთა (და ოვსთა)“ (ჟამთ. აღმწერ. 297₁₆).

„და მეფემან დავით მოსცა შვილი მისი და ყოველი სიმდიდრე, რომელი შეევედრა ოვსთა მთავრის ფარეჯანისა, რომელი იღვა ციხესა ატენისასა, რამეთუ ესე დაიმაღლა ყაენმან ყაზან“ (ჟამთ. აღმწერ. 299₂₀).

¹ ОЯФ, გვ. 428 და შემდგომ.

² Осетинско-русский словарь, გვ. 385, 388.

„ამათ ჟამთა გარდამოვიდეს ბერქას ყაენისაგან ლტოლვილნი, დედაკაცი საკრველი, სახელით ლიმაჩავ, და მან მოიტანნა შვილნი მცირენი, ნათესავით ახასარუჟაიანნი, პირმშო ფარეჯან და უმრწამესი ბაყათარ, და სხუანი თავადნი მრავალნი, გამოვლეს კარი დარუბანდისა და მოვიდეს მეფის წინაშე“ (ჟამთ. აღმწერ. 251₇).

ფარეჯანიანი — „მაშინ ეზრახნეს კახაბერის-ძესა რაჟის ერისთავს კახაბერსა, ქუაბულის ძეთა, ფარეჯანიანთ სარგისს, რათა ლაშას ძე დავით ყონ მეფედ, რომელნი ერჩიდესცა, და იქმნა განდგომილება ლიხთ-იმერით, და რომელნიმე წარმოუდგეს ლაშას ძესა, და რომელიმე რუსუდანის ძესა“ (ჟამთ. აღმწერ. 243₂).

ჩვენი ფიქრით, სახელი ფარეჯან წარმოადგენს ტრანსფორმაციას ოსური სიტყვისა *færuʒyn* | *færngun* ‘ფარნის მქონე, მადლიანი, მადლმოსილი’ (благопристойный), შედგენილი სიტყვისაგან *farn* ‘მადლი, სიკეთე, დიდება, ბრწყინვალება’ + სუფიქსი -*ʒyn* | -*gun*¹. *færuʒyn* > ფარეჯან > ფარეჯან.

აღსანიშნავია, რომ ვინმე ფარეჯანიანთ სარგისი დასახელებულია ჟამთააღმწერელთან ქართველ დიდებულებს შორის, რომლებიც დავით ლაშას ძის გამეფების მომხრენი იყვნენ. შეადარეთ: „მაშინ ეზრახნეს კახაბერის-ძესა რაჟის ერისთავს კახაბერსა, ქუაბულის-ძეთა, ფარეჯანიანთ სარგისს, რათა ლაშას ძე დავით ყონ მეფედ...“ (ჟამთ. აღმწერ. 243₂).

შეიძლება ამ სახელთან ფარეჯან (<*Farnʒyn*) დაკავშირებული იყოს სახელი ფარნაჯომიც.

9. **ფეროშ** — ოგის მთავრის სახელი ლეონტი მროველთან.

„ხოლო ვიდრელა მირიან ჯერეთ იყო მუნ, გარდამოვლეს ოგსთა ფეროშ და კავტია და განრყუნეს ქართლი“ (ლ. მრ. 68₁).

თუ სახელი ფეროშ არ წარმოადგენს ირანული წარმოშობის სიტყვას *pērōš* ‘გამარჯვებული’, გამოყენებულს საკუთარ სახელად საშუალო და ახალ სპარსულში, შეიძლება იგი აიხსნას ოსურ ნიადგზე, როგორც *færaz*, დიალექტ. *færaʒ*, ფუძე ზმნისა *færazyn* ‘შეიძლება, ატანა’. შდრ. *færazon* ‘ამტანი, მომთმენი, დაუღალავი’².

10. **ქუჯი** — ეგრისის ერისთავი, ფარნავაზის სიძე.

„მაშინ ფარნავაზ წარგზავნა მონა თჳსი ქუჯის თანა და რქუა: „მე ვარ ნათესავი უუღლოს მცხეთოსის ძისა.... და არს ჩემთანა ხუასტავი დიდძალი“ (ლ. მრ. 22₁₀).

¹ Историко-этимологический словарь, I, გვ. 421.

² Осетинско-русский словарь, გვ. 402; Историко-этимологический словарь, I, გვ. 450—451.

„მაშინ განიხარა ქუჯი სიხარულითა დიდითა და რქუა...“ (ლ. მრ. 22₁₅).

„და მერვე, ქუჯი, იყო ერისთავი ეგრისისა“ (ლ. მრ. 24₂₃).

„და ერთი ასული მისცა ძესა ქუჯისსა, მამის დისწულსა თჳსსა“ (ლ. მრ. 27₂₀).

„ხოლო ამას ბარტომ მეფესა არა ესუა ძე, არამედ ასული ერთი, და სიცოცხლესავე მისსა მოეყვანა ეგრისით ძისწული ქუჯისი, სახელით ქართამ, რომელსა შესდგმიდა ფარნავაზიანობა, ფარნავაზის დისა ქუჯის ცოლისაგან და დედისა მისისა, საურმაგის ასულისა ქუჯის ძის ცოლისაგან. და ამის ქართამისდა ეგრისით მიეცა ასული თჳსი ცოლად ბარტომ მეფესა, და აღეღო ესე შვილად“ (ლ. მრ. 32₁₀).

სახელი ქუჯი წარმოადგენს, ჩვენი ფიქრით, თავისი შიშინა ჯ-თი ოსურ დიალექტურ ფორმას სკვითური სახელისა *Κυζαῖος*, ოს. *Kuza* და *Kuzağ* სიტყვიდან *Kuž* ‘ძალი’, შდრ. ძაღლიკა (იხ. საკუთარ სახელებში).

11. ხუანხუა— ოვსი ბუმბერაზის სახელი.

„და ვითარ განთენდა, კუალად განვიდა მუნვე ამაზასპ და აღიხუნა ოროლნი. და გამოვიდა ოვსთაგან კაცი ერთი, რომელსა ერქუა სახელი ხუანხუა“ (ლ. მრ. 56₁₀).

ხუანხუა, როგორც ჩანს, წარმოადგენს ოსური სიტყვიდან *xox* (დიგორ. *xuɣux*) ნაწარმოებ ფორმას **Xuɣuxon* ‘მთიელი’ (შეიძლება მთასავით მალალი). მოგვიანო ფორმაა *xəxon* = *xoxag* ‘მთიული’.

12. ხუდდანი — ოვსთა მეფე, ბურდუხან დედოფლის (გიორგი III ცოლის) მამა.

„ამას თჳსსა მეფობასა შინა მოგუარა ცოლი მამამან, ასული მეფისა ხუდდანისი, სახელით ბურდუხან...“ (ისტ. აზმ. 114₂).

შეიძლება ნაწარმოებია ძირიდან ოს. *xud*, *xudyn* ‘სიცილი, დაცინვა’, შდრ. *Xudag* ‘მოცინარი, სასაცილო’, *xudɣunɣyl* ‘ლიმილით’ *xudɣuɣast* ‘მხიარული, მომღიმარი, ღიმილი’¹, *xud* + სუფიქსი *an*, *xuddan* > ხუდდანი.

აღსანიშნავია აგრეთვე ფორმა ახასარფაკაიანნი — ოსური გვარსახელი ჟამთააღმწერელთან.

„ანათ ჟამთა გარდამოვიდეს ბერქას ყაენისაგან ლტოლვილნი, დედაკაცი საკრველი, სახელით ლიმაჩავ, და მოიტანნა შვილნი მცირენი, ნათესავით ახასარფაკაიანნი, პირმშო ფარეჯან და უმრწამესი ბაყათარ“ (ჟამთ. აღმწერ. 251₇).

¹ Осетинско-русский словарь, гл. 440.

ახასარ ფაკაიანი წარმოადგენს, როგორც ჩანს, დამახინჯებულ ფორმას ოსური გვარსახელისა *Æxsærtægatae*, სადაც ოს. *t*, ქართული *თ* და *ფ*-ს ორთოგრაფიული აღრევის შედეგად, გადმოცემულია, როგორც *ფ*, ხოლო დაბოლოება ოსური გვარსახელებისა *tæ* შეცვლილია ქართული შესატყვისი -*იან* სუფიქსით. შდრ. ოს. *Axsærtæg* — ნართული ეპოსის გმირი, დამაარსებელი ნართების უძლიერესი გვარისა. შეადარეთ ქართული სახელები *ხსართან* და *აღსართან*. აგრეთვე სკვითური სახელი *Σατράκης* (სკვითთა მეფე, სოლდის ჩრდილოეთით, არიანე 4,4 № 8) = ძვ. ირ. *Xšāθraka*¹.

სკვითურ-ალანურ-ოსური საკუთარი სახელები ქართული დიალექტებიდან განსაკუთრებით გავრცელებულია ხევსურულში: *აღუდა*, *აფშინა*, *ბაღათერა*, *ბათირა*, *ბადა*, *აპარეკა* და სხვა. განვიხილოთ ზოგიერთი მათგანი.

1. *აღუდა* — როგორც ჩანს, წარმოადგენს გადმოცემას სკვითური სახელისა *ʾAlisūθaγiς*, რომელსაც საფუძვლად უდევს სიტყვა *alut* 'ლუდი', ოს. *æluton*, ქართ. *ლუდი*, დიალექტ. *აღუდი* (რაჭულსა და თუშურში). -*ag* სუფიქსალური ელემენტია; *alutag* 'შეიძლება ნიშნავდა 'ლუდის მადუღებელს, მეღუდეს, ან ლუდის მსმელს'².

2. *აფშინა* — წარმოადგენს უძველეს ფორმას ოსური სიტყვისა *æfsin* | *æfsinaγ* 'დიასახლისი'. ის გარემოება, რომ ეს სიტყვა კაცის სახელად არის გამოყენებული მოწმობს იმას, რომ ოს. *æfsin* იხმარებოდა სახლის პატრონის, კაცის აღსანიშნავადაც, რასაც ადასტურებს სოლდურში დადასტურებული სიტყვა *afšīn* 'მმართველი, მთავარი', რომელსაც აბაევი სკვითური წარმომავლობის სოციალურ ტერმინად თვლის, შეთვისებულად სოლდურში³.

3. *ბაღათერა* — წარმოადგენს, ჩვენი ფიქრით, ოსური სიტყვის *bağatyr* 'მამაცი, გოლიათი' გადმოცემას, ისე როგორც *ბათირა*. შდრ. ძველ ქართულ ძეგლებში ოგისის სახელი *ბაყათარი*.

4. *ბადა* — შდრ. სკვით. *Baðæg* 'მჯდომარე', *Baðæg*, *badyn* 'ჯდომა', ოს. საქ. სახ. *Badæg*; *bad*- 'ჯდომა' (ძვ. ირ. *upa-had*).

5. *აპარეკა* — ჩვენი ფიქრით, მომდინარეობს აგრეთვე ოსური ფორმიდან სიტყვისა *abyræg* | *abæreg* 'აბრეკი, ყაჩაღი', საშ. სპ. **āparak*. შდრ. ფალ. *āpārtan* 'ძარცვა', *āpār* 'ძარცვა', სპარს. *āvāra* 'бродея', ავეარი, იავეარი 'ნაღველი', ახ. ქართ. *აბრაგო* (იხ. სიტყვა *აბრაგთან*).

¹ ОЯФ, გვ. 92, 189.

² იქვე, გვ. 153.

³ Историко-этнологический словарь, I, გვ. 110—111.

სკვითურ-ალანური წარმოშობის სახელები საკმაო რაოდენობით გვხვდება, როგორც ჩანს, მეგრულშიც, რასაც მოწმობს მრავალი მეგრული წარმოშობის გვარ-სახელები. განვიხილოთ ზოგიერთი მათგანი.

1. **სართანია** — ჩვენი ფიქრით, მომდინარეობს სახელიდან ხ ს ა რ თ ა ნ, რომელიც დამოწმებულია ჯერ კიდევ „აბოს წამებაში“ თავისი უძველესი სახით, ხოლო უფრო მოგვიანებით სახელში კახეთის და შარვანის მეფეებისა ალსართან (იხ. საკუთარ სახელებში). შდრ. სკვით. *Ξάρθανος* (T), ოს. *Aksart(an)*. ალბათ ამოსავალი ფორმა გვარისა ს ა რ თ ა ნ ი ა არის ხ ს ა რ თ ა ნ ი ა ან ქ ს ა რ თ ა ნ ი ა.

2. **ალანია** — სახელიდან ალ ა ნ (ეთნიკური სახელი), რომელიც ოსურში შემონახულია სიტყვაში *allon*, ძვ. ირ. *aryana, airyana*, ძვ. ისტ. ბერძნ. *Αλαγία*, ლათ. *alani*. აბაევის აზრით, მეგრულში ტერმინი ალ ა ნ ი შემონახულია დღემდე; ის გადატანილია მემკვიდრეობით ალანთა ტერიტორიის ახალ მცხოვრებლებზე — ყარაჩაველებზე და, გარდა ამისა, ნიშნავს 'ყოჩაღს, გმირს'¹.

3. **ზარანდია** — ჩვენ ფიქრობთ, ნაწარმოებია სახელისაგან *Zarand*. შეადარეთ სკვით. *Zárazandos* (T), ძვ. ოს. *zarand*, ოს. *zæronð*. შდრ. ძვ. ინდ. *jarant*, ავ. *zarant* 'ძველი, მოხუცი'².

4. **ტუსკია** — ნაწარმოებია სიტყვიდან *tusk'a* 'ეშვიანი, ტახი', რომელიც საკუთარ სახელად ყოფილა გამოყენებული სკვითურში. შდრ. სკვით. საკუთარი სახელი (ი) *ῥισακῆς* 'ეშვიანი, ტახი'. შდრ. ანგლ. *tusk*, სკვით. *tusk* 'ეშვი'³.

5. **ლემანტავა** — ჩვენი ფიქრით, მომდინარეობს ზემოგანხილული სახელისაგან ლ ი მ ა ჩ ა ვ, რომელიც წარმოადგენს გადმოცემას ოსური სახელისა *Limaneaw*, დიალექტ. *Limančaw*, ოს. ირ. *c*, ჯ-ს ნაცვლად ჯ, ჯ (ž) ჩვეულებრივია ოსური ენის ე. წ. დვალურ ანუ ჯავურ დიალექტებში. შდრ. ჯურუი 'ლაპარაკი' იალლუზიდესთან ჯურუი, თანამედროვე ჯავური ჯურუი, *čæryu* 'ცხოვრება', ჯავ. *šæryu*.

6. **ფალავა** — ამოსავალია სახელი ფ ა ლ ა, რომელიც, ჩვენი ფიქრით, იგივე შეიძლება იყოს, რაც სკვითური *Παγας* (პანტიკაბ.), ზეუსტას აზრით, იგი მომდინარეობს სიტყვიდან *σπαγα* 'ძალი'. შდრ. პეროდოტესთან დადასტურებული მიდიური სიტყვა *σπαγα* 'ძალი'⁴.

¹ Историко-этимологический словарь, გვ. 45.

² ОЯФ, გვ. 190 (О языке южных осетин).

³ ОЯФ, გვ. 185.

⁴ იხ. L. Zgusta, *Personennamen*, § 179.

საშუალო ირანული სიტყვები ქართულში

შ ე ს ა ვ ა ლ ი

ყველაზე საინტერესო ხანას ქართულ-ირანული ენობრივი ურთიერთობის ისტორიაში წარმოადგენს ე. წ. საშუალო ირანული ენობრივი ეპოქა. საქართველოსა და ირანს შორის იმ დროისათვის. მჭიდრო პოლიტიკური და კულტურული ურთიერთობა იგულისხმება. გარდა ქართული საისტორიო წყაროებისა, ამაზე მიგვითითებს ბიზანტიელ და სომეხ ავტორთა ცნობები, არქეოლოგიური გათხრების მონაპოვრები, ონომასტიკური მონაცემები და სხვა. საშუალო ირანული ენებიდან ჩვენთვის განსაკუთრებით საინტერესოა დასავლური ტიპის ორი დიალექტი: ე. წ. სასანური ფალაური, რომელზედაც ლაპარაკობდნენ სამხრეთ-დასავლეთ ირანში (ფარსში) და რომელიც სასანიდების დროს სახელმწიფო ენას წარმოადგენდა, და მეორე იდიომი, ცნობილი არშაკიდული ფალაურის სახელწოდებით, — პართელ მეფეთა ოფიციალური ენა. ირანისტიკულ ლიტერატურაში ისინი ცნობილი არიან სამხრეთ-დასავლური და ჩრდილო-დასავლური ირანული დიალექტების სახელით.

უკანასკნელ ხანებში სპეციალურ ლიტერატურაში დამკვიდრდა უფრო მარტივი და მოსახერხებელი ტერმინები ამ ორი ენის აღსანიშნავად: არშაკიდული ფალაურისათვის — პართული, ხოლო სასანურისათვის — საშუალო სპარსული. ქვემოთ ჩვენც ამ ტერმინებით აღვნიშნავთ მათ.

პართული და საშუალო სპარსული სიტყვების გამოვლენა ქართულში გარკვეული ხასიათის სიმჩნელებს ხვდება. ეს სირთულე, ერთი მხრივ, იმაში მდგომარეობს, რომ თვით ამ საშუალო ირანული დიალექტების შესწავლის დონე არ არის თანაბარი. სასანური ეპოქის ძეგლები ჩვენამდე გაცილებით მეტი რაოდენობით არის მოღწეული, ვიდრე არშაკიდული ხანისა; ამიტომ ჩვენი წარ-

მოდგენა მასზე უფრო სრულია; მეორე მხრივ, სასანიანთა სპარსეთისა და საქართველოს ჯრთიერთობის შესახებ უფრო მეტი და ხელშესახები საბუთები მოგვეპოვება, ვიდრე არშაკიდული ეპოქისათვის. საქმეს ის გარემოებაც ართულებს, რომ საშუალო სპარსული ენა პართულის დიდ გავლენას განიცდის, რაც არშაკიდული ცივილიზაციის გავლენის შედეგია სასანურზე. გარკვეული რაოდენობა სიტყვებისა, — რელიგიური, პოლიტიკური, სოციალური ტერმინები, იარაღის სახელწოდებანი, სამედიცინო ტერმინოლოგია, ზოგიერთი ყოველდღიური გამოთქმა და რამდენიმე ზმნა, — რომელიც ერთნაირად არის წარმოდგენილი საშუალო სპარსულსა და პართულში, ახალ სპარსულში შემონახულია პართული ფორმით და იქ ჩრდილო დიალექტებიდან შეთვისებულად ითვლება. ყოველივე ეს დიდ დაბრკოლებას ქმნის პართული და საშუალო სპარსული ელემენტების ქართულში შემოსვლის გზების დადგენის საქმეში. მაგრამ, მიუხედავად ამისა, ამ ორი დიალექტის ფონეტიკური თავისებურებების შესწავლა და მათი შეპირისპირება ქართულში დადასტურებულ საშუალო ირანული წარმომავლობის სიტყვებთან, საშუალებას იძლევა ქართულ ნასესხობებში გარკვეული რაოდენობა სიტყვებისა მივიჩნიოთ ან სამხრეთ-დასავლურ, ან ჩრდილო-დასავლურ წარმოშობისად.

ჩვენ შევეცადეთ შესაძლებლობის ფარგლებში გაგვემიჯნა არშაკიდული და სასანური ხანის ნასესხობები ქართულში და წარმოვადგინეთ ისინი ცალკე თავებში, თუმცა, რა თქმა უნდა, ზოგი პართული სიტყვა შესაძლოა მოხვდა საშუალო სპარსულ სიტყვებში და პირიქით, რამდენადაც ისინი ერთგვარად არიან წარმოდგენილი ორივე დიალექტში და მათი შემოსვლის გზის დადგენა თითქმის შეუძლებელია.

დიდი დახმარების გაწევა შეუძლია ამ მხრივ სომხურში დაცულ საშუალო ირანულ სიტყვებთან შეპირისპირებას, რომელშიც, როგორც ცნობილია, დიდი რაოდენობით და კარგად შემონახული ფორმით, შემორჩენილია პართული ლექსიკა და ქართულშიც მეტწილად პართული სიტყვები სომხური გზით შემოდის.

მაგრამ არ შეიძლება არ აღინიშნოს ის გარემოება, რომ ქართულში დადასტურებულია პართული წარმოშობის ისეთი სიტყვებიც, რომლებიც სომხურში შემონახული არ გვაქვს. მაგალითად, ისეთი სიტყვები, როგორიც არის ქართული შ ა რ ა ვ ა ნ დ ი, ე შ მ ა კ ი და ზოგი სხვა, რაც პართელთა საქართველოსთან უშუალო ენობრივ კონტაქტებზე მიუთითებს. ამას ამტკიცებს აგრეთვე ზოგიერთი ისტორიული ცნობა და არქეოლოგიური მონაცემები.

ირანსა და სპარტველოს შორის
ისტორიულ-პოლიტიკური ურთიერთობის შესახებ
არშაკიძეებისა და სასანიძეების ეპოქაში

ზოგიერთი ცნობა პართელეთთან დამოკიდებულების
შესახებ

რაიმე ხელშესახები პირდაპირი მითითება ან ისტორიული ცნობა ქართლის დამოკიდებულების შესახებ პართელთა სახელმწიფოსთან შემონახული არ არის. ქართული ისტორიული ტრადიცია არ იცნობს სახელწოდებას პართი, ან მის საშ. სპარსულ ექვივალენტებს ფაჰლავ, ფაჰლავანი-იკ, სატომო და გეოგრაფიულ სახელად, რომელიც უშუალოდ ირანულიდან მოდიოდეს, იგი ქართულ საისტორიო წყაროებში შემონახული არ გვაქვს¹. პართელები, ისე როგორც სხვა ირანული ტომები, სპარსელებად იწოდებიან. რაც შეეხება დინასტიურ სახელს არშაკუნიანი, რომელიც ლეონტი მროველთან გვხვდება, იგი გამოყენებულია მხოლოდ სომეხი არშაკიდებისა და სომხეთის ამ დინასტიის ქართველ ნათესავთა აღსანიშნავად. მიუხედავად ამისა, საცებით მართებულია გ. მელიქიშვილის მოსაზრება, რომელიც თავის შრომაში „საქართველოს ძველი ისტორიის საკითხები“ 313-ე გვერდზე აღნიშნავს: „...დაწყებული, ყოველ შემთხვევაში II საუკუნის მეორე ნახევრიდან ჩვენს ერამდე, როდესაც პართელთა ძლიერება ძალიან გაიზარდა და პართელებმა სელევკიდებს მთელი რიგი გამანადგურებელი დამარცხებანი აგემეს და თავისი პოლიტიკური გავლენა სომხეთზე გაავრცელეს, უნდა ვიფიქროთ, რომ ქართლისა და პართიის ურთიერთდამოკიდებულება საკმაოდ ინტენსიური გახდა. იმ დროს, პოლიტიკური პირობებიდან გამოსვლით, როგორც ჩანს, ქართლის მკლობელები აართიაში ეძებდნენ მოკავშირეს თავისი მეტოქის, არმენიის წინააღმდეგ.

ამიტომ შესაძლებელია შემთხვევითი არ არის, რომ II ს. ძვ. წ. ა. ამბების გადმოცემისას, ქართული ისტორიული ტრადიცია

¹ ფორმა პართი (ბიბლიურ ტექსტებში და სხვაგანაც) ბერძნულიდან არის შეთვისებული, ხოლო პართევ-ელ-იკი — სომხურიდან; რაც შეეხება სიტყვებს ფალაური ენა და ფალავანი ისინი მოგვიანო ტექსტების კუთვნილებას წარმოადგენენ და ახალი სპარსულიდან არიან შემოსული ქართულში. იხ. მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული სატომო და გეოგრაფიული სახელები ძველ ქართულ საისტორიო მწერლობაში, ენათმეცნიერების ინსტიტუტის შრომები, აღმოსავლურ ენათა სერია, თბილისი, 1954, გვ. 28.

ქართლის მეფეს მიაწერს პრო-ირანულ ორიენტაციას და გვიხატავს მას სპარსელებთან ერთად სომხეთის მეფის წინააღმდეგ“. ავტორს მხედველობაში აქვს ქართლის ცხოვრების შემდეგი ადგილები: მეფობა ფარნაჯომისი (IV მეფე, ლ. მრ.), რომლის შესახებ ნათქვამია, რომ მან ააშენა ციხე ზადენი და შექმნა კერპი სახელითა ზადენი, „ხოლო ამისა შემდგომად შეიყვარა სჯული სპარსთა ცეცხლის მსახურება, მოიყვანნა საარსებით ცეცხლის მსახური და მოგვნი და დასხნა იგინი მცხეთას, ადგილსა მას, რომელსა აწ ჰქვიან მოგუთა“ და იწყო ცხადად გმობად კერპთა“, ამისთვის ფარნაჯომს განუდგნენ ერისთავნი და სომეხთა მეფეს სთხოვეს მისი შვილი არშაკი (რომლის ცოლი ფარნავაზიანი იყო) მეფედ. ფარნაჯომმა მიმართა დახმარებისათვის სპარსელებს (ალბათ პართელებს). სომეხებმა და ქართველებმა აჯობეს და მოკვდა ფარნაჯომი ამ ბრძოლაში. ფარნაჯომის მომდევნო V მეფეა არშაკი (რომელსაც მედიქიშვილი თვლის სომეხ მეფეთა დინასტიურ სახელად), VI მეფე არტავ ძე არშაკისა (არშაკუნიანი) და მისი მეფობის დროს, ლეონტი მროველის თქმით: „მოვიდეს ერისთავნი სპარსთანი, სპითა დიდითა, ძიებად სისხლისა ფარნაჯომისა და სპათა მათ სპარსთა, რომელ აწყუდილ იყვნეს ფარნაჯომისა თანა“. სპარსელებმა მოაოხრეს ქართლი, მაგრამ ვერც ერთი ციხე-ქალაქი ვერ წაიღეს, ხოლო არტავის შემდგომ გამეფდა მისი შვილი ბარტომი (VII მეფე). შემდეგ ლეონტი მროველი მოგვითხრობს: „ხოლო აღზარდეს სპარსთა ძე ფარნაჯომისი მირვან“. ამ მირვანმა „შეკრიბნა სპანი ძლიერნი სპარსეთს“. მან დაამარცხა ქართველთა მეფე ბარტომი და მოკლა აგრეთვე მისი შვილობილი ქართამიც. VIII მეფეა მირვან, შემდეგ მისი შვილი არშაკი. როგორც დავინახეთ, პართელების ნაცვლად ყველა ზემოთ მოყვანილ ადგილას ლეონტი მროველს დასახელებული ჰყავს საარსელები და სპარსეთი. ძალიან საინტერესო ცნობას გვაწვდის ლეონტი მროველი სპარსელთა სამეფო დინასტიის არშაკიდების შესახებ, რომელიც ეხმაურება საარსულ ისტორიულ ტრადიციას არშაკიდთა დინასტიის დაარსების შესახებ. ლეონტი მროველის ტექსტში ვკითხულობთ: „ხოლო ამასვე ადერკის მეფობასა გამოიწნა კუალად მეფობა სპარსეთისა. რამეთუ რათგან შესრულ იყო ალექსანდრე და განერყუნა სპარსეთი, აქა ჟამადმდე არღარა დაჯდომილ იყო მეფე სპარსეთს, რამეთუ ადგილთა და ადგილთა იყვნეს ერისთავნი სპარსეთისა. მაშინ შეკრბეს ერისთავნი სპარსეთისანი და დასუეს მეფედ აქლან-ქან ბრძენი. მაშინ სომეხნი და ქართველნი იყვნეს მორჩილ აქლან-

ლანისი სპარსთა მეფისა, და ვიდრე ადერკის მეფობამდე ერთი დაჯდის ქართველთა მეფედ, რაზომცა მრავალნი იყვნენ შვილნი მეფეთანი“ (ლ. მრ. 43₁₆).

სახელი აქლან, რომელსაც ზემოთ მოყვანილ კონტექსტში მოიხსენიებს ლეონტი მროველი, ჩვენი ფიქრით, წარმოადგენს საშუალო სპარსულ ფორმას პართელ მეფეთა დინასტიური სახელისა პატრონიმიკული ფორმით Aršak-ān, რომელიც საკუთრივ პართულ და უძველეს ფორმას წარმოადგენს და რომელიც ბერძნულში Ἀρσάκης (Ἀρσάκου) ფორმით არის გადმოცემული. საშ. ირანული ფორმა ამ სახელისა, რომელიც, როგორც ჩანს, მოხსენიებული იყო სასანური ხანის ისტორიულ ქრონიკაში Xthatāy-nāmak, სამწუხაროდ, ჩვენამდის მოღწეული არ არის, რადგან თვით ეს ძველი ცნობილია მხოლოდ არაბული თარგმანებითა და ახალი საარსული ვერსიით, რომელიც ფირდოუსის „შაჰნამე“-ში გვაქვს შემონახული. არაბული და მისგან მომდინარე არაბიზებული ფორმა ამ სახელისა არის Ašak, ხოლო მისგან პატრონიმიკული სახელი არის Aškān. ცნობილია, რომ პართელი მეფეები საკუთარი სახელის წინ ატარებდნენ დინასტიურ სახელს არშაკს (Arsakes). პართულად ეს დინასტიური ან პატრონიმიკული სახელი ჟღერდა, როგორც Aršak-ān, უფრო გვიან, სასანურ ეპოქაში კი, Aršayān || Ašayān.

ირანული ენების ისტორიული ფონეტიკიდან ცნობილია, რომ ყრუ ხშულები p, t, k ხმოვანთა შორის გამჟღერდნენ და შემდგომში სპირანტიზაცია განიცადეს. ამ კანონის ძალით საშ. სპარსული k ფორმაში Aršakān უეჭველია გამოითქმოდა Ašayān || Ašayān. არაბებმა, რომელთაც არ გააჩნდათ ბგერა ځ, გადმოსცეს იგი k (ك)-თი და მივიღეთ ფორმები كاش და كاش; ამასთან, დინასტიური (პატრონიმიკული) სახელი გაგებულ იქნა, როგორც საკუთარი სახელი Ašak-ის მამისა Aškān. არაბი მწერლების ტაბარისა და ბირუნის მიხედვით, Aškān-ი იყო მამა Ašak-ისა, რომელსაც Afigūršāh-საც უწოდებდნენ. თვით Aškān-ი კი იყო ძე Aš-ისა—გმირისა, ლეგენდარული Siyāvaš-ის (სიაუშ) ერთ-ერთი შთამომავლისა¹. სხვა ავტორების მიხედვით Aškān-ის წინაპარი ისფანდიარი იყო, რომ-

¹ ეს სახელი Aš, როგორც ჩანს, საფუძვლად უდევს სომხურ ფორმას Աշխու, რომლითაც გადმოცემულია ლეონტი მროველის აქლანის ქართლის ცხოვრების სომხურ თარგმანში. იხ. ქართლის ცხოვრების ძველი სომხური თარგმანი, გამოსცა ილია აბულაძემ, თბილისი, 1953, გვ. 47₂₀, 48₂.

ლის მამა Ašak-ი Dārās II (კოდომანის) შვილად გვევლინება, ზოგჯერ კი ისფანდიარის შვილიშვილის დარაოს I შვილადაც (ტაბარი, 704)¹. აქ, როგორც ვხედავთ, თავს იჩენს ტენდენცია ირანული ისტორიული ტრადიციისა—დაუკავშიროს ისტორიული ხანის მეფეთა (ამ შემთხვევაში არშაკიდების) წარმომავლობა ეგიპტური თქმულებების ლეგენდარულ მეფეებსა და გმირებს.

ქართული ფორმა აქლალანი და მეფენი აქლალანიანი, ჩვენი ფიქრით, მიღებულია საშუალო სპარსული ფორმიდან Ašā-yān || Ašyān 'არშაკის შთამომავალი, არშაკიანი' მრავლობითის ფორმით Ašyān 'არშაკიანნი, აშქანიდები' (შეადარეთ Dārāfi i (dārāpān kn, I₇). მართლაც, ქართლის ცხოვრების სომხურ თარგმანში ქართულ აქლალანიანს შეესაბამება ფორმა Արշակունի-ք (იხ. ქ. ცხ. სომხ. თარგმ., გვ. 63₃₋₉) 'არშაკიდები'.

საშუალო სპარსული ფორმიდან Ašyān სრულიად ადვილად მივიღებდით ქართულ აქლალან ფორმას, რამდენადაც შლ-ს წინ, უეჭველია, უნდა გამჟღერებულიყო ქართულში, ხოლო ერთ სიტყვაში ორი ნ, სონორთა დისიმილაციის ძალით, ადვილად გადავიდოდა ლ-დ, რასაც სისტემატურად ვხვდებით ქართულში².

ის ფაქტი, რომ ლეონტი მროველის წყარო, რომელსაც გვით „სპარსთა ცხოვრებას“ უწოდებს, დაკავშირებულია „შაჰნამესთან“ დიდი ხანია ცნობილია და აღნიშნული სპეციალურ ლიტერატურაში (კ. პატკანოვი, კ. კეკელიძე, იუსტ. აბულაძე, მ. ჯანაშვილი, პ. ინგოროყვა, გ. მელიქიშვილი). მაგრამ საკითხის სირთულე იმაში მდგომარეობს, რომ გაირკვეს, რომელია უშუალო წყარო ლეონტისა: ფირდოუსის „შაჰნამე“, ახალი სპარსული ვერსია X^atāy nāmāk-ისა, არაბული თარგმანი საშუალო სპარსული ტექსტისა თუ ირანული ეპიკური თქმულებების ზეპირგადმოცემები, ძველთაგანვე შემონახული ქართულში? ამ საკითხის შესახებ სხვადასხვა ავტორი სხვადასხვა მოსაზრებასა და ჰიპოთეზას აყენებდა. მაგალითად, კ. პატკანოვის³ აზრით, მემატინანემ გამოიყენა რალაც ისტორიული კომპენდიუმი, რომელიც შაჰნამეს შემოკლებულ ვა-

¹ იხ. F. Justi, IN, გვ. 27.

² დაცხვებია აგრეთვე ამოსავლად მივიჩნიოთ სპარსული ფორმა Ašyānīkān > Ašyānīyān > Ašyānīyān. შდრ. ახ. სპ. Aškānīyān اشکانیان და Sāsānīyān მიღებული Sāsānīkān > Sāsānīyān ფორმიდან.

³ К. Патканов, Ванские надписи и значение их для истории Передней Азии, ЖМНП, часть CCXXX, декабрь, 1863.

რიანტს შეიცავდა. კორნელი კეკელიძე¹ ფიქრობდა, რომ უკვე XI საუკუნეში უნდა არსებულიყო ქართული პროზაული თარგმანი „შაჰნამე“-სი, რომლითაც ავტორი სარგებლობდა. მ. ჯანაშვილი თვლიდა, რომ მემატიანე იყენებს ამ სპარსულ თქმულებებს, რომლებიც საფუძვლად დაედო შაჰნამეს. მსგავს პიპოთეზას აყენებს აპულე ინგოროყვაძე². მისი აზრით, ავტორმა გამოიყენა ძველი ქართული ვერსია ირანული ეპიკური თქმულებებისა X^aatāy nāmāk.

აკად. აკაკი შანიძემ თავის მოხსენებაში „ლეონტი მროველის აჟღაღან ბრძენი“ სახელი აჟღაღან მიიჩნია პალეოგრაფიულ ნიშანდგზე დამახინჯებულ ფორმად საშ. სპ. სიტყვისა Aždahāk, ავ. Ažidahāka, ახ. სპ. ჰაჰა (იგივე ბევრასფი ლეონტი მროველთან, „შაჰნამეს“ ზოაქი, ზააქი)³. ჩვენი ფიქრით, ასეთი მოსაზრება არ არის გამართლებული. თავი რომ დავანებოთ პალეოგრაფიული ხასიათის სიძნელეებს, კონტექსტითაც ბევრასფი, იგივე აჟღაჰაქი, ლეგენდარული (მითიური) პერსონაჟია სპარსული ეპოსისა და ლეონტი მროველსაც იგი თავის ადგილას ჰყავს მოხსენიებული სპარსული ისტორიული ტრადიციის მიხედვით, აჟღაღანი კი, როგორც ზემოთ იყო აღნიშნული, არ ზაქიდთა დინასტიის დამაარსებლის სახელია, რომელიც ისტორიული პიროვნება იყო. ლეონტი მროველი, როგორც ცნობილია, არ არღვევს თანამიმდევრობას, რომელსაც ადგილი აქვს სპარსულ ისტორიულ ტრადიციაში, და ცდილობს დაუკავშიროს საქართველოში მომხდარი ამბები გარკვეულ მოვლენებს, გადმოცემულს ე. წ. „სპარსთა ცხოვრებაში“.

ჩვენი ფიქრით, ლეონტი მროველი რამდენიმე წყაროთი სარგებლობდა. მას გამოყენებული აქვს როგორც საშ. სპ. X^aatāy nāmāk-ის არაბული ან ახალი სპარსული თარგმანი, ისე ირანული

¹ კ. კეკელიძე, ლეონტი მროველის ლიტერატურული წყაროები, თბილისის უნივერსიტეტის მოამბე, 1923, II; ვახტანგ გორგასალის ისტორიკოსი და მისი ისტორია, ეტიუდები, IV, 1957, გვ. 187—201; ქართული ლიტერატურის ისტორია, ტ. II, 1958, გვ. 252—262.

² პ. ინგოროყვა, ლეონტი მროველი, „ენიმის“ მოამბე, X, 1941; ქართული ლიტერატურის ისტორიის მოკლე მიმოხილვა. შნათობი, 1939 №№ 4, 10—11. იხ. აგრეთვე, П. Меленкинский, К истории древней Грузии, სადაც დაწვრილებით არის განაილული ზემოაღნიშნულ ავტორთა და სხვათა შეხედულებანი ამ საკითხზე და გამოთქმულია გარკვეული, ჩვენი ფიქრით, სრულიად სართებელი, მოსაზრებანი ლეონტი მროველის ძეგლის ისტორიული ლიწებულების შესახებ. იხ. გვ. 28—41 და სხვ.

³ აკად. ა. შანიძის აღნიშნული მოხსენება წაკითხული იყო 1964 წ. 4 აპრილს ძველი ქართული ენის კათედრის საჯარო სხდომაზე.

ნაციონალური ებოსის საქართველოში გავრცელებული თქმულებანი ზეპირგადმოცემების სახით. ასეთი მოსაზრებისათვის საფუძველს იძლევა ლეონტი მროველის ძეგლში დადასტურებული ირანული პირის სახელები, განსაკუთრებით ირანული ებოსის ძირითადი პერსონაჟების სახელები, რომლებიც სხვადასხვა ფორმით არიან წარმოდგენილი. ერთ შემთხვევაში ეს სახელები თავისი ფონეტიკური ფორმით უახლოვდებიან საშუალო სპარსულსა და უძველეს პართულ ფორმებს, ხოლო მეტწილ შემთხვევაში არაბული და ახალი სპარსული ფორმით არიან წარმოდგენილი, თუმცა ამ შემთხვევაშიაც ისინი მთელ რიგ თავისებურებებს ამჟღავნებენ „შაჰ-ნამესა“ და მის ქართულ ვერსიებში დადასტურებულ საკუთარ სახელებთან შედარებით. ამ სახელთა დაწვრილებითი ანალიზი მოცემულია პირის საკუთარ სახელებთან (თავი III). აქ ჩვენ მხოლოდ ის გვინდა აღვნიშნოთ, რომ ზოგიერთი სახელი, დამოწმებული ლეონტი მროველთან, წარმოდგენილია პართული ფორმით (ვაშაშა, სპანდიარტ) და შესაძლებელია გამოდგეს, სხვა პართული წარმოშობის სიტყვებთან ერთად, ქართულ-პართული ისტორიული ურთიერთობის დამამტკიცებელ ერთ-ერთ საბუთად. უნდა ვიფიქროთ, რომ ირანულ ეპიკურ თქმულებათა ზეპირგადმოცემები ქართულში უძველესი დროიდან არსებობდნენ, შესაძლებელია ისინი არშაკიდთა ერის წინააღმდეგ დღევანდელი იყვნენ, ყოველ შემთხვევაში პართელთა ირანში ბატონობის ხანიდან (შეადარეთ ქართული ზღაპარი თრითინო=ავ. *Θραήτινα*). პართია-საქართველოს ისტორიული ურთიერთობის საბუთია, ქართულ ისტორიულ ტრადიციაში შემონახული ცნობების გარდა, არქეოლოგიური მონაპოვრები მცხეთა-არმაზის ტერიტორიაზე (მონეტები, წარწერები და სხვა)¹. მართალია, ქართლისა და პართიის პოლიტიკურ-ისტორიული ურთიერთობის ამსახველი ხელშესახები საბუთები ჯერჯერობით ნაკლებად არის აღმოჩენილი, მაგრამ, სხვათა შორის, რომ არაფერი გვექონდეს, მართლოდენ ენობრივი მონაცემებიც იკმარებდა ამ ურთიერთობის ნათელსაყოფად.

საქართველოს დამოკიდებულების შესახებ სასანიანთა სპარსეთთან

სასანური ხანის ირანთან საქართველოს დამოკიდებულების შესახებ ცნობები უფრო მეტია და მნიშვნელოვანი. ცნობილია,

¹ ა. აფაქიძე, გ. გოზეჯიშვილი, მ. კალანდარიძე, გ. ლომთათიძე, მცხეთა. არქეოლოგიური კვლევა-ძიების შედეგები, I, თბილისი, 1955.

რომ უკვე არდაშირ I შეძლო დაეპყრო პართელთა სამეფოში შემავალი ყველა ოლქი, გარდა მიდიისა (ატროპატენა) და არმენიისა, ხოლო მისმა მემკვიდრემ შაბურ I (242—272), რომელიც წარმატებით იბრძოდა რომის წინააღმდეგ, კვლავ შემოუერთა არმენია ირანის სახელმწიფოს. სასანიდებს ემორჩილებოდა აგრეთვე მნიშვნელოვანი ნაწილი შავი ზღვის სამხრეთ-აღმოსავლეთი რაიონებისა (სამეფო მახელონებისა და ჰენიოხებისა). შაბურ პირველი ირანის მოხარკე ქვეყნებსა და ხალხებს შორის ასახელებს კავკასიის ქვეყნებსაც: იბერიას (ღალ. Vyr̥šn და ბერძნ. Ἰβερια), მახელონიას (Sigani) და ალბანეთს (პართ. Ardān, სასან. Arrān). ამ ცნობის მიხედვით, იბერია შაბურ I დროს განიხილებოდა, როგორც სასანიდების იმპერიაში შემავალი ქვეყანა¹.

Ka'ba-i Zardūst-ის წარწერაში შაბურ პირველი თავისი იმპერიის დიდებულთა ჩამოთვლის დროს ასახელებს იბერიის მეფეს ამაზასს (პართ. xmnzsp Vyr̥šn MLK, სტრ. 28, სასან. amčsp vlvčan, MLK, სტრ. 30, 31, ბერძნ. Ἀμαζασπης τοῦ βασιλεῖος τῆς Ἰβερίας). ამაზასი დასახელებულია იმ პირობითა შორის, რომლებმაც ხელისუფლება შაბურ პირველის დროს მიიღეს.

თუმცა არდაშირ პირველის დროს სასანიდებს ჯერ არ ჰქონდათ დაცურობილი არმენია და ატროპატენა და მითუმეტეს იბერია, მეგობრული კონტაქტები სასანიდებსა და იბერიას შორის ივარაუდება უკვე არდაშირ I დროიდან, როგორც ამას მოწმობს არმაზის ხევის პიტიანშთა ნეკროპოლის გათხრების დროს აღმოჩენილი ვერცხლის თასი მამაკაცის პროფილით და სასანური პუნქტირული წარწერით, რომელშიაც მოხსენიებული არიან პირველი სასანიდები პაპაკი და არდაშირი და მათი პიტიანში; აქვე მოიხსენიება რომელიღაც ქვეყნის სახელი (შესაძლოა იბერიისა)². გ. მელიქიშვილი თავის შრომაში „История древней Грузии“ ხაზს უსვამს იმ გარემოებას, რომ პირველი სასანიდების დროს შესაძლებელია ირანსა და იბერიას შორის დამყარდა მეგობრული ურთიერთობა და პარდაპირი საფრთხე ირანის იბერიაზე ბატონობისა ჯერ კიდევ არ არსებობდა. შექმნილი პირობების გამო

¹ André Marieq, Recherches sur les Res Gestae Divi Saporis, Bruxelles. 1953, გვ. 3, 4; Martin Sprengling, Third century Iran, Sapor and Kartir. Chicago, 1953. ამ შრომებში არის მითითებული ლიტერატურაზე ამ საკითხის გარშემო, მოგვყავს მელიქიშვილით, გვ. 383.

² Г. В. Церетели, Эпиграфические находки в Мцхета — древней столице Грузии, ВДИ, 1948, № 2, გვ. 55—56.

ქართლის მმართველები თავისთვის სასარგებლოდ თვლიდნენ და-
კავშირებოდნენ სასანიდურ ირანს რომის წინააღმდეგ. ქა'აბა ზარ-
დუშტის წარწერის მიხედვით ამაზასპი გვევლინება არა როგორც
ირანის ძალით დაპყრობილი დამარცხებული ქვეყნის მეფე, არა-
მედ როგორც იმპერიის ერთ-ერთი უმაღლესი დიდებულთაგანი,
რომელსაც მაღალი ადგილი უჭირავს კარის იერარქიაში¹. ქართუ-
ლი ისტორიული ტრადიციითაც ამაზასპი გვევლინება ირანული
ეროვნებას მიეკუთვნება, ლეონტი მროველის მიხედვით „მტერ ექნა
იგი სომეხთა, და შეიყვარა სპარსნი“. იგი ებრძვის სპარსელებთან
ერთად ბერძნებს, სომეხებს, ოგებსა და ეგრისის ერისთავებს.
„მაშინ ამაზასპ მოუწოდა სპარსთა, და მოვიდეს სპარსნი ძლიერნი.
და შეკრობნა ქართველნიცა, რომელნი დარჩომოდეს. მაშინ ოგსთა
და მეგრთა გარდამოვლეს მთა მცირე, და შეკრობეს იგინი და ერის-
თავნი ქართლისანი განდგომილნი, და მოვიდეს ესე ყოველნი წი-
ნაჲ სომეხთა მეფისა“ (ქ. ცხ. 57).

ერნსტ ჰერცფელდი ფიქრობდა, რომ პაიკულის წარწერაში
მოხსენიებული პიტიახში ააბაკი (bit(a)xš) სასანიანთა გვარის
პრინცია, რომლის იდენტიფიკაცია შესაძლებელია შაბურ პირვე-
ლის უმცროს შვილთან, რომელიც ბავშვობისას დაქორწინდა
აბეშურაზე, ასპარუკის ასულზე და მემკვიდრეზე, რომელიც
არშაკიდების დინასტიის უკანასკნელი წარმომადგენელი იყო
საქართველოში. სომხური წყაროები (მოსე ხორენელი) მას
ეძახის მიჰრანს². ლეონტი მროველთან ჰერცფელდის მიერ
მოთხრობილი ამბავი შემდეგნაირად არის გადმოცემული:
„ამას ასფაგურს არა ესუა ძე, არამედ ასული ერთი“, რო-
დესაც ქართლის ერისთავნი შეიკრიბნენ სათათბიროდ მცხეთას
მეფან სპასპეტთან, მან ასეთი წინადადება წამოაყენა: „აწ ესე
არს განზრახვა ჩემი, რათა მივაგოთ წინა მეფესა სპარსთასა მორ-
ჩილება და ვითხოვოთ მისგან წყალობა და ვითხოვოთ მისგან ძე
მისი მეფედ ჩუენდა, და ვევედრნეთ რათა შერთოს ცოლად ძესა
მისსა ასული მეფისა ჩუენისა ასფაგურისი...“. „მაშინ დაემოწმნეს
ყოველნი ერისთავნი ზრახვასა მეფან სპასპეტისასა. და წარგზავნეს
პოციქულნი წინაჲ სპარსთა მეფისა, და მოაჴსენეს ესე ყოველი,
რომელი განეზრახა. ხოლო გამოიკითხა სპარსთა მეფემან პირველად

¹ I. Меликишвили, К истории древней Грузии, გვ. 394.

² E. Herzfeld, Paiculi, Monument and Inscription of the Early History of the Sasanian Empire, Berlin, 1924, ლექსიკონი, გვ. 279—230.

ქალაქისა მცხეთისა, და უთხრეს სივრცე და სიმაგრე მისი და მახლობლობა ხაზართა და ოვსთა და კუალად გამოიკითხა გუარნათესაობა ასფაგურის ასულისა, და უთხრეს ნათესაობა ნებროთიანთა და არშაკუნიანთა და ფარნავაზიანთა. კეთილად სთნდა სპარსთა მეფესა, და შეიწყნარა ვედრება ქართველთა: რამეთუ თვთცა უკეთესად გამოარჩია მცხეთას დასუმა ძისა მისისა მეფედ, რამეთუ ყოველთა ქალაქთა სომხეთისა და ქართლისათა, რანისა და მისკერძოთა, ყოვლისა უფროსად და უმაგრესად გამოარჩია და მახლობელად ჩრდილოთა მტერთა, რათა ჰბრძოდის მათ მუნით და იპყრობდეს ყოველთა კავკასიანთა. აღუსრულა ყოველი იგი სათხოველი ქართველთა და მისცა ყოველსა ზედა ფიცი და აღთქმა, და მოვიდა მცხეთას და მიეგება მათ სპასპეტი და ყოველნი ერისთავნი ქართლისანი. მაშინ მოიყვანეს ასული ასფაგურ მეფისა სამშუღლით, რომელსა ერქუა აბეშურა, და შერთო იგი სპარსთა მეფემან ძესა თვსსა, რომელი მუნ თანაჲ ჰყვა შვდისა წლისა, ნაშობი მკეველისა, რომელსა ერქუა სპარსულად მიჰრან, ხოლო ქართულად მირიან. ესე მირიან იგი არს, რომელმან ჟამსა სიბერისა მისისასა იცნა ღმერთი დამბადებელი, და შეიწყნარა სახარება მოციქულთა წმიდისა ნინოს მიერ, და იქმნა აღმსარებელ წმიდისა სამებისა და თაყუანისმცემელ ჯუარისა პატიოსნისა“ (ქ. ცხ. 63—64). ეს მირიანია მეოცდამოთხე მეფე მირიან, ძე სპარსთა მეფისა, ხოსროიანი, რომელსაც ლეონტი მროველი უწოდებს აგრეთვე მირიანს, ქასრე არდაშირ სასანიანის ძეს (იხ. ქ. ცხ. გვ. 64).

საქართველოსა და სასანიანთა სპარსეთს შორის III საუკუნის დამლევისათვის ქ. შ. უკვე მჭიდრო პოლიტიკური კავშირი ივარაუდება. აქედან მოყოლებული სპარსელები თანდათან ფეხს იკიდებენ საქართველოში; 368 წელს, შაბურის შემოსევის შემდეგ, ქართლის მეფე სპარსეთის მეფის ვასალია და მისი პიტიასშების მეთვალყურეობის ქვეშ განაგებს სახელმწიფოს. მე-5 საუკუნისათვის სპარსელები კიდევ უფრო ძლიერდებიან მთელს ამიერკავკასიაში, ხოლო მე-6 ს-ში (532 წ.) საქართველოში მეფობას აუქმებენ და თავიანთ მმართველობას ამყარებენ. ევსტათი მცხეთელის მარტვილობაში ქართველი მეფე მოხსენიებული არ არის და ქვეყნის უზენაესი განგებობა სპარსელი მოხელეების (მარზპანების) ხელშია¹.

¹ „საქართველოს ისტორია“, გვ. 70; ი. ჯავახიშვილი, ქართველი ერის ისტორია, I. გვ. 227.

დასავლეთ-ირანული ენები ძველთაგანვე ორ მთავარ ჯგუფად იყოფა: 1. ე. წ. სამხრეთ-დასავლური (ფარსის პროვინცია); 2. ჩრდილო-დასავლური (ერთმანეთის მონათესავე, სამხრეთ-დასავლურისაგან განსხვავებული, სხვა პროვინციათა ენები). ძველ ირანულ ეპოქაში ჩრდილო-დასავლური ჯგუფის ძირითადი წარმომადგენელი მიდიური ენა არ არის საკმაო სისრულით ცნობილი და წერილობითი ძეგლებით დადასტურებული. საშუალო ირანული ეპოქისათვის წერილობითი ფიქსაცია გააჩნია მხოლოდ მიდიურთან ახლოს მდგომ პართულ ენას, რომელიც აქამენიდების პროვინციის Parthava-ს ენას წარმოადგენს¹.

ცნობილია, რომ 250 წლის მახლობლად ძველი წელთაღრიცხვით სელევკიდების იმპერიას გამოეყო ორი დიდი პროვინცია — ბაქტრია და პართია. პართელთა სახელმწიფომ, რომელიც აღმოცენდა შუაზიელი ტომების Dah-ების აჯანყების საფუძველზე, დიდი როლი შეასრულა ისტორიაში. ამ აჯანყების ერთ-ერთმა ბელადმა არშაკმა დააარსა პართიაში არშაკიდების დინასტია, რომელიც სათავეში ედგა პართელთა სამეფოს ხუთი საუკუნის განმავლობაში. პართიის მეფეები წარმატებით ებრძოდნენ სელევკიდებს და ბერძნულ-ბაქტრიულ სახელმწიფოს, ხოლო I საუკუნისათვის ძვ. წ. ა. თავისი მმართველობა მათ მთელს ირანზე და მესოპოტამიის დიდ ნაწილზე გაავრცელეს. იმ დროს, როდესაც პართელები ასპარეზზე გამოჩნდნენ, ისინი მოსახლეობდნენ კასპიის ზღვის სამხრეთ-აღმოსავლეთ ნაწილში, თანამედროვე მაზენდარანსა და ხორასანის პროვინციებში².

ლინგვისტური თვალსაზრისით, პართული წარმოადგენს ჩრდილო-დასავლური ჯგუფის დიალექტს და არსებული დოკუმენტების მიხედვით იგი გვევლინება ისეთ ენად, რომელმაც განვითარების მნიშვნელოვანი გზა გაიარა და საშუალო ირანულ სტადიაზე იმყოფ-

¹ W. Henning, *Mitteliranisch*, გვ. 92:

² ამ დროისათვის პართია გადაიქცა მძლავრ სახელმწიფოდ, რომელიც წარმატებით უწევდა კონკურენციას აზიაში რომს, როგორც ეკონომიური, ისე პოლიტიკური თვალსაზრისით. განსაკუთრებული ზნეობა ჰქონდა იმ გარემოებას, რომ პართია ბატონობდა მსოფლიო ვაჭრობის უმნიშვნელოვანეს გზებზე, რომელიც ხმელთაშუა ზღვის ნაპირებს ინდოეთთან და ჩინეთთან აკავშირებდა.

ფება. ძველ ირანულ საფეხურზე პართული წერილობითი ძეგლებით დადასტურებული არ არის. იგი არც თანამედროვე ირანულ დიალექტთა შორის ჩანს. პართულ ენაზე შემონახული ძეგლები მოიცავს პერიოდს I საუკუნიდან III საუკუნემდე ახ. წ. ა. პართული ენის ცნობილი სპეციალისტი ა. გილენი მათ, სამ ჯგუფად ჰყოფს. პირველ ჯგუფში შედიან ე. წ. ოფიციალური დოკუმენტები, რომლებიც განეკუთვნება ჩვენი წელთაღრიცხვის პირველ სამ საუკუნეს (უმთავრესად მას მხედველობაში აქვს სასანიდ მეფეთა წარწერების აართული ვერსიები, მაგრამ დღეს ამას დაემატება აგრეთვე ავრომანის პერგამენტი, დურა-ევროპოსა და ნისას ოსტრაკონები და ზოგი სხვა ადრინდელი ძეგლი პართულისა). მეორე სერიის ტექსტები განეკუთვნება III საუკუნის ბოლოს და მოიცავს მთლიანად IV საუკუნეს. ისინი წარმოადგენენ მანიქეველურ ტექსტებს, შექმნილს თანამედროვე ხორასანისა და მაზენდარანის პროვინციებში, სადაც იმ დროს მანიქეველები მოღვაწეობდნენ. ეს იყო ოფიციალური პართულის ქრობის პერიოდი, როდესაც მანიქეველებმა დაიწყეს წერა მათთვის უფრო თანამედროვე ხალხურ პართულზე (*parthe populaire*). მესამე რიგის ტექსტები განეკუთვნება ე. წ. დენავართა სექტას (*Dēnavar*), ე. ი. 600 წელს ახ. წ. ა. არ არის გამორიცხული, რომ ლიტერატურული ნაწარმოებები პართულზე VIII საუკუნეშიც იქმნებოდა და მის შემდეგაც, მაგრამ 600 წლის შემდეგ დადასტურებულ ძეგლებში პართული უკვე მკვდარ ენას წარმოადგენს¹. დათარიღებული მანიქეველურ-პართული ძეგლები არ მოიპოვება; არსებული მასალა გამოავლენს განვითარების ორ განსხვავებულ ფაზას. მანი დაიბადა 215—216 წელს ბაბილონის სამხრეთში. მაშინ ეს პროვინცია პართიის მფლობელობაში შედიოდა, რომელიც ათი წლის შემდეგ სასანიდთა იმპერიით შეიცვალა. აღსანიშნავია, რომ ნაწარმოებები, რომელთაც თვით მანის მიაწერენ, უმთავრესად არამეულად არის დაწერილი (გამონაკლისია ე. წ. *Šābuhraṣān*-ი, რომელიც საშ. სპარსულ ენაზეა დაწერილი). პართულად არ არის დაწერილი არც ერთი ნაწარმოები, რომელიც მანის მიეკუთვნებოდეს. მიუხედავად თავისი პართული წარმოშობისა, მანი პართულად არ წერდა. ზოგიერთი მანიქეველური ძეგლი მოიხსენიებს ენას *pahlavānīy izvān* 'ფალაური ენა', მაგრამ გილენი გაურბის ამ ტერმი-

¹ A. Ghilain, *Essai sur la langue parth, son system verbal d'après les textes manichéens du Turkestan oriental*, Louvain, 1939, იბ. შესავალი.

ნის სმარებას, რადგან ფალაური მცდარად საშუალო სპარსული-სათვისაც იხმარებოდა. იგი უარყოფს აგრეთვე ტერმინს არშა-დიულა, რამდენადაც პართული ენა დადასტურებულია არშა-დილების შემდეგდროინდელ მანიქეველურ ძეგლებშიც. იგი არჩევს ტერმინს პართული. ვ. ჰენინგის მიერ უარყოფილია აგრეთვე ტერმინი ფელდის წინადადება, ეწოდოს მანიქეველურ პართულს საშუალო მიდიური ენა, რადგან ეს ენა, ჰენინგის აზრით¹, ნამდვილად პართულია, რომელსაც აღმოსავლურ-ირანული დიალექტების გავლენის საგრძნობი კვალი ამჩნევია, რასაც მოწმობს, გარდა პართულ ლექსიკაში დადასტურებული აღმოსავლურ-ირანული დიალექტური ფონეტიკური ფორმით არსებული სიტყვებისა, ე. წ. ინდურ-ბუდისტური ელემენტები, რომლებიც მხოლოდ აღმოსავლურ-ირანული დიალექტების მეშვეობით შეიძლება შექრილიყო პართულში². ვ. ჰენინგის ბრძანებით დაბეჭდილი ფარნებმა, რომლებიც პართიაში შეიქრნენ და დაიბეჭდეს იგი, შეითვისეს პართელოა ენა საკუთარი, უეჭველია აღმოსავლურ-ირანული დედა ენის ნაცვლად; მომდევნო საუკუნეებში, როდესაც მათი ჰეგემონია მთელ ირანზე გავრცელდა, მათ იქ გაავრცელეს მათ მიერ ადაპტირებული პართული ენა, როგორც სახელმწიფო და ადმინისტრაციული ენა. თავისთავად ცხადია, პართული ვერ დარჩებოდა ფარნულის გავლენის გარეშე, განსაკუთრებით კი გაბატონებული კლასის წარმომადგენელთა მეტყველებაში. ამის აშკარა მოწმეა პართულიდან სომხურში შესული ზოგი სიტყვა, რომელიც თავისი ფორმით მხოლოდ აღმოსავლურ-ირანული დიალექტების კუთვნილებას წარმოადგენს³.

ასეთ სიტყვებად ჰენინგი მიიჩნევს სომხურ სიტყვებს kari 'ძალიან', სოლდ. k'by და margarē 'ჯადოქარი' = სოლდურ mār-karē-ს საკუთრივ პართ. mārēgar ფორმის საპირისპიროდ. გარდა ამისა, აღმოსავლურ-ირანული ტიპის სიტყვები მოიპოვება მანიქეველურ პართულშიც, მაგალითად, hand 'ბრმა' საპირისპიროდ დასავლური ფორმისა kōr, nixrēs 'გაკიცხვა' --- დასავლური დიალექტებისათვის უცნობი სოლდურისათვის დამახასიათებელი ბგერათცვალებით (nixrasnaya-დან), izγōl 'სმენა', საპირისპიროდ nixōš-ისა და frayōš-ისა (l < š-საგან), širgāmag 'მეგობარი' (ე. ი.

¹ W. Henning, *Mitteliranisch*, გვ. 94.

² კრ. ბართოლომე ხმარობდა ტერმინს საშუალო პართული, მაგრამ რამდენადაც პართული მხოლოდ საშუალო ირანულ სტადიაზეა დამოწმებული, მას აღარ ჰქირდება საშუალოს დამატება.

³ შდრ. R. Gauthiot, *MSL*, XIX, 1915, გვ. 125, 29.

‘კეთილის მსურველი’) დასავლურისათვის უცხო šir-ით ‘კარგის, მნიშვნელობით და სხვა’¹.

მაგრამ, გარდა ამ პირდაპირი წყაროებისა, არის ცნობები რომლებიც მანიქეველური პართულისა და ე. წ. არშაკიდული ფალაურის იგივეობაზე მეტყველებენ. სახელდობრ, მანიქეველური მისიის ისტორიიდან ცნობილია, რომ მანის მიერ მისი მოწაფე Mār Ammō (რომელიც შემდეგში აღმოსავლური მანიქეიზმის და მთავრად გვევლინება) წარგზავნილი იყო Abar-šalir-ში იმის გამო, რომ მან პართული—pahlavānīy—წერა და ენა იცოდა.

ტურფანში (ჩინეთის თურქესტანი) აღმოჩენილმა საშუალო ირანულის ძეგლებმა საშუალება მისცეს მეცნიერებს დაედგინათ მათში, ორი განსხვავებული დასავლური დიალექტი. ზოგიერთი მათგანი დაწერილი იყო იმ ენაზე, რომელიც დადასტურებულია სასანიდ მეფეთა წარწერების ფალაურ (pahlavik) ვერსიებში. პართული ენის ძეგლებიდან აღნიშნული წარწერების გარდა ცნობილია პართული მონეტები ვალკაშ I დროიდან 5—77 წ., ტურფანის მანიქეველური ძეგლები, ავრომანში (ირანის ქურთისტანში) ნაპოვნი დოკუმენტებითა და აგრეთვე მრავალრიცხოვანი სომხური ნასესხობებით პართულიდან. პართულად არის მიჩნეული აგრეთვე ე. წ. ოსტრაკონები (თიხის ჭურჭლის ნამტვრევები, გამოყენებული საწერ მასალად) დურა-ევროპოსიდან და ნისადან (თურქმენისტანი). პართიზმის კვალს ატარებს და სპეციალურ ლიტერატურაში პართულიდან თარგმნილად ითვლება აგრეთვე საშ. სპარსული ლიტერატურის ზოგი ძეგლი. პართული ენის შესასწავლად ძირითად წყაროდ მათ შორის გვევლინება ტურფანში აღმოჩენილი მანიქეველური ტექსტები, რომელთა შესწავლამ გამოავლინა პართული ენის გრამატიკული წყობის ძირითადი თავისებურებანი საშუალო სპარსულთან შედარებით. მაგრამ მანიქეველური პართული ტექსტების ნაწილი წარმოადგენს თარგმანს საშუალო სპარსული ენიდან, რომლებიც შესრულებულია ხორასანისა და ჩინეთის თურქესტანის მანიქეველურ თემებში. ამ ტექსტების თარგმნითმა ხასიათმა, ისე როგორც მანიქეველური საზოგადოების შერეულმა შედგენილობამ ენობრივი თვალსაზრისით, ამ ტექსტების ლექსიკასა და სინტაქსს, ბუნებრივია, თავისი კვალი დააჩნია². ერთ-ერთი

¹ W. Henning, *Mitteliranisch*, გვ. 93—99.

² იქვე, გვ. 94, 303. Mār Ammō-ს მიეწერება პოეტური ძეგლები მანიქეველური ჰიმნების სახით.

უძველესი პართული ტექსტია ე. წ. „ავრომანის პერგამენტი“, რომელიც I საუკუნეს განეკუთვნება ჩვენს ერამდე. სამწუხაროდ, იგი არ არის მდიდარი ენობრივი მასალით. 23 ირანული სიტყვიდან, რომელთაც ეს დოკუმენტი შეიცავს, თხუთმეტი საკუთარი სახელია¹. ავრომანის შრიფტთან ახლოს მდგომი დამწერლობით შესრულებულია აგრეთვე ე. წ. ნისას ოსტრაკონები, რომელთა რიცხვი 3000-მდე აღწევს, ისინი ეკუთვნიან I საუკუნეს ჩვენს წელთაღრიცხვამდე. მსგავსი ოსტრაკონები აღმოჩენილია აგრეთვე ღურა ევროპოსში, რომელთაც აკუთვნებენ III საუკუნეს ჩვენი ერით².

**ზოგიერთი ცნობა დიალექტური დამოკიდებულების
შესახებ დასავლეთ ირანულ ენაზე შორის
(პართული და საშუალო სპარსული)**

ტურფანის მანიქეველურ ძეგლებში ორი დიალექტური სახესხვაობის არსებობა აღნიშნული იყო ჯერ კიდევ კ. ზალემანის მიერ 1908 წელს გამოქვეყნებულ შრომაში *Manicheische Studien* (ZBOAH IV. VIII, № 10, 1908, გვ. 149). შემდეგ ფ. ანდრეასისა და ო. მანის შრომებში ფორმულირებული იყო ზოგიერთი მნიშვნელოვანი დიფერენცია საშ. სპარსულსა და პართულს შორის. ყველაზე სრული გამოკვლევა სამხრეთ და ჩრდილო-დასავლურ საშუალო ირანულ დიალექტებს შორის ურთიერთდამოკიდებულების შესახებ ეკუთვნის პ. ტედესკოს³.

აღნიშნულ გამოკვლევაში დადგენილი ფონეტიკური და გრამატიკულ-ლექსიკური დიფერენციებიდან ჩვენთვის განსაკუთრებული მნიშვნელობა აქვს ფონეტიკური ხასიათის სხვაობებს საშუალო სპარსულსა და პართულს შორის ძველი ირანული ფონემების გადმოცემისას. მათზე გარკვეულ წარმოდგენას მოგვცემს შემდეგი სქემა:

¹ ავრომანის სამი პერგამენტიდან, რომელიც ბრიტანეთის მუზეუმმა 1913 წელს შეიძინა, ორი დაწერილია ბერძნულად, ხოლო მესამე — პართულად. ერთ-ერთ ბერძნულ პერგამენტს ახლავს აგრეთვე პართული მინაწერი. ეს დოკუმენტები თავისი შენაარსის მიხედვით წარმოადგენენ ხელნეკრძლების ტექსტებს საენახე მიწის ნაკვეთის ყიდვა-გაყიდვის შესახებ.

² იხ. И. Дьяконов и В. Лившиц, *Документы из Нисы*, 1960, აგრეთვე, Iohanes Harmata, *Die parthische Ostraka aus Dura Europos*.

³ P. Tedesko, *Dialektologie der westiranischen Turfantexte*, MO, XV, 1921.

ძველი ირანული	საშუალო ირანული	
ავესტა და ძველი სპარსული	პართული	საშუალო სპარსული
ავ. <i>𐬰𐬀</i> ძვ. სპ. <i>ss</i>	<i>hr</i>	<i>s</i>
ავ. <i>puθra</i> 'ვატი'. ძვ. სპ. <i>pussa</i>	<i>puhr</i>	<i>pus</i>
ავ. <i>z</i> ძვ. სპ. <i>d</i>	<i>z</i>	<i>d</i>
ავ. <i>zāna</i> 'ცოდნა'. ძვ. სპ. <i> dāna</i> <i>zardaya</i> 'გული', * <i>dr̥d</i>	<i>zān, zird</i>	<i>dān, dil</i>
ავ. <i>𐬵</i> ძვ. სპ. <i>𐬵</i>	<i>ž</i>	<i>z</i>
ავ. <i>𐬵iv</i> 'სიცოცხლე' ძვ. სპ. <i>𐬵iv-</i>	<i>živandag</i>	<i>zindāγān</i>
ძვ. სპ. <i>č</i>	<i>č, ž</i>	<i>z</i>
ძვ. სპ. <i>št</i>	<i>št</i>	<i>st</i>
ძვ. სპ. <i>dv</i>	<i>h</i>	<i>du (d)</i>
ძვ. სპ. <i>duvar</i> 'კარი'	<i>bar(a)pān</i>	<i>dar</i> 'კარი'
	'კარის მცველი'	და სხვა

აღნიშნული ფონეტიკური დიფერენციები, ზოგიერთ სხვა სემანტიკურ და მორფოლოგიურ ხასიათის ნიშნებთან ერთად, როგორც ქვემოთ დავინახავთ, შესაძლებელია გამოგვადგეს პართული სიტყვების გამოსავლენად ქართულში და მათ გასამიჯნავად საშუალო სპარსული სიტყვებისაგან. მორფოლოგიური დიფერენციებიდან აღსანიშნავია განსხვავება ჩვენებითი ნაცვალსახელების სისტემაში, ფუძის საწარმოებელ აფიქსებში, გრამატიკულ მაჩვენებლებსა და ლექსიკაში. მაგალითად: პართ. *im* = საშ. სპ. *eu* 'ეს' (ჩვენებითი ნაცვალსახელი), პართ. *hō* = საშ. სპ. *(h)ān*-ს 'ის', აბსტრაქტული სახელების საწარმოებელი *ēf* = საშ. სპ. *ih*-ს (ძვ. ირ. **iya-θwa*-დან). იზაფეტის ნაწილაკად პართულში გამოყენებულია *čē* საშ. სპ. *i*-ს საპირისპიროდ. აწმყოს ფუძე ზმნისა *kartān* 'კეთება' პართულში წარმოდგენილია *kar*-ის სახით ნაცვლად საშ. სპ. *kun*-ისა, ხოლო თქმის, ლაპარაკის აღსანიშნავად ზოგად ფორმად პართულში გამოყენებულია *vāž* (<*vāč*), საშ. სპარსულში დამკვიდრებულ *ფᵛჰ* ფორმის საპირისპიროდ და სხვა.

ჩვენთვის, ფონეტიკურთან ერთად, მნიშვნელოვანია უმთავრესად განსხვავებანი ფუძის საწარმოებელ აფიქსებსა და ლექსიკურ-სემანტიკურ ელემენტებს შორის¹.

¹ უნდა აღინიშნოს, რომ ცნება „პართული ენის“ ქვეშ იმალება, როგორც ჩანს, მრავალი საშ. ირანული დიალექტი, რომლებიც ხორასანისა და შუა აზიის სამხრეთ-დასავლეთ ნაწილში არსებობდნენ. სასანიდების დროიდან ამ რაიონე-

პართული ენის ბგერითი სისტემა შემდეგი სახით
უნდა წარმოვიდგინოთ (გილენის მიხედვით).

ხმოვნები და დიფთონგები: ა ā, ი ī, უ ū, ე ē, ო ō

ai ay, āy au av, āv.

თანხმდებნი: ნახევარხმდებნი: y, v

ლიქვიდები: r, l

ნაზალური: მ ნ მ

გ უ ტ უ რ ა ლ ე ბ ი: $\begin{cases} \text{ხშულები: } k, g \\ \text{სპირანტები: } x, \gamma \end{cases}$

პალატალი აფრიკატები: ჭ, ქ

დენტალები: | სწულები: t d
| სპირანტები: ო

ლაბიალები: { ხშულები: p h
 { სპირანტები: f ɸ

სიბილანები: s z š ž

სსპიკოტეგბი: h.

პარტული ბაგერების გადმოცემისათვის სომხურსა
და ქართულში

პართული სიტყვების შეპირისპირება ქართულში შეთვისებულ ფორმებთან, ერთი მხრივ, და ამავე სიტყვების სომხურში შემონახულ ფორმებთან, მეორე მხრივ, ჩვენი ფიქრით, ბევრ რამეს გარაკვევს, როგორც პართული ბგერების ქართულში გადმოცემისა, ისე მათი შემოსვლის გზების საკითხში.

ცნობილია, რომ პართული ლექსიკა ყველაზე კარგად შენახული ფორმით და შეიძლება უფრო სრულად (რიცხოვრები თვალსაზრისით), ვიდრე ჩვენამდის მოღწეულ პართულ ძეგლებში, დატულია მრავალრიცხოვან სომხურ ნასესხობებში პართულიდან, რომელთა შესწავლის ნიშნულად საშუალო ირანული დიალექტების კვლევისათვის, კერძოდ პართულისათვის, ჯერ კიდევ პ. ჰიუმბანმა დაასაბუთა თავის შრომებში *Armenische Grammatik*, I, 1897, და *Persische Studien*, 1895. მისი აზრით, სომხური ფორმები საუკეთესოდ წარმოგიადგენენ

ბის მოსახლეობა თანდათანობით სპ. სპარსულზე გადავიდა, თუმცა პართულმა საგრძნობი გავლენა მოახდინა სპ. სპარსულზე, რასაც მოწმობს მრავალრიცხოვანი ნასესხობები სპარსულში ჩრდილო-დასავლური დიალექტებიდან. მაგ., სპარსულში და ტაჯიკურში პართული ფორმით არის წარმოდგენილი სიტყვები *šahr* (ძვ. (რ. *xšāūra*) 'სახელმწიფო', *šīr* (<*xiūra*) 'სახე, გვარი, მოღვაწე', *puhr* (<*puūra*) 'ჯეჟი, *frazān* 'ბრძენი' და სხვა მრავალი.

სპარსულ წარმოთქმას და ფალაური ლექსიკონი, დაცული ისეთი კარგად შემონახული ფორმით, როგორც ეს სომხურშია, არ არის არც თვით სპარსულში და არც რომელიმე სხვა წყაროში. ჰიუბშმანის შემდეგ, ტურფანის მანიქველური ტექსტებისა და პართული ენის სხვა ძეგლების შესწავლის შედეგად, პ. ჰიუბშმანის მოსაზრებანი მთლიანად დადასტურდა და შემდგომი განვითარება მიიღო ა. მეფეს, ე. ბენვენისტის, ქრ. ბართოლომეს, პ. ბეილის, ვ. ჰენინგის, ი. გერშევიჩისა და სხვათა შრომებში, რომლებიც განუწყვეტლივ იყენებენ თავის შრომებში სომხურ მონაცემებს როგორც პართული, ისე სხვა აღმოსავლური საშ. ირანული დიალექტების კვლევისას. მაგალითად, ა. მეფე, ჯერ კიდევ თავის შრომაში *Sur les mots iraniens empruntés par l'arménien*, MSLP, t. XVII, აღნიშნავდა: „ჰიუბშმანმა თავის შრომაში განიხილა უმრავლესობა მრავალრიცხოვანი ნასესხობებისა, რომელიც ასე მნიშვნელოვანია სასაზღვრის წინაღობინდელი ეპოქისათვის. ამ ნასესხობების შესწავლამ პ. ჰიუბშმანის მიერ ბევრი რამ გაარკვია სპარსული ენის ისტორიულ ფონეტიკაში, მაგრამ იმ მომენტში, როდესაც პ. ჰიუბშმანი აქვეყნებდა თავის *Persische Studien*-ს (1895 წ.), ბევრი რამ უცნობი იყო ირანული ენების ისტორიული დიალექტოლოგიიდან (ჩრდილო და სამხრეთ-დასავლური დიალექტების ურთიერთდამოკიდებულებიდან)“. ა. მეფეს თქმით, ყოველი დამახასიათებელი ფონეტიკური ნიშანი მანიქველური პართულისა შესატყვისის პოულობს სომხურის ძველ ნასესხობებში ირანულიდან. ამასთან ერთად, სომხური ლექსიკის ირანული ნაწილი ხშირად სპარსული (ე. ი. სამხრეთ-დასავლური) ფორმებით არ გვხვდება და საკმარისია თვალი გადავაგლოთ პ. ჰიუბშმანის *Armenische Grammatik*-ს და მაშინვე დავრწმუნდებით იმაში, რომ ორიგინალები ნასესხობათა მეტი წილისა არ არის დამოწმებული მაზდენური ფალაურის ტექსტებში, ე. ი. სამხრეთ-დასავლურში. მაგალითად, ისეთი სიტყვები, როგორიც არის სომხ. *mišt*, ავ. *mišti* 'მუღმივად', *karmir* 'წითელი', რომელიც ჰიუბშმანს, ირანული იერის მიუხედავად, საეჭვოდ მიაჩნდა, აღმოჩნდა სოლდურში (იხ. A. G., 167)—შდრ. სოლდ. *krm'yr* 'წითელი'. ამის გამო ა. მეფე სვამს კითხვას, ზოგიერთი სომხური სიტყვა, რომელსაც ირანული იერი აქვს, მაგრამ არ მოეპოვება შესატყვისი არც ერთ ირანულ დიალექტში, ხომ არ არის ნასესხები ამ ჩრდილო დიალექტებიდან, რომელთა ძველი ფორმები ასე მცირედ არის ცნობილი? მას ისეთი სომხური სიტყვები, როგორიც არის *հրապարակ*, *հրաժարև*, *հրասախ*, *խոյր*, *դեսպակ*, *դեսպան*

და სხვა, ისე როგორც ბერძნული წარმოშობის ზოგი სიტყვა, პართულიდან მიაჩნია შესულად სომხურში¹.

ირანულიდან სომხურში შესულ სიტყვებს სპეციალური შრომები მიუძღვნა ე. ბენვენისტმა². ერთ-ერთ უკანასკნელ თავის სტატიაში ამ საკითხის გარშემო *Mots d'emprunts iranien en armenien* (BSLP, 53, 1957—58) ე. ბენვენისტი აღნიშნავს: „ხშირად საკმარისია ირანული ლექსიკა გამდიდრდეს ახალი სიტყვებით ან გაიზარდოს მნიშვნელობა რომელიმე სიტყვისა, რომ იმავე წუთს რაიმე სიტყვა სომხურშიაც აიხსნას“. ბენვენისტი ზოგიერთ ისეთ სიტყვასაც, რომელიც პ. ჰიუბშმანს მკვიდრ სომხურად მიაჩნდა, ირანულიდან შეთვისებულად თვლის, მაგალითად, *arg* 'ფასი' (*arž*-ის გვერდით), *εrag* 'სწრაფი', *meg* 'ღრუბელი', *mez* „urina“, *gan* 'დარტყმა' და სხვა. ბენვენისტის აზრით, ამის საბუთია, ერთი მხრივ, წარმოდგენილი ბგერების ინდოევროპული ხასიათი და, მეორე მხრივ, ამ სიტყვების არსებობა საშუალო ირანულ დიალექტებში — პართულში, სოლდურში, ოსურში და სხვა. როგორც დავიანახეთ, სომხური ენა თავიდანვე იდგა ირანისტების ყურადღების ცენტრში, მას გვერდს ვერ უვლიდა საშ. ირანული ენების ვერც ერთი მკვლევარი. ზოგჯერ სომხურის გვერდით ქართულიც მოიხსენიებოდა, მაგრამ მხოლოდ იმისათვის, რომ აღენიშნათ: ირანული სიტყვები ქართულში მხოლოდ სომხური გზით არის შემოსულიო. ეს ტრადიცია მოდის პ. ჰიუბშმანისა და ა. მეფესაგან, მას აგრძელებს ე. ბენვენისტიც და სხვა ევროპელი ირანისტებიც (გამონაკლისია პ. ბეილის ზოგიერთი შრომები). დაახლოებით ასე ფიქრობდა ნიკო მარიც, რომელიც შესანიშნავად ფლობდა როგორც სომხურ, ისე ქართულ მასალას. მისი აზრით, ზოგიერთი გამონაკლისის გარდა, ყველა ფალაური სიტყვა ქართულში სომხურიდან იყო შეთვისებული. კიდევ უფრო შორს მიდიოდა თავის მსჯელობაში პრ. აჰარიანი. პირველი, ვინც ყურადღება მიაქცია ქართულში დაცულ ფალაურ სიტყვებს სომხურთან შეპირისპირებით და ხაზგასმით აღნიშნა ქართულში სომხურისაგან დამოუკიდებელი, ფალაურიდან შეთვისებული ლექსიკის არსებობის შესაძლებლობა, იყო ილია აბულაძე³. თავის

¹ უნდა აღინიშნოს, რომ ბევრი ამ სიტყვებიდან ქართულშიაც არის დადასტურებული: ურაკპარაკი, ფარსახი, ხორი, დესპანი და სხვა, რომელთა შესახებ ქვემოთ იქნება მსჯელობა.

² იხ. *Revue des études armeniennes*, IX; *Trans. Phil. Soc.*, 1945; JA, 1851, გვ. 226.

³ თუმცა ისიც უნდა აღინიშნოს, რომ ილია აბულაძე მთლიანად პრ. აჰარიანის მონაცემებს ეყრდნობა და ახალი ლიტერატურა სომხურში ირანულიდან შესული ლექსიკური ელემენტების შესახებ არ აქვს გამოყენებული.

შრომაში, „ქართული და სომხური ლიტერატურული ურთიერთობა IX—X სს-ში“, 1944 წ., ილია აბულაძემ წამოაყენა საკვებით მართებული დებულება: „სომხურიდან რომ ყოველთვის ვერ გამოვიყვანო ქართულში შემოსულ ფალაურ სიტყვებს, ამას ისეთი სიტყვებიც მოწმობენ, როგორიცაა, მაგ., ნიში, ნიშანი, პილო, მიჰრაკანი, გუმბათი... მგონია ესეც საკმაოა იმისათვის, რომ მთლიანად ვერ გავიზიაროთ აკად. ჰრ. აჭარიანის მოსაზრება ფალაური სიტყვების ქართულში შემოსვლის შესახებ, თითქოს ესენი მარტოოდენ სომხურით შემოსულიყვნენ ქართულში. ფალაურს სომხურზე ლექსიკის მხრით დიდი გავლენა აქვს მოხდენილი, ისიც უშუალოდ, რადგან ამას გეოგრაფიული არეც და სხვა ისტორიული ვითარებაც უწყობდა ხელს, მაგრამ უკანასკნელი გარემოება არც ქართულისათვის არის გამორიცხული. მართალია, ისტორიული ქართლი და მისი მოსახლეობა გეოგრაფიულად უშუალო შეხებაში არ იმყოფებოდა ფალაური ენის მომხმარებელ სპარსეთთან, მაგრამ პოლიტიკური და კულტურულ-ეკონომიური ურთიერთობა ქართლს ირანთან ძველად მჭიდრო ჰქონია, რასაც ისტორიულ გადმოცემებთან ერთად ბოლო დროის არქეოლოგიური გათხრები და კერძოდ მცხეთა-არმაზის გათხრების დროს მოპოვებული არმაზის სამარხების წარწერებიც მოწმობენ“¹. ილია აბულაძემ დაწვრილებით განიხილა ე. წ. ირანულიდან მომდინარე სომხურ-ქართული საერთო ხმარების სიტყვები, აგრეთვე ჰ. ჰიუბშმანის, ა. მეფესა და ჰრ. აჭარიანის შეხედულებანი მათ შესახებ, რაც შემდეგში მდგომარეობს: ფალაურიდან სომხურში შესულ სიტყვებში შეკუმშულია სიტყვის შიგნითა ხმოვნები და დიფთონგები, ხმოვნები *h*, *h* გადადის *h*-ში, ხოლო დიფთონგები *h>h* და *h*-ს, *h>h*-ს, *h>h*-ს, მაშინ როდესაც სხვა ენებიდან სომხურში შესულ სიტყვებში მსგავს მოვლენას ადგილი არა აქვს. ქართულში იმავე სიტყვების ხმოვან-შეუკუმშავი ფორმების არსებობა ჰიუბშმანმა ახსნა იმ გარემოებით, რომ ქართული ენა, რომელსაც *h* არ გააჩნია, ცვლის მას *h* და *h* ხმოვნებით. ჰ. ჰიუბშმანის დაკვირვება უფრო დააზუსტა ა. მეფემ. მისი აზრით, *h*-სა და *h*-ს დაკარგვა და დიფთონგთა შეკუმშვა სომხურში უნდა მომხდარიყო ჩვენი წელთაღრიცხვის II საუკუნის გასულს, ხოლო ქართული, სადაც ეს სიტყვები ხმოვან-შეუკუმშავად არის დაცული, ასახავს სომხურის მდგომარეობას II საუკუნემდე; ამასთან, ა. მეფეს აზრით, ფალაურიდან მომდინარე ხმოვან-შეკუმშული სიტყვების მხოლოდ ნაწილი წარმოადგენს უძველეს ნახეს-

¹ იხ. ილ. აბულაძე, ქართული და სომხური ლიტერატურული ურთიერთობა IX—X სს-ში, თბილისი, 1944, გვ. 084—085.

ხობას და, პირველ ყოვლისა, ის სიტყვები, რომლებიც ქართულში შეუქუმშავად არიან დაცული¹. ილია აბულაძე სამართლიანად დაასკვნის, რომ აღნიშნული მოვლენისათვის ასეთი საგანგებო ყურადღების მიქცევა შემთხვევითი არ არის, რადგან ეს ბგერები (ხმოვნები) წარმოადგენენ ძირითად განმასხვავებელ ნიშანს წყაროსა და მსესხებელი ენის (ქართულისა და სომხურის) ფორმებს შორის, რაც გვავარაუდებინებს, რომ შეიძლება ასეთი სიტყვები ერთმანეთისაგან ჰქონდეს ამ ენებს ნასესხები². ილია აბულაძე აქ ფრთხილად გამოთქვამს მოსაზრებას ქართულში საშ. ირანულიდან დამოუკიდებელი სესხების შესაძლებლობის შესახებ. ჩვენ ეს დებულება უფრო გარკვევით წამოვაყენეთ ჩვენს საკანდიდატო შრომაში 1946 წელს³, სადაც აღვნიშნავდით, რომ სომხურისაგან დამოუკიდებლად უმთავრესად სასანური ხანის საშუალო საარსული სიტყვები შემოდინ ქართულში, თუმცა არ არის გამორიცხული სესხება სომხურის გარეშე არშაკიდული ფალაურიდანაც (პართული). ილია აბულაძეს ფალაურიდან ნასესხები სიტყვები გაუდიფერენციერებლად აქვს წარმოდგენილი (უმთავრესად აჰარიანის მიხედვით). ბევრი სიტყვა, რომელიც მას უცნობი წარმოშობის სომხურ-ქართული საერთო ხმარების სიტყვად მიაჩნია, დიდი ხანია სპეციალურ ლიტერატურაში ირანულად არის აღიარებული. ზოგიერთი მათგანი ჩვენს მიერაც არის ეტიმოლოგიზებული (იხ. ქვემოთ).

ე. წ. სომხურ-ქართული საერთო ხმარების ირანულიდან მომდინარე სიტყვებად ილია აბულაძე შემდეგ სიტყვებს მიიჩნევს: ამ ბოხი, აპარანი, ასპარეზი, ავანი, ბაგინი, ბუნი, ბუნება, გუნდი, ბევრი, დაჰჰაპეტი, მაზდენი (den i mazdesn), დპრიონი (= *დჰრჰიონი*), ზორვა, ჟამი, ზორავარი, აზრაპეტი, ჰამარქარი, ურაკპარაკი, ჰროარდაგი, მატიანი, მეჰეკანი, მოგვი, მოგუპეტი, ნავასარდი, ნიში (*ნიშანი*), შენება, ოსტანი, პატივი, პარეგავტი, საზეპურო, სპარაზენი, სპასპეტი (სპარაპეტი), შტახსი (*სთახსი*), ვანი, ვარდი, ტაძარი, ტანჯვა, პილო — სულ 39 სიტყვა. ამ სიტყვებიდან 8 სიტყვა — აპარანი, ავანი, დაჰ-

¹ A. Meillet, *Esquisse d'une grammaire comparée de l'Arménien classique*, Second édition, Vienn, 1936, გვ. 23.

² ი. აბულაძე, სომხურ-ქართული ლიტერატურული ურთიერთობა, გვ. 083.

³ მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული წარმოშობის სიტყვები ძველ ქართულ ორიგინალურ ძეგლებში (V — XI სს.), თბილისი, 1946, დაბეჭდილია თეზისები.

ჭაპეტი, დპრიონი, მეჭეკანი, მოგუპეტი, ნავასაჲ, დი და მაზდენი — წარმოდგენს¹ სომხურ-ქართულში გარკვეული ტექსტების კუთვნილებას და სხვაგან ქართულში არ იხმარება. ჩვენი ფიქრით, მხოლოდ ამ სიტყვების შესახებ ითქმის დაბეჯითებით, რომ ისინი სომხურიდან არიან შემოსული ქართულში. ფორმითაც ისინი სომხური სიტყვების ზედმიწევნით ტრანსკრიფციას წარმოადგენენ, როგორც ამას თვით ილია აბულაძე აღნიშნავს¹. დანარჩენი სიტყვებიდან ნაწილი ზუსტად ემთხვევა როგორც სომხურს, ისე საშუალო ირანულ ფორმებსაც. ასეთებია: ამბოხი, ასპარეზი, ბაგინი, გუნდი, ქამი, ჯამარკარი, მატია-ნე, ოსტანი, პატივი, პარეგავეტი, სპარაზენი, ვანი, ვარდი, ტანჯ (14 სიტყვა). დანარჩენი სიტყვები გამოავლენენ მეტ-ნაკლებად განსხვავებულ ფორმას ფონეტიკური თვალსაზრისით. ხმოვნების სფეროში ეს გამოიხატება, როგორც ზევით იყო აღნიშნული, იმით, რომ ქართულში საშ. ირანული ხმოვნები შეუკუმშავად არის გადმოცემული, მაგალითად, სომხ. *բնիկ*, ქართ. ბუნიკი, ფალ. *hūnik*, სომხ. *բնուխն*, ქართ. ბუნება, ფალ. *hūn*, სომხ. *բիւր*, ქართ. ბევრი, ფალ. *hēvār*, სომხ. *նշան*, ქართ. ნიშანი, ფალ. *nišān*, სომხ. *սպէտակ*, ქართ. სპეტაკი, ფალ. *spēt* და სხვა.

არა ნაკლებ მანიშნებელია განსხვავებები თანხმოვანთა გადმოცემისას, სახელდობრ, აღსანიშნავია შემდეგი: 1. ქართულში ხშირად იკარგვის ჰ ყველა პოზიციაში, მაშინ როდესაც სომხური ინარჩუნებს მას: *հրավարտակ* — რო არ ტ ა გ ი < საშ. სპ. *fravartak*, სომხ. *Հրավարտակ* — აზრაპეტი < *hazarapat*, *հեպուհ* — ზეპური < *vispuhr* და სხვა; 2. ქართულში წარმოდგენილია სისინა აფრიკატი *č*, *č* სომხური შიშინა აფრიკატი *č*-ს საპირისპიროდ: სომხ. *տաճար* — ტაძარი < *č*. ირ. *tačara*, საშ. სპ. *tazar*; 3. სომხური *r*-ს ნაცვლად, რომელიც საშუალო სპარსული *ṛ*-საგან მომდინარეობს, ქართულში გვაქვს *ž*. შდრ. სომხ. *սպարապետ* = ქართ. სპაჰპეტი < პართ. *spād(a)pat*; 4. კომპლექსი *fr* სომხურში წარმოდგენილია *hr*-ს ან ოდენ *h*-ს სახით, ქართულში გვაქვს ფრ. შდრ. *հրաման* — ფარმანი < *framān*; 5. სომხურში ფალაურიდან შეთვისებულ სიტყვებში ადგილი აქვს მეტათეზისს *xš* > *šx*: *xšahr* > *աշխարհ*, *vaxš* > *վաշխ*, *staxša* — *ստաշխ*. შდრ. ქართულში ვახში, სტახში, სადაც მეტათეზისს ადგილი არა აქვს. ამ მოვლენებზე დაწვრი-

¹ ი. აბულაძე. სომხურ-ქართული ლიტერატურული ურთიერთობა, გვ. 085—87.

ლებით ქვემოთ იქნება საუბარი ირანულ, სომხურ და ქართულ ფორმათა ფონეტიკური შეპირისპირების დროს.

ილია აბულაძე ცალკე განიხილავს აგრეთვე ისეთ ფალაურ სიტყვებს, რომლებიც „ქართულში არის, მაგრამ აღნიშნულ ძეგლში შესაბამისი სომხური სიტყვების შესატყვისად არ იხმარება“. ასეთი სიტყვებია: აზატი — *აჟათ*, ამპარტავანი — *ამჟაროთაღან*, არძანიგი — *არძან*, ბოროტი — *ბორი*, ბერვალი — *ბერძარ*, განძი — *განძ*, კერპი — *კერჟ*, ამარი — *ამარ*, უნარი — *უნარ*, მანკი — *მანკ*, სამანი — *სამან*, ტომი — *თიმ*, ლაშქარი — *ლუქარ*, ჭაბუკი — *ჯაჟიკ*, შნო — *შნარ*, ქერ — *ებრ*.

უცნობი მომდინარეობისად არის მიჩნეული შემდეგი სიტყვები: ანგარება — *ანგარს*, ახოვანი — *ახოსი*, ავაზაკი — *ავაჟაკ*, კირთი — *კერძი* (წურთილება), ამბავი — *ამაჟა*, ამბორი — *ამარი*, ჭეშმარიტი — *ჯამარტი*, შფოთი — *შფიშ*, პატიჟი — *ჟათი*, სენაკი — *სანასაკ*, ზარი — *ჟარ*, კაპანი — *კაჟან*, კაზმვა — *კაჟმჩ*, კარგი — *კარჟ*, ხაშმი — *ხაშმ*, ოხჭანი — *ოჟან*, აზნაური — *აჟნა* და სხვა. აღნიშნული სიტყვებიდან გარკვევით ირანულია: ავაზაკი, ანგარება, ახოვანი, ბანაკი, ზვარაკი, კირთი, ამბავი, ამბორი, ჭეშმარიტი, შფოთი, პატიჟი, სენაკი, ზარი, ხაშმი, აზნაური. უმრავლესობა მათგან საშუალო ირანული დიალექტების კუთვნილებას შეადგენს და, უნდა ვიფიქროთ, პართული წარმოშობისა (ახოვანი, ბანაკი, ზვარაკი, ამბავი, ამბორი, ჭეშმარიტი, შფოთი, პატიჟი, ზარი, ხაშმი). ზოგი მათგანი ჩრდილო-ირანული (სკვითურ-ალანურ-ოსური) წარმოშობისა ჩანს (ავაზაკი, სენაკი, აზნაური). იმ სიტყვებიდანაც, რომელთაც ილია აბულაძე ქართულიდან სომხურში შესულად თვლის, მთელი რიგი ფორმები ირანულ წარმომავლობას ამჟღავნებს: გოვარი, გვარი, უნჯი, მუშაკი, გზება (გუზ-) და სხვა.

ილია აბულაძეს სომხური და ქართული სიტყვების შეპირისპირების საფუძველზე მოჰყავს ზოგიერთი შესატყვისობა ხმოვანთა და თანხმოვანთა სფეროში¹, რომლებიც შესაძლებელია მოკლედ ასე გადმოიცეს:

I. ხმოვნები. მისი აზრით, რაიმე საგანგებო ცვლილება სომხურ ხმოვნებს ქართულში არ ატყვია (თარგმანების მიხედვით).

¹ იხ. ილ. აბულაძე, ქართული და სომხური ლიტერატურული ურთიერთობა, გვ. 012—019.

1. *h*-სა და *h*-ს გადიფთონგებას სიტყვის თავში ქართულში აღდგოლი არა აქვს (*h* > *ch*, *h* > *h*).

2. სიტყვის შიგნით *h* > *h*-ს, იშვიათად *h*-ს, ხოლო *h* > *h*-ს.

3. თანხმოვანთაგანყარი *h* მეტწილ შემთხვევებში ქართულში არ გადმოიცემა; იშვიათად *h* > *h*, *h*, *h*-ს.

4. *h* გადმოცემულია ყოველთვის *h*-თი.

5. *h* (= ბერძნ. *h*-ს) გადმოცემულია ქართულში *h*-ით.

6. *h*. ხმოვანი ყოველთვის *h*-თია გადმოცემული, გარდა პატრონიმიკული სუფიქსისა *h*, რომელიც ზოგჯერ *h*-ით არის წარმოდგენილი.

II. დიფთონგები. დიფთონგების გადმოცემისას მეტი სხვადასხვაობა გვაქვს.

1. *ay* (ay) სხვადასხვაგვარად არის გადმოცემული ქართულში პოზიციის მიხედვით. სიტყვის შიგნით გვაქვს აჲ (ფაქტობრივად), სიტყვის შიგნითვე *ay* დიფთონგის წინ კი ე (ჰუმეიკი), ხოლო სიტყვის ბოლოს გადმოიცემა როგორც ა (აბდილა, ბარლაჰა, ბარაკადრა).

2. *oi* (თანხმოვნის წინ *oi*, ხმოვნის წინ *oy*) ქართულში გადმოიცემა *h*-თი, *h*-თ (საჰკანუმი, გრონი).

3. *au* (au) გადმოცემულია ქართულში, როგორც აჲ ყველა პოზიციაში (სუკავ-, ქარანძავ-, ავან-, ნავასარდ-, არშაკავან-, პარეგავტა სხვა). მაგრამ *h*-ს წინ ზოგჯერ გადმოცემის ა-დ (ვარდაორი), თანხმოვნის წინ კი ზოგჯერ *ay* > *h*-ს (ტარონი < *tarauan*).

4. *eu* (eu) ქართულში გადმოცემულია, როგორც -ევ (პარტევი, ბაგრევენდი).

5. *iü* (iü) ქართულში გადმოცემულია იჲ-ის სახით (დივცაჲნი, სინიეით).

6. *ya* (ya) ქართულში გადმოცემულია ია-ს სახით (მატიანე, ატიანი), IX—X სს.-ში ე-თი (ამარენი, ეკლეცი, ჰუმეიკი), იშვიათად როგორც ეა (ვატენი).

7. *oa* და *oa* როგორც ვა, ვი (ბაგავანი, დვინი).

III. თანხმოვნები.

ილია აბულაძის აზრით, ცვლილებები თანხმოვანთა სფეროში ძალიან მცირეა¹. ავტორი სულ რამდენიმე მოვლენას აქცევს ყურადღებას, სახელდობრ:

1. სომხური *h* ყოველთვის გადმოცემულია ქართული *h*-თი.

¹ ჩვენი ფიქრით, თანხმოვანთა სფეროში მომხდარი ცვლილებები გაცილებით ნაკლებ სრულად არის წარმოდგენილი, ვიდრე ხმოვანთა და დიფთონგთა სფეროში და საფუძვლიან შევსებას საჭიროებს ამ მხრივ.

2. ზოგჯერ სომხური მეტერები ქართულში გადმოცემულია ყრუ თანხმოვნებით და პირიქით. მაგალითად, $q > ს$ (არტავასტ).

$u > ზ$ (დიდიანოზ).

$t > ტ$ (არტავასტ).

$m > ღ$ (კავადი, მაჰმედი).

$p > ღ$ (ბარაქადრა).

$k > გ$ (კამსარავანი).

3. სომხური შიშინა თანხმოვანი ქართულში გადმოცემულია აისინათი: $z > ს$ (ასტიშატი < *Ասტიշատ*).

4. სომხური $m > ქართ. თ$ (*Տրդատ* > თრდატ), სომხ. $p > ქართ. კ$. (დიმაკსენი < *Դիմաքսան*).

5. სომხური n ქართულში გადმოცემულია ზოგ პოზიციაში მეტწილად თავკიდურსა და სიტყვის შიგნით; სიტყვის ბოლოს, როგორც წესი, იკარგვის (დაჰჰაპეტი, მეჰეკანი, ჰრაშაკერტი, ბარლაშა, ვაჰანი, ჰამარკარი, მაგრამ ნერსე, შაჰუ და სხვა).

6. სიტყვის ბოლოს იკარგვის r , აგრეთვე შიშინა z -ს წინ (ვალაშ < *Վաղարշ*) და სხვა¹.

ქვემოთ ჩვენ გამოვიყენებთ ილია აბულაძის ამ საყურადღებო დაკვირვებას პართული, სომხური და ქართული ფორმების შეპირისპირებისას და შევავსებთ ზოგიერთი ახალი მონაცემებით, განსაკუთრებით თანხმოვანთა სფეროში, რამდენადაც ჩვენ მიერ პართული წარმოშობისად მიჩნეული ქართული ლექსიკური ელემენტები ამის შესაძლებლობას იძლევა. არსებითი სიახლე მდგომარეობს იმაში, რომ ჩვენ ვახდენთ ამოსავალი საშუალო ირანული ფორმების დიალექტურ კლასიფიკაციას, ე. ი. ვავმიჯნავთ ე. წ. სამხრეთ-დასავლურ ანუ საშ. სპარსულ სიტყვებს ჩრდილო-დასავლური ანუ პართული სიტყვებისაგან და შევეცდებით გამოვაკლინოთ ქართულ და სომხურ ფორმებში საინტერესო განსხვავებანი ირანული ისტორიული დიალექტოლოგიის თვალსაზრისით.

სომხურ-ქართული ბგერითი შესატყვისობანი პართულიდან ავსებაში შემოსული სიტყვების მიხედვით

ქართულში და სომხურში გვხვდება საკმაო რაოდენობით ისეთი საშუალო ირანული სიტყვები, რომლებიც ორივე ენაში სავსებით იდენ-

¹ უნდა აღინიშნავს, რომ ზოგჯერ არასწორი კვალიფიკაცია (წარმომავლობის თვალსაზრისით) მოცემული სიტყვებისათვის, მაგალითად, ირანული სიტყვა *հրաշակերտ* მიჩნეულია სემიტურად, ხოლო ირანული სიტყვები: *արդար*, *հասակ*, *ասახიკ*, *ქერ* და ზოგი სხვა გამოცხადებულია სომხურად.

ტური ფორმით არიან წარმოდგენილი. მაგალითად: ავაზაკი — *აჟაჟასკ* < ირ. *ā-vaza*, ავაზანი — *აჟაჟას* < *āvazan*, (ჰ)ამბავი — *ჰამჟაჟ* < *hambav*, ამბოხი — *ამჟიჟ* < *hambōh*, ანაზდი — *ანაჟჟი* (ასკ) < *anazd*, ბანაკი — *ბანასკ* < *banak*, ბაგინი — *ბაჟი* < *bagin*, გუნდი — *გინდი* < *gund*, დესპანი — *დესჟან* < *dēspān*, ვანი — *ჟან* < *vahan*, ვარდი — *ჟარდი* < *vard*, ვაშტი — *ჟაშტი* < *vašt*, ზუარაკი — *ჟიჟარასკ* < *zōhrak*, (ჰ)ამარი — *ამჟარ* < *hamār* || *amar*, ჟამი — *ჟამ* < *žam*, პასანიკი — *ჟასანჟი* < *pasanik*, პატივი — *ჟათი* < *patiṣ*, პატიჟი — *ჟათიჟ* < *patišt*, (ჰ)ასაკი — *ჰასასკ* < *hasāk*, დაშნი — *ჟაშნი* < *dašn*, ასპარეზი — *ასჟარესჟი* < *asprēs*, ოსტანი — *ოსჟანი* < *ōstan*, სპაზენი — *სჟაჟარაჟენ* < *spādzēn*, ტანჯ — *თანჯ* < *tanj*, პარეგავტი (პალეკარტი) — *ჟიჟარესჟი* < **pari.gaud-* და სხვა.

იმის გამო, რომ ქართულსა და სომხურს თითქმის იდენტური ფონეტიკური სისტემა აქვთ, მსგავსი სიტყვების შესახებ არ შეიძლება დაბეჯითებით ითქვას, ისინი უშუალოდ არიან შემოსული ქართულში თუ სომხურის მეშვეობით. ქართულსა და სომხურს ამ შემთხვევაში ერთგვარი შესაძლებლობები აქვთ საშუალო-ირანულ ბგერათა გადმოსაცემად. თუ დავეყვირდებით აღნიშნულ სიტყვებს, შევაძინებთ, რომ პირველ მარცვალში ყველგან *a* ხმოვანი გვაქვს, ორ ან მეტ მარცვლიან სიტყვებში მეორე და მესამე ხმოვანი არის ან *a*, ან *i* (ე) (გამონაკლისია ამბოხი და ზუარაკი).

ხ მ ო ვ ა ნ თ ა გ ა დ მ ო ც ე მ ა

ქართული და სომხური ხმოვნების შეპირისპირებიდან ირკვევა, რომ სომხურში *ჰ, ხ, ო* შეკუმშულია თითქმის ყოველთვის პირველ მარცვალში.

1. ქართ. ე = სომხ. *ჰ-ს* < საშ. ირან. *ē*.
 სპეტაკი — *სჟეტასკ* < *spēt(ak)*,
 ვეშაპი — *ჟეჟაჟ* < *vēšap*,
 ბევრი — *ბჟერი* < *bēvār*,
 ვერაგი — *ჟერაჟი* < **vērag*.
2. ქართ. ი = სომხ. *ჟ* < საშ. ირ. *i*.
 კისაკი — *ჟასკ* < *kisak*,
 პიტიახში — *ჟიტჟი* < *patixšāh*,
 ბილენძი — *ჟილენძი* < *birinj*.
 ნიშანი — *ნიჟანი* < *nišān*.

3. ქართ. უ=სომხ. *უ* < საშ. ირ. *u*.
 ბუნაკი — *բնակ* < *bunak*,
 დუმაკი — *դմակ* < *dumak*,
 გურაპანი — *գրապան* < **gurapān*,
 მუშაკი — *մշակ* < **mušak*,
 ბუნიკი — *բնիկ* < *bunik*,
 ბუნება — *բնւթիւն* < *bün(ih)*.
4. ქართ. ო=სომხ. *o*-ს < საშ. ირ. *ō*.
 ამბოხი — *ամբոխ* < *hambōh*,
 მოგუი — *մող* < *mōγ*,
 ზორვა — *զոր* < *zōhr*,
 პოხვა — *փոխ* < *pīh (puh)*,
 რაართავი — *հրաժարասկ* < *fravartak*.
5. ქართ. ე=სომხ. *e*-ს < საშ. ირ. *ē (ai)*.
 ზეპური — სომხ. *vispuhr* > *vispuhr*.
6. ქართ. ე=სომხ. *ē*-ს, საშ. ირ. *ē*.
 პატნეზი — სომხ. *պատնէ*.

შენიშვნა: ერთმარცვლიან სიტყვებსა და მრავალმარცვლიანი სიტყვების მომდევნო მარცვლებში შეკუმშვას ადგილი არა აქვს: ე=*e*-ს, ი=*i*-ს, უ=*u*-ს. შეადარეთ სიტყვები: კერპი — *կէրպ*, დეტი — *դէտ*, მე-ვეზე — *մէշէ* და სხვა. აგრეთვე პატნეზი — *պատնէ*, ასპარეზ — *ասպարէզ*, პალეკარტი — *պարկատ*, დალიჭი — *դահլիճ*, პატიჟი, პატივი, პასანიკი და სხვა.

დიფთონგების გადმოცემა

յ-ით შედგენილი დამავალი დიფთონგები

სომხ. *այ* და *იյ* ზოგ პოზიციაში ქართულში გადმოცემულია მარტივი ხმოვნებით *ა* და *ო*.

1. *այ* სიტყვის ბოლოს ქართულში გადმოცემულია *ა*-თი (შდრ. საკუთარი სახელები *აბდილა*, *ბარლაშა*, *ბარაკადრა* და სხვ. ილია აბულადესთან). სიტყვის თავში, სამწუხაროდ, *այ* ჩვენს მასალაში არ გვხვდება (საშ. სპარსულში *ai* დიფთონგი გადავიდა *ē*-დ). სიტყვის შიგნით სომხურში *ა* > *այ*-დ (შდრ. *ձայն* 'ხმა' = ქართ. *ძნობა* < *ძან* - || *ძალ* - < საშ. ირ. *zan, zatan* 'დაკვრა', 'ცემა'). უფრო ხშირად სომხ. *այ* > ქართ. *აე*. შდრ. *պայման* — პაემანი < *paymān*, *պաքար* — პეკრობა < *paykār* და სხვა. სომხ. *այ* > ქართ. *ე*: *ասյր* — სერი (ილ. აბულადესთან *այ* > *აე* ფაქტობრივად).

2. სომხური დიფთონგი *იყ* (თანხმოვნის წინ *oi*, ხმოვნის წინ *oy*) ქართულში წარმოდგენილია, როგორც *ო* და *ოი*, *ოე*.

ამბორი — *համբორ* < *hambōr*,

მოგვი — *մոյգ, մոյք* < *mōk*,

ხორი — *խոր* < *xōr* (შდრ. ი. აბულაძესთან ვნოინ, ვროინ),

კაპოტი — *կապոյտ* < *kapōt*.

3. *ჰა* (*āu*) ქართულში გადმოდის, როგორც *ავ*.

ამპარტავან — *ամբարտաւան* < **hampartavan*,

პალავანდ — *պարաւանդ* **paḍband*,

ნავასარდ — *նաւասարդ* < *navasard*,

არშაკავანი — *Արշակաւան* < *Aršakāvān*.

გავლაქი — *գահաւորակ* < *gahvarak*,

ავაჯი — *աւաջ* < *āvāž* (< *avāč*).

4. დიფთონგი *ი* გადმოცემულია ქართულში, როგორც *ევ*.

პართეველი — *պարթեւ* < *parṭav*,

ბაგრევანდი — *Բագրեւանդ* < *Bagrēvan*.

5. დიფთონგი *იუ* (*iū*) გადმოცემულია ქართულში *ივ*-ით და *ევ*-ით.

დევი — *դիւ* < *dēv*,

პატივი — *պատիւ* < *patiṣ*.

აღმავალი დიფთონგები

1. დიფთონგი *ხა* ქართულში იძლევა *ია*-ს და *ე*-ს.

მატიანე — *մատեան* < *matyan* (< *matdan*),

მანიაკი — *մանեակ* < *maniyak*,

ატიანი — *ատեան* და სხვა.

2. დიფთონგი *ილა* = ქართ. *ვა*-ს, ზოგჯერ *ვა* > *ო*-ს.

ბაგავანი — *Բագուան* < *Bagavān*,

ზვარაკი — *զուարակ* < *zōhrak*.

3. დიფთონგი *ილი* = ქართ. *ვი*.

დვინი — *Դուին*.

არის შემთხვევა, როდესაც სომხურ *ა*-ს ქართულში უპირის-პირდება *ი* ხმოვანი.

ვიგრი — *վաղր*, სკრ. *vyaghra*-, ახ. სპ. *habr*.

პართული თანხმოვნები ქართულში და სომხურში

საშუალო ირანული, ამ შემთხვევაში პართული, ყრუ ხშული თან-ხმოვნები *p t k* ქართულში და სომხურში მეტწილად გადმოცემუ-ლია აბრუპტივებით *პ ტ კ, ყ თ ჯ*, პოზიციის მიუხედავად.

1. სიტყვის თავში პართ. p=ქართ. პ, სომხ. պ-ს.
 პალავანდი — *պարաւանդ* < padband;
 პასანიკი — *պասանիկ* < pasanik,
 პატივი — *պատիւ* < patiṣ,
 პატიჟი — *պատիժ* < patišt,
 პატნეზი — *պատնէշ* < patnēš,
 პაჰრაკი — *պահակ* < pahrak.
2. სიტყვის თავში პართ. t=ქართ. ტ-ს, სომხ. տ-ს.
 ტაბასტაკი — *տապաստակ* < tapastak,
 ტალეარი — *տաղար* < tālvar,
 ტანჯვა — *տանջ* < tanj.
3. პართ. k=ქართ. კ-ს, სომხ. կ-ს სიტყვის თავში.
 კერპი — *կերպ* < karp,
 კაპოტო — *կապոյտ* < kapōt,
 კირთი — *կիրթիկ* < kīrt,
 კუშტაბანი — *կշտապանակ* < kuštapān.
4. პართ. p=ქართ. პ, სომხ. պ სიტყვის შიგნით და ბოლოს.
 დესპანი — *դէսպան* < dēspān,
 ურაკპარაკი — *հրապարակ* < frāpaḁak,
 ვეშაპი — *վշապ* < vēšāp,
 ზეპური — *սիպուհ* < vispuhr,
 აპკა — *ապակ* < āpāk.
5. პართ. t=ქართ. ტ-ს, სომხ. տ-ს სიტყვის შიგნით და ბოლოს.
 ამპარტავანი — *ամբարտաւան* < hampartavan,
 ვაშტი — *վաշտ* < vašt (vart),
 მატაკარანი — *մատակարար* < matakḁār,
 პატიჟი — *պատիժ* < patišt,
 პატივი — *պատիւ* < patiṣ,
 პატნეზი — *պատնէշ* < patnēž.
6. პართ. k=ქართ. კ-ს, სომხ. կ-ს სიტყვის შიგნით და ბოლოს.
 მატაკარანი — *մատակարար* < matakḁār,
 დიასკაპანი — *դաստակապ* < *ḁastakap(an),
 პაჰრაკი — *պահակ* < pahrak,
 ჰასაკი — *հասակ* < hasāk,
 ტაბასტაკი — *տապաստակ* < tapastak და სხვა.

განსხვავებას სომხურსა და ქართულ ფორმებს შორის ყრუ ხშულების p t k-ს გადმოცემისას კმნის მეღერი ხ m-ს წინ სომხურში ქართული აბრუპტივის საპირისპიროდ და, პირიქით, მეღე-

რი ფ ქართულში სიტყვის ბოლოს და ხმოვანთა შორის სომხ
 ლ-ს საპირისპიროდ. შეადარეთ: ქართ. ა მ პ ა რ ტ ა ვ ა ნ ი — სომხ.
ამჟარტოაღ-ან. მეორე მხრივ, ქართ. ვ ა რ შ ა მ ა გ ი — სომხ. *վար-
 շամակ*, ქართ. რ ო ა რ ტ ა გ ი — სომხ. *հրուարտակ*. ხმოვანთა შორის
 სიტყვის შიგნით: ქართ. ო ს ტ ი გ ა ნ ი — სომხ. *ոստիկան* < *ostikān*,
 ქართ. ტ ა ბ ა ს ტ ა კ ი — სომხ. *տապաստակ*¹.

გარდა ზემოაღნიშნული ცვლილებებისა, რომლებიც სომხუ-
 რისა და ქართულის ფონეტიკური ურთიერთობის ფარგლებს არ
 სცილდება, აღსანიშნავია ზოგი ცვლილება, რომელიც ასახავს დია-
 ლექტურ დიფერენციებს პართულსა და საშუალო სპარსულს შო-
 რის და სხვადასხვა ამოსავალ ფორმებს გვაგარაუდებინებს ქართუ-
 ლისა და სომხურისათვის. ამის მაგალითად შესაძლებელია გამო-
 გვაღვს შემდეგი მოვლენები:

1. პართული p, საშ. სპარსული x (სიტყვის შიგნით ჯ-ს წინ)
 ქართულში გადმოცემულია როგორც ზ, ხოლო სომხურში რო-
 გორც ლ.

ქართ. ა ბ ჯ ა რ ი — სომხ. *აბჯარ*, *აბჯან* = პართ. *apəčar* (*aβčār*),
 საშ. სპარსული *afčār*, *afzār* (ძვ. ირ. **aβi. čāra-na*).

2. პართული p = ქართ. პ-ს, სომხ. *პი*-ს (თავკიდურში). ქართ.
 პილო, სომხ. *პი/ილ* = პართ. *pil*. ქართ. პ ო ხ-გ-ა, სომხ. *პი/ჰ* 'სესხი'
 პართ. *puh* (< *pihu*).

3. პართული č = ქართ. ჩ (ჯ) და სომხ. ჯ-ს.

ქართ. საჩ-, საჯ- (სჩ-, რჩ-, შჩ-, სჯ-, რჯ-, შჯ-. რჩული, რჯუ-
 ლი, სჯული, სჯა, რჩა და სხვა) = სომხ. [*սլաս*] *ჯად* 'სწორი, ღირ-
 სეული, ჭამსი, შესაფერისი' < პართ. *sač*-იდან.

4. პართ. š(ž) = ქართ. ზ, სომხ. ჯ.

ქართ. პ ა ტ ნ ე ზ ი — სომხ. *պատնէշ* = პართ. *patnēž*, საშ. სპარს.
 **patnēz*.

5. თავკიდური ირანული (პართული) p სომხურში წარმოდგენი-
 ლია, როგორც ზ, ქართულში, როგორც ფ:

ქართ. ფ ა რ თ ო — სომხ. *հարթ* = პართ. *parθ* ან *farθ* (ავ. *pəraθu*).

6. თავკიდური პართ. fr ქართულში გადმოცემულია როგორც
 ფრ, სომხურში როგორც hr:

ქართ. ფ რ მ ა ნ ი — სომხ. *հրաման* < პართ. *framān*.

¹ ილია აბულაძეს აღნიშნული აქვს ზოგიერთი თავისებურება სომხური საკუ-
 თარი სახელების გადმოცემისას ქართულში. მაგ., სომხ. *տ* = ქართ. *თ*-ს სიტყვის
 თავში. *Տրդատ* = თ რ დ ა ტ, ხოლო სომხ. *տ* = ქართ. *დ*-ს სიტყვის ბოლოს სახელ-
 ში *Հաւատ* = ქართ. კ ა ვ ა დ ი, *zd* = *st*-ს *Արտաւազդ* ა რ ტ ა ვ ა ს ტ და სხვა.

ქართ. ფ რ ი დ ო ნ ი — სომხ. ჰრიდონ = პართ. Frētōn (ავ. θraēta ona-).

ქართ. ფ ა რ ს ა ხ ი (<ფრასახი) — სომხ. հրասախ = პართ. fra-sax და სხვა.

7. პართული კომპლექსი hr (ძვ. ირ. ზრ-საგან) სიტყვის შიგნით და ბოლოს ქართულში გადმოცემულია ან hr(r)-თი, ან rx-თი.

ქართ. პ ა ჰ რ ა კ ი — სომხ. պահակ = პართ. pāhrak (<pāhra),

ქართ. მ ა რ ხ ე ა — სომხ. պահ-ել = პართ. pārh (*<pāhra),

ქართ. ზ ე ბ უ რ ი — სომხ. շխպուհ = პართ. vispuhr (visō. puhra),

ქართ. ზ ო რ ე ა — სომხ. զոր = პართ. zōhr (zaōhra) და სხვა.

8. პართული შიშინა აფრიკატები ^v j ǰ (ǰ) გადმოცემულია ქართულში სისინა სპირანტით ზ და აფრიკატებით ძ, ც, სომხურში კი შიშინა აფრიკატით ჯ.

ნ ა ძ ე ი — ზოჯ <პართ. nōǰ (ძვ. სპ. naučaina-), პ ა ტ რ უ ც ა გ ი — պատրուհակ <პართ. patrōǰak, ტ ა ძ ა რ ი — տաճար <პართ. tačar (ძვ. სპ. tačara-), ა რ ძ ა ნ ი გ ი — арժանիկ <პართ. aržanik.

9. ირანული (პართული) თავკიდური კომპლექსი vi გადმოცემულია ქართულში როგორც უ — სომხური վ-ს საპირისპიროდ.

ქართ. უ ნ ა ს ი — სომხ. վնաս = პართ. vinās.

10. f ირანულ თავკიდურ კომპლექსში fr (=სომხურ hr-ს) ქართულში გადმოცემულია, როგორც უ:

უ რ ა კ პ ა რ ა კ ი — հրապարակ.

აღსანიშნავია ქართულში, სომხურ ფორმებთან შეპირისპირებისას:

1. სონორთა დისიმილაციური შენაცვლების შემთხვევები:

პართული r ქართულში გადმოდის ნ, ლ-დ:

ქართ. მ ა ტ ა კ ა რ ა ნ ი — სომხ. մատակարար <პართ. māta-kdār,

ქართ. პ ა ლ ა ვ ა ნ დ ი — պարաւահ <პართ. pādband,

ქართ. ბ ე რ ვ ა ლ ი — բուրվար <პართ. *bōvar,

2. მეტათეზისი tr > rt: ა რ ტ ო შ ა ნ ი — ատուշան <atur-ōšān.

3. ქართულში და სომხურში განსხვავებული სმოვნები გვაქვს. ქართ. ე = სომხ. ու-ს.

ქართ. ბ ე რ ვ ა ლ ი (<*bervar-იდან), სომხ. բուրվար = პართ. ხ ო ბ 'სული, სუნი'.

ქართულში bur-ის ber-ით შენაცვლება გამოწვეულია ალბათ ქართულ სიტყვა ბ ე რ ვ ა ს თ ა ნ და ს ა ბ ე რ ვ ე ლ თ ა ნ დაკავშირების გამო.

4. ქართულ ფორმებში ჯ სისტემატურად იკარგვის სიტყვის ბოლოს m-ს წინ.

ქართ. ტომი — სომხ. *տոմ* < პართ. *tōhm*,

ქართ. სამანი — სომხ. *սահման* < პართ. *sahman*,

ქართ. შნო — სომხ. *շնորհ* < პართ. *šnōhr* (ავ. *šnaoθra-*),

ქართ. ნერსე — სომხ. *Ներսէս* < პართ. *Nērseš* (*Nairyosasha*).

5. სიტყვის თავში და რ-ს წინ ჰ-ს არსებობა ქართულში ფაქულტატურია. შეადარეთ მირკანი და მიჭრაკანი, ამბავი და ჰამბავი, ამბორი და ჰამბორი, ასაკი და ჰასაკი, ჰამარკარი, მაგრამ ამარი და სხვა. ჰ-ს შემონახვა უფრო მწიგნობრული გზით შემოსულ სიტყვებშია სავარაუდებელი, უფრო ბუნებრივი კი ქართულისათვის არის ჰ-ს დაკარგვის ტენდენცია ყველა პოზიციაში, რაც უფრო მოგვიანო ძეგლებში განხორციელებულია კიდევ.

უნდა აღინიშნოს ის გარემოებაც, რომ ქართულში დადასტურებული, თუნდაც ფონეტიკურად სომხურის საფუძველზე იდენტური ფორმები საშუალო ირანული წარმომავლობის სიტყვებისა, ამ ენებში ყოველთვის იდენტური მნიშვნელობით ერთმანეთის შესაბამისად არ იხმარება. ხოლო მთელი რიგი სიტყვები, რომლებიც ქართულს პართულიდან აქვს შეთვისებული, სომხურში ან სრულიად არ გვხვდება, ან იქ სხვა ფორმით არის წარმოდგენილი. ფონეტიკური და ზოგჯერ მორფოლოგიური თვალსაზრისით, მაგალითად, განსხვავებული სუფიქსით: ქართ. შჯული, საჯ- = სომხ. *սլառյաճ*, ქართ. მემარაგე = სომხ. *մարգարէ*, ქართ. ანაზღად = *անադդ(ակ)*, კუშტაბანი = *կշտապանակ* და სხვა.

ილია აბულაძეს ზემომოყვანილი შრომის 90-ე გვერდზე ცალკე აქვს გამოყოფილი ფალაური სიტყვები, რომლებიც ქართულში არის, მაგრამ აღნიშნულ ძეგლებში არ იხმარება სომხურის შესატყვისად. შეადარეთ: სომხური *սղաս* = ქართ. აზნაური, *ամբարտաւան* = უშჯული, *արժան* = ღირსი, *բարით* = კეთროვანი, *բարբար* = საცეცხური, *գանձ* = საუნჯე, *կերպարանակից* = ხატი, *համար* = აღრაცხვა, *հնար* = ღონისძიება, *խորամանկութիւն* = მზაკუფარება, *սահման* = საზღვარი, *տոմ* = ნათესავი, *շնորհ* = მადლი¹.

¹ ამ უკანასკნელ სიტყვას შნო ჰ. ფოგტი და აკ. შანიძე უკავშირებენ ქართულ სიტყვებს შუენ-იერ-ი, შუენ-ება (იხ. *Hans Vogt, Armenien et caucasique du Sud*, NTS, B. IX, 1938, გვ. 330; ა. შანიძე, ქართული გრამატიკის საფუძვლები, 1, 1949, გვ. 124). მაგრამ, ჩვენი ფიქრით, ქართული სიტყვა შნო უეჭველია ამოსავლად სომხურ (ან პართულ) *šnōrh* ფორმას გულისხმობს. ამაზე მიუთითებს სიტყვის სემანტიკური სიახლოვის გარდა ფონეტიკური ფორმაც; ქართ. შუენ- ფუძე არასოდეს არ იკუმშება შნ-დ.

ჩვენი ფიქრით, ეს უკანასკნელი გარემოება იმიტაც აიხსნება, რომ ფალაური სიტყვების ქართული და სომხური ფონეტიკურად იდენტური ფორმებიც კი, ყველა ზემოაღნიშნულ შემთხვევაში, შინაარსით ერთმანეთს არ ფარავენ და ამიტომ სომხური ან ქართული ძეგლების მთარგმნელები მათ ერთმანეთის სანაცვლოდ ყოველთვის ვერ გამოიყენებდნენ (ბოროტი — კეთროვანი, კერპი — ხატი, ამპარტავანი — უშჯულო და სხვა).

ზოგადი ცნობები საშუალო სპარსული ენის ანუ
სასანური ფალაურის შესახებ

ირანულ ენათა ისტორიული დიალექტოლოგიის მიხედვით საშუალო სპარსული ენა, ან, როგორც მას უწოდებენ, სასანური ფალაური, წარმოადგენს სამხრეთ-დასავლური წრის დიალექტურ ტიპს. ა. მეფეს თქმით, „ძველი სპარსული, სასანური ფალაური და ახალი სპარსული სალიტერატურო ენა წარმოადგენენ რამდენიმე ნიუანსით განსხვავებულ სამ ერთმანეთის მომდევნო მდგომარეობას ერთი და იმავე სამხრეთ-დასავლური სპარსული დიალექტისა, რომლის შედარებით ზუსტი ლოკალიზაცია შეიძლება შირაზის რაიონში, სადაც დღესაც არსებობს პერსეპოლისისა და პასარგადეს ნანგრევები“¹. სპარსული ენა ბელუჯურთან ერთად შეადგენს ირანული ენების სამხრულ შტოს. ვ. ჰენინგის მიხედვით, სამხრულ-დასავლური ირანულის სახელით ცნობილია ენა, რომელიც სასანიდებმა წარწერებისათვის გამოიყენეს, როგორც საკუთარი დედა ენა, რომელიც ფარსის პროვინციის დედაქალაქის ისტახრ-პერსეპოლისის დიალექტს წარმოადგენდა; იგივე ითქმის მწერლობაზედაც, რომელიც ფალაურის სახელწოდებით არის ცნობილი (pahlavik) და მანიქეველურ საშუალო სპარსულზეც, რომელიც სამეფო სახლის ენა იყო. უნდა ვითქვათ, რომ ძველი სპარსულიც აქამენიდების რეზიდენციის პერსეპოლისის ენა უნდა ყოფილიყო და ეს სამი ენა — ძველი სპარსული, სასანური ფალაური და მანიქეველური საშუალო სპარსული — დიალექტოლოგიურად ჰომოგენური იქნებოდნენ², თუმცა შეინიშნება მცირეოდენი სხვაობა, ერთი მხრივ, ძველ სპარსულსა და, მეორე მხრივ, საშ. სპარსულის სხვადასხვა ფორმებს შორის, მაგალითად, ნაცვალსახელთა სისტემაში³.

¹ A. Meillet, Vp, შესავალი, გვ. 4.

² W. Henning, Mittelliranisch, გვ. 97.

³ P. Tedesco, Dialektologie der westiranischen Turfantexte, გვ. 248.

პართულთან შედარებით საშუალო სპარსული წარმოდგენილია უფრო მრავალრიცხოვანი ენობრივი ძეგლებით, რომლებიც შეიძლება სამ ჯგუფად დაიყოს:

1. ეპიგრაფიკული ძეგლები; 2. ე. წ. ფალაურ-ზოროასტრული ლიტერატურა (რელიგიური და საერო ხასიათის ძეგლები); 3. მა. ნიქეველური საშუალო სპარსული ძეგლები.

სასანური ეპოქის ეპიგრაფიკული ძეგლებიდან აღსანიშნავია სასანიდ მეფეთა წარწერები, რომელთაგან ზოგიერთის გაშიფრვა შეუძლებელია სათანადო სიზუსტითა და ყველა დეტალის გათვალისწინებით. ყველაზე ვრცელი და მნიშვნელოვანი თავისი შინაარსით აღნიშნული წარწერებიდან არიან პაიკულის წარწერები, ნაპოვნი ქურთისტანში, ყასრ-ე შირინის ჩრდილოეთით, და ნახშირუსტამში, ქაბე-ზარდუშტის სახელით ცნობილი შენობის აღმოსავლეთ კედელზე.

პაიკულის წარწერა შესრულებულია ორ ენაზე — პართულსა და საშუალო სპარსულზე; იგი მოთავსებულია ოთხკუთხა კოშკის ოთხივე გვერდზე ნერსეს რელიეფურ პორტრეტთან ერთად. წარწერის ფრაგმენტები რესტავირებული და გამოქვეყნებულია ე. ჰერცფელდის მიერ 1924 წელს¹ და მას განსაკუთრებული მნიშვნელობა ჰქონდა პართული და საშ. სპარსული დიალექტების შესწავლის საქმეში. ე. წ. ზოროასტრის ქაბას წარწერა აღმოჩენილ იქნა 1936 წელს ჩიკაგოს აღმოსავლეთის ინსტიტუტის ექსპედიციის მიერ მ. ერინისა და ფ. შმიდტის ხელმძღვანელობით და გამოქვეყნდა მ. შპრენგლინგის ტრანსკრიფციით *American Journal of Semitic Languages and Literatures*-ში, 1937 წ. ავტორი წარწერას ნერსეს აკუთვნებდა.

ორიენტალისტთა XX კონგრესის საზეიმო სხდომაზე ბრიუსელში ა. კრისტენსენს გამოუთქვამს მოსაზრება, რომ წარწერა შაბურ I უნდა ეკუთვნოდეს. შემდგომში ვ. ჰენინგმა თავის სტატიაში ამ წარწერის შესახებ დაასაბუთა ფაქტი, რომ წარწერა შაბურ პირველს ეკუთვნის². წარწერა შეიცავს შაბურ პირველის რომთან ჰმების ამბავს და იმპერატორ ვალერიანის დატყვევების აღწერას. ეს ნაწილი, ძალიან დაზიანებული, დაწვრილებით არის გარჩეული ე. ჰენინგის მიერ. გარდა ამისა, წარწერაში ჩამოთვლილია ცეცხლის დაგზებანი სამეფო სახლის წევრთა და სახელმწიფოს სხვა დიდე-

¹ E. Herzfeld, Paiculi, Monument and Inscription of the Early History of the Sasanian Empire.

² W. Henning, BSOS IX, 83. 223—49.

ბულთა სულეებისათვის. ამ უკანასკნელთა შორის მოხსენიებულია აგრეთვე ქართლის მეფე ამაზასპიცი (იხ. ქვემოთ).

გარდა ზემოაღნიშნულისა, ცნობილია შემდეგი სასანური წარწერები:

1. სამენოვანი წარწერა არდაშირ პირველისა ნახშ-ი რუსტამის რელიეფზე (საშ. სპარსული, პართული და ბერძნული).

2. წარწერა ნახშ-ი რაჯაბიდან შაბურ პირველის რელიეფზე.

3. ორენოვანი წარწერა შაბურ პირველისა ჰაჯიაბადში (ე. წ. შაბურის ბრძანება).

4. საშუალო სპარსული წარწერა შაბურ პირველის მონუმენტზე (შაბურის ქალაქში).

5. საშუალო სპარსული წარწერა Mōbadh kartēr Hōrmizd-ისა ნახშ-ი რაჯაბის კლდეზე (95 სტრიქონი), ერთ-ერთი ყველაზედ ვრცელი და საინტერესო წარწერა, რომლის ავტორი გვამცნებს თავისი წმინდა ცხოვრებისა და სასარგებლო სახელმწიფო მოღვაწეობის შესახებ, რომელსაც იგი ასრულებდა მეფეების: შაბურ პირველის, ორმუზდ პირველის, ვაპრამ პირველის და ვაპრამ მეორის დროს (თანამდებობით, როგორც ჩანს, მღვდელთმთავარი).

6. საშუალო სპარსული წარწერა რელიგიური შინაარსისა. მასში ნახსენებია შაბურ I და ვარაპრან I და II, ნახშ-ი რუსტამის კლდეზე (77—79 სტრიქონი).

7. ორენოვანი წარწერა ნერსესი პაიკულში: 47 სტრიქონი საშ. სპარსული, 44 — პართული (პერცფელდით, ნერსეს ბრძანება).

8. საშუალო სპარსული წარწერა, გამოკვეთილი ვაპრამ I რელიეფზე შაბურში, ფარსში, წარმოგვიდგენს ნერსეს, მისი მამისა და პაპის სახელებსა და ტიტულებს.

9. საშუალო სპარსული წარწერა შაბურ II-ისა, ორი შაბურის გამომხატველ რელიეფის მარჯვნივ თავ-ი ბუსტანში, წარმოგვიდგენს შაბურ II, მისი მამისა და პაპის სახელებსა და ტიტულებს.

10. საშუალო სპარსული წარწერა პერსეპოლისისა, დათარიღებული შაბურ II მეფობის მეორე წლით, აქამენიდთა სასახლის პორტალზე, 12 სტრიქონი.

11. პერსეპოლისის მეორე წარწერა, საშ. სპარსული, 11 სტრიქონი.

12. სერია დერბენდის მცირე წარწერებისა, შესრულებული სასანიანთა ბატონობის უკანასკნელი საუკუნის მანძილზე.

13. წარწერები სინაგოგაზე დურა-ევროპოსში.

საკმაო რაოდენობით მოიპოვება წარწერები სასანურ კურკელა-
სა, მონეტებზე და გემებზე, რომლებიც წარმოგვიდგენენ დიდი
რაოდენობით პირის საკუთარ სახელებსა და ტიტულებს რამდენიმე
სტერეოტიპულ ფორმულასთან ერთად. სასანური ფალაურის ძეგ-
ლებია აგრეთვე სირიულიდან ფალაურად ნათარგმნი ფალაური
ფსალმუნის ნაწყვეტები V საუკუნისა, შემონახული VI საუკუნის
ხელნაწერის სახით, მანიქეველური ძეგლები ტურფანისა და ეგვიპ-
ტური პაპირუსების ფრაგმენტები ფაჟუმიდან (VII—VIII საუკუ-
ნისა ჩ.წ.ა.). ამ ძეგლებზე დაკვირვებისას შეინიშნება ფალაური
დამწერლობის განვითარება სასანური წარწერებიდან, სადაც ასო-
ები არ გადაებმიან, გვიანდელი ფალაური ხელნაწერების ხელ-
როთულ კურსივამდე, რომელსაც წიგნურ ფალაურს უწოდებენ
(Buchpechlevi).

თეოლოგიური ხასიათის ზოროასტრული ლიტერატურა, რო-
მელმაც ჩვენამდე მოაღწია, განეკუთვნება გვიან სასანურ ხანას ან,
უპირატესად, შეთხზული და რედაქტირებულია სასანიდების შე-
მდგომ პერიოდში. განსაკუთრებით თვალსაჩინო იყო ფარსელ
თეოლოგთა ლიტერატურული აქტივობა ჩვენი ერის IX საუ-
კუნეში.

ამგვარი ლიტერატურიდან უნდა აღინიშნოს შემდეგი ნაწარ-
მოები:

1. სასანური ავესტა და მისი კომენტარი „ზენდი“, რომლის
მხოლოდ მცირე ნაწილია ჩვენამდის მოღწეული, მაგრამ შინაარსი
პირვანდელი 21 ნასკისა გადმოცემულია Dēnkar-ის VIII და IX
წიგნებში.

2. Dēnkar-ი და Bundahisn — კომპილაციური ხასიათის თხზულება-
ნი, რომლებშიც რეზუმირებულია სასანური ავესტისა და „ზენდის“
ნაწილები და მოცემულია მსჯელობა კოსმოგონიის, ლეგენდარული
ისტორიის, კოსმოლოგიისა და ბუნების ისტორიის საკითხებზე.

3. საშ. სპარსული ტრაქტატი სახელწოდებით Dāstān i mē-
nōk i xrat, ორიგინალური თხზულება, შექმნილი სასანიდთა უკანასკ-
ნელ საუკუნეში, მაგრამ ჩვენამდე მოღწეული სასანიდთა შემდეგ-
დროინდელი რედაქციით.

4. Ardā Virāf nāmak, რომლის შინაარსი, ყოველ შემთხვევაში,
სასანური წარმოშობისაა.

5. Māḍikān i hazār dāstān — ნაწარმოები ვინმე ფარუხმარ-
დისა, წარმოადგენს ფრაგმენტებს სასანური სამართლის წიგნიდან.

სასანიდთა ეპოქის უკანასკნელ საუკუნეში შეიქმნა მდიდარი
ლიტერატურა მორალისტური ხასიათისა (პრაქტიკული და თეო-

რიული მორალი). ამ ტიპის ნაწარმოებებში, რომელთაც Andarz-ები ან Pandnāmak-ები ეწოდებათ, გადმოცემულია ბრძნული აზრები და ქცევის წესები, რომლებიც ხშირად რომელიმე ისტორიულ ან ლეგენდარულ პიროვნებას მიეწერება. ჩვენს ვანკარგულდებაშია რამდენიმე ნაშთი ამგვარი ნაწარმოებებისა სასანიანთა შემდეგდროინდელი ხანიდან. მათ შორის აღსანიშნავია ანდერძი ბრძენი Ōšnar-ისა (ანტიკური ხანის ლეგენდარული პიროვნება), Andarz Xusrō i kavābān (ანდერძი ხოსრო პირველი ქავადის ძისა), ანდერძი Aturpati Mahraspandān-ისა (გამოჩენილი ქურუმთმთავრისა, შაბურ II დროს), pandnāmak i zardušt, ანდერძი Vazurgmihl-ისა (არაბულსპარსული წყაროების ბუზურჯმიძრი, ხოსრო I ლეგენდარული ბრძენი ვეზირი IX ს.) და სხვა.

საინტერესო ცნობებს სასანიდთა ეპოქის უმაღლესი კლასის გართობა-თამაშობის შესახებ იძლევა საშუალო სპარსული ტრაქტატი Xusrō i kavābān u rēbāk-e (ხეასრო ძე ქავადისა და მისი ბიჭი, პაჟი) და ცნობილი და მეტად პოპულარული პატარა ისტორიული რომანი Kār-nāmak i Artaxšēr i Pāpakān სასანიდთა დინასტიის დამფუძნებლის შესახებ, რომელიც თარიღდება აგრეთვე სასანიდთა ეპოქის უკანასკნელი საუკუნით, მაგრამ შემონახულია სასანიდთა შემდეგდროინდელი რედაქციით.

სასანიური ლიტერატურა, შემონახული არაბულსპარსულ ტრადიციაში. აქამენიდების დროიდან სპარსულ სამეფო კარს ჰქონდა ოფიციალური ქრონიკები; ფიქრობენ, რომ ეს „სამეფო ანალები“ თავმოყრილი იყო ავტორის ან ავტორების მიერ X^{ai}āy-nāmak-ში (მეფეთა წიგნი), რომელიც შედგენილ იქნა სასანიდთა ეპოქის ბოლოსათვის, ალბათ, დაზდიგერდ III დროს. თ. ნოლდეკემ დაგვანახა, რომ ეს ფალაური ქრონიკა წარმოადგენდა ძირითად წყაროს არსებული უძველესი არაბული და სპარსული ვერსიებისათვის ისლამამდელი ირანის ისტორიისა¹. ხედავანამაკის არაბულ თარგმანებს შორის ყველაზე ცნობილია თარგმანი იბნ-ულ მუყაფასი (გარდაიცვალა 760 წ. ჩ. ა.), გამუსლიმანებული ზოროასტრელი საარსელისა, ერუდიტი და აქტიური ავტორისა, რომელმაც ფალაურიდან არაბულად თარგმნა ბევრი სხვა წიგნიც (მათ შორის „ქი-

¹ საშუალო სპარსული სათაური ამ წიგნისა არაბულად გადმოცემულია, როგორც *kitab siyar muluk'ul 'ad jam* (წიგნი ცხოვრებისა სპარსელთა მეფეებისა) ან უბრალოდ *Siyar'ul mulūk* (მეფეთა ცხოვრება), სპარსულად *Šāhnamah* (მეფეთა წიგნი).

ლილა და დამანა“). სამწუხაროდ, დაკარგულია არა მარტო ფალაური ხვადამ-ნამაკი, არამედ იბნ-ულ მუყაფას თარგმანიც. ასევე არ შემონახულა სხვა თარგმანები და რემინისცენციები სასანური ქრონიკისა, რომელთა არსებობის შესახებ გვამცნობენ შემდეგდროინდელი არაბი ავტორები, განსაკუთრებით Hamza Isfahānī (ანალები შედგენილია 961 წელს).

სამაგიეროდ, ჩვენს დრომდე მოაღწია იბნ-მუყაფას ხელიდან გამოსულმა თარგმანმა მეორე ფალაური წიგნისა, რომელსაც Ayēn-nāmāg-ი ეწოდება (ხარისხთა ანუ გარიგების წიგნი). იგი მოგვითხრობს იმ თავისებურების შესახებ, რომელიც ახასიათებდა სახელმწიფო ორგანიზაციასა და საზოგადოებას ირანში სასანიდთა ეპოქაში და იძლევა საინტერესო ცნობებს მაღალი წრეების სხვადასხვა ვარჯიშობა-გართობათა შესახებ.

აღსანიშნავია აგრეთვე ე. წ. „ტანსარის ეპისტოლე“, რომლის ფალაური ორიგინალი აგრეთვე დაკარგულია და შემოკლებული, ახალი სპარსული ვარიანტი იბნ-მუყაფას არაბულ თარგმანს ეყრდნობა. ეს ძეგლი წარმოადგენს ისტორიულ-პოლიტიკურსა და მორალისტურ ტრაქტატს, მიწერ-მოწერის ფორმით დიდ hērpāt ტანსარსა და ტაბარისტანის მეფე გუშნასპს შორის. იგი თარიღდება ხოსრო პირველის დროით. ამავე რიგის ძეგლებია Pešīnag-nāmāgh (სიძველეთა წიგნი), Tāgnāmāh (გვირგვინის წიგნი), Mazdāk-nāmāgh (მაზდაკის ისტორია), Vahrām ʿōbēn nāmāgh (ბარამ ჩუბინის წიგნი) და სხვა მრავალი.

ფალაურ ზოროასტრულ ხელნაწერთა მართლწერა ისტორიულია და საშუალო სპარსული ენის ნამდვილ ფონეტიკურ ვითარებას არ გადმოსცემს; იგი უფრო წინარე-სასანურ ბგერით მდგომარეობას ასახავს. მხოლოდ მწერლების დაუდევრობის წყალობით გაპარული ცალკე სიტყვები-ღა იძლევიან საშუალებას გარკვეული წარმოდგენა ვიქონიოთ სასანური დროის წარმოთქმის შესახებ.

მანიქეველური ტექსტები, წარმოშობილი სხვა სარწმუნოებრივ წრეებში, მოწყვეტილნი ზოროასტრულ ტრადიციას, ფონეტიკური ანბანით არიან დაწერილი და ამიტომ საშუალო სპარსული ფონეტიკის უფრო გვიანდელ სტადიას ასახავენ, ვიდრე გაცილებით უფრო გვიანდელი ზოროასტრული ხელნაწერები, რომლებიც ძველ ორთოგრაფიულ ტრადიციას იცავენ. ამავე მიზეზის გამო მანიქეველური ძეგლები მორფოლოგიურ ფაქტებსაც უკეთ გადმოსცემენ. გვიან სასანური ხანის საშუალო სპარსული ენის ბგერით მდგომარეობას უკეთ ასახავენ აგრეთვე ე. წ. „ფაზენდითა“ (ე. ი. ზენდუარი ანბანით) და „ფარსით“ დაწერილი ტექსტები. პირველი მათ-

განი წარმოადგენს ხმოვანთა ნიშნების მქონე ავესტური ანბანით ფალაური ტექსტების ტრანსკრიფციას, ხოლო მეორე — არაბული ანბანით. ამ საშუალებას მიმართავდნენ ტექსტების გაგების გასაადვილებლად.

დამხმარე წყაროები საშუალო ირანული ენების
შესასწავლად

საშუალო ირანული ენების შესწავლის საქმეს, განსაკუთრებით დასავლური დიალექტებისას, ძალიან ართულებს თავისებური ფორმა დამწერლობის სისტემისა. იმ მიზეზის გამო, რომ მრავალი ნიშანი ფალაური ანბანისა სხვადასხვაგვარად შეიძლება იქნეს გაგებული, ადგილი აქვს მრავალრიცხოვან შეცდომებს ამა თუ იმ სიტყვის წაკითხვაში. მეორე მხრივ, უმრავლესობა ყველაზე უფრო ხმარებული ჩვეულებრივი სიტყვებისა შენიღბულია არამეული იდიოგრამებით, რომლებიც ზოგჯერ ირანული დეტერმინანტული დაბოლოებებით არიან აღჭურვილი, რაც, რა თქმა უნდა, დიდად უშლის ხელს საშუალო სპარსული წარმოთქმის ნამდვილი სურათის დადგენას. საიმედო კრიტერიუმებს ამ მხრივ შეადგენენ უცხო ენებში შეთვისებული საშუალო სპარსული სიტყვები. მათი ტრანსკრიფცია სომხური, ბერძნული, სირიული, ებრაული, ქართული და სხვა შრიფტებით, საშუალებას იძლევა უფრო გარკვეული წარმოდგენა ვიქონიოთ საშუალო ირანული ეპოქის ფონეტიკური ვითარების შესახებ.

სარწმუნო მონაცემების თითქმის არარსებობა ბევრათა ევოლუციის შესახებ ორივე დასავლურ საშუალო ირანულ დიალექტში განსაკუთრებით საგრძნობია პართული ეპოქისათვის, რადგან მეტიწილი ფონეტიკური ცვლილებები, რომლებიც საშუალო ირანულს ახასიათებს, სწორედ ამ დროს განხორციელდა (მაგალითად, ისეთ მნიშვნელოვან ფონეტიკურ პროცესებს, როგორიც არის ყრუ ხშულთა p t k და ნახევარ ხშულ $ç$ -ს გამჟღერება ხმოვანთა შორის, $ç$ -ს გადასვლა h -დ, $ð$ -ს y -ად ქცევა და სხვა, ადგილი ჰქონდა სწორედ ამ ხანაში). ტექსტებში, რომლებიც III საუკუნის მეორე ნახევრით თარიღდებიან (სასანური წარწერები, მანიქეველური ფრაგმენტები), ისინი უკვე დასრულებული ჩანან.

ჭიუბშმანმა თვალსაჩინო ვახადა ის დიდი მნიშვნელობა, რომელიც ენიჭება სომხური ენის მონაცემებს ფალაურის, განსაკუთრებით არმაკიდული ფალაურის, შესწავლის საქმეში. მისი თქმით, სომხურში ნახესხები სიტყვები საუკეთესოდ წარმოგვიდგენენ სპარსულ წარმოთქმას და ფალაური ლექსიკონი, დაცული ისეთი კარ-

გად შენახული ფორმით, როგორც ამას ადგილი აქვს სომხურში, არ არის არც თვით სპარსულში და არც რომელიმე სხვა წყაროში.

ჩვენ ვფიქრობთ, რომ ამ მხრივ გარკვეული მნიშვნელობა უნდა მიენიჭოს ქართული ენის მონაცემებსაც, სადაც ირანული, კერძოდ საშუალო სპარსული, ლექსიკა ასეთივე კარგად შემონახული ფორმით არის წარმოდგენილი თანხმოვანთა სფეროში, როგორც სომხურში, ხოლო ხმოვანთა გადმოცემის თვალსაზრისით ქართულში სომხურთან შედარებით უკეთესი მდგომარეობა აღინიშნება.

ფონეტიკური შესატყვისობანი საშუალო სპარსულსა და
ქართულს შორის

საშუალო სპარსული ხმოვნების გადმოცემა ქართულში

საშუალო სპარსული ენის ხმოვანთა სისტემა წარმოგვიდგება შემდეგი სახით: *a ā, i ī, u ū, ē* (ძვ. სპ. *ai*-დან), *ō* (ძვ. სპ. *au*-დან). გარდა ამისა, ნიბერგი აღნიშნავს არასრულ ხმოვანს *ə*-ს სახით, რომელიც ენაცვლება *ē*-ს და წარმოადგენს ნაშთს ძველი ირიბი ბრუნვისა, იგი გვხვდება უმთავრესად კომპოზიტთა წევრებს შორის (შდრ. *xšāpūrēdār, marz-pān* და სხვა).

ძირითადი განმასხვავებელი ნიშანი ქართულსა და ირანულ ხმოვნებს შორის არის ის, რომ ქართული ენა ხმოვანთა სიგრძე-სიმოკლეს არ არჩევს.

1. საშ. სპარსული *a* ქართულში გადმოიცემა *ა*-თი თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. *arzanīk* 'ღირსი, ღირსეული, მნიშვნელოვანი' = ქართ. *არზანიკი* 'ღირსი, ღირსეული, ხარისხი'.

საშ. სპარს. *aspanj* 'თავშესაფარი, სასტუმრო' = ქართ. *მ-ა სპიხ-ელ-ი* 'სახლისა და ლხინის უფალი' (საბა).

საშ. სპარს. *asprēs, aspras* 'სარბიელი, მოედანი' = ქართ. *ასპარეზი* 'მოედანი, მინდორი'.

საშ. სპარს. *ax'ān* < (ძვ. ირ. *ahūvant-*) 'სასიცოცხლო ძალის მქონე, ძლიერი, წარმოსადგეი' = ქართ. *ახოვანი* 'შენე, ძლიერი', 'ტანად დიდი და ძლიერი'.

შედარეთ აგრეთვე *საკუთარი სახელები* თავკიდური *a*-თი:

Aparvēr — *ამპარვეზ*.

Anāk — *ანაკ*.

Anōšruvān — *ანუშარვან*.

Artaxšēr	—	არდაშირ.
Asparug	—	ასფარუგ.
Arvand	—	არვანდ.
Artag	—	არტაგ.
Artavazd	—	არტავაზ.
Aršak	—	არშაკ და სხვა.

2. საშ. სპარსული a გადმოცემულია ქართული a ხმოვნით სი-
ყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. tazar 'სასახლე' = ქართ. ტაძარი.

საშ. სპარს. āpak[ēnak] 'მინა' = ქართ. აპკაჲ „თხელი რამ
კანი“ (საბა).

საშ. სპარს. takōk 'ღვინის თასი' = ქართ. ტაკუკი „მომცრო
ჭურჭელი საღვინე“ (საბა).

საშ. სპარს. patrōk 'სანათი, სანთელი' = ქართ. პატრუკი
'სანთელი, ფილთა'.

საშ. სპარს. x^hāstak 'სიმდიდრე, ქონება' = ქართ. ხვასტაგი
'სიმდიდრე, ქონება'.

საშ. სპარს. tanj 'ტანჯვა, წამება, გაჭირვება' = ქართ.
ტანჯვა 'წამება'.

საშ. სპარს. tan 'ტანი, სხეული' = ქართ. ტანი 'სხეული' და
სხვა.

საკუთარი სახელები:

Baydāt — ბაგრატ.

Bahrām — ბარამ.

Barzabōd — ბარზაბოდ.

Bahr̄tam — ბარტამ.

Baxtdāt — ბახტიად.

Bēvārasp — ბევრასფ და სხვა.

3. საშუალო სპარსული ā გადმოცემულია ქართულში ა-თი თავ-
კიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. āhōk 'ლაქა, სირცხვილი' = ქართ. აუგი
'სირცხვილი'.

საშ. სპარს. ālak 'მხარე, გვერდი' = ქართ. ალაგი
'ადგილი'.

საშ. სპარს. āpak[ēnak] 'ბროლი, მინა' = ქართ. აპკაჲ,
აპკი 'თხელი კანი'.

საშ. სპარს. āzvar 'ზარბი, შურიანი, მხიარული' = ქართ.
აზარ 'აზარვით, მხიარულად'.

საკუთარი სახელები:

Aḇarnarsēh — ადარნარსე, ადარნასე.

Arzōk — არზუკ და სხვა.

4. საშუალო სპარსული *ā* სიტყვის შიგნით და ბოლოს გადმოცემულია ქართულში ა-თი:

საშ. სპარს. hamxānak (ახ. სპ. *خا ه* 'თანამოსახლე, მეზობელი') = ქართ. ამხანაგი.

საშ. სპარს. hangārtan 'თელა, აღრიცხვა' = ქართ. ანგარება, ანგაპრება (ანგაპარი) 'სიხარბე', „უსამართლოდ შემკრებელი“ (საბა).

საშ. სპარს. arzanīk 'ღირსეული, მნიშვნელოვანი' = ქართ. არზანი(ე)გი, არზანგი 'ღირსება, ხარისხი'.

საშ. სპარს. nišān 'ნიშანი' = ქართ. ნიშანი-ი და სხვა.

საშ. სპარს. vičār (gužār) 'ახსნა, განმარტება' = ქართ. გუჯარი 'სიგელი, ახსნითი'.

საშ. სპარს. ziyān 'ზიანი, ნაკლი' = ქართ. ზიანი.

საშ. სპარს. ātāk, ādāk 'ფუძე, მიწა' = ქართ. იატაკი 'ძირი, ფსკერი'.

საშ. სპარს. nižāt (ახ. სპ. *nižād*) 'გვარი, ტომი, მოდგმა' = ქართ. ნიჯადი „სხვათა ტომში შემწე“ (საბა).

საშ. სპარს. spāh 'ჯარი, ლაშქარი' = ქართ. სპა 'ლაშქარი' და სხვა მრავალი.

საკუთარი სახელები:

Mihrān — მირიან, მიპრან.

Hamazāsp — ამაზასპი.

Anāk — ანაკი.

Baxtdāt — ბახტიად და სხვა.

5. საშუალო სპარსული *a*, *ā* გადმოიცემა ქართულში ე-თი:

ა) თავკიდურ მარცვალში:

საშ. სპარს. karp 'ფორმა, სხეული' = ქართ. კერპი 'წარმართთა ღვთაება'.

საშ. სპარს. pas 'ბოლო' = ქართ. ფეს-ჟი-ი 'ძირი' (მცენარისა), 'ბოლო' (სამოსლისა).

საშ. სპარს. čašmdīt 'თვალთ ნახული' = ქართ. ქეშმარიტი 'ნამდვილი'.

საშ. სპარს. ramak 'ჯოგი' = ქართ. რემაკი 'ჯოგი, ფარა'.

საშ. სპარს. spand 'წმიდა' = ქართ. წმედ-, წმენდ-ა.

საკუთარი სახელები:

Narsēh—ნერსე, Dārūk—დეროკ.

ბ) საშ. სპარსული a, ā გადმოიცემა ქართულში ე-თი ბოლომარცვალში:

საშ. სპარს. handarz 'რჩევა, დარიგება' = ქართ. ანდერძი „მოკვდავთაგან დარიგება“ (საბა).

საშ. სპარს. frazān 'ბრძენი, მეცნიერი' = ქართ. ბრძენი „დიდად ჰქვიანი“ (საბა).

საშ. სპარს. spāhpat 'მხედართმთავარი' = ქართ. სპაჰპეტი, სპასპეტი 'სარდალი, მხედართმთავარი'.

საკუთარი სახელი გოდერძი — Gōdarz.

6. საშ. სპარსული i გადმოცემულია ქართულში ი-თი სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. nišān 'ნიშანი' = ქართ. ნიშანი.

საშ. სპარს. xāhišn 'სურვილი, თხოვნა' = ქართ. ხვაიშან — ხვაიშნობა 'შუამდგომლობა, თხოვნა'.

საშ. სპარს. *nižāt (ახ. სპ. nižād) 'ტომი, გვარი' = ქართ. ნიჯადი 'მეშველი ლაშქარი'.

საშ. სპარს. *nihatak 'დადებული' = ქართ. ნიადგი.

საშ. სპარს. ziyān = ქართ. ზიანი, იმავე მნიშვნელობით.

საშ. სპარს. mizd 'საზღაური, ჯილდო' = ქართ. მიზდი 'საზღაური, გადასახადი'.

საშ. სპარს. *duščihr 'უშნო, ულამაზო' = ქართ. დუხჭირი.

საკუთარი სახელები:

Mihr—მირ, მირიან.

Burzmihr—ბურზმირ, ბურზმილ.

*Arčihir—არჩილ და სხვა.

7. საშუალო სპარსული ī გადმოცემულია ქართულში ი ხმოვნით სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. grīv 'საზომი ერთეული' = ქართ. გრივი 'მარცვლეულის საზომი'.

საშ. სპარს. nič 'ნიშანი, სასწაული' = ქართ. ნიში 'ნიშანი, სასწაული'.

საშ. სპარს. pīl 'სპილო' = ქართ. პილო 'სპილო'.

საშ. სპარს. rōčik 'დღიური' = ქართ. როჭიკი 'დღიური, ჯამაგირი'.

საშ. სპარს. tōzik tōžik 'ზეიმის სახე' = ქართ. ტოზიკი 'უსჯულოთ დღესასწაული'.

საშ. სპარს. *ōstikān* 'მოურავი, მწე' = ქართ. სა-ოსტიგნ-ე
'სატრაპეზო'.

საშ. სპარს. *ruspik* 'ქაჯი, ფურია' = ქართ. როსპიკი 'მე-
დაგი'.

საკუთარი სახელები:

Ardašīr — არდაშირი.

Afrīdūn — აფრიდონი.

8. საშუალო სპარსული *i, ī* ქართულში გადმოცემულია ე ხმოვნით:

საშ. სპარს. *pīr* 'მოხუცი' = ქართ. ბერი 'მოხუცი'.

საშ. სპარს. **pirinz* (ახ. *birinj*) = ქართ. პილენძი.

საშ. სპარს. *patīrak* 'შემთხვევა' = ქართ. ფათერაკი.

საშ. სპარს. *zinhār* 'უშიშროება' = ქართ. ზენაარი 'ფიცი,
აღთქმა'.

საკუთარი სახელი: *Pēšgīn* — ბეშქენ და სხვა.

9. საშუალო სპარსული *a* თავიკიდურ პოზიციაში განიცდის ე. წ.
პრიოტიზაციას და გადმოცემულია ქართულში როგორც ია:

საშ. სპარს. *āvār* = ქართ. იავარი.

საშ. სპარს. *ādāk* = ქართ. იატაკი.

საშ. სპარს. *Harburz* (*Alburz*) = ქართ. იალბუზი.

საკუთარი სახელები:

Ērēč (*Ērēz*) — იარედ.

Arvand — იარვანდი.

შეადარეთ ალმაგ — იალმაგი, ალლუზ — იალლუზი და
სხვა.

ასეთსავე მოვლენასთან გვაქვს საქმე *ē*-ს გადმოცემისას სიტყვის
შიგნით სიტყვაში დიასპანი, დესპანი = საშ. სპარს. *dēspān*-ს.
შეადარეთ ქართული სიტყვები დეკეული და დიაკეული, ხა-
რება და მხიარული, დიალექტური ფორმები აქანებს და
აქიანებს, აჭენებს და აჭიანებს.

10. აღსანიშნავია აგრეთვე ის გარემოება, რომ ზოგიერთ შე-
მთხვევაში საშ. სპარსული *a* ქართულში წარმოდგენილია ი-ს სა-
ხით, მაგალითად შემდეგ სიტყვებში:

საშ. სპარს. **vagr* = ქართ. ვიგრი 'ვეფხვი, ლეოპარდი'.

შდრ. სომხ. *vagr*, სკრ. *vyaghra*.

საშ. სპარს. *aspanj* 'სასტუმრო, თავშესაფარი' = ქართ. მ-ას-
პინდ-ელ-ი.

საშ. სპარს. *patixšāh* = ქართ. პიტიახშ-ი.

საშ. სპარს. *šamšīr* = ქართ. შიმშერი 'ხმელი' და სხვა.

11. საშ. სპარსული u ქართულში გადმოცემულია უ ხმოვნით სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. *gund* 'ჯარი, ლაშქარი' = ქართ. გუნდი 'გროვა, ჯგუფი'.

საშ. სპარს. *puz-ak* 'ფეხი, ღერო, ბუნი' = ქართ. ფუძე.

საშ. სპარს. *kurpak* || *kulpak* 'ქოხი, სენაკი' = ქართ. ქულბა-გი 'ფარდული', 'საფარო, საფარდული, ღუქანი'.

საშ. სპარს. *gumārtak* 'ნაცვალი, წარმომადგენელი' = ქართ. გუმარდი 'წარმომადგენელი'.

საშ. სპარს. *guvālak* 'ტომარა, ჩანთა' = ქართ. გულაგი 'შთასადებელი'.

საშ. სპარს. *kurtak* 'მოკლე ტუნიკა' = ქართ. კურტაკი 'პერანგი' (ჯაჭვისა).

საშ. სპარს. *kunduruk* 'საკმეველი' = ქართ. გუნდრუკი 'საკმეველი'.

საკუთარი სახელები:

Burz — ბურზო.

Burzmihir — ბურზმირ.

Gušnak — გუშნაკ.

Gurgēn — გურგენ და სხვა.

12. საშ. სპარსული n გადმოცემულია ქართულში უ- ხმოვნით სიტყვის შიგნითა და ბოლოკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. *hūn* 'საფუძველი' = ქართ. ბუნი, ბუნება.

საშ. სპარს. *sapūk* = ქართ. სუბუქი 'შხატე'.

საშ. სპარს. *šāpūk* 'სწრაფი, მოხერხებული' = ქართ. ქაბუკი 'ახალგაზრდა, ყმაწვილკაცი'.

13. საშუალო სპარსული u, n ქართულში გადმოცემულია o ხმოვნით სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. *burz* 'სიმაღლე' = ქართ. ბორცვი 'გორაკი'.

საშ. სპარს. *kūsān* 'მემუსიკე, მომღერალი' = ქართ. მ-გოსან-ი.

საშ. სპარს. *ruspik* 'ქაჯი, ფურია' = ქართ. როსპიკი, როსკიპი 'მეძავი'.

საშ. სპარს. *kūšāk*, *kūšk* 'ციხე-სიმაგრე' = ქართ. კოშკი 'ციხე'.

საკუთარი სახელები:

Gurgsār — გორგასალი.

Dārūk — დეროკი.

Xusrav — ხოსრო და სხვა.

14. ზოგიერთ შემთხვევაში საშუალო სპარსული u ო გადმოცემულია ჯ-თი:

საშ. სპარს. zūr 'სიცრუე, ტყუილი, სიავე' = ქართ. ძვრ-ი 'ზოროტი, ავი'.

საკუთარი სახელი Guroēbandak — გურობანდაკ.

15. საშუალო სპარსული ē (ძვ. სპარსული ai, ავ. aē) გადმოცემულია ქართულში ე ხმოვნით სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. hēšm (hēšm-ak) 'მრისხანე, ცოფიანი' = ქართ. ეშმაკი 'ზოროტი სული, დემონი'.

საშ. სპარს. spēt, spētak 'თეთრი' = ქართ. სპეტაკი 'წმიდა, თეთრი'.

საშ. სპარს. vēšap 'ურჩხულის სახელი' = ქართ. ვეშაპი 'ურჩხული'.

საშ. სპარს. hēvār '10.000' = ქართ. ბევრი '10.000, მრავალი'.

საშ. სპარს. dēspān 'მეფის მოციქული' = ქართ. დესპანი 'ელჩი'.

საკუთარი სახელები:

Pērōz — პეროზ.

Pēšgīn — ბეშქენ.

Aparvēz — ამბარვეზ.

Gurgēn — გურგენ.

Vēžan — ვეჟან.

Zarrēn — ზარენ და სხვა.

გვაქვს შემთხვევა, როდესაც საშ. სპარსული ē გადმოცემულია სიტყვის შიგნით ია-თი: dēspān = დიასპანი, იხილეთ ზევით პრეი-ოტიზაციის შემთხვევებთან.

16. საშუალო სპარსული ō (ძვ. სპ. au, ავ. ao) = ქართ. ო-ს სიტყვის შიგნითა და ბოლოს:

საშ. სპარს. bōstān 'ბაღი' = ქართ. ბოსტანი.

საშ. სპარს. mōγ 'ქურუმი' = ქართ. მოგვი 'ქურუმი', 'ზორო-ასტრელი'.

საშ. სპარს. tōzīk 'პიკნიკის სახე' = ქართ. ტოზიკი 'უშჯუ-ლოთ დღესასწაული' (საბა).

საშ. სპარს. tōhm 'გვარი, მოდგმა' = ქართ. ტომი 'ნათესავი, მოდგმა'.

საშ. სპარს. āšōft 'აღელვებული, მღელვარე' = ქართ. შფოთი 'ღელვა, ბრბო'.

საშ. სპარს. rōčīk 'დღიური' = ქართ. როჭიკი 'დღიური ლუკმა'.

საკუთარი სახელები:

Barzabd — ბარზაბოდ.

Burzōē — ბურზო.

Gurōēbandak — გურო-ბანდაკ.

Gōderz — გოდერძი და სხვა.

17. საშ. სპარსული ო გადმოცემულია ქართული უ- ხმოვნით სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. patrōčak 'ყოველდღიური საზრდო, ცხვარი, საქონელი' = ქართ. პატრუცაგი 'მოწერილობა, ხელითწერილი'.

საშ. სპარს. takōk 'საღვინე ჭურჭელი' = ქართ. ტაკუკი 'მცირე საღვინე' (საბა).

საკუთარი სახელები:

Anōšruvān — ანუშირვანი.

Arzōk — არზუკ.

Hōrmizd — ურმიზდი.

Ōstam — უსტამი.

18. ხმოვანთა რედუქცია საშ. სპარსულიდან შეთვისებულ სიტყვებში:

a) ხმოვანი a, ā შეკუმშულია თავკიდურ მარცვალში:

საშ. სპარს. frazān 'ბრძენი, სწავლული' = ქართ. ბრძენი (<*ფრძენი), აგრეთვე ბრძან-ება.

საშ. სპარს. *sāxbar 'სიტყვა, თქმულება' = ქართ. ზღაპარი (ზახბარი < სახბარი) 'მოგონილი ამბავი'.

საშ. სპარს. zār 'გლოვა, ტირილი, ვაება' = ქართ. ზრუნვა.

b) ხმოვანი a შეკუმშულია ბოლოკიდურ მარცვალში:

საშ. სპარს. āpak 'წყლისებური, გამჭვირვალე, მინა' = ქართ. აპაკაჲ, აპკი 'თხელი გარსი'.

საშ. სპარს. hanjaman 'კრებული' = ქართ. ანჯმნობა 'შეკრება, საჯაროდ გამოცხადება'.

საშ. სპარს. hēvār '10.000' = ქართ. ბევრი '10000, მრავალი'.

საშ. სპარს. dāstan 'დაშტნობა' და სხვა.

საშ. სპარს. jamanīdan 'წასვლა' = ქართ. ჯმნა 'წასვლა, განშორება'.

c) ხმოვანი i, ī შეკუმშულია თავკიდურ მარცვალში:

საშ. სპარს. gīlah 'ტირილი, ჩივილი, ვაება' = ქართ. გლახ! (შორისდებული), გლახაკი 'საწყალი, უბედური'.

d) ხმოვანი i, ī შეკუმშულია ბოლოკიდურ მარცვალში:

საშ. სპარს. arzanīk 'ღირსეული' = ქართ. არზანგი, არძანგი 'ხარისხი'.

e) ხმოვანი u, ū შეკუმშულია თავკიდურ მარცვალში:

საშ. სპარს. zūr 'ტყუილი, სიცრუე' = ქართ. ცრუ (<ძრუ < <ძურ-უ).

საშ. სპარს. zūr-ak||-ax 'სიტყვა, თქმული' = ქართ. ზრახვა 'საუბარი, განზრახვა'.

საშ. სპარს. givalak 'ტომარი' = ქართ. გვალაგი 'შთასადებელი'.

საშ. სპარს. gurusu 'სიმშილი' = ქართ. გუსნ < გრუსნ 'სიმშილი' (შეჰგუსნეს).

f) ხმოვანი u, ū შეკუმშულია შუა და ბოლოკიდურ მარცვალში:

საშ. სპარს. kundur-ūk 'საკმეველის სახე' = ქართ. გუნდრუკი 'საკმეველი'.

19. ძალიან ხშირია მონაცვლეობა av (af) > o, რომელიც დამახასიათებელია ქართულისათვის და ირანულიდან შეთვისებულ სიტყვებშიც იჩენს თავს:

საშ. სპარს. drafš 'დროშა, ალამი' = ქართ. დროშა.

საშ. სპარს. xʷārbar 'საყვები, მარცვლეული' = ქართ. ხორბალი (<ხვარბალი).

საშ. სპარს. xʷastak 'სიმდიდრე, ქონება' = ქართ. ხოსტაკი (ხვასტაკი) და სხვა.

20. ზოგიერთ შემთხვევებში შეინიშნება თავკიდური ხმოვნის დაკარგვა, რაც შედარებით გვიანდელი ამბავია. ამის მაგალითად შეიძლება გამოგვადგეს საშ. სპარსული vinās, რომელიც ქართულში წარმოდგენილია უნასის სახით, ხოლო „ვეფხისტყაოსანში“ ნასის სახით — 'გონჯი, ულამაზო'. აგრეთვე საშ. სპარს. frapābak 'მოედანი, საკრებულო', სომხ. հրապարակ, რომელსაც ძველ ქართულში ურაკპარაკის სახით ვხვდებით, ახალ ქართულში კი მისგან მივიღეთ ფორმა ლაპარაკი.

საშუალო სპარსული თანხმოვნების გადმოცემა ქართულში

საშუალო სპარსულ თანხმოვანთა სისტემა შესაძლებელია წარმოვიდგინოთ შემდეგი სახით:

- I. ყრუ ხშულები: p t k
- II. მჟღერი ხშულები: b d g
- III. ყრუ სპირანტები: f x
მჟღერი სპირანტები: β δ γ
- IV. პალატალური აფრიკატები: č j^v
- V. ნახევარხმოვნები: y v
- VI. ლიქვიდები: r l
- VII. ნაზალები: n m
- VIII. სიბილანტები: s z š ž
- IX. ასპირატი: h¹

1. საშუალო სპარსული ყრუ ხშული თანხმოვნების გადმოცემა ქართულში.

საშუალო სპარსული ყრუ ხშულები p t k დაცულია ქართულ ნასესხობებში იმავე პოზიციაში, სადაც საშუალო სპარსულში, მეტწილად თავკიდურში და s, r-ს შემდგომ:

1. საშუალო სპარსული ყრუ ხშული p თავკიდურ პოზიციაში გადმოცემულია ქართული აბრუპტივით პ:

საშ. სპარს. pasēnāk 'შემდგომი, თანამდგომელი' = ქართ. პა-
სენაკი 'მეფის წინაშე მდგომი ხელჯობიანი მანდატური' (ჩუბინ.).

შდრ. საშ. სპარს. pasēn 'მომდევნო, მიმყოლი', სომხ. *պասանիկ* 'აბჯრის მტვირთველი'.

საშ. სპარს. passax^o 'პასუხი' = ქართ. პასუხი.

საშ. სპარს. patrōk 'სანთელი' = ქართ. პატრუქი 'პატრუ-
ქი, ფილთა'.

საშ. სპარს. patrōčāk 'დღიური საზრდო, ცხვარი' = ქართ.
პატრუცაგი 'წყალობის წიგნი, მიწერილობა მეფისაგან
მეფესთან' (ჩუბინ.).

საშ. სპარს. pīl 'სპილო' = ქართ. პილო 'სპილო'.

საშ. სპარს. pērāhān(ak) 'პერანგი, შემოსაცმელი' = ქართ.
პერანგი 'კვართი'.

შდრ. აგრეთვე საკუთარი სახელები:

Pānagušnāsp — პანაგუშნასპ.

Pērōz — პეროზ.

2. საშ. სპარსული p s-სა და r-ს შემდეგ ქართულში გადმოცე-
მულია პ თანხმოვნით:

¹ ჩვენ ვეყრდნობით პ. ნიბერგის ტრანსკრიფციას, წარმოდგენილს მისი საშუალო სპარსული ენის (ფალაურის) სახელმძღვანელოში, იხ. H. Nyberg, Hfsb, I—II.

ა) საშ. სპარს. *spēt, spētak* 'თეთრი' = ქართ. სპეტაკი 'თეთრი, წმიდა'.

საშ. სპარს. *spāh* 'ჯარი, ლაშქარი' = ქართ. სპა 'ლაშქარი'.

საშ. სპარს. *spāhpat* 'მხედართმთავარი' = ქართ. სპასპეტი, სპაძპეტი, იმავე მნიშვნელობით.

საშ. სპარს. *aspanj* 'სასტუმრო, თავშესაფარი' = ქართ. მ-ა სპინძელი „სახლისა და ლხინის უფალი“ (საბა).

საშ. სპარს. *aspras, asprēs* 'ცხენთა სარბიელი, მოედანი' = ქართ. ასპარეზი 'მოედანი, სარბიელი'.

საკუთარი სახელები;

Hamazāsp — ამაზასპ.

Pānagušnasp — პანაგუშნასპ.

Spanddāt — სპანდიატ და სხვა.

ბ) საშ. სპარს. *karp* 'ფორმა, სხეული' = ქართ. კერპი 'წარმართთა ღვთაება'¹.

გ) საშ. სპარსული *p* ხმოვნის შემდგომ და ხმოვანთა შორის გადმოცემულია ქართული ბ-თი:

საშ. სპარს. *tāpak* 'ტაფა' = ქართ. ტაპაკი 'ტაფა, თაბახი'.

საშ. სპარს. *āpak* 'მინა, ბროლი' (*āp*-იდან — 'წყალი') = ქართ. აპკაჲ, აპკი „თხელი რამ კანი“ (საბა).

3. რიგ შემთხვევებში საშ. სპარსული *p* გადმოცემულია ქართულში, როგორც ყრუ ფშვინგიერი ფ:

ა) საშ. სპარს. *p* = ქართ. ფ-ს თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. *puzak* 'ფეხი ღერო' (ხის) = ქართ. ფუძე 'ძირი, საფუძველი'.

საშ. სპარს. *pas-ēn* 'შემდგომი, ბოლო' = ქართ. ფეს-უ 'ძირი, ბოლო'.

საშ. სპარს. *pārdak* 'ფარდა, რიდე' = ქართ. ფარდაგი 'ფარდა, ხალიჩა'.

ბართ. *pāhr*, საშ. სპარს. *pās* 'ფარი' = ქართ. ფარი, იმავე მნიშვნელობით. შდრ. სომხ. *պահ*.

¹ მაგრამ საშ. სპარს. *kurpak* = სომხ. *կրպակ* — ქართულში წარმოდგენილია, როგორც ქულბაგი, რაც იმას მოწმობს, რომ იგი შედარებით გვიან არის ნასესხები საშ. სპარსულიდან, ამასთან, დაბოლოება - *ak* > - აგ გვიჩვენებს, რომ ახალი სპარსული *ک* არ შეიძლება ამოსავალი იყოს მისთვის; როგორც ჩანს, საშ. სპარსულშივე გეჰონდა მთავიანო ფორმა *kurbağ*, რომელიც საფუძვლად დაედო ქართულ ფორმას.

საშ. სპარს. part 'ვალი' გადასახადი', შდრ. სომხ. պարթ-ք
=ქართ. ფარდ (ფრდა, მო-ფარდ-ული, სა-ფარდ-ული).

საშ. სპარს. patīrak 'შემთხვევა, შეხვედრა' = ქართ. ფათე-
რაკი 'შემთხვევა, ხიფათი, უბედურება'.

შეადარეთ აგრეთვე საკუთარი სახელი Parsamana — ფარს-
მანი.

ბ) საშ. სპარსული p გადმოცემულია ქართულში
ჟ თანხმოვნით სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. āpak 'ბროლი, მინა' = ქართ. აფსკა (აპკა) 'აპკი'.

საშ. სპარს. tāpak 'ტაფა' = ქართ. ტაფა, იმავე მნიშ-
ნელობით.

4. საშუალო სპარსული p გადმოცემულია ქართულში სონორი
ჟ თანხმოვნით:

ა) თავკიდურ პოზიციაში საშ. სპარს. p = ქართ.
ჟ-ს შემდეგ სიტყვებში:

საშ. სპარს. pāhr 'დაცვა, ფარვა' = ქართ. მარხ- 'მარხვა,
შენახვა, დაცვა' (სიტყვა შემოსულია, როგორც ჩანს, პარ-
თულიდან. შდრ. სომხ. պահել).

საშ. სპარს. part 'ვალი, გადასახადი' = ქართ. მართ-, მარ-
თებს 'ვალად აქვს'.

ბ) საშ. სპარს. p-ს ქართული მ-თი გადმოცემის
შემთხვევა გვაქვს აგრეთვე s-ს შემდგომ:

საშ. სპარს. sp = ქართ. წმ-ს სიტყვებში წმედ-წმიდა || წმენდ-
წმინდა.

საშ. სპარს. spand 'წმინდა, ნეტარი' = ქართ. წმედ-||წმენდ-
(წმენდს, წმინდა) 'წმინდა, ნეტარი, მართალი', საბას თქმით
წმიდა ითქმის „მხოლოსა ღვთისა ზედა და რომელნი ღმერთმან
წმიდა ყვნა მსახურნი და სათნო-მყოფელნი მისნი“.

5. საშუალო სპარსული p გადმოცემულია ქართულში, როგორც
მეღერი ბ:

ა) თავკიდურ პოზიციაში p = ბ-ს:

საშ. სპარს. pīr 'მოხუცი' = ქართ. ბერი 'მოხუცი'.

საკუთარი სახელები:

Pēšgēn — ბეშქენ.

Pahlavān — ბაჰლაუნდი.

ბ) სიტყვის შიგნით:

საშ. სპარს. sapūk 'სუბუქი, ადვილი' = ქართ. სუბუქი 'მჩატე'

საშ. სპარს. tāpak 'ტაფა' = ქართ. ტაბაკი.

საშ. სპარს. kurpak = ქართ. ქულბაგი.

საშ. სპარს. čāpūk = ქართ. კაბუკი.

6. საშუალო სპარსული *t* გადმოცემულია ქართულში აბრუპტი-
ვით **ტ** თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. *tan* 'სხელი' = ქართ. ტ ა ნ ი 'სხელი, ფიგურა'.

საშ. სპარს. *tanj* 'წამება, შევიწროება' = ქართ. ტ ა ნ ჯ - ვ ა ,
იმავე მნიშვნელობით.

საშ. სპარს. *tazar* 'სასახლე' = ქართ. ტ ა ძ ა რ ი 'სასახლე',
'საყდარი'.

საშ. სპარს. *tākōk* 'სალვინე თასი' = ქართ. ტ ა კ უ კ ი 'მცირე
სალვინე'.

საშ. სპარს. *tōhm* 'გვარი, მოდგმა' = ქართ. ტ ო მ ი 'მოდგმა',
'ნათესავი', 'გვარი'.

საშ. სპარს. *tōzik* 'პიკნიკის სახე' = ქართ. ტ ო ზ ი კ ი 'უსჯუ-
ლოთა დღესასწაული'.

საშ. სპარს. *tāčik*, *tāyčik* 'არაბული' = ქართ. ტ ა ი ჭ ი , ტ ა ი -
ჭ ი კ ი 'არაბული', 'არაბული ცხენი'.

საშ. სპარს. *tāpāk* 'ტაფა' = ქართ. ტ ა პ ა კ ი 'ტაფა', 'თაბახი'.

7. საშუალო სპარსული *t* გადმოცემულია ქართული **ტ**-თი *s*, *r*,
x-ს შემდგომ სიტყვის შიგნით:

ა) საშ. სპარს. *st* = ქართ. ს ტ -ს.

საშ. სპარს. *hōstān* 'ბაღი, ყვავილნარი' = ქართ. ბ ო ს ტ ა ნ ი
'ბაღი, მტილი'.

საშ. სპარს. *dastavar*, *dastūr* 'მრჩეველი, უმაღლესი მოხელე
მეფის კარზე, ქურუმი' = ქართ. დ ა ს ტ უ რ ი 'მოხელე, ნდო-
ბით აღკურვადი პირი, ვეზირი'.

საშ. სპარს. *ōstikān* 'მოურავი' = ქართ. ო ს ტ ი გ ა ნ ი , სა - ო ს -
ტი გ ნ - ე 'სატრაპეზო'.

საშ. სპარს. *sastik* 'ძლიერი მტკიცე, მკაცრი' = ქართ. სა ს -
ტი კ ი 'ძლიერი, მკაცრი, შეუბრალებელი'.

საშ. სპარს. *xāstak* 'ქონება, სიმდიდრე' = ქართ. ხ ვ ა ს ტ ა გ ი ,
ხ ო ს ტ ა კ ი 'ქონება, სიმდიდრე'.

ს ა კ უ თ ა რ ი ს ა ხ ე ლ ი *Ōstam* — უ ს ტ ა მ .

ბ) საშ. სპარს. *rt* = ქართ. რ ტ -ს:

ს ა კ უ თ ა რ ი ს ა ხ ე ლ ე ბ ი :

Artak — ა რ ტ ა გ .

Artavazd — ა რ ტ ა ვ ა ზ .

Bahrtam — ბ ა რ ტ ა მ .

ც) საშ. სპარს. *xt* = ქართ. ხ ტ -ს.

Baxyād — ბ ა ხ ტ ი ა დ .

8. საშუალო სპარსული t გადმოცემულია ქართულში, როგორც სიტყვის შიგნით სახმოვანთაშორისო მდგომარეობაში და r, n-ს შემდგომ:

საშ. სპარს. gumārtak 'ნაცვალი, წარმომადგენელი' = ქართ.

გუმარდი 'წარმომადგენელი'.

საშ. სპარს. āyatkār 'ხსოვნა სახსოვარი' = ქართ. იადგარი 'მოსახსენებელი'.

საშ. სპარს. nipart 'შემოვლა' = ქართ. ნავარდი.

საშ. სპარს. nihātak 'დადებული, საფუძველი' = ქართ. ნიადაგი 'მიწა', 'ფუძე'.

საშ. სპარს. nižāt 'გვარი, მოდგმა' = ქართ. ნიჯადი 'სხვათათემში შემწე, მეშველი ლაშქარი'.

საშ. სპარს. partak 'ფარდა, რიდე, ხალიჩა' = ქართ. ფარდაგი 'ფარდა, ხალიჩა'.

საშ. სპარს. part 'ვალი' = ქართ. ფრდა, მო-ფარდული — (შდრ. პარტახტი 'სახალი') 'გაყიდვა, გამყიდველი'.

საშ. სპარს. kartak 'ნაკვეთი' = ქართ. ქარდაგი 'მიწის ნაკვეთი, სათიბი'.

საშ. სპარს. xurt 'მცირე ნაწილაკი' = ქართ. ხურდი 'ნაგლეჯი, ნამცეცი'.

საშ. სპარს. x'at 'თვით' = ქართ. ხვადი 'მამრი, მამალი'.

9. საშუალო სპარსული k თავკიდურ პოზიციაში გადმოცემულია ქართულში აბრუპტივით კ:

საშ. სპარს. karp 'სხეული, ფიგურა' = ქართ. კერპი 'წარმართთა ცრუ ღმერთი'.

საშ. სპარს. kubast 'სამოსლის სახე' = ქართ. კუბასტი 'სამოსელი, თავსაბურავი'.

საშ. სპარს. kalanb 'კომბოსტო' = ქართ. კალნაბი 'კომბოსტო'.

საშ. სპარს. kōšāk 'ციხე, კოშკი' = ქართ. კოშკი 'ციხე'.

საშ. სპარს. kurtak 'საომარი სამოსელი' = ქართ. კურტაკი 'ჯაჭვის პერანგი', 'ვარმე', „ესე არს სამოსელი მეომრისა, საჩინო, ჯაჭუთა გარეგან“ (საბა).

10. საშ. სპარსული k გადმოცემულია ქართული კ-თი სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. Mihrākān 'მითრას დღესასწაული' = ქართ. მირკანი 'თვის სახელი, მარტი'.

საშ. სპარს. dāhkān 'შეათედი' = ქართ. დრაჰკანი 'ფულის ერთეული'.

სიტყვის ბოლოს $k = \text{კ-ს}$:

საშ. სპარს. takōk 'საღვინე ჭურჭელი' = ქართ. ტაკუკი 'მცირე საღვინე'.

საშ. სპარს. sēnakpān = ქართ. სენაკპანი.

საშ. სპარს. tōzīk 'პიკნიკის სახე' = ქართ. ტოზიკი 'უსჯულოთ დღესასწაული'.

საშ. სპარს. x'āstak 'ქონება, სიმდიდრე' = ქართ. ხოსტაკი 'ქონება, სიმდიდრე'.

საშ. სპარს. spētak 'თეთრი' = ქართ. სპეტაკი 'თეთრი'.

საშ. სპარს. sastīk 'ძლიერი' = ქართ. სასტიკი 'ძლიერი, ულმობელი, შეუბრალებელი'.

საშ. სპარს. kōšak = ქართ. კოშკი.

საშ. სპარს. āpak = ქართ. აპკი და სხვა.

საკუთარი სახელები:

Anak — ანაკ.

Arzōk — არზუკ.

Dārūk — დეროკ.

11. საშ. სპარსული k წარმოდგენილია ქართულში, როგორც მჟღერი g სიტყვის შიგნით და ბოლოს.

ა) საშ. სპარს. $k = \text{გ-ს } n, r\text{-ს შემდგომ}$:

საშ. სპარს. hangār 'თელა, აღრიცხვა' (ავ. hankārōm-a-) = ქართ. ანგარება, ანგაჰრება 'სიხარბე', „უსამართლოდ შემკრებლობა“ (საბა).

საშ. სპარს. dānk 'მარცვალი', 'მცირე საზომი ერთეული' = ქართ. დანგი „სამის კერატის წონა“ (საბა).

საშ. სპარს. ōstīkān 'მეურვე' = ქართ. ოსტიგანი.

ბ) საშ. სპარს. $k = \text{ქართ. გ-ს სიტყვის ბოლოს}$:

საშ. სპარს. ālak 'მხარე, ნახევარი' = ქართ. ალაგი 'გზა, მიმართულება, ადგილი'.

საშ. სპარს. hamxānak 'თანამოსახლე' = ქართ. ამხანაგი 'მეგობარი, ახლობელი'.

საშ. სპარს. āhōk 'ლაქა, ნაკლი' = ქართ. აუგი 'სირცხვილი'.

საშ. სპარს. arzānīk 'ღირსი, ღირსეული' = ქართ. არზანიგი 'ღირსება, ხარისხი'.

საშ. სპარს. guvālak 'ტომარი, შთასადებელი' = ქართ. გვა-ლაგი 'შთასადებელი'.

საშ. სპარს. hēšmak 'მრისხანე, ბრაზიანი, ცოფიანი' = ქართ. შმაგი 'ხელი'.

საშ. სპარს. nihātak 'დადებული, საფუძველი' = ქართ. ნი ა-
და გ ი 'შიწა, საფუძველი'.

საშ. სპარს. *nāvak 'საარსებო საშუალება' = ქართ. ნ ო ვ ა გ ი,
ს ა ნ ო ვ ა გ ე 'საკვები'.

საშ. სპარს. *perahānak = ქართ. პ ე რ ა ნ გ ი, იმავე მნიშვნე-
ლობით.

საშ. სპარს. patrōcak 'დღიური საზრდო, საქონელი' = ქართ.
პ ა ტ რ უ ც ა გ ი 'ხელნაწერი, გრაგნილი'. შეადარეთ სომხუ-
რიდან ნასესხები ფორმა პ ა ტ რ უ ჭ ა კ ი (საბა).

საშ. სპარს. fravartak 'ხელნაწერი' - ქართ. რ ო ა რ ტ ა გ ი
'ხელნაწერი, გრაგნილი'.

საშ. სპარს. sādak 'უბრალო, მარტივი' = ქართ. ს ა დ ა გ ი,
იმავე მნიშვნელობით.

საშ. სპარს. kurpak 'ფარდული. დუქანი' = ქართ. ქ უ ლ ბ ა გ ი
'ფარდული, დუქანი'.

საშ. სპარს. kartak 'ნაკვეთი' = ქართ. ქ ა რ დ ა გ ი 'მიწის ნაკვე-
თი, სათიბი'.

საშ. სპარს. čarmak 'თეთრზე შავით დაწინწკლული ცხენი' =
ქართ. ქ ა რ მ ა გ ი.

საშ. სპარს. x'āstak 'ქონება, სიმდიდრე' = ქართ. ხ ვ ა ს ტ ა გ ი
'ქონება, სიმდიდრე' და სხვა.

12. საშ. სპარს. k გადმოცემულია ქართულში ყრუ ფშვინგიერო
ქ-თი:

ა) თავკიდურ პოზიციაში k = ქ-ს:

საშ. სპარს. kantak 'გამოკვეთილი' = ქართ. ქ ა ნ დ ა კ ე ბ ა
'სკულპტურა'.

საშ. სპარს. kārvan 'ქარავანი' = ქართ. ქ ა რ ა ვ ა ნ ე.

საშ. სპარს. kurpak = ქართ. ქ უ ლ ბ ა გ ი.

ბ) ზოგიერთ შემთხვევაში დაბოლოების k გა-
დმოცემულია ქართულში, როგორც ხ:

საშ. სპარს. gilak 'ტირილი, ვაება' = ქართ. გ ლ ა ხ! - შორის-
დებული და მისგან წარმოებული გ ლ ა ხ ა კ ი.

საშ. სპარს. zūrak 'თქმული, ტყუილი' = ქართ. ზ რ ა ხ-, ზ რ ა ხ-
გ ა 'საუბარი, განზრახვა'.

II. საშუალო სპარსული მჟღერი ხშულების გად-
მოცემა ქართულში.

საშუალო სპარსული მჟღერი ხშულები ხ d g (ხმოვანთა შორის
და სონორთა შემდგომ ჰ ზ სპირანტები) გადმოცემულია ქარ-
თულში მჟღერი ხშულებით ბ დ გ.

1. საშ. სპარსული ხ = ქართ. ბ-ს თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. hēzār '10000' = ქართ. ბ ე ვ რ ი '10000, მრავალი'.

საშ. სპარს. burz 'მაღალი' = ქართ. ბორცვი 'გორაკი'.

საშ. სპარს. bōstān 'ბაღი, ყვავილნარი' = ქართ. ბოსტანი 'მტილი'.

საშ. სპარს. būn 'ბუნება' ფრთხილად = ქართ. ბუნი, ბუნება.

საკუთარი სახელები:

Baydāt—ბაგრატ (სომხ. *Բագրատ*).

Baypuhr—ბაქური (სომხ. *Բախուր*).

Barzabōd—ბარზაბოდ.

Bahrām—ბარტამ.

Baxtdāt, Baxtyād—ბახტიად.

Bēvārasp—ბევრასფი.

Burzmihr—ბურზმირ და სხვა.

2. საშ. სპარსული ხ სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. kalanb, karanb = ქართ. კალნაბი 'კომბოსტო'.

საშ. სპარს. xārbār 'საკვები მარცვლეული' = ქართ. ხორბალი, ხვარბალი.

საშ. სპარს. tablak 'დოლი' = ქართ. ტაბლაკი და სხვა.

3. საშ. სპარსული d გადმოცემულია ქართულში მედერი დ-თი თავიდან პოზიციაში:

საშ. სპარს. dastavar 'ვეზირი, მრჩეველი, ქურუმი' = ქართ. დასტური 'მოხელე, მრჩეველი'.

საშ. სპარს. dēv 'დემონი, ბოროტი სული' = ქართ. დევი 'ეშმაკი, ბოროტი სული'.

საშ. სპარს. dram 'ფულის ერთეული' = ქართ. დრამა 'ფულის ერთეული'.

საშ. სპარს. dandān 'კბილი' = ქართ. დანდალი 'პირის მახე'.

საშ. სპარს. *dahkān ან darhkān 'ფულის ერთეული' = ქართ. დრაჰმანი „ფლური, ოთხი დრამის წონა ოქრო“ (საბა).

საშ. სპარს. dānk 'მარცვალი' = ქართ. დანგი „სამის კერატის წონა“ (საბა).

საშ. სპარს. drafš 'დროშა, აღამი' = ქართ. დროშა.

საკუთარი სახელი Dārūk — დეროკი.

4. საშ. სპარსული d გადმოცემულია ქართულში მედერი დ-ს სახით სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. handarz 'რჩევა, დარიგება' = ქართ. ანდერძი.

საშ. სპარს. kundurūk = ქართ. გუნდრუკი 'საკმეველი'.

საშ. სპარს. *mizd* 'საზღაური' = ქართ. მიზდი 'საზღაური, გადასახადი'.

საშ. სპარს. *xōd* 'ქუდი, თავსაბურავი' = ქართ. ქუდი.

საშ. სპარს. *gund* 'ჯარი, არმია' = ქართ. გუნდი 'ჯგუფი, გროვა'.

საკუთარი სახელები:

Barzabod — ბარზაბოდ.

Gōdarz — გოდერძი.

Guroēbandak — გურობანდაკ.

dux 'ასული' — დუხტი (*Guranduxt, Miranduxt* და სხვა).

Tirdāt — თრდატ.

Mihrdāt — მირდატ.

Ōhrmazd — ურმიზდი და სხვა.

5. საშ. სპარსული *d(δ)* გადმოცემულია ქართულში, როგორც რ:

საშ. სპარს. *čaxmdit* 'თვალთ ნახული' = ქართ. ჩეშმარიტი 'ნამდვილი' (სომხ. *Համարիտ*).

საშ. სპარს. *frapānak* 'მოედანი, საკრებულო' = ქართ. ურაკ-პარაკი 'მოედანი, გზაჯვარედინი' (სომხ. *Գրապարակ*).

საშ. სპარს. *hambōd* 'კოცნა' = ქართ. ამბორი 'კოცნა' (სომხ. *Համբույր*).

საშ. სპარს. *xōd* 'ქუდი' = ქართ. ხორი (სომხ. *խոյր*).

საკუთარი სახელი *Bāyḏāt* — ბაგრატი (სომხ. *Բազադատ*).

6. საშ. სპარსული *g* გადმოცემულია ქართულში მჟღერი გ-ს სახით თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. *ganj* 'განძი, საუნჯე' = ქართ. განძი 'საუნჯე'.

საშ. სპარს. *gilak* 'ვაება, ტირილი' = ქართ. გლახ! 'ვაჰ'.

საშ. სპარს. *grīv* 'მარცვლეულის საზომი' = ქართ. გრივი.

საშ. სპარს. **guvalak* 'ტომარი' = ქართ. გუალაგი 'შთასადებელი'.

საშ. სპარს. *gōhr, gōhar* 'გვარი, მოღვმა, კეთილშობილი, მარგალიტი' = ქართ. გოვარი, გუარი.

საშ. სპარს. *grōh* 'ჯგუფი, გროვა, მასა' = ქართ. გრო 'გუნდი, ჯგუფი'.

საშ. სპარს. *gumartak* 'ნაცვალი, წარმომადგენელი' = ქართ.

გუმარდი 'წარმომადგენელი'.

საშ. სპარს. *gurusn, gušn* 'სიმშილი' = ქართ. გუსნ 'შიმშილი' (შეპგუსნეს).

საკუთარი სახელი Gōdār — გოდერძი.

7. საშ. სპარსული გ(γ) გადმოცემულია ქართულში მეღერი გ-ს სახით სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. yagund = ქართ. ი ა გ უ ნ დ ი 'წალდი, ძვირფასი ქვა წითელი ფერისა'.

საშ. სპარს. mōγ 'ქურუმი' = ქართ. მ ო გ ვ ი 'ქურუმი, ზორო-ასტრელი'.

საშ. სპარს. čōpčyān 'თამაშის სახე, პოლო' = ქართ. ჩ ო გ ა ნ ი 'პოლოს თამაში'.

საშ. სპარს. vagr 'ვეფხვი, ლეოპარდი' = ქართ. ვ ი გ რ ი.

საშ. სპარს. bagīn 'საკურთხეველი' = ქართ. ბ ა გ ი ნ ი 'საკურთხეველი, ბომონი'.

III. საშუალო სპარსული პალატალური აფრიკატების გ-სა და ქ-ს გადმოცემა ქართულში.

1. საშ. სპარსული ჯ გადმოცემულია ქართულში, როგორც ჩ თავიკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. čāpūk 'სწრაფი, მოხერხებული' = ქართ. ჩ ა უ ქ ი 'ცქვიტი და შემძლე'.

საშ. სპარს. čōpčyān 'ცხენბურთი, პოლო' = ქართ. ჩ ო გ ა ნ ი 'ცხენბურთი, პოლო'.

საშ. სპარს. čaxr 'ჩარხი, ბორბალი' = ქართ. ჩ ა რ ხ ი.

საშ. სპარს. č = ქართ. ჩ-ს სიტყვის შიგნით:

საშ. სპარს. vačak 'შვილი' (ცხოველისა) = ქართ. ვ ა ჩ ე (საქ. სახ.), საშ. სპარს. *Arčih = ქართ. ა რ ჩ ი ლ.

2. საშ. სპარსული ჯ გადმოცემულია ქართულში აბრუპტივით ქ თავიკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. čālak 'კუნძული, ხმელეთი' = ქართ. ქ ა ლ ა კ ი.

საშ. სპარს. čašmīdī 'თვალთ ნახული, თვალსაჩინო' = ქართ. ქ ე შ მ ა რ ი ტ ი 'ნამდვილი'.

საშ. სპარს. čapūk 'სწრაფი, მოხერხებული' = ქართ. ქ ა ბ უ კ ი.

საშ. სპარს. čarmak 'თეთრი ცხენი' = ქართ. ქ ა რ მ ა გ ი.

3. სიტყვის შიგნით საშ. სპარს. č = ქართ. ჭ-ს:

საშ. სპარს. vāčār 'საქონელი, ბაზარი' = ქართ. ვ ა ქ ა რ ი 'გამყიდველი'.

საშ. სპარს. rōčik 'დღიური' = ქართ. რ ო ქ ი კ ი 'დღიური საზრდო'.

საშ. სპარს. tāčik = ქართ. ტ ა ი ქ ი კ ი, ტ ა ი ქ ი.

4. საშ. სპარსული ჯ გადმოცემულია ქართულში სისინა აფრიკატით ც სიტყვის შიგნით:

საშ. სპარს. *patrōčak* 'დღიური საზრდო, ცხოველი' = ქართ.

პ ა ტ რ უ ც ა გ ი 'ეტრატი, წერილი მეფისა მეფესთან'.

საშ. სპარს. **gūrčik* 'ქურციკი' = ქართ. ქ უ რ ც ი კ ი — იდენტ.

მნიშვნელობით.

5. საშ. სპარს. ჯ გამდმოცემულია ქართულში მჟღერი სისინა აფრიკატით ძ სიტყვის შიგნით:

საშ. სპარს. *nōč* 'ნაძვის ხე' (ძვ. სპარს. *naučaina-*) = ქართ.

ნ ა ძ ჯ, შდრ. სომხ. *նոճ*.

საშ. სპარს. *tazar* (ძვ. სპ. *tačara-*) 'სასახლე' = ქართ. ტ ა ძ ა რ ი

'სასახლე, საყდარი' (სომხ. *տաճար*).

6. საშ. სპარსული ჯ გადმოცემულია ქართულში მჟღერი შიშინა აფრიკატით ჯ:

საშ. სპარს. *apōčār* 'იარალი, ინსტრუმენტი' = ქართ. ა ბ ჯ ა რ ი 'საქურველი, იარალი'.

საშ. სპარს. *vičār* 'ახსნა, განმარტება' (ახ. *guzār*) = ქართ.

გ უ ჯ ა რ ი 'სიგელის სახე'.

7. საშ. სპარსული მჟღერი პალატალური აფრიკატი č გადმოცემულია ქართულში მჟღერი აფრიკატითვე ჯ:

ა) č = ჯ-ს თაყვიდურ პოზიციაში: ძალიან იშვიათია თვით საშუალო სპარსულში (საკ. სახ. *Jamasp* — ჯ ა მ ა ს პ ი, $\text{jēh} < \text{jahika}$) ქართულში მაგალითები არ გვაქვს.

ბ) საშ. სპარსული č გადმოცემულია ქართულში მჟღერი აფრიკატი ჯ-ს მეშვეობით სიტყვის შიგნით მეტწილად *n*, *r*-ს შემდგომ:

საშ. სპარს. *hanjāman* 'კრებული' = ქართ. ა ნ ჯ ა მ ა ნ ი, ა ნ ჯ მ ნ ო ბ ა.

საშ. სპარს. *tanj* 'ტანჯვა, შევიწროება' = ქართ. ტ ა ნ ჯ ვ ა 'გვემა, წამება'.

საშ. სპარს. *arj* (ავ. $< \text{arəjah-}$) 'ღირსეული, მნიშვნელოვანი, ფასეული' = ქართ. ა რ ჯ- სიტყვაში მ-არ ჯ-უ-ე, მ-არ ჯ-უ-ე ნ-ა. შდრ. სომხ. *ալ մարջვენա*, სადაც დაკარგულია *r* j -ს წინ.

8. საშ. სპარსული č გადმოცემულია ქართულში, როგორც სისინა მჟღერი აფრიკატი ძ:

საშ. სპარს. *ganj* 'საუნჯე' = ქართ. განძი 'საფასე, საუნჯე'.

საშ. სპარს. *aspanj* 'სასტუმრო, თავშესაფარი' = ქართ. მასპინძელი, გეოგრაფიული სახელი ასპინძა.

საშ. სპარს. **pirinj* 'ბრინჯაო, სპილენძი' = ქართ. პილენძი. ქალაქის სახელი *Ganjak* = ქართ. განძაკი.

9. საშ. სპარს. *ž* (< ძვ. სპ. *j*) გადმოცემულია ქართულში მეღერო-
რი ფ-თი სიტყვის შიგნით:

საკუთარი სახელი *Vēžan* — ვეჟან, აგრეთვე მაეჟან.

10. საშ. სპარს. *ž* (< ძვ. სპარს. *j*) გადმოცემულია ქართულში
მეღერი შიშინა აფრიკატი ჯ:

საშ. სპარს. *nižāt* 'მოღმა' = ქართ. ნიჯადი 'სხვათა ტომში
შემწყე'.

საშ. სპარს. *dōžax* 'ჯოჯოხეთი' = ქართ. ჯოჯოხეთი, იმავე
მნიშვნელობით.

საშ. სპარს. *žatak* 'ნაცემი, მცირე, დალეული' = ქართ. ჯა-
დაგი 'ჯღანი'.

IV. საშუალო სპარსული ყრუ სპირანტების *f*, *x*-ს
გადმოცემა ქართულში.

1. საშ. სპარსული *f* გადმოცემულია ქართულში ბაგისმიერი
ფშენიერი ფ-ს სახით თავკიდურ პოზიციაში:

საკუთარი სახელები:

Farnavaz — ფარნავაზ.

Farrux — ფარუხ.

სიტყვის შიგნით *f* = ფ-ს თანხმოვანთა კომპლექსებში:

ა) საშ. სპარს. *fāsoft* 'მდეღვარე' = ქართ. შფოთი
'მდეღვარება, ბრბო'.

საკუთარი სახელი *Frēdūn* — ფრიდონ.

ბ) საშ. სპარსული *f* გადმოცემულია ქართულში
მეღერი ხშული ბ-თი (< ფ-საგან):

საშ. სპარს. *frazān* 'მეცნიერი, ბრძენი' = ქართ. ბრძენი
(< ფრძენ).

საშ. სპარს. *frazān* = ქართ. ბრძან (< ფრძან) 'ბრძანება,
განკარგულება'.

გ) საშ. სპარსული *f* კომპლექსში *fr* გადმოცემუ-
ლია ქართულში როგორც ჰრ/რ (სომხურის მსგავ-
სად) თავკიდურ პოზიციაში: საშ. სპ. *fravartak* = ქართ.
როარტაგი, სომხ. *հրավարտակ* და სხვა.

d) საშ. სპარს. fr=ქართ. ურ-ს:

საშ. სპარსული frapāḏāk 'თავშესაყარი ადგილი, მოედანი'= ქართ. ურაქპარაქი 'მოედანი' (შდრ. სომხ. *հրապարակ*).

e) საშ. სპარს. af=ქართ. ო-ს:

საშ. სპარს. drafš 'დროშა, ალამი'=ქართ. დროშა, იმავე მნიშვნელობით.

2. საშ. სპარსული ყრუ სპირანტი x გადმოცემულია ქართულში ყრუ სპირანტითვე ხ.

a) თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. xāhišn 'სურვილი, თხოვნა'=ქართ. ხეაიშანი, ხეაიშნობა 'თხოვნა, შუამდგომლობა'.

საშ. სპარს. xāstak 'სიმდიდრე, ქონება'=ქართ. ხვასტაგი 'ქონება, სიმდიდრე'.

საშ. სპარს. xāršak 'მზის მხურვალეობა'=ქართ. ხორშაკი 'მხურვალე ქარი, გვალვა'.

საშ. სპარს. xārḥār 'საქვები მარცვლეული'=ქართ. ხვარბალი 'აურის მარცვალი'.

საკუთარი სახელები:

Xusrav—ხოსრო.

Xārānzan—ხვარამზე, ხვარანძე.

b) საშ. სპარსული x=ქართ. ხ-ს სიტყვის შიგნით:

საშ. სპარს. vaxš 'ზრდა, პროცენტი'=ქართ. ვახში 'ვალი'.

საშ. სპარს. patixšah (ან patixšāy)=ქართ. პიტიახში 'ერისთავი'.

საშ. სპარს. duxt 'ასული'=ქართ. დუხტ (საკ. სახელებში გურანდუხტ, მირანდუხტ, საგდუხტ და სხვა).

3. საშ. სპარსული x გადმოცემულია ქართულში ყრუ ფშვინვიერით ქ:

საშ. სპარს. xōb 'ქუდი, თავსაბურავი'=ქართ. ქუდი 'თავსაბურავი'.

4. ძველი სპარსული ზ-ს შესაბამისად (=ირ. s-ს) საშ. სპარსულში გვაქვს h. მონაცვლეობა ზr>hr დამოწმებულია ჩ.წ.ა. I საუკუნეშივე.

ქართულში საშ. სპარსული h(>ზ-საგან) გადმოცემულია, როგორც h (იშვიათად x), მეტწილ შემთხვევაში კი დაკარგულია:

საშ. სპარს. *gāsvarak*, პართ. *gāhvarak* 'აკვანი, საწოლი' = ქართ. გ ა ვ ა ლ ა კ ი 'ბაღდახინი', ჟესე არს მეფეთა თავსზეით საფარებელი ნაქსოვთავან" (საბა). შდრ. ახ. სპარს. *gāhvārah* და სომხური *գահավարակ*.

საშ. სპარს. *hr* < *hr*-საგან გადმოცემულია ქართულში, როგორც ჰრ, რ/ლ:

a) საშ. სპარ. *hr* = რ, ლ-ს.

საშ. სპარს. *zōhr* 'მსხვერპლი' = ქართ. ზ ო რ-ვა 'მსხვერპლის შეწირვა წარმართ ღვთაებათა და კერპთა მიმართ' (სომხ. *զոր*).

საშ. სპარს. *vispuhr* 'უფლისწული, სამეფო სახლის შვილი' = ქართ. ზ ე პ უ რ ი, სა ზ ე პ უ რ ო 'კეთილშობილი, რჩეული'.

საშ. სპარს. *pāhr* (*pār*) 'ფარი' = ქართ. ფ ა რ ი.

საშ. სპარს. *duščihr* = ქართ. დ უ ხ ჭ ი რ ი.

ს ა კ უ თ ა რ ი სა ხ ე ლ ე ბ ი:

Burzmihr — ბ უ ზ მ ი რ, ბ უ ზ მ ი ლ.

Zarmihr — ზ ა რ მ ი ლ.

**Arčihr* — ა რ ჩ ი ლ.

**Dār(aβ)čihr* — დ ა რ ჩ ი ლ.

b) საშ. სპარს. *hr* = ქართ. ჰრ-ს:

საშ. სპარს. *pāhrak* 'მცველი' = ქართ. პ ა ჰ რ ა კ ი.

ს ა კ უ თ ა რ ი სა ხ ე ლ ე ბ ი:

Mihr, Mihrān — მი ჰ რ, მი ჰ რ ა ნ || მი რ. მი რ ი ა ნ, თვის სახელი. *Mihrakān* — მი ჰ რ ა კ ა ნ | მი რ ა კ ა ნ.

c) საშ. სპარს. *hr* = ქართ. რხ-ს:

საშ. სპარს. *pāhr* (< *pār*) 'დაცვა' = ქართ. მ ა რ ხ ვ ა 'შენახვა, დაფლვა'.

V. საშუალო სპარსული ნახევარხმოვნების *y* და *v*-ს გადმოცემა ქართულში.

1. საშ. სპარსული *y* (ძვ. ირ. *y*) ქართულში გადმოცემულია ი ხმოვნის მეშვეობით თავკიდურ პოზიციაში ხმოვნის წინ:

საშ. სპარს. *yātkār* 'ხსოვნა, სახსოვარი' (< *āyat* *kār*) = ქართ. ი ა დ გ ა რ ი 'სახსენებელი'.

საშ. სპარს. *yagund* 'იაგუნდი' = ქართ. ი ა გ უ ნ დ ი 'ძვირფასი ქვის სახელი, იაკინთი'.

2. საშ. სპარსული *y*, რომელიც საშ. სპარსულში თავკიდურ პოზიციაში გადავიდა *y*-დ (სასანური ეპოქის პირველ ნახევარში), ქართულში წარმოდგენილია აგრეთვე *ჟ*-ს სახით:

საშ. სპარს. *jāvšān* 'საქურველი' (<ავ. *yaoxšna-*) = ქართ. ჯავშანი 'საქურველი'.

3. საშ. სპარსული *v* (u-ს კონსონანტური წსახეობა = ახ. სპ. b-ს) ქართულში გადმოცემულია ფ-თი თავიჯიღურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. *vān* 'სადგური, სამყოფელი' = ქართ. ვანი (ახ. სპ. *bān*).

საშ. სპარს. *vāčār* 'საქონელი' = ქართ. ვაჭარი (ახ. სპ. *bāzār*).

საშ. სპარს. *vagr* 'ვეფხვი, ლეობარდი' = ქართ. ვიგრი (ახ. სპ. *babr*).

საშ. სპარს. *vaxš* 'ზრდა' = ქართ. ვახში 'პროცენტი', 'ვალი'.

საკუთარი სახელები:

Varaz — ვარაზ.

Vačak — ვაჩკ.

Vēžan — ვეჟან.

Vardān — ვარდან.

4. საშ. სპარსული *v* = ქართ. ვ-ს სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. *axʾān* 'სასიცოცხლო ძალა' = ქართ. ახოვანი 'მეწე'.

საშ. სპარს. *bēvār* '10.000' = ქართ. ბევრი '10.000, მრავალი'.

საშ. სპარს. *grīv* 'მარცვლეულის საზომი' = ქართ. გრივი.

საშ. სპარს. *dēv* 'დემონი' = ქართ. დევი 'დემონი'.

საშ. სპარს. *nāvāk* 'საარსებო საშუალება' = ქართ. ნოვაგი, სანოვაგე 'საქვები'.

საშ. სპარს. *karvān* 'ქარავანი' = ქართ. ქარავანი.

საშ. სპარს. *šahrāvand* 'ბრწყინვალე' = ქართ. შარავანდი 'ბრწყინვალეობა, გვირგვინი'.

საკუთარი სახელები:

Aparvēz — ამბარვეზ.

Anōšarvān — ანუშარვან.

Arvand — იარვანდ.

Artavazd — არტავაზ.

Rēv — რევ და სხვა.

5. არის შემთხვევები საშ. სპარსულში თავიჯიღურ პოზიციაში *v > b*-სი (გვიან სასანურ ხანაში). ეს მოვლენა არ არის ასახული ქართულში.

6. თავკიდურ პოზიციაში vi (va) საშ. სპარსულში წარმოდგენილია gu-ს სახით, რაც ასახულია აგრეთვე ქართულ ნასესხობებში და საკუთარ სახელებში:

საშ. სპარს. vičār (> gužār) 'ახსნა, განმარტება' = ქართ. გუჯარი 'სიგელი, ახსნითი'.

საკუთარი სახელები:

Gurgēn (სომხ. *Վրկես*) -- გურგენ.

Gurēbandak -- გურობანდაკ.

Gušnak -- გუშნაკ (ავ. vərəšna).

Vahrām -- ვუარამ.

Gurgsar -- გორგასალი.

Vaspuhrākan -- ვუასპურაგანი და სხვა.

7. საშ. სპარსული β (ძვ. სპ. b, p) ქართულში გადმოცემულია, როგორც ვ:

საშ. სპარს. āpār (< ā- pār) 'წაღება, წაყვანა' = ქართ. ავარი 'ნადავლი'.

საშ. სპარს. nāpard (nipart) = ქართ. ნავარი.

საშ. სპარს. staβr 'მტკიცე, მკვრივი' = ქართ. სტავრა 'მტკიცე, მკვრივი' (ახ. სპ. sitabr).

VI. საშუალო სპარსული ლიტერების r, l-ს გადმოცემა ქართულში.

საშ. სპარსული r გადმოცემულია ქართულში რ-თი ყველა პოზიციაში, თუ არ ჩავთვლით შემთხვევებს სონორთა დისიმილაციის საფუძველზე მიღებულ $r > l$ -სი, რაც ქართულის თავისებურებას შეადგენს.

1. საშ. სპარსული r = ქართ. რ-ს თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. razm (ავ. rasman-) 'ჯარის ნაწილი, გუნდი' = ქართ. რაზმი, იმავე მნიშვნელობით.

საშ. სპარს. ramak 'ჯოგი, გუნდი' = ქართ. რემაკი 'ცხენის ჯოგი'.

საშ. სპარს. rōb, rōy 'სპილენძი' = ქართ. რვალი 'სპილენძი'.

საშ. სპარს. ruspik 'ფურია, ქაჯი' = ქართ. როსპიკი, როსკიპი 'მეძავი'.

საშ. სპარს. rōčik 'დღიური' = ქართ. როჭიკი 'დღიური' და სხვა.

2. საშ. სპარსული r სიტყვის შიგნით და ბოლოს გადმოცემულია ქართულში, როგორც რ (ლ):

საშ. სპარს. handarz 'რჩევა, დარიგება' = ქართ. ანდერძი 'მოკვდავთაგან დარიგება'.

- საშ. სპარს. *asprēs* 'ცხენთა სარბიელი' = ქართ. ასპარეზი 'მოედანი'.
- საშ. სპარს. *arzanik* 'ლირსეული, მნიშვნელოვანი' = ქართ. არზანიგი 'ლირსება, ხარისხი'.
- საშ. სპარს. *pīr* 'მოხუცი' = ქართ. ბერი 'მოხუცი, მონაზონი'.
- საშ. სპარს. *burz* 'მაღალი' = ქართ. ბორცვი 'გორაკი'.
- საშ. სპარს. *frazān* 'ბრძენი, მეცნიერი' = ქართ. ბრძენი.
- საშ. სპარს. *grīv* 'მარცვლეულის საზომი' = ქართ. გრივი, იმავე მნიშვნელობით.
- საშ. სპარს. *gōhar* 'კეთილშობილი, მარგალიტი' = ქართ. გოარი, გვარი 'გვარი, შთამომავლობა, მოდგმა'.
- საშ. სპარს. *grōh* 'ჯგუფი, მასა' = ქართ. გრო 'გროვა, ბრბო'.
- საშ. სპარს. *gumārt(ak)* 'ნაცვალი, წარმომადგენელი' = ქართ. გუმარდი 'წარმომადგენელი'.
- საშ. სპარს. *vičār* 'ახსნა' = ქართ. გუჯარი 'სიგელი'.
- საშ. სპარს. *drafš* 'დროშა, ალამი' = ქართ. დროშა 'ბაი-რალი'.
- საშ. სპარს. *zahr* 'შხამი, მაკვდინებელი' = ქართ. ზარი 'შიში'.
- საშ. სპარს. *zīnhar* 'ფიცი, თავშესაფარი' = ქართ. ზენარი 'ფიცი, ალთქმა'.
- საშ. სპარს. *āpār* 'წალემა, წაყვანა' = ქართ. იავარი, ავარი 'ნადავლი'.
- საშ. სპარს. *āyatkār* 'მოგონება, ხსოვნა' = ქართ. იადგარ 'სახსენებელი'.
- საშ. სპარს. *karp* 'ფორმა, სხეული' = ქართ. კერპი 'სათაყვანო, წარმართული ღვთაება'.
- საშ. სპარს. *marzəpān* 'საზღვრის მცველი' = ქართ. მარზაპანი 'წარმომადგენელი'.
- საშ. სპარს. *patrōčak* 'დღიური საზრდო, საქონელი' = ქართ. პატრუცაგი 'წერილი'.
- საშ. სპარს. *partak* 'ფარდა, რიდე' = ქართ. ფარდაგი 'ხალიჩა, ფარდა'.
- საშ. სპარს. *kartak* 'ნაკვეთი' = ქართ. ქარდაგი 'მიწის ნაკვეთი, სათიბი' და სხვა მრავალი.

3. საშ. სპარსული *r* = ქართ. ლ-ს სონორთა დისიმილაციის შედეგად:

საკუთარი სახელები:

Zarmihr — ზარმილ (<ზარმირ), Burzmihr—ბუზმილ (ბუზმირ), *Arčihr—არჩილ (არჩირ), *Dārčihr (Dārāñčihr)—დარჩილ (დარჩირ).

შენიშვნა: ცნობილია, რომ ძველ ირანულს (ძველ სპარსულსა და ავესტას) არ ჰქონდა ფონემა *l*. საშუალო სპარსული *l* მომდინარეობს, ერთი მხრივ, ინდოევროპული *l*, *r*-საგან, მეორე მხრივ, ძველი სპარსული *rd*[*rð*-საგან.

4. ქართულში ორივე წარმოშობის *l* გადმოცემულია *ლ*-ს სახით.

ა) თავკიდურში საშ. სპარს. *l*=ქართ. *ლ*-ს:

საშ. სპარს. *laškār* ‘ჯარი, არმია’=ქართ. ლაშქარი ‘ჯარი’.

საშ. სპარს. *lāl* ‘წითელი’=ქართ. [ლ]ალი ‘დვირფასი ქვა წითელი ფერისა’.

ბ) საშ. სპარს. *l*=ქართ. *ლ*-ს სიტყვის შიგნით:

საშ. სპარს. *ālag* ‘მხარე, ნახევარი’=ქართ. ალაგი ‘გზა, ბილიკი, ადგილი’ (ძვ. ირ. *arda*, ავ. *arəda*).

საშ. სპარს. *guvālak* ‘ტომარი, გუდა’=ქართ. გვალაგი ‘შთასადებელი’ (შდრ. ქართულივე გვარდაკი, გვადრაკი და გვადრუცი).

საშ. სპარს. *pīl* ‘სპილო’=ქართ. პილო ‘სპილო’.

საშ. სპარს. *čalak* ‘კუნძული’=ქართ. ქალაკი ‘კუნძული’.

საშ. სპარს. *gīlak* ‘ჩივილი, ტირილი’=ქართ. გლახ! ‘შორისდებული ჯგუფი“ და გლახაკი.

საშ. სპარს. *kalanb*, *karanb* ‘კომბოსტო’=ქართ. კალნაბი ‘კომბოსტო’ და სხვა.

VII. საშუალო სპარსული სონორების *n*, *m*-ს გადმოცემა ქართულში.

საშ. სპარს. *n*, *m*, (გარდა დისიმილაციის შემთხვევებისა) გადმოცემულია ქართულში სონორებითვე *ნ*, *მ*.

1. საშ. სპარს. *n* გადმოცემულია ქართულში, როგორც *ნ* თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. *nāpard* (*nipart*) ‘გარშემოვლა’=ქართ. ნავარდი ‘ხლდომა, თამაში, ირგვლივ შემოვლა’.

საშ. სპარს. *nāz*[*ik*] ‘ნაზი, სათუთი’=ქართ. ნაზი, იმავე მნიშვნელობით.

საშ. სპარს. *nāzū* ‘ნაძვი’ (ძვ. სპ. *naučaina*-)=ქართ. ნაძვი (შდრ. სომხ. *նոճ*).

საშ. სპარს. **nihatak* ‘საფუძველი, დადებული’=ქართ. ნიადაგი ‘საფუძველი, მიწა’.

საშ. სპარს. *nišan* 'ნიშანი, სასწაული' = ქართ. ნიშანი, იმავე მნიშვნელობით.

საშ. სპარს. *nāvak* 'საარსებო საშუალება' = ქართ. ნოვაგი, სანოვაგე 'საკვები' და სხვა.

2. საშ. სპარს. *n* წარმოდგენილია ქართულში ნ-თი სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. (h)*angār* 'შეკრება, აღრიცხვა' = ქართ. ანგარება 'სიხარბე'.

საშ. სპარს. *handarz* 'რჩევა, დარიგება' = ქართ. ანდერძი 'მოკვდავთაგან დარიგება' (საბა).

საშ. სპარს. **ašpanj* 'სასტუმრო, თავშესაფარი' = ქართ. მ-ა-ს-პ-ი-ნ-დ-ე-ლ-ი 'სახლისა და ლხინის უფალი' (საბა).

საშ. სპარს. *arzanik* 'ღირსეული, მნიშვნელოვანი' = ქართ. არზანიგი 'ღირსება, პატივი'.

საშ. სპარს. *būn* 'ბუნება, ხასიათი' = ქართ. ბუნი, ბუნება.

საშ. სპარს. *ganj* 'საუნჯე' = ქართ. განძი 'საუნჯე'.

საშ. სპარს. *kunduruk* 'საკმეველი' = ქართ. გუნდრუკი 'საკმეველი'.

საშ. სპარს. *kūšan* 'მემუსიკე' = ქართ. მგოსანი 'მომღერალი'.

საშ. სპარს. *dānk* 'მარცვალი' = ქართ. დანგი 'მცირე საზომი ერთეული'.

საშ. სპარს. *ziyān* 'ნაკლი, ვნება' = ქართ. ზიანი 'ვნება'.

საშ. სპარს. *pērahān(ak)* 'პერანგი, კვართი' = ქართ. პერანგი.

საშ. სპარს. *kalanb | karanb* 'კომბოსტო' = ქართ. კალნაბი 'კომბოსტო'.

საშ. სპარს. *marzəpān* 'საზღვრის მცველი' = ქართ. მარზაპანი 'მეფის ნაცვალი'.

საშ. სპარს. *mātdān > mātyān* 'დედანი, ტექსტი' = ქართ. მატდიანი.

საშ. სპარს. *sēnākpān* 'მესაწოლე' = ქართ. სენაკაპანი 'მესაწოლე'.

საშ. სპარს. *tanj* 'წამება' = ქართ. ტანჯვა 'გვემა, წამება'.

საშ. სპარს. *šēn* (ავ. *šayana-*) 'საცხოვრებელი' = ქართ. შენი 'სოფელი', შენება 'აგება'.

საშ. სპარს. *x'āhišn* 'სურვილი, თხოვნა' = ქართ. ხეაიშანი 'თხოვნა, შუამდგომლობა'.

3. საშ. სპარს. n გადმოცემულია ქართულში ნარნარი ზ-ს სახით ერთ შემთხვევაში (დისიმილაციის შედეგად):

საშ. სპარს. zamistān 'ზამთარი' = ქართ. ზამთარი (< *ზამ-თან-იდან). შეადარეთ არაბული mājūn და ქართ. მიჯნური, სადაც მსგავსი დისიმილაცია გვაქვს nn < n-ზ.

4. საშუალო სპარსული m გადმოცემულია ქართულში მ-ს სახით თავიდანური პოზიციაში:

საშ. სპარს. marzəpān 'საზღვრის მცველი' = ქართ. მარზაპანი 'მეფის ნაცვალის'.

საშ. სპარს. mūr 'ქუროში' = ქართ. მურგვი 'ზოროასტრელის, ქუროში'.

საშ. სპარს. mizd 'საზღაური' = ქართ. მიზდი 'საზღაური, გადასახადი, ქირა'.

საშ. სპარს. matakdan, mādān 'ტექსტი, დედანი' = ქართ. მატანი 'წიგნი, ისტორია'.

საშ. სპარს. Mihrākan 'თვის სახელი' = ქართ. მიჰრაკანი, მირკანი.

საკუთარი სახელები:

Mihr — მირ.

Mihrān — მირიანი.

Mihrdāt — მირდატ და სხვა.

5. საშუალო სპარსული m გადმოცემულია ქართულში მ-თი სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. hamxānak 'თანამოსახლე' = ქართ. ამხანაგი 'მეგობარი'.

საშ. სპარს. hanjaman 'კრებული' = ქართ. ანჯამანი 'კრებული'.

საშ. სპარს. gumārtak 'ნაცვალის, წარმომადგენლის' = ქართ. გუმარდი 'ნაცვალის, წარმომადგენლის'.

საშ. სპარს. dram = ქართ. დრამა.

საშ. სპარს. hēšm(ak) 'ბოროტი სული, დემონი' = ქართ. ეშმაკი.

საშ. სპარს. razm 'ჯარი, არმია' = ქართ. რაზმი 'ჯარის ნაწილი'.

საშ. სპარს. ramak 'ჯოგი' = ქართ. რემაკი 'ცხენის ჯოგი'.

საშ. სპარს. tōhm 'გვარი, მოდგმა' = ქართ. ტომი 'მოდგმა, ნათესავი'.

საშ. სპარს. šamšēr 'ხმალი' = ქართ. შიმშიერი 'ხმალი'.

VIII. საშუალო სპარსული სიბილანტების š z ž -ს
გადმოცემა ქართულში.

1. საშ. სპარსული š გადმოცემულია ქართულში, როგორც ს
თავიკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. šādaḥ 'მარტივი, უბრალო' = ქართ. სადაგი
'მარტივი, უბრალო'.

საშ. სპარს. sēnak 'დერეფანი, ოთახი, საკანი' = ქართ. სე
ნაკი 'მცირე საკანი'.

საშ. სპარს. spāh , spāhpat , spāhsālar 'ჯარი, არმია' = ქართ.
სპა 'ჯარი, ლაშქარი'; სპაჰბეტი, სპასალარი 'ჯა
რის უფროსი'.

საშ. სპარს. spētak , spēt 'თეთრი' = ქართ. სპეტაკი 'თეთრი'.

საშ. სპარს. staḫr 'მტკიცე, მკვრივი' = ქართ. სტავრა 'ქსო
ვილის სახე'.

საშ. სპარს. sapūk 'სუბუქი' = ქართ. სუბუქი 'მჩატე,
ადვილი'.

2. საშუალო სპარსული š გადმოცემულია ქართული ხ-თი სი
ტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. šspanj 'სასტუმრო, თავშესაფარი' = ქართ. მ-ა-ს-
პინძ-ელ-ი „სახლისა და ლხინის უფალი“ (საბა).

საშ. სპარს. hōstān 'ყვავილნარი' = ქართ. ბოსტანი 'ბაღი,
მტილი'.

საშ. სპარს. kūšān 'მემუსიკე' = ქართ. მგოსანი 'მომღერალი'.

საშ. სპარს. gurusn 'სიმშლი' = ქართ. გუსნ (შეპგუსნეს)
'სიმშლი'.

საშ. სპარს. dastawar 'მრჩეველი, მინისტრი' = ქართ. დას-
ტური 'მრჩეველი'.

საშ. სპარს. pasanik 'თანამდგომი, კარისკაცი' = ქართ. პასე-
ნაკი 'თანამდგომელი'.

საშ. სპარს. kubast 'სამოსის სახე' = ქართ. კუბასტი 'სა-
მოსის ან თავსაბურის სახე'.

საშ. სპარს. ōstikān 'მეურვე, ინტენდანტი' = ქართ. ოსტი-
განი, საოსტიგნე 'სატრაპეზო'.

საშ. სპარს. passax 'პასუხი' = ქართ. პასუხი.

საშ. სპარს. ruspik 'ფურია, ქაჯი' = ქართ. როსპიკი, როს-
კიპი 'მეძავე'.

საშ. სპარს. pas 'ბოლო, შემდგომი' = ქართ. ფესვი 'ძირი,
ბოლო'.

საშ. სპარს. x^hāstak 'ქონება, სიმდიდრე' = ქართ. ხვასტაგი 'ქონება, სიმდიდრე'.

3. საშ. სპარსული s გადმოცემულია ქართულში აბრუპტივით წთავილურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. spand, ავ. spənta- 'წმინდა' = ქართ. წმედ- წმენდ-, წმიდა, შდრ. წიგნი = ლათ. signum, წკალა = ლათ. skala, წრფელი = სომხ. սուրբ (ნ. მარის მიხედვით), ქორწილი = სომხ. հարս 'სძალი'. შესაძლებელია აგრეთვე საშ. სპარსული x^hāstan არის ამოსავალი ქართული ზმნისათვის ხვეწნა, ისე როგორც ქართული ზმნა ხვეჭა მომდინარეობს საშ. სპარსული სიტყვიდან x^hēš 'თავისი', x^hēš kartan 'მითვისება, მოხვეჭა'. არ არის სავალდებულო ფორმებიდან წმედ- || წმენდ-, წმიდა || წმინდა ამოსავლად მივიჩნიოთ წმედ-, ხოლო ნ განვითარებულად, შესაძლებელია პირიქითაც იყოს, მიუხედავად იმისა, რომ წერილობით ძეგლებში დადასტურებულია წმედ, წმიდა. spand > *სპენდ > *წპენდ > წმენდ — წმედ. p > m-ს გავლენით, ხოლო თვით ნ დაიკარგა სონორთა დისიმილაციის საფუძველზე (შდრ. განწმი(ნ)დნა > განწმიდნა — განწმენდს > განწმედს და სხვა).

4. საშუალო სპარსული š გადმოცემულია ქართულში შიშინა შ-თი თავიკილურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. šamšēr 'ხმალი' = ქართ. შიმშერი 'ხმალი'.

საშ. სპარს. ā-šōft 'მღელვარება, ბორგვა' = ქართ. შფოთი 'მღელვარება, არეულობა, ბრბო'.

საშ. სპარს. šahrāvand 'ბრწყინვალეობა, მეფური' = ქართ. შარავენდი 'სხივი, გვირგვინი'.

საშ. სპარს. šēn 'საცხოვრებელი' (šay- 'ცხოვრება', ავ. šaya-na-) = ქართ. შენ-ი, შენ-ება 'აგება'.

5. საშ. სპარსული š გადმოცემულია ქართულში შ-თი სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. niš, nišān 'ნიშანი, სასწაული' = ქართ. ნიში, ნიშანი 'სასწაული'.

საშ. სპარს. čašmdīt 'თვალთ ნახული' = ქართ. ჭეშმარი-ტი 'ნამდვილი, მართალი'.

საშ. სპარს. x^hāhišn 'სურვილი, თხოვნა' = ქართ. ხვაიშან, ხვაიშნობა 'თხოვნა, შუამდგომლობა'.

საშ. სპარს. javšān 'საჭურველი' = ქართ. ჯავშანი 'საჭურველი, საფარი'.

საკუთარი სახელები:

Anūšarvān — ანუშარვან.

Aršak—არშაკ.

Ardašir—არდაშირ.

Pēšgīn—ბეშქენ.

6. საშ. სპარსული ჰ წარმოდგენილია ქართულში სისინა ს-თი:
საშ. სპარს. vaxš 'სესხი, პროცენტი'=ქართ. ვახსი 'სესხი'.

7. საშ. სპარს. z (ძვ. ირ. z) გადმოცემულია ქართულში, როგორც ზ თავიკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. zōhr 'მსხვერპლი'=ქართ. ზორვა 'მსხვერპლის შეწირვა კერპთა მიმართ'.

საშ. სპარს. zahr 'მაკედონებელი შხამი'=ქართ. ზარი 'შიში'.

საშ. სპარს. zamist, ān 'ზამთარი'=ქართ. ზამთარი 'ზამთარი'.

საშ. სპარს. zyān 'ვენება, ნაკლი'=ქართ. ზიანი 'ვენება'.

საშ. სპარს. zumuruxt 'ზურმუხტი'=ქართ. ზურმუხტი.

საკუთარი სახელები:

Zarmihr—ზარმილ.

Zarrēn—ზარენ და სხვა.

8. საშ. სპარს. z (=ძვ. ირ. z) გადმოცემულია ქართული ზ-თი სიტყვის შიგნით და ბოლოს:

საშ. სპარს. marzəpān 'საზღვრის მცველი'=ქართ. მარჯაპანი 'მეფის ნაცვალი, წარმომადგენელი'.

საშ. სპარს. mizd 'საზღაური'=ქართ. მიზდი 'საზღაური, გადასახადი'.

საშ. სპარს. tōzīk 'პიკნიკის სახე'=ქართ. ტოზიკი 'უსჯულოთ დღესასწაული'.

საშ. სპარს. āvāzak 'მტაცებელი, მძარცველი'=ქართ. ავაზაკი 'ყაჩაღი'.

საკუთარი სახელები:

Artavazd—არტავაზ.

Armazd—არმაზი.

Barzabōd—ბარზაბოდ.

Burzōe—ბურზო.

Varāz—ვარაზ და სხვა.

9. საშ. სპარსული z გადმოცემულია ქართულში, როგორც ძ, მელერი შიშინა აფრიკატი:

საშ. სპარს. handarz 'რჩევა, დარიგება'=ქართ. ანდერძი 'მოკვდავთაგან დარიგება' (საბა).

საშ. სპარს. frazān(ak) 'სწავლული, მეცნიერი'=ქართ. ბრძენი 'მეცნიერი, დიდად ჰქვინი'.

საშ. სპარს. *barzīn* 'მაღალი' = ქართ. ბარძიმი 'მაღალფეხიანი სასმისი'.

საშ. სპარს. *zūr* 'სიცრუე' = ქართ. ძური 'ავი, ბოროტი'.

საშ. სპარს. *azīr, zīr* 'ფსკერი, ქვედა ნაწილი' = ქართ. ძირი 'ფუძე, ფსკერი'.

10. საშუალო სპარსული *z* გადმოცემულია ქართულში, როგორც ც:

საშ. სპარს. *zūr* 'ტყუილი, სიცრუე' = ქართ. ცრუ 'მატყუარა' (* <ძრუ < *ძურ-უ).

საშ. სპარს. *burz* 'მაღალი, მაღლობი' = ქართ. ბორცვი 'გორაკი'.

ქართ. ც-თია გადმოცემული აგრეთვე საშ. სპარსული *z* (=ძვ. ირ. ჳ-ს) სიტყვებში: *gūrčik* — ქურციკი, *patrōčak* — პატრუცაგი და სხვა.

11. საშ. სპარსული *ž* (<^vჟ-საგან) გადმოცემულია ქართულში, როგორც ჟ თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. *žam* 'დრო, საათი' = ქართ. ჟამი 'დრო, საათი'.

12. საშ. სპარსული *ž* (<^vჟ-საგან) გადმოცემულია ქართულში ჯ-ს სახით:

საშ. სპარს. *nižād* 'მოდგმა, თემი' = ქართ. ნიჯადი „სხვათა თემში შემწე, მეშველი ლაშქარი“ (საბა).

საშ. სპარს. *gužār* 'ახსნა, განმარტება' = ქართ. გუჯარი 'საბუთის სახე, დიდი სიგელი'.

IX. საშუალო სპარსული ასპირატი *h*-ს გადმოცემა ქართულში.

საშუალო სპარსული *h* ქართულში გადმოიცემა ჰ და ხ თანხმოვნებით, მეტწილ შემთხვევებში კი იკარგვის.

1. საშ. სპარსული *h* გადმოცემულია ქართულში ჰ-თი თავკიდურში:

საშ. სპარს. *hambōd* 'კონა' = ქართ. ჰამბორი 'ამბორი'.

საშ. სპარს. *hambav* 'ყოფა' = ქართ. ჰამბავი, ამბავი 'ყოფა, ამბავი'.

2. *h* დაკარგულია ქართულში თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. *hēšmak* = ქართ. ეშმაკი.

საშ. სპარს. *handarz* = ქართ. ანდერძი.

საშ. სპარს. *hanjaman* = ქართ. ანჯამან.

3. საშ. სპარსული *h* დაცულია სიტყვის შიგნით და გადმოცემულია ქართულში ჰ-თი ფაქულტატურად:

Mihr. Mihrakān—მიჰრ, მიჰრაკან || მირ, მირკანი;
საშ. სპარს. darhkan=ქართ. დრაჰკანი 'ფულის ერთეული'.
(ან შეიძლება ქართულში r განვითარებულია, შდრ. dahkān—
შეათედი).

4. მეტწილ შემთხვევებში h დაკარგულია სიტყვის შიგნით და
ბოლოს ისე, როგორც სიტყვის თავში:

საშ. სპარს. nihātak 'დადებული, საფუძველი'=ქართ. ნია-
დაგი 'ფუძე, ფსკერი, მიწა', ნიადაგ 'შუღამ, ყოველ-
თვის'.

საშ. სპარს. pērahānak 'პერანგი, ქვედა საცვალი'=ქართ. პე-
რანგი 'ქვართი'.

საშ. სპარს. tōhm 'გვარი, მოდგმა'=ქართ. ტომი 'ნათესავი,
მოდგმა'.

საშ. სპარს. patixšāh 'შმართველი'=ქართ. პატიახში, პი-
ტიახში (<პატიხში).

საშ. სპარს. x'āhišn 'სურვილი, თხოვნა'=ქართ. ხვაიშანი.

საშ. სპარს. spāh 'ჯარი, არმია'=ქართ. სპა 'ლაშქარი, ჯარი'.

საშ. სპარს. spāhsālār 'ჯარის უფროსი'=ქართ. სპასალა-
რი 'მხედართმთავარი'.

5. საშუალო სპარსული h=ქართ. ჰ-ს ან ხ-ს p-ს წინ:

საშ. სპარს. spāhpat 'მხედართმთავარი'=ქართ. სპაჰპეტი
და სპასპეტი 'მხედართმთავარი'.

6. h იკარგება hr კომპლექსიდან (ძვ. ირ. ზრ იხ. ზემოთ):

საშ. სპარს. pāhr=ქართ. ფარი.

საშ. სპარს. zōhr=ქართ. ზორვა.

საშ. სპარს. šahrāvand=ქართ. შარავანდი.

საშ. სპარს. vispuhr=ქართ. ვეპური და სხვა.

7. საშ. სპარსული hr(rh)=ქართ. რხ-ს.

საშ. სპარს. pāhr > pārhr=ქართ. მარხვა.

8. საშ. სპარსული x' ყოველთვის გადმოცემულია ქართულში
როგორც ხუ, ხვ თავკიდურ პოზიციაში:

საშ. სპარს. x'at 'თვით'=ქართ. ხვადი 'მამალი, მამრი'.

საშ. სპარს. x'āhišn 'თხოვნა, სურვილი'=ქართ. ხვაიშანი.

საშ. სპარს. x'āhišn = ქართ. ხვაშიადი (<x'āhiš> *ხვა-
იშ-ად-ი> ხვაშიადი).

საშ. სპარს. x'āstak 'ხვასტაგი, სიმდიდრე'=ქართ. ხვას-
ტაგი, მაგრამ ზოგჯერ x'ā > ხო-ს, x'āstak=ხოსტაკი.

საშ. სპარს. x'aršak 'მზის მხურვალეობა'=ქართ. ხორშაკი,
ხვასრო = ხოსრო, ალბათ, თვით ქართულ ნიადაგზე.

პართული წარმომავლობის სიტყვები პართულში

1. აბჯარი—‘საქურველი, იარაღი’.

„არა დაპყრობად ქუეყანისა მოვიდეს არამედ აბჯარისა და საქურველისა წილ“ (მოქც. ქართ. 712₄).

„ნუ იქმნები შენ მკედარ ჩუქენ, აბჯარის დამაბნეველ, ნუ იქმნები მუშაჲ მცონარ და მოწყინე“ (მამ. სწავლ. 13₂₃).

„ოდეს ცნის, ვითარმედ მარცხენით კერძონი იგი საბრკენი შეუსწავლიან, მოუქდის მარჯუენით კერძოსა მას აბჯარსა მისსა და მსგავსითა იწყის ბრძოლად მისა, რომელი მას არა შეუსწავლიედ“ (ბალაჰვარ. 67₂₉).

„...არარაჲ არს უსარგებლესი აბჯარი და უმკუთეთელესი მახვლი მტერთა მიმართ, ვითარცა აღსრულებაჲ დღესასწაულისაჲ“ (ბალაჰვარ. 121₂₀).

„ელვა აბჯარისა მათისა—ვითარცა ელვა ცისა...“ (ლ. მრ. 3₃₀).

„ხელთა აიღეთ აბჯარი“ (გ.ტყ. 91₃).

„ჩაიცვა ტანსა აბჯარი“ (გ.ტყ. 225₄).

„მათი აბჯარი შუბია“ (გ.ტყ. 1607₃).

საბას განმარტებით აბჯარი „ზოგადი სახელი არს ყოველთა საცემთა ჯაჭვთა და მისთანათა“.

საშ. სპარსული apəčār, apəžār¹ ‘იარაღი, ინსტრუმენტი. მოწყობილობა’. ნიბერგის მიხედვით საშ. სა. ačār² მომდინარეობს ძვ. ირ. apičara-დან (ტ.ფალ. აჰzār), ახ. სპ. اچار, اچار, არაბ. aḥ-zār, სომხური ნასესხობანი კი aučar და ančan³ ‘საშუალება, წამალი’, მისი აზრით, მომდინარეობს ძვ. ირ. *აჰj. čāra-na-დან, ხოლო ačār < ačāra-na-დან.

შენიშვნა: ტელეგდი აღნიშნავს, რომ ძველი სპარსული p-ს ნორმალური ეკვივალენტი ფალაურ დამწერლობაში ხმოვანთა შორის არის (p(ḥ)), რომელიც ნიბერგის წიგნშივე ტრანსკრიბირებულია p-თი, ხოლო ახალი სპარსულის f შედარებით ახალი მოვლენაა (1000 წ. ქ. შ. შემდეგდროინდელი), რასაც, მისი თქმით, მოწმობს მანიქეველური ძეგლების აჰzār და al-Muwaffak-ის ფარმაკოლოგიაში დაცული არაბული ფორმები.

¹ S. Telegdi, Essai sur la phonétique des emprunts iraniens en araméen talmudique, JA, t. CCXXVI, № 2, 1935, გვ. 224.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 3.

³ ჯ. Անույան, I, გვ. 170.

ქართული აბჯარის-ათვის ამოსავალ ფორმად უნდა მივიჩნიოთ არშაკ. ფალ. apəčār ან მისი შედარებით გვიანდელი ფორმა *apčār, რომელიც თვით ირანულში არ შემონახულა. გადასვლა $\check{z} > \check{c}$ ჩვეულებრივია ქართულში ნასესხებ ირანულ სიტყვებში. ეს სიტყვა, თუმცა პირველად „მოქცევაჲ ქართლისაჲში“ და დაახლოებით მის თანამედროვე ძეგლებში გვხვდება, უფრო ადრე უნდა იყოს შემოსული, არშაკიდული ეპოქის ბოლოს.

2. ავაზაკი.

„ესრეთ წერილ არს: —სახლსა მამისა ჩემისასა სახლ სალოცველ ეწოდოს. ხოლო თქუენ ვითარცა ქუაბი ავაზაკთაჲ გიყოფიეს:..“ (ე. მცხეთ. 89₂₉).

„შენ ჰეშმარიტად მარჯუენითსა მას ავაზაკსა ემსგავსე...“ (აბო, 78₂₅).

„...და ავაზაკისა თანა ყოველთა მორწმუნეთა წმიდაჲ ჯუარი, თჳსი მიანიჭა წინამძღურად“ (გრ. ხანძთ., გვ. ოზ₁₁).

„და ავაზაკი შეიყვანა და დაამკჳდრა მუნ შინა“ (მამ. სწავლ. 102₁). „არასადა ვინ ვაჰართაგანმან დაუტევის სავაჰროჲ თჳსი, შე-თუ —სადამეგმთხვის განსაცდელი ავაზაკთა მიერ. გინა ზლუასა შინა, და წარწყმიდის სავაჰროჲ და მონაგები თჳსი...“ (მამ. სწავლ. 107₃₁).

ამოსავალ ფორმად ამ სიტყვისათვის უნდა მივიჩნიოთ, ჩვენი ფიქრით, არშაკიდულ-ფალაური ფორმა ā-vaz-ak, სიტყვის ძირია vaz- ‘წყვანა, წაღება’, შდრ. ავ. vazaitē, სკრ. vahati, ფალ. vazitan, ახ. სპ. vazidan. ā პრეფერბს წარმოადგენს (მო-, მი- და სხვ). -ak სუფიქსია ფუძის საწარმოებელი. āvāzak ნიშნავს ‘წამყვანი, წამღები, მტაცებელი, ყაჩაღი’. ავესტაში გვხვდება ადიექტივი vaza-, რომელიც ნიშნავს ‘წამღებს, წამყვანს, მტაცებელს, მძარცველს’, vazō.vā θwya-¹ ‘ჯოგის ქონების მიმტაცებელი, მძარცველი...’ ანალოგიურად არის ნაწარმოები ფალ. āpār-ak, ახ. სპ. āvārah > āvārak²-იდან ‘ქურდი, ყაჩაღი, მაწანწალა’. შდრ. ავარი, იავარი და პარვა (მპარავი).

სიტყვა ავაზაკი ქართულში სომხურიდან შეთვისებულად ითვლებოდა, ხოლო თვით სომხურში უცნობი წარმოშობის სიტყვად არის მიჩნეული. აქარიანი აღნიშნულ სომხურ სიტყვას აახლოებს ფალაურ bačak, bazag ფორმებთან, რაც ფონეტიკურად

¹ AirWb, გვ. 1386—89.

² P. Horn, GrnpEt, § 216.

არ არის გამართლებული (აუხსნელია თავკიდური ა- და ირ. ხ-დან სომხ. და ქართ. v-ს მიღება თავკიდურში)¹.

ჰ. ავაზანი — „წყლის სადგური“ (საბა).

„მოაბ, ავაზანი სასოებისა ჩემისაჲ; იღუმეად წარვიმართო სლვაჲ ჩემი, და მე უცხო თესლნი დამემორჩილნეს“ (ფს. 59₁₀).

ვარიანტშია სი ა ვ ი.

„და მიიყვანეს ყრმანი იგი ავაზანად“ (მიმოდასლვ. მოციქულთა, 34₂₁).

„...და.... ედგა თორნესა ავაზანი დიდი; და მას ზედა დაკლიან კაცნი და შთადინ სისხლი იგი მათი მას ავაზანსა და აღმოიღებედ მას სისხლისაგანსა და სუმედ და მიიხუნედ კაცნი იგი მომწყდარნი დასხნეს მას ავაზანსა“ (მიმოდასლვ. მოციქულთა, 33₂₆).

შდრ. სომხური *ավազան* ‘ტბა, გუბე’, აღნიშნულ სომხურ სიტყვას აჭარიანი უკავშირებს ახ. სპარსულ *آب-ان*-ს, არაბ. *آب-ان* ან *آب-ان* და ქართულ ა ბ ა ზ ა ნ ა ს. მას ამოსავლად მიაჩნია ფალაური **āpδān* (*āp* ‘წყალი’ + *dāna* ‘შემცველი’), სპარს. *آب-ان* და სხვა².

ჩვენ ვფიქრობთ, ქართული ავაზანი-ი და სომხ. *avazan*, როგორც ამას გვიჩვენებს ფონეტიკა, მომდინარეობენ არა სასანურ-ახალი სპარსულიდან, არამედ ჩრდილო-ირანული დიალექტური წრიდან (ან სოლდურ-პართულიდან ან სკვითურ-ალანურიდან). ისინი შეიცავენ არა *āp*- (წყალი) ფუძისაგან ნაწარმოებ სიტყვას *ābdān*, *ābδān*, არამედ ფუძეს *vaz*- მნიშვნელობით ‘დინება’ (შდრ. ძვ. ინდ. *vah*-, ავ. *vaz*-, რუს. *воз*, გერმ. *wagen* და სხვა). შდრ. ძვ. ინდ. *vāhati* ‘დის’, ავ. *vazaiδyāti* ‘დის’, ოს. *a-vazyi* ‘დაგუბება’, სოლდ. *āwāz āp* ‘გუბის წყალი’, სოლდ. *āwāz* (‘w’zh), *āwazī* (‘wzyy’) ‘ტბა, გუბე’ (Hennig, BSOS, II, 471), საშ. ირ. **ā-vāzān* < ძვ. ირ. **ā-vāz-āna* ‘საგუბარი, სადინარი, წყალსაცავი’³.

4. აზნაური — ‘კეთილშობილი’, ‘თავისუფალი’.

„მსგავსად მისვე სახისა აზნაურნი დიდ-დიდნი და ზებურნი დედანი, აზნაურნი და უაზნონი სოფლისა ქართლისანი მოვიდეს“ (მარტ. შუშ. 42₆).

„ხოლო იყო ვინმე აზნაური დიდებული წინაშე აშოტ კურაპალატისა. და ერქუა მას სახელი გაბრიელ დაფანჯული“ (გრ. ხანძთ., გვ. იბ₃₇).

¹ ჯ. *Առաքյալ, Արմ. բառ.*, I, გვ. 789.

² იქვე, გვ. 790.

³ В. Абаев, Историко-этимологический словарь. I, гл. 85—86.

„აღღა და მიეგება წინა გაბრიელ, აზნაური მეფისა...“ (გრ. ხანძთ., გვ. 133)

„სადა უკუე იყვნენ მაშინ მსაჯულნი იგი სიცრუვისანი, რომელნი ბჭობდეს შეპოვნებით და მიიღებდეს ქრთამსა და განამრავლებდეს ცრუთა! სადა იყვნენ მონანი გინა აზნაურნი!“ (მამ. სწავლ. 94₃).

„და პრქუა მათ: კაცი ვინმე აზნაური წარვიდოდა შორსა სოფელსა მოღებად თავისა თვისისა მეუფებისა და მოქცევად“ (ლუკა, 19₁₂).

„ვითარცა ხიტყუს პავლე, ვითარმედ: „არა არს მონება და აზნაურება, რამეთუ ყოველნი... ერთ ხიყვნეთ ქრისტე იესუმს მიერ“ (ხანმეტ. ტექსტ. ძვ. ქართ. ისტ. ქრ. 36₃₂).

„...რამეთუ ჩუენ შორის არავინ არს უღარეს მოყუსისა თჳსისა პატივითა და სიმდიდრითა და სიაზნაურითა, და არცა ვინ უღარეს არს ჩუენ შორის მოყუასსა თჳსსა სიგლახაკითა და ნაკლულევანებითა და შეურაცხებითა“ (ბალაჰვარ. 98₆).

„...ნუ განვსცემთ აზნაურებასა ჩუენსა ვნებათა მიმართ, მოვითმინეთ ტკივილნი წუთიერნი, რამეთუ ჟამი ესე ჭირისაჲ არს, ხოლო საუკუნოჲ იგი — განსუენებისაჲ“ (ასურ. მოღვაწ. 33₃).

„ხოლო იგი პრომნი ათასნი მკედარნი, რომელნი აზონისაგან მოერთნეს ფარნავაზს, რომელი ზემოთ ვაჟსენეთ, იგინი განყვნა ჳევთა და ქუეყანათა შინა, იპყრნა იგინი კეთილად, რამეთუ ბრძოლასა მას აზონისსა მკნედ იყვნეს. და უწოდა მათ სახელად აზნაურნი“ (ლ. მრ. 25₂₁).

„და იყო კლარჯეთს ერისთავი არზოკ მეფისა აზნაურვეთაგანი“ (ლ. მრ. 48₄).

„ესე ვარაზ-ბაქარ მეფე იყო კაცი ურწმუნო და მოძულე სჯულისა. და ვერ იკადრებდა ერისაგან განცხადებად სჯულისა სიძულელილისა. რამეთუ მოქცეულ იყო ქართლი და დიდსა სარწმუნოებასა შინა იყვნეს აზნაურნი და ყოველი ერი ქართლისა“ (ლ. მრ. 135₂₈).

„და ვითარ გამოცხადნა საქმე მისი, შედგა იგი უფლისციხეს და შეუდგეს თანა ტბელნი და სხუანი მრავალნი აზნაურნი“ (მატ. ქართ. 267₄).

„ვითარ წარკდეს ამას შინა ჟამნი რაოდენნიმე იწყეს კუალად მედგრობად ზაქულებით, ვითარცა არს ჩვეულება ქართლისა აზნაურთა“ (მატ. ქართ. 274₁₄).

„ეგრეთვე ნიანია კახაბერის ძეცა და სხუანიცა აზნაური ი. მცირედ-მცირედ შემოკრბიან დაშთომილნი სადავე და სოფლებადცა იწყეს შთამოსლვად და დასხდომად“ (დავ. აღმაშ. 324₁₆).

„რამეთუ მიიწია ესე თრიალეთს ციხესა ქუეშე კლდე-კართასა, სადა — იგი იყვნეს მაშინ აზნაური ბაგრატიანი...“ (სუმბატ დავითის-ძე 385₃₁).

ფუძე სიტყვისა აზნაური არის აზნ- (ზღრ. უ-აზნ-ო), რომელიც ფონეტიკურად სომხ. *ազն*-ის იდენტურია. სხვა ქართველურ ენებში ამ სიტყვას შესატყვისი არ მოეპოვება. ამოსავალ ფორმად ჩვენ მივიჩნევთ ძვ. ირ. ფუძეს *ā-znā-ს, სადაც თავკიდური ā პრეფერბს წარმოადგენს, ზღრ. სკრ. ā-jnā-. ძირი znā-, ძვ. ინდ. jnā-ს მიხედვით, ჩრდილო-ირანულში უნდა გვექონოდა 'ცოდნის' მნიშვნელობით¹. ძველ სპარსულში znā ს შესატყვისად გვაქვს [x]šnā (šn < žn-საგან და წინ განვითარებულია x)². ეს იგივე ძირია, რაც ბერძნული γιν-γινωσκω (ლათ. [g]noscere, რუსული знать და სხვა). ზღრ. ფალ. āznāk (ძვ. სპ. *ā[x]šnāka-დან) 'ცნობილი', ახ. სპ. *أسنا* — *اسا*³ 'ცნობილი, ნაცნობი, მოკეთე'.

*āznā-ს მნიშვნელობა უნდა ყოფილიყო 'ცნობილი, განთქმული'. აზნაური სიტყვის პირვანდელი მნიშვნელობაც უნდა ყოფილიყო 'ცნობილი, ჩინებული, წარჩინებული', უ-აზნ-ო 'უცნობი, უჩინო'.

შეადარეთ ანალოგიურად ნაწარმოები რუსული знатный, знать (ძირი зна- საერთოა რუსულსა და ირანულში).

ირანული ფუძე ā-znā-, ნასესხები ქართულსა და სომხურში, გაფორმებულია ადგილობრივი ადიექტური სუფიქსებით: ქართ. აზნ-(ა)-ურ, სომხ. *ազնիւ* 'წარჩინებული', 'კეთილშობილი', 'აზნაური'.

ქართული აზნაურის სომხ. *ազն*-თან კავშირზე და მის ირანულ წარმომავლობაზე წინათაც მიუთითებდნენ (მ. ბროსე, ნ. მარი, ი. ჯავახიშვილი, ა. შანიძე)⁴.

ამ სიტყვის დღემდე ცნობილ ეტიმოლოგიათა შორის (აზნ- ძირს უკავშირებდნენ ბერძნ. *ἐπιγινωσκ*-ს, ფალ. *azg*-ს, ხეთ. *sin*-ს და სხვა)⁵

¹ როგორც ცნობილია ინდო-ირანული ენების 'შედარებითი გრამატიკიდან, სან-სკრიტის j, h ბგერებს ავესტური უპასუხებს z-თი, ხოლო ძვ. სპ.—ž-თი (n-ს წინ).

² A. Meillet. Vp, გვ. 69.

³ P. Horn, GrnpEt, გვ. 8.

⁴ იხ. ი. ჯავახიშვილი, ქართული სამართლის ისტორია, I, გვ. 191.

⁵ ა. შანიძე, რეცენზია აპარიანის საკუთარ სახელთა ლექსიკონზე *Словарь армянских личных имен*, ИАН Арм. ССР, V, 1944.

ყველაზე საგულისხმოა *āznā* ს დაკავშირება ირანულ სიტყვასთან *zāna* ‘გვარი, ტომი, მოდგმა’, რასაც ი. ჯავახიშვილიც მიიჩნევდა დასაშვებად, მაგრამ მას სამართლიანად აფიქრებდა თავკიდური *ა-ს* საკითხი (*azana*), რომელიც, აღნიშნული ეტიმოლოგიის მიხედვით, აუხსნელი რჩება.

ასეთი დაკავშირებისათვის საფუძველს ქმნიდა, ალბათ, სომხ. *ազն*-ის მნიშვნელობაც—‘გვარი, ტომი, მოდგმა’. მაგრამ სიტყვა **āznā*-ს მსგავსი შინაარსი არ არის გამორიცხული ჩვენი ეტიმოლოგიითაც—‘ცნობილი’, ‘ნაცნობი’, ‘მოკეთე’, ‘ნათესავი’, ‘ტომი’, ‘გვარი’, შდრ. სკრ. *junāti* ‘ნათესავი’, *junā*- ‘ცოდნა’ ძირიდან, აგრეთვე ახ. სპ. *asānā* ‘მოკეთე, ნათესავი’.

აზნაური თავისუფალის გაგებით მეორეულია ისე, როგორც სპარსული *āzāt* ‘კეთილშობილი’ შემდეგ ნიშნავს ‘თავისუფალს’. პ. ბეილი ამ სიტყვას აწარმოებს *zan*:- *zn*- ძირიდან ‘გაჩენა’, *ā-zn-ya* ‘დაბადებული დიდ სახლში’, ე. ი. კეთილშობილი, ავ. *āsna*, მასვე მოჰყავს საშ. სპ. *āznāvar* (‘čn’wl)¹.

წ. ჰამბავი, ამბავი — ‘ყოფა, მდგომარეობა, ცნობა, ისტორია’.

„და ჰამბავი მოჰდა ვითარმედ ბაღდადი აგარენთა დაიპყრესო“ (მოქც. ქართ. 726₁₅).

„ხოლო ჩუენი ყოფაი წმიდასა ამას ადგილსა საბაწმინდას და ჰამბავი ყოველი მანვე მოსე მოგაჴსენოს“ (გრ. ხანძთ., გვ. 40₄₇).

„არა უწყია, ვითარ რომელნიმე იქადიედ პირველთა მეფეთა ცხოვრებასა თხრობად, და რომელნიმე ჰამბავთა და ზღაპართა მთავართასა ზედა ზუაობენ და იქადიედ...“ (მამ. სწავლ. 19₅).

„და განჴდა ჰამბავი მისი ყოველსა მას ქუეყანასა“ (მათე, 9₂₆).

„და ჰამბავი განჴდა მისთჳს ყოველსა მას გარემო სოფლებსა“ (ლუკა, 4₁₆).

„რომელთა შორის არა იყო შეთქმულებაჲ, რომელნი მე არა მიხილვან და ჰამბავთაგან დაუწყუედელთა და განუქარვებელთა, რომელთა შინა ვერ ეგების შეთქმულებაჲ სიშორისაგან ადგილთაჲსა...“ (ბალაჴვარ. 150₂₈).

„და ვითარ მიეახლნეს ერთისა ღლისა სავალსა მივიდა წინა ამბავი, ვითარმედ მეფე ცოცხალი არის...“ (ლ. მრ. 46₂₄).

¹ ძველი ირანული პროტოტიპია **āznābara*- „bearer of nobility“; საშ. სპ. ფორმა დადასტურებულია *Dāstān i dēnik*-ში. იხ. H. Bailey, *Arya II*. BSOAS, vol. XXIII, part I, 1960, გვ. 17; Trans. of the Phil. Soc., 1959, გვ. 95.

„ესე ალექსანდრე გამოჩნდა ქუეყანასა, რომელსა ჰქვიან მაკედონი, ძე ნიკტანებისი, მეგვტელისა, ვითარცა წერილ არს ამბავი მისი წიგნსა ბერძენთასა“ (ლ. მრ. 17₄).

„და მისაზე ქუეყანა ქართლისა აღწერეს, და წარიღეს საბერძნეთს და ამბავი მოიწია, ვითარმედ ბაღდადი დაიპყრეს აგარის ნათესავთაო“ (სუმბატ. 376₁).

ამბავი — „ვეფხისტყაოსანში“:

„ესე ამბავი სპარსული ქართულად ნათარგმანები“ (2₁).

მბოზა (<ამბავობა *ამბავობა):

„მბოზა ტარიელისაგან ლომ-ვეფხის დახოცისა“ (906₆).

„ნუ ელი მაგა ამბისა მბოზასა“ (234₄).

„ვერ იყენეს ვერას ამბისა მბოზელნი“ (642₃).

სიტყვა ამბავის პირვანდელი მნიშვნელობა, როგორც ამას სიტყვის ეტიმოლოგია მოწმობს, უნდა ყოფილიყო ‘ყოფა, ყოფილი, მომხდარი’. შდრ. ძვ. ირ. ham. bav-¹ ‘გაჩენა, წარმოშობა, მოხდომა’, hambava- ‘მომხდარი, ყოფილი’, სკრ. sakhav- ‘გაჩენა, წარმოქმნა, ყოფნა’, sakhava ‘მდგომარეობა, ყოფა, ამბავი’. საშ. ირანული ფორმა ამ სიტყვისა უნდა ყოფილიყო *hambav (შდრ. ზმნა hambavihend)², საიდანაც გვაქვს ქართული ამბავი, ჰამბავი და სომხური համբավ³ ‘ამბავი’, რომელიც უცნობი წარმოშობისად ითვლება. შდრ. ‘ქართ. ამბავი და ყოფა — „რა ამბავში ხარ, რა ყოფაში ხარ“. ham. bav- სიტყვასიტყვით ‘თანა-ყოფილი’⁴.

6. ამბოზი — ‘კოცნა, მოხვევა’.

„და თაყვანის სცეს და ამბოზის უყუეს ფერჯთა მისთა წმიდათა“ (ე. მცხ. 90₃₀).

„და ვითარცა მოვიდა მთავარი ამბოზის უყო ხატსა მას ცხოველსა“ (ს. ზ. 164₃₁).

„და მომცა ამბოზებზე საუკუნო და წარვიდა წიაღ იორდანესა“ (მოქც. ქართ. 741₇).

¹ AirWb, გვ. 932.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 99.

³ Հ. Աճառյան, III, გვ. 73.

⁴ ე. ბენვენისტი თავის შენიშვნაში *Emprunts iraniens en arménien* (Trans. of the Phil. Soc., 1945, გვ. 69—70) ექვს გამოსთქვამს სომხ. hambav-ის შინაარსობლივი კავშირის შესახებ ძვ. ირ. ham.bav-თან, თუმცა ფორმის მიხედვით წმინდა ირანული სიტყვა ჩანსო.

„...და გამოსლვასა ბერთა ჰამბორის-ყოფაჲ მისცა, და ეგრეთ წარემართა ხანძთად კერძო“ (გრ. ხანძთ., გვ. ობ₇₈).

„და ვითარცა იხილა იგი მეფემან, აღდგა მსწრათლ და დავარდა წინაშე მისსა, თაყუანის-სცა და ამბორის-ყოფდა ფერჯთა მისთა“ (ბალაჰვარ. 119₂₅).

„და აღდგეს მშუღობისა დატევებად და მოიკითხეს, და ტირილით ამბორის უყოფდეს ჟრთიერთას“ (ბალაჰვარ. 89₂₇).

„დაუტევა ამბორის ყოფაჲ საუკუნო და წარვიდა წიალ იორდანეს...“ (ლ. მრ. 47₂₄).

ამბორი ‘კოცნა, მთხვევა’, სომხ. *համբույր*¹ ‘ამბორი, კოცნა’, ირ. *hama. buda-*, ავ. *hamabaōdah* (*ham- + būd-*), სკრ. *sambudh-* ‘შეგრძნობა, შეცნობა, შემჩნევა’, ფალ. *ham.bōd*² (*bōd* ‘სული, გრძნობა, გონი, სუნი’), ავ. *haōdah-*, *haōdi*, ახ. სპ. *حی- bōi*, *būi*, *bū*, სომხ. *համբույր* < ფალ. არშაკ. *hambōd* = ქართ. ამბორი, შდრ. ახ. სპ. *بوسيد* ‘კოცნა’ და *حی- bōi*, აგრეთვე ოს. *ambu-lyu* ‘ყნოსვა, შეგრძნება’.

7. ამბოხი — 1. ‘ბრბო, ხალხი’. 2. ‘შფოთი, მღელვარება’.

„და მივიდოდა წმიდისა მისთანა ამბოხი მრავალი დედებისა და მამებისაჲ...“ (მარტ. შუშ. 28₁₀).

„და ვითარცა იხილა პიტიახშმან ამბოხი იგი და ტირილი მამათაჲ და დედათაჲ, მოხუცებულთა და ყრმათაჲ, მკედრ მიმოდასდგენინ და მეოტ ჰყოფნ მათ ყოველთა“ (მარტ. შუშ. 28₁₇).

„ბირებითა ეშმაკისაჲთა იქმნა უწყესო ამბოხი, რამეთუ მოკლა ლაკლაკმა დისიძე თჳსი“ (ს. ზ. 173₂₈).

„მე კაცი ვარ უცხოჲ და ქრისტეს მოსავი, ხოლო ვიყოფები ქუაბსა ამას შინა მცირესა განშორებული მსოფლიოთა ამბოხთაგან“ (ასურ. მოლევწ. 99₃₇).

„და გარე მოდგომილნი შფოთებით ამბოხებდეს ჳმათა უშუერთა განმტყვებელნი, რათამცა შეაშინეს ბერი და განიოტეს მიერ“ (ასურ. მოლევწ. 43₁₆).

„...და ნაცვლად საყოფლისა მის მყუდროჲსა და დაწყნარებულისა მიიქეც სამკჳდრებელთა მათ ამბოხოანთა...“ (მამ. სწავლ. 120₂₉).

ფალ. *hambōh* ‘სიმრავლე, კრებული, არეულობა’, ახ. სპ. *انفوس* ‘სიმრავლე, კრებული, ხალხი’, სომხ. *ամբուխ*³ ‘ხალხი, ბრბო, გან-

¹ ჯ. Ա հ ա յ ա Ն, III, გვ. 73.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 37.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 202.

გაში, 'არეულობა', თალმულ. **არეულობა**¹ 'ამბოხი, არეულობა', ოს. **æmbūxyn, ambyxt**² 'ყვირილი, ღრიალი, შფოთი'.

8. **ამპარტავანი** — 'ამაყი, ქედმაღალი, მედიდური, ზუავი'.

„და ვითარ ეშმაკისა ბირეებითა ცთუნებული იგი ზუავი და ამპარტავანი ენაჲ განუქურნა“ (ს. ზ. 174₁₄).

„ხოლო მან სრულიად საღმრთოჲ შიში განაგდო ამპარტავნებისაგან ძლეულმან და ფარულად მოუწოდა ერის-კაცსა ანჩელსა“ (გრ. ხანძთ., გვ. 43₁₃).

„და აღვიდა იგი საკურთხეველად მძლე ამპარტავანებისა სენთა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ნბ₂₁).

„იყო ვინმე მეფე ერთი ქუეყანასა ჰინდოეთისასა... ლალ, ამპარტავან და შუენიერ ხილვითა...“ (ბალაჰვარ. 31₁₅).

„ნუმცა არს სახე და ხილვაჲ შენი კინი და შეურაცხი, და ფერი პირისა შენისაჲ ყვთელა და გონებაჲ შენი მზუაობარ და ამპარტავან...“ (მამ. სწავლ. 77₁₅).

„სილაღე ესე ამპარტავნებისაჲ არს საცთური ეშმაკისა“ (ლ. მრ. 34₁₃).

სომხ. **ամբարտաւան** 'ამპარტავანი, ამაყი, თავხედი, მედიდური'. აჭარბიანი ამ სიტყვას უკავშირებს ირანულ **an. bar-**ს 'აგ-სება', საიდანაც, მისი აზრით, ფალაურში უნდა გვექონოდა ***an-bartavān**. შდრ. ახ. სპ. **اَبَرْدَاه** — **anbārdah** 'სავსე, გაბერილი, ამპარტავანი'³.

ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სიტყვაც არშაკიდული ფალაურიდან უნდა იყოს შემოსული. ამოსავალია **ham.pār-** ***hampārtāvan**.

9. **ანაზღად** — 'უცბად, მოულოდნელად'.

„გარნა ფრთხილმან ამან სულმან ყოვლად არა აუწყა, რათა არა განაკრთეს ანაზღაჲთისა მის საქმისათჳს...“ (ასურ. მოღვაწ. 74₁₇).

„ანაზღად მოყმე გამოჩნდა“ (ვ. ტყ. 204₁).

„მართ ანაზღად გილაატებს“ (ვ. ტყ. 1081₃).

„ანაზღად გვიცნობს, გაკრთების“ (ვ. ტყ. 1376₃).

„ანაზღად ცხენი გაქუსლეს“ (ვ. ტყ. 1414₁).

„მართალ ხართ, თუმცა რისხვანი ჩემთვის იანაზღდენითა“ (ვ. ტყ. 755₄).

¹ S. Telegdi, გვ. 229.

² В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 140.

³ Անանյան, Արմ. բառ., I, გვ. 199.

ანაზდ, ვფიქრობთ, მომდინარეობს ფალაური ფორმიდან *an-azd* 'უცოდინრად, უეცრად, უცბად'. შდრ. ძვ. სპარსული *azdā* 'ცნობილი' (*naiy azdā abava...* 'ცნობილი არ იყო მისთვის, არ იცოდა').

an- უარყოფითი ნაწილაკია = ქართ. უ-ს. ქართ. უცები, უეცარი ზუსტი შესატყვისია *anazd*-ისა. შდრ. სომხ. *անսովակ* 'გაუგონარი, შეუსმენელი'¹.

10. **არტოშანი** — 'ცეცხლი, ცეცხლის ტაძარი, ცეცხლთაყვანისმცემლობა'.

„საწყალობელ იქნა უბადრუკი ვარსკენ, რამეთუ უფარ ყო ჭეშმარიტი ღმერთი და აღიარა არტოშანი“ (მარტ. შუშ. 5₁₆).

შდრ. სომხ. *արուշան* 'ცეცხლთაყვანისმცემლთა ტაძარი' (Feuer-Tempel)². ამ სიტყვის ეტიმოლოგია ზუსტად გარკვეული არ არის.

ჰიუბშმანის აზრით, *ārūšān* შედგენილი სიტყვაა. პირველი კომპონენტი დავას არ იწვევს, ეს არის ფალ. *ātur* 'ცეცხლი', მეორეს შესახებ არსებობს აზრთა სხვადასხვაობა.

ფრიდრიხ მიულერი ვარაუდობს, რომ აქ საქმე გვაქვს ირ. *ātūršāh*-თან. ჰიუბშმანი ფალაურისათვის აღადგენს ფორმას *ātūrōšān* (*ōšān* 'ადგილი, სახლი')³.

ჩვენ შესაძლებლად მიგვაჩნია ამ სიტყვისათვის შემდეგი ეტიმოლოგია: ავესტაში 'ცეცხლისათვის' გვაქვს ფორმა *ātarš* (Nom. sing)⁴, ფალ. *ātaxš*, *ātaxšan*. *ātarš*, *ātaršān* (არშაკ. ფალ. ფორმა) შეიძლება გვეკონოდა ცეცხლისა და შემდეგ ოვით ცეცხლთაყვანისმცემლობის აღმნიშვნელ ტერმინად („შუშანიკის წამებაში“ ეს სიტყვა ამ უკანასკნელი გაგებით იხმარება). *-ān* სახელთა საწარმოებელი სუფიქსია, ძვ. სპ. *-āna*. ერთმანეთის გვერდით იხმარება ფალ. ფორმები *šab*, *šabān* 'ღამე', *niš*, *nišān*, *nōž*, *nōžān*, *žam*, *žamān* და სხვა. ასევე შეიძლება ყოფილიყო *atarš* და *ataršān*, *aturšān*, რომლისაგანაც წარმოდგა ქართული და სომხური ფორმები.

11. **ბაგინი** — 'ტაძარი, თაყვანისსაცემელი, სამსხვერპლო', „ბომონი წარმართთა ან ჰურითა“ (საბა).

„განარისხეს იგი ბაგინებსა მათსა და კერპებითა მათითა აშურებდეს მათ“ (ფს. 77₆₈).

¹ А. Худабашев, Армяно-русский словарь, გვ. 45.

² H. Hübschmann, AG. I, გვ. 110.

³ Հ Ա ճ ա յ ա ն, Ա. Ը., I, გვ. 603.

⁴ AirWb, გვ. 312.

„და ჰურიათა თანაცა ბაგინად შევიდი და მათსაცა მას მსახურებასა ვხედვედი“ (ე. მცხ. 85₇).

„და დასცეს ხმ იგი კილამოჲ: რომელი დგა კარსა ზედა ბაგინისასა: რომელი განაშუენებდა: აღვილსა მას რამეთუ გარდაერთხნეს რტონი მისნი: ყოველსა მას სტოვასა ბაგინისასა“ (მოქც. ქართ. 786₁₄).

„რომლისათჳსცა შეეურვა სულსა ამის წმიდისასა და შევიდა ბაგინსა ჰურიათასა ენისათჳს ებრაულისა, და დაყო მუნ თუე ერთი, და განიცდიდა ძალსა ამის ქუეყანისასა“ (ლ. მრ. 88₁).

ძვ. ირ. *bagaina*- ნაწარმოებია სიტყვიდან *bag*- ‘ღმერთი’ (ძვ. სპ. *bag*-, ავ. *baγa*-, სკრ. *bhaga*-). ძველ სპარსულში იგი მიდიურიდან ნასესხებ სიტყვად ითვლება¹. შეადარეთ ფალ. *bag*, მრ. *bagān*², სომხ. *բագն*—*Altar*, բոց³ ‘კერპი’; ნ. მარი და ჰ. აჭარიანი ქართულ ფორმას სომხურიდან შემოსულად მიიჩნევენ⁴.

12. **ბუნაკი (ბუნაგი)** — 1. ‘სამყოფელი, სადგომი’. 2. „პირუტყვის სადგომი“ (საბა).

„ყნ რნ ჭამოს ცომოვანი მოისპოს იგი კაცი ერისა მისგან ძეთა იშლისათა გარეშე მოსრლთა მათ მწირთა და შიშუშლთა ბუნაკთა მთ მონათაგან...“ (გამოსლვ. 12₁₈).

„და დაიბუნაგეს ავაზაკთა მთასა გარე, და დაემკვდრა მისთანა სული უწყალოებისაჲ“ (მამ. სწავლ. 292₁).

ამ სიტყვისათვის ამოსავალია ფალ. *bunak* || *bunag*⁵, ახ. სპ. *bun*⁶ ‘სამყოფელი, საცხოვრებელი’, ავ. *buna*, სომხ. *բնակ*⁷ ‘სამყოფელი, სადგომი’, ძვ. ინდ. *budhna*-. *bun* ‘ძირი, ფსკერი’⁸. შდრ. ოს. *bun|bun*.

13. **ბანაკი** — ‘ლაშქრის სადგომი’.

„სადა იგი არს სადგური და საბანაკჲ ძეთა მაგოგისთაჲ, რომელ არიან ხაზარნი...“ (აბო, 64₃₁).

„და იყო, რაჟამს დაიბანაკეს წმიდათა მათ აღვილსა მას ზემო-

¹ A. Meillet, Vp. 33. 12.

² H. Nyberg, Hfsb. II, 33. 29.

³ H. Hübschmann, I, 33. 114.

⁴ ჯ. Ահառյան, I, 33. 854.

⁵ C. Salemann, Man. St., 33. 63.

⁶ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, 33. 73.

⁷ А. Худабашев, Армяно-русский словарь, 33. 214.

⁸ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, 33. 278.

გსენებულსა, ქმნეს ტალავარი მახლოზელად ბორცუსა მას...“ (ს. ზ. 154₁₇).

„არა ხარ უცხო ბანაკსა მას წმიდათა ანგელოზთასა...“ (გრ. ხანძთ. 31₆).

„რამეთუ მივალ დღეს ბანაკსა უცხოთა და ღმრთისა საყდართა საშინელთა“ (გრ. ხანძთ. 31₅).

„სძლო თრდატ და ჯელად შეიპყრა და აოტეს ბანაკი გუთთა“ (ლ. მრ. 43₁₄).

„ბანაკი ანგელოზთა უფლისათა გარემოადგეს მოშიშთა მისთა და ივსნეს იგინი“ (ფს. 37₇).

შდრ. სომხ. *բանակ*, ახ. სპ. და ფალაური *hān* ‘სახლი, სახურავი’ (შდრ. ქართ. ბანი), ქურთული და ბელუჯური ნასესხები *hān*¹, ძვ. სპ. *āvahana* (*vahana* ‘სამყოფელი’)².

14. ბეჭედი — 1. ‘საბეჭდავი ნიშანი’, 2. ‘სათითე’.

„და ჯაჭვი იგი, რომელ ედვა ქედსა მისსა ზედა, ეგრეთვე ედვა და დაჭბეჭდა ურჩულომან ვარსქენ ბეჭდითა თჳსითა“ (მარტ. შუშ. 29₂₆).

„ხოლო მე ქრისტეს ბეჭედი მომიღებვის და ქრისტეს ტოზიკსა ვტოზიკობ, რამეთუ ქრისტეს ბეჭდითა აღბეჭდილ ვარ“ (ე. მცხ. 80₂₃).

„და რაჟამს მიიწია, კადნიერად დასწერა ჯუარი კარსა მას და თუტა დაიბეჭდა ჯუარი“ (აბო, 73₇).

„ხოლო ჩუენ შემდგომად ამისა სხუადცა მოვივსენოთ და ეგრეთ დავიბეჭდოთ სიტყვაჲ“ (ს. ზ. 180₂₈).

„ხოლო ახლისა შჯულისა დაბეჭდულნი წიგნნი ზებირით იცოდნა და მრავალნი წიგნნი ძუელისაცა შჯულისანი: არამედ დაუბეჭდელნი წმიდათა მოძღუართა თქუმულნი აღურაცხელნი წარმოითქმოდეს უწიგნოდ ენითა მისითა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ლთ₁₃).

„და მისცა ბეჭედი ჳელისა მისისაგან, რომელსა იყო თუალი ფრიად ნათელი“ (ჯუანშ. 111₃₁).

„წარავლინა ერთი ვინმე შინაურთა მსახურთა მისთაგანი და წარასცა მძივი იგი, რომელი ჰკიდავენ ყელსა მეფისასა, რაჟთა მისცეს მას საფიცი მტკიცე და დაუბეჭდოს მძივითა მით და სახელდებითა ღმრთისაჲთა, რაჟთა უშიშად მოვიდეს მისა“ (მამ. სწავლ. 294₄).

„ვეფხისტყაოსანში“ გვხვდება ორივე მნიშვნელობით:

„ფრიდონ ნახნა საჭურჭლენი და ბეჭედნი მისნი დაჰსხნა“ (619₁).

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 40.

² AirWb, გვ. 333.

„ერთი აილო ბეჭედი, მართ აწონილი დრამითა:
 „ესე კმა ნიშნად, სავსე ვარ სხვად ხელის შესაბამითა“ (385₃).
 „ბეჭედი ჩემი აცვია, მას გვედრებ მოსატანელად“ (1111₄).
 „აჰა თითი და ბეჭედი, და დანა მაქვს სისხლიანი“ (1118₄).
 „ბეჭდითურთ თითი მოჰკვეთა, ქვესკნელთ მიწასა გარია“ (1116₂).

ამ სიტყვის ეტიმოლოგია ქართულ ნიადაგზე არ ხერხდება. თუ სიტყვის მეორე ნაწილს დავეუკავშირებთ ჭედ-ვას, რაც სემანტიკურად არც ისე დამაჯერებელია, აუხსნელი რჩება ელემენტი ბე-, ურომლისოდ ეს სიტყვა არც ერთ ქართულ ძეგლში არ გვხვდება. გაუმართლებელია ბეჭდის დაკავშირება მეგრულ-ჭანურ მაჭკინდთანაც, რომლის შესატყვისი ძირია წინდ- (დაწინდვა, საწინდარი). მისი პირვანდელი მნიშვნელობა ნიშანი, დანიშვნა უნდა იყოს, ჭედვას მასთან საერთო არაფერი არ უნდა ჰქონდეს¹. უაღრესად საინტერესოა, რომ ქართულ ბეჭედთან ძალიან ახლოს დგას აკუსტიკურადაც და შინაარსითაც (ემთხვევა თითქმის ყველა ნიუანსით ქართული სიტყვის ძირითად მნიშვნელობას) რუს. печатъ ‘ბეჭედი’, печатать ‘დაბეჭდვა’. запечатлеть ‘აღბეჭდა, გამობეჭდა’, впечатлени ‘შთაბეჭდილება’ და სხვ. ეფიქრობთ, ასეთი დამთხვევა შემთხვევითი არ არის, ორივე ეს ფორმა ქართული და რუსული საერთო წყაროდან უნდა მომდინარეობდეს, რომელიც ირანული და კერძოდ ჩრდილო-ირანული (სკვითური) შეიძლება იყოს უპირველესად ყოვლისა. არ არის გამორიცხული, აგრეთვე, რომ იგი ქართულიდან შესულიყო რუსულში.

ეს სიტყვა მოიპოვება გერმანიკულ ენებშიც (შდრ. გერმანული Petschaft, შუა-ზემო გერმ. Petschat, ბოჰემ. pečet, ძვ. სლავური pečati), სადაც იგი სლავურიდან შეთვისებულად ითვლება.

თუ ამოსავალ მნიშვნელობად ქართული ბეჭედისათვის მივიღებთ ბეჭედს — სათითეს, მაშინ შესაძლებელია იგი დაუკავშირდეს სპარსულ სიტყვას بچيد-ს ‘გრეხილი, ხვეული, რკალი, სამკაული, სამაჯური’ (შდრ. кольцо, о́рнук) ზმნიდან بچيد ‘ბრუნვა, ტრიალი, ხვევა, გრესა’ და სხვა, როგორც ამას მაქარ ხუბუაყ ფიქრობდა². შევნიშნავთ მხოლოდ, რომ ამოსავლად

¹ ა. ნიქობაძე, ქანურ-მეგრულ-ქართული შედარებითი ლექსიკონი, გვ. 178.
 3. შმიდტის აზრით, ქართულ-ზანური ფორმა უნდა აღდგეს *ხაქედ-ის სახით, ხოლო სვანური maskad ძველი ნასესხებია ზანურიდან. იხ. Rekonstruktion, გვ. 97—98.

² მაქარ ხუბუაყ, სპარსული ბავისმიერები ქართულში, საქ. სსრ მეცნ. აკად. მოაზრებ., IV, № 10; I. Vullers, I, გვ. 390.

მაშინ უნდა მივიჩნიოთ არა ახალი სპარსული ფორმა, არამედ სა-
შუალო სპარსული (რადგან ბეჰედი ქართული მწერლობის უძვე-
ლეს ძეგლებში გვხვდება), სახელდობრ, pēčitan ზმნის (მნიშვნე-
ლობით 'ბრუნვა, ტრიალი') ნამყოს მიმღებობის ფორმა pēčit
ან pēčitak 'ხვეული, რკალი'.

უფრო საფიქრებელია აქ გვექონდეს საშუალო ან ძველი ჩრდილო-
ირანული დიალექტური ფორმა, სადაც ამ სიტყვას საბეჭდავის
მნიშვნელობაც ჰქონდა.

რკალი > ბეჰედი > სათითე > საბეჭდავიანი სათი-
თე > თვით საბეჭდავი > ბეჰედი. ასე უნდა წარმოვიდგინოთ
ამ სიტყვის სემანტიკური განვითარების ისტორია¹.

15. გუნდი — „ჯარი ექუსი ათასი“ (საბა).

„და სხვანი ყოველნი სწორად განყვნა სამად გუნდად“
(გრ. ხანძთ., გვ. ლ^ხ₄₄)

„რამეთუ სივერაგით ებრძოდეს საუცრად სინძაფრითა სასტიკი-
თა ხილვითა ვითარცა გუნდი მგედართაჲ“ (გრ. ხანძთ., გვ. ლ^გ₅).

„მას: ჟამსა აღიძრა მეფეჲ გუნდებითა“ (მოგ^ე. ქართ.
710₂₁).

„რომელი დივანსა მეფისასა არა დაწერილ არნ და რიცხუსა მგე-
დართასა არა შერაცხილ არნ, არავისგან ბრალისა თანა-მდებ
იქმნის, გან-თუ-აშორის თავი თჳსი გუნდისაგან მგედარ-
თაჲსა“ (მამ. სწავლ. 107₂₀).

„ხოლო შენ, შვილო ჩემო, ნეფსით თჳსით განუკუთნე თავი
შენი მეუფესა მას ზეცისასა და შეერთე მსახურებად მისა გუნდსა
ანგელოზთასა...“ (მამ. სწავლ. 120₁₄).

ფაღ. grund 'ჯარი, არმია'², ახ. სპ. *gund*, არაბ. *gund* 'ჯარი, რაზ-
მი', სირ. *gundda* 'ბრბო, გუნდი', მანდ. *gunda*, სომხ. *գունդ*³ 'გუნ-
დი, რაზმი, ჯარის ნაწილი'.

ლაგარდი ამ სიტყვას უკავშირებს ავ. *vāpva-s*⁴ 'ჯოგი', ჰიუბშმა-
ნი—სკრ. *vruda*-ს 'გუნდი, ჯოგი, ჯარი'⁵.

16. გურინვა, მ-გურინ-ავ-ი — 'ტირილი, მოთქმა. მოტირალი'.

„ისმინეთ დედანო, სიტყუა ღუთისა და შეიწყნარენ ყურთა
თქუენთა სიტყუანი პირისა მისისანი, და ასწავეო ასულთა თქუენ-

¹ მაქს ფასმერი რუსულ *печать*-ს აკავშირებს ზმნათან *пекы*. იხ.
M. Vasmer, Russisches Etymologisches Wörterbuch. გვ. 35.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 140.

³ H. Hübschmann, AG, II, გვ. 508.

⁴ ჯ. *Ասառյաზ*, II, გვ. 302.

⁵ H. Hübschmann, P. St., გვ. 398.

თა გუ რ ი ნ ვ ა, და დედაკაცმან მოყუასსა თჳსსა გოდება“ (იერემია, 20₉).

„დღეს აღუდგინნის მაქებელნი შესხმით და ხვალე აღუდგინნის მ გ უ რ ი ნ ა ე ნ ი ტყებით“ (ბალაჰვარ. 8₃).

შდრ. ავ. gar- ‘ქება, სიმღერა, ტირილი, გოდება’. აწმყოს ფუძე ḡar-₉-, ძვ. ინდური gar-, ḡrati, ავ. gar-‘ქება, ქების სიმღერა’ (სახელის ფორმა). გამოთქმა ḡamanə. garo ‘ქების, ლოცვის სახლი’¹, საშ. სპარსული gristan, griy, girinītan ‘ტირილი’², ახ. სპარს. gristan,³ ბელუჯ. greag, girāg, ოს. qarḡar⁴; ფუძე girin. ḡurin წარმოდგენილია აგრეთვე ქართულ სიტყვაში გუ რ ი ნ ი, გვ რ ი ნ ი, რომელსაც საბა განმარტავს როგორც „საგლოელი ჯმაჲ“. ხევსურულ დიალექტში გვ რ ი ნ ი ეწოდება მთიბლურ სიმღერას, რომელიც ამავე დროს წარმოადგენს ე. წ. „ხმით ნატირალს“ — მიცვალებულის სიმღერით დატირების ლექს⁵. ამავე ფუძის ფონეტიკური ვარიანტია, ჩვენი აზრით, წარმოდგენილი სიტყვებში კ რ ი ნ ი (კრინტი) ‘ხმა’, კ რ ი ნ ვ ა — „დიელ ჯმის ამოღება“ (საბა), და, შესაძლოა, სიტყვა კ რ ი მ ა ნ ჭ უ ლ შ ი: კ რ ი ნ - მ ა ჭ უ ლ ი < კ რ ი ნ - ვ ა ჭ - უ ლ ი < ფალ. *grin-vāč- ‘ტირილის, კვნესის ხმა’. შდრ. აგრეთვე კ რ კ ი ნ ვ ა და გვ რ ი ნ ვ ა.

17. გუ შ ა გ ი — „ციხის დარაჯი“ (საბა).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„გუ შ ა გ ნ ი რ ა ახლო-ახლო ყვირან“ (1397₄).

„გუ შ ა გ თ ა ხმა ჯარვით გაადიდიან“ (1391₄).

„გუ შ ა გ თ ა ესმას აბჯრისა ჩხერება“ (1398₁).

ეს სიტყვა ფორმით საშ. სპარსულია, ოღონდ არც ფალაურ და არც ახალ სპარსულ ტექსტებში დამოწმებული არ არის. იგი გვხვდება ეგვიპტის არამეულ პაპირუსში ფორმით — ḡwšakyaṇ, სადაც ის ირანულ ნასესხებს წარმოადგენს < ფალ. *ḡwšak. ძვ. ირ. ḡaušaka-, შეიძლება იგი ნაწარმოებია ზმნიდან ḡwšītan ‘ყურის გდება’. შდრ. ავესტური ḡaoš-, ოს. qasyn|ixosun ‘ყურის გდება,

¹ AirWb, გვ. 511—512.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 83.

³ P. Horn, GrnpEt, გვ. 204. 915.

⁴ B. Ačaen, OЯФ, გვ. 68.

⁵ თ. თაბიაური, ხევსურული მთიბლური სიმღერა „გვრინი“, მიმომზილველი, II, 1951, გვ. 24.

⁶ იბ. Л. М с е р и а н ц, Страсбургский египетский, арамейский папирус и его значение для иранской филологии.

სმენა', *ḡōmēd* 'მსმენელი, ყურისმგდებელი', სკვითური საკუთარი სახელი *Γ'ωμ'ωδ' 1*.

18. **დიასპანი** — 'მოციქული, ელჩი'.

„და წარმოჰმართა სა დ ი ა ს პ ა ნ ო ჲ თ ა ცხენითა მონაჲ თჳსი“ (მარტ. შუშ. 5₉).

„ხოლო ხვალისა დღე მოვიდა რეცა დ ი ა ს პ ა ნ ი და უქადაგა მეფესა, ვითარმედ სპანი ბერძენთანი შემოვიდეს კონსტანტინეპოლედ“ (ჯუანშ. 113₂₉).

შდრ. ფალ. *dēspān* ² — *bagdēspān* 'მეფის მოციქული, შიკრიკი, სწრაფლმსრბოლი', არაბ. *dusfān* — *دسفا* „nuntius“, სომხ. *դեսպան* ³ 'მოციქული, ელჩი', ძვ. ირ. **dahyu(š)pāna*- (შდრ. მარზპანი და მსგავსად ნაწარმოებნი).

19. **დანაკი** — „ზომიერი დანა“ (საბა).

„...და მოიღო ცეცხლიცა ჳელითა თჳსითა და დ ა ნ ა კ ი და წარვიდეს ორნივე ზოგად“ (დაბ. 22₆).

შდრ. სომხ. *դանակ* ³ 'დანა, ჯაყვა' < საშ. სპ. **dānak*, ახ. სპ. *dan*.

20. **დალიჭი** — 'დერეფანი, კარიბჭე'.

„ტახტი, გინა სახლზე წამოსაჯდომელი“ (საბა).

„ხოლო იგინი მივიდეს და სცემდეს მახვლითა ქედსა მისსა წინაშე და ღ ღ ი ჳ ს ა მ ა ს და ვერარას აენებდეს მას“ (მარტ. კონსტ. კახ. 78₂₈).

„და რაჟამს მოიწია ჟამი იგი, გამოვიდა ბრძანებაჲ ჳელმწიფისა მისგან წოდებად ჩინებულთა მათ ტაბლასა მას წამებისასა და წარდგომად და ღ ღ ი ჳ ს ა მ ა ს საშინელსა განჩინებასა სიკუდილისასა...“ (მარტ. გობრონ. 83₁₆).

შდრ. სომხ. *դահլիճ* ⁴ 'კაბინეტი, განცალკევებული ოთახი, რომელშიც ინახება განძეულობა და იშვიათობანი', ახ. სპ. *داهلیز*. — მრ. *داهلیز* ⁵ 'კორიდორი, ვესტიბიული, შესასვლელი' (გრძელი გასავალი ჳიშკრიდან ეზოში), პართ. *dahlīč*, ძვ. სპ. *duvaršim* ⁶ 'портик', 'კარიბჭე'.

¹ B. A ḡ a e v, *ОИФ*, გვ. 166.

² H. H ü b s c h m a n n, *AG*, I, გვ. 140: A. Meillet, *Sur les mots iraniens empruntés par l'arménien*, *MSL*, XVII, გვ. 146.

³ A. X y ḡ a ḡ a n e v, გვ. 302.

⁴ იქვე, გვ. 301.

⁵ S. H a ḡ i m, *New Persian-English dictionary*, Tehran, 1934—36, vol 1, გვ. 366.

⁶ A. Meillet, *Sur les mots iraniens empruntés par l'arménien*, *MSL*, XVII, 243w-259 (1—9).

21. დაშნი — 'მართალი, კეთილი, მშვიდი'.

„განკრძალული, გინა მორჩილი, გინა ზავის მყოფელი“ (საბა) | „არავის უფროაჲს უქმს სიმართლით სლვაჲ, ვითარ მეფესა, და არცა ვინ შემძლებელ არს დაშნთა სიტყუათა თქუმაღ ერისა მიმართ, ვითარ მეფე, რომელი სიმართლისა მშჯავრითა ვიდოდის ერსა შორის, ხოლო არავის ეგმარებიან დაშნნი სიტყუანი, ვითარ ორთა კაცთა, უკუეთუ ვინმე იყოს ერსა ზედა უწყალო, მოსისხლე, შემჰამელ, ესე-ვითარსა უქმან დაშნნი სიტყუანი, რაჲთა მღევანი თა მით ჰფარვიდეს ბოროტსა მას“ (ბალაჰვარ. 136₁₁₋₁₈).

ამ კონტექსტიდან დაშნის მნიშვნელობა არის 'მართალი, კეთილი, მშვიდი'.

„მწენნი დაეცნეს თავგედებითა და ამპარტავენებითა, და დაშნნი მძლელ გამოჩნდეს სიმდაბლითა, ვითარცა გოლიად და დავით და მეზუერენი“ (მამ. სწავლ. 73₁₉).

„ხოლო შენ, შვილო ჩემო, ნუ შესცვალე სიყუარულსა ღმრთისასა ცოლისა სიყუარულად, დაღათუ ასული არს აზნაურთაჲ და დაშნი და ნანარი და მოყუარე კეთილისაჲ და ტომთაგან პატიოსანთა გამოსრული“ (მამ. სწავლ. 121₂₃).

„ვისმე არა უყუარდეს მდაბალი და დაშნი, არამედ ამპარტავანსა და ზუავსა, რამეთუ უცხო არს იგი საქმეთაგან მისთა“ (მამ. სწავლ. 304₄).

ბალავარიანში გვხვდება აგრეთვე უფროობითი ხარისხის ფორმა უ დაშნეს.

„პრქუა ბალაჰვარ: ამისთჳს, რამეთუ იცოდეს ადგილი სიტყჳსა მათისაჲ, და ოდესმე დააცადიან მხილებაჲ მათდაცა მიმართ, რომელნი უ დაშნეს და უფროაჲს სამართლის და სიტყჳს შემწყნარებელ იყვნიან მამისა შენისასა“ (48₂₅).

შდრ. საშ. სპარს. *dāšn*¹ 'მარჯვენა', ავ. *dāšina*, სკრ. *dakšina*, ბერძნ. *δαξίος*; ოს. *dæsnj/dæsnj*², რუს. *десница*, ინდ. ევრ. ფუჰე *deks*-იდან. შდრ. აგრეთვე სოლდ. *ბჰny*, ძვ. სლავ. *десн* 'მარჯვენა', ლიტ. *dėszine* 'მარჯვენა ხელი', ლათ. *dexter* 'მარჯვენა'.

ეს სიტყვა სომხურშიც არის ნასესხები და იქ მისი გავრცელების არე გაცილებით უფრო ფართოა, ვიდრე ქართულში. იგი გამოყენებულია მრავალი წარმოებულის ფუძედ, შეადარეთ *ჩაჲნ* 1. 'პირობა, შეთანხმება, კონტაქტი' და სხვ. 2. 'სასიამოვნო' (მოსასმენად), *ჩაჲნაჲჩი* 'მომლაპარაკებელი, შემთანხმებელი', *ჩაჲნაჲსიჲჩი* 'სასიამოვნო, თა-

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 50.

² В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 360.

ნახმა, წმინდა, ნათელი, ტანადი', *դաշնակաւորութիւն* 'პარმონია, თანხმობა, მრავალი ხმის შეწყობა', *դաշնակից* 'მოკავშირე' ¹ და სხვა. ძნელია თქმა, ეს სიტყვა უშუალოდ არის შემოსული ირანულიდან თუ სომხურის მეშვეობით, რადგან ფონეტიკურად სამივე ენაში იდენტურ ფორმაში გვაქვს დაცული. ისმის კითხვა, როგორ განვითარდა მნიშვნელობიდან მარჯვენა, ის მნიშვნელობანი, რომლებიც ამ სიტყვას ქართულში და სომხურში აქვს. საქმე ის არის, რომ ინდოევროპულ ენებში *deks- ფუძიდან ნაწარმოებ სიტყვებს აქვთ ორი ერთმანეთთან მჭიდროდ დაკავშირებული მნიშვნელობა: ერთი მხრივ, მარჯვენა (მარჯვენა ხელი, მარჯვენა მხარე, სამხრეთი) და, მეორე მხრივ, მოხერხებულობა, მოხერხებულობა, კეთილი, სასიამოვნო და სხვა ².

ცნობილია, რომ ძველთაგანვე მარჯვენა მხარე დაკავშირებულია ბედნიერებასთან, გამარჯვებასთან, მოხერხებასთან, მარცხენა კი — უბედურებასთან, მარცხთან. შეადარეთ სოლდ. *бѣшны* 'მარჯვე, მოხერხებული, ხელისშემწყობი', ძვ. ინდ. *dakṣina* 'მარჯვე, მოხერხებული, ხელისშემწყობი, მარჯვენა მხარე', ავ. *dašina-* 'მარჯვენა მარჯვენა მხარე, სამხრეთი, მარჯვე, ხელისშემწყობი, ბედნიერი', ბერძნ. *δεξιός* 'მარჯვე, მოხერხებული, კჳვიანი, ბედნიერი', *δεξιότης* 'ხელოვნება', ოს. *dæsnî* 'მარჯვე ოსტატი, მცოდნე, ჯადოქარი'. ლათ. *dexter* 'მარჯვენა, ბედნიერი, მოხერხებული' და სხვა (იხ. *Анаев, op. cit.*). დაშნ-ი ქართულში ქრისტიანობის ეპოქაში ნიშნავს 'ქრისტეს მარჯვნივ მდგომს, მართალს, ნეტარს'.

შენიშვნა: სომხური *դաշն*-ის კავშირზე აღნიშნულ საშ. სპარსულ სიტყვასთან მიუთითებდნენ მიულერი, ზალემანი, ჰიუმბმანი, რასაც აჭარიანი აღნიშნავს თავის ეტიმოლოგიურ ლექსიკონში სიტყვა *dašn*-ის ქვეშ (ტ. IV, გვ. 407).

ამიტომ, ჩვენ ვფიქრობთ, გაუგებრობის, მექანიკური შეცდომის შედეგია, როდესაც ილ. აბულაძე ბალავარიანის თავისი გამოცემის შესავალში (გვ. 034) აღნიშნავს: „დაშნი „მორჩილ-თანახმისა“ და „მშვიდ-მოზავის“ ნიშნავდა ძველ ქართულში, ამასვე ნიშნავს ის ჩვენ ტექსტშიც. ასეთი მნიშვნელობა კი მოაქვს მას ფალაურიდან: *dašn* — „Vertrag, Vereinbarung“, და მიუთითებს „Nyberg, Hilfsbuch, II, გვ. 173, პრ. აჭარიანის მიხედვით — VII, 1935, 119 — 120“. მაგრამ აღმოჩნდა, რომ 173-ე გვერდზე

¹ А. Худобашев, *Армяно-русский словарь*, I, გვ. 305.

² შეადარეთ ქართული მარჯვე, რუს. *правая рука, правая сторона* და *правый, правильный, праведный* და სხვა.

ნიბერგის ლექსიკონში ასეთი მნიშვნელობით არის სიტყვა *pañi* და არა *ḍaṣṇi*; აჭარიანის ლექსიკონშიც *ḍaṣṇi* არის IV ტომში, გვ. 407, და არა VII-ში, გვ. 119–120.

22. ღუმაკი — ‘კული, ღუმა’.

„კუღური და ღუმაკ-კუეთილი ნუ შეიწირვინ“ (დაბ. 23₁).

შდრ. ძვ. ირ. **duma-ka-*, ავ. *duma-* ‘კული’, სომხ. *դմակ*¹, ფალ. *dum, dumb, dumbak, dunb, dūnbak*, ოს. *dymæg|dumæg*² ‘კული, ღუმა’, ქურთ. *duw, dunk*, ბელ. *dummag*, იალნობ. *dum*, სოლდ. **ḍum* (*ḍwm*), **ḍumbāk*, საკ. *dumaa-*. გავრცელებულია კავკასიურ ენებშიც.

23. ევადაგი — ‘ჩამომავლობა, მოდგმა, გვარი’.

„და ბეათოთხმეტესა წელსა ივლტოდა დედაკაცი ვინმე მეფეთა ევადაგი: სახელით რიფსიმე...“ (მოქც. ქართ. 711₆).

ჭელიშურ ვარიანტშია:

„და მე. იე სა წელსა ივლტოდა დედაკაცი ვინმე მეფეთაგანი. ავადგი რისა სხელი რიფსიმე“ (მოქც. ქართ. 711₁₇).

ამოსავალი ამ სიტყვისათვის უეჭველია საშ. სპარსული ფორმაა **apādahak* (უფრო ძველი **apādahak* — ზმნიდან *apa-dātan* ‘დატოვება’). მნიშვნელობა *apādahak*-ისა არის ‘დანატოვარი, ნაშთი, ნაშეიერი, შთამომავალი’. შეადარეთ ახ. სპარსული ზმნა *آیداد* ‘დატოვება’ და აქედან ნაწარმოები *آید* ‘ძირი, ფესვი, ჩამომავლობა, წყარო’, აქ ‘ძე’ (ვაჟი)³.

24. ვანი — ‘სამყოფელი, სადგომი, მონასტერი’.

„და ვიჯმენ მისგან და წარვედ სწრაფად ვანად ჩემდა“ (მარტ. შუშ. 32₁₆).

„...და მოვიდეს ივინი ვანად თჳსა ქრისტჳნობით და სათნოდ“ (ე. მცხ. 83₂₈).

„...შეიწყნარეთ კარავსა გუამისა თქუენისასა და სავანჲ განუზადეთ“ (აბო, 57₁₆).

„და სავანე ყავ ჩუენ თანა...“ (ს. ზ. 182₁).

„მას აქუნდეს ზოგნი სოფელნი მახლობლად ვანსა ნეტარისა. გრიგოლისსა“ (გრ. ხანძთ., იგ₁).

¹ H. Hübschmann, AG, I, 144.

² В. Абаев, Историко-этимологический словарь, გვ. 381.

³ об. Borhān-e Qāte, IV, 2244, об. შენიშვნა 11.

„უკუეთუ სცე მშიერსა პური შენი და უცხოჲ შეიყვანო ვაწად შენდა და მოისპო უკეთურებაჲ შენი შენგან, მაშინ შეგიწყნაროს შენ და შეიწიროს ლოცვაჲ შენი“ (მამ. სწავლ. 25₁₀).

შდრ. სომხ. *ქან* 'სანყოფელი, სადგომი', ფალ. *bān* და *ēvān*; ახ. სპ. *bān* (შდრ. *ان* 'აივანი', ძვ. ირ. *adhi. bāna-1*).

შეადარეთ აგრეთვე ახ. სპ. *پرست* 'განდევილი', სადაც პირველ კომპონენტს ქართული 'სავანეს' მნიშვნელობა უნდა ჰქონდეს, ხოლო კომპოზიტის მეორე წევრი *پرست* ნიშნავს 'თაყვანისმცემელი, პატივისმცემელი, მსახური, მონა' და სხვ.²

აჭარიანის აზრით, სომხ. *ქან* ირ. *vahana*-დან მოდის (ავ. *vah-* ძირიდან) — 'ყოფა, ცხოვრება', სკრ. *vas-*, *vasana-* ისე, როგორც ძვ. სპ. *avahana*- უდევს საფუძვლად სომხ. *ახან*-ს.

აღნიშნულ სიტყვას *vas-* ძირს უკავშირებენ ლაგარდი, მორდტმანი, მიულერი და სხვები. იგივე ლაგარდი და მიულერი შესაძლებლად თვლიან სომხ. *ქან*-ის სკრ. *vana*-სთან დაკავშირებასაც, ტყე, როგორც 'სავანე ადგილი'. ჰიუბშმანი სომხ. *ქან*-ს უახლოებს ახ. სპ. *bān*-სა და გერმ. *wohnen*-ს³.

მნ. ვარდი — 'ყვავილი, ვარდი'.

„და კუალად ტანჯვაჲ ვარდობისა თთუესა ათცხრამეტსა“ (მარტ. შუშ. 46₃₀).

„თქუნ ხართ სიწმიდისა ნაყოფნი. ნცენარენი სულნელნი. ვარდნი შეუნიერნი. ფინიკნი კეთილნი და ზეთის-ხილნი ნაყოფ-სავესენი“ (გრ. ხანძთ., გვ. თ₇₄)

„...ეგე ეკალი: რომელი შენსა გარემოჲს არს: ყოველივე იქმნეს ვარდ: მეწამულ სულნელ შენ მიერ“ (მოქც. ქართ. 747₁₄).

„სიონისა ნიავემან ნინო ვითა ვარდი მოჰფინა და მან სურნელყო ქუეყანა იგი ქართლისაი“ (მოქც. ქართ. 780₃₄).

„აწ იხილეთ-ლა, ვითარ-იგი ეკალმან გამოიღის ვარდი, რომელმან მეფენი განაკვრენის ფერისა და სურნელებისა მისისაგან და პრწყინვალედ შეუნიერებისა“ (მამ. სწავლ. 191₁₁).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ჯერ ვარდი არ დაგჰნობია“ (38₁).

„ცრემლსა ვარდი დაეთრთვილა“ (84₄).

„ია მორგე, ვარდი ყარე“ (131₃).

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 60.

² GrirPh, II, გვ. 60.

³ *Ահա յան, Արմ. բար.*, VI, გვ. 537.

შდრ. ავ. *varəda*-¹ 'მცენარე' ძირიდან *varəb* 'ზრდა' (შდრ. რუს. *растение*), სკრ. *vardh-* 'ზრდა', ძვ. სპ. **varda-*, ფალ. *vard*.
შდრ. საკუთარი სახელი *Vardake* და *Varta* სირიულიდან უკან
ნასესხები ფალაურში, ახ. სპ. *گل*² 'ვარდი. ყვავილი', არაბ. *ور*
'ვარდი', სირ. *ܐܪܘܐ* 'ვარდი', თალმუდ³. *רר* მანდ. *ܐܪܘܐ* სომხ.
*վարդ*⁴ 'ვარდი'.

26. ვარშამაგი, საბასთან ვარშამაგი — 'თავსახვევი'.

„და დაპბურა მათ ვარშამაგები, ვითარცა უბრძანა უფალმან
მოსეს“ (ლევიტ. 8₁₃).

„და დაპბურა ვარშამაგი თავსა მისსა და დასდვა ვარშა-
მაგსა მას ზედა წინაშე პირისპირ პეპელი იგი ოქროსაჲ განწმე-
დილი იგი წმიდაჲ, ვითარცა უბრძანა ღმერთმან მოსეს“ (ლევიტ. 8₉).

„თავსა თქუენსა არა აღიჯადოთ ვარშამაგი და სამოსელი
თქუენი არა დაიპოთ...“ (ლევიტ. 10₆).

შდრ. პართ. *varšamak* > სომხ. *վարժամակ*⁵ 'ხელსახოცი,
ცხვირსახოცი, ზეწარი, სახვევი'. ხვარაზმულში დადასტურებულია
w's'myk 'თავზე მოსახვევი' (*voile de tête*), სოდრ. *w'smy*⁶, სპარს.
باش *bāšām*, *აშას* *bāšāme* (*vāšāme*) 'რიდე', რომელსაც ქალები თავ-
ზე იხვევენ, 'თავშალი'. იგი გვხვდება სპარსულ „ეისრამიანში“ ფორ-
მით *vāšāme*⁷. ქართული სიტყვა ვარშამაგი მნიშვნელობით უფრო
უდგება ხვარაზმულსა და სპარსულს, ვიდრე სომხურს და თავისი გ-თი
უფრო გვიანდელ ფორმას უნდა წარმოადგენდეს. არ არის სავალ-
დებულო შექველად სომხური მეშვეობა დავუშვათ, როგორც ჰიუბ-
შმანი და ბენვენისტი ფიქრობენ.

27. ვაშკარანი — „ესე ზოგადი სახელი არს ყოველთა შთასადე-
ბელთა“ (საბა).

¹ H. Reichelt, *AE.* 33. 489.

² P. Horn, *GrnpEt.* 927.

³ S. Telegdi, 33. 444.

⁴ H. Hübschmann, I, 33. 244.

⁵ А. Худябашев, *Армяно-русский словарь*, II, 33. 409.

⁶ E. Benveniste, *Mots d'emprunts iraniens en arménien*. BSLP, t. 53, fas. I, 1957—53.

⁷ Borzhān-e Qāte', I, 221, IV, 224.

„დაჰბეჭდე უმწულოებათა ჩემთა ვაშკარანსა შინა, დაისწავენ იგინი, რომელნი უნებლებით გარდაცდეს“ (იობ. 14₁₇).

„და ჰრქუა მათ: ნურაჲ გაქუნ გზასა ზედა, ნუ ვაშკარანი, ნუცა პური, ნუცა ვეცხლი, ნუცა ორი სამოსელი გაქუნ“ (ლუკა, 9₃).

„ჰრქუა ძმათა თჳსთა: „კჳულად მომეცა მე ვეცხლი ჩემი და აჰა იგი ვაშკარანსა ჩემსა არს“ (დაბ. 42₂₉).

„სადა არს, რომელმან-იგი დაჰბეჭდა საფასესა თჳსსა და შეკრა ვაშკარანი ჳელითა თჳსითა“ (მამ. სწავლ. 222₃₉).

ამ სიტყვის ეტიმოლოგია ცნობილი არ არის. შესაძლებელია ეს იყოს ძვ. ირ. maškādāna- ან vaškādāna-, რომელმაც მოგვცა სომხურში *վաշկարան* ($\bar{v} > r$).

საშ. სპარს. *vaškādān > სომხ. Vaškarān, ახ. სპარსულში არის ფორმა *مشکدانه*, რომელიც ნიშნავს საკრავის (ბარბითის) სახეს. ნიშამი განჯევის „ხოსროვ ო შირინში“:

چو بر گشتی نوای مشکدانه
ختن گشتی زبوی مشک خا

maškādāne — აქ ‘გუდა-სტეირს’ უნდა ნიშნავდეს¹, ხოლო ამის მიხედვით საშ. სპარსული maškādān საერთოდ—‘გუდას, ტომარას’ (ტყავის შთასადებელს).

სუფიქსი *dān*- გადმოსცემს დაახლოებით ქართულ *ბა-ე-ს* სიტყვებში: საშაქრე, სამაჩილე, საკალმე და სხვა. შდრ. ჩაი-დანნი, ყავადანნი, კალამდანნი. სომხურში საშ. სპარსული *d* ხმოვანთა შორის გადადის *r*-დ, შეადარეთ მატაკარანი, სომხ. matakarak < საშ. სპ. mātakdār-იდან.

28. ვაშტი — ‘მოლაშქრე’, „მსახურნი გინა ჯარი“ (საბა).

„გან-თუ-ხვიდოდი შენ წყობად მტერთა შენთა და იხილო მუნ ვაშტი და მჭედრები და გუნდები... ნუ გეშინინ მათგან“ (დაბ. 20₁).

შდრ. სომხ. *վաշտ*² < პართ. vašt, ავ. varət-, ძვ. ინდ. vartate, ფალ. vaštan, vartītan, ახ. სპ. gardānidan, gaštan, ახ. სპ. گشتی ‘პატრული, დარაჯი’ گردان, گاشتن ‘ბატალიონი’³ (گردید).

ვაშტი, როგორც ჩანს, არშაკიდული ფალაურიდან არის შემოსული სომხურსა და ქართულში, ქართულში შესაძლოა სომ-

¹ Borhān-e Qāte‘, IV, გვ. 2014.

² Աշտնյան, Ա. Բ., VI, გვ. 551.

³ Б. Миллер, Порендеко-русский словарь, гв. 424.

ხური გზით. მნიშვნელობის განვითარებისათვის შდრ. ტრიალი, ბრუნვა, საბრუნებელი — რგოლი > ჯგუფი, გუნდი: შდრ. რუს. круг, кружок.

29. ვერაგი — ‘ეშმაკი, ცბიერი, გაუტანელი’.

„რამეთუ რომელნი ესე ვართ ყურესა ამას ქუეყანისასა, სასტიკებისაგან და სივერაგისა...“ (აბო, 58₆).

„ეგრეთვე მეუფეო უფალო ღმერთო, განკურნე ყრმაჲცა ესე, რომელი შესცთა სივერაგითა ეშმაკისაჲთა“ (ს. ზ. 171₁₀).

„...რომელსა იტყუით, რამეთუ უწყით სიმრავლე სპარსთა, ბერძენთა და ვერაგობა წყობისა მათისა და სიმარჯუე ზღვათა შინა ნაგებითა“ (ჯუანშ. 113₃₂).

ფალ. *vērāg, სომხ. վերագ¹ ‘მტერი. მეტოქე, მოწინააღმდეგე’.

იგი უცნობი წარმოშობის სიტყვად ითვლება, სომხურ-ქართული საერთო ხმარების სიტყვათა რიგს ეკუთვნის.

აქარიანი მას სოვლის მიღებულად სომხ. վախագ-იდან ‘ველური’, ლაგარდი უკავშირებს სკრ. vira-ს, ლათ. vir-ს (სომხ. վիրակ ‘კაცი’).

მაცთუნებელია ამ ქართული და სომხური სიტყვების დაკავშირება რუს. враз-თან (ძვ. врозь, врозьнѣ ‘მაგიური ქმედება’).

ამ სიტყვას უკავშირებენ აგრეთვე სკრ. uraga-ს ‘გველი’, ლათ. uragus ‘ჯოჯოხეთის ღმერთი’.

30. ვეშაპი — ‘თევზია დიდი ზღვასა შინა უკიანესა, რომელმან იონა შთანთქა“ (საბა).

„და სიღრმესა მას შინა წყალთასა დამალულისა მის ვეშაპისა თავები ძალითა ღმრთეებისაჲთა შემეუსრა“ (აბო, 71₂₁, ფს. 75₁₃).

„კუალად ორნი საშინელნი ვეშაპნი გამოჩნდეს ანჩისა ვენაჟსა“ (გრ. ხანძთ., გვ. 49₁₀).

„ანუ ოდეს შეიძრის ვეშაპი იგი დიდი რომელ არს ზღუასა შინა“ (მოქც. ქართ. 770₁₂).

შდრ. ავ. Višāpa (aži-ს ‘გველის’ ეპითეტი), შეადარეთ აგრეთვე aži Dahaka და aži Srvara (გველის სახის ურჩხულთა სახელები), ავ. Višāpahe (შხამის მფრქვეველისა)², ფალ. višāp, სომხ. վիշապ³ ‘ვეშაპი, ურჩხული, დრაკონი’.

¹ Ա ճ ա ս յ ա ն, Աբմ. բառ., VI, გვ. 683.

² GrirPh, I, გვ. 148; AirWh. გვ. 1473.

³ Ա ճ ա ս յ ա ն, Աբմ. բառ., VI, გვ. 677.

ავ. *visāpa*-ს სომხური სიტყვა *վիշապ* პირველად ჰიუბშმანმა¹ დაუქვეშირა, ვფიქრობთ, სავსებით მართებულად; *aži . višāpa*-ს სიტყვასიტყვით თარგმანს წარმოადგენს ქართ. გველ-ვეშაპი (*aži* 'გველს' ნიშნავს).

საინტერესო ფაქტია, რომ სამი ირანული მითოლოგიური ურჩხულის აღმნიშვნელი სახელწოდებიდან (*Aži. višāpa*, *Aži. Dahāka*, *Aži. Srvara*) ურჩხულის აღმნიშვნელ ზოგად სახელად სპარსულში იქცა *Aži. Dāhāka*, ხოლო ქართულში *Aži. Višāpa*². შდრ. სპარსული *شاپ* და *هراپ* 'ურჩხული, გველვეშაპი'. თვით სახელში *višāpa* გამოიყოფა პირველი ნაწილი *viša*, რომელიც შხამს ნიშნავს, ავ. *viša-*, სკრ. *viša-*.

მეორე ნაწილს მკვლევართა უმრავლესობა უკავშირებს *āpa*-ს 'წყალი, სითხე', ე. ი. ვიშაპა ნიშნავს 'შხამის მთხეველს'³. აღნიშნული ეტიმოლოგია ჩვენ ყველაზე მართებულად მიგვაჩნია.

ბართოლომეს აზრით, მეორე ელემენტს წარმოადგენს *sāpa*, *sāp* 'სუნი, გემო' (*višsāpa* > *višāpa*). ნ. მარი სიტყვა ვეშაპს უკავშირებდა სირიულ *yušpā*-ს და ქალღველი ღმერთის *Teišba*⁴ სახელს.

მ. ვიგრი — 'ლეოპარდი, ჯიქი'.

ამ სიტყვის შესახებ საბასთან ვკითხულობთ: „ქართლის ცხოვრებაში“ სწერია: ვახტანგს აქუნდა ფარი ვიგრი სა — წმიდა ბასილი სწერს: ლომი, ვიგრი და ვეფხიო. აწ ვიგრის ტყავს ზღვის თევზის (კორკოდლოს) ტყავს უკმობენ და ჳმელთა ცხოელიც არს. მისი ტყავი ეგრევე ძვალთ მოლურსმულთა“⁵.

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 148.

² ა. კრისტენსენი თავის ნაშრომში *Essai sur le démonologie iranienne*, 1941, ირ. *višāpa*-ს შესახებ აღნიშნავს: „სიტყვა *Višāpa*, რომელიც ავესტაში მხოლოდ ერთხელ გვხვდება (*Nirangistan*), არის, როგორც ჩანს, საკუთარი სახელი, რომელიც აღნიშნავს რომელიღაც დემონს გველის სახისა, ისე ჩანს, რომ ამ დრაკონს ირანელთა წარმოდგენაში ეჭირა უფრო მნიშვნელოვანი ადგილი, ვიდრე ამას ავესტური ტრადიცია წარმოგვიდგენს, რადგან სომხურ ფოლკლორში, სადაც ეს სიტყვა ნასესხებია ჩრდილოდასვლურ ირანული დიალექტიდან, *višāp*-ს უპირავს მთავარი ადგილი ეშმაკეულ არსებათა შორის...“ (იხ. აგრეთვე, E. Benveniste, *L'origine du višap arménien*, *Revue des études arménienne*. VII, 1927 გვ. 7—9).

³ GrirPh, I, გვ. 148.

⁴ Н. Марр, Армяно-сирийские словарные заметки, ЗВО, XIII, გვ. 033, 034; მისივე, Надпись Русы II, ЗВО, XXV, გვ. 44—46; მისივე, Выпашы да Из поездки на Афон, ЖМНП, გვ. 1—24.

⁵ საბა, სიტყვის კონა, გვ. 204.

„ქართლის ცხოვრებაში“, სახელდობრ ჯუანშერთან, სათანადო ადგილები ასე იკითხება:

„და აღჯდა ტაიჭსა შექურვილსა ჯავშინთა, და აღიღო ფარი მისი ვიგრის ტყავისა, რომელსა ვერ ჰკუთელა მახული...“ (ჯუანშ. 154₁₈).

„და დასცა ლახუარი პალეკარპოს ფარსა ვახტანგისსა, რომელი იყო ვიგრის ტყავისა, და განავლო ფარსა ვითარ წყრთა, ერთი, რამეთუ იყო სიმსხო ლახურისა ვითარ მკლავი კაცისა“ (ჯუანშ. 175₁₄).

საინტერესოა, რომ ხევსურულში ეს სიტყვა დაცულია მიგრის¹ სახით:

„გადმოდის საძელეზედა თავუჩინარი ჯარიო,
ელია წმიდას დაქუჩადა ქუჩუმიანი ფარიო,
დასცნიან გათენებისას ქმოსტსა და როშკას ცანიო,
როშკის-გორელთა ციხეთა ჩაიცვეს მიგრის ტყავიო“².

„ქართლის ცხოვრების“³ ლექსიკონში ვიგრი განმარტებულია როგორც „ზღვის თევზი“, „წმელთა ცხოველიც არს“ (საბა). ჩვენნი ფიქრით, ვიგრი პირველ რიგში „წმელთა ცხოველია“ და ყურადღება უნდა გამახვილდეს საბას შენიშვნაზე: „წმიდა ბასილი სწერს: ლომი, ვიგრი და ვეფხიო“.

ვიგრი ფალაურიდან შეთვისებული სიტყვაა, მისი საშ. სპარსული ფორმა იქნება *vagr ‘ვეფხვი, ლეოპარდი’. შეადარეთ სომხური *վաղր*⁴ ‘ვეფხვი’, სკრ. *vyaghrā* ‘ვეფხვი’. ეს სიტყვა ინდურიდან შესულა ფალაურში, ფალაურიდან სომხურში და ქართულში.

ახალ სპარსულში ეს სიტყვა დადასტურებულია *ببر* *babr*⁵-ის სახით, რომელიც ამოსავლად ფალაურ *vagr*-ს გულისხმობს: *vagr > bagr > bagr > babr*. პ. ჰორნს ფალაურისათვის დადასტურებული აქვს აგრეთვე მოგვიანო ფორმა *bapr*⁶.

¹ *გ > მ*-სათვის შეადარეთ ქართ. *მაზრაკი*, *მარზაკი* და *ვაზრი* = ფალ. *vazr*-ს.

² ა. შანიძე, ხევსურული პოეზია, I, 1931, გვ. 5. იხ. აგრეთვე სიტყვა მიგრის ეტიმოლოგია ა. შანიძის გამოკვლევაში „სინური მრავალთავი 864 წლისა და მისი მნიშვნელობა ქართული ენის ისტორიისათვის“, სინური მრავალთავი, 1959, გვ. 325.

³ ქართლის ცხოვრება (ტექსტი დადგენილი ყველა ძირითადი ხელნაწერის მიხედვით ს. ყაუხჩიშვილის მიერ), ტ. I, 1955 წ., გვ. 439.

⁴ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 242; *Առաւել*, VI, გვ. 500.

⁵ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 59.

⁶ Н. Ягелло, Полный персидско-арабско-русский словарь, Ташкент, гв. 212.

ახ. სპარსულში გვაქვს აგრეთვე გამოთქმა ¹ بىر بيان 'სამხედრო სამოსელი ლეოპარდის ტყავისა, მეფის საომარი სამოსი'.

ეს სიტყვა დადასტურებულია შაჰნამეს ქართულ ვერსიებში ბ ა ბ - რ ის, ბ ა ბ რ ა ბ ის ა და ბ ა ბ რ ა ბ ი ა ნ ის ფორმით.

1. ბ ა ბ რ ი

„ტუსი წარბშეკვრით იბრძოდა, გულოვანი, ვითა ბ ა ბ რ ი“ (3808₂).

2. ბ ა ბ რ ა ბ ი

„ვისი, ფირან, ომან, ბარამ, ჯაჰვ-ბ ა ბ რ ა ბ ი ტანთ ჩაიცვეს“ (922₂).

„საამ შეჯდა სამანდზედა, ბ ა ბ რ ა ბ ი თ ა შეეკაზმა“ (1052₃).

3. ბ ა ბ რ ა ბ ი ა ნ ი

„მოისვენა და ჩაიცვა პაპისა ბ ა ბ რ ა ბ ი ა ნ ი“ (1974₁).

ამ სიტყვათა სავსებით სწორი განმარტება მოცემულია იუსტ. აბუ-ლადის მიერ დასახელებულ ლექსიკონებში².

რაც შეეხება ფალაური *vagr*-ისა და ქართ. ვ ი გ რ ის ხმოვანთა შესატყვისობას — ფალ. $a >$ ქართ. ი — ასეთი ზოგი სხვა შემთხვევაც შეინიშნება. შეადარეთ ფალ. *aspaui* = ქართ. მ ა ს პ ი ნ ძ ე ლ ი.

მ 2. ზ ე პ უ რ ი — 'კეთილშობილი'.

„მსგავსად მისევე სახისა აზნაურნი დიდ-დიდნი და ზ ე პ უ რ ნ ი დედანი, აზნაურნი და უაზნონი სოფლისა ქართლისანი მოვიდეს“ (მარტ. შუშ. 42₆).

ს ა ზ ე პ უ რ ი — 'ღვთის მიერ ამორჩეული'.

„და შემდგომად ამაღლებისა უფლისა, რაჟამს წილ-იგდეს მოციქულთა, მაშინ ყოვლად-წმიდასა ღმრთისმშობელსა წილად ხუდა მოქცევად ქუეყანა საქართველოსა. და ჩუენებით ეჩუენა მას ძე მისი, უფალი ჩუენი, და რქუა: „ჰ, დედაო ჩემო, არა უგულებელ ვყო ერი იგი ს ა ზ ე პ უ რ ი უფროს ყოველთა ნათესავთა, მეოხებითა შენითა მათოჲს“ (ლ. მრ. 38₃).

ავ. *visōpuθra*-³ 'გვარის შვილი' (*Sohn des Clan*), *vis* 'საუფლო სახლი, პალატი (*Herrenhaus*), სოფელი, თემი' (სკრ. *viš-* 'მხარე, ქვეყანა' ლათ. *vicus*) + *puθra* 'ძე, წული, ვაჟი'⁴.

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 42.

² შაჰნამეს ანუ ზეჰეთა წიგნის ქართული ვერსიები, I და II ტ., ლექსიკონები, I, გვ. 795, II, გვ. 569.

³ Chr. Bartholomae, AirWb, გვ. 1455.

⁴ H. Reichelt, AE, გვ. 491.

საშ. ირანული *vispuhr* 'გვარის შვილი, სახლის შვილი', მანიქ. 𐭆𐭀𐭎𐭐𐭕𐭀 'ბატონის შვილი, უფლისწული'¹, ფალ *vāspuhrak* 'უფლისწული, სამეფო დინასტიის ან წარჩინებული გვარის წარმომადგენელი'.

ნიბერგის² აზრით, ეს უკანასკნელი ფორმა მომდინარეობს **vaispuθraka*-დან (*vās* < *vais*), რომელიც წარმოადგენს **vis. puθra*-ს ე. წ. *vrddh*-ის (მონაცვლეობა *i/ai*). სომხ. *սեպուհ*³ 'დიდებული, წარჩინებული, კეთილშობილი, აზნაური'.

აჭარიანი სომხურ ფორმას *սեպուհ*-ს თვლის მიღებულად **visyapuθra*-დან: *վսեպուհ* > *վսեպուհ* > *սեպուհ*.

ჩვენ ვფიქრობთ, ეს არშაკიდული ფალაური სიტყვაა, შემოსული ქართულში სომხური გზით. (*v*)*sepurh*⁴ > ზეპურ-ი (შდრ. სალტე > ზალტე და მისთანანი).

მპ. ზორგა — 'მსხვერპლის შეწირვა' (უპირატესად წარმართულ ღვთაებათა და კერძო მიმართ).

„უზორვიდეს იგინი ეშმაკთა და არა შეწირვიდეს ღმრთისა“ (ფს. 2₁₇).

ვარიანტში: „შესწირვიდეს ეშმაკთა მიმართ და არა ღმრთისა“.

„რამეთუ ცმელსა ნაზოპრევთა მათასა შჳამდით და ჰსუმდით თქუენ ღჯნოსა ნაგებთა მათასა...“ (გალობა, 2₃₈).

ვარიანტში: „რომელთა-იგი ცმელსა ნაზოპრევთა მათასა შჳამდით...“

„და დასთხიეს სისხლი უბრალოჲ სისხლი ძეთა და ასულთა მათთაჲ, რომელთა იგი უზორეს კერპსა მას ქანანისასა“ (ფს. 105₃₈).

¹ C. Salemann, *Man. Stud.*, გვ. 126.

² H. Nyberg, *Hfsb*, II, გვ. 236.

³ *Ահառյահ*, VI, გვ. 186.

⁴ ამ სიტყვის შესახებ A. Meillet ზრომაში „*Sur les mots iraniens empruntés par arménien*“ (MSLP, T XVII) შენიშნავს: „ნ. ზარი სამართლიანად თვლიდა სომხურ *sepulh*-ს „noble“ ჩრანულ ნასესხებად. დაბოლოება *puhr* ნამდვილად ჩრდ.-დასავლური ფორმაა, ოღონდ პირველი ტერმინი გაურკვეველია, რადგან შეუძლებელია იქ დავინახოთ *vis* — როგორც ეს უნდა ნ. მარს. მისი გარკვევა შეუძლია მხოლოდ ჩრდ.-დას. დიალექტის შედგომ შესწავლას“, გვ. 243—250, იხ. H. Марр, *Этимология двух терминов армянского фидального строя* *սեպուհ* - **sepurh*-k' и *հախարար*. *ЗБО*, IX, 1859, გვ. 165—170.

ი. ჯავახიშვილის აზრით, ეს ტერმინი ქართულს უშუალოდ სპარსულიდან უნდა ჰქონდეს შეთვისებული ისე, როგორც სომხურს. „ქართული სამართლის ისტორია“, III, გვ. 972.

„მაშინ დღესა ერთსა შეიძრნეს ერნი დიდნი მით ქალაქით წარმა-
ვალნი დედაქალაქად სამეფოდ მცხეთად მოვაჭრებად სავმართა
რათამე და ზოგად წინაშე არმაზ ღმრთისა მათისა“ (ლ. მრ.
54_გ).

„მიჰხედე წმიდათა მათ ღმრთისათა, პავლეს და ბარნაბას, რო-
მელნი არა ხოლო თუ კაცთა დიდებით აღიდნეს, არამედ ღმრთად
აღიარნეს იგინი, ნათესავმან უცებთამან, და უნდა ზოგად მათდა
მცირედ მეცნიერებითა მათითა“ (მამ. სწავლ. 169_ჰ).

„ბომონი ნუ რაჲ აღდგაა იოვანე? ანუ გუნდრუკი აკურთხაა?
ანუ საკლველ-მე რაჲ და შესაწირავ? ანუ ეგრე ნუ ჰრქუა:.. უზო-
რე კერპთა? — არამედ გონიერებითა მის აზნაურებასა ასწავებ-
და...“ (სინ. მრ. 207_ჰ).

„და იწყო მოყვანებად კერპთმსახურთა პატივითა დიდითა, და
აღიდნა კერპნი მათნი და თაყუანის-სცა წინაშე მათსა; და უზო-
რა და ეზიარებოდა დღესასწაულთა მათთა“ (ბალაზცარ. 4_ჰ).

ქართული სიტყვისათვის ზოგ-ვა ამოსავალია საშ. სპარსულ:
zōhr ‘მსხვერპლი’, ფაზ. zōr ‘წმიდა წყალი’ (სანსხვერპლო სასმე-
ლი), რომელიც თავისთავად მომდინარეობს ავესტური სიტყვიდან
zaiti-¹ ‘მსხვერპლი, შესაწირავი, ძღვენი, სანსხვერპლო სასმელი,
წმინდა წყალი’=სკრ. hōtra- ‘მსხვერპლი, სამსხვერპლო ძღვენი’.
hotar- ‘ქურუმი’², სომხ. դր (ფალ. კომპლექსი hr ქართულში გვაძ-
ლევს რ-ს, სომხურში ზ-ს), ქართ. ფარი=სომხ. դარ < ფალ. parh-
იდან, ზეპური=ახილი და სხვა³.

საინტერესოა, რომ ქართულში ნაზორევის გვერდით დაცუ-
ლია ფორმა ნაზოპრევი, როგორც ეს ზოგიერთ საკუთარ სა-
ხელში გვაქვს—მიპრ //მირ, მიპრაკანი//მირკანი და მისთანანი. ცნება
მსხვერპლისა სხვადასხვა ენაში სხვადასხვა ფუძიდან არის
ნაწარმოები და ზოგჯერ ერთი ენის შიგნითაც, იმის მიხედვით, თუ რა
ხასიათისაა შესაწირავი, ძღვენი, სამსხვერპლო სასმელი, ნამცხვა-
რი, საქონელი, სიტყვა, მოქმედება და სხვა.

საბას განმარტებით, ზოგა ნიშნავს კერპთა მიმართ შეწირვას.
მართლაც, ზემომოყვანილმა კონტექსტებმა დაგვანახა, რომ საბას
დაკვირვება სწორია და ზოგა თითქმის მხოლოდ კერპთა და
წარმართულ ღვთაებათა მიმართ მსხვერპლის შეწირვის აღსანი-

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 151 § 335.

² O. Böthling, R. Roth, Sanskrit-Wörterbuch, გვ. 1665.

³ მ. ანდრონიკაშვილი, ირანულ-ქართული ლექსიკური ურთიერთობიდან, ენათმეცნიერების ინსტიტუტის შრომები, II, 19-6, გვ. 194.

შნავად იხმარება ძველ ქართულში; მაგრამ, ჩვენ ვფიქრობთ, რომ ეს მდგომარეობა მეორეულია; ძველად ზორვა ზოგადად მსხვერპლის შეწირვას ნიშნავდა და იხმარებოდა ქართული შეწირვის პარალელურად. მისი მნიშვნელობის ერთგვარი დავიწროება გამოიწვია ქრისტიანობის შემოსვლის შემდეგ სიტყვა მსხვერპლის შემოსვლამ, და, რაც მთავარია, იმან, რომ ზორვა ირანულიდან მომდინარე სიტყვაა და დაკავშირებული იყო ქრისტიანობამდელ, ქართულ რელიგიურ სისტემებთან (ისე როგორც წმინდა, მართალი, ეშმაკი): ზოროასტრიზმი, მითრაიზმი, მანიქეველობა და სხვა. ამიტომ მიიღო მან ზემოაღნიშნული დამამცირებელი ელფერი. სომხურში, მაგალითად, სადაც იგივე სიტყვა გვაქვს *զոր*-ის სახით, მას, ზოგადად 'მსხვერპლის' მნიშვნელობა აქვს, როგორც სახელის, ისე ზმნის ფორმასაც. შდრ. *զոր* 'მსხვერპლი, შესაწირავი, ძღვენი', *զորիչ* 'მსხვერპლად შეწირვა', *զորահոր* 'ქურუმი, მღვდელი, მსხვერპლის შემწირავი', *զորահայ* 'საკურთხეველი' და სხვა¹.

34. *ზუერი* — 'ბაჟი, გადასახადი'.

ერთი შეხედვით *ზორ*- ფუძე მხოლოდ ზმნაში გვაქვს (*ზორვა*, ნაზმნარი სახელი — *ნაზოპრევი*), მაშინ როდესაც სომხურში და თვით საშ. სპარსულში ის უპირატესად სახელის ფორმით არის დადასტურებული, ქართულშიც უნდა გვექნოდა *ზორ*-ი, რომელიც ხმოვანთა მონაცვლეობის საფუძველზე *ზუერი*-ს სახით არის წარმოდგენილი. *ზუერი* ნიშნავს 'ხარკი, ბაჟი, გადასახადი, გასაღებელი', რომლის სემანტიკური კავშირი *ზორვასთან* სავსებით გასაგებია. *ო, უ || უე, უა* ძვ. ქართულისათვის მეტად დამახასიათებელია (შდრ. *კურთხ*—*კუერთხი*, *ყურბ*—*ყუერბი*, *ლუმელი*—*ღვემელი*, *გორი*—*გუარი*, *ლუწა*—*ლუაწლი* და სხვა). *ზუერიდან* ნაწარმოებია *სა-ზუერი*-ე და *მე-ზუერი*-ე, რომელიც ასე ხშირად გვხვდება ოთხთავში და მასთან დაკავშირებულ ლიტერატურაში; *ზუერი* 'ხარკი ბაჟი, გადასახადი, გასაღებელი'.

„რამეთუ თქუმულ არს: სახარკოსა ხარკი, საზუერიესა ზუერი და მოვალესა ფასი მისი“ (ბალაჰვარ. 163₁₃).

„ამისა შემდგომად გამოვიდა და იხილა მეზუერიე, სახელით ლევი, სამჯდომარჲ საზუერიესა ზედა, და პრქუა მას“ (ლუკა, 5₂₇).

„და იყო მუნ კრებული დიდი მეზუერიეთაჲ და სხუათაჲ რომელთა ინაჲედგა მათ თანა“ (ლუკა, 5₂₉).

¹ А. Худашев, Армяно-русский словарь, გვ. 393.

„დრტჷნვიდეს ფარისეველნი და მწიგნობარნი მათნი მოწაფეთა მისთა თანა და იტყოდეს: რაჲსათჳს მეზუერეთა და ცოდველთა თანა ჰშჳამთ და ჰსუამთ?“ (ლუკა, 5₃₀).

„მონანი — მისთჳს, რომელმან ხატი მონისაჲ შეიმოსა, რაჲთა მონებასა ჩუენსა აზნაურებითა პატივ-სცეს; მესათხეველნი — მისთჳს, რომელმან მესათხეველნი თევზთანი მონადირე კაცთა ყვნა; მეზუერენი — მისთჳს, რომელმან მეზუერენი მახარებელად გამოაჩინა“ (სინ. მრ. 32₁₃).

„...შთაჳდის მეზუერჲ და აღმოჳდის მახარებლად; შთაჳდის მეძაღვი და აღმოჳდის, ნელსაცხებელსა შესწირავნ“ (სინ. მრ. 78₁₇).

„...დაღათუ მეზუერჲ ხარ, გინათუ ვინმე მეძაღვი ხარ, შეინანე და ესევდ ცხოვრებასა, რამეთუ იტყჳს: მეზუერენი და მეძაღვი წინა-გიძღუენ სასუფეველსა ღმრთისასა“ (სინ. მრ. 87₁₂).

„ფარისეველნი დაიშაჯებიან და მეზუერენი ინატრებიან“ (სინ. მრ. 92₁₈).

მწ. ზუარაკი — იგივე ფუძე *zōhr*, *zōr*- წარმოდგენილია ქართულ 'სიტყვაში ზუარაკი = საშ. სპარსული **zōhrak*- 'სამსხვერპლო' (ცხოველი).

საბას ლექსიკონში გვხვდება ზუარაკი და ზუარა (შდრ. ხევსურული ზორა); პირველი საბას განმარტებული აქვს, როგორც 'ნასუქარი', ხოლო მეორე — 'შეწირული ოთხფეხი', ზროხა სიტყვის ქვეშ კი საბა შემდეგს გვეუბნება:

„ზროხა ზოგადი სახელი არს ყოველთა ზროხათა. ხოლო მამალსა ზროხასა ეწოდების ჯარი და დედალსა ფური, ხოლო შეილთა მათთა ჯბო, ნასუქარსა ჯბოსა ზუარაკი, რომელ არს ჟო-ჟო-ჟო-ჟო-აკი... წელიწადზე მეტსა საჯარესა მოზუერი და საფურესა დიაკეული... შეწირულსა ზუარა“ (საბა).

აღნიშნულ სტატიაში საბასთან ჩვენ მოცემული გვაქვს 5 სიტყვა, რომელიც ერთსა და იმავე ზორ- ფუძეს შეიცავს სხვადასხვა ვარიაციებით. ეს სიტყვებია: ზუარაკი, ზუარა, მო-ზუერი, ჟო-ჟო-აკი-ი < *ზორ-ზო-აკიდან და ზროხა, რომელიც შესაძლებელია აგრეთვე განვიხილოთ, როგორც მომდინარე საშ. სპარსული ფორმიდან *zōhrīhā*. იგივე *zōhr* + *-ihā* კრებითობის, კოლექტიურობის მაწარმოებელი სუფიქსი (*-ihā*, *-hā*), ე. ი. 'სამსხვერპლო საქონელი'. *zōhrīhā* > ზროხა სავსებით მოსალოდნელი გადასვლაა, მითუმეტეს, ამ სიტყვის ეტიმოლოგია ქართველურ ნიადაგზე, რამდენადაც ვიცით, არ ხერხდება.

„მოიყვანე აპრონ და ძენი მისნი და სამოსელი მათი და ზეთი იგი ცხებისაჲ და ზუარაკი იგი ცოდვისაჲ და ორნი იგი ვერძნი და ლანკლაჲ იგი უცლოთაჲ“ (ლევიტ. 8₂).

„და მოიბა ზუარაკი იგი, რომელ არც ცოდვისათჳს, და დაასხნეს აპრონ და ძეთა მისთა ჯელნი თავსა ზედა მის ზუარაკისა ცოდვისასა“ (ლევიტ. 8₁₄).

„ზუარაკი იგი და ტყავი მისი და ყოველი ჯორცი მისი და ფუშნიერი მისი დაწლეს ცეცხლითა გარეშე ბანაკსა მას, ვითარცა უბრძანა ღმერთმან მოსეს“ (ლევიტ. 8₁₇).

„და ვითარცა აღესრულნინა ღლენი იგი სუმისა მათისანი, მიაგლინის იობ და განწმიდნის იგინი და აღდგის განთიად და შეწირის მათთჳს მსხუერპლი რიცხჳსაებრ მათისა და ზუარაკი ერთი ცოდვათათჳს სულთა მათთაჲსა...“ (იობ. 1₆).

„ხოლო მათ ყვეს სიხარული და მხიარულებაჲ, დასწყუედდეს ზუარაკებსა და დაჰკლვიდეს ცხოვარსა. რაჲთა ჰამდენ ჯორცსა და სუმიდენ ღჳნოსა და იტყოდეს... „ზუარაკნი თქუენნი და ზროხანი, რომელნი იქმოდინა ქუეყანასა თქუენსა, ჰამდენ ბჳნესა აღრეულსა ქრთილსა“ (ესაიასი, 30₂₄).

„გარე-მომადგეს მე ზუარაკებ მრავალ და კუროთა (პოხილთა) მომიცვეს მე“ (ფს. 21₁₅).

„არა შევიწირავ მე სახლისა შენისაგან ზუარაკთა, არცა არვისა შენისაგან ვაცთა“ (ფს. 49₉).

„არა ვჰამ მე ჯორცსა ზუარაკთა შენთასა, არცა სისხლსა ვაცთა შენთასა ვსუამ მე“ (ფს. 49₁₃).

„მაშინ გთნდეს მსხუერპლი სიმართლისაჲ, შესაწირავი და საკუერთხი; მაშინ შეიწირნენ საკუერთხეველსა შენსა ზედა ზუარაკნი“ (ფს. 50₂₁).

„საკუერთხი ტუინოანი შეგწირო შენდა ვერძებითურთ და საკუმეველით, შეგწირო შენდა ზუარაკები და ვაცები“ (ფს. 65₁₅).

„შეპრისხენ შენ მგეცთა ლერწმისათა; კრებული ზუარაკთა და ღიაკეულთაჲ შორის ერისათა, რაჲთა მოდრჳენ იგინი, რომელნი გამოცდილ არიან ვეცხლითა“ (ფს. 67₃₁).

„არამედ თავითა დამდაბლებულითა და სულითა გლახაკებისაჲთა შე-მცა-წირულ ვარა ჩუენ ვითარცა საკუერთხნი ვერძთანი, ზუარაკთანი და ვითარცა ბევრეულნი კრავთა მართებულთანი“ (გალობა, 7₁₄).

„არა ჰნებავეს მას მრავალი [სა]ნოაგე... არა ითხოვეს შენგან ჳბოსა ზუარაკად, ვითარცა-იგი აბრაჰამ მდიდარმან წინაჲყო“ (მამ. სწავლ. 173₃₇).

სიტყვა ზვარაკი *ჟილარაკი*-ის ფორმით სომხურშიაც არის წარმოდგენილი მნიშვნელობით 'junger Stier, бѣнок', ძველი აღთქმის წიგნებში იგი შესატყვისება ბერძნულ Μοσχάριον, Μόσχας, სირიულ ezwarxā-ს 'taurus magnus'¹. სომხურშიც და სირიულშიც ეს სიტყვა უცნობი წარმოშობისად ითვლება. ჰიუბშმანი ფიქრობდა, რომ სირიულში შესაძლებელია იგი სომხურიდან იყოს ნასესხები ან ორივეში სპარსულიდან, რაც, რა თქმა უნდა, საგვებით გასაგებია და მოსალოდნელი. ოღონდ საშ. სპარსულისათვის, სადაც ის ამ ფორმით დადასტურებული არ არის, უნდა აღდგეს ფორმა *zōhrak, რომელმაც ქართულში კანონზომიერად მოგვცა ზვარაკი, რომელსაც ენაცვლება ზუარაკ ფორმა, და, რადგან მონაცვლეობა ზორ-ზუარ- ქართულისათვის არის დამახასიათებელი, შესაძლებელია სომხურში სწორედ ქართულიდან არის შესული, ხოლო სომხურიდან, თავის მხრივ, როგორც ჰიუბშმანი ფიქრობს, სირიულმა შეითვისა, მითუმეტეს, რომ სომხურში ეს სიტყვა იშვიათად და უფრო კონკრეტული მნიშვნელობით იხმარება, ვიდრე ქართულში, არა ვგაქვს მისგან აგრეთვე წარმოებულები. თვით ძირი ამ სიტყვისა zōhr სომხურში zoh-ის სახით არის დაცული.

36. კისაკი — 'ქისა, პარკი, საფულე'.

„და უკუეთუ კისაკი ოქროჲსაჲ უც, შიშუელ არს სასოები-საგან და მინდობისა ღმრთისა“ (მამ. სწავლ. 192₂₂).

სომხ. *քսակ*² k'sak 'ქისა, ჯიბე', ახ. სპარსული کيس 'ქისა, პარკი, საფულე', ახ. ქართ. 'ქისა'.

სიტყვა წარმოშობით არაბულად ითვლება და ძალიან გავრცელებულია წინა აზიისა და კავკასიის ენებში. შდრ. არაბ. kīs, სპარს. kīsā, თურქ. kise, kese 'ტომარა, პარკი, ჩანთა', ავარ. kese 'ქისა, ჯიბე', დარგ. kisa, ჩაჩნ. kisa, კაბ. kīsā 'ჯიბე', რუს. (დიალექტ.) киса 'кошель, кошна', აქვე кисет, პოლ. kisa, ოსური kysæ, kyssæ|kīsæ.

ჩვენ ვფიქრობთ, ქართულში და სომხურში ფალაური ფორმაა დაცული, რომელიც თავისთავად არამეულიდან მოდის.

37. კუართი — 'ჯუბა, გინა პერანგი' (საბა).

„განიყვეს სამოსელი ჩემი მათ შორის და კუართსა ჩემსა ზედა განიგდეს წილი“ (ფს. 21₁₉ ა).

„დიდითა ძალითა შეგმა-უყო სამოსელსა ჩემსა; ვითარცა საყელჲ კუართისა ჩემისაჲ გარე-მომადგეს მე“ (იობ. 30₁₈).

¹ იხ. H. Hübschmann, AG, I, გვ. 303.

² А. Худашев, Армяно-русский словарь, II, 497.

„რომელმან გცეს ყურიმალსა შენსა, მიუპყარ ერთიცა; და რომელი მოგიღებდეს სამოსელსა შენსა, კუ არ თ ს ა ც ა შენსა ნუ აყენებ“ (ლუკა, 6₂₉).

ეს სიტყვა გავრცელებულია მრავალ ენაში, მათ შორის შუა აზიისა და კავკასიის ენებში. ირანული ენებიდან: სოლდურში — *kwrd'k*, *qwrty* 'პერანგი', ძალნ. *kūrta*, სპარსული *kurta* 'tunika interula', *kūrdī*, *kūrdīn* 'შალის სამოსელის სახე', ქურთული *kurtek* 'კაბა', ტაჯიკ. *kurta*, პამირ. შულნ. *kurt*, *kurči*, პამ. ვახ. *kurta* 'პერანგი', ოსური *kəyræt*, *kuræt* 'რემმერ'; თურქულ ენებში: *körtük* 'დალიანდაგებული ხალათი ქალისა', *kürtä* 'მოკლე კაბა'; კავკასიურ ენებში: ლეზგ. *kurt* 'მოკლე ქურქი', ლაქური *khurtu* 'რემმერ', მეგრ. *k'urta* 'ნიფხავი'. ირანულის სასარგებლოდ ლაპარაკობს ჰესიოხეს გლოსა *χάρτην* 'პართული სამოსელი'¹.

შდრ. ავ. *karəti-*, ძვ. ინდ. *kuratu-* 'პერანგი', ძვ. სპ. **krtta-* 'გამოჭრილი'.

38. მარ-, ამარი — „ვეფხისტყაოსანში“ გვხვდება მნიშვნელობით — 'რიცხვი, რაოდენობა, სათვალავი'.

„მუნ დებულთა საქურჭლეთა ამარიმცა ვით დათვალეს“ (ვ. ტყ. 1053₂).

უარყოფითი ფორმით უამარი:

„ჯეროთ ქალსა ქაჯნი არ ახლვან, მაგრა სპა უამარიცა“ (ვ. ტყ. 1320₄).

ძველ ქართულში ამარის გვერდით არსებობდა ჰამარიც, როგორც ამას მოწმობს საბას ლექსიკონში დაცული ჰამრ-ობ-ა 'აღრიცხვა' და მე-ჰამრ-ე-ობ-ა, დადასტურებული „იოვანე დამასკელის ცხოვრებაში“, სადაც ვკითხულობთ: „და ყოველივე, რომელი სხუათათჳს უღონო და ძნიალ სათარგმანებელ არნ აღუქსნინ და განცხადებულად წარმოუდგინებნ მათ: ვიდრემდის ღრმატიკოსობაჲ და რიტორობაჲ, ქუეყნის მზომელობაჲ და მეჰამრეობაჲ, ეარსკულავთმრიცხველობაჲ და ფილოსოფოსობაჲ“ (იოვან. დამასკ. 148₁₆). ნაკვლეფში ლექსიკის შესახებ ძეგლის გამომცემელი კ. კეკელიძე² მე-ჰამრე-ობ-ას განმარტავს, როგორც 'აღრიცხვა', 'არითმეტიკა'. ფორმა ჰამარი, რომელიც გამოყენებულია ფუძედ ნაწარმოებში ფორმებისათვის ჰამრ-ობ-ა და მე-ჰამრ-ე-ობა, უეჭველია მომდინარეობს სპარსული სიტყვიდან *hamār* 'რიცხვი,

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, გვ. 613.

² Грузинская версия арабского жития св. Иоанна Дамаскина, издав и снабдив исследованием К. Кекелидзе, XV, III, вып. II, СПб., 1915.

რაოდენობა' (ძვ. ირ. *ham. māra-); შესაძლოა, შეთვისებულია სომხურის მეშვეობითაც, სადაც აგრეთვე hamar გვაქვს. რაც შეეხება მარ-ს, ძნელია გადაწყვეტით ითქვას, რომელი ირანული ფორმა უნდა ვიგულისხმოთ მისთვის ამოსავლად, საშ. და ახალი სპარსული amār (ძვ. ირ. ā. māra-¹) თუ იგივე hamār, რამდენადაც თავიკიდური ჰაე ს დაკარგვა ირანულიდან მომდინარე სიტყვებში ქართულისათვის დამახასიათებელია. შეადარეთ სიტყვები: მარაგო, მარადლე, მრავალი.

საინტერესო ფორმასთან გვაქვს საქმე უ-მარა-ს შემთხვევაში, რომელიც საბას ლექსიკონშია დაცული მნიშვნელობით 'ურიცხვი'. იგი წარმოადგენს უარყოფით ფორმას სიტყვიდან მარა, რომელიც მარადლეში გვაქვს და ძველი ირანული ფორმაა, როგორც ზემოთ იყო აღნიშნული. მაგრამ ეს მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ეს სიტყვა უძველეს ქართულ ძეგლებში დადასტურდა, რადგან, თუ იგი მოგვიანო ძეგლების კუთვნილებაა მხოლოდ, იგი შეიძლება შეთვისებული იყოს ახალი სპარსულიდან და მისთვის ამოსავლად უნდა მივიჩნიოთ ახ. სპარსული ასამავე კონტექსტში საინტერესოა აგრეთვე გამოთქმა ცისმარადლე.

შეადარეთ აგრეთვე საშ. სპ. amār 'ურიცხვი, (a-māra-დან), სადაც a- უარყოფითი ნაწილაკია², ახ. სპ. არა 'ლრიცხვა, აღრაცხვა, подчет'.

39. მარაგი — 'რიცხვი, რაოდენობა'. შდრ. ახ. ქართული 'მარაგი'.

„და სახარებასა შინა ქართულსა თავსა ხოლო მათჳსსა წილი ზის რომელ ასო არს და იტყჳს ყოვლად ოთხ ათასსა მარაგსა“ (სინ. მრ. 238₁₁).

ამოსავალია საშ. ირ. marag, marak 'რიცხვი'; დაბოლოება -ag (-ak-იდან) საშ. ირანულის მოგვიანო ხანაზე მიუთითებს. ეს სიტყვა საშ. სპარსულში გვქონდა amār hāmār ფორმების პარალელურად მსგავსი მნიშვნელობით (სახელური წარმოება -ak- სუფიქსით).

მარაგი — გამოთქმებში ზრახვაჲ მარაგითა, მე-მარაგ-ე, მარაგება 'სათვალავი, ასტროლოგიური ცხრილი, ჰოროსკოპი'.

„დავისწავენ მუნ... ზრახვაჲ მარაგითა და მარაგი ზრახვითა“ (კჳპრიანეს ცხოვრ. A 95, 758 a)³.

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 3; Б. Милер, გვ. 38.

² იქვე, გვ. 44.

³ მოგვყავს ილია აბულაძის მიხედვით, იხ. ბალავარიანის ქართული რედაქციები, თბილისი, 1957, შესავალი, გვ. 035.

მარაგება — 'აღრიცხვა, გამოთვლა (ვარსკვლავებისა ზრახვით), ვარსკვლავთმრიცხველობა, ასტროლოგია'.

„მაშინ იწყო რაქის მარაგებად წინააღმართ ცნობისათვის, თუ განემარჯუებისა, რასა-იგი ეძიებენ, და პრეტუა მეფესა: აჰა ესერა სათუალავი გუაუწყებს, ვითარმედ არა ვიქცეთ თვნიერ განმარჯუებისა, და პერობილთაცა ვჰხედავ, რომელნი მოიწვევიან ჩუენდა, და ახლოს არს ესე“ (ბალაჰვარ. 94₁₅).

40. მემარაგე — 'ვარსკვლავთ მრიცხველი, ასტროლოგი'.

„და შეკრიბა სიმრავლე ვარსკვლავთმრიცხველთა და ფილოსოფოსთა და მემარაგეთა და, რადთა აუწყონ, თუ რაა წინა-უც ძესა მისსა“ (ბალაჰვარ. 93₄ (ბ)).

(ა) რედაქციაში გვაქვს: „...და შეკრიბა სიმრავლე ვარსკვლავთ მრიცხველთა და, რადთა იხილოს საქმე ყრმისა მის“ (ბალაჰვარ. 93₄).

როგორც ზემოთ მოყვანილი კონტექსტებიდან დავინახეთ, მარაგ-ი სპეციალური ასტროლოგიური მნიშვნელობითაც იხმარება ძველ ქართულში. შეადარეთ ქართ. „ვარსკვლავთმრიცხველი“ და საშ. სპარსული *axtar-mār* ასტროლოგი, ახ. სპ. اخترشمار — *ax-taršumār*.

აღნიშნულ საშ. სპარსულ სიტყვაში კომპოზიტის მეორე წევრი წარმოადგენს აწმყოს ფუძეს და შეესატყვისება ქართ. 'მრიცხველს', ხოლო სახელური წარმოება *marag*, როგორც ამას ქართული მარაგი გვიჩვენებს, ნიშნავდა 'სათვალავს', 'ასტროლოგიურ ცხრილს', 'ჰოროსკოპს'.

ილია აბულაძე „ბალაჰვარიანის ქართული რედაქციების“ თავისი გამოცემის შესავალში ამ სიტყვის შესახებ შემდეგს აღნიშნავს: „სომხურიდან შემოსულად იყო მიჩნეული ნ. მარის მიერ მოკლე ბალავარიანის მემარაგე, რომლის სომხური შესატყვისი *marqarē* სოგდურიდან სესხებულად მიუჩნევია კ. ზალემანს (ИАН, 1913, 1119—30), მაგრამ ფალაურის შუამავლობით, ა. მეფესა და რ. გოთიოს დაკვირვებით. ამ ფორმით ეს სიტყვა არ იპოვება ვრცელში. იგი აქ ზმნის სახით გვხვდება: მარაგება, ისიც მისი სრული მნიშვნელობით: „მაშინ იწყო რაქის მარაგებად წინასწარ ცნობისათვის-ს...“ როგორც ამ კონტექსტიდან ჩანს, მარაგება ხდება იმ მიზნით, რომ წინასწარ შეიტყონ, რა შედეგი ექნება გადადგმულ ნაბიჯს, გაუმარჯვდება, ე. ი. წარმატება ექნება, თუ არა. ამ წინასწარ ცნობას კი ადამიანი თურმე სათვალავის მეოხებით აღწევს. მაშასადამე, მოსავლის შესატყობად რაღაცის გათუალვა, ანუ დანახვა-გამოთვლა წარ-

მოებს. მარაგება ძირად მარაგს გამოჰყოფს, რაც შეუკუმშველადაცა და შეკუმშულადაც არის წარმოდგენილი წარმოქმნილს მე-მარ(ა)გ-ე-ში, რომელსაც მოკლე ბალავარიანის ნუსიებში ვხვდებით. მარაგ სხვაგანაც იხმარება. „კჰბრიანეს ცხოვრების“ წიგნის ერთ ადგილას (პ 95, 578a) ვკითხულობთ: „დავისწავენ მუნ...ზრახვად მარაგითა და მარაგი ზრახვითა“¹.

პროფ. ილია აბულაძის შენიშვნები სავსებით სამართლიანია, როგორც ფუძის გამოყოფის თვალსაზრისით, ისე მნიშვნელობის დადგენის მხრივაც. ოლონდ ჩვენ გვინდა დაგუმატოთ შემდეგი: „რადაცის გათუალვა, ანუ დანახვა-გამოთვლა“, რომელზედაც ილია აბულაძე მიუთითებს, არის ვარსკვლავებზე დაკვირვება, ვარსკვლავთ-კრიცხველობა, ასტროლოგია. ამას ამტკიცებს ის გარემოება, რომ ა რედაქციის „ვარსკვლავთმრიცხველს“ ბ რედაქციაში შეესატყვისება სინონიმური წყვილი „მემარაგე და ვარსკვლავთმრიცხველი“.

საინტერესოა აგრეთვე აღინიშნოს, რომ შედარება „ბალავარიანის“ ქართული რედაქციების ტექსტისა არაბული ვერსიების როზენისეული თარგმანის ტექსტის სათანადო ადგილებთან სავსებით ადასტურებს ჩვენს მოსაზრებას იმის შესახებ, რომ მარაგი ნიშნავს 'სათვალავს', ასტროლოგიური გაგებით 'ჰოროსკოპს': ქართული ტექსტის მე-მარაგ-ის შესატყვისად იქ გვაქვს 'звездочет', ხოლო გამოთქმა „установить гороскоп“ შეესაბამება, როგორც ჩანს, ქართულ მარაგებას. შეადარეთ:

„და შეკრიბა სიმრავლე ვარსკვლავთ მრიცხველთა და ფილოსოფოსთა და მემარაგეთა და, რათა აუწყონ, თუ რაჲ წინა-უც ძესა მისსა“ (ბალაჰვარ. ბ, 9₃₄).

„Потом царь собрал мудрецов и звездочетов, чтобы установить гороскоп мальчику“.

სამწუხაროდ, არაბულ ვერსიაში არ არის დასაწყისი ფრაზისა, რომელიც შეესაბამება ქართულ კონტექსტს, სადაც გვხვდება სიტყვა მარაგება: „მაშინ იწყო რაქის მარაგებად...“ და სხვა. რაც შეეხება ფრაზის დასასრულს „...და ჰრქუა მეფესა: აჰა ესერა სათვალავი გვაუწყებს...“ და სხვა, — იგი ქართულის ზუსტი შესატყვისია:

„И сказал ему Ракис: Вычисле пле указывает, что мы не вернемся с этого пути не достигнув. И я вижу успех, и вижу и пленных и вижу их недалеко отсюда“².

¹ ი. აბულაძე, ბალავარიანის ქართული რედაქციები, თბილისი, 1957, გვ. 0.35.

² Повесть о Варлааме и Иоасафе, перевод В. Р. Розена, М.- Л., 1947, გვ. 102₁₀.

არაბულ ვერსიაში რომ გვქონოდა აღნიშნული დასაწყისი ფრაზისა, იქ უეჭველად გვექნებოდა მარაგების შესატყვისად *вѣчислять*.

რაც შეეხება ქართული მე-მარ/ა/გ-ე-ს სომხურ *մարգար* სთან კავშირს, უნდა აღინიშნოს, რომ ქართული ფორმა სომხურიდან შემოსულად ვერავითარ შემთხვევაში ვერ ჩაითვლება, მიუხედავად შინაარსობლივი მსგავსებისა, რადგან აღნიშნული ქართული და სომხური სიტყვები ამოსავლად სხვადასხვა ირანულ ფორმებს გულისხმობენ: ქართული სიტყვის ფუძეა *მარაგ-*, რომელიც საშ. სპარსული *marag*-იდან მომდინარეობს, ხოლო სომხურისათვის აქარიანს საესებით სამართლიანად მიაჩნია ამოსავლად ფალ. **margar*, აღდგენილი სოლდური სიტყვების *markrāy*, *mārkarāk*-ის მიხედვით¹.

სომხურისათვის ამოსავალი საშ. სპარსული *margar* (რომელიც, ანტ. მეფეს მიხედვით, მომდინარეობს ძვ. ირანული *maθra. kara-* დან 'სიტყვის მთქმელი, წინასწარმეტყველი') და საშ. სპარსულივე **mar-ag*, რომელსაც ქართული ეყრდნობა, განსხვავებულ ირანულ ფუძის მაწარმოებელი სუფიქსებით -*gar* (-*kar*) და -*ag* (-*ak*). ქართულმა საშ. სპარსულიდან შეითვისა 'სათვალავის, ასტროლოგიური ცხრილის' აღმნიშვნელი სიტყვა, ხოლო 'ასტროლოგი, მრიცხველი' აწარმოა საკუთარი საწარმოებელი აფიქსებით მე-ე, როგორც ეს ირანულიდან ნასესხებ სიტყვათა მრავალ შემთხვევაში გვაქვს დადასტურებული (შეადარეთ მ-ასპინძ-ელი, მ-ართ-ალი, სანოვაგ-ე და სხვა). სომხურში კი შემონახულია, ჩვენი ფიქრით, იმავე ძირიდან ნაწარმოები საშ. სპარსული **margar*, რომლისათვისაც ამოსავალ ძველ ირანულ ფორმად უნდა მივიჩნიოთ ძვ. ირ. **mā-rakara-* 'მთვლელი, აღრიცხვის მოქმედი, ასტროლოგი', რომელიც საფუძვლად უდევს აგრეთვე ზემოთ აღნიშნულ სოლდურ ფორმებსაც. ასეთი დაშვება, ჩვენი ფიქრით, არა ნაკლებ შესაძლებელია სემანტიკური თვალსაზრისით, ხოლო ფონეტიკურად უფრო გამართლებული, ვიდრე მეფეს მიერ ამოსავლად მიჩნეული *maθra. kara-*². ამრიგად, ქართულში დადასტურებული სიტყვების მარაგი, მე-მარაგ-ე, მარაგ-ება-ს მეშვეობით შუქი ეფინება თვით ამოსავალ საშ. ირანული სიტყვების ეტიმოლოგიასაც და სომხურში იქიდან ნასესხებ სიტყვას *մարգար*-საც, რაც კიდევ ერთხელ დადასტურებს იმ დიდ მნიშვნელობას, რომელიც ქართულ ენასაც აქვს საშ. ირანული ლექსიკის შესასწავლად სომხურის გვერდით.

¹ *Առաջին, Ա. Բ.*, IV, 893—896.

² A. Meillet, BSLP, t. 19, p. 65.

41. მარადლე (მარადლ, მარად, მარადის) — ‘ყოველთვის, მუდამ, მარადჟამს’.

„...რამეთუ მარტულნი ერთსა ხოლო შინა ჟამსა იწამნეს, ხოლო ესენი ყოველსა ჟამსა იწამებოდეს სახელისათჳს ქრისტესისა, ვითარცა დავით იტყჳს: მარადლე ქრისტესთჳს მოვკუდები“ (გრ. ხანძთ. 246₃₀).

„...რამეთუ ყოველი ესე ხილული აჩრდილ და წარმავალ არს, ხოლო შენ მარადლე ეძიებდ უხილავსა მას“ (ბალაჰვარ. 154₂₁).

„...რამეთუ ვერ დაუთმობდი ხილვად ჭირთა და განსაცდელთა, რომელნი შეემთხუეოდეს მარადლ ძმათა ჩემთა ქრისტიანეთა...“ (ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 205₂).

„ხოლო მან ჰრქუა მას: ‘შვილო, შენ მარადის ჩემ თანა ხარ, და ყოველი ჩემი შენი არს’ (ლუკა, 15₃₁).

„გიხაროდენ, მარიამ მიმადლებულიო, ვენაჟო მარადის შუენიერო“ (სინ. მრ. 6₁₀).

„იყავნ მარადის შიში ღმრთისა გონებასა შენსა“ (მამ. სწავლ. 13₂₂).

ამ სიტყვაში მარადლე პირველ ელემენტად გვაქვს მარა-, რომელიც ყველაზე ახლო ძველ ირანულ māra-სთან დგას და აძი-ტომ შესაძლოა ყველაზე ძველ ნასესხებს წარმოადგენდეს განხილული სიტყვებიდან, რადგან საშ. სპარსულში ეს ფუძეც, სხვა ძველ ირანულ ფუძეთა მსგავსად, ბოლომოკვეცილი სახით არის წარმოდგენილი. შეადარეთ: amār, axtaimār, mār-ag, xumār და სხვა. მნიშვნელობის განვითარებისათვის: მარა — ‘რიცხვი, რაოდენობა’ > დიდი რიცხვი, მრავალი > ყველა, ყოველი’, აქედან მარადლე ‘ყოველდღე, მუდამ’.

42. მრავალი — ‘დიდი რაოდენობით, ბევრი’, საბას განმარტებით „ორიდამ ათასამდე“.

„სძალო და მწევალო ქრისტესო, ითხოვე ღმრთისაგან, რაჟთა მომიტევნეს მე მრავალნი შეცოდებანი ჩემნი“ (მარტ. შუშ. 40₁₀).

„...და გჳო შენ მამად ნათესავთა მრავალთა და ერთა ურიცხუთა“ (ე. მცხ. 85₃₉).

„რომელსა ეგრევე ყოველი სიმრავლ. ჭალაქისა ჰხედვდა...“ (აბო, 76₉).

„...ესეგითარი რაჲ მრავალი ესმა წმიდასა მას, სიტყჳსა წილ ცრემლთა სიმრავლე გარდამოადინა და ჰრქუა...“ (ს. ზ. 152₁₅).

„...და შეკრბა ურიცხუი, ვითარცა თივანი ველთანი და ფურ-
ცელნი ხეთანი სიმრავლითა“ (ლ. მრ. 43₃₄).

მრავალი, ჩვენი ფიქრით, მომდინარეობს ფორმიდან *მარა-
ვალი, რომელსაც იგივე მარა ირ. *māra* უდევს საფუძვლად, რო-
მელიც მარადღეში გვაქვს. შესაძლებლად მიგვაჩნია დავეუშვათ
არსებობა ფუძისა მარავ- (მარავს-ს 'თვლის, აღრიცხავს'),
რომლიდანაც მ- თავსართისა და -ალ ბოლოსართის მეშვეობით
ნაწარმოებია ფორმა *მ-მრავ-ალ (მ- თავსართი დაკარგულია ფუ-
ძისეულ მ-ს წინ, ხოლო შეკუმშვა ფუძისეული ა-სი გამოწვეულია
-ავ სუფიქსის დართვით).

ამ სიტყვის მნიშვნელობის განვითარებისათვის: რიცხვი, (რაოდენ-
ობა) > მრავალი; შედარებით სიტყვა ბევრი, რომელიც ძვ. ქართულ-
შიც და ირანულშიც თავდაპირველად 10.000-ს ნიშნავდა: გარკვე-
ული დიდი რიცხვი > ბევრი, მრავალი.

შედარებით აგრეთვე ახალი სპარსული *چا*, რომელსაც, გარდა ზო-
გადი მნიშვნელობისა 'რიცხვი, რაოდენობა, სათვალავი', აქვს კიდევ
გარკვეული რიცხვითი მნიშვნელობა, სახელდობრ, იგი აღნიშნავს
თვლის დროს ყოველ 50 საგანს, 5 ათეულს.

მრავალ სიტყვის ეტიმოლოგიის შესახებ სპეციალურ ლიტე-
რატურაში გამოთქმულია სხვადასხვა მოსაზრება. მაგალითად,
ნ. მარი თავის ფრანგულ ენაზე გამოსულ ქართული ენის გრამა-
ტიკაში¹ ამ სიტყვას აიგივებს ბევრთან და თვლის მას რედუ-
ცირებულ ძირად მარ-მარ|მარ-მარ, ხოლო მეორე თავის შრომაში
არაბულ რიცხვით სახელთა წარმოშობის შესახებ² *mra-val*-ს
მიიჩნევს მიღეჭულად **mar-var*-იდან, დიალექტური ფორმით
bre vel (< **ber-ber*-იდან) და უკავშირებს არაბულ *va-fr*-ს 'მრავ-
ალ რიცხოვანი'.

ბევრი და მრავალი სხვადასხვა წარმოშობის სიტყვებია
და მათი გაიგივება, როგორც ამას ნ. მარი ცდილობდა, საფუ-
ძველს მოკლებულია: პირველ მათგანს სრულიად აშკარა ირანული
ეტიმოლოგია აქვს, იგი დადასტურებულია თითქმის ყველა ირა-
ნულ ენაში და ფართოდ არის ნასესხები სხვა ენებშიც; სიტყვა
მრავალის ფურცე კი მომდინარეობს ირ. ძირიდან *mar*, რომელ-
საც ბევრის პროტო-ტიპთან (ავ. *saēvarə*—1000) გენეტური კავ-
შირი არა აქვს.

¹ N. Marr et M. Brièr, *La langue Géorgienne*, Paris, 1931.

² H. Mapp, *К вопросу о происхождении арабских числитель-
ных*. ВВО V, გვ. 620, ИР IV, 237—39.

13. მარხვა — 1. 'მარხულობა' (აქრძალვა, მოც).

„და იყო იგი ბნელსა მას შინა მარხვით და ლოცვით და ტირილით“ (მარტ. შუშ. 26).

„მაშინლა დააცადა ფიცხელი იგი მარხვა და გაჰსნა ენაჲცა თჳსი უტყუებისაგან...“ (აბო, 66₃₀).

„და ევლოგიაჲცა დადვას აღგილსა მას სამარხოსა მისისასა“ (ს. ზ. 178₂).

„რაჟამს იმარხვიდე შენ, ჭკაცო, საზრდელი იგი, რომელი მოგეზადოს შენ დღისა მისთჳს, მისგან ნაწილი უყავ გლახაკთა და ესრეთ იმარხვიდი, რადთა გლახაკი შეიწყალო და გამოზარდო საზრდელითა შენითა, რომლითა იზარდები“ (მამ. სწავლ. 25₁₋₂).

„რად სარგებელი არს შენდა, უკუეთუ იმარხვიდე და ხედვიდე გლახაკთა მშვიერთა და არა გამოზარდნი!“ (მამ. სწავლ. 25₉).

„არა გასმიესა, რადენნი კეთილნი აღთქმულ არიან მმარხველთათჳს“ (მამ. სწავლ. 25₂₄).

2. 'შენახვა (შენახვა გულში, დახსომება), დაცვა'.

„რამეთუ მრავალ ჰყავ შენ წყალობაჲ სიტკბოებისა შენისაჲ, უფალო, რომელ დაუმარხე მოშიშთა შენთა“ (ფს. 30₂₀).

„და ეგრძთვე ვამცნებ შედგომითი შედგომად შეილთა ჩემთა. რადთა დაიმარხონ წმიდაჲ ესჲ მოძღურებაჲ“ (გრ. ხანძთ., გვ. ოგვ₃₀).

„იწყე, რომელ არს კელთა ქუეშე შენსა, საგანძურთაგან განპარვად, რომელი ხოლო შეუძლო: ოქროჲ და თუალეზი პატიოსანი და ანთრაქი რჩეული და ყოველი ჭურჭელი პატიოსანი, და წარეც იგი ქუეყანასა მას უცხოთა, რომელსა-იგი მიიყვანნიან მეფენი მათნი შემდგომად განძარცუვისა და განძებისა მათისა, რადთა მუნ გემარხოვდის ყოველი“ (ბალაჰვარ. 41₃₀).

„...მე ვარ მეგობარი შენი, რომელმან დავიმარხე კეთილი შენი მცირელი და აწ აღნადგინებითურთ მიგაგო შენ“ (ბალაჰვარ. 39₁₁).

„...რომელნი შემძლებელ არიან თანამოგზაურ ყოფად დაჰსნად დღესა მას განკითხვისასა და მცირელი იგი აღნადგინებითურთ დაუმარხვან“ (ბალაჰვარ. 40₁₅).

„აწ რად სწორებაჲ არს დამმარხველისაჲ წარწყმედელისა თანა, გინა აღმაშენებელისაჲ დამარლუეველისა თანა, და მოთმინისაჲ უთმინოჲსა თანა“ (ბალაჰვარ. 47₃).

3. 'დაფლვა, დასაფლავება'.

„ხოლო ჯუარნი ამასვე ქალაქსა შინა დამარხულ არიან, არაჲ
მედ აღგილი მათი არავინ უწყის“ (ლ. მრ. 48₂₉).

„მსწრაფლ წარიღეთ გუამი ჩემი მცხეთას და მუნ დამარხეთ,
სადა ნათელ ვიღე“ (ე. მცხ. 94₁).

ქართული მარხ- ჩვენ ვფიქრობთ, შესაძლებელია დაუუკავში-
როთ საშ. სპარსულ ფუძეს pāhr, pāhr(ak) (არშაკიდული ფორმა,
რომელიც ნასესხებია აგრეთვე საშ. სპარსულში).

შეადარეთ ავესტური pāθrāi (ინფინიტივის ფორმა ძირიდან pā[y]),
‘დაცვა’, სკრ. pāti-, ბერძნ. πᾰμα ‘სახურავი’, გუთ. fodr ‘ქარქაში’,
ავ. pāθra-¹ ‘ფარი’, ძვ. სპ. *pāssa- (ძვ. ირ. <pāθra-); სასანურ
ფალაურსა და ახალ სპარსულში გვაქვს pās² ‘ფარი’; სომხურში
սահ და սաս³. პირველი მოდის არშაკიდული ფალ. ფორმიდან
pāhr — მისი მნიშვნელობებია ‘დაცვა, შენახვა, მარხვა, ფხიზლობა’,
ხოლო მეორე — სასანურ ახ. სპარსულ pas-ს ეყრდნობა.

ქართული მარხ, ჩვენი ფიქრით, მიღებულია იმავე არშაკიდუ-
ლი ფალაური pāhr-იდან მეტათეზის გზით pārh > pārx > მარხ.

მეტათეზისი xr, hr > rx, rh დამახასიათებელია თვით სპარსუ-
ლისთვისაც⁴. შდრ. ახ. სპ. čarx < čahr-იდან ‘ჩარხი’, საშ. სპ.
surx > suxr-იდან ‘წითელი’ და სხვა.

ირანული თავკიდური p-ს მ-თი გადმოცემის თვალსაზრისით
აღსანიშნავია აგრეთვე სომხური սարաք, რომელსაც ჰიუბშმანი
ირანულიდან ნასესხებად მიიჩნევს, და ქართული მართ- ძირის
ურთიერთობა (მ-მართ-ებს-ში), რომელთაც ნ. მარი ერთმანეთს
უკავშირებს⁵. შეადარეთ აგრეთვე წმედ- და ირ. spānd < spənta-.

44. მატაკარანი — „მზარეულთუხუცესი“ (საბა).

„ხოლო ისმაიტელთა მათ ვაჟართა მიჰყიდეს იოსებ ეგვპტეს
პეტეფრეს, საჭურისსა მატაკარანსა“ (დაბ. 37₃₆).

საშ. სპარ. mātakdār⁶ ‘ინტენდანტი’, სომხ. մատակարար⁷
‘მოურავი, რწმუნებული, მნე, ეკონომი’.

45. მოგვი — „ჩემმა“ (საბა).

¹ H. Reichelt, AE, გვ. 459.

² GrirPh, I, II, გვ. 58.

³ H. Hübshmann, AG, I, გვ. 217.

⁴ GrirPh, I, II, გვ. 53.

⁵ Н. Марр, Армянский термин arq-ay, ИАН, 1920, гв. 106; შდრ.
აგრეთვე, სომხ. սահակասք და სასან. ფალ. pasəpān; Telegdi, გვ. 251.

⁶ H. Bailey, Zoroastrian problems, 100, A. I, BSOAS, XI, გვ. 797;
Iranistik, გვ. 42.

⁷ А. Худашев, Армяно-русский словарь, II, гв. 126.

„მაშინ ამოიღო დაშნა მოგვისაგან, ჰკრა აშემობილსა ყიასა, ჩანს თუ მწვავედ ეტკივნა და წამსავე პირიდალმე წამოაგდო...“ (ამირ. დარეჯ. 92₃₅).

„ვითა შეუტევე, მოგვსა შიგან დაშნა ეპყრა, ამოიღო და გულსა დაიცა და ეგრე მითხრა — შენ ამისგან უფროსსა ვერას მიზამო“ (ამირ. დარეჯ. 104₁).

„რა მოიწყრომა ცოტა ხანი გამოვდა; მოგუისაგან კლიტე ამოიღო ზარდსა მიუგდო, ეგრე უბრძანა...“ (ვისრამ. 147₂₂).

შდრ. საშ. სპარს. *mōk* 'ფეხსაცმელი', სომხ. *moyk, moyg*¹, არაბ. *mauk, mauzaj*, თალმუდ. *מִיֶּזֶק, מִיֶּזֶק* 'ფეხსაცმელი', ოსურკ. *mükim, mükim, büküm* 'ქალის ფეხსაცმელი'², შდრ. ახ. სპ. *موزه* 'ფეხსაცმელი, ჩექმა', საშ. სპ. **mōčak* 'ფეხსაცმელი'. ძირი *Vmuk-, mauk-* ძველ ირანულში აღნიშნავდა 'ჩაცმას' (პრევერბით *pat-*. შდრ. ავ. *paiti.šmuxta-*, ფალ. *patmō-* *𐬨𐬀𐬭𐬀* 'სამოსელი', ხოლო პრევერბით *fra-* 'გახდა, გაძარცვა'), ზორ. ფალ. *patmōk-, patmōč-, patmōxtan-* 'to wear'³ 'ტარება' (სამოსისა), ხოტანური *pa-mj̄s-: pāmōta- pamyā-* „to wear cloths“, *pa-mūha-*, 'clothe'.

მნიშვნელობა *mauk-*: *muk-*-ისა იცვლება პრევერბების მიხედვით. მნიშვნელობა 'ჩაცმისა' გვაქვს ზორ. ფალ. *mōk, mōč, mōčak* 'ფეხსაცმელი', ბუღაისტური სანსკრიტი *moca- maučika- mocika-* 'ხარახი', სომხ. *moyk, moyg, mončak*, ქართ. *მოგვი*, ახ. სპარსული *mozah*, არაბ. *mauq, mauzaj*, ბერძნ. *μαυζαζ*. საწინააღმდეგო ცნება გვაქვს ორმურის *mōž-*: *mōk-*-ში 'გახსნა, მოხსნა', მუნჯანი *muž-*: *muყd* 'გახსნა, გახდა, გაშვება', ძვ. ინდ. *mok-, muk-* 'ახსნა' (to loosen), ლიტ. *munkū, mukti*.

პრევერბიანი ფორმები ავ. *paiti.šmuxta-* 'შემოსვა', ფალ. *fra-muxtan* 'გახდა' (უმეტესად ფეხსაცმელზე), ოსური *ramoჟun*, ირონ. *ramuჟyn* 'გლეჯა, ამოგლეჯა', დიგ. *nimoჟun, nimoყd*, ირონ. *ny-muჟyn, nymყd* 'გაცემა, ღალატი'. ძვ. ინდურში ეს ზმნა იხმარებოდა პრევერბებით *prati-, ā-* და *pra-*, ხოტან. *mušša* 'მძარცველი, ყაჩაღი', ძვ. **muš-ya* ძირიდან *mauš-*: *muš* 'გაძარცვა, გაქურდვა'. ძველ ინდურში *moჟati, muჟnati*⁴.

46. *მკობა, სამკაული* — 'მორთვა, მოსართავი'.

¹ H. Hübschmann, AG, I, 196.

² S. Telegdi. გვ. 247.

³ H. Bailey, Arya, II. BSOAS. vol. XXIII, part I, 1960, გვ. 30.

⁴ იქვე.

ჩვენ ვფიქრობთ, ირანული ძირი muk-, mauk- საფუძვლად უდევს აგრეთვე ქართულ სიტყვას მ-კ-ობ-ა, სა-მკ-ა-ულ-ი⁴ შდრ. ძვ. ქართ. შეიმიკო, აღიმიკო, რომელთაც 'ჩაცმის' მნიშვნელობაც ჰქონდათ.

„სიმართლმ შემემოსა და შევიმიკვე სამართალი ვითარცა სამოსელი“ (იობ. 29₁₄).

„და შევმოსო მას სამკაული შენი და გვრგვნი შენი მივსტე მას სამკაულად“ (ესაიასი, 22₂₁).

„მერმეცა იპოოს ვინმე, რომელმან ესე შეიმიკოს“ (მარტ. შუშ. 152₂₂).

47. მოხ-გ-ა, სამოსელი — 'ჩაცმა, ტანსაცმელი'. ამავე მოხ ძირისა პალატალიზებული ვარიანტი მოზ- > მოზ- || მოზ-.

ჩვენი ფიქრით, იგი წარმოდგენილია ქართულ მოს-ვა-ში, სა-მოს-ელ-ში.

„და შეჰმოსა მათ სამოსელი და შეარტყა სარტყელები და შეასხა მათ ჯამლები და გარდასდვა მათ ზედა სამკრს“ (ლევიტ. 8₇).

„და ესრეთ აღდგა იობ, დაიპო სამოსელი თვისი და აღიპარსა თმად თავისა თვისისაჲ“ (იობ. 1₂₀).

„მოაქცია გლოვაჲ ჩემი სიხარულად ჩემდა, განმძარცუა მე ძაძაჲ და შემემოსა მე სიხარული“ (ფს. 29₁₂).

„სიმართლმ შემემოსა და შევიმიკვე სამართალი ვითარცა სამოსელი“ (იობ. 29₁₄).

„აწ რომელმან-ესე მოიყიდა, არა ლიტონი კაცი არს, ჳ ჰურიოჲ რამეთუ კაცთა ბუნებაჲ ცოდვასა დამონებულ იყო; არამედ არცა ღმერთი შიშუველი კაცობისაგან, რამეთუ ჯორცნი ესხნეს, ჳ მანიქველო. უკუეთუმცა არა შემემოსა მე, არცამცა მივსნა მე, არამედ მუცელსა ქალწულისასა განაჩინა და დაშჯილი იგი შეი-მოსა“ (სინ. მრ. 44₆).

„იხარებდინ სული ჩემი უფლისა მიმართ, რამეთუ შემემოსა მე სამოსელი ცხორებისაჲ, ვითარცა სიძესა დამადგა მე გვრგვნი და ვითარცა სძალი შემემოსა მე სამკაულითა...“ (სინ. მრ. 84₅₋₆).

„განვიძარცუე სამოსელი ჩემი, ვიდრემდე შევიმოსო იგი“ (ქება, 5₃).

48. მუშრაკი — 'დოკუმენტი, ბრძანება' (ბეჭდიანი ბრძანება).

„ამისა შემდგომად შევიდოდა (იონა) ქალაქსა მას შუენიერსა და დიდსა და უქადაგებდა ბრძანებასა მას პატივისასა, ვითარცა მუშრაკითა სამეუფოთა მოსასრველსა მას ბრძანებასა, ...და იტყოდა, ვითარმედ: შემდგომად სამისა დღისა ნინევს დაქცევად არს“ (სინ. მრ. 107₃₀).

ამ სიტყვის მართებული განმარტება და მისი წარმომავლობის გარკვევა მოცემულია აქაკი შანიძის ნაშრომში „სინური მრავალთავი და მისი მნიშვნელობა ქართული ენის ისტორიისათვის“ (სინ. მრ. 227—328).

შდრ. პართული muhrak ‘ბეჭდიანი’ (დოკუმენტი), სომხ. *մուհրակ*¹ ‘ხელწერილი, ვექსილი, პირობის წერილი’, ახ. სპ. *مهر*² ‘ბეჭედი’, *مهر* ‘ბეჭდის დამდები’, სკრ. *mudra* > ფალ. *mutrak*, *mudrak*, *moḥr* > *muhr*, ბელუჯ. *murdān murdānagh*³ და სხვა, თალმულ. *סוד* „*obsignatio, literae obsignatae*“, არაბ. *muhrak „charta polita“*, ფალ. *muhrak* ‘დოკუმენტი’ ნაწარმოებია *muhr*-იდან „*cachet*“⁴.

49. **ქამი** — ‘დრო, საათი’.

„ქამსა ზათხულისასა ცეცხლებრ შემწუელი იგი მჭურვალეზაა მზისაჲ, ქარნი ხორშაკნი და წყალნი მავნებელნი...“ (მარტ. შუშ. 39₂₁).

„მიაგოს მას უფალმან, ვითარ მან უქამოდ ნაყოფნი ჩემნი მოისთულნა...“ (მარტ. შუშ. 41₂₂).

„მას ქამსა შეკრბეს სპარსნი, რომელნი მცხეთად იყვნეს მეჯაღაგენი და მეჯალმენი“... (ე. მცხ. 88₁₈).

„ვითარცა შემწუხრდა დღე იგი და იყო ქამი პირველი დამისაჲ მის, გარდამოავლინა უფალმან ადგილსა მას ზედა ვარსკულაჲ მოტყინარს, ვითარცა ლამპარი ცეცხლისაჲ, რომელი მყოფარ-ქამ დგა ადგილსა მას“ (აბო, 75₉₂).

„და წარვიდა და მიიწია ცხედრად ქამსა მეექუსესა და მეცხრესა ქამსა შეჰვედრა სული თჳსი ჯელთა ღმრთისათა, რომლისა სურვიელ იყო მარადის“ (ს. ზ. 176₂₄).

„ეგრძთვე წმინდანი მამანი შემოკრბეს ქამსა მას დროჲსა დღისა მისისასა პატივად ნეტარისა მის მოხუცებულისა...“ (გრ. ბანძთ., გვ. 103₄).

„... და გაგრძელდა მათ შორის ბრძოლა სამ ქამით განვიდრე მეცარედ ქამადმდე“ (ლ. მრ. 29₁).

„რამეთუ ვართ ჩუენ ქამიერნი, რაითა მცირედ ვილუაწოთ და საუკუნოდ განვისუენოთ“ (მამ. სწავლ. 4₄).

¹ H. Hübschmann, AG. I, გვ. 167; A. Худабашев, II, გვ. 172.

² Б. Миллер, გვ. 545.

³ Borhān-e Qāte‘, IV, გვ. 2022.

⁴ S. Telegdi, გვ. 247. შდრ. Bartholomae, Zum sas. Recht 3, 40, აგრეთვე, Junker, IF, 35. 273 და შემდგომ.

ი. სიტყვა არის ^v*jamāna, მის გვერდით უნდა დავუშვათ აგრეთვე ფორმა jam(a)-ც, რომლიდანაც მივიღეთ პართული ფორმა. žam-სა და žamān-ს შორის ისეთივე მიმართებაა, როგორც niš-სა და nišān-ს შორის გვაქვს; პ. ბეილის აზრით, jamāna- ნიშნავს 'მსვლელობა, მოძრაობა' ძირიდან gam- || ^vjam-.

50. პალავანდი — 'ბორკილი', საბას განმარტებით „დუშაყი“, „ცხენთ ფეხთ სახლათი თასმა“ (ჩუბინ.)¹.

„იხილე უფლისა მოძღურობაჲ: ნუ ჰფუცავ ყოვლადე: რაჲსა ჰფუცავ? რაჲთა არა ფიცსა ზედა შეჰპალავანდო თავი თჳსი“ (სინ. მრ. 210₁₃).

პალავანდი გვხვდება აგრეთვე დაბადების ტექსტში:

„ხოლო რაქელ მოიხუნა კერპნი იგი და ქუეშე შესხნა პალავანდთა აქლემთასა და დაჯდა მათ ზედა“ (31₃₄).

აქ პალავანდი ნახმარია უფრო უნაგირის ან გადასათარებლის ნიშვნელობით (შდრ. პალანი).

საშ. სპარსული pādāband < *pādabanda 'ფეხის შესაკრავი',² სომხური ნასესხები საშ. სპარსულიდან *պարսևանդ*³ 'ხელის ან ფეხის ბორკილი', ახ. სპარსული *پند* 'პნ' *پند* 'ბორკილი'. ქართული პალავანდი, როგორ ჩანს, სომხური *պարսևանդ*-იდან მოდის, პალავანდი > პალავანდ-ი, და არა უშუალოდ საშ. სპარსულიდან (საშ. სპ. *پند* > სომხ. *r*, ქართ. *ლ*.), თუმცა, არ არის გამორიცხული, რომ იგი შემოსულიყო რომელიმე აღმოსავლურ-ირანული წარმოშობის დიალექტური ფორმიდან, სადაც *پند* > *l*-ს გვაძლევს. შრდ. *malax* და *maḍax* = სომხ. *marax* 'კალია' (მეგრ. მალახია). რაც შეეხება ფარმანდ-ს, ჩვენ ვფიქრობთ, იგი ისევე ადვილად მიიღება ფორმიდან პარავანდი || ფარავანდი > ფარმანდი, როგორც ახ. სპარსული *پند* ს-იდან.

51. პასანიკი, პასენაკი — „წინაშე მდგომელი“ (საბა), „მეფის წინაშე მდგომი ხელჯობიანი მანდატური“ (ჩუბინ.).

„... ოდეს პასანიკმან ჯუარსა ზედა სამშუტულსა: დასცა კუერი მჭედლისაჲ იმრუსალემს“ (მოქც. ქართ. 765₁).

„...ხოლო ოდეს დამსკუთლეს უფალი, პასენაკმან კუერითა დაჰკრა სამსკუთლთა“ (ლ. მრ. 60₂₈).

¹ იხ. ა. შანიძე, სინური მრავალთავი, გვ. 329—30.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 227.

³ *Առաքան, Արմ. բառ.* V, 1931, გვ. 967.

შდრ. მანიქ. 𐭪𐭭𐭮𐭭¹ 'კარისკაცი' (Gefolgsmann), სომხ. *պատանիկ*² 'აბჯრის მტვირთველი, მსახური', საშ. სპარსული სი. ტყვიდან *pasēn*³ 'მომდევნი, შემდგომი, მიმყოლი', ახ. სპ. *پاسین* 'შემდეგ'.

აჟ. პაჰრაკი — 'მცველი, მსახური, მონა'.

..და მოიყვანეს პაჰრაკად თანაწარმავალი სუმონ ვინმე კვრი-
ნელი, მომავალი ველით..." (მარკ. 15₂₁).

სომხურში: „*ի իշխէին պահակ զՍիւսիս կէսընասցի որ ընդ ալի, ահայսնէլ էկեալ յագարակէ...*“

„ჰრქუა კაცმან მან: მე არა ვარ პაჰრაკი ეშმაკისაჲ, ხოლო უკეთუ მკითხო, თუ რომელთა კაცთაგანი ვარ, გითხრა შენ“ (ბალაჲ პეარ. 99).

შდრ. პართ. *pāhrak*⁴ 'მცველი', ავ. *pāθra-*, სომხ. *պարահպահանք* < ფალ. *pāhrakpān* „Wache, Besatzung“, თალმუდ⁵ *𐤈𐤓𐤁𐤓𐤀* „chef de la police“. შდრ. ახ. სპ. *pāhra*, 'დარაჯი, ღამის დარაჯი', ავღანური *pahra*, *pahradar*, სომხური *պահակ* 'დარაჯი, გუშაგი, ზედამხედველი' და სხვა.

აჟ. პალანი — „აქლემის კურტანი“ (საბა).

„ხოლო რაქელ მოიხუნა კერპნი იგი და ქუეშ შესხნა იგ⁶
პალანთა აქლემისათა და დაჯდა მთ ზ^ა“ (დაბ. 31₃₄).

შდრ. ახ. სპარსული *𐭪𐭭𐭮𐭭* 'უნაგირი, კეხი' (*pack, saddles, dorsers*), *вьючное седло*, შდრ. ახ. ქართ. 'საპალნე', საშ. სპარსული **pālān*.

ა4. პატნეზ — „მებრძოლთა ციხისა და მისთანათას საფარად მიწა, ანუ რაჲცა მოუტანონ ასაღებლად“ (საბა).

ჩუბინაშვილის ლექსიკონში 'острог, укрепление, вал'.

„... ნუ მოჰკვეთ შ^რ ხესა ხილისა გამომღებელსა პატნეზად: შესაცველად გამოსაპყრობელად მისა..." (დაბ. 20₁₄).

¹ C. Salemann, Man. Stud., გვ. 113.

² *Առաքյալ, Արմ. բառ.*, V, გვ. 960.

³ H. Nyberg, Hfsb, გვ. 220.

⁴ H. Hübschmann, AG. I, გვ. 217.

⁵ S. Telegdi, გვ. 251; ტელედი შენიშნავს, რომ არშაკ. ფალ. *pāhrak* გადავიდა სასანურ ფალაურშიც, სოლდურშიც, მაგრამ საშ. სპ. დიალექტური ფორმები *pās* და *pāsəpān*, ტ. ფ. *𐭪𐭭𐭮𐭭* ახ. სპ. *pāsbān* დაცულია ნასესხები ფორმის გვერდით.

⁶ Jonson, გვ. 214: Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 88.

სომხ. *պատենք*¹ “ზღუდე, სიმაგრე, სანგარი”.

3. აჭარაიანს² მოჰყავს თირიაქიანის მოსაზრება, რომლის მიხედვით სომხური *պատենք* მომდინარეობს ავესტური ფორმიდან — *paiti-niša. zətar*. 3. ბეილი აქ ხედავს ძვ. ირ. ძირს *naiš-* “შეკერა, გამაგრება”³.

55. პატვი — ‘დიდება, ღირსება, ხარისხი, წოდება’.

„დიდებითა და პატვიითა გზგვზოსან ჰყავ იგი“ (ფს. 86).

„რამეთუ რაჟამს წარდგა იგი წინაშე სპარსთა მეფისა, არა თუ პატვისა მოღებისათჳს, არამედ ძლუნად თავსა თჳსსა შესწირვიდა მეფისა მის მიმართ...“ (მარტ. შუშ. 4₂₁).

„ხოლო მან ფრიად განიხარა და დაჰმარხა იგი დიდითა დიდებითა და პატვიითა...“ (ე. მცხ. 94₁₄).

„მე პატვისა კაცთაგან არა ვეძიებ, რამეთუ მაქუს მე ნიჭი ქრისტეს-მიერი, გზგვნი ცხოვრებისა და უხრწნელებისა და პატვი საუკუნოთა ცათა შინა“ (აბო, 69₃₅).

„და სურვილით მოწლედ მოიკითხნეს და შემსგავსებული პატვი წინაუყუევს“ (ს. ზ. 170₁₂).

„ხოლო მეფემან აფხაზთამან დემეტრე დიდითა პატვიითა პატვისცა და ადგილსა კეთილსა დაამკვიდრა“ (გრ. ხანძთ., 33. კმ₁₄).

„და ეგრევე სახედ პატვი-უყო ძემან მეფისამან, და მოიკითხა იგი სიხარულით და უბრძანა მზარდულსა, რაჟთა ადგილსცეს და განვიდეს მათგან“ (ბალაჰვარ. 30₉).

„უკუეთუმცა მარადის და ყოველსა ჟამსა ვიკსენებდით ცოდვათა ჩუენთა გონებათა შინა ჩუენთა, არარამანცა საქმემან ამის სოფლისამან შემიდლო ჩუენ მიდრეკად მისა მიმართ, არცა ამპარტავენბამან და არცა სიმდიდრემან, ვერცა ჯელმწიფებამან, და არცა პატვიმან“ (მამ. სწავლ. 77₁₂).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„პატვი პქონდა ინდოთა ქალისა“ (1557₁).

„სდებს პატვისა ინდოთ მეფეს“ (1514₄).

„მაკოცეს პატვიით ვითა მშობელთა“ (337₄).

„მწადიან გნახო პატვიით“ (1428₄).

პატვისცემა:

„პატვის-მცემდეს მზისა ღარად“ (338₁).

„აწ მოდი ასრე პატვი-გცე, ვითა ძმამან და მშობელმან“ (315₄).

¹ А. Худабашев, Армяно-русский словарь, гл. 324.

² Ա ճ ա ո յ ա ն, Արմ. բառ., V, გვ. 922.

³ H. Bailey, Arya II, BSOAS. vol. XXIII, part 1, 1960, გვ. 24.

პატივი — 'ხარისხი, წოდება':

„და იყო დღე შობისა ფარაოჲსი დღესა მესამესა და იყო სუმაჲ დიდი ყოველთა მონათა მისთაჲ. და მოეწენა პატივი ღვინის მნისაჲ მის და პატივი მეპურეთ მოძღუროსაჲ მის შოვრის მონათა მისთა“ (დაბ. 40₂₀).

„...მე კუალად მოვედ ჩემსავე ამას პატივსა, ხოლო იგი დამოეკიდა ძელსა და მოკულა“ (დაბ. 41₁₃).

პატივი — 'ღირსება':

„ჭკქუა მარიამ ანგელოზსა მას: ვითარ-მე იყოს ესე ჩემდა, რა-მეთუ მე მამაკაცი არა ვიცი? და-ლა-მე- ვადგრეა მერმე ქალწულად; ანუ მიმეღოს ქალწულებისა იგი პატივი“ (სინ. მრ. 4₁₁).

პატიოსანი:

„თაყუანის სცა პატიოსანსა ჯუარსა და მოიკითხა წმიდა. შუშანიკ“ (მარტ. შუშ. 94₁).

„...ვითარცა საკუმეველნი სულნელნი და ნელსაცხებელნი პატიოსანნი არავენ შთაასხის ჭურჭელსა ღნიოშსა...“ (ბალაჰვარ. 164₁₀).

„დღეს დაადგის გვრგვნი შემკობილი ქვათაგან პატიოსანთა. თავსა მისსა და ხვალე დაუცის ღაწვ მისი სამარესა შინა“ (ბალაჰვარ. 8₁).

„და არა დავითმინო კიცხევა ოვსთა, არამედ სასოებითა და მინდობითა ღმრთისათა... და წარძლუნებითა ჯუარისა მის პატიოსანისათა, რომელი არის წინამძღურად... ვიძიოთ შური ოვსთა ზედა“ (ჯუანშ. 148₄).

პატივი, რომელიც სომხურშია ციმავე სახით გვაქვს დაცული *պատիւ*, უცნობი წარმოშობის სიტყვად ითვლება. სოლღური მონაცემების საფუძველზე *ptšy*, *ptvay* (*ptyw*) და სხვა, პრ. აჭარიანი აღადგენს ფალაურ ფორმას **pativ*, რომელსაც, მისი აზრით, სომხური ეყრდნობა. აჭარიანსვე მოჰყავს სხვადასხვა მკვლევართა მოსაზრებანი ამ სიტყვის დაკავშირებისა ძვ. სპარსულ *pātuv*-თან 'დაიფაროს, დაიცავს' (რიბაინინი), ძვ. ირანულ *patibā*-სთან, სკრ. *pratibha* (მიულერი და სხვ.), მაგრამ დამაჯერებელ შთაბეჭდილებას არც ერთი მათგანი არ სტოვებს¹.

უქვევლია ანგარიში უნდა გაეწიოს სოლღურ ფორმებს. — *ptšyw* 'craint, respect' და *patyβu* 'faveur'².

¹ *Աճառյախ, Արմ. բառ.*, V, გვ. 908.

² E. Benveniste, *Grammaire sogdienne*, გვ. 280.

ი. გერშევიჩის მოცემული აქვს სოლდ. *ptvay*-ს ეტიმოლოგია < **patibaya*, 'fear' ('შიში'). იხ. Gershevitch, *A Grammar of manichean Sogdian*, Oxford, 1954. §§ 176. 521.

რადგან საშ. სპარსულ ძეგლებში ეს სიტყვა დადასტურებული არ არის, საფიქრებელია, იგი ჩრდილო-ირანული წარმოშობისა იყოს და ქართულში და სომხურშიც ამ გზით მოდიოდეს (არშაკიდულ ფალაურსა და სოლდურს ბევრი შეხვედრები აქვთ).

ბ6. პატიჟი— 'სასჯელი, წამება', „უპატიოდ, მოჭირვებით პურობა“ (საბა).

„ამის კაცისა პატიჟი მე არა რაჲ ჯელმეწიფების, არცა აღბემა ძელსა არცა პურობილებაჲ...“ (ე. მცხ. 81₂₄).

„...უკუეთუ ვინ-მე ცვალოს წესი პირველი და ყრმაჲ მოიყვანოს ყოფად მონასტერსა ამას, პატიჟელ იყოს იგი ფრიად...“ (გრ. ხანძთ., გვ. კზ₈₃).

„და ვერ განიკურნო შენ და ვერცა შვილნი იგი შენნი. ვიდრე არა შეინდოთ დედუფლისა მის გან უსამართლოდ გაპატიჟებულისა მგველისა მის ღმრთისა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ნმ₁₄).

„არამედ მრავალ-მოწყალემან არა შეცოდებათა ჩუენთა ოდენი პატიჟი მოგუაგო, და ამით კნინითა პატიჟითა გუწუშართნა“ (ლ. მრ. 96₂₇).

„და ძელსა დამოვჰკიდნე გუამნი თქუენნი, ხოლო უკუეთუ შეიცვალოს ძლევაჲმან, შეიცვალოს პატიჟმანცა“ (ბალაჲვარ. 113₃₃).

„აწ უკუე თუმცა ენება ღმერთსა ამისთჳს ხოლო პატიჟელ ყოფაჲ შენი, ჰპოემცაა სიტყჳსგებაჲ წინაშე მისა?“ (მამ. სწავლ. 28₂₃).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„მით პატიჟი ეოცების“ (140₄).

„რათგან ვერ შეგცვლის პატიჟი“ (297₄).

„ნაცვალსა პატიჟსა მიგცემსო ზენა“ (523₃).

„ჩემი სიკვდილი შენ ჩემად პატიჟად ნურად გგონია“ (242₁).

„პატიჟთა და ჰირთა მალვად“ (369₄).

„ნაწერი მის პატიჟ-გარდახდილისა“ (1359₃).

და პატიჟება— „მოწვევა, მოწოდება, მოხმობა“.

„ხოლო მათ ფრიად განიხარეს და ერთობით დიდითა და პატიჟებითა, მოღვაწეებისა მის საქმედ დაადგინეს“ (გრ. ხანძთ. გვ. ლგ₄).

„ამანვე მეფემან დაჩი და პატიჟა მთეულთა კახეთისათა, რათა აღიარონ ქრისტე“ (ჯუანშ. 140₁₄).

დაპატოება მოწვევის მნიშვნელობით განვითარდა დაძალებიდან (იძულება თხოვნით).

საინტერესოა, რომ საბა პატიჟ სიტყვას პატივ სიტყვას უპირისპირებს და ერთად განმარტავს მათ: „პატივი — კეთილის მიპყრობა სიტყვით და საქმით (21,22 გამოსვლათა), ხოლო პატიჟი წინაუკმო: უპატიუროდ და შეჭირვებით პყრობა“¹, ე. ი. მისთვის ეს ორი სიტყვა ანტონიმებს წარმოადგენს.

ეს სიტყვა პატიჟი ჩვენ დავუკავშირეთ საშ. სპარსულ ფორმას *patist, patistē* 'ბრძოლა, წინააღმდეგობა', რომლისთვისაც ნიბერგი აღადგენს ძველ ირანულ ფორმას **patišta*-².

პატიჟი, ისე როგორც პატივი, სომხურთან საერთო ხმარების სიტყვაა და უცნობი წარმოშობისად ითვლება.

წმრ. სომხ. *պատիժ* 'სასჯელი, წამება, ტანჯვა'³. ამ სიტყვის ეტიმოლოგიისათვის პ. აჭარიანს მოჰყავს სხვადასხვა მკვლევართა მოსაზრებანი, რომელნიც ამ სომხურ სიტყვას ამა თუ იმ ირანულ ფორმას უკავშირებენ; მაგალითად, პატკანიანისა და ტერ-აგაქიანის აზრით, იგი ეყრდნობა ფალაურ *paddāhišn*-ს (ახ. სპ. *pādāš*), ბართოლომე აღადგენს ძველ ირანულ ფორმას **patiža*- და სხვა.

ვ. აბაევის აზრით, ამ სიტყვასთან შეიძლება კავშირში იყოს ოსური *fædis|fædes* 'განგაში, დევნა'⁴.

აწ. პატიმარი — 'ტუსალი, ტყვე'.

„და აღიხუნა ქუეყანანი და ციხენი მათნი, რამეთუ იგინი პატიმარ ყვნა ციხესა შიგა თმოგვსასა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 382₂₁).

„...და მათნივე შეილნი კლარჯთა მეფეთანი რომელნი დაშთეს ამათ ქუეყანასა, მოისრნეს ყოველნი სიკუდილითა პატიმარობასა შინა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 382₂₉).

„წავედით და მივედით მას ციხესა, სადა სხედს პატიმრად ბაღრი იამანის ძე და ნოსარ ნისრელი“ (ამირ. დარეჯ. 30₁₀).

„დაიწყეს მათ პატიმართა ყივილი ვითა—კარი გაგვიღო“ (ამირ. დარეჯ. 30₂₁).

„მერმე მოვიდა საპატიმროსა კარსა, ჰკრა ჯმალი და გატეხა კარი იგი და გამოასხა პატიმარნი იგი“ (ამირ. დარეჯ. 70₇).

„ოდითგან შენდა მოშორებულ ვარ, შენმან მზემან ვითარცა ვეშბისა პირსა ყოფილვარ პატიმრად და გული უშენობისა პირითა ამივსია“ (ვისრამ. 246₃₃).

¹ საბა, სიტყვის კონა, 1949, გვ. 510.

² H. Nyberg, Hfsb. II, გვ. 108.

³ Աճառյաշ, ԱԲԺ. բառ., V, გვ. 902.

⁴ B. Abaev, Историко-этимологический словарь, გვ. 429.

„მე წუხელის შენისა პატიმრობისაგან მიჭირებულო, მტი-
ალი, გულითა შევეხუეწე ღმერთსა...“ (ვისრამ. 166_გ).

„იგი მზე ქაჯთა მეფესა ჰყავს, ქაჯეთს პატიმარი.“

მუნ მისელა მიჩანს თამაშად, თუცა გზა საომარია“

(ვ. ტყ. 1320₁).

„აწ შემინდევ, ვერა გნახე, შორს ამისთვის წაგიარე,

გზა-გზა ყოფნა აღარა მცალს, პატიმრად იგი მთვარე“

(ვ. ტყ. 1322₂).

როგორც ზემოთ მოყვანილი ძველი ქართული ძეგლების კონ-
ტექსტების განხილვიდან აშკარად ჩანს, ძველ ქართულში პატიმარ
სიტყვას მხოლოდ ერთი მნიშვნელობა ჰქონდა, სახელდობრ, 'ტყვე,
ტუსალი, ციხეში მყოფი', პატიმრობა — 'ტყვეობაში' ყოფნა', სა-
პატიმრო — 'სატუსალო'.

საბას თავის ლექსიკონში ეს სიტყვა განმარტებული აქვს რო-
გორც „შეუკრავად პყრობილი“.

ახალ ქართულშიც ამ სიტყვას მნიშვნელობა არ შეუცვლია.
პატიმარ - ის ეტიმოლოგიის ცდა მოცემული აქვს იუსტინე აბუ-
ლაძეს „ვისრამიანის“ ლექსიკონში¹. სიტყვა პატიმარს იგი ასე
შლის: „ბა- (ირანული - ით) და ტიმარ 'დაცვა, თვალყურის ჰქრა,
წვალება, წუხება', ე. ი. 'დაცული, დამწყვდეული, შეწყუხებული,
შევიწროებული'“.

ამ სიტყვას აშკარად ირანული იერი აქვს. ოღონდ ფონეტიკუ-
რი სახის მიხედვით იგი უნდა მივაკუთნოთ არა ახალ სპარსულს,
არამედ საშ. ირანულს და საკმაოდ ძველი ეპოქისას. მასში ადვი-
ლად გამოიყოფა ცნობილი ძვ. ირანული ზმნისწინი pati-, შდრ. ავ.
paiti-, ძვ. სპ. patiy-, საშ. სპ. pat- და სიტყვის ძირი mar- (და არა
ტიმარ-, ახ. სპ. تیمار, როგორც ამას იუსტ. აბულაძე ფიქრობს).

ქართული სიტყვისათვის ამოსავლად უნდა მივიჩნიოთ საშ.
სპარსული ფორმა patimar (მოგვიანო padimar), ძვ. ირ. *patimara-,
რომელიც გვხვდება ჰაუგის მიერ გამოცემულ ფალაურ-ფაზენდის
ლექსიკონში. აღნიშნული ლექსიკონის XIX თავს ეწოდება, ჰაუგის
ტრანსკრიფციით, baba è nōzdaḥōm padimar, ე. ი. „კარი XIX, პა-
ტიმარი“, უკანასკნელს ჰაუგი თარგმნის, როგორც crime and crimi-
nals. თვით ტექსტში შესატყვისი პარაგრაფია: padimar < patimar².

¹ იხ. „ვისრამიანი“, ლექსიკ., ტფილისი, 1939, გვ. 377.

² M. Haug, Essay on Pahlavi, II, Pahlavi-pasend Glossary, თავი XIX.

აღნიშნული ფალაური ფორმა ფონეტიკურად სავსებით იდენტურია ქართული სიტყვისა და მნიშვნელობითაც უდგება მას: პ ა ტ ი მ ა ჯ რ ი - დამნაშავე > დასჯილი > ტუსალი¹.

მ8. პკურება, საპკურებელი — ‘სხურება, სასხურებელი’, უსუპი.

„და დაკლან ჯბოჲ იგი წინაშე უფლისა და შეწირონ ძეთა აპრონისათა მღდელთა სისხლი იგი მისი და მოაპკურონ სისხლი იგი მისი გარემო საკურთხეველსა მას...“ (ლევიტ. 1_ჲ).

„და დააწოს თითი მღდელმან მან სისხლსა მას და აპკუროს სისხლისა მისგანი შუდ გზის თითითა თუსითა წინაშე ღმრთისა კრეტსაბმელსა მას თანა წმიდასა“ (ლევიტ. 4_ჲ).

„და აპკუროს სისხლისა მისგან, რომელ არს ცოდვისაჲ, კედელსა საკურთხეველისა“ (ლევიტ. 5_ჲ).

საპკურებელი:

„მასხურე მე საპკურებელითა შენითა და განწმინდენ განმბანე მე და უფროჲს თოვლისა განვსპეტაკენ“ (ფს. 50_ჲ).

ბ-ვარიანტშია — „მასხურო მე უსუპითა...“.

„იხარებდინ ცანი და გალობდინ ქუეყანაჲ მათოჲს, რომელნი იგი სხურებითა მით ბანად არიან და განწმედად არიან საპკურებელითა მით ცნობისაჲთა და ძალითა მით ვნებისა მისებრ, რომელსა-იგი უსუპითა და ლერწმითა ასუეს“ (სინ. მრ. 83₁).

ფუძე ზმნისა პკურება და, მაშასადამე, საპკურებელი-საც არის სიტყვა *ḫpakḫpk* ‘წყლის, სითხის’ მნიშვნელობით, რომელიც მომდინარეობს ირანული სიტყვიდან *ḫp* ‘წყალი’, შდრ. აპკა.

აპკურებს გაკეთებულია ასხურებს ზმნის ანალოგიით: სხმა — სხურება. ზმნა (ა) პკ-ურ-ება ისევე იწარმოება აპაკ-ისაგან, როგორც ლაგება — ალაგებს ალაგიდან, მბობა — ამბობს ამბავიდან (ა-მბ|ავ|ობს — ამბობს, თავკიდური ა-გაგებულია ქცევის ნიშნად, ხოლო აფ — თემის ნიშნად).

მ9. პოხ-ვა. პოხილი — ‘ნოყიერი, მაძლარი, ნაყოფიერი’.

„მაშინ იყოს წჳმად თესლსა ქუეყანისა შენისასა, და პური ნაყოფისა ქუეყანისა შენისაჲ იყოს მაძლირე და პოხილ: და ძოდდეს საცხოვარი შენი მას დღესა შინა ადგილსა პოხილსა და ფართოსა“ (ესაიასი, 30₂₃).

¹ ავ. ზმნური ფუძე *mar*² - ‘შემჩნევა, დაკვირვება, თვალთვალი’ ზმნისწინით *paiti*- ნიშნავს ‘მოგონებას, გახსენებას’ (იხ. *AirWb*, 1143), მაგრამ ნაწარმოებს *paitimar* შესაძლოა ჰქონდა მნიშვნელობა ‘ის. ვისაც თვალთვალი სჭირდება’.

„გარე-მომადგეს მე ზუარაკებ მრავალ და კუროთა პოხილთა მომიცვეს მე“ (ფს. 21₁₃).

ა- ვარიანტშია კუროთა მართებულთა:

„მთაჲ ღმრთისაჲ, მთაჲ პოხილი, მთაჲ შეყოფილი და მთაჲ პოხილი“ (ფს. 67₁₆).

„და ზროხანი მათნი პოხილ არიან“ (ფს. 143₁₄). ბ-შია „და ზროხანი მათნი ზრქელ არიან“ (ფს. 143₁₄, ბ).

განპოხება — განოყიერება, გასუქება, გაძღობა, დაკმაყოფილება.

„...რამეთუ „სთქუ სოფელი წყალობით აღეშენოს“, „და ველნი შენნი აღივსნენ სიპოხითა. განპპოხო შენ შეუენიერებაჲ უდაბნოჲსაჲ და სიხარული ბორცუთა შეიმოსონ...“ (ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 246₃).

„ხოლო მან განიხარა ხილვაჲ ნეტართაჲ მათ და პრქუა მათ: „თქუენ ხარო სიწმინდისა ნაყოფნი, მცენარენი სულნელნი, ვარდნი შეუენიერნი, ფინიკნი კეთილნი და ზეთის ხილნი ნაყოფ-სავესენი, ზეთითა მით სიწმიდისაჲთა პოხილნი, რომელთა ხილვითა დღეს განიპოხა სიბერე ჩემი და ამაღლდა სიხარული ჩემი ვითარცა რქაჲ მარტორქისაჲ“ (ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 245₃).

„ესრეთ რაჲ შუა წარჴდა სიმრავლე წელთაჲ, სიბერიოთა კეთილითა განპოხნეს და ფუფუნებულ და ჩჩულ იქმნეს საღმრთოთაჲ ცნობითა“ (ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 237₂₅).

„არამედ შემდგომად არამრავალთა წელთა აღესრულა მამაცაჲ ამათ ნეტართაჲ და წინაშე ღმრთისა მიიცვალა სიბერიოთა კეთილითა განპოხებულნი“ (ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 221₂₂).

ძირი პოხ- დადასტურებული ძველ-ქართულ სიტყვებში: პოხვა, პოხ-ილი, გან-პოხ-ება, პოხ-იერ-ი და სხვ. მომდინარეობს, ჩვენი ფიქრით, საშ. სპარსული სიტყვიდან *pīh* (*pūh*) ‘ცხიმი, ქონი, სიმსუქნე’, შდრ. ახ. სპარსული *pīh* ‘ცხიმი¹, ქონი’. ავ. *pitu-*, ძვ. ინდ. *pitu-*, ბერძნ. *πῖσι*, ინდ. ევრ. **pi-*, *pay-*, ძვ. ირ. *pīṣu-*, ბელუჯ. *pīṣ*, ვახ. *pīx*, სომხ. *փխխ* ‘სესხი’, მეორე მხრივ, ავ. *pivahi-* ‘ცხიმი’, ძვ. ინდ. *pīvas-* ‘ქონი, ცხიმი’, *pīvara* ‘მსუქანი’, ლათ. *pinguis*, გერმ. *feist, fett* ‘მსუქანი, ცხიმიანი’, ოსურ. *fīw|fev* ‘ცხიმი, ქონი’, ქურთ. *pīv*, ბელუჯ. *pīṣ*, ფალ. *pīg, pik*, სავ. *piy*².

ჩვენ ვფიქრობთ, ქართ. პოხ და სომხ. *փխխ* ერთი წარმოშობის სიტყვებია. მნიშვნელობა სომხური სიტყვისა ‘სესხი’ არ არის მოულოდნელი, თუ გავითვალისწინებთ, რომ ‘ქონი, ცხიმი’ გაგე-

¹ *Borhān-e Qāte'*, I, გვ. 450.

² *Историко-этимологический словарь*, გვ. 477.

ბულია, როგორც 'ზედმეტი, ჭარბი, ზედნადები, პროცენტი'. შეადარეთ სპარსული *čarb* (>ჭართ. ჭარბი), სპარსულში ეს სიტყვა ნიშნავს 'ქონს, ცხიმს'.

60. საჩ-(სჩის > რჩის, შჩის, რჩული, ურჩულო, დარჩილი, მერჩულე, შჩული და სხვა).

„ნეტარ არს კაცი, რომელი არა მივიდა ზრახვასა უღმრთოთასა, გზასა ცოდვილთასა არა დადგა, საჯდომელსა ურჩულოთასა არა დაჯდა“ (ფს. 1₁).

„არამედ რჩულსა უფლისასა არს ნებაჲ მისი, რჩულსა მისსა ზრახვნ იგი დღე და ღამე“ (ფს. 1₂). ბ-შია შჯული და უშჯულო.

„რამეთუ შენ, ღმერთი, არა ეგრე ხარ, ვითარცა გინდა ურჩულოებაჲ; არა დაიმკვიდრონ შენ თანა უკეთურთა“ (ფს. 5₆).

„არცა დადგენ ურჩულონი წინაშე თულთა შენთა: მოიძულენ შენ ყოველნი მოქმედნი ურჩულოებისანი“ (ფს. 5₆).

„უკუეთუ თქუენ იკითხავთ შჩულსა და ესე არა გულისხმა-გი-ყოფიეს, აწ ამის გამო ებრძანო თქუენი პყრობილებაჲ...“ (სინ. მრ. 239₁₂).

„უკუეთუ არა, ნანდვლვე დაიჭსნეს მამათა ჩუენთა მოცემული იგი შჩული...“ (სინ. მრ. 239₃₆).

„... მეყს ჯორცნი მისნი დაირღუეს და ცხორების მოყუარჲ იგი დაეცა და უშჩულო იქმნა ცუდად“ (სინ. მრ. 121₁₀).

საჯ- (საჯა, მსაჯული, სჯული, განსჯა, დასჯა).

„მისაჯე მე, ღმერთო, და საჯე შჯაჲ ჩემი თესლისაგან არაწმიდისა, კაცისა ცრუჲსა და მზაკუვარისაგან მიჰსენ მე“ (ფს. 42₁).

„ამისათჳს არა დადგენ უღმრთონი საარჯელსა, არცა ცოდვილნი ზრახვასა მართალთასა“ (ფს. 1₅).

„ამისათჳს არა აღდგენ უღმრთონი სასჯელსა, არცა ცოდვილნი ზრახვასა მართალთასა“ (ფს. 1₅, ბ.).

„აწ, მეფენო, ესე გულისხმა-ჰყავთ და განისწავლენით ყოველნი მსაჯულნი ქუეყანისანი“ (ფს. 2₁₀).

„დასაჯენ იგინი, ღმერთო; დაეცნენ იგინი ზრახვათა მათთაგან“ (ფს. 5₁₁).

„საჯენ იგინი, ღმერთო; დაეცნენ იგინი ზრახვათა მათთაგან“ (ფს. 5₁₁, ბ.).

„და აწ შენ ესრეთ ხარ ჩემ თანა, ვითარცა სხუანი ერისა ჩემისანი, რამეთუ, უკუეთუ ვინმე ბოროტი რაჲმე გიყოს, თანა-მაც,

რამათა გისაჯო მისგან; და ეგრეთვე შენ, უკუეთუ სხუასა ვისმე უყო, თანა-მაც, რამათა გისაჯო თავისა შენისაგან და უსაჯო თავსა ჩემსა შენგან და მერმე სახლსა შენსა და შვილთა შენთა, რამეთუ წარსწყმიდენ“ (ბალაჰვარ. 5₂₅).

შჯა:

„... და არავინ მიიღოს სიტყუაჲ საშჯელისაჲ თჳნიერ განმართლებისა ცხადად, და არა აქუს ძლევაჲ საშჯელსა შინა თჳნიერ მსაჯულისა“ (ბალაჰვარ. 5₃₁).

შჯულერი — ‘კანონიერი, კანონის შემსრულებელი’:

„ხოლო სხუათა ქუეყანათა არიან კაცნი მართალნი, რომელნი შჯულერიად იტყჳან თავთა თჳსთა ენითა მათითა და ქადაგებენ წესიერებასა, და მრავალნი საქმენი წარწყმდებიან მათ შორის“ (ბალაჰვარ. 47₉).

მოსაჯული — ‘მომჩივანი’:

„არცა მსაჯული მოვიმადლე და ვერცა მოსაჯული დაეჯერე“ (ბალაჰვარ. 152₃₈).

„რამეთუ მე ფრიად განვარისხე ღმერთი შემოქმედი ჩემი და, მრავალნი მოსაჯულნი წარვაგლინენ წინა ჩემსა, რომელნი შუარის-გებასა ითხოვენ ღმრთისაგან ჩემ ზედა“ (ბალაჰვარ. 152₃₆).

მშჯავრი — ‘განსჯილი, განაჩენი, გადაწყვეტილება, ბჭობა’:

„და მერმე იცი სამართალი მშჯავრისა ჩემისაჲ და შჯაჲ ქურივთაჲ და ნუგეშინის-ცემაჲ ობოლთაჲ და წყალობაჲ გლახატაჲ და ხაშმთაჲ...“ (ბალაჰვარ. 108₂₄).

„მიუგეს და ჰრქუეს კერბთ მსახურთა მათ: ძეო მეფისაო, ვითარი იყოს მშჯავრი შენი ჩუენ ზედა საქმეთათჳს პირველთა, რომელნი ექმნენით ბრძანებითა მამისა შენისაჲთა...“ (ბალაჰვარ. 145₁₉).

ჩვენ ვფიქრობთ, აღნიშნული სიტყვებისათვის (შჩული, სჯული, რჯული და მისთანანი) ამოსავალია საშ. საარსული ფუძე sač- ‘იყო შესაფერისი, ჯამსი, წესიერი, ღირსი, საჭირო’ და სხვა. ‘შეადარეთ საშ. სპარსული sačēt ‘ჯამს, ეგების, აუცილებელია, ღირსია, საჭირო’ და სხვა, sačakvar ‘ღირსეული, შესაფერისი, ხამსი, წესიერი’, და სხვა¹. ქართულში sač- პირველად გადმოვიდა, როგორც ხაჩ- და ხაჯ-, ხოლო ხმოვნის შეკუმშვის შემდეგ მივიღეთ, ერთი მხრივ, შჩის—შჩული და რჩის—რჩული, ხოლო მეორე მხრივ, შჯის—შჯული და რჯის—რჯული და სხვა. ზემოთ მოყვანილია ძველ

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 198—199.

ქართულში დადასტურებული ფორმები. მნიშვნელობისათვის სჯ.ის. 'შესაფერისს, ღირსეულს მიუზღავს', სჯ.ული, გან-სჯ-ილი 'რაც ღირსეულია, აუცილებელი, ჯამს' და სხვა მნიშვნელობათა შემდგომი დიფერენციაცია ქართულ ნიადაგზეა მომხდარი. ახალ სპარსულში სამ. სპარსული sač- ილებს saz-ის სახეს. შეადარეთ سزید -- سزد 'ჯანს, ეგების, ღირსია, საჭიროა' და სხვა. سز-sazā: 1. საზღაური, სასჯელი, მისაგებელი, ჯილდო', 2. 'ღირსი, ღირსეული', سز به 'როგორც საჭიროა, შესაფერისია' და სხვა¹. შდრ. სომხ. պատշաճ 'ღირსი, ხამსი, სწორი'. პრევერბიანი პართულიდან შეთვისებული ფორმა, სადაც s>š-ს ჯ-სთან ასიმილაციის შედეგად.

61 ტაბასტაკი — 'ხალიჩა, საფენი'.

„და ტაბასტაკ-დაგებულთა მათ და სამეუფოდასა ტაბლისა ზედა მსხდომარეთა დაადგრა ზე...“ (სინ. მრ. 208₆).

სამ. საარს. tapastak > tapastak 'ხალიჩა', სომხური պատշաճ 'ხალიჩა, ჭილოფი, საფენი, სუფრა' და სხვა, ახ. სპ. تپاست 'ფოჩებიანი ხალიჩა'².

62. ტალავარი — 'საჩრდილობელი' (ლუკა, 9₃₃)

ტალავრობა — „ესე არს პასეჟიდან მეერგასისე დღე“ (საბა).

„და იყო განშორებასა მას მათსა მისგან ჰრქუა პეტრე იესუს: მოძღუარ, კეთილ არს ჩუენდა აქა ყოფაჲ. და ვქმნეთ სამ ტალავარ: ერთი შენდა, ერთი მოსესა და ერთი ელიასა, რამეთუ არა იცოდა, რასა იტყოდა“ (ლუკა, 9₃₃).

„ბრწყინვალე არს ჩუენდა კრებაჲ ესე დღისაჲ ამის, საყუარელნო; ბრწყინვალე არს დღესასწაული ჭეშმარიტისაჲ ამის ტალავრობისაჲ უფროჲს ძუელისაჲ მის: ბრწყინვალე არს კარავი ესე ჩუენი უფროჲს პირველისა მის; არა ფურცელთაგან ხეთაჲსა შექმნულ არს, რომელთა წარმავალი საჰმელი გამოაქუს, არამედ საღმრთოთაგან წესთა შემკულ არს, რომელსა სულიერი და წარუვალნი საზრდელი აქუს: არა საწუთროჲ ტალავარი არს, არამედ საუკუნოჲ კარავი არს...“ (სინ. მრ. 191₆).

„ხოლო ეგრეთჲა ჯელ-ყვეს და იწყეს შშნებად მცირე ტალავარი და ადგილი რაჲმე მონასტრისაჲ და დაყვნეს მუნ არამცირედნი დღენი“ (ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 222₂₇).

წარმოშობით სიტყვა ტალავარი პართულია. გვხვდება მანიქეველურ პართულ დოკუმენტებში ფორმით tlw'r, t'lw-

¹ Borhān-e Qāte', II, გვ. 1137.

² იხ. ა. შანიძე, სინური მრავალთავი, გვ. 331.

tālvar¹ აღნიშნავს 'დარბაზს, სასახლეს'. ე. ბენვენისტის აზრით, აქედან მომდინარეობს სომხ. տաղավար 'კარავი, საჩრდილობელი, ქოხი' და სხვა. შესატყვისი ბერძ. σάλας-სი, ებრ. suknaḥ-ისა („კარავი ფურცელთაგან ხეთასა შექმნილი“), დღესასწაული ტალავრობისა — სომხურშია tawn taḥavaraharac -თის տաղավարահարաց сенопочитание, скинопигия². ასეთივე უნდა ყოფილიყო მნიშვნელობა საშ. ირ. tālvār-ისა, აგრეთვე სპარსული tālār-ისაც — une constructions léger en bois, destinée à recevoir et héberger des hots de passage'. ბენვენისტის აზრით, ფორმით სომხური taḥavar ჰგავს სიტყვას saḥavart 'ჩაჩქანი' (*sal-vart-იდან, შდრ. ირ. sāra. vrti, ავ. sāra. vara-), მაგრამ პართული ფორმის მიხედვით აქ საქმე გვაქვს უფრო ძველ I-სთან, ვიდრე დისიმილირებულ r-სთან. tāl, როგორც ჩანს, ხის სახელია, როგორც მაგალითად სკრ. tāla- 'ალმა ხე', ოს. talm 'ხის სახელი', მაგრამ ირანულში მას უნდა ეკონოდა მნიშვნელობა 'ტოტებისა' (branchage), რომელიც აქამდე არ არის დადასტურებული³. ეს სიტყვა ახალ სპარსულშიც არის წარმოდგენილი, შეადარეთ, ახ. სპარსული tālār⁴ 'დარბაზი, მისაღები დარბაზი' და სხვა, უბრალოდ 'სალონი'. სპარსელი ლექსიკოგრაფები განსაზღვრავენ tālār-ს როგორც 'ხის სახლს, დაფუძნებულს სვეტებზე'. გურანი tālār, გილაკი tālār, შეადარეთ ახ. ქართ. თალარი.

ხეცურულში ტალავარი — ზოგადი სახელია ტანისამოსისა: საფარველი > ტანის საფარველი > სამოსელი.

63. ურაკპარაკი — „საჩინო წარსავალი ადგილი, გინა უბანი, გინა თეატროთა ზედა წარჩინებულთა სადგომი“ (საბა).

„განვედ ურაკპარაკად, მეზობირთა გზისათა და იკითხე მისთჳს და იძიე იგი უბანთა ქალაქისა გინა დაბისათა...“ (მამ. სწავლ. 173₄₁).

„...რამეთუ უყუარნ მათ შორის შესაკრებელთა და ურაკპარაკთა თაყუანის-ცემაჲ, რაჲთამცა აუცნეს კაცთა“ (მათე, 6). ძე-შია „შესაკრებელთა შორის და უბანთა“.

¹ W. Henning, *Mir. Man.*, III, Gloss. BSOAS, XI, 1943, გვ. 73.

² ასე ეწოდება დღესასწაულს, რომლის დროს ისრაიელები, იგონებენ რა კარავში თავის ყოფნას ეგვიპტეში წასვლისას, აწენებენ კარავს ტოტებისაგან და ცხოვრობენ შიგ 7 დღის განმავლობაში (ლევიტ. 23₄₁); A. Худанашев, *Армяно-русский словарь*, II, გვ. 451.

³ E. Benveniste, *Mots d'emprunts*, გვ. 67, 68.

⁴ Borhān-e Qāte', გვ. 462.

ՆՈՒՆԵՐԴՈՒՄ: „զի սիրեն ի ժողովուրդս և յանկիւնս հրապարակաց կալ յաղոթս որպէս զի երևեսցին Մարդկան:“

„ხოლო ეკრძალებოდეთ კაცთაგან, რამეთუ მიგცნენ თქუენ კრებულებსა და შორის ურაკპარაკთა მათთა გგუემდენ თქუენსა“ (მათე, 10₁₇). **დღე-ში: შესაქრებელთა.**

Պր. Երան: «Զգոյշ լինելիք ի մարդկանէ զի մասնեցեն զձեռն յասեանս, և ի ժս զոլուրդս իւրեանց տանջեցեն զձեռն»:

სომხურ სიტყვას *հրապարակ*¹ აჭარიანი აწარმოებს ფალაურით *frapādak-იდან (fra- + *pādak- ავ. pāḍaka-, pāḍa- 'ფეხი'). შედარეთ: საშ. სპ. pāyak 'გზა, სავალი' (სიტყვისიტყვით 'საფეხო').

დე-ლაგარდის აზრით, აქ საქმე გვაქვს ახ. სპარსულ სიტყვასთან **فرواره**-*farvāra* 'ზაზინა, საუნჯე, ქართ. საგანძური'. შდრ. ქართ. **ზეჟა** **საქრებელი**.

ჩვენი ფიქრით, აპარიანის მოსაზრება უფრო ახლოა სიმართლესთან ფორმითაც და შინაარსითაც. იგი ეყრდნობა, როგორც ჩანს, ა. მეგეს ზრომას „Sur les mots iranniens empruntés par l'arménien“ (MSL, Paris, t. XVII).

64. უნასი — 'ცოდვა, ბოროტება, ავი, ბოროტი, ცოდვილი'.

„ამას ჯერსა შელამიწენარეთ მე ამას უნასსა ზედა“ (გა-
მოსვლ. 10₁₇).

„ხოლო რომელნი შეპყრობილ იყვნეს უნასთათჳს და კაცის-კლვისათჳს, ბრძანა მათთჳს, რადთა მიეცეს საგმარი საფასეთჳ გან მისთა, რომელი კმა, ეყოს ფართოებით საპყრობილესა შინა...“ (ბალაჰვარ. 135₇₃).

„ძიძა მოაბადის შიშისაგან თეცხლა დაიმალა, მით რომელ ყოვლისა ფათერაკისა და უნასისა-მოქმედი იგი იყო“ (ვისრამ: 149_გ).

შდრ. პართული *vinās*² 'ცოდვა, ბოროტება, სიაცე', ძვ. ირანულ **vināsa-*, სკრ. *vināṣa-* 'დაღუპვა, წარწყმედა', საშ. სპ. *wn'h*³, ახ. სპარს. *gunāh*! ასკ 'ცოდვა, დანაშაული'⁴, არაბ. *عنجا*, სომხ. *վնաս* 'ცოდვა, დანაშაული'⁵.

¹ Ὑδρωψία, Ὑποφ. πρωτ., IV, 83. 431.

² H. Nyberg, Hfsb, II, 83. 243.

A. Meillet, Sur les mots iraniens empruntés par l'arménien.
MSL, t. XVII, 23. 1-2.

4 Б. Миллер, Персидско-русский словарь, I, 83. 427.

⁵ H. Hübshmann, AG, I, 83. 249.

65. ფართო — ‘განიერი, თავისუფალი’, ფართოება — ‘შუება, ლხინება’.

„ჭირსა ჩემსა ვხადე უფალსა, და ისმინა ჩემი და გამომიყვანა მე ფართოდ“ (ფს. 117₆).

„ხოლო მიმოგანიმსტურეს და იხილეს და არა იპოვა ადგილი ველოანი და ფართოებით შემწყნარებელი მათი“ (ს. ზ. 153₂₇).

„...რამეთუ მრავალ გზის მწუხარებად ფრიადი მოაწიის კაცსა ზედა, რაჟთა მით დასცეს, და მრავალ გზის—სიხარული და ფართოება“ (მამ. სწავლ. 18₉).

„და უკუეთუ ამით ვერ შეუძლის ვნებად მისა, მაშინ მისცის მას სიმდიდრე და ფართოება, და აღამაღლის და მისცნის მას საცთურად მონაგებნი მრავალნი, რომელი არს უძლიერეს ყოველთა ვნებათა“ (მამ. სწავლ. 18₁₇).

„არა გასმიესა, ძმაო, რავდენ გზის ზოიწყეცს მტერი შენ ზედა ამისგან, რამეთუ გპოის შენ მრავალ გზის შუებასა და ფართოებასა და მრავალ გზის იწროებითა და მწუხარებითა და განსაცდელითა“ (მამ. სწავლ. 18₂₆).

„გზად იგი ცხორებად მიმყვანებელი იწრო და საჭირველ არს, ხოლო გზად იგი, რომელსა მიჰყავს წარსაწყმედელად, ვრცელ და ფართო არს იგი“ (მამ. სწავლ. 48₂₆).

„და ამით და ესევეთარიტა მახვლითა განსწონნ გულსა მისსა და ამით დააბრკოლებნ ძიებისაგან სწავლისა, და ფართოებასა შეახედებნ“ (ბალაჰვარ. 67₂₂).

„და მი-მცა-უშუეს შუებათა და გულის-თქუმათა მიმართ და ფართოებით ცხორებად, და ესევეთარიტამცა მოიმძევლნეს გულნი კაცთანი, არამცა ლოცვითა და მარხვითა...“ (ბალაჰვარ. 73₃₁).

„და ესრე სახედ იწროება უჩნს სულსა მართალსა აქად ესე ცხორებად მერმისა მის თანა დიადებისა, ვითარცა ყრმამან რად დაუტევის სიიწრე საშოჲსად და იხილის ფართოება და ნათელი სოფლისად“ (ბალაჰვარ. 153₃₆).

„ხოლო გონებაჲმან შეაყენა იწროებასა და ჭირით ასწავა ცხორებად და მიუხუნა გულის-თქუმანი და ამხილა ვნებად და ტანჯვად მომავალი სიფართოით და შუებით ცხორებათა ზედა“ (ბალაჰვარ. 68₂₅₋₂₆).

სკრ. prthuh ‘განიერი, ფართო, ვრცელი’, prāthah ‘სიფართოე’, ავ. parəθu.fraθō ‘სიგანე’, parəθu.fraṭka ‘შორს გავრცელებული’, parəθu.ainika ‘ფართოფრონტიანი’, ბერძ. πλατύς, ი. ევრ. *plth-¹

¹ AirWb, გვ. 893—899; H. Reichelt, AE, გვ. 459.

ჰანს ფოგტი ფიქრობდა, რომ ქართული ფორმა ფ ა რ თ -ო და სომხური harθ-, რომელთა სიახლოვეს ჰუმზმანი ეჭვის ქვეშ აყენებდა აზრობრივი სხვაობის გამო, განეკუთვნებიან იმავე ინდოევროპულ ფუძეს, რომელსაც ბერინ. $\pi\lambda\chi\tau\acute{\alpha}\varsigma$ 'განიერი' და უნდა მოდიოდნენ საერთო წყაროდან. ეს წყარო კი ისეთი უცნობი ინდოევროპული ენაა, სადაც ადგილი ჰქონდა ი. ე. r-სა და l-ს აღრევას, მაგრამ ჰ. ფოგტი რატომღაც უგულებელჰყოფს ინდურ-ირანულს, სადაც გარდა იმისა, რომ ადგილი აქვს ინდ. ევრ. r-სა და l-ს აღრევას, ინდ. ევრ. plth-ის ეკვივალენტებად გვევლინება ძვ. ინდ. prthuh, ავესტ. pərθu-, რომელიც ფონეტიკურად ყველაზე ახლოა ქართ. ფ ა რ თ ო ს -თ ა ნ¹. სომხური, ირანულიდან ნასესხები, ფორმა არის *հարթ* (hart'). როგორც ქართულში, ისე სომხურში ეს სიტყვა შეთვისებული უნდა იყოს ჩრდილო-ირანული დიალექტებიდან, რადგან ძველი ირანული (მარცვლოვანი) r მხოლოდ ამ დიალექტებში იძლევა ar ჯგუფს. სპარსულში იგი გვაძლევს ur-ს ან ir-ს, შდრ. vrka- 'მგელი', ახ. სპ. gurg, ახ. სპ. buzurg 'დიდი' ძვ. ირ. *vazrka*-დან და სხვა².

66. ჰასაკი — 1. 'ხანი'. 2. 'შეხედულება, გარეგნობა, სახე'.

1. ჰასაკი — 'წლოვანება':

„რამეთუ ყოველივე წინასწარმეტყველი რაჟამს ჰასაკსა თჳსსა მოიწიოს, მაშინლა მადლსა მას წინასწარმეტყუელობნ, და რომელსამე უკუანაჲსკენელ ჟამთა მოეცის, ხოლო ესე იოვანე ექუსის თჳსა რაჟამს იდვალა მუცელსა შინა, წესსა მას შჯულისასა იზარდებოდა იგი...“ (სინ. მრ. 207₆).

„ვთქუ, ვითარმედ: ჰასაკი ჩემი დაბერდეს, ვითარცა ხმ და ნაკისკუდისაჲ მრავალ ჟამ ვცხოვრდე“ (იოზ. 29₁₈).

„და ვითარ მოხუცებულ იყო, იქმნა ნეტარი იგი ოთხმოცდახუთისა წლისა, ჟამთა ოდენ ჰასაკისა მისისათა აღდგა დევნულებაჲ დიდი ქრისტიანეთა ზედა ყოველსა ქუეყანასა ქართლისასა“ (ძვ. ქართ. ლიტ. ქრ. 74₄₁).

„ხოლო ამას ნეტარსა დაღაცათუ აქუნდა სიყუარული მღდელობისაჲ, შეზრუნდა სიტყუასა მათსა ზედა და შიში დაეცა სიახლისათჳს ჰასაკისა მისისა...“ (ძვ. ქართ. ლიტ. ქრ. 101₁₉).

„და იყო ჰასაკი თა ვითარ ათოთხმეტისა წლისა...“ (ძვ. ქართ. ლიტ. ქრ. 171₅).

¹ A. Моё, Введение в сравнительное изучение индо-европейских языков, гл. 181.

² Hans Vogt, Arménien et caucasique du sud, Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, Bind IX, 1938, гл. 331.

„და ვიხილე კაცი ერთი პასაკოვანი და მოხუცებული...“
(ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 298₃₄).

2. პასაკი — „შესახედაობა, გარეგნობა, სახე, ტანი“ (порт):

„ვინ თქუენგანი ზრუნვიდეს და შეუძლოს შეძინებად პასაკსა
თჳსსა წყრთა ერთ?“ (მათე, 6₂₇, ლუკა, 12₂₅).

„და უნდა ხილვაჲ იესუჲსი, ვინ-ძი არს, და ვერ უძლო ხილვად
ერისა მისგან, რამეთუ პასაკით იყო იგი მცირე“ (ლუკა, 19₃).

„ხოლო იყო ხილვითა დიდ, ჳორციტა თხელ, პასაკითა სრულ,
ყოვლად კეთილ, სრულიად გუამითა მრთელ და სულითა უბიწო“
(ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 241₁₂).

„ესე აზნაური შემეკულ იყო ყოვლითა სისრულითა და სიმდიდ-
რითა, სიბრძნითა, პასაკითა და ახოვნებითა, და ყოველსა ზედა
საქმესა განმარჯუებითა და კეთილად მორწმუნებითა ქებულ იყო“
(გრ. ხანძთ. 248₈).

ზოგჯერ ძნელია კონტექსტის მიხედვით გავიგოთ — ლაპარაკია
სიმაღლეზე (порт) თუ წლოვანებაზე (возраст), მაგალითად, „ძვ.
ქართული ლიტერატურის ქრესტომათიის“ ლექსიკონში გამოთქმა
„გრძელნი პასაკითა“ განმარტებულია, როგორც 'მაღალი ტანისა',
რაც, ჩვენი ფიქრით, შეცდომაა, რადგან აქ ლაპარაკია ხნოვანი-
ბაზე (ადამიანის ტანზე გრძელი ქართულში არ ითქმის, თუ არ
დაცინვით).

„და ვითარცა იხილა მეფემან მკცოვანებაჲ იგი მათი შუენიერი,
რამეთუ იყვნეს გრძელნი პასაკითა, შუენიერნი სიტყჳთა და შდა-
ბალნი გონებითა, ითხოვდა მათგან ლოცვისა ყოფასა მისთჳს“ (ქართ.
ლიტ. ქრ. 175₁₁). კონტექსტში ზემოთაც და ქვემოთაც ლაპარაკია
მოხუცებზე, მათ მშვენიერ ქალარაზე, „რამეთუ იყვნენ გრძელნი
პასაკითა“ ნიშნავს დიდი ხნისა, მრავალი წლისა და არა მაღალი
ტანისა.

პასაკი, ასაკი სომხურთან საერთო სიტყვაა და. უცნობი.
წარმოშობისად ითვლება, შდრ. სომხური հասակ 'ასაკი, წლოვა-
ნება, სიმაღლე, ტანი'.

ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სიტყვა საშ. ირანული წარმოშობისაა და
შესულია სომხურში პართულიდან. მისი ახალი სპარსული ექვივა-
ლენტია ساسا 'მსგავსი' (სახისა, შეხედულებისა) გამოთქმებში
پیل‌آسا pilāsā 'სპილოსებური' (სპილოს სახისა), شیر‌آسا šīr āsā
'ლომის მსგავსი' (ლომის სახისა)¹.

¹ Borhān-e Qāte', I, გვ. 39—40. შენიშვნა 1.

-āsā სუფიქსის ფორმით სიტყვის ბოლოს ერთვის სახელს და მსგავსებაზე მიუთითებს: მსგავსი > სახე, შესახედაობა, ოდენი! ამოსავალი მნიშვნელობა ასაკისა უნდა იყოს სწორედ სახე, შესახედაობა, ტანადობა და შემდეგ — წლოვანება, ხანი (შდრ. пост — возраст). საინტერესოა, რომ ოსურში არის სიტყვა as- წლოვანების (возраст) აღსანიშნავად, რომელსაც ვ. მილერი უკავშირებდა აღნიშნულ ახ. სპარსულ სიტყვა-სუფიქსს -āsā.

სემანტიკა ოსური as|asæ-სი არის 'величина, пост, возраст', იხმარება აგრეთვე თანდებულის ფუნქციით მნიშვნელობით 'равный по величине, возрасту': хоху jas 'მთისოდენა', ოჟას 'იმოდენა, იმისოდენა', 'მისი სწორი, ამდენი, ოდენი', cas (<as|as-იდან) 'რამდენი', 'რა რაოდენობით', asæj-læg, zondæj-syvællon- (постом — мужчина, умом — младенец), as læg 'მოზრდილი მამაკაცი', 'взрослый мужчина', mysty jas 'თაგვის ოდენა'¹. ვ. აბაევს ვ. მილერის დაკავშირება ოს. as ისა სპარსულ ās, āsā-სთან დამაჯერებლად არ ეჩვენება, იმის გამო, რომ āsā სპარსულში სუფიქსია და სუფიქსისაგან დამოუკიდებელი სიტყვის მიღება უფრო ძნელი დასაშვებია, ვიდრე პირიქითო. სემანტიკაც, მსგავსი > სიდიდე, რაოდენობა, წლოვანება, არ არის დამაჯერებელი მისთვის. საქმე იმაშია, რომ სპარსული სუფიქსი და აღნიშნული ოსური თანდებული ერთი და იგივეა წარმოშობით; ოღონდ ოსური ახ. სპარსულიდან არ მომდინარეობს. სპარსული āsā კანონზომიერი ფონეტიკური შესატყვისია ფალაური hāsāk, āsāk-ისა (შდრ. āšnā < āšnāk, burnā < burnāk და მისთანანი). მნიშვნელობით 'მსგავსის' მიღება ადვილია ცნებიდან 'სიდიდე, ოდენობა' ოდენი- (სიდიდით, ტანით, სახით) = 'მსგავსი, ტოლი, შესაფერისი'. რაც შეეხება ქართული, სომხური და ოსური ფორმების ურთიერთობას, აქ მნიშვნელობათა სრული იდენტობა გვაქვს. ჰასაკი — ისე, როგორც as ოსურში, ნიშნავს, ერთი მხრივ, სიდიდეს, სიმაღლეს და, მეორე მხრივ, წლოვანებას, ხანს. შდრ. ქართ. ასაკოვანი და ოს. as læg 'мужчина в зрелом возрасте'. ამის გამო ოსური as უნდა შეფუპირისპიროთ არა ახალ სპარსულ სუფიქსებს -ās āsā, არამედ ამ სუფიქსებისათვის ამოსავალ საშ. ირანულ სიტყვას hāsāk, რომელაც შემონახულია სომხურსა და ქართულში.

¹ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, 83. 75.

1. ალაგი — ‘მხარე, კუთხე, ადგილი’; ძვ. ქართულში — ‘გზა, ბილი-
კი’. „ფართო ყვენ სლვანი ჩემნი ქუეშე ფერჯთა ჩემთა, რაჟთა არა
მოუძღურდენ ალაგნი ჩემნი“ (ფს. 17₃₇).

„შვილნი უცხოთანი განკფდეს და კელობდეს ალაგთა მათ-
თაგან“ (ფს. 17₄₆).

„სიტყუაჲ მისი სანთელი არს აღნთებული, ბრწყინვალე, განმა-
ნათლებელი ყოველთა განყენებულთაჲ და მისგან გამოვალს ნათელი
განმანათლებელი ალაგთა მათ მორწმუნეთასა“ (მამ. სწავლ. 188₈).

„მისგან ბრწყინავს სული და ვალს იგი დაუბრკოლებლად
ალაგთა მათ, სავსეთა მშჳდობითა, და მიიწევს იგი ქუეყანასა
მას მამულსა“ (მამ. სწავლ. 193₂₈).

უალაგო:

„ხამსა, კაცმან პატრონისა საწყინარსა არ დახედნეს,

ოდენ სიტყვა უმეცრული უალაგოდ დაიყბედნეს?!“
(გ. ტყ. 758₂).

„განმზადენით გზანი უფლისანი და წრფელ ყვენიო ალაგნი
მისნი“ (მათე, 3₃, ლუკა, 3₄).

ქართული სიტყვა ალაგი მომდინარეობს საშუალო სპარსული
სიტყვიდან *ārak || ālak*¹ ‘მხარე, გვერდი, მიმართულება’, ტურფ.
ფალ. *aray*, ავ. *arəbāh*² ‘მხარე, ნახევარი, ნაწილი, ხვედრი’. შდრ.
სკრ. *ardha*- ‘ნაწილი’, ოს. *ærdæx*³ ‘მხარე, ნახევარი’, *ardæxæj* ‘აქე-
დან’, *cirdæxæj* ‘საიდან’, მანიქ. საშ. სპ. *𐭠𐭣𐭥𐭥*⁴ ‘მხარე’.

ფონეტიკურად ქართული ფორმა ფალაურის იდენტურია:
ალაგ — *ālak* (*k > g* — გვიანდელი გამოთქმის შედეგია).

ჩვენ ვფიქრობთ, არ არსებობს სემანტიკური ხასიათის დაბრკო-
ლებაჲ ამ ორი სიტყვის ერთმანეთთან დასაკავშირებლად.

ამ სიტყვის ახალი ქართული მნიშვნელობა ‘ადგილი’ ადვილად
შეიძლება გამოვიყვანოთ ფალაური მნიშვნელობიდან ‘მხარე’, ‘გვერ-
დი’. ხოლო ძველი ქართული მნიშვნელობა გზისა აგრეთვე დაუბრ-
კოლებლივ დაუკავშირდება ცნებას ‘მხარე, მიმართულება’ > გზა.

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 30.

² Chr. Bartholomae, AirWb, გვ. 193—194.

³ В. Миллер, Осетинско-русско-немецкий словарь; В. Абаев, Историко-этимологический словарь осетинского языка, I, გვ. 172—173.

⁴ C. Salemann, Man. Stud., გვ. 40.

შესაძლებელია ორივე მნიშვნელობა: 1. ადგილისა, 2. გზისა, ამ სიტყვას ქართულში ძველთაგანვე ჰქონდა¹.

2. **ამხანაგი** — 'მეგობარი, ტოლი, სწორი, თანამგზავრი'.

„ამხანაგი მისი შეჭირვება იყო და ნადიმი:—მგზავრობა“ (ვის. რამ. 125₁₀).

„მესამე ლექსი კარგია სანადიმოდ, სამღერელად, სააშიკოდ, სალალბოდ, ამხანაგთა სათრეველად“

(ვ. ტყ. 17₂).

„აგრე უთხრა: ამხანაგო იყავ მანდა, მომიცდიდე, წავალ თოკთა მოსახმელად, მწადსო, თუმცა ამოგზიდე“

(ვ. ტყ. 256₁).

„მას ღამესა ერთგან იყვნეს შევნიერნი ამხანაგნი“

(ვ. ტყ. 668₂).

„ამოა, კარგსა მოყმესა რა ომი გაჰმარჯვებოდეს,

ამხანაგთათვის ეჯობნოს, ვინც ამას თანა-ჰხლებოდეს“ (ვ. ტყ. 1052₂).

ამხანაგობა:

„ქრთამსა სთხოვს და ამხანაგობს, თუცა ცრემლსა ვერ იწურვებს“ (ვ. ტყ. 764₁);

„ფრიდონ ლალი ამხანაგობს საუბართა ესოდენთა“

(ვ. ტყ. 1407₁).

„ერთმანერთსა, თუ: „მე გჯობო“, სიცილით ეუბნებოდეს, ამხანაგობდეს, ლალობდეს, იქით და აქათ ღკებოდეს“

(ვ. ტყ. 79₂).

სიტყვა ამხანაგი ახ. სპარსულში შემონახულია **خا-خا-ს** ფორმით და ნიშნავს უმთავრესად 'მეზობელს', **ham-xānah** 'თანამოსახლე' (**сожитель**).

ქართული სიტყვა ფორმის მიხედვით საშ. სპარსულიდან უნდა მოდიოდეს; მიუხედავად იმისა, რომ გვიანდელ ძეგლებში გვხვდება.

¹ ჰ. ფოგტი (იხ. *Arm. et. cauc. du sud*, გვ. 337) სიტყვა ალაგ-ში გამოყოფს ძირს ლაგ-, ისე როგორც ზმნაში **v-a-lag-es**, და უკავშირებს მას ინდოევროპულ ფუძეს ***legh-**. მაგრამ ზმნა ლაგება ნაწარმოებია, ჩვენი ფიქრით, სიტყვა ალაგიდან და არა პირიქით, ისე როგორც ამბობს, მბობა ნაწარმოებია სიტყვიდან ამბავი (ამბავობს<ამბვობს<ამბობს, აალაგებს>ალაგებს, ე. ი. 'აბინავებს', შეადარეთ რუსული **повесть—повествовать, место—помещать** და სხვა). მითუმეტეს, ზმნა 'ლაგება, ალაგებს' ძველ ქართულში არ არის დადასტურებული, იგი ქართულისათვის ახალი წარმოებაა. ინდოევროპული ***legh-** ფუძე, ბერძნ. **λέγω**, ლათ. **lectus**, სლავ. **legъ** და სხვა შეიძლება მართლაც გვაქვს ქართულ ლოგიკაში, მაგრამ ალაგ-თან მას კავშირი არა აქვს.

² **Б. Миллер, Персидско-русский словарь**, გვ. 595.

მისთვის ამოსავალია საშ. სა. *ham-xānak, რაც სიტყვასიტყვით ნიშნავს 'თანამოსახლეს': ham 'თანა' + xānak 'სახლი'.

ეს სიტყვა ხევსურულ დიალექტში დაცულია ამხანიგის სახით და ნიშნავს 'თანამგზავრს, თანამყოფს, ახლობელს'.

ზ. ანგარება, ანგაპრება — 'სიხარბე', ანგაპარი 'ხარბი'.

„რამეთუ შინაგან გულისაგან კაცთაჲსა გამოვლენ... ანგაპრებანი, უკეთურებანი, ზაკუვანი...“ (მარკ. 7₂₁, 22 მ₂ და ე).

„ეკრძალენით და დაიცვენით თავნი თქუენნი ყოვლისაგან ანგაპრებისა“ (ლუკა, 12₁₅. მ₂ და ე).

სომხურ ოთხთავში შესაფერის ადგილას გვაქვს *აღահուძ'իք*.

„და რომელსა ენებოს სლვად გზასა წარსაწყმედელისასა, რომელ არს ძვრის-ქსენებაჲ და მანკიერებაჲ, შური, სიძვაჲ და ანგაპრებაჲ, რომელ არს კერპთ-მსახურებაჲ, და რისხვაჲ, და სმენაჲ მოყუსისაჲ და ზაკუვაჲ“ (მამ. სწავლ. 45₂₁).

„ზ უბადრუკებასა ბოროტსა, რამეთუ მრავალ გზის არცა თუ ერთი დანგი ვინმე წარავის მისთჳს და ესრეთ მცირედ ანგაპრებაჲ და ყოველთა უძვრესი კერპთ მსახურებაჲ, ვითარ არა უწყინ, ეგრეთ აღასრულის“ (ასურ. მოღვაწ. 134₂₀₋₂₃).

„პრქუა მას ბალაპვარ: მეგობარი იგი პირველი ანგაპრებაჲ არს, რომელსა შეიკრებს კაცი...“ (ბალაპვარ. 39₂₆).

ბ-ში გვაქვს „ვეცხლის მოყუარებაჲ“.

ანგაპარი:

„არა არნ იგი გულ-მწყრალ, არცა ანგაპარ, არცა ამპარტავან, არცალა ყოვლითურთ საეჭუელ არნ უჯეროჲსა გზასა“ (ბალაპვარ. 74₂₇).

„...ანგაპარისა მაგისტჳს გონებისა შენისა არლარა მივიხუნე ორნი იგი აგარაქნი ჩემნი...“ (ასურ. მოღვაწ. 204₂₈).

ამავე ძირიდან არის ანგარიში. შლრ. „ვეფხისტყაოსანში“:

„მოვიდა ჯოგი ნადირთა ანგარიში-მიუწოთომელი“ (75₁).

„მანდაურთა მეომართა ანგარიში წვრილად გვინა:

ვინ არიან მცველნი შენნი, ან თავადი მათი ვინ ა!“ (1273₃).

„ზედ წაადგა, შეექცევის, დროთა, დღეთა ანგარიშობს;

თვენი ესხნეს ორანილა, ამაღ სულთქვამს, ამაღ იშობს“ (185₁).

ქართული ფორმა ანგაპრება მომდინარეობს საშ. სპარსული სიტყვიდან (h)angārtan 'თელა, აღრიცხვა', ძვ. ირანული, ავ. hankārayami; hankārəma¹ 'დათვლილი, შეგროვილი'. ზმნა ham.

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 97.

kārayati ძირიდან kar-, სკრ. kal- 'თელა', ფაზ. angārdan, angirdi 'შეჯამება, შეგროვება'.

ახ. სპარსული angāštan, angārīdan¹. სომხურში გვაქვს ორი ფორმა: *ազահ* (ძველი) და *անգարի*.

რაც შეეხება ქართ. ანგარიშს, იგი მომდინარეობს საშ. სპარსული ფორმიდან *(h)angārīšn (შდრ. ვარჯიში და varzišn), ახ. სპ. انكارين 'გამოანგარიშება, გამოთელა'.

ქართულ ფორმებში ანგაპრება, ანგაპარი — ზედმეტი სიტყვის შიგნითაა ჰ-ს წინ, რომელმაც, როგორც ჩანს, თავი-ღური მდგომარეობიდან გადმოინაცვლა სიტყვის შიგნით. თავი-ღური ჰ, ჩვეულებრივ, ქართულში ვერ ძლებს გარდა მწიგნობრული გზით შემოსული სიტყვებისა (ჰამბორი, ჰამბავი, ჰასაკი, ჰამო და სხვა).

ანგაპარი, ჩვენი ფიქრით, მიღებულია პანგარ-იდან. ზედმეტი ა აქაც გაჩნდა არ-ზე დაბოლოებული სიტყვების ანალოგიით.

ალბათ, ასეთივე წარმოშობისაა სომხ. სიტყვაში *ազահ*, რომელიც, ჩვენი ფიქრით, **անգար*-ისაგან უნდა მომდინარეობდეს; hr და rh კომპლექსებში სომხურში ხშირად იკარგვის r. შდრ. *մահեկան* და სხვა.

4. ანდერძი — „მოკვდავთაგან დარიგება“ (საბა).

„მერმე მოიღო ანდერძი ღიღისა მის მთავრისა გიორგისა და წარიკითხა აღსავსემან ცრემლითა...“ (ს. ზ. 173₁₃).

„ხოლო ესევეთარი რაჲ ტკიბილი ანდერძი წარმოთქუა და ყოველი ყოფადი წინაჲსწარმოუსწავა...“ (ს. ზ. 170₈).

„...რომლისა თჳსცა გარდაცვალებისა ჟამსა ანდერძ ეყო გურგენ კურაპალატსა ვითარმედ...“ (გრ. ხანძთ., გვ. ლ₃₁₆).

„და მოგსმენია ანდერძი მამისა ჩემისა...“ (ლ. მრ. 42₂₇).

„და ნუთუცა გონებასა აქუნდეს მას ჟამსა მას მონაგებთა თჳსთა ანდერძისა განგებისათჳს, რომელი-იგი ქუეყანასა დაეფლა მისისა უწყებისათჳს“ (მამ. სწავლ. 98₁₄).

„რამეთუ მრავალნი მყის წარიტაცნის სიკუდილმან და არა აუფლის სიტყჳსაცა ერთისა აღმოთქუმად, არცა ტირილად და არცაღა ანდერძისა ყოფად“ (მამ. სწავლ. 296₂₃).

ამავე ძეგლში გვხვდება ფორმით ანდერზი:

„და ნუმცა ხართ პასუხობასა უსაზომო და სულიერებისა სიტყუასა მოწყინე და ნუმცა სიტყუათა ზედა ლაღობისა და განცხრო-

¹ GrirPh, II, გვ. 257.

მისათა მხიარულ არიან პირნი თქუენნი და წიგნთაგან სწავლისა და მამათა ან დერჯისა მწუხარე და უსმ“ (მამ. სწავლ. 271₁₁).

შენიშვნა: ხევსურულში დაცულია ფორმა ან დრეზი ‘გადმოცემა’.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„გასრულდა ჩემი ან დერძი, ჩემგან ნაწერი ხელითა“ (807₁).

„მისცა ან დერძი შერმადინს, რა გაათავა წერითა“ (808₁).

„ან დერძი ჰჰადრა, ატირდა, სიცოცხლე უჩნდა ზიანად“ (827₁).

„დაჯდა წერად ან დერძისად, საბრალოსა საუბრისად!“ (788₁).

ქართულში ეს სიტყვა შემოსულია საშუალო სპარსულიდან; ამოსავლად უნდა ვიგულისხმოთ ფალ. *haudarz*¹ ‘რჩევა, დარიგება, მოწერილობა, ბრძანება’, ძვ. ირანული **ham. darəza-*, ავ. *ham. darəz-*², ფაზ. *andarz*, ახ. სპ. *andarz* *اراز*, ტურფ. ფალ. *’ndrz*, სომხ. *անդրժ*— „testament“.

ქართულშიც და სომხურშიც, ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სიტყვა შემოსულია სასანური ფალაურიდან.

ნ. აპკაჟ—‘აფკა, აფსკა’, „თხელი რამ კანი“ (საბა).

„დღენი ჩემნი წარგდეს მყრალობასა შინა და განსთქდა აპკაჟ გულისა ჩემისაჟ“ (იოზ. 17₁₁).

შდრ. სომხ. *ապակ* ‘შინა, ბროლი’ (*ապակի*. ჯ. *Ամառյան*, *Ա. Բ.*, გვ. 419), ძვ. ირანული **āpaka*, *āp* ‘წყალი’, სპარს. *ābhīna*³ ‘შინა, ბროლი’, ფალ. *āpakēnak*⁴, სოლდ. **āpakēn*, *āp’kēnak-*, *āp’kēč* (‘*pkyn*’k) ‘ბროლი’; ამოსავალი მნიშვნელობაა ‘წყლისებური, წყალსავით გამჟღავნებელი’. შდრ. სპარს. *āb-i xušk* ‘შინა, ბროლი’ (მშრალი წყალი), ოსური *avḡ|avḡæ* ‘შინა, ბროლი’, *avḡyn|avḡin* ‘მინისა’⁵.

6. ასპარეზი—1. ‘სტადია, უტევეანი’, 2. ‘მოედანი, იპოდრომი’.

„და შესლულ იყვნეს ვითარ ოც და ხუთოდენ ასპარეზ ანუ ოც და ათ, ხედვიდეს იესუს, რამეთუ ვიდოდა ზღუასა მას და მოეახლა ნავსა მას“ (იოვანე, 6₁₉, *cd*-ში უტევეანი გვაქვს).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 100.

² AirWb, გვ. 698.

³ Borhān-e Qāte‘, I, გვ. 11.

⁴ H. Hübschmann, AG, გვ. 203.

⁵ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, გვ. 84.

სომხ. *և վարեալ իբրև ասպարէղ քսան և հինգ վամ երեսուն;*
տեսանէին զ՛յո.

„და იყო ბეთანია მახლობელ იერუსალჴმსა ვითარ ათხუთმეტ
ასპარეზ ოდენ“ (იოვანე, 11₁₈, *ემ—უტევანი*).

և էր ჩხქმანჩა ძხქძ კსმ իբրև ասպարսիք հնգեսասან.
ասպარէղ.

„ვითარცა-იგი რომელნი ასპარეზსა ცხენთასა ერთი-ერთსა
უსწრობენ და განსცხრებიედ, და სარგებელი ვერაჲ პოიან მათ
მოსწრაფედ მორბედებითა მათითა...“ (მამ. სწავლ. 26₁₈)¹.

გვხვდება „ვეფხისტყაოსანში“ მეორე მნიშვნელობით.

„ესე თქვა და შემობრუნდა, დაღრეჯილი წამოვიდა,
არცა ლაჰკრა ასპარეზსა, ვამი ვამსა მოურთვიდა“

(ვ. ტყ. 100₂).

„სროლასა და ასპარეზსა აქებდიან“ (ვ. ტყ. 337₄).

„მოასპარეზედ ვინ მგავსო? — ცუდნილა უკუთქმანია
გარდამწყვეტელი მისიცა ბურთი და მოედანია!“

(ვ. ტყ. 67₃).

ეს სიტყვა სომხურშიც იმავე მნიშვნელობით იხმარება *ასპარეს*
1. ‘stadium’ (stadion — როგორც საზომი). 2. ‘არენა, მოედანი’
(ბერძნული *ἵππῑοδρομος*), ‘ბრძოლის ველი’ და სხვა.

როგორც სომხური, ისე ქართული სიტყვისათვის ამოსავალია
საშ. სპარსული *asprēs, aspras*².

ეს სიტყვა გვხვდება აგრეთვე სირიულში *ܐܦܪܝܢܐ* ‘იპოდრომი’.

საშ. სპარსული სიტყვა კომპოზიტს წარმოადგენს, რომლის
პირველი წევრია *asp* ‘ცხენი’, ხოლო მეორე კომპონენტად გვევლი-
ნება ებრაული და არამეული *ris*, თალმუდ *רִיס* ‘სტადია, სიგ-
რძის საზომი’ (*aspa + ris || ras* ‘ცხენთა სარბიელი’, ‘მოედანი’)³.

2. აუგი — ‘ნაკლი, სირცხვილი’.

„და აუგი თჳსი გულისხმა ყო“ (გრ. ხანძთ., გვ. ნ₅₃).

„... და ამის სიტყუასა შინა აუგისა სიტყვანი განამრავლნა
და ელოდა პასუხსა“ (გრ. ხანძთ., გვ. მ₆₇).

„...არამედ მამამან მისმან აუგიან ყო უჟამოდ შესწრაფებითა“
(გრ. ხანძთ., გვ. მ₅₅).

¹ გვხვდება აგრეთვე ‘სარბიელის’ მნიშვნელობით „ასურელ მამათა ცხოვრე-
ბის წიგნებში“ „უჟალად მენეთა მათ თანა მოწამეთა ღუაწლსა მიისწრაფა და
ასპარეზი იგი მსწრაფელ წარიტაცა და გზგვრითა პატივცემულთა შორის
იბოვა...“ (ასურ. მოღვაწე. 188 _{24. 25}).

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 104.

³ S. Telegdi, გვ. 255.

„და ჰეშმარიტად მიჩუენენ აუგნი ამის სოფლისანი“ (ბალაპვარ. 43₃).

„და დავინახე აუგი საქმეთა ჩემთაჲ, რომელთა განვეშორე“ (ბალაპვარ. 45₂₄).

„...და გიჩუენენ აუგნი მისნი, რამეთუ მეძაჲ არს და სიყუარულსა ერთისა თანა არა დაადგრების“ (ბალაპვარ. 85₃).

„რომელმან ჯუარს-აცუა თავი თჳსი შრომითა და სიწმიდითა, და სნეულ არს იგი შურითა, ნარჩევ და აუგიან არს იგი წინაშე ღმრთისა“ (მამ. სწავლ. 72₉).

„მოდლუარმან თუ უდებ-ყოს მოწათე თჳსი, ვერ ისწაოს წესი მისი, რომელსა ეშინის დაფარულთაგან, ნუ მოიგებნ აუგთა დაფარულთა“ (მამ. სწავლ. 72₃₀).

„აწ უკუეთუ სიკუდილი მათი ჩუენ თანა საქებელ არს, აუგნი მათნი მოიპოვენ, და უკუეთუ საგმობელ არს, განეშორე და სიმდაბლე მოიპოვე...“ (მამ. სწავლ. 73₂₄).

აუგი გვხვდება „ვეფხისტყაოსანშიც“:

„თქვა: „ღიაცსა ვინცა უყვარს, გაექსვის და მისცემს გულსა, აუგი და მოყვენება არად შესწონს ყოლა კრულსა“; (1093₂).

„თუ დავმალავთ, დავმჟღავნდებით, მეფე ჩვენი ამაყია, პირველ—მათი შეცოდება, მერმე დიდი აუგია“ (1233₄).

„გული მივეც თმობა-ქმნათა აუგისა საკრძალველად“ (371₄).

„თავს უთხრა: „მოკვე, გიჯობსო სიცოცხლეს აუგიანსა“, (191₁).

„არ-დავიწყება მოყვრისა აროდეს გვიზამს ზიანსა; ვჰგმობ კაცსა აუგიანსა, ცრუსა და ღალატიანსა“ (798₂).

ნ. მარი „გრ. ხანძთელის ცხოვრებაში“, გვ. XIII, ამოსავლად სიტყვისათვის აუგი უჩვენებდა ახ. სპარსულ ფორმას $\text{āhū} - \text{آه}$. ამის მიხედვით ახალ სპარსულად მიიჩნევს ამ სიტყვას ილია აბულაძე¹.

ფორმით სიტყვა აუგი საშუალო სპარსულია. მისი გვიანდელ ძეგლებში დაცვა მის ახალ სპარსულ წარმოშობაზე არ მიუთითებს, როგორც ეს ბევრ სხვა შემთხვევაშიც გვაქვს. ახ. სპარ-

¹ „მამათა სწავლანი“, X და XI სს.-თა ხელნაწერების მიხედვით გამოსცა ილია აბულაძემ, თბილისი, 1955 წ., შესავალი, გვ. XVI.

სული ფორმიდან $\bar{a}h\bar{u}$ - ჩვენ გვაქვს ქართული სიტყვა ავი $\bar{a}h\bar{u}$ > აუ-ი > ავ-ი (ჰ ჩაყარდნილია ხმოვნებს შორის).

საშუალო სპარსული ფორმისათვის აუგი ამოსავალი არის. ფალ. $\bar{a}h\bar{o}k$ 'აუგი, სირცხვილი, ლაქა', $\bar{a}h\bar{o}k\bar{e}n\bar{i}tan$ 'აუგიან ყოფა, შერცხვენა', მანიქ. 𐭠𐭣𐭥𐭥¹, სომხ. *ահիկ*², ახ. სპ. *هوآ* 'ნაკლი, მანკი, შეცდომა'.

ყველაზე ახლოს ქართულ აუგთან არის მანიქეველური ფორმა $\bar{a}h\bar{u}g$, რომელიც, როგორც ცნობილია, უკეთესად გადმოსცემს საშ. სპარსულ წარმოთქმას და სასანური ხანისა უნდა იყოს.

სომხ. *ահիկ* უფრო ადრინდელია და შესაძლოა არშაკიდული ფალაურიდან მომდინარეობდეს.

ბ. აზარ (< აზვარ), აზარვით — 'მზიარულად, შურისძიებით, ეინ-მოკვლით'.

„...და იხილნა ყოველნი მზიარულად და აზარვით, რამეთუ სავსე იყუნეს შურითა ოვსთათა“ (ჯუანშ. 98₁₇).

ჩვენ ვფიქრობთ, ამოსავალი სიტყვისათვის აზარ < აზვარ არის ფალაური $\bar{a}zvar$ ³ 'ხარბი, შურიანი, მზიარული', $\bar{a}z$ - 'შური, სურვილი, სიხარული, კმაყოფილება', ავ. $\bar{a}zi$ -, ახ. სპარსული $\bar{a}z$ ⁴ 'სურვილი, შური, სიხარბე, ვნება' და სხვა. მეორე ელემენტი — სუფიქსი -var, ძვ. ირ. *hara-* 'მქონე, -ოსან-, -ოვან-ი'.

9. ანჯამან (ანჯმანობა) — 'ბჭობა, თათბირი'. საანჯმანო ყოფა — 'სახალხოდ გამოცხადება, გახმაურება'.

„და მარტოდ ანჯმანობდეს წესისა წინამძღუარნი იგი არსენი კათალიკოზისათჳს და ვერაჲ დაამტკიცეს სიტყვაჲ მათი“ (გრ. ხანძთ., გვ. მმ₁).

„... და ვერა შემძლებელი იყო თჳსა მას სენსა საანჯმანო ყოფად“ (გრ. ხანძთ., გვ. ნე₂).

ამოსავალია საშ. სპარსული *hanjaman* 'კრებული, კრება', ავ. *hanjamana* 'კრებული'⁵, ახ. სპ. *انجمان*⁶ — *anjuman* 'კრებული, საზოგადოება, კრება, ყრილობა, ბრბო' და სხვა, სირ. ܚܢܙܡܢ, არაბული *hinzaman*, სომხ. *անջիման*⁷ 'კრება'.

¹ C. Salemann, Man. St., გვ. 40.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 94; *Ահառյաւ, Արմ. բառ.*, I, გვ. 205.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 28.

⁴ Б. Михлер, Персидско-русский словарь, გვ. 17.

⁵ AirWb, გვ. 1770.

⁶ P. Horn, GrnpEt, გვ. 26.

⁷ *Ահառյաւ, Արմ. բառ.*, გვ. 374.

10. მასპინძელი — „სახლისა და ღვინის უფალი“ (საბა).

„...ყურნი გულისა და გონებისა თქუენისანი განჰმარტენით სმენად და მასპინძელ ექმნენით სიტყუათა ამათ ჩემთა“ (აბო, 57₁₂).
ხშირია ამ სიტყვის ხმარება „ვეფხისტყაოსანში“:

„ხამს სტუმარი სასურველი, მასპინძელი მზიარული“
(729₄).

„პურად კარგი მასპინძელი, მზიარული, არ თუ მქისი“
(1071₃).

„ყმა გარდასვა მასპინძელმან, არ ლათალმან, ავმან,
უქმან“ (730₁).

„ფრიდონის პურად კარგისა, არ მასპინძლისა წბილისა“
(1464₃).

„უთხრა, თუ: „ესე სიტყვაა ავისა მასპინძელისა“
(1386₁).

მასპინძლობა, მასპინძლობა:

„არაბთა მეფე მასპინძლობს, იქმს ოდენ არიფობასა“.
(1556₁).

„ქვავს შვეიდეს მზიარულნი, ასმათ რასმე მასპინძლობდა“
(1363₃).

„უმასპინძლებდეს ავთანდილს, ვითა მზახალი
მზახალსა“ (101₂₂).

„ვაჭრის ცოლთა ვუმასპინძლე მზიარულად, ამოდ,
დურად“ (1127₁).

„ასმათს უც ხორცი ირმისა, იქმს მასპინძლობა-კვე-
თასა“ (1497₂).

ფალაური aspanj^v 'დასასვენებელი ადგილი, სასტუმრო, თავშესაფარი', ტურფ. ფალ. ispinj, ახ. სპ. سڤن — sipanj^v, სომხ. *սփն* — 'მასპინძელი, სახლის პატრონი', თალმუდ. *סִפְנִי* — 'ჭარვასლა, ღამის გასათევი', სირ. *סִפְנִי* 'špz' და სხვა.

ჰორნს¹ მოჰყავს აგრეთვე ამ სიტყვის ნასესხები ფორმები: თურქ.

ispenje^v, სერბ. spenja^v, ბულგ. ispenč.

მასვე მოჰყავს ლაგარდის ეტიმოლოგია, რომელიც ამ სიტყვას უკავშირებს სპარსულ asp-ს 'ცხენი'. ლაგარდის ეს მოსაზრება, რომელიც ლენცმა გაიზიარა, შეუწყნარებლად მიიჩნია ნიბერგს², რადგან არამეული ფორმები ამ სიტყვისა გულისხმობენ ამოსავლად, მისი აზრით, ირანულ *uspinj-ს ან ispinj^v ფორმებს.

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 156.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 23.

ნიბერგი ფიქრობს, რომ აქ საქმე გვაქვს ირანულ uspanč-თან (შდრ. სკრ. *svanč*), შესაძარებლად მოჰყავს აგრეთვე ფალაური *spanjanakīh* 'თავის შეფარება, დაბანაკება'.

ჩვენი ფიქრით, გეოგრაფიული სახელი ასპინძა შესაძლოა დაუკავშირდეს სიტყვას მასპინძელ-ი, მაშინ მისი თავდაპირველი მნიშვნელობა უნდა ყოფილიყო 'სადგური, თავშესაფარი'.

შენიშვნა: აქარიანის აზრით, სომხ. ფორმა *ասպնջական*¹ მიღებულია საშ. სპ. *aspinjakan*-იდან, ისე როგორც სირიული *ašpizkanā*. პ. ნიბერგსაც ამოსავლად სომხური ფორმისათვის მიაჩნია * *aspinj*.

11. არზანიგი, არძანიგი, არძანგი — 'ღირსება, ხარისხი'. საბას განმარტებით — არძანგი, არძანიგი და არზანიგი „სამივ საცდომელსა პატივსა ეწოდების კაცთათჳს ღირსებისაებრ მათისა“. საინტერესოა აგრეთვე შედარებითი ხარისხის ფორმა უარზანიგე.

„იგი ვინმე უცალო არს წიგნის კითხვასა, იგი ჩემსა ვიდრემდე უარზანიგე არსა?“ (მამ. სწავლ. 265₁₉).

„იგი ვინმე განისუენებს, იგი ჩემსა უარზანიგე არსა?“ (მამ. სწავლ. 265₂₂).

„და მას ვისმე ზეწარი ასხენ, იგი ჩემსა რაჟთა უარზანიგე არს სამოსელსა?“ (მამ. სწავლ. 265₂₄).

„და მას ვისმე პატი/ვ-სცემენ, იგი ჩემსა არა უარზანიგე არს პატივისა“ (მამ. სწავლ. 265₂₈).

„ხოლო შეიდთა ამათ მისცა ხუედრი მათი არძანგებისაებრ მათისა“ (ლ. მრ. 2₁).

ამოსავალია ფალ. *arzānik*² 'ღირსი, ღირსეული', ფაზ. *arzānī*, ახ. სპ. *arzānī* 'ღირსება, ხარისხი'.

სომხ. *արժան, արժանի*³ 'ღირსი, ღირსეული'.

შენიშვნა: სომხური ფორმა თავისი ჯ-თი მიგვეითითებს არზაკული ფალაურიდან სესხებაზე, ქართულის საპირისპიროდ, რომელიც ამოსავლად სასანურ ფორმას გულისხმობს.

12. ახოვანი — 1. 'გმირი, მებრძოლი, მოწამე' 2. 'წარმოსადეგი', „ტანად ღიდი და ძლიერადი“ (საბა).

„ეგრეთვე, რომელნი იგი გულს-მოდგინებით მონაწილე ყოფილ

¹ ჯ. *Առաքյան, Արմ. բառ.*, I, გვ. 561.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 168.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 93.

ოყენეს შრომათა მათ მისთა სანატრელობით, ვითარცა ახოვანსა გენესა მიჰვედრიდეს ქრისტესა“ (მარტ. შუშ. 42₆).

„ესე ვითარსა ჟამსა შინა გამოჩნდა ახოვნად წმიდაჲ ესე მოწამე“ (აბო, 58₂₄).

„...და მივიდა სოფელსა მას ცხოველთასა. ვითარცა გენე ახოვანი მოღვაწე ქრისტესი“ (გრ. ხანძთ., გვ. მგ₃₅).

„სადა არს ძლიერი იგი და ახოანი, რომელი ძლეულ არს და დაცემულ და მიწასა შერეულ?“ (მამ. სწავლ. 221₃₂).

„/ჯერ არს/ კსენებაჲ წმიდისა მღდელ-მოდღურისაჲ და უბიწო/მასა/ და ახოვანისა მოწამისაჲ...“ (ასურ. მოღვაწე. 188₃).

„რამეთუ მეფე ხარ თუთიმპყრობელი და ახოვანი, ნებითა შენითა მიგიცემია თავი შენი მონად მტერთა შენთა“ (ჯუანშ. 130₁₀).

შდრ. სომხ. *ախոհան* 'მგნე, მებრძოლი, მეტოქე, მოწინააღმდეგე'. ეს სიტყვა აქარიანს უცნობი წარმოშობისად მიაჩნია¹.

ჩვენ ვფიქრობთ, ამოსავალია მისთვის ფალ. *axʷān*², ძვ. ირ. *ahuvant-* 'ძლიერი, ცოცხალი, სიცოცხლისუნარიანი', ავ. *ahū-*, *ahva-*, *ašhva-*³ 'ძალა', ფალ. *axʷ* 'სასიცოცხლო ძალა', ე. ი. ქართ. მხნე.

13. ბევრი — 1. '10.000', 2. 'მრავალი'.

„ეტლნი ღმრთისანი ბევრ-წილ არიან და ათასეულნი წარუმართებენ მას“ (ფს. 67₁₈).

„არა სადა უვარ ვყო მე სახელი მისი; დაღათუ ბევრეული ოქროსაჲ და ვეცხლისაჲ მომცენ მე“ (აბო, 67₁₂).

„და შეწევნაჲცა მათი უხილავად საჭურველ იყო თქუენდა უფროჲს ხილულთა საჭურველთა და უმრავლეს ბევრთა მვედართა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ლბ₅₁).

„სიტყვსაებრ მოციქულისა. „დალაცათუ გესხნენ ბევრ „მზარდულ. არამედ არა მრავალ მამა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ობ₇₁).

„ხოლო კაცნი ჰმატან მასშინა ურთიერთას, ვითარცა რაჲ მარგალიტი, რომელიმე ღირს ასის ბევრის და რომელიმე ორის დანგის“ (ბალაჰვარ. 46₂₄).

„ვითარცა-ღა შორის ასისა ღრაჰკნისა და ბევრეულისა ტალანტისა ფრიად არს, ეგრეთვე თანა-ნადებთა კაცთასა ჩუენდა მიმართ და თანა-ნადებთა ჩუენთა ღმრთისა მიმართ ფრიად არს“ (მამ. სწავლ. 34₂₀).

„რამეთუ სატანჯველნი იგი საუკუნენი ვერ ესწორებიან ბევ-

¹ *Ա ճ ա ո յ ա ն*, *Աբբ. բառ.*, I, გვ. 64.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 7.

³ AirWb, გვ. 283.

რეულსა ტალანტსა, რომელსა ასითა დრაჰკინთა მოვიყიდი¹.
(მამ. სწავლ. 34₂).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„კვლა სხვაგან გითქს სამი ბევრი, ასრე ფიცხლად მით
გინმოზენ²“

აწვე თავსა არ ეწვევი, ფათერაკსა შეგასწორობენ“ (434₃).

„მე ვინ ვაქებ? ათენს ბრძენთა, ხამს, აქებდეს ენა ბევრი!“
(694₄).

„სულთქმა ბევრი აათასეს, აღარა თუ აერთხელეს“ (731₃).

„ნუთუ სრულად ამოგვწყვიდნეს უთვალავმან, ბევრმან
სპამან“ (449₄).

„რავგარა თუ მანდა გეხმე, ვინც ვჰპატრონობ ბევრსა
ერსა“ (401₃).

„მოვიდაო იგი მოყმე, რომე ერთი ბევრსა სრვიდა“
(1618₄).

„გვარად უცხონი ყვავილნი, ფერითა მეტად ბევრითა“
(1061₃).

„ბრძენი ხამს მისად მაქებრად და ენა ბევრად ასული“
(33₄).

„ჭირი ბევრ ჯელ ვაათასი, ლხინი ჩემი ვაერთხელი“ (547₃).

ბევრის ბევრი:

„ქალსა ცრემლი გადმოსცვივდა ას-ნაჟეცი, ბევრის-
ბევრად“ (272₁).

ბევრ-ათასი:

„ავთანდილ პირ-მზე, სპასპეტი ლაშქრისა ბევრ-ათა-
სისა“ (44₂).

„შესამოსელი შეჰმოსეს დრაჰკინისა ბევრ-ათასისა“
(1013₃).

„როშაქ მონაა, თავადი მონისა ბევრ-ათასისა“
(1222₄).

უძველესი ფორმა სიტყვისა ბევრი დაცულია ავესტაში. ავ.
baevare ‘10.000’, ფალ. hēvar ‘10.000’, ახ. სა. bivar- بيار¹ ‘10.000’.
სიმრავლის აღსანიშნავად იხმარება ოსურშიც, დიგ. bewræ², ქურთ.
birä ‘ბევრი, ძალიან, მეტი’, სომხურში բիւր³ ‘10.000’, ‘ბევრი’.
ურიცხვი’.

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 60.

² B. A b a c h, Историко-этимологический словарь осетинского языка, გვ. 262.

³ H. H ü b s c h m a n n, AG, I, გვ. 121.

მნიშვნა: ახ. ქართული დიალექტური ფორმა ბრეული მონღოლურია ძვ. ქართ. სიტყვისაგან ბევრეული პაპოლოგიისგან და არა ბერიისაგან: ბევრეული > ბრეული.

ნ. მარის აზრით, ბერი იაფეტური სიტყვაა, რომლის თავდაპირველი სახე უნდა ყოფილიყო *mewr-a | → bewr-a | mevri, რომელიც აღნიშნავდა ძირითადად 'ბევრს, მრავალს', ხოლო სპეციალურად '10.000-ს'.

ამ უკანასკნელი (მეორეული) მნიშვნელობით გადავიდა იგი აღმოსავლელ და დასავლელ არიოვეროპელებთან უშუალოდ ირანულში, haevār-ს სახით, იონიელთა მეშვეობით კი — დასავლეთში. (Μάρμαρ, Μύρι: და სხვა)¹. უფრო გვიან ნ. მარი აღნიშნავს, რომ სიტყვა ბერი შეიძლება განხილულ იქნეს; როგორც კომპოზიტი be (=10) + var (=1000). მაშასადამე, სიტყვის ძირითად მნიშვნელობად მიჩნეულია '10.000'.

მრავალი და ბერი ნ. მარს ერთ და იმავე სიტყვად მიაჩნია და ახალი ქართული დიალექტური ფორმები ბრეული და ბრეული გამოჰყავს მრავალი დან².

როგორც ვხედავთ, მარი ორ ერთმანეთის საწინააღმდეგო მოსაზრებას გამოთქვამს თავის ორ სხვადასხვა შრომაში.

ჩვენ ვფიქრობთ, ძვ. ქართულის, ირანული ენებისა და სომხურის მონაცემების მიხედვით, შეიძლება ამოსავალ მნიშვნელობად მივიჩნიოთ ავესტაში დადასტურებული '10.000', ხოლო ახალ ირანულ ენებში და ახალ ქართულში მისგან განვითარდა მნიშვნელობა 'ზოგადად მრავლისა'.

14. ბერი — 1. 'მოხუცი', 2. 'მონაზონი'.

1. „აღმალღდეს, ვითარცა მარტორქისა, რქაჲ სიბერე ჩემი ზეთითა და პოხიერებითა“ (ფს. 91₁₁).

„არამედ შემდგომად არამრავალთა წელთა აღესრულა მამაცა ამათ ნეტართაჲ და წინაშე ღმრთისა მიიცვალა სიბერითა კეთილითა განპოხებული“ (ს. ზ. 150₄).

„რამეთუ სიბერისა პატიოსნებაჲ არა მრავალი ჟამი არს. და არცა რიცხვ დღეთაჲ აღრაცხილ. ხოლო მცოვანებაჲ არს გონიერებაჲ კაცისაჲ და ჰასაჲ სიბერის ცხორებაჲ უბიწოჲ“ (გრ. ხანძთ., გვ. 21).

„და ამცნო მეფემან, რომელნი განჰყვებოდეს ყრმასა მას, რათა წინმავალთა წარავლენდენ და, უკუეთუ ჰპოვებდნენ კაცთა ბერთა,

¹ N. Marr et M. Brier, La langue géorgienne, Paris, 1931.

² H. Marr, Надпись Сарпура II, 1916, გვ. 33.

გინა სნეულებითა შეპყრობილთა, გზისაგან კიდე-განიყვანებდნენ...“ (ბალაჰვარ. 22₂₈/ბ/).

„ხოლო მე ასული ვარ ბერისა ერთისა გლახაკისაჲ“ (ბალაჰვარ. 54₆/ბ/).

„და ჯმა-უყო ჭაბუკმან მან ბერსა მას“ (ბალაჰვარ. 54₈/ა/).

„მაშინ ჯმა-უყო ჭაბუკმან დედაბერსა“ (ბალაჰვარ. 54₁₃/ბ/).

2. „ჰკითხა ძმამან ბერსა: ვითარ შემძლებელ ვიქმნე წინა-აღმდგომად მრავალ-მეტყუელებასა და შეკრძალვად ენისა ჩემისა?“ (მამ. სწავლ. 316₂₆).

„მას ჟამსა იყო ვინმე ბერი ხანძთას მარტო-მყოფი“ (გრ. ხანძთ., გვ. ზ₁).

შენიშვნა: მონაზონის მნიშვნელობით ხმარება სიტყვა ბერისა შედარებით გვიანდელია და მეორეული.

„მატიანე ქართლისაჲ“-ში ბერნი ნახმარია „ქალაქის უხუცესთა“ მნიშვნელობით:

„იყო ჟამი გაზაფხულისა და ბაგრატ აფხაზეთს იყო; მოადგა ანაკოფიას და მისწურა წასაღებელად. და მოვიდეს ტფილელნი ბერნი, რამეთუ მის ჟამისა პირველ მომკუდარ იყო ტფილელი ამირა ჯაფარ“ (299₆).

„და ამოიარა მეფემან და მოვიდა ქართლს, და მოვიდეს სხუანი მკმობელნი ბერნი ტფილელნი“ (მატ. ქართ. 299₁₃).

„წარემართა ტფილისად და მიეგებნეს ქალაქის ბერნი, დარბაზის ყმანი, ცხენოსანნი დიდმისა ველსა...“ (299₁₄).

„ვეფხისტყაოსანში“ გვხვდება 'მოხუცის' მნიშვნელობით.

„ვაზირი ბერი სოგრათი თვით მასთანავე მჯდომია“ (57₃).

„იგი მარტო გაპარულა, ყმა არ ახლავს, არცა ბერი“ (828₃).

„მე ბერსა შენსა გამზრდელსა, სიცოცხლე მაარმებინე“ (562₃).

„აქა მოსვლითა გაყმდების, კაციმცა იყოს ბერები“ (1066₁).

ბერება:

„გაჭრა ხელია მიჯნურთა, რად სცალს თავისა ბერებად“ (784₃).

„ვაზირთა ჰკადრეს: „მეფეო, რად ჰბრძანეთ თქვენი ბერობა?“ (37₁).

ქართული სიტყვისათვის ბერი ამოსავალია საშ. სპარსული pīr 'მოხუცი', pīrīh 'სიბერე', pīrak 'მოხუცი ქალი, დედაბერი'.

ახ. სპარსული. *پير* — *pīr*: 1. 'მოხუცი, ხნეწი, ბებერი'. 2. 'რელიგიური სექტის დამაარსებელი ან მეთაური, წმიდანი. მოძღვარი, მღვდელი, ქურუმი' და სხვა.

ქურთული და ავღანური ნასესხები *pīr*, ბალუჯ. *pīruk*, 'პაპა'¹.

ამოსავალი მნიშვნელობაა ირანულისათვის — 'უპირველესი, უწინარესი, ძველი, უხუცესი'. შდრ. ფალ. *pīrār* 'გასული წელი' < ძვ. სპარსული *p(a)ruviya-yāra*² (ძვ. სპ. **pīry*, **pīrvy* < *pr^hviya*, არიული **prvya*).

ნ. მარი თავის შრომაში „Древнегрузинские одописцы“ ამ სიტყვას სპარსულიდან შეთვისებულად თვლიდა: „ბერი, მისი აშკარა სპარსული ექვევალენტით *پير*, მე მივაკუთვნე ნასესხებთა რიგს“³.

15. ბორცვი — 'მალღობი, გორაკი'.

„განარისხეს იგი ბორცუებსა ზედა მათსა და კერპებითა მათითა აშურებდეს მას“ (ფს. 77₅₈).

„ქმნეს ტალავარი მახლობელად ბორცუსა მას“ (ს. ზ. 154₁₉).

„ჟამსა (თჳსსა) ბორცუსა ამას ზედა აღეშენოს ეკლესიაჲ ფრიად შეენიერი“ (ს. ზ. 178₁).

„გამობრწყინდა მზე სიმართლისაჲ და დაადგნა მთანი და ბორცუნი მალაღნი...“ (მამ. სწავლ. 69₁₇).

ამოსავალ ფორმად უნდა მივიჩნიოთ ფალ. *burz*, *burzak* 'სიმალღე, მწვერვალი'. შდრ. *burzišn*, *burzitan* 'ამალღება', ახ. სპარსული *burz* 'სიმალღე', *Elburz* < *Hara.barəza* 'იალბუზი' (ელბურზი-დან), ავესტური *berəz*, *barəz* 'მალაღი', სკრ. *brhant*, სომხ. *barər* 'მალაღი'⁴.

ეს სიტყვა მოიპოვება აგრეთვე სხვა კავკასიურ ენებში, კერძოდ ჩაჩურში (შდრ. ინგუშ. ბოარზ, ჩაჩნ. ბორც || ბარც = ბარც, ბარზ 'გორაკი, ბორცვი', წოვ. ბორც⁵, რაც მხოლოდ საერთო ირანული

¹ GrirPh, II, გვ. 28.

² P. Horn, GrnPEt, გვ. 78.

³ Н. Марр, Древнегрузинские одописцы, гв. 106.

⁴ P. Horn, GrnPEt, § 198, გვ. 46.

⁵ თ. გონიაშვილი, ლექსიკური შეხვედრები ჩაჩურისა ქართველურ ენებთან, გვ. 578; „ენიშის“ მოამბე, V—VI, 1940.

წყაროდან მომდინარეობაზე მიუთითებს, საფიქრებელია, ჩრდილო-
ორანულზე.

16. **ბოსტანი**—‘ბაღი, მტილი’.

„ვითარცა-იგი რაჲ ორბი სპეტაკი იპოების ყოვლადვე ადგილ-
თა სულმყარლთა მწინეულევანთა და ერიდების იგი ბოსტანთა
და სამოთხეთა და ადგილთა სურნელთა...“ (მამ. სწავლ. 151₂₉).

გეოგრაფიულ სახელად:

„და შემდგომად ამისსა ცოლმან მისმან აღაშენა დედა-ციხე. და
მანვე აღაშენა ბოსტან-ქალაქი, რომელსა აწ ჰქვან რუსთავი...“
(ლ. მრ. 8₂₀).

„ხოლო კუხოსს მისცა ბოსტან-ქალაქი, რომელსა აწ ჰქვან
რუსთავი...“ (ლ. მრ. 9₄).

ფალ. სასან. *būstān* ‘ბაღი, ბაღნარი’, ტურფ. ფალ. *bō-
dīstān*¹ (პართული ფორმა), სოლდ. *βωδστνϋ* ‘ბაღი, პარკი’, ახ.
სპარსული *bōstān*- *بوستان* ‘ყვავილების ბაღი’, თალმუდ. **בוסתן**,
სირ. **בוסתן**, სომხ. *բոստան*.²

ქართული ბოსტანი შესაძლოა შემოსულია ან სასანური ფა-
ლაურიდან, ისე როგორც სირიული და თალმუდის არამეული ფორ-
მები, ან ახალი სპარსულიდან, ხოლო სომხური უეჭველია ამოსავ-
ლად პართულ ფორმას გულისხმობს.

ეტიმოლოგია ამ სიტყვისა ასეთია: ფალ. *bōd || bōy*, ავ. *baōdy*
‘სურნელება’ + სუფიქსი *-stān*, ერთად — ‘სურნელოვანი ადგილი’.

შდრ. ავ. *baōdībāra-*, *barō-baōdā-* ‘სურნელოვანი’, სომხ. *բուսե-
լ* ‘სურნელების ფრქვევა’.

17. **ბრძანება** — „თქმა უაღრესისა მიერ“ (საბა).

„მაშინ განიხარა მეფემან და ბრძანა ცოლად მისა ასული მე-
ფისაჲ“ (მარტ. შუშ. 4₂₉).

„მე გითხრა შენ კეთილად. ხოლო გამორჩევაჲ არა შენი არს,
არამედ ვითარცა უფალმან გიბრძანოს“ (ე. მცხ. 85₁₈).

„და არს ქალაქები იგი და ადგილები საბრძანებელად
ქრისტეს-მსახურისა იონთა მეფისა“ (აბო, 66₆).

„და უბრძანა, რათა აზიარონ გორცსა და სისხლსა ქრის-
ტესსა“ (ს. ზ. 176₂₁).

„ხოლო მე თანამაც დედაო ბრძანებისა შენისა სმენაჲ და
ზრუნეაჲ ყოველთა ამათ შენთა საურავთაჲ“ (გრ. ხანძთ., ლე₄₇).

¹ S. Telegdi, გვ. 234.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 122.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ავთანდილ ბრძანებს ლაშქართა ყოვლგნით მის თანა
წვევასა“ (1566₆).

„ერთსა ბრძანებს დედოფალი, მართ სიტყვასა ვითამ
ათსა“ (1632₂).

„მაგას ნუ ბრძანებთ, მეფეო, ჯეროთ ვარდი არ დაგჭნო-
ბია“ (38₁).

„როსანს შევჭრთოთო, — დულარდუხტს მეფესა უბრძა-
ნებია...“ (1240₁).

„გებრძანა“ „შეყრა მწადიან საყვარელისა შენისა“
(1477₁).

„არაბეთს გასცა ბრძანება დიდმან არაბთა მფლობელ-
მან“ (43₁).

„მისალამეს, „ფატმან, — მითხრეს, — ბრძანებაა ღმრთისა
სწორთა“ (1172₁).

ბრძან-, ჩვენი ფიქრით, მომდინარეობს ირანული ძირიდან fra-
zān „შეცნობა, გაგება“. კაუზატიური მნიშვნელობით — ‘ცნობება,
გაგებინება, ბრძანება’ (შდრ. სანსკრიტული pra-jān ან ā-jñā- ‘შეც-
ნობა, გაგება’, კაუზატივში — ‘ბრძანება’): ირ. fra.zān >
*ფრძან > ბრძან.

სიტყვა შეთვისებული უნდა იყოს არა სპარსული (სამხრეთ-და-
სავლური) ჯგუფის ენებიდან, სადაც ბრძანება ნაწარმოებია,
თუმცა ანალოგიურად, მაგრამ სხვა ძირიდან (ირ. fra-mā-, ფალ.
framān, framūtān, ახ. სპ. farmūdān, farmān, ქართ. ფარმანი,
ფირმანი, სომ. *հրաման*), არამედ რომელიღაც ძველი ან საშუალო
ირანული დიალექტიდან, სადაც სანსკრიტის მსგავსად ბრძანება
zān- ‘ცოდნა’ ძირიდან იყო ნაწარმოები.

18. ბრძენი — „დიდად ჭკვიანი“ (საბა).

„კაცნო ბრძენნო, თქუენ კეთილად იტყუთ, გარნა ნუ დაგი-
ჯერებდეს, თუმცა მე მისა ცოლადლა ვიყავ“ (მარტ. შუშ. 14₇).

„მაშინ დაუტევე მე პირველი იგი, კაცთა ჯელოვნებითა შეთხუ-
ლი შჯული და ზღაპრობისა სიბრძნითა ღონისძიებული რწმუნე-
ბაჲ“ (აბო, 69₂₄).

„წეს არს თქუენ მიერ ღირსი პასუხი, რაჲთა ბრძენთა მო-
წაფეთა ბრძნისა მოძღურისა მიმართ ღირსითა სიტყუთა ძღუენი
გულისმოდგინებისაჲ შესწიროთ“... (გრ. ხანძთ., გვ. 11₇).

ბ რ ძ ე ნ ი — „ვეფხისტყაოსანში“:

„ბ რ ძ ე ნ ი ხამს მისად მაქებრად და ენა ბევრად ასული“
(33₄).

„რაცა გითხრა, მომისმინე, ბ რ ძ ე ნ ი გეტყვი, არა ხელი“
(663₁).

„უსამ იყო ქარავენისა უხუცესი, კაცი ბ რ ძ ე ნ ი“ (1030₁).

„ინდოთ მეფე თაყვანსა სცემს ლალი, ბ რ ძ ე ნ ი, არ მახმუ-
ლი“ (1559₃).

„ხარმკა ბ რ ძ ნ ა დ მქმნელი საქმისა, იყავ წყნარი და
ცნობილი“ (48₄).

„ბ რ ძ ე ნ თ ა მიმცეს სასწავლელად ხელმწიფეთა ქცევა-
ქმნათად“ (319₃).

ბ რ ძ ნ ბ ა :

„ბ რ ძ ე ნ ი! ვინ ბ რ ძ ე ნ ი, რა ბ რ ძ ე ნ ი! ხელი ვითა იქმს
ბ რ ძ ნ ბ ა ს ა!“ (886₁).

„არა ვიქმ, ცოდნა რას მარგებს ფილოსოფოსთა ბ რ ძ ნ -
ბ ი ს ა“ (790₃).

ჩვენ ვფიქრობთ, სიტყვა ბ რ ძ ე ნ ი მომდინარეობს საშ. სპარსუ-
ლი სიტყვიდან frazānak 'ბრძენი, მეცნიერი', frazanakih 'ცოდნა,
მეცნიერება'¹, ახ. სპ. فرزان — ازان, საშ. სპ. frazān > ფ რ ა -
ძ ა ნ > ფ რ ძ ა ნ > ბ რ ძ ე ნ - ი.

აღნიშნულ ახალ სპარსულ ფორმებს ქართულ ბ რ ძ ე ნ ს მაკარ
ხუბუაც უკავშირებდა. მაგრამ, ამ სიტყვისათვის რომ ამოსავალია
საშ. სპარსული frazān და არა ახ. სპარსული ფორმები, ამას ამტკი-
ცებს, გარდა ფონეტიკური სიახლოვისა საშ. სპარსულთან, ის გარე-
მოებაც, რომ იგი უძველეს ქართულ ძეგლებში გვხვდება (V ს-დან).

შენიშვნა: ბ რ ძ ა ნ და ბ რ ძ ე ნ სიტყვებს შორის ისეთივე სე-
მანტიკური კავშირი არსებობს, როგორც არაბ. حَكْم-სა 'განკარგუ-
ლება, ბრძანება' და حَكِيم-ს 'ბრძენი, ფილოსოფოსი, ექიმი' შო-

რის. ეს ორივე სიტყვა ნაწარმოებია حَكْم ზმნიდან².

შეადარეთ აგრეთვე სკრ. ѡдѣ 'ცოდნა' და ѡбѣ 'ბრძანება'.

19. ბუნება — 1. 'თვისება, ხასიათი'. 2. φύσις, Natura. 3. 'ნამ-
დვილი, ძირითადი'.

¹ H. Nyberg, Hfsb, II. გვ. 74.

² A. Belot, Vocabulaire arabe-française, გვ. 130. იხ. აგრეთვე, მ. ან-
დ რ ო ნ ი კ ა შ ვ ი ლ ი, ირანული წარმოშობის ზოგი ქართული სიტყვის ეტიმო-
ლოგიისათვის, იბერიულ-კავკასიური ენათმეცნიერება, I, 1946, გვ. 390.

„რომელი იგი ბუნებითი ცოლი არს და შეილნი“, იგინიცა ესრევე მოვაქცინე შენსა სჯულსა, ვითარცა ესე მე“ (მარტ. შუშ. 4₂₆).

„ნუ რას ფიცხელსა სიტყუასა ეტყუ მას, რამეთუ დედათა ბუნება იწრო არს...“ (მარტ. შუშ. 13₁₀).

„...რომელ არიან ზაზარნი, კაც ველურ, საშინელ პირითა, მგეცის ბუნება, სისხლის მჭამელ...“ (აბო, 34₃₂).

„რამეთუ უზეშთაეს კაცთა ბუნებისა არს ბრწყინვალეებით წარმატებად ცხორებისა შენისაჲ“ (ს. ზ. 182₃).

„სიტყვათა შენთა პატივი ჩუენთჳს ზეშთა ბუნებათა არს...“ (გრ. ხანძთ., გვ. თგ₀).

„სიმრუდე კირჩხიბისა ბუნებით არს, ხოლო სიმრუდე შენი ნებითა შენითა არს“ (მამ. სწავლ. 148₁₀).

„და ბუნებაჲ ქუეყნისა კუალად იქცეს აგებულებასავე თჳსსა პირველსა“ (მამ. სწავლ. 124₁₁).

„ხოლო ბუნება ჩუენი ესე არს, რათა კეთილის-მყოფელისა ჩუენისათუის დავდვათ სული ჩუენი“ (ჯუანშ. 131₁₄).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„კვლა ზოგთა ქვე უც ბუნება კეკლუცთა ზედა
ფრფენითა“ (22₄).

„რა ესე ესმა ავთანდილს ლალსა, ბუნება-ზიარსა,
აღვა და ლაბტი აიღო, რა ტურთა რამე მხნე არსა!“
(1109₁).

შდრ. ავესტური *huna*, სანსკრ. *budhna* - 'საფუძველი, ნიადაგი', ფალაური *bun*¹ 'საფუძველი, ძირითადი პრინციპი, საბაზი, ფესვი', ახ. სპარსული *بُن* — *bun*² 'ძირი, ფუძე, საძირკველი, ნიადაგი', სომხური *բուն*, *բնութիւն*³ 'ბუნება' (ფბძე, *natura*).

ქართული ეყრდნობა საშ. სპარსულ ფორმას, სახელდობრ რომელ დიალექტს ძნელი სათქმელია, ყველგან ეს სიტყვა ერთი ფორმით არის დაცული ძველიდან ახალ სპარსულამდე.

შეადარეთ აგრეთვე ქართული სიტყვები ბუნი (ბუნ-თურქნი „მოქც. ქართ.“) და ბუნაგი, რომლებშიაც იგივე ძირი *bun-*გვაქვს შემონახული.

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 38.

² Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 73.

³ H. Hübschmann, AG, გვ. 123.

შენიშვნა: ნ. მარი ქართულ ფორმას ბუნება თვლის უშუალო ნასესხებად და ამ სიტყვის დაკავშირება შესაძლებლად მიაჩნის, სანსკრიტულ *budhna*-სთან, მაგრამ იგი რატომღაც გვერდს უვლის ირანულ ფორმებს და სკრ. *dhn*-დან *n*-ს მიღება დამაბრკოლებლად ეჩვენება¹.

20. ბარძიმი — ‘ეკლესიის სამსახურებელი ჭურჭელი ზიარებისათვის’, ‘ფერჯიანი მალალი სასმისი’ (საბა).

„...რომლისა თანაცა იპოოს ბარძიმი იგი მოკუედინ“ (დაბ. 44₄).

„რაისასა მიმბარეთ ბარძიმი ჩემი ვეცხლისაჲ?“ (დაბ. 44₄).

„და ბარძიმი იგი ვეცხლისა შთაუდგთ ძაძასა მას უმრწემსესისასა და სასყიდელიცა იფქლისა ამისაჲ...“ (დაბ. 44₂).

„... და მისცა ევაგრის ოცდაათი ლიტრა ოქროჲ ეკლესიათა მათთჳს საგმრად, ბარძიმი ოქროჲსა და ფეშხუემი და სხუაჲ ყოველი სამსახურებელი ვეცხლისა...“ (ასურ. მოლვაწ. 111₃₃).

„მერმე მოიღო მამასახლისმან მტუერი წმიდისა მის საფლავისა და შთაყარა ბარძიმსა შინა და ასუა თჳთ სტეფანოზს და ცოლსა და შვილთა მისთა და მყის მოეგნეს გონებასა ცოფნი იგი...“ (ასურ. მოლვაწ. 205₁₅).

შესაძლებელია აქ გვექონდეს საშ. სპარსული **barz-in* ‘მალალი’ (ჭურჭელი).

შდრ. ახ. სპ. *جز* *barz*² ‘სიმაღლე’, სომხ. *բարձր*³ ‘მალალი’, *բարձ* ‘ბალიში’. სპარსული *bālīš* < *barzīšn*-იდან.

21. განძი — ‘უნჯი, საუნჯე’.

„და განძსა წერილ არს ყოველი ჭეშმარიტებით“ (გრ. ხანძთ., გვ. 106₁).

„და შევიდა ქუაბსა მას და იხილა მუნ შინა განძი მიუწდომელი...“ (ლ. მრ. 15₁₈₋₂₃).

„განძი ოქროჲსა არა არს ჩუენ თანა, და ჭურჭელსა მსოფლიოსა მოსწრაფედ შევიკრებთ“ (მამ. სწავლ. 164₄).

საგანძური — ‘ხაზინა, საჭურჭლე’.

„მაშინ ჰრქუა მას კაცმან მან: მე გაუწყო, რაჲ-იგი ჯერ არს შენდა ყოფად: იწყე, რომელ არს ჳელთა ქუეშე შენსა, საგანძურთა განგანპარვად, რომელი ხოლო შეუძლო: ოქროჲ და თუალები პატიოსანი და ანთრაკი რჩეული...“ (ბალაჰვარ. 41₂₃).

¹ Н. Марр, Из пиринейской Гурии, ИР, IV, гл. 17—19.

² Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гл. 66.

³ А. Худабашев, Армяно-русский словарь, гл. 227.

„და მრავალ გზის დავაცარიელენ საგანძურნი ჩემნი. ტაძართათჳს კერბთაჲსა და მსახურთა მისთა...“ (ბალაჰვარ. 108_გ).

ილია აბულაძე ამ სიტყვას ახ. სპარსულიდან შემოსულად თვლის (ან ყოველ შემთხვევაში სომხურიდან) იმ მიზეზის გამო, რომ იგი IX საუკუნემდე ქართულ მწერლობაში არ გვხვდება¹.

შდრ. ფალ *ganj*^v 'საუნჯე, საფასე, განძი', სოლდ. *γνζ̄r*, ახ. სპ. *گنج* — *ganj*³ 'განძი, საუნჯე', სომხ. *գանձ* 'განძი, საუნჯე', სკრ. ნასესხები *ganja-*, ბერძნ. *γανζα*, არამ. *ginza*, *gezza*, არაბ. *kanz*, არამ. *gzbr*, სირ. *gz*, ელეთანტ. *ganza*⁴.

3. ნიბერგს ეს სიტყვა უცნობი წარმოშობისად მიაჩნია. იგი ერთნაირად გავრცელებულია სემიტურ და ირანულ ენებში.

ამავე სიტყვიდან არის ნაწარმოები სხვადასხვა წყაროდან მომდინარე და სხვადასხვა დროის ქართულში არსებული სიტყვები:

გ ა ნ ზ ა ნ ა კ ი (ფალ. **ganzanak*), გ ა ნ ჯ ი ნ ა (ახ. სპ. *ganjinä*).

შესაძლებელია ამ სიტყვას დაუკავშირდეს ქართული უ ნ ჯ -იც (უნჯ-ება, სა-უნჯ-ე—თავკიდურში არამეულში შეიძლება გვქონოდა *h*, რომელიც ქართულში დაიკარგა: **hunj* > *unj*), რომელიც უფრო გავრცელებულია უძველეს ქართულ ძეგლებში.

ფალაურში გვაქვს სიტყვა, რომელსაც ბართოლომე გადმოგვცემს ტრანსკრიფციით, როგორც *khanjinak* ან *khazinak*. ასევე შეიძლებოდა თავკიდური ფალ. *ჴ* გადმოგვეცა, როგორც *han* (*hanjinak*)⁵. არ არის გამორიცხული, რა თქმა უნდა, კავშირი სომხ. *հանք*-თან 'მოსავლის აღება', *հանք* 'კალო'.

საფიქრებელია, არშაკიდულ ფალაურში გვქონოდა ფორმა *hunj*-ან *hinj*, რომელმაც მოგვცა ქართული უ ნ ჯ ი.

22. გლახაკი — 1. 'ჩაგრული, ცოდვილი, საწყალი'. 2. 'მათხოვარი'.

„გლახაკი ვინმე იყო, სახელით ლაზარე“ (ლუკა, 16₂₀).

„ქურივმან ამან გლახაკმან უფროჲს ყოველთა შემოწირა ფასის საცავსა ამას“ (მარკ. 14₃₃).

„ნეტარ იყვნენ გლახაკნი სულითა“ (მათე, 5₄).

¹ „მამათა სწავლანი“, შესავალი, გვ. XVII.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 77.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 126.

⁴ A Meillet, Vp, გვ. 74.

⁵ Chr. Bartholomae, Zur Kenntniss der mitteliranischen Mundarten, Heidelberg, 1916, I, გვ. 30.

„გლახაკნი, უცხონი და ბრმანი და მკელობელნი შემოიყვანენ აქა“ (ლუკა, 14₂₁).

„რაღსათჳს ნელსაცხებელი ესე არა განიყიდა სამასის დრაჰკნის და მიეცა გლახაკთა“ (იოვან. 12₆).

„ამან გლახაკმან ჳმა-ყო უფლისა მიმართ...“ (ფს. 33₇).

„შემგედრა მე, კაცი ცოდვილი და გლახაკი ესე“ (მარტ. შუშ. 43₂₇).

„... ნაკლულევანებითა და სი გლახაკითა შეკრულნი, ვითარცა რკინითა... შიშითა განილევიან...“ (აბო, 58₁₈).

„უძღურთა მკურნალო, ჳირვეულთა შემწეო, ლელვა-გუემულთა ნავთსაყუდლო, გლახაკთა სიმდიდრეო...“ (ს. ზ. 182₉).

„რაჲთა ლირს ვიქმნე გლახაკი შენი სრულიად აღშენებად ამისა სახელსა ჳედა...“ (გრ. ხანძთ., გვ. იე₂₄).

„...და ნუ ჳმიზეზობ და იტყჳ, ვითარმედ: არაჲ მაქუს მიცემად გლახაკთა“ (მამ. სწავლ. 78₂₉).

„ვეფხისტყაოსანში“ გვხვდება, როგორც ძველი გლახაკი, ისე მოგვიანო ხანის გლახა.

1. გლახაკი:

„ობოლ-ქერიენი დაამდიდრნეს და გლახკნი არ ითხოვდეს“ (1664₂).

„გლახაკთა მიეც საჭურჭლე, ოქრო, ვერცხლი და რვალია“ (158₄).

„გლახაკთათვის საბოძვარსა საჭურჭლესა ერთგან ჳყრიდეს“ (1640₄).

2. გლახა:

„გლახა თვე ერთ გამდიდრდების, სავაჳროთა ყოველგნით ჳკრებენ“ (1067₃).

„დედოფალსა ძღვენსა ვუძღვნით, მდიდარი თუ გლახა ვინა“ (1123₃).

ამავე ფუძისაა შორისდებული გლახ- და ვა- გლახ:

„ტიროდეს და იჳირვოდეს, ცოტა ედგა მას, გლახ, სული“ (197₄).

„შენი ოქრო შენვე დაგრჩეს, მე, გლახ, მიწა მესამაროს“ (743₂).

„გულმან, გლახ, რა ჳმნას უგულოდ, თუ გული გულსა ელია?“ (942₂).

„მე, გლახ, რა მომილხენია“ (1055₃).

„მე, გლახ, მათ ჩემთა პატიეთა სხვაცა დამერთო ჳედაო“ (1285₃).

„ვაგლახ მეო, რა გიამზე ფათერაკად, მცთარმან,
შმაგად!“ (631₁).

„ჰაი ჩემთვის, ვაგლახ მე, ვა!“ (1145₄).

„ვაგლახ თქვენსა ვერა-მჭერეტსა“ (1444₄),

„ტირს, იძახის ვაგლახ-ვასა“ (255₄).

„ვითა სიცილი ტირილსა, ვაგლახი მიჯობს
მღერასა“ (235₄).

„ვეფხისტყაოსანში“ გვხვდება აგრეთვე ვაგლახიდან ნაწარ-
მოები ფორმა მევაგლახაკი (ხელოვნური ფორმა):

„მე დავრჩე... თავისა მევაგლახაკად“ (1565₃).

ჩვენი ფიქრით, ქართულ სიტყვებს გლახაკი, გლახა,
გლახ- (ვა-გლახ)-ს საფუძვლად უდევს საშუალო სპარსული ფორმა
gilak || gilah 'ტირილი, ჩივილი, ვაება'¹.

ფაზ. gilah < *girzak < grzaka, ავესტური garəz-, garəzaiti-
'ჩივილი', სკრ. garh- garhate 'ჩივილი', სპარსული گار ² — gilah 'ჩი-
ვილი, ტირილი, მოთქმა, ოხვრა, ყვედრება, მღურვა, კიცხვა'.
გლახ-აკი — ე. ი. 'მოჩივანი, მტირალი, საბრალო, საცოდავი,
ღარიბი, მათხოვარი'.

საშ. სპ. gilah > glax > ქართ. გლახ-აკ-ი, სუფიქსი -აკ
შესაძლოა ქართულში დაერთო. შდრ. სახლ-აკი, წიგნ-აკი და სხვა.

საფიქრებელია, რომ სოციალური ტერმინი გლეხიც წარ-
მოდგება სიტყვისაგან გლახ-ი, გლახა, რომელიც თავდაპირვე-
ლად ფონეტიკურ კორელატს (ვარიანტს) წარმოადგენდა გლახ-
ისა, ხოლო შემდეგ დამოუკიდებელი მნიშვნელობა მიიღო.

ამ თვალსაზრისით ძალიან საინტერესოა კონტექსტი ლეონტი
მროველთან, სადაც გლახი წარჩინებულის საპირისპიროდ
არის ნახმარი. ფარსმან ქველის სიკვდილის გამო აქ ნათქვამია:
„მაშინ იქმნა გლოვა და ტირილი, და ტყება ყოველთა ზედა ქარ-
თველთა წარჩინებულთგან ვიდრე გლახადმდე“ (ლ. მრ.
53₉).

23. გრივი — 'მარცვლეულის საზომი'.

„ანუ არა სამისა გრივისა ფეტქსათჳს და ხუთთა თხათათჳს
მოსრულ ხარა მოკლვად ჩემდა ჟ უგუნურო“ (გრ. ხანძთ., გვ. ჰ3₁₅).

„და აღუთქვა მიცემად სამი გრივი ფეტქ და ხუთნი თხანი
და წარავლინა ხანძთად...“ (გრ. ხანძთ., გვ. ჰ3₁₆).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 81.

² P. Horn, GrnpEt, გვ. 208.

ფალ. griv (grīb)¹ 'მარცვლეულის საზომი', ახ. სპარსული گریب — garīb,² არაბ. جریب³ მიწის საზომი=144 მარდს. აგრეთვე მარცვლეულის საზომი. სირიული ܕܪܝܒ, სომხ. գրիւ⁴ 'მარცვლეულის საზომი'.

24. გუალაგი — 'ტომარა', „შთასადებელი“ (საბა).

„მაშინ გამოვიდეს და აღიღეს ქუეყნით პატიოსანი გუამი მისი, და შთადევს იგი გუალაგსა მას აღსაკიდებელსა სამოსლით მისითურთ“ (აბო, 74₂₅).

შდრ. ფალაური *guvālak, ახ. სპ. گوال⁵ — guvāl 'ტომარი, პარკი, ბოხჩა'. არაბიზირებული ფორმა جوال = ქართ. ჯვალო, სირიული ܕܪܒܝܐ 'ტომარი', 'პარკი', თალმუდური ܕܪܒܝܐ 'ტომარი', (sacus, mantica, sarcina). შდრ. აგრეთვე ოს. gollag 'ტომარა', ბელუჯ. gwāla(g)⁶, gaval.

შენიშვნა: ფალაურ ფორმას *guvālak ტელეგდი⁷ აღადგენს თალმუდის არამეულში დაცული ܕܪܒܝܐ-ს და ახალ სპარსულში guvāl-ის მიხედვით. უძველესი საშ. ირანული ფორმის აღსადგენად უაღრესად საინტერესოა ქართული სიტყვები გვარდაკი || გვადრაკი და გვადრუცი, სადაც საშ. სპარსული rd კომპლექსი ჯერ არ გადასულა I-დ.

25. გოვარი, გუარი — 'შთამომავლობა'; 'წარმომავლობა, ბუნება'; 'ხასიათი', 'ხარისხი' და სხვა.

„...რამეთუ მრავალი კაცთაგანნი ამპარტავან და ზუავ არიან განლალებული ძმათა თჳსთა ზედა და იქადიან გოვარსა და ტომობასა ქუეყანისა ნათესავთასა და იტყვიან: მე იგი ვინმე ვარ და მისი შვილი ვარ...“ (მამ. სწავლ. 106₄).

„ვინ უკუე შემძლებელ არს მიწდომად გოვარსა უპატიოსნესსა უფროჲს ქრისტიანობისა, ანუ ვინ შემძლებელ არს სახელისდებად თავისა თჳსისა მამად უფროჲსა ქრისტესა? არა ყოველნი“

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 131.

² Б. Миллер, გვ. 422.

³ X. Баранов, Арабско-русский словарь, I.

⁴ Աճառյաճ, Արմ. բառ., II, გვ. 356.

⁵ Borhān-e Qāte', გვ. 1121.

⁶ ეს სიტყვა გავრცელებულია სხვა კავკასიურ ენებშიც: დარგ. gavalag, ანდ. gvala, ჩაჩ. galaj 'ტომარი' და სხვა. იხ. В. Абаев, Историко-этимологический словарь, გვ. 522.

⁷ S. Tegelidi, გვ. 236.

ერთობით ვიტყვთ: „მამაო ჩუენო, რომელი ხარ ცათა შინა“ (მამ. სწავლ. 106₁₂):

„აწ უკუე, რომელი იქადის ძმასა თჳსსა ზედა გოვრითა ქუეყანისაჲთა და იქადრებს მისა სიტყუად, ვითარმედ: შენ ვინ ხარ? და არს იგი ქრისტეანე მისებრვე და ემაჲ მისი მადლითა, და იგი უვარ-ჰყოფს მას და იქადის მამასა ქუეყანისასა დაღევადა“ (მამ. სწავლ. 106₁₅).

„თუით გუარად აღამისითგან სახელოვანი ხელმწიფე. იყო, სახედ მიწასა ზედა სულიერი მზე, ყოვლითა ფერითა საჭაბუკოითაცა სრული“ (ვისრამ. 53₃₈).

„აწ რათგან გული დამიბნელე და უიმედო მყავ, ბარე შენისა გუარისაგან ნუ კიდევან-მიქმ; ასული შენი შემრთე, რომელ ნაყოფი თესლისაებრ იქმნას, და ასული შენი შენებრვე არს“ (ვისრამ. 7₆).

„შაჰროს ქმარი ყარან იყო, მაგრამ შაჰრო უფრო გუარიანი იყო ყარანისაგან. ჯიმშედ მეფე, რომელ ადამს აქათ მეხუთე ჯელმწიფე ყოფილა, შაჰრო მისი ნატამალი იყო“ (ვისრამ. 6₃₃).

„ჰე ყოვლისა სიხარულისა დასაბამო! ღმერთსა ყოვლითურთ უკლებობა შენდა უბოძებია, გუარად ყოველთა დედოფალთა უფროსი ხარ და საყუარლობისა საქმითა ყოველთა გრძნელთა ოსტატი“ (ვისრამ. 83₁₈).

„ათასითა კურთხევეითა ღმრთისაგან კურთხელმცაა გუარი შენი და მშობელი შენნი, რომლისაგან შენებრი გამოვა“ (ვისრამ. 84₁₃).

ილია აბულაძეს ეს სიტყვა მკვიდრ ქართულად მიაჩნია და სომხურ *գարի*-ს ქართულიდან ნასესხებად თვლის¹, რაც, რა თქმა უნდა, არ არის სწორი. სიტყვა გოვარი-გუარი-გვარი — ნასესხებია საშ. სპარსულიდან ქართულშიაღ და სომხურშიც, რასაც ამტკიცებს სრული იდენტობა, როგორც ფონეტიკური, ისე სემანტიკური საშუალო და ახალ სპარსულ სიტყვასთან *gōhr*²—*gōhār*, რომელმაც ქართულში კანონზომიერად მოგვცა გოარი > გოვარი > გუარი > გვარი³.

ძველი ირანული ფორმა უნდა ყოფილიყო *Gauθra-, შდრ. სკრ.

¹ ილია აბულაძე, ძველი ქართულის ლექსიკიდან. 1. გოვარი — გუარი. „იბერიულ-კავკასიური ენათმეცნიერება“, ტ. IV, 1952 წ., გვ. 313—369.

² H. Bailey, *Arya I*, BSOAS, vol. XXI, part 3, 1958.

³ H. Nyberg, *Hfsb*, II, გვ. 81.

gōtra- 'family'. პ. ბელი ამ სიტყვას აწარმოებს ძირიდან gāv-
'აღმოცენება, წარმოშობა'.

ახ. სპარსული گوهر (gōuhar) და گهر 1. 'არსი, ბუნება, მატე-
რია, წარმომავლობა, ელემენტი', گهر 'კეთილშობილი, გვარიან-
ი',¹ ფალ, gōhrik, სომხ. գահար 'პროვინცია, ოლქი, ქვეყანა,
მამული, სამშობლო' (საგვარეულო || ფუძე > სამშობლო), საშ. სპარ-
სული gōhar 'ბუნება, მატერია, არსი, წარმოშობა, რასა, გვა-
რეულობა, შთამომავლობა' და სხვა. 2. 'ძვირფასი ქვა, მარგალი-
ტი, თვალი პატიოსანი (თვალი პატიოსანი — კეთილშობილი)'².

26. გრო — 'გროვა, გუნდი'.

„და იხილნა გრონი მძოვართანი მიმავალნი“ (ბალაჰვარ,
94₂₅).

„...და იყო შორის მათსა კაცი ერთი, რომელსა ეკიდა ძუალები
მკუდართაჲ საბლითა რაჲთამე ძუელითა, და წინა-უძღოდა გრო-
თა მათ“ (ბალაჰვარ. 94₃₂).

შდრ. საშ. სპარსული grōh³ 'გუნდი, ჯგუფი, სიმრავლე' (Kn 3₁₇);
სომხური ნასესხები grōh⁴ 'ხალხი, ერი', აგრეთვე 'თავდასხმა, შე-
მოსევა', ახ. სპ. gurōh⁵, ბელუჯ. grōf, ძვ. ირანული *gravaθva-
შდრ. ოსური gūr|gur 'ბრბო, მასა' (вал)⁶, ქურთ. kurah, შესაძ-
ლოა აგრეთვე რუსული гурьба. ახალ ქართულში გვაქვს გროვა
(ზმნა და გროვება). შესაძლებელია ახალი ქართული დიალექტური
ფორმა ჯგრო დაუკავშირდეს გრო-ს. იგი ალბათ მიღებულია კონ-
ტამინაციის შედეგად სიტყვა ჯოგთან.

შენიშვნა: საბას განმარტებით გრო არის 'მარტო ფრინველთა-
განი ერთი', რაც პირდაპირ საწინააღმდეგო აზრს შეიცავს სიტყვა
გრო-ს (გროვისას); ალბათ, აქ რაღაც შეცდომაა, გრო- ფრინველთა
გუნდს უნდა ნიშნავდეს და არა ცალკე, ერთ ფრინველს.

27. გუმარდი — 'ნაცვალი, წარმომადგენელი'.

„და იგი მთიოლნი. გომარ და დ დადგინნეს. და სხე ვინმე
კცი დაიდგინეს... მთვრად. წანარეთისა კვესა და მორჩლებაჲ
დასდევს მისი“ (მოქც. ქართ. 723₃₉).

¹ Borhān-e Qāte', III, გვ. 1812—13.

² Pahlavi-Pāzend-Engl. gloss.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 84.

⁴ А. Худабашев, Армяно-русский словарь, I, გვ. 2.

⁵ I. Vullers, II, გვ. 987.

⁶ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 531.

შეადარეთ საშ. სპარსული *gumārtak*¹ 'სანდო, სანაცვლო, შემცველი, დანიშნული, წარმომადგენელი' (*Beauftrager, Statthalter, Kn*, 13). როგორც ჩანს, არსებობდა მიმღეობის უსუფიქსო ლორმაც *gumārt* 'ზმნიდან *gumārtan gumār*- 'მინდობა, დავალება'.

მდრ. ახ. სპ. *gumāštan, gumār* 'დანიშვნა, დადგენა, დავალება', *گمار* 'მოურავი, ნდობით აღჭურვილი პირი, აგენტი, წარმომადგენელი, ზედამხედველი, ნაცვალი, მსახური' და სხვა².

28 ცუნდრუკი — „საკმეველი სუნნელი“ (საბა).

„აქუნდა ოქროა ყვთელი: მური მსწრაფლ მკურნალი: წყლულისაჲ: და გუნდრუკი: სულჰამოა“ (მოქც. ქართ. 762_გ)

იხ. აგრეთვე ლ. მროველთან (ქართ. ცხოვრ. 98_გ).

მდრ. საშ. სპარსული **kundurūk*, ახ. სპ. *کندرک, کاندور, کندر* 'საკმეველი', *کندرک* 'საცეცხლური', სანსკრ. *kundurn, kunduruka*, სომხ. *կնդրուկ* 'საკმეველი, გუნდრუკი'³.

29. გუჯარი — „საბუთის ერთ-ერთი სახეობის აღმნიშვნელი ტერმინია, გარკვეულ ეპოქაში იგი სიგელს უდრის და მასთან ერთად მეფეთა მიერ ნაბოძებ საბუთების საზოგადო სახელადაც გვევლინება“⁴.

„და რა გუჯარი დაწერეს, აღწერეს ნათესავი თჳსი, რათა ოდეს მოვიდნენ ბერძენნი, მით გუჯრითა მოიძიენენ ნათესავნი მათნი“ (ჯუანშ. 231_{გ-7}).

„და მათ დაუტევეს ქუეყანა ესე, და დაფლნეს განძნი მათნი; რომელნიმე წარჰყვეს და რომელნიმე დადგეს, და შეიტანნეს ყოვლისა საგანძურისა გუჯარნი“ (ჯუანშ. 231_გ).

„ხოლო მან წარმოსცა ორი გვრგვნი და გუჯარი მირსა და არჩილს, და მოსწერა მათ თანა, ვითარმედ: „თქუენი იყო მეფობა, სიმკნე და სიბრძნე ქართლსა შინა“ (ჯუანშ. 239₁₄).

„...ვითარცა ესე მოგვთხრობს ჩუენ აღწერილი გუჯარი, რომელსა შინა აღწერილ არიან მეფენი, წარჩინებულნი ტომებით და სოფლებით მათით“ (ჯუანშ. 240_გ).

„ხოლო მე გვრგვნი იგი ჩემნი და გუჯარნი ტყვისანი მართოდ დავსხენ“ (ჯუანშ. 236₁₇).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 86.

² Borhān-e Qāte', III, გვ. 1834.

³ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 409.

⁴ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 172.

⁵ ი. ჯავახიშვილი, ქართული სიგელთამცოდნეობა ანუ დიპლომატიკა, გვ. 26—28.

ჩვენ ვფიქრობთ, ქართულ სიტყვას გუჯარი საფუძვლად უდევს. სპარსული *gužār. შდრ. ფალაური vičār-¹ 'ახსნა, განმარტება, გადაწყვეტა', vičārišn 'ახსნა-განმარტება'.

შეადარეთ სანსკრ. vičārayati 'მოსაზრება, მოფიქრება, გამოცდა, გასინჯვა', vičāra- 'მოფიქრება, გამოძიება, გამოკვლევა', ავ. kar- (kārya) 'განზრახვა', ახ. სპარსული گزارش, گزارش 'ახსნა, განმარტება, აღწერილობა, ცნობა, მოხსენება' და სხვა, گزارش 'ამხსნელი, განმმარტებელი, აღმწერელი'.

სემასიოლოგიურად ფალ. vičār (გამოთქმაში gužār) და ახ. სპარსული guzār უახლოვდება ქართულ ტერმინებს გახსნითი (შდრ. საგახსნითე ბეჭედი) და ახსნითი, რომლებიც აგრეთვე იურიდიულ საბუთთა აღმნიშვნელ ტერმინებს წარმოადგენენ (მათ შესახებ დავერილებით იხ. ი. ჯავახიშვილის „სიგელთამცოდნეობაში“)².

30. გოვზაკი — 'საწყაული'.

„და ქმნა სასანოვაგე იგი ჭურჭელი ტაბლისაჲ მის: პინაკები იგი და ფიალები და ფეშხუნები და გოვზაკები“ (გამოსვლ. 38₁₆).

ჩვენი ფიქრით, ქართ. გოვზაკი წარმოადგენს საშ. სპარსულ ფორმას ახ. სპარსულ گوز-სი³ 'თიხის დოქი', 'ქოთანი', საშუალო სპარსულში უნდა გვექონოდა *kovz-ak.

ახ. ქართული კოვზი იმავე სიტყვიდან უნდა მომდინარეობდეს. შდრ. აგრეთვე გოზა, გოზაური 'საღვინე ჭურჭელი', სვანური ყოშ. ხევსურული კოში, სომხ. kuž, რუსული ковш, кувшин, ოს. k'ūs k'os⁴ 'ჯამი, თასი'. ზოგადი მნიშვნელობაა 'სითხის ამოსაღები ჭურჭელი' — 'დოქი, სასმისი' (აზარფეშა), 'კოვზი' და სხვა.

საინტერესოა, რომ სვანურში და ხევსურულში შემონახული გვაქვს, როგორც ჩანს, დიალექტური ფორმა (შესაძლოა, ჩრდილო-ირანული), რომელიც ახლოა რუსულთან და საერთო წყაროზე მიუთითებს (სკეითური).

31. მგოხანი — 'ჩასაბერავე' საკრავზე დამკვრელი, მემუსიკე მესალამურე, მომღერალი'.

საბას განმარტებით:

¹ H. Nyberg, Hfsb. II, გვ. 241—42; Chr. Bartholomae, Mit. ir. Mundl.

² ი. ჯავახიშვილი, ქართული საბუთების აღმნიშვნელი ტერმინები, მიმოძიებული, I, 1926, გვ. 70—73. მისივე, „ქართული სიგელთამცოდნეობა ანუ დიპლომატიკა“, თბილისი, 1926, გვ. 26—28.

³ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 423.

⁴ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, გვ. 641; აგრეთვე, გვ. 638 და 591—592 სიტყვასთან kæxç|kæxçæ.

1. „ვაჟნი და ქალნი კეთილად მომღერალნი ჳმითა სამუსიკოთა ებანთა და ბარბითთა ზედა“.

2. „მეგოდებენიცა გლოის მგოსნად ითქმიან“.

„და მოვიდა იესუ სახლსა მის მთავრისასა და იხილა მგოსნები და ერი კრებული და ჴფოთი“ (მათე, 9₂₅, 12₁₀, და ე.).

„ხოლო მეფესა ჰყვა ქალი ქმნულ-კეთილი, ასული მეფისაჲ ტყუედ წარმოდებული, და სხუანიცა ქალნი მემგოსნენი და მეჩანგენი“ (ბალაჰვარ. 124₄ ბ.).

მგოსანნი გლოვისანი:

„ხოლო მოციქულმან გამოასხა ყოველი იგი ერი და მგოსნები, და არავინ უტევა მუნ, გარნა ქურივი იგი და მცირენი. საკუთარნი მისნი, და მიიქუა ჴელთა ხატი ყოვლად-წმიდისა ღვთის-მშობლისა, და დაასვენა ცხედარსა მას ზედა, სადა იდგა ყრმა იგი“ (ლ. მრ. 40₂₅).

„მაშინ იქმნა გლოვა და ტირილი, და ტყება ყოველთა ზედა ქართველთა წარჩინებულთგან ვიდრე გლახადმდე. და იტყებდეს ყოველნი თავთა თჳსთა ყოველთა შინა ქალაქთა და დაბნებთა, რამეთუ დასხდიან მგოსანნი გლოვისანი, და შეკრბიან ყოველნი და აჴსენებდიან სიმჴნესა და სიქუელესა, და სიშუენიერესა და სახიერებასა ფარსმან ქუელისასა, და იტყოდინან ესრეთ: „ვაჲ ჩუენდა, რამეთუ მოგჳძინა სუემან ბოროტმან, და მეფე ჩუენი, რომლისაგან ჳსნილ ვიყვენით მონებისაგან მტერთასა, მოიკლა იგი კაცთა მგრძნებელთაგან, და აჴ მივეცენით ჩუენ წარტყუენვად ნათესავთა უცხოთა“ (ლ. მრ. 53₁₀).

შენიშვნა: სიგრძე ჴემოთ მოყვანილი ციტატისა გამოწვეულია იმით, რომ კონტექსტი შესანიშნავად განმარტავს მნიშვნელობას გამოთქმისა მგოსანნი გლოვისანი.

სიტყვა მგოსანი გვხვდება „ვეფხისტყაოსანშიც“:

„მგოსანი და მოშაითი უხმეს, პოვეს რაცა სადა“ (119₂).

„ვით იადონი მგოსანი...“ (1355₃)

„მგოსანნი მოდგეს...“ (1464₁).

სიტყვა მგოსანნი სომხურში დაცულია *գլուսան*-ის¹ სახით „მემუსიკე, მომღერალი“. საფიქრებელია, ეს სიტყვა ქართულშიც და სომხურშიც შემოვიდა საშუალო სპარსულიდან, თუმცა თვით საშ. სპარსულში იგი დადასტურებული არა გვაქვს. აჴარიანი ამ სიტყვას უკავშირებს ახ. სპარსულ საკუთარ სახელს Kūsān ან Kōsān (სახელი ერთი მომღერლისა ვისრამიანში Kūsān i navāgar)², სპ.

¹ Ա գ ա ռ յ ա ն, Ա. Բ., II, გვ. 328.

² H. Hübschmann, AG, I. გვ. 131.

„და წარავლინნა დასტურნი თჳსნი მრავალთა გზათა და თჳს
წარემართა გზასა ერთსა, რომელ უფროჲს საგონებელ იყო წვენად
ბალაჰვარისა“ (ბალაჰვარ. 94₉).

დასტურობა — ‘ნდობა, რწმუნება’.

„...შენ უწყი სადგური ჩემი წინაშე მეფისა და ადგილი ჩემი მის
თანა, და არა დამადგინა მსახურებასა შენსა ზედა, გარნა დას-
ტურობისა და ერთგულობისა ჩემისათჳს წინაშე მისა...“ (ბა-
ლაჰვარ. 75₁₈).

„არავინ არს უდასტურეს კაცისა მთხოვნელისა, რამეთუ
არავინ აქუს, გარნა ღმერთი, ამისათჳს მოიყიდე იგი წყალობითა“
(ბალაჰვარ. 162₃₅).

დასტურად — ‘ნამდვილად, ჭეშმარიტად’.

„რამეთუ ცოდვანი, დასტურად ვიცი, მქონან, ხოლო წყალო-
ბასა ღმრთისასა და შენდობასა ვერღა გულ-პყრობილ ვარ, ვიდრე
არა შევემთხვო ღმერთსა ღლესა მას განკითხვისასა“ (მამ. სწავლ. 284₃₃).

„მითხრეს რომელ სიკუდილად ჩემდა გამოსრულ იყავ, გარნა
ვცსან დასტური, რომელ უბრალო ხარ“ (მატ. ქართ. 277₁₄).

„უბრძანა და გაგზავნა მოციქული, და მისგან აუწყა ზავი დას-
ტური“ (მატ. ქართ. 280₁₇).

დასტური — ‘ნდობით აღჭურვილი პირი, მოხელე’.

„... მიავლინენ დასტურნი და მიითუალენ ქალაქნი შენნი,
რომელნი მიგცენ შენ და კეისარსა“ (ჯუანშ. 184₂).

„ვეფხისტყაოსანში“ სიტყვა დასტური იხმარება მხოლოდ
‘ნამდვილის, ჭეშმარიტის’ მნიშვნელობით, მეტწილად ქორის ან-
ტონიმად:

„პირველ, ყმა ხარ, ხორციელი არვინა გვეყავს შენად სწორად,
მერმე ჩემი მიჯნური ხარ, დასტური, არ ნაქორად“
(130₃).

„ვერა მეცნა ეგზომ გრძელად ვერ ქორი და ვერ დასტური,
ველთა ცრემლი ასოვლებდა, თვალთა ჩემთა მონაწური“
(592₃).

„ვერას ვინ მარგებს, დასტურად ვიცი, არ რამე ქორითა,
არ დაგმორჩილდეს, დამქოლე შავისა ქვისა ყორითა“ (1290₃).

„ჩემი ამბავი დასტური ამაღ გაცნობე გვიანად;
მეფე შევიპყარ, მოგივალ მე ალაფიან-ტყვიანად“ (463₃).

დასტურობა:

„მე ვერღა გავძელ მისისა ამბისა ვერ-დასტურობა,
გამოვიპარე საძებრად: მწვიდა ცეცხლისა მურობა“ (996₃).

ამოსავალია საშ. სპარსული *dastavar* 'მსაჯული, მოსამართლე, უმაღლესი ხარისხის მოხელე სასანიანთა სამეფო კარზე' (დიდი ვეზირის მსგავსი თანამდებობა¹). გამოთქმაში შესაძლოა ყოფილიყო *dastūr*-იც, მანიქეველურ ფალაურში სწორედ ასე გვაქვს (იხ. ქვემოთ).

ახ. სპარსული *داستور* — *dastūr*²: 1. 'პირველი მინისტრი, მრჩეველი, სენატორი'. 2. 'ნიმუში, მოდელი, წესი, საფუძველი, ადათი, დაშვებული; საში'. 3. 'ცეცხლ-თაყვანისმცემელთა მთავარი ქურუმი'. სოლდური *𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕𐭕*, 'მოხელე', მანიქ. *dastūr* 'ქურუმი', თალმუდის არამეულში *דַּסְטוּר*, *דַּסְטוּר*³ და სხვა.

ამოსავალ ძველ ირანულ ფორმად მიჩნეულია **dastabara*, რომლის პირველი კომპონენტია *dasta*. რიგს მკვლევრებისას (ჯ. დარმსტეტი; თ. ნოლდეკე, პ. ჰორნი და პ. ნიბერგი) იგი გამოჰყავს ავესტურის სიტყვიდან *𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀* - 'ამბავი, ისტორია' (ძირიდან *𐬢𐬀𐬎𐬎𐬀*, შდრ. ახ. სპ. *dāstān*, *dastān*), სხვები კი (მაგალითად, ფ. მიულერი, რიუკერტი) მას უკავშირებენ ძველ ირანულ სიტყვას *dasta* 'ხელი'.

ჩვენ ვფიქრობთ, მეორე შეხედულება უფრო გამართლებულია, ამას გვიკარნახებს ანალოგიურად ნაწარმოები ქართული ტერმინები მო - ხელე, ხელმწიფე, ხელოსანი (რომელიც ხევისთუთლში ხატის მსახურს აღნიშნავს ისე; როგორც დასტური, შდრ. დასტურ - ხელოსნები. დასტური და ხელოსანი იქ სინონიმურ პარალელებს წარმოადგენენ).

№4. **დევი** — 1. 'ავი სული, ეშმაკი', 2. 'მ-დევი' (ზღაპრების პერსონაჟი *ჯინი*).

„მამამან შენმან წმიდანი შემოიხუნა სახიდ თჳსა, ხოლო შენ დევნი შემოიხუნ“ (მარტ. შუშ. 13₂₃).

„...და დასხნა წუნდას შინა კაცი მჯეცნი, ნათესავნი დევთანი, და უწოდა სახელად ქაჯატუნი, რომელი ითარგმანების დევთა სახლად...“ (ლ. მრ. 27₁₅).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„აგრე კვალ-წმიდად წარხდომა კაცისა, ვითა დევისა“ (98₂).
„ესე ქვაბნი უკაცურნი ვპოვენ, დევთა შეეკაფნეს“ (654₁).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 50.

² Б. Миллер. Персидско-русский словарь. გვ. 219.

³ C. Salemann, Man. Stud., გვ. 68.

⁴ S. Telegi, გვ. 240.

„დევთა ყვირილი, ზახილი ზეცამდის აიწეოდა“... (655₁).
„ქვაბნი წაუხმან დევთათვის, სახლად აქვთ დევთა
სახლები“ (690₁).

სიტყვა დევი — ‘ემმაკის, ბოროტი სულის’ მნიშვნელობით (ქრისტიანული გაგებით) — შედარებით იშვიათად გვხვდება უძველეს ქართულ ძეგლებში. იგი უფრო მოგვიანებით ვრცელდება, როგორც ჰანს, ახალი სპარსულიდან შემოსული უკვე სპეციფიური ზღაპრული გიგანტის, ქვაბთა მცხოვრების მნიშვნელობით, და ძალიან გავრცელებულია საერო ლიტერატურასა და ფოლკლორში.

სომხურში, პირიქით, იგი იხმარება ქართ. ‘ემმაკის’ (ქრისტიანული გაგებით) მნიშვნელობით (*հանգուսիկ* — ‘ანგელოზის’ საპირისპიროდ).

დევის ირანული ეტიმოლოგია ასეთია: ძვ. ირ. *daiva-*, ავ. *dae-va-*¹ ‘დემონი, ემმაკი, ბოროტი სული’, სკრ. *dēva-* ‘ღმერთი’, ლათ. *deus, divus*, ლიტ. *dēvas*, საშ. სპ. *dēv*² ‘ბოროტი სული, დემონი’, ახალი სპარსული *دا — dīv*³: 1. ‘ემმაკი, მდევი, დემონი, ბოროტი სული’ 2. ‘გიგანტი, გოლიათი’, სომხ. *դիւ*⁴ ‘ავი სული, დემონი’, სირ. *daiva* ‘დემონი’.

შნ. დილეგი — ‘სატუსაღო, საპყრობილე’.

„...ვიდრემდის დაწუნეს ჯორცნი იგი წმინდისა მოწყამისანი ადგილსა მას, რომელ არს აღმოსავლით ციხესა მას ქალაქისასა, რომელსა პრქვან სადილეგო“ (აბო, 75₄).

„ყოველსა რომელსა ჰსუროდის მერმეთა მიმართ კეთილთა, მას ესრეთ შეურაცხიეს ყოფაჲ ჯორცთა შინა, ვითარცა იწროსა დილეგსა“ (ბალაჰვარ. 168₆).

ი. ჯავახიშვილი ამ სიტყვის შესახებ „აბოს წამებაში“ შენიშნავს: „ამ სიტყვის აგებულება ცხადჰყოფს, რომ სწორედ იმ დაწესებულების მნიშვნელობა უნდა ჰქონოდა, რომელიც დილეგისათვის განკუთვნილი იქნებოდა, ამიტომ დილეგი საპყრობილის აღმნიშვნელი კი არ უნდა ყოფილიყო, როგორც ეს საბას აქვს, არამედ პყრობილის, ანუ პატიმრისა“⁵. იგი თვლის ამ სიტყვას

¹ H. Reichelt, AE, გვ. 448.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 58.

³ В. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 234.

⁴ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 140.

⁵ ი. ჯავახიშვილი, ქართული სამართლის ისტორია, I, გვ. 508.

არაბ. *سكن*-ის 'საკანის' მსგავსად არაბთა ბატონობის ხანაში შემოსულად.

„ბალავარიანი“-დან ჩვენ მიერ მოყვანილი კონტექსტი აშკარად გვიჩვენებს, რომ დილეგი საპყრობილეა და არა პყრობილი, როგორც ი. ჯავახიშვილი ფიქრობდა „აბოს წამებაში“ დადასტურებულ სადილეგოს მიხედვით. სიტყვა დილეგი ილია აბულაძემ¹ დაუკავშირა სომხურ *դղիակ*-ს 'სიმაღლე, ამალღებული ადგილი, ციხე', აღნიშნულ სომხურ სიტყვას კი აჭარიანი² უკავშირებს სპარს. *دلوا*-ს 'აღმართი, ხევი, რგოლი'. ჩვენ ვფიქრობთ, ასეთი დაკავშირებისათვის არსებობს ფონეტიკური და სემანტიკური ხასიათის დაბრკოლება.

ქართული ფორმის მიხედვით ფალაურში უნდა გვექნოდა, თუ ეს სიტყვა იქიდან არის შემოსული, **dilak*. საგულისხმოა ამ მხრივ ოსური სიტყვა *dællag*³ 'ქვედა'.

არ არის გამორიცხული, რომ ეს სიტყვა ჩრდილო-ირანული (ალანური) გზით შემოსულიყო ქართულში: ქვედა, ქვეშითა, მიწის ქვეშა > ორმო, საპყრობილე (შდრ. რუს. *подвал*, ქართ. ქვევრი).

36. დრამა — 'ფულის ერთეული'.

„მოდღარმან არა გამოსცის ხარკი დრამისაჲ“ (მათე, 17₂₄).

„...და მიანიჭა მამასა გრიგოლს და მოყუასთა მისთა დრამაჲ ათი ათასი და ყოველითა კეთილითა აღავსნა“ (გრ. ხანძთ., გვ. 268).

„და აყრიდეს თავსა დრამასა და დრაჰანსა და აღწევნულთა ჯმითა შეასხმიდეს ქებასა...“ (ჯუანშ. 104₁).

ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სიტყვა შემოსულია ქართულში ფალაური გზით, რადგან ფონეტიკურად იგი ყველაზე ახლო ფალაურთან ღვას.

შეადარეთ ფალ. *dram*⁴ < *drahm*-იდან, ახ. სპარსული — *درام*⁵ — *diram*: 1. 'ვერცხლის მონეტი, ფული, დრამა', 2. 'წონის ერთეული=16 კარატსა და 3,12 გრამს'.

არაბული *dirham* < **draxm* = ბერძნ. *δραχμή*-ს, სომხურში, ისე როგორც ქართულში, გვაქვს *դրամ*⁶ 'დრამა'.

¹ *Ի. Աբուլაძե, „Դղիակ“ բառի ստույգ բանութիւնը*, ИАН Арм. ССР, № 1-2, 1944.

² *Առառյան, Արմ. բառ.*, II.

³ *В. Абаев, Историко-этимологический словарь*, გვ. 354.

⁴ *Н. Nyberg, Hfsb*, II, გვ. 58.

⁵ *Б. Миллер, Персидско-русский словарь*, გვ. 215, 216.

⁶ *Н. Hübschmann, AG*, გვ. 145.

დ რ ა მ ა გვხვდება „ვეფხისტყაოსანში“:

„უხვად გასცეს საბოძვარი, მარგალიტი, ვითა დ რ ა მ ა“ (686₄).

„წონა ძლივ ჩანთქის დ რ ა მ ის ა...“ (923₄).

„დამიზღებულნი დ რ ა მ ი თ ა“ (1062₃).

„ქალაქს ნასყიდი დ რ ა მ ი თ ა“ (1217₃).

პ7. დანდალი — „ლაგამი თუ პირის მახე“ (საბა).

„შეიპყრა ვეშაპი იგი სამკლდურითა და განულო დ ა ნ დ ა ლ ი ყბასა მისსა“ (აბო, 62₈—ეზეკ. 29₁₄).

ფალ. dandān ‘კბილები’, ავ. dantān (Vimito . dāntānō), სკრ. dantā-, ახ. სპარსული dāndān داندا¹ ‘კბილი, პირი’.

სომხურში გვაქვს *դանդան*² ‘კბილები, ღრძილები’ და სიტყვა *դანդანაღ* ‘ლაგამი’.

ქართულ დ ა ნ დ ა ლ ს ნ. მარი სომხურიდან შეთვისებულად მიიჩნევს ბიბლიის თარგმანის მეშვეობით. მისი აზრით, ქართული დ ა ნ დ ა ლ ი წარმოადგენს სომხ. *դანդანაღ*-ის პირველი ნაწილის გადმოცემას³.

პ8. დრაჰკანი — ‘ფლური’, „ესე არს ოთხი გრამის წონა ოქრო“ (საბა). გვხვდება ოთხთავში: მათე, 18₂₉, 20_{9,10}, მარკ. 12₁₅; ლუკა, 7₄₁, იოვ. 125 და სხვა.

„ხოლო რიცხვით იყო ბეჭედსა ამას შინა დ რ ა ჰ კ ა ნ ი სამასი ხუთითურთ“ (ს. ზ. 180₆).

„...უკუეთუმცა თჳსი გესუა შენ და ზედა-ედვა შენი ასი დ რ ა ჰ კ ა ნ ი, და თჳსისა მის შენისა მოვალისაჲ სხუასა ზედ-ედვა მცირედი რაჲმე ვალი...“ (მამ. სწავლ. 33₂₄).

„...და მომცა - უწოდე თჳსსა მას შენსა, რომელსა ზედა-ედვა ასი დ რ ა ჰ კ ა ნ ი და არქუმცა მას ვედრებით...“ (მამ. სწავლ. 33₂₉).

„და აყრიდეს თავსა დრამასა და დ რ ა ჰ კ ა ნ ს ა, და აღწევნულთა კმითა შეასხმიდეს ქებასა...“ (ჯუანშ. 104₁).

„უძლურთა მისცა საგედრები და ჭაბუკთა სამ-სამი დ რ ა ჰ კ ა ნ ი, და განუტევნა“ (ლ. მრ. 109₁).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„დ რ ა ჰ კ ა ნ ი ასჯერ ასია“ (471₁).

„დ რ ა ჰ კ ე ნ ის ა ბევრათასისა...“ (1013₃).

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 128.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 134.

³ Н. Марр, Агиографические материалы по грузинским рукописям, I, გვ. 19.

ახ. სპ. **داهگان** 'ათეული, დეკადა', **داهگانی** - **dahgān** 'ოქროს მონეტი', 'ათეული', სომხ. **դահսկան** 'დრამა, დინარი'.

3. ჰიუბშმანი¹ ამ სომხურ ფორმას უკავშირებს ახ. სპარსულ **dah-gān**²-ს 'ათეული' და აწარმოებს **dah**-იდან 'ათი', **dahyak** 'მეათე-დი'. შესაძარებლად მოჰყავს ლათინური **denarius** (< **den**-იდან), ქართულ ფორმაში **რ** განვითარებულია ალბათ **დრამა**-სთან ანა-ლოგიით (ისინი მეტწილად ერთად იხმარებიან).

39. **დანგი** — 'სამის კერატის წონა' (საბა); 'წვრილი სპილენძის ფული' (ბალაჰვარ. ლექს.).

'ანუ არა ორი სირი ერთის **დანგის** განისყიდების' (მათე, 10₂₉, ძე და ც).

'ამენ გეტყვ შენ: ვერ გამოხვდე მიერ, ვიდრე არა მისცე **დან-გისა კოტორი**' (მათე, 5₂₈, ძე).

ც — 'ვიდრე არა მისცე შეურაცხი იგი **დანგიცა**'.

'ხოლო კაცი ჰმატან მას შინა ურთიერთას, ვითარცა რაჲ მარგალიტი, რომელიმე ღირნ ასის ბევრის და რომელიმე ორის **დანგისა**' (ბალაჰვარ. 46₂₈).

'ჩ უბადრუკებასა ბოროტსა, რამეთუ მრავალ გზის არცა თუ ერთი **დანგი** ვინმე წარავის მისთჳს და ესრეთ მცირედ ანგაჰ-რებაჲ და ყოველთა უძრგესი კერპთ მსახურებაჲ, ვითარ არა უწყინ, ეგრეთ აღასრულის' (ასურ. მოღვაწ. 134₃₁).

ფალაური **dānk**³ (< ძვ. ირ. ***dānaka**- 'მარცვალი') 'წონის, ერთეული', ახ. სპარსული **dāng**⁴ 'ღირაქმის მეექვსედი', **dānā** 'პურის მარცვალი', თალმუდ. არამ. **דאנא**⁵ 'დინარის მეექვსედი', მანდ. **דאנא** 'obolus', სირ. **דאנא** 'ღირაქმის მეექვსედი', სომხური **դանգ**⁶ 'წვრილი ფული'.

40 **დაშტნობა** — 'მდინარობა'.

'და დედაკაცი ვინმე იყო **დაშტნობასა** ზედა ათორმეტ წელ' (მარკ. 5₂₆, ც).

'და იყო ვინმე მუნ დედაკაცი, რომელი იყო წყაროჲთა სისხლისაჲთა გუემულ ათორმეტ წელ' (ძე).

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 1674.

² Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 232.

³ The Frahang i Pahlavik ed. H. F. I. Junker. Heidelberg, 1912, გვ. 114.

⁴ I. Vullers, I, გვ. 80.

⁵ S. Telegdi, გვ. 239.

⁶ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 91.

სომხურში გვაქვს იგივე სიტყვა ფორმით: *դաշտան, դաշտանիկ*¹, აზერ. სპარსულში *daştan* — ‘menstrua, patiens muher’, ავესტური სიტყვიდან *daxštavaiti* ‘menstruirend’².

41. **დროშა** — ‘ალამი’, „მწყობრთ ნიშანი, ფერად-ფერადი გუნდ-თა საცნობელი“ (საბა).

„და აღივსნეს მთანი იგი დროშათა: და ერიოთ: ვა ყუავი-ლითა“ (მოქც. ქართ. 751₁₁).

იგივე ადგილი ლეონტი მროველთან: „მაშინ მყის უკვე წარ-კადა წმიდა ნინო ხილვად არმაზისა. და აღივსნეს მთანი იგი დროშებითა და ერიოთ, ვითარცა ველნი ყუავილითა“ (89₄).

საშ. სპარსული *drafš* ‘დროშა’, აზ. სპარსული *دراشا* ‘დროშა, ალამი, სინათლე, ბრწყინვალება’³, ავესტ. *drafša-* ‘დროშა, ალამი’, სკრ. *drapsa-* ‘წვეთი’, სომხური *դրաշ*⁴ ‘დროშა’, სირ. **דרשה** ‘დროშა’, მანდ. **דרשה** ‘ჯვარი’.

ბ. ჰორნს ამ სიტყვის ძირითად და თავდაპირველ მნიშვნელობად მიაჩნია ‘სინათლე, ბრწყინვა’.

ძველ ქართულში გვხვდება აგრეთვე ფორმები **დრაუჟი**, **დრაუჯი**, რომლებიც უეჭველია სომხურ მეშვეობას გულისხმობენ.

დროშა „ვეფხისტყაოსანში“:

„ავმართე დროშა მეფისა“ (404₁)

„ინდოთა დროშა“ (1607₁).

„დროშა არაბთა მეფისა“ (1607₂).

„ნავი მეკობრე დროშითა“ (1037₃).

42. **ეშმაკი**, **ეშმა** — ‘ბოროტი გენია, ავი სული, სატანა’.

„ეშმაკი თხრიდა გულსა მისსა“ (მარტ. შუშ. 26₈).

„ხოლო ქრისტეშან უბრძანა ქუეყანასა და განელო და დანთქა ეშმაკი იგი“ (ე. მცხ. 89₁₇).

„...და შორის ქალაქსა, ვითარცა უდაბნოსა ზედა ეწყებოდა მტერსა მას ეშმაკსა“ (აბო, 66₁₅).

„... და ბჳე სასუფეველისაჲ, შემაერთებელი ანგელოზთა და დამ-ცემელი ეშმაკთაჲ“ (ს. ზ. 175₂₂).

„რამეთუ მავნებელი იგი ეშმაკი ზარგანჯილი ივლტოდა ლოცვათაგან ნეტარისა გრიგოლისათა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ნე₂₆).

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 135.

² Chr. Bartholomae, AirWb, გვ. 677.

³ P. Horn, GrnpEt, გვ. 123.

⁴ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 147; AirWb, 771.

„და კუალად ვეველტოდით კაცთ-მოთნებასა და მაჩუენებლობასა, რამეთუ მაჩუენებლობაჲ ფიცხელი ვნებაჲ არს და იგი არს პირველი საქმე ეშმაკისაჲ, რამეთუ მით დასცა ადამი“ (მამ. სწავლ. 9₁₄).

„განიშორე შენგან ტყუილი და ვერ მიგეახლოს შენ მაჩუენებლობაჲ, რამეთუ ტყუილი საქმე არს ეშმაკისაჲ“ (მამ. სწავლ. 9₂₅).

„...და მოუქდა უჩინო იგი მტერი ეშმაკი, და შთაუგდო გულსა სიყუარული კერპთა და ცეცხლისა“ (ლ. მრ. 66₃₃).

შენიშვნა: ქართულში ეს სიტყვა ორი სახით არის წარმოდგენილი: ძველ ტექსტებში, როგორც ზევით დავინახეთ, ეშმაკის სახით, ხოლო შედარებით მოგვიანო (საშ. ქართულ) ძეგლებსა და მთის კილოებში ეშმას სახით (მაგ. ხევსურული „გაბურთ ეშმა“, ბ. გაბურთის ტექსტები).

„ვეფხისტყაოსანში“ გვხვდება ეშმაკიც და ეშმაც.

ეშმაკი:

„მეფე ბრძანებს: „მართალ იყო ასული და ჩემი ძეო, ვნახე რამე ეშმაკისა“ სიცრუე და სიბილწეო“ (118₂).

„აწ, თავმან ჩემმან, მას მოვჰკლავ, ჩემად დად ვინცა მადესა!

მე ღმრთისა ვუთხარ, დაუბამს მას ეშმაკისა ბადესა“ (574₂).

„ნახე, თუ ოქრო რასა იქმს, კუერთხი ეშმაკთა ძირისა! (1196₄).

ეშმა:

„ვითა ეშმა დამეკარგა, არ კაცურად გარდამკოცნა, ჯეროცა ესე არა ვიცი, ცხადი იყო, თუ მეოცნა“ (110₃).

„შენგან ჩემი სიყვარული ამით უფრო გაამყარე, რომე დამხსნა შეჭირვება, ეშმა ბილწი ასაყარე“ (131₂),

„აწ გულსა ეტყვის: „ვითამცა გდის ცრემლი, არ გაგხმობია, რას გარგებს მოკვლა თავისა? ეშმა ძმად თურე გძმობია“ (965₂).

ისმის კითხვა, რომელია უფრო ძველი ფორმა — ეშმაკი თუ ეშმა. თუ გამოვალთ იმ თვალსაზრისიდან, რომ ეშმაკი ქართუ-

ლი მწერლობის უფრო აღრინდელ ძეგლებში გვხვდება, ვიდრე ეშმა: უნდა დავეუშვათ, რომ ეშმაკი საშუალო სპარსული ფორმაა, ხოლო ეშმა — ახალი სპარსული (დაბოლოება $ak > ak > \bar{a}$ — ახ. სპ.-ში). მაგრამ ის გარემოება, რომ ეშმაკი და ეშმა — 'დემონის', 'ავი სულის' მნიშვნელობით მხოლოდ ავესტურში გვაქვს, ხოლო საშ. და ახ. სპარსულში იგი მხოლოდ 'რისხვის, ცოფის, ბრაზის' მნიშვნელობით იხმარება, შესაძლებელს ხდის ვივარაუდოთ, რომ ეშმა ძველი ირანული ფორმაა და არა საშ. სპარსული, სახელდობრ, ავესტური $aešma = dāeva$ 'ავი სული, დემონი'. შეადარეთ, ავესტური $aešma^1$ 'ავი, ბოროტი, ცოფიანი, მრისხანე', აგრეთვე $= dāeva$ -ს (საშ. სპ. $dēv$) 'დემონი, ავი სული'.

სიტყვის ძირად მიჩნეულია $aeš$ 'მღელვარება, სწრაფი მოძრაობა' (ინდ. ევრ. * $eisa-$, ძვ. ინდ. $iṣate iṣyate$, ბერძნ. $ιστεριος$ 'ძლიერი სურვილი, ვნება, მღელვარება', ლათ. $īra$).

ფალაურში გვაქვს $hešm, hišm^2$ 'რისხვა, ცოფი, ბრაზი', ახ. სპარსული $خش = xišm$ 'ცოფიანი, მრისხანე'.

აღსანიშნავია, რომ სომხურში, სპარსულის მსგავსად, 'ავი სულის' აღსანიშნავად ყოველთვის $իշ$ გვაქვს.

43. ხაშმი — „სენია ჯორცთ დამარღუშველი“ (საბა).

ნ. მარის აზრით, ეშმაკთან დაკავშირებულია სიტყვა ხაშმი 'ციების სენი'. გურიაში და ხაშმა ნიშნავსო 'გააცხელა' (ან 'გააცია'), ე. ი. 'ეშმაკი შეუხდა', 'ეშმაკი ჩასახლდა მასში'. ამასთანავე დგას, მისი აზრით, სომხ. $հաշմ$ 'მახინჯი'³.

სიტყვა ხაშმი, რა თქმა უნდა, იმავე ძირისაა, რაც ეშმაკი, ოღონდ ფორმის მიხედვით მისი დაახლოება უფრო გამართლებულია ახ. სპარსულ $خش$ -თან ($xešm$ მნიშვნელობით 'ავი', 'ბოროტი'). შდრ. ავი და ავადობა, ავადმყოფობა.

ძველ ქართულ ძეგლებშიაც გვხვდება სი-ხაშმი-ე 'სნეულების' მნიშვნელობით. მაგალითად, ეფრემ ასურის თხზულებაში „მონაზონთა მიმართ და მართოდ მყოფთა“ გვხვდება ასეთი ადგილი:

„მკურნალმან რაჲ დააყენის სნეული წყურიელი წყლისა გრილისა სუმაღ, არა თუ სძულნ მას იგი სნეული და მით არა უფლის მას სუმაღ გრილი წყალი, არამედ გულს-მოადგინედ მოსწრაფე არნ განკურნებასა მისსა და მისთჳს დააყენის სუმაღ, რაჲთა არა

¹ H. Reichelt, AE, I, გვ. 414.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 107.

³ H. Map, ИАИ, 1919, გვ. 404—405.

გრძელად სიხაშმედ გარდაექცეს მას საღმობაჲ მისი და იქმნეს იგი უძკრეს პირველისა“ (მამ. სწავლ. 192₈).

ხაშმი — ‘ასო-დაზიანებული’, ‘ასონაკლული’¹.

„და მერმე იცი სამართალი შშჯავრისა ჩემისაჲ და შჯაჲ ქურივ-თაჲ და ნუგეშინის-ცემაჲ ობოლთაჲ დ/ა/ წყალობაჲ გლახაკთაჲ და ხაშმთაჲ და ტვრთვაჲ უძლურებისა მათისაჲ...“ (ბალაჰვარ. 108₄₄).

თუმცა უნდა ითქვას, კონტექსტის მიხედვით აქ აუცილებელი არ არის ასონაკლული ვიგულისხმოთ უეჭველად, შესაძლოა აქ იყოს სნეული, უძლურიც.

ასეთი განმარტება ქართული სიტყვისა ხაშმი --- გამოწვეულია, ალბათ, სომხური გამოთქმის *հաշմ* *haxšm* ‘მახინჯი, ასონაკლული’ გავლენით. ნ. მარიც და ი. აბულაძეც, როგორც ჩანს, ფიქრობენ, რომ ეს სიტყვა ქართულში სომხური გზით შემოვიდა.

44. შმაგი — ‘ხელი, გადარეული, გაცოფებული’.

შედარებით გვიანდელი ნასესხებია, რაზედაც მიგვითითებს როგორც ამ სიტყვის ფორმა, ისე მნიშვნელობა. შესაძლოა იგი ახალი სპარსულიც იყოს *خش* ‘განრისხებული, გაცოფებული’ — ყოველ შემთხვევაში საშ. სპარსული ეპოქის უკანასკნელი წლებისა. შდრ. საშ. სპ. **hēšmag* (*hēšmak-ih*), შმაგი ძალიან ხშირად იხმარება „ვეფხისტყაოსანსა“ და მისი ეპოქის სხვა ძეგლებშიაც.

1. „ვეფხისტყაოსანში“:

„შმაგი უფრო გააშმაგოს“ (215₂).

„თუ არ შმაგი ხარ, დამეხსენ; შმაგი ხარ, მოდი ცნობასა“ (234₂).

„ვითა შმაგი, შევკრთი დია...“ (350₃).

„შმაგი უფრო გა-ვე-შმაგდი“ (587₃).

„წა, უკუდეგ! ავი, შმაგი“ (759₃).

„მიჯნური შმაგსა გვიქვიათ არაბულითა ენითა“ (22₁).

„უქუოსა, შმაგსა, რეტსა“ (1106₂).

„ზოგჯერ შმაგად წამოვიჭრი“ (352₃).

„შმაგო, ენა ვით იხმარე“ (757₃) და სხვა.

45. ვახხი — ‘სესხი, ვახში’.

„იევასხის ცოდვილმან და არა მიაგის, ხოლო მართალსა ეწყალინ და მისცის“ (ფს. 36₂₁).

¹ ილია აბულაძე, ბალავარიანის ქართული რედაქციების ლექსიკონი, გვ. 215.

„მარადლე ეწყალინ მართალსა და ავასხის და ნათესავი მისი კურთხეულ იყოს“ (ფს. 36₂₆).

„არასადა ვინ ვაჭართაგანმან დაუტევის სავაჭროჲ თჳსი, შე-თუ სადამე-ემთხვის განსაცდელი ავაზაკთა მიერ, გინა ზღუასა შინა, და წარწყმიდის სავაჭროჲ და მონაგები თჳსი, არამედ კუალადცა ივასხის და შეჯდის ნავსა... რაჲთამცა უკუ-მოიღო აღნადგინები თჳსი“ (მამ. სწავლ. 107₃₀).

„მდიდართა — უვაზშოდ ვასხებაჲ და გლახაკთა მოწყალებაჲ, ქველის საქმე...“ (მამ. სწავლ. 126₁₀).

ამ სიტყვის მნიშვნელობა გაარკვეია ივ. ჯავახიშვილმა თავის „ქართული სამართლის ისტორიაში“. ქართული ნათარგმნი თხზულებების სათანადო ბერძნულ, სომხურ და ლათინურ თხზულებათა შეწამება-შეპირისპირების მეოხებით მან დაადგინა, რომ სე სხი და ვასხი ძველს ქართულში ერთსადაიმავეს ნიშნავდა. მანვე აღნიშნა, რომ ქართული ვახში და ვაჭში ერთმანეთის ფონეტიკურ სახესხვაობას წარმოადგენს და სპარსული *vaxš*-იდან უნდა იყვნენ ნასესხები¹.

ჩვენი ფიქრით, ერთსა და იმავე სიტყვის ვარიანტებს წარმოადგენენ აგრეთვე ვასხი და ვახშიც. ორივე ამოსავლად გულისხმობს ირანულ ფუძეს, ოღონდ სხვადასხვა დროის ნასესხობებია, სხვადასხვა ირანული დიალექტური წრიდან. საინტერესოა, რომ ვასხი მეტწილად ზმნის ფუძედ არის გამოყენებული. შესაძლებელია დავუშვათ, რომ ვასხი ქართულში შემოსული იყო თავდაპირველად ჩრდილო-ირანულიდან, სადაც მას ექნებოდა, უეჭველია, სახე ვახს-ისა — *vaxš* (ზღრ. ოს. *xsar*, *æxsar* ირ. *xšašra*-დან), ხოლო მეტათეზი ვახს > ვასხ — მოხდა ქართული სე სხის ანალოგიით, ორი სხვადასხვა წარმოშობის სიტყვის დამსგავსებით (ომონიმის პრინციპის მიხედვით). ამას ხელს უწყობდა ფონეტიკურთან ერთად შინაარსობლივი მსგავსებაც (ქართული სე-სხ-ი იმავე ძირისაა, ალბათ, რაც სხვილი, უსხი, ისე როგორც ირანულში, ქართულშიც გაზრდა — გამსხვილება არის შინაარსობლივად ამოსავალი ცნებისათვის სე სხი, ვახში).

რაც შეეხება ვახშს, იგი წარმოადგენს ზუსტ გადმოცემას ფალ. *vaxš*-ისა² 'ზრდა, სარგებელი, მოგება, ვახში', *vaxšitan* 'გაზრდა, აღმოცენება', *vaxšišn* 'ზრდა'.

ავესტაში *vaxša*-³ ნიშნავს 'ზრდას, მატებას', სანსკრ. *ukṣate*.

¹ ი. ჯავახიშვილი, ქართული სამართლის ისტორია, გვ. 456.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 332.

³ H. Reichelt, AF, გვ. 484.

გუთ. wahsjan 'ზრდა', სომხური *աշխ* 'ანგარება, სარგებელი, მოგება, პროცენტი' და სხვა. ირ. xš სომხურში ჩვეულებრივ განიცდის მეტათეზისს და იქცევა xš-დ. შდრ. xšahr > სომეხ. *աշխարհ*¹.

45. ვახში — 'სარგებელი, პროცენტი'.

„...და ნაცვლად ლოცვისა და ღმრთის მსახურებისა იწყის ხოლო გონებად უკეთურებისა და განზრახვად უსამართლოებისა, და მოღებისა და მიცემისა უნდოდ, კაცთა მონაგებთა მიტაცებად და სულისა სარგებელსა დაჭირვებად და რიცხუად ვახშისა აღნადგინებთასა“ (მამ. სწავლ. 121₁₅).

„მდიდართა — უვახშოდ ვასხებაჲ და გლახაკთა მოწყალეებაჲ“ (მამ. სწავლ. 126₉).

ფალაური სიტყვიდან vaxš 'მოგება, სარგებელი, პროცენტი'. შედარე ვახში.

47. ვაჭარი, სავაჭრო, ვაჭრობა, მოვაჭრება.

„და იხილა მუნ შინა სავაჭროჲ დაგებული და ჰყიდდეს...“ (ე. მცხ. 89₂₆).

„შვილო, ნუ განიწირავ თავსა შენსა, ნუცა სიჭაბუკესა შენსა განჰვაჭრი ქრისტიანეთ...“ (აბო, 70₁₈).

„თქუენ, ბრძენთაგან ნეტარნო და უვიცთაგან უცნაურნო... კეთილთაებრ ვაჭართა საწუთროჲთა მომსყიდველნო...“ (გრ. ხანძთ., გვ. 46₆).

„არასადა ვინ ვაჭართაგან მან დაუტევის სავაჭროჲ თჳსი, შე-თუ სადამე-ემთხჳსი განსაცდელი ავაზაკთა მიერ...“ (მამ. სწავლ. 107₃₀).

„და უკუეთუ იხილოს, ვითარმედ შესძინა სავაჭროსა თჳსსა მარხვითა მით სარგებელი მრავალი...“ (მამ. სწავლ. 27₁).

„მაშინ დღესა ერთსა შეიძრნეს ერნი ღიდნი მით ქალაქით, წარმავალნი დედა-ქალაქად სამეფოდ, მცხეთად, ვაჭრობად წინაშე არმაზ ღმრთისა მათისა; მოვაჭრებად საჭმართა რათამე“ (ლ. მრ. 54₈).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„არცა ვინ ვაჭრობს ვაჭარი“ (112₁).

„გგონივარ ვინმე ვაჭარი“ (1262₁).

„მობალდადენი ვაჭარნი“ (1031₁).

„შუკათა მოდგეს ვაჭარნი“ (1461₁).

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 243.

დიდ-ვაჭარი:

„რა შემოვლენ დიდ-ვაჭარნი“ (1069₁).

„ქმარი ჩემი დიდ-ვაჭართა წაუძღვების“ (1123₁).

ვაჭრობა:

„იგი ყმა ვაჭრობს“ (1062₄).

„არცა ვინ ვაჭრობს ვაჭარი“ (1121₂).

„ივაჭრონ რა, ან გაყიდონ“ (988₄).

ვაჭრული:

„სამოსისა ვაჭრულისა ცმა აქამდის დაეწესა“
(1256₂).

„მე მარტო შევალ ვაჭრულად“ (1400₂).

საშ. სპარსული *vāčār* ‘ბაზარი’, *vāčārakān* ‘ვაჭარი’, *vāčāraka-nīh*¹ ‘ალეგ-მიცემობა’, ძვ. სპარსული *abāčārīš*, *abičārīš*² ‘საძოვარი’, ახ. სპარსული *اچس* — *bāzār*³ ‘ბაზარი, ვაჭრობა’, *bāzārgān* ‘ვაჭარი’, სომხური *Վաճառ* ‘საქონელი’, *վաճառական*⁴ ‘ვაჭარი’.

48. ზამთარი — „ზამთარი სამი თთუჲ არიან: ტირისდენი, აპანი და სურწყუნისა“ (საბა).

„და განთიად სთქვთ: ზამთარი იყოს...“ (მათე, 16₃).

„არა იყოს სივლტოლად თქუენი ზამთარსა შინა“ (მათე, 24₂₀, იოვან. 10₂₂, მარკ. 24₂₀ და სხვა).

„ჰე საყუარელნო, განვიღუძოთ ძილისაგან უღებებისა, რამეთუ ზამთარსა ბოროტსა მოუცავთ და მტერი ჩუენი უხილავი მარადის კართა ჩუენთა ზედა დგას, რადთამცა ცხოველნივე შთამნთქა ჩუენ“ (მამ. სწავლ. 271₃₃).

„და დასხდეს წუნდას ქალაქსა ზაფხულის, და ზამთრის იყენიან ოძრგეს“ (ჯუანშ. 205₁).

„რამეთუ არესა თანა გაზაფხულისასა მოვიდიან თურქნი და მათევე პირველთა საქმეთაებრ იქმოდნიან, და ზამთრის წარვიდიან“ (დავ. აღმაშ. 320₆).

„რამეთუ ვიდრე მოაქამომდე სთუელთა ჩამოიარიან თურქთა სომხითი, ყოვლითა ფალანგითა მათითა, ჩამოდგინან გაჩიანთა, პირსა მტკუარისასა, ტფილისითგან ვიდრე ბარდავადმდე, და იორის პირთა, და ყოველთა ამათ შუენიერთა აღგილთა საზამთროთა, რომელთა შინა ზამთრის, ვითარცა არესა გაზაფხულისასა, ითიბების თივა...“ (დავ. აღმაშ. 332₁).

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 242.

² GrirPh, II, გვ. 11; A. Meillet, Vp, გვ. 162, 227.

³ P. Horn, GrnpEt, § 166.

⁴ Վաճառ, Ա. ք. VI, გვ. 523.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ზამთარ და ზაფხულ სწორად გვაქვს“ (1066₃).

„ჩვენ ზამთარი ვერ დაგვზრვიდა“ (1020₄).

„ზამთარი ვარდთა გაასმობს“ (1347₁).

„მზისა ზამთრის გაგვამცივნებს“ (956₁).

საშ. სპარსული zamistān ‘ზამთარი’¹ (Mx. 44₁₇, 19, 87₁₁), პერსონიფიცირებული დემონის მნიშვნელობით (Mx. 44₅, 52₁₁, 53).

საშუალო სპარსულში გვხვდება აგრეთვე zam ‘ზამთრის’ მნიშვნელობით, ახალ სპარსულში zam — م — ‘სიცივე’ (zamistān სიტყვა-სიტყვით ნიშნავს ‘ზამთრის, სიცივის დრო’).

შდრ. ახ. სპარსული زمستان — zamistān² ‘ზამთარი’.

ავესტაში გვაქვს zyam-, zəm-³, ძვ. ინდ. him-, ‘ზამთარი’. შეიძლება აგრეთვე რუსული зима.

საშ. სპ. zamistān > ქართ. ზამთან > ზამთარ-ი.

შესაძლებელია აგრეთვე დავუშვათ საშ. სპარსულისათვის ფორმა zamtar- შედარებითი ხარისხის ფორმა zam-იდან ‘სიცივე, ზამთარი’. ჩვენ საეჭვოდ მიგვაჩნია ეტიმოლოგია, რომელიც სიტყვა ზამთარს შლის za-(სვ-ზა ‘წელი’) + mtar ელემენტებად, სადაც მეორე ელემენტის მნიშვნელობა გაურკვეველია⁴.

49. ზარი¹ — ‘შიში, საშიშარი’.

„და იყო იგი წარმართი ფრიად და დიდი სამეუფოთა/ და აურაცხელ სიმრავლითა ერისაჲთა, ზარ და საშინელ-ყოველთა ზედა კაცთა, მძლე მტერთა მიმართ“ (ბალაჰვარ. 3₁₈).

„...და აწ ასე ჯერ-არს შენდა, რაჲთა მაცადო ამას საქმესა ზედა, რომელსა ვდგა, ვიდრე ზარი და სირცხული არს-ლა ქედსა ჩენსა ზედა...“ (ბალაჰვარ. 102₂₈).

„და ვითარცა ბერი იგი იხილა, კუალად შეჰზარდა ხილვად მისი და იწყო კითხვად მოყუასთა თჳსთა მისთჳს“ (ბალაჰვარ. 24₃).

ზარ - განჯდილი — ‘შეშინებული, შიშდაცემული’.

„...რომელი — ესე იხილა რაჲ ლუქიანე, ზარ-განჯდილი და შეშინებული დაეცა პირსა ზედა თჳსსა და მდებარე იყო ვითარცა მკუდარი“ (ასურ. მოღვაწ. 160₃).

¹ H. Nyberg, Hfsb, გვ. 253.

² Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 261.

³ AirWb, გვ. 1699.

⁴ ა. ჩიქობავა, სახელის ფუძის უძველესი აგებულება ქართველურ ენებში, გვ. 43—44; П. Чарая, Об отношении абхазского языка к яфетическим, МЯЯ, IV, 1912, გვ. 35—37; აგრეთვე, К. Schmidt, Rekonstruktion, გვ. 110; Г. Климов, Этимологический словарь картвельских языков, гв. 86.

„აღდგა კაცი ესე განცუფრებული და ზარ-ტეხილი და მივიდა მრავლითა სირცხვლითა და ცრემლითა და ქუვილითა გული-საჟთა და დასხნა დედაკაცსა მას ჯელნი“ (ასურ. მოღვაწ. 208₂₈).

„ხოლო მან მრქუა: „მოიდრიკე თავი: ქუეყნად“, და ტირილად იყო ზარისა მისგან“ (ლ. მრ. 114₁₀).

„და ხედვიდა საკვირველებასა მიუწოდომელსა და ენითა გამოუთქმელსა, ვითარღა იყო ზარის: აღსაჲდელი იგი შიში მეფეთა, მთავართა და ყოვლისა ერისა წინაშე კერპთა მათ წარმოდგომილთა“ (ლ. მრ. 87₇).

„და შეიქმნა ჯმა ზარის-საჲდელი, ზრზინვა, და ყივილი, და კლვა“ (ლ. მრ. 113₇).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ზარ-მაც თქმად ენით“ (557₃).

„ზარი მღევს მე ამისისა თხრობისა“ (125₁).

„ვის ზარი დალევდის მისგან შიშისა“ (334₃).

„მეტმან ზარმან გამაშმაგა“ (585₁).

„მით აეხვნეს სპანი ზარსა“ (318₂).

„თვალთა ახმადცა ზარ-ედვა“ (870₁).

„ზარ-აღებული“ (1356₃).

ჩვენ ვფიქრობთ, შესაძლებელია ქართული სიტყვა 'ზარი' 'შიშის', 'საშიშის' მნიშვნელობით დაეუკავშიროთ საშ. სპარსულ სიტყვას zahr-¹. შეადრეთ პართ. zahr 'შხამი', ტურფ. ფალ. zahr, ახ. სპარსული زهر-zahr² 'შხამი, საწამლაღი', 'დარდი, ნალღელი, რისხვა, აღშფოთება'. შეადრეთ ახ. სპ. زهر 'ნალღელი'. ძველ ირანულ ფორმას აღადგენენ, როგორც jamra-³ ძირიდან jan- 'ცემა, კვლა', ე. ი. 'მომაკვდინებელი, სასიკვდილო',⁴ თალმუდ. ארנין 'poison, venin', სირ. ארנין, მანდ. ארנין 'საშიში, საზარელი'—მომაკვდინებელი'.

ნო. ზარი² — 'ხმა, ძახილი, სიმღერა, გოდება, ზარის რეკა, ცემა'.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ზეიმი და ზარი იყო“ (73₃).

„ზარი მის ყმისა გაყრისა გახდა“ (1021₁).

„ჰკრეს ტაბლაცსა, გახდა ზარი“ (1178₃).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 250.

² Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 263.

³ P. Horn, GrnpEt, § 663.

⁴ H. Hübschmann, P. St., გვ. 71.

აბ. სპარსული *زار* 'ტირილი, გოდება, ჩივილი', 'ხევწნა-მუ-
ღარა', *زار* 'ტირილი, გოდება, კვნესა, ხევწნა, ჩივილი', *زار*
'მტირალი, მოქვეითინე, მგოდებელი, მოზარე'.

შდრ. სკრ. *jar, jarate* 'ხმაური, ძახილი'¹, ავღ. *žaral* 'ჩივილი',
ოსური დიგ. *zarun*, ირ. *zaryn* 'სიმღერა' (ზმნა), *zar, zaræg* 'სიმღ-
ერა', *zarag*² 'მომღერალი'.

ტირილისა და სიმღერის სემანტიკური კავშირისათვის შეადარეთ
მგოსანი 'მომღერალი' და მგოსანნი გლოვისანი 'მო-
ტირალნი'.

ამავე სიტყვასთან არის, ჩვენი ფიქრით, კავშირში ქართული
ზრუნ-ვა (ზრუნი) 'გოდების ბანი' (საბა). ზრუნ- > ზარ-უნ-.

„მომხედენ და შეგესემინ ჩემი, რამეთუ შევწუხენ ზრუნვასა
ჩემსა და შევძრწუნდი“ (ფს. 54₃).

„ამისათჳს შიშმან და ზრუნვამან შემიპყრა მე და შეშფოთნა
გონებაჲ ჩემი...“ (აბო, 56₆).

„ხოლო მე თანამაც დედაო, ბრძანებისა შენისა სმენაჲ და ზრუნ-
ვაჲ ყოველთა ამათ შენთა საურავთაჲ“ (გრ. ხანძთ., გვ. ლე₄₇).

„ესე ანასტო და ქმარი მისი იყუნეს უშვილო და ზრუნვი-
დეს ფრიად“ (ლ. მრ. 57₁₉).

ზრუნ-ის ამოსავალი მნიშვნელობაა — 'მოთქმა, წუხილი', შემ-
დეგ გადატანით — ზრუნ-ვ-ა (შდრ. რუს. *печѣся, печаль*).

ზრუნავს, ე. ი. 'სწუხს რისთვისმე, ან ვისთვისმე'.

„ვეფხისტყაოსანში“ გვხვდება გამოთქმა მოზრუნვება (მისა-
მძიმერების მნიშვნელობით):

„მოუზრუნვეს მათ ცოლ-ქმართა“ (1625₁).

51. ზახილი, ზახ-ება — 'ძახილი, ყვირილი, ყივილი'.

„ვითარცა მკეცი ჰძუნვარჲ ყიოდა და იზახდა ვითარცა ცო-
ფი“ (მარტ. შუშ. 151₇).

„რამეთუ იტყუელგედ ჯელთა მათთა და კმითა მალლითა ღაღაჲ
დებენ და იზახებედ, და ოხრისა მათისაგან ივლტიედ ყოველნი...“
(მამ. სწავლ. 13₈).

„მაშინ მირვან გარდაჲდა ცხენისაგან, მივიდა ქუეითთა თანა
თჳსთა, და წარუძლუა წინა ქუეითთა, ზურგიტ შემოადგინნა მკე-
ღარნი, და მოვიდა კართა მათ შინა, ვითარცა ჯიქი სიფიცხითა, ვი-
თარცა ვეფხი სიმჴნითა, ვითარცა ლომი ზახილითა“ (ლ. მრ. 28₁₀).

„ვხედავ, შვილო ჩემო, ძალსა შენსა ვითარცა ძალსა ლომისა ძუი-
ლასა, რომელი იზახებენ ყოველთა ზედა ოთხფერკთა...“ (ლ. მრ. 77₈).

¹ В. Миллер, Осетинско-русский словарь, გვ. 143.

² В. Абаев, ОЯФ, 68.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„დამიძაბუნეს, სიმრავლე მე მათი არ გამვიდოდა,
ენადირობდი და ეზახდი, ხმა ჩემი არ უდიდოდა“ (603₁).

„იზახდიან, მოტყმდიან, მოსცემდიან კლდენი ხმასა.
ავთანდილ სჭერეტს გაკვირვებით მათსა ეგრე ქცევა-ზმასა“
(223₁).

„ხმა-მალლად ხმობდეს, იზახდეს: მოგვეშორდეს
საღმობანია,
აქამდის რისხვა-მალაღმან აწ მოგვეცნა წყალობანია“ (1621₁).

„ყმა გაემართა საძებრად მტირალი, ცრემლთა მფრქვეველი,
ეძებს, ეზახის, უყივის, დღეებო ღამეთა მთეველი“ (864₂).

„ხმა დამივარდა, შეიქნა ზახილი, მოსაწევარი;
წამოვე, წევნა დამიწყეს, დავხოცე ჩემი მღევარი“, (559₁).
„ღევთა ყვირილი, ზახილი ზეცამდის აიწეოდა“ (655₁).

ზახილს უმთავრესად ყვირილის, ყივილის, ხმამალა ხმობის მნიშვნელობა აქვს ძველ ქართულში. მხოლოდ სასხვისო ქცევაში — უზახის, ეზახის — ნიშნავს ‘დაძახებას’, ‘მოხმობას’.

ამოსავლად ქართული სახ-|| ზახ- ფუძისათვის ჩვენ მივიჩნევთ ძველ ირანულ ძირს sah-ს (ისე როგორც საჩ-ელ-ისათვის), მნიშვნელობით ‘წოდება, დარქმევა’. შდრ. სკრ. ჰას- ‘ქება’, ძვ. სპარსული შახ ‘თქმა, წოდება’ (დაწვრილებით იხილეთ სახ-ელთან), ოს. zaxyn ‘თქმა’, zaxam ‘ვთქვათ’ (ნამყო zaxta)¹.

ზახ-ის მოგვიანო ფორმას ძახ-ს პარალელები მოეპოვება სხვა ქართველურ ენებშიც. ა. ჩიქობავას თავის „ქანურ-მეგრულ-ქართულ შედარებით ლექსიკონში“² მოჰყავს ასეთი სქემა:

ქან. ჯოხ//ოხ

მეგრ. ძახ//ჯოხ

ქართ. ძახ.

შესაძლოა ეს ძირი ნასესხებია ჩრდილო-ირანულიდან.

ნ2. ზენაარი, ზენარი, შორისდებულად ზენაარ.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ზენაარ, სულთა ნუ გამყრი“ (398₂).

„ზენაარ, დამხსენ სიცოცხლე“ (583₃).

„კმა ზენაარი ზენარად“ (926₃).

¹ В А баев, Русско-осетинский словарь, გვ. 444.

² ა. ჩიქობავა, ქანურ-მეგრულ-ქართული შედარებით ლექსიკონი, გვ. 437—438. კ. შმიდტის აზრით, ქართ. sah-el-i მომდინარეობს *zax-el-ისაგან zaxe-სთან ანალოგიის შედეგად, რაც ჩვენ დამაჯერებლად არ გვეჩვენება: ძველი ქართულის მხედვით გვაქვს ჯერ სახ-|| ზახ- და შემდგომ ძახ-. იხ. K. Schmidt, Rekonstruktion, გვ. 131.

„ზოგთა ჰკადრეს ზენაარი: „ნუ დაგვხოცო“ (1045₂).

„ქრულია ზენაარი ყოვლისავე მამაცისა“ (1216₄).

„ყოვლთა მისცეს ზენაარი“ (1612₁).

„ვერ გავუტებ ზენაარსა“ (736₃).

„მას ზენაარსა არ გავსტებ“ (852₁).

„მან გატეხა ზენარისა რად შემართა“ (846₃).

„დიდითა ზენართა და ფიცითა“ (413₃).

ზენარობა — „კვლაცა ჰკითხა ზენარობით“ (238₁).

ეს სიტყვა ერთნაირი ფორმით გვხვდება საშუალო და ახალ სპარსულში, ამიტომ ძნელია განსაზღვრა, საიდან შემოვიდა ქართულში. მართალია, შედარებით გვიანდელ ძეგლებში გვხვდება, მაგრამ ისიც უნდა იქნეს გათვალისწინებული, რომ „ვეფხისტყაოსანსა“ და მისი ეპოქის სხვა ძეგლებში გვხვდება არა ერთი ფალაური სიტყვა, რომელიც ქართული ლიტერატურის აღრიხედელ ძეგლებში დადასტურებული არა გვაქვს.

შედარეთ საშ. სპარსული zīnhār¹, რომელსაც ნიბერგი თარგმნის როგორც Sicherheit. Kārnamak-ში არის ასეთი ადგილი: Sāsān hač Pāpak pašt u zīnhār x'āst (Kn. 1₁₅) „სასანმა პაპაქისაგან ფიცი და ზენაარი ითხოვა“.

ჰ. ნიბერგის აზრით, ფალ. zīnhār² ამოსავლად გულისხმობს ფორმას *zīvāu-hār < ძვ. ირ. *jīvanahāra- „Schutz für das Leben“.

ახ. სპარსულში გვაქვს ფორმით زندها و زندها zīnhār, zīnhār³, რომელთაც შემდეგი მნიშვნელობები აქვს: 1. 'ფრთხილად! უფრთხილდი! უყურე!', 2. 'უშიშროება, მფარველობა, თავშესაფარი, შეზღუდვა, შეწყალება'.

ნშ. ზიანი — 'ვნება, დანაკლისი, წაგება'.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„დაბრუნებითა გვეცემის ზიანი“ (1034₂).

„ეგონა სამისო რამე ზიანი“ (1278₃).

„აროდეს გვიზამს ზიანსა“ (798₁).

„სიცოცხლე უჩნდა ზიანად“ (827₄).

ზიანიც ეკუთვნის ისეთ სიტყვათა რიგს, რომლებიც საშ. და ახ. სპარსულში ერთნაირი სახით არიან წარმოდგენილი და ძნელია გარკვევა, საიდან შეითვისა ქართულმა.

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 256.

² Б. Милер, Персидско-русский словарь, гв. 256.

საშ. სპარსული ziyān¹ 'ვნება, დანაკლისი, წაგება, ნაკლი, დანაკარგი', ახ. სპარსული زیان ziyān² იმავე მნიშვნელობით. ავესტაში zyāni- zyānā- „Schädigung“³, თალმუდ. צַיָּאן⁴, 'დანაკლისი', სომხ. զեհան.

54. ზრახვა — 1. 'ლაპარაკი, საუბარი'

„ზრახვისა მას მათსა... თავადი იესუ მიეახლა მათ...“ (ლუკა, 24₁₅).

„და ესენი ზრახვიდეს ურთიერთას“ (ლუკა, 24₁₄).

„ეგრძევე ნეტარი ესე ჰაბო არცა ღა ერთსა რას სიტყუასა იტყოდა კაცთა შორის, გარნა ღმერთსა ხოლო ზრახვენ წმიდასა შინა ლოცვასა თჳსსა“ (აბო, 189₂₄).

„ჰრქუა მას: ნუ ჟამითი-ჟამად, არამედ დაუცხრომელად დღე და ღამე იყავნ ზრახვაჲ შენი“ (ბალაჰვარ. 523₆).

„და სხუასაცა მრავალსა ზრახვიდეს ამას და ესევეთარსა სიტყუასა“ (ბალაჰვარ. 77₉).

„იხილა რაჲ ნეტარმან შიო, გამოვიდა და, ვითარ კაცთა, ესრეთ ღმობიერად ზრახვიდა“ (ასურ. მოღვაწ. 114₂₀).

2. 'ფიქრი, თათბირი, მოლაპარაკება, განზრახვა'.

„რასა-ეგე ზრახავთ გულთა თქუენთა“ (ლუკა, 5₁₂).

„რადსათჳს თქუენ ბოროტსა ზრახავთ გულთა შინა თქუენთა“ (მათე, 9₄).

„... მტერისა მის მანქანადსა მზაკუევარებანი, რომელ იზრახნა ჩემთჳს, განგებასრნე...“ (აბო, 195₁₈).

ზრახვა — „გეფხისტყაოსანში“ იხმარება მხოლოდ 'დაბრალების, საყვედურის, მხილების' მნიშვნელობით (შდრ. ახ. ქართ. დაძრახვა, საძრახისი):

„ლომმან მივჰმართე ხატაეთს, ვერვინ მიზრახავს ხრდლობასა“ (420₃).

„რად მიმეცო ამა კირსა?“, ბედსა ამას უზრახვიდა“ (860₄).

„ჩემი ზრახვა სიძუნწისა, ტყუის, ვინცა დაიყბედნა“ (61₄).

ამ მნიშვნელობისთვისაც ამოსავალია ზრახვა 'ლაპარაკი, საუბარი'. შდრ. ახალი ქართული გამოთქმა უმძრახად ყოფნა

¹ H. Nyberg, Hfsb, გვ. 256.

² Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 1700—1701.

³ AirWb, გვ. 1700—1701.

⁴ S. Telegdi, გვ. 242.

‘უმძრახად ვარ’, ე. ი. არ ველაპარაკები. შდრ. ხევსურული აძრახ დომა ‘გამოლაპარაკება’.

ამოსავლად ქართული სიტყვისათვის ზრახ-ვა ჩვენ მივიჩნევთ საშ. ირანულ (სათქმრებელია, ჩრდილო-ირანულ) ფუძეს *zūr- zūrak* > **zūrah* > *zrax* (ზრახ). შეადარეთ ოსური *zuryñ* ‘ლაპარაკი’ (ნამყო — *zyrdta*)¹.

ა. ჩიქობავა ფიქრობს, რომ ზრახ- ფუძე წარმოადგენს პირვანდელ სახეს ფუძისა სახ-//ზახ- (ზახელი, სახელი). მისი სიტყვით: „ჩანს ზმნაში რ უფრო გვიან დაიკარგა: ზრახ > ზახ, სახელში იგი უფრო ადრე უნდა იყოს დაკარგული“².

ჩვენ ვფიქრობთ, რომ, ერთი მხრივ, სახ-//ზახ- და, მეორე მხრივ, ზრახ-, თუმცა ორივე ერთი ირანული წყაროდან მომდინარეობენ, ისინი ამოსავლად ორ სხვადასხვა ფუძეს გულისხმობენ და ერთი-მეორისაგან მომდინარედ მათი აღიარება მართებული არ უნდა იყოს, აი რატომ: ჯერ ერთი, სახ-ელი და ზახილი უძველეს ქართულ ძეგლებში წარმოდგენილია ზრახ- ფუძის გვერდით და არა მისი სახით და, მეორეც, ასახსნელია რ-ს დაკარგვა ზრახ-ში, გარდა ამისა, ამ ორი ფუძის სიტყვებს შორის არის ისეთი ნიშანდობლივი სემანტიკური ხასიათის განსხვავება, რომელიც უფრო მათ სხვადასხვა წარმოშობაზე მიუთითებს, ვიდრე ერთიანობაზე.

თითქმის ყველა ენა ასხვავებს ერთმანეთისაგან ძახილსა და ლაპარაკს, საუბარს. შდრ. რუს. *звать, звание, название* ‘სახელი’ და *говорить*, გერმანული *Sagen* და *Sprechen* და სხვა. ჩვენთვის კი განსაკუთრებით საყურადღებოა ოსური *zaxçyn*, დიგ. *zaxçun* ‘თქმა’ და *zuryñ* ‘ლაპარაკი’, სადაც იგივე ორი სხვადასხვა ირანული ფუძეა გამოყენებული ამ ორი ცნების გამოსახატავად, რომლებიც ქართულსაც უღევს საფუძვლად.

ნწ. ზლაპარი — ‘მოგონილი, შეთხზული ამბავი, ჩმახი, სიცრუე’. იხმარება ხშირად ჭეშმარიტის ანტონიმად.

„რამეთუ არა მეცნიერებისა ზლაპართ შეუდექით და გაუწყეთ თქუენ უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტისი ძალი და მოსლვა, არამედ თვთ ეხედევდით მისსა მას სიმდიდრესა“ (პეტრ. სამოციქ. კათ. ეპისტ. 14).

„მაშინ დაუტევე მე პირველი იგი კაცთა ხელოვნებით შეთხზუ-

¹ В. Абаев, ОЯФ, გვ. 383.

² ა. ჩიქობავა, „სახელის ფუძის უძველესი აგებულება ქართველურ ენებში“, გვ. 33.

ლი სჯული და ზღაპრობისა სიბრძნითა ღონისძიებული რწმუნე-
ბაჲ....“ (აბო, 19₁₄).

„და ჭეშმარიტებისაგან სასმენელნი გარე-მიიქცნენ და ზღაპრე-
ბსა მიექცნენ“ (აბო, 180₂₀).

„უკუეთუ გუნებავს, ძმანო ჩემნო საყუარელნო, თავთა ჩუენთა
განრინებაჲ და აღდგინებაჲ დაცემათაგან, უკუე მოსწრაფე ვიყუ-
ნეთ წიგნთა კითხვად სულიერთა, რამეთუ იგი უმჯობეს და უსარ-
გებლეს არს ჩუენდა ჭამასა მავნებელთა საჭმელთასა, რომელ არს
ცუდის მეტყუელებაჲ და უბანთა ზედა ზღაპრობად შეკრებასა,
რომელსა შინა სარგებელი არაჲ არს“ (მამ. სწავლ. 76₂₀).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„მითხრა: „შენ ჩემთვის, დედაო, ხარ უმჯობესი დედისა,
რას აქმნევ ჩემსა ამბავსა, ზღაპარი არის ყბედისა!“

(1141₂).

„არცა ლხინი ლხინად უჩანს, არცა ჭირი ზედა-ზედი;
ვით ზღაპარი, ასრე ესმის უბედობა, თუნდა ბედი“

(1184₃).

„დღეს გული ცეცხლსა უშრეტსა დაბმით დამიბა, მახია.
აწყა ვცან, საქმე სოფლისა ზღაპარი და ჩმახია!“

(715₄).

„ანდბან მოგვმან, გრძნებითა მბოგვმან,
მისნობით ჯელ ჰყო ზაკვით ზღაპრობა!“

(აბდულმესიანი, 79₂).

„თვით მე ზღაპრესა, ცუდ ფელამბერსა
ღმრთისა არ მართლად მქადაგებელსა“...

(აბდულმესიანი, 82₆).

შეადარეთ აგრეთვე მუცლით მე ზღაპრე 'ვანტროლოგი'.
ამოსავლად ზღაპარისათვის ჩვენ მივიჩნევთ საშ. ირანულ
სავარაუდებელ ფორმას *zaxbar 'თქმულება'. zax- || sax-იგივე ფუძეა,
რაც სახ-ელსა და ზახილში გვაქვს, მნიშვნელობით 'თქმა, ძახე-
ბა' + სუფიქსი -bar, ძვ. ირ. bara. შეადარეთ რუსული сказка.
zaxbar > ზახბარ > ზღაპარ-ი.

zax- || zax- მიგვითითებს ამ სიტყვის ჩრდილო-ირანულ წარ-
მომავლობაზე, შდრ. ოსურ. zaxryn [zaxta] 'თქმა'.

თქმა და სიცრუე რომ ერთი და იმავე ძირიდან შეიძ-
ლება იყოს ნაწარმოები, ამის შესანიშნავი მაგალითია ქართული
სიტყუა და ტყუილი (აქ ერთმანეთს უპირისპირდება ცნება
ნამდვილად არსებულისა და მოგონილის, თქმულისა მხო-

ლოდ). მნიშვნელობის ასეთსავე დიფერენციაციას აქვს ადგილი ირანულ ძირში *zūr-*. ჩრდილო ირანულში ეს ძირი გამოყენებულია 'ლაპარაკის' მნიშვნელობით, შდრ. ოს. *zuryñ* 'ლაპარაკი', საქ. სახელი ბეკრაზორი 'მრავალსიტყვიანი', ხოლო სპარსული ჯგუფის ენებში *zūra* ნიშნავს 'სიცრუეს', ძვ. სპარსული *zūrakara-*¹ 'მატყუარა', საშ. სპ. *zūr* 'სიცრუე', 'ტყუილი', რომლისაგანაც მიღებულად ვთვლით ჩვენ სიტყვა ცრუს: *zūr* > ქართ. ძურ (*dzr*), ძურ-უ > ძრუ > ცრუ. შეადარეთ ყური და ყრუ.

56. ზურმუხტი — „მწვანე თვალია პატიოსანი“ (საბა).

„გარემოს მისსა მოიქმოლა აგურითა და კირითა, ხოლო ქუდნი კართანი და სარკმელთანი იაკინთისა და ზურმუხტისანი შექმნა“ (ჯუანშ. 107₂).

„ვეფხისტყაოსანში“ — „ზურმუხტისა ბუდებითა“ (1319₄).

„და იხილა წმიდამან ნინო, რამეთუ დგა კაცი ერთი სპილენძისა, და ტანსა მისსა ეცუა ჯაჭვ ოქროსი... და თუალნი ესხნეს ზურმუხტი და ბივრილი...“ (ლ. წრ. 89₁₀).

სიტყვა ზურმუხტი თავისი ფორმის მიხედვით აშკარად საშ. ირანულია.

შდრ. ფალ. **zmuruxt* > სომხ. *զմրուխտ* 'ზურმუხტი', სანსკრ. *marakata*, პრაკრ. *maragada* > ბერძნ. *μαράγαιδος*, *μαράγαιδος*; სემიტურ ენებში: ბაბილონ. *barraktu*, ებრ. *בַּרְקֻט*, ფინიკ. *baraqt*, სირ. *bārka*.

ეს ძირი, როგორც ჩანს, სემიტური წარმოშობისაა, სადაც ძირი *brq-* ნიშნავს 'ბრწყინვას'.

სემიტურიდან ნასესხებია პრაკრიტში *aśma maragada*-ს სახით ('ბრწყინვალე ქვა'), საიდანაც იგი შეითვისა ბერძნულმა².

ბერძნული ფორმა საფუძვლად უდევს ირანულ (ფალ. **zmuruxt*, ახ. სპარს. *زمرود*) და არაბულ *زمرود* ფორმებს.

შენიშვნა: ბერძნულ *μαράγαιδος*-ში *σ* შეიძლება განვითარებულია *μ*-ს წინ ისე, როგორც ეს ძველი სპარსული საკუთარი სახელის *Bardiya*-ს გადმოცემის შემთხვევაში გვაქვს. ჰეროდოტესთან ეს ძველი სპარსული სახელი გადმოცემულია *Σαρέπιδης*-ის სახით (ესქილესთან *Μαρέπιδης*)³. ასევე, ინდურ *maragada*-ს ან სემიტურ *barraktu*-ს შეეძლო მოეცა ბერძნული *σ-μαράγαιδος*. ე. ბუაზაკი ბერძნულ

¹ A. Meillet, Vp, გვ. 68.

² E. Boisacq, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Paris, 1933, გვ. 609.

³ A. Meillet, Vp, გვ. 29 და 53.

ფორმას შემდეგნაირად აწარმოებს: პრაქრ. *ašma. maragda* > *σμαραγμαδης* > *σμαραδης*.

57. იაგუნდი, იაკინთი — ‘ძვირფასი თვალი წითელი ფერისა’.

„და წარმოიღეს ხარკი ჰინდოთა მეფისაგან; მუშკი ლიტრა ათასი, ამბარი ეგზომივე, ალვა ნავი ათი, თუალები იაკინთი და ზურმუხტი ნავი ერთი, და მის თანა საფირონი თუთოსახე...“ (ჯუანშ. 188₁₀).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„იაგუნდი ეგრეცა სჯობს“ (298₃).

„სამოცი თვალი ლალ-იაგუნდი“ (771₃).

„იაგუნდისა მრთელისა“ (1438₃).

„იაგუნდითა წითლითა“ (1439₂).

„ქარვად შექმნნეს იაგუნდნი“ (282₄).

ახ. სპარსული ანგა და *ياقوت* ‘იაგუნდი, ლალი’, *ياقوت* ანგა ‘ბივრილი, აკვამარი’, *دراز* ანგა ‘ტოპაზი’¹, *سرخ* ანგა ‘ლალი’ (წითელი იაგუნდი), *كوبه* ანგა ‘საფირონი’.

შეადარეთ აგრეთვე *روان* ანგა ‘წითელი ღვინო’, პართული *y'kwnd*², ბერძნ. *ἀγαυή* > იაკინთი, რუს. *яхонт*.

58. იავარი, ავარი — ‘ნადავლი, ალაფი’.

„...და იავარ იქმნენ სახლნი თქუენნი, და ტყუედ მიეცნენ შეილნი თქუენნი“ (ბალაჰვარ. 113₃₉).

„აწ უკუე გუეშინის, ნუუკუე ჯელთ იგდოს და გუეუფლოს შჯული მისი და მას /შინა/ მოგუედგმის სამართლით თავს-დებაჲ სისხლთაჲ, რომელ დავსთხიენით ბრძანებითა შენითა, და მონაგებნი, რომელნი იავარ-ვყვენით მშჯავრითა, თანა-გუაჲ გარდაჲდაჲ მათი“ (ბალაჰვარ 143₈).

„მოვლო ყოველი სომხითი და ქართლი, მოტყუენა ყოველივე, იავარ-ყვნა ყოველნი ციხენი და ქალაქნი...“ (ლ. მრ. 15₁).

„ხოლო საჭურჭლენი დიდნი და სამსახურებელნი სამეფოთა ტაბლათანი, ოქროსა და ვეცხლისანი, ბაგრატეულნი სასმურნი და სამწდონი პატიოსანნი, კარავნი სამეფონი და ყოველთა დიდებულთანი აიხუნეს იავარად და წარვიდეს“ (დავ. აღმაშ. 319₉).

¹ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гл. 601—602.

² W. Henning, BSOS, IX, 89.

„ამათ თანა დასხნა მუნვე დიდთა და ხოსროანთა მეფეთა. ტახტნი და საყდარნი, სასანთლენი და კიდელნი ფერად-ფერადნი იავარად მოხმულნი თჳსნი“ (დავ. აღმაშ. 330₇).

„თუესა ნოემბერსა წარვიდა მეფე აშორნიას, დაესხა თურქმანთა, მოსრნა და იავარ-ყვანა, და წარმოიღო ნატყუენავი მათი ურიცხჳ“ (დავ. აღმაშ. 339₇).

„მეოტად წარიქცივნა არაბნი, იავარად ისმაიტელნი, მტუერად დასხნა სპარსნი, ხოლო გლეხად მთავარნი მათნი“ (დავ. აღმაშ. 351₂₀).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„იავარ-გყავ საქონელი“ (1103₁).

„იავარ-მყო, ამფხვრა სრულად“ (1174₃).

ავარი:

„შეკრბეს იმიერ და ამიერ, იქმნა ბრძოლა დიდი, და მოისრნეს ბერძენნი ფრიად, და წარმოიღეს ავარი“ (მატ. ქართ. 285₈).

„და წარიღეს ავარი დიდძალი და განძი სამეფო, რომელი ჰქონდა თანა“ (მატ. ქართ. 288₂).

„გააქციეს ფადლონ და აუწყუდეს ლაშქარი, აიღეს ავარი და განძი ურიცხჳ“ (მატ. ქართ. 296₂₅).

„და წარმოიღეს გიორგისთა ავარი, და ეზომ განდიდნა ბრძოლა იგი, რომელ სივლტოლა ეგულებოდა ბასილი მეფესა“ (სუმბატ. დავითის ძე, 383₁₉).

„წარიღეს ბერძენთა ავარი დიდძალი და განძი სამეფო ყოველი სრულიად, რომელი აქუნდა“ (სუმბატ. დავითის ძე, 384₁₇).

ფალაური *āvār*¹ ‘ძარცვა, ყაჩაღობა’, ფაზენდ. *āpār*, *āpāradan* ‘პარავა’, ბელუჩ. *āvār*, ავღ. *āvār*, მანდ. *āvār*, სომხ. *ավար* ‘ნადავლი’, ახ. სპარსული *اوار* ‘უსამართლობა, ჩაგვრა, ტირანია’, ‘ნანგრევები, ნამსხვრევები, ნაოხარი, დანგრეული’².

პ. ნიბერგს ფალაურისათვის მოჰყავს ფორმა *āpār* ‘ძარცვა, აოხრება’ (ფაზ. *āpār*, ნერ. *āpāhārā*). მისი აზრით, *āpār* მიღებულია **āppar*-ისაგან, რომელსაც იგი აწარმოებს ირ. **āpa-pāra*-საგან³.

ჩვენ უფრო დამაჯერებლად მიგვაჩნია პ. ჰორნის ეტიმოლოგია, რომელიც ამ სიტყვას *bār*-ძირიდან აწარმოებს (*ā + √ bār*), ფალაური *āpār*, *āparišn* ‘ძარცვა’⁴, *āpartan*, *āpurtan*. ‘აოხრება, გავრანება’. შდრ. ქართ. ავაზაკი (*ā + √ vaz* ‘მოტაცება, ძარცვა’).

¹ H. Hübschmann, AG, I, 33. 162.

² H. Nyberg, Hfsb, II, 33. 14.

³ P. Horn, GrnpEt, 33. 13.

⁴ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, 33. 4.

59. იადგარი — ‘მოსახსენებელი, სახსოვარი’, „საქსენებელი“ (საბა).

„რამეთუ აწ არს ხანძთას ჯელითა მისითა დაწერილი სულისა მიერ წმიდისა საწელიწდოჲ იადგარი“ (გრ. ხანძთ., გვ. ლთ₁₂).

ავესტური *yāta-* ‘ხსოვნა’, ფალ. *yāt*¹ ‘ხსოვნა, მოგონება’, ახ. სპ. ახ. ‘ხსოვნა’, *گار* *ად* — *گار* *ად* ‘ხსოვნა, სახსოვარი, ძეგლი’², მანიქ. *𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥* ‘ხსოვნა, სახსოვარი, მოსახსენებელი, მოსაგონებელი’³.

შენიშვნა: კ. ზალემანს მოჰყავს ნ. მარის საინტერესო შენიშვნა ამ სიტყვის შესახებ ქართულში; რომელიც მას დახმარებია მანიქეველური ფორმის თარგმნისას: „სპარსულიდან ქართულში ნასესხები იადგარი, გარდა მისი ჩვეულებრივი მნიშვნელობისა ‘ხსოვნა, მოგონება’, ძველ საეკლესიო ტერმინოლოგიაში აღნიშნავს სპეციალურ ჰიმნთა კრებულს წმინდანთა სადიდებლად, ასეთივე მნიშვნელობით იხმარება ეს სიტყვა მანიქეველურ ძეგლებშიც“ (Man. Stud. 52).

60. კალნაბი — ‘კომბოსტო’.

„ხოლო ნეტარმან მამამან გრიგოლ თავადნი დიდნი მარხვანი გარდავლნის მცირედითა კალნაბითა უმბევრითა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ქა₁₄).

შდრ. ახ. სპარსული *کرنب* *karnab*⁴ ‘კომბოსტო’, *کرم*, *کلم* ‘კომბოსტო’, ბერძნ. *καράμπη*, სირ. *kərabbe*, სომხ. *կարամբ*⁵, არაბული *کرنب*⁶ ‘კომბოსტო’.

ქართულში და სომხურში შემოსულია საშ. სპარსულიდან **karānb* ან *kalanb*⁷.

61. კოშკი — „წურილი და მაღალი ციხე“ (საბა).

„ოდეს ვიხილჳ ასულმან: აბიათარისმან: სიღონია წმინდაჲ ნინოჲ: თავსა ციხისასა: პირველ: მცხეთისასა კოშკსა მას მაღალსა

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 250.

² М. Гаффаров, Персидско-русский словарь, გვ. 911.

³ C. Salemann, Man. Stud., გვ. 52.

⁴ GrirPh, II, გვ. 59; Б. Миллер, გვ. 404.

⁵ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 162.

⁶ A. Belot, გვ. 692.

⁷ ი. ჯავახიშვილის აზრით, ქართული კალნაბისათვის ამოსავალია არა ბერძნულიდან სპარსულში შესული ზემოთ მოყვანილი ფორმები, არამედ *kal-nab*, სადაც *kal* (იგივე ქართული კავლი) = ლათინურ *caulis*-ს, ხოლო მეორე ელემენტი *nab* = ლათ. *napus*-ს. იხ. „საქართველოს ეკონომიური ისტორია“, II, გვ. 178—185.

ბრინჯთა მათ ქუეშჳ ბრატმან მეფისა საგრილთა და სასუენებელთა.
ჯღა“ (მოქც. ქართ. 767₆).

„და დადგა უძრავად, ვითარცა კოშკი მტკიცედ“ (ლ. მრ. 20₂₆).

„...სადა იყუნეს კოშკნი მტკიცენი საბრძოლნი, რომელნი მას
აღეშენეს“ (ლ. მრ. 90₁₁).

საშ. სპარსული kōšak ‘სასახლე’, ახ. სპ. کوش¹ ‘სასახლე,
ციხე, პავილიონი, კიოსკი’, არაბ. ǧausak ‘სასახლე’, თალმულ.
𐌕𐌹𐌸𐌹𐌸 ‘ციხე’, ‘სიმაგრე’, სირ. 𐤏𐤍𐤔𐤏 ‘pinna’². პ. ჰორნის აზ-
რით, ამოსავალია საშ. ირ. ցոճak, სპარს. ցոճa ‘კუთხე, ყურე’³.

შენიშვნა: ს. ტელეგდის ამოსავლად მიაჩნია თავკიდური k, და-
მოწმებული ფალაურში, ახალ სპარსულსა და თალმულურში, ხო-
ლო სირიულში წარმოდგენილი მღჟერი ǧ მეორეული უნდა იყოს,
არაბული ფორმა კი ǧ-თი, მისი აზრით, სირიულიდანაა შეთვისებუ-
ლი. ეს სიტყვა ფართოდ არის გავრცელებული მრავალ ენაში.

შდრ. ქურთ. kōšak, ოს. k’ūsak⁴, თურქ. köşk, ევროპ. kiosk,
უბიხ. k’wašk.

62. კერპი — „...წარმართთა ცრუ ღმერთი, გინა კელით ქმნილი“
(საბა).

„განარისხეს იგი ბაგინებსა მათსა და კერპებითა მათითა
აშურეს მას“ (ფს. 77₅₈).

„...და ჰმსახურებდეს კერპთა ყრუთა კელით ქმნულთა...“
(ე. მცხ. 87₁₁).

„...და სიმყარალჳ იგი კერპთ-მსახურებისაჲ განგუაშორა...“
(აბო, 61₁₁).

„და თანა ჰყუნდეს კერპნი ღმერთად გაცი და გაიმ“ (მოქც.
ქართ. 709₉).

„...და არა ხედავ მას, არამედ გარე მიიქცევ პირსა შენსა მის-
გან, ვითარცა ვინ გარე მიიქციის პირი თჳსი ქვისა კერპისა-
გან“ (მამ. სწავლ. 11₁₃).

მეკერპე:

„ანუ არა გასმიანა სასწაულნი, რომელნი ქმნეს კონსტანტეს-ზე
მეფისა წარძლუანებითა ჯუარისათა, ანუ რომელნი ქუეყანასა ბერ-
ძენთასა იქმნეს სასწაულნი ივლიანეს-ზე მეკერპისა მეფისა?“
(ჯუანშ. 160₂₀).

„...და შეკრბეს სპანი ბერძენთანი და ივბიმიანოს აჩინეს მეფედ,
ხოლო მან არა თავს-იდვა ვიდრემდის არა დამუსრნეს კერპნი
და აღმართნეს ჯუარნი...“ (ჯუანშ. 160₂₂).

¹ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гл. 412.

² S. Telegdi, гл. 254.

³ P. Horn, GrnpEt, § 221.

⁴ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, гл. 643.

„და ამანვე ფარნავაზ შექმნა კერპი დიდი სახელსა ზედი თჳსსა. ესე არს არმაზი, რამეთუ ფარნავაზს სპარსულად არმაზ ერქუა“ (ლ. მრ. 25₁₀).

„და მოკუდა ფარნავაზ, და დაფლეს წინაშე არმაზისა კერპისა“ (ლ. მრ. 26₁₁).

„და მან (საურმაგ) შექმნა ორნი კერპნი, აინინა და დანანა, და ამართნა გზასა ზედა მცხეთისასა“ (ლ. მრ. 27₁₃).

„ამან ფარნაჯომ მეფემან უმატა ყოველთა ციხე-ქალაქთა შენება, და ამან აღაშენა ციხე ზადენი, და შექმნა კერპი სახელითა ზადენ, და ამართა ზადენს“ (ლ. მრ. 29₂).

ფალაური -karp¹ 'ფორმა, ფიგურა, გარეგნობა', ავესტური kəhrp- (Nom. sg. kərəfš)² 'სხეული, ფორმა', სომხ. *կերպ*³ 'ფორმა, სახე, შეხედულება', შდრ. ახ. ქართული კერპი, ჯიუტი, შეუსვენელი.

63. კუბასტი — საბას განმარტებით 'ლეჩაქი'.

ეს სიტყვა გვხვდება

1. „საქმე მოციქულთაჲში“:

„და გარემოადგეს მას ქურივები იგი ყოველი, ტიროდეს და უჩუენებდეს კუბასტებსა და სამოსლებსა ყოველსა, რომელსა იქმოდა, მათ თანა რაჲ იყო ტაბითა“ (9₃₉).

2. „შუშანიკის მარტვილობაში“:

„მაშინ შუელად აღდგა ჯოჯიკ, ძმაჲ მისი, და იბრძოდეს, ვიდრემდის გუემა იგიცა, და კუბასტიცა თავსა მისსა მოხეთქა...“ (20₁₉).

„და კუბასტნი შუშანიკისნი და კორცნი წულილ-წულილად დაეცარნეს ძეძუსა მას...“ (27₁₈).

3. „ამირან დარეჯანიანში“ (კუბასტის სახით):

„დედოფალმანცა მის დიაცისა ძღვნობილი კუბასტი ჩაიცვა და ორნივე ერთგან დასხდეს“ (121₂₁).

მოყვანილი კონტექსტიდან ირკვევა, რომ კუბასტი არა მართა 'თავსაბურავის' მნიშვნელობით იხმარებოდა, არამედ გარკვეული ტიპის სამოსელის აღსანიშნავადაც. საშუალო და ახალ სპარსულში ეს სიტყვა არ გვხვდება. ჩვენ ვფიქრობთ, შესაძლებელია ეს ქართული სიტყვა დაუუკავშიროთ ავესტურ გამოთქმას *akabastam.

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 121—122.

² AirWb, გვ. 454.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 168.

aka ნიშნავს ‘შესაკრავს, საკინძს’, ხოლო basta ნამყოს მიმ-
ღეობის ფორმაა ზმნიდან band ‘შეკვრა, შეხვევა’ და სხვა. მთლიანად
გამოთქმა ნიშნავს ‘საკინძით შეკრული ან შესაკრავი’. მისი საშუა-
ლო ირანული ფორმა უნდა ყოფილიყო *akbast ან kubast, რომ-
ლის გადმოცემას წარმოადგენს ქართული კუბასტი. *kubast > ავა
aka-basta¹, ალბათ, სამოსლის გარკვეული ტიპის აღსანიშნავად
იყო გამოყენებული, შესაძლებელია აგრეთვე აქ გვექონდეს ახ. სპ.
kälahband-ის² ანალოგიური *källahbast ‘თავსაკრავი’.

64. კურტაკი, საკურტაკე ჯაჭვი — „ესე არს სამოსელი მეომრისა;
საჩინო ჯაჭუთა გარეგან“ (საბა).

„ჯაჭვი მეცვა საკურტაკე“; (ვ. ტყ. 558₄).

ფალ. *kurtak, სოლდ. kwrð'k, qwrty ‘პერანგი’, ქურთ. kur-
tek, ახ. სპარსული کرت, کر ‘მოკლე ტუნიკა ტანზე შემოჭე-
რილი კირასის მსგავსად, მოკლე სახელოებით’ (იდაყვებამდე), იგივე
ძირია, რაც ქართული კუართი; იხ. კუართთან.

65. ლალი — ‘წითელი იაგუნდი’, ‘წითელი’.

„კუალად მიიხილა წმიდამან და იხილა აღმოსავლით-კერძო
ქედსა ზედა მას ტბაჲ, აღრეული ლალითა“ (ს. ზ. 160₂).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ბროლი და ლალი გასრულვარ“ (139₂).

„ლალი ქარვად გადიქცია“ (659₂).

„ნაკვთად სარო, ფერად ლალი“ (973₃).

„მართ ვითა ლალსა მზისაგან, მას ფერი ეზარდებოდა“
(1352₃).

„ბროლ-ლალსა ღვარი ნარგისთათ მოსდის“ (1140₃).

„თვალნი ლალისა ქვისანი“ (1560₃).

არაბ. სპარსული لال ‘ძვირფასი ქვა, ლალი, წითელი ვარდი’,
لال ‘წითელი, ლალი’ და სხვა.

ა. სიდდიკი³ არაბულ لال-ს სპარსულიდან შეთვისებულად მიიჩ-
ნევს და შენიშნავს, რომ ალბათ თვით სპარსელები ამ სიტყვას გ-ით
წერდნენ, რომ -ლალი = -lāl⁴ (lal > არბ. la'l), რომელიც არა-
ბულში იყო გადასული, ლალ lāl ‘წითელი’-საგან გაერჩიათ ისე,

¹ AirWb, გვ. 46.

² Borhān-e Qāte', III.

³ A. Siddiqi, Studien über die persischen Fremdwörter im klassi-
schen Arabisch, Göttingen, 1919, გვ. 1333, 1345.

⁴ Borhān-e Qāte', III, გვ. 1379.

როგორც მევიდრი სპარსული სიტყვა *sāḥ* 'ასი' იწერება *ص*-თი, არაბული *س*-ისაგან გასარჩევად, ისე როგორც *سشت* 'სამოცი'; არაბ. *سشت*-ისაგან — *Strick* და სხვა.

66. ლაშქარი — 'ჯარი, არმია, ბანაკი'.

„შვილო საყუარელო. მკედარი ვიდრე წყობასა არა შესრულ არნ. ძღვეაჲ მისი სიმრავლესა შინა ლაშქართასა არა საცნაურ არნ...“ (გრ. ხანძთ., გვ. მა₇).

„და ესჲ უწოდეთ, რამეთუ სულიერად განწყობილნი ლაშქარნი თქუენნი ესჲ. წმიდანი უდაბნოთა მამანი. არიან კორციელად განწყებულთა ლაშქართა თქუენთა სიმტკიცენი და საქურეველნი ყოველთა მორწმუნეთა მეფეთანი მწყობრთა შინა წყობისათა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ლბ₆₄).

„და აღიესო ქალაქი სპარსთა ლაშქართა“ (მოქც. ქართ. 777₂₇).

„მოდრკა მეფჲ და ყოველი იგი ლაშქარი: მოვიდა და გარდამოვარდა საკედრისაგან“ (მოქც. ქართ. 774₁₀).

„...და შემოკრიბნა ლაშქარნი ფარულად, და წარემართა ვარსკენს ზედა“ (ჯუანშ. 216₁₃).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„მან დამიხოცა ლაშქარი“ (111₂).

„მოსულა ხატად ლაშქარი“ (1594₃).

„იბრძვის ინდოთა ლაშქარი“ (1595₂);

„ლაშქარიცა დაერაზმა“ (170₃).

„სპასპეტი ლაშქრისა ბევრ-ათასისა“ (44₂).

„ლარსა ჰხვეტდიან ლაშქარნი“ (54₄).

„ლაშქარნი მკედართა სტიროდეს“ (98₃).

„დღეს ავყარენით ლაშქარნი“ (202₁).

„ლაშქარნი რბოდეს მიღამო“ (1508₂).

„ნახა ლაშქართა ჯარია“ (92₃).

„სპა ლაშქართა“ (977₂).

„შეუშინდა ქარაევანი მათ ლაშქართა სიდიდესა“ (1038₂).

ახ. სპარს. لشکر¹ 'არმია, ჯარი, ლაშქარი, ბანაკი' და

სხვა, არაბული عسكر² 'ჯარი, ლაშქარი', სომხ. լաշկար 'არმია, ლაშქარი'³.

¹ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гл. 437.

² И. Баранов, гл. 658.

³ Н. Hübschmann, AG, гл. 157.

თვით სპარსულში ამ სიტყვის ეტიმოლოგია გარკვეული არ¹ არის. ს. ფრენკელი¹ მას არაბულიდან ნასესხებად თვლის, მაგრამ² თვით არაბული ფორმა სპარსულიდან შეთვისებულად ითვლება³, რაც უფრო დამაჯერებელია⁴.

ა. სილდიკის მოცეას რიზა-კულიხანის ეტიმოლოგია, რომელიც لشكر-ს აწარმოებს ახ. სპარსული სიტყვიდან لشك ('ცალი, ნაწილი'—ჯარის ნაწილი, გუნდი, რაზმი). მაგრამ გარდა სემას⁵ სიოლოგიური დაბრკოლებისა, რომელიც ამ ეტიმოლოგიას სდევს, აუხსნელი რჩება დაბოლოება⁶.

ახალმა სპარსულმა لشكر არაბული عسكر მოგვცა შემდეგი გზის გავლით: laškar > არაბ. al-laskar > *al-askar > *al- 'askar > al- 'askar.

ჩვენი აზრით, შესაძლებელია ამ სიტყვისათვის დავუშვათ შემდეგი ეტიმოლოგია ახალი სპარსული لشكر წარმოდგება ძველი ირან. კომპოზიციისაგან *rāša-kara, რომლის პირველი კომპონენტიც *rāša, მომდინარე rāš-იდან. შდრ. ავ. rāš- 'ვნება, ზიანის მიყენება', გუთ. rāšo- 'წამება, ტანჯვა', სკრ. rākšas, ბერინ. *ερεχμειν, ინდ. ევრ. *rexš⁷. ახალ სპარსულში გვაქვს შესატყვისად لاش 'ნგრევა, განადგურება, თავდასხმა, ნაღავლი' და სხვა.

მეორე ელემენტის ასახსნელად ორი შესაძლებლობა არსებობს: 1. kara შეიძლება იყოს სახელთა მაწარმოებელი სუფიქსი -kara > kar-, gar || kāra > -kār -gār 'მოქმედი, მკეთებელი'. შდრ. ახ. სპარსული bazāgar, ფალ. bačakkār 'ბოროტმოქმედი'. pērōzgār 'გამარჯვებული', ფალ. pērōčkār, ziyānkār 'მავნებელი', ფალ. ziyānkār, აგრეთვე kirdgār sitāmgār; rōzgār 'დრო,' ფალ. rōč-kār და სხვა მრავალი. მაშინ لشكر — სიტყვის შინაარსი იქნებოდა: 'მნგრეველი, თავდამსხმელი, გამანადგურებელი'⁸. 2. -kar მომდინარეობს ძველი სპარსული სიტყვიდან kāra, რომელიც ერთსა და იმავე დროს აღნიშნავს ჯარსა და ხალხს ქართული ერის მსგავსად. შდრ. ახ. სპარსული kār სიტყვაში kārzār — کارزار

¹ S. Francke I, Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, Leiden, 18:6.

² GrirPh, I, გვ. 57. შენიშვნა 6, § 22.

³ A. Siddiqi, Studien über die persischen Fremdwörter im klassischen Arabisch, გვ. 81. შენიშვნა 1.

⁴ GrirPh, I, გვ. 17; H. Reichelt, გვ. 494.

⁵ M. Mo'in-ის მიერ გამოცემული Borhān-e Qāte'-ში მოყვანილია მოსახრება, რომელიც laškar-ს უკავშირებს ფალ. artištar-ს, ავ. raθačštar > raθštar > laštar > laškar-. იხ. Brh. Qāt., II, გვ. 1894.

‘ომი, ბრძოლა, შეტაკება’¹. მაშინ laškar-ის მნიშვნელობა იქნებოდა ‘გამანადგურებელი, თავდამსხმელი ჯარი, ხალხი’. ძვ. ირ. raša-kāra > საშ. სპარს. *raškār > ახ. სპარს. laškar.

67. მარზაკი, მაზრა, მაზრაკა — ‘შუბის სახე, ლახვარი, გურზი’.

„და იწყლა მირ მაზრაკითა ფერდსა, ხოლო ქრისტიანეთა-გან მას ღღესა შინა მოკლეს კაცი სამოცი...“ (ჯუანშ. 237₂₀).

„მშვილდთა მაზრაკა

უქმნა მტერთ რაკა

გულის უწყალოდ ანაგებითა“ (აბდულმესიანი, 19₃).

მარზაკი ანუ მაზრაკი ჩუბინაშვილს განმარტებული აქვს როგორც ‘მოკლე შუბი’, ‘ბუნმოკლე ლახვარი, სათხედი’².

6. მარი ამ სიტყვას განმარტავს, როგორც ‘стрела’ (луконосец) და შენიშნავს, რომ ‘მაზრაკის’ ფორმით იგი გვხვდება სომხური ძეგლებში (იერ. 6₂₃-ში) და თქალაქის შესატყვისად ნახმარი³.

მარზაკი წარმოადგენს ახ. სპარსულ არაბულ ფორმას مرزاق⁴ საშ. სპარსული სიტყვისა vāzr⁵ ‘გურზი’.

როგორც ჩანს, საშ. სპარსულში არსებობდა ფორმა *vāzrak, რომელიც არაბულში გადავიდა mizrāk-ის სახით. შდრ. არაბული مرزاق, მრ. مزاريق ‘შუბი, პიკი’.

თვით საშ. სპარსულისათვის ამოსავალია ავ. vāzra⁶ (სკრ. vajra), ახალ სპარსულში gurz⁷. შეადარეთ ქართ. გურზი.

მზექალა შანიცემ ქართულ ბიბლიაში დაადასტურა აგრეთვე საშ. სპარსული წარმოშობის ვაზრიც⁸.

68. მაზრა — ‘საზღვარი, ქუეყანა, ოლქი’.

„ხარგა დავდგი, არ მაზრები“ (ვ. ტყ. 431₂).

მომაზრება:

„ძოწსა მარგალიტი გარე ტურფად მოემაზრა“ (ვ. ტყ. 536₃).

„ვეფხისტყაოსნის“ ლექსიკონში მაზრა განმარტებულია, როგორც ‘ფაცხა, აღაჩუხი’, რაც, ჩვენ ვფიქრობთ, არ არის სწორი.

¹ M. Meillet, Vp, გვ. 148 და გათაროვის ლექსიკონი, გვ. 640.

² დ. ჩუბინაშვილი, ლექსიკონი, გვ. 69.

³ H. Mapp. Описи, I, ლექსიკონი.

⁴ И. Баранов, გვ. 274; Н. Ягелло, Персидско-русский словарь, გვ. 1467.

⁵ H. Nyberg, Hfsb, გვ. 237.

⁶ AirWb, გვ. 13².

⁷ P. Horn, GrapEt, გვ. 906.

⁸ მ. შანიძე, ძველი ქართული ენის ლექსიკიდან (წაკითხულია მოხსენებად თბილისის უნივერსიტეტის ფ.ლ. ფაკ. III სამეცნ. სესიაზე 1958 წ.).

არმაზრები შეიძლება ნიშნავდეს 'უსაზღვრო, თვალუწვდენელი', რასაც ადასტურებს ამ სიტყვის სხვა აღგილას ხმარება ფორმით: მოემარა, სადაც კონტექსტიდან საესებით აშკარაა მისი მნიშვნელობა 'საზღვრისა' (მოემარა — მოესაზღვრა — მოეფარგლა). „ვეფხისტყაოსნის“ სიმფონია-ლექსიკონშიც ეს ორი სიტყვა ერთმანეთთან კავშირშია წარმოდგენილი.

ისიც უნდა აღინიშნოს, რომ ცნებიდან საზღვარი შესაძლებელია მიგვეღო მნიშვნელობა 'სათარველისა' და 'შემდეგ 'კარვისა' მარა-სი.

ახალი ქართული მარა — 'გუბერნიის' გაგებით, აგრეთვე დაკავშირებულია marz-თან 'საზღვარი, კიდე, ქვეყანა'. შდრ. მარზპანი. შეიძლება იტყვას მარა სირიული გზით მოდიოდეს.

ამ სიტყვის ირანული ეტიმოლოგია ასეთია:

საშ. სპარსული marz: 'საზღვარი, ქვეყანა, კიდე', ახ. სპარს. مرز¹, ავ. marəz, სირიული ܡܪܙ².

ქართულში მეტათეზისი გვაქვს: მარზა > მარა (შდრ. მარა-კი და მარზაკი).

69. მარზაპანი — 'საზღვრის მცველი', 'გუბერნატორი', 'მარზის უფროსი'.

„...ამათ რვათაჲვე შეკრვაჲ ბრძანა და წარცემაჲ ტფილისს არვანდ გუშინასჲ მარზაპანსა ქართლისასა“ (ე. მცხ. 82₃).

„და ვითარ წარემართებოდა მარზაპანი იგი მეფისა მის, შეკრბეს ქართლისა მთავარი, მარზაპანისა მის ჯმნად მოვიდეს“ (მოქც. ქართ. 720₁₀).

„და შემდგომად მისა დადგა ვარაზ ბაკურ მეფედ: და მისაზევე სპარსთა მეფისა მარზაპანნი შემოვიდეს სივნიეთა“ (მოქც. ქართ. 720₁₀).

„...უკანასკნელ მასვე სანატრელსა საკურთხეველსა თავი თჳსი შესწირა, მრგულიად დასაწულად მისსა მიმართ შესწირვიდეს ჯელითა უსჯულოჲსა მის მარზაპანისაჲთა, რომელმანცა შესწირა“ (ასურ. მოღვაწ. 89₁₃).

„...და ვითარცა იხილეს მოხუცებულთა და მარზაპანთა სპარსეთისათა, ვითარმედ მახული დაეცემის ურთიერთას, აღდგეს მათ შორის მოციქულად და ბჳედ, და დასჯერდეს ორნივე მეფენი ბჳობასა მათსა“ (ლ. მრ. 67₆).

¹ P. Horn, GrapEt, § 974; Б. Миллер, Перенеско-русский словарь, 83. 482.

² S. Tegelid, 83. 247.

„აწ ოდეს მოხვდეს ჩემ თანა, და ესრეთ რქუა მოხუცებულთა და მარზაპანთა ჩემთა...“ (ჯუანშ. 184₁₁).

„ხვალისა დღე მოუვლინა ვახტანგს ბარზაბანი საკუთარი და მოზიდანი, და რქუა ესრეთ გორგასალს“ (ჯუანშ. 124₂₃).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„გავგზავნე მარზაპანი“ (402₁).

საშ. სპარსული marzəpān¹ სიტყვასიტყვით ‘საზღვრის მცველი’ (Markgraf, Statthalter), ახ. სპარსული مرزبان — marzbān²: 1. ‘მეზაზღვრე’, 2. ‘სასაზღვრო’ ოლქის მმართველი, 3. ‘შემამულე’. marz- + -pān ‘მცველი’ (ახ. სპ. -bān || -vān), სომხ. *մարզպան*³, თალმულ. *ᲙᲁᲣᲑᲆᲛ*⁴.

70. მოზიდანი — ‘მოგვთა მთავარი’.

„ხვალისა დღე მოუვლინა ვახტანგს ბარზაბანი საკუთარი და მოზიდანი...“ (ჯუანშ. 124₂₃).

„და ვერ უგრძნა არჩილ მეფემან და ძემან მისმან უსჯულოება მოზიდანისა, არამედ ჰგონებდეს მორწმუნედ“ (ჯუანშ. 91₂₈).

ძვ. სპარსული *magupati, ფალ. magupat ‘მოგვთა მთავარი’ გამოითქმის mōypat > mōvpat (სასანურ ეპოქაში), სომხ. *մագպատ*. ახ. სპარსული موبد ‘მოგვთა მთავარი, ბრძენი, ვეზირი, მრჩეველი’, მრ. რ. موبدان⁵, სომხ. *մոբիդան* ‘ზოროასტრელთა მთავარი ქურუმი’⁶, სირ. *ܡܘܒܕܐ* ‘მოგვი’, ბერძნ. Μαυπατζ — იკითხება Μαυπατζ.

ქართული მოზიდანი წარმოადგენს ახ. სპარს. გამოთქმის mōbedān mōbed-ის პირველი ნაწილის გადმოცემას, ამიტომ არის იგი წარმოდგენილი მრავლობითი რიცხვის ფორმით, შეადარეთ ბანოვანი.

საინტერესოა აგრეთვე სახელი მოაბად („ვისრამიანში“). იგი უნდა იყოს ფალ mōvpat-ის გადმოცემა.

71. მოგვ — 1. ‘ზოროასტრელი’, 2. ‘ქურუმი’, „ვარსკვლავთ შრიცხველი“ (საბა).

¹ H. Nyberg, Hfsb, გვ. 147.

² P. Horn, GrnpEt, § 974; Б. Милер, Перендеко-русский словарь, გვ. 482.

³ H. Hübschmann, AG, გვ. 193.

S. Telegdi, გვ. 247.

S. Haim, II, გვ. 1014.

⁶ H. Hübschmann, AG, გვ. 195.

„იყო ვინმე დედაკაცი ერთი სპარსი მოგვ, რომელსა განბორც-
ბისა სალმობაჲ აქუნდა“ (მარტ. შუშ. 34₆).

„ხოლო იგი ასწავებდა მას, რაჲთამცა დაუტევა მოგობაჲ
იგი და იქმნა იგი ქრისტიანე“ (მარტ. შუშ. 34₇).

„და უთხრეს ნეტარსა შუშანიკს, ვითარმედ „შვილნი იგი შენნი
მიაქცინა მოგობასა“ (მარტ. შუშ. 35₆).

„მანაჲ ჩემი მოგვ იყო და მეცა მოგუებასა მასწავებდა და
მე მოგუებაჲ არა თავს ვიდევ...“ (ე. მცხ. 81₁₃).

„და მოგუნი მოგუეთას მოგობდეს: ცეცხლისა მსახურე-
ბასა ზედა“ (მოქც. ქართ. 721₁₄).

„და მოვიდეს მოგუნი ძლუნისა შეწირვად, და მათ მოგუთა
გესლვასა იერუსალემს მოვიდა ამბავი მცხეთას...“ (ლ. მრ. 25₂₇).

ძვ. სპარსული maguš¹ 'მოგვი, ქურუმი', ავ. moyu- maγu-²,
ფალ. maγūk, mōγ.mart³. 'მოგვი', ახ. სპარსული: mōγ, غم⁴,
თალმუდ. מוֹגֵי 'მოგვი', 'ქურუმი', სირ. מוֹגֵי მანდ.
מוֹגֵי. უიგურ. moyoč, სომხ. մող 'მოგვი, ქურუმი'. მო-
გობა, მაგია, გრძნეულება', ბერძნული Μάγος 'ქურუმი, ჯადოქარი
მოგვი', ებრ. מוֹד 'მოგვი'.

72. მიზდი — „ასაღები რამ სარგო, ქირა“ (საბა).

მიზდური — 'მიზდის ამღები'.

„ხ უკთუ მიზდური იყოს ეყოს მ'ს ნაცულად მიზდისა
მისისაჲ“ (გამოსლვ. 22₁₃).

„ხოლო შენ, ძმაო, მუშაკი ხარ კეთილისა საქმისაჲ, და გი-
მიზდა ქრისტემან საქმედ ვენაჯისა თვისისა“ (მამ. სწავლ. 12₂₆).

„კაცნი მზიდავნი, დამიზდებულნი ღრამითა“

(ვ.ტყ. 1062₃).

ფალ. mizd⁷ 'საზღუარი, გასამრჯელო, საჩუქარი', ავ. mizda-⁸,
ახ. სპარსული دزد (mizd ან muzd⁹), შდრ. რუს. мзда.

73. მატიანე — „საღვთო წერილთა ძველთა და ახალთა ორთავე
სახელია. მატიანედ ითქმის მეფეთ ცხოვრებანიცა. მატიანე

¹ A. Meillet, Vp, გვ. 165.

² AirWb, გვ. 1111.

³ H. Nyberg, Hfsh, II, გვ. 152.

⁴ Borhāne Qāte', IV გვ. 2054; 2020.

⁵ S. Telegdi, გვ. 229.

⁶ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 195.

⁷ H. Nyberg, Hfsh, II, გვ. 152.

⁸ AirWb, გვ. 1187.

⁹ Б. Миллер, Перендеко-русский словарь, гв. 486.

არს აღწერილნი მოსაქსენებელნი საქვეყნოთა განსაგებელთა და წეს-
თანი“ (საბა).

„იყო რეს დაასრულნა მოსე შთაწერად სიტყნი ასე ამის სჯუ-
ლისანი წიგნთა მატთანთასა“ (დაბ. 29₂₄).

„და იგი ჯდა და განიკითხვიდა, წიგნნი მატიანისანი გა-
ნეხუნეს წინაშე მისსა“ (მამ. სწავლ. 93₁₂).

„წიგნნი იგი მატთანთანი განეხუმოდინან და საქმენი კაცთა-
ნი დაფარულნი და ცხადნი აღმოიკითხებოდინან...“ (მამ. სწავლ. 123₈).

„...რამეთუ ტირილითა და მოწყალებითა შემძლებელ ვართ აგო-
ცად შეცოდებათა ჩუნთა, რომელნი წიგნსა მას მატიანისასა
დაწერილ არიან“ (მამ. სწავლ. 213₁₀).

„დიდი შიში არს, ძმანო ჩემნო, ჟამსა მას, ოდეს-იგი წიგნი მა-
ტიანისაჲ გაჩელოს, რომელსა შინა წერილ არიან ყოველნი საქ-
მენი ჩუნენი და სიტყუანი...“ (მამ. სწავლ. 213₄).

„რამეთუ, რაჟამს განდიდნენ, განსუქნენ და დიდება პოონ
და განსუნება, იწყებენ განზრახვად ბოროტისა, ვითარცა მოგვ-
თხრობს ძველი მატიანე ქართლისა და საქმენი აწ ხილულნი“
(დავ. აღმაშ. 359₈).

ფალ. matikan ‘წიგნი მატიანე’, სომხ. *մատիկան*¹ ‘წიგნი, ხვეული,
ნუსხა, წერილი’ (საღმრთო) და სხვ.

შენიშვნა საშ. სპარსულ ამოსავალ ფორმად უახლეს სპეცია-
ლურ ლიტერატურაში მიჩნეულია mātakdān, წიგნ. ფალ. m't'n'
წარწ. m'tg'd'n=mātag-dān < mātak-dān [ე. ი. ‘ტექსტის დედნის
შემცველი’ (Text enthaltend)]².

74. მირკანი, მირაკანი, მიჰრაკანი — ‘თვის სახელი’ (მარტი).

„ერთსა დღსა თჳსსა მის მირკანისსა თჳს თავსა აღმართო
კარავი იგი საწამებლისაჲ“ (გამოსვლ. 40₁).

„და განიყვანეს (არჩილი) გარე და მოჰქვეთეს თავი მისი თუესა
მირკანისსა, რომელ არს მარტი, ოცსა მას თჳსასა“ (ლ. მრ. 247₂₂).

საშ. სპარსული mihrakān³ || mihragān (<*miṣrakāna-) ‘მითრას
დღესასწაული’, ახ. სპარს. mihrgān⁴ ‘შემოდგომის დღელამის თა-

¹ Ա ճ ա ո յ ա ն, Ա. Բ., III, გვ. 868.

² об. I Gershevitch, Gr. Manich. Sogd., გვ. 250, § 1117; Iranistik, 33. 70.

³ H. Hübschmann, AG, გვ. 194.

⁴ Б. Милер, Перендеко-русский словарь, гв. 445.

ნაბრობა, შემოდგომა', სომხ. *մահեկան*-ისათვის (სომხური კალენდარის მე-7 თვე), რომელიც ჰიუბშმანს საშ. სპ. *mihrakān*-იდან გამოჰყავს, ნიბერგი ამოსავლად მიიჩნევს საშ. სპარს. ფორმას **mehriyakān*, სირ. *myhr*¹.

ძვ. სპარსული **Miθrakāna*, ბერძნ. *Μιθράκωνα*-ს მიხედვით (სტრაბონთან — *Μιθράκωνα*).

75. ნავარდი — „ხლტომა, ფრენით სლვა, ასპარეზზე თამაშობა, ცხენთა ჰენება, სეირნობა“ (ჩუბ.).

„მაშინ იწყეს რბევად მრგულივ ნ ა ვ ა რ დ ს ა, და ღონესა ეძიებდეს ორნივე...“ (ლ. მრ. 132₁₄).

ფალ. *nipart*² 'ბრძოლა', ფაზ. *navard*, ძვ. ირან*. *ni + parət*³ (შდრ. სკრ. *pṛtana* 'ბრძოლა'), ავ. *pašana* და *parətənte* 'იბრძვიან', ახ. სპ. *درو* და *درب* 'ბრძოლა, ომი, შეტაკება'⁴.

76. ნავი — „საკუთრად ყოველი ხის ნაგები წყალში მოსიარულე“ (საბა).

„ქართთა სასტიკითა შეჰმუსრნეს ნ ა ვ ნ ი თარშისანი“ (ფს. 47₉).

„...რამეთუ უწყით სიმრავლე სპათა ბერძენთა და ვერავობა წყობისა მათისა და სიმარჯჟე ზღუათა შინა ნ ა ვ ე ბ ი თ ა“ (ლ. მრ. 113₃₂).

„და წარმოიღეს ხარკი ჰინდოთა მეფისაგან; მუშკი ლიტრა ათასი, ამბარი ეგზომივე, ალვა ნ ა ვ ი ა თ ი, თუალები იაკინთი და ზურმუხტი ნ ა ვ ი ერთი...“ (ჯუანშ. 188₉).

ნ ა ვ თ ს ა ყ უ დ ე ლ ი:

„უძლურთა მკურნალო, ჰირვეულთა შემწეო, ღელვა-გუმულთა ნ ა ვ თ ს ა ყ უ დ ე ლ ო...“ (ს. ზ. 182₉).

„... და მრავალთა სულთა ნ ა ვ თ ს ა ყ უ დ ე ლ ჰყვენ იგინი...“ (გრ. ხანძო., გვ. ობ₆).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ზღვის პირს მივე, ნ ა ვ ი დამხვდა“ (586₄).

„ნ ა ვ ი ვსთხოვე მე ნ ა ვ ე თ ა“ (605₂).

„დავკაზმეთ ნ ა ვ ი, კატარლა“ (613₂).

„გამოჩნდა ნ ა ვ ი მეკობრე“ (1037₃).

„მეფემან ნ ა ვ ი - ხომალდი მოკაზმა“ (1447₁).

„ნ ა ვ ს ა ჩავჯე, ზღვასა შევე“ (587₁).

¹ H. Nyberg, Hfsb, გვ. 151.

² იქვე, II, გვ. 159.

³ AirWb, გვ. 868.

⁴ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 559 და 573.

სანსკრ. nau- 'ნავი, გემი', nāvāja 'მენავე, მეზღვაური', ავ. nā-
vāza-, ძვ. სპ. nāviyā¹ 'ფლოტი' (ensemble des navires, flotte),
ავ. nāvaya² 'სანაოსნო' (schiffbar), ფალაური nāvtak³ 'სანაოსნო',
nāvičak 'არხი', ახ. სპარსული نَاقِه ⁴ 'ნავი, გემი', نَاقِه 'პატარა
ნავი', نَاقِه 'არხი, მილი', სომხ. *ნაჲ*.

ძნელია თქმა, სიტყვა ნავი ირანულიდან შემოვიდა ქარ-
თულში თუ ბერძნულიდან. ეს საერთო ინდოევროპული ძირი თი-
თქმის უცვლელად არის დაცული ინდურ-ირანულსა და ბერძნულ-
ლათინურში.

77. ნაფთი — 'ნავთი'.

„და მოიღეს შეშაჲ და თივაჲ და ნაფთი და დაასხეს გუამსა
მას ზედა წმიდასა და დააგზნეს ცეცხლი...“ (აბო, 74₃₇).

ახ. სპარსული نَافْت და نَافْت 'ნავთი'⁵, საშ. სპარსული *naft—
„Naphta, petroleum, oil“, სირ. **נַפְתָּ**, ბერძნ. *νᾰφθα*, ლათინ.
naphta, სომხ. *ნაჲტ*⁶.

სიტყვის წარმომავლობა უცნობია. სომხურ ფორმას პ. ჰიუბშმანი
სპარსულ ნასესხებად თვლის.

ჩვენ ვფიქრობთ, ქართ. ნაფთ-ი-ც (აბოს წამებაში) საშ. სპარ-
სულიდან მოდის, რომელიც ახ. სპარსულის იდენტური უნდა ყოფი-
ლიყო. ყოველ შემთხვევაში ქართულს არა აქვს დაბოლოება *ჲ*, სი-
რიული, ბერძნული და ლათინური ფორმების მსგავსად. ირ. *f*
ქართულმა გადმოსცა ფ-თი, ხოლო სომხურმა ლ-თი, ახალ ქარ-
თულში ძველისაგან განსხვავებით გვაქვს ნავთი.

78. ნაზი — 'ნაზი, მოხდენილი, სათუთი'.

„ყმა წავიდა ლალი, ნაზი“ (ვ. ტყ. 720₂).

„წყლიანმან და სიტყვა-ნაზმა“ (ვ. ტყ. 170₁).

„ვის თავი გინაზებია“ (ვ. ტყ. 285₂).

„რა სიტურფე, რა ნაზობა“ (ვ. ტყ. 1136₁).

სიტყვა ნაზი ნასესხებია ახალი სპარსულიდან. შეადარეთ ახ.
სპ. نَاز ⁷ 'ალერსი, ფერება, სინაზე, სინატიფე', نَاز 'წმიდა, სპე-

¹ A. Meillet, Ap, გვ. 153.

² H. Reichelt, AE, გვ. 470.

³ H. Hübschmann, AE, გვ. 201.

⁴ S. Haim, გვ. 1066.

⁵ იქვე.

⁶ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 202.

⁷ Б. Милер, Персидско-русский словарь, გვ. 552, 553.

ტაქი', ტაქს — 'ქეკლუცობა, ნაზობა, პრანჭვა', nāzux, საშ. სპარსული nāzīk¹ 'საამო, ნაზი' (lieblich, anmutig), ქურთ. nāzīk (საშ. სპარსული უნდა ყოფილიყო nāzūk — ფორმა, nāzīk დიალექტურია). პ. ნიბერგის აზრით, ფალ. დაწერილობა n'čyk გულისხმობს ფორმას n'čyk — nīvāzīk 'სიმღერა', რომელიც წარმოდგენილია სომხ. ნასესხებში nuag 'მელოდია, მუსიკა' და მოდის * < nīvāy-იდან.

79. ნაზი — 'უზნო, ულაზათო, ულამაზო'.

„ვეფხისტყაოსანში“ რამდენიმე ადგილას გვხვდება:

„მით არ ჯერ ვარ ქმარსა ჩემსა, მქლე არის და თვალად
ნასი“ (1205₁).

„გვირაბის კარსა ნიადაგ მოყმე სცავს არ პირ-ნასებრი,
ათი ათასი ჭაბუკი, დგას, ყველაკაი ხასები“ (1243₁).

„ახალმან ფიქქმან დათოვა, ვარდი დათრთვილა, დანასა;
მოუნდის გულსა დაცემა, ზოგჯერ მიმართის დანასა“
(179₁).

„ტარიელ ეტყვის ავთანდილს: „ისმინე სიტყვა ასები,
გიაზობ რასმე ამბავსა, მოამბედ ნუ გენასები“
(1364₄).

„ცხელი სდის წყარო ცრემლისა, მართ ვითა ქვაბი
ცხელდების
ტარიელ არის დაღრეჯით, ფიქქი ნასდების,
თხელდების“ (1574₄)

„ვეფხისტყაოსნის“ ლექსიკონებში ეს სიტყვა განმარტებულია როგორც 'ულამაზო, უზნო'. მართლაც, პირველ ორ შემთხვევაში მოყვანილი მაგალითებიდან „თვალად-ნასი“ და „პირ-ნასი“ ასე გამოდის, მაგრამ ზმნაში ნასება მას ზოგადად 'ცუდის, ავის' მნიშვნელობა აქვს. საბას ნასი განმარტებული აქვს, როგორც „ვერ კეთილი“, ჩუბინაშვილს — „მდარე, ვერ კეთილი“.

ამოსაკალი სწორედ ეს ზოგადი მნიშვნელობაა — 'ავი, ცუდი, ბოროტი'. ჩვენ ვფიქრობთ, ეს იგივე სიტყვაა, რაც ძველი ქართული უნასი. შდრ. „ამას ჯერსა შელამიწყნარეთ მე ამას უნასსა ზედა“ (გამოსვლ. 10₁₇). ეს სიტყვა უნასი გვხვდება აგრეთვე „ვისრამიანში“: „ძიძა მოაბადის შიშისაგან ფიცხლა დაიმალა, მით რომელ ყოვლისა ფათერაკისა და უნასისა მოქმედი იგი იყო“ (ვისრამ. 149₃₈).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 155.

ახალ ქართულში სიტყვა უნასი იხმარება გველის ევფემიზმად (ზოროტი).

ნასი მიღებულია უნას-ისაგან უ-ს დაკარგვით (ზღრ. ურაკპა-რაკი და ლაპარაკი).

სიტყვა უნასი, ისე როგორც სომხური *vnās*, მომდინარეობს ფალაური სიტყვიდან *vinās*¹ 'ცოდვა, ზოროტება, სიადე', ძვ. ირანული **vināsa-*, სკრ. *vināśa* 'დაღუბვა, წარწყმედა', ახ. სპარსული *ḡunāh* 'ცოდვა', არაბ. *junāh*².

80 ნაძჳ — 'ხის სახელი'.

„რამეთუ მახლობელ არს ადგილი იგი ნაძჳსა მას ლიბანით მოსრულსა...“ (მოქც. ქართ. 766₉).

„მოჰკუთნა ნაძჳი იგი. და ნაძჳისა მისგან შეგზადნა შუიღნი სუეტნი ეკლესიისანი“ (ლ. მრ. 69₁₆).

„...არამედ ვრიდო სამოთხესა მას სამეუფოსა, და ნაძჳთა ამათ სიმაღლესა, და ბაბრლოთა ამათ ნაყოფიერებასა, და ყუავილთა სურნელებასა“ (ლ. მრ. 69₇).

ნაძვის აღმნიშვნელი სიტყვა ჯერ კიდევ აქამენიდთა ძველ სპარსულ წარწერებში გვხვდება. დარიოსის წარწერაში სუზის სასახლის აგების შესახებ მოხსენიებულია სახელგანთქმული ლიბანის ნაძვი. იქ გვხვდება ასეთი ფრაზა: *ṽarmis hya naučaina hauv Labnāna nāma kaufa hačā avanā abariy...*, რაც ასე ითარგმნება: „ზე ნაძვისა იგი — ლიბანი სახელად მთა — იქიდან მოტანილია...“³ (ლაპარაკია სასახლის აგებისათვის მოტანილ ხის მასალაზე), ე. ი. ძველი ირანული ფორმა ნაძვისა არის ძვ. სპ. *nauča(ina)*⁴, პართულში (არშაკიდ.) უნდა გვექონოდა *ნძჩ*, რომელიც დადასტურებულია სომხურში *նոճ*-ის სახით და ახალი სპარსული ფორმებით *نُوج*, *نُوج* და *نُوج*.⁵ მეორე მხრივ, როგორც ჩანს, არსებობდა საშუალო სპარსულში (სასანურში) სუფიქსით გავრცობილი ფორმა *nāž-nik*, *nāz-nik*, რომელთაც ახალ სპარსულში მოგვცეს *نَاز* და *nāz* ناز. ამ უკანასკნელ ახალ სპარსულ ფორმას *nāz* ناز ეყრდნობა ქართული ნაძჳ-ი.

ქართულ ნაძვსა და სომხ. *նոճ*-ს შორის განსხვავება ისეთი რიგისაა, როგორც ქართულ ტაძარსა და სომხურ *տաճար*-ს შო-

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 243.

² H. Hübschmann, I, გვ. 249.

³ В. Абаев, Надписи Дария I о сооружении дворца в Сузе, კრებული „Иранские языки“, I, 1945, გვ. 129.

⁴ Աճառյախ, Արմ բառ., გვ. 161.

⁵ Borhān-e Qāte', გვ. 2194, 2195

რის, სახელდობრ, ქართული ეყრდნობა სასანურ ფალაურსა და ახალ სპარსულ ფორმებს, ხოლო სომხური—არშაკიდულ ფალაურს (ირ. $z > \text{ქართ. } -d, \text{ ირ. } \dot{z} > \text{სომხ. } \dot{d}$).

შეადარეთ აგრეთვე მეგრული ფორმა ნუზუ, რომელიც ან ქართულიდან არის ნასესხები, ან რომელიმე ირანული დიალექტიდან.

ჰანს ფოგტის აზრით, ქართული ნაძვი, მეგრ. ნუზუ ქართველურ-კავკასიურ სიტყვად უნდა მივიჩნიოთ, როგორც კავკასიის მთებისათვის განსაკუთრებით დამახასიათებელი ხის სახელი, ხოლო სომხური ուձ, რომელიც ირანულიდან შეთვისებული ითვლება, ამოსავლად გულისხმობს მეგრულ ჰიპოთეტურ ფორმას **nax-i*. მაგრამ არ შეიძლება ანგარიში არ გაეწიოს იმ გარემოებას, რომ ძველი ირანული სიტყვის **naxš-*ს აბრევლი წერილობითი ფიქსაცია ჯერ კიდევ აქამენიდების წარწერებში გვხვდება (იხ. ზემოთ) და მისი საშ. ირანული (პართული ეპოქისათვის) შესატყვისი უნდა ყოფილიყო ուձ, რომლის ზუსტ გადმოცემას წარმოადგენს სომხური *ნოჭ*; ცნობილია, რომ სომხური *ჩ* სისტემებრ გადმოსცემს საშ. ირანულ *č-*ს, ხოლო სომხური ლექსიკა მრავლად შეიცავს საშუალო ირანულ სიტყვებს, რომლებიც არსებულ საშ. ირანულ ძეგლებში არ არის დადასტურებული¹.

81. იატაკი — ‘ძირი, ფუძე, ფსკერი’.

„ჰყო იგი ოქროფთა წითა იატაკი მისი...“ (დაბ. 30₃).

„...და არა მოვჭვინოთ იატაკსა საყოფელთა ჩუენთასა ვარდი და შროშანი და ყუაფილნი სურნელნი, ვითარცა-იგი ჰურიათა და წარმართთა...“ (მამ. სწავლ. 210₂₆).

„ამათი მეტყუელი დაალტობდა იატაკსა ცრემლთა მიერ მჭურვალეთა, მყოვარ ჟამ მდებარე პირსა ზედა თჳსსა“ (ასურ. მოლვაწ. 178₂₂).

„ვითარცა მზისა შარავანდნი ცისგან იშუქებდეს მიწიერთა საკურეტელად ეგრეთვე ქუეყანისაგან თამარის კელმწიფობისა შარავანდთა ნათელთა ბრწყინვალეობანი ეფინებოდინ იატაკსა მას ზედა ცისასა“ (ისტ. აზმ. 86₂₋₄).

სომხურში დადასტურებულია ფორმა *յատակ*², რომელიც ამოსავლად საშუალო სპარსულ **ātāk*-ს || *ādāk*-ს გულისხმობს, ფაზენდ. *ādāk*, ახ. სპ. **dāk*³, *tāk* = *tāg* || *ādāk*. შდრ. ოს. *adag* | *adagə*⁴ ‘овраг, балка’.

ახალ სპარსულ სიტყვას *كاه Borhān-e Qāte* განმარტავს,

¹ Hans Vogt, Arm. et caucas. du sud, გვ. 335.

² H. Hübschmann, AG, I.

³ Borhān-e Qāte, I, გვ. 91.

⁴ В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 30.

როგორც *خشی و جزیره میان دریا را گویند* “ხმელეთი და კუნძული ზღვაზე, ქალაქი”.

რაც შეეხება თავიკიდურ ია-ს ქართულში სპარსული გ-ს ნაცვლად, შეადარეთ სიტყვები: იალბუზი, იავარი, იალმაგი, იარვანდი, იალლუზი და სხვა. არ არის გამორიცხული, რა თქმა უნდა, სომხური მეშვეობაც, სადაც *j* ფორმანტს წარმოადგენს.

შინაარსობლივი კავშირი ასეთია: *ātāk || ādāk* — ხმელეთი — მიწა — საფუძველი — იატაკი.

82. ნიადაგი — „მარადის მყოფი“, ნიადაგ — „მარადის“ (საბა).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ნიადაგ ლხინსა ჩვეულმან“ (333₃).

„უხვმან, ნიადაგ მიუმცდარომან“ (771₂).

„სიცხე გულსა ნიადაგ მწვავს“ (1026₁).

„გვირაბის პირსა ნიადაგ მოყმე სცავს“ (124₃₁).

„სადარბაზობლად ნიადაგ მათ წინა მოვიდოდიან“ (1647₄).

ნიადაგული — „სახმილსა დავუწვავ ნიადაგულსა“ (გ. ტყ.).

ხეცურულ დიალექტში იხმარება ფორმები ნიადაგ, ნიადე — ამავე მნიშვნელობით ან დადასტურების ნაწილაკად.

აღსანიშნავია ახალი ქართული სიტყვაც *ლიანდაგი*, რომელიც ნიადაგიდან არის მიღებული (ნიადაგი > ლიადაგი > ლიანდაგი. შდრ. ნემსი და დიალექტ. ლემსი//ლეფსი).

ახ. სპარსულში გვაქვს ზმნა *کاک*¹ ‘დადება, დადგმა, მოთავსება’, აკ ‘ბუნება, ნატურა’, საშ. სპარსული *nihātan*², ძვ. ირ. *ni-dā*; *nihatak*³ წარმოადგენს ნამყოს მიმღეობის ფორმას *nihāt*, გავრცობილს სუფიქსით *-ak*, შდრ. *nišastak*.

მარს ნიადაგი იაფეტურ სიტყვად მიაჩნია და უკავშირებს იატაკს.

83. ნიში, ნიშანი — ‘სასწაული’.

„მოვედით და იხილენით საქმენი ღმრთისანი, რომელ ქმნა ნიშები ქუეყანასა ზედა“ (ფს. 45₈).

„და ჰყოფდეს ნიშებსა და სასწაულებსა და კურნებათა...“ (ე. მცხ. 91₉).

„და მოწაფენი ვართ ნიშთა და სასწაულთა მიერ გამო-ბრწყინებულის. მიქელ პარეხელისანი...“ (ს. ზ. 155₂).

„...და ავაზაკისა თანა ყოველთა მორწმუნეთა წმიდაჲ ჯუარი

¹ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гл. 575.

² Н. Nyberg, Hfsb, II, гл. 159.

³ მნიშვნელობა საშ. სპ. *nihātak*-ისა არის ‘დადებული, საფუძველი’ (შდრ. ახ. ქართ. ნიადაგი ‘მყარი’, მუდმივი ‘ნიადაგ, მარად, მუდამ’).

თქსი მიანიჭა წინამძღურად და ანგელოზთა თანა წმიდათა ნიშად ქრისტიანობისა ბეჭედი იგი სამეფოჲ (გრ. ხანძთ., გვ. ოზ₁₃).

„...მივიდა ხესა მას ქუეშე და გამონიშნა ნიში ქრისტეს ჯუარისა“ (ლ. მრ. 56₃).

„რადთა აუწყოს მას ადგილთა მათ წმიდათა ნიშანი ყოველი“ (გრ. ხანძთ., გვ. კლ₂).

„და აჩნდა ღრუბელი მოწრაფჲ ნიშან — საშინელი“ (მოქც. ქართ. 755₁₅).

„და ვმადლობ ღმერთსა, რომელ ესე ნიშანი წარწყმედისა მათისა არს“ (ლ. მრ. 70₈).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ნიშანი რა წამატანე“ (709₄).

„ყოვლი ნიშანი ვიცან ჩემისა ღონისა“ (1236₃).

„ნიშანი რამ გაუგზავნე“ (1274₂).

„ვარდის ფურცლობის ნიშანი“ (1328₂).

„მისთა ნიშანთა სიცოცხლე მართ მისი მიიბარესა“ (1341₄).

ნიში: ფალ. niš || nišak¹ 'sichtbar' (*niš < niyaš), შდრ. კომპოზიტი marvniš 'Vogelschauer', სომხური *նշան*² 'ნიშანი, ლაქა, ხატი', სირიული 'ნიშანი, მაგალითი' (signum, vexillum, significatio, exemplum), ახალი სპარსული نیش — niš³ 'ნესტარი, საჩხელეთი-ნიშანი, სიგნალი, დროშა, ალამი'.

ნიშ-ან-ი: ფალ. nišān, ახ. სპ. نشان, სირ. *ܢܝܫܢܐ*, სომხ. *նշան*. ნიში და ნიშანი ერთი და იგივე საშ სპარსული სიტყვაა: niš — უფრო აღრინდელი, nišān — მოგვიანო, გავრცობილი -ān სუფიქსით.

ასეთი სუფიქსიანი და უსუფიქსო ფორმების პარალელური ხმარება (ხანდაჲან მცირეოდენი განსხვავებით მნიშვნელობაში) ძალიან ხშირია საშ. სპარსულში. ქართულშიც ნიში შედარებით უფრო აღრე შემოსული ჩანს, შესაძლოა არშაკიდული ფალაურიდანაც.

84. ნიჯადი — 'მეშველი ლაშქარი'; „სხვათა თემში შემწე“ (საბა).

„მაშინ ოვსთა რომელ ჰყვეს ნიჯადნი ხაზართანი, ჰათ თანა ერთო კაცი ერთი გოლიათი, სახელით თარქან...“ (ჯუანშ. 151₂₄).

„ხოლო ვახტანგ მეფესა რომელ ყვეს სპანი სპარსთა ნიჯადნი, მათ თანა ერთო კაცი ერთი, რომელსა ერქუა თარსმან-ფარუხ“ (ჯუანშ. 152₁).

„მაშინ მეფემან განუტევენა ნიჯადნი იგი სპარსთანი და მეფენი კავკასიანთანი ნიჭითა დიდითა...“ (ჯუანშ. 157₁₄).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 160 და 147.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 204.

³ S. Haim, II, გვ. 1073; Borhān-e Qāte', IV, გვ. 2228.

გფიქრობთ, ნიჯადი იგივე სიტყვა უნდა იყოს, რაც ახ. სპარსული *nižād* 'ტომი, მოდგმა, ნათესავი, შთამომავლობა, ოჯახი'¹. ძვ. ირ. **ni. žāta-* (*ui+žay* 'გაჩენა, შთამომავლობა'). შდრ. ფალ. *zātan* || *žātan*² 'გაჩენა დაბადება, შობა' (*ni-* პრევერბია).

ტომის, ნათესავის, მოდგმის, ჯარის ცნებასთან დაკავშირებისათვის სემანტიკური დაბრკოლება არ არსებობს, მითუმეტეს ნიჯად სიტყვას ყოველთვის თან ახლავს განმარტება: „ნიჯადნი ოვსთანი“, „ნიჯადნი სპარსთანი“ და სხვა, რაც თავდაპირველად ნიჟნავდა 'ოვსთა ტომები, სპარსთა ტომები', რომელთაც მიმართავდნენ დასახმარებლად ქართველი მეფეები, ხოლო შემდეგ სიტყვის მნიშვნელობა გაფართოვდა და მეშველი ჯარის აღმნიშვნელ ზოგად სახელად იქცა.

ბნ. ნოვავ, სანოვავე — 'საქვები, სასმელ-საჭმელი'.

საბას განმარტებით „სალხინო საჭმელები“, ხოლო სიტყვა ნოვავობასთან საბა შენიშნავს: „კლემექსსა შინა ნოვავობა არა საჭმელთა სახელი არს, არამედ გემოიანი საჭმელი უფროსად სიამოვნესა მისცემს ნოვავობათა შინა“³.

როგორც ჩანს, საბა სიტყვა სა-ნოვავ-ეს და ნოვავობას აიგივებს სიტყვასთან ნოვავი ან ნოვავი — მნიშვნელობით 'ჰანგი', 'მელოდია', 'ხმა' და სხვა, რომელიც აგრეთვე გვხვდება ძველ ქართულსა და სომხურში და მომდინარეობს ფალაური *nāvak-*-იდან 'ხმა, მელოდია'. სინამდვილეში ჩვენ აქ საქმე გვაქვს ორ სხვადასხვა სიტყვასთან, რომელთა ფორმები შემთხვევით დაემთხვა ერთმანეთს თვით საშუალო სპარსულში. ამჟამად ჩვენთვის საინტერესოა ნოვავი — სანოვავე — 'საქვების' მნიშვნელობით. ძველ ქართულში უფრო გავრცელებულია სა-ნოვავ-ე, ალბათ, სწორედ ნოვავ — მელოდია-საგან განსასხვავებლად.

„ხოლო ლანკლასა მას ზედა კერძოსა იყო ყოვლისაგან სანოვავისა, რომელსა ჭამნ მეფე ფარაო...“ (დაბ. 17).

„ხოლო ჩუენ ღმერთმან (ცეცხლი) სამსახურებელად მოგუცა ყინელისა განსატფობელად და ყოვლისა სანოვავისა საქმარად...“ (ე. მცხ. 92₁₀).

„ილუწიდა კაცი იგი ყოველთა მუშაკთა, თჳნიერ... სანოვავეთაჲსა“ (ს. ზ. 180₁₁).

„ჲე ძმაო, მოიგე ესე, რომელი უტკბოვს თაფლისა არს, რამეთუ პური ხოლო და მარილი, დაყუდებით და განსუენებით, უფროვს

¹ S. Haïm, II, გვ. 1079 და GrirPh, II, გვ. 92.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 51.

³ საბა, სიტყვის კონა, გვ. 667, 489 (261).

და უზეშთაეს არს მრავალთა სანოვაგეთა და საშუებელთა გემოვანთა...“ (მამ. სწავლ. 23₂₇).

„შენ შუამ ჯოგებისასა და კაკებისასა და ღ(ე)რღედისასა და მრავალთა სანოვაგეთა, და გლახაკი არა ჰპოვებს პურსაცა, ვმელსა, რომლითამცა განიძლო მუცელი თჳსი“ (მამ. სწავლ. 85₂₆).

„...რამეთუ მყის შეურაცხ-ჰყვენ გემონი სანოაგეთანი და დასტკებნენ ყოველნი ზუაობანი...“ (მამ. სწავლ. 109₉).

ბალაფარიანის ქართულ რედაქციებში ეს სიტყვა გვხვდება ფორმით ნოვაგი კომპოზიტი „ნოვაგთ-მოყვარე“.

„დღეს განუშადის ჭამადი ნოვაგთ-მოყუარესა და ხვალე შესაჭმელად მატლთა მისცის იგი“ (ბალაჰვარ. 7₃₆).

ნოვაგი (სა-ნოვაგე) ფორმის მიხედვით, უეჭველია, საშ. სპარსული წარმოშობისად უნდა მივიჩნიოთ, თუმცა თვით საშ. სპარსულში სიტყვა *nāvāk მნიშვნელობით ‘საკვები, სანოვაგე’ თითქოს დადასტურებული არ არის. ჩვენ განკარგულებაშია მხოლოდ ახ. სპარსული ფორმა نو მნიშვნელობით: 1. ‘საარსებო საშუალება’, 2. ‘სიუხვე, სიმდიდრე’¹, რომლის საშ. სპარსული ფორმა უნდა ყოფილიყო *nāvāk². ამას მოწმობს ახ. სპარსული ფონეტიკურად იდენტური ფორმა *نو; ‘ჰანგი’, ‘მელოდია’, რომლის საშ. სპარსული ფორმა nāvāk-ია, ხოლო ქართულში აგრეთვე ნოვაგის სახით არის დაცული (იხ. ქვემოთ).

86. ნოვაგი — ‘ჰანგი, მელოდია’.

„...მენავენი რომელნი ადგილთა მათ ნავითა თანა-წარჰვლენან, ვითარცა ისმინ ნოვაგი იგი სახიობისაჲ, ეგოდენ ესმინებინ და სთნავნ, ვიდრემდის შესულბიან და განსცთიან და შთაცვნიან ზღუასა...“ (ძვ. ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 286₃₃).

საშ. სპარსული nivāk ‘ხმა, ჰანგი, მელოდია’, hu. nivāk=نو³ خوش ‘კარგი ჰანგი’, ახ. სპარსული نو ‘ჰანგი’, ‘მელოდია’, სომხ. նուս ⁴ ‘ხმა, ჰანგი’, ‘მელოდია’, nūagem ‘ვმღერი, ხმას ვიღებ’, ძვ. ირანული ni+vāk- (vač-) ‘ხმა’, საშ. ირანული, კერძოდ პართული ni.vāž- ‘დამღერება, წყნარი, მეგობრული ბაასი’⁵.

¹ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 572; I. Zenker, Dictionnaire turk-arabe-persane, გვ. 920; Borhān-e Qāte, IV, გვ. 2174.

² საარსებო საშუალება > საკვები, ლუკმა პური, სანოვაგე. სიუხვე > უხვი საჭმელი.

³ Borhān-e Qāte, IV, გვ. 2174.

⁴ H. Hübschmann, AG. I, გვ. 245.

⁵ A. Ghilain, Essai sur la langue parthe, გვ. 68.

87. ნუკევა — 'ნებივრობა, ფუფუნება, თხოვნა', ნუკ(ვ)ეული, სანუკ-ვ-არი — 'ნებიერი' სანატრელი'.

„და რ'ლ იგი ფუფუნეულ იყოს და ნუკეულ ზნ ზს, რ'ნ ჩაითურთით არა იცოდის გამოცდილება სიფიცხლისა და არც დაედგას ფერკი ქენსა ზ'და სიჩჩოით ფუფუნეულებისა მისისაჲ...“ (დაბ. 28₆₆).

„რ'ლი იგი ნუკეული და ფ'დ ფუფუნეულ იყონ ზნ ზს თუალ ძვრ იქმნეს იგი ძმისა თ'სისათ'ს და ცოლისა თ'სისა, რო. მელ იგი იყოს უბეთა მისთა...“ (დაბ. 28₆₄).

„მაშინ მიწერა მეფემან ძისა თჳსისა ესრეთ: მშჯდობა შენდა, შვილო ჩემო! შენ უწყი პირველად ნუკევეით და სიჩჩოებით აღზრდაჲ შენი ჩემ მიერ და მერმე მიშუებაჲ ნებისა შენისაჲ...“ (ბალაჰვარ. 143₁₁).

„მეცა თანა-მაც, რაჲთა გეზიარო ჳირთა შინა ამის სოფლისათა, და ვითარცა ვინუკვე შენ მიერ, აწ ვიტანჯო შენ თანა, რაჲთა შენ თანაცა ღირს ვიქმნე სასურველსა...“ (ბალაჰვარ. 15₆).

„უკუეთუ შენ, მეფე, არა გიყუარს მეფობაჲ ესე შენი და მიიცვალეზი მონებად და ბრწყინვალეზისაგან სიგლახაკედ და შუებისაგან იწროებად, და არა სწყალობ გუამსა ამას შენსა შუებულსა და ნუკეეულსა, და ამას ყოველსა დაუტეობ და თავს-იდებ ჳირსა...“ (ბალაჰვარ. 122₈).

„ამისა მეტსა დათმობასა ნუ მენუკეე“ (ვისრამ. 195₂₆).

„გიმასპინძლებთ, სანუკვარსა ჰამოსა, მოგართუამთ, ფრინველთა და ნადირთა სიმრავლითა განგისუენებ...“ (ვისრამ. 184₂₂).

„გამოეცა კარავი და დაგვიდგეს. გამოეგზავნა სანუკვარი და განგისვენეთ მას ღამესა“ (ამირ. დარეჯ. 17₃).

„მას ღამესა მრავალი უცხო სანუკვარი მიაღებინა ვეზირმან, ლხინი აჩვენა, ამოდ გამოუსვენეს“ (რუსულ. 48₁₆).

„მოიღეს მრავალნი ძვირფასისა ჳურჳელნი და სანუკვართა დათვლა არ ეგებოდა და დაიდგეს ნადიმი...“ (რუსულ. 81₈).

„მერე მოიღეს მრავალი მწვარი, ხარშული და უცხო სანუკვარი, დაიდგეს ნადიმი და მოზიდეს ჩანგისა ძალსა“ (რუსულ. 105₁₂).

„რამდენი ფერი სანუკვარი მოილიან, იმდენი სუფრის იარაღი სცვალიან და უკეთესი მოილიან...“ (რუსულ. 496₁₄).

„აწე ამას ვენუკვი მეფობასა თქვენსა, რომელ დასტური დამცეთ და მიბოძოთ...“ (რუსულ. 382₁₃).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ვართ უმოყვრესნი მე და შენ ყოველთა პატრონ-ყმათასა, ამისთვის გნუკეე სმენასა შენ ამა ჩემთა ხმათასა...“ (155₂).

„ამის მეტსა არას გნუკევ: წელიწადსა ერთსა მსგეფსსა
აქა ქებასავ მომნახვილდ მე, ამბავთა ყოვლგნით მკრეფსა“
(936₁).

„აწ მეტად ძნელსა საქმესა მნუკევ ადვილად თხრობასა;
ცულად ნუ სცთები, ნუ ელი მაგა ამბისა მბობასა!“ (234₃).

„მოიცადა, ჰკითხა: „ვინ ხართ, თქვენ ამასა გნუკევ
თქმასა,
ეს სამეფო ვისი არის, ან ჰმორჩილობს ვისსა ხმასა“
(969₃).

„არ გამიშვებს, გავიპარვი, წავალ მათგან შეუგებლად;
ვითა მნუკევს, ეგრე დავპართო გული ცეცხლთა
მოსადებლად“ (750₂).

„ასრე გასრულსა რად მნუკევს მისთა მებრძოლთა
ბრძოლასა?
სჯობს უყოლობა კაცისა მომღურავისა ყოლასა“ (768₂).

„კვლა ეტყვის: „ყმაო, რა გინდა, ანუ მენუკვი მე რასა?
მაგა საქმესა ვერა იქმს ვერცა კალამი წერასა“ (235₂).

„ყმამან უთხრა: „რას მენუკვი, არა ვიცი, გამიცხადე.
კაცი ჩემად სამსახურად უღმრთოდ მემცა ვით დავბადე“
(277₁).

საბას განმარტებით ნუკვა — ‘თხოვნა’, ნუკეული — ‘სანუკ-
ვარი’, ხოლო სანუკვარი — „ესე არს, რომელსაც სპარსნი მაზას
უქმობენ, გინა სათხოელი რამ“¹. იუსტ. აბულადეს² „ვისრამიანის“
ლექსიკონში განმარტებული აქვს ‘სატკბილო საჭმელი, ტკბილი და
გულის საამებელი’. ს. კაკაბაძეს, „ამირან-დარეჯანიანის“ გამოცე-
მის ლექსიკონში, როგორც ‘ტკბილეულობა’. ილია აბულადეს
„ბალაჰვარიანის“ ლექსიკონში განმარტებული აქვს: ‘ნუკევა — ფუ-
ფუნება’.

ნუკ- ფუძე ჩვენ შესაძლებლად მიგვაჩნია დავუკავშიროთ საშ.
სპარსულ nēvak-ს³ || nēk, nēkōk-ს ‘კარგი, კეთილი’, ძვ. სპ. nai-

¹ საბა, სიტყვის კონა, გვ. 261.

² „ვისრამიანი“, ლექსიკონი, გვ. 380.

³ Н. Nyberg, Hfsb. II, გვ. 157 — 158; Б. Милер, Персидско-
русский словарь, гв. 376.

ba-დან. ახ. სპარსული nīk და nīkū نیک, نیکو, ქართ. ნუკ<სპ. nīkō, nōk, შდრ. აგრეთვე نیکي და نیکوی¹.

88. ნეტარი — 'ნეტარება, სანეტარო, სანატრელი, ნატვრა' და სხვ. (ახ. ქართ. ნეტარ > ნეტავ > ნეტავი).

ნეტარიდან არის ნაწარმოები ნატრა — ე. ი. უკეთესის სურვილი, შენატრის — ე. ი. ამბობს: ნეტარ მას. საინტერესოა საბას განმარტებანი ნეტარიდან ნაწარმოები სიტყვებისა:

1. ნეტარ — 'ნეტარება ქმნილი'.

2. ნეტარება — „ესე არს ყოველთა კეთილთა შესაქრებელი, რომლისა არც ერთი მოკლებული იყოს, ხოლო უბადრუკება წინაუქმო: ყოველთა შესაწუხებელთა და ვნებათ განსაცდელი“.

ნეტარძი — 'ნატრა რასამცა'.

ნეტა — 'ნეტარების ნაკუთი'.

ნეტავი — 'ნატვრის მსგავსი'.

ნეტამც — 'საწადლის მოთხოვა'.

ნატრული — 'საწადლის ვერ მპოვნელი'?

შენიშვნა: ნეტარიდან ნატრის მიღება ჩვენ შემდეგნაირად გვაქვს წარმოდგენილი: ნეტარ > ნტარ > ნატრ, სანეტარელი < სანატრელი (სანეტარო). მეგრ. ტარუა ალბათ, მიღებულია ნტარუა -საგან, რომელიც თავისთავად ნეტარუა -საგან მოდის.

1. ნეტარ:

„ნეტარ არს კაცისა მის, რომელმან დაუთმო:ს განსაცდელსა, რამეთუ გამოცდილ იქმნის და მიიღოს გვრგვნი იგი ცხოვრებისაჲ, რომელ-იგი აღუთქუა მოყუარეთა მისთა“ (ქათ. ეპისტ. იაკობ. 1₁₂).

„და-ლა-თუ გვენებოდის სამართლისათჳს, ნეტარ ხართ...“ (ქათ. ეპისტ. პეტრესი, 3₁₄).

„ვითარცა ესმა ნეტარსა შუშანიკს, დავარდა იგი ქუეყანასა ზედა და თავსა დამართ სცემდა და ცრემლითა მწარითა იტყო-და...“ (მარტ. შუშ. 147₂₅).

„ხოლო მე ვიჯმენ აღრი და მივიწიე დაბასა მას, რომელსაცა იყო ნეტარი შუშანიკ...“ (მარტ. შუშ. 148₁₂).

„ხოლო სიტყჳს მიმგებელ იყო მათ შორის მსაჯულისა მიმართ ნეტარი ევსტათი“ (ე. მცხ. 164₁).

¹ Borhān-e Qāte', გვ. 2230. მნიშვნელობის გადანაცვლება ქართულში ასეთია: სპ. nīkū — 'სიკეთე' (ქართ. ნუკ-) — ნუკევა — 'კეთილის ყოფა' > ფუ-ფუნება. სანუკვარი — 'სასიკეთო, კეთილი, კარგი, სასურველი', გენუკვი — 'გთხოვ სიკეთეს' (სიკეთე მიყო).

² საბა, სიტყვის კონა, სათანადო სიტყვები.

„და ვითარ ესმნეს ესევეთარნი სიტყუანი, მათგან, გული განუწყრა და უბრძანა მსახურთა თჳსთა პირსა ცემაჲ ნეტართაჲ მათ...“ (ე. მცხ., 164₁).

„ხოლო ნეტარისა ევსტათისი და სხუათა მოყუასთა მისთაჲ ბრძანა თავისა და წუერისა დაყუნაჲ...“ (ე. მცხ. 164₂₂).

„ხოლო ნეტარი პაბო განძლიერდა ქრისტეს მიმართ და აღივსო სულითა სარწმუნოებისაჲთა და ჰრქუა მსაჯულსა მას ამირასა...“ (აბო, 192₂₈).

„ამას რაჲ შესმენდეს, ესმა ვიეთმე ქრისტიანეთა კაცთა და მივიდეს მწრაფლ და უთხრეს ნეტარსა პაბოს...“ (აბო, 192₁₆).

„ესე ნეტარი და ყოვლად ქებული სერაპიონ აღმოსცენდა ქუეყანასა კლარჯეთისასა მშობელთაგან ღირსთა და პატიოსნებით და ლიტონად ცხორებულთა“ (ს. ზ. 220₃₈).

„ხოლო ნეტარსა მამასა ჩუენსა გრიგოლს გულმან უთქუა განსვლა ჯორცთაგან და ღმრთისა მისვლა...“ (გრ. ხანძთ. 269₂₈).

„ხოლო შეურევებულმან კურაპალატმან გულისა შეჭირვებისაგან თქუა: „ნეტარ მას კაცსა, ვინ არღარა ცოცხალ არსო“ (გრ. ხანძთ. 268₁₀).

„მიუგო ნეტარმან ნინო მეფესა და ჰრქუა...“ (მოქც. ქართ. 279₁).

ნეტარ — „ვეფხისტყაოსანში“:

„მეფემან თავი დაჰკიდა და ჰქონდა დაღრეჯილობა.

„ნეტარ, რა უმძიმს, რა სჭირსო?“, შექმნეს ამისა ცილობა“ (56₄).

„ხანი გამოხდა, იკითხა: „ნეტარ, რასა იქმს ქალიო, ჩემი ლხინი და ჯავარი, ჩემი სოფლისა წყალიო?“ (104₁).

„მამაციისა სიცრუესა „ნეტარ, სხვანი რამცა ჰგვანდეს!“ (526₃).

„ესე თქვა, თუ: „ნეტარ, ღმერთო, ცხადსა ვხედავ, ანუ ბნელსა?

მე ვით ღირს ვარ ამას, რომე თვალნი ჩემნი გჰკვრეტდენ მთელსა“ (674₃).

„თქვა: „ცოდვათა ჩემთა მსგავსი ღმერთმან მეტი რა მიჩვენოს?

რად მოვლორდი, რად დავბნელდი, ნეტარ, ვინლა გამითენოს!“ (762₂).

„შენთა მჰკვრეტელთა ნიშატო, ვერ-მჰკვრეტთა სავაგლახეო,

ცხადად ნახვასა არ ღირს ვარ, ნეტარმცა სიზმრად
გნახეო“ (725₄).

„ახ, ნეტარიო მოახლეთა! ვაგლახ თქვენსა ვერა-
მგვრეტსა“ (1444₄).

„სიცოცხლე, ანუ სიკვდილი გარდმიწყდეს, ნეტარიო,
ოდეს!“ (1088₄).

სანატრელი:

„და ვარქუ მე სანატრელსა მას ხუაშიადად-რე...“ (მარტ. შუშ. 148₂₃).

„ხოლო ამის უბადრუკისა და სამ გზის საწყალობელისა ვარს-
ქენისი ვითარ-მე ვინ თქუას ყოვლად განწირულისაჲ, ვითარ-იგი
განაგდო სანატრელი სასოებაჲ ქრისტესი!“ (მარტ. შუშ. 146₂₇).

„და აწ დამტკიცებულად გითხრა თქუენ აღსასრული წმიდისა
და სანატრელისა შუშანიკისი“ (მარტ. შუშ. 146₁₈).

„შენ თვთ უწყი სანატრელისა ამის ახლისა მოწამისა
ჰაბოჲსი, რომელი დღეთა ამათ ჩუენთა იმარტულა...“ (აბო, 177₁₃).

„მომიპყრენით საჩინონი ეგე სასმენელნი თქუენნი... და მას-
პინძელ ექმნენით სიტყუათა ამათ ჩემთა, რამეთუ ქრისტესთჳს
არიან და სანატრელთა მისთა მოწამეთათჳს...“ (აბო, 179₂₉).

„სანატრელმან წმიდამან ნინო დაყო ექუსი წელი, ვითარ-
იგი თვთ იტყჳს ყოფასა შინა მისსა“ (მოქც. ქართ. 278₄).

„რადმცა რა ვჰკადრე მეფესა თხრობა რასაცა ჭრელისა!
ოდენ ნახვისა მათისა ნატრა მაქვს სანატრელისა“
(ვ.ტყ. 1489₄).

„მე უცხოს უცხომ მანატრა მოსმენი სანატრელისა,
მითხრა ამბავი მისი და მისისა სასურველისა“ (ვ.ტყ. 1000₁).

ნეტარება:

„ყოვლმან პირმან ვაგლახ მიყოს, ველარავინ
მინეტარნეს,
სადამდისცა დღენი მესხნენ, ველარამან გამახარნეს!“
(ვ.ტყ. 112₃).

ნატრა:

„აჰა ესერა ვჰნატრით მოთმინეთა მათ...“ (კათ. ეპისტ. იაკ-
ობ, 5₁₁).

„და ჩუენ ვადიდებდით ღმერთსა და ვჰნატრობდით წმი-
დასა და სანატრელსა ნინოს“ (მოქც. ქართ. 281₃₄).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ვინცალა ჩემი მძებნელი მოსრულა, ცუდ-მაშვრალია,
იჭირვის, იწვის, ენთების ჩემი სწვავს ცეცხლებრ ალია,
მაგრა მას ვჰნატრი, უნახავს მზე, ამად არ-დამზრალია,
უმისოდ ჩემი სიცოცხლე, ვამე, რა დიდი ბრალია!“

(1288₃).

„ზამთარ და ზაფხულ სწორად გვაქვს ყვავილი
ფერად-ფერები;
ვინცა გვიცნობენ, გვნატრიან, იგიცა, ვინ ა მტერები“
(1066₄).

„აწ ამას იქით ვნატრიდე ჩემსა ეტლსა და წერასა,
ალარ ვიშიშვი სიკვდილსა, ჰაი, ჩავიჭერ მე რასა!“ (1210₃).
„ებრძანა: „მოგვხვდა ღმრთისაგან, ჩვენ რომე
ვინატრიდითა!“ (515₃).

„მას კაცსა ამოდ ვეუბნენ და მადლსა გარდევინდიდა:
„რომე არ მოგვქდე, შემოგზლო, შენ ამას ინატრიდია“
(436₂).

„ოდეს ნახვისა მათისა ნატრა მაქვს სანატრელისა“
(1489₄).

„მე უცხოს უცხომ მანატრა მოსმენა სანატრელისა“
(1000₁).

სიტყვა ნეტარს, რომელიც უძველეს ქართულ ძეგლებში
გვხვდება და ძალიან გავრცელებულია ახალ ქართულშიც, ჩვენ
აგრეთვე ირანულიდან მომდინარედ ვთვლით.

ამოსავალ ფორმად უნდა მივიჩნიოთ ფალაური ანუ საშ. სპარ-
სული nēttar < nēktar-იდან, რომელიც წარმოადგენს შედარებითი
ხარისხის ფორმას საშ. სპარსული სიტყვისა nēk (< nēvāk-იდან),
რომელიც საფუძვლად უდევს აგრეთვე სიტყვა ნუქეევას. nēk
‘კეთილი, კარგი’, *nēktar > nēttar ‘უკეთესი, საუკეთესო’¹, ‘სანე-
ტარო’. შდრ. რუსული благо, благой და блаженный, блажен-
нейший ‘ნეტარი’. შდრ. აგრეთვე საშ. სპ. vahišt ‘სამოთხე’ (სიტყ-
ვასიტყვით ‘საუკეთესო’)², ახ. სპ. شاد.

89. **ოხტიგანი** — „სასმელთ-საჭმელთ მნე“ (საბა); სა-სა-ო-ს-ტი-
გ-ნ-ე — „სატრაპეზო, საკუჭნაო“ (საბა).

¹ H. Hübschmann, P.St.

² ქართული სიტყვა ნექტარი შესაძლოა მოდის ბერძნულიდან (შდრ. *νεκταρ* — ‘ამბროზია’), მაგრამ სიტყვა ნეტართან, ჩვენი ფიქრით, მას კავში-
რი არა აქვს.

„ხოლო ნეტარმან მამამან გრიგოლ აღაშშნა ძელისა ეკლესიაჲ და შემდგომად საყუდელი თჳსა და ერთი სენაკი საო სტი გ ნ ე ლ ი დ ი დ ი...“ (გრ. ხანძთ., გვ. ია₄₉).

„შვილო გაბრიელ, საო სტი გ ნ ი თ ცხელი საქმელი კორკო-ტისაჲ მომართუ“ (გრ. ხანძთ., გვ. პბ₆).

ფალ. 'wstyk'n = ōstikān = სომხ. ostikan-ს 'სანდო, საიმედო, ერთგული'¹, ჰიუბშმანს ამ სიტყვისათვის მოჰყავს ფალ. ōstikān (ōstīgān), ფაზ. ōstiyān — ფორმები, სომხ. *օստիկան*² "ზედამხედ-ველი, პრეფექტი, წინამძღვარი, მოურავი, მნე, გამგე" და სხვ.

90. პასუხი — 'სიტყვის მიგება'.

ყველაზე ადრე ეს სიტყვა ძვ. ქართული ძეგლებიდან „აბოს წა-მებაში“ გვხვდება:

„პასუხი წიგნისა იოვანეს მიერ“ (აბო, 55₁).

„და ამას სიტყვასა შინა აუგისა სიტყუანი განამრავლნა და ელოდა პასუხსა“ (გრ. ხანძთ., გვ. მვ₁).

„ხოლო იგი ხედვიდეს მათ და ესმოდის საზრახავი მათი, და პა-სუხისა მოცემად ვერ შემძლებელ იყოს“ (მამ. სწავლ. 98₁₃).

„და მონაგებნი მისნი საჩინონი მუნთქუესვე თჳსთა მისთა მრავალითა პასუხო ბ ი თ ა და ბრძოლითა განიყენენ“ (მამ. სწავლ. 98₁₇).

„ხოლო ბარაქია იგრძნო, რაჲ-იგი ეგულებოდა იოდასაფს ყო-ფად, ოდეს-იგი არღარა მისცა პასუხი სიტყჳსა მისისაჲ, განვიდა და შეიკრიბნა მთავარნი და შერაცხილნი და უთხრა, რაჲ-იგი ჰკრქუა იოდასაფ“ (ბალაჰვარ. 158₂₉).

„და ჰქონდამცა პასუხი შენსა სიმართლესა წინაშე ღმრთისა“ (ჯუანშ. 110₁).

პასუხნი — „მოლაპარაკების წარმოება მოციქულებთან“ (ქ. ცხ. ლექსიკონი).

„და ვითარ ვინ აღრაცხნეს რაოდენნი საქმენი ეთხოვებიან მე-ფობასა... საველოთა და საბჭოთა სჯანი, საჭურჭლეოთა შემოსავალ-ნი, მოციქულთა შემთხუევანი და პასუხნი...“ (დავ. აღმაშ. 351₁₁).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„რა პასუხი არა გასცა“ (90₁).

„სხვა პასუხი რამცა გკადრე“ (134₂).

„შესთვალა პასუხი არ-ნავრძელევი“ (816₂).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 166.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 215; А. Худяба шев. Армяно-русский словарь, გვ. 281.

„მე ვირე ამა წიგნისა პასუხი მომივიდოდეს“ (1088₁).

„მე პასუხსა ამის მეტსა ვერ მივჰხედები“ (382₁).

საშ. სპარსული *passax*¹ 'პასუხი', *passax* kartan 'სიტყვის მიგება' მოდის ძველი ირანული **pati.sax**-იდან. **patsax** > საშ. სპ. *passax*, ახ. სპ. *pāsux* — *پاسخ*² 'პასუხი'.

სომხურში შემონახულია არშაკიდ. ფალაური ფორმა *պատասխանի*³, მომდინარე *patsax**-იდან (მეტათეზის გზით). *patsax** და *patsax**-*ān*, როგორც ჩანს, ერთმანეთის გვერდით არსებობდა, შეადარეთ *niš* და *nišān* და მისთანანი.

91. პერანგი — 'კვართი'.

ავთანდილ ჯდა მარტო საწოლს, ეცვა ოდენ მართ
პერანგი,
იმღერდა და იხარებდა, წინა ედგა ერთი ჩანგი“
(გ.ტყ. 120₁);

„ღიაცმან უძღვნა მრავალი კაბა, ყაბაჩა, რიდეები,
მრავალი ფერი სურნელი, ტურფა პერანგი, წმიდეები“
(გ.ტყ. 1255₃).

ორნივე ტურფად იმღერდეს, ვით იადონი მგოსანი, —
მაშინვე იცნა, ავარდა მოშლილი, პერანგოსანი“
(გ.ტყ. 1355₄).

„მიველ და შევდეგ კარსა და ოდეს ვნახე, პერანგითა კაცი
წვა ტახტსა ზედა და გვერდით ქალი უჯდა...“ (ამირ. დარეჯ. 103₁₀).

„რაცალა მოციქულობა ჰქონდა, მოაქსენა, ვისის მაგიერი სალა-
მი და სურვილი, მერმე წიგნი, ვისის პერანგი და თავსაბურავი
მოართვა“ (ვისრამ. 243₂₀).

„ამა ვისისა პერანგისა და თავისა-საბურავისაგან ვისის
სულისა ცემაჲსან ესრე ცნობათა მიჰჲდა მისითა სურვილითა, რო-
მელ გონება აღარასი ჰქონდა“ (ვისრამ. 244₄).

ეს სიტყვა, ისე როგორც ზოგი სხვა ირანული წარმოშობის სიტყ-
ვები „ვეფხისტყაოსანში“, ამოსავლად გულისხმობს არა ახ. სპარსულ
ფორმას *پیراهن* — *pīrāhān*⁴ 'პერანგი', არამედ საშ. სპარსულ *pērāhan*

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 172.

² S. Haim, I, გვ. 331.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 222.

⁴ В. Миллер, Персидско-русский словарь. გვ. 100. *Borhān-e Qāte'*, I, გვ. 832.

(< patrāhan) ფორმას, რომელიც გავრცობილი ყოფილა -ak სუფიქსით: *pērāhan [ak] -ს, pērāhan [ag] > pērānag > perang > პერანგი.

92. პატრუჯი — ‘პატრუჯი’, ‘სანთელი’; „ფილთა შეგერეხილი ბამბა სანთელთა შორის ჩატანებული ასანთებად“ (ჩუბინ.); „სანთლისა და ბამბის ჩლა“ (საბა).

„... სხუაჲ გულის-თქუმაჲ არს, რომელი ეახლოს, რამეთუ ახლოს ყოფაჲ საენებელსა და ხედვა მარადის განალუძებს საცთურთა და აწუევს გულის-თქუმათა და განალუძებს ვნებათა, ვითარცა ზეთი პატრუქსა, ვიდრემდის აღგან-ლა, სირაჯსა აწოვებს, და ცეცხლი იგი ძლიერად ინათებინ“ (მამ. სწავლ. 182₁₄).

„... ვითარცა იტყვს სახარება, ვითარმედ: „არა დაშრიტო პატრუჯი მგზებარე, არცა განსტეხო ლერწამი დაჩეჩქლი“ (ჯუანშ. 197₂).

საშ. სპარსული *patrōk, ავ. *paitiraoka- (სკრ. roka ‘ნათელი, სინათლე’). შდრ. ავ. paitiraocaya- ‘წვა, გზება’¹, სომხ. պատրուկ ან պատրიკ² ‘პატრუჯი, ფილთა’, ახ. სპარსულ და არაბ. جوارج³ — bādrūj, საიდანაც მოდის სომხური պատრიււ.

93. პატრუცავი — ‘წყალობის წიგნი’; „მოწერილობა მეფისგან მეფესთან“ (ჩუბინ.).

„ხოლო სპარსთა მეფემან მოსცა ასული მისი ცოლად, რომელსა ერქუა ბალენდუხტ. და მოსცა სომხითი, და ყოველნი მეფენი კავკასიანნი ზითვად და მისწერა მის თანა წიგნი, რომელსა პატრუცავსა წერილ იყო ესრეთ...“ (ჯუანშ. 158₁₃).

ფალაური *patrōčak (ძვ. ირ. pati + rauča-) patirauča-, სომხ. պատրուհակ⁴ ‘ღლიური საზრდო, საკვები, ცხვარი’, ახ. სპარსული جوارج⁵ ‘შუღმიფი, ყოველღლიური’ (‘საზრდო, სამოსი’ და სხვ. შდრ. როჭიკი), თალმუდ. אַגְּנוֹסִּים⁶ agnus parvus et macer’.

სემასიოლოგიისათვის: ცხოველი (ხბო, ცხვარი) > ტყავი, საწერი მასალა > წიგნი, წერილი.

94. ს-პილენძი — ‘რვალი’.

„... ვიხილე და აჰა დგა კაცი ერთი სპილენძისაჲ...“ (მოქც. ქართ. 752₅).

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 274.

² Առաւել, Ա. Բ, V, გვ. 248.

³ Borhān-e Qāte’, I, გვ. 20.

⁴ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 514; Առաւել, Ե. V, გვ. 925.

⁵ Н. Ягелло, Персидско-русский словарь, гв. 191.

⁶ S. Telegdi, გვ. 250.

„და იხილა წმიდამან ნინო, რამეთუ დგა კაცი ერთი სპი-
ლენდისა: და ტანსა მისსა ეცუა ჯაჭუი ოქროსი...“ (ლ. მრ. 54₃₁).

„დაეტევა დამბადებელი, და ქუათა და ძელთა და სპილენ-
დისა. რუალსა გაჭედელსა, ღმრთად თაყუანის სცემენ...“ (ლ. მრ. 55₁₃).

ქართ. სპილენდი, სომხ. *սլինձ*¹, თალმუდ *סִילִינְד*² 'კორინ-
თის სპილენდი' სირ. *סִילִינְד* ქართული, სომხური, სირიული და
თალმუდის არამეულის ფორმები ყველაზე ახლოს დგანან ერთმან-
ეთთან ფონეტიკურად (აღნიშნულ ფორმებში გვაქვს l სხვა ირან-
ული ენების r-ს საპირისპიროდ).

შდრ. ახ. სპარსული *پیر* 'სპილენდი', აგრეთვე *پیر* 'სპილენ-
დი', ქურთ. *pirinjok*, საფიქრებელია, საშ. სპარსულში გვქონდა
**pirinz*, რომელიც საფუძვლად დაედო ყველა დანარჩენ ფორმებს,
სახელდობრ, ქართულ ბრინჯაოს, არაბულ *پیر*-ს³.

ევროპული ენების *bronze*-ს და რუსულ *бронза*-ს⁴.

95. პილო — 'სპილო'.

„...ტადართავან პილოჯს ძუაღედთა, რომელთა განგახარეს
შენ...“ (ფს. 44₉).

„მსგავს არს საწუთროჲ ესე და ყოველნი მოყუარენი მისნი
კაცსა, რომელსა სდევდა პილოჯ ამრიზებული მიაწყუდია ჯურლ-
მულსა საშინელსა...“ (ბალაჰვარ. 36₃₁).

„...და აღჯდა მეფე პილოსა თეთრსა და ეწყვნეს...“ (ჯუანშ. 116₁₄).

ფალ. *pīl* 'სპილო', ახ. სპ. *پیل*, არაბ. *پيل*, სირიული *סִילִינְד*,
სომხ. *փիլ*⁵ 'სპილო' (*փղապան*, *փղապետ*).

შეადარეთ აგრეთვე სანსკრიტ. ნასესხები *pīlu*, ასურ. *piru*, ძვ.
სპ. *piru*-⁶.

ეს სიტყვა ნასესხებია როგორც სემიტურ, ისე ინდურსა და ირან-
ულში და უცხო წარმოშობისად ითვლება.

96. პიტიახში (პატიახში) — 'მმართველი, ერისთავი'.

„...კარად სამეფოდ წარემართა ვარსკენ პიტიახში ძეჲ არ-
შუშაჲსი“ (მარტ. შუშ. 3₆).

¹ *Աճառյան*, III, გვ. 1076.

² *S. Telegdi*, გვ. 250.

³ *S. Haïm*, I, გვ. 104.

⁴ *Hans Vogt*, *Arm. et caucase. du sud*, გვ. 334.

⁵ *H. Hübschmann*, AG. I, გვ. 225; *H. Nyberg*, *Hfsh*, II, გვ. 186.

⁶ *GrirPh*, II, გვ. 6.

„განვისაჯენით მე და ვარსქენ პიტიახში მუნ, სადა იგი არა არს თუალღებაჲ, წინაშე მსაჯულისა მის მსაჯულთაჲსა და მეუფისა მის მეუფეთაჲსა“ (მარტ. შუშ. 41₂₈). (იხ. აგრეთვე გვერდები 8, 12, 13, 14, 25, 28, 29, 32 და სხვ.).

„აღდგეს მთავარნი ქართლისანი და სამოელ ქართლისა კათალიკოზი და გრიგოლ ქართლისა მამასახლისი და არშუშა ქართლისა პიტიახში და სხუანი სეფეწულნი და მარზაპანსა ჰრქუეს...“ (ე. მცხ. 83₁₄).

„და მაშინ მოვიდა ქრამ ხუარ ზორ ზარდ სპარსთა მეფისა პიტიახში...“ (მოქც. ქართ. 720₁₉).

„და ყოველნი მთავარნი და პიტიახშნი ნათესავენი ერისთავთა და წარჩინებულთანი, შევიდოდეს კავკასიად, და დაიმაღნეს ტყეთა და ღრეთა“ (ლ. მრ. 149₁₈).

„მაშინ მეფემან სპარსთამან, სავსემან მწუხარებითა, მოუწოდა მთავართა სოფლებისათა პიტიახშთა და ერისთავთა...“ (ლ. მრ. 60₆).

„ანუ თქუნენ, მკვდრთა მაგათ სომხითისათა არშაკუნიანთა, პატიახშთა ბივრიტიანთა, არა გაქსოვნა საქმენი გრიგოლი პარტეველისანი და წინააღმდეგობთა მისთა...“ (ჯუანშ. 161₆).

„ხუარანძე ამისთჳს არა მისცა, რამეთუ დაწინდებულ იყო სომეხთა პატიახშისა“ (ჯუანშ. 185₉).

„და დაჲ მისი ხუარანძე მისცა ბაკურს ცოლად, პატიახშსა სომხითისასა“ (ჯუანშ. 199₁₈).

„და განყო ვახტანგ ლაშქარი მისი სამად: და კლდით კერძო მოავლინა ქუეითი; და ერთ-კერძო მოავლინა პატიახშნი და სპასპეტი...“ (ჯუანშ. 202₅).

„და ყოველნი მთავარნი და პატიახშნი, ნათესავენი ერისთავთა და წარჩინებულთანი შეიმეოტნეს კავკასიად, და დაიმაღნეს ტყეთა და ღრეთა“ (ჯუანშ. 234₃).

„და იყო მათ თანა სიმრავლე მცირედ ტაძრეულისა მათისა და ნათესავი ერისთავთა და პიტიახშთა, ათასი ოდენ, ხოლო სპათაგან აფხაზთა მბრძოლი ორი ათასი“ (ჯუანშ. 237₅).

„მეორე მისცა პატიახშსა, ნათესავსა ფეროზისსა, რომელი მთავრობდა თრიალეთს, ტაშირს და აბოცს“ (ჯუანშ. 241₉).

„მასვე ჟამსა პატიახშნი ვინმე არა შეეშუნეს კლარჯეთს, სხუად წარვიდეს ნახევარნი მათგანნი, და შეიპყრეს კლდე ერთი ტაოს...“ (ჯუანშ. 244₁₁).

სომხ. *բղხաշխ* — *բղხշխ* 'პიტიახში, ერისთავი, ქალაქის თავი კონსული'; სირ. *aptaxša*, ბერძნ. *πιταξής*, *πιταξή*, ლათ. *vitaxa*.

პიუბშმანის აზრით, სომხური ფორმა *bdeaxš* მიღებულია უფრო ძველი **bidiaxš*-იდან. რომელიც სირიული *aptaxša*-ს, ბერძნული *παιδαξης* და ქართული 'პიტიახში' - ფორმების მიხედვით უნდა: ეყრდნობოდეს ირანულ **pitiaxša*-ს¹ (< *patixšāh*).

ანდრეასის მიხედვით სომხურ ფორმაში ადგილი აქვს მეტათეზს. უნდა გვექონოდა **bdeaxš*, რომელიც მომდინარეობს ირ. **patyaxštar*-იდან, რაც ნიშნავს ზედამხედველს (*inspecteur*). ძვ. ირ. *pati* + *axš*².

ტერმინი პიტიახში გვხვდება არმაზის წარწერებში და მათ საფუძველზე გაშიფრულ ბორის წარწერაშიც: ბილინგვაში *𐌔𐌆𐌔𐌆* — *hēḫš*-ის ფორმით; წარწერა № 1-ში *𐌔𐌆𐌔𐌆𐌔*-ისა, ხოლო ბორის წარწერაში *𐌔𐌆𐌔𐌆𐌔𐌆*-ის ფორმით, სადაც დაცულია ყველა ხმოვანი ქართ. პიტიახშის მსგავსად³.

ფალაურში შემონახულია *𐌔𐌆𐌔𐌆*, *𐌔𐌆𐌔𐌆*, არაბულში *بيشس*.

გ. წერეთელი იძლევა პიტიახში სიტყვის ახალ ეტიმოლოგიას. მისი აზრით, პიტიახში წარმოადგენს „არმენიზებულ“ ფორმას სპარსული ტერმინისა, რომელიც შედგება სიტყვებისაგან *pat* (შდრ. სომხ. *պիտ*) 'თავი' და *xšahr* (> სომხ. *ašxarh*, ფალ. *xšatr*, ახ. სპ. *šahr*, ძვ. სპ. *xšassa*-, ძვ. ირ. *xšāura*-) იზაფეტის ნაწილაკით მათ შორის და ქართულ „ერისთავს“ შეესაბამება. ამ ეტიმოლოგიას მხარს უჭერს ვ. აბაევიც⁴, ოღონდ მისი შეხედულებით პიტიახში არის არა არმენიზებული ფორმა სპარსული ტერმინისა, არამედ უფრო სომხურ ნიადაგზე სპარსული ელემენტებისაგან შექმნილი წარმოება, რომელიც ძველი ადგილობრივი ქართული და სომხური სიტყვების თარგმანს წარმოადგენს (სომხ. *կոյմանակալ*, ქართ. *ერისთავი*).

97. რაზმი — 'ლაშქარი'.

„ვეფხისტყაოსანი“:

„რაზმი დავაწყევ, მივჰმართე“ (441₃).

„შექმნეს რაზმი მრავალ-კეცი“ (444₄).

„შეიძრა რაზმი ინდოთა ტომისა“ (1346₂).

„რაზმი ველთა დაჰფარვიდა“ (1379₂).

„მოადგა გარე სიმრავლე რაზმისა“ (1519₁).

„ომად მძლე, რაზმთა მწყობელი“ (311₄).

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 119.

² A. Christensen, L'empire des Sassanides, 1930; L'Iran sous les Sassanides, Kobenhavn, 1944.

³ გ. წერეთელი, არმაზის ბილინგვა, გვ. 20 — 21.

⁴ ვ. აბაევი, არმაზის ბილინგვის გარშემო.

ახ. სპ. راز¹ 'ზრძოლა, შეტაკება', رازی 'მებრძოლი' (ბოეზი),
ძვ. სპ. razma-, ავ. rasman-, ძირიდან raz-, ინდ. ევრ. reg-, სკრ.
raj- შდრ. სომხ. paterazm 'ზრძოლა, ომი'².

98. რემაკი, რემა — 'ჯოგი' (ცხენისა).

„ამილახორო, მოასხი რემა, ჯოგი და ცხენია“

(ვ.ტყ. 54₂).

„ვინ გიშერი დააჯოგა და წამწმისა არემა-რე“

(ვ.ტყ. 1532₃).

„ფიზიოლოგ“-ში გვხვდება სიტყვა მე-რემაკ-ე „სახის მეტყუ-
ელმან თქუა კანჯრისათჳს; კატაბანი მე რემაკჲ არს“ (სახისა სი-
ტყუაჲ, ისტ. ქრ. 285₂₂). საშ. სპ. ram-ak-იდან. შდრ. ახ. სპ.
را³ 'ჯოგი, ფარა'.

99. რვალი — 'სპილენძი'.

„ესე არს სპილენძთა და კალათა შერევენ და მას შთამო-
ასხამენ სარეკელ ზარად, ლინად და ეჟუნად ოხრისა და ვმა ჟღე-
რისათჳს“ (საბა).

„რვალსა გაჭედილსა ღმრთად თაყუანის-სცემენ...“ (ლ. მრ.
55₁₄).

„მე შევეუთვალე: „მეფეო, ვარ უმაგრესი რვალისა,
თვარა რად მიშლის სიკვდილსა ცეცხლი სირცხვილთა

ალისა?“ (ვ.ტყ. 563₁).

„მაშინლა ჰკადრე მეფესა არ საქმე სასურვალთა,
აცნობე ჩემი სიკვდილი, — იყავ მართ ვითა მთრვალთა,
მიჰხედა-თქო საქმე, რომელი ყოველთათვის გარდუვალთა
გლახაკთა მიეც საჭურჭლე, ოქრო, ვერცხლი და რვალთა“.

(ვ.ტყ. 158₄).

„ასეთსა ციხესა, რომელ კარი და ზღუდე ყუელა რვალისა
არის, რამინ ვითა გაგიტეხდა?“ (ვისრამ. 147₁₁).

„გველსა და მისსა ცხენსა რვალისა ჯაჭვი ეცვა, რომ არა
იარალი არ მოეკიდებოდა...“ (ვისრამ. 176₂).

ქართ. რვალი — მოდის საშ. სპარსული სიტყვიდან rōm||rōy⁴
'სპილენძი'; ახ. სპ. روم⁵, ბელუჯ. rōm, ავესტური raōm-⁶; შდრ.
ფინური ნასესხები rauta და რუს. руда, სომხ. արույժ.

¹ Borhān-e Qāte', II, გვ. 220.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 214.

³ Borhān-e Qāte', II, გვ. 226.

⁴ GrirPh, II.

⁵ Borhān-e Qāte', გვ. 270.

⁶ Chr. Bartholomae, AirWb, გვ. 1495.

ქართულ სიტყვა რვალს ჩვეულებრივ უკავშირებენ სომხურ *რვი*-ს, მაგრამ ქართული და სომხური ფორმების შეპირისპირება ირანულ შესაბამის ფორმებთან გვიჩვენებს, რომ ქართულში ეს სიტყვა უშუალოდ არის შემოსული სასან. ფალაურიდან სომხურის მეშვეობის გარეშე. საშ. სპ. *rōm*, *rōy* = ქართ. რუ-ალი > რვალი. არ არის გამორიცხული ახალი სპარსულიდან სესხებაც¹.

რაც შეეხება სომხურ ფორმას, იგი ამოსავლად გულისხმობს არშაკიდ. ფალაურ ფორმას *rōm*-ს (შდრ. ხმ *> რვი*, *xōm > რვი*).

ცნობილია, რომ ფალ. ბ ხმოვანთა შორის სომხურში იძლევა *r*-ს, შდრ. *xōm*, სომხ. *რვი* 'ქუდი', 'ხოირი', ძვ. სპ. *xauda*, ფალ. ხმ *სურნელი, არმატი* > სომხ. *რვი* და სხვა, ხოლო გრძელი *ō* > სომხ. *ო*-ს. რაც შეეხება თავკიდურ *a*-ს სომხურში, იგი განვითარებულია, აგრეთვე, სომხურ ნიდაგზე (შდრ. *xšhar* და *ašxarh*), ქართული რომ სომხურიდან ყოფილიყო შეთვისებული, მისი ფორმა იქნებოდა არუელი, არელი < *არელი-დან (შდრ. კაპოეტი).

ა-ს დაკარგვა სიტყვის თავში არ არის დამახასიათებელი ქართულისათვის.

100. როსპიკ (როსკიპ-ი) — „ურიდად მეძავი“ (საბა).

„ასულთავანი იშლისთა ნუ იქნებინ როსპიკ და ნუცა იპოვებინ მამაკაცი მეძავ ძეთავან იშლისთა...“ (დაბ. 23, 17).

„როსკიპო, ბოზო ღიაყო, საქმრო რად მოაკვლევინე?
ანუ სისხლითა მისითა ჩემი რად მოაზღვევინე“

(ვ.ტყ. 578).

ამ სიტყვისათვის ამოსავალია არა ახ. სპარსული *رُسبِي* (*rusbi*), რომელსაც მიუთითებს მის მიერ გამოცემულ ვეფხისტყაოსნის ლექსიკონში იუსტ. აბულაძე², არამედ საშ. სპარსული *ruspik*, რომლის ზუსტ გადმოცემას წარმოადგენს დაბადების ტექსტში დადასტურებული ფორმისა როსპიკ, შდრ. საშ. სპ. *ruspik* — „Hure“ (*Ku 3₅*)³.

¹ იუსტ. აბულაძეს მიუთითებული აქვს „ვისრამიანის“ ლექსიკონში (იხ. გვ. 378), ამოსავლად ახ. სპ. *رُوسِي* 'ბრინჯაო, მაგარი სპილენძი, ყვითელი სპილენძი', ახალი და საშუალო სპარსული ფორმები ამ შემთხვევაში იდენტურნი არიან.

² იუსტ. აბულაძე, ვეფხისტყაოსნის 22-ე და 26-ე გამოცემის ლექსიკონები.

³ H. Nyberg, *Hfsh*, II, გვ. 198.

101. როარტავი, ჰროარტავი — 'ხელნაწერი, წიგნი, გრაგნილი'.

„და დაამტკიცა უკუე კელით წერილი იგი კელითა თჳსითა, და მასვე ჟამსა დაწერა ჰროარტავი და დაამტკიცა კელითა თჳსითა და წარსცა ყოველსა შინა ქუეყანასა ქართლისასა, რადთა ყოველნი ეკლესიანი განათავისუფლნენ მძლავრებისაგან და ხარკის მიძღვისა“ (ასურ. მოღვაწ. 205₃₀).

საშ. სპარსული (წარწ.) fravartak, ტურქ. ფალ. **ᲠᲚᲚᲚ** სოლდ. prw'rt 'გრაგნილი, წიგნი'. სირ. **ᲠᲚᲚᲚ, ᲠᲚᲚᲚ**, თალმულ. **ᲠᲚᲚᲚ** 'ედიქტი'¹, სომხ. **Հրովարտակ** — hrovartak 'წერილი, ხელნაწერი წიგნი'. ქართული სიტყვა უეჭველია სომხურ მეშვეობას გულისხმობს.

102. როჭიკი — 'ხელფასი, დღიური, ულუფა, საზღაური, გადასახადი'.

„...ვითარცა მკედარი, რომელმან დაიწერის თავი თჳსი დივანსა შინა მეფისასა და მიერიოთგან წარმოიღებნ იგი განწესებულსა როჭიკსა ერის კაცთასა, ვერღა შემძლებელ არნ იგი თავით თჳსით განთავისუფლებად მსახურებისა მისგან...“ (მამ. სწავლ. 120₉).

„ხოლო დღითი-დღე პალატით მოცემულსა როჭიკსა გლახაკთა განუყოფდა, ემოსა ფლასი ფიცხელი და მქისე, ქუეშე-კერძო სამეუფოთა სამოსელთა“ (ლ. მრ. 133₂₅).

„არამედ დიდითა შრომითა როჭიკისა მისლვად აქუს კარაულისა ზურგითა“ (გრ. ხანძთ., გვ. კლ₂₅).

„ესწვე ნეტარი ეპითანე ოდეს-მე მივიდა წინაშე დიდისა აბუ ასადისა ჟამსა მისასა როჭიკისა თხოვად ხანძთისათჳს“ (გრ. ხანძთ., გვ. ნა₂₅).

პართ. rōčik (mizd u rōčik)², საშ. სპ. rōzīk, ახ. სპ. **روزی** — rōzī 'დღიური საზრდო³, საარსებო საშუალება, საზრდელი, წილი, ხვედრი, პროვიზია, ქონება'.

სიტყვა rōčik ნაწარმოებია სიტყვისაგან rōč⁴ 'დღე' (ძვ. სპ. raučah-, ავ. raočah-), ახ. სპ. rōz 'დღე'; სიტყვასიტყვით rōčik ნიშნავს 'დღიურს'.

¹ S. Telegi, გვ. 251.

² Chr. Bartholomae, Mit. Mund, I, გვ. 14.

³ S. Haim, I, გვ. 971.

⁴ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 196.

შდრ. სომხ. *սոսի*¹, სირ. *ܐܡܝܢܐ* 'commeatus quotidianus', არაბ. *رزق*² 'საარსებო საშუალება, ცხოვრების მოთხოვნილება'.

103. **სადაგი** — 'უბრალო, მარტივი, სადა'.

„მიეც ჯორცთა შენთა საზრდელი სადაგი და გუამსა შენსა სამოსელი ადვილისა ფასისაჲ...“ (მამ. სწავლ. 153₂₂).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„მოყვარენი გულ-სადაგნი“ (668₁),

„ბროლ-ბადახში შეხვეული და გიშერი ასადაგეს“ (137₃).

საშ. სპ. *sadək* 'სწორი, უბრალო, სადა', ახ. სპ. *ساد*³: 1. 'სწორი, სადა', 2. 'უბრალო გულწრფელი, გულუბრყვილო', 3. 'სუფთა შეურეველი', *ساده* 'უბრალობა, გულუბრყვილობა, სისადავე'.

104. **სასტიკი** — 'მკაცრი, შეუბრალებელი'; 'დიდად ძლიერი' (საბა).

„და იწყო გინებად და გმობად ღმრთისა სასტიკად“ (მარტ. შუშ. 26₁₀).

„რამეთუ სასტიკად ჰბრძოდეს მას სარკინოზთა ერი“ (აბო, გვ. 64₃₀).

„და აჰა ესერა მოიწია კაცი ვინმე ყოვლად განჯმელი, რომელი ფრიად რაჲმე სასტიკებით გინიჭებოდა ტკივილისა სიმძაფრითა...“ (ს. ზ. 177₁₄).

„რამეთუ სივერაგით ებრძოდეს სიმძაფრითა სასტიკითა ხილვითა ვითარცა გუნდი მჭედართაი...“ (გრ. ხანძთ., გვ. 45).

„და დაარღვნა ზღუდენი იგი ქარმან სასტიკმან და შთაყარა იგი კლდესა...“ (მოქც. ქართ. 755₃).

„იქმნა მათ შორის ბრძოლა სასტიკი, რომელი ემსგავსა სასტიკებასა ჰაერისასა...“ (ლ. მრ. 1₃).

„იხილე-ლა ოდეს-იგი იყუნეს ძენი ისრაჲლისნი უდაბნოსა მას სინაჲსასა, რამეთუ ვერ შემძლებელ იქმნეს დათმენად სასტიკებასა ქარისასა...“ (მამ. სწავლ. 14₁₅).

საშ. სპ. **sāstik*⁴, ავ. *sāsta* 'სასტიკი, მკაცრი, მტანჯავი, მწვალებელი', *sāstar* 'მძლავრი, ძლევამოსილი, ტირანი'.

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 234.

² A. Siddiqi, გვ. 55. არაბებმა სამი თანხმოვანი (رزق) ძირითადად მიიჩნიეს და აწარმოეს სიტყვა رزق-ის ტიპის მიხედვით.

³ Borhān-e Qāte' II, გვ. 1037; Миллер, გვ. 267.

⁴ H. Reichelt, AE, გვ. 498.

შდრ. სანსკრ. śasti-, śiṣti, ლათ. castigo, ინდ. ეგრ. *k'as-, k'a-
იდან, სომხ. *աստիկ*¹ 'სასჯელი, მუქარა, შეუბრალებლობა, ძალა-
დობა' და სხვ., *աստիկ* 'სისასტიკე, სიმკაცრე, შეუბრალებლობა,
მრისხანება', *աստ* (აღვერბად) ნიშნავს: 'სასტიკად, მკაცრად, უზო-
მოდ ფრიად'. სიტყვა მკვიდრ სომხურად ითვლება.

105. სენაკი -- „მცირე სახლაკი“ (საბა). შდრ. ხევსურ. სენა, სენე².

„და ვითარ ფრიად ევედრებოდა, ბრძანა განტეგებაჲ მისი და სენაკსა ერთსა შეეგანებაჲ...“ (მარტ. შუშ. 20₂₆).

„და იყო სენაკსა მას მცირე სარკუმელი და დაყო იგი...“ (მარტ. შუშ. 26₃).

„რამეთუ სენაკსა მათთა შინა იყო მცირე სარეცელი და შეურაცხი საგებელი და თითოჲ სარწყული წყლისათჳს“ (გრ. ხანძთ., გვ. 34₄₆).

„ხოლო ნეტარმან მამამან გრიგოლ პირველად აღაშენა ძელისა ეკლესიაჲ და შემდგომად საყუდელი თჳისი და თითო სენაკები ძმათა მათთჳს მცირე და სენაკი ერთი საოსტიგნედ დიდი...“ (გრ. ხანძთ., გვ. 14₄₈).

„შორს ყავ ოქროჲ სენაკისაგან შენისა, რაჲთა დაიმკვდროს მას შინა სულმან ღმრთისამან“ (მამ. სწავლ. 290₁₀).

საშ. სპარსული *sēnak, ახ. სპ. سینا 'მკერდი (წინა ნაწილი), ცხვირი, მწვერვალი'. შდრ. საშ. სპ. *sēnakpān 'მესაწოლე', ქურთ. sing 'მკერდი', ოს. დიგ. sinæg 'მხარი' (შდრ. რუსული сени და крыльцо) 'შენობის წინა ნაწილი ან ფრთა', სომხ. *սենակ*⁴ 'სა-
წოლი, გალია, სავანე, ოთახი, შინა, სენაკი, საკანი', აჭარაიანი უცნობი წარმოშობის სიტყვად მიიჩნევა.

106. სენაკაპანი -- „მესაწოლე“ (საბა).

„და უბრძანა სენაკაპანსა ერთსა, რაჲთა წარიყვანონ წმიდაჲ შუშანიკ ციხედ...“ (მარტ. შუშ. 27₂₈).

საშ. სპ. *sēnakpān (sēnak + pān, შდრ. მარზაპანი, ღიასპანი, დარპანი და მისტანანი), სომხ. *սենեկապան*⁵ 'ოთახის მცველი'. შდრ. აგრეთვე *սենեկապետ* (ორივე ეს სომხური სიტყვა senekapan

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 489.

² გ. ჩიტაია, ხევსურული სენა, სენე (წაკითხულია მოხსენებად საქ. სსრ მეცნ. აკადემიის სამეცნიერო სესიაზე 1944 წლის დეკემბერში).

³ S. Haïm, II, გვ. 153.

⁴ A. Худашев, Армяно-русский словарь, გვ. 362.

⁵ მარტვილობა შუშანიკისი, ი. აბულაძის გამოცემა. გვ. 98.

და senekapet ხუდაბაშიანს განმარტებული აქვს, როგორც 'камергер, монастырский эконом')¹.

არც სენაკი, არც სენაკაპანი არ არის დადასტურებული საშ. სპარსულ ძეგლებში, თუმცა ფორმით წმინდა ფალაური სიტყვებია, შეიძლება ქართულში სომხური გზით მოდიოდნენ.

107. სპა — 'ჯარი, არმია, მხედრობა, ლაშქარი'.

„ხოლო მეფე ერჩდა მას და წარავლინა იგი მცირითა სპითა“ (ბალაჰვარ. 94₂₄).

„და მერმელა განავო სპათათჳს საჭმარი მათი ყოველი დაუკლებლად და დაადგინნა მათ ზედა სპაჰპეტნი და ერისთავნი...“ (ბალაჰვარ. 138₃).

„...და მრავალ-გზის მრავალი აღჭურვილი მკედართაჲ და სპათა სიმრავლე განვიდის ძიებად მისა და ვერ შემძლებელ იქმნეს შეპყრობად მისა...“ (მამ. სწავლ. 293₃₂).

„ხოლო ჰაოს სპითა უძლიერესითა დაუდგა უკანით ზურგით“ (ლ. მრ. 3₂₇).

„მაშინ, ვითარ იქმნა ვახტანგ წლისა ათისა, გადმოვიდეს ოგსნი სპანი ურიცხუნი და მოტყუენეს ქართლი...“ (ჯუანშ. 94₁₄).

„არა გამოვალ მე მდინარესა, რამეთუ მეფე ვარ, არა მივეახლები მე სპასა ოგსეთისასა, რამეთუ წარწყმედითა ჩემითა წარწყმდების სპა ჩემი ყოველი“ (ჯუანშ. 101₁₉).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„სპა ლაშქართა“ (977₁).

„სპა უამარია“ (1320₄).

„თავადი სპისა დიდისა“ (1262₃).

„ღია სპითა და ბარგითა“ (1577₁).

„სპანი ველთა დაჰფარვიდეს“ (73₃).

„მით აეხვნეს სპანი ზარსა“ (318₂).

„მეფე ანუ მისნი სპანი“ (748₁).

„გყვენ სპანი ხრმალ-მახულები“ (1652₄).

„მისთა სპათაცა ნუ დაჰხოც“ (543₃).

საშ. სპარსული spāh² 'ჯარი ლაშქარი, სპა', ძვ. ირ. spāda- (ზღრ. მიდიური საკ. სახელი Taxmaspāda³ 'ძლიერი ლაშქრის

¹ Ա ճ ա ո յ ա ն, IV, 83. 568.

² H. Nyberg, Hfsb, II, 83. 204.

³ A. Meillet, Vp. 83. 62.

პატრონი'), სომხ. *սպահ*¹ 'ჯარი, ლაშქარი', ახ. სპ. *espa*² 'ჯარი, არმია'.

ქართული სპა უეჭველია მოდის ფალაურიდან.

108. სპაჰპეტი || სპასპეტი — 'შხედართმთავარი'.

1. სპაჰპეტი:

„და ცოლად მისა იყო ასული ვარდანისი სომეხთა სპაჰპეტი საჟ, რომლისათჳს ესე მივწერე თქუენდა...“ (მარტ. შუშ. 39).

„და მერმელა განაგო სპათათჳს საჟმარი მათი ყოველი დაუკლებლად და დაადგინნა მათ ზედა სპაჰპეტნი და ერისთავნი...“ (ბალაჰვარ. 138₄).

2. სპასპეტი:

„... რამეთუ ესე იყო შემდგომად მეფისა განმგებელ სამეფოჲსა ქართველთაჲსა და ფრიად მჴნე და განმარჯუებელ სპასპეტი“ (ასურ. მოღვაწ. 108₂₈).

„მაჴინ შეკრბეს ყოველნი ერისთავნი ქართლისანი მცხეთას ქალაქსა სპასპეტისა თანა, რომელსა ერქუა მაეეჲან“ (ლ. მრ. 38₃₁).

„და სცა მას ლახუარი ჯონბერ (ჯუანშერ) სპასპეტმან, და დაეცა მძორი მისი“ (ჯუანშ. 117₁).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ავთანდილ იყო სპასპეტი, ძე ამირ-სპასალარისა“ (40₁).

„სპასპეტი ლაშქრისა ბევრ-ათასისა“ (44₂).

„სპათა სპასპეტი, ჩაუქი“ (57₃).

„სპასპეტი როსტენ მეფისა“ (1272₃).

ამ სიტყვის ორივე ვარიანტი სპასპეტი და სპაჰპეტი მოდის საშ. სპარსული ფორმიდან *spāhpat*³ 'შხედართმთავარი, ჯარის უფროსი'. ირ. h-მ p-ს წინ ერთ შემთხვევაში (შედარებით ძველი ფორმა) მოგვცა ღ-, ხოლო მეორეში — ს. შედარეთ. ძვ. ირ. *spāda-pati* (*spāda* - 'ჯარი' + *pati* 'თავი'), ახ. სპ. *ispāh-bād*, *sipāh-bād* 'შხედართმთავარი', სომხური *սպաჲպაჲტ*, *սპაჲպაჲტ*⁴ 'სარდალი, ჯარის უფროსი' (მოდის არშაკ. ფალ. *spādapat*-იდან)

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 239.

² S. Haïm, II, გვ. 25.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 204.

⁴ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 240.

და შედარებით გვიანდელი *საყაყაყისა*¹ (იმ დროს, როდესაც თვით საშ. სპარსულში ზ იძლევა y-ს h-ს გვერდით).

109. სპასალარი — ‘მხედართმთავარი, ჯარის უფროსი’.

„ხოლო ამათ ერისთავთა ქუეშე, ადგილთა და ადგილთა, განა-
ჩინა სპასალარნი და ათასისთავნი, და მათ ყოველთაგან მო-
ვიდოდა ხარკი სამეფუფეო და საერისთაო“ (ლ. მრ. 18₃).

„მაშინ მსწრაფლ გაგზავნა ბრძანება მირიან მეფემან ყოველ-
თა თანა ერისთავთა, სპასალართა და ყოველთა პირთა სამეფო-
სათა, მოწოდებად წინაშე მისისა“ (ლ. მრ. 72₃₃).

„და მოითხოვა იგი სპასალარმან კასპისამან და მისცა
იგი მეფემან, და წარიყვანა იგი ქალაქად კასპისა“ (ლ. მრ. 92₂₆).

„და წარვიდა უჯარმას, და უბრძანა სპასალართა ქართ-
ლისათა, რათა ადგილსავე დგენ“ (ჯუანშ. 138₂₅).

„ავთანდილ იყო სპასპეტი ძე ამირ-სპასალარისა“ (ვ. ტყ. 40₁).

ახ. სპარსული *سپاه سالار* — *sepāh-sālār*². ფაზ. *spāhsālār*, საშ.
სპ. *spāhsarōār* - (*spāh* + *sarōār*³), *sarōār* თავისთავად შედგენი-
ლი სიტყვაა: *sar* ‘თავი’ + *dār* ‘მქონე, ოსანი’ (*dāštan dār* ‘ქონე-
ბა’) ‘მეთაური, უფროსი’, სიტყვასიტყვით ‘თაოსანი’, სომხ. *սպասա-
լար*, *սպասարար*, *სպასարარ*⁴ ‘მთავარსარდალი, ჯარის უფ-
როსი’. შდრ. ფაღ. *āx'arsalār* < *āx'arsarōār* და სხვ.

110. სპეტაკი, სპეტი — ‘თეთრი’.

„აპა ცანი განეხუნეს და სული წმიდაა ვითარცა ტრედი გარდა-
მოქდა სპეტაკი და დაადგრა მას ზედა...“ (ე. მცხ. 87₃₆).

„მოიქსენე, შვილო ჩემო, ჟამი იგი, რაჟამს-იგი ცოდვილნი
იყვნენ შორის კრებულსა მართალთასა აღრეულნი პირველ განრჩე-
ვისა, ვითარცა თიკანნი შავნი შორის კრავთა საჩინოდ სპეტაკ-
თა“ (მამ. სწავლ. 125₃₃).

„...სიკუდილი სიტყუათა შენთა არა შეიწყნარებს... და არცა
სიჭაბუკისა შეუნიერსა ხატსა შენსა ზედა ადგრების არცა სიყრმესა;
შენსა ერიდების და არცა სპეტაკთა მაგათ მცვეთა შენთა პატივ-
სცემს...“ (მამ. სწავლ. 254₂₈).

„და შემდგომად ამისა განვიდა კუალად და იხილა ბერი ვინმე
ერთი ფრიად მოხუცებული, დაღონებული ქუეყანად, რომლისა
ფერი პირისა მისისაჲ დაშავებულ იყო და თმაჲ თავისაჲ მისისაჲ
სპეტაკ...“ (ბალაპვარ. 23₃₄).

¹ მარტვილობა შუშანიკისი, ი. აბულაძის გამოცემა, გვ. 36 (ლექსიკონი).

² S. Haïm, II, გვ. 25.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 202.

⁴ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 239.

„...და მეორეთა საყდართა იხილა მოხუცებული, მჯდომარე ზეწ-
რითა სპეტაკითა...“ (ჯუანშ. 111₁₃).

„...რეცა მოვიდიან მფრინველნი ცისანი და შთავიდიან შავნი
ბდინარესა მას შინა განიბანნაიან და განსპეტაკნიან“ (ლ. მრ.
64₁₈).

„ვეფხისტყაოსანში“ ეს სიტყვა გვხვდება ფორმით სპეტი —
უსუფიქსოდ.

„ვარდი სრულად შექმნილიყო ზაფრანად და ვითა
სპეტად...“ (ვ. ტყ. 500₂).

აგ. spaēta¹, სკრ. šveta-, ფალ. spēt², spētak ‘თეთრი’, ახ. სპ.
sipid سپيد³ ‘თეთრი’, სომხ. սպիտակ ‘თეთრი’.

111. სტავრა — ‘ქსოვილის სახე’.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„სხვა სტავრა, სხვა ატლასია“ (471₂).

„მრავალ-კეცი სტავრა მძიმე“ (1143₃).

„გორი ლარისა, სტავრისა და ატლასისა“ (1438₁).

„აივსო სახლი სტავრითა“ (1467₃).

„ცუდად უჩნს სტავრა-ნახლები“ (690₃).

საშ. სპ. staḡr⁴ ‘მტკიცე, ძლიერი’, ახ. სპ. sitabr⁵, აგ. stawra-⁶
‘მაგარი’ < არ. stabhra- ძირიდან stabh-, ახ. სპ. ستر ‘სქელი,
მტკიცე, მასიური’, ستر ‘სისქე, სიმტკიცე’.

მაგარი, მტკიცე, სქელი > მტკიცე, სქელი ქსოვი-
ლი > სტავრა.

112. სუბუქი — ‘მჩატე, მცირე წონისა, ადვილი’.

„დაყუდებაჲ უღელი არს სულმცირე და ტვრთი სუბუქი
რომელი განუსუენებს მტვრთველთა მისთა“ (მამ. სწავლ. 23₂).

„და შფოთი მათი და კუთეობაჲ მცირე და სუბუქ იყოს...“
(მამ. სწავლ. 152₂₂).

„და შეჟდა მეფე ნავსა, სამასითა ღრომონითა, სუბუქად
ვამოვიდა ზღუის კიდესა, და მოუწოდა ვახტანგს...“ (ჯუანშ.
119₁₁).

¹ AirWb, გვ. 1609.

² H. Nyberg, Hfsb, გვ. 206.

³ S. Haïm, გვ. 458.

⁴ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 206.

⁵ Б. Милер, Персидско-русский словарь, гв. 273.

⁶ AirWb, გვ. 1592; P. Horn, GrnpEt, § 713; H. Hübschmann, P.St., გვ. 74.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„სტავრა მძიმე, არ სუბუქი“ (1143₃).

„ფრიდონს ჰირი უსუბუქდა“ (986₁).

საშ. სპარსული sapūk¹ ‘ადვილი, მსუბუქი’, ფაზენდ. sabuk-tar (შედარ. ხარისხის ფორმა), ახ. სპ. سبك ‘შბატე, ადვილი, მსუბუქი ჭკუისა, მოხერხებული, სწრაფი; ადვილად, სწრაფად, მოხერხებულად’. შდრ. ავლ. spuk.

ნიბერგი აღადგენს ძველ სპარსულ ფორმას *ssapuka-, ძვ. ირანული *𐎱𐎠𐎼𐎿-, სკრ. tṛpra-, აღმატ. ხარისხი tṛpišta-ს მიხედვით.

113. ტაკუკი — „მომცრო ჭურჭელი, საღვინე“ (საბა).

„...და შევიდა იესუ საქორწინესა მას და ღვინოჲ არა იყო მუნ, რამეთუ მოღეულ იყო და ტაკუკნი ცარიელნი დგეს მუნ, მაშინ უბრძანა იესუ მოწაფეთა მათ წყალი მოღებად და ტაკუკნი აღავსნეს წყლითა...“ (ე. მცხ. 88₂₄).

„ვითარცა მდინარისა დიდისაჲ ტაკუკითა ერთითა იხილვების, თუ რაჲ გემოჲ აქუს, აგრეთვე ნეტარისა იოვანესი, რომელიცა გნებოს...“ (ასურ. მოღვაწ. 61₂₄).

ფალ. takōk² ‘ღვინის თასი’, ახ. სპ. تَكْوَك takūk ‘სასმისი, თასი, ჭიქა’, სომხ. *Թակուկ* ‘ღოჭი, ჭიქა, სასმისი, ჭურჭელი’³.

114. ტაბაკი, ტაპაკი — ‘ტაფა, თაბახი’.

„ტაპაკსა ზედა ზეთითა შესუარული შექმნეს იგი...“ (ლევიტ. 6₂₁).

„უკეთუ შესაწირავი იგი ტაპაკისაგან იყო ძღუჴნი იგი შენი სამინდოჲ შესუარული ზეთითა უცომოჲ იყოს...“ (ლევიტ. 2₅).

„და ყივე შესწირვი რი იქმნეს თორნესა და ყივე რი იქმნეს ლანძუსა გინა ტაპაკსა მღდელისა მის შემწირველისა იყოს იგი...“ (ლევიტ. 6₂₉).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„კვლა მოაქეს ერთი ტაბაკი“ (1466₃).

„იგი ტაბაკი საესეა“ (1467₁).

„ცხრა ტაბაკი მარგალიტი“ (1559₁),

¹ М. Гаффаров, Персидско-русский словарь, 83. 441.

² GrIrPh, II, 83. 185.

³ Borhān-e Qāte‘, I, 83. 152.

⁴ А. Худашев, Армяно-русский словарь, 83. 424.

საშ. სპარსული *tāpāk*¹ *tapāhak* 'ტაფა', ახ. სპ. *tābhā*, ბელუჯ. *tāfay*, ახ. სპ. *تاپه*, *تاپه* 'ტაფა', სკრ. *taptaka* 'Bratpfane', სომხ. *տապակ*², სირ. *tābaqā*, არაბ. *طبق* და *طباخ*. შდრ. ქართ. თაბახი.

115. ტაბლაკი — 'დოლი'.

„ტაბლაკსა ჰკრეს და გაისმა“ (ვ. ტყ. 1508₁).

„გამოჩნდეს, სცემდეს ტაბლაკსა“ (ვ. ტყ. 450₄).

„ჰკრეს ტაბლაკსა, გახდა ზარი“ (ვ. ტყ. 1178₃).

„სცემდეს ბუკსა და ტაბლაკსა“ (ვ. ტყ. 1189₄).

ახ. სპ. არაბ. *طبل* 'დოლი, დოლის ცემა', *tablak*, როგორც ჩანს, საშ. სპარსული ფორმად.

116. ტაიჭი, ტაიჭიკი — 'არაბული, ცხენი'.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ტაიჭი მიუქს მერანსა“ (96₃).

„ტაიჭი მისი შით აქო“ (206₂).

„ოდენ ჩნდა შავი ტაიჭი“ (210₄).

„ქებას შეიყვანა ტაიჭი“ (224₂).

„ერთი ტაიჭი უმბრო“ (1019₄).

„ათასი ცხენი ტაიჭი“ (1558₄).

„მას ტაიჭსა არაბულსა“ (55₂).

„მინდორს აცოროვებს ტაიჭსა“ (193₂).

„ზედა ჯდა შავსა ტაიჭსა“ (204₂).

„მოდგა თეთრ-ტაიჭოსანი“ (72₄).

„მოიქცა ვახტანგ და აღჯდა ტაიჭსა თუსსა, და რქუა სპათა თუსთა: „ვეფდრებოდეთ ღმერთსა და ნუ შეძრწუნდებით“ (ჯუანშ. 153₆).

„და განაწესნა ვახტანგ სპანი და დაადგინნა განმზადებულად; და აღჯდა ტაიჭსა შეჭურვილსა ჯავშნითა, და აღიღო ფარი მისი ვიგრის ტყავისა, რომელსა ვერ ჰკუეოდა მახული...“ (ჯუანშ. 154₁₈).

„მაშინ ვახტანგ სიფიცხლითა თუალთათა, და სიმახულითა გონებისათა, და სიკისკასითა ტაიჭისა მისისათა ირიდებდა ისარსა“ (ჯუანშ. 155₆).

საშ. სპარსული *tačik* 'არაბი', ახ. სპარს. *ترت*³ 'არაბი', სომხ. *տաჩիկ*⁴ 'არაბი', საშ. სპარსულში *-čik nomen ethnika*-ს მაწარმოებელი სუფიქსია. შდრ. *sagčik*, *ražik* და სხვა. შდრ. ეთნიკური

¹ S. Telegdi, გვ. 244.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 252.

³ Б. Миялер, Персидско-русский словарь, გვ. 333.

⁴ H. Hübschmann, AG, გვ. 86; J. Marquart, *Erzählung*, გვ. 162.

სახელი ტაიჭიკი, რომელიც ამოსავალს წარმოადგენს ქართული ტაიჭისათვის — 'არაბული ცხენი' > 'ქარგი ცხენი', 'დაკოდლი ცხენი' (საბა)¹.

საინტერესოა, რომ ქართული ფორმა ტაიჭიკი და ტაიჭი განსხვავდება საშ. სპარსული და სომხური ფორმებისაგან თავისი ი-ნით, თვით არაბული სატომო სახელი კი, რომელიც დაცულია საშ. სპარსულ *tāčik*-ში, არის *tāč* - *طش* (ბოლოში აქვს ი-ნი). შესაძლოა ქართული ფორმა უფრო ძველია შედარებით საშ. სპარსულ და სომხურ ფორმებთან.

117. ტანი — 'სხეული'.

„და იყო კაცი ასაკით შეუნიერი, ტანით დიდი და გოლიათი...“ (ლ. მრ. 24₁₃).

„...და ტანსა მისსა ეცუა ჯაჭუჲ ოქროსი და ჩაბალახი მყარი და თუალნი ესხნეს ზურგით“ (ლ. მრ. 54₃₂).

„ხოლო სიმენითა და სიკისკასითა ტანისა მისითა მიუდრკა ოროლსა და წარიკადნა...“ (ჯუანშ. 132₁₈).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ტანი ალვა, პირი მანგი“ (120₄).

„ტანი მჭევრი, პირი ვარდი“ (433₃).

„ვპოვე ხე, ტანი ალვისა“ (696₃).

„ვისი ჰგავს ტანი საროსა“ (975₂).

„ტანი ლერწამობს რხევითა“ (979₄).

„შავითა რად ტანი შეგიგლესია“ (1580₃).

„მას ტანსა კაბა ემოსა (85₁).

„შეგვატყვეს მათ ტანსა აბჯარცმულობა“ (442₂).

„ტანსა ჯუბანი ჩაიცვნა“ (1062₂).

„სახე ყოელისა ტანისა (2₁).

„ორთა კაცთა, ტანად შავთა“ (1129₁).

ტანი — 'ხელი' (აბჯარი, სამოსელი).

„მუნ აბჯარი სამი ტანი“ (გ. ტყ. 1369₁).

ავ. *tanū* -² 'სხეული, ფიგურა, ტანი', სკრ. *tanu-*, ფალ. *tan* 'სხეული' (სულის საპირისპიროდ: *tan u gẕān* 'სული და ხორცი'); ახ. სპ. *tan* -³ 'ტანი, სხეული', 'კაცი'.

¹ ტაიჭის ეტიმოლოგია მოცემული აქვს გ. წერეთელს. იხ. მისი „სემიტური ენები და მათი მნიშვნელობა ქართული კულტურის ისტორიისათვის“, თბილისი, 1947 წ. (უნივერსიტეტის სამეცნიერო სესიათა კრებული).

² H. Reichelt, AE, გვ. 446.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 222.

⁴ Б. М и л х е р, Персидско-русский словарь, გვ. 133.

118. ტანჯვა — 'წვალება'.

„...და თუ მრავალი ტანჯვაჲ მოაწიო ჩემ ზედა, მე არა ვეზიარო საქმეთა შენთა“ (მარტ. შუშ. 13₂₇).

„მე ამას მხიარულ ვარ, რადთა აქა ვიტანჯო და მუნ განვისვენო“ (მარტ. შუშ. 29₂₈).

„და თუ მშვდობით არა განუტეო სიცოფე ეგე, შენი, ტანჯვაჲ დიდი მოიწიოს შენ ზედა“ (ე. მცხ. 81₂₀).

„მე არა ხოლო ტანჯვად განმზადებული ვარ ქრისტეს-თჳს, არამედ სიკუდილცა“ (აბო, 69₇).

„დალათუ დიდითა ქაღებითა და ფერად-ფერადითა სატანჯველითა მოვსწყვიდნეთ, უფროსად გამრავლდენ“ (ლ. მრ. 51₁₈).

„რამეთუ სატანჯველნი იგი საუკუნენი ვერ ესწორებიან ბევრეულსა ტალანტსა, რომელსა ასითა დრაჰნითა მოვიყიდით“ (მამ. სწავლ. 34₂₂).

„ამას იტყჳს აბენეს მეფე: უკუეთუ ვინ იბოოთ ქრისტიანეთაგანი 'მემდგომად სამისა დღისა, ძჳრ-ძჳრითა ტანჯვითა მოვსრნე ყოველნი...'“ (ბალაჰვარ. 11₉, ბ).

„ხოლო მამამან შენმან რომელნიმე ტანჯნა და სხუანი ცეცხლითა დაწუნა, და რომელნიმე განასხნა საბრძანებელისაგან მისისა“ (ბალაჰვარ. 21₂₀).

„რამეთუ თითო სახეთაგან სენთა შეპყრობილნი კურნებასა მრჩობლ კერძოდა მიემთხუოდეს ამის მიერ, ვინაჲთგან შრომათა ნათელი მიემატებოდა და სნეულთა სიმრთელე, ეშმაკისა მიერ ტანჯულთა თავისუფალ ქმნაჲ მძლავრებისაგან მისისა“ (ბალაჰვარ. 17₁₃).

სკრ. таѣ- 'შევიწროება, შემკიდროება, დაჭიმვა', საწ. სპ. *tanj და tank 'ვიწრო', ახ. სპ. تنجيد¹ 'მოჭერა, შევიწროება, შეწუხება', جت 'ვიწრო, ჩაგრული, ტანჯული', مجيد 'შევიწროებული, წამებული', სომხ. ասանջ² 'შევიწროება, ტანჯვა, წამება' და სხვ.

119. ტაძარი — 'სასახლე, სავანე'.

„და აღდგა და დაუტევა ტაძარი თჳსი და ღმრთის მოშიშებით ეკლესიად შევიდა...“ (მარტ. შუშ. 6₁).

„და შემდგომად ორისა დღისა მოვიდა მგელი იგი ტაძრად...“ (მარტ. შუშ. 18₄).

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 88.

² H. Hübshmann, AG, I. გვ. 251.

„და შევიდა ტაძარსა ღმრთისასა და იხილა მუნ შინა სავაჲ-
როჲ დაგებული...“ (ე. მცხ. 89₂₅).

„ტაძარნი ხართ ღმრთისანი და სული წმიდაჲ დამკვდრე-
ბულ არს თქუენ შორის“ (აბო, 57₁₂).

„...ესევეთარი ესე კაცი იყოფოდა და მრავალთა ტაძართა,
და კარავთა იქცეოდა, რომელსა სახელი ეწოდა გიორგი, მეორედ
ჩორჩანელი, რომლისა ტაძარნი შენ-იყვნეს სანახებსა ჩორჩანისა
და ზანავისასა“ (ს. ზ. 154₁₀).

„და კითარცა მივიდა კარსა ტაძრისა მათისასა, მაშინ კუ-
რაპალატი ზე აღდგა და წინა მოეგება ნეტარსა მამასა გრიგოლს“
(გრ. ხანძთ., გვ. ივ₁₇).

„და შეიყვანნეს ტაძარსა ღმრთისასა წმიდასა ეკლესიასა“
(მოქც. ქართ. 737₁₅).

„და ქმნა მას შინა ტაძრები და კოშკები, რომელ ვერ შესა-
ძლებელ არს გაგონებად თქუენდა“ (ჯუანშ. 107₆).

„ამისა შემდგომად მოვიდა არჩილ კახეთად და ყოველთა ტაძ-
რეულთა მისთა მიუბოძა კახეთი და აზნაურ ყვნა იგინი“
(ლ. მრ. 155₆).

„და მეოხ ვიყოფდეთ წმიდათა მოწამეთა ტაძართა შინა
მათთა სრულითა სარწმუნოებითა...“ (მამ. სწავლ. 47₂₉).

„შენ გიდგან ტაძარნი მარმარილოთა მოლესულნი, და გლა-
ხაკსა არა აქვს სართულიცა, რომელსა ქუეშე შევიდეს“ (მამ.
სწავლ. 85₂₆).

„ხოლო მათ ვერ გულისგმა-ყვეს და ჰრქუეს მეფესა: ერთნი ისი
კილობანნი არა ღირს არიან შემოხუმად ტაძარსა შინა შენსა,
ხოლო მეორეთა იმათ არა დაედების ფასი“ (ბალაჰვარ. 33₂₉ (ბ)).

„...რომელნი ჰხედვენ მერმეთა მათ ჯელით-უქმნელთა ტაძარ-
თა და თუალთ-მეუდგამსა სამოსელსა...“ (ბალაჰვარ. 51₁₃).

ძვ. სპარსული tačara¹ 'სასახლე', ახ. სპარსული تاجر² tajar²
'საზამთრო ნაგებობა, მაღაზია, საკუჭნაო, ამბარი' და تاز- tazar
'აგარაკი, საზაფხულო სახლი, მამული', არაბ. تاز tazar, სომხ.
თառաք³ 'ტაძარი, სასახლე'.

¹ A. Meillet, Vp, გვ. 73; AirWb.

² GrirPh, II, გვ. 73, 172: А. Ягелло, Персидско-русский сло-
варь. გვ. 372, 391.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 251; Առաքյան, Ա. Բ., VI, გვ. 758.

შენიშვნა: ქართული და სომხური ფორმები, როგორც ჩანს, სხვადასხვა ფალაური დიალექტებიდან მომდინარეობენ: ქართ. ტაძარი ამოსავლად გულისხმობს სამხრეთ-დასავლურ *tazar-ს (ახ. სპ. *تر*, არაბ. *تر*), ხოლო სომხური *տաճար* ჩრდილო-დასავლურ *təḫar-ს, ისე როგორც ახ. სპარსული ფორმა *tajār*, რომელიც განსხვავებული მნიშვნელობით იხმარება სპარსულში.

120. ტომი—“ნათესავი, თესლი, მოდგმა, გვარი, ჯიში”.

„და აგინებდა ვარსკენ თესლ-ტომისა მისსა და სახლისა მათ-რებელად სახელ-სდებდა მას“ (მარტ. შუშ. 20₂₁).

„რამა არს, რომელი ესე მესმის შენ-თს, რამეთუ ხარ შენ ნათესავით და ტომით სარკინოზ და დაგიტყევიეს მამული-შჯული და ქრისტიანეთა თანა შეცთომილ ხარ?“ (აბო, 69₁₂).

„მაშინ ეტყებდენ ყოველნი ტომნი ქუეყნისანი, ამისთვის რამეთუ მიეცემოდოიან ყოველნი ბრალეულნი გუემათა და საარებათა“ (გრ. ხანძთ., გვ. იგ).

„შვილნი დიდებულთა აზნაურთანი, ტომნი დიდისა ეფრემ მაწყუერელ ეპისკოპოსისანი...“ (გრ. ხანძთ., გვ. 4).

„და ესუა მას დედაჲ ტომისაგან ელია მღვდელისა...“ (მოქც. ქართ. 764₁₀).

„და რამე უკუე ვთქუათ ჟამისა მისთვის, რომელსა შინა არღარა არს ზრუნვაჲ მონაგებთაჲ და არცალა ტომთაჲ, გინა მეგობართაჲ“ (მამ. სწავლ. 98₂₂).

„ხოლო კაცი ვინმე ერთი წარჩინებულთაგანი, რომელი ფარულად ჰმონებდა უფალსა ჩუენსა იესუ ქრისტესა და იცოდა ჭეშმარიტი, და სახელი მისი ბარაქია. და იყო ტომი ძისა მეფისაჲ“ (ბალაჰვარ. 100₄).

„ანუ ოქროჲ ეგე და ვეცხლი და ანთრაკი და მარგალიტი არს მე რაჲა, გარნა ტომი მათვე ქვათაჲ, რომელნი უდაბნოსა ჩუენსა სხენან!“ (ბალაჰვარ. 83₁₃).

„რომლისა შინა აღწერილ არიან მეფენი და წარჩინებულნი ტომებით და სოფლებით მათით...“ (ჯუანშ. 102₃₀).

„ტომი გვართა ზენათა“ (ვ. ტყ. 20₁).

„არა უნდა კაცთა ტომი“ (ვ. ტყ. 999₄).

„რაზმი ინდოთა ტომისა“ (ვ. ტყ. 1346₂).

„ადამის ტომთა წესითა“ (ვ. ტყ. 195₂).

ძვ. სპარსული *tau(h)ma-*¹ ‘გვარი, ტომი, ნათესავი’, ავ. *taoxman-* ‘თესლი, ტომი’, სკრ. *tokman-*, ფალ. *tōhm*² და *tōm* ‘თესლი, ტომი’.

¹ A. Meillet, Vp, გვ. 156.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 226.

მი', აგრეთვე *təhmak*, სომხ, *տիմ*¹ 'ტომი, ნათესავი', ახ. სპ. *təxam* — *تخ* 'თესლი'.

შენიშვნა: ნიბერგის აზრით, ფალაური ფორმა *təhm* ჩრდილო-დასავლურია და ეყრდნობა ძვ. ირ. **tauxman*-ს < ავ. *taoxman*-იდან, *təhm* წარმოადგენს შესატყვის სამხრეთ-დასავლურ ფორმას და მომდინარეობს ძვ. სპ. *tauma*-დან (< **tauhma* < **taxman*), ხოლო ახ. სპ. *toxm* და სომხური ნასესხები *təhm* ჩრდილო-დასავლურ ფორმას გულისხმობენ ამოსავლად.

ქართული ტომი შესაძლებელია მოეცა ორივე დიალექტურ ფორმას *təhm* და *təhm*, რადგან ქართულში *h* ჩვეულებრივ იკარგვის.

121. ტოზიკი — 'უსჯულოთ დღესასწაული'.

„მას ქამსა შეკრბეს სპარსნი, რომელნი მცხეთად იყვნეს მეჯადაგენი და მეგამლენი, ტოზიკობდეს და მიაველინეს ნეტარისა ევსტათისა და ჰქუეს: „მოვედ და გუეთე შეუბასა ამას ჩუენსა“ (ე. მცხ. 80₁₈).

„თქუენი ტოზიკიცა ბნელ არს და თქუენ მეტოზიკენიცა ბნელ ხართ: ხოლო მე ქრისტეს ბეჭედი მომიღებდეს და ქრისტეს ტოზიკსა ვტოზიკობ“ (ე. მცხ. 80₄₁).

„და ვითარ ტოზიკი იგი გარდაიჭადეს, შეკრბეს იგინივე მეჯადაგენი და მეგამლენი და ზრახვა ყვეს წინაშე უსტამისსა მცხეთელ ციხის თავისასა და თქუეს: „აქა კაცი ერთი არს ჩუენისა რჩულისაგანი და ჩუენთანა ტოზიკსა არა მოვიდის და ცეცხლი არა გამოსცის“... (ე. მცხ. 80₂₆).

საბას განმარტებით, ტოზიკი ნიშნავს „უსჯულოთ დღესასწაული, და მეტოზიკე მისი მოქმედი“². მართლაც, ზემოთ მოყვანილ კონტექსტების მიხედვით ტოზიკი ხელოსანთა რაღაც ზემს უნდა აღნიშნავდეს, რომელიც მაზდეანურ დღესასწაულთან არის დაკავშირებული³.

ეს სიტყვა აშკარად სპარსული წარმოშობისაა. ქართულ ტოზიკთან ფონეტიკურად ყველაზედ ახლო ფორმით ეს სიტყვა დაცულია თალმუდის არამეულში, სადაც იგი *ṭōzīk*-ის სახით არის წარმოდგენილი და ამოსავლად ფალაურ *təzik*-ს გულისხმობს⁴.

¹ H. Hübschmann, AG. I, გვ. 334.

² ქართ. ლექსიკ., გვ. 334.

³ საბინინის გამოცემაში სიტყვა ტოზიკი, რატომღაც, ყველგან ზატოკით არის შეცვლილი; როგორც ჩანს, მნიშვნელობა ამ სიტყვისა გაუგებარი იყო. ს. კაკაბაძესთან ტოზიკი გვაქვს.

⁴ S. Telegdi, გვ. 244.

მნიშვნელობა თალმუდური სიტყვისა არის: 'პიკნიკის ერთი სახეობა' (eine Art Piknique). შეადარეთ ახ. სპარსული ფორმები *توزی — توشی* 'საბავშვო დღესასწაული, არიფანა, პიკნიკი'¹. თვით ფალაურში დამოუკიდებლად ეს სიტყვა დადასტურებული არ არის, მაგრამ გვხვდება კომპოზიტში *ham-tōžik*², რაც ნიბერგის მიხედვით 'თანაგადამხდელს' ნიშნავს. საილუსტრაციოდ მას მოჰყავს ფრაზა „*apāk dušākās mart hamkār u hamtōžik mā bāš*“, რაც სიტყვისიტყვით ნიშნავს 'სულელი კაცის ამქარი (თანამოსამქმე) და მეტოზიკე (თანამონაწილე, თანაგადამხდელი) ნუ იქნები'.

ham- პრევერბია, რომელიც 'თანას' ნიშნავს. *tōžik* ნაწარმოებია ზმნიდან *tōxtan* 'გადახდა', *tōžīxan* 'გადასახადი, ჯარიმა, გასამრჯელო, საჩუქარი'. შეადარეთ ახ. სპ. *تختن* და *تریدن* 'გადახდა, შეტანა, გაღება, შეკრება' და სხვა, *tutxan: tuz* 'განაწილება'³.

ამასთანავე დგას სომხ. *տույժ* 'ფულადი ჯარიმა, სასჯელი, გადასახადი', *տուժիկ* 'დაჯარიმება, დასჯა, გადახდეინება და სხვ.'⁴. ე. ი. ტოზიკი ნიშნავს: 'გადასახდელს ან გადახდილს', უფრო ზუსტად ისეთ დღესასწაულს, რომლის მოსაწყობად მონაწილენი ფულს ან რაიმეს იხდიან და აგროვებენ წინასწარ გადასახადის წესით. მართლაც, ხელოსნობის ისტორიიდან ცნობილია საამქრო დღესასწაულები, ე. წ. ჰამქრობანი, რომელსაც ხელოსნები მართავდნენ ყოველწლიურად (ან რამდენიმე წელიწადში ერთხელ) თავიანთი „ფირის“—ხელობის დამაარსებლის—პატივსაცემად და რომლისთვის საჭირო ფული ან სურსათი გადასახადის წესით გროვდებოდა.

122. ფუძე—'სა-ფუძ-ე-ელი'.

საბა იძლევა აგრეთვე ფორმას ფუზე 'სამკვიდრებელი', საფუძველი 'სადირკველი'.

„დაიძრა და შეძრწუნდა ქუეყანა და საფუძველნი მათანი შეშფოთნეს და შეიძრნეს...“ (ფს. 17₇).

„და ესრეთ წარემართა შენებაჲ იგი ეკლესიისაჲ, ვინაჲცა საფუძველით და ხარისხთაჲთგან ილუწიდა კაცი იგი ყოველთა მუშაკთა...“ (ს. ზ. 180₁₀).

¹ Borhān-e Qāte', I.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 97.

³ М. Гаффаров, Персидско-русский словарь, გვ. 453.

⁴ А. Худашев, Армяно-русский словарь, გვ. 452—53.

„და აკუროთეს ადგილი წმიდათა ეკლესიათანი და დასხნეს საფუძველნი“ (გრ. ხანძთ., გვ. ლ^ზ₅₉).

„რათა სცნა და გულის ხმა ჰყო სიმართლმ ცისაჲ და სინათლმ მზისაჲ სიღრმელ ზღვისაჲ: და საძირკუელნი მისნი: სივრცელ ქუეყნისაჲ და საფუძველნი მისნი“ (მოქც. ქართ. 770₆).

სიტყვა ფუძ-ე, საფუძ-ე-ელი უკავშირდება საშ. სპარსულ სიტყვას puz-ak, puč-ak 'თათი, ფეხი', რომელიც ჰორნს მიაჩნია ნაწარმოებად სიტყვიდან pāi (pač < pada-) 'ფეხი'¹.

ახალ სპარსულში ეს სიტყვა წარმოდგენილია, როგორც پا, پا, 'ფეხი, თათი, ხის ღერო, ბუნი'².

მნიშვნელობის განვითარებისათვის შეადარეთ ქართული საძირ-კუ-ელი, რუს. подножие, подпоя горн, გერმ. Fussboden და სხვა.

123. **ფესუი**—ამ სიტყვას კანონზომიერი შესატყვისი სხვა ქართველურ ენებში არა აქვს. გვხვდება ქართული ენის უძველეს ძეგლებში. სიტყვის ძირია **ფეს**, დაბოლოების უ- დეტერმინანტი სუფიქსის როლში გამოდის. შეადარეთ ყრუ, ცრუ, დრკუ და მისთანანი³.

საბას განმარტებით: 1. ფესვი—'ძირის ჩინილი'. 2. ფესუელი— „ჰურიათა მწიგნობარნი ფესვთა გამოიბემდენ სამოსელთა ქვეშე მოსაცნებლად მცნებათა უფლისათა“⁴.

ჩუბინაშვილის მიხედვით ფესუი არის: 1. ა) „ნერგთა და მცენარეთა—კუდი, ბოლო“; ბ) „ძირი კბილისა დაფარული ღრძილითა“; გ) „გრძელი და ფართო კალთა სამოსლისა“ (შლეიფი); 2. ფესუელი—გრძელი (შლეიფიანი) სამოსელი.

უძველეს ქართულ ძეგლებში ფესვი და ფესუელი მხოლოდ ამ უკანასკნელი მნიშვნელობით იხმარება.

ფესუი:

„ყოველთა საქმეთა მათთა იქმედ სახილველად კაცთა: ფართო ყვნიან სამოსელნი მათნი და განიგრძვიან ფესუები მათი“ (მათე, 23₅).

„მოუგდა ზურგით კერძო და შეახო ფესუსა სამოსლისა მისისასა“ (ლუკა, 8₄₄).

„და მოვიდა იღუმალ ზურგით კერძო იესუმსა და უპყრა ფესუსა სამოსლისა მისისასა...“ (ე.მცხ. 88₃₁).

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 75.

² I. Vullers, Lexicon persico-latinum, 1855.

³ იხ. ა. ჩიქობავა, სახელის ფუძის უძველესი აგებულება ქართველურ ენებში, გვ. 6, 19, 95—96, 98. 317.

⁴ საბა, სიტყვის კონა. გვ. 357 (684).

ფესუედი:

„რომელ-იგი თქუა დავითმან: დადგეს დედოფალი მარჯუენით შენსა, სამოსლითა ფესუედი თა შემკულ არს პირად-პირადად. (ძვ. ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 287₂₆).

„და საკურთხევისა მსახურებასა ფესუედი თა სამოსლითა და ტყავითა არა იკადრებოდა მსახურება“ (გრ. ხანძთ., კა₂₅).

ამოსავლად სიტყვისათვის ფესუ-ი ჩვენ მივიჩნევთ საშ. სპარსულ სიტყვას pas ‘შემდგომ, ბოლოს’. ძველ სპარსულში დადასტურებულია pasā (ავ. pasčā, სანსკრ. pasčā)¹.

ზემოთ იყო უკვე აღნიშნული, რომ ქართული სიტყვის ფუძეა ფეს- საშ. ირ. p ქართულში ხშირად გადმოდის, როგორც ფ.

შეადარეთ ფართო, ფუძე; საკუთარი სახელები: ფარსმან, ფეროზ, ბევრასფი, ასფაგორ და სხვა. ჩვეულებრივია მოკლე ა-ს ე-დ გადმოსვლა. შდრ. კერპი, ჭემშარიტი, ანდერძი და სხვა, საკუთარი სახელები: ნერსე, დეროკ, გოდერძი და სხვა.

შეადარეთ აგრეთვე ფალაური pasin ‘შომდეგნო, შემდგომი, უკანა, ბოლო’², ახ სპ. پسے ³ ‘უკან, შემდგომ, ბოლოს, ბოლო, უკანა ნაწილი’, پسے ‘უკანა ადგილი’ (задворки).

pas ‘შომდეგნო’ > ქართ. ფეს-უ ‘ბოლო, კუდი’ > სამოსლის ბოლო, კალთა, შლეიფი.

ფესუ-ედი—‘ფესუიანი’, ‘შლეიფიანი სამოსელი’. მნიშვნელობა მცენარეთა და ნერგთა ძირისა, შესაძლოა, მეორეული იყოს, ქართულ ნიადაგზე განვითარებული.

არის კიდევ შესაძლებლობა, სიტყვა ფესვი დავუკავშიროთ ავესტურ paesa⁴-ს მნიშვნელობით ‘სამკაული, მორთულობა’, რომელიც წარმოდგენილია სომხურ სიტყვაში պես ‘გვარი, სახე, ფერი’, თვით საშ. და ახალ სპარსულში კი შემონახული არა გვაქვს. დეეტერსი თავის შრომაში „Armenisch und Südkaukasisch“⁵ სწორედ ასე ფიქრობს და ფესვს თარგმნის, როგორც „Saum“ ‘არშია, ქობა, კალთა’.

¹ A. Meillet, Vp, გვ. 50; AirWb, გვ. 882.

ამ ფუძიდან არის ნაწარმოები აგრეთვე ძვ. ქართ. პასენაკი, pasen-ak ‘შომდეგნო, უკანასკნელი, კარისკაცი’ და სხვ.

² P. Horn, GrnpEt, გვ. 70, 315.

³ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 94, 95.

⁴ AirWb, გვ. 818.

⁵ Caucasia, 2—4, 1925, გვ. 75.

ძველი ქართულიდან ზემოთ მოყვანილი კონტექსტები თითქოს ამ მოსაზრებასაც უჭერს მხარს, მაგრამ ყოველ შემთხვევაში სომხურ სიტყვას *սկս*¹ სულ სხვა მნიშვნელობა აქვს და ქართულისას არ ემთხვევა.

მაშინ ამ სიტყვის სემანტიკური განვითარების ხაზი ასე უნდა წარმოვიდგინოთ: სამკაული, მორთულობა სამოსლის ბოლოზე (არშია) — თვით სამოსლის ბოლო (კალთა, ქობა) — საზოგადოდ ბოლო, კუდი — ძირი (მცენარისა ან სხვა რამის). არ არის გამორიცხული, რომ აქ საქმე გვქონდეს ორივე ირანული ფორმის ქართულში კონტამინაციასთან.

124. ფათერაკი — “შემთხვევა, ხიფათი, უბედურება, უბედური შემთხვევა”.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ფათერაკი სწორად მოჰკლავს“ (164₁).

„სდევს მიჯნურსა ფათერაკი“ (915₁).

„ფათერაკსა შეგასწრობენ“ (434₄).

„ფათერაკსა ეზომ ძნელსა“ (1049₄).

„რა გაიმზე ფათერაკად“ (631₁).

საშ. სპარსული *patirak* ‘იირდაპირ, პირისპირ, საწინააღმდეგოდ’ (ō *patirak āmātan*, ō *patirak šutan*). *patyārak* ‘შეხვედრა, შემთხვევა’ (*begeggen*), შდრ. ახ. სპარსული *padīrah* ‘შეხვედრა, თანხმობა’, ძვ. ირ. **pati-ara*, ავ. *paiti*ar*, ‘feindlich auftreten gegen’.

შეადარეთ აგრეთვე საშ. სპარსული ფორმები: *patyārak* || *pity-ārak*²: 1. ‘მტერი, მოწინააღმდეგე’ გამოთქმაში: *api-šān pityārak zamistān* ‘მათი მტერია ზამთარი’, ზამთრის ღემონი (Mx 44₁₉); 2. ‘მტრული, საწინააღმდეგო, მტრობა, წინააღმდეგობა, ხიფათი’ (ნერიოსანგში ითარგმნება, როგორც *pratighātaḥ*), ავესტური *paityāra*³ (AirWb, 840), ახ. სპ. *اچايت*⁴: 1. ‘საძაგელი, საზიზღარი’, 2. ‘უბედურება, გაჭირვება’.

125. ფარდაგი — ‘ფარდა, ხალიჩა’.

„ვეფხისტყაოსანში“:

„შევლო ფარდაგი კარისა“ (343₂).

„ამიგდო ქალმან ფარდაგი“ (394₁).

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 230.

² H. Nyberg, Hfsb. II, გვ. 180; AirWb, გვ. 183.

³ იქვე, გვ. 184.

⁴ Г. Миллер, Персидско-русский словарь. გვ. 89; Borhān-e Qāte‘. I.

„ფარდაგი გამოვიარე“ (396₁).

„ასმათ ფარდაგსა აზიდნა, გარე ვლდე

მოფარდაგულსა“ (344₁).

„ფარდაგსა შიგან მჯდომარე“ (408₃).

„ფარდაგსა ცა ამიზიდნა“ (520₂).

„ფარდაგები ოქსინოსა“ (341₄).

„სრა ედგა მოფარდაგული ოქსინოთა და შარდიოთა“
(331₁).

საშ. სპარსული *pardak, ახ. სპ. *پارده*¹—pardah ‘ფარდა, ტი-
ბარი, აპკი’, ‘პორტიერი’.

126. ფარი, ფარვა—‘დაცვა, კრძალვა, მალვა’.

„და აღჯდა ტაიქსა შეჭურვილსა ჯავშნითა, და აღილო ფარი
მისი ვიგრის ტყავისა, რომელსა ვერ ჰკუთებდა მახჯლი...“ (ჯუანშ. 154₁₈).

„და დასცა ლახუარი პალეკარბოს ფარსა ვახტანგისსა, რო-
მელი იყო ვიგრის ტყავისა, და განვლო ფარსა ვითარ წყრთა
ერთი...“ (ჯუანშ. 175₁₄).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ღმერთი გფარავს, სწორად გაჰყვებს“ (1046₄).

„ჰფარვენ ნათლისა სვეტიოთა“ (1409₂).

„მათნი ელვანი ჰფარვენ“ (1560₄).

„ჩემგან პირსა იფარვიდა“ (409₄).

„მზესა ღრუბელი ეფარვის“ (1590₄).

„შევიწახე ფარვით, კრძალვით“ (1144₃).

პართ. *pāhr*, ახ. სპ. *pās*, საშ. სპ. *pās*, ავ. *pāθra-* ‘ფარი’.
შეადარეთ პაჰრაჰი და მარხვა, სომხ. *պահ* ‘ფარი’ < *pāhr*-იდან,
ძვ. სპ. *passa-*².

127. ფარდ (მოფარდული, ფრდილი, განფრდა)—
‘ყიდვა’.

„და შევიდა იესუ ტაძრად და გამოასხა ყოველი მოფარდუ-
ლი და მომსყიდლელები ტაძრსა მას შინა და ტაბლები იგი თეს-
ლის მოფარდულთა და დამეჭა და საჯდომელები, რომელი
ყიდდეს ტრედეზსა“ (მათე, 21₁₂, C), და „განმსყიდელი“.

„მიუგეს ბრძენთა მათ და ჰრქუეს: ნუუკუე ვერ გუეყოს ჩუენ და
თქუენ; მივედით მოფარდულთა და იყიდეთ თქუენდა“ (მათე, 25₉,
C), და „წარვედით სავაჰროდ და იყიდეთ თავისა თქუენისა ზეთი.“

¹ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гл. 91; Borhān-e Qāte, I.

² Н. Nyberg, Hfsb, II, гл. 172; Н. Hübschmann, AG, I.

ფ რ ი ლ ი

„და მოიყვანა აბრაჰამ ისმაელ, ძმ ს¹ თი და ყ²ნი სახლის წულნი და ყოველნი ვეცხლით ფ რ დ ი ლ ნ ი თ³ სნი...“ (დაბ. 17₂₃).

„...და სახლის ნაცეთა და ვეცხლით ფ რ დ ი ლ თ ა უცხო თესლ-თაგან ნათესავთა წინა დასცუთა მთ“ (დაბ. 17₂₇).

„თ⁴ქნმან ყ⁵ნ წულმან ნათესავს შ⁶ს თქ⁷ნსა სახლისწულმან და ვეცხლით ფ რ დ ი ლ მ ა ნ ყ ს⁸ გ⁹ნ უცხოჲსა რ¹⁰ი არს თესლის¹¹ გ¹²ნ შ¹³ნისა წინადაცვეთით წინადაცივითოს“ (დაბ. 17₁₂).

შეადარეთ აგრეთვე „დაბადებაში“ გამოთქმები: გა ნ მ ფ რ დ ე ლ ი, გა ნ ფ რ და, გა ნ ფ რ დ ი ლ ი, გა მ ო ი ფ რ დ ი დ ე თ, მო ფ ა რ დ უ ლ ი, სა ფ ა რ დ უ ლ ი.

„ეჲა სახიერებაჲ ღმრთისაჲ, რომელმან მოიყიდნა სისხლითა თჳსითა კჳალად დაბადებულნი თჳსნი, გა ნ ფ რ დ ი ლ ნ ი მ ტ ე რ ი ს ა გ ა ნ...“ (მამ. სწავლ. 69₃₀).

„და პირველ წარსლვისა კაცად-კაცადი ვანად თჳსა, და პირველ კარისა დაჴშვადმდე სა ფ ა რ დ უ ლ ს ა, რამეთუ რაჲმს კარი დაეჴმას, ვერღარავინ შემძლებელ არს ვაჴრობად“ (მამ. სწავლ. 95₂₈).

ჩვენ ვფიქრობთ, ამავე ძირიდან არის ნაწარმოები ახ. ქართული სიტყვები ფ ა რ დ ი, ფ ა რ დ ო ბ ა, შე ფ ა რ დ ე ბ ა და სხვ.

სიტყვა ფ ა რ დ-, რომელიც ძველ ქართულში ძირითადად 'ყიდვას' ნიშნავდა, ჩვენი ფიქრით, შესაძლოა დაუკავშირდეს საშ. სპარსულ სიტყვას *parḁač* (Pras. Imp. P. sing.) გამოთქმაში *uēvak parḁač u pat kar dār 'eigne es gut an und setze es in Taten um'*.

ახ. სპარსული *پرداز — پرداز* 'გადახდა, შესრულება', *پرداخت* 'გათავება, გადასახადი, გადახდა' (შდრ. პ ა რ ტ ა ხ ტ ი — სა ხ ა დ ი). ამოსავლად აღნიშნული საშუალო და ახალი სპარსული სიტყვებისათვის ითვლება ძვ. ირ. *pari-tač*. შდრ. ავ. *pairi-tak 'umlaufen, laufend umkreisen'*¹.

ასეთივე აზრის არიან პ. ჰორნი² და პ. ჰიუბშმანი.³ ჩვენი ფიქრით, შესაძლებელია სხვაგვარი ეტიმოლოგიაც, სახელდობრ, საშ. ირანულში არსებობდა ფუძე **part-* || *part-ak* ძვ. ირ. **parta-*დან. მნიშვნელობით 'გადახდა, ასრულება', რომელიც საერთო ინდო-ევროპული ძირისაა. შდრ. ავ. *perəθa*⁴ (*perəθ-*, ინდ. ევრ. **plth*)

¹ AirWb, გვ. 625.

² P. Horn, GrnpEt, § 297.

³ H. Hübschmann, P.St., გვ. 38.

⁴ AirWb, გვ. 892.

‘გადასახადი, ვალი, საზღაური’ და სხვა. შდრ. სომხ. *պարտ-ք* ‘ვალი, გადასახადი’ (რომელსაც ნ. მარი უკავშირებს ქართულ სიტყვას მ-მართ-ებს). შდრ. რუს. *плата, платить*¹.

ფორმიდან *partak* ნაწარმოებია ზმნა **partāxtan, parbāxtan*.

შდრ. *virēxtan, vireč, სპ. gurēxtan, საშ. ირანული ფორმით ეს ფუძე წარმოდგენილია ქართულ სიტყვაში პ ა რ ტ ა ხ ტ ი, საშ. სპ. partaxt, რომელსაც ორი მნიშვნელობა აქვს ქართულში:*

1. ‘სახადი, სენი’, საბას განმარტებით „მჭურვალის სენის მსხმო“. შდრ. სემანტიკური გადასვლა გადასახადი > მოსახდელი > სახადი, სენი.

2. ‘დასრულებული, დამთავრებული, უკანასკნელი, ოხერი, დაუმუშავებელი ადგილი’, ნ. მარიტ² „выморочный участок“. საბას განმარტებით „უნამუშევრო ოჯერივით“.

128. ქად (ქადება, სიქადული, ქადაგი).

ქადება — ‘აღთქმა, დაპირება, მუქარა’ (კეეხნა):

„ხოლო მე მრავლითა ვედრებითა ვარქუ მცველსა მას და უქადე ჭურჭერი ერთი სამისოჲ“ (მარტ. შუშ. 31₁).

„ამას უქადებდა, რომელ იგი არა აქუნდა კელთა შუშანიკისაგან...“ (მარტ. შუშ. 4₂₈).

„...და უქადებდა მათ საფასესა დიდსა და კეთილად პყრობასა“ (ე. მცხ. 82₁₀).

„და იწყო მისა მიმართ განმრავლებაჲ სიყუარულისაჲ და პატივის-ცემისაჲ, და წინა-უყოფდა ყოველთა კეთილთა და შემდგომთაჲ უქადებდა“ (ბალაჰვარ. 20₈).

„ანუ ვითარ მაქადებ სატანჯველთა, და ძირი რისხვისა შენისაჲ ესე არს ჩემ ზედა“ (ბალაჰვარ. 105₁₁).

„...ჴმა-გეც სურვილისათჳს სასუფევეელისა ცათაჲსა, რომელ მახარე და... კუალად შიშისათჳს დაუსრულებელთა სატანჯველთაჲსა, რომელ მაქადე“ (ბალაჰვარ. 114₁₄).

„არა უწყია, ვითარ რომელნიმე იქადიდ პირველთა მეფეთა ცხორებასა თხრობად, და რომელნიმე ჰამბავთა და ზღაპართა მთავართასა ზედა ზუაობენ და იქადიდ, ხოლო შენ იქადლოდე წინაშე ღმრთისა, და სულსა წმიდასა ეუბნებოდე სა-

¹ Max Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch. B. II. Heidelberg, 1955.

² Н. Марр, Грузинская поэма „Витазь в барсовой шкуре“ Шоты из Руставы и новая культурно-историческая проблема, ИАН, 1917. серия IV, I. გვ. 478, შენიშვნა I.

ღმრთოთა მიერ წიგნთა, რამეთუ სული წმიდაა ზრახავს წიგნთა შინა საღმრთოთა“ (მამ. სწავლ. 19₄).

„დალათუ დიდითა ქადებითა და ფერად-ფერადითა სატანჯ-ველითა მოვსწყუდიდენით უფროსად გამრავლდენ“ (ლ. მრ. 51₁₈).

მოქადული — ‘მოქადაგე’:

„რათა ღირს ვიქმნე გლახაკი შენი სრულიად აღშშნებად ამისა სახელსა ზედა და უძლეველსა სარწმუნოება სადიდისა მოწამისა შენისა გიორგი ჯუარითა-მოქადულსა“ (გრ. ხანძთ., გვ. იე₂₈).

სიქადული — ‘დიდება, სახელი’:

„რამეთუ განძლიერებულ იყო იგი ძალითა ქრისტესითა და აქუნდა მას სიქადულად სანთელი ქალწულებისა და ზეთი მოწყალებისა...“ (გრ. ხანძთ., გვ. იე₇).

„რათა შემდგომად სიკუდილისა მათისა ნაცვლად მათა ეკლესიანი აქუნდენ სიმტკიცედ და სიქადულად შენთა სამწყსოთა“ (გრ. ხანძთ., გვ. იე₁₉).

სიქადული — ‘მუქარა’

„ხოლო მეფესა რაჟამს ესმენს სიტყუანი ძისა მისისანი, აგინა და იწყო გმობად და სიქადულად მისა“ (ბალაჰვარ. 102₃₆).

„ხოლო სიქადული შენი, უკუეთუ საქმით აღასრულო ჩემდამო, ვესაღ ღმერთსა, რათა შევერთო რიცხუსა მას წმიდათა მოწამეთასა, რომელნიცა აცხოვნენ ბოროტის ყოფითა შენითა“ (ბალაჰვარ. 104₁₇).

ქადაგი — (ქადაგება).

„და აღივსო ყოველი სოფელი ქრისტეანებითა და ყოველსა ქუეყანასა იქადაგა ქრისტე“ (ე. მცხ. 91₁₅).

„ხოლო შემდგომად მცირედისა განელდა და რტოგარდაფენით ქადაგებდა დიდებულსა მას სასწაულსა“ (ს. ზ. 169₂₃).

„და შიშით ჰმსახურეს მეუფებასა შენსა წინაჲსწარ მეტყუელთა წინაჲსწარ უწყებითა, მოციქულთა ქადაგებითა“ (გრ. ხანძთ., გვ. იე₉).

„განავლინნა ქადაგნი რათა ყოველნი ქრისტიანენი ქალაქთა შინა ეკლესიათა შინა შემოკრბენ...“ (მოქც. ქართ. 72₈₂).

„და არცა ქუეყანა და საქმენი მისნი დაიწუებოდეს, და არცა ოხრიდა ჯმაჲ საყვრისა, ვითარცა ქადაგი მკუდართა განმალჯებელი, რომელნი საუკუნითგან დაძინებულ არიან“ (მამ. სწავლ. 14₂₇).

ქადება, ქადილი — „ვეფხისტყაოსანში“:

„ასმათ ლხინსა მიქადებდა“ (397₁).

„ვერ იქმოდა, რად მიქადა? თუ მიქადა, რად

მიტყუა“ (845₄).

„ვინ არ მისცემს ქადებულსა“ (764₃).

„არ გავსტეს მის ქადებულსა“ (851₄).

„კაცო, ძალსა ნუ იქადი“ (1046₁).

„მათთა გამყრელთა ყოველთა სიცოცხლე არ იქადიან“
(1570₄)

„გამჟღავნებასა მექადდა“ (1206₃).

„რას მექადდა ისი კაცი“ (1204₂).

„ძალი შემწევდეს ქადილსა“ (608₂).

ქად- ძირის ამოსავალი მნიშვნელობა იყო 'თქმა, გამოცხადება, უწყება' (ქადაგი—'მთქმელი, მაუწყებელი'), შემდეგ 'აღთქმა, დაპირება, მუქარა' (ქადება, ქადილი, სიქადული).

სიქადული—'დიდება, სახელი, პატივი'.

ოსურში ძირი *kad*- მსგავსი მნიშვნელობით გვხვდება. 'მეაღარეთ ოს. *kad||kadæ* 'პატივი, პატიოსნება, დიდება' (ქართ. სიქადული), *kadgyi* 'ღირსეული, სახელოვანი, პატიოსანი', *ægad* 'უსახელო, უპატიო'. მეორე მხრივ, ოს. *kadæg|kadængæ* ნიშნავს 'საგმირო სიმღერა, მუსიკით თქმულება', *kadægkæi* 'მთქმელი, მომღერალი' (ქართ. ქადაგი, მოქადაგე) და სხვ.¹

ექვს გარეშეა, რომ ქართულში და ოსურში ერთი და იმავე სიტყვებთან გვაქვს საქმე, ამასთან შეთვისებული ქართულში ჩანს. ოსურისათვის იგი მკვიდრი სიტყვაა და ირანული ეტიმოლოგიაც მოეპოვება. სახელდობრ, იგი მომდინარეობს ძველი ირანული სიტყვიდან *kāta* (part. perf. pass-ის ლექსიკალიზებული ფორმა იბრიდან **kay* 'თქმა, უწყება, ქება'). შდრ. ავ. *kāy*² 'საზღაურის მიცემა', *kāθa* 'საზღაური', *kaθē* 'სწავლება, მოძღვრება', *kaθna* 'საზღაური, ჯარიმა', ბერძნ. *ποινη*, რუს. *пена*, ძვ. რუს. *пашти*, ინდ. ევრ. **k₂ei* 'ყურება, ხედვა, ყურადღების მიქცევა'³.

129. ქანდაკი — „ამოყვანილი, გინა ამოჭრილი“ (საბა), 'ქანდაკებული' (გამოყვანილი).

„ხოლო წმიდამან მან აღიღო კელითა თჳსითა ორთოხი რკინისაჲ და გამოქანდაკნა ჯუარნი ლოდთა რათმე ზედა დიდდითა“ (ს. ზ. 160₂₀).

„...სად იგი გამოქანდაკებით ქადაგებს, ვითარმედ: „აქა დაილია საფასე, ჩემი, სადა ესერა მდგომარე ვარ და მიტვრთავს ჯუარი ქრისტესი...“ (ს. ზ. 108₁₃).

¹ В. Миялер, Осетинско-русско-немецкий словарь, II. გვ. 662.

² Н. Reichelt, АЕ. გვ. 434.

³ ოს. *kad*-ს ქართ. ქად-ა და ქადავს უკავშირებს პროფ. ვ. აბავეცი. იხ. Историко-этимологический словарь, I, გვ. 565.

„და სახლები ესე ოქრო-ქან დაკებულნი, რომელნი ვაშენენით. და სიშუენიერე ხატისაჲ და ბრწყინვალეებაჲ სამოსელთა ჩუენთაჲ ესრევე სახედ შერაცხილ არს წინაშე მათსა ..“ (ბალაჲ. ვარ. 51₉).

„სადა იყვნენ მაშინ საფასენი იგი დამალულნი! სადა იყვნენ ცხედარნი ოქრო-ქან დაკებულნი!“ (მამ. სწავლ. 94₁₃).

ფალ. kandak, სომხ. *քանդակ*¹ 'გამოქანდაკება, ჭრა, თლა', ძვ. სპარს. kan-² 'თხრა', ავ. kan- 'თხრა, ნგრევა', kata 'სახლი' (შდრ. სკრ. khan, khanati), საშ. სპ. kantau, kandan³ 'თხრა', katak 'სახლი', ახ. სპ. کاند⁴ — kandan 'თხრა' kad, kadā 'სახლი'. 𐎧𐎠𐎢𐎡 'თხრილი', კრ 𐎧𐎠𐎢𐎡 'გრაფიკორი, სკულპტორი, მოქანდაკე', 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎠 'ქანდაკება, სკულპტურა, გრაფიურა'.

130. ქარავანი, მოქარავნე—„მოგზაური“ (საბა).

„მოქარავნენი ზღვის პირსა დაყრიით დგეს“ (ვ. ტყ. 1028₄).

საშ. სპარს. kārvañ⁵ 'ქარავანი' ან kāravān. ახ. სპ. کاروان⁶ 'ქარავანი, წყება', kār(e)van, სომხ. karavan-ის მიხედვით (kār 'ჯარი' + vān)⁷.

131. ქულბაგი—„სავაჭრო, საფარდული, ღუქანი“.

„....რამეთუ ხუარბლის ვაჭართა დაჰჴმნეს კარნი ქულბაგთა მათთანი და განაძნელეს იტქლი გლახაკთათჳს, და მსყიდვლი შეიწრდეს“ (მამ. სწავლ. 64₁₃).

„ხოლო მათ მიიყვანეს იგი და ასწავეს ყოველი ფერი უკეთურებაჲ და ბოროტისა საქმე და ღამით პარვაჲ. და კუალად მიიყვანეს იგი მეძავთა ქულბაგსა და მეღვნეთასა და ასწავლნეს ყოველნი უკეთურებანი მათნი“ (მამ. სწავლ. 291₃₄).

„მიჰმართეს მათ მათსა საქულბაგესა“ (ვ. ტყ. 615₃).

ახ. სპარსულში გვაქვს کُپْ 'ქოხი, სენაკი', < کُپْ, საშ. სპარს. kurpak, სომხ. krpak, არაბ. كُپْ.

132. ქარდაგი—„სოფელი, მამული, აგარაკი, სახნავ-სათესი მიწადორი“.

„და მისა ზღ ალაშენეს აზნაურთა წჳდ იგი ეკლესიაჲ მცხეთას. და დაიამოთაულეს: დიდსა მას ეკლესიასა სოფლებითა და ქარდაგებითა ქართლს შინა“ (მოქც. ქართ. 720₁₆).

¹ A. Hübschmann. AG. გვ. 256.

² A. Meillet, Vp, გვ. 100.

³ GrirPh. II, გვ. 66.

⁴ S. Haim. II, გვ. 119.

⁵ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 124.

⁶ B. Мухомор, Персидско-русский словарь, გვ. 391.

⁷ Borhān-e Qāte, III, გვ. 104.

საშ. სპარსული *kartak*, *kart*¹ 'ნაკვეთი, ნაჭერი' (სახნავ-სათესი ნაკვეთი), შდრ. რუსული *деланка*, შდრ. ახ. სპარსული *کرت*, *کرت* და *کرتو*, *کرتو*: 1) 'კვალი', 2) 'დათესილი მინდორი, ნაკვეთი',².

ამოსავალი მნიშვნელობა ამ სიტყვისათვის არის ნაკვეთი, ნაჭერი, ძვ. ირ. ძირიდან *krt* 'კრა'. შდრ. ახ. სპარსული

کرت سازی 'მიწის განაწილება ნაკვეთებად', *деланка*. გ. მელიქიშვილი ამ სიტყვა ქარდაგ-ს უკავშირებს „სომხურ-სირიულ პართული წარმოშობის“ სიტყვას *dastkart* და ფიქრობს, რომ შესაძლებელია ჩვენ აქ საქმე გვქონდეს დეფექტურ დაწერილობასთან სიტყვისა სომხ. *dastakert*, პართ. *dastkart*³. მე მგონი ასეთი დამახინჯება შეუძლებელი იქნებოდა. როგორც ფონეტიკური, ისე ორთოგრაფიული თვალსაზრისით ქართული ქარდაგი ზუსტი შესატყვისია საშ. სპარსული მოგვიანო ხანის ფორმისა *kardag*, რომლის კანონზომიერი ექვივალენტი წარმოდგენილია ახ. სპარსული *کرت-س-کرتیه*-ის ფორმით (იხ. ზემოთ). თუმცა შესაძლოა *dastkart*-ის მეორე ელემენტი *kart* აგრეთვე იგივე *kart* 'ნაკვეთი' იყოს⁴.

133. ქურციკი — „გარე თხა“ (საბა).

„ქურციკი ივლტინ ვეფხისაგან, და შენ თავი შენი შეგიკრავს მჭეცისა თანა“ (მამ. სწავლ. 151_გ).

„და ყრმასა მას განეზარდა ნუკრი ქურციკისაჲ, და ფრიად შეკუთებულ იყო ყრმაჲ იგი ნუკრსა მას, ვითარმედ ვერ სთმოზდა თჳნიერ მისა ჟამ ერთცა“ (ბალაჰვარ. 79₂₇).

„და ვითარ განვიდა დღესა ერთსა, იხილა კოლტი ქურციკისაჲ და მივიდა მათ თანა“ (ბალაჰვარ. 79₃₃).

„მოვიდა ჯოგი ნადირთა ანგარიშ-მიუწთომელი:

ირემი, თხა და კანჯარი, ქურციკი მალლა მხლტომელი“ (ვ.ტყ. 75₂).

„ერთი ქურციკი ნახეს, რქანი ესხნეს ოქროსფერნი, თვალნი

¹ Н. Nyberg. Hfsb, გვ. 122.

² Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 404; Borhān-e Qāte', გვ. 14, IV. იხ. აგრეთვე, Н. Hübschmann, AG, I, გვ. 427; Siddiqi, Fremd-wörter, გვ. 73.

³ Г. Меликишвили. К истории древней Грузии, გვ. 415.

⁴ Б. Миллер. Персидско-русский словарь, გვ. 398. შედარეთ აგრეთვე ოს. *kærdæg* — 'ბალახი', სიტყვასიტყვით 'მოსაჭრელი, მოსაცელი' ძირიდან *kard*- 'კრა'. იხ. В. Абаев, Историко-этимологический словарь, I, გვ. 582.

და კლიკნი შავნი და მუცელი თეთრი და ზურგი წითელი ვითარცა ძოწეული“ (ამირ. დარეჯ. 316).

„ამასობაში ერთმა ქურციკმა გამოიბინა“ (რუსულ. 586₃).

ჩვენ ვფიქრობთ, ქურციკში საქმე გვაქვს საშ. სპარსულ ფორმასთან **gūrčik*. შეადარეთ საშ. სპარს. *gūr*¹ ‘ჯეირანი’, ახ. სპ. *گور*² ‘ჯეირანი’, -*čik* სუფიქსს წარმოადგენს საშ. სპარსულში=ახ. სპ. -*zi*.-*čik* || -*zik* > ქართ. -ციკ. შდრ. ბორცი < *burz*, პატრუცავი < *patrčak* და სხვა. შდრ. აგრეთვე სოლღური *sarčik* (ნაწარმოები *sar*-იდან ‘თავი’) ‘მეთაური, ბელადი’³.

134. შიმშირი — ‘ხმალი, მახვილი’.

„ვის ჰშვენის, — ლომსა, — ხმარება შუბისა, ფარ-შიმშირისა, — მეფისა მზის თამარისა, ლაწვ-ბადახშ, თმა-გიშერისა“ (ვ.ტყ. 3₁).

საშ. სპარს. *šamšēr*⁴ ‘ხმალი, მახვილი’, ახ. სპ. *شمشیر*⁵ — *šamšīr* ‘ხმალი, მახვილი’.

135. შარავანდი (შარავანდედი, შარავანდედობა).

ამ სიტყვას ორი მნიშვნელობა აქვს ქართულში, რომელთაც საბა შემდეგნაირად გადმოსცემს:

1. შარავანდი — „სამეფო გვირგვინი მსგავსი სხივთა“;

2. შარავანდედი — „მზის სხივის ძლიერება, გინა მეფეთ მეფობა“ (2. სჯული 28₂₅).

შარავანდედი — ‘გვირგვინოსანი, მეფე’:

„და უბრძანა მათ ღმერთმან მეფე და განავო ღმერთმან წესი შარავანდედობისა“... (ე. მცხ. 87₃).

„ვიწყო ლომისათჳს, რამეთუ შარავანდედ არს ყოველთა მკეცთა ზედა და ყოველთა პირუტყვთა“ (სახისა სიტყვაჲ, 218₁₂).

„ქალწულმან მან განატვის მკეცი იგი და განზადებულად მოიყვანის შესაკრებელსა შარავანდედისასა“ (სახისა სიტყვაჲ, 289₁₂).

„სადა არს მეფე იგი და შარავანდედი, რომელი ჯელმწიფედ სამეუფოთა განაგებდა და წყობითა ნათესავთა დაიმორჩილებდა და მრისხანედ სასტიკებასა ბრძანებდა?“ (მამ.სწავლ. 221₂₃).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 83.

² Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 29; Borhān-e Qāte‘, III, გვ. 1201.

³ W. Henning, Sogdian Loan-words in New Persian, BSOS, vol. X, part I, 1939, გვ. 100.

⁴ H. Nyberg, Hfsb, გვ. 213.

⁵ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, 317.

„მიხედნა უკვე მეფემან და იხილა რაჲ ხატი მისი, ზარი გან-
ჯდა, რამეთუ მადლი რაჲმე ღმრთისაჲ იხილა მის ზედა საშინელი
და დააგდო ქუეყანად შარავანდი მეფობისაჲ და განიქსნა სარტ-
ყელი და მიისწრაფა და დავარდა ფერკთა თანა ბერისათა“ (ასურ.
მოღვაწ. 109₃₈).

„ანუ არა უმეტესი შარავანდედობაჲ მისცეს მამასა ზენსა,
ჰებენას მეფესა, და უმაღლეს ყოველთა მეფეთა ქუეყანისათა დაად-
გინეს იგი...“ (ბალაჰვარ. 148₂₈).

„თევდოსი შარავანდედ ჰყავ

მართლ-განმგებლო უფალო!“ (იოან. მინჩხ. 382₂₆).

განსაკუთრებით ხშირად გვხვდება ეს სიტყვა „ისტორიანი და
აზმანი შარვანდედთან“-ში:

„რომელმან წყლისა მოაბადნი რიტორთა მძლედ გამოაჩინე ყო-
ველთა, ენა-უტყუი მეტყველ ჰყავ ანგელოზთა მთავრისა მიერ,
აწცა განმარტე ენაჲ ბრგუნილი ისტორიითა და აზმათა მეტყუე-
ლებასა შინა შარვანდედთასა“ (1₁).

„ამან (მეფე გიორგიმ) რაჲ იპყრა შარვანდედი მეფობისაჲ,
შეღ სამეფოდ განწესებული აღმკულმან ზენაჲთა პორფირითა და
გვრგვინითა, აღჭურნა მკლავნიცა მუსგრად და მოწყუედად წინააღმ-
დეგობათა ქრისტეს სჯულისათა...“ (56₂).

„თუმცა პირველ იგი მზე მზეთა და შარვანდი კელმწიფო-
ბისაჲ, ახალი ნებროთ... ქუეყანით ცად მიმართ აღწეულ იყო...“
(71₃₀).

„რამეთუ ოდეს დახატული ბუნებისაგან იშვა და წარმოეჩინა,
მოაქუნდა თჳს შორის ხატნი და სახენი თჳსთა დამსახთა მშობელ-
თანი, და მნათობადი სცვიდეს მას, და ენთებოდა სული ზენისა
სფეროჲსაჲ, და მეტ-ბედი ბედსა ზედა. და სუიანობაჲ სუესა ზედა,
მარჯუებანი უმეტესნი წარემატებოდეს შარვანდედთაგან
მრჩობლებითა“ (97₅₂).

„ძლიერო კელმწიფეო და შარავანდედთა შორის უმეტეს
აღმობრწყინებულო!“ (132₁₃).

„ხოლო არა მომშვებელმან დედოფალმან (რუსუდან) და სპათა
აიძულეს ქმნად და, ვითარ იყო ხუედრი და რიგი ულუმპიანობისა
და შარავანდედობისა მათისაჲ, ეგრეთ იქმნა ქორწილი“
(63₈₆).

„უკუეთუმცა არა იყო ზენაჲ განგებაჲ მისსა მოქმედებასა შინა,
ჰხედავს შარავანდედობაჲ თქუენი, თუ რაოდენნი რაოდენ

გზის მოყმენი, შვილნი კელმწიფეთანი — ბერძენთა და ჰრომთანი, სულტანთა და სკუთთანი, სპარსთა და ოვსთანი, მცდელნი, სამართალთაებრ უკან არღვივნა არშემძლეობამან თჳნიერ ბრძანებისა საუფლოჲსა“ (89₂₋₃).

„...და დასხდეს ტახტსა ზედა ოქრო-ქედლისა, თჳთ თამარ, დავით და ძე მათი გიორგი, მადიდებელნი და მასახელებელნი ყოვლისა ულუმპიანობისა და შარავანდთ-მპყრობელობისა გუარფესუობისა მათისანი და მრავლისა მოქალაქობისა მოქმედნი“ (103₆).

შარავანდი, შარავანდედი — “შზის შუქი, სხივი, ბრწყინვალეობა”:

„ვინაჲცა სიჭშოისა მისგან მყოფარჳამ ვერღარა ვიხილეთ ცაჲ ანუ მზისა შარავანდედი“ (ს.ზ. 159₃₁).

„ხოლო კსენებისა მათისა მიერ ცისკროვან იქმნების ხილული ესე და გრძნობადი ქუეყანაჲ, ვინაჲთგან მსგავსად მნათობთა დიდთა განმტევებელნი ბრწყინვალეთა შარავანდედთანი ელვარე ჰყოფენ ყოველთა კსენებისა მათისა მედღესასწაულეთა...“ (ასურ. მოღვაწ. 3₇).

„და კჳალად დადგა წმიდაჲ იგი მარჯუენე თჳსსავე ადგილსა და თქუა სიტყუაჲ დასასრულისაჲ, რომელი-იგი, ვითარცა შარავანდედი მზისაჲ, წარიძლუნა უფლისა მიმართ...“ (ცხოვრ. გ. ათონ. 201₄₁).

„ვითარცა მზისა შარავანდნი ცისგან იშუქებდეს მიწიერთა საჭურეტლად, ეგრეთვე ქუეყანისაგან თამარის კელმწიფობისა შარავანდთა ნათელთა ბრწყინვალეობანი ეფინებოდიან იატაკსა მას ზედა ცისასა“ (ისტ. აზმ. 86₂₋₄).

შარავანდედობა, ივ. ჯავახიშვილის აზრით, „სპარსული სიტყვიდან არის ნაწარმოები და სპარსეთის ბატონობის უფლების აღმნიშვნელად უნდა ჩაითვალოს“¹.

ნ. მარიც ამ სიტყვას სპარსულიდან უშუალოდ შეთვისებულად თვლის და აღნიშნავს: „ფორმით სიტყვა საშუალო სპარსულია, ოღონდ მე ვერ შევძელი არსებულ საშუალო სპარსულ ძეგლებში მისი მონახვა“. მარის მიხედვით, სიტყვისიტყვით შარავანდნიშნავს — Царская повязка (სამეფო მოსახვევი თუ თავსაკრავი), ხოლო თვით სიტყვის ირანული ეტიმოლოგია მასთან შემდეგი სახითაა წარმოდგენილი: šahr = شهر + vand = بند , $v > b$ -საგან

¹ „ქართული სამართლის ისტორია“, II, გვ. 121.

ზას- ხმოვანთა შორის. შესადარებლად მოჰყავს სომხ. *պարսկանդ* 'ბორკილი' სიტყვასიტყვით 'ფეხსაკრავი'¹. ერთი შეხედვით აღნიშნული ეტიმოლოგია შეიძლება დამაჯერებლად მოეჩვენოს კაცს, მაგრამ ირანულის თვალსაზრისით მას წინ ეღობება როგორც ფონეტიკური, ისე სემანტიკური ხასიათის დაბრკოლებანი.

ფონეტიკური ხასიათის დაბრკოლებანი შემდეგია: როგორც ე. მარის მიერ წარმოდგენილი სქემიდან ჩანს, იგი აიგივებს ფალაურ *šarh*-სა და ახ. სპ. *აშ-ს*. სინამდვილეში აქ ორ სხვადასხვა სიტყვასთან გვაქვს საქმე, თუმცა ერთი ძირიდან ნაწარმოებ და მნიშვნელობით ახლო მდგომ სიტყვებთან; პირველი მათგანი *šahr*, ახ. სპ. شهر მომდინარეობს ძვ. ირანული სიტყვიდან *xšāθra* 'სამეფო ხელისუფლება, სახელმწიფო', ხოლო მეორე ფალ. (x)šāh, ახ. სპ. *აშ*, ძველი სპარსული სიტყვიდან *xšāyaθiya*² 'მეფე'. გარდა ამისა, ძირი *band*-, რომელსაც მარი კომპოზიტის მეორე წევრად გულისხმობს, არც საშ. და არც ახ. სპარსულში *vand*--ის სახით წარმოდგენილი არა გვაქვს. აუხსნელია აგრეთვე *a*-ც კომპოზიტის კომპონენტებს შორის, რადგან შემაერთებელი ხმოვანი კომპოზიტის წევრებს შორის ირანულში არ იგულისხმება (თვით მარი კი, როგორც ზემოთ იყო აღნიშნული, ამ სიტყვას უშუალოდ ფალაურიდან შემოსულად თვლის).

რაც შეეხება სემანტიკურ შეუსაბამობას, საქმე ის არის, რომ ირანული კომპოზიტები, სადაც მეორე წევრად გვაქვს *-band* მნიშვნელობით 'შესაკრავი, სახვევი', ჩვეულებრივ, პირველ კომპონენტად გულისხმობენ სხეულის რომელიმე ნაწილს, რომელთა შესაკრავად არის გამოყენებული *band*. შდრ. იგივე მარის მიერ მოყვანილი სომხ. *պարսկանդ*, რომელიც ამოსავლად ფალ. *pāmband*-ს გულისხმობს 'ფეხსაკრავი' შდრ. ახ. სპ. *اندك* 'ხილაბანდი', *سرپند* 'თავსაკრავი', ფალ. *danbānband*, რომელიც ამოსავალია სომხ. *դանդանապանդ*-ისათვის³ 'ლაგამი'. შდრ. ქართ. დანდალი 'პირისმახე' და სხვა.

მეორეც, კომპოზიტი *اندك* (*šahrband*) დადასტურებული გვაქვს ახ. სპარსულში, ოღონდ იქ ის აღნიშნავს 'ქალაქის კედლებს, სიმაგრეს' -- *городской вал, городские стены*⁴ (გადატ. 'ციხე, საპა-

¹ Н. Марр, Инолит, толкование Песни Песней. ТР., III, 1901 გვ. XX.

² Н. Nyberg, Hfsh. II, გვ. 213, 214; AirWb. 553.

³ იხ. Н. Hübschmann, AG, I, გვ. 134.

⁴ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 309.

ტიმორო', 'პატიმარი') და არა 'სამეფო შესაქრავს'. შედარებით დარუბანდი¹ — უკანასკნელ შემთხვევებში ან ნიშნავს 'შეკრულს, დახშულს, გამაგრებულს, სიმაგრეს'. ყველა ზემოაღნიშნულის საფუძველზე მარის წარმოდგენილი ეტიმოლოგია ჩვენ გაუმართლებლად მიგვაჩნია.

ჩვენი ფიქრით, შარავანდ სიტყვის ირანული ეტიმოლოგია შემდეგი სახით უნდა იყოს წარმოდგენილი: ამოსავლად უნდა მივიჩნიოთ ძველი ირანული *xšaθravant. საშ. ირანული ფორმა იქნებოდა *šahrāvand, საიდანაც ნასესხებია ქართული შარავანდი.

მართალია, ასეთი ფორმები არსებულ ძველ ირანულსა და საშ. სპარსულ ძეგლებში ჯერჯერობით დადასტურებული არა გვაქვს, მაგრამ უამრავი ანალოგიურად ნაწარმოები სიტყვები საშუალებას იძლევა ქართული მონაცემის მიხედვით აღვადგინოთ საშ. ირანული სიტყვა, რომელიც არსებულმა ძეგლებმა არ შემოგვინახეს.

პირველი ნაწილი ჩვენს მიერ აღდგენილი ძვ. ირ. ფორმისა xšaθra დადასტურებულია ავესტაში² — მნიშვნელობით: 'მეფობა, კელმწიფება, სამეფო, სახელმწიფო' და კონკრეტული აზრით, როგორც 'ღვთაება' (xšaθra-vairya aməša spənta). ძველ სპარსულში წარმოდგენილია xšassa-ს სახით 'იმპერია, სამეფო, მეფობა; ხელმწიფობა', ძვ. ინდ. kšatra 'იმპერია', საშ. სპ. šaθr 'სახელმწიფო'. Ērānšaθr 'არიელთა სახელმწიფო' აგრეთვე ნიშნავს 'რეზიდენციას', 'სატახტო ქალაქს, ქალაქს'. ნიბერგი შენიშნავს, რომ საშ. ირანული გამოთქმა ამ სიტყვისა იყო უკვე šahr. შდრ. სომხ. ašxarh-k- 'ქვეყანა', რომელიც საშ. ირ. *xšahr-იდან მომდინარეობს, ახ. სპარსული šahr 'ქალაქი'. ძვ. ირ. xšaθra ნაწარმოებია ძირიდან xšā(y) 'შეძლება, მფლობელობა, ხელმწიფება' და სხვ. ამავე ძირს ინდურ-ირანულში ჰქონდა მნიშვნელობა 'ბრწყინვისა, ნათებისა'. შედარებით ადიექტივი ავ. xšaēta, მდედრ. სქ. xšāθnī 'ნათელი, სხივოსანი, ბრწყინვალე, ბედნიერი', xšaēta raočā 'ბრწყინვალე, ნათელი დღე', bāmya xšaētāi 'ნათელ განთიადზე'. xšaēta იხმარება ეპითეტად ღმერთებისა და ადამიანების მიმართაც: hərəzantəm

¹ მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული სატომო და გეოგრაფიული სახელები ძველ საისტორიო წყაროებში, იხ. დარუბანდი.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 214; AirWb, გვ. 542.

ahurəm xšaētəm apaxm napātəm (V. 25) 'მაღალ აპურას, ბრწყინვალეს, წყალთა შვილიშვილის', arədvim xšaiθnim 'ბრწყინვალე არდვის' (არდვი სურა ანაპიტა), aməšanəm spəntanəm xšaētanəm 'ამშასპანტის ბრწყინვალის', narš kəhrpa — xšaētahe 'ვაჟის სხეულს ბრწყინვალეს', kainīno kəhrpa xšaiθnyā 'ქალის სხეულს ბრწყინვალეს' ('ზედნიერს, მნათობელს') და ა. შ.

განსაკუთრებით ხშირია yimō xšaētō 'ბრწყინვალე ჯამა' (ჯამშიდი) და hvarō. xšaēta 'მზე მანათობელი'.

საშ. სპ. x^varšēt 'მზე', ახ. სპ. خورشيد 'მზე', ავ. axšaena, საშ. სპ. axšēn 'ბნელი, მუქი' (a-xšāy-na)¹.

რაც შეეხება მეორე ნაწილს სიტყვისა შარავანდი, მასში წარმოდგენილია ძვ. ირ. სუფიქსი -vant, საშ. სპ. -āvand. შეადარეთ ავესტური amavant 'ძლიერი' ama-საგან 'ძალა', puθravan 'ვაჟიანი' puθra-დან 'ვაჟი', haomavant 'ჰაომიანი' haoma-საგან (სომა — სარიტუალო სასმელი), marždikavant 'შემბრალე, მოწყალე' ზედსართავისაგან marždika 'მოწყალე'. i — ფუძეებთან: frazainti^v vant 'შვილიანი' frazainti-საგან 'შვილი, ბავშვი, მემკვიდრე', ძვ. ინდ. prājati, nāirīvant 'ცოლიანი' — nāirī 'ქალი', rāevant 'სხივოსანი, ბრწყინვალე, დიდებული, მდიდარი'², საშ. სპ. rēvand, წ.არ. *ra(i)i-uant.

თანხმოვანფუძიანებში: aojahvant^v 'ძლევამოსილი' ავ. aojah-ისაგან 'ფიზიკური ძალა', ძვ. ინდ. ojas, ojasvant, tēmahvant 'ბნელი', tēmah 'სიბნელე', paēmavant 'რძიანი' paēma-დან 'დედის რძე'.

ძველ სპარსულში ამ სუფიქსის მქონე სახელები გვხვდება მხოლოდ წარმოებულ ფორმებში: aruvant > aruvasta-ში 'მოქმედება, მოძრაობა, მოღვაწეობა' (arvant+-ta) sikaya hnvati — ციხის სახელი მიდიაში. მდებარ. სქ. ზედსართავი sikayahuvant-იდან 'ხრეშით ნაგები ციხე'³, harahuvant — harahuvati-ში პროვინციის სახელი, ბერძნ. Αραχισια, ძვ. ინდ. sarasvati 'წყლებით მდიდარი'. ძირიდან sar 'დინება', saras 'ტბა', 'გუბე'.

საშ. სპარსული სუფიქსი -āvand აწარმოებს კუთვნილების გამოხატველ ზედსართავ სახელებს. თავკიდური a- აღნიშნული სუფიქსისა გადმოყოლილია ანალოგიის ძალით a- ფუძიანი სახელები.

¹ AirWb, გვ. 541.

² იქვე, გვ. 1005, 1065, 1154, 1484—1485.

³ R. Kont, Old Persian, გვ. 209.

ბიდან, რადგან მეტწილად საშ. ირანულში ეს სუფიქსი ა-ფუ-
ძიან სახელებთან იხმარებოდა, ხოლო მისი სიგრძე მახვილის გაფ-
ლენით უნდა აიხსნას¹. შდრ. საშ. სპ. amāvand 'ძლიერი', drivand
'ცრუ, ურწმუნო, უღვთო', arvand < *aravant-იდან 'ცუდი, ბო-
როტი', frasāvand 'წარმავალი დროებითი, ამო', აბსტრაქტულ
სახელში frasāvandih; zēnāvand 'ცოცხალი, მკვირცხლი'. ავ. zaē-
navant 'ცოცხალი, ფხიზელი', zaēnah 'სიმკვირცხლე, ენერგიულობა'
და სხვა.

სავსებით ანალოგიური წარმოებისა უნდა ყოფილიყო საშ. ირა-
ნული ფორმა šahrāvand, რომელსაც ჩვენ ამოსავლად მივიჩნევთ
ქართული სიტყვისათვის შ ა რ ა ვ ა ნ დ ი.

რაც შეეხება ამ სიტყვის მნიშვნელობას, ჩვენ ვფიქრობთ, რომ
თვით ირანულშიც ამ სიტყვას ორი მნიშვნელობა უნდა ჰქონოდა:
1. ბრწყინვალეობა, რომელთანაც კავშირშია ცნება გვირგვინისა,
როგორც მისი მატერიალური გამოსახულება (Сияние, ореол),
ირანულ ღვთაებათა და შემდეგ მეფეთა აუცილებელი ატრიბუტი;
2. გვირგვინისა, მეფისა.

შ ა რ ა ვ ა ნ დ ე დ - შ ი - ჯ დ - ქართულ სუფიქსს წარმოადგენს.

136. შფოთი — 'არეულობა, მღელვარება, ბრბო'.

ძველი ქართული ენის ძეგლებში სიტყვა შ ფ ო თ ი ორი მნიშ-
ვნელობით იხმარება. პირველი უფრო გავრცელებულ მნიშვნელობას
წარმოადგენს: მღელვარება, არეულობა, მოუხვეწრო-
ბა — ასეთი მნიშვნელობით იგი ძვ. ქართული ძეგლების უმრავლეს-
ობაში გვხვდება სახელის ფორმით:

„ოდეს გესმოდინ ბრძოლანი და შფოთნი, ნუ შეჰსძრწუნდებ-
ით, რამეთუ ჯერ-არს ესე პირველად ყოფად, და არლარა მეყსეუ-
ლად იყოს აღსასრული“ (ლუკა, 21₉).

„რომელი შფოთისა ყოფასა ქალაქსა შინა და კაცის-კლვისათჳს
შეგდებულ იყო საპყრობილესა“ (ლუკა, 23₁₉).

„მიუგო იესუ და პრქუა მას: მართა, მართა! ჰზრუნავ და
შფოთ ხარ მრავლისათჳს, აქა მცირედი არს საწმარ“ (ლუკა,
10₄₁).

„შფოთნი და განსაცთელნი შემთხუევად არიან ადგილსა მას
ნამუშავესა შენსა...“ (ს. ზ. 173₂₄).

„რამეთუ მოკლედ დააწყნარა შფოთი გრძლად მოსაცალებე-
ლი“ (გრ. ხანძთ., გვ. მთ₁₆₂).

¹ იხ. C. Salemann, Mittelpersisch, GrirPh. I. გვ. 280.

„მაშინ იყო შფოთი დიდი მცხეთას შინა მეფეთა და მთავართა...“ (მოქც. ქართ. 76₁).

„თუ ვჰკითხო, არა მითხრას ჭეშმარიტი, და შფოთსაცა შეგადლო გონებად მისი გამოძიებითა ჩემითა...“ (ბალაჰვარ. 19₃₆).

„მწუხანგილი ქუეყანისა და აღმოცენებული ცუარითა, რომელსა ზედა არავეს ვჰხედავთ მაცილობელსა და არცა ვისგან მოველით შფოთსა“ (ბალაჰვარ. 81₄).

„და ვინაჲთგან ევლტოდა იგი პატივთა და უფროდსალა პატივისა მიერთა შფოთთა სოფლისათა, განიზრახა უცხოთა ქუეყანათა მიმართ წარსლვაჲ...“ (ასურ. მოლვაწ. 19₃₈).

ზნურთ ფორმით — აღშფოთება, აღშფოთება, შეშფოთება:

„და იძრა და შეძრწუნდა ქუეყანა და საფუძველნი მათანი შეშფოთნეს და შეიძრნეს“ (ფს. 17₃).

„მაშინლა განრისხნეს ჰურიანი და აღტხეს და აღაშფოთეს ერი იგი ჰურიათაჲ...“ (ე.მცხ. 90₈).

„ამისთჳს შიშმან და ზრუნვამან შემიპყრა მე და შეშფოთნა გონებაჲ ჩემი...“ (აბო, 56₈).

„...აშფოთებდეს და ეტყოდეს: ვინ ხარ, ანუ ვინაჲ, რამეთუ ჩუენი არს აღგილი ესე...“ (ასურ. მოლვაწ. 42₂₀).

საინტერესოა აგრეთვე გამოთქმა: „და გარე მიდგომილნი შფოთებით ამბოხებდეს წმათა უშუერთა გამტევებელნი, რათამცა შეაშინეს ბერი და განიოტეს მიერ“ (ასურ. მოლვაწ. 43₁₆).

მეორე მნიშვნელობა სიტყვისა შფოთი არის ‘ბრბო, სიმრავლე, მასა’. ამ მნიშვნელობით გვხვდება იგი „ბალაჰვარიანში“: „ბრძანა მეფემან... დადგინებად... დედანი ქმნულ-კეთილნი და უჟენიერნი მსახურებასა მისსა ზედა და აღივსო პალატი მისი შფოთითა მათითა“ (124₇).

ორივე ამ მნიშვნელობით სიტყვა შფოთი ამბოხის სინონიმს წარმოადგენს. ერთმანეთის ნაცვლად იხმარება ეს ორი სიტყვა აგრეთვე სომხური და ქართული სახარების (კერძოდ, აღიშის ძეგლში) შესაბამის ადგილებში.

შფოთი — საბას განმარტებით „ჩხუბი გინა აღტხა...“.

ეს სიტყვა სომხურში და ქართულში ერთი ფორმითა და მსგავსი მნიშვნელობით იხმარება. აქარიანი¹ მას უცნობი წარმოშობისად მიიჩნევს და ქართულში სომხურიდან შემოსულად თვლის. აქარი-

¹ *Ա. Հ ա ա յ ո ճ Ա. Բ.*, V, 83. 456.

ნის მიხედვით ილია აბულაძე¹ და ელ. დოჩანაშვილიც² ამ სიტყვას უცნობი წარმოშობისად მიიჩნევენ.

ჩვენი ფიქრით, სიტყვა შფოთი აშკარად ირანული წარმოშობისაა: ქვემოთ მოყვანილი საშ. და ახალი სპარსული სიტყვების შებირისპირება ქართულ და სომხურ ფორმებთან, როგორც ფონეტიკური, ისე სემანტიკური თვალსაზრისით, მათ უეჭველ მსგავსებას გვიჩვენებს და ამოსავლად ირანულ, საკუთრივ საშ. სპარსულ ფორმებს გვაგვარაუდებინებს; სახელდობრ: საშ. სპარსულში ჩვენ გვაქვს ზმნა *āšoftan* (აწმყოს ფუძე *āšp*, *āšōb*) 'მოძრაობა მღელვარება, შფოთვა' და *vi-šoftan* — იმავე მნიშვნელობით³, *āšoft-karih* 'აღშფოთების, არეულობის, მღელვარების მოხდენა'. ზემოთ ჩამოთვლილ ფორმებში ფუძეს წარმოადგენს *šoft*-, რომელიც ნამყოს მიმღეობის ფორმაა და ამავე დროს ნამყოს ფუძეს წარმოადგენს საშ. სპარს. დრო-კილოთა სისტემაში (*ā*- და *vi* პრეფერბებია ინფინიტივის ფორმებში *ā-šoftan*, *višoftan*); კომპოზიტში *āšoft.karih* (*D.K.*) დაცულია პირველ წევრად სწორედ ეს აღნიშნული მიმღეობის ფორმა *ā*- პრეფერბით. უეჭველია საშ. სპარსულში იხმარებოდა აგრეთვე უპრეფერბო ფორმაც *šoft*, რომელიც ამოსავლად მიგვაჩნია ქართული შფოთისა და სომხური *շփֹթ*-ისათვის მნიშვნელობით 'არეულობა, მღელვარება, შფოთი, უწყესობა, ხმაური, განგაში' და სხვ.

ძველი ინდურ-ირანული ენებიდან ეს ფუძე შემონახული აქვს ავესტურსა და ძველ ინდურს. შეადარეთ: ავ. *xšaōb* — აწმყოს ფორმა *xšufsa*, in *Aufregung geraten*, ფრაზაში *yat aspanam srika xšufsan* [YT. 10. 113] მიმღეობა *xšupta*, ძვ. ინდ. *kṣóbhate 'agitatur'*⁴.

მსგავსი მნიშვნელობით ამავე ფუძიდან ნაწარმოები ფორმები დაცულია ახალ სპარსულშიც: *آشوب* (*აშობ*) 'ღელვა, შფოთვა', *آشفته* 'აღელვებული, აღშფოთებული', *آشفته* 'მღელვარება, აღშფოთება, მოუსვენრობა, უსიამოვნება' და სხვა⁵.

როგორც ზემოთ იყო აღნიშნული, ქართული შფოთისათვის ამოსავლად უნდა მივიჩნიოთ საშ. სპარსული *šoft*, რომელიც მოგვცემდა ქართულში ჯერ შოფთ-სა და მერე მეტათეზის გზით

¹ ილ. აბულაძე, ქართულ-სომხური ლიტერატურული ურთიერთობა IX—X სს-ში, გვ. 0108.

² ელ. დოჩანაშვილი, მასალები ადიშის ოთხთავის წარმომავლობის საკითხისათვის (მას. საქ. კავკ. ისტორიისათვის, ნაკვ. 32, 1955, გვ. 201).

³ GrirPh, II, გვ. 136; აგრეთვე, P. Horn, GrnpEt, გვ. 8.

⁴ AirWb, გვ. 542.

⁵ J. Zenker, Dictionnaire turk-arabe-persane, I, გვ. 14; Б. Милер, Персидско-русский словарь, гв. 186—188.

შფოთს, ე. ი. $\text{šoft} > \text{შოფთ} > \text{შფოთ-ი}$; რაც შეეხება ქართული და სომხური სიტყვების ურთიერთობას, უნდა ითქვას შემდეგი: არ არსებობს არავითარი საბუთი იმისა, რომ აღნიშნული სიტყვა უექველად სომხურის მეშვეობით შემოსულად მივიჩნიოთ. ფონეტიკური თვალსაზრისით რაიმე სპეციფიკურ ნიშანს სომხური ენის ბგერითი სისტემისათვის ეს სიტყვა არ ატარებს. მეტიც შეიძლება ითქვას, პ. ჰიუმბანის დაკვირვებით საშ. სპ. f-ს სომხური ენა კომპლექსში fr გადმოსცემს hr-ით, ხოლო კომპლექსებში ft, fs, fš-ს ut, us, uš-ით. ისე, რომ ამ წესის მიხედვით, საშ. სპ. šoft -ს სომხურში უნდა მიეღო სახე šout -ისა და არა š'ot -ისა, როგორც ეს სინამდვილეში გვაქვს¹.

137. შენ — (შენი, შენება) — 'აგება'.

„უფალო, ვინ დაე შენოს კარავსა შენსა, ანუ ვინ დაემკჳდროს მთასა წმიდასა შენსა“ (ფს. 14₁).

„ჟამსა (თჳსსა) ბორცუსა ამას ზედა აღე შენოს ეკლესიაჲ ფრიად შუენიერი...“ (ს.ზ. 178₁).

„და შთავიდეს ორნივე ზოგად ვენაჟსა მას შჳნებულსა მისსა კეთილად-ნაყოფიერსა“ (გრ. ხანძთ., გვ. ოდ₁₀).

„და მაშინ მივიდა და დაე შენა მუნ ადგილსა მას“ (ბალაჰვარ. 136₃₁).

„...და მოვიდოდეს მისა ყოველთაგან ადგილთა კაცნი მორწმუნენი, რომელნი იფარვიდეს წესსა და სარწმუნოებასა შიშისაგან მეფისა, უშიშად, და სიხარულითა დიდითა დაე შენებოდეს საბრძანებელთა მისთა...“ (ბალაჰვარ. 139₃₂).

„სადა-იგი მონასტერი შუენიერი შჳნ არს, რომლისა-იგი იყვნეს პირველნი აღმაშჳნებელნი ამასჲო და ქურდია“ (ს.ზ. 235₃₈).

„რამეთუ ხედვიდა ადგილსა მას წმიდასა, სადა აწ ხანცთას წმიდაჲ ეკლესიაჲ შენ არს...“ (გრ. ხანძთ. 244₁₂).

„ბალი ბაღად უ შენოსა“ (გ.ტყ. 49₄₃).

ავ. šayana- 'სადგომი, ბინა' < šay 'ცხოვრება', šiti 'საცხოვრებელი', šaēiti- 'ცხოვრობს', šwīšra- 'ქვეყანა', სკრ. kšaya-, kšiti 'სადგომი, ბინა',² ახ. სპარსული šan³ گشن 'ყვავილნარი, ყვავილების ბაღი', სომხ. չէն 'სოფელი შენი'⁴, სოლდ. šēn 'შშვიდი, მყუდრო ადგილი,

¹ უფრო საფიქრებელია, შფოთი ქართულიდან შესულიყო სომხურში. იხ. H. Hübschmann, AG, გვ. 14; P.St., გვ. 186—188.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 204; AirWb, გვ. 1106—1109.

³ GrirPh, II, გვ. 88; S. Haim, II, გვ. 725.

⁴ Ա ճ ա ո յ ա ն, V, გვ. 338.

სავანე', ჰრ. აჭარიანი აღადგენს საშ. სპარსულ ფორმას *šēn, რომელსაც ეყრდნობა სომხური და ქართული ფორმები¹.

138. ჩოგანი — „საბურთალი კავი“ (საბა).

„ხელმარჯვედ სცემდეს ჩოგანსა“ (ვ.ტყ. 14₄).

საშ. სპარსული *čōpγān (čwpyγ'n Kn I, 28, 30, 39.), das Polospiel 'ჩოგანბურთი'², ახ. სპარსული čōgān چوگان 'ჩოგანი'³.

139. ცრუ, 'მატყუარა', სიცრუე — 'ტყუილი, არამართალი; ყალბი, მოგონილი'.

„ძენო კაცთანო, ვიდრემდის გულფიცხელ ხართ, რად გიყუარს ამოვება და ეძიებთ სიცრუევსა“ (ფს. 4₃).

„ხოლო ცრუმოძღვარნი იგი და შემასმენელნი შევიდიან მისა და ეტყვედ რომელნიმე რეცა სიტყვათა ლიქნისაჲთა...“ (აბო, 70₁₈).

„რადთა იყვნეთ თქუენ შვილ მამისა თქუენისა ზეცათაჲსა, რამეთუ მზც მისი აღმოავლინოს ბოროტთა ზედა და კეთილთა და წჷმ მისი მართალთა ზედა და ცოდვილთა“ (მათე, 5₄₈).

„მაშინ ავიხილენ ზეცად და ვთქუ: უფალო, უფალო, მრავლითა ძალითა შენითა გეცრუვნეს შენ მტერნი ესე“ (მოქც. ქართ. 776₁₄).

„ვგა არს კაცისა მის საწყალობელისა ცრუჲსა და მზაკუვარისა და მტყუვარისა, რომელი მსგავს არს ეშმაკისა, რამეთუ ეშმაკი დასაბამითგან მტყუვარი არს, და ყოველი ტყუილი და სიმწარე თესლისა მისისაგან აღმოცენებულ არს“ (მამ. სწავლ. 241₃₈).

„ნეტარ არს კაცისა მის, რომელმან მოიგო მარადის ქეშმარიტებაჲ და არა ეუფლოს მას სული სიცრუვისაჲ“ (მამ. სწავლ. 241₁₃).

„მეგონა შენ, ვითარმედ სიბრძნით გამონახულად იზრახე, არამედ ცრუ არიან სიტყუანი ეგე შენნი“ (ჯუანშ. 130₁₃).

„იტყოდეს მონა შენი კადნიერად წინაშე შენსა, ანუ მიგცემდე; ქებასა სიცრუვისასა...“ (ჯუანშ. 109₆).

ცრუ — „ვეფხისტყაოსანში“:

„კაცი ცრუ და მოღალატე“ (162₄).

„ცრუ და მუხთალი სოფელი“ (339₃).

„ყოვლი ცრუ და მოღალატე“ (776₂).

¹ შესაძლოა ამ čēn-ის ძირს უახლოვდებო ქართული შინა-ც. შინ 'სახლი'. შდრ. ავ. šyana 'ბინა, სადგური'.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 45.

³ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 167.

„ცრუ კაცი კარგად ვერა იქმს“ (1344₂),
„ვჭგმობ კაცსა აუგიანსა, ცრუსა და ღალატიანსა“
(798₂).

ცრუობა:

„ღმერთსა ჰგმობს და აგრე ცრუობს“ (776₂).

„ვერ ვეცრუვები, ვერ ვუზამ“ (797₃).

„არ ვეცრუვე, ვით მეცრუა“ (845₃).

ფალ. zūr ‘სიცრუე’, ძვ. სპ. zūrah ‘სიცრუე’, zūrakara ‘მატყუარა, ცრუ’¹, ავ. zūrah-, სკრ. hvaras-² ‘სიმრუდე, სიყალბე, ინტრიგა’, მანიქ. 𐭆𐭏𐭓³ ‘ტყუილი, სიცრუე’, 𐭆𐭏𐭓𐭏𐭓 (zūr-vāj) ‘ცრუ, ტყუილის მოქმელი’, 𐭆𐭏𐭓𐭏𐭓𐭏𐭓 ‘ცრუ-სიტყვაობა’, ახ. სპ. زور⁴ ‘სიცრუე, ტყუილი’, სომხ. դուր⁵ ‘ამაო, ფუჭი, ცუდი, უსარგებლო, უსამართლო’ ფალ. zūr-იდან ‘სიცრუე, სიყალბე’, (zūr-gukasīh).

ქართული ცრუ მიღებულია შემდეგნაირად: ფალ. zūr=ქართ. იურ->ძკრ- ძურ-უ >ძრუ>ცრუ (შეადარეთ ყრუ<ყურ-უ-დან; z>d>ც—სათვის შეადარეთ სიტყვები ბორცვი, პატრუ-ცაგი, ქურციკი და სხვ.).

140. ძკრი—‘ავი, ბოროტი’.

„აღესრულნენ ძკრნი ცოდვილთა ზედა და შენ წარუმართე მართალთა უფალს“ (ფს. 71₂).

„არა თუ იყოს ძმა ჩუენი უმრწემსი ჩუენ თანა, ვერცა მე აღვიდე მამისა და რაფთა არა ვიხილო ძკრი, რომელი პოოს მამან ჩემმან“ (დაბ. 44₃₄).

„მოჰყვანდეს სხუანიცა ორნი ძკრის-მოქმედნი მოკლვად მისთანა“ (ლუკა, 23₃₂).

„ვითარცა იხილა პილატე ბჰემან, ჰრქუა მათ: რაჲ უქმნიეს კაცსა ამას, მღდელსა შუენიერსა, რამეთუ წარმოადგინეთ ჩემ წინაშე ვითარცა ძკრის მოქმედი“ (პირველ. მოწამ. სტეფ. 294₂₇).

„... რაფთა არა შეამთხვო ძკრი თავსა შენსა“ (აბო, 70).

„რამეთუ ენაჲ მათი შეტყვევებდისგან ცუდისა უტყჳ არნ და ძკრის სიტყჳსა უქმ“ (გრ. ხანძთ., გვ. 11).

¹ A. Meillet, Vp, გვ. 68.

² GrirPh, II, გვ. 90.

³ C. Salemann, M. St., გვ. 80.

⁴ S. Haim, I, გვ. 1029.

⁵ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 151.

„...და შემდგომად მოწყალებად და ქველის საქმე უდიდესი ნივთი არს სინანულისა შინა, და ამისა შემდგომად—*ძკრ-უქსენებელო-ბა* და უმფოთველობაა...“ (მამ. სწავლ. 77₁₈).

„მაშინ აღიძრა იგი გულის წყრომითა ყოველთა ზედა ქრისტეანეთა და იწყო *ძკრ*ის ჩუენებად კაცთა მათ ღმრთისათა და ყოველთა მიმართ, რომელნი ერჩდეს სიტყუათა მათთა“ (ბალაჰვარ. 41₁₆).

„პრქუა იოდასაჲ: რაჲსათჳს უკუე ყოველი ერი მტერ გექმნა და *ძკრ*ის მეტყუელ მოყუასთა შენთა?“ (ბალაჰვარ. 43₂₃).

„...უკუეთუ ვინ იპოოთ ქრისტეანეთაგანი შემდგომად სამისა დღისა, *ძკრ-ძკრ*ითა ტანჯვითა მოვსრენ ყოველნი“ (ბალაჰვარ. 11₇, ბ.).

ქართ. *ძკრ*- || *ძურ*- < საშ. სპ. *zūr*-იდან (დაწერილობა „*ძურ*“-იკ გვხვდება ხელნაწერებში. ა. შანიძის აზრით, უ-სა და ჯ-ს მონაცვლეობა კილოური მოვლენაა, შდრ. წჳმა და წუმა და სხვა მისთანანი)¹.

zūr 'სიცრუე, ბოროტება, სიმრუდე'. იხ. ც რ უ ს თ ა ნ.

შენიშვნა: ილ. აბულაძეს ქართული გამოთქმა *ძკრ* — *ძკრა* დ მიაჩნია სომხ. *ჯար-ა-ჯარ*-ის იდენტურად². ნამდვილად ამ ორ სიტყვას საერთო მხოლოდ მნიშვნელობა და სტრუქტურა აქვთ—სიტყვები *ძკრი* და სომხ. *ჯარ* სხვადასხვა წარმოშობისა არიან.

141. ძირი—'ქვედანაწილი'. საბა ამ სიტყვას განმარტავს ფსკერთა ნ. მისი განმარტებით — „ძირი ეწოდების ხეთა და ბალახთა ქვედა კერძოსა“; „ფსკერი არს კილობანთა და ქურჭელთა ნავთა და მისთანათა შინაგანი ძირის კერძი“; „ნერჩი გარეგანი ქუედა მიწის კერძო, რამეთუ ფსკერი გამოითარგმნების სიღრმედ“ (იატაკი—ფსკერი სახლისაჲ).

„ძირ-მტკიცედ უხაროდენ ყოველსა ქუეყანასა“ (ფს. 47₃).

„ამისათჳს დაამჯუას იგი ღმერთმან სრულიად, აღფხ(უ)რას და განჯადოს იგი საყოფელთაგან თჳსა და ძირნი მისნი ქუეყანით ცხოველთაჲთ“ (ფს. 51₇).

„ზღუამან დაჰფარნა იგინი, დაჯდეს და დაიძირნეს სიღრმესა მას უფსკრულთასა ვითარცა ლოდნი“ (გალობ. 1₆).

უძიროდ 'უძეოდ', 'უმემკვიდროდ'. ძირი 'მემკვიდრე, შთამომავალი'. ძირი—'გვარი'.

¹ იხ. „ქართული ოთხთავის ორი ძველი რედაქცია“, გვ. 049.

² ი. აბულაძე, ქართული და სომხური ლიტერატურული ურთიერთობა IX—X სს-ში, გვ. 0108.

„და მაცდურ არს განშორებაჲ სოფლისაჲ და ნებსით მოკუდი-
ნებაჲ თავისა თვისისაჲ და უძიროდ აწყუედაჲ კაცისაჲ...“ (ბა-
ლაჰვარ. 93₃₅).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ძირი მთისა და გორისა“ (477₁).

„სად წაიყვან სადაურსა, სად აღუფხვრი სადით ძირსა“
(951₃).

„კვერთხი ეშმაკთა ძირისა“ (1196₄).

„ბროლი ძოწვისა ძირითა“ (953₄).

ძირს, ძირსა:

„მის მთისა ძირსა წყალი დის“ (184₃).

„ძირსა დააბა ცხენია“ (220₃).

„ერთგან მიწვეს ხეთა ძირსა“ (948₃).

„ასმათ ვნახე ძირსა ღვთისა“ (518₂).

„გარდახდეს ძირსა ხეთასა“ (83₁).

საშ. სპარსულში ამ სიტყვას აქვს სახე azīr, aḡēr, hačadār¹ =
ავესტა hača. aḡairi ‘ძირი, ძირს, დაბლა’, ახ. სპარს. زیر, ქურთ. žir,
ბელუჯ. čera, šera, šher, გილაკ. jir და სხვა².

142. წმიდა (წმედ-) — წმედა „წარტოცა“ (საბა). „წმიდა
ითქმის მხოლოსა ღვთისა ზედა და რომელნი ღმერთმან წმი-
და ყვნა“ (საბა).

„და ვითარცა მკუდარი იღვა წმიდაჲ შუშანიკ ქუეყანასა ზე-
და“ (მარტ. შუშ. 20₂₀).

„ხოლო მე დავდეგ მეუფედ მის მიერ ზედა სიონსა მთასა წმი-
დასა მისასა თხრობად ბრძანებასა უფლისასა“ (ფს. 2₇).

„და თავყანის სცეს და ამბორს უყვეს ფერკთა მისთა წმიდათა“
(ე.მცხ. 90₃₀).

„რამეთუ იყოს დიდ წინაშე უფლისა და ღვთისა და თაფლუქი
არა სუას და სულითა წმიდითა აღივსოს მიერვე ღმრთისა
ლით მისითგან“ (ლუკა, 1₁₁).

„სული წმიდაჲ მოვიდეს შენ ზედა და ძალი მალლისაჲ გფარ-
ვიდეს შენ, რამეთუ რომელი-იგი შობად არს, წმიდა არს და ძე
ღმრთისა ეწოდოს მას“ (ლუკა, 1₃₅).

„ხოლო წმიდამან ჰაბო ჰრქუა მათ...“ (აბო, 72₃₅).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 91.

² Borhān-e Qāte‘, II, გვ. 1.

„ხოლო ღღესა მეხუთესა აღდგა, ვითარცა ახალგანჯაბუკებული და მიიწია წმიდად საკურთხეველად...“ (ს.ზ. 176₁₈).

„რამეთუ ოღესმე წმიდათა ანგელოზთა გონებაჲ პოვის ჩუენ შორის და ოღესმე ეშმაკთაჲ“ (გრ. ხანძთ., გვ. ია₆₄).

წმედა, წმიდა — „ვეფხისტყაოსანში“:

„სწმედა რიდისა წვერითა“ (225₃).

„ერთმანერთსა სისხლი სწმიდეს“ (222₄).

„წმიდისა წყალი ვერ ნახოს“ (581₃).

„ხელნი წმიდად დაეკვეთნეს“ (617₂).

„წყალსა წმიდად დააშრობენ“ (1248₃).

„ტურფა პერანგი, წმიდები“ (1255₃).

ფალ. spand ‘წმიდა’ სპეტაკი → წმედ- (ზმნის ფუძედ — ნამყო წმიდა), ავ. spanta¹, ‘წმიდა’ საერთო ძირია ირანულისა სლავურთან.

შდრ. ძვ. სლავ. свѣтъ, რუს. ‘свѣтъ’, ლიტ. švėntas (ისე როგორც saga—dōt და ავ. sravo—dōbo)².

საშ. სპარსულში spand³ (Spandarmat=ავ. Spantā ārmaiti), spannāk ‘წმიდა’ <*spandāk < spantāk-იდან, ახ. სპარსული اسپان — اسپان⁴ ‘წმიდა’, სომხ. սպանդ⁵ ‘მსხვერპლი’.

წმინდა ეკუთვნის იმ რელიგიურ ტერმინთა რიცხვს, რომლებიც ქართულში შემოსული არიან ირანული რელიგიების — ჯერ ზოროასტრიზმისა და შემდგომ მანიქეიზმის ან მითრაიზმის — გავრცელების შედეგად და გადანაშთის სახით შემონახული არიან ქრისტიანობაშიც (შდრ. ეშმაკი, მ-ართ-ალი, იადგარი, მოგვ და სხვა).

143. ჭალაკი — ‘კუნძული, მდინარის ან ზღვის პირი ველოვანი, ჭალა’; ‘წყლის პირი ნაყოფიერი’ (საბა).

„მეფეთა თარშისათა და ჭალაკთა ძლენი შეწირონ მისა“ (ფს. 71₁₀)

„...არს მგეცი ზღუასა შინა, რომელი იწოდების ვაჰანკრაჲ, კუვი ზღუსაჲ; ვეშაბ-თევზის მსგავს არს და ფერითა მქვასა ჭალაკი-სასა“ (სახისა სიტყუაჲ, 287₃₆).

¹ AirWb, გვ. 1619.

² A. Meñe, Введение в сравнительное изучение индо-европейских языков, გვ. 406.

³ H. Nyberg, Hfsb, I, გვ. 204.

⁴ H. Haïm, I, გვ. 75.

⁵ H. Hübshmann, AG, I, გვ. 277 და GrirPh, II, გვ. 39.

„...მივიდიან ნავნი ვითარცა ჭალაკსა ზედა, დააბნიან, მანანი დაასვნიან და აღისნი შთაუტევიან და რაჟამს ცეცხლი აღაგზნიან მას ზედა, რაჟთამცა განტფეს, ადგილი იგი ქუე დაჯდის ქუეს-ქნელად და შთაინთქნიან ნავნი იგი...“ (სახისა სიტყუაჲ, 287₃₇).

„და ვითარ-იგი ჩუენ ესრჳთ ვიყოფოდეთ, მოგჯდეს ჩუენ ორნი კაცნი ჭალაკისა ერთისაგან, რომელი არს ზღუასა შინა ჰაბაშთა კერძო...“ (ცხოვ. წმიდ. მამ. სინ. 212₆).

„და სანატრელი ეზდერიოს სამთავისისა ჭალაკსა დაემკდრა“ (ასურ. მოღვაწ. 39₉).

„...ეწყვნეს იგინი ზღვის კიდესა მას, რომელ არს ჭალაკი“ (ჯუანშ. 173₂).

„რამეთუ მდინარისა მის პირსა ორგნითვე ქარაფნ იყუნეს კლდისანი, ჭალაკნი, ველოვანნი...“ (ჯუანშ. 99₆).

საშ. სპარს. *čālak, ახ. სპ. چلچل, چالچال 'ორმო, თხრილი, ჭა, დაბლობი, ჩაღრმავებული ადგილი'¹. შდრ. აგრეთვე სკრ. čala- 'წყალი', სვანური ჭალა 'დიდი მდინარე. წყალი > წყლის პირი, ჩავარდნილი ადგილი კუნძული', შდრ. ახ. ქართ. ჭალა.

144. **ჭეშმარიტი** — 'ნამდვილი, მართალი'.

„რამეთუ არა არს პირსა მათსა ჭეშმარიტებაჲ“ (ფს. 5₁₃).

„რამეთუ ესე არს ღმერთი ჭეშმარიტი, და აწ ქრისტიანე ვარ თჳნიერ ყოვლისა ცილობისა“ (აბო, 69₂₉).

„ხოლო მას, ესმა რა, ვითარმედ მოწაფენი მიქელისანი არიან, ირწმუნა ჭეშმარიტებაჲ სიტყუათა მათთაჲ და განიხარა და წარვიდა...“ (ს.ზ. 156₉).

„და ამან დაიმარხა ჭეშმარიტი ქალწულებჲჲ არა ხოლო ჯორცითა ოდენ, არამედ სულითა და სიტყუთა“ (გრ. ხანძთ., გვ. მბ₃).

„აწ უკუე ველტოდე შურსა ბოროტსა და ჰმონებდე უფალსა მონებითა ჭეშმარიტითა...“ (მამ. სწავლ. 83₄).

„და უქადაგეს მათ სჯული ქრისტიანეთა ჭეშმარიტი, მიმყვანებელი ცხორებად საუკუნოდ“ (ლ. მრ. 80₁₆).

საშ. სპარსული čašmdit, ძვ. ირანული *čašmadita-² 'თვალით ნახული, თვალსაჩინო', სომხ. չափարիտ³ 'ჭეშმარიტი, ნამდვილი, არსებული'.

¹ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гл. 161. Borhān-e Qāte, II, гл. 615.

² Н. Марр, „О предпологаемом коренном родстве трех армянских слов“. ЗВО, т. XI, 1899, гл. 298—300. იხ. აგრეთვე, ЗВО, т. V, 1891, гл. 318.

³ Ա. Ճ ա ո յ ա ն, Արմ. բառ., IV, гл. 674.

ამ სიტყვას ჰ. ჰიუბშმანი აწარმოებდა ფორმიდან **xišmdit* (სომხურში *ի-ს* თვლიდა შეკუმშულად პირველ მარცვალში). ნ. მარმა ქართულის მიხედვით აღადგინა *čaxm* და სრულიად მართებული ეტიმოლოგია მოგვცა.

145. **ჰიჭნაუხტი** — ‘აბრეშუმით ან ოქრომკედით ხელსაქმე’.

„ხოლო წმიდამან შუშანიკ ნაცვალად ჰიჭნაუხტისა საქმისა დიდითა გულს მოდგინებითა ჯელთა აღიხუნა დავითნი და მცირედთა დღეთა შემდგომად ასერგასისნი იგი ფსალმუნნი დაისწავლნა“ (მარტ. შუშ. 35₁₇).

სომხ. *հանապետութիւն* — *հանաչաւութիւն*¹ ‘ჭრელად ნაქსოვი, მოქარგული კაბა, აბრეშუმით ხელსაქმარი’. კომპოზიტის პირველი წევრია *հանաչ*² ‘სხივოსნობა, ბრწყინვალეობა’ + *ութիւն* ‘ქსოვილი’, საშ. ირ. *vāft* < **ufta* = ახ. სპ. *hāft* ‘ქსოვილი’ (შდრ. ქართ. ბაფთი). შდრ. სომხ. *զարնաւութիւն*, *zarnavuxt* ‘ოქროქსოვილი. ოქრომკედლი ნაკერი, ზარბაფთი’, სპ. *تاج* ‘ფარჩა, ოქროქსოვილი’, შეადარეთ აგრეთვე ქართული **ჰიჭნაური** ‘აბრეშუმი’ (საბა); **ჰიჭნ** > **ჰინჭი**. ძირი **ჰაჭან** — სომხ. *հանաչ*-ის იდენტურია.

146. **ჰაბუკი** — ‘ახალგაზრდა, ვაჟი, ყრმა’.

„შევიდე მე წინაშე საკურთხეველსა ღმრთისასა, ღმრთისა, რომელმან ახარა სიჰაბუკესა ჩემსა“ (ფს. 42₄).

„ჰაბუკნი მათნი შეჰამნა ცეცხლმან, და ქალწულთა მათთათჳს არავენ იგლოვდა“ (ფს. 77₆₃).

„და ესე იყო ყრმა, ჰაბუკ ვითარ ათრვამეტის წლის, გინა უქნინეს“ (აბო, 63₂₃).

„ხოლო ჰაბუკმან მან იცნა იგი და ყოველივე საქმე ჩუენი ზედამიწეენით მიუთხრა“ (ს.ზ. 160₃).

„რამეთუ არა იყო ვითარცა ჰაბუკი მზუაობარ და ჰამადთა გულის სათქმელთა მოყუარე“ (გრ. ხანძთ., გვ. იგ₆₂).

„ვარ მე ჰაბუკ სახელოვან და რომელსა ვსდევ ფრიად შეურაცხ არს“ (გრ. ხანძთ., გვ. იშ₁₇).

„ხოლო ესე ჰაბუკი კაბადუქიელი: მიიწია წინაშე მეფისა ჰრომელ“ (მოქც. ქართ. 736₁₆).

„სადა იყენენ მონანი გინა აზნაურნი! სადა იყოს შუენიერება იგი ჰაბუკთაჲ!“ (მამ.სწავლ. 94₃).

¹ H. Hübschmann. AG, I, გვ. 143; *Հանաչաւ Աբ. բառ.*, IV, გვ. 55; ი. აბულაძე, მარტ. შუშ., ლექსიკ., გვ. 98.

² А. Худобашиев, Армяно-русский словарь, II, гв. 102.

„ანუ ჰგონებ-მეა, თუ ახალი სიჭაბუკე და ცხორებაა მომავალი მოგეცეს კუალად გარეშე ამისსა, რომელსა თანა წარსულ ხარ?“ (ბალაჰვარ. 152₁₃).

„შემემთხუია მე ხილვა ნათესავისა მათისაგან ჭაბუკი ერთი ქალი, და განვიზრახე მოყვანება მისი ცოლად“ (ლ.მრ. 51₁₇).

ჭაბუკი — „ვეფხისტყაოსანში“ (‘ვაჟკაცის, მოყმის’ მნიშვნელობით):

„არ შეუდრკების ჭაბუკი“ (597₂).

„თქვეს: ყმა ვინმეა ჭაბუკი“ (1036₂).

„ათი ათასი ჭაბუკი დგას“ (1243₂).

„გვირაბის კარსა ჭაბუკი“ (1392₁).

„ფრიდონს, ჭაბუკად ქებულსა“ (1383₄).

„იგი ჭაბუკნი შუქითა“ (1409₁).

„ნუ მიხმობთ ჭაბუკობასა“ (1058₂).

საშ. სპარსული čāpūk¹ ‘ცოცხალი, მარდი, მოხერხებული. მკნე, სწრაფი’, ძვ. ირ. *čāpūk-a-დან. ახ. სპარსული چابک² — čābūk ‘ცოცხალი სწრაფი, მოხერხებული, გამჭრიახი, გონებამახვილი, ლამაზი’, სომხ. ճապուկ ‘სწრაფი მოხერხებული’³. ამავე სიტყვიდანაა მოგვიანო ჩაუქი, სიჩაუქე, რომელიც ამოსავლად გულისხმობს საშ. სპარსულ čāpūk-ს (გვიანდელი ფორმა. p > ʃ ხმოვანთა შორის).

147. **ჭარმაგი** (ჭარმაგოსანი) — ‘თეთრი ცხენი’ (ქალარა შერ-თული), „ყმა ჭარმაგოსანი“ (ვ.ტყ. 1355₂).

საშ. სპ. *čarmak, ახ. სპ. چرمه⁴ ‘თეთრი ცხენი’ (конь белый масти), ‘თეთრონი’.

148. **ხურდი** — ‘ნაგლეჯი, ნამტვრევი, წვრილმანი რამ’.

„და იწყეს ცემად და კიცხევად მისსა და რომელიმე სცემდეს ხურდითა თავსა მისსა და რომელიმე ლერწმითა სცემდა...“ (ე.მცხ. 90₁₁).

ძველი ქართული ლიტერატურის ქრესტომათიაში დაბეჭდილია ქართითა და ლექსიკონში განმარტებულია, როგორც მჯიღი.

საშ. სპარს. xurtak ‘მცირე, პატარა’ < ავ. xʷarəta-⁵, ფაზ. xur-dak, ახ. სპ.- خرد — xurd⁶ ‘მცირე, წვრილი, უმნიშვნელო, პატარა’,

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 42.

² Б Миллер, Персидско-русский словарь. გვ. 159.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 188.

⁴ Borhān-e Qāte, II, გვ. 634.

⁵ GrirPh, I, გვ. 208.

⁶ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 190.

ءا نر 'ნკირე, წვრილი, ნაგლეჯი, ნარჩენი, ნამცეცი, ნამტვრევი' და სხვა. შდრ. ხ უ რ დ ა, სომხ. *խորտակ-խորտակեմ*¹ 'დამტვრევა, დამსხვრევა, დანაწილება' (schlage in Stücke). შდრ. ხ უ რ დ ა-ფ რ უ შ ი 'მეწვრიმალე'.

149. ხანაგა — „ობლების საკრებულო სახლებია“ (საბა); 'ლარიბთა თავშესაფარი'.

„მიეც ზოგი ხ ა ნ ა გ ა თ ა“ (ვ.ტყ. 804₂).

„ქარი მიჩნდა ხ ა ნ ა გ ი ს ა“ (ვ.ტყ. 1216₂).

საშ. სპ. xānak² 'სახლი', ივ. ირ. *āhāna 'ადგილი, სამყოფელი' (*an, *han — მეორადი ასპირაციით), ახ. სპ. خان, ³ خان 'სახლი'; خان 'თავშესაფარი' + اگ 'ადგილი' (დერვიშთა და შეიხთა დასახინავებლად).

150. ხვადი — „ძალდი და მკეცი მამალი“ (საბა).

„შუქთა მისთაებრ საქმეცა მისი შუებრ განაცხადია.

ლეკვი ლომისა სწორია, ძუ იყოს თუნდა ხვადი ა“

(ვ. ტყ. 39₄).

„ხვადი ლომი და ნიანგი მას გვერცა ვერ მიუღვების,
და ვინც მისსა ომსა გაჰპირავს, დედას უკრავად უკუდების“
(შპნმ. I, 2072₂).

„გაგულისებული ხვადს ლომსა ჰგავს, ხმალსა ომშიაც არ იხარებს...“ (რუსულ. 258₂).

„და ჯერ თქვენგან მისის ომის აჩქარება არ უნდა, ამაღ რომ ხვადსა ლომსა უფიცხეა...“ (რუსულ. 270₅).

ხვადი უმთავრესად ლომზე ითქმის, შედარებით მოგვიანო ძეგლებში გვხვდება და ქართველურ ენებში შესატყვისი არ ჩანს. ჩვენ ვფიქრობთ, აქ საქმე გვაქვს ნასესხებთან საშ. ირანულიდან ფალ. x^oat⁴ 'თვით', ავ. x^oatu, ახ. სპ. x^oad(خود) خو 'თვით'⁵. შედარეთ რუსული сам და самѣ, самка.

151. ხვაიშან (ხვაიშნობა, მეხვეიშნე), ხვაიშანი — „საშველად მოხმარება“ (საბა).

„მაშინ მივიდა წინაშე დედისა ფებრონიაჲსი საწყალობელი იგი და შეუვრდა მას ცრემლითა და აღუარებდა ყოველთა ბრალთა“

¹ H. Hübschmann, AG. I. გვ. XX, § 37; Б. Миллер, Персидско-русский словарь, გვ. 163.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 133.

³ Borhān-e Qāte', II, გვ. 708.

⁴ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 139.

⁵ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 200.

და ევედრებოდა გოდებით რაითა უხუაიშნოს მამისა გრიგოლისაგან“ (გრ. ხანძთ., გვ. 280).

„რამეთუ მუნ სინანული არლარა შეიწირვის და არცა ვედრებაჲ მიითუალვის და არცა მეხუეიშნე შეიწყნარების, რამეთუ სიტყუაჲ მეუფისაჲ არა განცრუვნების, ნუ იყოფინ!“ (მამ. სწავლ. 281₁₃).

ხვაიშნობა — ‘შუამდგომლობა, შუაქაცობა’ (ходатайствовать).

მეხვეიშნე — ‘შუაქაცი, შუამდგომელი’.

ნ. მარის შენიშვნით, ნასესხებია ფალაურიდან და არა ახალი სპარსულიდან, როგორც ამას მოწმობს დაბოლოების „ნ“.

საშ. სპ. x^aāhišn¹ ‘სურვილი, თხოვნა’; ზმნიდან x^aāstān ‘თხოვნა, სურვილი’ (შდრ. სკრ. Vsvad), აგრეთვე ფალ. x^aāsišn, X^aādišn, ფაზ. X^aāhišn², خواهش³ ‘სურვილი, თხოვნა’, ახ. სპ. خواهشگ ‘მთხოვნელი, შუაქაცი’, خواشمند ‘მსურველი, მთხოვნელი’.

158. ხუასტაგი, ხოსტაკი — ‘ქონება, სიმდიდრე’; „საქონელი და საყოლელი“ (საბა).

„...რამეთუ ოდეს მივიწინეთ ჟამსა განყენებისასა, ამოა იქმნებიან განსუენებანი, და დასცხრებიან ცუდად დიდებანი და ნუკევა-ნი, და არცა დაშთებიან მდიდარნი და არცა ხუასტაგის მოყუარენი“ (მამ. სწავლ. 230₂₆).

„რამეთუ ნებაჲ მონაგებთაჲ და სიხარული ხუასტაგისაჲ გუაცთუნებს და არა ვიურვით საგზალსა გზისა მისთჳს“ (მამ. სწავლ. 253₉).

„აღდეგ და მოვედ ჩუენ თანა, და ნუ შურობ ხუასტაგსა შენსა, და ხუასტაგითა შენითა განგიმრავლე სპანი შენნი...“ (ლ. მრ. 22₁₆).

„მე ვარ ნათესავი უფლოს მცხეთოსის ძისა, და ძმისწული სამარა მამასახლისისა, და არს ჩემთანა ხუასტაგი დიდძალი“ (ლ. მრ. 22₁₂).

„აჲ ინებო, რათა მით ხუასტაგითა მოვიდე შენ თანა, და ვიყვნეთ ჩუენ ძმა და ვიქმაროთ ჩუენ ხუასტაგი იგი ორთავე“ (ლ. მრ. 22₂₂).

„და ალიგსნეს ყოვლითავე ხუასტაგითა...“ (ლ. მრ. 45₁₈).

„და გამოიღეს ხუასტაგი დიდძალი, ოქრო და ვეცხლი, და განუყვეს გლახაკთა...“ (ჯუანშ. 143₉).

¹ GrirPh, I, გვ. 138.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 135, 138.

³ Б. Милер, Персидско-русский словарь, гв. 199—200.

„და განუყო ყოველი (სტეფანოზმა) ხუასტაგი სამეფოსა მისისა, საგანძური ოქროსა და ვეცხლისა და თუალთა პატიოსანთა...“ (ჯუანშ. 232₄).

„გამოიღო თავისი ხუასტაგი და ჩაიცუნა ჩოჯანი ლიპარიტ, და შეჭვედრა ძე თჳსი ივანე მეფესა“ (მატ. ქართ. 305₁₄).

საშ. სა. x^aastak¹ 'ქონება, სიმდიდრე', x^aastan-იდან 'ძებნა, მისწრაფება, სურვილი' (ძვ. ირ. *h^avāz, არ. *svāz), ახ. სპ. است|خ² 'სიკეთე, ქონება, სიმდიდრე', სომხური *խոստակ-ք*³ 'ქონება, სიმდიდრე', *խոստակդար* 'მემკვიდრე' < ფალ. x^aastakdār-იდან.

153. ხორშაკი — „ქარი შემწუელი, ხორშაკი საღმრთოს წერილში ძეს და ხორშა გარე წერილსა შინა“ (საბა).

„ქამსა ზაფხულისასა ცეცხლებრ შემწუელი იგი მჭურვალეზა მზისაჲ, ქარნი ხორშაკნი და წყალნი მავნებელნი“ (მარტ. შუშ. 39₁₁).

„და ამას მიწასა ზედა ვერ ეგების მარხვაჲ სულისაგან ხორშაკისა მაკუდინებელისა...“ (გრ. ხანძთ., გვ. ქმ₄₃).

„განცხრომამან განრყუნის ნაყოფი მონაზონისაჲ, ვითარცა განრყუნის ხორშაკმან ნაყოფი ქუეყანისაჲ“ (მამ. სწავლ. 228₁₃).

„და აჰა კუალად მერმე შჳდნი თავნი აღმოსცენდეს მათ თანა, წულილნი და ხორშაკეულნი. და შეჰამნეს შჳდთა მათ თავთა წულილთა და ხორშაკეულთა, შჳდნი იგი თავნი რჩეულნი, სავსენი და კეთილნი“ (დაბ. 41₈).

„და ვიდრე განთენებამდე მოავლინა უფალმან სარკინოზთა ზედა ხორშაკი ბლუარისა, და გუემნა იგი სატლითა სისხლისათა“ (ჯუანშ. 237₁₁).

საშ. სპ. x^aar 'მზე', x^aaršēt 'მზე'⁴ < ავ. hvar- 'მზე' (სკრ. svai, ლათ. sol- და სხვა), ავ. hvarə-xšaeta- 'მზე'⁵ (სიტყვასიტყვით 'მზე-მანათობელი, ბრწყინვალე'), ახ. სპ. خورشید 'მზე'.

როგორც ჩანს, აქედან არის ნაწარმოები ფალ. x^aaršak, რომელიც საფუძვლად უდევს ქართულ ხორშაკსა და სომხურ *խորշակ-ს*⁶ 'სიციხე, გვალვა, მზის მხურვალეზა, ცხელი, მაკვდინებელი ქარი'. შდრ. „ხორშაკი ბლუარისა“. ახ სპარსულში არის!

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 138.

² S. Haïm, I, გვ. 7,27.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 161.

⁴ H. Reichelt, AE, გვ. 512.

⁵ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 136—137.

⁶ A. Худябашев, Армяно-русский словарь. გვ. 521.

ფორმა *خرش*, რომელიც აგრეთვე მზეს აღნიშნავს, შეიძლება მისი საშ. სპარსული ექვივალენტი იყო *xʷaršak*¹.

154. **ხვაშიადი** — ‘საიდუმლო’, „საქმე დაფარული საჯორცი-ელო“ (საბა).

„და ვარქუ მე სანატრელსა მას ხუაშიადად-რე“ (მარტ. შუშ. 9₂₀).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„ხვაშიადი შემინახე“ (157₂).

„ვისმცა ვუთხარ ხვაშიადი?“ (163₁).

„ხამს, თავისსა ხვაშიადსა არვისთანა ამელავენებდეს“ (28₁).

„ხვაშიადსა უთხრობს სრულსა“ (1093₃).

„ხვაშიადის ვერ-მშალავსა“ (1106₂).

პირველი ელემენტი ამ სიტყვისა შესაძლოა იყოს საშ. სპ. *xʷēš*² ‘თავისი’, ‘საკუთარი’, *Xʷāš* ‘კარგი’ ან *Xʷāhiš* ‘სურვილი’. რაც შეეხება მეორე ელემენტს -იად იგი შეიძლება დაუკავშირდეს საშ. სპარსულ *yāt-*ს, ავ. *yāta-*³ ‘ხსოვნა, მოგონება’, ანდა მიჩნეულ იქნეს ქართულ მაწარმოებელ ელემენტად -იად *xʷāšyādm* ‘კარგად დასახსომებელი, დასაფარავი, საიდუმლო’.

155. **ხიდი, ჳიდი**.

„და ვითარცა მიიწინეს ჳიდსა მას ციხისასა, ჳრქუა პიტიახშმან წმიდასა შუშანიკს...“ (მარტ. შუშ. 28₁₉).

„და შთაყარეს დიდსა მდინარესა, ქუეშე ჳიდსა მას ქალაქისასა, რომელსა ზედა აღმართებულ იყო პატიოსანი ჯუარი ჳიდისაჲ“ (აბო, 75₁₀).

„ხოლო დევნა უყვეს მთავართა სომხითისათა, მოუსწრეს ვიეთმე ჳიდსა, და რომელთამე მოუსწრეს ფონსა და იწყუდინეს იწროსა შინა“ (ლ.მრ. 38₁₅).

„...და მიიწივნეს ქალაქად მცხეთად წიად ჳიდსა ზედა, და დადგეს მუნ...“ (ლ.მრ. 54₁₁).

„ვეფხისტყაოსანში“:

„პერპერასა დაფანტულსა ზედა სცვეთდეს ვითა ხიდსა“ (1437₄).

„მის მთისა ძირსა წყალი დის, არად სანდომი ხიდისა“ (184₃).

„სიყვარული გზად და ხიდად“ (703₇).

¹ Borhān-e Qāte‘, II, გვ. 734.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 140.

³ P. Horn, GrnpEt, გვ. 250.

„ხიღნი ზღვასა ჩაგვიცვივდეს“ (222₁).

„ზოგი ხიღთა ასაგებლად“ (804₂).

ავ. haētū- ‘Damm’, სკრ. setu- ‘ხიდი’, შდრ. haētumant ‘მდინარის სახელი’, საშ. სპ. hētōmand, ავღან. hēlmand ‘პილმენდი’ (სიტყვასიტყვით დამბებით ან ხიდეებით მდიდარი)¹. ოს. xid|xed ‘ხიდი’. დაწერილებით იხილეთ პირველ თავში, სკვითურ-ალანურ-ოსურ სიტყვებში.

156. ხუარბალი—‘მარცვლეული, ხორბალი’.

„ღვნოჲ, თაფლი, ნაყოფი კეთილ, თივაჲ და ნაშრომი, ხუარბალი და ყოველი თაფლი და ხილი მათა ბართა კეთილ“ (ძვ. ქართ. ლიტ. ქრ. ასტროლოგ. 28₁₁).

„თაფლი და ხუარბალი და ღვნოჲ ზომად“ (ძვ. ქართ. ლიტ. 30₁₇).

„თივა, ხუარბალი, ღვნო, თაფლი იეფად“ (ძვ. ქართ. ლიტ. 30_{28,36}).

„...რამეთუ ხუარბლის ვაჰართა დაჰჴნეს კარნი ქულბაგთა მათთანი და განაძნელეს იფქლი გლახაკათოჴს, და მსყიდელნი შეიწრდეს“ (მამ. სწავლ. 64₁₃).

საშ. სპარსული x^aār bār x^aār² ‘საკვები, საკმელი,’ + bār ‘ნაყოფი მოსავალი’, ახ. სპარს. خوا⁴ ‘საკვები, სანოვადე’. შდრ. ავ. x^aar-əbō. bairya-. ‘საკვები ნაყოფის მომცემი’.

157. ჯოჯოხეთი—‘ქუესკნელი, გენია’.

„...ხოლო ქრისტჳმან უბრძანა ქუეყანასა და განელო და დანთჳქ ეშმაკი იგი და შთაჴდა ჯოჯოხეთად ქუესკნელად“ (ე.მცხ. 89₁₇).

„რამეთუ ცოცხლივ შთაენთჳა ეშმაკსა ვითა მკუდარნი ჯოჯოხეთსა“ (მოქც. ქართ. 753₂₄).

„დალათუ ქუესკნელთა ჯოჯოხეთისათა შთაწევნულ ხარ ცოდვითა, იგი შემძლებელ არს შენდა მიერ აღმოყვანებად“ (მამ. სწავლ. 612).

„მაშინ უჴუეთუ პოის კაცი არა მღჴძარედ, შთანთქის იგი, ვითარცა ჯოჯოხეთმან“ (მამ. სწავლ. 18₁₆).

„და მას არა უნდა ნუგეშინის-ცემის და თჳუა, ვითარმედ: შთავიდგ მე ძისა ჩემისა თანა გლოვით ჯოჯოხეთა“ (დაბ. 37₃₅).

„რამეთუ ვარ მე ცოცხლივ ჯოჯოხეთსა შინა და არა უწყი....“ (ლ.მრ. 67₂₅).

¹ AirWb, 83. 1727, 1728.

² H. Nyberg, Hfsb, II, 83. 33.

³ იქვე, 83. 58.

⁴ Borhān-e Qāte‘, II, 83. 896.

„და მან იხილა ნებროთ ჯოჯოხეთსა შინა და იცნა...“
(ჯუანშ. 108₁₀)

„ქრთამი ჯოჯოხეთსა დაიურევს“ (ვ.ტყ. 764₁).

ძვ. ირ. *dužahu-, ავ. daožahva-, ფალ. dōžax* 'ჯოჯოხეთი', ფაზ. dōžax, dužax 'ჯოჯოხეთი', ახ. სპ. جوحا 'ჯოჯოხეთი, სომხ. դժիս-ք 'ჯოჯოხეთი'. ქართული ფორმა მოდის ფალაურებიდან: dōžāx* > dōžox > dojox > jojox > ჯოჯოხეთი და არა სომხური դժიս-ք-იდან.

158. **ჯადაგი**—'ძველი ფეხსაცმელი, ჯღანი'.

„...მას ჟამსა შეკრბეს სპარსნი, რომელნი მცხეთად იყვნეს მეჯადაგენი დ მეჯამლენი...“ (ე.მცხ. 80₁₈).

„და ვითარ ტოზიკი იგი გარდაიწადეს, შეკრბეს იგინივე მეჯადაგენი და მეჯამლენი...“ (ე. მცხ. 80₂₈).

საშ. სპ. *zatak, zatak=ახალ სპ. აკ¹ 'ძველი, ნაცვეთი, ნატარები' ძვ. ირ. *jataka-ზმნიდან jān- 'ცემა', საშ. სპ. žatan, žan², ახ. სპ. آك — ك³ 'ცემა, დარტყმა, რახუნი' და სხვა (ალბათ ძირების დაკვრა. შდრ. რუს. „подбивать подмётки“). საბას განმარტებით ჯადაგი 'ჯღანი და მისთანა შეურაცხი რამე ცუდი'.

მეჯადაგე—'მეჯღანე':

მეჯადაგე და მეჯამლე—სინონიმებია, ალბათ მცირეოდენი ნიუანსით განსხვავებული (მეჯადაგე—ძველი, გაცვეთილი ფეხსაცმელის შემკეთებელი 'მეჯღანეა').

159. **ჯავშანი**.

„განაწესა სპანი და დაადგინნა განწესებულად და განმზადებულად და აღჯდა ტაიქსა შეჭურვილსა ჯავშნითა...“ (ჯუანშ. 101₁₇).

„გატუდღის სიმაგრე ჯავშან-ქაფისა“ (ვ.ტყ. 1416₂).

„ჯაჭვ-ჯავშანითა, ქაფითა“ (ვ.ტყ. 441₂).

საშ. ახ. სპარსული جوش⁴ 'ჯაჭვის პერანგი, ჯავშანი' <ავესტური ფორმიდან yaōxšna 'მომზადება, აღჭურვა, საჭურველი', სომხ. ճօշ⁵ და ճօշ⁶ 'ჯავშანი', არაბ. جوش⁶ 'ჯავშანი'.

¹ Borhān-e Qāte', II, გვ. 1008.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 538.

³ Б. Миллер, Персидско-русский словарь, гв. 258.

⁴ იქვე, გვ. 157.

⁵ Ա ճ ա ղ յ ա ն, Արմ. բառ., IV. გვ. 703, 704; H. Hübschmann. AG, II, გვ. 27.

⁶ Borhān-e Qāte', II, გვ. 69.

160. ჯმნა — 'წასვლა, განშორება, გაცლა, გამოშვებობა'.

„და იჯმნა მეფისაგან სპარსთაჲსა პიტიახშმან“ (მარტ. შუშ. 5₆).

„ხოლო მე ვიჯმენ აღრე და მივიწიე დაბასა მას, რომელსაცა იყო ნეტარი შუშანიკ“ (მარტ. შუშ. 8₉).

„... და ვითარ წარემართებოდა მარზაპანი იგი მეფისა მის, შეკრბეს ქართლისა მთავარნი, მარზაპნისა მის ჯმნად მოვიდეს“ (ე.მცხ. 83₁₂).

„და იჯმნა ყოველთა მათგან პყრობილთა ქრისტიანთა და პრქუა მათ“ (აბო, 72₃₀).

„...იჯმნეს წმიდათა მათ უღაბნოჲსა მისგან, მოიკითხეს წმიდანი იგი მამანი და წარვიდეს“ (ს.ზ. 172₃₂).

„ხოლო შემდგომად სოფლით ჯმნისა უმეტეს ცნობათა ჩუენთა აღიდა ცათა შინა ანგელოზთა თანა“ (გრ. ხანძთ., გვ. მა₂₁).

„მაშინ გამოწულილვით გამოიძიოს ნიში იგი ქრისტიანობისაჲ, რომელი მიიღო თითოეულმან ჩუენმან დღესა ნათლის-ღებისასა და ითხოოს ჩუენგან უბიწოჲ სარწმუნოებაჲ აღნათქუეში იგი, რომელი აღუთქუთ და ვთქუთ: ვიჯმნით შენგან, ეშმაკო, და ყოველთა საქმეთა შენთაგან“ (მამ. სწავლ. 213₁₉).

„...ვიჯმნი მე ყოველთაგან საქმეთა ეშმაკისათა, რომელ არიან ესე: სიძვაჲ და პრუშებაჲ, კაცის-კლვაჲ და პარვაჲ...“ (მამ. სწავლ. 213₂₁).

„ხოლო ბალაჰვარს უნდა წარსლვის საყოფლად თჳსა და იჯმნი და ძისგან მეფისა...“ (ბალაჰვარ. 79₄. ა).

„...და უჯმნა დედისაგან და მისცა ჯუარი და კურთხევა“ (ლ. მრ. 49₁₈).

ფუძეა სიტყვისა ჯმნა *jaman*, რომელიც დაცული გვაქვს აგრეთვე სიტყვაში ან ჯმნობა, ირ. *hanjaman*-. ორივე ამ სიტყვის ძირია ირ. *gam* || *jam* 'სვლა' (შდრ. სკრ. *gam* — 'სვლა'. ბერძნული *πάσχω*, *πάσχω*, ლათ. *venio*), ავესტური *jim-* || *jəm*¹ *jimat*, *jimaiti*, *jasa* და სხვა, ძვ. სპ. *ājaniya* (*ā + jamiyat*)², მანიქევ. — 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥𐭩³ 'წყევანა, წაძლოლა', ფაზ. *jāmanīdan*. საშ. სპ. *jaman* < ძვ. ირ. *jamana* მიმღეობის ფორმაა და ნიშნავს 'წასულს', საიდანაც ქართ. ჯმნა 'წასვლა'.

¹ H. Reichelt, AE, გვ. 437.

² A. Meillet, Vp, გვ. 110.

³ C. Salemann, Man. Stud., გვ. 37, 38.

ირანული წარმომავლობის პირის საქუთარი სახელები

1. ადარნესე (ადარნერსე, ადარნასე).

1) ადარნესე კურაპალატი და ერისმთავარი, ნერსე ერისთავის მამა:

„რამეთუ იყო ჟამი, ოდეს ერისმთავარი იგი ქართლისაჲ, სახელით ნერსე, ძე ადარნესე კურაპალატისა და ერისმთავრისაჲ, მიწოდებულ იქმნა ქუეყანად ბაბილოვნისა მფლობელისა მისგან ჟამსა სარკინოზთასა ამირა მუმნისა აბდილადსგან, რომელი იყო ქალაქსა მას დიდსა ბაღდადს, რომელიცა-იგი მან აღაშენა“ (აბო, 185₂).

2) ადარნერსე აშოტ კურაპალატის ძე:

„მაშინ სამთა მათ დიდებულთა ძეთა კურაპალატისათა—ადარნერსე (ადარნერსე), და ბაგრატ და გუარამ—შეწირეს თითოეულად, რაჲცა საგმარი მონასტერსა მისსა უკმადა, ყოველი უხუცებით“ (გრ. ხანძთ. 252₁₁).

3) ადარნესე ერისთავი:

„და შემდგომად ერისთვობდა ადარნესე: და მისაჲჲ სამნი კათალიკოზნი იცვალნეს“ (მოქც. ქართ. 726₈).

4) ადარნასე ბაკურის ძე, ქართლის მთავარის ტეფანოზ I შემდგომი:

„შემდგომად სიკუდილისა ადარნასესისა განადიდა უფალმან მეფობა აშოტ კურაპალატისა...“ (მატ. ქართ. 252₆).

„მაშინ კეისარმან მოუწოდა ძესა ბაკურისსა, ქართველთა მეფისასა, ნათესავსა დაჩისასა, ვახტანგის ძისასა, რომელი ერისთაობდა კახეთს, რომელსა ერქუა ადარნასე, და მისცა მას ტფილისი და მთავრობა ქართლისა“ (ჯუანშ. 225₂).

5) ადარნასე — ერისთავი სამშვილდისა ვახტანგ გორგასალის დროს:

„და წარსცა იგი ყოველი წინაშე კეისრისა, კელითა ნასრესითა. და აღარნასესითა, ერისთავთა მისთათა“ (ჯუანშ. 176₁₁).

„და აღარნასე, ერისთავი სამშულდისა“ (ჯუანშ. 185₁₇).

6) აღარნასე — ძმისწული აღარნასე ბრმისა:

„მაშინ მოვიდა მისი მთავარი ერთი, რომელი იყო ნათესავისაგან დავით წინასწარმეტყუელისა, სახელით აღარნასე, ძმისწული აღარნასე ბრმისა, რომლისა მამა მისი მზახებულ იყო ბაგრატიონიანთადვე, და ბერძენთა მიერ დადგინებულ იყო ერისთავად არეთა სომხითისათა, და ტყვეობასა მას ყრუისასა შთასრულ იყო იგი შვილთა თანა გუარამ კურაპალატისთა კლარჯეთს, და მუნ დარჩომილ იყო“ (ჯუანშ. 243₁₀).

7) აღარნასე იოვანე შავლიანის ძე, აფხაზთა მეფე:

„და მოჰგუარა მეფემან იოვანე ძესა თჳსსა აღარნასეს ცოლი, ასული გუარამ აშოტის ძისა“ (მატ. ქართ. 258₁₁).

„და მოკუდა იოვანე, მეფე აფხაზთა, და მეფობდა მის წილ ძე, მისი აღარნასე“ (მატ. ქართ. 261₇).

8) აღარნასე — ძამელი მთავარი:

„წარვიდა ქართლს და მიმართა აღარნასეს, ძამელსა მთავარსა“ (მატ. ქართ. 270₂₂).

9) აღარნასე — სომეხთა მეფის კვირიკეს ძმა:

„სთხოვა სამშულდე და არა მოსცეს, რამეთუ ერთი ძმა მათი აღარნასე შესრულ იყო სამშულდეს“ (მატ. ქართ. 307₁₀).

10) აღარნასე აღარნასიანი, ქართლის ერისთავი:

„მეოთხე მისცა აღარნასეს აღარნასიანსა (არჩილმა), და ორთავე მათ განუყო ზენა სოფელი, რომელ არს ქართლი“ (ჯუანშ. 242₁).

11) აღარნასე ბაგრატიონიანი, ძე ნერსესი:

„ხოლო ამან ჯუანშერ შეირთო ცოლი ნათესავი ბაგრატიონიანთა, ასული აღარნასესი, სახელით ლატავრი...“ (მატ. ქართ. 251₂).

„არამედ სიცოცხლესავე ჯუანშერისსა იცვალა აღარნასე ბაგრატიონიანმან ნასამალი კლარჯეთისა, შავშეთისა, აქარისა, ნიგალისა, ასისფორისა, არტანისა, და ქუემოსა ტაოსა, და ციხეთაგანცა რომელნი ჰქონდეს შვილისშვილთა ვახტანგ მეფისათა. და წარვიდა აღარნასე კლარჯეთად და მუნ მოკუდა“ (მატ. ქართ. 251₁₇).

„და ამის სტეფანოზისა შემდგომად ერისთავობდა ძე მისი გუარამ კურაპალატი. და შემდგომად მისსა ვარაზ-ბაკურ, ძე მისი, ანთიპატოსი, რომელმან გარდაბანელნი მოაქცივნა. და მერმე ნერსე და ძენი მისნი, ფილიპე და სტეფანოზ და აღარნასე. და ძენი

მისნი გურგენ ერისთავი, აშოტ კურაპალატი“ (სუმბატ დავითის ძე, 376₅).

12) ადარნასე ბრმა:

„ხოლო ძმისწულნი ადარნასე ბრმისანი, რომელთა დასწუნეს გამის ძმასა თუალნი, წარმოვიდეს ტარონით შავიხად, სამნი ძმანი, და დაემკვდრეს მუნ, ბრძანებითა არჩილისითა, რამეთუ ყოველი პირი კავკასიისა, რანით კერძი, უმკვდრო ქმნილ იყო“ (ჯუანშ. 244₅).

13) ადარნასე პატრიკი:

„და ვითარ მისწორეს წაღებად, მაშინ ადარნასე პატრიკი მოვიდა, პარასკევის ჯუარსა მიუპყრა ზავის პირი, მოსცა აფხაზთა მეფესა არიში, გავაზნი, და კვრიკეს ორჭობი“ (მატ. ქართ. 264₁₃).

14) ადარნასე აშოტ I დიდის ძე:

„ხოლო გუარამ განუყვნა ქუეყანანი ძმათა თჳსთა ადარნასეს და ბაგრატს, და აბოცი განუყო ცოლის ძმასა თჳსსა სომეხთა მეფესა“ (მატ. ქართ. 257₁₅).

„და წარემართა (აშოტ), რათა წარვიდეს საბერძნეთად და თანაჲჲვეს მას დედა და ცოლი და ორნი ძენი ასაკითა ჩჳლნი, უხუცესი ადარნასე და შედეგი ბაგრატ. ხოლო უმრწემესი ძე გუარამ ჯერეთ არა ესუა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 376₁₀). იხ. აგრეთვე, 377₃₀, 378_{11,12,13,17}, 379_{13,10,11,19,30}.

15) ადარნასე ერისთავთ-ერისთავი, ძე გურგენ I კურაპალატისა:

„გარდაიცვალა ადარნასე ერისთავთ-ერისთავი, ძე გურგენ კურაპალატისა, ძმა აშოტ კუხისა, ქორონიკონსა რ⁷ივ და დაუტევნა ორნი ძენი: დავით ერისთავთ-ერისთავი და გურგენ ერისთავთ-ერისთავი“ (მატ. ქართ. 260₃).

„და მოკუდა წყლულებითა მისითა გურგენ კურაპალატი, ძე ადარნასესი, ძისა აშოტ დიდისა, ქორონიკონსა რ⁷ივ. და დაუტევნა ორნი ძენი: ადარნასე და აშოტ ერისთავთ-ერისთავი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 379₂₉). იხ. აგრეთვე 380_{1,8,13,29}.

16) ადარნასე კლარჯი, ძე ბაგრატ მამფალ-არტანუჯელისა — მონაზონობაში ბასილი:

„და გარდაიცვალა ბაგრატ მამფალი არტანუჯელი, ძე სუმბატისი. ქორონიკონსა რ⁷კთ, თუესა აპრილსა კ⁷, ღღესა აღესებასა, და დაუტევნა ძენი ოთხნი: ადარნასე, რომელი-იგი მონაზონ იქმნა და ბასილი სახელ-იდუა, გურგენ ერისთავი, აშოტ და დავით“ (სუმბატ დავითის-ძე, 380₅).

„მასვე წელსა ბაგრატ მაგისტროსის გარდაცვალებისასა ბასილი მონაზონი (ადარნასე) კლარჯი გარდაიცვალა, ძე ბაგრატ მამფლისა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 381₇).

17) აღარნასე ზაგროტ I კურაპალატის ძე:

„და ძენი ბაგრატი კურაპალატისანი სამნი: დავით, რომელი შემდგომად მამისა თჳსისა დასუეს კურაპალატად, ადარნასე და აშოტ“ (სუმბატ დავითის-ძე, 378₁₆).

„გარდაიცვალა ადარნასე, ძე ბაგრატ კურაპალატისა, ქრონიკონსა ჟღ; სიცოცხლესავე მამისა თჳსისასა, და არა დაუტევა შვილი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 378₂₂).

18) აღარნახე I მეფე (კუჩაბალატი, ძე დავით კუჩაბალატისა):

„ქრონიკონსა რა, და დაუტევა ძე სახელით ადარნასე, რომელი მეფე იქმნა შემდგომად მამისა თჳსისა“ (მატ. ქართ. ჩანარ-თი 2, 259₁₀).

„აღარნასე, ძე დავით კურაპალატისა, დასუეს ქართველთა მეფედ (ნაცვლად) მის მოკლულისა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 379₁₆).

„გარდაიცვალა ადარნასე, ქართველთა მეფე, ძე დავით მო-
კლულისა, კრონიკონსა რმგ, და დაუტევნა ძენი ოთხნი“ (სუმ-
ბატ დავითის-ძე, 380₁₇). იხ. აგრეთვე, მართიანე ქართლისა: 261₁₂₉,
266_{718, 102152}, 381_{439, 113} და სხვა.

19) აღარნახე II კურაპალატი, ძე ბაგრატ მაგისტრ-
ბოლისა:

„გარდაიცვალა ძე ამის ბაგრატიის, ადარნასე კურაპალატი, ქორონიკონსა რჳპა“ (მატ. ქართ. 266₁₂).

„და დაუტევია ძე თჳსი ადარნასე, რომელი შემდგომად მამისა თჳსისა მაგისტროსი იქმნა და შემდგომად მამის ძმათა კურაპალატი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 381₅). იხ. აგრეთვე, მატ. ქართ.: 266₁₂, 271₉, 381_{5, 16, 19}, 382₅.

20) ადარნასე III კურაპალატი, ძე სუმბატ I კურაპალატისა;

„გარდაიცვალა სუმბატ მეფე-კურაპალატი, ძე აღარნასე მეფისა, და ძმა დავით მეფისა, ქორონიკონსა რ'ოც, და დაუტევნა ძენი ორნი: ბაგრატ რეგუენი, რომელი შემდგომად მამისა თჳსისა მეფე იქმნა, და აღარნასე კურაპალატი“ (მატ. ქართ. 266₁₅₋₁₇).

„გარდაიცვალა ადარნასე, ძე სუმბატ კურაპალატისა, ძმა ბაგრატ რეგუნისა, ქრონიკონსა ს“გ, და დაუტევა ძე დავით მცირე“ (სუმბატ დავითის-ძე, 381₂₂).

ადარნასე ირანული სახელია, რომელიც გაერცელებულია აგრეთვე სომხურშიც, სადაც იგი წარმოდგენილია ფორმით: *Ասր-ნარსახ*¹. ქართულიცა და სომხური ფორმაც მომდინარეობს საშ.

¹ Հ. ԱՏ առյալն, Հայոց անձնանուններ/ի բառարան, I, թջ. 261.

სპარსული შედგენილი სახელიდან *Ādārnarsēh*, რომელიც პირველ ნაწილად შეიცავს სიტყვას *atur* 'ცეცხლი', ახ. სპ. *ādar*, ხოლო კომპოზიტის მეორე ტერმინს შეადგენს საკუთარი სახელი *Narsēh* (იხ. ნერსესთან)¹. ბერძნულში ეს სახელი წარმოდგენილია 'Αδαρνάρης, 'Αδαρνάρης სახით, არაბულში *أدارنارساه* — *Ādarnarsah*².

ქართული ფორმების *ადარნერსე* და *ადრნერსე*, *ადრნესე* (აბო, გრიგოლ ხანძთელის ცხოვრება) შეპირისპირება ამ სახელის საშ. სპარსულსა და სომხურ ფორმებთან გვარწმუნებს, რომ ქართული ფორმა შემოსულია უშუალოდ სასანური ფალაურიდან, ხოლო სომხური, სადაც დაცულია *t* (*Atrnerseh*), ამოსავლად არშაკიდულ ან ადრე-სასანურ ფალაურ ფორმას გულისხმობს, ე. ი. ეს სიტყვა სომხურში შესულა იმ დროს, როდესაც საშ. ირ. *t* ჯერ არ იყო გადასული *ნ*-დ ხმოვანთა შორის.

უფრო მოგვიანო ქართულ ძეგლებში (ჯუანშერი, მათიანე ქართლისაჲ, სუმბატ დავითის ძის ქრონიკა) ეს სახელი წარმოდგენილია ფორმით *ადარნასე*, რაც შეიძლება ბერძნულის გავლენით აიხსნას. შდრ. ბერძნ. 'Αδαρνάρης.

2. ა(მ)ბარვეზი — ქასრე ამბარვეზი ურმიზდის ძე, სპარსეთის შეფე.

„მაშინ მეფემან სპარსთამან ურმიზდ მისცა ძესა თვსსა რანი და მოვაკანი, რომელსა ერქუა ქასრე ამბარვეზი“ (ჯუანშ. 217₆).

„მოვიდა და დაჯდა ბარდავს, და დაუწყო ზრახვად ერისთავთა ქართლისათა: აღუთქუა კეთილი დიდი, და დაუწერა საერისთოთა მათთა მამულობა შევითი-შვილამდე, და ესრეთ წარიბირნა ლიქნითა. და განდგეს ერისთავნი და თვს-თვსად ხარკსა მისცემდეს ქასრე ამბარვეზსა“ (ჯუანშ. 217₁₀).

„მაშინ ქასრე ამბარვეზმან დაუტევა რანი და ქართლი, და წარვიდა შუელად მამისა თვისისა (ჯუანშ. 217₁₃). 221_{1,2,3,4,5}, 223_{3გვ}-ზე გვაქვს მხოლოდ ქასრე, ხოლო 227₉-ზე — ხუასრო მეფე, ხუასრო გვაქვს აგრეთვე სუმბატ დავითის-ძესთან, გვ. 375₁₃.

ქართული ამბარვეზ წარმოადგენს გადმოცემას საშ. სპარსული სიტყვისა *Aparvēc*, *Aparvēr* 'გამარჯვებული, ძლევაშემოსილი'. შდრ. ფაზენდური *awarvēr* 'გამარჯვება, ტრიუმფი, ტრიუმფალური', ახ. სპარსული *Parvēr* 'გამარჯვებული'³. ეს სიტყვა წარმოადგენს

¹ სიტყვა *ცეცხლი* *atur* ძალიან ხშირად გვხვდება საკუთარ სახელებში. შეადარეთ, მაგალითად, მსგავსად ნაწარმოები სახელები: *Ατροπατης* ავ. *Ataroxvaranah*-, *Ātarōčītra*-, *Ātarōdāta*- და სხვა მრავალი.

² H. Hübschmann, AG, I; F. Justi, IN, გვ. 3—4.

³ F. Justi, IN, გვ. 19; H. Hübschmann, AG, I, გვ. 21.

სპარსეთის მეფის ხვასრო II ზეწოდებას. შდრ. ფირდოუსისთან Xusrau Parvêz, სომხ. Aprvêz Xosrov (apruêz)¹, არაბული Kisrā-abarvîz, ე. ი. al-muzaffar 'გამარჯვებული'. ამ უკანასკნელი არაბული ფორმის გადმოცემას წარმოადგენს ქართული ქასრე ამბარვეზი; საშ. სპარსული ამოსავალი ფორმა დაცულია სომხურში.

3. ამაზასპ (ამზასპ, ამზასპან, ამასპო).

1) ამასპო გვხვდება „სერაფიონ ზარზმელის ცხოვრებაში“:

„ვინაჲცა ჰრქუა იკონომოსსა და ხუცესთა და ძმათა ყოველთა, რაჲთა ხელის-დღე მივიდნ საფლავად მისა ადგილსა მას ზანავისასა, სადა-იგი მონასტერი შეუენიერი შშნ არს, რომლისა-იგი იყვნეს პირველნი აღმაშენებელნი ამასპო და ქურდია, ხოლო აწ კუალად დაჲ გიორგისი, რომელი იყო ცოლი დიდისა მთავრისა მირიანისი, ძისა ბეშქენ ბაჰლაუნდისაჲ, ძისა იოვანწსი“ (ქართ. ენ. ისტ. ქრ. 235₃₇).

2) ამაზასპ—მეფე:

„იწ: და მეფობდა იმიერ ამაზასპ და ამიერ დერუქ“ (მოქც. ქართ. 710₃).

3) ამასპო — არმაზის მეფე, აზოქის ძე (არშაკუნიანი):

„და აღესრულნეს არზოქ და არმაზაელი, ნუგეშინის-ცემულნი დიდად. რამეთუ სიმეწითა მათითა უკუმოიხუნეს საზღვარნი ქართლისანი. და შემდგომად მათსა მეფობდეს შვილნი მათნი: არმაზს—ამაზასპ და შინა ქართლს—დეროქ“ (ლ. მრ. 50₁₋₄).

4) ამზასპი—ამაზასპი მეთვრამეტე მეფე, ძე ფარსმან III-სა:

„ხოლო მეფობდა ესე ფარსმან ყოველსა ქართლსა ზედა, და ესუა ძე, და უწოდა სახელად ამაზასპ. და შემდგომად ამისსა მოკჳდა ფარსმან. და შემდგომად მისსა მეფობდა ძე მისი ამაზასპ“ (ლ. მრ. 54₁₅₋₁₆).

„ესე ამაზასპ იყო კაცი ძლიერი და დიდი გოლიათი, მსგავსი ფარსმან ქუელისა. და ამისსა მეფობასა გარდამოვიდეს ოგსნი, სპანი დიდნი, გზასა დვალეთისასა. ხოლო ვერ იგრძნა ამაზასპ მეფემან გარდამოსლვა ოგსთა ვიდრე გარდამოვლამდე მთისა“ (ლ. მრ. 55₁₋₃). იხ. აგრეთვე, 55_{7,11,14,18}, 56_{3,4,7}.

„და ვითარ განთენდა, კუალად განვიდა მუნვე ამაზასპ და აღიხუნა ოროლნი. და გამოვიდა ოგსთაგან კაცი ერთი, რომელსა ერქუა სახელი ხუანხუა“ (ლ. მრ. 56₉₋₁₀). იხ. აგრეთვე, გვ. 57_{9,14} და სხვა.

5) ამაზასპ ტაროვნელი — სომხეთის ერისთავი:

¹ Առաքյալ, Անձ. բառ., I.

„წარემართა ვახტანგ შესლვად საბერძნეთად. და მიიწივნეს სომხითს, და მოერთნეს პეროჟა-კაფას, სადა-იგი ციხე აეგო პირველ ქსენებულსა ფეროზს, ერისთავნი სომხითისანი: სიგნელი არევ, ას-ფურაგნელი ჯუანშერ, ტაროვნელი ამაზასპ გრიგოლის შენებულისა ქალაქისაგან, თრდატ ნათესავისაგან დიდისა თრდატისა“ (ჯუანშ. 159₁₉).

6) ამზასპანი — ყრმა სეფეწული:

„მეორე სეფე-წული მოვიდა ყრმა, ამზასპანი; იღვა რვისა წლისა. მოიღო დედამან მისმან სარწმუნოებით და დაღვა ცხედროთა წინაშე სუეტსა მას ნათლისასა...“ (ლ. მრ. 115₅₋₆).

ძვ. სპარსული *Hamāzāspa-^{*} hamāza (სკრ. samāja-) ‘სიმრავლე, კრებული, ჯოგი’ + aspa- (სკრ. aśva-) ‘ცხენი’¹.

მთლიანად კომპოზიტი Hamāzāspa ნიშნავს ‘ცხენმრავალს’. მსგავსი საკუთარი სახელები ხშირად გვხვდება ირანულ ენებში; ჰიუბშმანს მოჰყავს, მაგალითად, Hābspa-, haba=სკრ. sabha ‘კრებული, ჯოგი’². შეადარეთ აგრეთვე ფალ. hēvarāsp (ზააქის ეპითეტი) ‘10.000 ცხენიანი’, ქართული ბეგრასფი.

ეს სახელი სომხურში წარმოდგენილია ჯამაჟასპ-ის სახით. შდრ. აგრეთვე ჯამაჟასპხან.

4. ანაკ — წარჩინებული მთავარი, სომეხთა განმანათლებლის გრიგოლის მამა:

„ხოლო კრებულსა მას შორის იყო წარჩინებული ერთი მთავარი, სახელით ანაკ, ნათესავისაგან კოსაროს სომეხთა მეფისა“ (ლ. მრ. 60₉).

„მაშინ ფარულად მოუწოდა მეფემან ანაკს, და რქუა მეფესა ანაკ: „მეფე, ცხოვნი უკუნისამდე, მე გიძიო ღონე შურისგებისა კოსაროს ზედა“ (ლ. მრ. 60₂₀—61₁).

იხ. აგრეთვე, ლ. მრ. 61₅, 61₁₅ და სხვა.

ეს სიტყვა წარმოდგენს ფალაური anāk³ სიტყვის გადმოცემას, მნიშვნელობით ‘ბოროტი, უწმინდური’, შდრ. ახ. სპ. *ak* — nāk, საკუთარი სახელი Anāk, სომხ. *Անակ* ‘პართელი მთავარი სურენის გვარიდან, წმინდა გრიგოლის მამა, სომეხთა მეფის ხოსრო არშაკიდის მკვლელი’⁴.

¹ F. Justi, IN, გვ. 125.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 47.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 10.

⁴ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 17.

შეადარეთ აგრეთვე ფალაური საკუთარი სახელი ქალისა *Anākduxt* 'ანაკის ასული'.

შენიშვნა: იუსტის აზრით, ეს არის სალანძღავი მეტსახელი, რომელსაც სომეხნი თავისი მეფის მკვლელს უწოდებდნენ¹.

ნ. ანბაზუკ — ოვსთა გოლიათი || აბაზუკ:

„მაშინ ამათ მეფეთა ქართლისათა აზორკ და არმაზელ მოუწოდეს ოვსთა და ლეკთა, და გარდამოიყვანეს ოვსთა მეფენი, ძმანი, ორნი გოლიათნი, სახელით ბაზუკ და აბაზუკ, სპითა ოვსეთისათა“ (ლ. მრ. 45₇).

„მაშინ მიეტევა ანბაზუკ შუელად ძმასა თვსსა, ხოლო მოსწუდნა სუმბატ ჰოროლნი იგი, მიეგება და ეგრეთვე მასცა სცნა და განავლო, აღიღო და დასცა ქუეყანასა ზედა“ (ლ. მრ. 46₁₄).

ძვ. ირ. *Hamabāzūka*:- პირველი ტერმინი კომპოზიტისა არის პრევერბი *hama-*, სკრ. *sama-*, ფალ. *ham-*, ახ. სპ. *ham-*, მეორე — *bāzuka* 'ხელი', ფალ. *bāzūk* 'ხელი', ახ. სპ. *bazu* (საშ. სპ. *bāz-āi*, *baz-ih*), ავ. *bāzū-*², ოსური *bazúg* 'ხელი', სომხ. *Բազուկ*. იხ. ბაზუკი. შეადარეთ საკუთარი სახელი *Bazūk*³ (იხ. ქვემოთ). სომხ. *Բազուկ*⁴ 'ოვსთა მეფისა და სომეხი დიდებულის სახელი'. შეადარეთ აგრეთვე ანალოგიურად ნაწარმოები სკვითური სახელები.

ვ. მილერის აზრით „Имена царей осов содержат осетинские слова: Базук — 'плечевая часть руки до локтя', Амбазук — 'равноплечий'“⁵.

6. ანუშარვან (ქასრე ანუშარვან სასანიანი) — მირიანის მამა, სპარსეთის მეფე:

„და ესე ასფაგურ იყო უკანასკნელი მეფე ფარნავაზიანთა ნათესავისა. და ამის-ზე მეფე იქმნა სპარსეთს ქასრე ანუშარვან სასანიანი, რომელმან მოსრნა მეფენი აფლალანიანი, რომელი იცნობების არდაშირობით, ვითარცა წერილ არს ცხოვრებასა სპარსთასა“ (ლ. მრ. 59₈). ყველგან სხვაგან მოხსენიებულია, როგორც ქასრე სასანიანი ან სპარსთა მეფე.

¹ F. Justi, IN, გვ. 15.

² GrirPh, I, 2, გვ. 184.

³ F. Justi, IN, გვ. 66.

⁴ Ա ճ ա ղ յ ա ն, Անձ. բառ., გვ. 361.

⁵ В. Миллер, Осетинские этюды, III, гл. 25. შენიშვნა 3.

შემონახული ძველი ირანული ფორმა ამ სიტყვისა ავესტაში არის *anaōšourvānəm*¹ 'უკვდავი სული'.

კომპოზიტის პირველი წევრია *anaōša* 'უხრწნელი, უკვდავი', ხოლო მეორე — *urvān* 'სული', ფალ. *anōšak ruvān* (*anōšak* 'უხრწნელი, უკვდავი') ხოსრო I ზეწოდება. ფაზენდ. *anōšruvān*, ახსპარსული *Anōšarvān*, ფირდოუსისთან *Nošīrōvān*, საიდანაც გვაქვს ქართული სახელი ნო შ რ ე ვ ა ნ ი.

არაბული ფორმა ხოსრო ანუშირვანისა არის *Anušarvān Kistrā*², რომელიც, როგორც ჩანს, ამოსავალია ქართული ქასრე ანუშარვანისათვის (შდრ. ქასრე ამშარვენი).

სომხურში ეს სახელი წარმოდგენილია *Անուշირვან* *Մուսրի*-ის სახით. გვხვდება აგრეთვე ფორმა *Անուշას*³.

7. **ასფაგურ** (ასფაგორ) მირდატის ძე — ქართველთა მეფე:

„მეოცდასამე მეფე, ასფაგურ, ძე მირდატ მეფისა, არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 59₃).

„და შემდგომად მირდატისა მეფობდა ძე მისი ასფაგურ“ (ლ. მრ. 59₄).

„ამან ასფაგურ აღაშენა ციხე-ქალაქი უჯარმა“ (ლ. მრ. 59₆).

„და ესე ასფაგურ იყო უკანასკნელი მეფე ფარნავაზიანთა ნათესავისა“ (ლ. მრ. 59₉).

„და ამან კოსარო სომეხთა მეფემან უწყო ბრძოლად ქასრე მეფესა სპარსთასა, და შეეწოდა მას ასფაგურ, მეფე ქართველთა, და ამან ასფაგურ განუხუნის კარნი კავკასიანთანი და გამოიყვანის ოვსნი, ლეკნი და ხაზარნი, და მივიდის კოსარო მეფისა თანა სომეხთასა ბრძოლად სპარსთა“ (ლ. მრ. 59₁₁).

„მაშინ ვითარცა დაიპყრა სომხითი სპარსთა მეფემან და შემოვიდა ქართლად, წარვიდა ასფაგურ ქართველთა მეფე ოვსეთს, რათამცა მოიმატნა სპანი ოვსეთით და განამაგრნა ციხე-ქალაქნი“ (ლ. მრ. 62₇).

„ხოლო რაჟამს შევიდა ასფაგურ ოვსეთს, ეწია სიკუდილი და მოკუდა მუნ“ (ლ. მრ. 62₁₀). იხ. იქვე, გვ. 62₁₁. 63_{6,18}, 64₆.

„...და მიეგება მამეჲან სპასპეტი და ყოველნი ერისთავნი ქართლისანი. მაშინ მოიყვანეს ასული ასფაგურ მეფისა სამშკლდით,

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 20.

² F. Justi, IN, გვ. 17.

³ Ա ճ ա ո յ ա ն, op. cit., გვ. 82.

რომელსა ერქუა აბეშურა, და შერთო იგი სპარსთა მეფეჲმან ძესა თჳსსა, რომელი მუნ თანა ჰყვა შჳდისა წლისა, ნაშობი მჭევლისა, რომელსა ერქუა სპარსულად მიჰრან, ხოლო ქართულად მირიან“ (ლ. მრ. 64_ფ). იხ. აგრეთვე, მოქც. ქართ.: 7, 10, 11.

ჩვენი ფიქრით, ასფარუგ იგივე სახელია, რაც არმაზის გათხრების დროს მოპოვებული ბერძნული წარწერის Ἀσπαρουγας (πινδύης)¹, მიღებული ბგერათა გადასმის შედეგად: ასფარუგ > ასფაგურ.

სახელი ჩრდილო-ირანული წარმოშობისა უნდა იყოს: *Aspār-ug. შესაძლოა აქ ჩვენ საქმე გვაქვს სიტყვასთან *aspār, asvār ‘მხედარი’, გავრცობილთან სუფიქსით -uk || -ug, რომელიც ძალიან გავრცელებულია ჩრდილო-ირანულ საკუთარ სახელებში. შეადარეთ: ბაზუკი, ანბაზუკი, ქსეფარნუგ და მისთანანი. შეადარეთ აგრეთვე Ἀσπαρ² ალანური საკუთარი სახელი, არაბ. asfār, ძვ. ირ. *aspabāra-, ძვ. სპ. asabāra-³ ‘მხედარი, ცხენოსანი’, ახ. სპ. suvār, asvār.

Asparuk — სახელია ბულგარეთის სახელმწიფოს დამაარსებელისა ბალკანებზე (VI ს.), თურქისა, რომელიც სკვითურ სახელს ატარებდა. აბაევი იძლევა ამ სახელის შემდეგ ინტერპრეტაციას: aspa ‘ცხენი’ + ruk, ძვ. ირ. rauka, rauča ‘სინათლე, ნათელი’, ე. ი. ‘ნათელცხენიანი’. შესაძარებლად მოჰყავს ბერძნ. Ἀσπάρης, სკვით. Ἀσπαρουγας, სომხ. Asparak < Aspūrak-ისაგან⁴.

რომელია ამ ეტიმოლოგიებიდან უფრო მართებული, ძნელი სათქმელია.

8. **აჟღალან ბრძენი** — სპარსთა მეფე (მოიხსენიება პირველად ბაამანის შემდეგ, მანამდე უსახელოდ იხსენიებიან სპარსელი მეფეები).

„ხოლო ამისვე ადერკის მეფობასა გამოჩნდა კჳალად მეფობა სპარსეთისა. რამეთუ შესრულ იყო ალექსანდრე და განერყუნა სპარსეთი, აქა ჟამადმდე არღარა დაჯდომილ იყო მეფე სპარსეთს, რამეთუ ადგილთა და ადგილთა იყვნეს ერისთავნი სპარსეთისა. მაშინ შეკრბეს ერისთავნი სპარსეთისანი და დასუეს მეფედ აჟღალან ბრძენი. მაშინ სომეხნი და ქართველნი იყვნეს მორჩილ აჟღალანის სპარსთა მეფისა...“ (ლ. მრ. 43, 10—15).

¹ გ. წერეთელი, არმაზის ბილინგვა, გვ. 34, 35.

² F. Justi, IN, გვ. 46.

³ A. Meillet, Vp, გვ. 70; F. Justi, IN, გვ. 34.

⁴ გ. აბაევი, არმაზის ბილინგვის გარშემო, საქ. სსრ მეცნ. აკად. მოამბე, V, № 9, 1944, გვ. 823, ОМФ, გვ. 157.

მეფენი აქლალანიანი:

„და ამის-(ასფაგურის) ზე მეფე იქმნა სპარსეთს ქასრე ანუ-შარვან სასანიანი, რომელმან მოსრნა მეფენი აქლალანიანი, რომელი იცნობების არდაშირობით, ვითარცა წერილ არს ცხოვრებასა სპარსთასა“ (ლ. მრ. 59₈₋₁₀).

უეჭველია, ჩვენ აქ საქმე გვაქვს არშაკიდების დინასტიის დამაარსებლის არშაკისა და არშაკუნიანების სახელთან, რომელთა არაბულ-ახალ სპარსული სახელის اسكانشاهان -ის საშუალო სპარსული ფორმის გადმოცემას წარმოადგენს ქართული აქლალანი და აქლალანიანი. შეადარეთ საშ. სპ. $\text{Ašayān} \parallel \text{Ašyān}$ და $\text{Ašayānān} >$ ქართ. აქლანან $>$ აქლალან, რომელიც გაგებულია დინასტიურ სახელად არშაკის ნაცვლად. სომხურში გვაქვს *Աշխան* — აქიანი ქართული აქლალანის შესაბამისად, ხოლო აქლალანიანი გადმოცემულია, როგორც *Արշակունի-ք* — ‘არშაკიდები’¹.

დაწვრილებით აქლალანის შესახებ იხილეთ ზემოთ, საშუალო სპარსულ სიტყვებთან.

9. არდაშირ — სპარსეთის მეფეთა ზეწოდება.

1) ბარამ, რომელი იწოდების არდაშირობით, ძე სპანდიატისა.

„შემდგომად ამისა რაოდენთამე წელიწადთა მეფე იქმნა სპარსეთს ძე სპანდიატისი, რომელი არს სახელით ბარამ, რომელი იცნობების არდაშირობით“ (ლ. მრ. 16₁₇).

2) ქასრე არდაშირ სასანიანი:

„და ამის-ზე მეფე იქმნა სპარსეთს ქასრე ანუ შარვან სასანიანი, რომელმან მოსრნა მეფენი აქლალანიანი, რომელი იცნობების არდაშირობით, ვითარცა წერილ არს ცხოვრებასა სპარსთასა“ (ლ. მრ. 59₈).

„აწ ვაქსენოთ ცხოვრება მირიანისი, ძისა ქასრე არდაშირისი სასანიანისა“ (ლ. მრ. 64₁₄).

უძველესი ირანული ფორმა ამ სახელისა არის ძვ. სპ. Artaxšāma- ან ძვ. სპარს. Artaxšassa-² ‘სამართლიანად მმართველი, მეფე’.

არშაკიდულ ფალაურ წარწერებში გვაქვს Artaxšatr, სასანურ წარწერებში Artaxšēr, Artašīr, Ardašīr, ახ. სპარსული ارداشير Ardašīr, ბერძნულში დადასტურებულია ‘Αρταξέρξης, ‘Αρταξάρχης, ‘Αρταξίρ, Αρταξιάς და სხვა, ლათინურში Artaxerxes, Artaxias,

¹ იხ. „ქართლის ცხოვრების“ სომხური თარგმანი, ილია აბულაძის გამოცემა. A. Meillet. Vp, გვ. 170; F. Justi, IN. გვ. 34.

სირიულში Ardašir, Artāšir, Artāšahr¹, ებრაულში Artaxšasta, სომხურში Artashes, Artasir².

10. არვანდ (იარვანდ).

1) არვანდ გუშნასპი — მარზაპანი ქართლისა:

„წელსა მეათესა ხუასრო მეფისასა და არვანდ გუშნასპისა მარზაპანობასა ქართლისასა მოვიდა კაცი ერთი სპარსეთით, სოფლისა არშაკეთისაჲ, ძმ მოგვსაჲ, და წარმართ იყო იგი“ (ე. მცხ. 161₁).

„...ამის კაცისა პატიჟი მე არარაჲ ჯელ-მეწიფეების, არცა აღბმად ძელსა, არცა პყრობილებად, არამედ წარუძღუნო ეგე ტფილისს ქალაქსა არვანდ გუშნასპს, ქართლისა მარზაპანსა და, რაჲ იგი შეჰგვანდეს, მან უყოს, რამეთუ ყოვლისა კაცისა ქართლისა მას ჯელ-მეწიფეების სიკუდილი და ცხორებაჲ“ (ე. მცხ. 163₇).

„და უბრძანა უსტამ მოწოდებაჲ მათი, ხოლო განკითხვაჲ მათი არარაჲ ყო, გარნა ამათ რვათაჲვე შეკრვაჲ ბრძანა და წარცმება ტფილისს არვანდ გუშნასპს, მარზაპანსა ქართლისასა...“ (ე. მცხ. 163₂₁).

„და შემდგომად ექუსისა თვსა მწოდებელი სპარსთა მეფისაჲ მოიწია არვანდ გუშნასპისა“ (ე. მცხ. 164₃₂).

2) იარვანდი — მეფე სომხითისა.

„მაშინ მეფე იქმნა სომხითს დიდი იგი მეფე იარვანდ. და დაივიწყა მან კეთილი ქართველთა, ემძლავრა ფარსმანს არმაზელსა, და მოულო საზღვარსა ქართლისასა ქალაქი წუნდა და არტანი მტკურამდე“ (ლ. მრ. 44₁₄).

„მაშინ მოკლა სუმბატ ბივრიტიანმან იარვანდ, მეფე სომეხთა, და დასვა მეფედ ძმა იარვანდისი, რომელსა ეწოდებოდა სახელად არტაშან“ (ლ. მრ. 45₆).

უძველესი ირანული ფორმა ამ სახელისა არის ავესტური ადიექტივი *aurvant*-³ ‘სწრაფი, მამაცი’, შდრ. სკრ. *aurvant*, *aurvataspa* ‘ცხენსწრაფი’ (მზის ღმერთის ეპითეტია); ფალაურში დადასტურებულია *Arvand* და *Arvandāsp*⁴ საკუთარ სახელებად; ახ. სპარ-

¹ H. Hübschmann, AG, გვ. 28; H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 21.

² Առաքյալ, Անձ. բառ., გვ. 305;

სომხური *artashes* გულისხმობს არშაკული ფალაურის ფორმებს *Artaxšas*, *Artasas*, ხოლო ქართული *არდაშირ* და სომხური *artasir* სასანური ფალაურიდან მოდის.

³ H. Reichelt, AE, გვ. 423.

⁴ F. Justi, IN, გვ. 41.

სულში Arvand (ლოპრასპის მამა „შაჰნამეში“), ბერძნულში Ἀρᾰνδης Ὀρόντης, Ὀρόντης, სომხ. *Երուանդ*¹.

ქართული არვანდი უშუალოდ სასანური ფალაურიდან არის შემოსული, რაც შეეხება ლეონტი მროველთან დადასტურებულ ფორმა იარვანდს, რომელიც სომეხთა მეფის სახელს წარმოადგენს, იგი, როგორც ჩანს, სომხურ *Երուանդ*-ის გადმოცემას წარმოადგენს.

11. არზუკ (არზოკ, არძუკ, აზოკ).

1) ქართლის მეფე, ფარსმან I არმაზელის ძე:

„და დასხდეს მეფედ შემდგომად მათსა შვილნი მათნი, არმაზს აზოკ და შიდა ქართლსა არმაზელ“ (ლ. მრ. 45₁).

„ხოლო ესე მეფენი არმაზელ და აზოკ იყვნეს კაცნი მკნენი და შემმართველნი“ (ლ. მრ. 45₄).

„მეცამეტე მეფენი აზოკ და არმაზელ, ძენი ფარსმანისი და კაოსისა, არშაკუნიანნი“ (ლ. მრ. 45₃, 45₇, 50₁₋₅).

„და უფროასად განბოროტნეს და შეკრბეს ყოველნი სპასალარობასა ქუეშე არზოკ და არმაზელისსა, ქართველთა მეფეთასა, და ყოველნი მიეტევნეს სუმბატს და სპათა სომხითისათა“ (ლ. მრ. 46₂₀). აგრეთვე იხ. 47₁₄.

„და იყო კლარჯეთს ერისთავი არზოკ მეფისა, აზნაურვეთაგანი“ (ლ. მრ. 48₄).

საკუთარი სახელი არზოკ წარმოდგება საშ. სპარსული სიტყვისაგან *ārzōk* 'სიხარული, სიამოვნება, სურვილი, სასიამოვნო, სასურველი'. შდრ. ტურფანის ფალაურში ფორმები: 'wrzawg, 'wržwg, 'wržwk² იმავე მნიშვნელობით, ახ. სპარსული ارزآو, ارزآو — *ārzū, arzū*³, საკუთარ სახელად *Arzū, Arzūi*⁴ გვხვდება „შაჰნამეში“ (სალმის ცოლის სახელია), სომხ. საკ. სახელი — *Արզու*⁵.

12. არიკ.

„და მეფობდა არიკ რ⁷ შიდა ციხე აღაშენა არმაზსა“ (მოქც. ქართ. 709₂₁).

ლეონტი მროველთან არიკის ნაცვლად გვაქვს არტაგ. ჩვენი ფიქრით, არ არის სავალდებულო დაუუჯეროთ ლეონტი მროველს და აღვადგინოთ ფორმა არტაგი, რომელიც ლეონტიმ რომელიმე სომ-

¹ H. Hübschmann, AG, I გვ. 40.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 27.

³ H. Haïm, New-Persian-English Dictionary, გვ. 11.

⁴ F. Justi, IN, გვ. 42.

⁵ Ահառյան, Անձ. բառ., გვ. 374.

ხური ან სპარსული წყაროს მიხედვით აღადგინა. არიკ ძალიან ჰგავს ირანულ სახელს. ძვ. ირ. *aryaka-, საშ. სპ. arīk 'არიელი, კეთილშობილი'.

ქრონოლოგიურადაც არ უდგება არტაკის მეფობის ხანა, რომელიც პომპეუსის ლაშქრობასთან არის დაკავშირებული და ცნობილია ბერძენი და რომაელი მწერლებისათვის, არიკის, არსაკის ძის, მეფობის ხანას¹. პ. ინგოროყვას აზრით, არიკ-ი წარმოადგენს დამახინჯებულ ფორმას სახელისა არ[ტო]კ, რომელიც თითქმის წარმოსდგა იქიდან, რომ ორიგინალში დაწერილი იყო ქარაგმით *აჰსჰ* (არტკ, ე. ი. Artok, resp. Artak), რაც დამახინჯდა *აჰსჰ*-ად (არიკ)².

13. არმაზ.

1) არმაზი (მთა, ცხვირი, ციხე):

„და ესე ქართლოს მოვიდა პირველად ადგილსა მას, სადა შერთვს არაგვ მტკუარსა, და განვიდა მთასა მას ზედა, რომელსა ეწოდების არმაზი“ (ლ. მრ. 8_გ).

„ამანვე არღამ მოჰკიდა კირი-ზღუდე ციხესა არმაზისასა და აქათ მტკურამდის, და წარმოზღუდა ცხვრი არმაზისი ვიდრე მტკურამდე“ (ლ. მრ. 13₁₃).

„ხოლო ამან აზონ მოარღვენა ზღუდენი ქალაქსა მცხეთას საფუძვლითურთ, და დაუტევნა ოთხნი იგი ციხენი, რომელნი მოსდგომოდეს პირსა ქართლისასა: თავადი ციხე, რომელ არს არმაზი; და ერთი ციხე დასასრულსა არმაზისა ცხვრისასა“ (ლ. მრ. 19_გ).

„ვითარცა შუა ღამე ოდენ იქმნა, წარმოიქცეს ორნივე ესე მთანი, არმაზ და ზადენ, რეცა თუ ჩამოირღუეს და დააყენნეს წყალნი ორთავე“ (ლ. მრ. 112₁₃).

„ხოლო მცხეთოს, რომელი უგმირე იყო ძმათა მისთა, ესე დარჩა საყოფელთა მამისა მათისა ქართლოსისათა, რომელსა აწ ჰქვან არმაზი“ (ლ. მრ. 9₁₂). იხილეთ აგრეთვე, ლ. მრ.: გვ. 10_გ, 43₂₂, 44₁₀, 45₁, 50_{3,6}.

„ხოლო წმიდამან ნინო შეუსწრო ციხედ არმაზად, და დადგა იგი მახლობელად კერპისა მის ნაპრალსა ზღუდისასა“ (ლ. მრ. 89_გ).

„მას ჟამსა იყო ვახტანგ წლისა ოცდაორისა; და იყო იგი უმაღლეს კაცთა მის ჟამისათა, და უშუენიერეს სახითა და ძლიერი ძალითა, რომელ ქურვილი ქუეითი ირემსა მიეწიის, უპყრის რქა და

¹ იხ. Г. Меллишвили, К истории древней Грузии, გვ. 51.

² პ. ინგოროყვა, საქ. მუზეუმის მოამბე, XI, გვ. 204.

დაიჭირის, და ცხენი ჭურვილი აღილის მჭართა ზედა და მცხეთით აღვიდის ციხესა არმაზისასა“ (ჯუანშ. 159_გ). იხ. აგრეთვე, ჯუანშ. 180_ა, არმაზი ქართლი, ჯუანშ. 202_ბ.

„მოკულა ქართლოს და დაფლეს იგი თავსა ზედა ქართლისასა, რომელსა აწ ეწოდების არმაზი“ (ლ. მრ. 8₁₉).

2) არმაზი-ფარნავაზი (კერპი არმაზი):

„და ამანვე ფარნავაზ შექმნა კერპი დიდი სახელსა ზედა თქსსა: ესე არს არმაზი, რამეთუ ფარნავაზს სპარსულად არმაზ ერქუა. ამართა კერპი იგი არმაზი თავსა ზედა ქართლისასა, და მიერიტგან ეწოდა არმაზი კერპისა მისთვის“ (ლ. მრ. 25₁₀₋₁₃).

„და მოკულა ფარნავაზ, და დაფლეს წინაშე არმაზისა კერპისა“ (ლ. მრ. 26₁₁).

„და ხადოდეს ღმერთთა მათთა არმაზს და ზადენს და აღუთქმიდეს მათ შესაწირავთა: ოდეს მოვიდეთ მშჳდობითო“ (ლ. მრ. 85₁₃).

„მაშინ ღლესა ერთსა აღიძრნეს ერნი დიდნი მით ქალაქით, წარმავალნი დიდად ქალაქად სამეუფოდ, მცხეთად, მოვაჭრებად სავმართა რათამე და ზორვად წინაშე არმაზ ღმრთისა მათისა“ (ლ. მრ. 88₄).

„და ჰკითხა წმიდამან ნინო დედაკაცსა ვისმე ჰურიასა, ვითარმედ: „რა არს ესე?“ ხოლო მან რქუა: „ღმერთი ღმერთთა არმაზ მიუწესს, რომელ არა არს მისსა გარეშე სხუა კერპი“ (ლ. მრ. 89₂). იხ. იქვე, 29_{3,13}, 92₁, 106₁₀, 101_{17,20,21}.

3) არმაზი (ციხე):

„ხოლო ამის სტეფანოზის-ზე მცხეთას მოაკლდებოდა და ტფილისი განძლიერდებოდა, არმაზი აღოვრდებოდა და კალა აშენდებოდა“ (ჯუანშ. 223₁₂). იხ. აგრეთვე მოქცევ. ქართ. 750₉.

„მას ჟამსა მცხეთას კათალიკოსი იყო სჳმონ-პეტრე; და მცხეთა აღთხელდებოდა და ტფილისი აღშენდებოდა, არმაზი შემციირდებოდა და კალაა განდიდდებოდა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 373₃₃).

ჩვენ ვფიქრობთ, მართალია ვეზენდონკი¹, როდესაც აღნიშნავს, რომ ქართული არმაზი, ისე როგორც სომხური *արամազ*, აქამენიდების დროიდან არის ნასესხები ამ ენებში და არა საშუალო სპარსულიდან². მართლაც, ეს სიტყვები ფონეტიკურად ყველაზე ახლოს ძველ ირანულ ფორმასთან არიან. შედარებით ძვ. სპარსული

¹ O. Wezendonk, Zu altpersisch Auramazda, გვ. 191.

² ჩვენ დამაჯერებლად არ მიგვაჩნია ა. ი. ბოლტუნოვას მოსაზრება, რომლის მიხედვით სახელი არმაზი გაიგივებულია ხეთურ-მცირე-აზიურ მთვარის ღვთაების სახელებს Armas და რომელსაც მხარს უჭერს გ. მელიქიშვილი. იხ. А. Болтунова, К вопросу об Армази, ВДИ, 1949, № 2; Г. Меликишвили, К истории древней Грузии, გვ. 112, 229, 287.

A(h)uramazda¹ 'ირანელთა უზენაესი ღვთაება', ავესტური Ahura-mazdah, ძვ. ირ. ahura 'უფალი' (სკრ. asura) + mazda, (სკრ. medhas 'ბრძენი'). საშუალო ირანული ფორმებია Ōhrmazd, მოგვიანებით Hōrmizd, სომხ. Արամազդ².

ქართულში დაცულია აგრეთვე საშ. სპარსული ფორმა უ რ მ ი ზ დ.
14. არსუკ (არსოკ).

„ი“ და მეფობდა არსუკ: რ“მ კასპი შეიბყრა: და ო“ლის ციხე: განაგო“ (მოქც. ქართ. 709₂₄).

„ი“დ და მეფობდა იმიერ არსოკ და ამიერ ამაზაერ“ (მოქც. ქართ. 710₂). — X მეფე „მოქცევაჲ ქართლისაჲ“—ში (ლ. მროველ-თან = არშაკ ნებროთიანი).

არსოკ (არსოკ და ამაზაერ) XIV მეფენი (მოქც. ქართ.). (ლ. მროველთან აზორკ — და არმაზელ).

ჩვენ ვფიქრობთ, აქ საქმე გვაქვს სკვითურ სახელთან Arsuk, რომელიც ნაწარმოებია სიტყვიდან arsa, ოს. ars 'დათვი', ძვ. ირ. arša, ავ. aršā-. შეადარეთ 'Αρσάκης (სკვით. სახ.), ოს. aršæg, გვარი Arsægatae. დაბოლოება -uk ქართულში დადასტურებულ სხვა სახელებშიც გვაქვს. შდრ. ქსეფარნუგ, ფარნუგ, ნაბარნუგ, ასფარუგ და სხვა. მეორე მხრივ, გვაქვს ქართულში არსუკ-იც (შდრ. გვარი არსუკიძე).

შენიშვნა: სკვითური arsa (arša) გადმოსცემს ავესტურ aršā-საც 'დათვი' და aršan-საც 'კაცი, მამრი', ამიტომ ძნელია გარკვევა, რომელ ფუძესთან გვაქვს საქმე ისეთ სახელებში, როგორიც არის 'Αρσάκης ან ჩვენი Ars-uk-. პირველ შემთხვევაში ამ სახელთა მნიშვნელობა იქნებოდა 'დათვია', ხოლო მეორეში — 'მამაცი, ვაჟკაცი'. არც ერთი ეს სახელი არ არის გამორიცხული (შეადარეთ ხევსურული დათვია). აბავეი ხაზს უსვამს იმ გარემოებას, რომ ოსურში დადასტურებულია ars მხოლოდ 'დათვის' მნიშვნელობით; ამიტომ მოსალოდნელია, რომ სკვითურშიც მისი მნიშვნელობა ყოფილიყო 'დათვი'³.

ლ. ზგუსტა სკვითურ სახელს 'Αρσάκης თვლის სპარსული წარმოშობისად და აიგივებს ცნობილ საშუალო სპარსულ სახელთან Aršak, ძვ. ირ. Aršaka, რომელსაც ირანული ენის მკვლევართა რიგი უკავშირებს ავ. arša-ს 'კაცი, მამრი' და რიგი arša-ს 'დათვი'. იგი აღნიშნავს, რომ ეს სახელი ძალიან გავრცელებულია აგრეთვე ელინისტურ სამყაროში⁴.

¹ H. Hübschmann, AG, გვ. 28; Ահառյայ, Ան. բար., I, გვ. 303.

² F. Justi, IN, გვ. 7—10.

³ B. Aгаев, ОЯФ, გვ. 155.

⁴ L. Zgusta, Die Personennamen..., § 544.

შენიშვნა: „მოქცევაჲ ქართლისაჲ“-ის VI მეფე არს-(ოქ)-ის სახელში აღდგენილია დაბოლოება -ოკ. შესაძლოა აქ გვექნოდეს არა -ოკ -ან უკ, როგორც ეს გვაქვს X და XIV მეფეთა სახელებში, არამედ -აკ, მითუმეტეს, რომ ლ. მროველი მას გადმოსცემს როგორც aršak არ შაკს (არშაკ არშაკუნიანი).

X და XIV არსუკ და არსოკ ერთი და იგივე სახელია (უ და ო ხშირად ენაცვლება ერთმანეთს ძველ ქართულ ძეგლებში). ვფიქრობთ, შეცდომაა ლ. მროველის მიერ X არსუკ-ის „არშაკ ნებროთიანად“ გადმოცემა. ხოლო XIV არსოკის — აზორკად გადმოცემა უკვე ორთოგრაფიული ხასიათის აღრევის შედეგია, და შეიძლება გადამწერებს მიეწეროს.

15. არტაგ — არ შაკის ძე, ქართველთა მეფე.

„მოკუდა არშაკ, და მეფე იქმნა ძე მისი არტაგ“ (ლ. მრ. 30₉).

„და ესე მეფე არტაგ ორ წელ ოდენ მეფობდა“ (ლ. მრ. 30₁₁).

„ვერ წინააღუდგა მათ არტაგ, მეფე ქართველთა, რამეთუ დიდ იყო ძალი სპარსთა, არამედ განამაგრნა ციხენი და ქალაქნი“ (ლ. მრ. 30₁₄).

ფალაური საკუთარი სახელი Artak[i] [Artakē zi Rēv]; სირიული Ardak; სომხური Արտակ¹.

იუსტი ამ სახელს მიიჩნევს ძვ. სპარსული საკუთარი სახელის Artaxšassa-ს² კნინობით ფორმად Arta-ka, აჭარიანი მას უკავშირებს არტავაზდს, არტაშანს და სხვა მსგავს სახელებს (რომელთაც პირველ კომპონენტად arta აქვთ). ჩვენი ფიქრით, შესაძლებელია ეს სახელი დამოუკიდებელი საშ. ირანული სიტყვიდან წარმოდგება, სახელდობრ, საშ. სპარსულში დადასტურებული სიტყვიდან artāk³, რომელსაც ნიბერგი თარგმნის brausend, schnell 'სწრაფი, მარდი' და რომელიც საკუთარ სახელადაც შეიძლება ყოფილიყო გამოყენებული.

16. არტავაზ.

1) სომეხთა მეფის არტაშანის ძე:

„მაშინ წელსა მესამესა მოვიდა სუმბატ ბივრიტიანი და ორნი ძენი მეფისანი არტავაზ და ტიგრან, ყოვლითა სპითა სომხითი-სათა“ (ლ. მრ. 49₁₀).

2) არტავაზი — ძე საურმაგ სპასპეტისა, ვახტანგ გორგასალის ძუძუს მტე:

„და თანა ჰყვებოდეს მას (ვახტანგს) ორნი მჯედარნი: არტა-

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 28,30; Ա ճ ա ո յ ա ն, Անդ. բառ., I¹ 33. 303.

² A. Meillet, Vp, გვ. 68.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 21.

ვაზ ძუძუსმტე, ძე საურმაგ სპასპეტისა, და ბივრიტიან სეფეწული“ (ჯუანშ. 156₁₀).

„და მოუწოდა არტავაზს, ძუძუსმტესა მისსა, და დაადგინა იგი ერისთავად“ (ჯუანშ. 177₃₀).

„ხოლო არტავაზ აღაშენა ციხე არტანუჯისა, და მონასტერი რომელ არს ოპიზა, და სამნი ეკლესიანი: დაბა მერისა, შინდობისა და ახიზისა (ჯუანშ. 178₃). იხ. აგრეთვე 185₂₀, 186_{7,14}, 189₁₇, 204₃.

ძველი სპარსული Aztavazdah-, ავ. Ašavazdah-, ფალაური Artavazd, ბერძნული Ἀρταύαζδος (Ἀρταύαζδος), ლათინური Artavasdes, Artaosdes—მიდიელ და სომეხ მეფეთა სახელი. შდრ. სომხ. Արտավազ 1.

17. არშაკ.

1) არშაკ — მეფე სომხთისა:

„ეზრაბა მირვან არშაკს, და მისცა ასული თვისი ძესა არშაკისსა, არშაკს“ (ლ. მრ. 28₂₀₋₂₁).

2) არშაკ — ქართლის მეფე ფარნაჯომის შემდეგ, სომეხი მეფის ძე:

„მოგუეც ძე შენი არშაკ, რომელსა უზის ცოლად ნათესავი ფარნავაზიანთა, მეფეთა ჩუენთა“ (ლ. მრ. 29₁₂). იხ. აგრეთვე, 29₁₅, 30₄, 30₉.

3) მეცხრე მეფე, მეორე არშაკ, ძე მირვანისი, ნებროთიანი:

„ხოლო ესე არშაკ მეფე იყო დედით არშაკუნიანი და მამით ნებროთიანი და ფარნავაზიანი. ამან არშაკ განაშუენა ნელქარ, ქალაქი კახეთისა, რომელ არს ნეკრესი, და ჰმატა სიმაგრესა უფლისციხისასა“ (ლ. მრ. 33₁₀).

„და მშჳდობით შეკრბეს ერთად სომეხნი და ქართველნი და სპარსნი რანისანი, და მოიღეს ქართველთა გვრგვნი არშაკისი, და დაადგეს ადერკის და წარმოიყვანეს“ (ლ. მრ. 35₉).

ძველი სპარსული Aršaka-² (arša ‘დათვი’, ავ. arša-, სკრ. rkša-, ბერძნ. ἄρσας, ლათ. ursus)+სუფიქსი -ka, ე. ი. ‘დათვი’. შეადარეთ ბერძნული Ἀρσάκης, ლათ. Arsaces, არაბული Ašak, სირიული Aršakaga ‘მეფური’, სომხ. Արշակ³.

18. არტაბან (არტაშან) — სომეხთა მეფე:

„მაშინ მოკლა სუმბატ ბივრიტიანმან იარვანდ, მეფე სომეხთა, და დასვა მეფედ ძმა იარვანდისი, რომელსა ეწოდებოდა სახელად არტაშან (არტაბან)“ (ლ. მრ. 45₅).

¹ H. Hübschmann, AG. I, გვ. 30.

² F. Justi, IN, გვ. 27.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 27; Ա ճ ա յ ա ն, op. cit., გვ. 290.

„მაშინ წარმოემართა ძალითა თვისითა ყოვლითა არტაშან, მეფე სომეხთა, და სპასპეტი მისი სუმმატ ბივრიტიანი“ (ლ. მრ. 48₉).

„და ესეცა აღუთქუეს ქართველთა, ვითარმედ: „ქალაქსა ამას ჩუენსა დრამა არტაშან მეფისა ხატითა დავსცეთო“ (ლ. მრ. 49₁₈).

ძველი სპარსული Artabānu-, საშ. სპარსული Arδavān¹, ბერძნული Ἀρταβανος, ლათ. Artabānus, არაბული და ახალი სპარსული ارداو ارδاوān, სომხური Արտավան².

არტაშან — მიღებულია შ-სა და ბ-ს აღრევის ნიადაგზე. შდრ. არდაბირ და არდაშირ და სხვა.

19. არჩილ.

1) თრდატის ძე, ქართველთა მეფე (ძმისწული მირდატისა):

„მაშინ შეითქუნეს აზნაურნი ქართლისანი, მოიყვანეს და დასუეს მეფედ მცხეთას ძე თრდატისი, ძმისწული მირდატისი, მეფისა წარტყუენულისა, სახელით არჩილ“ (ჯუანშ. 139₁₂).

„მეოცდათერთმეტე მეფე, არჩილ. ძე მირდატ მეფისა. ხოსროიანი“ (ჯუანშ. 140₁).

„ამან არჩილ მოიყვანა ცოლი საბერძნეთით, ნათესავი ივბიმიანოს მეფისა, სახელით მარიამ, და განაცხადა მტერობა სპარსთა...“ (ჯუანშ. 140₂).

„მაშინ არჩილ მეფემან აღაშენა ეკლესია სტეფან-წმიდისა მცხეთას, კართა ზედა არაგვსათა, სადა იყვნეს კოშკნი მტკიცენი საბრძოლონი, რომელნი მასვე აღეშენნეს“ (ჯუანშ. 140₂₈).

„ამის არჩილის-ზე გარდაიცვალნეს სამნი ეპისკოპოსნი: იონა, გრიგოლი და ბასილი. და ბასილისა შემდგომად ამანვე არჩილ დასუა ეპისკოპოსი, რომელსა ერქუა მობიდან“ (ჯუანშ. 142₁₃). იხ. აგრეთვე ჯუანშერთან, გვ. 141_{11,24}, 143₁ და სხვა.

2) არჩილ II სტეფანოზის ძე, ქართლის მეფე:

„ხოლო სტეფანოზს ესხნეს ორნი ძენი არჩილ და მიპრ“ (ჯუანშ. 232₂₃).

„და განუყო ყოველი ხუასტაგი სამეფოსა მისისა, საგანძური ოქროსა და ვეცხლისა და თუალთა პატიოსანთა: და ნახევარი წარიღო ქუეყანასა ეგრისსა და წარიყვანა ძე თვისი პირმშო მიპრ; და ნახევარი საქონელისა მისისა მისცა არჩილს, უმრწემესსა ძესა თვისსა. ხოლო არჩილ დაჰფლა საგანძური უფროსი ჯეცსა კახეთისასა“ (ჯუანშ. 232₂₃).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 21.

² H. Hübschmann, AG, გვ. 30. Ա ղ ա ղ յ ա ն, Անդ. բառ., I, გვ. 316

„და ეჩუენა მას ღამესა არჩილს ანგელოზი უფლისა, რომელ-
მან რქუა მას: „წარვედით და ეწყუენით აგარიანთა, რამეთუ მიმიგ-
ლენია მათ ზედა გუემა სასტიკად მომსრველი, კაცითგან მიპირუტ-
ყუთამდე“ (ჯუანშ. 237₁₁).

„მეორმოცდაოთხე მეფე, არჩილ, ძე სტეფანოზ მეფისა და ძმა
მეფისა მირისა, ხოსროიანი“ (ჯუანშ. 241₁₃₋₁₄).

„ხოლო არჩილ მოუწოდა ერისთავთა ქართლისათა, და მისცნა
ძმისწულნი მისნი“ (ჯუანშ. 241₁₆).

„წარმოვიდა არჩილ და დაემკვიდრა ეგრისს ვიდრე შორაპნამდე“
(ჯუანშ. 243₄).

„ამისა შემდგომად მოვიდა არჩილ კახეთად, და ყოველთა
ტაძრეულთა მისთა მიუბოძა კახეთი, და აზნაურ ყვნა იგინი, აღა-
შენა ეკლესია სამძორს, შეირთო ცოლი ასული გუარამ კურაპა-
ლატისა, რომელი იყო შვილთაგან ვახტანგ მეფისათა, ბერძნის ცო-
ლისა ნაშობთა“ (ჯუანშ. 243₁₆).

„და ესხნეს არჩილს ძენი ორნი: ჯუანშერ და იოვანე, და
ასულნი ოთხნი: გუარანდუხტ, მარიამ, მირანდუხტ და შუშან“
(ჯუანშ. 244₁₈).

„ხოლო წმიდამან არჩილ განიზრახა გონებასა თვსსა, სიმენი-
თა გულისა მისისათა, რათა მივიდეს და ნახოს, და ითხოვოს მის-
გან მშვიდობა, ქუეყანისა და დაცვა შეურყეველად ეკლესიათა და
არა დაპატიჟება დატევებისათვს სჯულისა“ (ლ. მრ. 245₉).

„ხოლო წმიდამან არჩილ ყოვლადვე არა თავს-იღვა სიციბილი
მისი, და მტკიცითა გონებითა მიუგო და რქუა...“ (ლ. მრ. 246₁).

„მაშინ რქუა ასიმ წმიდასა არჩილს: „რომლისა ღმერთი მო-
კუდავი არს და სასოება ცხოვრებისა მოკუდავისა მიმართ აქუს,
ჯერ არს მისიცა სიკუდილი“ (ლ. მრ. 247₁₈). იხ. აგრეთვე 248₈,
248₁₄ და სხვა.

ფ. იუსტი ქართულ სახელს არჩილ აიგივებს სპარსულ Artasir-
თან¹, რაც, რა თქმა უნდა, შესაძლებელია, მაგრამ არ არის სა-
ვალდებულო; რაიმე პირდაპირი მითითება ამაზე ძველ ქართულ
ძეგლებში არა გვაქვს (მაგალითად, არსად არ არის ნათქვამი, რო-
გორც ეს სხვა მრავალ შემთხვევებში გვაქვს, რომ „არჩილს სპარ-
სულად არდაშირ ერქუა“ ან სხვა ამის მსგავსი). სპარსული Artasir-
იც ქართულში არდაშირის სახით არის დაცული, იხ. ზემოთ.

ჩვენ შესაძლებლად მიგვაჩნია, აგრეთვე, ქართული არჩილის შემ-
დეგი ეტიმოლოგია: ძველ სპარსულში დადასტურებულია ეპითეტი

¹ F. Justi, გვ. 64.

ariyačissa¹ 'არიელთა მოდგმისა', ariya 'არიელი' + čissa 'ნათესავი, თესლი, მოდგმა', ავ. čīθra-, ფალაური და ახალი სპარსული čīhr-ტომი, თესლი', რომელიც ძალიან ხშირად გვევლინება მეორე ელემენტად საკუთარ სახელებში. შეადარეთ Manūčīhr, ახ. სპ. Minōčīhr, Dēvčīhr 'დევის მოდგმა', ფაშ. Dēvčīhr, Gaučīθra, ახ. სპ. Gōzihr, ავ. hučīθra 'კეთილშობილი, ლამაზსახიანი', ფალაური — hūčīhr, ახ. სპარსული hujir, hužir 'ლამაზი, მშვენიერი' და სხვა. ძვ. სპარსული Ariyačīθra-ს საშ. სპარსული ფორმა იქნებოდა *Arčīhr, რომელსაც ქართულში კანონზომიერად უნდა მოეცა არჩირ > არჩილ (h ქართულში ჩვეულებრივ იკარგება, ხოლო r დისიმილაციის შედეგად გვაძლევს l-ს). შეადარეთ საშ. სპ. Burzmīhr > ქართული ბუზმილ, Zarmīhr > ქართ. ზარმილ და სხვა.

20. აფრიდონ (არფიმო).

1) აფრიდონ — ნათესავი ნებროთისი ლეონტი მროველთან:

„და გამოჩნდა ნათესავთა შორის ნებროთისთა კაცი ერთი გმირი, რომლისა სახელი აფრიდონ, რომელმან შეკრა ჯაჭვითა ბევრასფი, გუელთა უფალი, და დააბა მთასა ზედა, რომელ არს კაცთ შეუვალიო“ (12₂₄).

„ესევეთარი წერილ არს ცხოვრებასა სპარსთასა. აფრიდონ ეუფლა ყოველსა ქუეყანასა სპარსთასა: ხოლო რომელთამე ქუეყანათა შეგზავნა ერისთავნი, კელადნი მისნი...“ (13₉).

„ხოლო ოდეს განუყო აფრიდონ ყოველი ქუეყანა სამთა ძეთა მისთა, მაშინ რომელსაცა ძესა მისცა სახლად სპარსეთი, და მასვე ხუდა წილად ქართლი, რომელსა სახელად ერქუა იარედ“ (13₁₇).

„მიერითგან უცალო იქმნეს ძენი აფრიდონისნი, რამეთუ იწყეს ბრძოლად ურთიერთას. და მოკლეს ორთა ძმათა იარედ, ძმა მათი“ (13₁₇).

2) აფრიდონი (ფრიდონი) დავით აღმაშენებლის ისტორიკოსთან (339₉).

კონტექსტები ლეონტი მროველიდან გვიჩვენებს, რომ ჩვენ აქ საქმე გვაქვს ძველი ირანელი გმირის სახელთან (ავესტა, შაჰნამე), შდრ. ავესტური θraētaona „გველეშაჰ დაჰაკის დამმარცხებელი გმირი“, ფალაური Frētūn², ფაზენდურის Frēdūn, ახ. სპარსული Farēdūn, Fēr-

¹ იხ. დარიოსის წარწერა ნახშ-ი რუსტამიდან და სხვები. დარიოსი თავის თავზე ამბობს: Pārsa, Pārsahya, pussa, Ariyā, Ariyačissa 'სპარსელი, სპარსელის ვაჟი, არიელი, არიელთა მოდგმისა'.

² F. Justi. გვ. 331.

idmū, Afridmū, საიდანაც მოდის ქართული აფრიდონი და ფრიდონი. სომხურში ეს სახელი დადასტურებულია ჰროდსის¹ სახით < ფალ. Fr̥idmū-იდან. ქართულ ფოლკლორში დაცულია აგრეთვე ავესტურ ფორმასთან ახლო მდგომი თრითინო².

21. ბაამან (შეცდომით ბარამად წოდებული)—სპარსეთის მეფე, ძე სპანდიადისა:

„შემდგომად ამისა რაოდენთამე წელიწადთა მეფე იქმნა სპარსეთს ძე სპანდიადისი, რომელი არს სახელით ბარამ (ბაამან), რომელი იცნობების არდაშირობით...“ (ლ. მრ. 16, შენ. 16, სქ. 3).

ახ. სპარსული და არაბული Bahman — ^{بَهْمَان} < საშ. სპ. Vohuman, ავ. Vohu-manā³ 'კეთილი სული, აზრი', სომხ. Bahman⁴.

22. ბაზუკ, ბაზოკ — ოვსთა მეფე:

„მაშინ ამათ მეფეთა ქართლისათა აზოროკ და არმაზელ მოუწოდეს ოვსთა და ლეკთა, და გარდამოიყვანნეს ოვსთა მეფენი, ძმანი ორნი გოლიათნი, სახელით ბაზუკ და აბაზუკ, სპითა ოვსეთისათა“ (ლ. მრ. 45₇).

„და ბაზოკ ოვსთა მეფემან სთხოვა მუქარა, მიუგზავნა მოციქული და ითხოვა თავის-თავ ბრძოლა“ (ლ. მრ. 46₉).

„ხოლო სუმბატ აღიჭურა და აღჯდა ვარსამატსა თვსსა და განვიდა განწყობილთა შორის. და მუნით გამოჴდა ბაზოკ“ (ლ. მრ. 46₁₀).

ავესტური bāzū-⁵ 'ხელი', სკრ. bāhū- 'ხელი', ფალაური bāzāi, bāzih, ახ. სპარსული bāzū, სომხ. *բազուկ*, ოსური bāzuz⁶.

საკუთარ სახელად გვხვდება ირ. Bāzūk⁷, სომხ. *Բազուկ*⁸—სომეხი დიდებულის სახელი.

23. ბაგრატ.

1) მამა ბაგრატონიანთა (ერთი შვიდშობიანის):

„ესენი წარმოვიდეს ეკლესიით, რომელნი მონათლნა რაქაელ

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 32.

² გ. ახვლედიანი, „ავესტა“, ლიტერატურული ძიებანი, II, 1944, გვ. 4.

³ F. Justi, გვ. 374-375; AirWb, გვ. 1131

⁴ Ահառչյառ, Անձ. բառ., I, გვ. 372.

⁵ H. Reichelt, AE, II, გვ. 184.

⁶ GrirPh, I, 2, გვ. 184.

⁷ F. Justi, გვ. 66.

⁸ Ահառչյառ, Անձ. բառ., გვ. 355.

„ედოფალმან, ძმანი შვდნი ჰურიანი, ტყუეობით მოსრულნი ქუე-
ჟანით ფილისტიმით, და ნათელ იღეს ეკლესი კელითა რაქაელ დე-
დოფლისათა, რომელმან სამთა მათგანთა უცვალა სახელი: რამეთუ
ერთსა სახელ სდება მუშელ, და ერთსა ბაგრატი, რომელ არს მამა
ბაგრატიონიანთა, ერთსა აბგაფარ; ერთი შემოიყვანა სიძედ და ორნი
მათგანნი ამზახნა სომხითის მეფეთა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 374_ჟ).

2) ბაგრატი მამფალი არტანუჯელი, ძე სუმბატ არ-
ტანუჯელისა (მას ჰყავდა 4 ძე: ადარნასე, გურგენი, აშოტი
და დავითი):

„გარდაიცვალა ბაგრატი მამფალ-არტანუჯელი, ძე სუმბატ
მამფალ ანთიპატი არტანუჯელისა, ძისა ადარნასესი, და ძმა და-
ვით მამფალ მონაზონ-ქმნილისა, ქორონიკონსა რ⁷კთ“ (მატ. ქართ.
260_გ). იხ. აგრეთვე, 260_{9,11,13,15,17}.

„და მამფალი სუმბატ არტანუჯელი, ძე ადარნასესი, ძისა აშოტი
დიდისა, გარდაიცვალა ქორონიკონსა რ⁷კთ, და დაუტევნა ძენი ორნი:
ბაგრატი მამფალი არტანუჯელი და დავით მამფალი“ (სუმბატ
დავითის-ძე, 379₂₀). იხ. იქვე, გვ. 380_{4,15}, 381_{18,21}, 380_{5,6}.

3) ბაგრატი არტანუჯელი—ძე სუმბატ ერისთავისა:

„გარდაიცვალა სუმბატ ერისთავთ-ერისთავი, ძე მის დავით მამ-
ფალ მონაზონისა, ქორონიკონსა ს⁷შ, და დაუტევნა ძენი ორნი: და-
ვით და ბაგრატი“ (მატ. ქართ. 259₁₇).

„გარდაიცვალა ესე ბაგრატი, ძე სუმბატისი და ძმა დავითისი,
ქორონიკონსა ს⁷შ, მასვე წელსა, რომელსა წელსა მოკუდა მამა მისი
სუმბატ, და დაუტევნა ძენი ორნი: გურგენ და ბაგრატი“ (მატ.
ქართ. 259₁₈). იხ. აგრეთვე, 383_{3,9}.

„გარდაიცვალა სუმბატ ერისთავთა-ერისთავი, კაცი მართალი, ძე
დავით მამფლისა, არტანუჯელი, ქორონიკონსა ს⁷შ და დაუტევნა ძენი
ორნი: დავით და ბაგრატი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 381₂₅).

„და შემდგომად მიცვალებისა მისისა დღესა მეორმოცესა გარ-
დაიცვალა ძე მისი ბაგრატი, და დაუტევნა ძენი ორნი: სუმბატ
და გურგენ“ (სუმბატ დავითის-ძე, 381₂₆).

„და ამან ბაგრატი კურაპალატმან მოიყვანნა კლარჯნი კელმწი-
ფენი სუმბატ და გურგენ, ძენი ბაგრატი არტანუჯელისანი, თჳსნი
მამის დისწულისანი, დარბაზობად მის წინაშე ციხესა შინა ფანას-
კერტისასა, და მუნ შინა შეიპყრნა ივინი“ (სუმბატ დავითის-ძე,
382₂₂). იხ. იქვე, 381₂₆.

4) ბაგრატი — ძე დავითის ერისთავისა, ძისა ბაგრატი მამფლისა:

„გარდაიცვალა დავით, ძე ბაგრატი არტანუჯელისა, ქრონიკონსა რ^შზ, და დაუტევა ძე მუცელსა შინა ცოლისა თვისისა, რომელსა-იგი ეწოდა ბაგრატი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 380₁₈).

5) ბაგრატი — ძე სუმბატ არტანუჯელისა:

„და სუმბატ დაუტევა ძე ერთი სახელით ბაგრატი“ (მატ. ქართ. ჩანართი, 258₂₂).

„ამისა შემდგომად ბაგრატი მეფემან მოვლო ყოველი სამეფო თვისი, აფხაზეთი, ჰერეთი და კახეთი, მოვიდა და დაიზამთრა ჭევთა ტაოსთა, და მო-რა-იწია ზაფხული, მოვიდა მასვე ციხესა ფანასკერტისასა, წელსა მესამესა და მუნ შინა გარდაიცვალა ესე ბაგრატი მეფე“ (მატ. ქართ. 283₁₈).

6) ბაგრატი I კურაპალატი, აშოტ I დიდი კურაპალატის ძე:

„მეორმოცდაშვიდე კურაპალატი, ბაგრატი, ძე აშოტ კურაპალატისა და ძმა აღდარნასესი და გუარამისი, ბაგრატიანი“ (მატ. ქართ. 255₄).

„ხოლო ამან ბაგრატი და ძმათა მისთა დაიპყრეს არტანუჯით გამოღმართ მათი ნაქონები იგი მამულები მამისა მათისა, და მორჩილობდეს სარკინოზთა. ხოლო ვითარ მოვიდა მოჰამედ ქართლს და მიერთო მას ბაგრატი კურაპალატი, მაშინ გამოვიდა საჰაკ, ამირა ტფილელი, ლაშქრითა და დადგა რეჟს, ხოლო მოჰამედ და ბაგრატი წარიღეს უფლისციხე“ (მატ. ქართ. 255₇₋₁₀).

„გარდაიცვალა ბაგრატი კურაპალატი, ძმა ამის აღდარნასესი, ქრონიკონსა 4^ვ, და დაუტევნა სამნი ძენი: დავით, აშოტ და აღდარნასე“ (მატ. ქართ. 258₁). იხ. აგრეთვე, 258_{2, 4, 14, 18}, 255₁₈, 256₆.

„და წარემართა (აშოტ), რათა წარვიდეს საბერძნეთად და თანა ჰყვეს მას დედა და ცოლი და ორნი ძენი ასაკითა ჩვლნი, უხუცესი აღდარნასე და შედეგი ბაგრატი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 376_{1, 1}).

„ხოლო არტანუჯით გამოღმართ დაიპყრეს მათი ნაქონები იგი მამულები მამისა მათისა, დასუეს ბაგრატი კურაპალატად“ (სუმბატ დავითის-ძე, 378₉). 378_{14, 15}, 379₆.

7) ბაგრატი მაგისტროსი — ძე აღდარნასე I ქართველთა მეფისა:

„გარდაიცვალა ძმა ამათი და ძე აღდარნასე მეფისა, ბაგრატი მაგისტროსი კურაპალატი, ქრონიკონსა რ^აე“ (მატ. ქართ. 266₁₀).

„გარდაიცვალა ადარნასე, ქართველთა მეფე, ძე დავით მოკლულისა, ქრონიკონსა რ^მგ, და დაუტევნა ძენი ოთხნი: დავით, რომელი შემდგომად მამისა თჳსისა ქართველთა მეფე იქმნა, აშოტ კურაპალატი, და ბაგრატ მაგისტროსი, და სუმბატ, რომელი ძმათა შემდგომად კურაპალატად დასუეს“ (სუმბატ დავითის-ძე, 380₁₉).

„გარდაიცვალა ბაგრატ მაგისტროსი, ძე ადარნასე ქართველთა მეფისა, ქრონიკონსა რ^მე, თუესა მარტსა, და დაუტევა ძე თჳსი ადარნასე, რომელი შემდგომად მამისა თჳსისა მაგისტროსი იქმნა...“ (სუმბატ დავითის-ძე, 381₄).

8) ბაგრატ II რეგვენი—საქართველოს მეფე, ბაგრატ III პაპა, ძე სუმბატ I კურაპალატისა:

„გარდაიცვალა სუმბატ მეფე-კურაპალატი, ძე ადარნასე მეფისა, და ძმა დავით მეფისა, ქრონიკონსა რ^მლ, და დაუტევნა ძენი ორნი: ბაგრატ რეგუენი, რომელი შემდგომად მამისა თჳსისა მეფე იქმნა, და ადარნასე კურაპალატი“ (მატ. ქართ. 266₁₈). იხ. იქვე, 266_{22,23}, 277₄, 278₁₃. აგრეთვე, სუმბატ. 381_{14,22,31}.

9) ბაგრატ ერისთავთ-ერისთავი—ძე ადარნასე კურაპალატისა:

„გარდაიცვალა ბაგრატ, ძე ამისა ადარნასე კურაპალატისა, ქრონიკონსა რ^მბთ“ (მატ. ქართ. ჩანართი, 266₁₃).

„მოკულა უნებლიეთ (ფიჩჳთა, ადარნასე) და დაუტევა ძენი: ბაგრატ და დავით ერისთავთ-ერისთავი. გარდაიცვალა ესე ბაგრატ ერისთავთ-ერისთავი, ძე ადარნასე კურაპალატისა, ქრონიკონსა რ^მვ, ხოლო ძმა მისი დავით კურაპალატი იქმნა დიდად“ (სუმბატ დავითის-ძე, 381₁₈).

10) ბაგრატ III საქართველოს მეფე, ძე გურგენისა, ასულის წული გიორგი აფხაზთა მეფისა:

„ამან (ივანე მარუშის ძემ) წარავლინა მოციქული წინაშე დავით კურაპალატისა; აწჳა, რათა გამოილაშქროს ძალითა მისითა, აღიღოს ქართლი: ანუ დაიმჭიროს თჳთ ანუ უბოძოს ბაგრატს, ძესა გურგენისსა, ასულის წულსა გიორგი აფხაზთა მეფისასა, რომელსა იყოდა დედულად აფხაზეთი და ქართლი“ (მატ. ქართ. 272₁₁). იხ. აგრეთვე 272_{19,20}.

„და ვითარ შეიქცა მუნით გარე, დაუტევნა უფლისციხე გურგენ და ძე მისი ბაგრატ. მას ჟამსა იყო ბაგრატ ჯერეთ ასაკითა თჳსითა უსრულ, ამისათჳს თანაგანმგებლად დაუტევა მამა მისი გურგენ“ (მატ. ქართ. 274₆). იხ. აგრეთვე, 278₁, 281₁₇, 283₇, 275₉₋₁₀, 283₂₂ და სხვა.

„და მივიდეს მის წინაშე ბაგრატ აფხაზთა მეფე და მამა მისი გურგენ. და მოსცა მათ ბასილი მეფემან, პატივი — გურგენს მამისტროსობა და ბაგრატს კურაპალატობა, რათამცა ვითარ მტერ ყვნა ერთმანერთისა მიმართ მამა-ძენი ესე, და ამით ღონითა იძმა-ცუა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 382₉₋₁₀). იხ. აგრეთვე 381₁ და სხვა.

11) ბაგრატ IV საქართველოს მეფე: ძე გიორგი I-ისა:

„(გიორგის) ესხნეს შვილნი ოთხნი: ძენი ბაგრატ და დემეტრე, და ასულნი გუარანდუხტ და კატა“ (მატ. ქართ. 291₆).

„მეორმოცდაცამეტე მეფე ქართლისა და აფხაზეთისა, ბაგრატ, ძე გიორგი მეფისა, ბაგრატიანი“ (მატ. ქართ. 291₁₀).

„შემდგომად მიცვალეებისა დიდისა მეფისა გიორგისსა, მასვე ჟამსა მეფე იქმნა ბაგრატ ყოველსა მამულსა სამეფოსა მისსა ზედა, ზემოსა და ქუემოსა, წელიწდისა ცხრისასა“ (მატ. ქართ. 291₆).

„და ვითარ დიდად იღელვებოდა ქუეყანა ესე, კუალადცა პატივ-სცა ღმერთმან ბაგრატს, აფხაზთა და ქართველთა მეფესა. ეწია სენი სასიკუდინე კოსტანტინე მეფესა“ (მატ. ქართ. 293₃). იხ. აგრეთვე, 295_{21,9}; 296_{15,18}; 299_{9,18}; 302₁₈; 303₂.

„ხოლო დიდმან ბაგრატ მეფემან გაათხოვა ასული თვისი მართა და შერთო ბერძენთა მეფესა“ (მატ. ქართ. 308₆). იხ. იქვე, 308₃₅.

12) ბაგრატი — ძე დემეტრესი, აფხაზთა მეფისა:

„...ვითარ გარდაიცვალა გიორგი აფხაზთა მეფე, დარჩა ძე დემეტრესი მცირე, რომელსა ერქუა ბაგრატ, რომელი იცნობების ექსორია-ქმნილობით“ (მატ. ქართ. 258₆).

„და ეცრუა იგი (ცოლი გიორგი მეფისა) ივანე მთავარსა შავლიანსა. და შთაადღეს ბაგრატ ზღუასა“ (მატ. ქართ. 258₉).

„ხოლო ბაგრატ, ძე აფხაზთა მეფისა დემეტრესი, შესრულ იყო საბერძნეთად, კონსტანტინეპოლედ, და მოსცა ბერძენთა მეფემან ლაშქარი, და მოგზავნა ზღვთ და ნავითა შემოვიდა აფხაზეთად, და მოკლა ადარნასე, ძე იოვანესი, და დაიპყრა აფხაზეთი“ (მატ. ქართ. 261₅). იხ. იქვე, 261₉.

„და იყო მაშინ აფხაზთა მეფე ბაგრატ, დისიძე ნასრესი, და შესწია მან დიდითა ლაშქრითა, მეფემან აფხაზთამან, და მუნიტ გარდამოვიდა ნასრ სამცხეს და შეკრიბა სხუაცა ლაშქარი ურიცხვ“ (სუმბატ დავითის-ძე, 379₇).

13) ბაგრატი — აფხაზთა მეფის კოსტანტი III ძე.

„რამეთუ ესხნეს ძენი ორნი კოსტანტი მეფესა: ერთი უზუცესი და მეორე, რომელი უშვა მეორემან ცოლმან, უმრწემესი. უზუცესსა ერქუა გიორგი, უმრწემესსა ბაგრატ“ (მატ. ქართ. 264₁₉).

„ხოლო ესე ბაგრატ სიძე იყო გურგენ ერისთავთ-ერისთავისა“ (მატ. ქართ. 265₄).

ბაგრატიონნი. ბაგრატიონიანნი: ჯუანშერთან—161₆; 253₃; 243₁₁; სუმბატ დავითის ძესთან—373₁₃ 369₈; ლაშა გიორგის მემატიანესთან—„ოვსთ მეფენი ტომი ბაგრატიონთა“. შეადარეთ აგრეთვე ბაგრატიონნი, ბაგრატიონნი: ჯუანშერი—218₅, მატ. ქართ.—271₁₀; 282₃₀, 283₂.

„არამედ გარდაცვალეებითგან მისით დაიწერა ცხოვრებაჲ ესე მისი შემდგომად ოთხმოც და ათისა წლისა, დასაბამითგან გარდასრულთა წელთა ექუს ათას ხუთას ორმოც და მეათოთხმეტესა წელსა, იერუსალშმს პატრიარქობასა ავათონისსა, მცხეთას კათალიკოზობასა მიქელისსა..., ქართველთა მეფისასა, აფხაზთა ზედა მეფობასა გიორგისსა, ძისა კოსტანტი მეფისასა..., მაგისტროსობასა ადარნერსესსა, ძისა ბაგრატ მაგისტროსისასა, ერისთავობასა სუმბატისსა, ძისა დავით მამფლისასა“ (გრ. ხანძთ. 270₈).

„მას ჟამსა ბაგრატ კურაპალატმან ნებითა ღმრთისაჲთა და ნებითა ძმათა თვსთაჲთა და ბრძანებითა ბერძენთა მეფისაჲთა მოიღო კურაპალატობაჲ ნაცვალად აშოტ კურაპალატისა, მამისა თვისსა...“ (გრ. ხანძთ. 260₁₄).

ძველი სპარსული Bagadāta¹ 'ღვთის მოცემული', 'ღვთის წყალობა'. ანალოგიურად ნაწარმოები საკუთარი სახელები ძალიან გავრცელებულია სხვადასხვა ენაში. შეადარეთ, მაგალითად, რუსული Богдан, ბერძნული Βαγδάνης, ფალაური Yazdānbaxš, თურქული Alahwerdi, სომხური Աստուածատուր, ქართული ღვთის წყალობა — შემოკლებით წყალობა. ავესტაში დადასტურებულია ფორმა Bayōdāta, ბერძნულში Βαγδάνης, სირიულში Bakh-dādih, არაბულში Baydād > بایداد, სომხურში Բագդատ².

შენიშვნა: ჰიუბშმანს შესაძლებლად მიაჩნია აგრეთვე ძველი სპარსულისათვის ფორმა *Bagarāta (baga 'ღმერთი' + სკრ rata 'საჩუქარი, ნაბოძები'). მაგრამ, ჩვენ ვფიქრობთ, ასეთი დაშვების საჭიროება აუცილებელი არ არის: ძვ. ირ. Bagadāta, რომლის ფალაური ფორმაა Bagdāt, სომხურში უეჭველად მოგვეცემდა ფორმას Bagarat, რადგან საშ. სპ. ბ-ს (ხმოვანთა შორის) სომხურში კანონზომიერად შეესატყვისება r.

24. ბაკური.

1) ბაკური I ვაჩეს ძე, ქართლის მეფე:

¹ F. Justi, გვ. 57; H. Hübschmann, AG, გვ. 31 და 146.

² Ահառյաւ, Անձ. բառ., გვ. 355.

„მეოცდაერთე მეფე, ბაკურ, ძე ვაჩესი, არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 58₁₅).

„და შემდგომად ვაჩესსა მეფობდა ძე ვაჩესი ბაკურ“ (ლ. მრ. 58₁₆).

2) ბაკურ II — ძე დაჩისა. ქართლის მეფე:

„მეოცდათხუთმეტე მეფე, ბაკურ, ძე დაჩი მეფისა, ხოსროიანი“ (ჯუანშ. 206₁).

„და დაჯდა მეფედ ძე მისი ბაკურ. და მოკუდა ბაკურ. და დაჯდა მეფედ ძე მისი ფარსმან“ (ჯუანშ. 206₃₋₄).

3) ბაკურ III — მეფე ქართველთა, ფარსმან VI ძე:

„და ვახტანგისთვან კათალიკოსნი გარდაიცვალნეს რვანი და მოკუდა ფარსმან, და დაჯდა მეფედ ძე მისი ბაკურ“ (ჯუანშ. 215₂₀).

„ესე ბაკურ იყო მორწმუნე და მაშენებელი ეკლესიათა. ამან განამრავლნა ეკლესიანი და მღვდელნი სამეფოსა შინა თვისსა“ (ჯუანშ. 215₂₂)“.

„მაშინ ბაკურ, მეფემან ქართველთამან, მოუწოდა ყოველთა ერისთავთა მისთა, და შემოკრიბნა ლაშქარნი ფარულად, და წარემართა ვარსკენს ზედა პარვით“ (ჯუანშ. 216₁₃). იხ. აგრეთვე 216_{18, 22, 29}, 217_{4, 11}, 219₁, 226_{1, 6}, 226₆.

4) ბაკური — ერისთავი მარგვსა და თაკუერისა:

„და ბაკურ ერისთავი მარგვსა და თაკუერისა“ [ერთ-ერთი შვიდ წარჩინებულთაგანი, რომელიც ვახტანგ გორგასალმა დაუტოვა დაჩის, თავის დისწულს] (ჯუანშ. 185₁₉).

5) ბაკური — პიტიახში სომხითისა:

„და თვთ ვახტანგ დაჯდა უჯარმოს, და აღაშენა იგი ნაშენებითა უზომოთა. და დაჲ მისი ხუარანძე მისცა ბაკურს ცოლად, პიტიახშსა სომხითისასა“ (ჯუანშ. 199₁₈).

6) ბაკური — ნერსეს ძე, კახეთის ერისთავი:

„ხოლო სამნი ესე ძმანი წარვიდეს კახეთს და საჰაკ დაუზახა ბაკურს, ძესა ნერსესსა, ხოლო ასამ და ვარაზვარდ წარვიდეს კამბეჩოანს, და გარდაუქციეს ერი ვეზანს, ერისთავსა ბაჰარ ჩუბინისსა, და ვეზან მოკლეს, და დაიპყრეს მათ კამბეჩოანი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 374₁₃).

7) ბაკურიანის ძე გრიგოლ, ზორავარი აღმოსავლეთისა:

„ხოლო მუნ მოვიდა წინაშე მათსა ზორავარი აღმოსავლისა გრიგოლ ბაკურიანის ძე, რომელსა ჰქონდეს ოლთისნი, და

კარნუ-ქალაქი, და კარი, და დიდად განიხარეს და განისუენეს“ (დავ. აღმაშ. 318₈).

უძველესი ირანული ფორმა ამ სახელისა არის *Bagaputhra ‘ღვთის შვილი, ძე ღმრთისა’. სკრ. bhagaputra¹; საშ. სპ. *baγ. pnr, რომლისგანაც მომდინარეობს არაბ. სპარსული Farfūr—ჩინეთის იმპერატორისა და ბიზანტიის კეისრის ტიტული (შდრ. ქურთ. fagfuri, farfuri და სხვა. ქართ. ფაიფური), სომხურში დაცული *Ջնբակուր*² — ქენბაკური — ჩინეთის იმპერატორი. ბერძნ. Πακὸρως, Πακὸρως, ლათ. Pacorus, სირ. Paqūr³, სომხ. საკ. სახელი *Բակուր*⁴.

25. ბალენდუხტ — ვახტანგ გორგასალის მეუღლე, სპარსთა მეფის ასული:

„ესე ყოველი მიუძღუანა სპარსთა მეფესა ჯელითა ბინქარან ეპისკოპოსისათა, და ითხოვა სპარსთა მეფისაგან ასული ცოლად; ხოლო სპარსთა მეფემან მოსცა ასული მისი ცოლად, რომელსა ერქუა ბალენდუხტ“ (ჯუანშ. 158₁₀).

„ხოლო ვახტანგ მეფესა უშვნა ცოლმან ძე და ასული მარჩბივად, და მოკუდა შობასა შინა ბალენდუხტ დედოფალი, ასული სპარსთა მეფისა“ (ჯუანშ. 178₁₂).

სახელი ბალენდუხტ ნიშნავს ბალენის ასულს, შეადარეთ საგდუხტ, მირანდუხტ და სხვა.

ხოლო საკუთარი სახელი ბალენ არის ალბათ სპარსული Balan. ახალი სპარსული ფორმა სახელისა Wardan, ფ. იუსტის აზრით, იგივეა, რაც Golanduxt⁵.

26. ბარამ.

1) ბარამი — სპანდიატის ძე (=ბაამან):

„შემდგომად ამისა რაოდენთამე წელიწადთა მეფე იქმნა სპარსეთს ძე სპანდიატისი, რომელი არს სახელით ბარამ, რომელი იცნობების არდაშირობით“ (ლ. მრ. 16₁₇).

2) ბარამი — ქერთა დიდებული:

„რამეთუ ესე აღსართან, კახთა მეფედ ქსენებული, შეიპყრეს ჰერთა დიდებულთა, არიშიანმან და ბარამ“... (დავ. აღმაშ. 328₁₀).

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 71. შენიშვნა 1.

² H. Hübschmann, AG, გვ. 49. შენიშვნა 2. ვ. ჰენინგის აზრით, ახ. სპარსული ფორმები farpūr (baybūr farfūr ნასესხებია სოლდურიდან. იხ. W. Henning, Sogdian Loan-Words in New Persian, BSOS. vol. X, part I, 1939, გვ. 94.

³ F. Justi, გვ. 238.

⁴ Անայաւ, Ան. բառ., გვ. 367.

⁵ F. Justi, გვ. 62.

3) ბარამი -- ქავთარის მამა:

„...და დედის ძმამან მათმან ქავთარ ბარამის ძემან“ (დავ. აღმაშ. 328₁₁).

4) ბარამ ჩუბინი — სპარსთა სარდალი, ძე ბარამ-გუშნასპისა მიჭრანის გვარიდან, ორმიზდ IV მხედართმთავარი (გამეფდა 590 წელს და დამხობილ იქმნა ხოსრო მეორის მიერ რომაელთა დახმარებით):

„მაშინ გამოჩნდა სპარსეთს კაცი ერთი, რომელსა ერქუა ბარამ ჩუბინი... რამეთუ იგივე ბარამ ჩუბინი გაადგა სპარსთა მეფესა, და დასწუნეს თუალნი ურმიზდ მეფესა ცოლის ძმათა მისთა, და იწყეს ბრძოლად ჩუბინმან და ქასრე“ (ჯუანშ. 220₄₋₁₂).

5) ბარამ-ჯური სპარსელი:

„...ხოლო ბარამ-ჯური სპარსთა შორის (ითქმის) მოქმედად უცხოთა და საკვრველთა, გარნა ჭეშმარიტად ვერცა ერთი ამათგანი შეესწორებოდა ამას, ვითარცა გვხილავს ჩუენ“ (დავ. აღმაშ. 349₁).

ამ სახელის უძველესი ირანული ფორმა დადასტურებულია ავესტაში *Vərəθraγna*¹ 'დემერთის სახელი, გამარჯვების გენია'. შეადარეთ სანსკრიტული *Vrtrahān* 'დემონ ვრტრას მკვლელი' (დემერთი ინდრას ეპითეტი), ძველი სპარსული *Vr̥θraγna*. შეადარეთ: ავესტური *vərəθra* 'თავდასხმა, შეტაკება', სკრ. *vr̥θra* 'სულთა მხუთავი, მზავგრელი' + ავ. *gan-*, სკრ. *ghan-* 'კვლა. ცემა, დარტყმა'; არშაკიდული ფალაური ფორმა ამ სახელისა უნდა ყოფილიყო **Varhragn*, საიდანაც გვაქვს სომხური საკ. სახ. *Վահագն*² (ფალ. უფრო ძველი წერილობითი ფორმა კი *Varθraγn*). სასანურ წარწერებში დადასტურებულია ფორმა *Varhrān*, წიგნურ ფალაურში *Vahrām*, სირიულში *Varaθrān*, მანდ. *Bahrān*, ბერძნულში *Οὐαρραρᾶν*, *Βαρραρᾶν*, *Ἰορραρᾶν*; აგრეთვე *Βαρραρᾶν*, *Βάρραρ*³, ახ. სპ.-არაბ. *Bahrām*, სომხური *Վահրամ ճուլին* - შემოკლებით *Վրամ*⁴. ქართული ბარამი ყველაზედ ახლოს არაბულ-ახალ სპარსულ ფორმებთან დგას.

27. ბარზაზოდ — მირდატის მეუღლის საგდუხტ დედოფლის მამა, ერისთავი რანისა და მოვაკანისა:

„მას ჟამსა შინა იყო რანს ერისთავად ბარზაზოდ...“ (ჯუანშ. 141₇).

„ხოლო ბარზაზოდს, ერისთავსა რანისასა, ესუა ასული

¹ H. Reichelt, გვ. 489.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 76 — 78.

³ *Ահառյան, Անბ. բար.*: H. Hübschmann, AG, I, გვ. 76, 77, 78.

⁴ F. Justi, გვ. 361.

ქმნულკეთილი, შუენიერი, რომელსა ერქუა საგდუხტ...“ (ჯუანშ. 141¹⁰⁻¹⁴).

„მაშინ არილ მეფემან აღუსრულა ნება მისი. წარგზავნა მოციქული ბარზაბოდისსა, და ითხოვა ასული მისი. ცოლად ძისა თვისსა“ (ჯუანშ. 142₁); იხ. იქვე, 142₂, 144₂.

„მაშინ ბარზაბოდ, განმზადებულმან ბოროტის ყოფად ქართველთათჳს, შეიწყალა ასული თვისი: არა აიძულა დატეგება სჯულისა, და აღასრულა ყოველი თხოვა მისი“ (ჯუანშ. 144₁₇).

„მაშინ ბარზაბოდ წარმოგზავნა ცეცხლის-მსახურნი მცხეთას და მათ ზედა ეპისკოპოსი ბინქარან, და დასხდეს მოგუთას“ (ჯუანშ. 145₄). იხ. იქვე, 145₆, იხ. აგრეთვე, მოქც. ქართ. 791₁₇.

ეს სახელი მომდინარეობს ავესტური სიტყვიდან Barozabaoḁa¹ 'მაღალი შეგნების ან გრძნობის მქონე, გონიერი, კკვიანი'. საშ. სპარსული ფორმა Barzabō, ავ. baroz-, ძვ. სპ. *barda-, ფალ. haurz 'მაღალი' + baōdah- 'შეგრძნება, შეგნება' (ფალ. ხრ̥მ-სუნი, სომხ. բար, ახ. სპ. ԿԻ—ხ̥i).

28. ბარტამ.

1) ქართლის მეფის ადერკის უფროსი ვაჟი:

„ხოლო ამას ადერკის ესხნეს ორნი ძენი, რომელთა ერქუა სახელად ერთსა ბარტომ და მეორესა ქართამ“ (ლ. მრ. 43₁₈).

„მეთერთმეტე მეფენი ბარტამ და ქართამ, ძენი ადერკი სომეხთა მეფისა, არშაკუნიანნი“ (ლ. მრ. 44₁).

2) ბარტამი, ბარტომი — ქართლის მეფე, არტაგის ძე:

„მაშინ ბარტომ მეფემან განაწყენა სპანი თჳსნი, და მიმართა ყოვლითა სპითა მირვანს, და მუნით მირვან მოგეგება სპითა ყოვლითა“ (ლ. მრ. 32₅). იხ. იქვე, 20₁₇₋₁₈, 32₁₈, 35₁₀ და სხვ.

3) ბარტამი — სპარსეთის მეფე (უმცროსი შვილი ქასრე არდაშირ სასანიანისა):

„ხოლო ვითარ იქმნა მირიან წლისა ორმოცისა, მაშინ მოკულა მამა მისი. სპარსთა მეფე, და დაჯდა შემდგომად მისსა მეფედ სპარსეთს ძმა მირიანისი უმრწემესი, რომელსა ერქუა ბარტამ“ (ლ. მრ. 67₁). იხ. აგრეთვე, გვ. 67_{13, 18, 19}, 69₁₀.

4) ბარტამი — სპარსეთის მეფის ხუასროს ძე (იგი მოკლა ვახტანგ გორგასალმა):

„შევიდა კარავსა შინა მეფისასა და მეფე შეესწრა ცხენსა ზედა, და ძე მისი ბარტამ მოკლა და მოჰკუთა თავი მისი“ (ჯუანშ. 202₁₀). იქვე, 201₁.

¹ F. Justi, გვ. 65.

² H. Hübschmann. AG, I, გვ. 76—78.

ჩვენ ვფიქრობთ, ეს სახელიც ირანული წარმოშობისაა, რადგან სპარსეთის მეფესა და უფლისწულსაც ეწოდება, ქართველ მეფეთა გარდა. ბარტამის ირანული ეტიმოლოგია ჩვენ შემდეგნაირად გვაქვს წარმოდგენილი: ძვ. ირანული ფორმა *baδratama*- 'უნეტარესი, უბედნიერესი, უმშვენიერესი', ავ. *baδra*- 'ბედნიერი', სკრ. *bhaδra*- (შდრ. ავ. *hubaδra* 'ბედნიერი, კეთილი ბედისა', ფალ. *hubahr*). *bahr* 'სიკეთე, სილამაზე'. არამეული *bahrag* 'შესანიშნავი' ¹ + *-tama* აღმატებითი ხარისხის მაწარმოებელი სუფიქსი.

საშ. სპარსული ფორმა უნდა ყოფილიყო **bahrtam*, საკუთარ სახელად *Bahrtam*, საიდანაც გვაქვს ქართული ბ ა რ ტ ა მ ი ².

შფ. ბაქარ — მი რ ი ა ნ ი ს ძ ე, ქ ა რ თ ლ ი ს მ ე ფ ე (რომელიც მძევლად ჰყავდა კონსტანტინე კეისარს).

„და მასვე წელიწადსა დასნეულდა მირიან მეფე, რომელიცა აღესრულა. და მოიყვანა ძე მისი ბაქარ და ცოლი მისი ნანა, და რქუა ნანას“ (ლ. მრ. 129₉). იხ. გვ. 70₃, 129₁₉, 128₁₃, 130₁₁. აგრეთვე ჯ უ ა ნ შ ე რ თ ა ნ 159₉.

ფ. იუსტის აზრით, ბაქარ (*Bahkar*) სახელ *παχαιοϋς*-ის (= ქართ. ბაკური) ქართულ ფორმას წარმოადგენს. იხ. ბაკური.

პ0. ბახტიად.

„ხოლო უსტამ ჰრქუა მათ: ვინ არიან იგინი? და მათ უთხრეს სახელები მათი და ჰრქუეს: ერთსა გუშნაკ ჰრქვან და ერთსა ბახტიად, ერთსა ბორზო, ერთსა პანაგუშნასპ, ერთსა პეროზაკ, ერთსა ზარმილ, ერთსა სტეფანე“ (ე. მცხ. 163₁₃).

„და ვითარ ესმა მარზაპნისა სიტყუაჲ იგი: რომელმან აღიაროს, იგი ვაცხოვნო, და რომელმან არა აღიაროს მამული რჩული, საპყრობილესა შინა მოკუედინო, მას ჟამსა ეშმაკი შეუჟდა გულსა ბახტიადისსა და პანაგუშნასპისსა და უვარ-ყვეს ქრისტე და უღმრთოებაჲ აღიარეს“ (ე. მცხ. 164₁₁).

„ხოლო ბახტიადს და პანაგუშნასპს ნუგეშინისსცა და განუტევენა იგინი, ხოლო საფასესა და კეთილსა რომელსა უქადებდა მათ, არცა ფსირიდი ერთი მისცა მათ“ (ე. მცხ. 164₇).

„ხოლო რომელთა-იგი უვარ-ყვეს ქრისტე, ბახტიად ეშმაკეულ იქმნა და ძნელად მოკუდა, ხოლო უბადრუკმან პანაგუშნასპ გლაზაკობითა აგნა დღენი“ (ე. მცხ. 165₁₇).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 29.

² პირველი და მეორე ბ ა რ ტ ა მ ი ს (თუ ბარტომის) შესაბამისად მოქცევაჲ ქართლისაჲს ტექსტში წარმოდგენილია სახელი ბ რ ა ტ მ ა ნ . (იხ. მოქც. ქართ. გვ. 709_{22,23}). ამ სახელის შესახებ ქვემოთ იქნება საუბარი.

ძველი ირანული *Baxtadāta ‘ბედის მოცემული, ბედის წყალობა’, ფალაური Baxtādāt > baxtyād (baxta ‘ბედი’ + dāta ‘მოცემული’).

შეადარეთ ანალოგიურად ნაწარმოები საკუთარი სახელები: ფალ. Spanddāt, ავ. spəntō. dāta, არაბ. Isfandyād, ახ. სპარსული Isfandiyār (r d-ს ნაცვლად ორთოგრაფიული აღრევის ნიადაგზე მიღებული ითვლება)¹, ირ. საკუთარი სახელი Baxtiyar < Baxtdār-იდან ‘ბედის მქონე, ბედნიერი’, სპარსულ-არაბული باختيار — Baxtiyar², სომხ. Բախտիար³.

შენიშვნა: არ არის გამორიცხული, რომ საკუთარ სახელებში Isfandiyār და Baxtiyar ბ-ს გადასვლა r-დ ორთოგრაფიული აღრევის ნიადაგზე კი არ იყოს მიღებული, არამედ r სპირანტული ბ-ს დიალექტურ ექვივალენტს წარმოადგენდეს, როგორც ეს სომხურისათვის გვაქვს ხშირად. შეადარეთ ხაչბდāt, სომხ. Բազարատ ბ ა გ რ ა ტ და მისთანანი.

31. ბაჰლაუნდი (ბეშქენ ბაჰლაუნდი).

„...სადა-იგი მონასტერი შუენიერი შშნ არს, რომლისა-იგი იყენეს პირველნი აღმაშენებელნი ამასპო და ქურდია, ხოლო აწ კუალად დაა გიორგისი, რომელი იყო ცოლი დიდისა მთავრისა მირიანისი, ძისა ბეშქენ ბაჰლაუნდისაჲ, ძისა იოვანსი“ (ს. ზ. 235).

უძველესი ირანული ფორმა ამ გვარ-სახელისა არის ძველი სპარსული Parθava ‘პართია, პართელი, პართული’, საშ. სპარსული Pahlav, Pahlavān, ახ. სპ. Pahlav, Pahlavān ‘გმირი, ფალავანი’⁴, არაბული Pahlavān (šams ad-dīn)⁵, სომხური გვარ-სახელი Պահլավաճ. დაბოლოების მიხედვით ქართული ბაჰლაუნდი თითქმის ყველაზე ახლოს სომხურ ფორმასთან არის. განსხვავებას ქმნის თავკიდური ბ ქართულ ფორმაში და ზედმეტი დ სიტყვის ბოლოს.

თავკიდური ბ შესაძლოა დისიმილაციური გამჟღავნებით აიხსნას (შეადარეთ ბატარა < პატარა, ბატონი < პატრონიდან და მისთანანი), რაც შეეხება ბოლოკიდურ დ-ს, საინტერესოა, რომ ეს დ განვითარებულია ამ სახელის ახ. სპარსულ ფორმაშიაც, რომელიც დაცულია გვარში ფალავანდიშვილი, მაგრამ ფალავანი.

32. ბეგრასფი.

„გუელთა უფალი“ — ზოაქის ეპითეტი:

„და გამოჩნდა ნათესავთა შორის ნებროთისთა კაცი ერთი გმი-

¹ GrirPh, I, 2, გვ. 192.

² F. Justi, IN, გვ. 61.

³ Առաքյալ, Անձ. բառ., I, გვ. 367.

⁴ GrirPh, II, გვ. 34.

⁵ F. Justi, IN, გვ. 237.

რი, რომლისა სახელი აფრიდონ, „რომელმან შეკრა ჯაჭვითა ბევ-
რას ფი, გუელთა უფალი, და დააბა მთასა ზედა, რომელ არს კაცთ
შეუვალიო“ (ლ. მრ. 12₂₄).

ავესტური Baēvarāspa¹ 'მრავალცხენიანი, 10.000 ცხენის მფლო-
ბელი', გველუშაბ Aždahāka-ს ეპითეტი. საშ. სპარსული ფორმებია:
bēvarasp, არაბ. Baiwarāsh — Baiwarāsf, სირიული B[ew]aršpag,
სკვითური Βαιράσπιος², სომხური Բիւրասպ Ասդահակ. ქართული
ფორმა, როგორც ჩანს, ნასესხებია ფალაურიდან და არა „შაჰნა-
მედან“.

მმ. ბეშქენ (ბეშქენ ბაჰლანდო).

1) დიდი მთავრის მირიანის მამა:

„...დაი გიორგისი, რომელი იყო ცოლი დიდისა მთავრისა მი-
რიანისი ძისა ბეშქენ ბაჰლანდისა, ძისა იოვანშის“ (ს. ზ. 236₉).

2) ძმები — სულა, ბეშქენ და ლაკლაკი (ს. ზ. 236₉).

3) ბეშქენ ჯაყელი (თუხარისის ერისთავი):

„და ჰყვეს ლიპარიტს კახნი და ბერძენნი, და ვერ წაიღეს
ატენი, რამეთუ ციხეთაუფალნი კაცნი მტკიცე იყვნეს ერთგულო-
ბასა ზედა ბაგრატისა, თვნიერ ფარსმან თმოგუელისა და ბეშ-
ქენ ჯაყელისა...“ (მატ. ქართ. 298₁₆).

საშ. სპ. Pēšgēn³ მომდინარეობს ძვ. ირანული სიტყვიდან *pa-
isa, ახ. სპ. pēšah 'ხელოვნება, ხელსაქმე', არაბული Biškīn (იაკუ-
ტისთან), სომხ. Pešgēn⁴ (სუმბათის ძე ორბელიანი) და სხვა.

მმ. ბინქარან — ცეცხლის მსახური ეპისკოპოზი:

„მაშინ ბარზაბოდ წარმოგზავნა ცეცხლის-მსახურნი მცხეთას და
მათ ზედა ეპისკოპოსად ბინქარან, და დასხდეს მოგუთას“ (ჯუ-
ანშ. 145₄).

„ხოლო ბინქარან, ეპისკოპოსი ცეცხლისმსახურთა, ასწავებდა
ქართველთა სჯულსა თვსსა, არამედ არავინ ერჩიდა წარჩინებულ-
თაგანი, გარნა წურილი ერი მიიქცია მრავალი ცეცხლისმსახურე-
ბასა“ (ჯუანშ. 145₉₋₁₀).

„და ესე მიქაელ ეპისკოპოსი წინააღუდგა ბინქარან მაც-
თურსა, რამეთუ ასწავებდა ყოველთა ქართველთა სჯულსა ჭეშმა-
რიტსა“ (ჯუანშ. 145₁₇).

„ესე ყოველი მიუძღვნა სპარსთა მეფესა კელითა ბინქარან
ეპისკოპოსისათა, და ითხოვა სპარსთა მეფისაგან ასული ცოლად“
(ჯუანშ. 104₁₂).

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 32; F. Justi, გვ. 61.

² B. Aгаев, ОЯФ, გვ. 159.

³ F. Justi, IN, გვ. 251.

⁴ Ահարոյան, Միջ. բառ., VI, გვ. 240.

„მაშინ შეაგდო საპყრობილესა შინა ბინქარან მაცთური, ეპისკოპოსი ცეცხლის მსახურთა...“ (ჯუანშ. 178₁₈).

ვარიანტებში გვაქვს ფორმები ბინქარ და შინქარან — შეიძლება ჩვენ აქ საქმე გვქონდეს სახელთან დინქარ ‘რელიგიის მსახური, მორწმუნე’. საშ. სპ. *Dīnkār*, ძვ. ირ. **Dainakāra* ‘მორწმუნე’, თუ ვივარაუდებთ დ-ს ორთოგრაფიულ აღრევას ბ-სთან. ხოლო თუ ამოსავლად მივიჩნევთ შ-ინიან ფორმას, მაშინ *Šinkār* < **šainakāra* ‘მშენებელი’.

მნ. ბრატმან.

„და მეფობდა ბრატმან რლსა ზე მცხეთას ქლქი დაეწყო“ (მოქც. ქართ. 709₂₂).

ძვ. ირ. **Brātama-na*, *brāta* ‘ძმა’ + *mana* ‘სული’. შეადარე სახელები ფარსმან, ნარიმან და სხვა.

დამახინჯებული ფორმები ბარტომ, ბარტამ ლეონტი მროველთან არის წარმოდგენილი.

man- ზმნური ფუძეა, რომელიც გამოხატავს სულიერი აქტიუობის სხვადასხვა სახეს — ‘სურვილს, სწრაფვას, ზრახვას, დარიგებას’ და სხვა. სახელი *Brātama-na* — შესაძლებელია ნიშნავდა ‘ძმის მოყვარულს’, ‘ძმის მსგავსს’, ‘ძმაზე მზრუნველს’ და სხვა. *man* გვხვდება მეორე ელემენტად სკვითურ სახელებშიაც. შდრ. *Χορσάμωνος* — (პროკოპ. კესარ. მასაგეტის სახელი). აბაევის აზრით, აქ გვაქვს ოს. *xorz-amond* = ძვ. ოს. *hvarz-āmānt* — ‘კარგი ბედისა’, ხოლო სახელი მეორე მასაგეტისა *Χορσάμωνος* = *hvarz-āmān* ‘კარგი მრჩეველი’ (ოს. *amonun* ‘დარიგება, რჩევა’, *amond* ‘ბედნიერება, ბედი’¹). შეადარეთ აგრეთვე სკვითური სახელი *Βραδμωνος*, ძვ. ირანული *Brātaka* ‘ძმა, ძმობილი, ძამია’², პ. ინგოროყვა აღადგენს ამ სახელს ბ[ა]რატმან-ის სახით³.

მნ. ბუზმირ (ბუზმირ ევეჟან ბუზმირ) — მარზაპანი ქართლისა.

„და შემდგომად სამისა წლისა შემოვიდა ევეჟან ბუზმირ ქართლისა მარზაპნად“ (ე. მცხ. 165₂₂).

„და წარვიდეს სპარსნი მცხეთით, შემასმენელნი ნეტარისა ევსტათისნი, ტფილისა, და წარდგეს წინაშე ევეჟან ბუზმირ მარზაპნისა და პრქუეს...“ (ე. მცხ. 165₂₈).

„და უბრძანა ევეჟან ბუზმირ ორთა მწედართა წარსლვად და მოწოდებაჲ წმიდისა ევსტათისი და სტეფანსი“ (ე. მცხ. 165₂₉). იხ. აგრეთვე, გვ. 166_{16,17}, 175₂₅.

¹ B. A. G. a. n., ОИФ, გვ. 172.

² M. Vasmer, Iranier, გვ. 26; L. Zgusta, Die Personn., გვ. 86.

³ პ. ინგოროყვა, საქ. მუზეუმის მოამბე, XI, გვ. 264.

ბუზმირ = საშ. სპარსული Burzmihr¹ (Bürçmitr), burz 'მაღალი' + Mihr 'მითრა' = „მაღალი მითრა“.

შეადარეთ სასანურ-ფალაური atur burzēnMihr² — სახელი მაზდაასნელთა ერთ-ერთი სამ უწმინდეს ცეცხლთაგანისა (KN. I, 11, 13).

37. ბურზო.

1) ბურზო, ბორზო (გაქრისტიანებული სპარსელი):

„ხოლო უსტამ ჰრქუა მათ: ვინ არიან იგინი? და მათ უთხრეს სახელები მათი და ჰრქუეს: ერთსა გუშნაჲ ჰრქვან და ერთსა ბახდიად, ერთსა ბორზო, ერთსა პანაგუშნასჲ, ერთსა პეროზაჲ, ერთსა ზარმილ, ერთსა სტეფანე“ (ე. მცხ. 163₁₇).

„...ხოლო ნეტარი ევსტათი და გუშნაჲ და ბორზო და პეროზაჲ და ზარმილ და სტეფანე გულს-მოდგინედ და მტკიცედ დგეს სარწმუნოებასა ზედა ქრისტესსა“ (ე. მცხ. 164₁₇).

2) ბორზო — მოვაკანის მეფე (ვახტანგ გორგასალის დროს):

„ხოლო ბორზო მოვაკნელმან მეფემან თქუა: „არა დაუტეობ ნათელსა შემწუელსა, და არა თაყუანისცემე ძელსა მაშმელსა, რომელი განშუენებულ არს ოქროთა და ანთრაკითა“, და სცა მას ლახუარი ჯუანშერ სპასპეტმან, და დაეცა მძორი მისი“ (ჯუანშ. 174₄₋₅).

სა. Burzoē,³ ახ. გამოთქმით — Barzūj, Barzū⁴; არაბული بزرز — Barzūyeh. იუსტის აზრით, ეს სახელი წარმოადგენს შემოკლებულ ფორმას სახელიდან Burzmihr.

ჩვენ ვფიქრობთ, შესაძლოა ის დამოუკიდებელი სახელიც იყოს, ნაწარმოები ფალ. burz-იდან, ახ. სპ. burz 'მაღალი', ავ. barəz, barəz 'მაღალი'.

38. გოდერძი (გეოგრაფიულ სახელში — გოდერძისა ქვევ):

„აღვჲყევით პირსა მის მდინარისასა და მივიწიენით ქვესა რასმე ღრმასა და უღალსა, რომელსა გოდერძისა ეწოდების...“ (ე. მცხ. 229₄).

1) გოდერძი მგდეური (კახი აზნაური):

„წარვიდა მეფე აფხაზეთად, და შევიდა კვრიკე ბოჭორმას; ეკაზ-მოდა და ლამოდა შემდგომად აღვსებისა წარსლვასა. მაშინ შეეზ-რახნეს აზნაურნი ქართველნი და მათ თანა კახნი: გოდერძი მგდეური, მამა ყანაელი, დაჰი კორინთელი...“ (მატ. ქართ. 269₇).

¹ F. Justi, IN, გვ. 74.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 39.

³ F. Justi, IN, გვ. 251.

⁴ GrirPh, I, 2, გვ. 56.

2) გოდერძი — ერისთავთ-ერისთავი კახთა:

„და ისნის ველსა მოვიდეს კახთა მეფე გაგიკ და ერისთავთ-ერისთავი გოდერძი, და ყოველნი დიდებულნი კახეთისანი დარბაზობად ბაგრატ მეფისა წინაშე და მშჯღობისა ძებნად“ (მატ. ქართ. 300₁).

„...გუარამ გოდერძის ძე, ბექის ციხისა პატრონი...“ (მატ. ქართ. 300₁₀).

„...და ჯედი, დისწული გოდერძისა, შტორის ერისთავი და მაჭელისა...“ (მატ. ქართ. 298₇).

გოდერძიანნი:

„ხოლო ვითარცა აღესრულა წმიდა მოწამე, მოვიდეს ღამესა მას გოდერძიანნი ტბელნი და მათ თანა სხუანიცა აზნაურნი მამეანნი, და მოიპარეს გუამი წმიდისა მოწამისა არჩილისი, წარმოიღეს და შემურეს დიდითა პატივითა, და დამარხეს ნოტკორას, მის მიერ აღშენებულსა ეკლესიასა“ (ლ. მრ. 248₅).

ეს სახელი შემონახულია ახალი სპარსული ფორმით: گدارز Gūdarz¹, ქურთულში გვაქვს Gōdārz, არაბული ფორმებია: غدارز (ğdāraz), ბერძნულში Γωτάρτζης, Γωτάρτζης, ლათინური Gotarzes, სომხ. Գոտարզ².

ეტიმოლოგია ამ სახელისა ასეთია: Gō ‘ხარი’ + darz ‘ძლიერი, მტკიცე’, სახელის ფორმა საშუალო სპარსულია: Gōdarz ‘პართელთა მეფე 40—51 წ. წ.’; ახ. სპ. Gōunderz ‘სპარსელი მთავარი ქაიქავოს მეფისა’ (შაჰნამე).

39 გორგასალი (გოლგასარი) ვახტანგ — საქართველოს მეფის ეპითეტო.

„...და მისა შემდგომად მეფობდა დიდი ვახტანგ: გოლგასარი: და მთავარებისკობოსი იყო: იოველ“ (მოქც. ქართ. 721₂₀).

„მიერთგან ვერლარა შეუძლებდეს სპარსნი წყობად მისა, რამეთუ დაისწავლეს იგი, რომელსა ეწერა მგელი და ლომი. და ვითარცა იხილიან ვახტანგ, თქვან: „ღურ აზ გორგასალ“, რომელ არს ესე: „მირიდეთ თავსა მგლისასა“. და მის მიერ სახელ-ედვა ვახტანგ მეფესა გორგასალ“ (ჯუანშ. 180₁₋₁₄).

„და მოხდა მას დღესა სპარსთა მეფე გორგასალმან ლაშქრითურთ თვსით ტფილისად, და უძღუნა გორგასალმან მკევალი ათასი, მონა ხუთასი, სტავრა სკარამანგი ხუთასი“ (ჯუანშ. 182₂).

¹ F. Justi, IN, გვ. 118.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 35.

³ Ահառյահ, Անձ. բառ., I, გვ. 489.

„და აზრახა ანთიპატმან გორგასალსა, რათა ყოს მშვიდობა შორის კეისრისა და ხუასროსა, რამეთუ ეშინოდა ბერძენთა — ნუ უკუე შევიდენ საბერძნეთად სპარსნი და მოაოჯრონ იგი“... (ჯუანშ. 182₇).

„და მისცა გორგასალსა ნიჭი: ალვა ლიტრა სამი ათასი, ამბარი ლიტრა ხუთასი, მუშკი ლიტრა ხუთასი, ტაიჭი ცხენი სამი ათასი, სამოსელი ხუასროვანი ათასი და ხაზდი სამი ათასი“ (ჯუანშ. 183₁₉).

„ხოლო ვინათგან მოაქლდა მეფობა შვილთა გორგასლისათა, მით ქამითგან ეპყრა უფლება ქართლისა აზნაურთა ვიდრე ამათამდე“ (სუმბატ დავითის-ძე, 373₁₉).

გორგასლის ეტიმოლოგია მოცემულია თვით ჯუანშერის ტექსტში, სადაც მოყვანილია სპარსული ფრაზა ქართული ტრანსკრიფციით „დურ აზ გორგასალ“ და ქართული თარგმანიც „მირიდეთ თავსა მგლისასა“. სპარსული Gurgsār¹ 'მგლისთავა', საშ. და ახ. სპარსული gurg 'მგელი' (ძვ. ინდ. vrka, ავ. vāhrka 'მგელი') + sar 'თავი'.

გორგასარ > გორგასარ > გორგასალ (დისიმილაცია რ-რ > -რ-ლ).

40. გუარამ.

1) გუარამ კურაპალატი:

„სპარსნი უფლებდეს ქართლს და სომხითს და სივნიეთს და გუასპურაგანს, და კათალიკოზი იყო სამოველ. და ნელად-რე შეკრბა ქართლი და განაჩინეს ერისთავად გუარამ და მერამე კურაპალატადცა“ (მოქც. ქართ. 724₁₀).

2) გუარამ — გაბრიელ დაფანჩულის ვაჟი:

„და წარმოუდგინა წინაშე მისსა ოთხნი იგი ძენი თჳსნი, ყოვლად კეთილნი და ყოველითავე მსგავსნი გაბრიელ მამისა მათისანი: პატრიკ, გუარამ, არშუშა, და აბულასათ“ (გრ. ხანძთ. 248₃).

3) გუარამ აშოტ კურაპალატის ძე:

„მაშინ სამთა მათ დიდებულთა ძეთა კურაპალატისათა — ადარნერსე, და ბაგრატ და გუარამ — შეწირეს თითოეულად, რადცა საგმარი მონასტერსა მისსა უკმადა, ყოველი უხუებით“ (გრ. ხანძთ. 252₁₂).

„მას ქამსა ბაგრატ კურაპალატმან ნებითა ღმრთისაჲთა და ნებითა ძმათა თჳსთაჲთა და ბრძანებითა ბერძენთა მეფისაჲთა მიიღო კურაპალატობაჲ ნაცვალად აშოტ კურაპალატისა, მამისა თჳსისა,

¹ F. Justi, IN, 83. 122.

რამეთუ მიეცა მას ფლობაჲ ჯელმწიფეებისაჲ ზეგარდამო. და ძმანი მისნი ყოველნი და დიდებულნი ჯელმწიფენი — აღარნერსე უხუცესი და გუარამ მრწემი, — მშუვალესა მას ძმასა მორჩილ ექმნნეს საღმრთოჲსა ძმობისა სიყუარულითა, რამეთუ ერთ ზრახუა, ერთ სულ და ერთ ნება იყვნეს იგინი...“ (გრ. ხანძთ. 260₁₃).

4) გუარამ — მთავარი ქართლისა, კურაპალატი:

„მეოცდაცხრამეტე მეფე ქართლისა, კურაპალატი გუარამ ბაგრატიანი“ (ჯუანშ. 218₃).

„ხოლო ესე გუარამ იყო დედით ხოსროიანი და მამით ბაგრატიანი. და ესე ბაგრატიანნი შვილისშვილნი და ნათესავნი არიან ამა გუარამისნი“ (ჯუანშ. 218₆).

„მაშინ ერჩდა სპარსთა მეფე კეისარსა, და განთავისუფლდეს ქართველნი და ესე გუარამ კურაპალატი დადგა მორჩილებასა ზედა ბერძენთასა“ (ჯუანშ. 221₁₄).

„მანვე გუარამ კურაპალატმან განაახლა საფუძველი ტფილისისა სიონისა“ (ჯუანშ. 222₉).

„მას ჟამსა კათალიკოსი იყო მცხეთას სამოელ, და ერთად შეკრბა ყოველი ქართლი და გამოარჩიეს გუარამ, დავითის ნათესავისაგან, მოწეწული ძმათა მისთა თანა, ასამს და ვარაზგარდს, რომელნი იგი ზემო ვაჟსენენით“ (სუმბატ დავითის-ძე, 374₁).

„...და გუარამ განაჩინეს ერისთავად. და მოსცა ამას მეფემან ბერძენთამან პატივად კურაპალატობა და წარმოგზავნა მცხეთას. და ამან დადგა საფუძველი ჯუარისა ეკლესიასა, რომელ არს მცხეთას“ (სუმბატ დავითის-ძე, 374₁₀).

„და ოთხნი ძმანი მათნი მოვიდეს ქართლს: ხოლო ერთი მათგანი სახელით გუარამ, განაჩინეს ერისთავად, და ესე არს ერისთავი ქართლისა და მამა ბაგრატიონთა. და ესე ქართლისა ბაგრატიონიან(ნ)ი შვილის შვილნი და ნათესავნი არიან მის გუარამისნი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 375₁₄).

5) გუარამ კურაპალატი, ძე პირველისა სტეფანოზისი, მამა ვარაზ ბაკურისა:

„რამეთუ მამა მისი ნერსე, ძე ვარაზ-ბაკურ ანთიპატრიკისა, და ამის ვარაზ-ბაკურის მამა, სახელით გუარამ კურაპალატი, ძე პირველისა სტეფანოზისი და ძმა დემეტრესი, — ესენი გარდაცვალებულ იყვნეს“ (მატ. ქართ. 252₁).

„და ამის სტეფანოზისა შემდგომად ერისთაობდა ძე მისი გუარამ კურაპალატი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 376₃).

6) გუარამ მამფალი — აშოტ I დიდი კურაპალატის ძე:

„ხოლო აბულაბაზ სომეხთა ერისთავმან და გუარამ აშოტის ძემან მიუწერეს მთიულთა, რათა არა შეუშუან“ (მატ. ქართ. 258₁₃). იხ. 256₁₂, 257_{10,17,18}, 258_{12,19} და სხვა.

„ხოლო გუარამ, ძემან აშოტ კურაპალატისამან, შეიპყრა გაბულოც და წარსცა საბერძნეთად: რამეთუ განდიდებულ იყო გაბულოც და დაემორჩილნეს გარდაბანელნი“ (მატ. ქართ. 257₁₀).

„ხოლო ნასრა, ძე გუარამისი, და გურგენ იყვნეს აფხაზთა კერძ, ხოლო დავით და ლიპარიტ უშუელდეს სომეხთა, და იბრძოდეს სომეხნი და აფხაზნი ქართლსა ზედა. მას ჟამსა მონაზონ იქმნა გუარამ“ (მატ. ქართ. 259₁).

„და წარემართა (აშოტ), რათა წარვიდეს საბერძნეთად და თანაჲ ჰყვეს მას დედა და ცოლი და ორნი ძენი ასაკითა ჩჳლნი, უხუცესი ადარნასე და შედეგი ბაგრატ, ხოლო უმრწემესი ძე გუარამ ჯერეთ არა ესუა“ (სუმბატ დავითის-ძე 376₁₁).

„და მოიკლა იგი ჳელითა მამის ძმისწულისა თჳსისა ნასრა გუარამის ძისითა, სიცოცხლესავე შინა გუარამისსა, ქრონიკონსა რ^ა, სუფევასა შინა გუარამისსა, ხოლო გუარამ მამფალი, მამის ძმა მისი, მამა ნასრესი, უბრალო იყო სისხლისაგან დავით კურაპალატისათა“ (სუმბატ დავითის-ძე 378₂₅).

„გარდაიცვალა გუარამ მამფალი, ძე აშოტ დიდისა, მამა ნასრისა, ქრონიკონსა რ^ბ“ (სუმბატ დავითის-ძე, 379₅).

7) გუარამ გოდერძის ძე, ბეჭის-ციხის პატრონი:

„და გამოიტყუენა (ლიპარიტ) ...გუარამ გოდერძის ძე, ბეჭის ციხისა პატრონი, — და შეიპყრა იგინი ანისის კარსა“ (მატ. ქართ. 300₁₀).

იუსტის აზრით, ქართული გუარამი წარმოადგენს სპარსული Bahrām-ისა და სომხური *Վրամ*-ის შესაბამის ფორმას¹, რაც ჩვენ სავსებით სარწმუნოდ მიგვაჩნია.

საშუალო სპარსულ *v-ს* სიტყვის თავში შეედლო მოეცა *gh-ც* როგორც ეს სხვა მრავალი მაგალითებით გვაქვს დამოწმებული: საშ. სპ. *vahram > *ghuhram >* ქართ. გუარამ. შეადარეთ „მოქცევაჲ ქართლისაჲ“-ის გუასპურაგანი, რომელიც სომხური *Վասպուրական*-ის გადმოცემას წარმოადგენს ქართულში (საშ. სპ. *Vaspuhrakān*-იდან).

თვით ირანულში ასეთი მდგომარეობაა: საშ. სპარსული *v* ახალ სპარსულში გვაძლევს *h-ს* სიტყვის თავში, რაც სასანურ ეპოქაშივე

¹ F. Justi, IN, გვ. 361—365.

დაიწყო, მაგრამ თავიკიდური vi -და va- ახალ და საშ. სპარსულში სასანური ეპოქის ბოლოს გადადის გუ-დაც. მაგალითები შეიძლება ქართულში შემოსული ირანული საკუთარი სახელებიდანაც მოვიტანოთ: შეადარეთ, მაგალითად, გურგენ—სას. ფალ. Gūrğēn და სომხური (არშაკული ფალაურიდან ნასესხები ფორმა) *Վրկին*.

ქართ. გვრობანდაკ < ფალ. Warōē (ახ. სპ. Gurōi) + bandak, გუშნაკ < ფალ. gušn, ავ. Warəšna, გორგასალი < ფალ. Gurgsar (ავ. vāhrka) და სხვა მისთანანი.

სომხურში დადასტურებულია აგრეთვე სახელი *Գորգամ*¹. ამ სახელის ირანული ეტიმოლოგია იხ. ბარამ-თან.

41. გურანდუხტ.

1) არჩილ I ძმისწული, ცოლი ლეონ კეისრის ერისთავისა:

„მაშინ მისცა ლეონს (არჩილმა) ცოლად ძმისწული მისი გურანდუხტ და გვრგვნი იგი, რომელი ბერძენთა მეფესა წარმოეცა მირისთვს“ (ჯუანშ. 242₃).

2) გურანდუხტი (A — მირანდუხტი) — ვახტანგ გორგასალის დაჲ:

„ხოლო კასპი ქალაქი შემუსრეს და ტყუე ყვეს, და წარიყვანეს დაჲ ვახტანგისი გურანდუხტი, სამის წლის ქალი“ (ჯუანშ. 145₂₄).

3) გურანდუხტი — არჩილ II ასული:

„და ესხნეს არჩილს ძენი ორნი: ჯუანშერ და იოვანე, და ასულნი ოთხნი: გურანდუხტი, მარიამ, მირანდუხტი და შუშან“ (ჯუანშ. 244₁₈).

4) გურანდუხტი დედოფალი, ბაგრატ III დედა, შვილი გიორგი აფხაზთა მეფისა:

„ვითარ წარჴდეს ამას შინა ჟამნი რაოდენნიმე, იწყეს კუალად მედგრობად ზაკულებით, ვითარცა არს ჩუეულება ქართლისა აზნაურთა: შეეუბნეს ნაქურდეველთა და საბოტარელთა, და მოიყვანეს ლაშქარნი კახეთით; და გასცეს უფლისციხე, და შეიპყრეს გურგენ და ძე მისი ბაგრატ და დედოფალი გურანდუხტი, წარიყვანეს კახეთად“ (მატ. ქართ. 274₁₆).

„...განუტევნეს გურგენ და ბაგრატ და დედოფალი გურანდუხტი, და შეუქციეს ქართლი და უფლისციხე, ხოლო წირქუალის ციხე და გრუი თვთ დაიჭირეს“ (მატ. ქართ. 274₆).

„მას ჟამსა ეპყრა უფლისციხე და ქართლი გურანდუხტი დედოფალსა. ესე გურანდუხტი დედოფალი ასული იყო გიორგი აფხაზთა მეფისა და დედა ბაგრატისა“ (მატ. ქართ. 275₂).

¹ Ա ճ ա ո յ ա ն, Անձ. բառ., გვ. 489.

„ხოლო მას ჟამსა აზნაურთა ქართლისათა რომელთაჲ არა ენება გარდამოსლვა მისი, რამეთუ თითოეულად განაგებდეს საქმეთა ქართლისათა, დაღაცათუ იყვნეს მორჩილებასა შინა გუარანდუხტისასა“ (მატ. ქართ. 276₄).

5) გუარანდუხტი — გიორგი I ასული და გიორგი II აღმზრდელი:

„ესხნეს შვილნი ოთხნი (გიორგის): ძენი ბაგრატ და დემეტრე და ასულნი გუარანდუხტი და კატა“ (მატ. ქართ. 291₆).

„და მოიყვანეს მზრდელად მისა (გიორგი II) ლიპარიტ და პატრონად დაჲ ბაგრატისი გუარანდუხტი დედოფალი...“ (მატ. ქართ. 304₇).

„ხოლო გუარანდუხტი და გიორგი, ძე ბაგრატისი, დგეს ღრტილას...“ (მატ. ქართ. 304₂₃).

6) გუარანდუხტი დედოფალი, დავით აღმაშენებლის მეუღლე (ასული ყიფჩაყთა უმთავრესისა, ათრაქა შარანის ძისა):

„და ამათ თანა უადვილეს იყვნეს მოსლვად მახლობელობითაცა და უპოვარებითა, და რამეთუ პირველ (მრავალთა წელთასა მიერ) მოყევანა სანატრელი და ყოვლად განთქმული სიკეთითა გუარანდუხტი დედოფალი, შვილი ყიფჩაყთა უმთავრესისა ათრაქა შარანის ძისა, სჯულებრად მეუღლედ თვსად და დედოფლად ყოვლისა საქართველოსა“ (დავ. აღმშ. 336₃).

ეს სახელი, როგორც ზემოთ მოყვანილი კონტექსტებიდან ჩანს, საკმაოდ გავრცელებული ყოფილა საქართველოში.

პირველი ნაწილი სიტყვისა გუარანდუხტი წარმოადგენს მამაკაცის სახელს გუარამ (საშ. სპ. Vahrām), ხოლო მეორე დუხტი, ნიშნავს ასულს (საშ. სპ. duxt ‘ასული’, ავ. dux̌dar, ახ. სპ. duxťar, დიალექტური ფორმა — duxt), სპარსულში დადასტურებულია Bahrāmduxt¹ ‘ბარამის ასული’ საკუთარ სახელადაც.

შეადარეთ ანალოგიურად ნაწარმოები სახელები: მირანდუხტი, საგდუხტი, ბაქურდუხტი და სხვა.

42. გურგენ.

1) გურგენ — სტეფანოზ ქართლის ერისმთავრის მამა:

„ხოლო იყო შემდგომად სივლტოლისა მის ნერსისისა ქართლით, წარმოავლინა მამდი ამირა მუმნმან ბრძანებითა ღმრთისაჲთა სტეფანოზ, ძე გურგენისი, დისწული ნერსისი, ნაცვალად დედის ძმისა თვსისა ნერსისა, ერისმთავრად ქუეყანასა ამას ქართლად“ (აბო, 189₃₈).

¹ F. Justi, IN, გვ. 121; H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 60.

„...ქართლს შინა კათალიკოზობასა სამოელისა, ერისმთავრობასა სტეფანოზისა, ძისა გურგენისა, ...შეგისწავეთ მარტულობაჲ წმიდისა და ნეტარისა ამის მოწამისა და კეთილად მოღუაწისა პაპოისი ქალაქსა ტფილისს“ (აბო, 191₂₂).

2) გურგენ I კურაპალატი—ძე ადარნასე I-ისა:

„ხოლო ნასრა, ძე გუარამისი, და გურგენ იყვნეს აფხაზთა კერძ, ხოლო დავით და ლიპარიტ უშუელდეს სომეხთა, და იბრძოდეს სომეხნი და აფხაზნი ქართლსა ზედა“ (მატ. ქართ. 259₁).

„გარდაიცვალა გურგენ კურაპალატი, ძმა სუმბატ მამფალ არტანუჯელისა და ძე ადარნასე, ძმისა აშოტ ღიღისა, ქორონიკონსა რ“ია“ (მატ. ქართ. 259₂₃).

„მოვიდეს გურგენ და ადარნასე, ძე დავითისი; უშუელეს სომეხთა, შეიბნეს მტკუარსა ზედა; იძლივნეს აფხაზნი, მოკლეს ნასრა და ბაყათარ, მთავარი ოვსი, და ერისთავი აფხაზთა“ (მატ. ქართ. 261₁₂).

„და იყვნეს ძენი უხუცესისა მის ძმისა მათისა, აშოტის ძისა ადარნასესნი, სამნი: გურგენ, რომელი-იგი დღეთა სიბერისა მისისათა კურაპალატად დასუეს, და ძმანი მისნი აშოტ კეკელაჲ და სუმბატ არტანუჯელი...“ (სუმბატ დავითის-ძე, 378₁₂).

„და ამისა შემდგომად დასუეს გურგენ ძე ადარნასესი კურაპალატად, ღიღისა აშოტ კურაპალატის ძისა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 379₃).

3) გურგენი—აშოტ კეკელას ძე:

„ხოლო აშოტ კეკელაჲ, ძე ადარნასესი, გარდაიცვალა ქორონიკონსა პ“ზ, და დაუტევა გურგენ, რომელი შემდგომად კურაპალატად დასუეს, და სუმბატ არტანუჯელი ანთიპატრიკი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 378₁₃).

„ხოლო ადარნასე, ძე მოკლულისა კურაპალატისა, განვიდა ბრძოლად მისა, და მიჰყვა მის თანა შეწიგნად ადარნასესა გურგენ კურაპალატი და შვილნი მისნი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 379₁₀).

„ხოლო გურგენ კურაპალატი წარვიდა ტაოთ, კალმახით, მამულით თჳსით, ცხოვრებად შავშეთს და არტანს“ (სუმბატ დავითის-ძე, 379₂₄).

4) გურგენ ერისთავი, ძე ბაგრატ მამფალ არტანუჯელისა:

„გარდაიცვალა გურგენ ერისთავი, ძმა ამის დავით ერისთავთ-ერისთავისა და ძე ბაგრატ მამფალ-არტანუჯელისა, ქორონიკონსა რ“მგ“ (მატ. ქართ. 260₁₅).

„და გარდაიცვალა ბაგრატ მამფალი არტანუჯელი, ძე სუმბატისი, ქორონიკონსა რ“კთ, თუესა აპრილსა რკ, დღესა აღვსებასა, და დაუ-

ტევნა ძენი ოთხნი: ადარნასე, რომელი-იგი მონაზონ იქმნა და ბასილი სახელ-იდვა, გურგენ ერისთავი, აშოტ და დავით“ (სუმბატ დავითის-ძე, 380₄).

5) გურგენ დიდი—ერისთავთ-ერისთავი, ძე ადარნასე ერისთავთ-ერისთავისა:

„ხოლო ესე ბაგრატ სიძე იყო გურგენ ერისთავთ-ერისთავისა; უშუელდა გურგენ ყოვლითა ძალითა მისითა“ (მატ. ქართ. 265₄),

„ხოლო იშხანიკ დისწული იყო გურგენ ერისთავთ-ერისთავისა, და დედამან მისმან მოაქცივნა მართლმადიდებლად, დინარ დედოფალმან“ (მატ. ქართ. 266₂).

6) გურგენ—ძე გურგენ ერისთავისა:

„გარდაიცვალა გურგენ ერისთავი, ძმა ამის დავით ერისთავთ-ერისთავისა და ძე ბაგრატ მამფალ-არტანუჯელისა, ქორონიკონსა რუმგ“ (მატ. ქართ. 260₁₃).

„...და დაუტევა ამან გურგენ ძე მუცელსა შინა ცოლისა თვისისა, რომელსა ეწოდა გურგენვე, სახელი მამისა თვისისა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 380₂₃).

7) გურგენ კლარჯი, ძე ბაგრატ არტანუჯელისა:

„გარდაიცვალა ესე ბაგრატ, ძე სუმბატისი და ძმა დავითისი, ქორონიკონსა ს^ს, მასვე წელსა, რომელსა წელსა მოკუდა მამა მისი სუმბატ, და დაუტევნა ძენი ორნი: გურგენ და სუმბატ“ (მატ. ქართ. 259₁₈).

„ხოლო ესრეთ იყო გარდაცვალება მათი: რამეთუ მაშინ ოდესმე ამან ბაგრატ მეფემან კურაპალატმან მოიყვანნა ესე ორნი ძმანი, კლარჯთა კელმწიფენი, სუმბატ და გურგენ, ძენი ბაგრატ არტანუჯელისანი, დარბაზობად მის წინაშე, ციხესა შინა ფანასკერტისასა, და მუნ შინა შეიპყრნა იგინი და აღიხუნა ციხენი და ქალაქნი მათნი“ (მატ. ქართ. 283₈).

„და არლარა-ვინ იყო ამის ჟამში სხუა ბაგრატოანი, თვნიერ სუმბატისა და ძმისა მისისა გურგენისა, რომელნი მეფობდეს კლარჯეთს, ძენი ბაგრატ არტანუჯელისანი...“ (მატ. ქართ. 283₂).

„და მუნ ციხესა შინა თმოგვსასა გარდაიცვალა სუმბატ არტანუჯელი ქორონიკონსა ს^სლ^ა. და ეგრეთვე მასვე წელსა შინა გურგენცა გარდაიცვალა, ძმა სუმბატისი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 382₂₆).

8) გურგენ ერისთავი ძმა აშოტ I კურაპალატისა:

„და მერმე (ერისთაობდა) ნერსე და ძენი მისნი, ფილიპე და სტეფანოზ და ადარნასე. და ძენი მისნი გურგენ ერისთავი, აშოტ კურაპალატი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 376₆).

9) გურგენ II—მეფეთა-მეფე (ბაგრატ II რეგვენის ძე და ბაგრატ III მამა):

„მოვიდა დავით კურაპალატი, ჩამოდგა ქუაქურელთა; მოეგება წინა ქართლის ერისთავი ივანე მარუშის-ძე, აღიღო მისგან უფლის-ციხე, და მიუბოძა ბაგრატს და მამასა მისსა გურგენს, რამეთუ არა ესუა შვილ დავით კურაპალატსა, და ბაგრატ ძე გურგენისი, გაეზარდა შვილად თვსად“ (მატ. ქართ. 272₁₇).

„და ვითარ შეიქცა მუნით გარე, დაუტევნა უფლისციხეს გურგენ და ძე მისი ბაგრატ...“ (მატ. ქართ. 274₅).

„და დაუტევა ძე თვსი უხუცესი გურგენ, რომელსა უწოდეს მეფეთა-მეფე“ (სუმბატ დავითის-ძე, 382₁).

„გარდაიცვალა ესე გურგენ მეფეთ-მეფე, ძე ბაგრატ ქართველთა მეფისა, ქრონიკონსა ს³კ³ლ...“ (სუმბატ დავითის-ძე, 382₁₁).

„და მივიდეს მის წინაშე ბაგრატ აფხაზთა მეფე და მამა მისი გურგენ. და მოსცა მათ ბასილი მეფემან პატივი — გურგენს მაგისტროსობა და ბაგრატს კურაპალატობა...“ (სუმბატ დავითის-ძე, 382₉).

10) გურგენ ბერი (ხორნაბუჯის ერისთავის ვაჩეს მამა):

„გაილაშქრა აფხაზთა მეფემან კახეთს, შეეება და შეუტდა მთასა ზედა მიქელ-გაბრიელთასა. და წყობასა შინა შეიპყრნა: სტეფანოზ ვარჯანის-ძე, პანკისისა ერისთავი; და ვაჩე, ძე გურგენ ბერისა, ხორნაბუჯის ერისთავი...“ (მატ. ქართ. 298₅).

საშ. სპარსული Gurgēn მოდის ძველი სპარსული სახელიდან Wrkaina¹ 'მგელა' (Wrka 'მგელი' + -aina-სუფიქსი), ავესტური Wəhrkaena, ბერძნული Γουργύνης, არაბული Ġurjīn, სომხ. Վրկեն² (არშაკიდული ფალაურიდან შეთვისებული ფორმა) და Գուրգեն (სასანურიდან ან ახ. სპარსულიდან), ახ. სპარსული Gurgīn — گرجین. ქართულში ეს სახელი შემოსულია სასანური ფალაურიდან.

43. გუშნაკ.

„ხოლო უსტამ ჰრქუა მათ: ვინ არიან ივინი? და მათ უთხრეს სახელები მათი და ჰრქუეს: ერთსა გუშნაკ ჰრქვან და ერთსა ბახდიად, ერთსა ბორზო, ერთსა პანაგუშნასპ, ერთსა პეროზაკ, ერთსა ზარმილ, ერთსა სტეფანე“ (ე. მცხ. 163₁₇).

„ხოლო ნეტარი ევსტათი და გუშნაკ და ბორზო და პეროზაკ და ზარმილ და სტეფანე გულს-მოდგინეთ და მტკიცედ დგეს სარწმუნოებასა ზედა ქრისტესსა“ (ე. მცხ. 163₁₀).

ეს სახელი მომდინარეობს სასანური ფალაურიდან. შეადარეთ ფალ. gūšn 'მამრი, მამაცი, ვაჟაკი', ძვ. ირ. Warəšna³, ძვ. სპ.

¹ F. Justi, IN, გვ. 355.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 86.

³ F. Justi, IN, გვ. 354.

vršna, ავ. varšni, სკრ. vršnay ‘მამრი, მამაცი’¹, gušn + სუფიქსი -ak (კნინობითობის მაწარმოებელი) ‘მამაცი’. შეადარეთ საკუთარი სახელი Gušnasp.

44. გვრობანდაკ (ვესტათი მცხეთელის სპარსული სახელი).

„წელსა მეათესა ხუასრო მეფისასა და არვანდ გუშნასპისა მარზაპნობასა ქართლისასა მოვიდა კაცი ერთი სპარსეთით, სოფლისა არშაქეთისაჲ, ძმ მოგვსა, და წარმართ იყო იგი და სახელი ერქუა მას გვრობანდაკ, და დღითა ყრმა იყო იგი ვითარ ოც და ათ წლის“ (ე. მცხ. 160₄).

ძველი ირანული *Warōē.bandaka² ‘გუროს მონა’, ახ. სპ. Gurōi ან, არასწორი წაკითხვით, Gerūi, არაბული Barōe (بر) Gurōi + bandak³ (საშ. სპარსული ფორმა).

შდრ. ახ. სპ. bandah ‘მონა’. შეადარეთ საკუთარი სახელი — Gušnasp.bandah და მისთანანი.

45. დარჩილ.

1) დარჩი—ვახტანგ გორგასალის შვილი პირველი ცოლისაგან:

„და მოიყვანა ვახტანგ ძე მისი, რომელსა ერქუა სპარსულად დარჩილ, ხოლო ქართულად დარჩი“ (ჯუანშ. 185₉).

2) დარჩი—ქორეპისკოპოსი (ივანე ქუაბულის ძის შვილი):

„და ვითარ წარვიდა ხალილ, დაუტევეა ამირად ალი შუაბის ძე. მას ჟამსა შეითქუნეს გარდაბანელნი და განაჩინეს ქორეპისკოპოსად დარჩი, ძე იოვანე ქუაბულის ძისა...“ (მატ. ქართ. 254₁).

3) დარჩი კორინთელი (აზნაური):

„მაშინ შეეზრახნეს აზნაურნი ქართველნი და მათ თანა კახნი: გოდერძი მგდეური, მამა ყანჩაელი, დარჩი კორინთელი...“ (მატ. ქართ. 269₈).

4) დარჩი სხვლოსელი (აზნაური):

„...დარჩი და ივანე სხვლოსელნი, სარა და გრიგოლ ძმანი ფხუენელნი, და მათ თანა ორმოცდაათი აზნაური სხუა...“ (მატ. ქართ. 269₉).

ჩვენ ვფიქრობთ, დარჩის სპარსული სახელი დარჩილ წარმოადგენს საშუალო სპარსულ ფორმას ძველი ირანული სახელისას *Dārayačīθra ‘ტომის, გვარის მფლობელი, უფროსი’. შეადარეთ ძვ. სპარსული Dārayavahuš⁴. დარიოსი ‘ქონების, სიმდიდრის

¹ H. Reichelt, AE, გვ. 487.

² F. Justi, IN, გვ. 356.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 32.

⁴ A. Meillet, Vp, გვ. 167.

მეღობელი' და *Arīyaḥiṣṭra* 'არიელთა მოღმისა', *dāraya* (ძირი-დან *dār* 'ფლობა, პერობა') + *ḥiṣṭra* (ძვ. სპ. *ḥiṣsa*, ფალ. *ḥihr*) 'გვა-რი, ტომი, ნათესავი, მოღმა', საშ. სპ. ფორმა იქნებოდა **Dārḥihr*, რომელიც ქართულში კანონზომიერად მოგვეცემდა და რ ჩ ი ლ ს და რ ა ჩ ი -ს. შდრ. ა რ ჩ ი ლ ი. არის მეორე შესაძლებლობაც **Dārḥihr* გავიგოთ, როგორც მიღებული საშ. სპარსული *Dārāḥihr*-იდან 'და-რიოსის მოღმისა'. შეადარეთ *Manuḥihr* ('მანუს მოღმისა'). შდრ. საშ. სპ. *Dārāḥi*, ახ. სპ. *Dārā* 'დარიოსი'.

46. დეროკ (ა რ მ ა ზ ე ლ ი ს ძ ე).

„და შემდგომად მათსა მეფობდეს შეილნი მათნი: არმაზს — ამა-ზასპ და შინა ქართლს — დეროკ“ (ლ. მრ. 50₃).

„მეთოთხმეტე მეფენი, ამაზასპ და დეროკ, ძენი აზორკ და არ-მაზელისნი, არშაკუნიანნი“ (ლ. მრ. 50₄).

ამ სახელისათვის, ამოსავალია საშ. სპარსული *dārūk*¹ 'ხე, მცე-ნარე', ძვ. ირ. *dāruka* 'წამალი', საშ. სპ. *dārūk* < *dārav-ak*-იდან, ახ. სპ. *dārū* 'ხე, მცენარე', ტ. ფალ. *d'rwg*, ფაზ. *dārū*, აქედან სა-კუთარი სახელი *Darūk*². შდრ. ახ. სპარს. *Dārūih*.

47. ვარაზ.

1) ვ ა რ ა ზ - ბ ა კ უ რ ბ ა რ ზ ა ბ ო დ ი ს ძ ე (საგდუხტ დედოფლის ძმა, ერისთავი რანისა):

„და მოკუდა ბარზაბოდ, მამა საგდუხტისი, და მის წილ დაად-გინა სპარსთა მეფემან ძევე მისი ვარაზ-ბაკურ, ძმა საგდუხტ დედოფლისა“ (ჯუანშ. 145₃).

2) ვ ა რ ა ზ ბ ა კ უ რ - გ ა მ რ ე კ ე ლ ი :

„მიგზაენა ბაგრატ მოციქულად დიდძალად ერისთავი ვარაზ-ბაკურ გამრეკელი“ (მატ. ქართ. 307₆).

3) ვ ა რ ა ზ - ბ ა კ უ რ ი ა ნ თ ი პ ა ტ ო ს ი (გუარამ კურაპალატის ძე, ნერსეს მამა):

„რამეთუ მამა მისი ნერსე, ძე ვარაზ-ბაკურ ანთიპატრიკისა, და ამის ვარაზ-ბაკურის მამა, სახელით გუარამ კურაპალატი... — ესენი გარდაცვალებულ იყვნენ“ (მატ. ქართ. 252₁).

„და ამის სტეფანოზისა შემდგომად ერისთაობდა ძე მისი გუა-რამ კურაპალატი და შემდგომად მისსა ვარაზ-ბაკურ, ძე მისი ანთი-პატოსი...“ (სუმბატ დავითის-ძე, 376₄).

4) ვ ა რ ა ზ - ბ ა ქ ა რ ი მ ი რ დ ა ტ ი ს ძ ე, ქ ა რ თ ლ ი ს მე ფ ე : „მეოცდაშვიდე მეფე, ვარაზ-ბაქარ, ძე მირდატისი, ხოსროიანი“ (ლ. მრ. 132₇).

¹ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 49.

² F. Justi, IN, გვ. 82, 83.

„და დაჯდა მეფედ ძე მისი ვარაზ-ბაქარ. და შეირთნა ორნი, ცოლნი...“ (ლ. მრ. 132₉).

5) ვარაზ გაგელი:

„და მივიდა გარდაბანს, ვარაზ გაგელისასა, და დაილაშქრა აღ-
გილსა მას, რომელსა ჰქვან ხუზაშენი, და ნათელ-სცა ერეკლე ვარაზ-
გაგელსა და ყოველსა ერსა მისსა“ (სუმბატ დავითის-ძე, 375₉).

6) ვარაზ-ვარდი (გუარამ ბაგრატიონის ძმა):

„და გამოარჩიეს გუარამ, დავითის ნათესავისაგან, მოწვეწულნი
ძმათა მისთა თანა, ასამს და ვარაზ-ვარდს, რომელნი იგი ზემო-
ვაჟსენენით“ (სუმბატ დავითის-ძე, 374₂).

7) ვარაზ-მიჭრი — ვახტანგ გორგასალის მამამძეუ-
ლის ძმა:

„და წარვიდა მის თანა მოციქულად ვარაზ-მიჭრ, მამამძეულისა,
მისისა ძმა, და სამოელ მონაზონი“ (ჯუანშ. 172₄).

8) ვარაზ-მანი (ქართლის ერისთავი):

„მეხუთე მისცა ვარაზ-მანს, და მისცა კოტმანითგან ქურდის-
წევამდე; იყო ესე ვარაზ-მან ნათესავი სპარსთა ერისთავისა ბარ-
დაველისა, რომელი იყო დედის მამა ვახტანგ მეფისა“ (ჯუანშ. 242₉).

ავესტური Warāza¹ ‘ტახი’ (წმინდა ცხოველი varəθragna-სი),
საშ. სპ. საკ. სახელი Barāzak, ახ. სპ. gurāz ‘გარეული ტახი’,
არაბ. Barāz, სომხ. *Վարազ*², ისე როგორც ქართული მოდის არ-
შაკიდული ფალაური ფორმიდან Varāz ‘გარეული ტახი’. სომხურში
გავრცელებულია სახელები: Varāzdat, Varazduxt, Varazman, Va-
raz-Nerseh, Varaz-šapūh, Varaztrdat და მისთანანი. ასეთივეა
ქართული ვარაზ-ვარდი და ვარაზ-მიჭრიც.

ვარაზ-მან = საშ. სპ. Varāzman ‘ტახის მსგავსი, ტახისებური’.

48. ვარდან.

1) ვარდან — წმიდა შუშანიკის მამა:

„და ცოლად მისა იყო ასული ვარდანისი, სომეხთა სპაჰე-
ტისაჲ, რომლისათჳს ესე მიეწერე თქუენდა, მამისაგან სახელით
ვარდან და სიყუარულით სახელი მისი შუშანიკ...“ (მარტ. შუშ. 146₈).

2) ვარდან სვანთა ერისთავი:

„ხოლო შემდგომად თავადთა ამის სამეფოსათა ნიანია ქუაბუ-
ლის ძემან, და ივანე ლიპარიტის ძემან, და ვარდან სუანთა ერის-

¹ F. Justi. *IN*, გვ. 348.

² H. Hübschmann, *AG*, I, გვ. 81 — 82.

თემან, რეცა თუ იკლეს რამე სიყრმით გიორგი მეფისათ, და უშა-
ლეს ქუეყანა“ (მატ. ქართ. 315₁₆).

საშ. სპარსული Wardān¹ ‘გმირი’, ward ‘გმირი’, ავ. warəta,
ახ. სპ. gurd (-ān სახელთა მაწარმოებელი სუფიქსია).

ზღრ. ბერძნული Ὀρδάνης (Ὀρδάνης), Ὀρδάνης, ლათ. Varda-
nes, Bardanes, არაბ. Wardān, სომხ. Վարդան² და რთულ სახე-
ლებში Wardan Wšnasp, Wardanduxt, Wardanoyš, Wardanošat და
სხვა. ქართულში ნაკლებად გავრცელებულია, შესაძლოა სომხურიდან
იყოს შემოსული.

49. ვარსქენ — პ ი ტ ი ა ხ შ ი, ა რ შ უ შ ა ს ძ ე, წ მ ი დ ა შ უ შ ა ნ ი-
კ ის ქ მ ა რ ი:

„იყო მერვესა წელსა (მრ) სპარსთა მეფისასა კარად სამეფოდ
წარემართა ვარსქენ პ ი ტ ი ა ხ შ ი, ძმ არშუშაჲსი“ (მარტ. შუშ.
1463).

„ხოლო კაცმან უთხრა მართალი და პრქუა, ვითარმედ: „ვარ-
სქენ უფარ-ყო ჭეშმარიტი ღმერთი“ (მარტ. შუშ. 147₁₀).

ამ სახელისათვის ორი შესაძლებელი ეტიმოლოგია ხერხდება
ირანულ ნიადაგზე: 1) ძირი სიტყვისა ვარსქენ არის ირ. varz —
„მოქმედება, კეთება“ + სუფიქსი -kēn, ძვ. ირ. -kaina-დან. ძვ. ირ.
ფორმა იქნებოდა მაშინ *Varzkaina ‘მოქმედი’, საშ. ირ. Varzkēn.
შეადარეთ საკუთარი სახელები ბ ა ბ გ ე ნ, გ უ რ გ ე ნ, ბ ე შ ქ ე ნ და
სხვა, რომლებიც მსგავსად არიან ნაწარმოები. 2) ამოსავლად მი-
ვიჩნით ძვ. ირ. *Vazrakaina, vazrka-დან³ ‘დიდი’ + სუფიქსი -aina

(ფალ. vazurg, ახ. სპ. buzurg) მნიშვნელობით ‘დიდებული, მდი-
დარი ან მედიდური’. საშ. სპ. *Vazrkēn > varzkēn > ვარსქენ >
ვარსქენ. სომხურში ეს სახელი წარმოდგენილია Վարդան-ის სახით
(სომხურში დაკარგულია r, რომელიც ჩვეულებრივ იკარგება ხოლმე
კომპლექსებში hr, rh, rz, rš და სხვა. შეადარეთ ქართ. ა რ შ უ-
შ ა = სომხ. Արշակ, შ რ ო შ ა ნ = სომხ. Տուշան, საშ. სპ. სიტყვა ar-
žān = სომხ. աժան და სხვა). Wazrka⁴ — საკუთარ სახელად
იხმარება ირანულში, შეადარეთ სომხ. Wzurk⁵ < საშ. სპარსული
Vazurg-დან ახ. სპ. Buzurg.

50. ვაშტაბაშ — ს პ ა რ ს თ ა მ ე ფ ე, ს პ ა ნ დ ი ა ტ რ ვ ა ლ ის მ ა მ ა :

¹ F. Justi, IN, 83. 351.

² H. Hübschmann, AG, I, 83. 82.

³ GrirPh, I, 83. 267.

⁴ F. Justi, IN, 83. 359.

„შემდგომად ამისა რაოდენთამე წელიწადთა აღმოვიდა ძე, სპარსთა მეფისა ვაშტაშაბისი, სახელით სპანდიატ-რვალი, გოლიათი იგი და სახელოვანი“ (ლ. მრ. 16₁₀).

ძე. სპარსული Vištāspa — დარიოს I მამა, ავესტური vištāspa — სახელი აღმოსავლეთ-ირანელი მთავრისა, რომლის მეფობის დროს მოღვაწეობდა ზარათუშტრა, ძე აურვადასპასი ქავიანთა გვარიდან. შდრ. ავესტური puθrəm yaθ aurvat-aspahe... kavaēm Vištāspem, „ძე აურვატასპასი... ქავიანი ვიშტასპა“. აღნიშნული ძე. ირანული სახელის ეტიმოლოგია მოცემული აქვს ბართოლომეს¹ შემდეგი სახით: პირველი ელემენტი višta = ი. ევრ. *ui-st-to-, p. pf. p. დორიდან had — ‘ჯდომა’ + aspa — ‘ცხენი’, ე. ი. ‘მხედართა მოწინა-აღმდეგე’, ‘მხედრებთან მებრძოლი’. შდრ. ძე. ინდური visanna- ახალი სპარსული Guštāsp — گشتاسپ; შაჰნამეს ქართულ ვერსიებში ეს სახელი გოსტაშაბის სახით არის წარმოდგენილი². ქართული ვაშტაშაბი — თავისი თავკიდური ვ-ინით — უეჭველია ამ სახელის ძველი ან საშუალო ირანული ფორმიდან მომდინარეობს. სახელდობრ *Vištāsp(a)-ს ეყრდნობა, რომელიც, როგორც ჩანს, არშაკიდულსა ან ადრე სასანურ ხანაში შემოვიდა ქართულში, რადგანაც გვიან სასანურსა და ახალ სპარსულში თავკიდურმა vi-მ მოგვცა gu-, რაც მრავალრიცხოვანი მაგალითებით არის დადასტურებული. შეადარეთ გურგენ, გუარამ, გორგასალი და სხვა.

ესა და მსგავსი ფორმები ირანული სახელებისა მეტად საყურადღებოა, რამდენადაც მათ დიდი მნიშვნელობა აქვთ ლეონტი მროველისა და ჯუანშერის სპარსული წყაროების გარკვევის თვალსაზრისით, სახელდობრ, გამოყენებულია მათ ნაწარმოებებში მხოლოდ „შაჰნამე“ (ე. ი. ახ. სპარსული წყარო) თუ „ხვადანამაკის“ რომელიმე საშ. ირ. ვერსია ან ძველი ზეპირგადმოცემები.

51. ვაჩე.

1) ვაჩე რევის ძე, ქართლის მეფე: „მეოცე მეფე, ვაჩე, ძე რევისა, არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 58₁₃).

„მეოცდაერთე მეფე, ბაკურ, ძე ვაჩესი, არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 58₁₅).

„და შემდგომად ვაჩესსა მეფობდა ძე ვაჩესი ბაკურ“ (ლ. მრ. 58₁₇).

2) ვაჩე — კარიჭის ძე ტაოელი აზნაური:

„მასვე ჟამსა წარვიდეს აზნაურნი ტაოელნი საბერძნეთს: ვაჩე კარიჭის-ძე და ბანელი ეპისკოპოსი იოვანე, და მათ თანა სიმრავლე აზნაურთა ტაოელთა“ (მატ. ქართ. 291₁₃).

¹ Chr. Bartholomae, *AirWb*, გვ. 1473 — 74.

² „შაჰნამეს ქართული ვერსიები“, ი. აბულაძის გამოცემა. გვ. 3, შენიშვნა 2.

„ხოლო აზნაურნი ტაოელნი წარვიდეს საბერძნეთს: ვაჩე კარიქის-
ქე, და ბანელი ეაისკოპოსი იოვანე...“ (სუმბატ დავითის-ძე, 385₂₄)-
3) ვაჩე — ძე გურგენ ბერისა, ხორნაბუჯის ერის-
თავი:

„გაილაშქრა აფხაზთა მეფემან კახეთს, მეება და შეუწდა მთასა
ზედა მიქელ გაბრიელთასა. და წყობასა შინა შეიპყრნა: სტეფანოზ.
ვარჯანის-ძე, პანკისისა ერისთავი; და ვაჩე, ძე გურგენ ბე-
რისა, ხორნაბუჯის ერისთავი...“ (მატ. ქართ. 298₅).

ფალ. Wačak¹ 'ყმაწვილი, ბავშვი, ბიჭი' < vač(č)ak < vatčak-
იდან (შდრ. სკრ. vatsala — 'ხბო', პრაკრ. vaccha, vaccala), ახ. სპ.
hača, hačča² (< ფალ. hač(č)ak, vač(č)ak-იდან) 'ახალგაზრდა ადა-
მიანი ან ცხოველი', შეადარეთ: ბელუჯ. gvač 'ზაქი', ოს. vaxs,
სპარსულის დიალექტური ფორმები. გაბრ. vačē, ქაშ. veča, veče,
კავკ. მთ. ებრ. veče, მაზანდ. vačā (bača).

52. ვახტანგ — გორგასალი. მირდატის ძე, ქართლის
მეფე:

„და შემდგომად ოთხისა წლისა საგდუხტ მიუდგა და შვა ძე,
და უწოდა სახელი მისი სპარსულად ვარან-ხუასრო-თანგ,
ხოლო ქართულად ეწოდა ვახტანგ“ (ჯუანშ. 143₅). იხ. 159₁₁₉,
164₁, 167₈, 170₁₁₅ და სხვა.

„და უკეთუ ვინმე გამოჩნდის შეილთა შორის ვახტანგისთა,
რომელიმცა ღირს იყოს მეფედ, იქმნის შემცირებული სარკინოზთა-
გან“ (მატ. ქართ. 250₁₁). იხ. აგრეთვე, 251₁₉, 318, და სხვ.

ამ სახელს, ჩვეულებრივ, აიგივებენ ირ. Vərəθraṇa-სთან,³
ფალ. Vahram, სომხ. Վահրամ (შეადარეთ ბარამ და გუარამ). ან
კარაუდს თითქოს ადასტურებს ვახტანგის სპარსული სახელი ვა-
რანთანგ (ვარან-ხუასრო-თანგ). იხ. ზემოთ. თუმცა ფონეტიკურად
ქველადფერი რიგზე ვერ არის. ავ. Vərəθraṇa-ს საშ. ირანული
ფორმებია არშაქიდული *Varhragu, რომელიც საფუძვლად უდევს
სომხურ Վահագն-ს და სასანური Varahran, რომელიც ამოსავალია
სომხ. Vahram—Vram-ისა, უფრო მოგვიანო Bahram კი — ქართული
ბარამისა. მაშინ უნდა ვივარაუდოთ, რომ ყოფილა უძველესი
საშ. ირანული ფორმა, სადაც დაცული უნდა იყოს მ, რომელმაც
მოგვცა ქართ. ვახტანგი, ანდა იგი სხვა რომელიღაც წყაროდან
უნდა მომდინარეობდეს.

ფონეტიკურად უფრო გამართლებული ჩანს ვ. აბაევის მოსა-
ზრება, რომელიც ამ სახელს აკავშირებს ოსურ Wærxtanæგ-თან (ნარ-

¹ F. Justi, IN, გვ. 342.

² GrirPh, II, გვ. 48, 70, 71, 177.

³ ივ. ჯავახიშვილი, ი. ორბელი, შ. ამირანაშვილი.

თული ეპოსის ერთ-ერთი გმირის სახელი) სიტყვასიტყვით 'მგლის-ტანა, მგელა'. გავიხსენოთ ამასთანავე ვახტანგის ეპითეტი გორ-გასალ, რომელიც აგრეთვე მგელთან არის დაკავშირებული¹.

Vaxtang < Warxtang < *varkatann 'მგლის-ტანა'. მითუმეტეს, რომ სკვითურ-ალანური სახელები საკმაოდ გავრცელებული ყოფილა საქართველოში. შდრ. ასპარუგ, ქსეფარნუგ, ბაზუკ, ხსართან-ალსართან და სხვა.

ნპ. ვეჟან — ბუზმილ (ბუზმირ), მარზაპანი ქართლისა: „და შემდგომად სამისა წლისა შემოვიდა ვეჟან ბუზმირ ქართლისა მარზაპნად“ (ე. მცხ. 165₂₃).

„და წარვიდეს სპარსნი მცხეთით, შემასმენელნი ნატარისა ევსტათისნი, ტფილისა, და წარდგეს წინაშე ვეჟან ბუზმირ მარზაპნისა...“ (ე. მცხ. 165₂₃).

„და უბრძანა ვეჟან ბუზმირ ორთა მგედართა წარსლვად და მოწოდებაჲ წმიდისა ევსტათისი და სტეფანსი“ (ე. მცხ. 165₂₇).

„და ვითარცა მივიდეს მგედარნი იგი, წარუდგინეს ევსტათი და სტეფანე წინაშე ვეჟან ბუზმირ მარზაპნისა და თქუეს...“ (ე. მცხ. 166₁₅).

სხვა ადგილებში, ევსტათი მცხეთელის ცხოვრებისა, მოხსენიებულია მხოლოდ ბუზმირ მარზაპანი უვეჟანოდ.

ეს სახელი გვხვდება აგრეთვე ვეჟანის ფორმით სუმბატ დავითის ძესთან. იხ. ვეჟან ერისთავი ბაჰარჩუბინისა:

„ხოლო სამნი ძმანი წარვიდეს კახეთს და საჰაკ დაუზახა ბაკურს, ძესა ნერსესსა, ხოლო ასამ და ვარაზვარდ წარვიდეს კამბეჩოანს, და გარდაუქციეს ერი ვეჟანს, ერისთავსა ბაჰარჩუბინისა, და ვეჟან მოკლეს, და დაიპყრეს მათ კამბეჩოანი“ (374₁₃).

ამავე სახელის ვარიანტია მაეჟანიც — მცხეთელი სპასპეტის სახელწოდება ლეონტი მროველთან:

„მაშინ შეკრბეს ყოველნი ერისთავნი ქართლისანი მცხეთას ქალაქსა სპასპეტისა თანა, რომელსა ერქუა მაეჟან“ (62₁₁).

„მაშინ თქუა მაეჟან სპასპეტმან: „უკუეთუმცა იყო ჩუენ თანა ძალი ეზომი, ჩუენმცა მესამედთა სპარსთა შევესწორებოდეთ, დამცავსხენით თავნი ჩუენნი სიკუდილად და წინააღუდეგით მათ“ (62₁₆).

„მაშინ დაემოწმნეს ყოველნი ერისთავნი ზრახვასა მაეჟან სპასპეტისასა, და წარგზავნეს მოციქული წინაშე სპარსთა მეფისა...“ (63₁₄).

„და მოვიდა მცხეთას და მიეგება მაეჟან სპასპეტი და ყოველნი ერისთავნი ქართლისანი“ (64₅).

¹ В. Абаев, ОЯФ, გვ. 184 და 187.

ხოლო ამ სახელის უფრო მოგვიანო ახალი სპარსულიდან ნასესხებ ფორმას წარმოადგენს ბეჟან, დღესაც გავრცელებული ქართული სახელი.

სახელისათვის ვეჟან ამოსავალი არის საშ. ირანული ფორმა Wēžan¹, ახ. სპარსული Bežan, არაბ. Bīzan, გვხვდება აგრეთვე Wijan და Wājan. ეტიმოლოგია ამ სახელისა შემდეგია: ძვ. ირ. *Waijana, შეადარეთ ავ. Airyānəm. vaējō², ფალ. Erān. vñj³ 'არიელთა, ირანელთა სივრცე, ქვეყანა', ძვ. ირ. Vaijana > საშ. ირ. Vējan || Vēžan ნიშნავს 'ვეჯელი' (ე. ი. ერანვეჯიდან). სომხურში დადასტურებულია *Բեժան* < ახ. სპარსულიდან. ფორმა Vēžan, ალბათ, თვით ფალაურში გვექონდა Vēžan-ის პარალელურად, რაც შეეხება მაეჟან ფორმას, ის, შესაძლოა, ქართულ ნიადაგზეა მიღებული ვეჟანიდან. ვ > მ-სათვის შეადარეთ ვაზრი და მაზრაჟი და მისთანანი.

მ4. ზარმილ.

„და მათ უთხრეს სახელები მათი და ჰრქუეს: ერთსა გუშნაკ ჰრქვან და ერთსა ბახდიად, ერთსა ბორზო, ერთსა პანაგუშნასა, ერთსა ჭპეროზაკ, ერთსა ზარმილ, ერთსა სტეფანე“ (ე. მცხ. 163₁₇).

„...ხოლო ნეტარი ევსტათი და გუშნაკ და ბორზო და პეროზაკ და ზარმილ და სტეფანე გულს-მოდგინედ და მტკიცედ დგეს სარწმუნოებასა ზედა ქრისტესსა“ (ე. მცხ. 164₁).

ამ სახელისათვის ამოსავალია ზარმილ საშ. სპარსული სახელი Zarmihr-⁴ — zar 'ოქრო' + Mihr. საქ. სახ. Mišra გვხვდება აგრეთვე სომხურში—*Հարմիր*⁵.

მ5. ზარენ.

ზარენ — სომხეთის მეფის არტაშანის ძე:

„და ვითარ განამრავლეს ქართველთა და ოვსთა ვნება სომეხთა, მაშინ არტაშან მეფემან შეკრიბნა სპანი, რომელნი შინა დარჩომოდეს, და მისცნა ძესა თჳსსა ზარენს, და წარმოგზავნა ქართველთა ზედა“ (ლ. მრ. 48₂₁).

„და ეწყუნეს და სძლიეს ქართველთა და ოვსთა, და აოტეს ზარენ, ძე სომეხთა მეფისა, და მოსრეს სპა მისი ყოველი და სდევნეს საზღვართამდე სომხითისა“ (ლ. მრ. 49₂).

¹ F. Justi, IN, გვ. 367.

² AirWb, გვ. 1313.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 66.

⁴ F. Justi, IN, გვ. 383.

⁵ H. Hübschmann, AG, გვ. 41.

„მიეწივნეს ზარენს, ძესა მეფისასა, და შეიპყრეს იგი ტბისა მის პირსა. რომელსა რქვან ცელი, და უკმოიყვანეს“ (ლ. მრ. 49_ჟ).

„ხოლო ოვსთა ჰნებვიდა მოკლვა მის ზარენისი სისხლისათვს მეფეთა მათთასა, არამედ ქართველთა დაიცვეს ცოცხლებით ძიებისათვს საზღვართა მათთასა. და დასუეს პყრობილად ციხესა დარიალანისსა“ (ლ. მრ. 49_გ).

სახელი ზარენ წარმოადგენს მცდარ გადმოცემას სომხური ფორმისა *Zareh* (არტაშეს II ძე)¹, რომელიც თავისთავად მოდის პართული *Zarēhr* ფორმიდან. შდრ. ბერძნული *Ζαρεδδρής*, ავ. *Zaiririwairi*, საშ. სპ. *Zarēr*, ახ. სპ. *Zārīr*².

წმ. თრდატ.

1) თრდატ - სომეხთა მეფე, არშაკუნიანი, კოსარო მეფის ძე:

„ხოლო ერთი ძე კოსარო მეფისა, მცირე ყრმა, შეივლტოდა საზღვართა საბერძნეთისათა, და მუნ იზარდებოდა, რომელსა ერქუა თრდატ“ (ლ. მრ. 62_ჟ).

„ხოლო მაშინ მუნ იყო სპათა თანა ბერძენთასა ძე კოსაროს სომეხთა მეფისა, სახელით თრდატ, რომელი ვაჟსენეთ ზემო...“ (ლ. მრ. 68_ჟ).

„გამოვიდა მუნით გუთთა მეფე და მიუტევნეს ურთიერთას ბრძოლად: სძლო თრდატ და კელად შეიპყრა, და იოტეს ბანაკი გუთთა“ (ლ. მრ. 68_ბ).

„ხოლო კეისარმან მისცნა სპანი თრდატს და გამოგზავნა სომხთს. მამულსა თვსსა“ (ლ. მრ. 68_ბ).

„და სხუაცა ძალი მოირთო (მირიანმა) სპარსეთით და უწყო ბრძოლად თრდატს. ხოლო ოდეს მოირთის ძალი თრდატ საბერძნეთით და მომართის მირიანს. და მას ვერ ძალ-ედვის წინააღმდეგმად, და გაამაგრნის ციხენი და ქალაქნი, და მოვლის თრდატ ქუეყანა მისი. და ოდეს განძლიერდის მირიან სპარსეთით, მაშინ ვერ წინააღუდგის თრდატ, და მოვლის მირიან სომხითი. და ესრეთ დაუცხრომლად იყვის შფოთი მათ შორის წელთა მრავალთა, და არავენ იპოვა ოდეს სპარსთა შორის მარტოდ-მბრძოლი თრდატისი. და სახელოვან იქმნა იგი ყოველსა ქუეყანასა, და სძლო ყოვლადვე მბრძოლთა მისთა, ვითარცა წერილ არს ამბავი მისი ცხორებასა სომეხთასა“ (ლ. მრ. 69_{1,4,5,7}).

¹ F. Justi, IN, გვ. 382.

² Ա ճ ա ո յ ա ն, Անձ. բառ., II, გვ. 171.

„და გარდავლეს სომხითი და ვერ წინააღმდეგა თ რ დ ა ტ, არა-
პედ განამაგრნა ციხე-ქალაქნი“ (ლ. მრ. 69₁₄).

„და აღიყვანა შვილი მირიანისი მძევლად, რომელსა ერქუა ბა-
ქარ, და დაამოყურნა თ რ დ ა ტ და მირიან და ამზახნა ურთიერ-
თას“ (ლ. მრ. 70₁₃).

„რამეთუ მოსცა თ რ დ ა ტ ასული თვისი, რომელსა ერქუა სალო-
მე, ძესა მირიანისსა ცოლად, რომელსა ერქუა რევე. და განუჩინა
საზღვარი მირიანს და თ რ დ ა ტ ს ესრეთ: რომელთა ქუეყანათა მდი-
ნარენი დიან სამხრეთით და მიერთვიან რაჭსსა, ესე ქუეყანანი
თ რ დ ა ტ ი ს კერძად დაყარნა: და რომლისა ქუეყანისა მდინარენი
ჩრდილოთ დიან და მიერთვიან მტკუარსა, ესე მირიანის კერძად
დაყარნა“ (ლ. მრ. 70_{13-15,16}).

„...და დასუა იგი უჯარმას, რევ და ცოლი მისი სალომე, ასული
თ რ დ ა ტ ი ს ი, და ცხოვნდებოდეს იგინი უჯარმას“ (ლ. მრ. 71₁).

„მაშინ მოიწივნეს მოციქულნი კეისრისანი წინაშე თ რ დ ა ტ
სომეხთა მეფისა და მოაზრთუეს წიგნი კეისრისა, რომელსა წერილ
იყო ესრეთ: „თვითმპყრობელი კეისარი საყუარელსა ძმასა და მეგო-
ბარსა და თანამოსაყდრესა ჩემსა თ რ დ ა ტ ს გიკითხავ“ (ლ. მრ.
82₁₃).

„ხოლო რომელნიმე იტყოდეს: „რომლისა ღმრთისა ძალითა
თ რ დ ა ტ მეფე ეშუად იქმნა და მისვე ღმრთისა ძალითა კაცად
იქმნა, და მან უკუე ღმერთმან მოაწია ესე“ (ლ. მრ. 92₂).

„ესევეთარსა ამან იტყოდეს, რამეთუ ვინათგან თ რ დ ა ტ მეფე
ქრისტეს ძალითა ეშუად ქმნილ იყო, და ქრისტეს ძალითვე კუა-
ლად კაცად მოქცეულ იყო“ (ლ. მრ. 92₅).

„და მოქცევითგან მირიან მეფისათ მეოცდახუთესა წელსა მო-
კუდა ძე მისი რევ, სიძე თ რ დ ა ტ სომეხთა მეფისა, რომლისადავე
მიეცა მეფობა სიცოცხლეშივე მისსა“ (ლ. მრ. 129₅).

„რამეთუ სომეხნი ბაქარის ძმისწულის, რევის ძისა, თ რ დ ა ტ
სომეხთა მეფის ასულის წულის მეფობასა ლამობდეს ქართლსა“
(ლ. მრ. 130₂₀).

„უკეთუ არღარა შემოვიქცე ცოცხალი, დაჲ ჩემი ხუარანძე შე-
ირთოს მირიან, რომელი ეყვოდა ვახტანგს მამის ძმისწულად, ნა-
თესავისაგან რევისა, მირიანის ძისა, რომელი სიძე იყო თ რ დ ა ტ
სომეხთა მეფისა, მან შეირთოს დაჲ ჩემი, და მან იპყრას მე-
ფობა“ (ჯუანშ. 151₈). იხ. 159₂₀, 161₈, 169₁₇.

2) თ რ დ ა ტ ი — ქ ა რ თ ლ ი ს მეფე, რევის ძე, ვ ა რ ა ზ ბ ა-
ქ ა რ ი ს ს ი მ ა მ რ ი :

„და დაჯდა მეფედ ძე მისი ვარაზ-ბაქარ. და შეირთნა ორნი ცოლნი: ერთი—ასული თრდატისი, რევის ძისა, მირიანის ძისწულისა; და ერთი—ძისწული ფეროზისი, მირიანის ასულის წულისა“ (ლ. მრ. 132₉).

„მაშინ წარჩინებულთა ქართლისათა ზრახვა ყვეს და დასუეს მეფედ სიმამრი ვარაზ-ბაქარისი, ძე რევისი, ძისწული მირიანისი, კაცი მოხუცებული, სახელით თრდატ, და მისცნეს შვილნი ვარაზ-ბაქარისნი საზრდოდ, ასულის წულნი მისნი“ (ლ. მრ. 137₈). იხ. აგრეთვე, 138₆, 137₁₂.

3) თრდატი — ვარაზ-ბაქარის ძე, არჩილის მამა:

„და უშვნა რევის ძისწულმან ორნი ძენი, რომელთა სახელები ერქუა მირდატ და თრდატ“ (ლ. მრ. 135₂₃).

„მაშინ შეითქუნეს აზნაურნი ქართლისანი, მოიყვანეს და დასუეს მეფედ მცხეთას ძე თრდატისი, ძმისწული მირდატისი, მეფისა წარტყუნულისა, სახელით არჩილ“ (ლ. მრ. 139₁₃).

4) თრდატი—სომხითის ერისთავი (ნათესავისაგან დიდისა თრდატისა):

„და მოიწივნეს სომხითს... ერისთავნი სომხითისანი: სივნიელი არევ, ასფურგანელი ჯუანშერ... თრდატ ნათესავისაგან დიდისა თრდატისა“ (ჯუანშ. 159₂₀).

ეს სახელი ქართულში სომხურიდან არის შემოსული, თვით სომხური წარმოადგენს საშ. სპარსული ფორმის გადმოცემას. შდრ. ფალ. Tirdāt¹, ძვ. სპ. Tiridāta ‘თირის წყალობა, ნიჭი, ნაბოძები’. Tir — სპარსულში პლანეტა მერკურის სახელწოდებაა + dāta ‘მოცემული’, სომხურში Tir — ღმერთის სახელია, ბერძნულში გვაქვს Τηριδατης, ლათ. Tiridates, სომხ. Տիրիդատ².

მ7. იარედ — სპარსთა მეფის აფრიდონის უმცროსი ვაჟი.

„ხოლო ოდეს განუყო აფრიდონ ყოველი ქუეყანა სამთა ძეთა მისთა, მაშინ, რომელსა ძესა მისცა სახლად სპარსეთი, მასვე ხულა წილად ქართლი, რომელსა სახელი ერქუა იარედ“ (ლ. მრ. 13₁₆).

„მიერითგან უცალო იქმნეს ძენი აფრიდონისნი, რამეთუ იწყეს ბრძოლად ურთიერთას, და მოკლეს ორთა ძმათა იარედ, ძმა მათი“ (ლ. მრ. 13₁₉).

¹ F. Justi, IN, 33. 326.

² H. Hübschmann, AG, I, 33. 89.

„ქართლის ცხოვრების“ სომხურ თარგმანში იარედ-ის ნაცვლად გვაქვს *խარხერას*: „...ს აყანს ხსილ ხედაქდნ მქარასსად *ღჳარხერას*“ (ყ. ქ. 189).

პირველი ელემენტი სომხურ ფორმაში Jarederax იგივეა, რაც ქართული იარედ. მეორე, ფიქრობთ, წარმოადგენს შედეგს არასწორი წაკითხვისა სპარსული 𐬕𐬀-ისა erax-ად (𐬕𐬀) — განსხვავება სპარსული 𐬕 — x-სა და 𐬕 — j-ს შორის მხოლოდ იმაშია, რომ წერტილი ერთსა აქვს ქვევით, მეორეს ზევით. საკითხავია, საიდან აიღო სომეხმა მთარგმნელმა ეს სიტყვა. შესაძლოა თვით ქართულ ტექსტში, რომლიდანაც ის თარგმნიდა, გვქონდა გლოსა (მინაწერი) სპარსულად დაწერილ *ერაჯ* ის სახელისა 𐬕𐬀, რომელიც მან წაიკითხა, როგორც erax, ანდა უკვე ქართულში გვქონდა აღრევა სპარსულიდან თარგმნისას. თვით ქართული იარედ მიღებულია, ალბათ, საშ. სპარსული ფორმიდან Erēč || Erēz¹, რომელიც ახ. სპარსულში გადმოცემული იყო erēz — 𐬀𐬕𐬀-ის სახით, და ქართველმა წაიკითხა, როგორც ered > ერედ > იარედ (𐬀 > დ). ხოლო ე > ია-სათვის შეადარეთ სახელები: იარვანდი, იალღუზი, იალბუზი და სხვა.

58. იზიდბოზიდ — კათალიკოსი.

„ხოლო კათალიკოზნი: რ^ლ ევნონისითგან მომართ იყვნეს: თავთაჲგ: ა: ევლალე: ბ: იოველ: გ: სამოველ: დ: გეორგი: ე: კჳრიონ: წ: იზიდბოზიდ ზ.“ (მოქც. ქართ. 727₁₀).

საშ. ირ. Yazdbōzēdh² ‘ღვთის დახსნილი’, yazd [<yazat, ავ. yazata. ახ. სპ. izad] + bōzēt bōz, bōžišn ‘ხსნა, გათავისუფლება’, bōxtan ‘ხსნა’³, ბერძნ. Ἰσίδιου, სომხ. Izdbūzit, Izdibuzit, Izdibuzd, Istibuzit.

ირანულში ძალიან გავრცელებულია მსგავსად ნაწარმოები საკუთარი სახელები, ე. ი. რომელთაც კომპოზიტის მეორე წევრად აქვთ bōčēt, bōzit. შეადარეთ, მაგალითად, Artanobōčēt, Atūrbōčēt, Yazdbōčēt, Mitrbōčēt, Aštanbōzan და სხვა.

ეს სახელი ქართულში ძალიან გავრცელებული არ არის.

59. მიჰრ (მირ.) — სტეფანოზ II უფროსი ვაჟი, არჩილ II ძმა.

„ხოლო სტეფანოზს ესხნეს ორნი ძენი არჩილ და მიჰრ“ (ჯუანშ. 232₂₃).

¹ A. Christensen, *Études sur le Zoroastrism de Pers antique*, 1928.

² F. Justi, *IN*, გვ. 47 და 489.

³ H. Nyberg, *Hfsb*, II, გვ. 37.

„...და ნახევარი წარიღო ქუეყანასა ეგრისსა და წარიყვანა ძე თვის პირმშო მიჰრა“ (ჯუანშ. 232₂₅).

„და მუნ ყოფასა შინა მოკუდა სტეფანოზ, მთავარი ქართლისა, და მის წილ მეფე იქმნა ძე მისი მირა“ (ჯუანშ. 233₇).

„მეორმოცდასამე მეფე, მირა, ძე სტეფანოზ მთავრისა, ხოსრო-იანი“ (ჯუანშ. 233₁₀).

„და იწყლა მირა მაზრაკითა ფერდსა, ხოლო ქრისტიანეთაგან, მას ღლესა შინა მოკლეს კაცი სამოცი...“ (ჯუანშ. 237₁₉).

„და წარავლინეს მოციქული წინაშე ბერძენთა მეფისა მირა და არჩილ და ლეონ, ერისთავმან აფხაზეთისამან, და აუწყეს ესე ყოველი, რაცა იქმნა ღმრთისა მიერ ჯელითა მათითა“ (ჯუანშ. 239₁₂).

„ხოლო მან წარმოსცა ორი გვრგვნი და გუჯარი მირსა და არჩილს, და მოსწერა მათ თანა, ვითარმედ: „თქუენი იყო მეფობა, სიმენე და სიბრძნე ქართლსა შინა“ (ჯუანშ. 239₁₄).

„მუნ შინა იყვნეს მაშინ მეფენი ქართლისანი მირა და არჩილ“ (ჯუანშ. 235₁₀).

„ხოლო მირა დამძიმდა წყლულებისა მისგან მოსიკუდიდ, და რქუა ძმასა თვსსა არჩილს...“ (ჯუანშ. 240₁₄).

„და მოკუდა მირა, და წარმოსცეს მცხეთას, და დაფლეს ზე-მოსა ეკლესიასა, შესავალსა კარისასა“ (ჯუანშ. 241₁₁).

სახელი მიჰრა|მირა წარმოადგენს საშ. სპარსული Mihr-ის გად-მოცემას, ფალაურში დადასტურებულია ფორმები: Mihr და უფრო მოგვიანო Mihr, ფაზ. Mihr, ახ. სპ. *مهر*, ძვ. ირ. Miθra-დან¹. მითრა — ‘სინათლის, მზის ღმერთი’. საშ. და ახალ სპარსულში სიტყვამ მიიღო ‘სიყვარულის’ მნიშვნელობა, ძვ. სპ. Miθra², ბერძნ. Μιθραξ, Μιθρησ, ლათ. Miθras, სომხ. Միհր³ ‘ღმერთი არამაზდის ძე’ (აგათანგელოზი, 790). იგი გვხვდება, აგრეთვე, ადამიანის საკუთარ სახელად⁴.

60. მირდატ.

1) მირდატ I — დეროკის ძე, შიდა ქართლის მეფე:

„და შემდგომად მათსა მეფობდეს შვილნი მათნი: არმაზს — ფარსმან ქუელი და შიდა ქართლსა — მირდატ“ (ლ. მრ. 50₇).

ამეთხოვთმეტე მეფენი, ფარსმან ქუელი და მირდატ, ძენი ამაზასპისა და დეროკისი არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 50₈).

¹ F. Justi, IN, გვ. 207.

² A. Meillet, Vp, გვ. 51.

³ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 53, 54.

⁴ Առաքյալ, Անბ. բառ., III, გვ. 231.

„მაშინ ამან მირდატ ქართველმან მოიყვანა ცოლი სპარსი, ნათესავი მეფეთა, და წუევითა სპარსთათა მტერ ექმნეს ფარსმან ქუელსა არმაზელსა, და განიზრახა მუხთლად სიკუდილი ფარსმან ქუელისა“ (ლ. მრ. 50₁₀).

„და მოხადა მირდატ ფარსმან ქუელსა სახლსა თვსსა რეცა მიჯლიშად და განცხრომაღ“ (ლ. მრ. 50₁₃).

„მიერითგან იქმნეს მტერ ურთიერთას, და მირდატს შეეწოდეს სპარსნი, ხოლო ფარსმანს სომეხნი“ (ლ. მრ. 51₁).

„და ესე მირდატ იყო კაცი ურვილი და მოსისხლე, ხოლო ფარსმან ქუელი იყო კაცი კეთილი და უხუად მომნიჭებელი და შემნდობელი...“ (ლ. მრ. 51₂).

„ესე უყუარდა მირდატის კერძთაცა ქართველთა და სძულდა მირდატ მესისხლეობისა და მედგრობისა მისისათვს. და გამოერთნეს უმრავლესნი მირდატისაცა კერძნი, ემძლავრა ფარსმან ქუელი და აოტა მირდატ მეფე. და წარვიდა მირდატ სპარსეთად“ (ლ. მრ. 51₆).

2) მირდატ II — ბაკურის ძე, ქართლის მეფე:

„მეოცდოარე მეფე, მირდატ, ძე ბაკურისი, არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 59₁).

„და შემდგომად ბაკურისა მეფობდა ძე ბაკურისი, მირდატ“ (ლ. მრ. 59₂).

„მეოცდასამე მეფე, ასფაგურ, ძე მირდატ მეფისა, არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 59₃).

„და შემდგომად მირდატისა მეფობდა ძე მისი ასფაგურ“ (ლ. მრ. 59₄).

3) მირდატ III — ბაქარის ძე, ქართლის მეფე:

„მეოცდაექუსე მეფე, მირდატ, ძე ბაქარისი, ხოსროიანი“ (ლ. მრ. 131₁₂).

„და დაჯდა მეფედ ძე მისი მირდატ, და მეფობდა დიდსა სარწმუნოებასა შინა“ (ლ. მრ. 131₁₃).

„და არა აყენებდა მირდატ მეფე ნაწილისა გამოღებად, რამეთუ ეპისკოპოსმანცა ჭეშმარიტმან იაკობ ეგრეთ ჯერ იჩინა და თქუა“ (ლ. მრ. 131₁₉).

„მაშინ ამან მეფემან მირდატ მისვე სუეტიისგან შექმნა ჯუარი ზომიერი, და რომელი დარჩა სუეტიისა მისგან ცხოველისა, მას გარე მოქმნა ქვითკირითა, და აღამალლა ქვითკირი პირველ სუეტისა ოდნად“ (ლ. მრ. 132₁).

„და მის-ზე მოკუდა იაკობ ეპისკოპოსი, და დაჯდა იობ სომეხი, ნერსე კათალიკოსისა დიაკონი. და მოკუდა მირდატ მეფე“ (ლ. მრ. 132₆).

4) მირდატ IV—ვარაზ ბაქარის ძე, ქართლის მეფე:
„და უშენა რევის ძისწულმან ორნი ძენი, რომელთა სახელები
ერქუა მირდატ და თრდატ; ერთი უშვა ფეროზის ძისწულმან,
რომელსა ერქუა ფარსმან“ (ლ. მრ. 135₂₁).

„მაშინ შეითქუნეს აზნაურნი ქართლისანი, მოიყვანეს და დასუეს
მეფედ მცხეთას ძე თრდატისი, ძმისწული მირდატისი, მეფისა
წარტყუენულისა, სახელით არჩილ“ (ჯუანშ. 139₁₂).

„უთხრეს მირდატს, ძესა არჩილისსა, სიშუენიერე მისი (საგ-
დუხტისა), და სმენითა სიშუენიერისა მისისათა ტრფიელ იქმნა
მირდატ მის ზედა“ (ჯუანშ. 141₁₁).

„და მისცა მეფემან სამშულდე ძესა თვსსა საერისთოთა მისითა,
და მუნ დასხდეს მირდატ და საგდუხტ“ (ჯუანშ. 142₆).

„და დაჯდა მეფე მის წილ ძე მისი მირდატ. და მეფობდა იგი,
ვითარცა მამა მისი, დიდსა სარწმუნოებასა შინა“ (ჯუანშ. 143₃).

„კჳალად ევედრებოდეს ღმერთსა მეფე მირდატ და დედო-
ფალი საგდუხტ, რათა მოსცეს ძე“ (ჯუანშ. 143₄).

„შემდგომად ამისსა, წელსა მეორესა, მოკჳდა მეფე მირდატ;
და დარჩა ვახტანგ შვდისა წლისა ყრმა“ (ჯუანშ. 143₁₉).

5) მირდატ — ერისთავი ვახტანგ გორგასალის
დროს:

„ხოლო მეფე და ჯუანშერ სპასპეტი დაადგეს მცხეთას, და
ნასრა და მირდატ დაუტეგნა სპათა ზედა სომხითისა და ქართ-
ლისათა, რომელნი დგეს არმაზით კერძო“ (ჯუანშ. 180₄).

6) მირდატ — ვახტანგ გორგასალის ვაჟი მეორე
(ბერძენი) ცოლისაგან:

„და მოუწოდა (ვახტანგმა) ნასარს, ერისთავსა წუნდისასა, და
არტავაზს, ერისთავსა კლარჯეთისასა, და ბივრიტიანს, ერისთავსა
ოდრქისასა, და მათ მიათუალა ცოლი თვსი ელენე და შვილნი
მისნი, რომელთა ერქუა ლეონ და მირდატ, და შეავედრნა მათ
სამთავრე ერისთავთა ცრემლითა და შეხედდებოთა ღმრთისათა“ (ჯუანშ.
204₃).

„ხოლო ორთავე მათგან ძეთა ვახტანგისთა, ნაშობთა ბერძნისა
ცოლისაგან, მოკჳდა, რომელსა ერქუა ლეონ, და დარჩა მირდატ
ოდენ“ (ჯუანშ. 205₁₃).

„ამას მირდატს დაევაჰრა ძმა მისი დაჩი: მეფემან გაუცვალა
ქუეყანა, და აღიღო მირდატისაგან ეგრის-წყალსა და კლისუ-
რასა შუა, მირდატის დედული საზღვარი საბერძნეთისა, და მისცა
ნაცვლად ჯავახეთი ფარავნითგან მტკურამდე“ (ჯუანშ. 205₁₃).

„დაიპყრა მი რ და ტ, ძემან ვახტანგისმან, ფარავნითგან და ტა-
სისკართგან ვიდრე ზღუამდე სპერისა, და ერისთაობდა მუნ“
(ჯუანშ. 205₁₆).

„რამეთუ შვილნი დაჩისნი ჰმორჩილობდეს სპარსთა, ხოლო
შვილნი მი რ და ტ ისნი დაადგრეს მორჩილებასა ბერძენთასა“
(ჯუანშ. 207₁).

„და ნათესავნი მი რ და ტ ისნი, ვახტანგის ძისანი, რომელნი
მთავრობდეს კლარჯეთს და ჯავახეთს, ივინი დარჩეს კლდეთა შინა
კლარჯეთისათა“ (ჯუანშ. 217₁₁).

„მაშინ კეისარმან აღასრულა თხოვა მათი, და მოსცა მეფედ დის-
წული მი რ და ტ ისი, ვახტანგის ძისა, ბერძნის ცოლისაგან, რომელსა
ერქუა გუარამ, რომელი მთავრობდა კლარჯეთს და ჯავახეთს“ (ჯუანშ.
218₁).

„და დაჯდა მეფედ ძმა მისი მი რ და ტ, ასულის წული თრდა-
ტისი, ძე ვარაზ-ბაქარისი, მამულად ბაქარიანი, დედულად რევიანი,
ორითავე მირიანის ძეთა ნათესავი“ (ლ. მრ. 138₆).

„და იყო ესე მი რ და ტ კაცი ქუელი, მგედარი შემმართველი,
ურწმუნო და უშიში ღმრთისა, ლალი და ამპარტავანი, და მინდო-
ბილი მგედრობასა თვსსა“ (ლ. მრ. 138₇).

„მაშინ სპარსთა მეფემან გამოგზავნა ერისთავი, რომელსა ერქუა
უფრობ, სპითა ძლიერითა, მი რ და ტ ის ზედა“ (ლ. მრ. 138₁₃).

„მაშინ მი რ და ტ, სილაღითა თვსითა, არა ჰრიდა სიმრავლესა
სპარსთასა, მცირედითა სპითა მიეგება გარდაბანს და ეწყო“ (ლ. მრ.
138₁₄).

„ხოლო მი რ და ტ წარიყვანეს ბაღდადს და მუნ მოკულა“ (ლ. მრ.
138₁₇).

„ვითარ-იგი შეიპყრეს ქართველთა მეფე მი რ და ტ სპარსთა
წყობასა შინა, და წარიყვანეს ბაღდადს და მუნ მოკულა“ (ჯუანშ.
139₅).

„მაშინ შეითქუნეს აზნაურნი ქართლისანი, მოიყვანეს და დასუეს
მეფედ მცხეთას ძე თრდატისი, ძმისწული მი რ და ტ ისი, მეფისა
წარტყუენულისა, სახელით არჩილ“ (ჯუანშ. 139₁₂).

7. მი რ და ტ V — არჩილ პირველის ძე, ქართლის
მეფე, ვახტანგ გორგასალის მამა:

„ესუა ძე არჩილს, და უწოდა სახელი მისი მი რ და ტ. აღი-
ზარდა ესე მი რ და ტ, და დადგა ასაკსა მამაკაცობისასა. მი რ და ტ
იყო მორწმუნე და ღმრთის-მსახური, ვითარცა მამა მისი“ (ჯუანშ.
140₂₂).

„წინამძღუარ ექმნის მირდატ სპათა მამისა თვისისათა, და მარადის ტყუენვიდის რანსა და მოვაკანსა“ (ჯუანშ. 141₆).

ძველი ირანული Miθradāta¹ 'მითრას მოცემული': შეადარეთ ანალოგიურად ნაწარმოები სახელები: ბ ა გ რ ა ტ, თ რ დ ა ტ, ს პ ა ნ დ ი ა ტ და მისთანანი. საშ. ირანული ფორმებია ფალ. Mitrdāt[ā]n > Mihrdātān, ახ. სპ. Milād < Mihrdād-იდან (rd > l-დ ახალ სპარსულში ცნობილი მოვლენაა). შეადარეთ აგრეთვე ბერძნ. Μιτραδάτης, Μιθριδάτης, ლათ. Mithradates, Miθridates, სომხური Միհրդատ², სირ. M-hl-d.

61. მიჰრან (მირიან).

1) მირიან — დიდი მთავარი, ძე ბეშქენ ბაჰლანდისა:

„...რომლისა-იგი იყვნეს პირველნი აღმაშენებელნი ამასპო და: ქურდია, ხოლო აწ კუალად დაჲ გიორგისი, რომელი იყო ცოლი დიდისა მთავრისა მირიანისი, ძისა ბეშქენ ბაჰლანდისაჲ, ძისა იოვანსი“ (ს. ზ. 235₃₆).

„და ვითარ მოიწინეს სამცხეს ბრძანებითა ღმრთისაჲთა ძმ დიდისა მირიან აზნაურისაჲ დაიმოწათეს“ (გრ. ხანძთ. 267₂₈).

2) მირიანი — ქართლის მეფე, ძე სპარსთა მეფის ქასრე არდაშირ სასანიანისა:

„შემოსლვა სპარსთა ქართლს და მეფობა მირიანისი, ქასრეს ძისა“ (ლ. მრ. 60₂).

„აწ ვაჟსენოთ ცხოვრება მირიანისი, ძისა ქასრე არდაშირისი სასანიანისა“ (ლ. მრ. 64₁₃).

„ვითარცა შეიწყნარა მეფემან ქასრე ვედრება ქართველთა, და შეჰრთო ძესა მისსა მირიანს ასული ქართველთა მეფისა და მისცა ქართველთა მეფედ ძე მისი და დასუა მცხეთას“ (ლ. მრ. 64₁₆).

„და იყო მირიან მაშინ წლისა შვდისა. და თანა ჰყვც ქასრე მეფესა დედა მირიანისი და არა დაუტევა იგი მირიანის თანა, რამეთუ უყუარდა დედა იგი მირიანისი ვითარცა თავი თვისი, არამედ დაუტევა მამამძუძედ და განმგებელად წარჩინებული ერთი, რომელსა ერქუა სახელად მირვანოზ“ (ლ. მრ. 64₁₇).

„და წარვიდა მეფე და წარიხუნა ყოველნი ჯეგნი კავკასიანთანი და დასხნა ყოველთაგან მთავარნი, და უბრძანა მათ ყოველთა, რათა იყვნენ მორჩილ ძისა მისისა მირიანისსა, და უბრძანა მირიანს, ძესა თვისსა, და მამამძუძესა მისსა მირვანოზს, რათა ჰბრძოდიან ხაზართა, და წარვიდა მეფე სპარსეთად“ (ლ. მრ. 65₁₀).

¹ Ա ճ ա ո յ ա ն, Անձ. բառ., III, გვ. 334.

² H. Hübschmann, AG. I, გვ. 54; F. Justi, IN, გვ. 209, 213.

„და აღიზარდა მირიან მსახურებასა მას შინა შვდთა მათ კერბ-
თასა და ცეცხლისასა“ (ლ. მრ. 65₁₅).

„ხოლო იქმნა რა მირიან თხუთმეტისა წლისა, მოუკუდა
ცოლი, ასული ქართველთა მეფისა, და ამას ზედა დაესრულა ქართლს.
შინა მეფობა და დედოფლობა ფარნავაზიანთა მეფეთა“ (ლ. მრ.
66₁).

„მაშინ შეწუხდეს ყოველნი ქართველნი სიკუდილსა ზედა დედო-
ფლისა მათისასა, არამედ დაადგრეს ერთგულებასა ზედა მირი-
ანისსა, რამეთუ არლარა ვინ იყო ყოვლადვე ნათესავი ფარნავა-
ზიანთა, რომელიმცა ღირს იყო მეფობასა ქართველთასა. და ესრეთ
შეიტკბეს ამის მიზეზისათჳს მეფობა მირიანისი“ (ლ. მრ. 66₃).

„ხოლო მირიან მეფემან ჰმატა კეთილსა ქართველთასა, და
მოიყვანა ცოლი საბერძნეთით, პონტოით, ასული ოლილოტოსისი,
სახელით ნანა“ (ლ. მრ. 66₇).

„ხოლო ოდეს მოვიდოიან ხაზარნი დარუბანდს, მაშინ წარვიდის
მირიან შუელად დარუბანდისა: ოდესმე უომრად მიპრიდიან ხა-
ზართა მათ მირიანს, და ოდესმე ბრძოლითა აოტნის“ (ლ. მრ.
66₁₇).

„ხოლო ვითარ იქმნა მირიან წლისა ორმეოცისა, მაშინ მო-
კუდა მამა მისი, სპარსთა მეფე, და დაჯდა შემდგომად მისსა მე-
ფედ სპარსეთს ძმა მირიანისი უმრწემისი, რომელსა ერქუა
ბარტამ“ (ლ. მრ. 67₁).

„ხოლო ფეროზს, სიძესა მირიანისსა, აქუნდა ქუეყანა, რო-
მელი ზემო თავსა ვაჟსენეთ მიცემულად მირიანისაგან, და იყო
იგი მუნ ერისთავად“ (ლ. მრ. 71₂).

„მაშინ გამოვიდა მირიან მეფე საზარელითა და თუალ-შეუდ-
გამითა ხილვითა“ (ლ. მრ. 88₁₅).

„ხოლო დღესა მეორესა გამოვიდა მირიან მეფე და ყოველი
იგი ერი ეძიებდეს ღმერთთა მათთა და არა ჰპოვებდეს“ (ლ. მრ.
91₁₆). იხ. გვ. 95₁₃; 102₁₈; 106₇; 111₁₄; 115_{22,25}; 117_{34,35}; 118₃₁₀;
122₇; 128₇.

„მოვიდა ბაქარ, ძე მეფისა მირიანისი, და მოციქული კოს-
ტანტინე მეფისა მცხეთას“ (ლ. მრ. 129₁).

„მაშინ მირიან მეფემან განასრულა ეკლესია საეპისკოპოსო და
აღასრულა სატფურება მისი მრავალითა დიდებითა“ (ლ. მრ. 129₄).

„და მოქცევითგან მირიან მეფისათ მეოცდახუთესა წელსა მო-
კუდა ძე მისი რეფ, სიძე. თრდატ სომეხთა მეფისა, რომლისადაც
მიეცა მეფობა სიკოცხლესავე მისსა“ (ლ. მრ. 129₆).

„და დაჯდა მეფედ ძე მისი ვარაზ-ბაქარ. და შეირთნა ორნი ცოლნი ერთი— ასული თრდატისი, რევის ძისა, მირიანის ძისა; და ერთი—ძისწული ფეროზისი, მირიანის ასულის წულია“ (ლ. მრ. 132₉).

„და ნათესავისაგან მირიან მეფისა მორწმუნისა ვახტანგ და დანი მისნი დარჩომილ იყვნეს: ივინი იყვნეს ნათესავნი ბაქარ მირიანის ძისა“ (ჯუანშ. 159₇₋₈).

„მირიან მეფისითგან ვიდრე ვახტანგ მეფისადმე გარდაცვალებულ იყო ნათესავი რვა და მეფენი ათნი, და წელიწადი ას ორმოცდაჩუდმეტი, ხოლო ეპისკოპოსნი წესსა ზედა ჭეშმარიტსა გარდაცვალებულნი რვანი, ხოლო სხუანი შემშლელნი წესისანი“ (ჯუანშ. 159₁₃).

„და მეფობითგან მირიან მეფისათა ვიდრე მეორისა ფარსმანისა გარდაცდეს წელნი ორას ორმოცდაათნი“ (ჯუანშ. 215₁₉).

„მაშინ რქუა არჩილ ძმასა თვსსა მირს: „მიწყუდეულ არს ციხე-ქალაქი ესე შემუსრვად, და უკეთუ შეგვპყრნენ ჩუენ ჯელად, გამოიკითხნეს ყოველნი საგანძურნი ნამალევენი, რომელნი იგი დაეფლენით ქუეყანასა ჩუენსა, მონაგებნი მირიან ღმრთივ-განბრძნობილისანი, და კუალად ვახტანგ ღმრთივ-განბრძნობილისა მეფისანი, და ყოველთა შეილთა მათთანი, რომელთა გუშენეს ჩუენ“ (ჯუანშ. 236₄).

„და შენ წარიხუენ ორნი იგი გვრგვნნი, ოქროსა და ანთრაქისანი: ერთი მირიან მეფისა და ერთი ვახტანგისი, რომელი მოუძლუნა სპარსთა მეფემან ვახტანგს...“ (ჯუანშ. 236₁₃).

„...ანუ მო-ვინმე-ვიდის სპარსთაგან ნათესავი მეფეთა, ვითარცა ფეროზ, რომელსა მისცა მირიან მეფემან ასული მისი ცოლად“ (ჯუანშ. 240₂₀).

ლ. მრ. ოველთა — 117₂; 65₂₂; 67₂₀; 70₂₀; 72₁; 102₁₈; 105_{12,14}; 108_{14,18}; 109₁₁; 111₈; 110₁₂; 163₄; 111₈; 115₁₈; 116_{7,9}; 128₁₆; 129₉; 130₁₃; 246₁₃; 248₁₄. ჯუანშერთა — 228₂ 160₁₀ 242₈.

3) მირიანი — ვახტანგ გორგასალის მამის ძმისწული („ნათესავისაგან რევისა, მირიანის ძისა“):

„და დაწერა (ვახტანგმა) ანდერძი ესრეთ: „უკეთუ არღარა შემოვიქცე ცოცხალი, დაჲ ჩემი ხუარანძე შეირთოს მირიან, რომელი ეყვოდა ვახტანგს მამის ძმისწულად, ნათესავისაგან რევისა, მირიანის ძისა“... და იგი მირიან, მამის ძმისწული მისი, დაუტევა მცხეთას“ (ჯუანშ. 151₆).

„ხოლო მირიან და გრიგოლ იყვნეს ნათესავისაგან რევისა, მირიანისავე ძისა, და აქუნდა მათ კუხეთი, და ცხოვრდებოდეს რუსთავს ციხე-ქალაქსა“ (ჯუანშ. 159₁₀).

საშ. და ახ. სპარსული ფორმა ამ სახელისა არის *Mihrañ*¹, საიდანაც მოდის ქართული მიჰრან, მირიან ფორმები და სომხური *Միհրան, Միհրեան*². აღნიშნული სახელისათვის ამოსავალია ძვ. ირანული *Miθrāna*³ (*Miθra* + *-āna* სუფიქსი); ბერძნული *Μιθράνης, Μιθρικής*, ლათინ. *Merenes*.

აჭარიანი თავის საკუთარ სახელთა ლექსიკონში აიგივებს ქართულ სახელებს მირიან და მირვან — მსგავსად იმისა, როგორც ახოვანი გვაქვს სომხ. *ახույան*-იდან და ბავრაკი თურქული *bayrak*-იდანო. როგორც ქვემოთ დავინახავთ, ეს მოსაზრება სწორი არ არის, ქართ. მირვან — მირვანოზ სხვა სახელია და მას ამოსავლად აქვს ძვ. სპარსული: *Miθrapāna*⁴.

შესაძლებელია ქართული ფორმა მირიანი მიღებულია სომხური *Միհրեան* (*h* — იკარგვის ქართულში, *-հան* > -იანს-ს).

62. მირანდუხტ, მიჰრანდუხტ.

1) ვახტანგ გორგასალის და, რომელიც ოსებს ჰყავდათ ტყვედ და განთავისუფლების შემდგომ მიათხოვეს სპარსთა მეფეს:

„მაშინ ვითარ იქმნა ვახტანგ წლისა ათისა, გარდამოვიდეს ოვსნი სპანი ურიცხუნი და მოტყუენეს ქართლი თავითგან მტკუროისათ ვიდრე ხუნანამდე, და მოაოჯრეს ველნი არამედ ციხე-ქალაქნი დაურჩეს, თვნიერ კასპისა. ხოლო კასპი ქალაქი შემუსრეს და ტყუე ყვეს, და წარიყვანეს დაჲ ვახტანგისი მირანდუხტ, სამის წლის ქალი“ (ჯუანშ. 145₂₁). იხ. გვ. 150₃, 157_{5,7}.

„მაშინ მეფემან განუტევნა ნიჯადნი იგი სპარსთანი და მეფენი კავკასიანთანი ნიჭითა დიდითა, წარმოგზავნა დაჲ მისი მირანდუხტ და ტყუე იგი ყოველი გზასა დარიალისასა, და თვთ სპითა დიდითა ქართლისათა წარმოვიდა გზასა აფხაზეთისასა“ (ჯუანშ. 157₁₄).

„და მისცა სპარსთა მეფესა დაჲ მისი ვახტანგ მეფემან ცოლად, რომელსა ერქუა მირანდუხტ, რომელი წარტყუენულ იყო ოვსთაგან და გამოეცნა ვახტანგს“ (ჯუანშ. 185₆).

2) მირანდუხტ — არჩილ მეორის ასული:

„და ესხნეს არჩილს ძენი ორნი: ჯუანშერ და იოვანე, და ასულნი ოთხნი: გუარანდუხტ, მარიამ, მირანდუხტ, და შუშან“ (ჯუანშ. 244₁₉).

¹ H. Hübschmann, AG, I. გვ. 53. 54.

² Ահառյան, Անბ. բառ., გვ. 332.

³ F. Justi, IN. გვ. 214.

⁴ იქვე, IN. გვ. 216.

Mihrān (მირიან)+duxt (ასული); ე. ი. Mihrāduxტ=მიჰრანის ასულს. შეადარეთ გ უ რ ა ნ დ უ ხ ტ, ს ა გ დ უ ხ ტ და მისთანანი.

სომხ. *Միրանդուխտ*-ს აჭარიანი თვლის მიღებულიად ახ. სპ. *میران* (-) *mīrān*-იდან, ე. ი. 'მთავართა ასული', რაც არ გვეგონია, რომ სიმართლეს შეეფერებოდეს, რადგან ქართულში *მი რ ა ნ დ უ ხ ტ* ის გვერდით გვაქვს ფორმა *მი ჰ რ ა ნ დ უ ხ ტ* ი, რომელიც, უეჭველია, საშ. სპარსულ *Mihrān-duxt*-ს ეყრდნობა. სომხური ფორმა შესაძლოა, შეთვისებული იყოს ქართულიდან.

63. მირვან.

1) მი რ ვ ა ნ — ს ა უ რ მ ა გ ი ს ს ი ძ ე, ქ ა რ თ ლ ი ს მ ე ფ ე:

„მაშინ მოიყვანა სპარსეთით შვილი ნებროთისი, ნათესავითაგან ცოლისა მისისა, დედის დისწული, და დაიჭირა იგი შვილად, რომელსა ერქუა სახელი მი რ ვ ა ნ“ (ლ. მრ. 27₁₆).

„მესამე მეფე, მი რ ვ ა ნ, ნებროთიანი“ (ლ. მრ. 27₂₂).

„ესე მი რ ვ ა ნ იყო ტანითა სრული, შუენიერი, ძლიერი, მკნე და ქუელი“ (ლ. მრ. 27₂₄).

„და მას ჟამსა შინა მეფე იქმნა სომხითს რომელსა ერქუა არშაკ. ეზრახა მი რ ვ ა ნ არშაკს, და მისცა ასული თვისი ძესა არშაკისსა, არშაკს. და მოკუდა მი რ ვ ა ნ, და მეფე იქმნა მის წილ ძე, მისი ფარნაჯომ“ (ლ. მრ. 28₁₉).

„მაშინ მი რ ვ ა ნ მეფემან მოუწოდა ყოველთა ერისთავთა ქართლისათა, და შემოიკრიბნა ყოველნი სპანი, მკედარი და ქუეითი, და ყოველნი კავკასიანნი იყვნეს სარწმუნოდ მორჩილებასა ზედა მი რ ვ ა ნ ისსა, რომელნი გარდამოვლინებულ იყვნეს საურმაგ მეფისაგან, თვნიერ ქართალთასა“ (ლ. მრ. 28₃).

„ხოლო მი რ ვ ა ნ ს ვერ ჰკუთებდა მახვლი ღურძუკთა, ვითარცა კლდესა სიბსა, და დგა უძრავად, ვითარცა კოშკი მტკიცე“ (ლ. მრ. 28₁₁).

„და შევიდა მი რ ვ ა ნ ღურძუკეთს, და მოაოჯრა ღურძუკეთი და ქართალი. და შეაბნა კარნი ქუტკირითა, და უწოდა სახელად დარუბნალ. და დაჯდა მი რ ვ ა ნ მცხეთას, მეფობდა ნებიერად და უშიშად“ (ლ. მრ. 28₁₄).

2) მი რ ვ ა ნ II—ფ ა რ ნ ა ჯ ო მ ის ძ ე, ქ ა რ თ ლ ი ს მ ე ფ ე:

„ხოლო აღზარდეს საარსთა ძე ფარნაჯომისი მი რ ვ ა ნ, რომელი სიკუდილსა მას ფარნაჯომისსა წარეყვანა მამამძუძესა მისსა, რომელი ვაჟსენეთ პირველ“ (ლ. მრ. 30₃₁).

„ესე მი რ ვ ა ნ იყო კაცი ქუელი, მკნე, მკედარი, და მრავალგზის გამოიცადა იგი ბრძოლასა თურქთა და არაბთასა“ (ლ. მრ. 30₃₂).

„ამან მი რ ვ ა ნ შეკრიბნა სპანი ძლიერნი სპარსეთს, წარემართა ქართლს, და მოუგზავნა მოციქული ერისთავთა ქართლისათა, და რქუა მათ: „მოიქსენეთ სიყუარული მამის მამისა, მი რ ვ ა ნ ი ს ი, და კეთილი მისი თქუენდა მომართ“ (ლ. მრ. 31₃).

„ხოლო ერისთავთა ქართლისათა არა შეიწყნარეს ბრძანება მი რ ვ ა ნ ი ს ი, არამედ ყოველნი მივიდეს წინაშე ბარტომ მეფისა. ხოლო მცირედნი ვინმე ქართველნი, არა წარჩინებულნი, წარვიდეს და მიერთნეს მი რ ვ ა ნ ს“ (ლ. მრ. 31₁₆).

„მოვიდა მი რ ვ ა ნ და დადგა მდინარესა ბერდუჯისასა“ (ლ. მრ. 31₂₀).

„და არავინ გამოჩნდა ქართველთაგანი და სომეხთაგანი მძლე მი რ ვ ა ნ ი ს ი“ (ლ. მრ. 32₂).

„მაშინ ბარტომ მეფემან განაწყევნა სპანი თჳსნი, და მიმართა ყოვლითა სპითა მი რ ვ ა ნ ს, და მუნით მი რ ვ ა ნ მოეგება სპითა ყოვლითა“ (ლ. მრ. 32₅).

„ხოლო ვითარ მოკლა მი რ ვ ა ნ ბარტომი, და შემოვიდა ქართლად და დაიპყრა ყოველი ქართლი“ (ლ. მრ. 32₂₀).

„მერვე მეფე, მი რ ვ ა ნ“ (ლ. მრ. 33₅).

„მეცხრე მეფე, მეორე არშაკ, ძე მი რ ვ ა ნ ი ს ი, ნებროთიანი“ (ლ. მრ. 33₈).

ძვ. ირანული *Midrāpāna* ‘მითრას მცველი, მფარველი’, ფარს. *Meherwān*¹, ახ. სპ. *Mihr[aj]bān, Mih[ir]bān* ‘მოსიყვარულე’, სომხ. *Միհրաբան* ‘ალბანთა მეფის სახელი’ და *Մհրաբան*², მომდინარე ფალ. *Mihrawān*-იდან, რომელიც ამოსავალია აგრეთვე ქართული ფორმისათვის მი რ ვ ა ნ.

სომხურში დადასტურებულია აგრეთვე ამ სახელის ფორმები: *Միհրբան, Միხրաբան, Մհրաբան, Մէյրաբան, Մէհրաբან* და *Մհրաբան*, რომლებიც, როგორც ჩანს, ახ. სპარსული ფორმიდან მოდიან³. ამავე სახელთან გვაქვს საქმე ბერძნული დაბოლოებით მი რ ვ ა ნ ო ზ ი ს შემთხვევაში — მი რ ი ა ნ ი ს მ ა მ ა მ ძ უ ძ ე წ ა რ ჩ ი ნ ე ბ უ ლ ი ს პ ა რ ს ე ლ ი:

„...არამედ დაუტევა მამამძუძედ და განმგებელად (ქასრემ მირიანს) წარჩინებული ერთი, რომელსა ერქუა სახელად მი რ ვ ა ნ ო ზ“ (ლ. მრ. 64₂₀).

„ხოლო უბრძანა მი რ ვ ა ნ ო ზ ს, რათა სპარსთა მათგანი რჩეული შვდი ათასი მკედარი ყოვლადვე ქალაქსა შინა იპყრას მცველად ძისა მისისა“ (ლ. მრ. 65₃).

¹ F. Justi, IN, გვ. 208.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 53 — 54.

³ Ա ճ ա ո յ ա ն, Անձ. բաղ., III, გვ. 335.

„ხოლო ამან მი რ ვ ა ნ ო ზ ჰმატა ყოველთა სიმაგრეთა ქართლისათა და უმეტეს ყოველთასა მოამტკიცნა ზღუდენი ნეკრესისა ქალაქისანი“ (ლ. მრ. 65₁₄).

64. მოზიდან.

1) მოზიდანი — ქართლის ეპისკოპოსი, ნათესავით სპარსი მოგვ:

„და ბასილისა შემდგომად ამანვე არჩილ დასუა ეპისკოპოსი, რომელსა ერქუა მოზიდან. ესე იყო ნათესავად სპარსი, და აჩუენებდა იგი მართლ-მადიდებლობასა“ (ჯუანშ. 142₁₆).

„ხოლო იყო ვინმე მოგვ უსჯულო და შემშლელი წესთა, და ვერ უგრძნა არჩილ მეფემან და ძემან მისმან უსჯულოება მოზიდანისი, არამედ ჰგონებდეს მორწმუნედ“ (ჯუანშ. 142₁₈). იხ. იქვე, 142₂₀.

„მაშინ მოიყვანა მღდელი ჭეშმარიტი საბერძნეთით, სახელით მიქაელ, და დაადგინა იგი ეპისკოპოსად ზემოსა ეკლესიასა, რამეთუ მოზიდან ეპისკოპოსი გარდაცვალებულ იყო“ (ჯუანშ. 145₁₄).

2) მოზიდანი — სპარსთა მეფის ხუასროს მოციქული ვახტანგ გორგასალთან:

„ხეალისა ღლე მოუვლინა მეფემან ვახტანგს ბარზაბან, საკუთარი მოზიდანი, და რქუა ესრეთ გორგასალს“ (ჯუანშ. 183₂₂).

შენიშვნა: ამ უკანასკნელ შემთხვევაში მოზიდანი არის არა საკუთარი სახელი, არამედ წოდება ბარზაბანისა — ‘მოგვთა მთავარი’.

ძვ. ირ. Magupati¹ ‘მოგვთა მთავარი’, ავესტური moγupaiti ‘მოგვთა მთავარი’, ფალ. maupat გვხვდება საკუთარ სახელად Mauhad, ახ. სპ. mobed (შეადარეთ ქართ. ‘ვისრამიანი’-ის ‘მოაბადი’), არაბ. al-Maubad, სომხ. *Մոպսես*, ქართული ფორმა მოზიდანი მიღებულია ახ. სპ. გამოთქმა mobedān mobed-იდან ‘მოგვთა მოგვი’ — მეორე ნაწილის ჩამოშორებით, შეადარეთ მსგავსად ნაწარმოები ბანოვანი. რაც შეეხება საკუთარ სახელად მის გამოყენებას, შესაძლოა იგი წარმოადგენს Mōbēd-ის -ān სუფიქსით გავრცობილ ფორმას, ისე როგორც ეს სხვა შემთხვევებში გვაქვს, მაგალითად, Mihr-და Mihrān (მირ და მირიანი). მოზიდანის შესახებ იხ. აგრეთვე ზოგად სახელებში.

ფალ. magupat — გამოითქმის mōγpat > movpat (სასანურ ებოქაში), ახ. სპ. *موب*² ‘მოგვთა მთავარი, ბრძენი, ვეზირი, მრჩეველი’

¹ F. Justi, IN, გვ. 184.

² S. Haim, New Persian-English Dictionary, II, გვ. 1014.

ფილოსოფოსი, სომხ. *Մովսես Դորոաստրեղ* მთავარი ქურუმი ბერძ. Μαυπητᾶς იკითხება Μαυπητᾶς¹.

65. ნერსე.

1) ნერსე—ერისმთავარი ქართლისა (ძე ადარნესე კურაპალატისა და ერის მთავრისა):

„რამეთუ იყო ჟამი, ოდეს ერისმთავარი იგი ქართლისაჲ, სახელით ნერსე, ძე ადარნესე კურაპალატისა და ერისმთავრისაჲ, მიწოდებულ იქმნა ქუეყანად ბაბილოვნისა მფლობელისა მისგან ჟამსა სარკინოზთასა ამირა მუშნისა აბდილაჲსგან...“ (აბო, 185₂).

„ხოლო ქველის მოქმედმან ღმერთმან არწმუნა გულსა მაჰდი ამირა მუშნისასა განტევებაჲ ნერსესი და გამოიყვანა იგი მწარისა მისგან საპყრობილესა და განუტევა იგი კუალად ერისმთავრობით აქა ქუეყანადვე თჳსა“ (აბო, 185₆).

„ამან (აბომ) ინება წარმოსვლაჲ თჳსი აქა ერისმთავრისა მის ნერსეს თანა და შეეყო იგი მსახურად მისა“ (აბო, 186₂₁).

„...და დაუტევა მამაჲ და დედაჲ და ძმანი და დანი და ნათესავნი და მონაგებნი და აგარაკები, ვითარცა-იგი იტყჳს წმიდასა სახარებასა შინა, და წარმოვიდა აქა ნერსეს თანა მგზავრ ქრისტეს სიყუარულისათჳს“ (აბო, 186₃₂).

„და იყო ღღეთა მათ შინა კუალად იყო განრისხებაჲ კელმწიფეთა მათ სარკინოზთაჲ ნერსე ერისთავსა ზედა, და ივლტოდა იგი, რამეთუ სასტიკად ჰბრძოდეს მას სარკინოზთა ერი“ (აბო, 187₂₅).

„მაშინ, შემდგომად რავდენისამე ჟამისა, ევედრა ნერსე მეფესა მას ჩრდილოჲსასა, რაჲთა განუტეოს იგი მიერ ქუეყანად აფხაზეთისა...“ (აბო, 188₁₀).

„ხოლო იყო შემდგომად სივლტოლისა მის ნერსესისა ქართლით, წარმოავლინა მაჰდი ამირა მუშმან ბრძანებითა ღმრთისაჲთა სტეფანოზ, ძე გურგენისი, დისწული ნერსესი, ნაცვალად დედის ძმისა თჳსისა ნერსესა, ერისმთავრად ქუეყანასა ამას ქართლდ“ (აბო, 189₃₃).

„მაშინ მხიარულ იქმნა ნერსე, რამეთუ უფლებაჲ იგი სახლისა მისისაგან არა განაშორა ღმერთმან“ (აბო, 190₁).

„და გამოვიდა იგი ნერსეს თანა ქუეყანად ქართლდ და შემოვიდა ქალაქსა ტფილისს და იქცეოდა იგი განცხადებულად ქრისტიანედ“ (აბო, 190₃₄).

„ესე იყო შვილი წარჩინებულთა დიდებულთა და მართლ-მორწმუნეთა მამა-დედათაჲ, და სახლსა შინა სამეუფოსა დიდისა ნერსე

¹ H. Hüb schmann, AG, I, გვ. 195.

ერისთვისასა აღზრდილ იყო ჯელითა კეთილად მსახურისა დედოფლისა ნერსეს ცოლისაჲთა, რომელსაცა ეშვილა, რამეთუ იყოცა ძმისწული მისი“ (გრ. ხანძთ. 240₃).

2) ნერსე — ვახტანგ გორგასალის ერისთავი:

„ხოლო მცხეთას დემეტრე და ნერსე და ბივრიტიანი დაუტევა; წარავლინა მოციქული და მიუმცნო კეისარსა“ (ჯუანშ. 200₁₉).

3) ნერსე ნერსიანი — წარჩინებული ვახტანგ გორგასალისა (ქართლის ერისთავი არჩილ II დროს):

„ხოლო არჩილ მოუწოდა ერისთავთა ქართლისათა, და მისცნა ძმისწულნი მისნი: ...მესამე მისცა ნერსეს ნერსიანსა, რომელი-იგი იყო წარჩინებული ვახტანგ მეფისა“ (ჯუანშ. 241₁₇₋₂₁).

4) ნერსე — ძე ვარაზ-ბაკურ ანთიპატრიკისა:

„რამეთუ მამა მისი ნერსე, ძე ვარაზ-ბაკურ ანთიპატრიკისა; და ამის ვარაზ-ბაკურის მამა, სახელით გუარამ კურაპალატი, ძე პირველისა სტეფანოზისი და ძმა დემეტრესი — ესენი გარდაცვალებულ იყვნეს“ (მატ. ქართ. 252₁).

5) ნერსე — ერისთავი კახეთისა:

„ხოლო ძმა მისი, სახელით საპაკ, წარვიდა კახეთს და დაემზახა იგი ნერსეს“ (სუმბატ დავითის-ძე, 373₁₅).

„ხოლო სამნი ესე ძმანი წარვიდეს კახეთს და საპაკ დაუზახა ბაკურს, ძესა ნერსესსა, ხოლო ასამ და ვარაზვარდ წარვიდეს კამბეჩოანს, და გარდაუქციეს ერი ვეზანს, ერისთავსა ბაჰარ ჩუბინისსა, და ვეზან მოკლეს, და დაიპყრეს მათ კამბეჩოანი“ (სუმბატ დავითის-ძე, 374₁₃).

6) ნერსე — სომეხთა კათალიკოსი:

„და მის-ზე მოკულდა იაკობ ეპისკოპოსი, და დაჯდა იობ სომეხი, ნერსე კათალიკოსისა დიაკონი“ (ლ. მრ. 132₆).

ავესტური *nairyōsaša*¹ = *nairya + saša* >), ფალ. *Narsah*, სანსკრიტ. *narśaṃsa-* ‘კაცი ქებული, ცნობილი’, ‘განთქმული’. ფალაური წარწერების *N-rs-hi*, *N[e]rs[e]h[ā]h*, ახ. სპარსული *Narse*, სირიული *Narse*, *Narsai*, ბერძნ. *Ναρσης*, *Ναρσαίος*, ლათ. *Narses*, სომხ. *Ներսէս*, *Ներսէս*² — ‘აურამაზდას ერთ-ერთი წმიდა ცეცხლისა და მოციქულის სახელია’.

66. პანაგუშნასპ.

„ხოლო უსტამ პრქუა მათ: ვინ არიან იგინი? და მათ უთხრეს სახელები მათი და პრქუეს: ერთსა გუშნაკ პრქვან და ერთსა ბახ-

¹ F. Justi, IK, 83. 221; Chr. Bartholomae, AirWb, 1054₄.

² H. Hübschmann, AG, I, 83. 57.

დიად, ერთსა პანაგუშნასპ, ერთსა პეროზაკ, ერთსა ზარმილ, ერთსა სტეფანე“ (ე. მცხ. 163₁₉).

„...მას ჟამსა ეშმაკი შეუტდა გულსა ბახდიალისსა და პანაგუშნასპისსა და უვარ-ყვეს ქრისტე და უღმრთოებაჲ აღიარეს“ (ე. მცხ. 164₁₄).

„ხოლო ბახდიადს და პანაგუშნასპს ნუგეშინისსა და განუტევა იგინი, ხოლო საფასესა და კეთილსა რომელსა უქადებდა მათ, არცა ფსირიდი ერთი მისცა მათ“ (ე. მცხ. 164₂₇).

„...ხოლო უბადრუკმან პანაგუშნასპ გლახაკობითა აგნა ღღენი“ (ე. მცხ. 165₁₉).

საშ. სპ. Panāh-gušnasp (Panāh ‘თავშესაფარი, ‘საფარველი’ + gušnasp < wršnaspa ‘ხვალი ცხენი, კვიცი’) ‘მაზდაფასნელთა სამუშინდეს ცეცხლთაგან ერთ-ერთის სახელი’¹. იხ. არვანდ გუშნასპ და გუშნაკ. მთლიანად სახელი ნიშნავს გუშნასპის (ცეცხლის სახელი) საფარველი, თავშესაფარი. ამგვარად ნაწარმოები სახელები საკმაოდ გავრცელებულია სპარსულში. შეადარეთ Panāh - burzīn, Panāh - Xusrāu, Panāh-mōy² და სხვა მრავალი.

67. პეროზ.

1) პეროზ (ბოლნისის წარწერაში, სპარსთა მეფის სახელი):

„[შეწვევითა წმიდ]ისა სამებისათა ოც წლისა პეროზ მეფისაზე ხიჟმნა დაწყებაჲ] ამის ეკლესიაჲსაჲ და ათხუთმეტ წლისა შემდგომად განხეზორა“ (ძვ. ქართ. ქრ., 1, წარწ. 3).

2) პეროზაკ (სახელი გავრცობილია აკ სუფიქსით):

„და მათ უთხრეს სახელები მათი და პრქუეს: ერთსა გუშნაკ პრქვან და ერთსა ბახდიად, ერთსა ბორზო, ერთსა პანაგუშნასპ, ერთსა პეროზაკ, ერთსა ზარმილ, ერთსა სტეფანე“ (ე. მცხ. 163₁₇).

3) ფეროზი — სპარსი უფლისწული, მირიან მეფის სიძე, რანის ერისთავი:

„მაშინ მირიან შეიქცა წყობისაგან ხაზართასა, და მოიყვანა სპარსეთით თჳსი მისი, ნათესავი მეფეთა, სახელით ფეროზ; და მან მოიტანა თანა სპა ღიდი. და ამას ფეროზს მისცა მირიან ასული თჳსი ცოლად და მისცა ქუეყანა ხუნანითგან ბარდავადმდე, მტკურისა ორივე კერძი, და დაადგინა იგი ერისთავად მუნ“ (ლ. მრ. 68₁₈).

„ხოლო ფეროზს, სიძესა მირიანისსა, აქუნდა ქუეყანა, რო-

¹ F. Justi, IN, გვ. 354; H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 87.

² F. Justi, IN, გვ. 240.

მელი ზემო თავსა ვაჟსენეთ მიცემულად მირიანისგან, და იყო მუნ ერისთავად“ (ლ. მრ. 71₂).

„არამედ არა ნათელ-ილო ფეროზ, სიძემან მირიან მეფისამან, რომელსა ჰქონდა რანი ბარდავამდინ მიცემულად მირიან მეფისაგან“ (ლ. მრ. 117₂).

„მაშინ რქუა მეფემან წმიდასა ნინოს და ეპისკოპოსსა: „მნებავეს ესრეთ, რათა იძულებით მახვლითა მოვაქცივნეთ მთეულნი და სიძე ჩემი ფეროზ...“ (ლ. მრ. 125₉).

„ხოლო წმიდა ნინო წარემართა წარსვლად რანს, მოქცევად ფეროზისა“ (ლ. მრ. 126₇).

„ხოლო ესე ბაქარ ეზრახა სპარსთა მეფესა, მამის იმისწულსა მისსა, დამოყურა და გაუცვალა ქუეყანა დისიძესა მისსა ფეროზს“ (ლ. მრ. 130₂₃).

„მაშინლა ნათელ-ილო ფეროზ და ერმან მისმან“ (ლ. მრ. 131₁).

„და უშვნა რევის ძისწულმან ორნი ძენი, რომელთა სახელები ერქუა მირდატ და თრდატ; ერთი უშვა ფეროზის ძისწულმან, რომელსა ერქუა ფარსმან“ (ლ. მრ. 135₂₂).

„მანვე ერისთავმან სპარსთამან წარიყვანა ტყუედ შვილნი ფეროზისნი, ასულის წულნი მირიანისნი, მორწმუნისა მეფისანი...“ (ლ. მრ. 137₃).

„წარემართა ვახტანგ შესლვად საბერძნეთად. და მიიწივნეს სომხითს, და მოერთნეს პეროჟა-კაფას, სადა-იგი ციხე აეგო პირველ ქსენებულსა ფეროზს, ერისთავნი სომხითისანი:...” (ჯუანშ. 159₁₇).
იხ. იქვე, 241_{1,19}.

ვფიქრობთ, ამავე სახელის ფონეტიკურ ვარიანტს წარმოადგენს ფეროზ ოგის სარდლის სახელი ლეონტი მროველთან:

„ხოლო ვიდრელა მირიან ჯერეთ იყო მუნ, გარდამოვლეს ოგსთა ფეროზ და კავტია და განრყუნეს ქართლი.“ (67₂₁).

ეს სიტყვა მოდის საშ. სპარსული ფორმიდან Pērōž, Pērōz ‘გამარჯვებული, ძლევამოსილი’, ახ. სპ. Pērōz, არაბ. *فيروز*—Fairūz, სირ. Pērōz, ბერძნ. Περουζα, ლათ. Piroses ‘bellorūm, victor’, სომხ. *Պարուզ*¹, ავ.* Paiti. raučah-იდან² ‘ბრწყინვალეობით, დიდებით მოსილი’. შეადარეთ აგრეთვე ფაზ. pērōžgar ‘გამარჯვებული’, ახ. სპ. perōzgar, ფალ. pērōžkar ‘გამარჯვებული’. ნიბერგი³ ამოსავალ ფორმად საშ. სპ. pērōž-ისათვის მიიჩნევს ძვ. ირ. *Pari.aužah-ს, ავ. aoijah ‘და-

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 67.

² F. Justi, IN, გვ. 247.

³ H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 184 და 167.

ლა', ფალ. ოწ 'ძალა', 'სიმტკიცე ძლიერება', რაც შეიძლება სემან-
ტიკურად უფრო გამართლებულად ჩაითვალოს. შდრ. ქართ. მძლე,
ძლევამოსილი. ამავე Pērōž ფორმიდან ნაწარმოები ქალის
სახელი არის ქართ. პეროჯავარი ან პეროჯავარი სივნიელი („მო-
ქცევამ ქართლისაჲ“-ში 734₁₀ და ლეონტი მროველთან), რომელმაც
სალომე უჯარმელთან ერთად აღწერა „ნინოს ცხოვრება“ მისი
სიტყვების მიხედვით:

„და ეტყოდეს სალომე უჯარმელი და პეროჯავარი სივნიელი
და მათ თანა ერისთავნი და მთავარნი ჰკითხვიდეს, თუ „ვინა ანუ
სადათ მოხვედ ამა ქუეყანასა მაცხოვრად ჩუენდა, ანუ სადათმე იყო
აღზრდა შენი, დედოფალო“ (ლ. მრ. 126₂₀).

„მაშინ მსწრაფლ მოიხუნეს საწერელნი სალომე უჯარმელმან
და პეროჯავარი სივნიელმან: იწყო სიტყუად წმიდამან ნინო,
ხოლო ივინი წერდეს“ (ლ. მრ. 127₁₄).

პეროჯავარი მიღებულია საშ. სპ. ფორმიდან pērōžvar l'p-
r-ūž+var < ძვ. ირ. * bāra 'მქონე, -ოსანი, მოსილი' ('ძლევით მო-
სილი', შდრ. ვიქტორია)¹:

68. რევ.

1) რევ მართალი—ქართლის მეფე (ამაზასპის დისწუ-
ლი, სომეხთა მეფის ძე):

„ქა და [მეფობდა] რევ მართალი“ (მოქც. ქართ. 710₈).

„და დაუტევა სომეხთა მეფემან ძე თვისი ქართლისა მეფედ, რო-
მელსა სახელი ერქუა რევ, დისწული ამაზასპისი“ (ლ. მრ. 57₃₃).

„მეცხრამეტე მეფე, რევ, არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 58₁).

„ამან რევ მოიყვანა ცოლი საბერძნეთით, ასული ლოლოთე-
თისა, სახელით სეფელია“ (ლ. მრ. 58₂).

„ესე რევ დაღაცათუ იყო წარმართი, არამედ იყო მოწყალე
და შემწე ყოველთა ჭირვეულთა“ (ლ. მრ. 58₃).

„და ვიდრე იგი იყო მეფედ, არლარა-ვინ კვლიდა ყრმათა კერბ-
თათვს, არამედ ცხურისა და ზროხისა შეწირვა განუწყესა. ამისათვს-
ცა ეწოდა მას რევ მართალი. და მეფობდა ესე რევ კეთი-
ლად, და მოკუდა რევ“ (ლ. მრ. 58₉).

2) რევი — მირიანის ძე:

„და მისცა (მირიანმა) ძესა მისსა რევს საუფლისწულოდ კა-
ხეთი და კუხეთი და დასუა იგი უჯარმას, რევ და ცოლი მისი სა-
ლომე, ასული თრდატისი, და ცხოვნდებოდეს ივინი უჯარმას“ (ლ.
მრ. 70₂₁, 71₁).

¹ იგივე Pērōž შედის გეოგრაფიულ სახელში პეროჯა-კათა (კიცი-ქა-
ლაქი ჯუანშერთან, 159₁₈).

„მაშინ წარიყვანეს ცხედრითა მსახურთა მათ (დედოფალი ნანა); და აჲ მისი რევ, და სიმრავლე ერისა მის თანა“ (ლ. მრ. 104₁₉).

„და წარვიდეს რევ, ძე მეფისა, და ეპისკოპოსი, და სიმრავლე ერისა; და მოჰკუთეს ხე იგი და წარმოიღეს რტოთურთ თვსით“ (ლ. მრ. 119₁₆).

„ნას ჟამსა რევის, ძესა მეფისასა, ესუა ყრმა-წული მცირე, და იყო სნეულ, და მიწვეწულ იყო სიკუდილად“ (ლ. მრ. 123₁).

„და ვითარცა ცნა რევ, ძემან მეფისამან, და სალომე, ცოლმან მისმან, რომელნი ცხოვრებდეს უჯარმას, მოვიდეს ნინოსა და აცნობეს მეფესა და დედოფალსა“ (ლ. მრ. 126₁₀).

„და მოქცევითგან მირიან მეფისათ მეოცდახუთესა წელსა მოკუდა ძე მისი რევ, სიძე თრდატ სომეხთა მეფისა, რომლისადავე მიეცა მეფობა სიცოცხლესავე მისსა. და დაფლეს აკლდამასავე, რომელი თვთ მასვე რევს აღეშენა“ (ლ. მრ. 129₆).

„რამეთუ სომეხნი ბაქარის ძმისწულის, რევის ძისა, თრდატ სომეხთა მეფის ასულის წულის მეფობასა ლამობდეს ქართლსა“ (ლ. მრ. 130₂₀).

„მაშინ მეფემან ბაქარ, შუამდგომლობითა ბერძენთა მეფისა და სპარსთა მეფისათა, დაწერა კელით-წერილი ძმისწულთა მისთა და დედისა მათისა სალომესგან ესრეთ, ვითარმედ: „ვიდრემდის იყოს ნათესავი ბაქარისი, რომელსა ეძლოს პყრობა მეფობისა, მისი იყოს მეფობა, და არაოდეს ძებნონ მეფობა ნათესავთა რევისთა“ (ლ. მრ. 131₃). იხ. იქვე, 135₂₁.

„...დაჲ ჩემი ხუარანძე შეირთოს მირიან, რომელი ეყვოდა ვახტანგს მამის ძმისწულად, ნათესავისაგან რევისა, მირიანის ძისა, რომელი სიძე იყო თრდატ სომეხთა მეფისა...“ (ჯუანშ. 151₆).

„ხოლო მირიან და გრიგოლ იყვნეს ნათესავისაგან რევისა, მირიანისვე ძისა, და აქუნდა მათ კუხეთი, და ცხოვნიდებოდეს რუსთავს ციხე-ქალაქსა“ (ჯუანშ. 159₁₀).

რევიანი (რევის, მირიანის ძის, შთამომავალი) ლეონტი მროველთან: „და დაჯდა მეფედ ძმა მისი მირდატ, ასულის წული თრდატისი, ძე ვარაზ-ბაქარისი, მამულად ბაქარიანი, დედულად რევიანი...“ (ლ. მრ. 138₆).

საშ. ირანული სახელი Rēv¹, რომელიც საფუძვლად უდევს ქართულ რევს, ფ. იუსტის აზრით, წარმოადგენს შემოკლებულ ფორმას სახელიდან Rēwnīz ‘სიცრუის დამამხობელი’, rēv², ახ. სპ. *re-*

¹ F. Justi, IN, გვ. 260 და 504.

² P. Horn, GrapEt, გვ. 142.

რ.ი. 'სიცრუე, სივერაგე' + $niz < ავ. nyānčah^1$ 'დამამხობელი, დამტრუნველი'. ასეთ ინტერპრეტაციას ამართლებს ქართული რევნარტალი, სადაც მართალი — გლოსა რევნიზისა (მართალი. ე. ი. 'სიცრუის დამამხობელი'). შდრ. სომხ. *ჩիღ*².

69. როკ.

1) როკ — XI მეფე (ლ. მროველთან = აღერკი არშაკუნიანი):

„და მეფობდა როკ რაფთურთით მცხეთაჲ გაიშორა“ (მოქც. ქართ. 709₂₅).

2) როკ — XVII მეფე (მეფობდა მირდატთან ერთად):

„და მეფობდა ამიერ როკ და იმიერ მირდატ: და ამისაზე მოაკლდა არმაზი სამეფოჲ და მცხეთას ოდენ იყო მეფობაჲ“ (მოქც. ქართ. 710₆).

ლეონტი მროველთან ეს მეორე როკი აღარ გვხვდება, ისე როგორც მისი წინამორბედი ფარსმან ავაზი. ლ. მროველთან გვაქვს მეფეთა ორი წყვილის ნაცვლად ერთი წყვილი: ფარსმან ქველი და მირდატ.

ჩვენ ვფიქრობთ, როკ დამოუკიდებელი სახელია და არ არის საჭირო ლ. მროველის მიხედვით აღდგენილ იქნეს ფორმა [ade]rok.

სახელში როკ შესაძლებელია წარმოდგენილი იყოს სკვითური სიტყვა rauka-, შდრ. ძვ. ირ. rauča 'სინათლე, ნათელი', ავ. raočah 'დღე, ნათელი', ბერძნ. λαύχαι; რომელიც დაცული გვაქვს, გ: აბაევის აზრით³, სახელებში 'Ρευχαγαι: 'სარმატული ტომი' (მეტათეზით 'Ρευχαλαγαι-იდან = rauka + alan, პარალელური სკვითური ფორმაა 'Ροδλαγαι-სა 'ნათელი (თეთრი) ალანები' (Ροδ = ირ. raux-šna); rok, ruk გვხვდება აგრეთვე საკუთარ სახელში Asparuk (ბულგარეთის სახელმწიფოს დამაარსებლის სახელი ბალკანებზე) 'ნათელცხენიანი', ბერძნ. λαυχιππος. მსგავსი შემთხვევები, როდესაც საკუთარ სახელად გვხვდება დამოუკიდებელი სიტყვა, რომელიც ხშირად კომპოზიტის ერთ-ერთი წევრია. საკმაოდ გავრცელებულია ირანულში. შეადარეთ Artak, farnuk, Farrux, Bazūk და მისთანანი. ზოგიერთები თვლიან მათ შემოკლებულ, კინიობით ფორმებად სრული რთული სახელებიდან. ამავე რიგის სახელი შეიძლება იყოს „მოქცევაჲ ქართლისაჲს“ როკ-იც, რომელიც ორ მეფეს ეწოდება⁴.

¹ AirWb, გვ. 1095.

² Ա ճ ա յ ա ն, Անձ. րաւ. IV, გვ. 317.

³ В. Абаев, ОЯФ, гв. 177.

ეს ვარაუდი გამორიცხული იქნება, რა თქმა უნდა, იმ შემთხვევაში, თუ აღმოჩნდა შატბერდის ტექსტში ადგილი წინამავალი ნაწილისათვის. ანდა ახალი ვარიანტი ტექსტისა, სადაც ეს სახელი სხვაგვარად იქნება წარმოდგენილი.

პ. ინგოროყვა აღადგენს ამ სახელს [ade]rok-ის სახით, ხოლო როკ (XII მეფე), გ. მელიქიშვილის აზრით, შეიძლება იყოს ქსე-ფარნუგ (ფარსმანის ძე არმაზის ბილინგვისა), და როკ უნდა აღდგეს (ფა) რ (ნ) ოკ-ის სახით¹.

70. საურმაგ.

1) საურმაგ--ქართლის მეფე, ფარნავაზის ძე:

„გ: და შემდგომად მისა დადგა მეფედ საურმაგ: ამან აღმართა კერპი აფნიინა: გზას ზა: და იწყო არმაზს შცნებად“ (მოქც. ქართ., 709₁₄).

„ესუა ძე (ფარნავაზს) და უწოდა სახელი საურმაგ“ (ლ. მრ. 26₇).

„მეორე მეფე საურმაგ“ (ლ. მრ. 26₁₂).

„და ამის წილ მეფე იქმნა ძე მისი საურმაგ“ (ლ. მრ. 26₁₃).

„მას ჟამსა შინა ზრახვა ყვეს ერისთავთა ქართლისათა და თქუეს: „არა კეთილ არს ჩუენდა, რათამცა ვმსახურებდეთ ნათესავსა ჩუენსა, არამედ ვიყოთ ერთად, და მოვკლათ ჩუენ საურმაგ, და ვიყვნეთ ჩუენ თავისუფალ...“ (ლ. მრ. 26₁₄). იხ. იქვე, 26₁₈.

„ხოლო იგრძნა საურმაგ, და წარვიდა ფარულად და ივლტოდა, წარიტანა თანა დედა მისი და მივიდა ქუეყანასა ღურძუქთასა დედის ძმათა მისთა თანა“ (ლ. მრ. 26₁₉). იხ. იქვე 26₂₁.

„მაშინ საურმაგ ეზრახა ოვსთა მეფესა, მამისა დისწულსა მისსა, და ითხოვა შეწევნა“ (ლ. მრ. 27₁). იხ. იქვე, 27₂.

„მაშინ ამან საურმაგ წარმოიყვანა ივინი ყოველთა კავკასიის ნათესავთა ნახევარნი, და რომელნიმე მათგანნი წარჩინებულ ყვნა, და სხუანი დასხნა მთიულეთს, დიდოეთითგან ვიდრე ეგრისამდე, რომელ არს სუანეთი...“ (ლ. მრ. 27₃).

„და დაჯდა საურმაგ მცხეთას მეფედ“ (ლ. მრ. 27₁₂).

„მეფობდა საურმაგ ბედნიერად მრავალთა წელთა. და მოკულდა საურმაგ, და მეფე იქმნა მის წილ შვილებული მისი მირვან“ (ლ. მრ. 27₂₁). იხ. იქვე, 27₂₅; 28₃; 32₁₁.

2) საურმაგ სპასპეტი, ვახტანგ გორგასალის მამამძუძე:

„მოითხოვა მეფისაგან საზრდოდ საურმაგ სპასპეტმან ვახტანგ, დიდითა ვედრებითა, ხოლო მიანიჭა მეფემან და მისცა ძე მისი ვახტანგ საურმაგს სპასპეტსა საზრდოდ“ (ჯუანშ. 143₁₃).

„და მოკულდა საურმაგ სპასპეტი, მამამძუძე ვახტანგისი“ (ჯუანშ. 145₈).

„და თანა ჰყვებოდეს მას (ვახტანგს) ორნი მკედარნი: არტა-

¹ Г. Меликишвили, К истории древней Грузии, гл. 57.

ვაზ ძუძუსმტე, ძე საურმაგ სპასპეტისა, და ბივრიტიან სეფე-წული“ (ჯუანშ. 156₁₀).

3) საურმაგ—ვახტანგ გორგასალის ეჯიბი:

„და წარიტანნა თანა ოთხნი წარჩინებულნი მისნი: არტავაზ, ერისთავი კლარჯეთისა და ნასარ, ერისთავი წუნდისა, და ბივრიტიან, ერისთავი ოძრჯისა: და საურმაგ, ეჯიბი მისი დიდი“ (ჯუანშ. 186₁).

„მაშინ საურმაგ, ეჯიბი ვახტანგისი, განვიდა და რქუა: „არა ბარ შენ კადნიერ ბრძოლად მეფისა, არამედ მე გებრძოლო, მონა მონასა, და მიეტივა“ (ჯუანშ. 189₁₀).

„ხოლო სინდელი იგი გაიქცა, და მისდევდა საურმაგ ჩეულებისაებრ: რამეთუ მრავალგზის ბრძოლილ იყო ველსა მას ზედა“ (ჯუანშ. 189₁₂).

„ხოლო საურმაგ სცნა ჰოროლნი წინასა მას და მოკლა, ხოლო ათთა მათ მოკლეს საურმაგ“ (ჯუანშ. 189₁₄).

„მაშინ ვახტანგ სავეს მწუხარებითა შეიქცა, და იგლოვდა გუამსა ზედა საურმაგისა, ვითარცა ძმისა საყუარელისა“ (ჯუანშ. 189₁₉).

საურმაგი ჩრდილო-ირანულ (სკვითურ) სახელთა რიგს ეკუთვნის. სკვით. Sawarmag¹ ‘შავხელა’ (Saw—‘შავი’+arm-ag-‘ხელი’).

ნაკლებად დამაჯერებელია იუსტის² მიერ წარმოდგენილი ეტიმოლოგია, რომელიც ამ სახელს Sürmak-ის ფორმით გადმოსცემს და მას Sauromaces-თან აიგივებს.

71. საგდუხტ—დედოფალი, ბარზაბოდის ასული (მირდატ V ცოლი და ვახტანგ გორგასალის დედა):

„ხოლო ბარზაბოდს, ერისთავსა რანისასა, ესუა ასული ქმნულკეთილი, შუენიერი, რომელსა ერქუა საგდუხტ“ (ჯუანშ. 141₁₁).

„მოახსენა (მირდატმა) მამასა თვსსა: „ვევედრები მეფობასა შენსა მომგუარე ცოლად ჩემდა საგდუხტ, ასული ბარზაბოდისი, და შევექმნათ ჩუენ შორის მშვიდობა“ (ჯუანშ. 151₁₄).

„და მისცა მეფემან სამშვლდე ძესა თვსსა საერისთაოთა მისითა, და მუნ დასხდეს მირდატ და საგდუხტ“ (ჯუანშ. 142₆).

„ხოლო ამან საგდუხტ დედოფალმან გამოიკითხა სჯული ქრისტესი“ (ჯუანშ. 142₆).

„მაშინ საგდუხტ გულისხმა ყო და იცნა სჯული ქეშმარიტი, დაუტევა ცეცხლის-მსახურება, ნათელ-ილო და იქმნა მორწმუნე“ (ჯუანშ. 142₁₁).

¹ B. A. Gaev, ОИФ, გვ. 154.

² F. Justi, IN, გვ. 292, 318.

„მიუდგა დედოფალი საგდუხტ და შვა ასული, და უწოდა სახელი მისი ხუარანძე“ (ჯუანშ. 143₃).

„და შემდგომად ოთხისა წლისა საგდუხტ მიუდგა და შვა ძე, და უწოდა სახელი მისი სპარსულად ვარან-ხუასრო-თანგ, ხოლო ქართულად ეწოდა ვახტანგ“ (ჯუანშ. 143₆).

„და საგდუხტ დედოფალი განაგებდა მეფობასა ძალითა და შეწევნითა მამისა თვისისათა“ (ჯუანშ. 145₅).

„და მოკულა ბარზაბოდ, მამა საგდუხტისი, და მის წილ დაადგინა სპარსთა მეფემან ძევე მისი ვარაზ-ბაკურ, ძმა საგდუხტ დედოფლისა“ (ჯუანშ. 145₆) იხ. აგრეთვე, 145₁₄, 144₂.

საგდუხტ მოდის ირანული სახელიდან *Sahakduxt*¹ ‘საჰაკის ასული’ (შდრ. გურანდუხტ, მირანდუხტ და მისტანანი). *Sahakduxt* > სააკდუხტ > საგდუხტ (ჰ დიაკარგა ხმოვანთა შორის, შდრ. სააკ, სააკაძე, ხოლო კ გამქლქრდა დ-ს წინ). ამ სახელში ირანულია მხოლოდ მეორე ნაწილი *duxt* ‘ასული’ (თვით საჰაკ = ქართ. სააკ.). აჰარიანის აზრით, სომხ. *Մահակ*-ს წარმოადგენს ებრ. *Isxāq*-ის, ბერძნული *Ἰσαάκ*-ის გადმოცემას. სომხ. *Մահակ* = მიღებულია *Խահակ* ფორმიდან. შდრ. ქართ. ისააკ. ფორმა საგდუხტ დადასტურებულია სომხურშიც².

72. სპანდატ (სპანდიატ-რვალ) — სპარსთა მეფის ვაშტაშაბის ძე.

„შემდგომად ამისსა რაოდენთამე წელიწადთა აღმოვიდა ძე სპარსთა მეფისა ვაშტაშაბისი, სახელით სპანდიატ-რვალ, გოლიათი იგი და სახელოვანი“ (ლ. მრ. 16₁₀).

„მაშინ დაუტევა სპანდიატ ბრძოლა სომეხთა და ქართველთა, შეიქცა თურქთა ზედა ძებნად სისხლსა მამის მამისა მისისასა“ (ლ. მრ. 16₁₅).

„შემდგომად ამისსა რაოდენთამე წელიწადთა მეფე იქმნა სპარსეთს ძე სპანდიატისი, რომელი არს სახელით ბარამ (აშიაზე ბამან *RR¹d*), რომელი იცნობების არდაშირობით“ (ლ. მრ. 16₁₇).

ქართული ფორმები ამ სახელისა სპანდატ, სპანდიატ მომდინარეობს საშუალო სპარსულიდან. შეადარეთ საშ. სპარსული *Spanddāt* და *Spandiāt*³ სიტყვასიტყვით ‘სული წმიდის (*spānto. mainyuš*-ის) მოცემული’. ახალ სპარსულში ეს სახელი წარმოდგე-

¹ F. Justi, გვ. 271; H. Hübschmann, AG. I, გვ. 38.

² *Ահապահ, Մհ. քառ.*, IV, გვ. 372.

³ F. Justi, IN, გვ. 308 — 309.

ნილია ფორმებით: Isfandiyāb, Ispandiyāb, Isfandiyār, ბერძნულში გვაქვს *Σφειδανδρις*, არაბულში Isfandiyār, სომხურში *Մսկանդար* და *Մսկանդիար*¹; ხოლო სპანდიარის ეპითეტი რვა-ლი მომდინარეობს სპარსული გამოთქმიდან rūnītan ‘რვალის ტანა’ (სპილენძის სხეულის მქონე).

73. ურმიზდ, ურმისდ—სპარსთა მეფე (ჰორმიზდ IV, 579—590 წწ.).

„ამასვე ჟამსა მეფობდა სპარსეთს, რომელსა ერქუა ურმიზდ“ (ჯუანშ. 215₂₆).

„მაშინ მეფემან სპარსთამან ურმიზდ მისცა ძესა თვსსა რანი და მოვაკანი, რომელსა ერქუა ქასრე ამბარევი“ (ჯუანშ. 210₁₄).

„და კჳალადცა წყალობა ყო ღმერთმან ქრისტიანეთა ზედა, და სხუა შუღლი დავარდა სპარსეთს: რამეთუ იგივე ბარამ ჩუბინი გა-ადგა სპარსთა მეფესა, და დასწუნეს თუალნი ურმიზდ მეფესა ცოლის ძმათა მისთა, და იწყეს ბრძოლად ჩუბინმან და ქასრე“ (ჯუანშ. 221₁).

ამ სახელს საფუძვლად უდევს საშ. სპარსული Ōhrmizd², რომელიც გვხვდება უფრო ძველი Ōhrmazd, Hōrmazd ფორმათა გვერდით, ძვ. სპარსული A(h)uramazda ‘ირანელთა უზენაესი ღვთაება’ (იხ. არმანი), ახ. სპ. Hozmizd, Hormuzd—اوزمز, არაბ. Hurmuz, სირ. Hormizd, Hormazd, ბერძ. Ὀρμιζδης, ლათ. Hormisdas, სომხ. *Հորմիզդ*³.

74. უსტამ—მცხეთის ციხის თავი.

„და ვითარ ტოზიკი იგი გარდაიჭადეს, შეკრბეს იგინივე მეჯა-დაგენი და მეკამლენი და ზრახვა-ყვეს წინაშე უსტამისსა, მცხეთელ ციხისთავისა, და თქუეს“ (ე. მცხ. 162₄).

„და უსტამ, ციხისთავმან მცხეთისამან, ისმინა მათი ევსტათის-თვს და მიაგლინა ერთი მჭედართავანი მოწოდებად ნეტარისა ევსტათისა და მრისხანედ ჰრქუა: გიწყეს შენ ციხისთავი“ (ე. მცხ. 162₁₁).

„და მოვიდა იგი ნეტარი ევსტათი და წარმოღვა წინაშე უსტამ ციხისთავისა მცხეთელისა, და მწოდებელმან მან ჰრქუა უსტამს: ესე არს ჩუენისა რჩულისა მომაგინებელი“ (ე. მცხ. 162₂₃).

„ხოლო უსტამ ციხისთავმან ჰრქუა მას: არავინ გიტეოს ქრისტეს მსახურ ყოფად და, თუ მშუდობით არა განუტეო სიცოფელ ეგე, ტანჯვად დიდი მოიწიოს შენ ზედა“ (ე. მცხ. 163₁).

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 62.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 108.

³ *Առաքյալ, Անձ. բառ.*, IV, გვ. 195.

„ვეითარ იხილა უსტამ გულს-მოდგინედ დამტკიცება ნეტარისა
ევსტათისი, განიზრახა და თქუა: ამის კაცისა პატივი მე არარაჲ
ჯელ-მეწიფების, არცა აღბმად ძელსა, არცა პყრობილებად, არამედ
წარუძღუნაო ეგე ტფილისს ქალაქსა არვანდ-გუშნასს, ქართლისა
მარზაპანსა...“ (ე. მცხ. 163_გ).

„და უბრძანა უსტამ, ციხისთავმან მცხეთისამან ორთა მჭე-
დართა წარუყვანება ნეტარისა ევსტათისი ტფილისს“ (ე. მცხ. 163_გ).

საშ. სპ. *Ustām, ōstām*¹, ახ. სპ. *ōstām* ‘დამხმარე, სანდო’ (შდრ.
ძგ. ირ. **ava + stha* - ‘დარჩენა, ერთგულება’), სკრ. *avasthita* ალბათ
გამოყენებული იყო საკუთარ სახელადაც. შდრ. სომხ. *Վստամ*.

ფ. იუსტის საკუთარ სახელთა ლექსიკონში მოჰყავს სახელი *Aus-
tanes*²; ბერძნული *Ἀβστανης, Ὀστανης*, ლათ. *Ostanes, Haustanes*,
სომხ. *Ոստան* და სხვა. არ არის გამორიცხული, რა თქმა უნდა, ეს
ვარაუდიც, მითუმეტეს სპარსულში *Ustām*-ის გვერდით *Ustān*-
ფორმაც არის დაცული.

ჩვენ ვფიქრობთ, ქართ. უსტამი და სომხ. *Վստամ* მაინც ერთი
და იგივე სახელია, რომელთაც ამოსავლად აქვთ საშ. სპ. *Ustām*,
სომხ. *Ոստան*-კი სხვა უნდა იყოს.

75. ფარნავაზ.

1) ქართლის მეფე:

„და შემდგომად მისა დადგა ფარნავაზ: ამან აღმართა: კერ-
პი დიდი ცხვსა ზა და დასდგა სახელი მისი არმაზი“ (მოქც.
ქართ. 709₁₀).

„მას ჟამსა იყო ჭაბუკი ერთი მცხეთას ქალაქსა შინა, რომელსა
ერქუა სახელი ფარნავაზ. ესე ფარნავაზ იყო მამულად ქართ-
ლელი, ნათესავი უფლოსი, მცხეთოსის ძისა, და დედულად სპარსი
ასპანელი. და იყო ძმისწული სამარისი, რომელი მოსლვასა მას
ალექსანდერესსა მცხეთელ მამასახლისი ყოფილიყო“ (ლ. მრ. 20_გ).

„ესე სამარ და ძმა მისი, მამა ფარნავაზისი, მოკლულ იყო
ალექსანდრესაგან. ხოლო დედასა ფარნავაზისა წარეყვანა
ფარნავაზ, სამისა წლისა ყრმა, და შელტოლვილ იყო კავკასიად“
(ლ. მრ. 20_{გ1}).

„ხოლო ესე ფარნავაზ იყო კაცი გონიერი, მკედარი შემმართე-
ბელი და მონადირე კელოვანი“ (ლ. მრ. 21₁).

¹ P. Horn, GrnpEt, გვ. 31; GrirPh, I, გვ. 30, 60.

² F. Justi, IN, გვ. 52.

„და ვითარ განმრავლდა შიში აზონისი მათ ზედა, რქუა ფარნავაზს დედამან მისმან: „შვილო ჩემო, დაუტევე საყოფელი მათა შენთა და წარმიყვანე მამულსა ჩემსა ასპანს, ძმათა ჩემთა თანა, და განერე შენ ცოცხალი გელისაგან აზონისა“ (ლ. მრ. 21₇).

„ქირ უჩნდა ფარნავაზს დატეგება საყოფელსა მამათა მისთასა, არამედ შიშისაგან დიდისა დამტკიცა წარსლვა“ (ლ. მრ. 21₁₀).

„მაშინ იხილა ფარნავაზ სიზმარი, რეცა იყო იგი სახლსა შინა უკაცურსა, და ეგულვებოდა განსლვა და ვერ განვიდა. მაშინ შემოვიდა სარკუმელსა მისსა შუქი მზისა და მოერტყა წელთა მისთა, და განიზიდა და განიყვანა სარკუმელსა მას. და ვითარ განვიდა ველად, იხილა მზე ქუე-მდაბლად, მიჰყო გეღო მისი, მოჰტოცა ცუარი პირსა მზისასა და იცხო პირსა მისსა“ (ლ. მრ. 21₁₂).

„განიღვიდა ფარნავაზ და განუკვრდა, და „თქუა: სიზმარი იგი, ესე არს, მე წარვალ ასპანს, და მუნ კეთილსა მივეცემი“ (ლ. მრ. 21₁₇).

„ხოლო მას დღესა შინა განვიდა ფარნავაზ და ნადირობდა მარტო, და დევნა უყო ირემთა ველსა დილომისასა“ (ლ. მრ. 21₁₉).

„მაშინ ფარნავაზ წარგზავნა მონა თვისი ქუჯის თანა და რქუა: „მე ვარ ნათესავი უფლოს მცხეთოსის ძისა, და ძმისწული სამარა მამასახლისისა, და არს ჩემთანა ხუასტაგი დიდძალი“ (ლ. მრ. 22₁₀).

„ხოლო მოვიდა ფარნავაზ მცხეთას და დაიპყრნა ოთხნი იგი ციხენი მცხეთისანი. და მასვე წელიწადსა შინა დაიპყრა ყოველი ქართლი თვნიერ კლარჯეთისა“ (ლ. მრ. 23₁₀).

„მაშინ ფარნავაზ უშიშ იქმნა ყოველთა მტერთა თვსთაგან და მეფე იქმნა ყოველსა ქართლსა და ეგურსა ზედა“ (ლ. მრ. 24₆).

„ესრეთ განაწესა ესე ყოველი ფარნავაზ მიმსგავსებულად სამეფოსა სპარსთასა“ (ლ. მრ. 25₄).

„ამან ფარნავაზ მოზღუდა ქალაქი მცხეთა მტკიცედ, და ყოველნი ქალაქნი და ციხენი ქართლისანი, მოოგრებულნი ალექსანდრესაგან, ამან ალაშენნა“ (ლ. მრ. 25₆).

„და ამანვე ფარნავაზ შექმნა კერპი დიდი სახელსა ზედა თვსსა: ესე არს არმაზი, რამეთუ ფარნავაზს სპარსულად არმაზ ერქუა“ (ლ. მრ. 25₁₀).

„ხოლო იგი ჰრომნი ათასნი მკედარნი, რომელნი აზონისგან მოერთნეს ფარნავაზს, რომელი ზემოთ ვაჰსენეთ, იგინი განყვნა კევთა და ქუეყანათა შინა, იპყრნა იგინი კეთილად, რამეთუ ბრძოლასა მას აზონისსა მკნედ იყვნეს. და უწოდა მათ სახელად აზნაურნი“ (ლ. მრ. 25₂₁).

„და ესე ფარნავაზ იყო პირველი მეფე ქართლსა შინა ქართლოსისა ნათესავთაგანი“ (ლ. მრ. 26₈).

„და მოკულდა ფარნავაზ, და დაფლეს წინაშე არმაზისა კერპისა“ (ლ. მრ. 26₁₁).

2) ფარნავაზ სპასპეტი, ფარსმან ქველის ძუძუსმტე:

„ხოლო იყო მაშინ სპასპეტი ფარსმან ქუელისა, ეგრეთვე ქუელი და გოლიათი, სახელით ფარნავაზ, ესე ფარნავაზ ძუძუსმტე იყო ფარსმანისი, სარწმუნო, ერთგული და მისანდობელი“ (ლ. მრ. 51₁₀).

„და ყოვლადვე იყვის ფარნავაზ სპასპეტი ქართლსა შინა, ხოლო მეფე ფარსმან ქუელი იარებოდის და განაგებდის სამეფოსა თვსსა“ (ლ. მრ. 51₁₃).

„და მას ბრძოლასა შინა მოკლა ფარსმან მეფემან ჩვდმეტი ბუმბერაზი სპარსთა, ხოლო სპასპეტმან მისმან ფარნავაზ მოკლა ოცდასამი“ (ლ. მრ. 51₂₀).

„და ბრძოლასა მას შინა მოკლა ფარსმან მეფემან თავის-თავ თორმეტი ბუმბერაზი, ხოლო საასპეტმან ფარნავაზ თექუსმეტი ბუმბერაზი“ (ლ. მრ. 52₄).

„და მიერიოვან განითქუა სახელი ფარსმან ქუელისა და სპასპეტისა მისისა ფარნავაზისი“ (ლ. მრ. 52₁₉).

„ხოლო ფარნავაზ სპასპეტმან წარიყვანა ცოლი და ძე ფარსმან ქუელისა, და ივლტოდა, და მივიდა სომხითს“ (ლ. მრ. 53₁₇).

ფარნავაზიანნი მეფენი:

„შემოსლვა ალექსანდრესი და მეფენი ფარნავაზიანნი“ (ლ. მრ. 17₂).

„მოგუეც ძე შენი არშაკ, რომელსა უზის ცოლად ნათესავი ფარნავაზიანთა, მეფეთა ჩუენთა“ (ლ. მრ. 29₁₃).

„და ესე ქართველთა სათნოებისათჳს ექმნა ბარტომს, რამეთუ ქართველთა დიდი სათნოობა აქუნდა ფარნავაზიანთა მიმართ; და არა უნდა სხვსა ნათესავისა მეფობა, რომელსამცა არა შესდგმიდა ფარნავაზიანობა“ (ლ. მრ. 32₁₃).

„და ესე ასთაგურ იყო უკანასკნელი მეფე ფარნავაზიანთა ნათესავისა“ (ლ. მრ. 59₇). იხ. აგრეთვე, 59₁₈; 63_{7,19}; 66_{3,5}.

ძვ. სპარსული *Farnabāzu, რომელსაც გულისხმობენ ქართული ფარნავაზისათვის ამოსავალ ირანულ ფორმად, როგორც ჩანს, აღდგენილია ბერძნული Φαρναξίας-ის¹ მიხედვით, რადგან არც ქართულ და არც სომხურ ფორმაში არა გვაქვს ხ. შდრ. სომხური

¹ F. Justi. IN, 83. 92.

*ქარნასაჲ*¹. აღნიშნული ირანული აღდგენილი ფორმის ეტიმოლოგია ასეთია: პირველ ელემენტად გვაქვს *farnah* ‘დიდება, ბრწყინვალება, ბედნიერება’ (ავ. *xʰarənah-*, ფალ. *xʰarr*², ახ. სპ. *farrah*, *farr*, *xurrah*) + *bāzu* ‘ხელი’, ე. ი. სახელი მთლიანად ნიშნავს ‘ხელბედნიერი, ბრწყინვალე ხელის მქონე’, ან რაღაც ამის მსგავსი. არამეულში გვაქვს *𐎧𐎠𐎢𐎡*. ნ. მარი³ არ იზიარებს ფ. იუსტის ხემაღლნიშნულ ეტიმოლოგიას. მისი აზრით, ქართულში ამოსავალი უნდა ყოფილიყო უფრო ძველი ფორმა *ფარნავაზ* (ისე, როგორც არმაზისათვის არამაზად), რომელიც თავისთავად წარმოადგენს ბოლომარცვალმოკვეცილი ავესტური აღმატებითი ხარისხის ფორმას *q[u]arenaghastema-*; მარი ამ აზრამდე მიიყვანა ფრაზამ ლეონტი მროველთან: „და ამანვე *ფარნავაზ* შექმნა კერპი დიდი საიელსა ზედა თჳსსა: ესე არს არმაზი, რამეთუ *ფარნავაზ* სპარსულად არმაზ ერქუა“ (25₁₀).

ამ სახელის იუსტისეულ ინტერპრეტაციას არ იზიარებს აგრეთვე აბავეი; მისი აზრით, ამ სახელის მეორე ელემენტად უნდა ყოფილიყო არა *bāz* ‘ხელი’, არამედ ფალაური *vač || vaz* ‘სიტყვა’, რაც ქართული და სომხური ფორმების მიხედვით ფონეტიკურად უფრო გამართლებული ჩანს (ბერძნული β-თი გადმოცემულია ირ. *v*). მაშინ ამ სახელის თარგმანი იქნებოდა ‘ბრწყინვალე მოსაუბრე’, ‘ორატორი’.

ჩვენ ვფიქრობთ, მარის ეტიმოლოგია უფრო ახლოა სიმართლესთან. აღმატებითი ხარისხის ფორმა, რომლის ძველი ირანული (მიდიური) სახე უნდა ყოფილიყო (*xʰarənah*astema*) **farnah*astama* ‘უბრწყინვალესი’, შესაძლოა იხმარებოდა აჭურამაზდას ეპითეტად; ხოლო მისი საშ. ირ. სახე **farnavazd* (< **farnavast*) დაედო საკუთვლად ქართულ *ფარნავაზ*ს (შდრ. სომხ. *Արნավազ* და ქართ. *არნავაზი*).

ამ შეხედულებას ამაგრებს ზემოთ მოყვანილი ადგილი ლეონტი მროველიდან, სადაც ნათქვამია, რომ „*ფარნავაზ* სპარსულად *არმაზ* ერქვა“. შეადარეთ *ვახტანგ* და მისი, ჯუანშერის მიერ მითითებული, სპარსული ფორმა *ვარან-ხო სრო-თანგ* < *ხო სრო-ვარან-თრანგ-ი* დან. იხ. *არმაზი* და *ვახტანგი*.

76. *ფარაბოროტ* — სპარსთა მეფე, ქეკეპოსის ძე.

„შემდგომად ამისსა რაოდენთამე წელიწადთა გამოგზავნა ქეკეპოს, სპარსთა მეფემან, ძე მისი, რომელსა ერქუა *ფარაბოროტ*,

¹ H. Hübschmann, AG, I, გვ. 89.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 137.

³ H. Marp, Боги языческой Грузии, ЗВО, XIV, 1902 წ., გვ. 5.

სპათა დიდითა სომეხთა და ქართველთა და ყოველთა თარგამოსიანთა ზედა“ (ლ. მრ. 14₁₇).

„ხოლო შეკრებს ესე ყოველნი თარგამოსიანი, მიეგებნეს და დაწყვნეს აღარბადაგანს, და იოტეს ფარაბოროტ, და მოსრეს სპა მისი“ (ლ. მრ. 14₁₉).

როგორც ეს ვარიანტებიდან ჩანს, აქ იგულისხმება შაჰნამეს გმირი ფარებოროზი, „შაჰნამეს ქართული ვერსიებით“ ფარემუზ ქექაოზის ძე, სიაუშის ძმა¹.

შეადარეთ სპარსული فربر far-i-burz სიტყვისიტყვით „მაღალი, ბრწყინვალე“ (ე. ი. „ზეციური მაღლი, დიდება“).

სპარს. fariburz > ქართ. ფარებოროზ > ფარაბოროზ > ფარაბოროდ > ფარაბოროთ > ფარაბოროტ, რაც სპარსული ჰ (z)-სა და (d)-ს ორთოგრაფიული აღრევის შედეგია. ამ აღრევის შედეგად ქართ. დ სიტყვის ბოლოს ჯერ დაჟრუჟდა და შემდეგ გამკვეთრდა.

77. ფარნაჯოზ, ფარნაჯომ — მე-5 მეფე ფარნავაზიანთა გვარიდან:

„და მეფობდა ფარნაჯოზ და აღმართა კერპი ზადენ მთასა ზედა და აღაშენა (ციხე)“ (მოქც. ქართ. 709₁₈).

„მეოთხე მეფე. ფარნაჯომ, ნებროთიანი“ (ლ. მრ. 29₁).

„და მოკულა მირვან, და მეფე იქმნა მის წილ ძე მისი ფარნაჯომ“ (ლ. მრ. 28₁).

„ამან ფარნაჯომ მეფემან უმატა ყოველთა ციხე-ქალაქთა შენება, და ამან აღაშენა ციხე ზადენი, და შექმნა კერპი სახელით ზადენ, და ამართა ზადენს. და იწყო შენებად კახეთს ქალაქსა ნელქარისსა, რომელ არს ნეკრესი“ (ლ. მრ. 29₂).

„გუაშუელე ძალი შენი, და ვაოტოთ ფარნაჯომ, შემომღებელი ახლისა სჯულისა, და იყოს მეფედ ჩუენდა ძე შენი არშაკ და დედოფლად ჩუენდა ცოლი მისი, შვილი მეფეთა ჩუენთა“ (ლ. მრ. 29₁₃).

„მაშინ ერისთავთა ქართლისათა უმრავლესთა მისცეს მძევლები და განაცხადეს განდგომა ფარნაჯომისი“ (ლ. მრ. 29₂₀).

„ხოლო ფარნაჯომ მეფემან მოუწოდა სპარსთა და მოიყვანა სპარსნი ძლიერნი და რომელნიმე დარჩომოდეს შემოკრიბნა ქართველნიცა“ (ლ. მრ. 29₂₂).

¹ „შაჰნამეს ქართულ ვერსიებში“ ორი სპარსელი ფალავნის სახელი فربر 'ქაიქავოსის ძე' და فرامر 'როსტომის ძე' გადმოცემულია ერთგვარად, როგორც ფარემუზი. ამით აიხსნება, რომ ქ. ცხოვრების ლ. მროველის ტექსტის აშიაზე ფარაბოროტის სახელს მიწერილი აქვს ფარემუზი.

„იქმნა მათ შორის ბრძოლა ძლიერი, მოსწყდა ორგანიზაცია, რამეთუ იძლია ფარნაჯომ სომეხთა და ქართველთაგან. და მოიკლა ფარნაჯომ და მოსრეს სა მისი. ხოლო ძე ფარნაჯომისი მირვან, წლისა ერთისა ყრმა, წარიყვანა მამამძუძუმან მისმან, და ივლტოდა სპარსეთს“ (ლ. მრ. 30₁).

სახელი აშკარად ირანულ იერს ატარებს. პირველ ნაწილად გვაქვს *farna*, რომელიც ძალიან ხშირად გვხვდება ირანულ სახელებში. შდრ. ფარნავაზ, ხსეფარნუგ და სხვა. გასარკვევია, რას წარმოადგენს მეორე ელემენტი: ჯომ (მოქცევაში), ჯომ (ლეონტი მროველთან).

**farnajob*-ში შეიძლება საქმე გვაქვს აწმყოს ფუძის ფორმასთან *جو، جوی* (*juv > jub*) 'მძებნელი'. მაშინ ამ სახელის მნიშვნელობა იქნებოდა 'დიდების (ფარნის) მძებნელი, მძებნელი' ზმნიდან *جستجو: جو، جوی* 'ძებნა', შდრ. *جستجو* 'ძებნა, ჩხრეკა, კვლევა' და სხვა.

ნ. მარი თავის შრომაში „*Бог и языческой Грузии*“ ამ სახელის შესახებ აღნიშნავს: „ისე როგორც ორმუზდი მიჰრიც გვევლინება „ხვარნ“-ის ან წმინდა ბრწყინვალეების უაღრესად მატარებლად (*Spiegel* სრ. 79): ამის გამო მასაც მიეკუთვნება ტიტული *q'arəñghuastema* (*x'arənah'vastəma*). თუ მოვიგონებთ, რომ ჯგუფი *st, št* სპარსული სახელებისა ვულგარულ ქართულ წარმოთქმაში წარმოდგენილია *đ* (*d*) და *ğ* (*g*)-ს სახით, როგორც მაგალითად *გოჯასპ* (*godasp*) *გოშტასპი* და *ნ* (*Goštāsp*), მაშინ ეპითეტი *Mihra q'arəñaghastema* ვულგარულ ქართულ წარმოთქმაში უნდა ყოფილიყო *pharnadēm*, resp. *pharnadēm*, რომლის თანამხედრომ სიდიდეს წარმოადგენს, უეჭველია, მეფე ფარნაჯომის სახელი: ზემოთ უკვე ნათქვამია, რომ სწორედ იგი, ქართული წყაროებით, აღმართავს ზადენ-მიჰრის კერპს, რომელიც ამ ტიტულს ატარებს. მე არ მინდა ამით დავამტკიცო, რომ არ არსებობდა ქართველი მეფე ფარნაჯომი, მაგრამ უეჭველია, რომ ის ფარნაჯომი, რომელზედაც ლაპარაკია „ქართლის მოქცევაში“, წარმოადგენს განსახიერებას ღმერთი ზადენ მიჰრის ეპითეტისა“².

¹ იხ. მილერის ლექსიკონი, გვ. 150. ან შესაძლოა ჩვენ აქ გვქონდეს *farnajan*, *ḡān* 'სული' > *ḡam > ḡom*; თუმცა იხილეთ უნდა აღინიშნოს, რომ იმ ეპოქისათვის, რომელშიც ფარნაჯომი მოღვაწეობს, საშ. სპარსულ *y-* ჯერ არ შეიძლება გადასულიყო *j-*-ში, რაც, რა თქმა უნდა, დაბრკოლებას ქმნის აღნიშნული ინტერპრეტაციებისათვის *ḡom*- ელემენტისა.

² H. M a p p, *Бог и, ЗВО, том XIV, тт. II—III*. გვ. 7.

ჩვენი ფიქრით, უფრო მოსალოდნელია აქ საქმე გვექონდეს სკვითურ-ალანური წარმოშობის სახელთან. შდრ. ფ ა რ ე ჯ ა ნ .

78. ფარსმან:

1) ფარსმან I არმაზელი. ქართამის ძე, ქართლის მეფე (არშაკუნიანი):

„ესუა ძე ბარტომს, რომელსა ერქუა კაოს, და ქართამს ესუა ძე სახელით ფარსმან. და მოკუდეს ადერკის ძენი ბარტომ და ქართამ. და შემდომად მათსა მეფე იქმნეს შვილნი მათნი: არმაზს — ფარსმან და შიდა ქართლს კაოს“ (ლ. მრ. 44₇).

„მეთორმეტე მეფენი ფარსმან და კაოს, ძენი ბარტომისი და ქართამისა, არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 44₁₁).

„მაშინ მეფე იქმნა სომხითს დიდი იგი მეფე იარვანდ. და დაივიწყა მან კეთილი ქართველთა, ემძლავრა ფარსმანს არმაზელსა, და მოუღო საზღვარსა ქართლისასა ქალაქი წუნდა და არტანუბტკურამდე“ (ლ. მრ. 44₁₅).

„და ვერ იძებნეს მეფეთა ქართლისათა საზღვარი, და მოკუდეს მწუხარებასა შინა ღიღსა ფარსმან და კაოს“ (ლ. მრ. 44₁₉).

„მეცამეტე მეფენი აზორკ და არმაზელ, ძენი ფარსმანისი და კაოსისა, არშაკუნიანი“ (ლ. მრ. 45₃).

2) ფარსმან II ქუელი არმაზელი, ამაზასპის (ვახრიანტით დეროკის) ძე:

„ივ: და მეფობდა იმიერ ფარსმან ქველი: და ამიერ ფარსმან ავაზ“ (მოქც. ქართ. 710₄).

„და შემდგომად მათსა მეფობდეს შვილნი მათნი: არმაზს — ფარსმან ქუელი და შინა ქართლსა — მირდატ“ (ლ. მრ. 50₈).

„მაშინ ამან მირდატ ქართველმან მოიყვანა ცოლი სპარსი. ნათესავი მეფეთა, და წუევეითა სპარსთათა მტერ იქმნეს ფარსმან ქუელსა არმაზელსა, და განიზრახა მუხთლად სიკუდილი ფარსმან ქუელისა“ (ლ. მრ. 50₁₀).

„და მოხდა მირდატ ფარსმან ქუელსა სახლსა თჳსსა რეცა მიჯლიშად და განცხრომად“ (ლ. მრ. 50₁₃).

„რომელი ესე უთხრა ვინმე ფარსმანს და განკრძალა. ხოლო იგი არღარა მივიდა“ (ლ. მრ. 50₁₄).

„მიერთგან იქმნეს მტერ ურთიერთას, და მირდატს შეეწეოდეს სპარსნი, ხოლო ფარსმანს სომეხნი“ (ლ. მრ. 51₁).

„და ესე მირდატ იყო კაცი ურვილი და მოსისხლე, ხოლო ფარსმან ქუელი იყო კაცი კეთილი და უხუად მომნიჭებელი და შემნდობელი, ასაკითა შუენიერი, ტანითა დიდი და ძლიერი, მკნე ჯედარი და შემმართებელი ბრძოლასა, უშიში ვითარცა უკორცო და ყოვლი-

თავე უმჯობესი ყოველთა მეფეთა ქართლისათა, რომელნი გარდაც-
ვალეზულ იყვნეს უწინარეს მისსა“ (ლ. მრ. 51₂).

„და გამოერთნეს უმრავლესნი მირდატისაჲ კერინი, ემძლავრა
ფარსმან ქუელი და აოტა მირდატ მეფე“ (ლ. მრ. 51₈).

„ხოლო იყო მაშინ სპასპეტი ფარსმან ქუელისა, ეგრეთვე
ქუელი და გოლიათი, სახელით ფარნავაზ, ესე ფარნავაზ ძუძუსმტე
იყო ფარსმანისი, სარწმუნო, ერთგული და მისანდობელი“
(ლ. მრ. 51₁₁).

„ხოლო ფარსმან ქუელმან შემოკრიბნა სპანი თჳსნი, მკედარ-
ნი და ქუეითნი, და დადგა მცხეთას ქალაქსა შინა, რამეთუ არა
ყვნეს სპანი მირდატის სპათა ოდენნი“ (ლ. მრ. 52₁₀).

„მაშინ ფარსმან მეფემან სიფიცხითა გულისა თჳსისათა არ-
ღარა განახა სიმრავლე საარსთა, არამედ განვიდა ჟამსა განთიადი-
სასა სპითა თჳსითა, და დაესხა“ (ლ. მრ. 52₁₈).

„და მიერთგან განითქუა სახელი ფარსმან ქუელისა და
სპასპეტისა მისისა ფარნავაზისი“ (ლ. მრ. 52₁₉).

„ხოლო წარვიდა მზარეული იგი და ყო ეგრეთ, ვითარცა
უთხრეს სპარსთა მათ. და ესრეთ მოკლა ფარსმან მეფე ქუე-
ლი“ (ლ. მრ. 53₆).

„ხოლო ფარნავაზ სპასპეტმან წარიყვანა ცოლი და ძე ფარს-
მან ქუელისა, და ივლტოდა, და მივიდა სომხეთს. რამეთუ
სომეხთა მეფისა ასული იყო ცოლი ფარსმანისი“ (ლ. მრ.
53₁₇). იხ. იქვე, 53₂₀, 54₇.

„და დასუეს მეფედ ძე ფარსმან ქუელისა, რომელსა ერქუა
აღამი“ (ლ. მრ. 54).

3) ფარსმან III აღამის ძე, ქართლის მეფე (ძისწუ-
ლი ფარსმან ქველისა):

„და ვითარ აღიზარდა ძისწული ფარსმან ქუელისა, სახელით
ფარსმანე, მეფობდა იგი“ (ლ. მრ. 54₁₂).

„ხოლო მეფობდა ესე ფარსმან ყოველსა ქართლსა ზედა, და
ესუა ძე, და უწოდა სახელად ამაზასპ. და შემდგომად ამისსა მოკუ-
და. ფარსმან“ (ლ. მრ. 54₁₈).

4) ფარსმან IV—ვარაზ ბაქარის ძე, ხოსროიანი, XXIX მეფე:

„და უშვნა რევს ძისწულმან ორნი ძენი, რომელთა სახელები
ერქუა მირდატ და თრდატ; ერთი უშვა ფეროზის ძისწულმან,
რომელსა ერქუა ფარსმან“ (ლ. მრ. 135₂₁).

„მეოცდაცხრე მეფე, ფარსმან, ძე ვარაზ-ბაქარისი, ხოსროია-
ნი“ (ლ. მრ. 137₁₈).

„და დაჯდა მეფედ ძე ვარაზ-ბაქარისი, ძისწულის წული ფეროზისი, სახელით ფარსმან“ (ლ. მრ. 137₂₀).

„ესე ფარსმან იყო კაცი მორწმუნე, მკედარი შემმართებელი“ (ლ. მრ. 137₂₁). იქვე, 137₁₂.

5) ფარსმან V, მეფე ქართველთა, ბაკურ II ძე:

„მოცდათეჟუსმეტე მეფე, ფარსმან, ძე ბაკურ მეფისა, ხოსროიანი“ (ჯუანშ. 206₃).

„ამის ფარსმანის მეფობასა მოვიდეს სპარსნი, მოაოჯრეს ქართლი და რანი“ (ჯუანშ. 206₆).

„ხოლო ფარსმან, მეფემან ქართველთამან, ითხოვა სპარსთა მეფისაგან, რათა არა მოაოჯრეს ეკლესიანი და იპყრას ქართლისჯულისა ზედა ქრისტესსა“ (ჯუანშ. 206₆).

6) ფარსმან VI, ქართლის მეფე (ფარსმან V ძმისწული):

„მოკულა ფარსმან და დაჯდა მეფედ ძმისწული მისი, რომელსა ერქუა ფარსმანვე“ (ჯუანშ. 207₆).

„მოცდაჩვიდმეტე მეფე, ფარსმან, ძმისწული ფარსმან მეფისა, ხოსროიანი“ (ჯუანშ. 207₅).

„და მოკულა კათალიკოსი ჩერმაგ, და ამანვე ფარსმან მეფემან დასუა საბა“ (ჯუანშ. 207₁₃).

„და ვახტანგისითგან კათალიკოსნი გარდაიცვალნეს რვანი და მოკულა ფარსმან, და დაჯდა მეფედ ძე მისი ბაკურ“ (ჯუანშ. 215₁₉).

„მისვე ფარსმანის - ზე მოვიდა იოვანე შუამდინარით, რომელსა ეწოდა ზედაზადნელი, გამანათლებელი ქართლისა და განმწმედელი სჯულისა, მაშენებელი ეკლესიათა, რომელმან ქმნა სასწაულები და ნიშები მრავალი, მან და მოწაფეთა მისთა, რომელთა განაკვრენეს ყოველნი ქართველნი“ (ჯუანშ. 207₁₇).

7) ფარსმან თმოგველი (დიდებული ბაგრატ IV დროს):

„და ჰყვეს ლიპარიტს კახნი და ბერძენნი, და ვერ წაიღეს ატენი, რამეთუ ციხეთა-უფალნი კაცნი მტკიცე იყვნეს ერთგულობასა ზედა ბაგრატიშსა, თჳნიერ ფარსმან თმოგუელისა და ბეშქენ ჯაყელისა, თუხარისისა ერისთავისა“ (მატ. ქართ. 298₁₇).

8) ფარსმან ფარუხი (სპარსელი ვახტანგ გორგასალის ლაშქარში):

„ხოლო ვახტანგ მეფესა რომელ ყვეს სპანი სპარსთა ნიჯადნი, მათ თანა ერთო კაცი ერთი, რომელსა ერქუა ფარსმან-ფარუხ: ამისდა ვერვის დაედგნეს ბრძოლასა შინა, რამეთუ მრავალი ლომი კელითა შეეპყრა“ (ჯუანშ. 152₄).

ირანულ ამოსავალ ფორმას სახელისას ფ. იუსტი¹ აღადგენს *Parsamana-ს სახით 'სპარსული სულის მქონე', ბერძნულში და-
დასტურებულია *Παρσάμανης*, *Παρσάμανης*, ლათინურში *Parsma-*
nes, სირიულში *ܡܪܫܡܢܐ*, სომხურში ქართულის ფონეტიკურად იდენ-
ტური ფორმა *Փարսման*².

ეს სახელი გვხვდება არმაზში მოპოვებულ წარწერებშიც (ბილინ-
გვა და წარწერა № 1) *ܡܪܫܡܢ* *prsmn*³.

79. **ფარუხ** (ფარუხ) — სპარსელი გოლიათი ვახტანგ
გორგასალის ლაშქარში, რომელიც „თარჯან ხაზარ-
მა“ დაამარცხა:

„ხოლო ვახტანგ მეფესა რომელ ყვეს სპანი სპარსთა ნიჯადნი,
მათ თანა ერთო კაცი ერთი, რომელსა ერქუა ფარსმან-ფა-
რუხ“ (ჯუანშ. 152).

„და პირველსავე შეკრებასა უხეთქნა ჯრმალი ფარსმან-ფა-
რუხსა ჩაბალახსა ზედა, და განუპო თავი ვიღრე ბექთამდე“ (ჯუანშ.
152).

„მაშინ დაჰმუნდა ვახტანგ და სპანი მისნი, რამეთუ არავინ
დარჩა მათ შორის მსგავსი ფარსმან-ფარუხისი“ (ჯუანშ. 152).

ძე. ირანული *Farnuka, Farnuxa (farna „დიდება, ბრწყინვა-
ლება“ + სუფიქსი -uka -uxa). შდრ. ოს. *færnuğ-* 'მადლიანი',
'ფარნის მქონე' და არმაზის წარწერათა *Ξηφαρσις* *xi-farsis*. ბერძნულში
დადასტურებულია აგრეთვე ამ სახელის ფორმები *φάρσιν* და
φάρσιν; საშ. სპარსულში *Farax* *فرخ*, სომხურში *Փարս*, ახ.
სპარსული *Farrux* = არაბულ *mubārak*-ს 'დალოცვილი, ბედნიე-
რი'⁴. ქართული ფარუხი ახალი სპარსულიდან მოდის.

80. **ქეიხოსრო, ქაიხოსრო** — შიოშ ბედნიერის ძე, სპა-
რსთა მეფე:

„შემდგომად ამისსა მცირედთა წელთა კუალად გამოგზავნა
ამანვე ქეკაპოს ძისწული მისი, ძე შიოშ ბედნიერისა, ქაიხოსრო“
(ლ. მრ. 14₂₂, სქ. 4).

„წარმოემართა ესე ძე შიოშისი, სახელით ქაიხოსრო.
ვერ წინააღუდგეს მას სომეხნი და ქართველნი, რამეთუ დიდი
იყო ძალი მისი. მოვლრ ყოველი სომხითი და ქართლი, მოტყუენა
ყოველივე, იავარ-ყვნა ყოველნი ციხენი და ქალაქნი, და დაუტევნა

¹ F. Justi, IN, გვ. 91.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 90.

³ გ. წერეთელი, „არმაზის ბილინგვა“, გვ. 21.

⁴ B. Aгаев, ОЯФ, გვ. 164.

⁵ F. Justi, IN, გვ. 94.

ერისთავნი, და აღაშენა ადარბადაგანს სახლი სალოცავი სჯულისა მათისა, და წარვიდა“ (ლ. მრ. 15₁).

„და შემდგომად ამისა რაოდენთამე წელიწადთა უცალო იქმნა ქაიხოსრო მეფე, და იწყო ბრძოლად თურქთა...“ (ლ. მრ. 15₆).

„ხოლო მასვე ჟამსა მოვიდეს თურქნი, ოტებულნი მისვე ქაიხოსროსგან. გამოვლეს ზღუა გურგანისი, აღმოყვეს მტკუარსა, და მოვიდეს მცხეთას სახლი ოცდა რვა“ (ლ. მრ. 15₉).

დავით აღმაშენებლის ისტორიკოსთან:

„და საშუალ მათსა თუთ იგი უმსგავსო საასპეტი (დავით აღმაშენებელი) და წინათმბრძოლი, მიმსგავსებული ძუელისა ქაიხოსროსთჳს მოთხრობილთა, წინაუძლოდა, და იწყო რბევად სპარსეთისა, შარვანისა და სოწხითისა დიდისა“ (337₁₄).

ავესტური Kava.Haosrava[h], ფალ. Kai.Husrave¹, ახ. სპ. Kaixusrav; kai (< ძვ. kavya-დან საშ. სპარსულში ნიშნავს სეფე-წულს, თავადს) + Husrav ‘ხოსრო’, husrava ‘სახელოვანი’, შდრ. ხოსრო.

81. ქარრამ — XII მეფე „მოქცევაჲ ქართლისაჲს“ მიხედვით:

„და მეფობდა ქარრამ : არმაზს : და მცხეთას ბრატმან და ამათთა ჟამთა : ჰურიანი მოვიდეს მცხეთას და დასხდეს“ (709₂₈).

ეს სახელი მხოლოდ ერთ მეფეს ჰქვია. ლეონტი მროველი ჩვეულებისამებრ ასწორებს მას ქართამად, ხოლო სომხურში იგი წარმოდგენილია ქარძამის სახით (მოსე ხორენელთან).

საინტერესოა აღინიშნოს, რომ „მოქც. ქართ.“ შატბერდულ ტექსტში (დაბეჭდილში) იკითხება ქარრამ. ორი ერთნაირი ბგერის ხმარება უცხოურ სიტყვებშიც კი, სადაც ამას აქვს ადგილი, უცხოა ქართული ენისათვის. შესაძლოა აქ ჩვენ გვქონდა ქარძამ — ისე როგორც სომხურშია შემონახული (ხორენელთან), და ასომთავრული ძ-სა და ძ-ს აღრევის შედეგად მივიღეთ ქარრამ. შდრ. $\text{ქრძაძრძ} < \text{ქრძაძრძ}$ განსხვავება ძსა და ძს შორის მცირეა და თითქმის მხოლოდ მარცხნივ თავის შეკვრაში მდგომარეობს. ქართამ ლეონტი მროველთან, როგორც ჩანს, დამახინჯებულ ფორმას წარმოადგენს. სახელი ქარძამ ან ქარძან, ჩვენი ფიქრით, შესაძლოა დაუუკავშიროთ აგრეთვე ჩრდილო-ირანულ (სკვითურ-ალანურ-ოსურ) სახელებს Karṣa , Karṣi < ირ. *karsa-vač ‘pež-кий на слово’ ძირიდან ავ. karəsa- ‘სასტიკი, მკაცრი’. შდრ.

¹ H. Nyberg, Hfsb, გვ. 118 და 110; F. Justi, IN, გვ. 134.

ოსური karz, რომელსაც აბაევი¹ უკავშირებს აგრეთვე ქართულ სიტყვა მკაცრს. მაშინ ქართული სახელის ძველი ირანული ფორმა იქნებოდა *Kars-āna, სკვით. karz-ān, რომელმაც მოგვცა ქართული ქარდან > ქარდამ. მნიშვნელობა კი ამ სახელისა არის 'მკაცრი, სასტიკი, შეუბრალებელი' (-ān ფართოდ გავრცელებული სახელთა მაწარმოებელი სუფიქსია).

მ2. ქეკაპოს — სპარსეთის მეფე.

„და შემდგომად ამისსა მრავალთა წელიწადთა კჳალად განძლიერდეს საარსნი. და განდიდნა მეფე სპარსთა, რომელსა ერქუა ქეკაპოს“ (ლ. მრ. 14₆).

„ხოლო მას ჟამსა იყო ვინმე ლეკეთს, კაცი მგრძნებელი, ნათესავი ხოზანიხიზისი. და მან გრძნებითა თჳსითა დააბრმო ქეკაპოს მეფე და სპა მისი, და ვერ შევიდა ლეკეთს, უკუმოიქცა და მაშინდა განუნათლდა თჳლები. ამან ქეკაპოს კჳალად მოხარკე ყვნა ქართველნი და წარვიდა“ (ლ. მრ. 14₆).

„შემდგომად ამისსა მცირედთა წელთა კჳალად გამოგზავნა ამანვე ქეკაპოს ძისწული მისი, ძე შიოშ ბედნიერისა, რომელი მოიკლა თურქეთს, ვითარცა წერილ არს წიგნსა სპარსთა ცხოვრებისასა“ (ლ. მრ. 14₂₁).

ამოსავალია საშ. სპარსული Kaikavus², რომლის მეორე ნაწილში გვაქვს ძვ. ირ. სახელი* Kava.Usa- (საშ. სპ. kavus, kayos, ქართ. კაოს, კაოზ, ახ. სპ. کاو). პირველი ნაწილი kai მომდინარეობს ძვ. ირანული სიტყვიდან kava- (kavi — ტიტული, რომელიც გვხვდება კავატას მიერ დაარსებული დინასტიის მთავართა — მეფეთა — საკუთარი სახელების წინ). შეადარეთ, მაგალითად, ავესტური: Kava.Vištāspa, Kava.Kavata-, Kava.Usa-, Kava.syāvaršān, Kava.Hausravan და სხვა³.

საშ. სპარსულ სახელში kaus, kayos, რომელიც Kava.Usa-სგან მომდინარეობს, როგორც ჩანს, დაიკარგა გაგება kava სი სიტყვაში მომხდარი ფონეტიკური ცვლილებების შედეგად და საჭირო გახდა ხელახალი დამატება ტიტულისა kai (ძვ. kavay), რის შედეგადაც მივიღეთ სახელი Kai Kavus ან Kai Kayos.

რაც შეეხება ქართულ ფორმა ქეკაპოსს, იგი უნდა მოდიოდეს ახ. სპარსული ფორმიდან kaikabus, რომელიც kaikavus-ის გვერდით არსებობდა.

¹ B. Aბაევი, ОЯФ, გვ. 170.

² H. Nyberg, Hfsb, II, გვ. 125.

³ AirWb, გვ. 442—443.

არაბ. *kaikabus* > ქეკაბუს > ქეკაბოს. „შაჰნამეს ქართულ ვერსიებში“ გვაქვს ქეკაოს, ქეკაო¹.

83. ლადამ.

„ი“: და მეფობდა ლადამი: და დღე: კ“ (მოქც. ქართ. 710₈).
ლეონტი მროველთან ლადამის შესატყვისად გვაქვს ადამი, ხოლო ადამის დედას ეწოდება ლადანა, იხ. გვ. 54₈₋₁₁.

ჩვენ ვფიქრობთ, ადამი აქ არაფერ შუაშია. არც ერთი ბიბლიური სახელი ჩვენ მეფეთა ამ ნუსხაში ამ დროისათვის არ გვხვდება და არც შეიძლება შეგვხვდეს, რამდენადაც საქმე ეხება ქრისტიანობამდელ პერიოდს. ეს სახელიც, ისე როგორც უმრავლესობა სახელებისა ამ ნუსხიდან, ირანული წარმოშობისა უნდა იყოს. შესაძლებელია ის დაუკავშირდეს სკვითურ სახელს *Γαδμας*, რომელსაც მ. ფასმერი თვლის შემოკლებულ ფორმად ავესტური *gaḁavara-* ტიპის სახელებიდან მნიშვნელობით *der die Wurfkeule führt*, ანდა ავესტური *gaḁā-*დან — *Räuber, Bandit* ნაწარმოებად. ლ. ზგუსტას შესაძლებლად მიაჩნია ეს სახელი დაუკავშიროს ძვ. სპარსულ სახელს *Γαδμάτας* (= *gav- ga- + -dāta* „ზრობის მოცემული“)².

ჩვენ ვფიქრობთ, შეიძლება აქ გვქონდა *gaḁāna* („ზრობის მოცემული“), სადაც *-āna* იყოს სუფიქსალური ელემენტი, გავრცელებული ირანულ საკუთარ სახელებში (ნ > მ — ჩვეულებრივია ქართულისათვის).

84. შიოშ ბედნიერი — სპარსთა მეფის ქაიხოსროს მამა.

„შემდგომად ამისსა მცირედთა წელთა კუალად გამოგზავნა ამანვე ქეკაბოს ძისწული მისი, ძე შიოშ ბედნიერისა, რომელი მოიკლა თურქეთს, ვითარცა წერილ არს წიგნსა სპარსთა ცხოვრებისასა“ (ლ. მრ. 14₂₂).

„წარმოემართა ესე ძე შიოშისი, სახელით ქაიხოსრო“ (ლ. მრ. 15₁).

ამ სახელის ძველი ირანული ფორმაა *Syāvaršan*³ 'ირანელი მთავრის სახელი ქავიანთა დინასტიიდან'⁴, შვილიშვილი *Kavāta*-სი, მამა *Haosraval*-ისა. სახელი კომპოზიტს წარმოადგენს *syāva + aršan* ხ. ბართოლომე მას თარგმნის როგორც *der Rapphengste besitzt*. საშ. სპ. *Siyāvaxš*, ფაშ. *Syāvaxš*, ფარს. *Siyāvuxš*. ახალი სპარსული ფორმებია *Siyāvaxš*, *Siyāvaš*, *Siyāvuxš*, სომხურში გვაქვს *Շաւարշ* და *Շիօշ*.

¹ „შაჰნამე“, I, გვ. 3. შენიშვნა 2.

² L. Zgusta, *Personennamen...*, § 91.

³ Chr. Bartholomae, *AirWb*, გვ. 1631.

⁴ *Ահառյաշ, Անշ. բառ.*, IV, გვ. 115.

ქართულში ძველთაგანვე დამკვიდრებულია ეს სახელი სხვადასხვა ფორმით: ძველი ირანული ან საშ. სპარსული ფორმით შემონახული გვაქვს იგი გვარ-სახელებში საგარსამის-ძე (აგ. Syāvaršān) და შარვაშის-ძე (ალბათ არშაკიდული ფალაურიდან *Syāvarš — შდრ. სომხ. šavarš). ქართული შიოში კი, ისე როგორც სომხური Šioš-, ეყრდნობა ახალ სპარსულ ფორმას Siyāvuš-ს, ანდა სომხურის მეშვეობით არის შემოსული ქართულში.

„შაჰნამეს“ ქართულ ვერსიებში წარმოდგენილია სიოშის¹ სახით:

„მეფემან ბრძანა: „სახელი მისი სიოშ არისო“ (2950₃).

„მივიდეს, როსტომ თანა დგას სიოშ პილოს ტანითა...“ (2957₃).

„ოქროსა ტახტსა სიოშ გვერცა დაისვა ლხინითა, ლალისა თეფში სევდაოზ მას წინ დაუდგა ხილითა“

(2972₃).

ეპითეტი ბედნიერი ქართულში ალბათ გადმოსცემს სიოშის რომელიმე სპარსულ შერქმეულ სახელს მნიშვნელობით ‘ღვთის მოსავე, ნეტარი, მართალი’ და მისთანანი.

85. ხუანხუა — ოვსი ბუმბერაზი.

„და ვითარ განთენდა, კუალად განვიდა მუნვე ამაზასპ და აღიხუნა ოროლნი. და გამოვიდა ოვსთაგან კაცი ერთი, რომელსა ერქუა სახელი ხუანხუა; იგი გამორჩეულ იყო სპათა შორის ოვსთასა“ (ლ. მრ. 56₉).

ეს. მილერის აზრით, ეს სახელი მოგვაგონებს ოსურ სახელებს, რომლებიც გადმოსცემენ რაიმე სურვილს (დალოცვის მსგავსი): დიგორულად Хонхуа ნიშნავს: ‘იყავ მთა’, ე. ი. ‘მთასავით მაღალი’, ანდა შესაძლოა იგი წარმოადგენდეს დამახინჯებულ ფორმას სიტყვიდან Хүһхуаг ‘მთიელი, მთიული’². ეს. მილერი და მისი მიხედვით მ. ფასმერიც შესაძლებლად თვლიან ოსური Хүһхуаг დაუკავშირონ სკვითურ სახელს შავი ზღვის ჩრდილო სანაპიროებიდან (Tanais, 454, 19) Таххуа(с) Та[р]α[тоне]хуа; ლ. ზგუსტას³ აზრით კი ასეთ დაკავშირებას ფონეტიკური ხასიათის დაბრკოლება ელოდება წინ. მაგრამ ზგუსტასთვის უცნობია, რომ ქართულ ისტორიულ წყაროებში ეს ოსური სიტყვა გვხვდება ოსი ბუმბერაზის

¹ „შაჰნამეს ქართული ვერსიები“, II, გვ. 2, 3, 5 და სხვა.

² В. Милер, Осетинские этюды, III, გვ. 28, შენიშვნა I.

³ L. Zgusta, Die Personennamen., § 339.

საკუთარ სახელად, რაც მეტ დამაჯერებლობას ანიჭებს მილერის მიერ სკვით. Xauxakio-თან მის დაკავშირებას.

ამ თვალსაზრისით საინტერესოა აგრეთვე ქართული საკუთარი სახელი ხუხა (გვარში ხუხაშვილი), რომელიც შესაძლოა წარმოადგენს გვიანდელ გადმოცემას ძვ. ქართ. ხუანხუასი და კავშირში იყოს სკვით. Xauxaxio(ς)-თანაც.

ხუანხუა > *ხუანხა > *ხოხა > ხუხა, შეადარეთ სახელი ჯუანშერ > ჯონშერ || ჯონბერ > ჯუმბერ და მისთანანი.

შენიშვნა: დღევანდელ ოსურში მთა არის xox (მრ. xoxtჟ), ხოლო მთიული, მთიელი, მთისა — xoxag — ეს უკანასკნელი ირონული ფორმა, ჩვენ ფიქრობთ, უფრო ახლად სკვითური სახელის ფორმასთან Xauxaxio.

ხახუა არშის ძე (კახი დიდებული, ივანე არშის ძის ძმა, მარანის ციხის პატრონი):

„და ცახე მარანისა ჰქონდა მაშინ ხახუასა, არშის ძესავე, ძმასა ივანესსა“ (მატ. ქართ. 268₁₆).

შეიძლება ეს ხახუაც ხუანხუა-საგან იყოს მიღებული. ალანურ-ოსური სახელები უცხო არ არის კახელ მეფეთა და დიდებულთათვის. შდრ. აღსართანი.

86. ხუარა.

1) ხუარა — „მოგვ მთავარი სპარსი“ მირიან მეფის დროს (ნანა დედოფლის დედის ძმა, რომელიც წმინდა ნინომ განკურნა):

„და შემდგომად მისა მოგვ მთავარი სპარსი ხუარა სნეულ-იყო: სულითა უკეთურიტა ფიცხლად: იგუემებოდა სიკუდიდ მიწვე-ნულ იყო და იყო მთავარი იგი დედის ძმად: ნანაჲსი დედოფლი-საჲ“ (მოქც. ქართ. 768₆).

„შემდგომად ამისსა მოგვ იგი მთავარი სპარსი, სახელით ხუარა, სნეულ იყო, სულითა უკეთურიტა ფიცხლად იგუემებოდა, და სიკუდილსა მიახლებულ იყო, და იყო მთავარი იგი ნათესავისა-გან მირიან მეფისა“ (ლ. მრ. 106₆).

2) ხუარა — „მეფე სპარსთა“ და ხუარან ხუარა — მეფეთ-მეფე:

„წმე გვტიროდე მამისათჳს და ნათესავთა ჩემთათჳს: და მწრაფლ მესმა ჳმობდეს: ძლიერად: ამას ბრძანებს მეფჳ სპარს-თაჲ ხუარა: და მეფეთ მეფჳ ხუარან ხუარა: ყწი ჳურიჲჲ განარინეთ პირისაგან მახჳლისა“ (მოქც. ქართ. 778₆).

„სადა არიან მეფენი სპარსთანი ხუარა და ხუან ხუარა საბასტანით გუშინ წარმოხუედითა: მალჳ მოხუედით: დიდად სამჳ არს ლაშქარი“ (მოქც. ქართ. 779₁)

ქელიშურ ვარიანტში — „ხოვარ, ხორან, ხორან“.

„და მსწრათელ ისმოდა, ჯმობდეს რა ძლიერად: „მეფე სპარსთა, მეფეთ-მეფე ხუარან-ხუარა ბრძანებს: ყოველი ჰურია განარინეთ პირისაგან მახზლისა“ (ლ. მრ. 113₁₀).

„მიექცა ერსა მას მომავალსა და რქუა: „სადა არიან მეფენი სპარსთანი ხუარა და ხუარან-ხუარა, საბასტანით გუშინ წამოხვედით, მალე სამე მოხვედით და დიდი სამე ლაშქარი ხართ, ძლიერად დაღწეთ ქალაქი ესე...“ (ლ. მრ. 113₁₉).

3) ქრამ ხუარ-ბორ ზარდ—სპარსთა მეფისა პიტიახში:

„მოქცევაჲ ქართლისაჲ“:

„და მაშინ მოვიდა: ქრამ ხუარ ბორ ზარდ: სპარსთა მეფისა პიტიახში: ტფილისად) ქლქდ: ციხედ და ქართლი მისსა ხარკსა შედგა: და სომხრთი) და სივნიეთი: და გუასპურაგანი“ (მოქც. ქართ. 720₁₃).

ქელიშურ ვარიანტშია: „მაშინ მოვიდა ხუარ სპარსთა მეფისა პიტიახში...“

X^{ar} საშ. სპარსულად ნიშნავს ‘მზეს’, ახ. სპარსული خور ‘მზე’, ავ. h^{ar}- ‘მზე’, სომხ. *խոր* ‘მზე’, გამოთქმა x^{ar}ān x^{ar} ნიშნავს ‘მზეთა მზეს’. შდრ. šahān šāh ‘მეფეთა მეფე’. სომხურში გვხვდება სახელები *Մուրշահ*¹ — ‘მზე მეფე’ > საშ. სპ. x^{ar}šāh-იდან, *Մուրախին* ‘მზე დედოფალი’. შდრ. მზეხათუნი.

87. ხუარანძე, ხუარამზე — ვახტანგ გორგასალის და:

„მიუღდა დედოფალი საგდუხტ და შვა ასული, და უწოდა სახელი მისი ხუარანძე“ (ჯუანშ. 143₃).

„და დაუტევნა განმგებელად სამეფოსა თჳსისა დედამისი საგდუხტ და დაჲ მისი ხუარანძე, და დაწერა ანდერძი ესრეთ: „უკეთუ არღარა შემოვიქცე ცოცხალი, დაჲ ჩემი ხუარანძე შეირთოს მირიან, რომელი ეყვოდა ვახტანგს მამის ძმასწულად, ნათესავისაგან რევისა, მირიანის ძისა, რომელი სიძე იყო თრდატ სომეხთა მეფისა, მან შეირთოს დაჲ ჩემი, და მან იაყრას მეფობა“ (ჯუანშ. 151₅).

„და მარტო იყო იგი ძე მამისა მისისა, და ერთი დაჲ მისი ხუარანძეცა იყო ძლიერი და შუენიერი. და ნათესავისაგან მირიან მეფისა მორწმუნისა ვახტანგ და დანი მისნი დარჩომილ იყვნეს: ივინი იყვნეს ნათესავი ბაქარ მირიანის ძისა“ (ჯუანშ. 159₇).

¹ *Մ. ճ ա յ ա ն, Մնձ. բառ., II, ვვ. 541*. ქართულ სახელს ხვარეშანი, ხორეშანი აპარიანი მიღებულიად თელის სიმხ *Մուրիշահ*-იდან. უფრო სწორი იქნებოდა ამოსავლად მიგვეჩინია საშ. სპ. *x^{ar}ānšāhān ფორმა.

„და მისცა სპარსთა მეფესა დაჲ მისი ვახტანგ მეფემან ცოლად, რომელსა ერქუა მირანდუხტ, რომელი წარტყუნულ იყო ოვსთაგან და გამოეკსნა ვახტანგს. ხუარანძე ამისათჳს არა მისცა, რამეთუ დაწინდებულ იყო სომეხთა პიტიახშისა“ (ჯუანშ. 185₆).

„ხოლო ვახტანგს ევედრნეს დედა და დაჲ მისი ხუარანძე, რათა წარიტანნეს თანა და ილოცონ იერუსალიმს“ (ჯუანშ. 186₉).

„და თუთ ვახტანგ დაჯდა უჯარმოს, და აღაშენა იგი ნაშენებითა უზომოთა. და დაჲ მისი ხუარანძე მისცა ბაკურს ცოლად, პიტიახშსა სომხითისასა“ (ჯუანშ. 199₁₇).

ფ. იუსტი¹ ქართ. Xwarandze-ს აიგივებს სომხ. Pharandzem-თან, მაგრამ მის ირანულ ეტიმოლოგიას არ იძლევა. შესაძლოა ეს იყოს *X^harānzan ‘შზე ქალა’ (X^har ‘შზე’ + zan ‘ქალი’). შდრ. ფალ. x^har ‘შზე’, ავ. hvar-, სკრ. svar-, ახ. სპ. xur, hur, hor; საინტერესო ფორმა გვაქვს დაცული ამ შემთხვევაში სომხ. P^haranzem-ის სახით. თავკიდური x^h||f ირანულში დიალექტურად ენაცვლებიან ერთმანეთს. შეადარეთ ძვ. სპ. farna- და x^harənah- ავესტაში, ფალ. x^harr, ახ. სპ. farrah, farr და xurrah. საინტერესოა ამ თვალსაზრისით აგრეთვე დაპირისპირება ფორმებისა ჰრომნი — ჰრომაელეზრ და ფრომინეზრ, ე. ი. რომაულად (ოთხთავში). შესაძლოა ხვარანძეში პირველ ელემენტად გვექონდეს იგივე x^harr და farn ‘ბრწყინვალეობა, დიდება’ (და ეს უფრო მეტად შესაძლებელიც არის, რადგან სწორედ ამ სიტყვაში გვხვდება პარალელური ფორმები x^h და f-თი თავკიდურში). ქართ. ხვარამზე მიღებულია ამ სახელის შემდგომში ქართულად გააზრების ანუ ხალხური ეტიმოლოგიის საფუძველზე.

ჩვენ წინათ ვფიქრობდით, რომ ფორმისათვის ხვარანძე ამოსავალია ქართ. ხვარამზე და ჩვენ აქ, მაშასადამე, საქმე გვაქვს სინონიმურ პარალელთან, ხოლო ხვარანძე — ხვარამ-ის ფონეტიკური ვარიანტია. მაგრამ, როგორც ჩანს, უძველეს ფორმად უნდა ჩავთვალოთ ხვარანძე — ჯუანშერზე უფრო ადრე, სადაც ეს სიტყვა ამ სახითა გვაქვს, იგი არ უნდა გვხვდებოდეს.

88. ხსართან — მღვდელი (რომლის ხელით სამოელ ქართლისა კათალიკოსმა, „აბოს წამებაში“, გაუგზავნა წერილი იოვანე საბანის ძეს):

„ამისთჳსცა მოვაგვლინე წიგნი ესე ჩემი კელითა ხსართან მღვდელისა ჩემისაჲთა“ (აბო, 177₃₁).

¹ F. Justi, IN, გვ. 181, 91.

„მარადის საწადელი და თაყუანის-საცემელი ბრძანებაჲ ღმრთივ
კათიონისა მამფლისაჲ და უფლისა ჩემისაჲ მოვიღე კელითა სიწ-
მიდის მოყუარისა. ხსართან მღდელისაჲთა, რომლისათჳსცა აპყ-
რობითა კელთა ჩემთაჲთა მადლი შეწირა უღირსებამან ჩემმან...“
(აბო, 178_გ).

ჩრდილო-ირანულ-სკვითური წარმოშობის სახელია. შეადარეთ
სკვით. საქ. სახელები ბერძნული ტრანსკრიფციით *Ξάρταμις*, *Κα-
νάρταμις*, *Δανδάρταμις*, *Φαρσίνταμις* და სხვა. ოსურში დადასტუ-
რებულია სახელები *Xsart* და *Xsartæg* (ნართული ეპოსის გმირთა
სახელები)¹. ამოსავალი ხსართან-ისათვის არის ძვ. ირ. **Xšāθ-
rāna-* (ავ. *xšāθra-*დან 'მეფობა, სამეფო' + სუფიქსი *-āna*). შდრ.
სკრ. *kšatra-*, ძვ. სპ. *xšassa-*, მეტათეზი *θr > rt* დამახასიათებელია
ირანულ ენათა ჩრდილო, ანუ სკვითური დიალექტური წრისათვის.

ფ. იუსტის მოჰყავს ბერძნული ფორმა *Ξάρταμις*². ამავე სახელთან
გვაქვს საქმე აღსართან-ში, სომხ. *Աղսարթան* (სადაც ა პრო-
თეტიულიზმონისაგან არის მიღებული, რომელიც ხშირია ირანულში
და, კერძოდ, დამახასიათებელია ოსურისათვის. შდრ. *æxsar*, *axsart*,
და სხვა).

აქარიანს აღსართანი გამოჰყავს თურქული სიტყვიდან
اقساتان, *اقساتان* 'კოჭლი', რაც არ არის გამართლებული არც ფონე-
ტიკურად და არც ისტორიულად³.

აღსართანი შირვანშაჰების სახელია, სპარსულში ის დადას-
ტურებული ყოფილა *Axsatān*-ის ფორმით, მაგრამ ქართულში და
სომხურში უფრო ძველი ფორმებია დაცული, განსაკუთრებით კი
აბოს წამების ხსართან-ში, რომელიც უეჭველია ამ სახელის უძ-
ველეს ფორმას წარმოადგენს. საინტერესოა ამ მხრივ აგრეთვე
მეგრული გვარი სართანია, რომელიც ალბათ ხსართანი-ა-
დან მოდის.

ქართულ საისტორიო წყაროებში სახელი აღსართანი
გვხვდება:

1) აღსართან I—გაგიკის ძე, კახეთის მეფე:

„და მას ჟამსა იყო მცირედითა საქონლითა მეფე კახეთისა
აღსართან, ძე გაგიკისი“ (მატ. ქართ. 308₂₅).

„ხოლო აღსართან მიერთო სულტანსა. მიუძღუნა ძღუენი
დიდი, დაუტევა სჯული, დაიცუთა წინა, აღუთქუა ხარაჯა; და მისცნა
ყოველნი ციხენი დაყრილნი სულტანმან მასვე...“ (მატ. ქართ. 309₁).

¹ B. A. G. A. B., O. J. F., გვ. 188.

² F. Justi, IN, გვ. 174.

³ *Աղսարթան*, *Անბ. բաբ.* I, გვ. 112.

„და რომელნი აფხაზთა მეფისა კაცთა დაეყარნეს, და რომელნი თვით აღსართანისთა, მისცნა ყოველნი“ (მატ. ქართ. 309₃).

„და შემდგომად სამისა კვრისა წარმოემართა აფხაზთა მეფესა ზედა, და მიერთნეს სომეხთა მეფე კვრიკე, და ტფილელი ამირა, და აღსართან“ (მატ. ქართ. 309₄).

„ხოლო ფადლონ თხუთმეტითა ოდენ ცხენოსნითა წარვლო გზა წილკნისა, და მიემთხვა პირსა არაგვსასა, და გაჰდა ნარლუევთა გზით ერწოდ, და თქუა თავი თვსი მოციქულად, ვითარმედ: „ფადლონის მოციქული ვარ და მახარობლად მივალ აღსართანის თანა“ (მატ. ქართ. 311₉).

„რქუა ამას კაცმან: „ვერ ვიქმ საქმესა მაგას, რამეთუ მკვდრად ვარ ამის ქუეყანისა. აწ ისმინე ჩემი და მომყევ თანა, და მე მიგიყვანო აღსართანის თანა, და მან გაგზავნოს ქუეყანასა შენსა“ (მატ. ქართ. 311₁₉).

„ხოლო აღსართან მსწრაფლ წარიყვანა ხორნაბუჯს, რამეთუ აფხაზთა მეფისაგან ეშინოდა უკანა ჩამოდგომისა“ (მატ. ქართ. 312₅).

„მიუბყრეს ხორნაბუჯს ფადლონ, და მისცა ხორნაბუჯი. წარიყვანეს არადეთად და მისცა არადეთი აღსართანსვე“ (მატ. ქართ. 312₇).

„ქუალად გადგა ივანე ლიპარიტის ძე, და ცნა გიორგი მეფემან. ქუთათისით, გარდამოვიდა სამცხეს, მოირთნა მესხნი, გარდამოიარა და მივიდა სამშლდეს კარსა. მუნ მოიყვანა კახთა მეფე აღსართან“ (მატ. ქართ. 316₁₀).

„და მას ვერ-წყობილობასა შინა წაიხუნა ლოწობანნი ლიპარიტისაგან აღსართან“ (მატ. ქართ. 316₁₃).

„შეკრბა გიორგი მეფეთ-მეფე ყოვლითა სპითა მისითა, ზემოთა და ქუემოთა, და მოიყვანა მათ წინაშე აღსართან, კახთა მეფე და დაჰმართეს ერთმანერთსა“ (მატ. ქართ. 317₉).

„მათ ჟამთა კახთა მეფე აღსართან წარვიდა მალიქ-შას წინაშე, დაუტევა ქრისტიანობა და შეეძინა სარკინოზთა სჯულსა და ამით ღონითა აიღო სულტანისაგან კახეთი“ (დავ. აღმაშ. 322₆).

2) აღსართან II—კვირიკე IV-ის ძმისწული, მეფე კახეთისა:

„და შემდგომად წელიწდისა ერთისა მიიცვალა მეფე კვრიკე, და დასუეს კახთა მეფედ ძმისწული კვრიკესი აღსართან, რომელსა არა რა ჰქონდეს ნიჭნი მეფობისანი, რამეთუ იყო ცუნდრუკი რამე,

უსჯულო და უმეცრად უსამართლო, და ყოვლად წინაუქმო მამის ძმისა მისისა“ (დავ. აღმაშ. 326₁₄).

„რამეთუ ესე აღსართან, კახთა მეფედ ქსენებული, შეიპყრეს კერთა დიდებულთა, არიშინმან და ბარამ, და დედის ძმამან მათმან ქვეთარ ბარამის ძემან, და მოსცეს მეფესა“ (დავ. აღმაშ. 328₁₀).

89. ხუასრო (ხოსრო).

1) ხუასრო სპარსეთის მეფე:

„წელსა მეთესა ხუასრო მეფისასა და არვანდ გუშნასპისა მარზაპნობასა: ქართლისასა მოვიდა კაცი ერთი სპარსეთით, სოფლისა არშაკეთისაჲ, ძმ მოგვსაჲ, და წარმართ იყო იგი“ (ე. მცხ. 161₁₈).

2) ხუასრო I ხუასროთანგი (სპარსთა მეფე ვახტანგ გორგასალის ეპოქისა):

„და ჯმა იყო ზეცით, რომელი ეტყოდა სპარსთა მეფესა ხუასროთანგსა: „დაეცადენით ბრძოლად ივბიმიანოსისა, რამეთუ ძალითა ჯუარისათა უძლეველ არს“ და მიერითგან იქმნეს მოყუარე მეფე და ხუასრო, ვიდრემდის ორნივე იგი შეიცვალნეს“ (ჯუანშ. 161₂).

„და აზრახა ანთიპატმან გორგასალსა, რათა ყოს მშუღობა შორის კეისრისა და ხუასროსა, რამეთუ ეშინოდა ბერძენთა — ნუ უკუე შევიდენ საბერძნეთად სპარსნი და მოაოჯრონ იგი, რამეთუ სპანი საბერძნეთისანი ყოველნი იყვნეს ხაზარეთს“ (ჯუანშ. 182₇).

„და რქუა ხუასრო გორგასალსა: „ითხოვე ჩემგან რაცა გნებავს თავისა შენისათჳს, ანუ სხჳსა ვისთჳსცა გნებავს“ (ჯუანშ. 182₁₀).

„რქუა ხოსრო: „დამძიმა თხოვა შენი ჩემ ზედა: რამეთუ ბერძენთა რაჟამს პოვიან ჟამი ჩუენ ზედა, არა ყვიან წყალობა“ (ჯუანშ. 182₁₂).

„და მართალ არს ხუასრო, უკეთუ არა ჰყო მის თანა სათნოება, უვმრად შერაცხოს იგი ერმან მისმან“ (ჯუანშ. 184₂₃).

„და ვახტანგ მეფემან წარატანა თანა მოციქულად არტავაზ, ერისთავი კლარჯეთისა; და წარსცა ყოველი ნიჭი წინაშე კეისრისა, რომელ მიენიჭა მეფესა ხუასროს“ (ჯუანშ. 186₄).

„წარიტანნა, და წარვიდეს ვახტანგ მეფე და ხუასრო გზასა ადარბადაგანისასა; და მუნიტ წარვიდეს ვახტანგ და დედა და დაჲ მისი იერუსალემს, და ხუასრო ელოდა ანტიოქიას“ (ჯუანშ. 186₉).

„ხოლო ლეონ, ანტიპატოსი კეისრისა, და არტავაზ, ერისთავი ვახტანგისი, მოვიდეს ოცი ათასითა მგედრითა რჩეულითა; და მოართუეს ხუასროს კეისრისაგან ძლუნეი მიუწვდომელი, და ვახტანგს ნიჭი მიუწვდომელი“ (ჯუანშ. 186₁₄).

„და პატივ-სცემდა ვახტანგს ყოველი ერი სპარსეთისა ვითარცა ხუასროს, მეფესა მათსა, და მერმე წარემართნეს მტერთა ზედა“ (ჯუანშ. 187₁₂).

„დაუმძიმდა ესე მეფესა ხუასროს, არამედ ვერა რქუა, ხოლო ვახტანგ მშუღლობით პოვნა დედა და დაჲ მისი, და წარმოვიდეს ვიდრე განსაყოფელსა ბერძენთა და სომეხთასა“ (ჯუანშ. 196₄).

3) ხუასრო II — ხუასრო I ძე, სპარსთა მეფე ვახტანგ გორგასალის ეპოქისა:

„...მოკუდა ხუასრო, მეფე სპარსთა, და დაჯდა მის წილ ძე მისი ხუასრო“ (ჯუანშ. 199₂₀).

„და ვითარცა უთხრა მოციქულმან შეთულისობა ხუასრო მეფისა, თქუა მეფემან: „ამისთჳს თქჳან: მკედელო, გამახუე მახულო შენი, რათა მსწრაფლ განეწონოს ასოთა შენთა“ (ჯუანშ. 200₆).

„მაშინ ვახტანგ დღეთა მოწეფნულ იყო ვითარ სამოციისა წლისა, და თქუა ესრეთ: „უთხართ მეფესა ხუასროს: პირველად განემზადე ბრძოლად ჩუენდა, და ეგრე შევედ საბერძნეთად, რამეთუ ძალნი რომელნი იქმნნეს ყოველნი ძალითა ჯუარისათა იქმნენს“ (ჯუანშ. 200₉).

„და მოვიდა ხუასრო მეფე და შემუსრნა ქალაქი კამბეჩოანი, და ჭერმისა ციხე და ველის-ციხე“ (ჯუანშ. 201₃).

„და მივიდა მუნ ხუასრო, და შეიბნეს ხუასრო დი კეისარე, კარნიფორას“ (ჯუანშ. 203₃).

4) ხუასრო — კავადის ძე, სპარსეთის მეფე. (531 — 579 წწ.):

„და შემდგომად უკანასკნელთა ჟამთა, ხუასრო, სპარსთა მეფე, მოადგა ედესია ქალაქსა, და უწყო თხრა ქუეშე ზღუდესა, და ენება, რათა ეგრეთ შევიდენ, რა ვერ აგრძნან, თუ ბრძავსო“ (ჯუანშ. 213₉).

5) ხუასრო იგივე ქასრე ამბარვეზი (სპარსეთის მეფე ხოსრო II ფარეზი, 590 — 628 წწ.). იხ. ქასრე.

6) ხუასრო ამირა აგარიანი:

„და ვითარ გარდაქდეს ამას შინა წელიწადნი მრავალნი, მოვიდა ამირა აგარიანი, რომელი მთავრობდა სომხითს, ქართლს და ჰერეთს, სახელით ხუასრო; ამან აღაშენა ტფილისი ქალაქი, მოოჯრებული ხაზართაგან“ (მატ. ქართ. 251₃).

ხუასროიანი:

„მეოცდარვე მეფე, თრდატ, სიმამრი ვარაზ-ბაქარისი, ხოსროიანი“ (ლ. მრ. 137₇).

„მეოცდაცხრე მეფე, ძე ვარაზ-ბაქარისი, ხოსროიანი“ (ლ. მრ. 137₁₈).

„გაქუნდეს უკუე ქართლი და ხარკსა მისცემდეთ მეფეთა ხუასროვანთა“ (ლ. მრ. 136₁₈).

შენიშვნა: დაწყებული 24-ე მეფით მირიანით ხოსროიანი სულ 31 მეფეა (მირდატის ჩათვლით).

ხუასრონი:

„მაშინლა ნათელ-ილო ფეროზ და ერმან მისმან. და მოირთეს ალი ხუასროთაგან და ეწყუნეს სომეხთა ჯაფახეთს“ (ლ. მრ. 131₁).

ძვ. ირანული *husravah*- 'სახელგანთქმული, კარგი სახელის მქონე', ავესტური *haosravah*- 'შდრ. სკრ. *sušravah*- 'სახელოვანი, ცნობილი'; საშ. სპარსულში ამ სიტყვამ მიიღო ფორმა *Xusrav*, *Xusravī*, ფაშ. *Xusravī*, ახ. სპარსული *Xusrav*, ბერძნული *Χοσροῦς*¹, სომხ. *Մուսրաթ*². ქართული სახელი ხუასრო შემოსულია საშ. სპარსულიდან. აგრეთვე დადასტურებულია ქასრე-ს ფორმითაც. იხ. ქასრე ამბარვეზი, რომელიც შეთვისებულია, როგორც ჩანს, არაბული ან სირიული გზით. შდრ. არაბ. *Kisra*, სირ. *Khosrau* ან *Kesrou*³.

¹ F. Justi, IN, გვ. 134.

² H. Hübschmann, AG, I, გვ. 44.

³ F. Justi, IN, გვ. 134.

**Очерки по иранско-грузинским
языковым взаимоотношениям.**

Работа ставит целью выявить в лексическом составе грузинского языка элементы иранского происхождения, проникшие в грузинский язык в результате многовекового политического и культурно-исторического общения Грузии с различными ираноязычными народами и племенами, и по возможности определить пути и время их проникновения в грузинский язык.

Основным материалом для исследования служат слова иранского происхождения, засвидетельствованные в памятниках древнегрузинской литературы V—XV вв.

В результате изучения иранских лексических элементов выяснилось, что выявленные слова принадлежат как древне-, так и, особенно, средне- и новоиранской языковой эпохе. С точки зрения же исторической диалектологии иранских языков, они представляют, главным образом, североиранские (скифско-аланско-осетинские), северо-западные (парфянские) и юго-западные (средне- и новоперсидские) диалектальные круги. Однако некоторые древнейшие иранские элементы не следует рассматривать как простые заимствования; они составляют органическую часть грузинского языка, входя в основное ядро его лексики. Такие иранские элементы в ряде случаев имеют даже фонетические соответствия в родственных картвельских и кавказских языках. Но это обстоятельство можно объяснить лишь тем, что эти элементы усваивались общекартвельским языком до его дифференциации. Засвидетельствованные в памятниках древнегрузинской литературы иранские лексические элементы имеют важное значение не только для истории грузинского языка. Они представляют большой интерес и для иранистики и могут быть использованы при изучении иранской исторической диалектологии и фонетики иранских языков, особенно среднеиранской языковой эпохи, с одной стороны, и скифско-аланско-осетинского круга языков, с другой.

В первой главе исследования — „О древнеиранских лексических элементах в грузинском“ рассматриваются слова, кото-

рые возможно увязать с мидийскими, древнеперсидскими, авестийскими и скифско-аланско-осетинскими формами.

В первом разделе главы I рассматриваются несколько собственных имен и западноиранских слов, на основе этимологического анализа которых ставится вопрос о возможности их мидийского происхождения. Таковы, например, личные имена Artavaz < ир. Artavazdah; Parnavaz = греч. Φαρναβάζος (ир. Farnavazdah) и такие слова, как bagin-i 'алтарь', < ир. *bagaina; mog-v-i 'маг, зороастриец' < ир. maguš (ав. moγu; magu); gan-i; 'клад' < ир. *ganza; (s)pilen-i 'медь' < ир. piriŋj (н. перс. birinj); m-aspin-el-i 'хозяин дома', Aspinza 'географический пункт в Южной Грузии' < ир. *aspinj (з).

Название мидийского племени засвидетельствовано в грузинском в виде Mid-i и Mar-i, но ни одно из них не является в грузинском непосредственным заимствованием из мидийского; первое название проникло в грузинский язык через посредство греческого языка, вероятно, через переводы библейских текстов, а второе через армянский язык, о чем свидетельствует форма с г (maḁ > mar), вместо иранского ḍ, что характерно для армянского языка.

Второй раздел посвящен древнеперсидским лексическим элементам в грузинском, заимствованным в ахеменидскую эпоху. Такими словами признаются этническое название Pars-i 'перс', географическое S-pars-et-i 'Персия', личные имена Artaban < др. перс. Artabānu, Vaštašab < др.-перс. Vištāspa, имя языческого бога Artmaz-i < др. перс. A(h)uramazda и др. Из древнеперсидского усвоены, по нашему мнению, также груз. основа art- — в слове m-art-al-i 'верный, правильный, праведный' < др.-перс. arta (ав. aša, скр. rta), и основа arj- в словах m-arj-v-e 'ловкий, проворный' m-arj-u-en-e 'правый, правая сторона' < др.-перс. arj-, ав. arəjah 'цена, достоинство', arj- 'ценный, достойный', а также слова van-i, sa-van-e 'место отдыха, дом, усыпальница' < др. перс. vāhana и другие.

Третий раздел касается авестийских элементов в грузинском; в нем рассматриваются, преимущественно, культовые термины и некоторые личные имена, такие как Tritino (ტრიტინო) — имя персонажа одной грузинской сказки — по форме очень близко стоящее

к авестийскому *Θraētaona* (ср. перс. *Frētōn*, арм. *Հրեդհն*, груз. *Pridon*); имя *Savarsam* (срав. фамильное имя *Savarsamis-ze*) ав. *Syāvaršan* и такие слова, как *smida* 'святой' <ав. *spēnta*, груз. *ešma* 'демон' <ав. *aēšma* (имя демона), *droša* 'знамя' <ав. *drafsa*, *joxox-et-i* 'ад' <ав. *daōzahva* (ср. перс. *dōzah*) и др.

В последнем разделе этой главы рассматривается вопрос о скифско-сарматских и аланско-осетинских лексических элементах в грузинском. Путем сопоставления слов усвоенных в грузинском из скифско-аланско-осетинского с исходными скифскими и аланско-осетинскими формами дается опыт установления некоторых звуковых соответствий.

1. Осетинские гласные переднего ряда *æ*, *e*, *i* (исторические *a*, *ai*, *i*) передаются в грузинском через *a*, *e*, *i* (*ə*, *ɔ*, *o*): (а). Ос. *æ* = груз. *a* (*ə*): ос. *ærnæg* = груз. *arn-i*, ос. *færssag* = груз. *parsag-i*, ос. *ærgæw* = груз. *aɣal-eb-i*. (б). Ос. *æ* = груз. *e* (*ɔ*) преимущественно в односложных основах и в последнем слоге многосложных основ: ос. *færsk* = груз. *perex-al-i*, ос. *ærwæz* = груз. *arv-e*, ос. *tæf* (*æntæf*) = груз. *tep-(tp-ob-a)*, ос. *sævyn cyd* = груз. *sev-a*, ос. *fætæn* = груз. *päten-i*, ос. *kærc* = груз. *kerc-l-i*. (с). Ос. *i*е (историческое *ai*) = груз. *i*, *e* (*o*, *ɔ*); грузинский язык примыкает то к дигорскому — ос. *miǵ|meǵ* = груз. *mex-i*, то к иронскому — ос. *xid|xed* = груз. *xid-i*.

2. Осетинские гласные среднего ряда *a*, *y* (исторические *ā*, *ī*, *ū*) передаются в грузинском языке через *a*, *i*, *u* (*ə*, *o*, *ɯ*): (а). Ос. *a* = груз. *a* (*ə*): ос. *amond* = груз. *amind-i*, ос. *karz* = груз. *m-kac-r-i*, ос. *kađ* = груз. *kađ-il-i*, ос. *awazyn|awazuu* = груз. *avazan-i*. (б). Ос. *y|i* (историческое *ī*) = груз. *i* (*o*): ос. *myzd|mizdæ* = груз. *mizd-i*, ос. *cyrg|cirǵ* = груз. *ciɣv-i*, ос. *æfsin|æfsinæ* = груз. *N. pr. Aršina* (с). Ос. *y|ū* (историческое *ū*) = груз. *u* (*ɯ*): ос. *ælnton* = груз. *alud-i*, *lud-i*, ос. *myzira* = груз. *muɟira*, ср. скифские имена *Κουζαιος* = груз. *Kuj-i*, *Bazuk* и груз. *Bazuk-i*, *Αλούθαρος* = груз. *Aluda* и др.

3. Осетинские гласные заднего ряда (лабиализованные) *o*, *u* отражаются в грузинском в виде *a*, *o*, *u*: (а) Ос. *o* (историческое *a* перед носовыми *n*, *m*) = груз. *a*: ос. *rong* = груз. *rang-i*, ос. *zæronđ* = груз. *Zarand* (*Zarandia* фамильное имя), ос. *allon* = груз. *alan-i* (*Alania* фам. имя); исключением является слово

мова из ос. диг. мојнае (иранское manu). (b). Ос. u|o (историческое au), в начале слова uo=груз. u: ос. us|osæ=груз. us-o, ос. ruxs|roxæ=груз. rusxa, ос. xud|xodæ=груз. kud-i. (c). ос. o|ua (после x, k, k' историческое [x] vā) = груз. va, o: ос. xor|xwar = груз. xorbali-i, xvarbali-i, ос. sixor|sexwar = груз. samxar-i (*savxvar-i), ос. xos|xwasæ=груз. xavs-i (<*xvas-i) и др.

4. Имеются также случаи замены некоторых гласных гласными другого тембра: ос. y|o=груз. i (o): ос. amond, amynd = груз. amind-i; ос. y|u=груз. a: ос. fys|fus=груз. pas-i; ос. æ|y=груз. u (y): ос. ærwaed=груз. urvat-i; ос. æ=груз. i (o): ос. dællag=груз. dileg-i.

5. В грузинских заимствованиях из осетинско-аланского имеет место также редукция гласных, в основном ос. y|i и y|u: ос. zyn|zin=груз. зп-ел-i, ос. fyr|fur=груз. пр-iad-i, ос. зирагæ = груз. зрах-в-а (зрах-в-а); редуцируется также о (ист. а): ос. komyn: kuymd|komun: kund=груз. кма и др.

Из приведенных выше соответствий осетинских и грузинских гласных можно заключить следующее:

1. Специфику осетинского вокализма по сравнению с грузинским составляют слабые гласные æ и y, но само деление на сильные и слабые гласные, отражающее старую количественную дифференциацию на краткие и долгие гласные, чуждо грузинскому языку. Принято считать, что осетинские сильные гласные а, е, i о, u должны соответствовать грузинским гласным того же тембра. Но кроме того, что это соответствие определяется позицией гласных, сам факт существования такого противопоставления не может свидетельствовать о тождестве осетинского и грузинского вокализма.

2. Грузинские заимствования отражают, как видно, т. н. староосетинское состояние, когда an, am еще не перенгли в on, om и они вообще ближе стоят к более архаичным дигорским формам, где i, u еще не перенгли в y.

3. В ряде случаев грузинский примыкает к иронскому (в передаче u|o us-o, kud-i) и это обстоятельство свидетельствует о том, что иронское u (из др.-ир. au) довольно старое явление.

4. Чередование протетического æ с y, как видно, довольно старое явление: грузинское urvat-i отражает ос. yrwaed, а не

ærwæd; также и в случае груз. amind-i нужно считать, что в основе грузинской формы лежит ос. amund, а не amond.

5. Что касается случаев $fys|fus$ = груз. $ras-i$, то, как видно, мы здесь имеем одно из древнейших заимствований, возможно даже скифской эпохи, когда др.-ир. $rasu$ еще не перешло в fus .

В результате сопоставления согласных выяснилось, что осетинско-аланский консонантизм подвергается в грузинском следующим изменениям.

1. Наименьшим образом изменяются звонкие смычные b, d, g , которые передаются в грузинском звонкими же b, d, g (β, ϑ, γ): ос. $bæwræ$ = груз. $bevr-i$, ос. $byræg$ = груз. $burax-i$, ос. $bo\bar{s}$ = груз. $bo\bar{s}-i$, ос. $dællag$ = груз. $dileg-i$, ос. $kurd$ = груз. $grdeml-i$, ос. $rong$ = груз. $rang-i$, ос. $gwinon$ = груз. $gvinol-i$, ос. $færssag$ = груз. $parsag-i$ и т. д. Но в конечной позиции, согласно тенденции грузинского языка оглушать в конце слова звонкие согласные, довольно часто мы имеем ос. \bar{d} = груз. t, \bar{t} и ос. g = груз. x (β), ос. $byræg$ = груз. $burax-i$, ос. $zuræg$ = груз. $zrax-v-a$, ос. $ærwæd$ = груз. $urvat-i$, ос. $mid.$ = груз. $mit-el-i$, ос. $cæfxad$ = груз. $carxat-i$.

2. Осетинские глухие смычные t, k обыкновенно отражаются в грузинском через придыхательные t, k , а что касается лабиального смычного p , который перешел в осетинском в f , он также отражается в грузинском преимущественно через p (ϑ). Но в некоторых позициях есть случаи передачи через абруптивы k, t . (а). Ос. t = груз. t, \bar{t} ($\vartheta, \bar{\vartheta}$): ос. $tæryn$ = груз. $tr-ev-a$, ос. $fætæn$ = груз. $paten-i$, ос. $tæzæn$ = груз. $Te\bar{s}am-i$ (название реки), ос. $nostæ$ = груз. $Noste$, ос. $mestæ$ = груз. $mest-eb-i$, ос. $æstafun$ = груз. $m-sto-v-ar-i$, ос. $tæf.$ = груз. $\bar{t}ep-$, ос. $xætyn$ = груз. $xet-ial-i$. (б). Ос. k = груз. k, \bar{k}, g (перед n, r), x : ос. kad = груз. $kad-il-i$, ос. $kærc$ = груз. $kærc-l-i, kec-i$, ос. $karz$ = груз. $m-ka-cr-i, k\bar{r}z-al-$, ос. $komyn$ = груз. $\bar{k}ma$, ос. $kærdun$ = груз. $\bar{k}er\bar{z}-o$, ос. $kunæg$ = груз. $\bar{k}n-in-i$, ос. $kurd$ = груз. $grdem-l-i$, ос. $færænk$ = груз. $brang-v-i$, ос. $færsk$ = груз. $percx-al-i$, ос. $zuræg$ = груз. $zrax-|\bar{z}rax-$.

3. Осетинский абруптив k' , как и геминированный kk , отражается в грузинском как абруптив \bar{k} (γ): ос. $k'ært$ = груз. $\bar{k}er\bar{z}-i$, ос. $k'ona$ = груз. $(\bar{z}ia)\bar{k}o\bar{k}ona$, ос. $k'ord|k'ward$ = груз. $\bar{k}olt-i$, ос. $\bar{z}ikka$ = груз. $\bar{z}ika$; т. н. осетинские смычные четвертого ряда также отражены в грузинском абруптивными p, t, k ($\beta, \bar{\vartheta}, \gamma$).

4. Палатализация заднеязычных смычных ($k' g' k' \parallel \check{c}, \check{z}, \check{c}$) не отражена в грузинских заимствованиях; единственным примером может служить груз. $\check{c}irx-l-i$ из ос. $\check{c}irs|kirsæ$.

5. Свистящие аффрикаты $s \check{z} \check{c}$ передаются в грузинском свистящими же аффрикатами $s \check{z} \check{c}$ (\check{z}, d, \check{v}). (a). Ос. $s =$ груз. \check{c}, \check{c} (\check{z}, \check{v}): ос. $\check{c}in =$ груз. $\check{c}in-(ga-\check{c}in-eb-a)$, ос. $\check{c}ir\check{g} =$ груз. $\check{c}ir\check{v}-i$, ос. $\check{f}ic\check{u}n =$ груз. $\check{p}ic-x-i$, ос. $\check{s}æw\check{u}n =$ груз. $\check{s}ev-a$, ос. $*æ\check{s}æ\check{r} =$ груз. $e\check{s}er-i$. (b). Ос. $\check{z} =$ груз. \check{z} (d), ос. $bo\check{z} =$ груз. $bo\check{z}-i$, ос. $tæ\check{z}æ\check{u}n =$ груз. $te\check{z}am-i$, ос. $t\check{u}n\check{z}u\check{u}n =$ груз. $\check{z}u\check{u}n-\check{z}u\check{u}l-i$. (c). Ос. $\check{c}' =$ груз. \check{c} (\check{v}): ос. $\check{c}'et\check{u}n$, $\check{c}'itt$, $\check{c}'ita =$ груз. $\check{c}it-s$, $\check{c}it-el-i$, ос. $\check{c}'opp =$ груз. $\check{c}opi$. В некоторых заимствованиях отражается диалектальное осетинское чередование свистящих аффрикат с шипящими. Ос. $\check{c}, \check{z} =$ груз. \check{c}, j (\check{b}, \check{x}): ос. $\check{s}æf\check{x}a\check{d} =$ груз. $\check{c}ar\check{x}a\check{t}-i$, ос. $\check{c}ong =$ груз. $\check{c}onga$, ос. $\check{z}ykka =$ груз. $j\check{y}ka$, $j\check{y}gana$, ос. $kæ\check{r}\check{z}u\check{u}n =$ груз. $ka\check{r}jina$, ос. $m\check{u}z\check{y}ga =$ груз. $m\check{u}žiga$.

6. Осетинские фрикативы \check{g}, x и смычно-гортанный q в грузинском представлены в виде спирантов γ, x (\check{r}, b) и смычно-гортанного q (y). (a). Ос. $\check{g} =$ груз. γ (\check{r}): ос. $\check{æ}\check{r}\check{g}\check{æ}\check{v} =$ груз. $a\check{y}ra\check{l}-eb-i$, ос. $\check{c}ir\check{g} =$ груз. $\check{c}ir\check{v}-i$, ос. $\check{s}æ\check{g}\check{d}\check{y}n =$ груз. $(ga)-\check{c}a\check{y}-eb-a$. (b). Ос. иронский $q =$ дигорскому \check{g} (историческое g), в грузинском передается в виде q (y): ос. $q\check{y}u\check{u}n|\check{g}\check{u}n =$ груз. $da-q\check{v}en-a$. (c). Ос. $x =$ груз. x, k (b, j): ос. $xæt\check{y}n =$ груз. $xet-ial-i$, ос. $xid|xed =$ груз. $xid-i$, ос. $xabiz\check{z}\check{y}n =$ груз. $xabizgin-i$, ос. $xos|xwasæ =$ груз. $xavs-i$, ос. $ru\check{x}s|ro\check{x}s =$ груз. $ru\check{x}a$, ос. $pu\check{x}as =$ груз. $pa\check{x}\check{s}-ob-a$, но ос. $xud|xodæ =$ груз. $kud-i$.

7. Осетинские лабиальные спиранты $f v$ в грузинском передаются через $p v$ (\check{q}, \check{z}). (a). Ос. $f =$ груз. p, b (в начале слова перед r), $f\check{s} = v\check{s}$ ($\check{z}b$): ос. $fætæn =$ груз. $paten-i$, ос. $færs-sag =$ груз. $parsag-i$, ос. $færsk =$ груз. $per\check{c}x-al-i$, ос. $fyr|fur =$ груз. $pr-iad-i$, $u-pr-o$, ос. $(æ\check{n})tæf =$ груз. $\check{t}ep-(\check{t}p-il-i)$, ос. $færæn\check{k} =$ груз. $brang-v-i$, ос. $æfsis =$ груз. $sa-vs-e$, ос. $fes =$ груз. $sv-e (<vs-e)$. (b). Ос. $v =$ груз. v, m, b , ос. $wæ, wæ =$ груз. o : ос. $æ\check{r}wæ\check{z} =$ груз. $arve$, ос. $bew\check{r}æ =$ груз. $bevr-i$, ос. $æ\check{r}wæ\check{d} =$ груз. $urvat'-i$, ос. $saw =$ груз. $\check{s}av-i$, ос. $suwæ\check{l}lon =$ груз. $sa-suml-ob-a$, ос. $sexvar =$ груз. $sam\check{x}ar-i$, ос. $æ\check{v}z-ak'æ =$ груз. $bzi\check{k}-i$, ос. $wærm =$ груз. $ormo$, ос. $waf (<vab) =$ груз. $ob-i, ob-ob-a$.

8. Осетинский полугласный *j* передается в грузинском через груз. *v*: ос. *zajyn|izajun* = груз. *pe-zv-i*, *u-zv-i*, *i-zv-eb-a*, *me-ezv-i*, ос. *sijyn* = груз. *siv-eb-a*.

9. Осетинские носовые *n*, *m* и плавные *g*, *l* передаются в грузинском через *n*, *m*, *g*, *l* во всех позициях: ос. *пuxas* = груз. *naxš-ob-a*, ос. *amond* = груз. *amind-i*, ос. *rong* = груз. *rangi*, ос. *komyn|komun* = груз. *kma*, ос. *wægm* = груз. *ormo*, ос. *mojnæ* = груз. *mona*, ос. *ruxs|roxs* = груз. *rusxa*, ос. *ærwæd* = груз. *urvat-i*, ос. *fyr|fur* = груз. *pr-iað-i*, ос. *dællag* = груз. *dileg-i*, ос. *æluton* = груз. *alud-i*, *lud-i*, ос. *sywællon* = груз. *sa-suml-ob-a*, ос. *sulugun* = груз. *sulugun-i*.

10. Осетинские сибиланты *s* (š), *z* (ž) отражаются в грузинском как сибиланты *s* (š) и аффрикаты *c*, *č*. (а). Ос. *s* = груз. *s* (b): ос. *us|osæ* = груз. *uso*, ос. *æfsis* = груз. *sa-vs-e*, ос. *ruxs|roxs* = груз. *rusxa*. (b). Ос. *s* = груз. *š* (ʃ): ос. *nixas* = груз. *naxš-ob-a*, ос. *saw* = груз. *šaw-i*, ос. *æfsin* = груз. *Apšina* (N pr.). (c). Ос. *s* = груз. *c*, *č* (č, d): ос. *færsk* = груз. *percx-al-i*, ос. *færssag* = груз. *parsag-i*, и др. Звонкий сибилант *z* (ž) преимущественно отражается как *z* (ʒ), который в некоторых случаях переходит в аффрикаты *č*, *c*. (d. č): ос. *zyn|zin* = груз. *žn-el-i*, ос. *karz* = груз. *krž-al-v-a*, *m-ķacr-i*.

11. В грузинских заимствованиях из осетинско-аланского имеют место некоторые метатезы. (а). В группе сонант, +смычный, спира́нт или сибилант, сонант перемещается на второе место: ос. *ærgæw* = груз. *aṛal-eb-i*, ос. *ciṛğ* = груз. *ciṛ-v-i*, ос. *livzæ* = груз. *lezv-i*, ос. *karz* = груз. *m-ķacr-i*, ос. *fes* = груз. *sv-e* (из **vs-e*). (b). Метатезе подвергаются также *x* и *q* в группе согласных: ос. *ruxs|roxs* = груз. *rusxa*, ос. *qed* = груз. *ṭq-e* (из *dq-e* < *qd-e*).

Следующий подраздел посвящен этимологическому анализу слов, усвоенных грузинским языком из осетинско-аланского. Рассмотрено 108 слов. Для каждого из них приводится иллюстративный материал из древнегрузинских литературных памятников, если они там засвидетельствованы, но значительная часть этих слов принадлежит к диалектной или периферийной лексике. Из приведенных нами слов примерно 30—40% — известные раньше этимологии, в основном В. Н. Абаева и Г. С. Ахвледиани; среди них такие, как *xid-i*, *bevr-i*, *ormo*, *kud-i*, *doṛ-i*, *sulugun-i*, *percxal-i*, *parsag-i*, *lud-i*, *m-ķacr-i*, *žnel-i*, *rang-i*, *naxšo-ba*, *gvi-*

no*l*-i, mu*j*i*r*a, ka*r*j*i*na, xi*r*aga, me*s*t*e*b-i, bo*ʒ*-i, si*v*-eb-a, vir*t*xa, e*s*e*r*-i и другие.

Из этимологизированных впервые в этой работе слов можно отметить следующие: груз. a*m*i*n*d-i 'погода' = ос. a*m*o*n*d 'счастье, судьба', груз. a*g*n-i 'дикий баран' = ос. æ*g*næg 'дикий, невозделанный', груз. a*ʔ*ra*l*-eb-i*s* k*v*a 'драгоценный камень' = ос. æ*r*ǵæw 'вид драгоценного камня', груз. bu*r*ax-i 'напиток из ячменя и проса' = ос. bu*r*æg 'брага', груз. bo*ʒ*-i, bo*ʒ*-eb-a 'дарствовать' = ос. bu*ʒ*|bo*ʒ* 'благодарить', груз. bu*n*-i-ob-a 'равноденствие' = ос. bo*n* 'день', груз. gu*r*d-em*l*-i 'наковальня, кузнечный молот' = ос. ku*r*d 'кузнец', груз. di*l*e*g*-i = 'яма, тюрьма' = ос. da*l*lag 'нижний', груз. ke*r*ʒ-o 'половина, часть, сторона' = ос. ke*r*dyn 'резать', груз. k*n*-i*n*-i 'малый, незначительный' = ос. ku*n*æg 'малый', груз. k*m*a (sa-k*m*a-o, k*m*a-qo*p*i*l*-i) 'довольство, удовлетворение' = ос. ko*m* da*e*dyn, ko*m*u*n* 'соглашаться, поддаваться' (из иранского ka*m* = 'хотеть'), груз. k*ʒ*sa*l*-v-a 'сторониться, бояться, стесняться' = ос. ka*r*z 'резкий, крепкий', груз. mi*t*-el-i 'внутренний, не лицевая' (подкладка, наволочка для подушки) = ос. mu*d* = 'внутренний', груз. mo*n*a 'раб' = ос. mo*j*uæ 'муж' (ир. ma*n*u), груз. m-ʒto-v-a*r*-i 'разведчик' = ос. ди*ʒ*. æ*s*tæfu*n*: æ*s*taft 'замечать, примечать, чувствовать' (ир. u*z*-ta*p*), груз. m-ʒo*n*-a*r*-i 'ленивый', si-ʒo*n*-e 'лень' = ос. (æ*n*)ʒo*n*uæ 'покой, отдых', æ*n*-ʒo*n* 'легкий', æ*n*sa*ʒ*u*n* 'переставать, прекращаться, успокаиваться, затихать', груз. ob-i 'паутина, плесень', ob-ob-a 'паук' = ос. *wa*b*- 'ткать', груз. gu*s*xa 'светлый' = ос. gu*s*x|ro*s*x 'светлый, ясный', груз. sa*m*xa*r*-i 'полдник, обед' = ос. sæw*x*va*r*|si*x*o*r* 'обед' (из. se*w*xva*r* — 'утренняя еда'), груз. sa-sum*l*-ob-a 'усыновлять' = ос. sywæ*l*lo*n* 'лгать', груз. pa*t*e*n*-i 'широкий' = ос. fa*c*tæ*n* i*d*, груз. pa*s*-i 'цена, стоимость' = ос. f*y*s*f*u*s* 'овца' (ир. pa*s*u), ср. ос. fæ*s*m — 'шерсть', груз. pi*c*-x-i 'горячий' = ос. f*y*ʒu*n*|fi*c*u*n* — 'печь(ся)', груз. po*s*(r)o*n*-i*k*-i из *po*s*o*n*-i*k*-i 'хозяйка женского пиршества' = ос. f*y*ʒu*m*|fu*s*u*n*, 'хозяин дома', груз. ke*r*c-l-i, ke*s*-i 'чешуя', 'парша' = ос. ka*e*re 'шуба, шкура', груз. sa*l*-i 'единица, штука' = ос. sa*l* 'сколько' (< si + wa*l*), груз. si*n*- 'смех' = ос. si*n* 'радость', груз. si*ʔ*-v-i 'вид ножа' = ос. si*r*ǵ 'острый', груз. ʒi*t*-s. ʒi*t*-el-i 'красный, огненный' = ос. ʒ'i*t*a — 'луч' (ʒ'e*t*u*n*), груз. ʒe*v*-a 'ходить, двигаться' = ос. sæv*u*n|sæv*u*n, груз. da-q*v*e*n*-a 'стричь волосы' = ос. qu*u*n|ǵu*n*

‘волос’, груз. хавс-и ‘мох’=ос. хос|хwasæ ‘трава, лекарство’ и др.

У большинства вышеперечисленных осетинских слов имеется иранская этимология, и путь их проникновения из осетинско-аланского в грузинский не вызывает сомнения по своей фонетической специфике. Некоторые из них трудно отличить от персидских заимствований в грузинском (kud-i, bewr-i, šav-i и другие). В ряде случаев же трудно определить пути заимствования из осетинского в грузинский или, наоборот, из грузинского в осетинский.

Среди слов, усвоенных из осетинского, встречаются глагольные основы, которые представляют собой древнейший слой скифско-аланских элементов в грузинском (ter-, sev-, cin-); привлекают внимание также именные основы и другие части речи (pr-iað-i, m-sto-v-ar-i, m-con-ar-i), засвидетельствованные в древнейших памятниках грузинской литературы. Часто аланско-осетинские лексические элементы, засвидетельствованные в грузинском, имеют параллели в армянском языке, где они считаются в большинстве случаев словами неизвестного происхождения (asak-i, avazak-i, azna-ur-i, a-vaz-an-i и др.). Новейшие же заимствования из осетинского принадлежат главным образом диалектной и периферийной лексике грузинского языка (čonga, пах^v-об-а, му^vјіг-а, јіка, gvinol-i, хігага и др.).

Далее представлены некоторые скифско-аланско-осетинские личные имена, засвидетельствованные в грузинских исторических источниках, в диалектах грузинского языка и в некоторых мегрельских фамильных именах, напр., Azo — имя первого грузинского царя из древнего списка грузинских царей „Обращение Грузии“=скифское Azos (др.-ир. *aza ‘козел’), Ku^v-i=ос. kuz ‘собака’, Кузæг (N. pr.), Doryolel-i=ос. dærggūn ‘длинноволосый’, Uzurabeg=ос. Wyryzmæg|Uruzmag. Urdure=ос. *Wyrduræg ‘подобный камню’, Худан=ос. хuddæn ‘смеющийся’, раге^vjan=ос. færngūn ‘наделенный фарном’, Ахсаграқаіапі=ос. Ахærtægatæ (фамильное имя). Имена упомянутых в грузинских летописях осетинок: Altun=ос. altyn (тюрк. altın ‘золото’), Вoreна=ос. Borinæ ‘русская, златокудрая’, Burduxan=ос. Burdæn ‘неистовая, буйная’ + тюркск. ханəm, Līmačav=ос. *līmāncav ‘с приятной походкой’, хевсурские имена: Ваγatera,

Batira, Bada, Apareka и др., мегрельские фамильные имена: Zarandia=ос. zæronð 'старый', Alania=ос. allon (см. ос. allan), Lemanžava, ос. *Limencaw, Sartania < Xsartania (скиф. Ἐσάρτα-νος), ос. Xsart, Tuskia, =ос. tusk'a 'кабан' и другие.

Во второй главе—„О среднеиранских лексических элементах в грузинском“ представлены слова парфянского происхождения, усвоенные грузинским языком в эпоху Аршакидов непосредственно или через армянский язык, и среднеперсидские заимствования, проникшие в грузинский язык во время Сасанидов. Конечно, нельзя отрицать, что определенное количество среднеиранских слов проникло в грузинский язык via армениаса, но это можно сказать далеко не о всех словах. Армянский и грузинский языки, как известно, имеют много общих черт, особенно в фонетическом строе, благодаря чему во многих случаях заимствованные слова дают одинаковые эквиваленты в обоих языках. Но есть и значительная разница в фонетической структуре армянского и грузинского языков, которую необходимо учитывать при решении вопроса о via армениаса. Армянский путь заимствования подразумевается лишь тогда, когда иранское слово в грузинском носит следы армянской фонетической спецификации.

В работе представлены звуковые соответствия, установленные на основе сопоставления грузинских и армянских форм с исходными иранскими формами.

В области вокализма основное различие между армянскими и грузинскими формами заключается в том, что в армянском имеет место редукция гласных в начальном слоге, грузинский же сохраняет гласные в этой позиции. В силу этого в грузинском языке среднеиранский вокализм сохранился лучше, чем в армянском. Например, среднеиранские a, i, u > арм. օ (ը), ср. иранское e > арм. i, а в грузинском сохраняется a, i, u, e (ა, ი, უ, ე), сравните ср. ир. nišan=арм. nšan (նշան)=груз. nišan-i (ნიშან-ი), ср. ир. dūmak=арм. dmaḵ (դմախ)=груз. dumaḵ-i (დუმაჯ-ი), ср. ир. spētak=арм. spitak (սփտախ)=груз. spetaḵ-i (სპეტაჯ-ი) и др. Среднеиранские (парфянские) долгие ā, ō в армянском передаются дифтонгами ау, оу, в грузинском же передаются как а, о (ა, ო): арм. ձայն 'голос, звук', из ср.-ир. zan=груз. zan-, zal- 'играть на инструменте' (zn-ob-a — ձեռնօ), арм. համբողջ из ср.-ир. hambōd=груз. ambor-i (ამბორ-ი). Но в более поздних заим-

ствованиях через армянский язык мы имеем груз. oi (ოი), se (სე): ср. перс. хōd=арм. хоуг=груз. хоиг-и, ср. перс. карōt арм. қароут (*հարություն*)=груз. қароет-и и др. Бывают также случаи, когда в заимствованных из иранского словах в грузинском и армянском мы имеем различную вокализацию: ср. ир. vaḡr=арм. vaḡr (*վաղր*)=груз. viḡr-и (ვაგ^რ-ო) и др.

Относительно передачи парфянских согласных нужно отметить следующее.

Среднеиранские (парфянские и персидские) глухие смычные p, t, k передаются как армянским, так и грузинским через смычно-гортанные согласные, т. е. абрутивы: арм. *պ պ* *հ*, груз. ზ *ჭ* *ჯ*. Сравните арм. palavand, груз. palavand-i < ир. paḡband, арм. pasaniḡ, груз. pasenaḡ-i < ср.-ир. pasanik, арм. tapastak, груз. tabastak-i < ср.-ир. tapastak, арм. ḡerp, груз. ḡerp-i < ср.-ир. karḡ. Внутри и в конце слова: арм. despan, груз. despan-i < ср.-ир. despān, арм. apak, груз. apka-i, apḡ-i < ср.-ир. āpak, арм. sepuh, груз. zeḡur-i < ср.-ир. vispuhr; арм. matakarar, груз. matakaran-i < ср.-ир. mātakdār; арм. pahak, груз. pahrak-i < ср.-ир. pāhrak и др. Разногласие между армянскими и грузинскими формами имеется лишь в некоторых случаях, например, в армянском p в позиции после m переходит в b, ср. арм. ambartavan, груз. ampartavan-i < ср.-ир. *hampart(avand) и др.; в грузинских формах, наоборот, p озвончается между гласными и ḡ в конце слова: арм. tapastak, груз. tabastak-i < ср. перс. tapastak, арм. ostikan < груз. ostigan-i < ср. ир. ōstikān; арм. varšamak=груз. varšamag-i < ср.-ир. *va(r) sāmāk; арм. hrovartak, груз. roartag-i < ср.-ир. frāvartak и другие.

Особо примечательны различия, отражающие диалектальную дифференциацию между парфянским и среднеперсидским языками, что указывает на различные пути заимствования среднеиранских слов в армянском и грузинском. Например:

1. Парфянское p, ср.-перс. f (внутри слова и перед č) в грузинском представлено в виде b (ბ), в то время как армянский его передает как ṽ (*վ*); сравните: парф. apčār (apčār) < ср. перс. afčār, afzār (< др.-ир. *aβi.čāraṇa) > арм. avčar, avčan, =груз. abjar-i.

2. Парфянское р в аглауте = арм. р (ϕ) = груз. р (Ბ): арм. *pil* (ϕիլ) = груз. *pil-o* < ср. ир. *pīl* (др. перс. *pīru*), арм. *roḫ* (ռոհ) = груз. *roḫ-v-a* < парф. **ruh* (др. ир. *riḥu*).

3. Парфянское č в некоторых случаях в грузинском отражается как č, j (ჩ, ჯ), в армянском же как č (ճ): ср. армянское *պաշտաճ* (*paṭšač*), = груз. *sač-*, *saj-* (*sjul-i*, *rč-ul-i*, *sj-a*) < ср. ир. *sač*-(*sačēt*).

4. Парфянское č (ž) = груз. z, арм. š (շ): арм. *paṭneš* < груз. *paṭnez-i* < парф. *patnēž*.

5. Начальное парфянское р в армянском представлено как h, а в грузинском в виде р (ვ): арм. *հարթ* = груз. *part-o* < парф. **part*. Комплекс *fr* = арм. *hr* = груз. *pr* (ვრ): арм. *hraman*, груз. *parman-i* = парф. *framān*, арм. *hrasax*, груз. *parsax-i* = парф. *frasax*, арм. *Hruden* (N. *pr*), груз. *Pridon* = парф. *Frētōn*.

6. Парфянский комплекс *hr* (др. ир. *ṣr*) в иглауте и ауглауте в грузинском представлен в виде г (hr) или гх, в армянском же в виде h: арм. *rahaḳ*, груз. *rahraḳ-i* = парф. *pāhrak*, арм. *seruḥ*, груз. *zeruḡ-i*, парф. *vispuhr*, арм. *rahel*, груз. *marḫ-v-a* (მარხვა) = парф. *rahr*.

7. Парфянские шипящие аффрикаты č j (ž) = арм. č в грузинском отражены как z, ჯ, с: арм. *poč*, груз. *paž-v-i* = парф. **nōč* (др. перс. *paucaina*), арм. *paṭručak* (պարուճակ), груз. *paṭrucag-i* < парф. *patrōčak*, арм. *tačar*, груз. *tažar-i* = парф. **tačar* (др. перс. *tačara*).

8. Парфянский начальный комплекс *vi-* передается в грузинском как и (უ), в армянском же *i* редуцируется; арм. *vnas*, груз. *unas-i* < парф. *vinās*.

9. Парфянский комплекс *fr* в аглауте = арм. *hr* в грузинском передается через ир (ვრ): груз. *uraḳparaḳ-i*, арм. *hraparaḳ* < парф. *frapāḍak*.

10. В грузинских формах систематически выпадает h в конце слова и перед m: арм. *tohm*, груз. *tom-i* = ср. ир. *tōhm(ak)*, арм. *Nerhseh* *Ներսէս* (N. *pr*), груз. *Nerse* = ср. ир. *Narsēh*, арм. *sahman*, груз. *saman-i*, < парф. *sahman*, арм. *šnorh*, груз. *šno* - парф. *šnōhr* (ав. *šnaoθra*). В начале слова и перед г h в грузинском факультативно сохраняется; сравните формы: *Mirkaḡ-i* и *Mihraḳaḡ-i*, *ambav-i* и *hambav-i*, *ambor-i* и *hambor-i*, *asaḳ-i* и *hasaḳ-i*, *amar-i* и *me-hamr-e-ob-a* и др. Сохранение h предполагается

скорее в словах, проникших в грузинский книжным путем (вероятно через армянский). Более естественной тенденцией грузинского языка является выпадение *h* во всех позициях, как это имеет место в более поздних памятниках.

11. Нужно отметить в грузинских формах также случаи диссимилиации плавных и сонорных и некоторые метатезы: парф. *mātakdār* = арм. *maṭakarar* = груз. *maṭakaran-i*; парф. *raḍ-band* = арм. *paravand* = груз. *palavand-i*; парф. **pari. gaud* = арм. *paregaut* = груз. *palekart-i*, парф. *bōḍ(var)* = арм. *burvar* = груз. *berval-i*; метатезы *tr > rt* и *xš > sx* в словах парф. *Āturōšan* > арм. *Ātrušan* = груз. *arṭošan-i*; ср. ир. *vaxš* > арм. *vašx* = груз. *vasx-i* (շօօօօօ). Характерная для армянского метатеза *xš > šx* (арм. *ašxarh* < парф. *xšahr*), в грузинских заимствованиях не наблюдается: арм. *bdešx* = груз. *piṭiaxš-i* = парф. **pat(i)xšāh*.

12. Заслуживает внимания и то обстоятельство, что целый ряд слов, усвоенных грузинским языком из среднеиранских диалектов, либо не встречается в армянском, либо он там представлен в другой фонетической, морфологической и семантической форме. Например, арм. *patšač* (պատշաճ) и грузинское *sač* | *sj- sj-ul-i* (*rč-ul-i, sj-a, gan-sj-a*), арм. *margare* = груз. *me-marag-e, me-marg-e*, арм. *anazdaḳ* = груз. *anazdad, anazd-eul-i*, арм. *kštapanak* (կշտափանակ), груз. *kuštapan* и другие.

В этой же главе представлен этимологический анализ 70 среднеиранских слов, заимствованных, по нашему мнению, из парфянского языка непосредственно или *via* армениаса. Такими словами являются: груз. *abjar-i* (აბჯარი) = парф. *apčār* (ср. перс. *afčār, afzār*) = арм. *avčan*; парф. **hambāv* = арм. *hambav* = груз. *ambav-i*; парф. *hambōh* = арм. *hambox* = груз. *ambox-i*; парф. **hampartāvan* = арм. *hambartavan* = груз. *ampartavan-i*; парф. *anazd* = арм. *anazdaḳ* = груз. *anazd-i, anazdad*; парф. *Aturōšan* = арм. *ātrušan* = груз. *arṭošan-i*; парф. *gund* = арм. *gund* = груз. *gund-i*; парф. *gurin* = груз. *gurin-v-a*; парф. *gōšak* = Арм. *gušakel* = груз. *gušag-i*; парф. *ḍespān* = арм. *despan* = груз. *despan-i*; парф. *dahlīč* (перс. *dahlīz*) = арм. *dahlīč* = груз. *daliči*; парф. *dašn* = арм. *dašn* = груз. *dašn-i*; парф. *vard* = арм. *vard* = груз. *vard-i* и др.

Из этих слов парфянского происхождения некоторые впервые этимологизируются нами, для других дается новая интерпретация, третьи дополняются иллюстративным материалом: напр., груз.

abjar-i < парф. arəčār, груз. avazaḱ-i < парф. āvazak, груз. azna-
ur-i < парф. ā-znā; груз. hambav-i < парф. *hambav; груз. anazd-i
< парф. an-azd, груз. marag-eb-a, me-marag-e < парф. marak, груз.
mḱ-ob-a < парф. mōk; груз. mos-v-a < ир. mōž(z); груз. gurin-i
< ир. gurin, груз. raṭimar-i < парф. ratimār, груз. pḱ-ur-eb-a <
парф. arak.

Среднеперсидско-грузинские звуковые соот-
ветствия. Среднеиранские гласные в большинстве случаев
передаются в грузинском языке гласными того же тембра, но
грузинский язык не различает гласных по признаку долготы и
краткости. Поэтому среднеперсидские долгие гласные дают те
же эквиваленты, что и краткие. Гласные ā, ī, ū и ē, ō в боль-
шинстве случаев передаются грузинскими гласными а, і, и, е, о
(э, о, ъ, ѓ, џ).

1. В некоторых случаях среднеперсидский а отражается в
грузинском в виде е (ѓ) во всех позициях, но чаще в последнем
слоге: ср.-перс. kaṛr 'форма, тело' = груз. ḱerṛ-i 'идол, исту-
кан'; ср.-перс. ras 'затем, следующий' = груз. resv-i 'корень
растения, подол платья', ср.-ир. ʕašmdīt = груз. ʕešmarit-i 'на-
стоящий, очевидный', ср.-перс. ramaḱ 'стадо' = груз. remaḱ-i
'стадо, табун', ср. перс. spand = груз. ṣmed-, ṣmend- 'очищать',
ср.-перс. Narsēh (N. pr.) = груз. Nerse, ср.-перс. handarz = груз.
anderz-i, ср.-перс. frazān = груз. brzen-i, ср.-перс. spāhpat =
груз. spaspeṭ-i, ср. перс. Gōdarz = груз. Goderz-i и др.

2. Перед среднеперсидским а в начальной позиции появляется
т. н. интрузивный (а > ia); такое же явление наблюдается и в
случае е, как в анлауте, так и в инлауте: ср. перс. āvār = груз.
iavar-i, ср.-перс. ādāk = груз. iaṭaḱ-i, ср. перс. Harburz -(Alburz)
= груз. ialbuz-i, ср. перс. Arvand (N. pr.) = груз. iarvand-i. Ср.
перс. ē = груз. ia внутри слова: ср. перс. dēspān = груз. diaspan-i
и др.; но эта последняя тенденция наблюдается в грузинском
и в иранских словах (deḱeul-i || diaḱeul-i, xareba || mxiarul-i,
aḱenebs || aḱianebs и др.).

3. В некоторых случаях имеет место замена среднепер-
сидских гласных гласными другого тембра, напр., ср.-перс.
a = груз. і: ср.-перс. vagr (скр. vyaghra) = груз. vigri, ср.-перс.
raṭixšāh = груз. piṭiaḱš-i, ср.-перс. šamšēr = груз. šimšeri.

4. Среднеперсидское ū передается через о независимо от по-
зиции: ср.-перс. burz = груз. borcv-i, ср.-перс. gusān = груз.

an-gosan-i, ср.-перс. ruspik=груз. rospik-i; roškip-i, ср.-перс. kušk, kōšak=груз. košk-i, ср.-перс. Dārūk (N. pr.)=груз. Deroḳ, ср.-перс. Xusrav=груз. Xosro и др.

5. Среднеперсидское ū отражается в грузинском через u (з): ср.-перс. zūr=груз. zur-i 'дурной, злой', ср.-перс. N. pr. Gurōbandak=груз. Gurobandak.

6. Среднеперсидское ō отражается в грузинском в виде u (г) внутри и в конце слова: ср.-перс. patrōčak=груз. paṭrucag-i; ср.-перс. tākōk=груз. taḱuḱ-i; Anōšarvan (N. pr.)=груз. Anušarvan-i, Arzōk=Arzuk, Hōrmīzd=Urmīzd, Ōstam=Uštam.

7. Сравнительно редко встречается редукция гласных; редукции подвергаются гласные ā, ī, ū, в основах среднеиранских слов при суффиксации (присоединения грузинских словообразовательных элементов): ср.-перс. frazān(aḱ)=груз. brzen-i (из *rṣzen-i), ср.-перс. *saxbar=груз. zṡarar-i, ср.-перс. zar=груз. zr-un-v-a, ср.-перс. ārak=груз. арқа, арқ-i, ср.-перс. haṇjaman=груз. anjmn-ob-a, ср.-перс. daštan=груз. daštṡnoba, ср.-перс. jaman=груз. jmn-a, ср.-перс. gilāh=груз. glax, glax-aḱ-i, ср.-перс. arzanik=груз. arzang-i, arzaug-i, ср.-перс. zūr=груз. ст-и (<zru), ср.-перс. *gurusn=груз. gušn (<*grnsn) и др.

8. Ср.-перс. комплекс av, af часто переходит в грузинский как o (о): ср.-перс. x^aārbār=груз. xorbāl-i, ср.-перс. x^aaršak=груз. xoršaḱi, ср.-перс. x^aastak=груз. xostaḱ-i, ср.-перс. draḱš=груз. droša.

9. Иногда наблюдается исчезновение начального гласного, что является более поздним фактом: ср.-ир. vinās=груз. nas-i (<unas-i), ср.-перс. frapaḱak=арм. hrararak=груз. uraḱparaḱi > laraḱ-i.

При передаче согласных звуков наблюдаются следующие изменения.

1. Среднеперсидские глухие смычные p, t, k в большинстве случаев в грузинском отражаются как абруптивы p, t, k (з, џ, ж): груз. pil-o=ср. перс. pīl, груз. spetāḱ-i=ср. перс. spēt(aḱ), груз. spa=ср. перс. spraḱ, груз. ḱerp-i=ср. перс. karp и др. Но довольно часто мы встречаем случаи передачи ср.-персидских p, t, k грузинскими глухими придыхательными p, t, k, (з, џ, ж) и звонкими b, d, g (з, џ, ж): (a). груз. pateraḱ-i=ср. перс. patyarak, груз. pardag-i=ср. перс. pardak,

ср. перс. *puz(ak)* = груз. *puz-e*, ср. перс. *kandak* = груз. *kandak-i*, ср.-перс. *kurbak* = груз. *kulbak-i*; (b). ср.-перс. *N. pr. Pēšgīn* = груз. *Bešken*, ср.-перс. *sapuk* = груз. *subuk-i*, ср.-перс. *čārūk* = груз. *čabuk-i*, ср.-перс. *tāšāk* = груз. *tabak-i*, ср.-перс. *gumārt(ak)* = груз. *gumard-i*, ср.-перс. *āyatkār* = груз. *iadgar-i*, ср.-перс. *kartak* = груз. *kardag-i*, ср.-перс. *alak* = груз. *alag-i*, ср.-перс. *āhōk* = груз. *aug-i*, ср.-перс. *nihātak* = груз. *niadag-i*, ср.-перс. *hēšmak* = груз. *šmag-i* и др.; (c). в начале слова иногда ср.-перс. р отражается в грузинском в виде носового *m* (ð): ср.-перс. *part* = груз. *mart* (*mart-eb-s* — 'должен'), ср.-перс. *pāhr* = груз. *marx-v-a*; (d). окончание *-ak* (*-ah*) в ряде случаев передается в грузинском в виде *-ax* (*-əb*): ср.-перс. *gilak* = груз. *glax*, *glax-aḱ-i*.

2. Среднеперсидские звонкие *b, d, g* (в интервокальной позиции β, δ, γ) передаются в грузинском через звонкие смычные *b, d, g* (ð, ɸ, ɣ). Спирантизация не отражается в грузинском: сравните ср.-перс. *burz* = груз. *borc-v-i*, ср.-перс. *dastavar* = груз. *daštur-i*, ср.-перс. *dēv* = груз. *dev-i*, ср.-перс. *gumārt* = груз. *gumard-i*, ср.-перс. *gund* = груз. *gund-i* и др. Среднеперсидский *d* (ð) в интервокальной позиции передается в некоторых словах через *g*, что указывает на армянский путь их заимствования: ср.-перс. *frarāḁak* = груз. *uraḱparaḱ-i*, ср.-перс. *hambōd* = груз. *ambor-i*, ср.-перс. *xōd* = груз. *hoir-i*, *N. pr. Baγdāt* = груз. *Bagraṭ-i*; сравните армянские формы этих же слов: *hraparak*, *hamboyr*, *хоур*, *Багараṭ*. Они главным образом парфянского происхождения.

3. Самую разнообразную картину видим при передаче среднеперсидских палатальных аффрикат \check{c} , \check{j} и спирантов *z, ž*, отражающих древнеперсидские аффрикаты \check{c} , \check{j} . В некоторых позициях в грузинском они представлены в виде пилящих аффрикат \check{c} , \check{j} , $\check{č}$ (ʃ, ʒ, ǯ) и свистящих *s, z* (ʃ, d); ср.-перс. \check{c} = груз. \check{c} , \check{j} , $\check{č}$ (ʃ, ʒ, ǯ): ср.-перс. *čaxr* = груз. *čax-i*, ср.-перс. *čārūk* = груз. *čauk-i*, ср.-перс. *sač* = груз. *šul-i*, *sjul-i*, *N. pr. Vačak* = груз. *Vače*, ср.-перс. *čārūk* = груз. *čabuk-i*, ср.-перс. *čalak* = груз. *čalak-i*, ср.-перс. *čarmak* = груз. *čarmag-i*, ср.-перс. *afčār* = груз. *abjar-i*, ср.-перс. *vičār* (*gužār*) = груз. *gujar-i*; ср.-перс. \check{z} = груз. *s, z* (ʃ, d): ср.-перс. *patrōčak* = груз. *paṭrucag-i*, ср.-перс. **gurčik*

= груз. *kurcik-i*, ср.-перс. *tazār* (*tačara*) = груз. *tažar-i*, ср.-перс. *nāzū* (*nauča-*) = груз. *паз-в-i*; ср.-перс. *j* (*z, ž* в некоторых позициях) отражается в грузинском через *j* (*χ*), *z* (*d*): а) в позиции после *n*, *r* через *j* (*χ*): ср.-перс. *hanjamaṇ* = груз. *anjmnoba*, ср. перс. *tanj* = груз. *tanj-v-a*; б) в определенных словах в той же позиции ср.-перс. *j* переходит в свистящий *z* (*d*): ср.-перс. *ganj* = груз. *ganz-i*, ср.-перс. *aspanj* = груз. *m-aspin-zel-i*, *aspinz-a*, ср.-перс. *birinj* = груз. *pilenz-i*, *Ganjak* (N. pr. города) = груз. *Ganzak-i* и др.

4. Среднеперсидские глухие спиранты *f*, *x* в грузинских заимствованиях передаются через *p* и *x* (*q*, *b*): N. pr. **Farnavaz* = груз. *Parnavaz*; *Farrax* = *Parux*; *Frētōn* = *Pridon*; ср.-перс. *ā-šōft* = груз. *špot-i*. В некоторых случаях *f* = груз. *p* (*q*) представлен в виде звонкого *b* (*ð*): ср.-перс. *frazān(ak)* = груз. *brzen-i*, *brzan-eb-a*; ср.-перс. *af* = груз. *o* (*œ*) из *av*: ср.-перс. *drafš* = груз. *droša*. В среднеиранских словах, заимствованных *via armeniasa*, комплекс *fr* передается в виде *nr|r*: ср.-перс. *frapādak* = арм. *hraparak* = груз. *urakparaḳi* (*laparak-i*), ср.-перс. *frāvartak* = арм. *hrovartak* = груз. *roartag-i* и др. Среднеперсидский *x* передается как *x* во всех позициях, *x*^в = *xv* (*bḡ*): ср.-перс. *x^вāhišū* = груз. *xvaišan-i*, ср.-перс. *x^вāstak* = груз. *xvastag-i*, ср.-перс. *x^вaršak* = груз. *xoršaḳ-i*, ср.-перс. *vaxš* = груз. *taxš-i*, ср.-перс. *rat(i)xšāh* = *pitiaxš-i*, ср.-перс. *duxṭ* = груз. *duxṭ-i* (в именах *Guranduxṭ* *Miranduxṭ* и т. п.). Среднеперсидский *h* (= д-р-иранский *ð*) в большинстве случаев исчезает во всех позициях, в редких случаях передается через *h* (*ʒ*) (в начале слова и перед *r*) и *x* (*b*): ср. перс. *gāhvārak* = груз. *gavalak-i*, ср. перс. *Mihr* = груз. *Mihr*, *Mihran* || *Mir*, *Mirian*, ср.-перс. *pāhrak* = груз. *pahraḳ-i*, ср.-перс. *pāhr* = груз. *marxv-a*.

5. Полугласные *y*, *v* отражаются в грузинском через гласный *i* (*o*) и согласный лабиодентальный *v* (*ʒ*): ср. перс. *yatkār* (*āyatkār*) = груз. *iadgar-i*, ср.-перс. *vāčār* = груз. *vačar-i*, ср.-перс. *vagr* = груз. *vigr-i*, ср.-перс. *vaxš* = груз. *vaxš-i*, ср.-перс. *grīv* = груз. *griv-i*, ср.-перс. *dēv* = груз. *dev-i*, ср.-перс. *nāvāk* = груз. *novag-i*, N. pr. *Arvand* = груз. *Iarvand-i*, *Arvand-i*, *Rēv* = груз. *Rev-i* и др. Группа *vi-*, *va-* в анлауте отражается как *gu-* (*ʒv-*, *ʒv-*): ср.-перс. *vičār* (*gužār*) = груз. *gujar-i*, N. pr. *Gurgēn* = груз., *Gurgen*, *Guroēbandak* = груз. *Gurobandak*, *Gušnak* = *Gušnak* и др.;

6. Среднеперсидские сонанты—плавные г, л и носовые п, м передаются теми же сонантами г, л, п, м, не считая случаев диссимиляции плавных и сонорных, характерных для грузинского языка: ср.-перс. *gamaḡ* = груз. *remaḡ-i*, ср.-перс. *gusṗik* = груз. *rospik-i*, ср.-перс. *rōčik* = груз. *ročik-i*, ср.-перс. *arzanik* = груз. *arzanig-i*, *Zarmihr* (N. pr.) = груз. *Zarmil*, *Burzmihr* = груз. *Buzmil*, ср.-перс. *alak* = груз. *alag-i*, ср.-перс. *pīl* = груз. *pil-o*, ср.-перс. *gilak* = груз. *glax*, ср.-перс. *našard* = груз. *navard-i*, ср.-перс. *niḡatak* = груз. *niadag-i*, ср.-перс. *nišan* = груз. *nišan-i*, ср.-перс. *handarz* = груз. *anderḡ-i*, ср.-перс. *arzanik* = груз. *arzang-i*, ср.-перс. *hamxānak* = груз. *amxanag-i*, ср.-перс. *hanjamaṇ* = груз. *anjmn-ob-a*, ср.-перс. *tōhm* = груз. *tom-i*, ср.-перс. *gumārtak* = груз. *gumard-i* и др.

7. Среднеперсидские сибиллянты глухие s, š и звонкие z, ž отражаются в грузинском как s, z, ž, ɕ и š, ž, j, ɕ: ср.-перс. *sadāk* = груз. *saḡag-i*, ср.-перс. *spāh* = груз. *sṗa*, ср.-перс. *spēt(ak)* = груз. *spetaḡ-i*, ср.-перс. *staβr* = груз. *štavra*, ср.-перс. *sapuk* = груз. *subuk-i*, ср.-перс. *aspaṇj* = груз. *m-aspinḡ-el-i*, ср.-перс. *ōstikān* = груз. *ostigan-i*, ср.-перс. *rusṗik* = груз. *rospik-i*, ср.-перс. *xvāstak* = груз. *xvastag-i*, ср.-перс. *šamšēr* = груз. *šimšer-i*, ср.-перс. *āsoft* = груз. *špot-i*, ср.-перс. **šahravand* = груз. *šaravand-i*, ср.-перс. *nišan* = груз. *nišan-i*, ср.-перс. *xʾāhišn* = груз. *xva-išani*. В одном случае ср.-перс. *vaxš* = груз. *vasx-i*. В некоторых случаях мы имеем вместо s и š грузинские абруптивные аффрикаты ɕ (ʃ) и ɟ (ʒ): ср.-перс. *sṗand* = груз. *ɕmed* (ɕmida), ср.-перс. *xʾāstān* = груз. *xveɕ-n-a* и ср.-перс. *xʾēš kartan* = груз. *xveɕ-a*. Ср.-перс. z (ир. z) = груз. z (ʒ) внутри и в начале слова: ср.-перс. *zōhr* = груз. *zor-v-a*, ср.-перс. *ziyān* = груз. *zian-i*, ср.-перс. *zamistān* = груз. *zamtar-i*, ср.-перс. *marzəpān* = груз. *marzapan-i*, ср.-перс. *tōzik* = груз. *tozik-i* и др. Среднеперсидский z довольно часто передается в грузинском (особенно в позиции перед г) звонкой аффрикатой ɟ (d): ср.-перс. *handarz* = груз. *anderḡ-i*, N. pr. *Gōdarz* = груз. *Goḡerḡ-i*, ср.-перс. *frazānak* = груз. *brzen-i*, ср.-перс. *zūr* = груз. *ɟvir-i*. Есть также случаи передачи z через глухую свистящую аффрикату s (ʒ): ср.-перс. *burz* = груз. *borɕ-v-i*, ср.-перс. *zūr* = груз. *ɕr-u*.

Основную часть этой главы составляет этимологический анализ усвоенных из среднеперсидского грузинских слов. Для

каждого из рассмотренных слов приводится иллюстративный материал из древнегрузинских литературных памятников, дается иранская этимология и параллели из других языков, заимствовавших то же среднеперсидское слово (все слова, как правило, сопоставляются с армянскими формами, если данное слово имеется в армянском). Всего этимологизировано около 155 слов; среди них:

Груз. alag-i 'место', = ср.-перс. ātak, alak 'сторона';

Груз. amxanag-i 'товарищ' = ср.-перс. hamxānak 'сожитель', 'сосед';

Груз. angar-eb-a 'алчность' = ср.-перс. hangārtan 'считать';

Груз. ander-γ-i 'завет, завещание' = ср.-перс. handarz, id.;

Груз. asparez-i 'ристалище, ипподром' = ср.-перс. asprēs, id.;

Груз. aug-i 'позор, срам' = ср.-перс. āhōk 'пятно';

Груз. m-aspinz-el-i 'хозяин дома или пира' = ср.-перс. aspanj 'гостиница, постоялый двор';

Груз. axovan-i 'богатырь, герой, смодвижник' = ср.-перс. ax'ān 'жизненная сила';

Груз. ber-i 'старик, монах' = стр.-перс. rīg 'старый';

Груз. bors-γ-i 'горка, возвышение, насыпь' = ср.-перс. burz 'высокий, возвышенный';

Груз. brzen-i 'мудрый', b-rzan-eb-a 'приказывать' = ср.-перс. frazān[ak] 'ученый, мудрец';

Груз. bun-eb-a 'природа, свойство, характер' = ср.-перс. bun 'основа, основание';

Груз. glax! 'горе мне!' = ср.-перс. gilak (gilah) 'плачь, стон';

Груз. gvalag-i 'сума, мешок' = ср.-перс. *g(u)valak, id.;

Груз. govar-i, gvar-i 'происхождение, фамилия' = ср.-перс. gōhar. 'родовитый, благородный', 'основа, характер, род';

Груз. gumard-i 'представитель, наместник' = ср.-перс. gumārtak. 'представитель, наместник';

Груз. gro 'толпа, гурьба' = ср.-перс. grōh 'множество, толпа';

Груз. gujar-i 'документ' = ср.-перс. vičār (gužār), id.;

Груз. gusn 'голод' = ср.-перс. *g(u)rusn 'голодный';

Груз. ešmaḱ-i 'демон, чёрт'; šmag-i 'буйный, неистовый' = ср.-перс. hēšm(ak) 'злой, гневный, неистовый';

Груз. zamtar-i 'зима' = ср.-перс. zamistān, id.;

Груз. iavar-i 'добыча' = ср.-перс. āvār 'грабить';

Груз. kepr-i 'идол, истукан' = ср.-перс. karп 'форма, тело';

Груз. vazr-i, marzaḱ-i 'вид оружия' = ср.-перс. vazr 'булава';

- Груз. iataḡ-i 'дно, пол' = ср.-перс. ādāk, id.;
- Груз. niadaḡ-i 'почва, основа', niadaḡ 'всегда, неизменно' = ср.-перс. nihātak 'положенный' (nihātan 'класть'); сравните н.-перс. nihād 'природа, естество, натура';
- Груз. niš-i, nišan-i 'знак, признак, знамение' = ср.-перс. nišān 'признак, знак';
- Груз. nuḡ-eν-a 'баловать, нежить, ублажать, просить' = ср.-перс. nēvak, nēk-ōk 'добрый, хороший, красивый';
- Груз. perang-i 'рубаха' = ср.-перс. *perāhanak, id.;
- Груз. patrucag-i 'рукопись, письмо, послание' = ср.-перс. patrōčak 'мелкий скот', 'дневное пропитание';
- Груз. gemaḡ-i 'стадо, табун' = ср.-перс. gamak, id.;
- Груз. rν-al-i 'медь, бронза' = ср.-перс. rōd (rōy), id.;
- Груз. spa 'войско' = ср.-перс. spāh, id.;
- Груз. stavra 'вид драгоценной ткани' = ср.-перс. stafr 'крепкий', 'плотный';
- Груз. ṭaičik-i, ṭaič-i 'арабская ломадь' = ср.-перс. tāyčik 'араб'. 'мусульманин';
- Груз. ṭazar-i 'храм, дворец' = ср.-перс. tazar, id.;
- Груз. ṭom-i 'племя' = ср.-перс. tōhm(ak) 'род';
- Груз. ṭozik-i 'праздник неверных' = ср.-перс. tōzik 'пикник';
- Груз. ruз-e 'основа, основание, начало' = ср.-перс. ruз(ak) 'нога';
- Груз. pesv-i 'корень, подол платья' = ср.-перс. ras, rašēn 'затем, следующий';
- Груз. paterak-i 'случай, неожиданность, несчастье' = ср.-перс. patyarak, id.;
- Груз. pardag-i 'ковёр, занавес' = ср.-перс. partak, id.;
- Груз. pard- (в словах sa-pard-ul-i 'лавка' mo-pard-ul-i 'продавец', pard- 'продавать') = ср.-перс. *pard- 'платить, воздавать';
- Груз. kulbag-i 'лавка, ларёк' = ср.-перс. kurpak (kulbak), id.
- Груз. kardag-i 'участок, делянка' = ср.-перс. kartak 'часть, участок';
- Груз. šaravand-i 'сияние, луч, ореол, корона' = ср.-перс. *šahrāvand 'блистательный, сияющий, царский';
- Груз. špoti 'смятение, смута, толпа' = ср.-перс. ā-šōft-ak 'волнение, смятение';
- Груз. žvir-i 'злой, дурной', sг-u 'лжец' = ср.-перс. zūr 'ложь, неправда';

Груз. xvaḏ-i 'самец' = ср.-перс. x'at 'сам';

Груз. xvaṣṣn-ob-a 'просьба, ходатайство' = ср.-перс. x'āhišn 'просьба, желание';

Груз. ṣmna 'удаляться, прощаться' = ср.-перс. ṣmanīdan 'уходить' и другие.

Остальные этимологии дополнены и снабжены иллюстративным материалом.

Следует отметить, что деление по диалектному признаку среднеиранских слов на парфянские (северо-западные) и среднеперсидские (юго-западные) до некоторой степени является условным. Для многих слов нет никакой возможности установить путь их проникновения в грузинский язык, поскольку, как известно, среднеперсидский сасанидского времени многие слова заимствовал из парфянского. Некоторые же слова имеют очень устойчивую форму и в обоих диалектах представлены одинаково.

Личные имена иранского происхождения, с точки зрения их проникновения в грузинский язык, можно разбить на три основные группы: 1. Личные имена, представленные в форме, указывающей на непосредственный путь заимствования из иранских языков. 2. Имена, представленные в арменизированной форме. 3. Имена, представленные в арабизированной форме.

Иранский ономастикон, засвидетельствованный в грузинских памятниках, представляет определенный интерес также для исторической диалектологии иранских языков. Среди личных имен встречаются как североиранские, так и скифо-аланские и западноиранские (парфянские и персидские) по своему фонетическому облику имена. Носителями скифско-аланских имен являются упомянутые в грузинской исторической литературе овские (осетинские) цари и богатыри, а также грузинские цари и вельможи. Особый интерес вызывают имена первых грузинских царей из т. н. древнего парского списка, из „Обращения Грузии“ (Мокцевай Картлисай), который служил источником для Леонтия Мровели, автора сочинения „О первых грузинских царях и праотцах“. Некоторые из этих имен были истолкованы специалистами как аланско-осетинские, например, имена осетинских царей Vazuk и Anbazuk, имя богатыря Хуапхуа, имена овских князей Peroš и Kavtia, имя грузинского царя Saurnag-a и др. Нами рассматриваются следу-

ющие имена скифско-аланского происхождения: Parnajom, Bratman, Azo, Arik, Rok, Karzam и др.

Определенный интерес представляют также упомянутые в произведении Леонтия Мровели имена персонажей иранского национального эпоса, такие, как:

Apridon (Arpimo)=ср.-перс. Frētōn (ав. θραētaona).

Jared=ср.-перс. Ērēš, перс. Eraj.

Keqaros (н.-перс.-араб. Kaikabus, Кекаус. ав. Kava.usa).

Paraborot (н.-перс. Fariburz по Табари Burz-āfrah). Грузинская форма возникла из формы Paraborod в результате орфографического смещения новоперсидского *j* с *ə* и так как грузинский язык избегает стечения согласных в конце слова (ср. Vaštašab из Vištāsp, Luarsab из Lōhrasp, Artavaz из Artavazd, Armaz из Aramazd и др.), из формы *Paraborōd получилось Paraborot.

Šioš bednieri (Šioš ‘блаженный, счастливый’)=н. перс. Šiyāviš, Šiyāvaxš; в армянском переводе „Картлис цховреба“ мы имеем Biwab gečecik (š > b орфографическое смещение, характерное для грузинского). Армянскими формами этого имени являются Šavarš и Šioš, ав. Syāvaršan ‘черноликий’, ср. грузинское Savarsam в фамильном имени Savarsamize и Šarvašize из Šavarš. В грузинском переводе „Шах-наме“ мы имеем близкую к новоперсидскому форму Siaoš.

Kaixosro=ср.-перс. Kaihusravē (арм. *Կախ-խոսրով* — Кухе-Хосров), ав. Kava. Haosrava; грузинская форма ближе всего к новоперсидской Kaixusrav.

Spandaṭ или Spandiāṭ Rvali. Это имя интересно тем, что оно представлено не в новоперсидской, а в более древней—среднеиранской—форме (ср.-ир. Spanddāt||Spnadyāt, перс. Isfandyār). Интересно также отметить, что грузинское rval-i(медь) передает эпитет Исфандиара rūntan ‘меднотелый’.

Vaštašab ‘царь персов’, отец Spandiāṭa rval-i, из др.-перс. Vištāspa, н.-перс. Guštāsp, в грузинских версиях „Шах-наме“ Goštāsp, в армянском переводе „Картлис цховреба“ — Vaštašiš (из груз. формы генетива vaštašabisa).

Ваамап из новоперсидской формы Bahman, ав. wōhumanah, ср.-перс. wah(u)man, которая сохранилась в грузинском в форме waman-i ‘некий’, ‘некто’, и другие.

Тот факт, что иранский источник Леонтия Мровели, как он сам его называет „Спарста цховреба“ (Житие персов), связан с „Шах-наме“, давно уже известен и отмечен специалистами (К. Патканов, Ю. Абуладзе, К. Кекелидзе, М. Джанашвили. П. Ингороква, Г. Меликишвили, и др.), но разногласие во мнениях специалистов вызывает проблема непосредственного источника: является ли им самое „Шах-наме“ Фирдоуси, одна из новоперсидских версий X^aatau nāmak-a, арабский перевод среднеперсидского текста или же грузинские версии иранских эпических сказаний, издревле бытовавших в Грузии. Лингвистический анализ иранских личных имен, представленных в различных фонетических формах, от архаичных пехлевийских вплоть до новоперсидских и арабизированных, но отличающихся от форм, засвидетельствованных в грузинских версиях 'Шах-наме', позволяют предположить, что Леонтий Мровели не пользовался одним каким-нибудь источником: наряду с арабским или новеперсидским переводами X^aatau nāmak'a, он черпал свои сведения из грузинских устных преданий о героях иранского эпического цикла.

Studies in Iranian-Georgian Linguistic Contacts. I

The present work is an attempt to identify in the vocabulary of the Georgian language lexical elements of Iranian origin denized in the Georgian language as a result of Georgia's centuries-old political, historical and cultural contacts with various peoples and tribes of Iranian stock, and to determine, as far as possible, the time and the pathways of their denization.

The investigation is mainly concerned with words of Iranian origin recorded in Georgian texts ranging from the 5th to the 15th century. Study of these Iranian lexical elements has shown that they belong to the Old- and, especially, to the Middle-, and the New Iranian languages. From a historico-dialectological point of view, the Iranian languages comprise, in the main: northern Iranian (Scythian-Alan-Ossetic), northwestern Iranian (Parthian), and southwestern Iranian (Middle- and New Persian) dialectal groups. However, some of the earliest Iranian elements recorded in the Georgian language ought not to be regarded as mere borrowings; for they form an integral part of the Georgian language, being comprised in its basic lexical core. In a number of cases such Iranian elements even have phonetic counterparts in kindred Kartvelian and Caucasian languages. But this can, conjecturally, only be accounted for by these elements having been assimilated by the Kartvelian parent language prior to its differentiation.

Iranian lexical elements attested in documents of old Georgian literature have significance not only for the history of the Georgian language. They are of major interest for Iranian studies as well, and may serve as an auxiliary source in studying the historical phonetics and dialectology of a number of Iran-

ian languages, such as, e. g., the Parthian, the Middle Persian, and the Scythian-Alan-Ossetic groups of languages.

Chapter I, on Old Iranian Lexical Elements in Georgian, deals with words that may be affiliated to Median, Old Persian, Avestan, Scythian, and Alan-Ossetic forms.

In the opening section several proper names and western Iranian words are considered, and on the basis of an etymological analysis the question of their possible Median origin is posed. Such, for example, are the proper names *Artavaz*=Iran. *Artavazdah*; *I'urnavaz*=Iran. *Φαρνάβαζος* (or **Farnavazdah*), and such words as *bagin-i* 'altar'=Iran. **bagaina*, *mog-v-i* 'magus', 'Zoroastrian'=Iran. *maguš* (Av. *moγu*, *magu*), *ganz-i* 'treasure'=Iran. **ganza*, *(s)pilenz-i*, 'copper'=Iran. **pirinj* (N. Pers. *birinj*); *m-aspinz-el-i* 'host', *Aspinza* (place name in southern Georgia)=Iran. *aspanj*.

The tribal name 'Median' is recorded in Georgian in the two forms *Mid-i* and *Mar-i*, but neither constitutes a direct borrowing from Median; the former found its way into Georgian via the Greek language, probably through translations of Biblical texts, and the former — via Armenian, this being attested by the forms with *r* (*maδ>mar*) in lieu of the Iranian *d* (*δ*), characteristic of the Armenian language.

The next section deals with Old Persian lexical elements in Georgian, borrowed in the Achaemenid epoch. Such are, in this writer's view, the ethnic name *S-pars-i* 'a Persian', the geographic name *S-pars-et-i* 'Persia', proper names *Artaban*=Old Pers. *Artabānu*, *Vaštašub*=Old Pers. *Vīštāspa*, the name of the pagan god *Armaz-i*=Old Pers. *A(h)uramazda*, etc. In this writer's opinion, the stem *art-* in the Georgian word *m-art-al-i* 'true', 'correct', 'just', 'righteous', is also a borrowing from Old Persian (=Old Pers. *arta-*, Av. *aša*, Sansk. *ṛta*); and the stem *arj-* in the Georgian words *m-arj-ve* 'adroit', *m-arj-v-en-a* 'right', 'right side'=Old Pers. *arj-*, Av. *arəjah* 'price', 'value', adj. 'valuable', 'worthy'; as well as the stem *van-* in the Georgian words *sa-van-e*, *van-i* 'place of rest', 'house', 'tomb'=Old Pers. *vahana*, etc.

The third section deals with Avestan elements in Georgian, mainly represented by cult terms and some proper names, such as *Tritino* (თრიტინო) — name of a personage in a Georgian fairy-tale — resembling closely the Avestan *Θraētaona* (Middle Pers. *Frētōn*, Armen. *Hruden*, Georgian *Pridon*), *Savarsam* (cp. the surname *Savarsamis-ze*) = Av. *Syāvaršan*, as well as such words as *čmida* 'saint' = Av. *spənta*, *ešmu* 'demon' = Av. *aēšma* (name of a demon), *droša* 'flag' = Av. *drafša*, *jojox-et-i* 'hell' = Av. *dvožahva* (Middle Pers. *dōžax*), etc.

The closing section of the chapter is concerned with the problem of Scythian-Sarmatian and Alan-Ossetic lexical elements in Georgian. On the basis of a comparison of words adopted in Georgian from Scythian-Alan-Ossetic with the original Scythian and Alan-Ossetic forms, an attempt is made at establishing certain phonetic correspondences.

The rendering of vowels in Georgian is next dealt with in the Chapter:

1. Ossetic front vowels *æ*, *e*, *i* (Old *a*, *ai*, *i*) are rendered in Georgian by *a*, *e*, *i*: (a) Os. *æ* = Georg. *a* (ə): Os. *ærnaeg* = Georg. *arn-i*, Os. *færssag* = Georg. *parsag-i*; (b) Os. *æ* = Georg. *e* (ɛ) (mainly in monosyllabic stems and in the final syllable of polysyllabic stems): Os. *færsk* = Georg. *percx-al-i*, Os. *ærwæz* = Georg. *arve*, Os. *tæf-* = Georg. *tɛp-* (*tɛp-ob-a*), Os. *cæwyn* = Georg. *čeva*, Os. *fætæn* = Georg. *paten-i* (ფათენი), Os. *kærc* = Georg. *kerc-l-i*, etc.; (c) Os. *i* (e) (Old *ai*) = Georg. *e*, *i*; the Georgian language comes close now to the Digoron (*meğ* = Georg. *mex-i*), now to the Iron (*xid* = Georg. *xid-i*).

2. Ossetic middle vowels *a*, *y* (Old *ā*, *ī*, *ū*) are rendered in Georgian by *a*, *i*, *u* (ə, ɔ, ʊ): (a) Os. *a* = Georg. *a*: Os. *amond* = Georg. *amind-i*, Os. *karæ* = Georg. *m-kac-r-i*, Os. *kad* = Georg. *kad-il-i*, Os. *avazyn|avazun* = Georg. *avazan-i*; (b) Os. *y* (i) (Old *ī*) = Georg. *i* (ɔ): Os. *myzd|mizdæ* = Georg. *mizd-i*, Os. *cyrğ|cīrğ* = Georg. *cīrv-i*, Os. *æfsin|æfsinæ* = Georg. *Apšina* (proper name); (c) Os. *y* (u) (Old *ū*) = Georg. *u* (ʊ): Os. *æluton* = Georg. *alud-i*, *lud-i*, Os. *myzyræ* = Georg. *mujira* (მუჯირა); cp. Scythian names *Αλούθαγος* = Georg. *Aluda*, *Κουζαιος* = Georg. *Kuj-i*, *Bazuk* = Georg. *Bazuk*, etc.

3. Ossetic labialized back vowels *o*, *u* are rendered in Georgian by *a*, *o*, *u* (o, ʌ, u): (a) Os. *o* (Old *a* preceding nasal *n*, *m*) - Georg. *a*(o): Os. *rong*=Georg. *rang-i*, Os. *zæronð*=Georg. *Zarand* (*Zarandia*, Megrelian surname), Os. *allon*=Georg. *alani* (*Alania*, surname), the word *mona* from Os. *mojnæ* (Old Iran *manu*) constituting an exception; (b) Os. *u*|*o* (Old *au*), at the beginning of a word=Georg. *u*(u): Os. *us*|*osæ*=Georg. *uso*(ʊbʌ); Os. *ruxs*|*roxs*=Georg. *rusxa*, Os. *xud*|*xodæ*=Georg. *kud-i*; (c) Os. *o*|*ua* (after *x*, *k*, *k'* < Old [x]va)=Georg. *va*, *o*: Os. *xor*|*xuar*=Georg. *xvar*[bal-i], Os. *sixor*|*sexuar*=Georg. *sum-xar-i* (<*savxvar-i), Os. *xos*|*xwasæ*=Georg. *xavs-i* (*xvas-i).

4. Cases occur also of some vowels being rendered by those of a different timbre: (a) Os. *y*|*o*=Georg. *i*(o): Os. *amynd*, *amond*=Georg. *amind-i*; (b) Os. *y*|*u*=Georg. *a*: Os. *fys*|*fus*=Georg. *pas-i*; (c) Os. *æ*=Georg. *u*: Os. *ærwæð*=Georg. *urvat-i*; (d) Os. *æ*=Georg. *i*: Os. *dællag*=Georg. *dileg-i*.

5. In Georgian words borrowed from Ossetic-Alan there also occurs reduction of vowels (the vowels reduced are, in the main, Os. *y*|*i* and *y*|*u*): Os. *zyn*|*zin*=Georg. *zn-el-i*, Os. *fyr*|*fur*=Georg. *pr-iud-i*, Os. *zuræg*=Georg. *zrax-* (dʁʌb-ʒ-ɔ). This is true also of *o* (Old *a*): Os. *komyn*: *komd*|*komun*: *kund*=Georg. *kma* (ʒɔɔ), etc.

The above-cited correspondences between Ossetic and Georgian vowels seem to lead to the following conclusions:

1. The specificity of Ossetic vocalism by comparison with Georgian is constituted of the weak vowels *æ* and *y*; but the very division into strong and weak vowels, reflecting as it does the old quantitative differentiation into short and long vowels, is alien to the Georgian language. It is conventionally assumed that the Ossetic strong vowels *a*, *e*, *i*, *o*, *u* must correspond to the Georgian vowels of the same timbre. But apart from the fact that this correspondence is determined by the position of the vowels, the existence of such opposition in Ossetic cannot serve as evidence of the identity of Ossetic and Georgian vocalism.

2. Georgian borrowings would seem to reflect the so-called Old Ossetic phase, before the transition of *an*, *am* into *on*, *om* had taken place. In general, they stand closer to the more archaic Digoron forms where *i* and *u* never became *y*.

3. In a number of cases Georgian comes close to Iron (in rendering *u|o:uso, kud-i*), this giving proof that Iron *u* (from Old Iranian *au*) is a fairly old phenomenon.

4. The alternation of the prothetic *æ* with *y* is, apparently, also a fairly old development: Georgian *urvat-i* reflects Ossetic *yrvad* and not *rwad*, as also in the case of Georgian *amind-i* it is Ossetic *amynd* and not *amond* that ought to be considered as being at the basis of the Georgian form.

5. As to such cases as Ossetic *fys|fus*=Georg. *pas-i*, here we apparently have one of the earliest borrowings, dating back perhaps even to the Scythian period, when transition of *pasu* into *fas>fus* had not yet taken place.

Comparison of Georgian and Alan-Ossetic consonants shows that Alan-Ossetic consonantism undergoes the following changes in Georgian:

1. The least altered are the voiced stops *b, d, g*, represented in Georgian by sounds which, too, are voiced stops *b, d, g*:

Os. *bevræ*=Georg. *bevr-i*, Os. *byræg*=Georg. *burax-i*, Os. *boʒ*=Georg. *boʒ-i*, Os. *dællag*=Georg. *dileg-i*, Os. *rong*=Georg. *rang-i*, Os. *kurd*=Georg. *kvirdem-l-i*, Os. *gwinon*=Georg. *gvinol-i*, Os. *færssag*=Georg. *parsag-i*, etc. But in the final position, owing to the tendency in Georgian to devocalize voiced consonants at the end of a word, we often have: Os. *d*=Georg. *t'*, *t*; Os. *g*=Georg. *x*: Os. *ærwæd*=Georg. *urvat-i*, Os. *mid*=Georg. *mit-el-i*, Os. *cæfxad*=Georg. *čapxaṭ-i*, Os. *byræg*=Georg. *burax-i*, Os. *zuræg*=Georg. *zrax-v-a*.

2. The Ossetic voiceless occlusive consonants *t, k* are usually represented in Georgian by the aspirates *t, k*, and as to the labial occlusive *p* that had transformed into *f* in Ossetic, this, too, is, in the main, represented in Georgian by *p* (ḡ). But cases occur in certain positions of its being rendered by the ejective stops *k, t*: (a) Os. *t*=Georg. *t, t'*: Os. *tæryn*=Georg. *tr-ev-a*, Os. *fætæn*=Georg. *paten-i*, Os. *tæʒæn*=Georg. *Tezam-i*, but following *s* Os. *t*=Georg. ejective stop *t'(ḡ)*: Os. *nostæ*=Georg. *Noste*, Os. *mestæ*=Georg. *mest-eb-i*, Os. *æstafun*=Georg. *msto-v-ar-i*, Os. *æn(tæf)*=Georg. *ṭep (tp-oba)*, Os. *xætyn*=Georg. *xet'-ial-i*; (b) Os. *k*=Georg. *k, k, g* (preceding *n, r*), *x*: Os. *kad*=Georg. *kad-il-i*, Os. *kærc*=Georg. *kerc-l-i, kec-i*, Os. *kærzin*=Georg. *karjina*, Os. *karz*=Georg. *m-kacr-i*,

kr̥ʷ-al-v-a, Os. *komyn*=Georg. *kma*, Os. *kærdyn*, *kard*=Georg. *kerzo*, Os. *kunæg*=Georg. *kn-in-i*, Os. *kurd*=Georg. *grdem-l-i*, Os. *færank*=Georg. *brang-v-i*, Os. *færsk*=Georg. *percx-al-i*, Os. *zuræg*=Georg. *zrax-|zrax-*.

3. The Ossetic ejective stop *k'*, as well as the geminated *kk'*, is represented in Georgian as the ejective stop *k* (ჰ): Os. *k'ært*=Georg. *kerz-i*, Os. *k'ona*=Georg. (čia) *koḱona*, Os. *k'ord* | *k'ward*=Georg. *ḱolt-i*, Os. *zikka*=Georg. *jḱka*, etc. The so-called Ossetic occlusives of the fourth row, too, are represented in Georgian by ejective stops, namely by *p*, *t*, *k* (პ, ტ, კ).

4. Palatalization of backlingual occlusives (*k'*, *g'*, *k'*, =č, ž, č) is not reflected in Georgian borrowings, the only instance being Georg. *čirx-l-i* fr. Os. *čirs* | *kirsæ*.

5. Assibilated sounds *c*, *z*, *c'* are rendered in Georgian by the same assibilated sounds *c*, *z*, *č* (ც, ძ, წ): (a) Os. *c*=Georg. *c*, *č* (ც, წ): Os. *cin*=Georg. *cin* (*ga-cin-eb-a*), Os. *cirğ*=Georg. *ciγ-v-i*, Os. *fycyn* | *ficun*=Georg. *pic-x-i*, Os. *cæwyn*=Georg. *cev-a*, Os. **æcær*=Georg. *eçer-i*; (b) Os. *z*=Georg. *z* (ძ): Os. *boz*=Georg. *boz-i*, Os. *tæzæn*=Georg. *Tezam-i*, Os. *tynzyn*=Georg. *zunzul-i*; (c) Os. *c'*=Georg. *č* (წ): Os. *c'etun*: *c'itt* (Digoron form)=Georg. *čit-s*, *čit-el-i*, Os. *c'opp*=Georg. *çop-i*. Reflected in some borrowings, is the dialectal Ossetic alternation of assibilated and hushing sounds: Os. *c*, *z*=Georg. *č*, *j*: Os. *cæfxad*=Georg. *čapxat-i*, Os. *cong*=Georg. *čonga*, Os. *zykka*=Georg. *jḱka*, *jḱgana*, Os. *myzyræ*=Georg. *mujira*, Os. *kærzyn*=Georg. *karjina*.

6. The Ossetic fricatives *ğ*, *x* and the ejective consonant *q* are represented in Georgian as the spirants *γ*, *x* (ლ, ხ) and the ejective consonant *q* (ყ): (a) Os. *ğ*=Georg. *γ* (ლ): Os. *ærğæv*=Georg. *aγral-eb-i*, Os. *cirğ*=Georg. *ciγv-i*, Os. *cæğdyn*=Georg. *čaγ-eb-a*; (b) Os. Iron *q*=Digoron *ğ* (Old Os. *g*) is rendered in Georgian as *q* (ყ): Os. *quyn* | *ğun*=Georg. *da-qven-a*; (c) Os. *x*=Georg. *x*, *k* (ბ, ქ): Os. *xætn*=Georg. *xet-ial-i*, Os. *xid* | *xed*=Georg. *xid-i*, Os. *xabizžyn*=Georg. *xabizgin-i*, Os. *xos* | *xwasæ*=Georg. *xavs-i*, Os. *ruxs* | *roxs*=Georg. *rusxa*, Os. *nyxas*=Georg. *nuxš-ob-a*, but Os. *xud* | *xodæ*=Georg. *kud-i*.

7. The Ossetic labial spirants *f*, *v* are rendered in Georgian by *p*, *v* (ფ, ვ): (a) Os. *f*=Georg. *p*, *b* (ფ, ბ) (at the beginning

of a word and before *r*), *fs*=*vs* (3^b): Os. *fætten*=Georg. *paten-i*, Os. *færssag*=Georg. *parsag-i*, *parcag-i*, Os. *færsk*=Georg. *percxal-i*, Os. *fyr*|*fur*=Georg. *pr-iad*, *u-pr-o*, Os. (*æn*) *tæf*=Georg. *tep-*, Os. *færænk*=Georg. *brung-v-i* (< *prang*), Os. *æfsis*|*æfses*=Georg. *vs-eb-a*, Os. *fes*=Georg. *sv-e* (< *vs-e*); (b) Os. *v*=Georg. *v*, *m*, *b*, Os. *wæ*=Georg. *o*: Os. *ærwæz*=Georg. *arwe*, Os. *bæwræ*=Georg. *bevr-i*, Os. *ærwæd*=Georg. *urvat-i*, Os. *saw*=Georg. *šav-i*, Os. *suwællon*=Georg. *sa-suml-oba*, Os. *sexwar*|*sixor*=Georg. *sumxari*, Os. *avzak'æ*=Georg. *bzik-i*; Os. *wærm*=Georg. *ormo*, Os. *waf* (< *vub*)=Georg. *ob-i*, *ob-ob-a*.

8. The Ossetic semi-vowel *j* is rendered in Georgian by the Georgian *v* (3): Os. *zaj*=Georg. *ne-zv-i*, *u-zv-i*; Os. *sijyn*=Georg. *siv-eb-a*.

9. The Ossetic nasals *n*, *m* and the liquids *r*, *l* are rendered in Georgian by *n*, *r*, *l*, *m* in all positions: Os. *nyxas*=Georg. *naxš-ob-a*, Os. *amond*=Georg. *amind-i*, Os. *rong*=Georg. *rang-i*, Os. *komyn*=Georg. *kma*, Os. *warm*=Georg. *orm-o*, Os. *mojnæ*=Georg. *mona*, Os. *ruxs*=Georg. *rusxa*, Os. *ærwæd*=Georg. *urvat-i*, Os. *fyr*=Georg. *pr-iad-i*, Os. *dallug*=Georg. *dileg-i*, Os. *æluton*=Georg. *alud-i*, *lud-i*, Os. *syvellon*=Georg. *sa-suml-ob-a*, Os. *sulugun*=Georg. *suluguni*.

10. The Ossetic sibilants *s*(š), *z*(ž) are rendered in Georgian by the sibilants *s*(š) and the affricates, *c*, *ɟ*: (a) Os. *s*=Georg. *s*(b): Os. *æfsis*=Georg. *vs-eb-a*, Os. *ruxs*=Georg. *rusxa*, Os. *us*=Georg. *us-o*; (b) Os. *s*=Georg. *š*(ʃ): Os. *nixas*=Georg. *naxš-ob-a*, Os. *saw*=Georg. *šav-i*, Os. *afsin*=Georg. *Apšina*; (c) Os. *s*=Georg. *c* ɟ (ɟ, d): Os. *færsk*=Georg. *percx-al-i*, Os. *færssag*=Georg. *parsag-i*, Os. *wærs*=Georg. *verz-i*, etc. The voiced sibilant *z*(ž) is mainly rendered by *z*, which in some cases changes into the affricates *ɟ*, *c* (d, ɟ): Os. *zyn*|*zin*=Georg. *ɟn-el-i*, Os. *karz*=Georg. *kɟz-al-v-a*, *m-kacr-i*.

11. In Georgian borrowings from Alan-Ossetic there occur a number of metatheses: (a) In the group sonant+occlusive, spirant or sibilant, the sonant shifts to the second position: Os. *ærğæw*=Georg. *aɣral-eb-i*, Os. *ciry*=Georg. *ciryv-i*, Os. *livzæ*=Georg. *lezv-i*, Os. *karz*=Georg. *m-kacr-i*, Os. *fcs*=Georg. *sv-e* (fr. **vs-e*); (b) *x*, *q* are also affected by metathesis

in the consonant group: Os. *ruxs*|*rox*s=Georg. *rusxa*, Os. *ged*=Georg. *tq-e*.

The next subsection is devoted to an etymological analysis of words assimilated in the Georgian language from the Alan-Ossetic. 108 words are considered, every word being supplied with illustrative material from Old Georgian literary documents, if recorded in them, but the bulk of the words belong to dialectal or marginal vocabulary. Of the analyzed words, etymologies of approximately 30 to 40 per cent have previously been dealt with, chiefly by V. Abayev and G. Akhvlediani, e. g.: *xid-i*, *bevr-i*, *ormo*, *kud-i*, *doγ-i*, *sulugun-i*, *percxal-i*, *par-say-i*, *m-ḱacr-i*, *zn-el-i*, *rang-i*, *naxš-ob-a*, *gvinol-i*, *muḱira*, *karḱina*, *xiraga*, *mest-eb-i*, *boḱ-i*, *siv-eb-a*, *virtxa*, *eçer-i*, etc.

Of the words which are for the first time etymologized in the present work, the following could be cited: Georg. *amind-i* 'weather'=Os. *amond* 'happiness', 'luck', Georg. *arn-i* 'wild ram (buck)'=Os. *ærnæg* 'wild', 'not cultivated', Georg. *aḱral-eb-is* *hva* 'precious stone'=Os. *ærḡæw* 'a variety of precious stone', Georg. *burax-i* 'beverage made by fermenting barley or millet' (=Russ. 'bruga')=Os. *byræg* 'home-brewed beer', Georg. *boḱ-i* 'gift', *boḱ-eb-a* 'to make a gift of'=Os. *buz*|*boḱ* 'to thank', Georg. *bun-i-ob-a* 'equinox'=Os. *hon* 'day', Georg. *gurdeml-i* 'anvil', 'forge hammer'=Os. *kurd* 'blacksmith', Georg. *dileg-i* 'pit', 'dungeon'=Os. *dællay* 'lower', Georg. *ḱerḱ-o* 'half', 'part', 'side'=Os. *ḱardyn* 'to cut', Georg. *ḱn-in-i* 'diminutive', 'insignificant'=Os. *ḱunæg* 'small', Georg. *ḱma* (*sa-ḱma-o*, *ḱma-qop-il-i*) 'contentment', 'satisfied'=Os. *kom dæddyn*, *komun* 'to agree', 'to yield' (fr. Iranic *kam-* 'to wish'), Georg. *ḱrḱ-al*, 'to shun', 'to fear', 'to be diffident'=Os. *ḱurḱ* 'sharp', 'strong', Georg. *mit-el-i* 'tick' (of mattress or bolster)=Os. *myd*. 'inner', Georg. *monu* 'slave'=Os. *mojnæ* 'husband' (Iran. *manu-*), Georg. *m-stov-ar-i* 'scout'=Digoron *astæfun*: *æstæft* 'to notice', 'to espy', 'to sense' (Iran. **uz-tap*), Georg. *m-con-ar-i* 'lazy', *si-con-e* 'laziness'=Os. [*æn*]*cojnæ* 'rest', 'relaxation', *æncon* 'light', *æncajun* 'cease', 'grow calm', 'lull', Georg. *ob-i* 'cobweb', 'mould', *ob-ob-a* 'spider'=Os. *vaf* (<*vab*) 'to weave', Georg. *rusxa* 'light', 'luminous', 'shining'=Os. *ruxs*|*rox*s 'light', 'luminous', 'shining', Georg. *samxar-i* 'lunch', 'dinner'=Os. *sixor*|*sexwar*

'dinner' (fr. *sawxwar* 'morning meal'), Georg. *sa-suml-oba* 'to adopt' (take as one's child) = Os. *syvellon* 'child', Georg. *paten-i* 'wide' = Os. *fætæn*, id., Georg. *pas-i* 'price', 'value' = Os. *fys* | *fus* 'sheep' (Iran. *pasu*, cp. Ossetic *fæsm* 'wool'), Georg. *pic-x-i* 'hot', 'hot-tempered' = Os. *fycyn* | *ficun* 'bake', Georg. *pos(r)on-ik-i* (ფობ[რ]ობ-იკ-ი) 'Mistress of Ceremonies of an all-female feast' = Os. *fysym* | *fusun* 'master of house', Georg. *kerc-l-i*, *kec-i* 'scales' (of fishes, reptiles, etc.) = Os. *kære* 'fur-coat', 'pelt', Georg. *cal-i* 'unit', 'piece' = Os. *cal* 'how many' (fr. *ci* + *wal*), Georg. *cin* 'laughter' = Os. *cin* 'joy', Georg. *ciŷv-i* 'folding knife' = Os. *cirġ* 'sharp', Georg. *çit-el-i* 'red', 'blazing-red' = Os. *c'ita* 'ray' (*c'etun*), Georg. *çev-a* 'to walk', 'to move' = Os. *cawyn*, id., Georg. *da-qwen-a* 'to cut one's hair' = Os. *quyn* | *ġun* 'hair', Georg. *xavs-i* 'moss' = Os. *xos* | *xwasæ* 'herb', 'medicine', etc.

The etymology of most of the above-cited Ossetic words is Iranian, and their phonetic specificity leaves no doubt as to the route of their passage from Ossetic-Alan into Georgian. Some of them are hardly distinguishable from Persian borrowings in Georgian (*kud-i*, *bevr-i*, *šav-i*, etc.). But in a number of cases it is difficult to determine whether the passage was from Ossetic into Georgian, or vice versa.

Among the words adopted from Ossetic a number of verbal stems are met with which represent the earliest layer of Scythian-Alan elements in Georgian (*tep-*, *çev-*, *cin-*); note should also be taken of nominal stems and of other parts of speech (*priad-i*, *m-sṭov-ar-i*, *m-con-ar-i*) recorded in the earliest Georgian texts. Alan-Ossetic elements recorded in Georgian often have parallels in Armenian, where they are, for the most part, considered as words of unknown origin (*avazan-i*, *asak-i*, *avazak-i*, *ažna-ur-i*, etc.). But more recent borrowings from Ossetic mainly belong to the dialectal and marginal vocabulary of the Georgian language (*čonga*, *naxšoba*, *muġira*, *ĵika*, *gvinol-i*, *xiraga*, etc.).

The next subsection is concerned with some Scythian-Alan-Ossetic proper names recorded in Georgian historical sources, in Georgian dialects, and in some Megrelian surnames. Dealt with under this head, are, e. g.: the name of the first Georgian

king from the earliest list of Georgian kings given in the *Mokce-vai Kartlisai* (The Conversion of Georgia) — *Azo* = Scythian *Azōs* (Old Iran. *aza*, 'he-goat'); *Ku^vji* = Os. *kuz*, 'dog', *Ku^vzæg* (N. pr.); *Dorγolel-i* = Os. *darğğun* 'long-haired', *Uzurabeg* = Os. *Wyryzmæg* | *Urūzmæg*, *Urdure* = Os. *Wyrduræg* 'stonelike', *Xu^vdan* = Os. *xuddan* 'laughing', *Parejan* = Os. *farnğ^vyn* 'endowed with farn' (Old Iran. *farnu*), *Axsarpakaiani* = Os. *Axsartægata* (surname). The names of Ossetian women referred to in Georgian chronicles: *Altun* = Os. *altyn* (Turkic *altın* 'gold'), *Borena* = Os. *Borina* 'fair', 'golden-haired', *Burduxan* = Os. *Bur^vdan* 'frantic', 'violent' (Turkic *xan(ə)m*), *Linačav* = Os. **Limancaw* 'of pleasant gait' (speaking of a woman); the Khevsurian names *Baγatera*, *Batira* = Os. *bağatær*, *Apareka* = Os. *Abyræg*, *Bada* = Os. *Badæg*, etc.; the Megrelian surnames *Zarandia* = Os. *zærond* 'old', *Alania* = Os. *Allon* (Old Os. *Allan*), *Lemanžava* = Os. *Liman^vcaw*, *Sartania* (fr. *Xsartania*) = Os. *Xsart(an)*, Scythian *Ξαρδανος*; *Tuskia* = Os. *tusk'a* 'boar', etc.

Chapter II, on Middle Iranian Lexical Elements in Georgian, deals with words of Parthian origin adopted by the Georgian language in the Arsacid period, either directly or via Armenian, and with Middle Persian loan-words adopted in Georgian in the Sassanid period. Of course, it cannot be denied that quite a number of Middle Iranian words entered Georgian via armeniaca, but this is far from being the rule with most of the words supposedly adopted through Armenian.

Armenian and Georgian, as is well known, have many common features, especially as regards their phonetic pattern, thanks to which these adopted words, in many instances, are of identical form in the two languages. But there is a considerable difference in the phonetic structure of the Armenian and Georgian languages, which should be borne in mind in solving the via armeniaca problem. For this route can then only be confidently suggested, when an Iranic loan-word in Georgian bears the specific imprint of Armenian phonetics.

Sound correspondences established on the basis of a comparison of Georgian and Armenian forms with the original Iranian forms are presented in the chapter.

Turning to vocalism, the principal difference between Armenian and Georgian forms is that in Armenian reduction of vowels occurs in the initial syllable, whereas in Georgian vowels are retained when in the same position. Because of this, Middle Iranian vocalism has been better preserved in Georgian than in Armenian. For example, the Middle Iran. *a*, *i*, *u* = Armen. *ə* (ը), Mid. Iran. *ē* = Armen. *i* (ի), while in Georgian *a*, *i*, *u*, *e* (ა, ი, უ, ე) are preserved—compare Mid. Iran. *nīšān* = Armen. *nšan* (նշան) = Georg. *nīšan-i* (ნიშანი), Mid. Iran. *spēt(ak)* = Armen. *spitak* (սպիտակ) = Georg. *spetak-i*, Mid. Iran. *ilumak* = Armen. *dmak* (դմակ) = Georg. *dumak-i* (დუმაკი), etc.

The Middle Iranian (Parthian) long *ā*, *ō* are rendered in Armenian by the diphthongs *այ*, *ოი*, whereas in Georgian they are rendered as *a*, *o* (ა, ო): Armen. *zajn* ‘voice’, ‘sound’ (Mid. Iran. *zān*) = Georg. *zan-*, *zal-* ‘to play an instrument’ (ზნობა, ძვობდა), Armen. *hamboyr* (fr. Mid. Iran. *hambōd*) = Georg. *ambor-i* (ამბორო). But in later-date borrowings from Armenian we have Georgian *oi*, *oe* (ოი, ოე): Mid. Pers. *xōd* = Armen. *xoyr* = Georg. *xoir-i*, Mid. Pers. *kapōt* = Armen. *kapoyt* (կապոյտ) = Georg. *kapoet-i*, etc. Cases also occur when in Iranian loan-words vocalization diverges in Georgian and in Armenian: Mid. Iranian *vagr* (Old Ind. *vyaghra*) = Armen. *vagr* (վաղր) = Georg. *vigr-i* (ვიგრო), etc.

As to the rendering of Parthian consonants, the following is to be noted:

The Middle Iranian (Parthian and Persian) voiceless occlusives *p*, *t*, *k* are rendered, in both Armenian and Georgian, as ejective consonants (“abruptives”, as used by Georgian and Caucasian linguists, is an equivalent term)—Armen. *պ*, *տ*, *կ*, Georg. *პ*, *ტ*, *კ*, irrespective of their position: at the beginning of a word—Armen. *paravand*, Georg. *palavand-i* = Mid. Iran. *pād-band*; Armen. *pasanik*, Georg. *pusenak-i* = Mid. Iran. *pasanik*; Armen. *tapastak*, Georg. *tabastaki* = Mid. Iran. *tapastak*; Armen. *kerp*, Georg. *kerp-i* = Mid. Iran. *karp*; in the middle and at the end of a word—Armen. *despan*, Georg. *diaspan-i* = Mid. Iran. *dēspān*; Armen. *apak*, Georg. *apka*, *apḳ-i* = Mid. Iran. *āpak*; Armen. *sepuh*, Georg. *sepur-i* = Mid. Iran. *vispuhr*; Armen. *pahak*, Georg. *pahrak-i* (პაჰრაკი) = Mid. Iran. *pāhrak*; Armen. *maṭak-rar*, Georg. *maṭakaran-i* = Mid. Iran. *mātakdār*, etc. Divergence

between Armenian and Georgian forms occurs only in some cases, for example, in Armenian, *p* before *m* becomes *b*, cp. Armen. *ambartavan*, Georg. *ampartavan-i*=Mid. Iran. **hampart-āvand*, etc.; in Georgian, by contrast, *p* and *k* become voiced between vowels, as well as *g* at the end of a word: Armen. *tapastak*, Georg. *tabastak-i*=Mid. Iran. *tapastak*; Armen. *ostikan*, Georg. *ostigan-i*=Mid. Iran. *ōstikān*; Armen. *varšamak*, Georg. *varšamay-i*=Mid. Iran. *vā(r)šāmak*; Armen. *hrovartak*, Georg. *roartag-i*=Mid. Iran. *frāvartak*, etc.

Especially striking are divergences reflecting dialectal differences between Parthian and Middle Persian in that they are indicative of the different routes by which Middle Iranian loan-words had entered Armenian and Georgian, for example:

1. Parthian *p*=Mid. Pers. *f* (in middle position and before *č*) is represented in Georgian in the form of *b* (*ბ*), while Armenian renders it as *u* (*ւ*); cp. Parth. *ap^hčār* (*aβčār*)=Mid. Pers. *afčār*, *afzār* (<Old Iran. **aβi. čarana*)=Armen. *aučar*, *aučan*=Georg. *ab^vjar-i*.

2. Parthian *p*, in anlaut,=Armen. *p* (*փ*)=Georg. *p* (*პ*): Armen. *pil*, Georg. *pil-o*=Mid. Iran. *pīl* (Old Pers. *pīru*), Armen. *pox* (*փոխ*), Georg. *pox-v-a*=Parth. **Puh* (Old Iran. *piθu*).

3. Parthian *č* in Georgian is, in some cases, represented as *č*, *j* (*ჩ*, *ჯ*), whereas in Armenian as *č* (*ճ*): cp. Armen. *patšaç* (*պատշաճ*), Georg. *sač-*, *sa^vj-* (*sj-a*, *sj-ul-i*, *rč-ul-i*)=Mid. Iran. *sač-* (*sačēt*).

4. Parthian *č* (*չ*)=Georg. *z* (*ზ*), Armen. *š* (*շ*): Armen. *patnēš*=Georg. *pat^vnez-i*=Parth. *patnēž*.

5. Initial Parthian *p* is represented in Armenian as *h*, and in Georgian as *p* (*ჟ*): Armen. **hpart*=Georg. *part-o*=Parth. **part*. The combination *fr* (in anlaut)=Armen. *hr*=Georg. *pr*: Armen. *hraman*, Georg. *parman-i* (*ჟაღმანო*)=Parth. *framān*; Armen. *hrasax*, Georg. *parsax-i*=Parth. *frasax*; Armen. *Hruden* (N. pr.), Georg. *Pridon*=Parth. *Frētōn*.

6. Parthian combination *hr* (Old Iran. *θr*), in inlaut and auslaut, is represented in Georgian by *r* (*რ*) or *rx*, and in Armenian by *h*: Armen. *pahak*, Georg. *pahrak-i*=Parth. *pāhrak*;

Armen. *sepuh*, Georg. *zəpur-i*=Parth. *vispuhr*; Armen. *pahel*, Georg. *marx-v-a*, Parth. *pāhr*.

7. Parthian hushing affricates č, ĵ (ž)=Armen. č (ճ) are represented in Georgian by *z*, *ṣ*, *c*: Armen. *noč*, Georg. *naṣ-v-i*=Parth. **nōč* (Old Pers. *naučaina*); Armen. *paṭručak*, Georg. *paṭrucag-i*=Parth. *paṭrōčak*; Armen. *tačar*, Georg. *taṣar-i*=Parth. **tačar* (Old Pers. *tačara*).

8. Parthian initial combination *vi* is rendered in Georgian as *u* (უ); in Armenian the *i* is reduced: Armen. *vnas*, Georg. *unas-i*=Parth. *vinās*.

9. Parthian combination *fr* (in anlaut=Armen *hr*) in Georgian is represented by *ur* (ურ); Georg. *urakparaḱ-i*, Armen. *hraparaḱ*=Parth. *fraṣāḱ*.

10. In Georgian forms *h* is consistently dropped at the end of a word and before *m*: Armen. *tohm*, Georg. *tom-i*=Mid. Iran. *tōhm(ak)*; Armen. *Nerseh* (N. pr.), Georg. *Nerse*=Mid. Iran. *Narsēh*; Armen. *sahman*, Georg. *saman-i*=Parth. *sakman*; Armen. *šnorh*, Georg. *šno*=Parth. *šnōhr* (Avestan *šnaodra*). *h* at the beginning of a word and before *r* is facultatively retained in Georgian; cp. the forms: *Mirḱan-i* and *Mihraḱan-i*, *ambav-i* and *hambav-i*, *ambor-i* and *hambor-i*, *asaḱ-i* and *hasaḱ-i*, *amar-i* and *me-hamr-e-ob-a*, etc. Retention of *h* is to be assumed rather in words that had found their way into Georgian via literary texts (presumably via Armenian). A more natural tendency of Georgian is to drop *h* in all positions, as is the case in later-date texts.

11. Note also should be made of cases in which dissimilation of liquids and sonorous consonants occurs in relevant Georgian forms: Parth. *mātakdār*=Armen. *metaḱarar*=Georg. *metaḱaran-i*; Parth. *paḍband*=Armen. *paravand*=Georg. *pala-vand-i*; Iran. *pari.gaud*=Armen. *paregavt*=Georg. *paleḱart-i*; Parth. *bōḍ(var)*=Armen. *burvar*=Georg. *berval-i*. Mention should also be made of the metatheses *tr*>*rt* and *xš*>*sx* in some words: Parth. *Aturōšan*>Armen. *Aṭrušan*=Georg. *arṭošan-i*; Mid. Iran. *vaxš*>Armen. *vašx*=Georg. *vasx-i* (ვასხ-ი). The characteristically Armenian metathesis *xš*>*šx* (Armen. *ašxarh*<Parth. *xšahr*.) is not found in Georgian borrowings: Armen. *bdešx*=Georg. *pṭiaxši*=Parth. **pat(i)xšāh*.

12. It is also deserving of attention that quite a few words adopted by Georgian from Middle Iranian dialects either do not occur in Armenian or are represented in it in a different phonetic or morphological form, and/or diverge semantically. For example, Armen. *paṭsač* *պատշաճ* and Georg. *sač*-, *saj*-, *šjul*-i (*šč-ul-i*, *rč-ul i*, *gan-sj-a*), etc., or Armen. *margarē* = Georg. *me-marag-e*, Armen. *anazdak* = Georg. *anazd-i*, *anazd-ad*, *anazd-eul-i*, Armen. *kṣṭapanak*, Georg. *knštāban-i*, etc.

Comprised in this same chapter, is an etymological analysis of 70 Middle Iranian words regarded by this writer as having been borrowed from Parthian either directly or via armeniaea. Such are: Parth. *apəčār* (Mid. Pers. *afčār*, *afzār*) = Armen. *avčun*, *avčar*, Georg. *abjari* (აბჯარი); Parth. *hambāv* = Armen. *hambav*, Georg. *ambar-i*; Parth. *hambōh* = Armen. *hambow*, Georg. *ambox-i*; Parth. **hampartāvan* = Armen. *hambartavan*, Georg. *ampartavan-i*; Parth. *anazd* = Armen. *anazdak*, Georg. *anazd-i*, *anazdad*; Parth. *Aturōšan* = Armen. *Atrūšan*, Georg. *Artošan-i*; Parth. *gund* = Armen. *gund*, Georg. *gund-i*; Parth. *gurin*, Georg. *gurin-v-a*, *gurin-i*; Parth. *gōšak* = Armen. *gušakel*, Georg. *gušag-i*; Parth. *dēspān* = Armen. *despan*, Georg. *despan-i*, *diaspan-i*; Parth. *dahlīč* = Armen. *dahlīč*, Georg. *dalič-i* (Pers. *dahlīz*); Parth. *dašn* = Armen. *dašn*, Georg. *dašn-i*; Parth. *vard* = Armen. *vard*, Georg. *vard-i*; Parth. *bunak* = Armen. *bnak*, Georg. *bunag-i*, etc.

Of the words of Parthian origin under discussion, some have been either etymologized for the first time or reinterpreted by the present writer, or supplemented by illustrative material. Among cases so dealt with are such words as: Georg. *abjar-i* 'armament', 'arms' = Parth. *apəčār*; Georg. *marag-i* 'number', 'horoscope', *me-marag-e* 'astrologer' = Parth. *marak*; Georg. *mḱ-ob-a* 'to adorn oneself' = Parth. *mōk* 'to dress'; Georg. *patimar-i* 'prisoner', 'convict' = Parth. *patimar* 'guilty'; Georg. *pox-v-a* 'to smear with fat (grease)', 'fertilize' = Parth. *puh*- (< *piṭu*); Georg. *sač*-, *saj*- 'to try for offence', *šjul-i* 'faith', 'law' = Parth. *sač*- 'to be worthy', 'seemly'; Georg. *asaḱ-i* 'age', 'appearance' = Parth. **hāsāk*; Georg. *avazak-i* 'bandit', 'brigand' = Parth. *āva-zak*; Georg. *azna-ur-i* 'noble' = Parth. *ā-znā*; Georg. *gurin-i* 'wail' = Iran. *gurin*, etc.

Middle Persian-Georgian sound correspondences. Middle Iranian vowels are, for the most part, represented in Georgian by vowels of the same timbre, but Georgian does not differentiate vowels according to length and brevity. Therefore Middle Persian long vowels have the same equivalents in Georgian as the short ones. The vowels \bar{a} , \bar{i} , \bar{u} and \bar{o} , \bar{e} are, in most cases, rendered by the Georgian vowels *a*, *i*, *u*, *o*, *e* (ა, ი, უ, ო, ე).

1. In some cases Middle Persian *a* is rendered in Georgian as *e* (ე), in all positions, but more often in the final syllable: Mid. Pers. *karp* 'shape', 'body'=Georg. *kerp-i* 'idol', 'stone image'; Mid. Pers. *pas*, 'then', 'next'=Georg. *pes-v-i* 'root of a plant', 'train of a garment'; Mid. Pers. *čašmdīt*=Georg. *čəš-marit-i*; Mid. Pers. *ramak*=Georg. *remak-i*; Mid. Pers. *spand* (<*spānta*)=Georg. *čmed-*, *čmend-*; Mid. Pers. *Narsēh* (N. pr.)=Georg. *Nerse*; Mid. Pers. *handarz*=Georg. *anderz-i*; Mid. Pers. *frazān*, *frazān(ak)*=Georg. *bržen-i*; Mid. Pers. *spāhpat*=Georg. *spaspet-i*; Mid. Pers. *Gōdarz*=Georg. *Goderz-i*, etc.

2. In Georgian, Middle Persian *a*, when in the initial position, is preceded by an intrusive *i* (*a > ia*); the same is observed in the case of *e*, both in anlaut and inlaut: Mid. Pers. *āvār*=Georg. *iavar-i*, Mid. Pers. *ādāk*=Georg. *iataḵ-i*, Mid. Pers. *Harburz* (*Alburz*)=Georg. *Ialbuḡ-i*, Mid. Pers. *Arvand* (N. pr.)=Georg. *Iarvand-i*. Mid. Pers. \bar{e} =Georg. *ia* in the middle of a word: Mid. Pers. *dēspān*=Georg. *diaspan-i*, etc.; this latter tendency is observable in Georgian in non-Iranian words as well (*dəkeul-i* || *diakeul-i*, *xar-eba* || *m-xiar-ul-i*, *a-čən-eb-s* || *a-čian-eb-s*, *a-kan-eb-s* || *a-kian-eb-s*, etc.).

3. In Georgian, Middle Persian vowels are in some cases replaced by vowels of a different timbre, e. g., Mid. Pers. *a*=Georg. *i*: Mid. Pers. *vagr* (Sansk. *vyaghra*)=Georg. *viḡr-i*, Mid. Pers. **patixšah*=Georg. *piṭiaxš-i*, Mid. Pers. *šamšēr*=Georg. *šimšer-i*.

4. Middle Persian \bar{u} is rendered by *o* irrespective of position: Mid. Pers. *burz*=Georg. *borc-v-i*, Mid. Pers. *gūsān*=Georg. *m-gosan-i*, Mid. Pers. *ruspik*=Georg. *rospik-i*, *roḡkip-i*, Mid. Pers. *kušk*, *kōšak*=Georg. *košk-i*, Mid. Pers. *Dārūk* (N. pr.)=Georg. *Deroḡ*, Mid. Pers. *Xusrav*=Georg. *Xosro*.

5. Mid. Pers. \bar{u} is rendered in Georgian by \bar{u} (ჳ): Mid. Pers. *zūr* 'lie', 'falsehood' = Georg. *zūr-i* 'evil', 'wicked', Mid. Pers. *Gūrobandak* (N. pr.) = Georg. *Gūrobandak* (გურობანდაკ).

6. Middle Persian \bar{o} is rendered in Georgian by u (უ) in the middle and at the end of a word: Mid. Pers. *patrōčak* = Georg. *patrucag-i*, Mid. Pers. *takōk* = Georg. *taḱuḱ-i*, Mid. Pers. *Anōšar-van* = Georg. *Anuširvan*, Mid. Pers. *Arzōk* = Georg. *Arzuḱ* (*Arsuḱ*), Mid. Pers. *Hōrmizd* = Georg. *Urmizd*, Mid. Pers. *Ōstam* = Georg. *Uštam*.

7. Reduction of vowels is comparatively rare in Georgian; it affects the vowels \bar{a} , \bar{i} , \bar{u} in the stems of Middle Iranian loan-words when suffixed by Georgian stem-suffixes: Mid. Pers. *frazān(ak)* = Georg. *brzen-i* (**przen-i*), Mid. Pers. **saxbar* = Georg. *ṣṬapar-i*, Mid. Pers. *zar* = Georg. *zr-un-v-a*, Mid. Pers. *āpak* = Georg. *apka*, *apk-i*, Mid. Pers. *hanjāman* = Georg. *anjmn-ob-a*, Mid. Pers. *daštan* = Georg. *dašt'noba*, Mid. Pers. *jaman* = Georg. *jmn-a*,[?] Mid. Pers. *gilah* = Georg. *glax* (int.), *glax-ak-i*, Mid. Pers. *arzanīk* = Georg. *arzanig-i*, *arzung-i*, Mid. Pers. *zūr* = Georg. *cr-u* (< *zuru*-), Mid. Pers. **gurusn* = Georg. *gusn* (< *grusn*), etc.

8. Mid. Pers. *af*, *av* often becomes *o* (ო) in Georgian: Mid. Pers. *x'ārbār* = Georg. *xorbal-i*, Mid. Pers. *x'aršak* = Georg. *xoršak-i*, Mid. Pers. *x'āstak* = Georg. *xostak-i*, Mid. Pers. *drafš* = Georg. *droš-a*.

9. Disappearance of the initial vowel is sometimes observable, this being a later development: Mid. Iran. *vinās* = Georg. *nas-i* (< *unas-i*), Mid. Pers. *frapāḍak* = Armen. *hraparak* = Georg. *laparak-i* (< *urakparak-i*).

The following changes are observable in the rendering of consonants:

1. Middle Persian voiceless occlusives *p*, *t*, *k* in the majority of cases are rendered in Georgian as ejective stops *p*, *t*, *k* (პ, ტ, კ): Mid. Pers. *pīl* = Georg. *pīl-o*, *s-pīl-o*, Mid. Pers. *spēt(ak)* = Georg. *speṭak-i*, Mid. Pers. *spāh* = Georg. *spa*, Mid. Pers. *karp* = Georg. *kerp-i*, etc. But cases occur not infrequently when Mid. Pers. *p*, *t*, *k* are rendered by the Georgian voiceless aspirates *p*, *t*, *k* (ფ, თ, ჯ) and by voiced *b*, *d*, *g* (ბ, დ, გ): (a) Mid. Pers. *patyarak* = Georg. *paterak-i*, Mid. Pers. *puz(ak)* =

Georg. *puṣ-e*, Mid. Pers. *kundak*=Georg. *kandaḱ-i*, Mid. Pers. *kurbak*=Georg. *kulbak-i*; (b) Mid. Pers. *Pešgin* (N. pr.)=Georg. *Bešken*, Mid. Pers. *sapuk*=Georg. *subuk-i*, Mid. Pers. *čāpūk*=Georg. *čabuk-i*, Mid. Pers. *tāpūk* (*tāḡāk*)=Georg. *tabaḱ-i*, Mid. Pers. *gumārt(ak)*=Georg. *gumard-i*, Mid. Pers. *āyatḱār*=Georg. *iadgar-i*, Mid. Pers. *kartak*=Georg. *kardag-i*, Mid. Pers. *alak*=Georg. *alag-i*, Mid. Pers. *āhōḱ*=Georg. *aug-i*, Mid. Pers. *nihatak*=Georg. *niadag-i*, Mid. Pers. *hēšm(ak)*=Georg. *šmag-i*, etc.; (c) in Georgian, at the beginning of a word, Mid. Pers. *p* is sometimes rendered as nasal *m* (ð): Mid. Pers. *part*=Georg. *mart* (*mart-eb-s* 'owes'), Parth. *pāhr*=Georg. *marx-v-a* (d) The ending *-ak* (*-ah*) in a number of cases is rendered in Georgian as *-ax* (*-əb*): Mid. Pers. *gilak*=Georg. *glax* (გლახ [int.]), *glax-ak i*

2. Middle Persian voiced (*b, d*) *g* (in intervocalic position, β, δ, γ) are rendered in Georgian by occlusive sonants *b, d, g* (ბ, დ, გ). Spirantization is not reflected in Georgian: Mid. Pers. *burz*=Georg. *borc-v-i*, Mid. Pers. *dustavar*=Georg. *daštur-i*, Mid. Pers. *dēv*=Georg. *dev-i*, Mid. Pers. *gumārt*=Georg. *gumard-i*, Mid. Pers. *gund*=Georg. *gund-i*, etc. Mid. Pers. *d* (ð) in intervocalic position is rendered in some words by *r*, this pointing to their having been borrowed via Armenian: Mid. Pers. *čašmdit*=Georg. *čəšmarit-i*, Mid. Pers. *frapāḡak*=Georg. *uraparak-i*, Mid. Pers. *hambōḡ*=Georg. *ambori*, Mid. Pers. *xōḡ*=Georg. *xoir-i*, Mid. Pers. *Baydāt* (N. pr.)=Georg. *Bagraṭ-i* (N. pr.). Cp. corresponding Armenian forms: *čəšmarit*, *hraparak*, *hamboyr*, *xoyr*, *Bagaraṭ* (the words are mainly of Parthian origin).

3. The rendering in Georgian of Middle Persian palatal affricates *č, ĵ* and spirants *z, ž* (reflecting the Old Persian affricates *č, ĵ* in some positions) presents a most diversified picture. In Georgian they are represented as hushing affricates *č, ĵ, č* (ჩ, ჯ, ჭ) and assibilated *c, ɣ* (ც, ძ). Mid. Pers. *č*=Georg. *č, č, ĵ*: Mid. Pers. *čaxr*=Georg. *čarx-i*, Mid. Pers. *čāpūk*=Georg. *čauk-i*, Mid. Pers. *sač*=Georg. *šč-ul-i*, *rč-ul-i*, Mid. Pers. *Vačak*=Georg. *Vače* (N. pr.), but Mid. Pers. *čāpūk*=Georg. *čabuk-i*, Mid. Pers. *čalak*=Georg. *čalak-i*, Mid. Pers. *čarmak*, *čarmag*=Georg. *čar-*

mag-i, Mid. Pers. *afčār*=Georg. *abjar-i*, Mid. Pers. *vičār*=Georg. *gijar-i*, Mid. Pers. *vačār*- (Old Pers. *abičārīš*)=Georg. *vačar-i*, Mid. Pers., *rōčīk*=Georg. *ročik-i*. Mid. Pers. *č*=Georg. *c*, *z* (*č*, *d*): Mid. Pers. *patrōčak*=Georg. *patrucag-i*, Mid. Pers. **gurčīk*=Georg. *kurcik-i*, Mid. Pers. *tazar* (*tačara*)=Georg. *tažari*, Mid. Pers. *nāzū* (*nauča-*)=Georg. *naž-v-i*. Mid. Pers. *j* (*z*, *ž* in some positions) is rendered in Georgian by *j* (*χ*), *z* (*d*): (a) after *u*, *r*, by *j* (*χ*): Mid. Pers. *hanjaman*=Georg. *anjmn-ob-a*, Mid. Pers. *tanj*=Georg. *tanj-v-a*; (b) in a number of words, Mid. Pers. *j*=Georg. assibilated *z* (*d*): Mid. Pers. *ganj*=Georg. *ganž-i*, Mid. Pers. *aspanj*=Georg. *m-aspinž-el-i*, *Aspinža* (place name), Mid. Pers. *birinj*=Georg. *pilenž-i*, Mid. Pers. *Ganjak* (name of town)=Georg. *Ganžak-i*, etc.

4. In Middle Persian loan-words voiceless spirants *f*, *x* are rendered by Georgian *p* and *x* (*q*, *b*): Mid. Pers. *Farnavaz* (N. pr.)=Georg. *Parnavaz-i*, Mid. Pers. *Farrax*=Georg. *Parux-i*, Mid. Pers. *Frētōn*=Georg. *Pridon-i*, Mid. Pers. *ašōft(ak)*=Georg. *špot-i*. In some cases Mid. Pers. *f* (=Georg. *q*) is rendered as voiced *b* (*ð*): Mid. Pers. *frazān(ak)*=Georg. *bržan-, bržen-i*; Mid. Pers. *-af*=Georg. *o* (*œ*, from *-av*): Mid. Pers. *drafš*=Georg. *droša*. In Middle Iranian words borrowed via armenia ca, the combination *fr* is rendered as *ur|r*: Mid. Pers. *frapādak*=Armen. *hraparak*=Georg. *urakparak-i* (*laparak-i*), Mid. Pers. *fravartak*=Armen. *hrovartak*=Georg. *roartag-i*, etc. Middle Persian *x* is rendered by *x* (*b*) in all positions, while *x*^o=*xv* (*bj*): Mid. Pers. *x^oāhišn*=Georg. *xvaišan-i* (*ბჰოთბო*), Mid. Pers. *x^oāstak*=Georg. *xvastag-i*, Mid. Pers. *x^oaršak*=Georg. *xoršak-i*, Mid. Pers. *vaxš*=Georg. *vaxš-i*, Mid. Pers. *pat(i)xšāh*=Georg. *piṭiaxš-i*, Mid. Pers. *duxṭ*=Georg. *duxṭ* (in the proper names *Guranduxṭ*, *Miranduxṭ*, etc.). Middle Persian *h* (=Old Iranian *θ*), for the most part, disappears in all positions, and in rare cases is rendered by *h* (*ð*) (at the beginning of a word and before *r*) and by *x* (*b*): Mid. Pers. *gāhvārak*=Georg. *gavalak-i*, Mid. Pers. *Mihr*, *Mihrān* (N. pr.)=Georg. *Mir*, *Mirian*; Mid. Pers. *pāhrak*=Georg. *pahrak-i*, Mid. Pers. *pāhr*=Georg. *marx-v-a*.

5. The semivowels *y*, *v* are rendered in Georgian by *i* (ი), *u* (უ) and by the labiodental consonant *v* (ვ): Mid. Pers. *yatkar* (*āyatkar*)=Georg. *iadyar-i*, Mid. Pers. *vačār*=Georg. *vačar-i*, Mid. Pers. *vagr* (<*vyaghra*)=Georg. *vigr-i*, Mid. Pers. *griv*=Georg. *griv-i*, Mid. Pers. *dēv*=Georg. *dev-i*, Mid. Pers. *nāvāk*=Georg. *novag-i*, Mid. Pers. *Arvand* (N. pr.)=Georg. *Arvand*, Mid. Pers. *Rēv* (N. pr.)=Georg. *Rev-i*, etc. The group *vi-*, *va-*, in anlaut, is rendered as *gu-* (გუ-, გვ-): Mid. Pers. *vičār* (*gužār*)=Georg. *gu^vjar-i*, Mid. Pers. *Gurgēn* (N. pr.)=Georg. *Gurgen*, Mid. Pers. *Gurōēbandak*=Georg. *Gurobandak* (N. pr.), Mid. Pers. *Gušnak* (N. pr.)=Georg. *Gušnak*, etc.

6. The Mid. Pers. liquid sonants *r*, *l* and the nasal sonants *n*, *m* are rendered by the same sonants *r*, *l*, *m*, *n* except in cases of dissimilation of liquid and sonorous sounds (which is characteristic of the Georgian language): Mid. Pers. *ramak*=Georg. *remak-i*, Mid. Pers. *ruspik*=Georg. *rospik-i*, Mid. Pers. *rōčik*=Georg. *ročik-i*, Mid. Pers. *arzanik*=Georg. *arzanig-i*, Mid. Pers. *pīr*=Georg. *ber-i*, Mid. Pers. *Zarmīhr* (N. pr.)=Georg. *Zarmil*, Mid. Pers. *Burzmīhr* (N. pr.)=Georg. *Buzmil*, Mid. Pers. *ālak*=Georg. *alag-i*, Mid. Pers. *pīl*=Georg. *pīl-o*, Mid. Pers. *gilak*=Georg. *glax* (int.), Mid. Pers. *naṣard*=Georg. *navard-i*, Mid. Pers. *niḥātak*=Georg. *niudag-i*, Mid. Pers. *nišān*=Georg. *nišan-i*, Mid. Pers. *handarz*=Georg. *anderz-i*, Mid. Pers. *marzə pān*=Georg. *marzapan-i*, Mid. Pers. *ham-xānak*=Georg. *amxanag-i*, Mid. Pers. *hanjāman*=Georg. *an^vjaman-i* (ახანამ-ი), Mid. Pers. *tōhma(k)*=Georg. *tom-i*, Mid. Pers. *gumārtak*=Georg. *gumard-i*, etc.

7. The Middle Persian voiceless sibilants *s*, *š* and the voiced *z*, *ž* are rendered in Georgian by *s*, *z*, *ṣ*, *ç* and *š*, *ž*, *j*, *č*: Mid. Pers. *sādāk*=Georg. *sadag-i*, Mid. Pers. *spāh*=Georg. *spa*, Mid. Pers. *spēt(ak)*=Georg. *spetak-i*, Mid. Pers. *staṣr*=Georg. *štavra*, Mid. Pers. *sapul*=Georg. *subuk-i*, Mid. Pers. *aspanj*=Georg. *m-aspin^vel-i*, Mid. Pers. *ōstikān*=Georg. *sa-ostign-e*, Mid. Pers. *ruspik*=Georg. *rospik-i*, Mid. Pers. *xāstak*=Georg. *xvastag-i*, Mid. Pers. *šamšēr*=Georg. *šimšer-i*, Mid. Pers. *ašōft(ak)*=Georg. *špot-i*, Mid. Pers. *nišān*=Georg. *nišan-i*, Mid. Pers. *xāhāšn*=Georg. *xvaišn-oba*, etc.

In one instance, Mid. Pers. *xš*=Georg. *sx*: Mid. Pers. *vaš*=Georg. *vasx-i*. In some cases the Mid. Pers. *s* and *š* are rendered by the Georgian ejective affricates *č*, *č̣* (ჭ, ჭ): Mid. Pers. *spand*=Georg. *čmed-*, *čmend-* (წმედ-, წმენდ-), Mid. Pers. *x^aāstan*=Georg. *xveč-n-a* (ხვეწნა), and Mid. Pers. *x^aēš kartan*=Georg. *xveč-a*. Mid. Pers. *z* (=Iran. *z*)=Georg. *z* (ზ) in and at the beginning of a word: Mid. Pers. *zōhr*=Georg. *zor-v-a*, Mid. Pers. *ziyān*=Georg. *zian-i*, Mid. Pers. *zamistan*=Georg. *zumtar-i*, Mid. Pers. *marz^apān*=Georg. *marzapan-i*, Mid. Pers. *tōzīk*=Georg. *tozik-i*, etc. The Mid. Pers. *z* is fairly often rendered in Georgian (especially in the position before *r*) by the voiced affricate *ž* (ძ): Mid. Pers. *handarz*=Georg. *anderž-i* (ანდერძ-ი), Mid. Pers. *(t)ōdarz* (N. pr.)=Georg. *Goderž-i*, Mid. Pers. *frazān(ak)*=Georg. *bržan-*, *bržrn-i*, Mid. Pers. *zūr*=Georg. *žvir-i*; cases occur also of *z* being rendered by the voiceless assibilated sound *c* (ც): Mid. Pers. *burz*=Georg. *bore-v-i*, Mid. Pers. *zūr*=Georg. *cr-u*.

The remaining sections of the chapter—and they constitute its essential core—are devoted to an etymological analysis of Georgian words adopted from Middle Persian. For every word dealt with are given: (a) illustrative material from Old Georgian literary texts; (b) the word's Iranian etymology; (c) parallels from other languages in which the word in question is represented as a Middle Persian borrowing. (Whenever represented in Armenian, the words are, as a rule, compared with Armenian forms.) In all, 155 words have been etymologized, among them:

Georg. *alag-i* 'place', 'side'=Mid. Pers. *ārah*, *ālak*;
Georg. *amranag-i* 'comrade', 'friend', 'companion'=Mid. Pers. *hamxānak* 'neighbour';

Georg. *angar-eb-a* 'avarice'=Mid. Pers. *hangārtan* 'to count';
Georg. *anderž-i* 'behest', 'will'=Mid. Pers. *handarz*, id.;
Georg. *asparez-i* 'arena', 'racecourse'=Mid. Pers. *asprēs*, id.;
Georg. *auy-i* 'disgrace', 'shame'=Mid. Pers. *āhōk* 'stain';
Georg. *m-aspinž-cl-i* 'master of house or feast'=Mid. Pers. *aspanj^v* (**aspanjākan*) 'hostelry', 'inn';

Georg. *axovan-i* 'athlete', 'hero', 'comrade-in-arms'=Mid. Pers. *ax^aān* 'vital energy';

Georg. *br-i* 'old man', 'monk'=Mid. Pers. *pīr* 'old';

- Georg. *borc-v-i* 'hillock', 'mound'=Mid. Pers. *burz* 'high', 'elevated';
- Georg. *brzen-i* 'wise', *brzan-eba* 'to order', 'to command'=Mid. Pers. *frazānak* 'learned', 'sage';
- Georg. *bun-eb-a* 'nature', 'property', 'character'=Mid. Pers. *būn* 'basis', 'foundation';
- Georg. *glax* (int.) 'woe is me!', 'alas!'=Mid. Pers. *gilak*, *gilah* 'weeping', 'moan';
- Georg. *gvalag-i* 'bag', 'sack'=Mid. Pers. **g(u)valak*, id.;
- Georg. *govar-i*, *gvar-i* 'descent', 'surname'=Mid. Pers. *gōhar* 'noble', 'foundation', 'character', 'lineage';
- Georg. *gumard-i* 'representative', 'vicegerent'=Mid. Pers. *gumār-tak*, id.;
- Georg. *gro* 'crowd', 'throng'=Mid. Pers. *grōh* 'multitude', 'crowd';
- Georg. *gujar-i* 'document'=Mid. Pers. *vičār* (*gužār*), id.;
- Georg. *gusn-* 'hunger'=Mid. Pers. *g(u)rusn-*, id.;
- Georg. *ešmak-i* 'demon', 'devil'; *šmag-i* 'frantic', 'violent'=Mid. Pers. *hēšm(ak)* 'cross', 'angry', 'raging';
- Georg. *zamtar-i* 'winter'=Mid. Pers. *zamistan*, id.;
- Georg. *iavar-i* 'booty'=Mid. Pers. *āvār*, id.;
- Georg. *kerp-i* 'idol', 'stone image'=Mid. Pers. *karp* 'form', 'body';
- Georg. *marzak-i*, *vazr-i* 'javelin'=Mid. Pers. *vazr* 'mace';
- Georg. *iatak-i* 'bottom', 'floor'=Mid. Pers. *ādāk*, id.;
- Georg. *niadag-i* 'soil', 'foundation'; *niadag* (adv.) 'always', 'invariably'=Mid. Pers. *nihātak* 'laid down' (*nihātan* 'to put'); New Pers. *nihād* 'nature', 'substance';
- Georg. *niš-i*, *nišan-i* 'sign', 'indication', 'omen'=Mid. Pers. *nišān*, id.;
- Georg. *nuḵ-ev-u* 'to spoil', 'to pamper', 'to indulge'; 'to beg'=Mid. Pers. *nēvak*, *nēkōk* 'kind', 'good', 'handsome';
- Georg. *perang-i* 'shirt'=Mid. Pers. *pērahān(ak)*, id.;
- Georg. *patrucag* 'manuscript', 'epistle', 'message'=Mid. Pers. *patrōčak* (*patrōzak*) 'sheep and goats', 'daily food';
- Georg. *remak-i* 'herd'=Mid. Pers. *ramak*, id.;
- Georg. *rv-al-i* 'copper', 'bronze'=Mid. Pers. *rōō* (*rōy*), id.;
- Georg. *spa* 'troops'=Mid. Pers. *spāh*, id.;
- Georg. *stavra* 'variety of costly fabric'=Mid. Pers. *staβr* 'strong', 'compact';

- Georg. *taič-i* (*taičik-i*) 'Arab horse'=Mid. Pers. *tāyčīk* 'Arab', 'Mussulman';
- Georg. *tažar-i* 'temple', 'palace'=Mid. Pers. *tazar*, id.;
- Georg. *tom-i* 'tribe', 'clan'=Mid. Pers. *tōhm* 'clan';
- Georg. *toziḱ-i* 'festival of the unbelievers'=Mid. Pers. *tōziḱ* 'outdoor carousal';
- Georg. *puze* 'basis', 'foundation', 'origin'=Mid. Pers. *puz(ak)* 'foot';
- Georg. *pesv-i* 'root', 'hem' (of a garment)=Mid. Pers. *pas-pasēn* 'then', 'next';
- Georg. *paterak-i* 'accident', 'untoward happening', 'misfortune'=Mid. Pers. *patyārak*, id.;
- Georg. *pardag-i* 'carpet', 'curtain'=Mid. Pers. *partak*, id.;
- Georg. *pard-* (in the words *sa-pard-ul-i* 'shop', *mo-pard-ul-i* 'salesman', *prda*, *gan-prda* 'to sell')=Mid. Pers. *pard* 'to pay', 'to requite';
- Georg. *kulbag-i* 'shop', 'stall'=Mid. Pers. *kurpak* (*kulpak*), id.;
- Georg. *kardag-i* 'plot', 'allotment'=Mid. Pers. *kartak* 'part', 'plot';
- Georg. *šaravand-i* 'radiance', 'ray', 'halo', 'crown'=Mid. Pers. **šahrāvand* 'splendid', 'shining', 'royal';
- Georg. *špot-i* 'anxiety', 'commotion', 'mob'=Mid. Pers. *āšōft* 'unrest', 'confusion';
- Georg. *zur-i* 'wicked', 'evil'; *cr-u* 'liar'=Mid. Pers. *zūr* 'lie', 'untruth';
- Georg. *xvad-i* 'male quadruped'=Mid. Pers. *x'at* 'his self';
- Georg. *xvaišan-i* 'request', 'petition'=Mid. Pers. *x'āhišn* 'request', 'desire';
- Georg. *jmn-a* 'to depart', 'take leave'=Mid. Pers. *jāman(idan)* 'to go away', etc.

The rest of the 150 odd words—which, like the foregoing 51, comprise etymologies proposed both by and prior to this writer—are likewise supplied with illustrative and corroborative material.

It should be noted that classification, according to their dialectal characteristics, of Middle Iranian words into Parthian (north-western) and Middle Persian (south-western) is, to a degree,

arbitrary. It is absolutely impossible to ascertain the route by which many of the words had made their way into Georgian, for, as is well known, the Middle Persian language of the Sassanian period had borrowed many words from Parthian. Moreover, some words have very stable forms, and are identically represented in the two dialects.

Proper names of Iranian origin may, from the standpoint of their denization in Georgian, be subdivided into three main groups: 1. Proper names represented in a form indicative of their having been borrowed directly from Iranic languages. 2. Names represented in Armenized form. 3. Names represented in Arabicized form.

The Iranian onomasticon attested in Georgian documents is of considerable interest for the historical dialectology of Iranian languages. Represented in it, are—to judge from their phonetic aspect—both Northern Iranian (Scythian-Alan) and Western Iranian (Parthian and Persian) proper names. Bearers of Scythian-Alan names are “Ovssian” (Ossetian) kings and epic heroes mentioned in Georgian historical literature, as well as Georgian kings and nobles. Special interest attaches to the names of the first Georgian kings from the earliest “List of Kings”—as it is conventionally called—in the Conversion of Georgia (*Moktsevai Kartlisai*), which was one of the sources of Leonti Mroveli’s On the First Georgian Kings and Forbears. Some of these names have been interpreted by scholars as Alan-Ossetian, e. g., those of the Ossetian kings *Bazuk* and *Anbazuk*, that of the hero *Xuanxua*, the names of the “Ovssian” Kings *Peroš* and *Kavtia*, the name of the Georgian King *Saurmag*, etc. In addition to these, the following names of Scythian-Alan descent are considered by the present writer: *Parna^vjom*, *Brat^vman*, *Arik*, *Rok*, *Kar^vam*, *Azo*, etc.

Of no small interest are also the names of Iranian epic personages referred to by Leonti Mroveli, such as:

Apridon (*Arpimo*) = Mid. Pers. *Frētōn*, Avestan *Θraē-taona*.

Iared = Mid. Pers. *Ērēč*, New Pers. *Eraj*.

Keķapos (New Pers. and Arab. *Kaikabus*, *Kekaus*).

Paraborot (New Pers. *Fariburz*, *Burz-āfrāh* in Tabari). The Georgian form was derived from the form *Paraborod* as a result of orthographic confusion in Georgian of New Pers. *z* with *s* (the Georgian language avoids congestion of consonants at the end of a word—*Vaštāšab* fr. *Vištāsp*, *Luarsab* fr. *Lōhrasp*, *Artavaz* fr. *Artavazd*, *Armaz* fr. *Aramazd*, etc.; it is in this way that the form *Paraborot* was obtained from **Parabord*).

Šioš bednier-i (*Šioš*, the 'blessed', 'happy') = New Pers. *Siāvuš*, *Siāva.š*. The Armenian translation of the *Kartlis Tskhovreba* has *Biwab gelecik* (*š > b*, an orthographic confusion characteristic of Georgian). The Armenian forms of these names are *Šioš* and *Šavarš* = Avestan *Syāvaršan* 'black-visaged'; cp. Georg. surname *Savarsamišce* and *Šarvašiše* (fr. *Šavarš*). In the Georgian translation of the *Shāhnāma* the form *Siaoš* occurs which is close to New Persian *Siāvuš*.

Kaixosro (= Arm. *Բախտ Խոսրով*, Avestan *Kava.Haosrava*, Mid. Pers. *Kai Husrav*). The Georgian form is closest to New Persian.

Spandat or *Spandiat rvali*. This proper name is of interest because it is represented not in New Persian, but in an older—Middle Iranian form (Mid. Iran. *Spanddāt* || *Spandyāt*, New Pers. *Isfandyār*). It is also of interest to note that Georgian *rvali* (copper) renders *rūntun* 'copper-bodied', the epithet of *Isfandyār*.

Vaštāšab, name of the King of the Persians, father of *Spandiat rval-i* (Old Pers. *Vištāspa*, New Persian *Gūštāsp*) is rendered in the Georgian versions of the *Shāhnāma* as *Gōštasp-i*, and in the Armenian translation of the *Kartlis Tskhovreba* as *Vaštābiš* (fr. the Georgian genitival form *Vaštāšabisa*).

Baaman fr. the New Persian form *Bahman* (Avestan *Wohu.manah*, Mid. Pers. *Wah(u)man*), preserved in Old Georgian in the form *vaman-i* 'some', 'someone', etc.

The fact that Leonti Mroveli's Iranian source—*Sparsta Tskhovreba* (Lives of the Persians), as he himself styles it—is connected with the *Shāhnāma* has long been known and taken note of by scholars (K. Patkanov, J. Abuladze, K. Kekelidze, M. Janashvili, P. Ingoroqva, G. Melikishvili, and

others). Divergence of opinion among specialists revolves round the problem of which of the following four was Mroveli's source: Firdawsi's *Shāhnāma* itself, one of the New Persian versions of the *Xʿatāy nāmak*, an Arabic translation of this latter, or one or more Georgian versions of Iranian epic legends which must have been current in Georgia from earliest times. Linguistic analysis of Iranian proper names occurring in various phonetic forms -- ranging from archaic Pahlavi to New Persian and Arabicized forms, but differing from those attested in the Georgian versions of the *Shāhnāma* -- would seem to justify the present writer in the assumption that it was not to a single source that Leonti Mroveli had recourse, but that along with an Arabic or New Persian translation of the *Xʿatāy nāmak* he drew upon Georgian oral traditions about the heroes of the Iranian epic cycle.

შემაჯავებანი

წმინდანები

- ა ბ ო — იოანე საბანის ძე, მარტილობა აბო ტფილელისა, აღრინდელი ფეოდალური ქართული ლიტერატურა კ. კეკელიძის რედაქციითა და გამოკვლევით, 1935.
- ა ბ დ უ ლ მ ე ს ი ა ნ ი — შავთელი, აბდულ-მესიანი, ს. კაკაბაძის გამოცემა. 1937.
- ა მ ი რ. დ ა რ ე ჯ. — მოსე ხონელი, ამირან-დარეჯანის, სარგის კაკაბაძის რედაქციით, 1939.
- ა ს უ რ. მ ო ღ ე ა წ. — ასურელ მოღვაწეთა ცხოვრების წიგნთა ძველი რედაქციები, ტექსტები გამოკვლევითა და ლექსიკონით გამოსცა ილია აბულაძემ, თბილისი, თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, 1955.
- ბ ა ლ ა ვ ა რ. — ბალავარიანის ქართული რედაქციები, გამოსცა, გამოკვლევა და ლექსიკონი დაურთო ილია აბულაძემ, ა. შანიძის რედაქციით. 1957.
- ბ ა ს. ე ზ. — ბასილი ეზოს მოძღვარი, ცხოვრება მეფეთ-მეფისა თამარისი, ქართლის ცხოვრება, II, 1959.
- ბ ა ს. კ ე ს ა რ. — ბასილი კესარიელი, „ექუსთა დღეთაჲსა“, X—XIII სს-ის ხელნაწერთა მიხედვით გამოსცა, გამოკვლევა და ლექსიკონი დაურთო ილია აბულაძემ, 1964.
- გ ა ლ ო ბ ა — გალობანი, ფსალმუნის ძველი ქართული რედაქციები, X—XIII საუკუნეთა ხელნაწერების მიხედვით. გამოსცა მზექალა შანიძემ, 1960.
- გ ა მ ო ს ვ ლ. — გამოსვლათაჲ, წიგნი ძუელისა აღთქუმისანი, 978 წ. ხელნაწერის მიხედვით, ტ. I, ნაკ. 1, დაბადებისაჲ, გამოსვლათაჲ, გამოსცა ა. შანიძემ, 1947.
- გ რ. ხ ა ნ ძ თ. — 1. გიორგი მერჩულე, ცხოვრება გრიგოლ ხანძთელისა, ნ. მარის გამოცემა, სანკტ-პეტერბურგი, 1911. 2. ცხოვრება გრიგოლ ხანძთელისა და მოყუასთა და მოწაფეთა მისთა, დედანი აღადგინა და გამოსცა პავლე ინგოროყვამ, I, აღდგენილი დედანი, 1949.
- დ ა ბ. — დაბადებისაჲ, წიგნი ძუელისა აღთქუმისანი, ტ. I, ნაკ. 1, გამოსცა ა. შანიძემ, 1947.
- დ ა ვ. ა ლ მ ა შ. — დავით აღმაშენებლის ისტორიკოსი, ცხოვრება მეფეთ-მეფისა დავითისი, ქართლის ცხოვრება, ტ. I, ტექსტი დადგენილი ყველა ძირითადი ხელნაწერის მიხედვით ს. ყაუხჩიშვილის მიერ, 1955.
- ე. მ ც ხ. — მარტილობაჲ და მოთმინებაჲ წმიდისა ევსტათი მცხეთელისაჲ, ს. კაკაბაძის გამოცემა, საისტორიო კრებული, წიგნი III, 1928.
- ე ს ა ი ა ხ ს ი — წიგნი ძუელისა აღთქუმისანი, ტ. I, ნაკვეთი 2, გამოსცა ა. შანიძემ, 1948.
- ვ. ტ ყ. — ვეფხის ტყაოსანი, აღ. ბარამიძის, კ. კეკელიძის, ა. შანიძის რედაქციით. სახელგამი, 1957.

- ე ის რ ა მ. — 1. ვისრამიანი, ა. ბარამიძის, პ. ინგოროყვას, კ. კეკელიძის რედაქციით, 1938. 2. ვისრამიანი. ტექსტი გამოსაცემად მოამზადეს, გამოკლევა და ლექსიკონი დაურთეს ალექსანდრე გვახარიამ და მაგალი თოდუამ, თბილისი, საქ. სსრ მეცნ. აკად. გამ-ბა, 1962.
- ე ა მ ა რ ი ა ნ ი — ჩახრუხაძე, თამარიანი, ს. კაკაბაძის რედაქციით, 1937.
- ი ო ბ. — იობისი, წიგნი ძუელისა აღთქუმისანი, ტ. I, ნაკ. 2, გამოსცა ა. შანიძემ. 1948.
- ი ო ე ა ნ. — სახარება იოვანტსის, ქართული ოთხთავის ორი ძველი რედაქცია, სამი შატბერდული ხელნაწერის მიხედვით (897, 98 და 973 წწ.). გამოსცა ა. შანიძემ, 1945.
- ი ო ა ნ. მ ი ნ ჩ ხ. — იოანე მინჩხი, ძველი ქართული ლიტერატურის ქრესტომათია, I, შედგენილი სოლ. ყუბანეიშვილის მიერ, 1946.
- ი ს ტ. ა ზ მ. — ისტორიანი და აზმანი შარავანდელთანი, ქართლის ცხოვრება, II, 1959.
- კ ა თ. ე პ ის ტ. ი ა კ ო ბ. — კათოლიკე ეპისტოლეთა ქართული ვერსიები, X—XIV საუკუნეთა ხელნაწერების მიხედვით, გამოსცა ქ. ლორთქიფანიძემ, 1956.
- კ ვ პ რ ი ა ნ ე ს ც ხ ო ვ რ. — კვპრიანეს ცხოვრება (A95, 758a), იხ. ბალავარიანის ქართული რედაქციები, გვ. 035. ილ. აბულაძის გამოცემა, 1957.
- ლ. მ რ. — ლეონტი მროველი, ცხოვრება ქართუელთა მეფეთა და პირველთაგანთა მამათა და ნათესავთა, ქართლის ცხოვრება, I, 1955.
- ლ ე ვ ი ტ. — ლევიტელთა, წიგნი ძუელისა აღთქუმისანი, ტ. 1, ნაკვ. 2, ა. შანიძის გამოცემა. 1948.
- ლ უ კ ა — სახარება, ლუკასი, ქართული ოთხთავის ორი ძველი რედაქცია, გამოსცა ა. შანიძემ. 1945.
- შ ა თ ე — სახარება მათტისი, ქართული ოთხთავის ორი ძველი რედაქცია, გამოსცა ა. შანიძემ. 1945.
- მ ა მ. ს წ ა ვ ლ. — მამათა სწავლანი X და XI სს. ხელნაწერების მიხედვით. გამოსცა ილია აბულაძემ ა. შანიძის რედაქციით. თბილისი, საქ. სსრ მეცნ. აკად. გამ-ბა, 1955.
- მ ა რ კ. — სახარება მარკოზისი, ქართული ოთხთავის ორი ძველი რედაქცია, გამოსცა ა. შანიძემ. 1945.
- მ ა რ ტ. გ ო ბ რ ო ნ. — წამება წმიდისა მოწამისა გობრონისა, რომელი განიყვანეს ყუელის ციხით, ძველი ქართული ლიტერატურის ქრესტომათია, I, შედგენილი სოლ. ყუბანეიშვილის მიერ, 1945.
- მ ა რ ტ. კ ო ნ ს ტ. კ ა ხ. — ცხოვრება და წამება წმიდისა მოწამისა კოსტანტინის ქართველისა, რომელი იწამა ბაზილოვნელთა მეფისა ჯაფარის მიერ, ძველი ქართული ლიტერატურის ქრესტომათია, I, შედგენილი სოლ. ყუბანეიშვილის მიერ, 1946.
- მ ა რ ტ. შ უ შ. — იაკობ ტურტაველი, მარტვლობა შუშანიკისი, გამოსცა ილია აბულაძემ, 1938.
- მ ა ტ. ქ ა რ თ. — მათიანე ქართლისა, ქართლის ცხოვრება, I, 1955.
- მი მ ო დ ა ს ლ ვ. მ ო ც ი ქ ე ლ თ ა — მიმოდასლვანი მოციქულთა. ც. ქურციკიძე, ქართული ვერსიები აპოკრიფებისა მოციქულთა შესახებ (IX—XI სს ხელნაწერთა მიხედვით), თბილისი, 1959.

- მოქც. ქართ. — მოქცევა ქართლისაჲ, Е. Такашвили, Описание рукописей Общества распространения грамотности среди грузинского населения, т. II, вып. 1—4, Тифлис, 1906—1912.
- ქამთ. აღმწ. — ეამთააღმწერელი, ქართლის ცხოვრება, II, 1959.
- რუსულ. — რუსულდანიანი, ილია აბულაძისა და ივანე გიგიხეიშვილის რედაქციით, 1957.
- საქმე — საქმე მოციქულთა, ძველი ხელნაწერების მიხედვით გამოსცა ი. აბულაძემ ა. შანიძის რედაქციით. 1950.
- სახისა სიტყუაჲ — მკეცთათჳს სახისა სიტყუაჲ, წიგნთაგან თქმული წმიდისა ბასილი ეპისკოპოსისა კესარიელისაჲ, ქართული ენის ისტორიული კრესტომათია, ტ. I (V—X საუკუნეების ძეგლები), გამოსცა ი. იმნაიშვილმა, 1949.
- ს. ზ. — ბასილ ზარზმელი, ცხოვრება სერაპიონ ზარზმელისა, აღრინდელი ფეოდალური ქართული ლიტერატურა, კ. კეკელიძის რედაქციით, ნაყ. I, 1935.
- სინ. მრ. — სინური მრავალთავი 864 წლისა, ა. შანიძის რედაქციით, 1959.
- სუმბატ დავითისძე — სუმბატ დავითის ძე, ცხოვრება და უწყება ბაგრატიონანთა, ქართლის ცხოვრება, I, 1955.
- ფს — ფსალმუნის ძველი ქართული რედაქციები X—XIII საუკუნეთა ხელნაწერების მიხედვით, გამოსცა მზექალა შანიძემ, I, თბილისი, საქ. სსრ მეცნ. აკად. გამბა, 1960.
- ქ. ცხ. — ქართლის ცხოვრება, ტექსტი დადგენილი ყველა ძირითადი ხელნაწერის მიხედვით ს. ყაუხჩიშვილის მიერ, ტ. I, (1955), ტ. II (1959).
- ანას. ქართ. ცხ. — ქართლის ცხოვრება, ანა დედოფლისეული ნუსხა, ს. ყაუხჩიშვილის რედაქციით, 1942.
- ქ. ცხ. სომხ. თარგმ. — ქართლის ცხოვრების ძველი სომხური თარგმანი, გამოსცა ილია აბულაძემ, 1953.
- ქართ. ენ. ისტ. ქრ. — ქართული ენის ისტორიული კრესტომათია, ტ. I, (V—X საუკუნეების ძეგლები), გამოსცა ი. იმნაიშვილმა ა. შანიძის რედაქციით, 1949.
- ქება — იოანე ზოსიმე, ქებაჲ და დიდებაჲ ქართულისა ენისაჲ, სინური მრავალთავი 864 წლისა, 1959.
- ცხოვრ. გ. ათონ. — ცხოვრებაჲ და მოქალაქეობაჲ წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა გიორგი მთაწმიდელისაჲ, ძველი ქართული ლიტერატურის კრესტომათია, I, 1946.
- ცხოვრ. წმიდ. მამ. სინ. — ცხოვრებაჲ წმიდათაჲ და ნეტართაჲ მამათაჲ, რომელნი მოისრნეს მთასა სინასა და რაითს ბარბაროსთაგან. სინური მრავალთავი 864 წლისა, 1959.
- ძვ. ქართ. ლიტ. ქრ. — ძველი ქართული ლიტერატურის კრესტომათია, I, შედგენილი სოლ. ყუბანეიშვილის მიერ, 1946.
- ხანმეტ. ტექსტ. — ხანმეტი ტექსტები (მრგლოვანად), ქართული ენის ისტორიული კრესტომათია, ტ. I, 1949.
- ჯუანშ. — ჯუანშერი, ცხოვრება და მოქალაქეობა ვახტანგ გორგასალისა: 1. ქართლის ცხოვრება, ანა დედოფლისეული ნუსხა. ს. ყაუხჩიშვილის რედაქციით, თბილისი, 1942; 2. ქართლის ცხოვრება, I, 1955.

ბიბლიოგრაფია

- აბულაძე იუსტ., შაჰნამე, I, ლექსიკონი — შაჰნამეს ანუ მეფეთა წიგნის ქართულ(ვერსი)ები. ტექსტი გამოსცა და წინასიტყვაობა და ლექსიკონი დაურთო იუსტინე აბულაძემ, 1916.
- აბულაძე იუსტ., შაჰნამე, II, ლექსიკონი — აბულ ყასიმ ფირდოუსი, შაჰნამე, ქართული ვერსიები, ტ. II. იუსტ. აბულაძის, ალ. ბარამიძის, პ. ინგოროყვას, კ. კეკელიძის, აკ. შანიძის კომენტარებითა და რედაქციით და ი. აბულაძის ლექსიკონით, 1934.
- აბულაძე იუსტ., ვისრამიანის ლექსიკონი — ვისრამიანი, ალ. ბარამიძის, პ. ინგოროყვას და კ. კეკელიძის რედაქციით, ლექსიკონი იუსტ. აბულაძისა, 1938.
- აბულაძე იუსტ., „ვეფხისტყაოსნის“ ლექსიკონები — „ვეფხისტყაოსნის“ იუსტინე აბულაძისეული გამოცემების (1914, 1922 და 1926 წლებსა) ლექსიკონები.
- აბულაძე ილ., ქართ.-სომხ. ლიტ. ურთ. — ილ. აბულაძე, ქართული და სომხური ლიტერატურული ურთიერთობა IX—X სს.ში. თბილისი, 1944.
- აბულაძე ილ., ქართლის ცხოვრების სომხ. თარგმანი — ქართლის ცხოვრების ძველი სომხური თარგმანი. ქართული ტექსტი და ძველი სომხური თარგმანი გამოკვლევითა და ლექსიკონით გამოსცა ილია აბულაძემ, 1953.
- აბულაძე ილ., გოვარი-გუარი — ილ. აბულაძე, ძველი ქართულის ლექსიკიდან, I. გოვარი-გუარი. იბერიულ-კავკასიური ენათმეცნიერება, ტ. IV, 1952.
- ალავიძე მ., ლეჩხუმური ლექსიკონი — მ. ალავიძე, ქართველური ენების ლექსიკა. I. გურული, ზემო იმერული და ლეჩხუმური ლექსიკონები, 1938.
- ანდრონიკაშვილი მ., პარსეა, ვარცხნა, დაყუენა — მ. ანდრონიკაშვილი, პარსეა, ვარცხნა და დაყუენა სიტყვების წარმომავლობისათვის, თსუ შრომები, ტ. 99, 1962.
- ანდრონიკაშვილი მ., ირან. წარმოშობის ზოგი ქართ. სიტყვის ეტიმოლოგია — მ. ანდრონიკაშვილი. ირანული წარმოშობის ზოგი ქართული სიტყვის ეტიმოლოგიისათვის. იბერიულ-კავკასიური ენათმეცნიერება, I, 1946.
- ანდრონიკაშვილი მ., საკანდ. დისერტაცია — მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული წარმოშობის სიტყვები ძველ ქართულ ორიგინალურ ძეგლებში (V—XI სს), თბილისი, 1946, დაბეჭდილია თეზისები.
- ანდრონიკაშვილი მ., არაბ. სიტყვ. — მ. ანდრონიკაშვილი, არაბული სიტყვების სპარსული გზით შემოსვლის შესახებ ქართულში. თსუ შრომები, ტ. 105, 1965.

- ანდრონიკაშვილი მ., მარაგი — მ. ანდრონიკაშვილი, ეტიმოლოგია სიტყვებისა მარაგი, მარადღე, მრავალი: საქ. მეცნ. აკად. მოამბე, ტ. XXV, № 2, 1960.
- ანდრონიკაშვილი მ., ირანული გეოგრაფიული სახელები — მ. ანდრონიკაშვილი, ირანული სატომო და გეოგრაფიული სახელები ძველ ქართულ საისტორიო წყაროებში, ენათმეცნიერების ინსტიტუტის შრომები, I, აღმოსავლურ ენათა სერია, 1954.
- ანდრონიკაშვილი მ., ირანულ-ქართ. ლექსიკ. ურთიერთობიდან — მ. ანდრონიკაშვილი, ირანულ-ქართული ლექსიკური ურთიერთობიდან. ენათმეცნიერების ინსტიტუტის შრომები, II, 1956.
- ანდრონიკაშვილი მ., ფალ-ქართ. ლექსიკ. შეხვედრები — მ. ანდრონიკაშვილი, ფალურ-ქართული ლექსიკური შეხვედრები, თსუ შრომები, ტ. 71, 1958.
- ანდრონიკაშვილი მ., ეტიმ. შენიშვნ. — მ. ანდრონიკაშვილი, ეტიმოლოგიური შენიშვნები. თსუ შრომები, ტ. 91, 1960.
- მცხეთა — ა. აფაქიძე, გ. გობეჯიშვილი, მ. კალანდაძე, გ. ლომთათიძე. მცხეთა. არქეოლოგიური კვლევა-ძიების შედეგები, I, თბილისი, 1955.
- ახვლედიანი გ., ავესტა — გ. ახვლედიანი, ავესტა, ქართული თარგმანი, და კომენტარი. ლიტერატურული ძიებანი, II, 1944.
- ახვლედიანი გ., ფონეტიკის შესავ. — გ. ახვლედიანი, ზოგადი ფონეტიკის შესავალი. 1956.
- ახვლედიანი გ., ფონეტიკის საფ. — გ. ახვლედიანი, ზოგადი ფონეტიკის საფუძვლები. 1949.
- განმ. ლექს. — ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი, არნ. ჩიქობავას საერთო რედაქციით, I—VIII, 1950—1965.
- გამყრელიძე თ. — თ. გამყრელიძე, სიბილანტთა შესატყვისობანი და ქართველურ ენათა უძველესი სტრუქტურის ზოგი საკითხი. 1959.
- გონიაშვილი თ., ჩაჩნურ-ქართ. — თ. გონიაშვილი, ლექსიკური შეხვედრები ჩაჩნურისა ქართველურ ენებთან, „ენიკის“ მოამბე, V—VI, 1940.
- გამყრელიძე, მაჭავარიანი — თ. გამყრელიძე და გ. მაჭავარიანი, სონანტთა სისტემა და აბლაუტი ქართველურ ენებში, 1965.
- გიგინეიშვილი, თოფურია, ქავთარაძე, ქართული დიალექტოლოგია — ი. გიგინეიშვილი, ვ. თოფურია, ი. ქავთარაძე, ქართული დიალექტოლოგია, I, 1961.
- დოჩანაშვილი ე., მასალები — ელ. დოჩანაშვილი, მასალები აღიშნის ოთხთავის წარმომავლობის საკითხისათვის, მას. საქ. და კავკ. ისტორიისათვის, ნაკვ. 32. 1955.
- თოფურია ვ., ფონეტიკური დაკვირვებანი — ვ. თოფურია, ფონეტიკური დაკვირვებანი ქართველურ ენებში. II, ბგერით მოვლენათა თანამიმდევრობა. ტფილისის უნივერსიტეტის მოამბე, X, 1930.
- ინგოროყვა პ., მნათობი — პ. ინგოროყვა. ქართული ლიტერატურის მოკლე მიმოხილვა, მნათობი, 1939, № 4, 10—11.
- ინგოროყვა პ., ლ. მროველი — პ. ინგოროყვა, ლეონტი მროველი, „ენიკის“ მოამბე, X, 1941.
- ინგოროყვა პ., მერჩულე — პ. ინგოროყვა, გიორგი მერჩულე. 1954.

- ინგოროყვა პ., საქ. მუზ. მოამბე—ძველ-ქართული მატიაწე „მოქცე-
ვაჲ ქართლისაჲ“ და ანტიკური ხანის იბერიის მეფეთა სია, საქართვე-
ლოს სახელმწიფო მუზეუმის მოამბე, IX—B, 1941.
- კეკელიძე კ., ლეონტი მროველის წყაროები — კ. კეკელიძე,
ლეონტი მროველის ლიტერატურული წყაროები, თსუ მოამბე, III, 1923.
- კეკელიძე კ., ქრისტიანიზმი და მითრიაიზმი — კ. კეკელიძე,
ქრისტიანიზმი და მითრიაიზმი. ეტიუდები ძველი ქართული ლიტერატუ-
რის ისტორიიდან, II, თბილისი, 1954.
- კეკელიძე კ., ვახტანგ გორგასალი — კ. კეკელიძე, ვახტანგ გორგასა-
ლის ისტორიკოსი და მისი ისტორია, ეტიუდები, IV, 1957.
- კეკელიძე კ., ქართ. ლიტ. ისტ. — კ. კეკელიძე, ქართული ლიტერა-
ტურის ისტორია, I (1951), II (1958).
- კობიძე დ. — დ. კობიძე, შაჰ-ნამეს ქართული ვერსიების სპარსული წყაროები,
1959.
- კობიძე დ., ვისრამ. საკ. — დ. კობიძე, ვისრამიანის საკითხები. თსუ
შრომები, 1965.
- მაკალათია ს., ხევი — ს. მაკალათია, ხევი, თბილისი, 1934.
- მაჰავეარიანი გ., ზმოვან. შესატყვისი. ისტორიიდან — გ. მა-
ჰავეარიანი. ზმოვანთა შესატყვისობის ისტორიიდან ქართველურ ენებში,
თსუ შრომები. ტ. 69, 1958.
- მაჰავეარიანი გ., კონსონანტური სისტემა — გ. მაჰავეარიანი, სა-
ერთო-ქართველურ კონსონანტური სისტემა, თსუ, 1965.
- მელიქიშვილი გ. — გ. მელიქიშვილი, საქართველოს, კავკასიისა და მახლო-
ბელი აღმოსავლეთის უძველესი მოსახლეობის საკითხისათვის. თბილისი,
გამომც. „მეცნიერება“, 1965.
- ოჩიაური თ., გვრინი — თ. ოჩიაური, ხევსურული მთიბლური სიმღერა
„გვრინი“, მიმომხილველი, II, 1951.
- ჟღენტი ს., ქართვ. ენათა ფონეტიკა — ს. ჟღენტი, ქართველურ
ენათა შედარებითი ფონეტიკა, I, მარცვლის აგებულების პრობლემა,
1960.
- როგავა გ., ისტ. ფონ. — გ. როგავა, ქართველურ ენათა ისტორიული ფო-
ნეტიკის საკითხები, 1. 1962.
- საბა — საბა-სულხან ორბელიანი, სიტყვის კონა, ს. იორდანიშვილის რედაქციით,
1949.
- სტრაბონი — თ. ყაუხჩიშვილი, სტრაბონის გეოგრაფია, ცნობები საქართვე-
ლოს შესახებ, 1957.
- ფოგტი პ., ქართული ენის ფონემატური სტრუქტურა —
პანს ფოგტი, ქართული ენის ფონემატური სტრუქტურა. თბილისი, თბი-
ლისის სახ. უნივერსიტეტი, 1961.
- ვუიერიძე ვ. — სპარსული ისტორიული საბუთები საქართველოს წიგნთსა-
ცავებში, წიგნი I, ნაკვეთი I, გამოსცა ვლ. ფუთურიძემ, 1961.
- ქავთარაძე ივ., ქართ. ენ. ისტ. — ივ. ქავთარაძე, ქართული ენის ისტო-
რიისათვის XII—XVIII სს., I, 1964.
- შანიძე ა., ქართ. სტრუქტ. და ისტ. — ა. შანიძე, ქართული ენის
სტრუქტურისა და ისტორიის საკითხები, 1, 1957.
- შანიძე ა., ხევს. პოეზია — ა. შანიძე, ხევსურული პოეზია, I, 1931.
- შანიძე ა., სიმფონია — ა. შანიძე, ვეფხის ტყაოსნის სიმფონია. 1956.

- შანიძე ა., ქართ. გრამატიკა — ა. შანიძე, ქართული გრამატიკის საფუძვლები, I, 1949.
- შანიძე ა., სინური მრავალთავის ლექსიკა — ა. შანიძე, სინური მრავალთავი 864 წლისა და მისი მნიშვნელობა ქართული ენის ისტორიისათვის, სინური მრავალთავი, 1959.
- შანიძე ა., ხანმეტი ლექსი. — ა. შანიძე, ხანმეტი ლექციონარი. 1944.
- შანიძე ა., ძვ. ქართ. ქრ. — ა. შანიძე, ძველი ქართული ქრესტომათია. 1935.
- შანიძე მ., ძველი ქართ. ლექსიკიდან — მ. შანიძე, ძველი ქართული ენის ლექსიკიდან. წაკითხულია მოხსენებად თბილისის უნივერსიტეტის ფილ. ფაკ. III სამეცნ. სესიაზე 1958 წ., თეზისები.
- ჩიტაია გ., ხევსურული სენა — გ. ჩიტაია, ხევსურული სენა, სენე. წაკითხულია მოხსენებად საქ. სსრ მეცნ. აკადემიის სამეცნიერო სესიაზე 1944 წლის დეკემბერში.
- ჩიქობავა არნ., შედარ. ლექსიკი. — ა. ჩიქობავა, ქანურ-მეგრულ-ქართული შედარებითი ლექსიკონი. 1939.
- ჩიქობავა არნ., სახ. ფუძ. — ა. ჩიქობავა, სახელის ფუძის უძველესი აგებულება ქართველურ ენებში. თბილისი, 1942.
- ძიძიგური შ., დიალექტ. ლექსიკონი — შ. ძიძიგური, ქართული დიალექტების ქრესტომათია ლექსიკონითურთ, 1956.
- წერეთელი გ., ბილინგვა — გ. წერეთელი, არმაზის ბილინგვა, „ენიკის“ მოამბე, ტ. XIII, 1942.
- წერეთელი გ., სემიტური ენები — გ. წერეთელი, სემიტური ენები და მათი მნიშვნელობა ქართული კულტურის ისტორიისათვის; უნივერსიტეტის სამეცნიერო სესიათა მოხსენებების კრებული. თბილისი, 1947.
- წერეთელი გ., პალესტინის წარწერები — გ. წერეთელი, უძველესი ქართული წარწერები პალესტინიდან. თბილისი, 1960.
- ქინჭარაული ა., ხევსურული — ა. ქინჭარაული, ხევსურულის თავისებურებანი. 1960.
- ხუბუა მ., ბაგისმიერები — მ. ხუბუა, სპარსული ბაგისმიერები ქართულში. საქ. სსრ მეცნ. აკად. მოამბე, IV, № 10, 1943.
- ჯავახიშვილი ი., ქართ. ერ. ისტ. — ივ. ჯავახიშვილი, ქართველი ერის ისტორია, ტ. I, თბილისი, 1928;
- ჯავახიშვილი ი., საბუთები — ივ. ჯავახიშვილი, ქართული საბუთების აღმნიშვნელი ტერმინები, მიმოხილველი. I, 1926;
- ჯავახიშვილი ი., სიგელთა მკოდნეობა — ი. ჯავახიშვილი, ქართული სიგელთა მკოდნეობა ანუ დიპლომატიკა. თბილისი, 1926.
- ჯავახიშვილი ი., სამართლის ისტორია — ი. ჯავახიშვილი, ქართული სამართლის ისტორია, I, II, III, თბილისი, 1928—1929.
- ჯავახიშვილი, საქ. ეკონომ. ისტ. — ი. ჯავახიშვილი, საქართველოს ეკონომიური ისტორია, I (1907), II (1934).
- ჯავახიშვილი ი., კავკას. ენათა ბუნება და ნათესაობა — ივ. ჯავახიშვილი, ქართული და კავკასიური ენების თავდაპირველი ბუნება და ნათესაობა, 1937.
- ჯავახიშვილი ი., მატ. კულტ. — ივ. ჯავახიშვილი, მასალები ქართულ

- ერის მატერიალური კულტურის ისტორიისათვის. I, II, III—IV. თბილისი, 1946, 1962, 1965.
- ჯავახიშვილი ი., ისტ.-ე თნ. პრობლ.—ივ. ჯავახიშვილი, საქართველოს, კავკასიის და მახლობელი აღმოსავლეთის ისტორიულ-ეთნოლოგიური პრობლემები. 1950.
- ჯავახიშვილი ი., ენისა და მწერ. ისტ. — ივ. ჯავახიშვილი, ქართული ენისა და მწერლობის ისტორიის საკითხები. 1956.
- Абаев, Антидевовская надпись Ксеркса — В. И. Абаев, Антидевовская надпись Ксеркса. Иранские языки, I. М.-Л., 1945.
- Абаев, Надпись Дария I — В. И. Абаев, Надпись Дария I о сооружении дворца в Сузе. Иранские языки, I. М.-Л., 1945.
- Абаев, О Я Ф — В. И. Абаев, Осетинский язык и фольклор, т. I, М.-Л., Изд-во АН СССР, 1949.
- Абаев, Русско-осетинский словарь — В. И. Абаев, Русско-осетинский словарь, М., 1950.
- Абаев, О некоторых осетинских элементах — В. И. Абаев, О некоторых осетинских элементах в грузинском. Труды Института языкознания, т. VI, М., 1956.
- Абаев, Историко-этимологический словарь — В. И. Абаев, Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I, М.-Л., 1958.
- Абаев, Из истории слов — В. И. Абаев, Из истории слов. Древнерусское крытый «кузнец» и топоним керчь. Вопросы языкознания, № 1, 1959.
- Алиев, Мидия — И. Алиев, Мидия, древнейшее государство на территории Азербайджана. Очерки по истории Азербайджана. Баку, 1956.
- Андроникашвили — М. К. Андроникашвили. Иранские лексические элементы в грузинском. Труды ТГУ, т. 108, 1964.
- Ахвледиани, Сборник избранных работ — Г. С. Ахвледиани, Сборник избранных работ по осетинскому языку, I. Тбилиси, 1960.
- Баранов, Арабско-русский словарь — Х. К. Баранов, Арабско-русский словарь I, II, М.-Л., 1940—41.
- Болтунова, К вопросу Армази — А. Болтунова, К вопросу об Армази. ВДИ, № 2, 1949.
- Глейе — А. Глейе, Арно-европейские, а в частности пилирийские элементы в грузинском языке. Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, вып. 31. Тифлис, 1902.
- Джавахишвили, Термины искусства — И. А. Джавахишвили, Термины искусств и главнейшие сведения о памятниках искусства и материальной культуры в древнегрузинской литературе. ХВ, т. III, в. 1, 1914.
- Джавахишвили, Основные проблемы — И. А. Джавахишвили, Основные историко-этнологические проблемы истории

Грузии, Кавказа и Ближнего Востока древнейшей эпохи. ВДИ, № 4, 1939.

- Джанашвили — М. Джанашвили, Картвельский язык и славяно-русский. Точки соприкосновения между этими языками. «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа», вып. 31, Тифлис, 1902.
- Дьяконов, История Мидии — И. М. Дьяконов, История Мидии. М.-Л., 1956.
- Дьяконов и Лившиц, Документы из Нисы — И. Дьяконов и В. Лившиц, Документы из Нисы, I в. до н. э. Предварительные итоги работы. Москва, 1960.
- Гаффаров, Персидско-русский словарь — М. А. Гаффаров, Полный персидско-русский словарь, т. I, II, М., 1914.
- Касаев, Осетинско-русский словарь — А. М. Касаев, Осетинско-русский словарь. М., 1952.
- Кекелидзе, Дамаскин — К. С. Кекелидзе, Грузинская версия арабского жития св. Иоанна Дамаскина. Издал и снабдил исследованием К. Кекелидзе, ХВ., III, вып. II, СПб., 1915.
- Климов, Этимологический словарь — Г. А. Климов, Этимологический словарь картвельских языков. М., 1964.
- Кулаковский, Аланы — Ю. Кулаковский, Аланы по сведениям классических и византийских писателей, Киев, 1899.
- Куфтин, Археологические раскопки — Б. А. Куфтин, Археологические раскопки в Триалети, I, Тбилиси, 1941.
- Макалатиа, Дванский некрополь — С. Макалатиа, Дванский некрополь. Советская археология, XI, 1949.
- Манандян, О некоторых проблемах — Я. А. Манандян, О некоторых проблемах истории древней Армении и Закавказья. Ереван, 1944.
- Марр, ЗВО, V — Н. Я. Марр, Рецензия на книгу: Историческая грамматика современного армянского языка города Тифлиса. Исследование О. Томсона, магистра сравнительного языковедения. ЗВО, т. V, СПб., 1890.
- Марр, Из поездки на Афон — Н. Я. Марр, Из поездки на Афон. О грузинских рукописях Ивера. — О св. Варлааме. — О древнегрузинских переводах с армянского. ЖМНП, март, 1899.
- Марр, Этимология двух терминов — Н. Я. Марр, Этимология двух терминов армянского феодального строя. ЗВО, т. XI, 1899.
- Марр, О предполагаемом коренном родстве — Н. Я. Марр, О предполагаемом коренном родстве трех армянских слов. ЗВО, т. V, 1891; т. XI, 1899.
- Марр, Армяно-сирийские словарные заметки — Н. Я. Марр, Армяно-сирийские словарные заметки, I, ЗВО, т. XIII, 1900.
- Марр, Агиографические материалы — Н. Я. Марр, Агиографические материалы по грузинским рукописям Ивера. ЗВО, т. XIII, 1901.

- М ар р, Ипполит—Н. Я. Марр, Ипполит, Толкование песни песней. Тексты и розыскания по армянско-грузинской филологии, кн. III, 1901.
- М ар р, Боги — Н. Я. Марр, Боги языческой Грузии по древне-грузинским источникам. ЗВО, т. XIV, 1902.
- М ар р, Одописцы — Н. Я. Марр, Древне-грузинские одописцы, Тексты и розыскания по арм.-груз. фил., кн. IV, 1902.
- М ар р, Яфетические элементы — Н. Я. Марр, Яфетические элементы в языках Армении. ИАН, 1911.
- М ар р, Грузинская поэма «Витязь в барсовой шкуре» — Н. Я. Марр, Грузинская поэма «Витязь в барсовой шкуре» Шоты из Рустава и новоя культурно-историческая проблема. ИАН, серия IV, I, 1917.
- М ар р, ИАН — Н. Я. Марр, Яфетические элементы в языках Армении. ИАН, XI, 1919.
- М ар р, Армянский термин *arg-ay* — Н. Я. Марр, Армянский термин *arg-ay*. ИАН, 1920.
- М ар р, Постановка изучения языка — Н. Я. Марр, Постановка изучения языка в мировом масштабе и абхазский язык. Избранные работы, IV. Ленинград, 1928.
- М ар р, Надпись Русы II — Н. Я. Марр, Надпись Русы II из Маку. ЗВО, т. XXV, 1921.
- М ар р, Надпись Сардура II — Н. Я. Марр, Надпись Сардура II в Даш-Керпи на Чалдырском озере. «Записки кавказского музея». Серия В, I. СПб., 1919.
- М ар р, Из Пиринейской Гурни — Н. Я. Марр, Из Пиринейской Гурни. Изв. КИАИ, т. V, 1928; ИР, IV.
- М ар р, К вопросу о происхождении арабских числительных — Н. Я. Марр, К вопросу о происхождении арабских числительных. ЗКВ, т. V, 1931; Избранные работы, IV.
- М ар р, Вишапы — Н. Я. Марр, Доклад в Русском Археологическом Обществе «Вишапы». Труды ГАИМК, т. I, 1931.
- М ей е, Введение — А. Мейе, Введение в сравнительное изучение индо-европейских языков. М.-Л., 1938.
- М еликишвили, К истории древней Грузии — Г. А. Меликишвили, К истории древней Грузии. Тбилиси, 1959.
- М иллер, ОЭ — В. Ф. Миллер, Осетинские этюды, т. III. М., 1887.
- М иллер, Осетинско-русско-немецкий словарь — В. Ф. Миллер, Осетинско-русско-немецкий словарь, I, II, III. Л., 1929-34.
- М иллер, Персидско-русский словарь — Б. В. Миллер, Персидско-русский словарь. М., 1953.
- М иллер, Язык осетин — В. Ф. Миллер, Язык осетин. М.-Л., 1962.
- М серианц, Страсбургский папирус — Л. Мсерианц, Страсбургский египетский арамейский папирус и его значение для иранской филологии.
- О ранский, Введение — И. М. Оранский, Введение в иранскую филологию. М., 1960.

- Орбели — Тревер. Металл — И. А. Орбели и К. В. Тревер, Сасанидский металл. М.-Л., 1935.
- Осетинско-русский словарь — Осетинско-русский словарь, составили Б. Б. Бигулаев, К. Е. Гагкаев, Н. Х. Кулаев, О. Н. Туаева, Орджоникидзе, 1962.
- Патканов, Ванские надписи — К. Патканов, Ванские надписи и значение их для истории Передней Азии. ЖМНП, часть ССXXX, декабрь, 1863.
- Преображенский, Этимологический словарь — А. Г. Преображенский, Этимологический словарь русского языка, I-II. Москва, 1959.
- Розен — Повесть о Варлааме и Иоасафе. перевод В. Р. Розена. М.-Л., 1947.
- Худабашев, Армяно-русский словарь, I-II — А. Худабашев, Армяно-русский словарь, I-II. Москва, 1838.
- Церетели, Эпиграфические находки — Г. В. Церетели, Эпиграфические находки в Мцхета — древней столице Грузии, ВДИ, № 2, 1948.
- Чарая, Об отношении абхазского языка к яфетическим — П. Чарая, Об отношении абхазского языка к яфетическим. МЯЯ, IV, 1912.
- Чубинов, Словарь — Д. Чубинов, Грузино-русский словарь. СПб., 1887.
- Шанидзе, Два суффикса — А. Г. Шанидзе, Два чано-мегрельских суффикса в грузинском и армянском языках. ЗВО, т. XXIII, 1916, стр. 365—372; Вопросы структуры и истории грузинского языка, I, Тбилиси, 1957.
- Шанидзе, ИАН — А. Г. Шанидзе, ԳՅՅԵԾԻՆ ԶԵՐՈՅԵԼ ՄՈՅԵԼՈՒ: Словарь армянских личных имен. ИАН Арм. ССР. т. V, 1944.
- Ягелло, Персидско-арабско-русский словарь — Н. Ягелло, Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1909.
- BSL — Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.
- BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London.
- G i P h — Grundriss der iranischen Philologie.
- I F — Indogermanische Forschungen.
- J A — Journal Asiatique.
- I r a n i s t i k — Handbuch der Orientalistik, Abt. I, Bd. IV: Iranistik, Erster Abschnitt: Linguistik. Leiden-Köln. 1958.
- M O — Le Monde Oriental.
- M S L — Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.
- N T S — Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap.
- S P A W — Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin.
- T r a n s . P h i l . S o c . — Transactions of the Philological Society.
- U J — Ungarische Jahrbücher.

- Air Wb — Christian Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904.
- Bailey, Zoroastrian Problems — H. W. Bailey, Zoroastrian problems in the nineteenth-century books. Oxford, 1943.
- Bailey, Asica — H. W. Bailey, Asica. Trans. Phil. Soc., 1945.
- Bailey, Indo-Iranian Studies — H. W. Bailey, Indo-Iranian Studies. Trans. Phil. Soc., 1953.
- Bailey, Armeno-Indo-iranica — H. W. Bailey, Armeno-Indo-iranica. Trans. Phil. Soc., 1956.
- Bailey, L S — H. W. Bailey, Languages of the Saka. Iranistik, 23, 131—154.
- Bailey, Arya I — H. W. Bailey, Arya I. BSOAS, v. XXI, p. 3, 1958.
- Bailey, Arya II — H. W. Bailey, Arya II. BSOAS, v. XXIII, p. 1, 1960.
- Bailey, Arya and Dahi — H. W. Bailey, Iranian Arya- and Dahi. Trans. Phil. Soc., 1959.
- Bailey, Indo-Iranica — H. W. Bailey, Indagatio Indo-Iranica. Trans. Phil. Soc., 1960.
- Bartholomae, Mitir Mund — Chr. Bartholomae, Zur Kenntniss der mitteliranischen Mundarten, I—VI. Heidelberg, 1916—1925.
- Bartholomae, Zum sas. Recht — Chr. Bartholomae, Zum sassanidischen Recht. Stzb. d. Heidelberger AW, I—V, 1918—1923.
- Belot — J. B. Belot, Vocabulaire arabe-français. Beyrouth, 1899.
- Benveniste, L'origine du višap arménien — E. Benveniste, L'origine du višap arménien. Revue des études arméniennes, t. VII, 1927.
- Benveniste, Grammaire sogdienne — E. Benveniste, Essai de grammaire sogdienne, II. Paris, 1929.
- Benveniste, Rev. Ét. Arm. — E. Benveniste, Titres iraniens en arménien. Revue des études arméniennes, IX, 3, Paris, 1929.
- Benveniste, EI — E. Benveniste, Etudes Iraniens, III: Emprunts iranien en arménien. Trans. Phil. Soc., 1945.
- Benveniste, NS, I — E. Benveniste, Notes Sogdiennes, I. Journal of the Royal Asiatic Society, 1933.
- Benveniste, NS, II-III — E. Benveniste, Notes sogdiennes, II, III. JA, 1933, 1936.
- Benveniste, NS, IV — E. Benveniste, Notes sogdiennes, IV. BSOAS, IX, 3, 1938.
- Benveniste, NS — E. Benveniste, Notes sogdiennes. JA, v. CCXXXIX fasc. 2, 1951.
- Benveniste, Mots d'emprunts — E. Benveniste, Mots d'emprunts iraniens en arménien. BSL, t. 53, fasc. 1, 1957—1958.
- Boissacq — Émile Boissacq, Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Paris, 1938.
- Bouda, BKE — Karl Bouda, Baskisch-Kaukasische Etymologien, Indo-germanische Bibliothek, 1949.

- Bouda, Etym. Georg. — Karl Bouda, Beiträge zur etymologischen Erforschung des Georgischen. *Lingua*, v. II, 3, Haarlem, 1950.
- Cameron, Tablets — G. G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets, Chicago, 1948.
- Christensen, L'empire des Sassanides — Arthur Christensen, L'empire des Sassanides. Le peuple, l'état, la cour. Kopenhagen, 1907.
- Christensen, Zoroastrisme — Arthur Christensen, Études sur le Zoroastrisme de la Perse antique. Kopenhagen, 1928.
- Christensen, Démonologie — Arthur Christensen, Essai sur la démonologie iranienne. Kopenhagen, 1941.
- Christensen, L'Iran — Arthur Christensen, L'Iran sous les Sassanides. Kopenhagen, 1944.
- Deeters, Armenisch und Südkaukasisch — Gerhard Deeters, Armenisch und Südkaukasisch. Ein Beitrag zur Frage der Sprachmischung. *Caucasica*, II—IV, Leipzig, 1926—1927.
- Deeters — Gerhard Deeters, Bemerkungen zu K. Bouda's „Südkaukasisch-nordkaukasischen Etymologien“. *Die Welt des Orients*. Göttingen, 1957.
- Debrunner — Albert Debrunner, Das altindische Wort für die Spinne. *Corolla Linguistica*, Festschrift Ferdinand Sommer, Wiesbaden, 1955.
- Eichberg — L. W. Eichberg, Etymologien vorindogermanischer Wörter aus orientalischen Sprachen. Freiburg, 1959.
- Fraenkel — S. Fraenkel, Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen. Leiden, 1886.
- Friš, Sč — Oldřich Friš. *Sanskrtská čítanka*. II, Slovník. Praha, 1956.
- Gershevitch, G. Manich. Sogd. — Ilya Gershevitch, A Grammar of Manichean Sogdian. Publications of the Philological Society, XVI, Oxford, 1954.
- Gershevitch, Asia Major — Ilya Gershevitch, Երկրային հայտնիք G. G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets. Asia Major, vol. 1, part 1, 1951.
- Ghilain, Essai sur la langue parth — A. Ghilain, Essai sur la langue parth, son système verbal d'après les textes manichéens du Turkestan oriental. Louvain, 1939.
- Gauthiot. Gram. sogd. — R. Gauthiot, Essai de grammaire sogdienne, I. Paris, 1914—1923.
- Gauthiot — R. Gauthiot. *Iranica*. MSL, XIX.
- GrirPh, I—II — Grundriss der iranischen Philologie. Hrsg. von W. Geiger und E. Kuhn. I. Band, I. Abteilung, Strassburg, 1895—1901.
- GrnpEt — Paul Horn, Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg, 1893.

- Haim, I-II — S. Haim, *New Persian-English Dictionary*, v. I, II. Tehran, 1934–1936.
- Harmatta — Iohannes Harmatta, *Die parthische Ostraka aus Dura Europos*. *Acta Antiqua*, t. VI, fasc. 1–2, 1958.
- Haug, *Essay on Pahlavi—An Old Pahlavi—Pazend Glossary*, edited by Destur Hoshangji Jamaspji Asa, with an Introductory Essay on the Pahlavi Language by Martin Haug. Bombay-London, 1870.
- Henning, *Loan-words* — W. B. Henning, *Sogdian Loan-words in New Persian*. BSOAS, v. X, part 1, 1939.
- Henning, Šapur — W. B. Henning, *The Great Inscription of Šapur I*. BSOAS, v. IX, p. 4, 1939.
- Henning, *Sogdian Tales* — W. B. Henning, *Sogdian Tales*. BSOAS, XI: 3, 1945.
- Henning, *Mitteliranisch* — W. B. Henning, *Mitteliranisch*. *Iranistik*, 33: 20–130.
- Herzfeld, Paiculi — E. Herzfeld, *Paiculi. Monument and Inscription of the Early History of the Sassanian Empire*, vol. I–II, Berlin, 1924.
- Hoffmann, *Altiranisch* — Karl Hoffmann, *Altiranisch*. *Iranistik*, 33: 1–19.
- Hübschmann, PSt — H. Hübschmann, *Persische Studien*. Strassburg, 1895.
- Hübschmann, AG — H. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, I. Theil: *Armenische Etymologie*. Leipzig, 1897.
- Johnson — Francis Johnson, *A Dictionary Persian, Arabic and English*. London, 1852.
- Junker — *The Frahang i Pahlavik*, ed. H. F. I. Junker. Heidelberg, 1912.
- Junker, IF. 15 — Junker H. F. I., *Zu skr. mudra*, IF, XXXV, 1915.
- Justi, IN — Ferdinand Justi, *Iranisches Namenbuch*. Hildesheim, 1963. (Reprografischer Nachdruck der Ausgabe Marburg, 1895).
- Kent, *Old Persian* — R. G. Kent, *Old Persian. Grammar, texts, lexicon*. Amer. Oriental Series, v. 33. New Haven, 1950.
- Kluge, *Wörterbuch* — Fr. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Strassburg, 1894.
- Lafon — René Lafon, *Mots „Méditerranéens“ en géorgien et dans quelques autres langues caucasiennes*. *Revue des études anciennes*, t. XXXVI, 1934.
- Maricq — André Maricq, *Recherches sur les Res Gestae Divi Saporis*. Bruxelles, 1953.
- Marquart, Éranšahr — J. Marquart, *Éranšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i*. Berlin, 1901.
- Marr et Brière — N. Marr et M. Brière, *La langue géorgienne*. Paris, 1931.
- Meillet, *Sur les mots iraniens* — A. Meillet, *Sur les mots iraniens empruntés par l'arménien*. MSL, t. XVII, 1911.

- Meillet, Vp. — A. Meillet, Grammaire du vieux perse. 2^e édition, entièrement corrigée et augmentée par E. Benveniste. Paris, 1931.
- Meillet, Esq. arm. — A. Meillet, Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique. Vienne, 1936.
- Mir Man — F. C. Andreas — W. B. Henning, Mitteliranischen Manichaika aus Chinesisch-Turkestan, I—III. SPAW, Phil.-hist. Kl., 1932—1934.
- Morgenstierne, Pashto — Georg Morgenstierne. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
- Müllenhoff — K. Müllenhoff, Ueber die Herkunft und Sprache der pontischen Skythen und Sarmaten. Monatsberichte der Preuss. Akad. d. Wiss., VIII, 1866.
- Nyberg, Hfsb, I-II — H. S. Nyberg, Hilfsbuch des Pehlevi, I—II. Uppsala, 1923—1931.
- Pahlavi-Pazend-English Gloss. — Bharucha Ervad Sheriarji Dadabhai, Pahlavi-Pazend-English Glossary and English-Pahlavi-Pazend Glossary, Bombay, 1912.
- Pokorny, IEW — J. Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1949.
- Reichelt, AE — H. Reichelt. Awestisches Elementarbuch. Heidelberg, 1909.
- Salemann. Mittelpersisch — C. Salemann, Mittelpersisch. GiPh., Bd. I. Abt. I, Strassburg, 1895—1901.
- Salemann, Man. St. — Carl Salemann, Manichäische Studien. Mémoires de l'Académie impériale de Sciences de St. Pétersbourg, v. VII, № 10, St. Pétersbourg, 1908.
- Sanskrit-Wörterbuch — Otto Böhtlingk und Rudolph Roth, Sanskrit-Wörterbuch, I—VII, St. Petersburg, 1855—1875.
- Schmidt, Rekonstruktion — Karl Horst Schmidt, Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, XXXIV, 3. Wiesbaden. 1962.
- Siddiqi — A. Siddiqi, Studien über die persischen Fremdwörter im klassischen Arabisch. Göttingen, 1919.
- Sprengling — Martin Sprengling, Third Century Iran. Šapor and Karter. Chicago, 1953.
- Tedesko, Dialektologie — P. Tedesko. Dialektologie des Westiranischen Turfantexte. MO, vol. XV, fasc. 1—3. Uppsala, 1921.
- Telegdi — S. Telegdi. Essai sur la phonétique des emprunts iraniens en araméen talmudique. JA, t. CCXXVI, № 2, Avril-Juin, 1935.
- Tomaschek, Alani — W. Tomaschek, Alani: Pauly-Wissowa, Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft. Stuttgart.

Vasmer, Iranier in Südrussland — Max Vasmer, Untersuchungen über die ältesten Wohnsitze der Slaven. I. Die Iranier in Südrussland. Leipzig, 1923.

Vasmer, Iranisches aus Südrussland — Max Vasmer, Iranisches aus Südrussland. Streitberg Festgabe, 1924.

Vasmer, R E W — M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch, I—III. Heidelberg, 1950—1957.

Vogt, Arm. et cauc. du sud — Hans Vogt, Arménien et caucasique du sud. NTS, Bind IX. Oslo, 1938.

Vogt, Basque et cauc. — Hans Vogt, Le Basque et les langues caucasiennes. BSL, t. 61, fasc. 1, 1955.

Vullers, I-II — I. Vullers, Lexicon Persico-Latinum etymologicum, I-II. Bonnæ ad Rhenum, 1855—1864.

Wezendonk, Zu altpersisch Auramazda — O. Wezendonk, Zu altpersisch Auramazda. Zeitschrift für Indologie und Iranistik, Band 7, Heft II. Leipzig, 1929.

Zenker, Dictionnaire ture-arabe-persan, I-II — J. Th. Zenker, Dictionnaire ture-arabe-persan, I-II. Leipzig, 1866—1876.

Zgusta, Die Personennamen — Ladislav Zgusta, Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste. Die ethnische Verhältnisse, namentlich das Verhältniss der Skythen und Sarmaten, im Lichte der Namenforschung. Československa Akademie Ved, Monografie Orientálního ústavu, 16. Praha, 1955.

Աճառյան Ա. Բ.—Հ. Աճառյան, Հայերեն տրամադական բառարան, I—VII, Երեվան, 1926—1935.

Աճառյան Ա. Ն. Բ. և Զ. Ա. — Հ. Աճառյան, Հայոց անձնանունների բառարան, I—IV, Երեվան, 1946.

Ի. Աբուլյաձե, „Դղեակ“ — Ի. Աբուլյաձե, „Դղեակ“ բառի ստուգաբանությունը: Տեղեկագիր Հայկական ՍՍՌ գիտությունների ակադեմիայի, Երևան, № 1—2, 1944.

Pharhang-e Amonzegar — فرهنگ آموزگار تأليف حبیب الله
آموزگار چاپ سوم تهران ۱۳۳۳.

Borhān-e Qāte' — 'برهان محمد حسین' فرهنگ برهان قاطع' جلد ۱—۲ —
چاپ دوم' تهران ۱۳۳۵ — ۱۳۳۰.

ენათა ზემოკლება

აბაზ. — აბაზური
აგულ. — აგულური
ადილ. — ადილეური
ავ. — ავესტური

ავარ. — ავარული
ავლან. — ავლანური
ალან. — ალანური
ალბან. — ალბანური

ანგლ. — ანგლოსაქსური
არ. — არიული
არაბ. — არაბული
არამ. — არამეული

არკ. — არქიული
ასურ. — ასურული
აფხაზ. — აფხაზური
აქად. — აქადური
ახ. სპ. — ახალი სპარ-
სული

ბელუჯ. — ბელუჯური
ბერძნ. — ბერძნული
ბულგ. — ბულგარული

ბერმ. — გერმანული
გილან. — გილანური
გუთ. — გუთური

დარგ. — დარგული
დიგ. — დიგორული
დიდ. — დიდოური
მსტ. — ესტონური

მედ. — ევდური
ვეინახ. — ვეინახური

ზაზ. — ზაზა
ზან. — ზანური

თალმედ. — თალმედური
თურქ. — თურქული
თუშ. — თუშური

იაკუტ. — იაკუტური
ჯალნ. — ჯალნობური
ინგლ. — ინგლისური
ინგუშ. — ინგუშური
ინდ. — ინდური
ინდ.-ევრ. — ინდო-ევრო-
პული

ინდ.-ირან. — ინდო-ირა-
ნული

ირლ. — ირლანდიური
ირონ. — ირონული
იტალ. — იტალიური

კელტ. — კელტური
კუთხ. — კუთხური

ლათ. — ლათინური
ლაკ. — ლაკური
ლეზგ. — ლეზგიური.
ლეჩხუმ. — ლეჩხუმური
ლურ. — ლურის დია-
ლექტი

მაზანდ. — მაზანდერა-
ნული

მალყარ. — მალყარული
მანდ. — მანდეური
მეგრ. — მეგრული
მიდ. — მიდიური
მონგ. — მონგოლური
მოხევ. — მოხევური

ორმ. — ორმური
ოს. — ოსური

პამირ. — პამირული
პამირ. ბართ. — ბართა-
ნული

პამირ. ვახ. — ვახანური
პამირ. მუნჯ. — მუნჯანური
პამირ. ორმ. — ორმური
პამირ. რუშ. — რუშანული
პამირ. შუგნ. — შუგნანური
პართ. — პართული
პოლ. — პოლონური

რაჭ. — რაჭული
რუმ. — რუმინული
რუს. — რუსული

საკ. — საკა
სანგლ. — სანგლეჩი
საშ. ირან. — საშუალო
ირანული
საშ. სპარს. — საშუალო
სპარსული

სერბ. — სერბული
სევან. — სევანური
სირ. — სირიული
სკვით. — სკვითური
სლავ. — სლავური
სლოვ. — სლოვენური
სომხ. — სომხური
სოდდ. — სოდდური
სპარს. — სპარსული
სუმერ. — სუმერული

ტაბასარ. — ტაბასარანული
ტაჯიკ. — ტაჯიკური

უიგურ. — უიგურული
უკრ. — უკრაინული

უნგრ. — უნგრული
უნგრ.-ფინ. — უნგრულ-
ფინური

ფაზ. — ფაზენდი
ფალ. — ფალაური.
ფარს. — ფარსი

ფინ. — ფინური
ფრანგ. — ფრანგული
ფშ. — ფშური

ქართ. — ქართული
ქართვ. — ქართველური
ქურთ. — ქურთული

ყაზარდ. — ყაზარდოული
ყარაჩ. — ყარაჩაული
ყირგიზ. — ყირგიზული

შუა ზ. გერმ. — შუა ზე-
მო გერმანული

ჩაჩნ. — ჩაჩნური
ჩერქ. — ჩერქეზული

ჩეხ. — ჩეხური
ჩუვ. — ჩუვაშური

ძვ. ზ. გერმ. — ძველი ზე-
მო გერმანული

ძვ. ინდ. — ძველი ინ-
დური

ძვ. ირან. — ძველი ირა-
ნული

ძვ. სლავ. — ძველი სლავ-
ური

ძვ. ოს. — ძველი ოსური

ძვ. პრუს. — ძველი პრუ-
სიული

ძვ. რუს. — ძველი რუ-
სული

ძვ. სპარს. — ძველი სპარ-
სული

ძვ. ებრ. — ძველი ებრა-
ული

ჰან. — ჰანური

ხევს. — ხევსურული

ხეთ. — ხეთური

ხვარაზმ. — ხვარაზმული

სიფყვათა სჰქიხედი

ქართველური ენები

ქართული

აბაზანა 218	ამხანაგი 184, 196, 210, 280	ალიმკო 174
აბზება 75	ანაზღად 174, 224	ალმოოჩნდა 104
აბრაგი 76, 140	ანაზღი 168, 225	ალორძინება 104
აბუზეა 54, 75	ანგარება 165, 184, 196, 209, 281, 282	ალორძინებუღი 104
აბჯარი 172, 201, 216, 217, 230	ანგაპარ 281, 282	ალორძნდეს 104
აგზებდეს 83	ანგარიში 281, 282	ალრალეღის ქეა 59, 70, 71, 75, 78
აეზაკი 58, 165, 168, 213, 217, 333	ანდერზი 282, 283	ალშფოთება 399
აეზანი 58, 168, 218	ანდერძი 185, 198, 206, 209, 213, 214, 282, 283, 383	აშფოთება 399
აეანი 163, 166		ახოვანი 165, 182, 205, 288, 289, 481
აეარი 140, 206, 217, 331, 332	ანჯამანი 201, 210, 214, 286	
აეაჯი 170	ანჯანობა 189, 201, 286, 416	ზაბრაბი 241
აეი 286, 317	აპარანი 163	ზაბრაბიანი 241
აზარგიოთ 183, 286	აქკაჲ 171, 183, 189, 192, 196, 268, 283	ზაბრი 241
აზატი 165	არეე 60, 73, 77	ზაგინი 16, 17, 34, 163, 164, 168, 200, 226
აზნაური 165, 174, 218, 219, 220, 221	არზანიგი 182, 184, 190, 196, 207, 209, 288	ზაერაკი 481
აიბუზება 75	არნი 59, 71, 72, 77	ზანაკი 165, 168, 226, 227
აკუთა 58, 68, 76	არტოშანი 173, 225	ზანი 227
ალაგებს 268	არძანიგი 165, 288	ზანოვანი 341
ალაგი 183, 196, 208, 268, 279, 280	არძანეი 288	ზარძიმი 34, 214, 298
ალუღი 72, 96, 97	არჯ- 27, 206	ზაფთი 408
ამარი 165, 168, 174, 248, 249	ასაკი 174, 277, 278	ზეერ-ათასი 290
ამბავი 165, 168, 174, 221, 222, 268	ასპარეზი 163, 164, 168, 169, 182, 192, 207, 283, 284	ზეერეუღი 289, 290, 291
ამბორი 165, 170, 174, 199, 222, 223	ასული 110	ზეერი 50, 54, 71, 73, 79, 163, 164, 168, 188, 189, 197, 205, 254, 289, 290, 291
ამბოხი 163, 164, 168, 169, 223	ატიანი 166, 170	ზეერის-ზეერი 290
ამინდი 58, 72, 77	აუგი 183, 196, 284, 285, 286	ზეერება 292
ამპარტავანი 165, 170, 171, 172, 175, 224	აფსკა 193	ზეერვა 173
		ზეერვაღი 165, 173
		ზეერი 186, 193, 207, 291, 292
		ზეერობა 292

- ბეჭედი 227, 228, 229
 ბზიკი 74, 75, 79
 ბორი 82
 ბოროტი 82, 165, 175
 ბორცვი 187, 198, 207, 214, 293, 392, 403
 ბოსტანი 188, 194, 198, 211, 294
 ბოჩიკი 80
 ბოჩოლა 80
 ბოძი 56, 67, 80, 81
 ბრანგვი 68, 71, 73, 74, 79, 80
 ბრეველი 291
 ბრეული 291
 ბრინჯაო 362
 ბრძან- 202, 294, 295, 296
 ბრძანება 294, 295
 ბრძენი 296
 ბრძენი 185, 189, 202, 295, 207, 213, 296
 ბრძნობა 296
 ბუზვა 54, 76
 ბუნაგი 297
 ბუნაკი 169, 226
 ბუნება 163, 164, 169, 296, 297, 298
 ბუნება-ზიარი 297
 ბუნი 163, 187, 198, 209, 297
 ბუნ-თურქნი 297
 ბუნიკი 164, 169
 ბუნიობა 81
 ბურაული 71, 82
 ბუხარი 59, 67, 68, 71, 80
 ბუწი 67, 80
 ბაველაკი 170, 204
 გავს 58, 82, 83
 გამოიფრდილეთ 386
 გამოქანდაკება 389
 განაზება 345
 განაზაკი 299
 განზრახვა 327
 განიმსტურეს 100
 განმართლება 271
 განმარჯება 28
 განმსტურობა 100
 განმფრდელი 386
 განპატივებული 265
 განპოხება 269
 განსპეტაკება 173
 განსჯა 270
 განსჯილი 271, 272
 განფრდა 385, 396
 განფრდილი 386
 განძაკი 18, 202
 განძი 16, 18, 165, 199, 202, 209, 298
 განწმი(ნ)დნა 212
 განჯინა 299
 განკვეპრი 320
 გაშმაგება 318
 გაცილება 66
 გემარბეოდის 255
 გეადრუცი 207, 302
 გეადრაკი 208
 გვალაგი 190, 196, 208
 გვარდაკი 208, 302
 გვარი 165, 303
 გველ-ვეშაპი 239
 გეინოლი 68, 72, 83
 გვრინვა 230
 გზება 68, 75, 84, 165
 გლახ! 189, 197, 199, 208
 გლახა 300, 301
 გლახაკი 189, 197, 208, 299, 300, 301
 გლახი 301
 გლეხი 301
 გოარი 207, 303
 გოვარი 165, 199, 302, 303
 გოვზაკი 306
 გოზა 305
 გოზაური 306
 გომარდი 304
 გრდემლი 71
 გრივი 185, 199, 205, 207, 300, 301
 გრო 199, 207, 304
 გროვა 304
 გულაგი 187, 199, 302
 გუარი 302, 303
 გუმარდი 187, 195, 199, 207, 210, 304
 გუნდი 163, 164, 168, 187, 199, 229
 გუნდრუკი 187, 190, 198, 209, 305
 გურაპანი 169
 გურდემლი 68, 84
 გურზი 339
 გურიანი 230
 გვრინი 230
 გუსნ- 190, 199, 211, 308
 გუშაგი 230
 გუჯარი 184, 201, 205, 207, 214, 305, 306
 ღაგროვება 304
 ღაიმარზონ 255
 ღალიკი 169, 231
 ღამარხვა 255, 256
 ღამარხული 256
 ღამიზდება 342
 ღამიზდებული 342
 ღამმარხველი 255
 ღანაკი 231
 ღანგი 196, 198, 209, 314
 ღანდალი 198, 313, 395
 ღაპატივება 265, 266
 ღარპანი 369
 ღასტურად 309
 ღასტური 194, 198, 211, 308, 309, 340
 ღასტურობა 308, 309
 ღასჯა 270
 ღაუმარხე 255
 ღაშნი 168, 232, 233
 ღაშტნობა 189, 314
 ღაძირვა 404
 ღაძარახვა 327
 ღახაშმა 317

დაკაპეტი 163, 164, 167
 დედაბერი 292
 დევი 170, 198, 205, 310, 311
 დენა 59, 72
 დესპანი 168, 171, 185, 186, 188
 დეტი 169
 დიაქული 186
 დიასკავანი 171
 დიასპანი 186, 198, 231, 369
 დიდუკარი 321.
 დიეცაზნი 166
 დილეგი 68, 71, 85, 311, 312
 ღიქება 85
 ღილი 50, 54, 70, 86
 დრამა 198, 210, 312, 313, 314
 დრალეი 39, 315
 დრაქანი 195, 198, 215, 313
 დროშა 36, 38, 138, 190, 203, 207, 315
 ღუმეკი 169, 203, 234
 ღუხჭირი 185, 204
 მებადაგი 234
 ეშმა 34, 36, 37, 315, 316, 317
 ეშმაკი 34, 143, 188, 210, 214, 315, 316, 317, 406
 ეშმატრობა 316
 ეწერი 56, 66, 71, 86
 მებალახ! 300, 301
 ვაზრი 469
 ვანი 23, 28, 29, 163, 164, 168, 205, 234, 235
 ვარაგი 56
 ვარდი 104, 163, 164, 168, 235, 250
 ვარშამაგი 172, 236
 ვარცხნა 127
 ვარჯიში 282
 ვასხება 318, 319
 ვასხი 213, 320
 ვაშკარანი 236, 237
 ვაშტი 168, 171, 237
 ვაჭარი 99, 200, 205, 320
 ვაჭრობა 320, 321
 ვახშამი 107
 ვახში 164, 203, 205, 319, 320
 ვაჰანი 167
 ვერაგი 168, 238
 ვერძი 71, 73, 75, 86
 ვეშაპი 166, 168, 171, 188, 238, 239
 ვიგრი 170, 186, 200, 240, 241
 ვირთაგვა 56, 87
 ვირთხა 56, 71, 73, 87
 ვსება 74, 87
 ზავ- ზე- 58, 75
 ზამთარი 210, 213, 321, 322
 ზარ-აღებული 323
 ზარ-განჭილი 322, 323
 ზარი 165, 207, 213, 322, 323
 ზახ- 75, 324, 325, 328
 ზახილი 323, 324, 325, 328, 329
 ზენაარ! 325
 ზენაარი 186, 207, 325, 326
 ზენარობა 326
 ზეპური 164, 169, 171, 173, 204, 215, 241, 242, 243
 ზვარაკი 165, 170, 247
 ზიანი 184, 185, 209, 213, 326
 ზორავარი 163, 169, 204
 ზორვა 34, 163, 173, 213, 225, 242, 244, 247
 ზრახ- 68, 88, 190, 197, 327, 328
 ზროხა 245, 246
 ზრუნ- 324
 ზრუნვა 189
 ზუარაკი 34, 168, 245, 246, 247
 ზუერი 244
 ზურმუხტი 213, 330, 331
 ზღაპარი 107, 189, 328, 329, 387
 ზღაპრობა 329
 თაბახი 375
 თალარი 273
 თეძამი 60, 67, 90
 თელაღ-ნასი 346
 თივა 73, 90
 თრევა 56, 71, 89
 იაგუნდი 200, 204, 331
 იაღგარი 195, 204, 207, 333, 406
 იავარი 186, 207, 331, 332, 348
 იაკინთი 331
 იალბუზი 186, 348
 იალმაგი 186, 348
 იატაკი 184, 186, 348, 349
 იზგება 88
 იმარხველი 255
 ძალნაბი 195, 198, 208, 209, 333
 კაჰანი 165
 კაპი 90
 კაპოეტი 63, 90, 171, 366
 *კარძ- 95
 კელობს 69, 90, 91
 კერბ- 69, 73, 91
 კერპი 34, 165, 169, 171, 175, 184, 192, 195, 207, 334, 335, 383
 კერძ- 93
 კერძი 69
 კერძო 60, 69, 71, 92

კირთება 31
 კირთი 31, 165, 171
 კისაკი 168, 247
 კოვზი 306
 კოლტი 69
 კოშკი 187, 195, 196, 333, 334
 კოში 306
 კმა 72, 93, 94
 კმაყოფა 94
 კმაყოფილი 69, 94
 კნინი 69, 72, 93
 კრება 71
 კრიმანჭული 230
 კრინი 230
 კრინვა 230
 კრძალვა 69, 71, 75, 94, 95, 98
 კუართი 247, 248, 336
 კუბასტი 195, 211, 335, 336
 კუპასტი 335
 კურტაყი 187, 195, 336
 კუშტაბანი 171, 174

 ლაგება 268
 ლაგვარდანი 68, 71, 72, 95, 96
 ლალი 208, 336
 ლაპარაკი 190
 ლაპი 60, 71, 96
 ლაშქარი 165, 208, 337
 ლეზვი 72, 73, 75, 96
 ლიანდაგი 349
 ლოყა 96
 ლუდი 54, 61, 96, 140

 მაზდენი 163, 164
 მაზრა 339, 340
 მაზრაყა 339
 მარზაკი 339, 340
 მანიაკი 170
 მანკი 165
 მარა 249, 253, 254
 მარაგება 249, 250, 251, 252
 მარაგი 249, 250, 251, 252
 მარადის 253
 მარადლ 253
 მარადლე 249, 253, 254
 მარზაბანი 341
 მარზაკი 339, 340
 მარზაპანი 207, 209, 210, 213, 340, 341, 369
 მარზპანი 231, 340
 მართ- 26, 193, 256
 მართალი 23, 34, 233, 252, 406
 მართლისა-თვს 26
 მარხ- 193, 256
 მარხვა 173, 193, 204, 215, 255, 385
 მარჯვე 233
 მარჯვენა 233
 მარჯვენი 28
 მარჯუე 28
 მარჯუნე 23
 მარჯულ 23, 28
 მასპინძელი 16, 18, 182, 186, 192, 202, 209, 211, 241, 252, 287, 288
 მასპინძელობა 287
 მასპინძლობა 287
 მატაკარანი 171, 173, 237, 256
 მათიანე 163, 164, 166, 170, 209, 210, 342, 343
 მბობა 268
 მგოსანი 187, 209, 211, 306, 307, 324
 მეეზვი 88
 მეზუერე 244, 245
 მეზლაპრე 329
 მევაგლაზაკი 301
 მევეპე 169
 მეკერპე 334
 მემარაგე 174, 249, 250, 251, 252
 მემგოსნე 307
 მენავე 344
 მერემაყე 365
 მერჩულე 270
 მესტები 56, 65, 72, 74, 97
 მეტოზიკე 380
 მეჯაღაგე 415
 მეხი 97
 მეხუეიშნე 410, 411
 მეჰაპრეობა 248
 მზაყუდარება 174
 მიგრი 240
 მიზლი 60, 185, 199, 210, 213, 342
 მიზღური 342
 მითელი 97
 მკაცრი 50, 54, 58, 69, 75, 97, 98, 507
 მკობა 257, 258
 მმართებს 387
 მმარხველი 255
 მოასპარეზე 284
 მობილანი 341
 მოგვი 16, 163, 170, 188, 200, 210, 256, 257
 მოგობა 17, 342
 მოგვ 17, 341, 342, 406
 მოგუპეტი 163, 164
 მოვაჭრება 320
 მოზრუნება 324
 მოზუერი 245
 მომაზრება 339, 340
 მონა 23, 29, 30, 59, 72, 98, 99
 მოსაჭული 37
 მოსვა 258
 მოფარდაგული 385
 მოფარდული 385, 386
 მოქაღული 116, 388
 მოქარაენე 390
 მოხელე 310
 მოხერხებული 233
 მრავალი 249, 253, 254, 291
 მსაჭული 270, 271
 მსტოვარი 66, 99
 მუგუზალი 84

მუგუზი 84	ნიში 163, 185, 212, 349, 350	პატიმრობა 266, 267
მურა 54, 71, 82		პატიოსანი 264
მუშაი 165, 169	ნიჯალი 184, 185, 195, 202, 214, 350, 351	პატიეულ 265
მუცლით მეზღაპრე 325	ნოაგი 351	პატიეი 165, 168, 169, 171, 265, 266
მუჯირა 61, 67, 70, 71, 72, 100	ნოაგობა 351	პატნეზი 169, 171, 172, 262
მუპრაი 258	ნოვაგთ-მოყვარე 352	პატრუკი 183, 361
მუჭაგირი 271	ნოვაგი 197, 205, 209, 351, 352	პატრუქი 191
მცონარი 72, 100	ნოვაგობა 351	პატრუცავი 173, 189, 191, 197, 201, 207, 217, 361, 392, 403
მძიმე 126	ნუქევა 353, 354, 358	პაპრაი 171, 173, 204, 262, 385
ნავარდი 195, 206, 208, 344	ნუქეული 353, 354	პერანგი 191, 197, 209, 215, 360, 361
ნავთი 345	ნუქვა 354	პერანგოსანი 360
ნავთსაყუდელი 344	ნუსადია 54, 72, 101	პილეძი 168, 186, 202
ნავი 344, 345	ობი 102	პილო 172, 185, 191, 208, 362
ნაზი 208, 345	ობობა 74, 102	პირ-ნასი 346
ნაზობა 345	ორმო 50, 54, 71, 72, 74, 102, 177	პიტიაში 168, 186, 203, 362, 363, 364
ნაზორევი 243	ორტაბახი 68, 71, 74, 103	პეურება 268
ნაზოპრევი 243	ორძ- 103, 105	პოხ 269
ნასდება 346	ორძილი 104	პოხვა 169, 172, 268, 269
ნასება 346	ორძინ- 74, 75	პოხ-იერ-ი 269
ნასი 190, 346, 347	ოსტანი 163, 164, 168	პოხილი 268, 269
ნატრა 355, 357, 358	ოსტიგანი 172, 194, 196, 211, 358	შამი 163, 164, 168, 214, 259, 260
ნატრული 355		ყოფორაკი 245
ნაფთი 345	პაემანი 169	რაზმი 206, 210, 364
ნაძვ- 201, 347	პაექრობა 169	რანგი 59, 68, 71, 72, 105
ნაძვი 173, 208, 347, 348	პალავანდი 170, 171, 173, 261	რემა 365
ნაძუ 347	პალანი 262	რემაი 184, 206, 210, 365
ნახშობა 70, 72, 74, 101	პალეკარტი 169	რეალი 206, 365, 366
ნეხვი 74, 88	პასანიკი 168, 169, 171, 261	როარტავი 164, 169, 172, 197, 202, 367
ნეტა 355	პასენაკი 191, 211, 261	როსკიბი, როსპიკი 186, 187, 206, 211, 366, 367
ნეტავი 355	პასუხი 191, 211, 359, 360	როჭიკი 185, 188, 200, 206, 367
ნეტამც 355	პასუხობა 359	რუალი 365, 366
ნეტარ 355, 356, 358	პარეგავტი 163, 164, 168	რუსხა 70, 71, 74, 75, 106
ნეტარება 355, 357	პარტახტი 195, 386, 387	
ნეტარი 34, 355, 356, 357	პატიახში 215, 362	
ნეტარძი 355, 357	პატივი 163, 164, 168, 169, 170, 171, 263, 264, 266	
ნიადაგ 349	პატივის ცემა 263	
ნიადაგი 185, 195, 197, 208, 215, 349	პატიმარი 266, 267, 268	
ნიადაგული 349		
ნიაღვ 349		
ნიშან 350		
ნიშანი 164, 168, 184, 185, 209, 228, 349, 350		

- რჩის 270, 271
 რჩული 270, 271
 რჯის 271
 რჯული 271
- ხანჯმნო ყოფა 286
 საბრძანებელი 294
 საგანძური 298, 299
 საღა 197
 საღაგება 368
 საღაგი 211, 368
 საღილეგო 311, 312
 საფანე 29, 234
 საფავრო 320
 საფსე 73
 საზებურო 163, 241
 საზუერე 244
 საკურტაქე ჭაჭვი 336
 სამანი 165, 174
 სამარხო 255
 სამკაული 257, 258, 384
 სამოსელი 258
 სამსტოგრო 100
 სამხარი 58, 70, 71, 73, 106
 სანატრელი 355, 357, 358
 სანეტარო 355, 358
 სანოაგე 352
 სანოვაგე 252, 351, 352
 სანუეგარი 353, 354
 საოსტიგენე 186, 358, 359
 საპალნე 262
 საპატიმრო 266, 267
 საპკურებელი 268
 სარჩელი 270
 სასტიკი 194, 196, 368
 სასუმლობა 72, 73, 74, 107, 111
 სასჯელი 270
 სატანჯველი 377
 საუნჯე 174, 299
 საფარდული 386
 საფუძველი 381, 382
 საქუღბაგე 390
 საყვნელი 128
 საშჯელი 271
- საჩ- 172, 270, 271
 საცეცხური 174
 საძირკუელი 382
 საძრანისი 327
 სახ- 107, 325, 328
 სახელი 325, 328, 329
 საჯ- 172, 270, 271
 საჯა 270
 სენა 369
 სენაკაპანი 196, 209, 369, 370
 სენაკი 165, 211, 369, 370
 სენე 369
 სერი 169
 სესხი 172, 319
 სეე 73, 74, 75, 108
 სიაზნაურე 219
 სიბერე 291
 სიბრძნე 295
 სიგლაზაქე 300
 სიგება 74, 109
 სიმრავლე 253, 254
 სიბოხე 269
 სიფართე 275
 სიქადული 116, 387, 388, 389
 სიჩაუქე 409
 სიცილი 72
 სიცრუე 329, 402
 სიჭაბუქე 408, 409
 სიხაშმე 317, 318
 სპა 184, 192, 215, 370, 371
 სპაბეტი 164, 185, 211, 215, 371
 სპარაზენი 163, 164, 168
 სპასალარი 215, 372
 სპასპეტი 163, 192, 371
 სპეტაკი 164, 168, 188, 192, 196, 211, 372, 373
 სპეტი 372, 373
 სპილენძი 16, 18, 262, 361, 365
 სტაგრა 206, 211, 373
 სტევი 65
- სუბუქი 187, 193, 211, 373, 374
 სუე 109
 სულგუენი 61, 72, 74, 109
 სძრვილა 124
 სჯა 271
 სჯის 272
 სჯული 270, 271, 272
- ტაბაკი 193, 374
 ტაბასტაკი 171, 172, 272
 ტაბლაკი 198, 375
 ტაიჭი 194, 200, 375, 376
 ტაიჭიკი 194, 200, 375, 376
 ტაიჭოსანი 375
 ტაკუი 183, 189, 194, 196, 374
 ტალავარი 171, 272
 ტალავრობა 272, 273
 ტანდობა 277
 ტანი 183, 194, 376
 ტანჯ- 164, 168
 ტანჯვა 163, 171, 183, 194, 201, 209, 377
 ტანჯნა 377
 ტანჯული 377
 ტაპაკი 192, 194, 374
 ტარება 89
 ტაფა 193
 ტაძარი 34, 163, 164, 173, 183, 194, 201, 348, 377, 378, 379
 ტეფ 60, 73, 109
 ტეპნა 65
 ტოზიკი 185, 188, 194, 196, 213, 380, 381, 415
 ტოზიკობა 380
 ტომი 165, 174, 188, 194, 210, 215, 351, 379, 380
 ტყე 75, 109, 110

- შაზნო 218, 220
 ულაგო 279
 უმარი 248
 უარზანიგე 288
 უდასტურეს 309
 უზეი 88
 უზორვიდეს 242
 უმარა 249
 უმარჯუ 28
 უმძრაბი 327, 328
 უნარი 165
 უნასი 173, 190, 274, 346, 347
 უნჯება 299
 უნჯი 165, 299
 უეამო 259
 ურაკპარაკი 171, 173, 190, 199, 203, 273, 274
 ურვათი 71, 73, 77, 110
 ურჩულო 270
 ურჩულოება 270
 უსო 54, 62, 74, 110
 უსუარი 74, 111
 უსუბუქდა 374
 უშქულო 174, 175, 270, 225
 უძირო 404, 405
 უხუაიშნო 411
 ფათენი 59, 60, 72, 73, 111
 ფათერაკი 186, 193, 384
 ფაიფური 445
 ფარდ- 193, 385
 ფარდაგი 192, 195, 267, 384, 385
 ფარდი 386
 ფარღობა 386
 ფარვა 385
 ფართოება 275
 ფართო 36, 38, 172, 275, 383
 ფარი 76, 192, 204, 215, 243, 385
 ფარმანდი 261
 ფარმანი 164, 172, 295
 ფარსაგი 56, 59, 68, 71, 73, 74, 111
 ფარსახი 173
 ფარღული 59, 61, 73, 112
 ფარ-შიმშერი 392
 ფარცაგი 75
 ფასი 73, 74, 112, 113
 ფერცხალი 54, 60, 69, 71, 73, 74, 113
 ფესკ 184, 211, 382, 383, 192
 ფესუჭდი 382, 383
 ფეშხენი 34, 73, 113, 295
 ფიცხელი 66, 114
 ფიცხი 66, 73, 114
 ფოს(რ)ონიკი 61, 72, 73, 74, 114
 ფრ- 115
 ფრდა 195
 ფრდილი 385, 386
 ფრიად 73
 ფრიადი 71
 ფუძე 187, 192, 381, 382, 383
 ჭად 58, 115
 ჭადაგი 50, 54, 116, 117, 387, 388, 389
 ჭადება 54, 116, 387, 388, 389
 ჭადებული 389
 ჭადილი 50, 68, 116, 388, 389
 ჭავი 68
 ჭანდაკება 197
 ჭანდაკებული 390
 ჭანდაკი 389
 ჭარავანი 197, 205, 390
 ჭარდაგი 195, 207, 390, 391
 ჭარჯინა 67, 68, 69, 70, 71, 72, 117
 ჭაშაგი 118
 ჭაშაყი 117
 ჭერჩო 54, 118
 ჭერცლი 68, 118
 ჭეცელი 118
 ჭეცი 68, 118
 ჭოსი 308
 ჭული 50, 54, 70, 118, 199, 203
 ჭულბაგი 187, 193, 197, 390
 ჭურციკი 201, 214, 391, 392, 403
 ჭლაპი 96
 შაბალვათი 86
 ყვენ- 127
 შავი 50, 54, 58, 73, 74, 119
 შარავანდელი 392, 393, 394, 398
 შარავანდლობა 393, 394
 შარავანდი 143, 205 212, 215, 392, 394, 396, 397, 398
 შემკობა 258
 შემოსვა 258
 შენება 163, 209, 212, 401
 შენებული 401
 შენი 401
 შეუძნდა 126
 შეფარდება 386
 შეშფოთება 399
 შეპღუსნეს 308
 შეპზარდა 322
 შეპპალავანდო 261
 შიმშერი 186, 196, 210, 212, 318, 392, 402
 შნო 165, 174
 შტახში 163
 შუენაბა 174
 შუენიერი 174
 შფოთება 399

- შფოთი 165, 188, 202, 212, 398, 399, 400, 401
 შჩის 270, 271
 შჩული 270, 271
 შჭა 270, 271
 შჭული 174, 270, 271
 ჩარხი 200, 256
 ჩაუქი 200, 409
 ჩაფხატი 67, 70, 73, 120
 ჩაფხუტი 120
 ჩალ- 120
 ჩალება 67, 70
 ჩოგანი 200, 402
 ჩონგა 67, 68, 70, 72, 121
 ცალი 58, 66, 72
 ცალიერი 121
 ცალკე 121
 ცინ 61, 121
 ცისმარე დღე 249
 ცილე 61, 66, 70, 71, 75, 122
 ცმელი 66, 122
 ცოდვა 74, 123
 ცოდვილი 34
 ცრუ 34, 62, 190, 214, 330, 382, 402, 403, 404
 ცრუმოდღარნი 402
 ცრუობა 403
 ცუდი 123
 ძარ- 75
 ძახ- 325
 ძეწკე 67, 68, 124
 ძვრად 404
 ძირი 214, 404, 405
 ძირს 405
 ძნ- 25
 ძნელი 50, 54, 72, 75
 ძნივ 126
 ძნობა 169
 ძრვა 123
 ძვრი 67, 89, 188, 214, 403, 404
 ძუნძული 66, 67, 126
 წარმართი 34
 წვე- 66, 126
 წვეა 60, 73
 წითს 67
 წითელი 127
 წმედ- 184, 193, 212, 256, 405, 406
 წობი 67
 წმიდა 36, 405, 406
 შაბუკი 165, 187, 193, 200, 408, 409
 შაბუკობა 409
 შალა 407
 შალაკი 200, 208, 406, 407
 შანგი 121
 შარბი 270
 შარმაგი 197, 200, 409
 შარმაგოსანი 409
 შეშმარიტება 407
 შეშმარიტი 165, 184, 199, 200, 212, 383, 407
 შიკოკონა 56, 69
 შინჭი 408
 შირსლი 69
 შიჭნაური 408
 შიჭნაუხტი 408
 ხაბიზგინი 59, 70, 75, 128
 ხაეწი 128
 ხავსი 70, 74, 128
 ხას-ხასა 128
 ხანავა 410
 ხაში 165, 317, 318
 ხეტილი 65, 70, 128, 195
 ხვადი 195, 215, 410
 ხეიშანი 203, 209, 215, 410
 ხეიშნობა 185, 203, 212, 410, 411
 ხეარბალი 203
 ხვასტაგი 183, 194, 197, 203, 212, 215
 ხეაშიადი 215, 413
 ხეეწა 212
 ხეეჭა 212
 ხიდი 50, 54, 70, 128, 413, 414
 ხირაგა 56, 68, 70, 71, 129
 ხისტი 66
 ხოირი 170, 199
 ხორბალი 190, 198
 ხორშა 412
 ხორშაყეული 412
 ხორშაკი 203, 215, 412
 ხოსტაკი 190, 196, 411
 ხუარბალი 414
 ხუასტაგი 411, 412, 435
 ხუაშიადადრე 413
 ხურდა-ფრუში 410
 ხურდა 410
 ხურდი 195, 409
 ხურვა 119
 კიდი 129, 413
 კვრთი 409
 ჯაეშანი 205, 212, 415
 ჯარი 351
 ჯგრო 304
 ჯვალ 302
 ჯიგანა 130
 ჯიკა 67, 69, 70, 130
 ჯმნა 189, 416
 ჯოჯოხეთი 34, 36, 39, 202, 414, 415
 ჭამარი 248
 ჰამარკარი 163, 164, 167, 174
 ჰამბავი 214, 221, 222, 282, 387
 ჰამბორი 174, 214, 282
 ჰამბორის-ყოფა 223
 ჰამრობა 248
 ჰასაკი 168, 171, 174, 276, 277, 278, 282
 ჰასაკოვანი 276
 ჰროარდაგი 163
 ჰროარტაგი 367

პირისა და გეოგრაფიული სახელები

აბაზუკ 424	არღაბირ 435	ასპინძა 19, 202, 288
ადარბაღაგანი 19	არღაგან 24	ასფაგორ 131, 383, 425
ადარიმა 23	არღამ 23, 24	ასფაგურ 130, 151, 152, 425, 427
ადარნასე 184, 417, 418, 419, 420, 421, 439, 440, 441, 442, 456, 459, 460	არღაშირ 183, 186, 213, 427, 435, 436, 445, 447, 494	ასფარუგ 183, 426, 432
ადარნასიანი 418	არგანდ 183, 428, 429, 462, 487	აფრიღონ 35, 186, 437, 438, 450
ადარნერსე 417, 421, 443, 454, 455	არზოკ 429	აფშინა 50, 61, 74, 130, 140
ადარნესე 417, 485	არზუკ 184, 189, 196, 429	აღსართან 50, 59, 140, 141, 445, 510, 513, 514, 515
ადერკი 491	არიკ 131, 429, 430	ახასარფაკიანი 133
ადრნერსე 417, 421	არმაზ 14, 15, 23, 24, 25, 213, 430, 431, 499	ახასარფაკიანი 134
აზო 131	არმაზდ 430	
აზონი 497	არსაკ 59, 60, 430	
აზორკ 422, 429, 433, 438, 463	არსოკ 432, 433	ბაადურ 135
აზრაპეტი 163, 164	არსუკ 131, 432, 433	ბაამან 426, 438, 445
ალან 141	არსუკიძე 432	ბაბგენ 465
ალანია 141	არტაბან 23, 434	ბაგავანი 166, 170
ალდე 130, 132	არტაგ 183, 194, 429, 430, 433	ბაგრატ 183, 198, 199, 417, 419, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 449, 450, 453, 454, 456, 457, 458, 460
ალთუნი 132	არტაგაზ 13, 16, 183, 194, 205, 433, 434, 499	ბაგრატონი 443, 464
ალუდა 50, 60, 61, 65, 96, 130, 140	არტაგაზი 433	ბაგრატონი 443, 460
ამაზაერ 432	არტაგასტ 167	ბაგრატონიანი 438, 439, 442, 443
ამაზასპ 24, 139, 192, 422, 423, 463	არტანუჯი 434	ბაგრეევანდი 166, 170
ამაზასპი 150, 151, 177, 184, 502	არტაშან 13, 23, 428, 433, 434, 435	ბადა 140
ამასპო 24, 422, 449	არტაშეს 470	ბაზოკ 438
ამბაზუკ 59	არტოკ 430	ბაზუკ 59, 61, 424, 426, 438, 468
ამბარევე 182, 188, 205, 421	არფიშო 437	ბათირა 135, 140
ამზასპ 24, 422	არშაკ 183, 213, 427, 433, 434	ბაკურ 198, 443, 444, 448, 458, 463, 466
ამზასპან 24, 422, 423	არშაკეანი 166, 170	ბაკურიანი 444
ანაკ 182, 196, 423	არშაკეთი 19, 428	ბალენდუხტ 445
ანბაზუკ 424, 426	არშაკუნიათი 427, 434, 447, 470	ბარამ 183, 427, 445, 446, 457, 467
ანუშარვან 182, 205, 212, 424	არში 510	ბარზაბოდ 183, 189, 198, 199, 213, 446, 447, 450, 463
აპარეკა, 76, 140	არშუშა 465	
აედაპაკი 148	არჩილ 185, 200, 208, 418, 435, 436, 453, 457, 463, 473	
აელალან 145, 146, 147, 148, 426, 427	არძუკ 429	
აელალანიანი 427	ასპარუგ 468	

ბარტამ 194, 198, 447, 448, 451	გოდერძისა ქევი 452	ვაჩე 200, 205, 466, 467
ბარტომ 447, 451, 483	გორგასალი 206, 453, 454, 457, 466, 468	ვახტანგ 50, 130, 417, 444, 447, 452, 453, 462, 464, 467, 468, 476, 477, 480, 481, 499, 504, 505, 511, 512, 515
ბაქარ 448, 476	გოსტაშაბი 466	ვაპრაშვილი 177
ბაქარიანი 490	გოშტასპი 501	ვეზან 468
ბალათერა 60, 65, 135, 140	გოჭასპ 501	ვეჟან 188, 202, 205, 451, 468, 469
ბალათურია 135	გუარამ 206, 417, 418, 419, 453, 454, 455, 456, 458, 459, 463, 464, 466, 467	ზააქი 148, 423
ბაყათარ 65, 133, 134, 135, 138, 139, 140, 459	გუარანდუხტ 436, 457, 458	ზადენ 23, 335, 430, 431
ბასტიად 183, 184, 194, 198, 448, 452, 461, 469	გუასპურაგანი 206, 456	ზადენ მიპრი 501
ბაპლაუნდი 193, 449	გურანდუხტ 203, 457, 458, 481, 482, 494	ზარანდ 59
ბეგრანზორი 330	გურგენ 187, 188, 206, 442, 443, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 465, 466, 467	ზარანდია 141
ბეგრანზურია 50, 130	გუშნაკ 187, 206, 452, 457, 461, 469, 487	ზარენ 188, 213, 469, 471
ბეგრასფი 148, 183, 198, 383, 423, 437, 449, 450	ღარიალანი 49	ზარმილ 204, 208, 213, 437, 469
ბეჟან 469	ღარუბანდი 24, 396	ზოაქი 148, 449
ბეშქენ 186, 188, 193, 213, 450, 478	ღარჩილ 204, 208, 270, 462, 463	თრდატ 167, 199, 435, 470, 471, 478, 517
ბიგრიტიანი 13, 493	ღაჩი 462, 463	თრითინო 34, 35, 438
ბინქარ 451	ღეროკ 187, 196, 198, 383, 463	თალბუზი 473
ბინქარან 445, 447, 450, 451	ღინქარ 451	თალღუზი 186, 348, 473
ბორენა 132, 135	ღორღოლელი 135, 136	თარედ 186, 437, 472, 473
ბორხო 452, 461, 469	მარაზ 205, 213, 455, 463, 464, 471, 472, 480, 504	თარვანდ 186, 205, 348, 428, 434, 473
ბოსტან-ქალაქი 294	ვარაზმანი 464	თახსარი 50, 130
ბრატმან 451, 506	ვარან 499	თხილბოზილ 473
ბუზმილ 208, 437, 468	ვარანთანგ 467	თოდმანგან 50, 130
ბუზმიარ 185, 187, 198, 204, 451, 452	ვარაპრან 177	
ბურდუხან 133, 139	ვარდან 205, 464	ძავატა 507, 508
ბურხო 187, 189, 213, 452	ვარსქენ 465	კავტია 136, 138
	ვაშტაშაზ 23, 25, 149, 466, 494	კაოს 507
ბანძაკი 19		ლემანყავა 141
გვრობანდაკ 188, 189, 199, 206, 457, 462		ლიმაჩავ 133, 134, 138, 139, 141
გოდერძი 185, 189, 199, 200, 383, 452, 453, 456, 462		
გოდერძიანი 453		

ლოპრასპი 429	პეროზ 188, 191, 487	ფარემუზ 500
მაეჟან 202, 468, 469	პეროზაკ 452, 461, 469, 487	ფარეჯან 133, 137, 138, 139
მილი 19	პეროჟა-კაფა 489	ფარნავაზ 14, 15, 16, 138, 202, 335, 492, 496, 497, 498, 499, 501
მიტრა 474	პეროჟეარ 489	ფარნავაზიანი 479, 498, 500
მიტრილატ 210	რეე 205, 472, 489, 490, 491	ფარნავაზ 500
მირ 185, 474, 484	რევიანი 490	ფარნავაზ 500, 501
მირანდუხტ 203, 445, 457, 458, 481, 482, 494	როკ 491, 492	ფარნუგ 432
მირლატ 199, 210, 426, 463, 467, 474, 475, 476, 477, 478	საგდუხტ 203, 445, 446, 447, 458, 463, 467, 482, 493, 494	ფარუხ 202, 505
მირვან 434, 447, 481, 482, 483, 501	საგარსამ 35, 36	ფარუხმარდი 178
მირვანოზ 481, 483, 484	საგარსამის-ძე 509	ფარსმან 193, 383, 428, 429, 444, 451, 474, 475, 492, 502, 503, 504, 505
მირიან 152, 184, 210, 424, 426, 427, 448, 450, 471, 478, 479, 480, 481, 484, 488	სათხე 136	ფალა 141
მიპრ 204, 215, 243, 473, 474	სალმი 429	ფეროზ 383, 487, 488
მიპრაკან 204	სართანია 513	ფეროზ 136, 138, 488
მიპრან 152, 426, 478, 481, 482	საურმაგ 13, 50, 130, 131, 434, 482, 492, 493	ფრიდონ 35, 173, 202, 437, 438
მიპრანდუხტ 481, 482	სიაოში 509	
მოაბად 341, 484	სიაუში 36	
მოხედანი 484	სოსლანი 136	შავადი 179
ნარიმან 451	სპანდატ 494	ქაიქავოს 453
ნასრე 442	სპანდიატ 149, 192, 465, 466, 478, 494, 495	ქაიხოსრო 505, 506, 508
ნებროთი 437	სპარსი 22	ქაოზ 507
ნებროთიანი 500	ტუსკია 141	ქართამ 447, 502, 506
ნერსე 167, 174, 177, 185, 383, 421, 455, 458, 460, 463, 485, 486	უზურაბეგ 136, 137	ქარამ 506
ნოსტე 66, 102	უზობს 46	ქარამ 131
ნოშრევანი 425	ურდურე 137	ქასრე 152, 421, 422, 425, 427, 446, 447, 478, 516, 517
ოესეთი 46	ურმიზლ 26, 189, 199, 432, 495	ქეიხოსრო 505
ოესნი 46	ურმისლ 495	ქეკაბოს 499, 507, 508
ორმუზლი 501	უსტამ 189, 194, 448, 452, 461, 495, 496	ქექაოზ 500, 508
პანაგუშნასპ 191, 192, 448, 452, 461, 469, 486, 487	შალავანი 449	ქრამ ხუარ-ბორი-ზარდ 511
	ფალავანდიშვილი 449	ქსეფარნუგ 50, 130, 426, 432, 468, 492, 501
	ფარაბოროტ 499, 500	ქუჯი 138, 139
	ფარაჯანიანი 138	შადამ 131, 508
	ფარეზბოროზი 500	ლადანა 508

შაბურ 177	ხვარანძე 512	ხუარ 511
შარგასი 50	ხვარეშანი 511	ხუარა 510, 511
შარვაშ 36	ხვასრო 215, 422	ხუარამზე 511
შარვაშის ძე 509	ხორეშანი 511	ხუარან 510, 511
შინქარან 451	ხოსრო 179, 180, 187, 203, 423, 425, 515	ხუარანძე 444, 494, 511
შიოშ 36, 508, 509	ხოსროიანი 152, 435, 436, 444, 463, 517	ხუასრო 421, 428, 447, 454, 462, 484, 515, 516, 517
ჟუანშერ 418, 452, 476, 510	ხსართან 59, 65, 140, 141, 468, 512, 513	ხუასროანი 517
ხახუა 510	ხუანხუა 139, 509, 510	ხუასროვანი 454
ხვარამზე 512		ხუდღანი 139
		ხუხა 510

მეგრულ-ტანურ

ღიც 122	რანგი 105	ცემუ 122
თირ- 90	სულუგუნი 109	ციმუ 122
მალახია 261	ტარუა 355	ძახ 325
მაწკინდი 228	ტყა 110	ძეც 122
ნოსა 101	ჰოდოგზე 84	ჰითა 127
ნუზე 348	ქოდორზე 84	ქუტანუსა 102
ნუსა 101	ქურთა 248	
ოსური 110	შინაპა 109	ჯოხ 325
ოფშა 87		

სვანური

ბვასტ 55	ინალა 54	ჰაშაგ 118
ბურან 55	ინლა 54	ქერდნ 55
ბურღვა 82	ლიზალ 88	ქერჯინ 55, 117
ბურანა 54	მანაშ 54	ჟოშ 306
გურნა 54	მანდ 55	ში- (ლი-ში) 109
ღალისე 55	მაკვშღაგ 55	ჩირთ 54
ღალუს 55	მერშქ 54	
ღარგ 54	რანგ 55, 105	ცე- 122
ვორაშ 55	სეგ 125	ცეგ 54
ზა-(ლიზალ) 55	სეღხეზრ 55	ჰალა 407
ზად 54		

კავკასიური ენები

აბაზური	ინგუზური	შაბადოული
Psuma 115	Äbrag 76	Abreg 76
ადიღური	Boarz 293	Bäsəm 115
Bēsəm 115	Fusəm 115	Kəržin 117
არბიული	Kad 117	ჩახური
Nustur 101	Sosla 136	Borc 793
აზნაური	ლაქური	Husam 115
A-pšma 115	Khurtu 248	Kerč 118
arneg 78	ლუზიური	ჩერქეზული
Ləgaž'v 99	Kurt 248	Abreg 76
დარბუული	მალშარული	Kisa 247
Kisa 247	Abrek 76	Nuskul 101
მინნაური	თრნაკ 78	Urdu 110
Čug 124	Ček 125	Č'ūk 124
თუზური	Ginan 83	Nəsə 101
Nus 101	gələw 87	ხუნური
	Kəržən 117	Aburik 76
	Nəgəš 101	Kese 247
	Šxur 107	Laghe 99
	უზიური	Nus 101
	K'wašk' 334	

ირანული ენები

ძველი ირანული

*Adaryāka 85	*Aršaka 432	*Uz. tap- 100
*adhi.bāna 235	*aspabāra 430	*Kava. Usa 507
*aβi.čarana 172, 216	*aza 131	*Kavna-ka 93
*abra 76	*ahūvant 182, 289	*kart- 93
*api-čāra	*āčarāna 216	*kars-ana 507
ava.stā- 496	*āpaka 233	*karsa. vač- 506
*arana, aruna 78	*āpa. pāra- 332	*kasāka 117
-arg- *arj ^v - 27	*ā.māra- 249	*kāta- 116, 386
მოდ. arta 15, 33	*ā.vāz-āna 218	*kām- 62
*arda 208	*āznā 220, 221	*kāy- 389
*aryaka- 430	*āhāna 410	*krt- 391
*Aryana 141		o
მოდ. Aryazantu 12		*Gauθra 303

- *gauna 61
 *garda, grda 30
 *grab- 92
 *grava^ova 304
 Xauda- 119
 ɔog. xsa^ora 15
 *xsa^oraka 140
 *xsa^orāna- 513
 *xsa^oravant 396
 *xšāy- 396
 *Čanga 121
 *čašmadīta 407
 *čāpūka 409
 *čyai^ona-
 *čyā-122
 *Ja^ydra- 323
 *Ja^vmana 260, 261
 *Tauxman 380
 ɔog. Taxmaspāda 370
 tač- 90
 *tap- 103
 *tar- 89
 *tigra 122
 *Dainakāra 451
 *daiva 311
 *dan- 85
 *dastabara 310
 *dahyu(š)pāna 231
 *dānuka 314
 *Dārayači^ora 462
 *dāruka 463
 *dumaka 234
 *Orapu 374
 *Paisa- 108, 450
 *pač-, pak- 114
 *pati 111
 *pati.ara 384
 *pati.bā-264
 *patīmara 267
 *patirauča 361
 *patixšāy- 364
 *pati.sax^vān 360
 *pati.šta-266
 *patiža 266
 *pa^oana 111
 *pā^ora- 256
 *parī. aužah 488
 *parī.tač- 386
 *paru- 115
 *parta- 386
 *parduka- 112
 *Parsamana 503
 *parsu 113
 *pasu- 112
 *pasumant- (fšumant-)
 114, 115
 *pitu 269
 *pū- 113
 *Baivar 64
 Baivaraspa 24
 bauzna 81
 *bagaina 17, 226
 *Bagapu^ora 445
 *Baxtadāta 449
 *ba^oratama 448
 *bānu 81
 *Brataka 451
 *Wai^vjana 469
 *wabza, vapsa 79
 Farna 15, 33
 ɔog. *Farnavazdah 15
 *Farnuka 505
 *frimana 61
 *Naiš- 263
 *ni. dā- 349
 *nikāta 117
 *nī.žāta 351
 *Maigha 62, 97
 mauk-, muk- 257, 258
 *Magupati 484
 *manu- 99
 *māarakara 252
 *mā^ora. kara 252
 Mī^ora 474
 *Mī^orāna 481
 *Mī^oradāta 478
 *Mī^orapāna 483
 *Yazuta 33
 *Vaispu^oraka 242
 *vab- 102
 *vart- 105
 *varman- 102
 *Varzkuina 465
 *vaškadāna 237
 *vazrka 276
 *vispu^ora 242
 visyapu^ora 252
 vraza 77
 *vrka 276
 *vināsa 347
 *Rauka,-ruka- 96
 *rauča 491
 *rauxšna 106
 *rasana 54
 *rāšakara 338
 *Sāra.vrti 273
 saḥ-, sah- 107
 ɔog. *spaka 12
 *spādapati 471
 *spāda 370
 *spay- : spata 87
 *Syāvaršan 508
 *Habāspa 24
 *hanjamana 514
 *Hamabāzuka 424
 *hama. buda 223

*ham . darəza 283

*ham. par-

*ham. bay- 222

*hambava 267

*ham. māra 249

*Hutausa 102

*husravah 617

*hvarānzana 512

*hvāz- 412

*Šainakāra 451

*Zan-|zay- 88

zar-|zray- 125

ძველი სპარსული

*A(x)šnāka 220

^v
āJamiya 416

abāčārīš 321

āvahana 29, 227, 235

Ariyačīθra 437, 463

arta 26, 27

Artaka 433

Artaxšaθra 427, 433

Artabānu 23, 435

Artavazdah 16

Aršaka 434

asabāra 426

azdā 225

A(h)uramszdāh 432, 495

Kan- 390

kamna 93

*kurtaš 31

*krtta 248

^o
Gavdāta 508

garbāya 92

*garda 30, 31

grab- 92

Xauda 62, 366

xšaθra 396, 513

xšāyaθiya 395

(x)šnā- 220

Čīθra 463

Tauma 380

tau(h)ma 379

tačara 173, 201, 378

tigra 122

tigra.xauda 119

Tīrīdāta 472

Danuvatiy 85

*Dārayčīθra 463

Dārayavahuš 462

diyā 126

^o
duvarθim 231

drayah 124

θah-107, 325

*θrapuka 374

Patiy 267

pātuv 264

*pāθra- 256, 385

pasā 383

paru- 115

p(a)ruviya - yāra 293

Parθava 449

parsa 22

piru 362

Baga 226

Bagadāta 443

*Bagadāta 443

bānu- 81

*barda- 447

Bardiya 330

Farna 412

*Farnabāzu 498

Naiba- 354

naučaina 173, 201, 208

nāviyā 345

Magupati 341

maguš 17, 342

Mada 19

maniya 29, 30

*Miθrakāna 344

Miθrapāna 481

*Varda- 236

*vahana 29

Vištāspa 25, 466

Vrkaina 461

^o
Vrθragna 446

^o
vršna 462

*Raučah- 367

razma 364

Saka 12

Šiyav- 89, 126

Zurakara- 89, 330, 403

zurah 403

Hāmata 111

*Hamāzāspa 423

ახალი სპარსული

Aēš-37, 317

aēšma 37, 317

^v
aojah 488

^v
Airyānam.vaejo 466

auruna 78

aurvant 428

aka.basta 335, 336

Aka.Manah 37

axšaēna 397

āturš 225

ātr 103

aθhva 179

anaōšo.urvānōm 425	Gaoš 230	Θraētaona 35, 173
amōšaspēnta 37	gaoš. drafšo 39	θrita 35
arəjah 28, 201	gaoz- 94	Paēsa 383
arəoah 279	gaōa 508	paiti 267
āri 286	gaōavara 508	paiti.ar- 384
armaiti 37	gan- 37	paityāra 384
āsna 221	gar- 230	paitiniša.zətar 263.
aša 27	garəz- 301	pāōa 274
ašavan 27	gərəda 30	pāōaka 274
Ašavazdah 437	gərən- 230	patiraoka 361
aži 238, 239	gərəzaiti 301	paiti.raučah 488
Āzi Dahāka 315, 148,	Xšaēta 896	paiti.raočaya 361
238, 239, 450	Xšaob- 400	paiti.šmuxta 257
Āzi. Višāpa 239	Xšaθrāna 513	pairi.tak 386
Āzi. Srvara 238, 239	Xšaθra. vairya 396	pairi.vāra 273
ahū 239	xšupta 400	paōana 111
ahva 289	xšufsa 400	paōra 256
Ahramazdah 26, 432	Čakuš 120	pāōra. 261, 385
Abramanyu 37	čiθra 96	pāōrāi 256
Urvati 110	Ĵasa 416	pasča 383
Kaēna 389	Ĵim- Ĵəm- 416	pasu 113
kacš 389	Ĵimat 416	pouru-, paura- 115.
kata 393	Taoxman 369, 380	pitu- 269
kāōa 116, 389	tači ap 90	pīvah 269
kainyā 03	tačina 90	pərəθa 386
kawā. Wištāspa 25, 507	tanū 376	pərəθu 38, 172
kan- 390	tiyra, tiyri 122	pəšō.čingha 121
kamna 93	Daēva 311, 317	Baōra 447
kāy 116, 389	daožahva 40, 415	baevarə 254, 290.
kava. Usa 507	dlānu 85	baevarāspa 450
kava. Kavata 507	dantān 313	baoidi.bara 294
kav- (čəviš) 83	dəšəwa 310	baodah 223
kava.Syāvaršān 507	dašina 232, 233	baoday 223, 294.
kava. Hausrava 506, 507	daštavaiti 315	baošnah 81
kar- 306	duydar 458	baya 226
Karapan 91	duma 234	bāyōdāta 443
karəsa 506	duza ^v θhav 40	baōra 448
kərəti- 118, 248	dəmənegaro 230	bava 17
kərəš 95, 97	drafša 39, 315	harō.baōda 294
kəhrp 335		bāz ū 16, 438
		buna 226, 297

būza 80	volumanā 438	šnaoðra 174
bərez, barəz 293, 447, 452	vəðva 228	šyana 402
Barəza. baoda 447	visō. puðra 241	šyav- 126
Warāza 464	višāpa 238, 239	Zaoðrā 243
warəta 465	Vištāspa 466	zarant 141
warəšna 457	Vəreðrayna 446, 464, 447	zairi.wairi 470
wəhrkaena 461	wəhrka 454, 457	zinaiti 125
Fraðah- 111	Raok- 106	Zūrah 79, 403
fraðō. pəreəa- 275	raoxšnā 106	zyā 126
fšumant 115	raoçah 367, 491	zyāna 126
Nairyō. saøha 486	raoda 366	zyāni 327
nāvaya 345	rasman 206, 365	zyam, zəm 322
nāvāza 345	rāš- 338	zrayah 124
nyānçah 491	Sax ^{an} , sax ^{ar} 107	Haētu 129, 414
Maēya 97	sāra.vara 273	haētumant 129, 414
manu 99	sāsta 368	haēnaya 39
məðra 37	sāstar 368	haoma 37
moyu, magu 18, 342	stawra 373	Haosravah 35, 509, 517
moyu. paiti 484	spaeta 373	haça.aðairi 405
mizda 342	span 12	hād- 128
mərəza 340	spanah 37	hanjamana 286
Yaoxšna 205, 415	spaništa 37	hankārayami 281
yāta 333, 413	spanyah 37	hankāreða 281
Vaxša 319	spənta 212, 406	hamabaōðah 213
varət- 237	Spəntā.ārmaiti 37, 406	ham.darəz- 283
varəd- 104	spəntō 36	huçiðra 437
varəda 104, 236	spəntō. dāta 449	hubaðra 448
varšni 462	syāva 36, 58, 119	hvaøhav- 40
vāstar 115	Syāvaršan 35, 36, 509	hvarə.xšaēta 412
vaz- 218	Srauša 38	Xvatō 410
vazuite 217	sravo 406	xvarəta 409
vazaidyāti 218	Šaeiti 401	xvarənah 15, 512
vazō. vəðwya 217	šayana 209, 212, 401	xvarbairya 414
vazra 339	šāv- 126	
vah- 235	šoiðra 401	
	šiti 401	
	šuta 126	

* <i>Αβραγος</i> 76	<i>Δαναραζμακος</i> 85	<i>Ρωζάνης</i> 106
<i>Αζιαγος</i> <i>Ουακωζα</i> [κ]ου 131	<i>Δανδάζαρθος</i> 513	<i>Σαρμάται</i> 40, 120
<i>Αζος</i> <i>Οκωδιακου</i> 131	<i>Ζάρανδος</i> 59, 65, 141	<i>Σαυαγος</i> 119
<i>Αλανορσοι</i> 61	<i>Θυσκής</i> 61, 141	<i>Σανδαράται</i> 120
* <i>aluθ-</i> 97	* <i>Huvāba</i> 102	<i>Sawarmag</i> 493
<i>Αλουθαγος</i> 61, 65	* <i>hvarz-āmānt</i> 451	<i>Σαυρομάται</i> 120
<i>Ambazuk</i> 59	* <i>hwarz-āmān</i> 451	<i>Σεαύαγος</i> 119
<i>Αορσοι</i> 61	<i>Ινσαζγος</i> 48	<i>Skunxa</i> 49
* <i>Αρδαβδα</i> 27	<i>Ιταζης</i> 49	<i>Σκύθαι</i> 40
<i>Αρδαρος</i> 48	<i>Καινάζαρθος</i> 61, 513	<i>Syāva</i> 119
<i>Αρσακης</i> 59	<i>Karzān</i> 507	<i>Syāvaka</i> 119
<i>Arsuk</i> 432	<i>Κηνέξαρθος</i> 61	<i>Σιάνυκος</i> 119
<i>Asparuk</i> 61, 426	<i>Κουζαιος</i> 61	<i>Surmak</i> 493
* <i>Ασπαρουνκς</i> 426	<i>Λεύκος</i> 491	<i>Sauromaces</i> 493
* <i>Ασφαρουγος</i> 426	<i>Λεύκιππος</i> 426	<i>Φάρναγος</i> 15
* <i>Ατοσσα</i> 102	<i>Λειμανος</i> 48, 61, 134	* <i>Farnajób</i> 501
<i>Αύστάνης</i> 496	<i>Λείμειη</i> 134	<i>φαρναίων</i> 15
<i>Βάδαγος</i> 59, 65	<i>Λιμνακος</i> 61, 134	<i>Φαρνάγος</i> 15
<i>Βαδάκης</i> 59	<i>Μάμμαρος</i> 99	<i>Φαρναζαρθος</i> 513
<i>Βαδας</i> 64	<i>Μάνδασος</i> 99	<i>Φαρασμώνης, φαρσεμώνης</i> 505
<i>Βαγδόσσανος</i> 120	<i>Μανιαγος</i> 99	<i>Φλιμάνακος</i> 134
<i>Bazuk</i> 59, 438	<i>Οσμαρακος</i> 48	<i>Φουρτας</i> 48
<i>Βαιόρασπος</i> 450	<i>Pars</i> 99	<i>Χανχακος</i> 509, 510
<i>Βανας</i> 81	<i>rauka</i> 491	<i>Χορσαμαντις</i> 451
<i>Βευραζούρια</i> 89	* <i>Ρενκαλανοι</i> 491	<i>Ξάρταμος</i> 513
<i>Βοράνη</i> 132		<i>Ξηφαρνούγος</i> 503
<i>Βραδακος</i> 451		<i>Wāb</i> -102
<i>Γάδας</i> 65		
<i>Γώσακος</i> 62, 231		
<i>Γαδατας</i> 508		

საშუალო ირანული

დასავლური ჯგუფი

* <i>Abadahak</i> , 234	<i>axtařmār</i> 250, 253	მანქ. 𐭠𐭣𐭥𐭥 286.
<i>āḇār</i> 206, 207	<i>ax"ān</i> 182, 205	
* <i>abžār</i> 216, 217	<i>afčār</i> 172, 216	<i>āhōkēnītan</i> 286
<i>adāk</i> 184, 186, 348	<i>afzār</i> 172	მანქ. <i>āhūg</i> 286
<i>Ādarnarsēh</i> 184, 421	<i>āhōk</i> 183, 196, 286	<i>ax"</i> 289
<i>axšēn</i> 397		* <i>ax"ān</i> 205, 289

- āx^uarsalār 372
 პართ. āx^uarsarōār 372
 მანკ. 𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 333
 ālag 208
 ālak 183, 196
 āmār 249, 253
 წართ. amčsp 150
 anāk 182, 184, 423
 Anāk 196
 Anākduxt 424
 anazd 168, 225
 *anpartavānd 224
 Եղբ. ფალ. 'ndrz 283
 anōšak 425
 Anōšruvān 182, 189
 Anūšarvān 212
 āp 268
 პართ. āpak 171, 189,
 192, 193, 268, 296
 āpak[ēnak] 183, 283
 āpār 332
 *āparak 76, 140, 217
 āpārišn 332
 āpartan, āpurtan 76,
 140, 332
 Aparvēz, 182, 188, 205,
 421
 Aparvēc 421
 პართ. apəčār 172, 201,
 216, 217
 პართ. apēžār 216
 *āpdān 218
 Եղբ. ფალ. āray 279
 მანკ. ārak 279
 *Arčih 185, 200, 208,
 437
 Ardašīr 186, 213, 427
 Ardavān 23, 435
 მანკ. 'rd'vik 27
 მანკ. 'rdvn 27
 ar^j, arž 28, 201
 Aršak 183, 213 432, 433
 Aršakān 146
 Aršakāvān 170
 Aršayān 147
 Artak 194, 431, 433
 Artag 183
 Artaxšatr 427
 Artaxšēr 183, 427
 Artasīr 427
 Artavazd 183, 194,
 205
 Arvand 183, 186, 205,
 428, 429
 Arvandāsp 428
 Artavazd 14, 434
 arzanīk 182, 184, 190,
 196, 207, 209
 Arzōk 184, 189, 196,
 429
 aržan 465
 aržanīk 173
 aspan^vj 19, 182, 186, 192,
 202, 209, 211, 241,
 287
 Asparūk 183, 491
 aspras 182, 192, 284
 asprēs 168, 182, 192,
 207, 284
 Aš 146
 Ašayān, Ašyān 147, 427
 Ašayānān 427
 Ašak 147
 āšnāk 220, 278
 āšōft 188, 202, 212
 āšōftkarīh 400
 ātāk, 184, 348
 ātur 225
 *āturōšān 173, 225
 ātur burzēn-Miθr 452
 āyatkā 195, 207
 āvār 186
 āvāz 332
 āvāzan 168, 218
 ā-vaz-ak 213, 217
 პართ. āvāž 170
 Եղբ. ფალ. 'wrzwg,
 'wžwg, 'wžwk 429
 azak 131
 azīr 214
 āznāvar 221
 āzvar 183, 286
 Aždahāk 148
 ažēr 405
 Bačak 218
 bač(č)ak, vač(č)ak 467
 bačakkar 338
 bag 17, 226, 406
 Bagavān 170
 *bagin 168, 200
 Bayōāt 183, 198, 199, 443
 *baypuhr 198, 445
 Bahrām 183
 Bahrāmaduxts 458
 Bahrtam 183, 194, 198,
 448
 Baxtdāt 183, 184, 198,
 449
 Baxtyāō 194, 198
 Bān 29, 227, 235
 banak 168
 band 395
 bapr 240
 Barāzak 464
 Barzabōd 183, 198, 199,
 213, 447
 barzīn 214, 298
 bāzāi 438
 bazag 218
 bāzīh 438
 Bazūk 424, 491
 bēvār 79, 164, 168, 188,
 189, 197, 205, 290

- Bēvārasp 183, 198, 423, 450
 birinj^v 168
 ბარო. bōd 173, 366, 447
 bōdīstān 294
 *bōdvar 173
 bōr 82
 Bōrān 132
 bōstan 188, 194, 198, 211
 būistān 294
 bun 164, 187, 198, 209, 297
 bunak 169, 226
 bunīk 164, 169
 burnāk 278
 burz 187, 198, 207, 214, 392, 452
 Burz 187
 burzak 293
 burzišn 293
 Burzmihr 185, 187, 198, 204, 208
 Burzōē 189, 213
 Čāpūk 200, 409
 čaxr 200
 čalak 200, 208, 407
 čāpūk 187, 193, 200, 409
 čarmak 197, 200, 409
 čašmdīt 184, 199, 200, 212, 407
 čōpēyān 200, 402
 čihir 463
 Dahkān 195, 198
 dahlič 231
 *dānak 231
 dandān 198, 313
 danōānband 395
 dānk 196, 198, 209, 314
 Dārāβ 463
 *Dārāβčihir 204, 208, 463
 *Dārčihir 463
 Dar i Allan 49
 dahkān 215
 დარო. დარ. d'rwg 463
 Dārūk 185, 187, 196, 198, 463
 *dastakp(ān) 171
 dastkart 391
 dastavar 194, 198, 211, 310
 dastūr 194
 დასოქ. dastur 310
 dašn 168, 232, 233, 234
 daštan 189
 dēspān 168, 171, 186, 188, 231
 dēv 170, 198, 205, 311, 317
 *Dīnkār 451
 dōžax 40, 202, 415
 dram 198, 210, 312
 drafš 39, 190, 198, 203, 207, 315
 drayāp 124
 duxt 203, 458
 duxtar 458
 dumak 169, 434
 dumb 434
 duščihir 185, 205
 Ērānšaxr 396
 Ērān-vē^v 469
 Ērēč 186
 ēvān 29, 235
 Farnavazd 202, 499
 Farnūk 491
 Farrax 15, 505
 Farrux 202, 491
 framān 164, 172, 295
 framuxtān 257
 framūtān 295
 frapādak 171, 190, 199, 203, 274
 frasax 173
 fravartak 164, 169, 197, 202, 367
 frazān 185, 189, 202, 207, 213, 296
 frazānak 213
 frazānakīh 296
 ფაბ. Frēdūn 35, 202, 438
 Frētōn 35, 173, 437
 Gāhvarak 170, 204
 ganj^v 18, 199, 220, 209, 299
 Ganjak 202
 ganzanak 299
 gāsvārak 204
 gīlak 197, 199, 208, 301
 girin 230
 girinītan 230
 Gōdarz 185, 189, 199, 200, 453
 gōhar 199, 207, 303, 304
 gōhr 199, 303
 gōhrīk 304
 gōr 392
 *gōrčik 201, 214, 392
 *gōšak 230, 334
 გოშო. გოშ. გოშო.
 gōšakyān 230
 griftan 92
 *grin-vač 230
 gristan 230
 grīv 185, 199, 205, 207, 302
 grōh 199, 207, 304
 gumārtak 187, 195, 199, 207, 210, 305
 gumārt 305
 gumārtan 305
 gund 168, 187, 199, 229

Guranduxt 199
 gurapān 169
 gurg 454
 *Gurgēn 187, 188, 206,
 457, 461
 Gurgsar 187, 457
 gurin 230
 Gurōēbandak 188, 189,
 199, 206
 gurusn 190, 199, 211
 gušn 457, 461
 Gušnak 187, 206, 462
 Gušnasp, 462
 guvālak 187, 190, 196,
 199, 208, 302
 *gužār, 184, 206, 214,
 306
 Hačadār 405
 hamār 168, 248, 249
 Hamazāsp 184, 192
 hambav 168, 214, 222
 hambōd 170, 199, 214,
 223
 hambōh 168, 169, 223
 hamxānak 184, 196, 210,
 280
 ham. pār 224
 *hampartavand 170, 171,
 224
 ham. tōžik 381
 handarz 185, 193, 206,
 209, 213, 214, 283
 hangār 196, 209
 hangārišn 282
 hangārtan 184, 281
 hanjāman 189, 201, 210,
 214, 286
 hanjīnak 299
 Harburz 186
 hazarapat 164
 hāsāk, āsāk 163, 171,
 278

hēšm 188, 317
 *hēšmag 318
 hēšmak 196, 210, 214
 hēšmakīh 318
 hetōmand 414
 Hōrmazd 495
 Hōrmizd 189, 432
 hubahr 448
 hūčih 437
 ჰართ*.hun^vj 299
 Jaman 416
 jamanīdan 189
 𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤 416
 Jamasp 201
 javšān 205, 212
 jēh 201
 Kai. Husrave 506
 Kaikavus 507
 Kaikayos 507
 kalanb 195, 198, 208,
 209, 333
 kamāk 63, 94
 kanīčak 93
 ჰართ. kanīg 93
 kantak 197, 390
 kantan 390
 kapōt 171
 karanb 195, 198, 208,
 209, 333
 kardag 391
 karp 171, 184, 192, 195,
 207, 335
 kart 391
 kartak 195, 207, 391
 kārvin 197, 205, 390
 katak 390
 Kavus 507
 Kayos 507
 kēdig 117

kirt 171
 kisak 168
 kōšak 195, 196, 334
 *kōvzak 306
 *kubast 195, 211, 336
 kulpak 187
 kundurūk 187, 190, 198,
 209, 305
 kurpak 187, 193, 197,
 390
 *kurtak 336
 *kus-ān 307
 ჰართ. kuštapān 171
 Xānak 410
 ჰართ. xōd 199, 203, 366
 (x)šāh 395
 xšahr 164, 396
 xurt 195
 xurtak 409
 Xusrav 187, 203, 517
 Xwādišn 411
 xwāhišn 185, 203, 209,
 212, 215, 411, 413
 xwār 512
 Xwārān-Xwār 511
 *Xwārānšāhān 511
 xwārbar 190, 198, 203
 xwarr 15, 499, 512
 xwāršāh 511
 *xwāršak 412
 xwāršēt 397, 412
 xwāstak 183, 190, 194,
 196, 197, 203, 212,
 215, 412, 413
 xwāstakdār 412
 xwāstan 212
 xwās 413
 xwāšyād 413
 xwat 195, 215, 412
 xwēs 212
 xwēs kartan 212

Lāl 208	mōvpat 341, 484	paddāhišn 266
Malax, maḍax 261	mudrak 259	pah 113
maniyak 170	muhr 486	pahan 111
Manuščihr 463	muhrak 259	Pahlav 170, 449
marag 249, 250, 252, 253	murtak 249	Pahlavān 193, 449
marak 249	Nāpard 206, 203	pāhr 192, 193, 204, 215, 256, 385
*margar 252	*naft 345	pāhrak 171, 173, 202, 204, 256
marz 340	Narsēh 185, 421	pāhrakpān 262
marzopān 207, 209, 210, 213, 341	nāvak 197, 205, 209, 351, 352	*pālān 262
maškdān 237	nāvičak 345	Pāna(h)gušnāsp 191, 192, 487
mātakdān 210, 343	nāvtak 345	Pānah-xusrau 487
mātakdār 171, 173, 256, 257	nāz 208	Pānah-mōy 487
mātdān 210	nāzik 208, 346	parōāč 386
mātikān 343	nāzūk 346, 347	*pardak 385
mātyān 209, 343	𐭠𐭣𐭥. nāzūk 347	pārdak 192
Maubad 484	nēk 354, 358	*Parθ 172
Meherwān 483	*nēttar 358	parh 123, 243
*mehriyakān 344	Nērsēh 174	Pārs 22
Mihr 185, 204, 210, 474	nēvak 354	Pārsik 22
Mihrdātān 478	nihātak 185, 195, 197, 208, 215	*part 193, 195, 386
Mihragān 343	nihātan 349	partak 195, 207, 386, 387
Mihrān 184, 704, 210, 481	nipart 195, 208, 344	partāxt 387
Mihrakān 195, 204, 210, 215, 343, 344	nīs 185, 212, 350, 360	*partāxtan 357
Mihrānduxt 199	nišān 164, 168, 184, 185, 209, 212, 349, 350	parōāxtan 387
Mihravān 483	nivāk 352	pas 184, 192, 211, 383
Mihrdāt 199	nižāt 184, 185, 195, 202, 214	pās 256, 385
mizd 185, 199, 210, 213, 342	𐭠𐭣𐭥. ni.vāž 352	𐭠𐭣𐭥. 𐭠𐭣𐭥𐭠 262
*mōčak 257	𐭠𐭣𐭥. nivažik 346	pasanik 168, 171, 211
mōy 169, 188, 200, 210	𐭠𐭣𐭥. nōč 173, 201, 347	pasēn 191, 192, 262, 383
mōy-mart 18, 342	Ōhrmazd 199, 432, 495	pasēnāk 191
mōk, mōč 170, 257, 258	Ōstām 189, 194, 496	passax ^v 191, 211, 360
mōēr 259	Ōstan 168	passax ^v kartan 211
	ostikān 172, 176, 194, 196, 211, 359	patixšāh 186, 203, 215
	Paḍband 171, 173, 261, 395	patixšāy 203
		patimar 267
		paḍimar 267
		patīrak 186, 193, 384

- patist, 266
 patiṣ 168, 171, 264
 პათი. *pat(i)xšāh 444
 פֶּתִי. פֶּתִי. כִּתְּחָה, כִּתְּחָה 364
 patišt 168, 171
 patmōk-, patmōč 257
 patmōčān 257
 patmōxtan 257
 patnēš 171
 *patnēz 172
 patnēž 171, 172
 *patrōčak 173, 189, 191
 197, 201, 207, 214, 361, 392
 patrōk 183, 191, 361
 patyārak 384
 პათ. patsax 360
 პათ. patsaxān 360
 pāyak 274
 paykār 169
 paymān 169
 pēčīt 229
 pēčītak 229
 pēčītan 229
 pērāhan 191, 209, 361
 *pērahānak 191, 197, 209, 215
 Pērōč 488
 pērōčkar 338
 Pērōz 188, 191, 488
 Pērōž 489
 pērōžvar 489
 Pēšgēn 186, 188, 193
 450
 pig, pīk 269
 pīh 169, 269
 pīl 172, 185, 191, 208, 362
 פֶּי. pīy 269
 pīr 185, 193, 207, 269, 292
 pīrak 292
 pīrār 293
 pīrī 292
 *pirinz 186, 362
 pirin^vj 202
 pityārak 384
 pučak 382
 *puh (<piḏu) 172
 puzak 187, 192, 382
 Ramak 184, 206, 210, 365
 *rāškār 339
 ražīk 375
 razm 206, 210
 Rēv 205, 490
 Rēwnīz 490
 rōḏ, rōy 206, 365, 366
 rōč 367
 rōčīk 185, 188, 200, 206, 367
 rōčkār 338
 rōšn 106
 rōzīk 367
 ruspīk 186, 187, 206, 211, 366, 367
 ოსოქ. Sač- 172
 sač- 271, 272
 sačakvar 271
 sačēt 271
 sādak 211, 368
 Sagčīk 375
 ოსოქ. sahman 174
 sax^{an} 107
 *saxbar 189
 sapūk 187, 193, 211, 374
 sastīk 194, 196, 368
 *sēnak 211, 369
 *sēnakpān 196, 209, 369
 Siyavāxš 146, 508
 סִיָּאָוּשׁ. Sīyāvūš 508
 *Siyavarš 509
 spāḏapat 164, 371
 spāh 184, 192, 211, 215
 370
 spāhpat 185, 192, 211, 215, 371
 spāhsālār 211, 214
 პათ. spāhsardār 372
 spand 37, 184, 193, 212, 406
 spandarmat 37, 406
 Spanddāt 192, 494
 Spandyāt 494
 spannak 37
 spēt 164, 188, 192, 196, 211
 spētak 168, 188, 192, 196, 211, 373
 staḡr 206, 211, 373
 surx, suxr 256
 Šahān šāh 511
 šahr 396
 šahrāvand 205, 212, 215, 396, 398
 šamšēr 186, 210, 212, 392
 šaḡr 396
 šēn 209, 212, 402
 *šnōhr 174
 šōft 400, 401
 šumar 253
 Taḡastak 272
 tablak 198, 375
 tačar 173
 tāčīk 194, 200, 375, 376
 tačītan 90
 tākōk 183, 189, 194, 196, 374

tālvar 171, 273
 3660. t'lwv, tālvar 272,
 273
 tan 183, 194, 376
 tan^vj 168, 171, 183, 194,
 201, 209, 377
 tank 377
 tāpak 192, 193, 194,
 375
 tapāhak 375
 tapastak 171, 272
 tāyčik 194
 tazar 164, 183, 194, 203,
 379
 Tīrdāt 199, 472
 tōhm 174, 188, 194, 210
 215, 379, 380
 tōhmak 379, 380
 tōxtan 381
 tōm 379
 tōzik 185, 188, 194,
 196, 213, 380
 tōžik 185
 tōžišn 381
 Yagund 200, 204
 3660. y'kwnd 331
 yāt 333, 413
 yātkār 204
 yazd 473
 Yazdānbaxš 443
 Yazdbōzēdh 473
 Ustām 496
 Ustān 496
 Vaß 79
 Vač-, vaz 499
 vačak 200, 205, 467
 vāčār 99, 200, 205, 321
 vāčarakān 321
 vāčarakānih 321
 vāft 408

vagr 186, 200, 205, 240,
 241
 vahišt 358
 Vahrām 206, 446, 456,
 458, 462
 vaxš 164, 203, 205, 213,
 319, 320
 vaxšitan 319
 vaxšišn 319
 3660. *Vahragn 446, 467
 vahan 168
 vālā 104
 vālitan 104
 vān 205
 3660. Var(a)hrān 446,
 467
 Varāz 205, 213, 464
 Varāzman 463
 vard 168, 236, 465
 Vardakē 236
 Vardān 205, 465
 Varðragn 446, 467
 Varōēbandak 457
 vars 128
 varšamak 236
 varzišn 104
 3660. 7777 242
 vāspuhrak[ān] 242, 456
 *vaškadān 237
 3660. vašt 168, 171, 237
 vaštan, vartitan 237
 vat 40
 vazitan 217
 vazr 339
 *Vazrak 339
 *Vazrkēn, Varzkēn 465
 vazurg 465
 *včrag 168, 238
 vēšāp 168, 171, 188,
 233
 Vēzān 469
 Vēzān 188, 202, 205,
 469
 vičār 184, 201, 206,
 207, 306
 vičārišn 306
 vinās 173, 190, 274, 347
 vināh 274
 virēxtan 387
 vispuhr 164, 171, 173,
 204, 215, 242
 višōftan 400
 3660. vlvčān 150
 vōhuman 438
 Zahr 207, 213, 323
 *zaxbar 329
 zam 322
 zamān 260
 3660. zamān 260
 zamānak 260
 zamistān 210, 213, 322
 zār 189
 Zarmihr 204, 208, 213,
 437, 469
 Zarrēn 188, 213
 Zarēr 470
 zatak 415
 zatan, zan 169
 zātan 88
 3660. *Zarēhr 470
 zīnhār 186, 207, 326
 zīr 214
 ziyān 184, 185, 209,
 213, 327
 ziyānkar 338
 *ziyan-hār 326
 *zmuruxt 213, 330
 *zōhrak 163, 170, 245
 *zōhrīhā 245
 *zōhrhā 245
 3660. zōr 243
 zrēh 124

zūr 188, 190, 214, 328, 330, 403, 404	זֹר 403	ზამ 168, 214, 261
	მანქ. zūr 89	žamān 261
	zūrak 190, 197, 328	žatak 202, 415
	zūr- gukasīh 403	žatan 351, 415
זֹר 403	მანქ. zūrva ^v 89	
זֹר 403		

აღმოსავლური ჯგუფი

სოლღური

Afšin 140	βωδstnyh 294	Parsak (prs'k) 113
*āpakēn 283	l'nzβr 299	pas- (ps-) 113
āp ^a kēnak (''pkyn'k) 183	Δstβ'r 310	*paθan- 111
āp ^a kēč 283	δ'sny 232, 233	prw'rt 367
'tr 103	*δūm (δwm) 234	patyβ 264
*ardēp ('rō'yyp) 103	*drafaya 103	ptvay 264
*āθrdīp 103		pwrd'nk 70
*art 27	*Kaβn- (kβny-, kaβny-) 93	
'rt'w 28	*kaβnak 93	Qnčk 93
āwāz (''w'zh) 218	kām 94	
āwāz āp 218	*kapa 90	Sarčik 392
āwazī (''wzyy) 218	knčyk, 93	šēn 401
*āwzāk 79	kwrδ'k, qwrty 248, 336	*Tirğ (try) 122
*Bauz 81	Mārkarāk 252	W'smy 236
*βuzn (βzn) 81	mārkrāy 252	

სოლღური

W's'myk 236

საბა

Dumaa 234	Pālsua 113	pharu 115
Kanaiska 93	pamy 257	phatana 111
*Mauš-: muš- 57	pa-mjs-: pāmōta- 257	Spai-: spata 88
mušša 257	pamūha 257	T'tira 122
*muš-ya 257		

აღმოსავლური

Ababa, Hababa 102	Anbal 49	*Man 99
Aldæ 49	αφδ 27	Matarša 49
alut 97	Boz 81	mid 97
æmbaltæ 49		

დახველური ჯგუფი

ახალი სპარსული

آبدان 218	اشكان 427	بزاگر (bazāgar) 338
آبخشك (ābxušk) 283	اشكانان 427	بازو (bāzū) 438
افزار, ابزار 216	آشنا 220, 221	باشامه, باشام 236
آبرن 218	آفردون (Afrīdūn) 35, 438	بافت (bāft) 408
آبگینه (abginā) 283	آمار (āmār) 249	بالیدن (bālīdan) 104
اختر شمار 250	آناك (Anāk) 423	بز (buz) 80
اخستان (Axsatān) 513	آنبارده 224	بلیش (bališ) 298
آداك 348	آنبوه 223	بن (ban) 29, 205, 227, 235, 297
ارج (arj) 473	آنجمن 286	بنده (bandah) 462
ادر نرسه 421	آندرز (andarz) 283	بوستان (bōstān) 294, 473
آرد شیر (Ardašīr) 427, 436	آنگاشتن, انگاریدن 282	بنه 226
اردوان 435	آнкаرين 282	بور (būr) 64, 82
ار زانی (arzānī) 288	آნوشروان (Anōšarvān) 425	برز (burz) 293, 452
آرزوی, آرزو 429	آوار (āvār) 332	برزوی (Burzoē) 452
آزد (izad) 413	آواره (āvārā) 76, 218	بزرگ (buzurg) 276, 465
آزدها 148, 239	آهو (āhū) 286	بوی 223, 447
آسا, سا 277, 278	بادروج 361	بوسیدن 223
آسپ (asp) 287	بادروز 361	بهشت 272
آسفند 406	بان پرست 235	به سز 272
آسفندیاد (Ispandiyād) 495	ببر (babr) 170, 205, 240	بیژن (Bižan) 469
آسفندیار (Isfandiyār) 449, 495	بیر بیان 241	بیمور (bivar) 290
آسپهد (ispahbād) 371	بختیار 449	پاداش (pādāš) 266
آستام (Ostām) 496	برز 298	پاس (pās) 385
آشفگی 400	برزوی, برزو (Barzūi, Barzū) 452	پاسخ (pāsux) 360
آشوب (آشوب) 400	برنج 18, 186, 362	پالان 262
آشفته 400	بازار (bāzār) 205, 321	پتیاره 384

پذیرد (paḍīrah) 384	تَبَسْتَه 272	خرشا 413
پرداز پرداختن 386	تَجَر (tajar) 379	خرشید 412
پردہ 385	تَخَن 381	خشم 38, 317
پرسی (parsī) 22	تَخْم (toxm) 380	خواربار 414
پرنگ 18, 362	تَازَد (tāzad) 90	خواسته 412
پروز (Perōz) 488	تَزَر 378	خواهی 411
پروزگر (perōzgar) 488	تَری 375	خواهشگ 411
پرویز (parvīz) 421	تَریدن 381	خواهشمند 411
پس (pas) 256	تَکوک 374	خود (xud) 410
پسی، پس 383	تَن 376	خور 511, 512
پسین 262, 383	تَنجیدن، تَنجیده، تَنج 377	خورده 410
پلنگ (palang) 79	تَنگ 377	خورشید 397
پناه برزین (Panāh-bur-zīn) 487	توزی 381	خسرو (Xusrau) 422
پهلَو (Pahlav) 449	توشی 381	دانه 231
پهلُو (pahlū) 113	تیر (tīr) 122	دربند 396
پهلوان (Pahlavān) 449	تیمار 267	درفش 315
پهن (pahn, pahan) 111	چابک 121, 409	درم 312
پوز (puz) 115, 382	چاک 125	دستور 310
پوزہ 382	چرب (čarb) 280	دارا (Dārā) 463
پیچیده 228	چرخ (čarx) 256	دارو (dārū) 463
پیر 293	چرمہ 409	دریا (dāryā) 124
پیراھن 361	چال 407	دَستان، دَستان (dāstān, dāstān) 310
پیشہ (pīša) 450	چالو 407	داشتن (dāštan) 315
پیل 362	چالہ 407	دانہ (dānā) 314
پیل اسا 277	چنگ 121	دانگ (dāng) 314
پز : پختن (puxtan : paz) 114	چنگال 121	دندان (dāndān) 313
پہرا (pahra) 262	چوگان 402	دیندن (danīdan) 85
پیہ (pīh) 269	حوال 302	دہ (dah) 314
تابہ 373	جوشن 415	دہگان (dahgān) 314
تالَر (tālar) 273	خانگاہ 410	دہیاک (dahyak) 314
تاوَم 373	خانہ 410	دوزخ 415
	خرد 409	دولہ 312

دهکان 314	زیر 405	فرزانه 296
دهلیز 231	زینهار 326	فرزین 296
دیو 311	سبک 374	فرمان (fermān) 295
دیوچهر (Divčīhr) 437	ستبر، ستبر 373	فرمودن (fārmudān) 295
درفش (dirafš) 39	سپاه 371	فرواره 274
دیوار (dīvār) 273	سپاهبد (sipāhbad) 371	فروخ (Farrūx) 505
رخ (rux) 96	سپاه سالار 372	فروه (farrah) 498, 512
رزمی، رزم 365	سپنج 19, 287	فریدون (Farīdūn) 35, 437, 438
رسن (rasan) 54	سپید (sipīd) 373	فریریز 500
رسی 366	ستبر (sitabr) 206, 373	
رهمه 465	سدگی، سده 368	
روان 331	سربند 395	کارزار (kārzār) 338
روز 367	سز (saz) 272	کام (kān) 62, 94
روزی 367	سزا 272	کاروان 390
روشن 106	سزیدن 272	کد، کده (kad, kada) 390
روی 365	سینه 369	کربه 390
روینتن (ruīntan) 465	سخن (suxan) 107	کرته (Kurta) 248
ریو 490	سوار (suvār) 426	کرتک 336
	سیاه (siāh) 119	کرد 391
زاریدن، زاری، زار 323	سیاوش (Siāvaš) 36, 508	کردسازی 391
زارین (Zārīn) 470	سیا و خش (Siyāvaxš) 36, 508	کردو، کرده 391
زدن زن 120, 415	سیاوش (Siyāvuš) 508	کرم 333
زده 415		کرنب 333
زربافت 408	شاه 395	کلبه 390
زمانه، زمان 260	شمشیر 392	کلم 333
زم (zam) 322	شن (šan) 411	کله بند 336, 395
زمستان (zamistān) 322	شهر 395	کم (Kam) 93
زمرد 330	شهربند 395	کندر، کندور، کندرک 305
زور 403	شیراسا 277	کندگاری، کندگار 390
زهره، زهر 323	طبل 375	کندن 390
زیان 327	فرامرز 500	کنده 390

کنیز (Kaniz) 93	گله 301	مهر (muhr) 259
کور 392	گنج 18, 299	مهرزن 259
کوزه 306	گنجینه (ganjīna) 299	مهران (Mihrān) 481, 484
کوس 308, 507	گند 229	مهربان (Mihr[a]bān) 483
کوسان 307	گوال 302	مهربان (Mihi[ir]bān) 483
کوشک 334	گودرز 453	میهر داد (Mihrdād) 478
کیخسرو (Kaixusrav) 506	گراز (gurāz) 464	مهرگان (Mihrgān) 343
کیسه 247	گریختن (gurixtan) 387	ناز 345
کیکابوس (Kaikābus) 507	گرگ (gurg) 276, 454	نازک (nāzūk) 346
کینه (kinā) 93	گرگسار (Guzgsār) 454	نازو، نازو 347
گاهواره gāhvārah) 204	گرگین (Gurgīn) 461	نازه 345
گرفتن (giriftan) 92	گوزهر (Cōzihr) 437	نازیدن 345, 346
گرستن (giristan) 230	گل (gul) 104	ناک 423
گرسن، گسن، گشن (gursn gusn, gušn) 309	گماشتن (gumāštan) 305	ناو 345
گرب 302	گناه (gunāh) 274, 347	ناوچه 345
گردان 237	گوهر، گوهار 303, 304	ناودان 345
گردانیدن (gardānidan) 237	لشکر 337, 338	نبرد 344
گوز (gurz) 339	لعل 336	نرسه (Narsē) 486
گرسنگی 308	مار 249	نژاد 184, 185, 350
گزار (guzār) 201	مرز (marz) 340	نشان 350
گزاردن 306	مرزبان 341	نفت 345
گسن (gusn) 86	مزد 342	325
گسه 308	مزراق 339	نک 78
گشناسپ بنده (Gušnāsp bandah) 462	مشک دانه 237	نوا 352
گشتاسپ (Guštāsp) 466	موید 341, 484	نوج 347
گشتی 237	موزه 257	نورد 344
گشتن (gaštan) 237	موغ (mōγ) 18, 342	نوز 347
گل 236	منوچهر (Manučīhr) 437	نوشیروان (Nošīrvān)
	میران 482	نهاد 349
	میغ (mīγ) 62, 97	
	میلاد (Mīlād) 478	

نيكو 355	وزیدن (vazīdan) 217	ياد گاری, ياد کار 333
نيکی 355	هرمزد (Hormizd) 495	ياگندازرق 331
وادادن 234	هژير (hužir) 437	ياگند 331
واده, واد 234	هشمگی 318	ياگند کبود 331
وخش (vaxš) 319	همخانه 280	ياگند سرخ 331
ورزش (varziš) 282	ياد 333	ياقوت 331

სპარსული დიალექტები

გილაქი	გურანი	მაზანდერანული
Jir 405	Pāsī 113	Vača 467
Tālār 273	Tālār 273	

ბელუჯური

Avār 332	gvač 467	pīy 269
Bān 227	gwāla(g), gaval 302	Rōd 365
Dummag 234	Murdān 259	Tāfay 375
Greag 230	murdānagh 259	Čera 405
giräg 230	Pas 113	Šera 405
grōb 304	patan 111	šher 405
gvahz 79	pīruk, pīrūk 293	

ბალიშური

Pas 113

ბაჟიშური

Karapčuk
kurta

ქურთული

Bān 227	Ghōdarz 453	pez 113
birā 290	Košk 334	pār 115
Čängil 121	kuone 69	pīr 293
čeng 121	kurah 304	pirinjok ^v 18, 362
Dunk 234	kurtek 248, 336	pīv 269
duw 234	Nāzik 346	Sing 369
Fagfuri 445	Pān 111	Wo-wehzaleh 79
farfuri 445	pārsū 113	Žir ^v 405
	patin: piž 114	

აღმოსავლური ჯგუფი

ავსტრო

Avār 332	kāma 94	plan 111
Cang 121	karət 92	prāng 79
cāng 121	kəžə 118	psə 113
cangal 121	kōnkai 93	Spa(y)- 109
cwab 129	krāsta 118	spuk 374
Hēlmand 414	Pahra 262	škaštəl : skan 92
Kab 90	pīr 293	Žaral 324

აღმოსავლური

Dum 234	Purta 248	Vur 82
Kam 94	Gužvik 79	

პამირის დიალექტები

ვახანური

Kami 94	kurtī 248	pürsk 113
kūp 90	Pīx 269	pus 113

იშკაშიმური

kap 90	karast 118	Wofšio 79
Krpuk 91	Pəreseyə 113	

მუნჯანური

Käp 90	Pursiga 113	Wāfšiya 79
Muž- : muʔd 257		

ორმური

Buzva 79	Mož- : mok- 257	Pan 111
----------	-----------------	---------

პამირული

Buč 80	Dif : dift- 63	Tərgd, tīrg 122
Čak-, čok-, 120	Karast, 118	Vortš 86

სანგლენი

Pis, püs 113	Korost 118	
--------------	------------	--

შუგანური

Kurt, kurči 248	Pis, püs 113	Vüz 82
-----------------	--------------	--------

- Abuzyn|abuzun 64, 75,
 76
 abyraeg|abæraeg 76, 140
 adag|adagæ 348
 agwat 58, 65, 78, 76
 Aldæ 49
 allon 59, 141
 *aluð 96
 amond 58, 63, 64, 72,
 77, 451
 amonun 451
 ard 27
 Arsæg 59, 60, 432
 Arsægatae 432
 Arsuk 61
 artlíp 103
 artgoyz 84
 as|asæ 277, 278
 avg|avgæ 283
 avgyn|avgin 283
 awazyn|awazun 218
 Axsærtæg 140
 *Æcær (>æzær) 66
 æzær |ægl 56, 71, 87
 æfsin|æfsinæ 61, 74,
 140
 æfsis 73, 74, 87
 ældar 48
 æluton 60, 61, 65, 72,
 96, 97, 140
 æmbal|æmbal 49
 æmbazug 59
 æmbudyn 223
 æmbyxyn 224
 æmbūxyn 224
 æncoj|æncojnæ 72, 100
 ænsuvær 111
 æn-tæf 60, 73
 ærdæg 279
 ærgæw 59, 70, 71, 75
 ærnæg 59, 71, 72, 78
 ærttevagæ 65, 68, 71,
 74, 103
 ærwæd 60, 63, 65, 71,
 73
 ærwæz 60, 63, 67
 æstæfun 65, 66, 100
 ævzak'æ 74
 ævrong 106
 ævzaryn 106
 ævzæf 79
 ævzæryn 104, 105, 124
 æxsar 513
 Æxsart(an) 141, 513
 Æxsartægatae 140
 Badæg 59, 64, 140
 badun 59
 Bægataer 60, 65
 bægatyr|bægataer 60,
 65, 135, 640
 Batraz 135
 bazug 61, 438
 Bazuk 61
 bæstæ 55
 biræ|bæwræ 62, 64, 71,
 73, 79, 290
 boz 56, 64, 67, 80
 bon 71
 borinæ 132
 būr|bor 64, 71, 82, 132
 byn|bun 226
 byron|burojnæ 55
 byræg 59, 64, 68, 71, 80
 būz|boz 81
 būznyg 81
 Cal 58, 66, 72, 121
 caldær 121
 cas 278
 cawd 64, 66, 74, 123
 cæfxad 65, 67, 70, 73,
 120
 *cæfxud 120
 cæg 54, 67, 68, 124
 cægdyn 67, 70, 120
 cæm 66, 62, 122
 cæwyn|cæwun 60, 73,
 126
 cīn|cinæ 61, 66, 72.
 cyrg|cirg 61, 66, 70, 71,
 75, 122
 cyrt|cirt 54
 cong 67, 68, 70, 72,
 121
 cyxt|ciġd 130
 c'etun:c'itt 67, 127
 c'ita 67, 127
 c'ūp|c'opp 67
 ċyrs 69
 Dalys|dalis 55
 darġ 135
 darġġun 135
 dællag 63, 64, 68, 71,
 85, 312
 dæsn|dæsnī 232, 233
 dærk'|dærk'æ
 don 59, 64, 72, 85
 dūġ|doġ 64, 70, 86
 dymæg|dumæg 234
 dūġwat|doġwat 86
 5ykkal|ikkal 69, 70,
 130
 zuræg 62, 68, 88, 89
 zuryn|zurun 88, 89, 328,
 320
 3y|zi 56
 3yrd|zurd 67, 88, 89
 Farn 15
 fars 56, 112
 fædis|fædes 126
 fæjnæg|fars 113
 fænykgoyz 84
 færank 68, 71, 73, 79,
 80
 færaz 138
 færdgutæ 112
 færdyg|færdug 59, 61,
 73, 112
 færnġyn|færnġun 138
 færnġyg|færnug 505

- færssag 56, 59, 78, 71,
 73, 75, 111
 færsk 60, 69, 71, 73,
 74, 113
 fætaen 59, 60, 65, 72,
 73, 111
 fes 73, 74, 75, 108, 109
 fcsgun 108
 fiw|fev 269
 fycyn|ficun 66, 114
 fyd|fud 60, 73, 113
 fyldær|fyldær 15
 fyr|fur 62, 71, 73, 115
 fyrt|furt 48
 fyrxærd 115
 fyrzyrd 115
 fysj|fus 73
 fysym|fusun 61, 73, 114,
 115
 fyssyn 108
 Gælæw 87
 ginon, gwinon|ginonæ
 68, 72, 83
 gollag 302
 gædæ 110
 ᠑᠙᠗. ḡosæg 62, 231
 ᠑᠙᠗. ḡos 62
 ḡun 61, 70
 ḡoꝥz (artḡoꝥr) 68, 75,
 84
 ḡoꝥr|gur 304
 Idæg 49
 insæg 48
 iræd|ærwæd 110
 irux 96
 iwazæg 58
 izajun 58, 62
 Kad 58, 64, 68, 116, 117,
 389
 kadæ 116, 389
 kadæg 116, 117, 389
 kadængæ 116, 389
 kadægkænæg 389
 kadḡyn 116, 389
 karz 58, 71, 75, 95, 97,
 98, 507
 kaw|kawæ 68
 kæf 69, 90
 kænyn 61
 kæræf 69, 71, 73, 91
 kære|kærcæ 66, 68,
 118
 kærdæg 65, 71, 93
 kærdæn 55
 kærdyn|kærdun 60, 69,
 kærzyn|kærzin 55, 67,
 68, 70, 71, 117
 kæsag|kæsalgæ 117
 kæsæg 118
 k'æxc|kæxcæ 69
 k'yrs|kirsæ 69
 k'annæg 93
 k'ært 69
 k'ævda 136
 k'oona 56, 69
 k'ord|k'ward 69
 k'ūs|k'os 306
 k'ūsk|k'oskæ 334
 kom 62, 94
 komyn|komun 62, 69,
 72, 94
 kounæg|kunæg 62, 93
 kōyl|kōyr 69, 91
 kōyrd|kurd 84
 kōyræt, kuræt 248
 kōyꝥ|kuj 56
 kurojua 54
 Kuza 139
 Kuzæg 61, 139
 kyssæ|kisæ 247
 Læg 99
 lægærdyn 64, 68, 61,
 72, 95
 læppy 96
 læppyn 60, 71, 93
 limæn 48, 61, 134
 Limæncaw 61, 134, 141
 listuk 96
 livzæ 72, 75, 96
 lixstun 96
 Mataersæ 49
 mæk'ustæg 55
 mælgug 54
 mænæw 54
 mæs 65, 97
 mæstæ 56, 62, 74
 myd|mid 65
 miḡ|meḡ 62, 97
 myzd|mizdæ 60
 mojl|mojnæ 59, 72
 mond 52
 myzyra 61, 67, 70, 71,
 100
 Nomgin 48
 nævæg 61
 ninæg 54
 nog 61
 nostæ 65, 66, 72, 102
 nymuzyn, 257
 nyxas 70, 72, 74, 101
 Osæ 62
 ᠑᠙᠗. osmarag 48
 Rang 105
 ramoꝥun 257
 ræmūzyn 257
 ræsiꝥyn 109
 rævæg 61
 rog 61
 rong 55, 59, 68, 71, 72,
 105
 ruxs|roxs 62, 70, 71,
 74, 75, 106
 Sag 48
 saw 58, 73, 74, 119
 Sawarmag 58
 *saw-arm-a-tæ 58
 Sæwæxsid 136
 *sewxvar 62
 sexwar 58, 70, 71, 73,
 75, 116
 siꝥyn 59, 74
 sinæg 369
 sixor 62

'wænxun 48
 stæg 55
 sulugun 61, 68, 72, 74,
 209
 syd 56
 syvæll(on) 107
 syvær|suvær 111
 suwærgyn 111

 ღოგ. Tajwag 90
 tál 273
 talm 273
 tau 65, 90
 tawag 73
 tævyn|tavun 109
 tæfsyn 109
 tævd 109
 tæf 60, 65
 tægæn 90
 tæzyn|tægynn 60, 65, 67,
 71, 89, 90
 tewā 65
 tusk'a 61, 141
 tynzyn|tuzmun 66, 67,
 126
 t'æpæn 66

 ūjas 278
 us|uosæ 62, 64, 110

Uruzmaeg 137
 *urwæd 110

 Vab- (> vaf) 74
 *varz 74, 65
 værm 71, 102

 Wacajrag 89
 wafun 102
 wazæg 53
 wærag 56
 wæræs 55
 wærm 72
 wærs 71, 73, 75
 Wærxtanæg 467
 wævz 79
 *Wyrðuræg[g] 137
 wyrætæ 71, 73, 87
 wyrs 86
 wryr 56
 Wryrzmæg 137

 Xabizgyn 59, 64, 70, 75
 128
 xæræg 56, 68, 70, 71,
 129
 xæstæ 66
 xætyr 65, 76, 128
 xid|xed 62, 64, 129, 414

ღოგ. Xonxua 509
 xorz-amond 451
 xos|xwasæ 62; 70 74,
 128
 Xox 510
 xoxag 59, 510
 xsar, æxsar 319
 Xsart 513
 Xuānxag 509
 xuar 62
 *Xuænxon 139
 xud 62, 64, 70, 119,
 139
 Xuennag 509

 Za- 55
 zad 04
 zajyn 58, 62, 75, 88
 zayyn 325, 329
 *zar 75
 zarand 141
 Zærinæ 61, 132, 133
 zægryn 75, 107, 328
 zæronð 59
 zyn|zin 62, 72, 75, 125,
 126

ონდუბი ეფიბი

სანსკრიტი, ჰინდუი

Agrabham 92
 aja 131
 arana 78
 ardha 279
 argha 28
 arghya 28
 aurvant 428
 aurvataspa 428
 avasthita 496
 ājnā 220
 āpahāra 332
 āptya 35

Iṣate 37
 iṣyati 37
 Ukṣate 319
 uraga 238

 Katu 95
 kal- 282
 kāma 94
 kaśaku 117
 kū- 83
 kubhanyu 129
 kūdayati 85
 kunduru 305

kuratu 248
 kopa 129
 krt 92
 °
 kṣatra 396, 513
 kṣaya 401
 kṣiti 401
 kṣobhate 400
 khan- 390
 khanati 390
 Gam- 416
 ganja 18, 299
 gar- 230

garh- 301	narāśaṣa 486	moṣati 257
garhate 301	nāvaḥ 345	Yoṣit 62, 110
gōtra 304	Pāti 256	
gauśaka 230	parṣu 113	Raj 365
grha 30	pārśva 113	rākṣas 348
grnati 230	pasu 113	rukṣa 106
grhya 30	pasumant 115	roka 96, 361
	pasca 383	rta 26
Cāyati 116	pilu 362	rtavan 27
cayate 116	pitu 260	
cyav 126	pīvara 269	Vajra 339
Ḷala 407	pīvas 269	vatsala 467
jamana 416	puru 115	vana 29, 235
jan- 415	pūti 113	vābh- 102
jar- 124, 324	praku 80	vardh- 236
jarate 324	prthivi 276	vardhati 104
jataka 415	prthuḥ 38, 275	vardhavati 104
jarant 141		varman 102
jāyate 88	pra.jan- 295	vartate 237
jnā 220, 296	prath- 111	vas- 235
jnāti 221	prathaḥ 275	vasana 29, 235
jray- 124	prathas 111	vah- 218
	prathīman 275	vahati 217, 218
Takti 90	prati 111	vicara 306
tāla 273	pratibha 264	vicārayati 306
tañč- 377	preman 134	vināśa 274, 347
tanu 376	prtana 344	vira 238
tar- 89	Bāhū 428	visanna 466
tāp- 109	budhna 226, 297, 298	viś-241
taptaka 375	brhant 293	viśa 239
trpra 374	*brātamana 451	vrddhaḥ 104
tokman 379		vrka 454
trita 35	Bhadra 448	vrnda 229
	bhaga 226	vrśan 86
Dakṣina 232, 233	bhagaputra 445	vrśnay 462
dantā 313	bhānu 81	vrtrahan 446
dānu 85	bhuḥ- 81	vraja 77
dēva 311	bhuñj- 81	vrata 60, 110
dīp 103	Manu 99	vyaghra 170, 186, 240
drapsa 39, 315	marakata 330	
Dhanayati 85	megha 62, 97	
dhanvati 85	mudra 259	
	moca 257	
Nau 345	mok- 257	Śasti 369

·šišṭi 369
 švayati 109
 šveta 373
 Sābhav- 222
 samāja 423
 sambudh- 223
 śqS- 107
 sarasvati 97
 suśravaḥ 517
 setu 62, 129, 414

snuša 101
 sphata 88
 sphay- 88
 svad 411
 svañč- 288
 svar- 412, 512
 syāva 119
 śyāvaka 119
 Hamkārayaiti 289
 hima 322

hotar 243
 hōtra 243
 hvaras 89, 403
 hvasa 128

პრაპრობი

Aśmamaragada 330, 331
 Maragada 330
 Vaccha 467
 vacchala 467

ინდო-ევროპული

*Deks- 232
 *Eisa- 317
 *K'as-, k'əs- 369
 *keur-, kur- 85
 *kēv- 83
 *k_oei- 116, 389

*k_oer-, sk_oer- 118
 *k_oert- 97
 *k_oye- 122
 *Pek_o- 114
 *plth- 276, 386

*Reg- 365
 *rexš- 338
 *Ter- 89
 *Ui-st-to- 466
 *yabh-so- 79

სემიტური

Armas 431

Karap 91

Sin 221

სხვა ინდო-ევროპული ენები

ბერძნული

Ἀδαρνᾶς, Ἀδαρνά-
 σης 421
 Ἀμαζάσσης 25
 Ἀμαζάσπος 25
 Ἀραχούα 397
 ἄρκτος 434
 Ἀρσάκης 146, 434
 Ἀρτάβανος 23, 435
 Ἀρταουσόδης (Ἀρτάβ-
 ασόδος) 14, 434
 Ἀρταξέρξης, 427
 Ἀρταξέρξης, 427
 Ἀρταξήρ, 427
 Ἀρταξίας 427
 Ἀρουάνδης 429
 Ἀτροπᾶτης 421

Βαγαδάτης 443
 Βαραρᾶνης 446
 βάσσω, βάνω 416
 βανκίς 257
 Γαζα 18, 299
 Γουργένης 461
 Γοραρᾶνης—446
 Γωτῶλης, Γωτέρξης 453
 Δραχμή 313
 δεξιός 232
 Ἑρεχθίδειν 338
 Ζαυιάδης 470
 Ἰσαάκ 494
 Ἰσβολήτης 473

ἰππόδρομος 284
 Κόρην 248
 κράμβη 333
 Μανιπᾶς, Μανπᾶς
 341, 485
 Μέθυ 105
 Μιδράκανα 344
 Μιδράκίνα 344
 Μιδράνης, μιθρῶνης 481
 Μίθρας, Μίθρης 474
 Μιτραδάτης, Μιθρῶ-
 νης 473
 Μοσχάριον 247
 Μόσχος 247

Μήδοι 19

Ναροῆς, Ναροαῖος 486

νάφθα 345

νέκταρ 358

οἰκέτης 30

οἰστρος 37

Ὀστάνης 496

Ουαγαράνης 446

Ὀρόντης, Ὀρόντας 429

Παζόρος, Παζόρης 445.
448

Παντοκράτης 90

Πηρόζης 488

Πιτάξης 363, 394

Πιτιάξης 363, 394

πίων 269

πλατύς 38, 111, 275

ποινή 389

πολύς 112

πόμα 256

Σκηπή 273

σμάραγδος, μάραγδος
330, 331

σπαγα 141

Σφενδαδάτης 495

Τείω 117

Τηριδάτης 472

τμή 117

τιώ 117

Φαρονάβαζος 16, 493

Φαρης 15

Χοσρόης 517

გეგმანიკული ენები

ანბლომასური

Wefs 79

enlu 96

გეგმული

Alut 96

ძვ. ბ. გერმ. Boc 80

bock 80

brün 82

Faden 111

feist 269

fett 269

Fladen 111

Fussboden 382

შუა ბ. გერმ. Petschat 228

Petschaft 228

Sagen 328

sprechen 328

Weben 102

wagen 218

wohnen 29, 235

ბუთური

Faihu 113

fa þa 111

fodr 256

Hauri 85

Mauna 99

Rāso 338

Wahsjan 320

იბბლისური

Ale 96

Tusk 141

იკლანდიური

Cert

ლათინური

Alani 141

Altar 226

Arsakes 434

Artabanus 435

Artaxerxes 427

Artaosdes 14, 434

Artavasdes 434

Artaxias 427

Bardanes 465

Carpo 92

castigo 369

caveo 83

curtus 95

cupio 129

Denarius 314

deus, divus 311

dexter 232, 233

[G]nosco 220

Gotarzes 453

Haustanes 496

Hormisdes 495

Incien 109
ira 37, 317
itus 123
Litavia 276
lux 106
Merenes 481
Mithras 474
Mithridates 478
Mithradates 478
Narses 486
naphta 345

Ostanes 496
Pacorus 445
Paresmanes 505
pecus 113
pecūlium 113
pekūnia 113
pinguis 269
Piroses 488
pūtīdus 113
Porta Alanorum 49
Signum 212

skala 212
sol 412
Tiridates 472
Uragus 238
Vardanes 465
verres 86
venio 416
vespa 79
vir 238
vitaxa 363
vicus 241

ლიბაუზი

Alūs 96
Dēsine 232
dēvas 311
Kurti 85

kartus 95
Mūkti 257
munku 257
Pekus 113

platūs 111, 276
Šveītas 406
Vapsa 79
vērszis 86

აზინული

Spendže

აზსული

Благо 358
блаженный 358
бог 406
богатырь 135
богдан 443
брага 80
бурий 64, 82
быки 81

Воз 218
впечатление 228
враг 238

Говорить 328
горы 382
грабить 92
гурьба 304

Делянка 391
лесница 232

Запечатлеть 228
звание 328
звать 328
знама 322
знатный 220
знать 220
Истукан 335

Кар-, кур- 91
карабчук 91
карзубый 91
каяти 116, 389
каяться 117
киса 247
кисет 247
ковш 306
козлы 81
кольцо 228
корноухий 91
корчий 85

круг 238
кружок 238
кувшин 306
курносый 91
куртка 336

Лучь 106

Мзда 342
муж 99

Невеста 102

Обруч 228
оса 79

Перси 113
печаль 324
печать 228
печься 324
подбивать 415
подвал 312
подмётки 415
подножие 382
полошва 382

Растение 236
руда 366

Сам 410
самец 410
самка 410
святой 37, 406
сени 369

сказка 329
скудный 93
слово 406
сноха 101
спеть 88

Теплый 109
течь 90

топить 109

Цена 389

Черпать 92
чувствовать 83
чуять 83

Яхонт 331

ქველი რუსული და ქველი სლავური

Ворог 238
ворожить 238

Десн 232

Каяться 116
кора 118
кратъкъ 95
кръчий 85
курити 85

Олу 97

Печати 228
пръси 113

Свѣтъ 37
скора 118
спѣти 88

Течети 90

Чаяти 117
чрепати 92^{*}
чути 83

Шкура 118

სხვა სლავური ენები

ბულგარული

Ispenč 19, 287

პოლონური

Kisa 247
kozly 81

სერბული

Spendža 19, 287

Kajati 117

ჩეხური

Snacha 101

სომხური

Ագահ 282
աղահել 165
աղահուլիսն-ք 281
աղաս 165, 174
աղն 220, 221
աղնիւ 220
աժան 465

Աժիան 427
ախոյան 165, 289, 481
ահուկ 286
ամար 168
ամբու 168, 223
ամբարտալան 165, 169,
170, 171, 172, 174

Անակ 423
անაղդակ 168, 174, 225
*ანդარ 282
ანդան 38
ანդերձ 283
ანջիմან 286
Անուշაღան 425

Անուշրավան 425
 աշխարհ 164, 320, 364
 Աշտշա 23, 46
 Աշտիշատ 167
 ապակ 171, 283
 Ապրուէդ 422
 աջ 28, 201
 ասպատալար 372
 ասպարապետ 371
 ասպարեղ 168, 169, 234
 աստղական 19, 287, 288
 Աստուածատուր 443
 ավազակ 165, 16
 ավազան 168, 218
 ասեան 170
 Ատրնեբսէն 420, 421
 ատրուշան 173, 225
 Արամազդ 26, 431, 432, 439
 արդար 27
 Արզու 429
 արժան 165, 174
 արժանիկ 173, 288
 Արշակ 433, 434
 Արշակաւան 170
 Արշակունի-ք 147, 427
 Արտաւազդ 14, 16, 434
 435
 Արտաշես 423
 Արտաշիւր 428
 Արտաւան 435
 ուաջ 170
 ուան 29
 ւաւար 76, 232, 335
 աւճան 172, 216
 աւճար 172, 216

Բաղարատ 198, 199, 443, 449
 Բազին 17, 168, 226

Բազաւան 170
 Բաղրեւանդ 170
 Բախտիար 449
 Բակուր 198, 245, 424, 438

Բահրամ 467
 Բահրան 438
 Բանակ 168, 227
 Բարձ 298
 Բարձր 293, 298
 Բղեշ 168, 364
 Բիւր 164, 168, 290, 366
 Բիւրասող 450
 Բիւման 469
 Բնակ 169, 226
 Բնիկ 164, 169
 Բնութիւն 164, 169, 297
 Բարբոս 82
 Բարսո 165, 174
 Բայր 447
 Բարաստան 297
 Բուրեկ 294
 Բուրվար 165, 173, 174
 Բուժ 80

Դահաւորակ 170, 204
 Գանջ 18, 165, 174, 299
 Դանձակ 18
 Գաւար 303, 304
 Դորամ 457
 Դոտորդ 453
 Դուգար-ք 43
 Դունդ 168, 229
 Դուսան 307
 Դուրդեն 461
 Գրապան 161
 Գրիւ 302
 Գրոհ 304

Դահեկան 314
 Դահլիճ 163, 231
 Դանակ 231
 Դանգ 311
 Դանդան 313
 Դանդանաւանդ 313, 395
 Դաշն 165, 232, 233
 Դաշնագիր 232
 Դաշնակաւոր 232
 Դաշնակիր 233
 Դաշնակաւորութիւն 233
 Դաշտան 315
 Դաշտանիկ 315

Դոտտակերտ 171, 391
 Դեոպան 163, 171, 231
 Դէտ 169
 Գիւ 170, 311, 317
 Դժոխ-ք 40, 415
 Դղեակ 312
 Դմակ 169, 234
 Կարիւռման 163
 Դուին 170
 Կրաւ 39, 312, 315
 Կրաւակ 39

Խրուանդ 429

Թակոյկ 374

Ջարեն 470
 Ջարմինք 469
 Կարհ 165
 Կարնաւուխտ 409
 Կեան 328
 Կմուխտ 330
 Կոհ 169, 173, 204, 243, 244, 247
 Կոհագործ 244
 Կոհանոց 244
 Կոհնէ 244
 Կուր 89, 403
 Կուարակ 163, 170, 247

Ժամ 168, 260
 Ժամանակ 260

Խարեղերախ 473
 Իբր 132
 Իզդըռուլտ 473
 Խահակ 494

Հայն 276
 Լաշկար 165, 337
 Խոր 511
 Խորամանկութիւն 174
 Խորշակ 412
 Խորշահ 511
 Խոսքով 513, 517
 Խոտտակ-ք 412
 Խոտտակգար 412

խորտակ 410
Քորտիկին 511
խոյր 119, 165, 170, 199,
366

Գաղմել 165
կաղամբ 333
կապան-ք 165
կապոյա 170, 171
կամակ 94
կամական 94
կամ-ք 63, 94
կարաւան 390
կարդ 165
կերպ 165, 169, 171, 335
կերպարանակից 174
կիրթ 32
կիրթել 171
կոյտ 69
կնդրուկ 305
կշտադանակ 171, 174
կողմանակալ 364
կոյտ 62
կրակ 85
կրթութիւն 165
կրպակ 390
կուժ 306

Հաղարպետ 164
Համադասպ 24, 423
Համադասպեան 25, 423
Համադասպունի 25
համար 160, 174, 249
համբալ 165, 168, 222
համբոյր 165, 170, 199,
223

հաշմ 33, 317, 313
հարթ 38, 172, 276
հարս 212
հասակ 163, 171, 277
հնար 165, 174
Հորմիդդ 495
հունձ 299
հրաման 164, 172, 295
հրապարակ 165, 199, 203
հրաստի 173
հրեշտակ 311

հրուարտակ 169, 172,
173, 190, 202, 367
հրուզեն 35, 173, 438

Ժախ 29, 83
Ջայն 169

Ծածանչ 405
ճաղուկ 165, 409
ճենքակուր 445
ճշմարիտ 165, 199, 407,
408
ճօշ 415
ճօշան 415

Մանեակ 170
Դանկ 165
մանուկ 99
մար 19
մարտի 261
մարդարէ 174, 250, 252
մարդպան 341
մատակարար 171, 179,
256

մատեան 170, 343
մենեկան 232, 344, 483
Մենքաբան 483
Մենքիդան 483
Մհհրուբան 483
Մեյրուբան 483
Միւրաբան 483
Միհր 474
Միհրան 481
Միհրեան 481
Միհրդատ 478
Միհրիբան 483
միբանդուլտ 482
Միբալան 483
Մշակ 169
Մորիդան 341
Մոդ 169, 341, 342
մոդպետ 341, 484, 485
մոյդ, մոյք 170, 257
մութնակ 25
Յատակ 348

նաւ 345
նաւասարդ 170
նաւթ 345
Ներսէս 174, 486
նոճ 173, 203, 215, 201,
347

նկատ 117, 171
նկատել 117
նշան 163, 164, 168, 330
նոռ 346, 352
Շաւարշ 36, 508, 509
չէն 401
Շիօշ 508, 509
չորհ 165, 171
Շուշան 28, 465
չիտի 165, 171, 400

Որձ 86
Որմիզդ 26
ոստան 168, 499
ոստիկան 169, 359
ուխտ 480

Չար-ա-չար 404
Պահ 192, 243, 256, 385
պահակ 171, 173, 269
պահել 173, 193
Պահլաունի 449
պալման 169
պալքաբ 169
պարաւանդ 170, 171, 173
261, 395
Պարթիւ 170
Պարթ-ք 193
պարեգաուտ 168, 169
պարնակապան-ք 262
Պարս-ք 22
պարսիկ 23
պարսից 23
պարսկական 23
Պարսկաստան 23
պատ 356
պատանիկ 168, 171, 191
պատասխանի 360
պատիւ 165, 168, 171
պատկարած 365
պատիւ 167, 170, 171

պատանկ 169, 171, 172,
 174, 263, 272
 պատրոյգ 361
 պատրոյիկ 361
 պատրուհ 361
 պատրուհակ 361, 173
 Պեղլին 450
 Պերոյ 488
 պես 383, 384
 պետ 464
 պղինձ 18, 168, 362

 Ռեւ 491
 ռոճիկ 363

 Սահակ 494
 սահման 165, 174
 սասուկ 369
 սոստիկ 369
 սենեակ 165
 սենեկապան 369
 սենեկապետ 369
 սեպուհ 164, 169, 171
 սուրբ 212
 սպահ 371
 սպանդ 37, 406
 Սպանդարտ 495
 սպարապետ 37, 372
 սպարապար 372
 սպարապետ 168
 սպարապետ 164

Սպասալար 372
 սպիտակ 164, 168, 373
 ստաշի 163, 164

 Վազը 170, 186, 240
 Վազգեն 465
 վախճան 155
 Վահագն 467
 Վահրամ 446, 467
 վալլապ 238
 վան 29, 168, 235
 վաշի 164, 165, 171, 231,
 320
 վաշիկարան 237
 վաշո 188, 171, 231
 Վարապ 464
 Վարապդատ 464
 Վարապդուխտ 464
 Վարապման 464
 Վարապներսէն 464
 Վարապշապուհ 464
 Վարապարդատ 464
 Վարդ 104, 168, 236, 465
 Վարդան 465
 Վարդանոյ 465
 Վարդանոշատ 465
 Վարդանդուխտ 465
 Վարդանակ 172, 236
 Վասպուրական 456
 վկայ 169
 Վկուր 465

վիշապ 168, 171, 238, 239
 վիրապ 168, 238
 վնաս 173, 274, 347
 Վրամ 446, 456
 Վրկին 106, 457, 461
 Վրոտ 496

Տաղաւար 171, 273
 տաճար 164, 173, 201,
 347, 378, 379
 Տաճիկ 375
 տանջ 168, 171, 377
 տաղակ 375
 տապաստակ 171, 172, 272
 տիգուրդ 339
 տահմ 165, 174, 380
 տոյժ 381
 տուժիկ 381
 Տրդատ 167

Փարանձև 512
 Փորնաւաղ 15, 498
 Փառիկ 505
 Փարաման 505
 փիղ 172, 362
 փղապան 362
 փղապետ 362
 փոխ 169, 172, 269

 քանդակ 390
 Քարձամ 506
 քսակ 168, 247

ԵՄՅԻԹՄԵՐԻ ՅԵՅԻՈ

ԵՐԵՄՅԱՆ

آبرار 216
 ابن 218
 ابنان 218
 انوشروان کسرا (Anu-
 šarvān Kīsrā) 425
 اردوان (Ardavān) 23,
 435
 اسفر (asfar) 426
 اسفندیاد (Isfandi-yād)
 449
 630

اسفندیار (Isfandi-yār)
 495
 اشغان 146
 اشاک (Ašāk) 146, 434
 اشکان (Aškān) 146
 اشکانان 527
 بادروج (bādrūj) 361
 بختیار (Baxtiyār) 449

برار (Barāz) 464
 برزویه (Barzuyeh) 459
 بروا (Barōe) 469
 بیوراسف (Baivarāsf)
 450

 بهمن (Bahman) 438
 بهرام (Bahrām) 446

بغداد (Baḡdād) 443	زمان 230	كسرا ابرويز (Kisra-abarvīz) 429
بيشقس 364	سكن 312	لعل (la'ī) 336
بيشكين (Bīškīn) 450	طا باق (tābāq) 375	مبارك (mubārak) 550
بيزن (Bīzan) 469	طا بيق (tābīq) 375	مجنون (mağnūn) 2
تزر (tazar) 378, 379	طای 376	محر (muhr) 259
جناه 274, 347	طبل 375	محر دار (muhrdār) 259
جرب 302	فهلوان (Fahlavān) 449	محرק (muhrak) 259
جر جين (Ġurġīn) 461	عسكر 337, 338	مزراق (mizrāq) 339
جند 229	فغفور (Faḡfūr) 445	موزج (mauzaġ) 257
جودرز (Ġudarz) 453	فيل 362	موق (mauq) 257
جوشق 434	فيروز (Fairūz) 483	آل مظفر (al-muẓaf-far) 422
جوشن 415	كلبك 390	هنرمن (hiuzaman) 286
حكيم 296	كرب 333	هرموز (Hurmuz) 495
حكيم 296	کنز (kanz) 18, 299	واجن (Vāġan) 469
درهم (dirham) 312	کيکبوس (Kaikabus) 508	ورد (Vard) 236
دسفان (dusfān) 231	کیس (Kīs) 247	وردان (Vardān) 465
ررق (rizq) 338	کیسا (kīsā) 247	ويجن (Viġan) 469
زبرجد (zabarġad) 330	کسرا (Kisra) 517	
	პრამბუზი	
Bahrāg 448	Ginza, gezza 18, 299	Z'man, zimna 260
Ganza 299	*Hun ^v 299	Prnbzu 15
	პრამბუზი	
ბილინგვა ბარუ 364	פילחש № 1 364	פרמבז № 1 505
ביליאחש 364		

პედალური

barraktu 11	pilu 12	
	პერაბული	
Artaxšasta 428	Z'man 260	זמן 18, 342
ברק 330	Isxāq 493	ט
		Sukuāh 273

אושפיזא 287
 אמבוחא 224
 אמגושא 18, 342
 בוסחנא 294
 גוולקא 302
 גריבא 302
 רנקה 314

ריסתורא,
 רסטורן 310
 זרר 236
 זיחרא 323
 זיינא 327
 מזיג 380
 מזהרקא 259

מוק, מוקא 257
 מרזכנא 341
 פהגכנא 262
 פטרזא 361
 פליזא 362
 פרורתקא 367
 קושקא 334

ბაღდადი

Avār 332
 Bahran 446
 Gunda 229
 რნקה 314

რראפ' 39, 315
 זיחירא 323

ואררא 236
 מאגושא 342

სიბოტლი

Aptaxša 363, 364
 Ardak 433
 'rtbn 23
 Artasahr 428
 Artasir 428
 Aršaxaga 434
 'spza 19, 287
 ašpizkanā 288
 Bakhdādh 443
 bārka 330
 B(ew)arspag 450
 Daiva 311
 ררפשא 39, 315
 Gz' 299
 gudda 229
 קושקא 334
 Ezwarxā 247

Hormazd 495
 Hormizd 495
 Kesrou 517
 Khosrou 517
 kərabbe 333
 Mhld 48
 mhyr 344
 მგושა 342
 მרזა 340
 Narsai 486
 Narse 486
 Parnog 13
 פליזა 372
 פרנבז 15, 499
 פרזמן 505
 פרוריკა 367
 פרורתקა 367

Paqūr 445
 Perōz 488
 pinna 334
 რიזიკა 368
 Tāhaqā 375
 Teišba 239
 זררא 236
 Varaθrān 446
 Zāfna 360
 זחרა 323
 zāmna 260
 ז'שא 350
 Yušpā 230

უნგრულ-ფინური ენები

უნგრული

Czege 125
Hid 129

Keszeg 117

Verēm 102

ფინური

Buref 82

Käsen 117

Olut 97

კომი Dzug 125

ოსტიაკ. kaseu 117

Rauta 366

თურქულ-მონღოლური ენები

თურქული

Alahwerdi 443
altən 132
aqsatān 513bora, boro 82
büküm 257kise 247
körtö 248

Doxia 86

kürtä 248

Bağatur 135
bayraq 481Ispen^vje 18, 287

köšk 334

Kese 247

Müküm 257

მონღოლური

Baatur 135
Batur, Batyr 135

Bağadur 135

boro 82

უიგურული

Magoč 342

ელაშური

Kurtaš

შინაარსი

შესავალი	83 5
თავი I. ძველი ირანული ლექსიკური ელემენტები ქართულში	11
მიდიური ელემენტების შესახებ ქართულში	11
ძველი სპარსული ლექსიკური ელემენტები ქართულში	20
ავესტური ელემენტების შესახებ ქართულში	32
სკვითურ-სარმატული და ალანურ-ოსური ელემენტები ქართულში	40
სკვითურ-ალანურ-ოსური ბგერების გადმოცემისათვის ქართულში	57
სკვითურ-ალანურ-ოსური ენებიდან შემთავსებულ სიტყვათა ეტიმოლოგიური ანალიზი	75
სკვითურ-ალანურ-ოსური წარმომავლობის საკუთარი სახელები	130
თავი II. საშუალო ირანული სიტყვები ქართულში	142
შესავალი	142
ირანსა და საქართველოს შორის ისტორიულ-პოლიტიკური ურთიერთობის შესახებ არშაკიდებისა და სასანიდების ეპოქაში	144
ზოგიერთი ცნობა პართელებთან დამოკიდებულების შესახებ	144
საქართველოს დამოკიდებულების შესახებ სასანიანთა სპარსეთთან	149
ზოგადი ცნობები პართელებისა და პართული ენის შესახებ	153
ზოგიერთი ცნობა დიალექტური დამოკიდებულების შესახებ დასავლეთ ირანულ ენებს შორის	157
პართული ბგერების გადმოცემისათვის სომხურსა და ქართულში	159
სომხურ-ქართული ბგერითი შესატყვისობანი პართულიდან ამ ენებში შემოსული სიტყვების მიხედვით	167
ზოგადი ცნობები საშუალო სპარსული ენის ანუ სასანური ფალაურის შესახებ	175
დამხმარე წყაროები საშუალო ირანული ენების შესასწავლად	181
ფონეტიკური შესატყვისობანი საშუალო სპარსულსა და ქართულს შორის	182
პართული წარმომავლობის სიტყვები ქართულში	216
საშუალო სპარსული სიტყვები ქართულში	279
თავი III. ირანული წარმომავლობის ბირის საკუთარი სახელები	417
Очерки по иранско-грузинским языковым взаимоотношениям. I.	519
Studies in Iranian-Georgian Linguistic Contacts. I	545
შემოკლებანი	572
სიტყვათა საძიებელი	589

შემჩნეული შეცდომების ბასწორება

გვერდი	ზემოდან	ქვემოდან	დაბეჭდილია	უნდა იყოს
29		5 (სქ. 1)	Հայրեն	Հայերեն
37		9 (სქ. 2)	1937	1938
61		11	zarina	zærin
67	9		z	
69	12		(კაფ-ოედ-ი)	(კაპ-ოედ-ი)
69		17	kofɬ	koɣt
79	3		aɾǧæw	æɾǧæw
79		8	„wz'k	''wz'k
79		6	wæfs	wæfs
85		17	Δαναοαζμαζος	Δαναοαζμαζος
110	10		urwata	urvata
134	19		ჭკუეთ	ჭკუეთდა
155		7	(nixrasnaya)	(nixrausaya)
167	11		դրաքսան	դրաքսան
236	5		դր	დრ
254	6		მარავ-	მარავ-
279		14	դրա	დრა
312		7 (სქ. 1)	ստուգ բանութիւն	ստուգբանութիւն
326		15	زینهار	زينهار
366	2		տութ	արიქ
381	13		tutxan	tuxtæn
382	9		توت	توت
386	2		ტოთი	თსი
395	1		მას ხმოვანთა შორის	ხმოვანთა შორის, მას
406	12		spənd	spand
408	17		ხაანჲ	ხაანჲ
413	14		Xʷaš xʷāhiš	xʷaš xʷāhiš
423	15		Hābspa	Habāspa
427	8		اشکمان	اشکان
433		4 (სქ. 1)	შნჲ	შნჲ

გვერდი	ზემოდან	ქვემოდან	დაბეჭდილია	უნდა იყოს
484		10	ἄρκιος	ἄρκιος
485		1 (სქ. 2)	Աճառյան, Անդ.	Աճառյան, Անձ.
443		13	Βαγαδάτης	Θεόδορος
443		7	Bagdāt	Baγadāt
453	18		(ğuarz)	(ğaudarz)
483		19	Mihī(ir)bān	Mihr(i)bān
491		16	Ῥοξολανοί	Ῥοξαλανοί
496	10		Վուտամ	Վուտամ
496	13, 18		Ուտան	Ուտան
498		3	Φαρνάβαζος	Φαρνάβαζος
499	6		פננחון	פננחון
505	4		פנחון	פנחון
505	7		פנחון	פנחון
505		17, 18	φαρνόνκος და φαρνόνκης	φαρνόνκος, φαρνόνκης
554		14	kærdyn	kærdyn
606		სვ. II, 9	Ινσαζγος	Ινσαζγος
622		სვ. I, 1	ʾwænxun	Skʾwænxyn

რედაქტორი პროფ. გ. ასკლედინი

გამომცემლობის რედაქტორი ლ. გამცემლიძე
კონტროლიორ-კორექტორი დ. დელეჟვა

ხელმოწერილია დასაბეჭდად 12/IV-66 წ. ქალაქის
ზომა $60 \times 90^{1/16}$, ნაბეჭდი თაბახი 39,63.
საალრო-საგამომც. თაბახი 36,63.

ფასი 2 მან. 96 კაპ.

შეკვეთის № 527

უმე 07507

ტირაჟი 1000

თბილისის უნივერსიტეტის სტამბა, თბილისი, ი. ჯავახიშვილის პროსპექტი, 1.
Типография Тбилисского университета, Тбилиси, пр. И. Чавчавадзе, 1.

